

DOKTORI DISSZERTÁCIÓ

Die Steine und ihre Aitiologie in dem Epos von Ninurta

**Eine philologische Untersuchung
mit Fallstudien zu dem Steinkapitel
des sumerischen Epos *Lugale***

Simkó Krisztián

2018

Eötvös Loránd Tudományegyetem
Bölcsészettudományi Kar

Doktori Disszertáció

SIMKÓ KRISZTIÁN

Die Steine und ihre Aitiologie in dem Epos von Ninurta
Eine philologische Untersuchung mit Fallstudien zu dem
Steinkapitel des sumerischen Epos *Lugale*

Történelemtudományi Doktori Iskola

Erdődy Gábor DSc, egyetemi tanár, az MTA doktora, a Doktori Iskola vezetője
Assziriologia és Hebraisztika-Judaisztika Doktori Program

Dezső Tamás PhD, egyetemi tanár, a Doktori Program vezetője

A doktori bizottság elnöke: Komoróczy Géza CSc, professor emeritus

Hivatalosan felkért bírálók: Markham J. Geller PhD, Jewish Chronicle Professor of
Jewish Studies, University College London
Zólyomi Gábor DSc, egyetemi tanár

A bizottság további tagjai: Buzási Gábor PhD, adjunktus
Csabai Zoltán PhD, adjunktus, Pécsi Tudományegyetem
Dezső Tamás PhD, egyetemi tanár
Vér Ádám PhD, adjunktus

Témavezetők: Bácskay András PhD, adjunktus, Pázmány Péter
Katolikus Egyetem
Kalla Gábor PhD, egyetemi docens

Budapest, 2018

Adatlap a doktori értekezés nyilvánosságra hozatalához

I. A doktori értekezés adatai

A szerző neve: SIMKÓ KRISZTIÁN

MTMT-azonosító: 10046491

A doktori értekezés címe és alcíme: *Die Steine und ihre Aitiologie in dem Epos von Ninurta. Eine philologische Untersuchung mit Fallstudien zu dem Steinkapitel des sumerischen Epos Lugale*

DOI-azonosító: 10.15476/ELTE.2018.215

A doktori iskola neve: Történelemtudományi Doktori Iskola

A doktori iskolán belüli doktori program neve: Assziriologia és Hebraisztika-Judaisztika Doktori Program

A témavezetők neve és tudományos fokozata: Bácskay András PhD és Kalla Gábor PhD

A témavezetők munkahelye: Pázmány Péter Katolikus Egyetem Bölcsészettudományi Kar, Történettudományi Intézet, Ókortörténeti Tanszék;
Eötvös Loránd Tudományegyetem Bölcsészettudományi Kar, Régészettudományi Intézet, Óskori és Elő-Ázsiai Régészeti Tanszék

II. Nyilatkozatok

1. A doktori értekezés szerzőjeként

a) hozzájárulok, hogy a doktori fokozat megszerzését követően a doktori értekezésem és a tézisek nyilvánosságra kerüljenek az ELTE Digitális Intézményi Tudástárban. Felhatalmazom az ELTE BTK Doktori és Tudományszervezési Hivatal ügyintézőjét, Manhercz Mónikát, hogy az értekezést és a téziseket feltöltse az ELTE Digitális Intézményi Tudástárba, és ennek során kitöltse a feltöltéshez szükséges nyilatkozatokat.

b) kérem, hogy a mellékelt kérelemben részletezett szabadalmi, illetőleg oltalmi bejelentés közzétételéig a doktori értekezést ne bocsássák nyilvánosságra az Egyetemi Könyvtárban és az ELTE Digitális Intézményi Tudástárban

c) kérem, hogy a nemzetbiztonsági okból minősített adatot tartalmazó doktori értekezést a minősítés (dátum)-ig tartó időtartama alatt ne bocsássák nyilvánosságra az Egyetemi Könyvtárban és az ELTE Digitális Intézményi Tudástárban;

d) kérem, hogy a mű kiadására vonatkozó mellékelt kiadó szerződésre tekintettel a doktori értekezést a könyv megjelenéséig ne bocsássák nyilvánosságra az Egyetemi Könyvtárban, és az ELTE Digitális Intézményi Tudástárban csak a könyv bibliográfiai adatait tegyék közzé. Ha a könyv a fokozatszerzést követően egy évig nem jelenik meg, hozzájárulok, hogy a doktori értekezésem és a tézisek nyilvánosságra kerüljenek az Egyetemi Könyvtárban és az ELTE Digitális Intézményi Tudástárban.

2. A doktori értekezés szerzőjeként kijelentem, hogy

a) az ELTE Digitális Intézményi Tudástárba feltöltendő doktori értekezés és a tézisek saját eredeti, önálló szellemi munkám és legjobb tudomásom szerint nem sértem vele senki szerzői jogait;

b) a doktori értekezés és a tézisek nyomtatott változatai és az elektronikus adathordozón benyújtott tartalmak (szöveg és ábrák) mindenben megegyeznek.

3. A doktori értekezés szerzőjeként hozzájárulok a doktori értekezés és a tézisek szövegének Plágiumkereső adatbázisba helyezéséhez és plágiumellenőrző vizsgálatok lefuttatásához.

Kelt: Budapest, 2018. november 21.

Simkó Krisztián

Inhaltsverzeichnis

Inhaltsverzeichnis	i
Abbildungsverzeichnis	iv
Abkürzungen	v
Zitierte sumerische literarische Texte	vi
Danksagung	xi
 Teil A Einleitung	 1
Einleitende Bemerkungen: Forschungsstand und Zielsetzung	1
Das <i>Lugale</i> -Epos: Überlieferung, Handlung und Sitz im Leben	3
Das Steinkapitel: Aufbau und Bedeutungsschichten	10
A) Natürliche Eigenschaften	15
B) Funktionen	17
C) Metaphorische und symbolische Bedeutungen	21
D) Der hermeneutische Prozess	26
E) Sonstiges	31
Die Steine in dem <i>Lugale</i> -Epos	33
<i>Lugale</i> 416-434	34
<i>Lugale</i> 435-447	34
<i>Lugale</i> 448-462	34
<i>Lugale</i> 463-478	35
<i>Lugale</i> 479-486	35
<i>Lugale</i> 487-496	35
<i>Lugale</i> 497-511	35
<i>Lugale</i> 512-521	35
<i>Lugale</i> 522-527	39
<i>Lugale</i> 528-542	42
<i>Lugale</i> 543-553	47
<i>Lugale</i> 554-565	53
<i>Lugale</i> 566-578	56
<i>Lugale</i> 579-591	60
<i>Lugale</i> 592-599	67
<i>Lugale</i> 600-608	69
<i>Lugale</i> 609-617	71
<i>Lugale</i> 618-633	74
<i>Lugale</i> 634-643	76
 Teil B Fallstudien	 82
Fallstudie 1: Der „Wahrheitsstein“ und die Präzisionsgewichte	83
I.1. Die materielle Hinterlassenschaft	84
I.2. Die keilschriftlichen Quellen	88
I.2.a. Terminologie	88
I.2.b. Das <i>Lugale</i> -Epos	91
I.2.c. Das weitere Belegmaterial	94
I.2.c.α. Die symbolische Bedeutung	94
I.2.c.β. Materialität und Funktionalität	99
I.2.c.γ. Medizin und Magie	101
Fallstudie 2: Der esi-Stein und die Statue	106
II.1. Die materielle Hinterlassenschaft	108
II.2. Die keilschriftlichen Quellen	114

II.2.a. Terminologie.....	114
II.2.b. Das <i>Lugale</i> -Epos.....	115
II.2.c. Das weitere Belegmaterial.....	122
II.2.c.α. Die symbolische Bedeutung.....	124
II.2.c.β. Abbau und Transport des e si -Steins.....	128
Exkurs: Zu der Verfassungszeit des <i>Lugale</i> -Epos.....	133
Fallstudie 3: Der na-Stein und die Stele.....	135
III.1. Die materielle Hinterlassenschaft.....	138
III.2. Die keilschriftlichen Quellen.....	140
III.2.a. Terminologie.....	140
III.2.b. Das <i>Lugale</i> -Epos.....	145
III.2.c. Das weitere Belegmaterial.....	149
III.2.c.α. Herkunft, Transport und Anwendungsweisen.....	149
III.2.c.β. Zerstörung von Stelen durch die Naturkräfte?.....	153
Fallstudie 4: Der e-le-el-Stein und der Sockel. Der dritte Aspekt der altmesopotamischen Großplastik(?).....	154
IV.1. Die materielle Hinterlassenschaft.....	155
IV.2. Die keilschriftlichen Quellen.....	158
IV.2.a. Terminologie.....	158
IV.2.b. Das <i>Lugale</i> -Epos.....	160
IV.2.c. Das weitere Belegmaterial.....	163
IV.2.c.α. Der e-le-el-Stein in den Ur III zeitlichen und altbabylonischen Urkunden.....	165
IV.2.c.β. Der e-le-el-Stein in den neuassyrischen Inschriften.....	167
IV.2.c.γ. Medizin und Magie.....	170
Fallstudie 5: Der Basalt und die Handmühle.....	173
V.1. Die materielle Hinterlassenschaft.....	175
V.2. Die keilschriftlichen Quellen.....	179
V.2.a. Terminologie.....	179
V.2.a.α. Die Steinnamen.....	179
V.2.a.β. Die Terminologie der Handmühle.....	189
V.2.b. Das <i>Lugale</i> -Epos.....	198
V.2.c. Das weitere Belegmaterial.....	202
V.2.c.α. Die metaphorische Bedeutung der Handmühle.....	203
V.2.c.β. Herstellung der Handmühle.....	209
V.2.c.γ. Form der Handmühle.....	211
V.2.c.δ. Schleifen der Handmühle.....	213
V.2.c.ε. Besonderheiten der mit der Handmühle ausgeführten Arbeit.....	216
V.2.c.ζ. Gesellschaftliche Beurteilung und Status der Handmühle.....	218
V.2.c.η. Medizin und Magie.....	220
Fallstudie 6: Die Gussform.....	224
VI.1. Die materielle Hinterlassenschaft.....	224
VI.2. Die keilschriftlichen Quellen.....	234
VI.2.a. Die Terminologie der mit dem Wortzeichen ŠU geschriebenen Steine und Steinwerkzeuge.....	234
VI.2.b. Das <i>Lugale</i> -Epos.....	240
VI.2.c. Das weitere Belegmaterial.....	243
VI.2.c.α. Die metaphorischen Konnotationen der Gussform.....	243
VI.2.c.β. Erzeugung kontrollierter Luftzufuhr.....	244
VI.2.c.γ. Planung und Messung bei der Herstellung der Gussform.....	245
Exkurs: Unsicherheiten bei der Einordnung des Quellenmaterials.....	245

Fallstudie 7: Der „Pflanzenstein“ und das Schleifmittel	248
VII.1. Die materielle Hinterlassenschaft.....	250
VII.2. Die keilschriftlichen Quellen	251
VII.2.a. Terminologie	251
VII.2.b. Das <i>Lugale</i> -Epos	255
VII.2.c. Das weitere Belegmaterial	261
VII.2.c.α. Die metaphorische Bedeutung	261
VII.2.c.β. Die Steinschneidekunst.....	264
Rohstoffe und herzustellende Gegenstände	264
Techniken.....	266
Handwerk.....	271
VII.2.c.γ. Medizin und Magie.....	272
Teil C Zusammenfassung und Ausblick	282
Teil D Das Steinkapitel des <i>Lugale</i> -Epos: eine neue Edition	286
Katalog der Manuskripte.....	287
Umschrift und Übersetzung	297
Tafel X	297
Tafel XI.....	308
Tafel XII.....	321
Tafel XIII	332
Tafel XIV	343
Kommentare	353
Bibliographie	563

Abbildungsverzeichnis

Abbildung 1 – Set von Hämatit Gewichten in British Museum	84
Abbildung 2 – Darstellung eines altakkadischen Rollsiegels	88
Abbildung 3 – Statue des Aššur-nāšir-apli II. mit Sockel	157
Abbildung 4 – Mühlwerk im mittelbronzezeitlichen Palast Q in Ebla.....	200
Abbildung 5 – Dreieckiger verdeckter Herdguss vermutlich aus Sippar	226
Abbildung 6 – Schalenguss unbekannter Herkunft.....	227
Abbildung 7 – Darstellung von Metallbearbeitung (Wiegen, Schmelzen, Gießen und Hämmern von Metallen) aus dem Grab des Mereruka, Sakkara.....	232
Abbildung 8 – Erzeugung kontrollierter Luftzufuhr entsprechend einer altägyptischen Dienerstatue	233

Abkürzungen

Die Abkürzungen folgen den üblichen Konventionen der Altorientalistik. Zu den Aufschlüsselungen siehe die folgenden Nachschlagewerke: *Archiv für Orientforschung Register* (AfO-Register), *Akkadisches Handwörterbuch* (AHw), *The Assyrian Dictionary of the Oriental Institute of the University of Chicago* (CAD), *Handbuch der Keilschriftliteratur* (HKL) und *Reallexikon der Assyriologie und Vorderasiatischen Archäologie* (RIA).

Online Abkürzungsverzeichnis: http://cdli.ox.ac.uk/wiki/abbreviations_for_assyriology

Nicht verzeichnete Abkürzungen sind:

akk = Akkadisch

sum = Sumerisch

1	=	erste Person	n	=	non-human (Sachklasse)
2	=	zweite Person	neg	=	Negationspräfix
3	=	dritte Person	nom	=	Nominativ
a	=	Agens	p	=	Patiens
abl	=	Ablativ	pf	=	Präsens-Futur
abs	=	Absolutiv	pl	=	Plural
adv	=	Adverbiativ	poss	=	Possessiv
äqu	=	Äquativ	pt	=	Präteritum
dat	=	Dativ	s	=	Subjekt
dem	=	Demonstrativpronomen	sg	=	Singular
erg	=	Ergativ	sub	=	Subjunktiv
gen	=	Genitiv	term	=	Terminativ
h	=	human (Personenklasse)	vent	=	Ventiv
io	=	indirektes Objekt	vok	=	Vokativ
kom	=	Komitativ	vorz	=	Vorzeitigkeitspräfix
kop	=	Kopula	vp	=	Vokalpräfix
lok	=	Lokativ	ztl	=	zeitlos
lok ₁	=	Lokativ 1	zvne	=	zusammengesetztes Verb nominales Element
lok ₂	=	Lokativ 2	zvve	=	zusammengesetztes Verb verbales Element
lok ₃	=	Lokativ 3			
mm	=	Mediumpräfix			
mod	=	Modalpräfix			

Zitierte sumerische literarische Texte

Titel	ETCSL Nr.*	Sekundärliteratur
Altbabylonischer Katalog in dem Louvre (L)	0.2.02	Kramer 1942: 16-19
Altbabylonischer Katalog aus Nippur (N2)	0.2.01	Kramer 1942
Altbabylonischer Katalog aus Nippur (N3)	0.2.06	Wilcke 1976: 41-42
Altbabylonischer Katalog aus Ur (U2)	0.2.04	Kramer 1961
Angim	1.6.1	Cooper 1978
Brief der Inanaka an die Göttin Nintinuga	3.3.10	Ali 1964: 137-143; Böck 1996; Römer 2003; Kleinerman 2011: 171-173
Brief des Aba-indasa an Šulgi	3.1.21	Ali 1964: 53-62; Michalowski 2011: 305-324; Kleinerman 2011: 113-114
Brief des Aradgu an Šulgi über die fehlenden Truppen des Aba-indasa	3.1.05	Wilcke 1969c: 6-7; Kleinerman 2011: 115; Michalowski 2011: 330-333
Brief des Iddin-Dagan an Sîn-illat	3.2.02	Ali 1964: 67-70; Kleinerman 2011: 118-120
Brief des Lu-dingira an seine Mutter	5.5.1	Civil 1964b; Çiğ – Kramer 1976
Brief des Lugal-nesage an einen König	3.3.03	Ali 1964: 92-98; Kleinerman 2011: 136-140
Brief des Šulgi an Aradgu über Aba-Indasa	3.1.06.1	Gurney – Kramer 1976: 13-15 Nr. 26; Michalowski 2011: 326-329
Das Lied der pflügenden Ochsen	5.5.5	Civil 1976
Der Mann und sein Gott	5.2.4	van Dijk 1953: 122-127; Kramer 1969
Dialog 2	5.4.02	Gordon 1960: 143 mit Anm. 175; Kramer 1963: 173; Edzard 1970: 93; Wilcke 1976: 36-37
Die Heirat des Gottes Martu	1.7.1	Römer 1989; Kramer 1990; Klein 1993; Klein 1996; Klein 1997; Vanstiphout 1999
Die Flutgeschichte	1.7.4	Civil 1969; Pettinato 1971: 97-100
Die Tempelhymnen	4.80.1	Sjöberg – Bergmann 1969
Dumuzid-Inana Y	4.08.25	Sefati 1998: 267-280
Dumuzids Traum	1.4.3	Alster 1972

* Siehe Cunningham 2007.

Dumuzid und Geštinana	1.4.1.1	Sladek 1974: 225-239
Eine Axt für Nergal	5.7.3	Behrens 1988; Black – Cunningham – Robson – Zólyomi 2004: xx-xxiii
Edubba B (Der Vater und sein missratener Sohn)	5.1.2	Sjöberg 1973
Edubba C (Dialog zwischen dem Aufseher und dem Schreiber)	5.1.3	Vanstiphout 1996; Vanstiphout 1997b
Edubba D (Edubba Regulations)	5.1.4	Civil 1985; Vanstiphout 1997e
Eine Hymne auf Inana für Išme-Dagan	2.5.4.a	Sjöberg 1998: 346-348
Eine Hymne auf Marduk für den König	2.8.5.b	Alster – Jeyes 1986; Alster 1990
Elegie auf den Tod von Nawirtum	5.5.3	Kramer 1960
Enki und die Weltordnung	1.1.3	Benito 1969: 77-160
Enki und Ninmah	1.1.2	Benito 1969: 9-76; Ceccarelli 2016
Enkis Reise nach Nippur	1.1.4	Al-Fouadi 1969
Enlil A	4.05.1	Falkenstein 1959a: 5-79; Reisman 1969: 41-102
Enlil und Sud	1.2.2.	Civil 1983
Enlil-bāni A	2.5.8.1	Kapp 1955
Enmerkar und der Herr von Aratta	1.8.2.3	Cohen 1973; Mittermayer 2009
Enmerkar und Ensuhkešana	1.8.2.4	Berlin 1979; Wilcke 2012
Fluch über Agade	2.1.5	Falkenstein 1965; Cooper 1983
Getreide und Schaf	5.3.2	Alster – Vanstiphout 1987
Gilgameš, Enkidu und die Unterwelt	1.8.1.4	Shaffer 1963; Gadotti 2014
Gilgameš und Aga	1.8.1.1	Kramer 1949; Römer 1980; Katz 1993
Gilgameš und Huwawa A	1.8.1.5	Edzard 1990; Edzard 1991
Gilgameš und Huwawa B	1.8.1.5.1	Edzard 1993
Gudea Zylinder A und B	2.1.7	ETCSRI Q000377; Averbek 1987: 581-712; RIME 3/1.1.7.CylA und CylB; Römer 2010
Hacke und Pflug	5.3.1	Vanstiphout 1984; Vanstiphout 1997c
Hendursaga A	4.06.1	Edzard – Wilcke 1976; Attinger – Krebern timer 2005
Iddin-Dagan A	2.5.3.1	Reisman 1969: 147-211
Iddin-Dagan B	2.5.3.2.	Römer 1965: 209-235
Iddin-Dagan D	2.5.3.4	Gurney – Kramer 1976: 19-26.

Inana B	4.07.2	Hallo – van Dijk 1968; Zgoll 1997
Inana C	4.07.3	Sjöberg 1975a
Inana D	4.07.4	Behrens 1998
Inana E	4.07.5	Falkenstein 1944: 105-113
Inana H	4.07.8	Sjöberg 1977a: 16-27, 39-43
Inana F	4.07.6	Römer 1969
Inana raubt den „großen Himmel“ (Inana und An)	1.3.5	van Dijk 1998
Inana und Ebih	1.3.2	Attinger 1998
Inana und Enki	1.3.1	Farber-Flügge 1973
Inana und Šukaletuda	1.3.3	Volk 1995
Inanas Gang in die Unterwelt	1.4.1	Sladek 1974: 1-224
Išbi-Erra C	2.5.1.3	Hallo 1966: 242-244
Išme-Dagan A + V	2.5.4.01	Ludwig 1990: 161-225
Išme-Dagan B	2.5.4.02	Römer 1965: 236-265
Išme-Dagan I	2.5.4.09	Civil 1968; Klein 1989: 36-44
Išme-Dagan K	2.5.4.11	Römer 1988
Išme-Dagan Q	2.5.4.17	Sjöberg 1973b: 16-24
Klage über die Zerstörung von Eridu	2.2.6	Green 1978
Klage über die Zerstörung von Nippur	2.2.4	Tinney 1996
Klage über die Zerstörung von Sumer und Ur	2.2.3	Michalowski 1989
Klage über die Zerstörung von Ur	2.2.2	Kramer 1940b; Römer 2004; Samet 2014; Vacín 2017
Klage über die Zerstörung von Uruk	2.2.5	Green 1984
Kupfer und Silber	5.3.6	van Dijk 1953: 58-64
Kusu A	4.33.2	Michalowski 1993
Lipit-Ištar A	2.5.5.1	Römer 1965: 29-38
Lipit-Ištar C	2.5.5.3	Römer 1965: 10-17
Lockgesang des Fischers (Home of the fish)	5.9.1.	Civil 1961; Thomsen 1975; Vanstiphout 1982; Gadotti – Kleinerman 2017
Lugalbanda I (Lugalbanda im Finstersten des Gebirges)	1.8.2.1	Wilcke 1969a; Hallo 1983
Lugalbanda II (Lugalbanda und Anzud)	1.8.2.2	Wilcke 1969a
Lugale	1.6.2	Geller 1917; van Dijk 1983; Seminara 2001
Martu A	4.12.1	Falkenstein 1959a: 120-140

Nanna A	4.13.01	Sjöberg 1960: 13-34.
Nanna D	4.13.04	Hall 1985: 776-787
Nanna J	4.13.10	Sjöberg 1960: 70-79
Nanše A	4.14.1	Heimpel 1981
Nanše B	4.14.2	Veldhuis 2004: 143-148
Nanše C (Nanše und die Vögel)	4.14.3	Veldhuis 2004: 115-142
Nergal B	4.15.2	van Dijk 1960: 35-56
Nergal C	4.15.3	van Dijk 1960: 7-34
Ningišzida C	4.19.3	Sjöberg 1975c: 305-308
Ningišzidas Reise in die Unterwelt	1.7.3	Jacobsen – Alster 2000: 318-319
Ninimma A	2.4.21.1	Focke 1998
Ninisina A	4.22.1	Römer 1969a: 284-305
Ninurta D	4.27.04	Sjöberg 1976: 414-416, 424-425
Ninurta G	4.27.07	Cohen 1975-1976
Ninurta und die Schildkröte	1.6.3	Alster 1972a
Nisaba A	4.16.1	Hallo 1970
Nungal A	4.28.1	Sjöberg 1973a
Nuska A	4.29.1	van Dijk 1960: 108-143
Nuska B	4.29.2	van Dijk 1960: 144-159
Rat des Šuruppag	5.6.1	Alster 1974
Rīm-Sîn B	2.6.9.2	Steible 1967; Kramer 1977; Charpin 1986: 343-357
Sîn-iddinam E	2.6.6.5	Michalowski 1988
Sîn-iqīšam A	2.6.7.1	Sjöberg 1973c; Dupret 1974
Sprichwort 1	6.1.01	Alster 1997a: 3-39, 341-358
Sprichwort 2	6.1.02	Alster 1997a: 40-75, 359-375
Sprichwort 3	6.1.03	Alster 1997a: 76-112, 376-395
Sprichwort 5	6.1.05	Alster 1997a: 119-143, 400-408
Sprichwort 11	6.1.11	Alster 1997a: 190-197, 423-425
Sprichwort 19	6.1.19	Alster 1997a: 243-249, 440-441
Sprichwörter aus der Yale-Sammlung	6.2.5	Alster 1997a: 329-333, 476-478
Sprichwörter aus Ur	6.2.3	Alster 1997a: 306-328, 466-475
Šara A	4.30.1	Sjöberg 1975c: 308-310
Šu-ilīšu A	2.5.2.1	Römer 1965: 91-127; Sjöberg 1973b: 1-13
Šulgi A	2.4.2.01	Klein 1981: 167-217
Šulgi B	2.4.2.02	Castellino 1972: 9-242

Šulgi C	2.4.2.03	Castellino 1972: 243-294
Šulgi D	2.4.2.04	Klein 1968; Klein 1981: 50-123
Šulgi N	2.4.2.14	Kramer 1971
Šulgi U	2.4.2.21	van Dijk 1960: 13-15
Šulgi V	2.4.2.22	Klein 1985; Ludwig 1990: 75-91
Tod des Gilgameš	1.8.1.3	Kramer 1944; Cavigneaux – Al-Rawi 2000
Ur-Namma A	2.4.1.1	Flückiger-Hawker 1999: 93-182
Ur-Namma B	2.4.1.2	Klein 1989: 44-62; Flückiger-Hawker 1999: 183-203
Ur-Namma D	2.4.1.4	Flückiger-Hawker 1999: 228-259
Ur-Ninurta A	2.5.6.1	Sjöberg 1977
Ur-Ninurta D	2.5.6.4	Falkenstein 1957
Vogel und Fisch	5.3.5	Vanstiphout – Alster: 1988-1996; Vanstiphout 1997d: 581-584
Wie das Getreide nach Sumer kam	1.7.6	Bruschweiler 1987: 53-56
Winter und Sommer	5.3.3	van Dijk 1953: 42-57
Zwei Frauen B	5.4.05	Matuszak 2016

Danksagung


Die vorliegende Arbeit ist das Ergebnis einer mehrjährigen Auseinandersetzung mit dem sumerischen Epos *Lugale*, dessen sich mit Steinen befassende Passage zuvor nicht den Gegenstand ausführlicher Studien gebildet hat. Zur Entstehung der Arbeit haben viele Personen direkt oder indirekt beigetragen. Mein besonderer Dank gilt meinen Betreuern Dr. A. Bácskay und Dr. G. Kalla, die mich auf dem langen Weg von der Konzeption des Themas bis hin zur Fertigstellung der Studie begleitet und unterstützt haben. Ihre Vorschläge und kritische Anmerkungen haben mich stets zum Nachdenken angeregt. Ich bin auch dankbar Herrn Dr. G. Zólyomi, mit dem ich während der Textbearbeitung viele semantischen und grammatikalischen Probleme besprechen und klären konnte. Ohne seine Unterstützung wäre es unmöglich gewesen, eine neue Edition der einsprachigen sumerischen Rezension des *Lugale*-Epos zu erstellen. Bedanken möchte ich mich weiterhin bei meinen Lehrern Prof. G. Komoróczy, Dr. D. Tamás, Dr. Z. Niederreiter und Dr. Á. Vér, dass sie mir die ersten Anstöße im Feld der Altorientalistik gegeben haben.

Meinen Dank statte ich Herrn Prof. G. Selz ab, für seine Freundlichkeit und Bereitschaft, mit der er mich während eines viermonatigen Forschungsaufenthalts an der Universität Wien begleitet hat. Die zahlreichen Diskussionen mit Professor Selz haben viele neue Perspektiven geöffnet, ohne welche die Arbeit in der vorliegenden Form nicht hätte entstehen können.

Ganz besonderer Dank gilt Herrn Prof. M.J. Geller für die unschätzbare Hilfe und Unterstützung, die er mir in der Endphase meines Dissertationsprojekts gewährt hat. Als Mitarbeiter des „BabMed – Babylonian Medicine“-Projekts hatte ich die tolle Gelegenheit, an der Berliner Freien Universität zu forschen. Außerdem konnte ich unterschiedliche Aspekte meiner Arbeit an dem wöchentlich stattfindenden „Keilschriftmedizin-Seminar“ von Professor Geller zu präsentieren. Diese Diskussionen haben große Anregungen bereitet, und ich möchte mich dafür bei den Teilnehmern des Seminars herzlich bedanken.

Die Manuskripte des *Lugale*-Epos durfte ich in der Tafelsammlung des British Museum kollationieren; die Genehmigung dazu verdanke ich Herrn Dr. J. Taylor, Assistent-Kurator der Keilschriftsammlungen am British Museum. Während meines Aufenthalts in London hatte ich darüber hinaus die Möglichkeit, mit Frau Dr. M.-Ch. Ludwig über mein Dissertationsprojekt zu diskutieren. Ich möchte Dr. Ludwig für die anregende Diskussion und dafür danken, dass sie einen Teil der Arbeit gelesen und kommentiert hat.

Ich möchte mich außerdem bei Frau L. Fabricius für die nette Zusendung ihrer Masterarbeit bedanken, in der sie sich mit den Steinen des *Lugale*-Epos auseinandergesetzt hat.

Finanziell ist das Dissertationsprojekt durch die folgenden Stipendien unterstützt worden: Doktorandenstipendium der Eötvös Loránd Universität Budapest (2011-2014); Ernst-Mach-Stipendium des Österreichischen Austauschdiensts (2013-2014); Forschungsstipendium des Deutschen Akademischen Austauschdiensts (2014-2015). Zudem wurde die Endphase der Arbeit durch das Stipendium „ ÚNKP-18-3 New National Excellence Program of the Ministry of Human Capacities“ unterstützt.

Einen Teil meiner Arbeit hat Frau A. Kloocke durchgelesen und das Deutsch korrigiert. Der Text wurde schließlich von Frau G. Juhász redigiert. Für ihre nette Hilfe bin ich sehr dankbar.

Teil A

Einleitung

Einleitende Bemerkungen: Forschungsstand und Zielsetzung

Den Gegenstand vorliegender Abhandlung bildet das Steinkapitel des sumerischen Epos *Lugale*. Auf diese Weise wird jene 228 Zeilen umfassende inhaltliche Einheit in dem Epos bezeichnet, die der Behandlung von verschiedenen Steinen und Mineralien gewidmet ist. Die Bedeutsamkeit des Steinkapitels hat bereits Hrozný erkannt, der in seinem in 1903 erschienenen Beitrag zu den Mythen über den Gott Ninurta die ersten Manuskripte des *Lugale*-Epos bearbeitet hat.¹ In den folgenden Jahren ist eine große Anzahl von neuen Manuskripten entdeckt worden,² welche dann die Grundlage für die erste systematische Bearbeitung des Epos gebildet haben. Diese Textbearbeitung hat Geller in 1917 vorgelegt, und er konnte anhand des verfügbaren Quellenmaterials etwas mehr als die Hälfte des Steinkapitels wiederherstellen.³ In 1983 wurde das *Lugale*-Epos wieder veröffentlicht, zu dieser Zeit sind schon so viele Manuskripte bekannt geworden, dass die einsprachige Rezension des Steinkapitels fast vollständig rekonstruiert werden konnte. Mit der Publikation wurde diesmal Eugen Bergmann beauftragt, der mehrere neue Textvertreter kopiert und auf Grund der einsprachigen Quellen einen Komposittext zusammengestellt hat. Die Arbeit hat schließlich nicht Bergmann, sondern van Dijk mit der Hilfe seines Schülers, José Zubizarreta, zum Ende gebracht.⁴ Auch wenn sie keine philologischen Kommentare zu dem Text beinhaltet, gilt van Dijks Publikation bis heute als die Standard-Edition des Epos, die für die späteren Bearbeitungen und Übersetzungen in verschiedenen Anthologien die Stütze gibt.⁵

Obwohl das Steinkapitel Teil des *Lugale*-Epos bildet und deswegen immer wieder in verschiedene Sprachen übersetzt wird, war es noch nicht der Gegenstand ausführlicher

¹ Siehe besonders Hrozný 1903: 161. Siehe auch die einige Jahre später erschienene Monographie von Radau, die als „NIN-IB, the determiner of fates“ betitelt wurde (Radau 2010).

² Mit Bezug auf das Steinkapitel siehe die einsprachigen Manuskripte CBS 1837+ (BE 29/1 8), CBS 2347 (BE 29/1 6), CBS 11087 (BE 29/1 7) aus Nippur und die zweisprachigen Manuskripte VAT 251 (Abel – Winckler 1890: 60-61) und VAT 9710 (KAR 14) aus Assur. Die bekannten zweisprachigen Textvertreter aus Ninive waren K 1299 (Geller 1917: 361), K 2862+ (IVR 13 1; van Dijk 1983 (II): lxi-lxii), Rm 585 (van Dijk 1983 (II): lix) und Sm 769 (van Dijk 1983 (II): lxiii).

³ Siehe besonders Geller 1917: 271-274 und 294-314. Geller konnte die ganze Taf. X und XI und circa die Hälfte von Taf. XII und XIII wiederherstellen.

⁴ van Dijk 1983. Zu der Publikationsgeschichte siehe besonders van Dijk 1983 (I): vii-viii und HKL 2 S. 81. Rezensionen zu van Dijk 1983 sind Geller 1985, Kramer 1985, Lambert 1985 und Vanstiphout 1987.

⁵ Zu den Übersetzungen des Epos siehe Jacobsen 1987: 233-272, Bottéro – Kramer 1989: 338-377, Black – Cunningham – Robson – Zólyomi 2004: 163-180 und Heimpel – Salgues 2015: 33-67. Neubearbeitungen sind Seminara 2001 und ETCSL c/t.1.6.2.

Untersuchungen. In der Tat gibt es bisher nur einige kurze Aufsätze, in denen neben der bloßen Textbearbeitung versucht wird, den eigentlichen Sachverhalt der Stelle zu bestimmen. So haben Heimpel und Michel voneinander unabhängig die dem „Pflanzenstein“ (^{na4}ú) gewidmete Passage des Epos gedeutet,⁶ während sich Civil in einem Beitrag zu der Handmühle⁷ mit jenen Zeilen des Steinkapitels auseinandergesetzt hat, welche über den „Hartkopfstein“ (^{na4}sag-kal), „Zerstörer-Stein“ (^{na4}gul-gul) und „Haupt-Setzender-Stein“ (^{na4}sag-gar) berichten. Der Passus über ^{na4}esi, den harten dunklen Rohstoff von Statuen, ist ebenfalls mehrmals behandelt worden. Zuerst Selz und später auch Foster haben sich eingehend mit diesem Passus beschäftigt.⁸ Daneben hat Foster aber auch auf eine andere Stelle des Epos Bezug genommen, wo von dem e-le-el-Stein die Rede ist. Die bislang wohl umfassendsten Studien zu dem Steinkapitel des *Lugale*-Epos sind ein Beitrag von Postgate⁹ sowie die Masterthesis von Fabricius, die in 2013 von dem Altorientalischen Institut der Universität Leipzig angenommen wurde.¹⁰ Mit der zweisprachigen Rezension im Mittelpunkt hat Fabricius eine neue mit grammatikalischen Kommentaren versehene Bearbeitung der Textstelle vorgelegt und einige interpretative Anmerkungen zu den einzelnen Steinen gemacht.

Die vorliegende Arbeit ist die erste systematische Behandlung des Steinkapitels. In den nächsten Abschnitten wird zuerst ein allgemeiner Überblick über das *Lugale*-Epos sowie über jene literarischen Texte geboten, die mit dem Epos inhaltlich insofern vergleichbar sind, als sie eine der als einheitlich betrachteten Kategorien der materiellen Welt, wie z.B. die Kategorie der Pflanzen oder der Vögel, zu dem Gegenstand ihrer Handlung machen. Danach wird das Steinkapitel unter besonderer Berücksichtigung dessen Aufbau und der in dem Epos eingenommenen Stelle behandelt, und hier werden auch einige Beispiele für die verschiedenen Bedeutungsschichten, die in dem Steinkapitel erkennbar sind (natürliche Eigenschaften der Steine, Funktionen usw.), angeführt. Das einleitende Kapitel vorliegender Abhandlung schließt ein Abschnitt über die im *Lugale*-Epos erwähnten Steine, in diesem Abschnitt wird das Steinkapitel in die Einzelheiten gehend dargestellt. Das zweite Kapitel der Arbeit enthält die Fallstudien. Am Beispiel von einigen Aspekten mesopotamischer Steinverwendung (z.B. Schmirgel, Handmühle, Gussform, Statue und Gewichtstein) wird gezeigt, wie man das Steinkapitel thematisieren könnte. Die Komplexität dieser Passage zeigt sich besonders gut in der Tatsache, dass sie mehrere Interpretationen zulässt. Mit ihrer Hilfe

⁶ Heimpel – Gorelick – Gwinnett 1988 und Michel 1996.

⁷ Civil 2006.

⁸ Selz 2001 und Foster 2014.

⁹ Postgate 1997: 214-216.

¹⁰ Fabricius 2013.

lässt sich einerseits die mesopotamische Steinkunde erforschen, denn sie stellt die für die Steine typischen verschiedenen funktionalen Aspekte und die dabei verwendeten Techniken detailliert dar. Diese Vorgehensweise heißt *technologiengeschichtliche Annäherung*, bei der die materielle Hinterlassenschaft Mesopotamiens ebenso wie die schriftlichen Quellen zu den unterschiedlichen Anwendungsweisen der Steine unter Betracht gezogen werden können. Andererseits spiegelt das Steinkapitel auch jene Bedeutungen, die der antike Mensch den Steinen und den daraus hergestellten Gegenständen jenseits ihrer wahrnehmbaren Realität zugeschrieben hat. Die Enträtselung solcher Bedeutungen sollte den Gegenstand der *ideengeschichtlichen Annäherung* bilden. In diesem Zusammenhang gilt als Arbeitshypothese, dass man einen Unterschied zwischen den Art und Weisen machen könnte, wie in Mesopotamien die gängigen Steine auf der einen Seite und die wertvollen Steine auf der anderen Seite wahrgenommen wurden. Der Umgang mit den gängigen Steinen scheint tendenziell auf dem sogenannten kontextorientierten Denken zu beruhen; darunter ist jene Art des Denkens verstanden, in der die Bedeutung eines Phänomens durch dessen Kontext geprägt ist.¹¹ Das kontextorientierte Denken bedeutet in dem Fall der gängigen Steine, dass in ihrer Wahrnehmung nicht das Material an sich, sondern vielmehr die dafür typische Anwendungsweise eine entscheidende Rolle spielte. Die Vorrangigkeit des Kontexts scheint die gängigen Steine von den wertvollen Steinen zu unterscheiden, bei denen tendenziell das Material selbst über eine Bedeutung verfügt. Um die zwei Denkart voneinander zu unterscheiden, könnte man bei den gängigen Steinen über *metaphorische Bedeutungen* und bei den wertvollen Steinen über *symbolische Bedeutungen* sprechen. Diese Komplexität sollen die Fallstudien in dem zweiten Kapitel des Promotionsschreibens exemplarisch beleuchten. In dem dritten Kapitel wird schließlich die reichlich kommentierte neue Bearbeitung des Steinkapitels vorgelegt.

Das Lugale-Epos: Überlieferung, Handlung und Sitz im Leben

Mit seinen 726 Zeilen, die auf 16 Tafeln gegliedert sind, ist das *Lugale*-Epos eine der längsten sumerischen literarischen Kompositionen. Einigen innertextlichen Hinweisen zufolge dürfte der Text oder zumindest ein Teil davon auf die Zeit der zweiten Dynastie von Lagaš zurückgehen,¹² die Manuskripte sind aber meist altbabylonisch, mit der Ausnahme eines kleinen Fragments aus Nippur, das auf Grund der Orthographie und des Gebrauchs von

¹¹ Ein sehr wichtiger Beitrag zu dem kontextorientierten Denken ist Veldhuis 2004, hier stehen „social contexts in which religious representations are found“ (S. 16) im Mittelpunkt.

¹² Siehe hierzu den Exkurs am Ende von Fallstudie 2.

gewissen grammatikalischen Formen auf die Ur III Zeit datiert werden könnte.¹³ Gemeinsam mit seiner Geschwisterkomposition *Angim* ist das Epos einer der wenigen sumerischen literarischen Texte, die bis in die Seleukiden-Zeit tradiert wurde.¹⁴ Die ältesten nachaltbabylonischen Belege von *Lugale* sind zwei mittelbabylonische Exzerpt-Tafeln aus Nippur: N 3719 ist das Fragment einer einsprachigen Tafel und es beinhaltet die Resten von *Lugale* 680-684; N 3783 + N 5031 ist eine linsenförmige Tafel, welche die erste Zeile des Epos zitiert.¹⁵ Die ersten Textvertreter der mit akkadischer Übersetzung versehenen Version des Epos stammen aus der mittellassyrischen Periode. Diese Manuskripte repräsentieren eine mehr oder weniger einheitliche Rezension, die aus zwei Fassungen bekannt ist.¹⁶ Daneben gibt es aber auch eine jüngere Rezension aus dem ersten Jahrtausend v. Chr., zu der die neuassyrischen sowie die jung- und spätbabylonischen Manuskripte zählen.¹⁷

Der Grund für die lange Überlieferung von *Lugale* lag gewiss in der wichtigen Rolle, die dem Hauptakteur der Erzählung, dem Gott Ninurta, als Retter und Verteidiger des Landes in der späteren Herrschaftsideologie zugekommen ist. Als Statthalter des Hauptgottes auf der Erde übte nämlich der König eine ähnliche Funktion aus, wie der im Auftrag seines Vaters kämpfende junge Held Ninurta in dem Epos. In der Tat hat Maul auf Grund der assyrischen Königsinschriften für wahrscheinlich gehalten, dass „der König seinen Kampf gegen den Feind als Reaktualisierung des mythischen Kampfes des Helden Ninurta und sich selbst als dessen irdisches und gegenwärtiges Abbild begriff, das den Auftrag von An und Enlil zur Errettung des Landes (an Ninurtas Statt) zu erfüllen hatte“.¹⁸ Am Beginn der Erzählung findet eine Feier in Nippur mit der Teilnahme von An, Enlil und Ninurta statt. Während Baba, die Gemahlin des Ninurta, die Bitten des Königs vorträgt, unterbricht die göttliche Waffe Šarur die Feierlichkeit mit einem Bericht über das riesige Geschöpf Asag, das aus der Begattung von Himmel und Erde hervorgegangen ist. Šarur erzählt hier über die einzelnen Lebensphasen des Asag (Säuglingsalter, Kindheit, Jugendalter und Erwachsensein), bevor sie Ninurtas Aufmerksamkeit auf die Tatsache richtet, dass dieses Geschöpf sich durch das Zerstreuen

¹³ Rubio 1999: 192-201; Seminara 2001: 28 Anm. 32

¹⁴ Zu der Überlieferungsgeschichte und den verschiedenen Rezensionen des Epos im Allgemeinen siehe van Dijk 1983 (II): 1-12, Vanstiphout 1987: 180-181; Geller 1990: 210-211, Seminara 2001: 31-41, Wagensonner 2011: 666-669; Viano 2016: 43, 90-95. Beachte, dass *Lugale* und *Angim* auch in Lamberts „catalogue of texts and authors“ unter den dem Gott Ea zugeschriebenen Kompositionen aufgelistet werden (K 2248 Vs. 3; Lambert 1962: 64 und Gabbay 2012: 275).

¹⁵ Zu diesen Quellen siehe besonders Veldhuis 2000: 75 und 90 Abb. 11; Peterson 2013; Viano 2016: 43. Im Anschluss an Seminara 2001: 24 Anm. 7 hat Viano die Möglichkeit nicht ausgeschlossen, dass auch der zweisprachige Textvertreter AO 8186 + ÉPHÉ 523 (Edition in Borger 1986: 446-447) ein mittelbabylonisches Manuskript repräsentiert. Siehe hierzu Viano 2016: 43 Anm. 134.

¹⁶ Siehe die Anmerkungen zu dem Manuskriptkatalog in dem dritten Kapitel.

¹⁷ Siehe die Anmerkungen zu dem Manuskriptkatalog in dem dritten Kapitel.

¹⁸ Maul 1999: 210. Zu der Rolle des Ninurta in der mesopotamischen Herrschaftsideologie siehe auch Annus 2002.

seiner Samen in dem Bergland Nachkommen erschafft.¹⁹ Die Nachkommen sind die Steine, mit deren Hilfe Asag einen Kampf gegen Ninurta plant. Obgleich Šarur den Gott vor einem direkten Angriff warnt, bricht Ninurta schließlich auf, er fährt in seinem Boot nach dem Bergland mit der Absicht, Asag ums Leben zu bringen. In der ersten Hälfte des *Lugale*-Epos wird der Kampf zwischen den zwei Hauptakteuren geschildert. Die erste Auseinandersetzung ist erfolglos, da Asag den Angriff des Gottes abwehren kann. Die göttliche Waffe eilt sich daher zurück nach Nippur, um Enlil um Hilfe zu bitten. Sie erhält Rat von dem Gott und kommt schnell zu Ninurta zurück. Der zweite Angriff ist Ninurta vollauf gelingen: Asag ist tot, und der Sieg wird gefeiert. Jetzt kann er mit der Einrichtung des Berglandes anfangen, und die zweite Hälfte des *Lugale*-Epos ist der Beschreibung dieser Tätigkeit gewidmet, wobei zunächst die Verwandlung von Asags Leichnam in Stein dargestellt wird. Nachdem Ninurta mit den Worten „von heute an soll Asag nicht *gesagt* werden; Stein sei sein Name; Stein, Leucht-Stein sei sein Name; Stein sei sein Name“²⁰ dies befohlen hat, schafft er das Gebirge und macht die Wässer, die sich zuvor in die Wüste ergossen, zur landwirtschaftlichen Nutzung geeignet, indem er sie nun in den Tigris fließen lässt.²¹ Der nächste Abschnitt ist eine Aitiologie für den Götternamen Ninhursag („Herrin des Gebirges“): Gemeinsam mit der Herrschaft über das Bergland erhält die Göttin Ninmah von ihrem Sohn Ninurta diesen Namen als Geschenk dafür, dass sie ihn in dem Bergland nach dem Sieg aufgesucht hat. Das Steinkapitel folgt unmittelbar auf diese Erzählung. In dieser 228 Zeilen umfassenden langen Passage ist von jenen Steinen die Rede, die an dem Kampf zwischen Ninurta und Asag teilgenommen haben und deren Schicksal jetzt Ninurta entsprechend ihren Kriegstaten bestimmt. Interessanterweise wird Ninhursag am Ende des Steinkapitels nochmal erwähnt. Obgleich die entsprechende Textstelle in allzu fragmentarischem Zustand erhalten ist, lässt sie darauf schließen, dass die Steine dem Machtbereich dieser Göttin angehören.²² Auf das Steinkapitel folgt ein Bericht über Ninurtas Rückkehr nach Nippur, wo er von seinem Vater Enlil gutes Schicksal erhält. Am Ende des Epos wird er zusammen mit der Göttin Nisaba gepriesen.

Wie bei Ninhursag bietet das *Lugale*-Epos auch in dem Fall der Steine eine aitiologische Erzählung. Es wird einerseits die Entstehung dieses Naturphänomens erklärt, wobei der Handlung des seine Samen zerstreuenen Geschöpfs Asag eine wichtige Rolle zugekommen ist. Andererseits werden lange Beschreibungen auch den einzelnen Steinen, ihren natürlichen Eigenschaften und den für sie typischen Funktionen gewidmet. Wie bereits erwähnt, ist

¹⁹ *Lugale* 33-38. Die Passage wird in Abschnitt VII.2.b zitiert.

²⁰ *Lugale* 327-328: [ud]-da-ta á-sàg nam-ba-DI na₄ mu-bé hé-[em] / na₄ na₄ zalag mu-bé hé-em na₄ mu-bé hé-em.

²¹ Zu dieser Passage siehe besonders Heimpel 1987a.

²² Siehe auch den Kommentar zu *Lugale* 644.

Lugale voll mit solchen Beschreibungen, die grundsätzlich von einem *technologiengeschichtlichen* und einem *ideengeschichtlichen* Standpunkt aus thematisiert werden können. Daneben sollte man aber auch eine allgemeinere Bedeutung dem Epos zuschreiben, nämlich dass es mit dem Steinkapitel Anspruch auf das umfangreiche Wissen von sumerischer Sprache und Schrift erhebt. In diesem Sinne gilt für diesen Text die gleiche Annahme, die Veldhuis in Verbindung mit dem sumerischen literarischen Text *Nanše C* (*Nanše und die Vögel*) formuliert hat. In *Nanše C* ist zwar von Vögeln die Rede, aber dies bedeutet dem Autor zufolge nicht, dass man in diesem Text eine Art ornithologische Abhandlung sehen sollte. In der Tat ist das ornithologische Wissen sekundär in dem Text, dessen Gegenstand vielmehr die sumerische Sprache und, genauer gesagt, die Vögel betreffende sumerische Terminologie bilden. Entsprechend Veldhuis war die Absicht gleichzeitiger Wissenschaft „not to understand nature or geography but to understand Sumerian and Sumerian writing. (...) there was a tendency to collect more and more abstruse and little known Sumerian words – or to invent them, if necessary – and to create new list types that could represent and organize this knowledge in ever-new ways“.²³ Obwohl diese These in Verbindung mit Vögeln formuliert wurde, gibt es auch andere sumerische literarische Texte, in denen von den Phänomenen der materiellen Welt die Rede ist: Steine, Fische und Pflanzen sind in diesem Zusammenhang erwähnt. Unter diesen Kompositionen enthält das sich mit Steinen befassende Kapitel von *Lugale* die ausführlichsten Beschreibungen, da in diesem Kapitel durchschnittlich 10-15 Zeilen einem Stein oder einer Gruppe von ähnlichen Steinen (siehe unten) gewidmet sind. Auch *Nanše C* weist manchmal so viele Zeilen in Verbindung mit einem Vogel auf, während die kürzesten Abhandlungen über Pflanzen und Fische geschrieben worden sind. Von der Länge der Abhandlung hängt offenkundig ab, wie viele Information über eine gewisse Pflanze oder auch Fisch, Vogel und Stein gegeben wird. Mit nur 29 Zeilen, wo die Namen einiger Pflanzen erwähnt werden, ist *Enki und Ninhursag* die am wenigsten informative Komposition.²⁴ Die Fische werden in *Lockgesang des Fischers* behandelt, und dieser Text enthält auch kurze Beschreibungen zu ihrem Aussehen und Benehmen. Die gleichen Informationen finden in *Nanše C* in Verbindung mit Vögeln Erwähnung, während *Lugale* hauptsächlich über das Aussehen und Funktion der Steine berichtet.

²³ Veldhuis 2004: 82-83.

²⁴ Zu dieser Passage siehe kürzlich Johnson 2015: 3.

Pflanzen, Fische, Vögel und Steine in der sumerischen Literatur²⁵

Enki und Ninhursag 190-219

[ú-giš im-ma-an-mú]
[ú-làl im-ma]-an-mú
[ú-sar-ra im-ma]-an-mú
[úA.NÚMUN im]-ma-an-mú
[úa-tu-tu im]-ma-an-mú
[úaş-tál-tál] ʾimʾ-ma-an-mú
[úx x x] ʾimʾ-ma-an-mú
[úam-ha-ru] im-ma-an-mú
den-ki-ke₄ ambar-ra im-da-lá e-ne
im-da-lá e-ne
sukkal-a-né dⁱisimud₄-dè gu mu-na-dé-e
ú ge₂₆-e nam-bé ʾliʾ-bí-tar-re
a-na-àm ne-e a-na-àm ne-e
sukkal-a-né dⁱisimud₄-dè
mu-na-ni-íb-gi₄-gi₄
[lugal]-gu₁₀ ú-giš mu-na-ab-bé
mu-na-kud-dè ba-ʾgu₇ʾ-[e]
lugal-gu₁₀ ú-làl mu-na-ab-bé
mu-na-bur₁₂-re ba-gu₇-e
lugal-gu₁₀ ʾú-sar-raʾ mu-<na-ab-bé>
mu-na-kud-dè ba-<gu₇-e>
lugal-gu₁₀ úA.NÚMUN mu-<na-ab-bé>
mu-na-bur₁₂-re ba-<gu₇-e>
[lugal-gu₁₀ úa]-tu-tu mu-<na-ab-bé>
[mu-na-kud-dè] ba-<gu₇-e>
[lugal-gu₁₀ úaş-tál]-tál mu-<na-ab-bé>
[mu-na-bur₁₂-re ba-gu₇-e]
[lugal-gu₁₀ úx x x mu-na-ab-bé]
[mu-na-kud-dè] ʾbaʾ-<gu₇-e>
[lugal-gu₁₀ ú]am-ha-ru mu-na-ab-bé
[mu-na-bur₁₂]-re ba-gu₇-e
[den-ki]-ʾke₄ ú nam-bé bí-in-tar šag₄-ba
ba-ni-in-zu
Sie (= Ninhursag) ließ die „Holzpflanze“
wachsen. Sie ließ die „Honigpflanze“
wachsen. Sie ließ die „Gemüsepflanze“
wachsen. Sie ließ das Halfagras?
wachsen. Sie ließ die a-tu-tu-Pflanze
wachsen. Sie ließ die aş-tál-tál-

Lockgesang des Fischers Segment A 70-73

sun₄[?] sag₉-sag₉ ú-làl gu₇-^rgu₇^r
ku₆-gu₁₀ suhur-gal^{ku₆}-gu₁₀
 hé-ga-me-da-an-ku₄-ku₄
^{gi}ub-zal gu₇-gu₇ KU i-[.....]
ku₆-gu₁₀ suhur-tur<^{ku₆}-gu₁₀>
 hé-ga-me-da-[an-ku₄-ku₄]
(Dessen) Bart sehr schön ist (und) der immer
„Honigpflanze“ frisst, ist mein Fisch. Er ist
mein großer suhur-Fisch. Möge er mit dir
(ins Haus) hineinkommen! Der immer ub-
zal-Rohr frisst (und) [...], ist mein Fisch. Er
ist mein kleiner suhur-Fisch. Möge er mit
dir (ins Haus) hineinkommen!

Nanše C Segment A 48-53

mußen-e gi₆-a en-nu-ùg im-mi-in-zu
^dha-ia^{mußen} en-nu-ùg-gá ud mi-ni-íb-zal-zal-e
mußen kug ^dha-ia^{mußen} ^dha-ia^{mußen} ud
mi-ni-íb-zal-zal-e
mußen ^{na4}gug-ta gug ^{na4}za-gìn-ta za-gìn
^{na4}nír-ta nír kug-sig₁₇ nam-me-a kuš kug-sig₁₇
gar-ra-aš
^dha-ia^{mußen} tibira-e na[m]-mu-ri-ib-sig₁₀-ge
Der Vogel kennt die Wache in der Nacht, der
Haja-Vogel hält Wache im Morgengrauen.
Der reine Vogel schreit „Haja! Haja!“ im
Morgengrauen. Ein Vogel rot aus dem
„Rotstein“, blau aus dem „Blaustein“,
schwarz-weiß gestreift aus dem „gestreifter
Stein“ (und) alle Arten von Gold zu dem Leder,
auf das Gold appliziert ist: so gestaltet der
tibira-Handwerker den *Haja*-Vogel.

Lugale 497-511

ur-sag^{na4} ka-gi-na-e ba-gub
nam-kalag-ga-bé-éš gù ba-dé-e
^dnin-urta dumu ^den-líl-lá-ke₄ nam
à-mi-ib-tar-re
šul ní-tuku giš-nu₁₁ bar-šè gál

²⁵ Pflanzen: 29 Zeilen in *Enki und Ninhursag* 190-219. Fische: 57 Zeilen in *Lockgesang des Fischers* Segment A 68-118 und Segment B 1-7. Vögel: 91 Zeilen in *Nanše C* Segment A 31-63, Segment B 1-14, Segment C 1-17 und Segment D 1-28. Steine: 228 Zeilen in *Lugale* 416-643.

Pflanze wachsen. Sie ließ [...]Pflanze wachsen. Sie ließ die am-ha-ru-Pflanze wachsen. Enki kann (dies) im Sumpf *beobachten*, er kann (dies) *beobachten*, er (kann und) spricht zu seinem Großwesir Isimud: „Sollte ich den Pflanzen ihr Schicksal entscheiden? Was ist diese da, was ist diese da?“ Sein Großwesir Isimud antwortet ihm: „Mein König, die «Holzpflanze»“ er sagt ihm. Er schneidet sie ihm ab (und Enki) isst davon. „Mein König, die «Honigpflanze»“ er sagt ihm. Er reißt sie ihm aus (und Enki) isst davon. „Mein König, die «Gemüseepflanze»“ er sagt ihm. Er schneidet sie ihm ab (und Enki) isst davon. „Mein König, das Halfagras?“ er sagt ihm. Er reißt es ihm aus (und) (Enki) isst davon. „Mein König, die a-tu-tu-Pflanze“ er sagt ihm. Er schneidet sie ihm ab (und Enki) isst davon. „Mein König, die aš-tál-tál-Pflanze“ er sagt ihm. Er reißt sie ihm aus (und Enki) isst davon. „Mein König, die [...]Pflanze“ er sagt ihm. Er schneidet sie ihm ab (und Enki) isst davon. „Mein König, die am-ha-ru-Pflanze“ er sagt ihm. Er reißt sie ihm aus (und Enki) isst davon. Enki hat den Pflanzen ihr Schicksal entschieden, er ließ sie es in ihren Herzen wissen.

^{na4}ka-gi-na ki bala-ta inim mu-e-re-gál-la
[..... š]u-gu₁₀ sá nu-mu-ri-ib-dug₄
dà-dà-a-[ta[?] la[?]]-ba-ra[?]-lá-^ʿe^ʿ-en
kalam-ma giri-^ʿzu^ʿ ba-ab-sig₉-ge-en
mar-za ^dutu me-zu hé-a
di-ku₅-gen₇ ku[r-kur(-ra si ...)](-)si(-)sá-e
[š]u-gal-an-zu pag-d[ù níg]-nam-ma-ka
nam-kug-g[e-ěš hé-en-n]a-kal-le-en
šul ba-dab₅-^ʿbé^ʿ-na ù b[a]-ra-e-ši-ku-un
en-na til-la-zu-šè
ì-ne-ěš nam tar-r[a] ^dnin-urta-kam
ud-da ^{na4}ka-gi-na til-la ur₅ hé-en-na-nam-ma
Der Held tritt zu dem „Wahrheitsstein“. Er
schreit ihn entsprechend dessen Stärke an.
Ninurta, der Sohn des Enlil, entscheidet ihm
das Schicksal: Frommer junger Mann, der
das Licht nach außen richtet!
„Wahrheitsstein“, auf den aus dem Feindland
Anspruch erhoben wurde! [...] erreichte
meine Hand dich nicht, unter den Feinden
band ich dich nicht. In dem Land wirst du
deinen Dienst ausführen: Möge Utus Amt
dein eigenes me sein, (damit) du in den
Ländern, wie ein Richter, Ordnung halten
wirst. Mögest du für die „geschickte Hand“,
den Experten von allem Möglichen, so
wertvoll sein wie das Gold! Junger Mann,
der ergriffen wird! Wegen dir werde ich nicht
schlafen, solange du lebendig bist. Es ist
nunmehr das Schicksal, das von Ninurta
entschieden wurde. So möge es für ihn heute
(und für immer) sein! Der „Wahrheitsstein“
ist lebendig.

Auf Grund der zitierten Passagen scheint fast jeder Text einen einheitlichen Aufbau zu haben. In *Enki und Ninhursag* werden die Pflanzennamen zuerst neben der transitiven Verbalform im-ma-an-mú aufgelistet. Später wird eine abweichende Struktur verwendet, bei welcher die im Vokativ stehende Nominalphrase lugal-gu₁₀ und die finiten Verben mu-na-ab-bé, mu-na-kud-dè bzw. mu-na-bur₁₂-re und ba-gu₇-e den Rahmen für die Auflistung der Pflanzennamen bilden. Die Komposition unter der Bezeichnung *Lockgesang des Fischers* setzt sich ebenfalls aus ähnlich aussehenden inhaltlichen Einheiten zusammen. Hier werden diese Einheiten mit der Beschreibung des Fisches eingeleitet, und darauf folgt eine wiederkehrende Konstruktion nach dem Muster ku₆-gu₁₀ FISCHNAME-gu₁₀ hé-

ga-me-da-an-ku₄-ku₄ („[...] ist mein Fisch. Er ist mein FISCHNAME. Möge er mit dir [ins Haus] hineinkommen“). Während sich bei der über Vögel geschriebenen Abhandlung von *Nanše C* keine Wiederholung erkennen lässt, zeigt das Steinkapitel des *Lugale*-Epos wiederum einen einheitlichen Aufbau. Die Struktur der Passage wird in dem nächsten Abschnitt ausführlich behandelt und deswegen reicht es hier kurz zu sagen, dass jede inhaltliche Einheit aus einer auf die Schicksalsbestimmung des Ninurta hinweisenden einleitenden Passage sowie aus einem „präriteritalen“ und einem „präsentischen Thema“ besteht.

Indem sie bei der Behandlung der einzelnen Pflanzen, Fische, Vögel und Steine einer mehr oder weniger einheitlichen Struktur folgen, zeigen diese Kompositionen genau jene Listenartigkeit, in der Veldhuis die wahre Natur von mesopotamischem schriftlichem Wissen gesehen hat.²⁶ Sie repräsentieren in diesem Sinne das für Mesopotamien typische wissenschaftliche Denken, in dessen Mittelpunkt nicht die Kategorisierung der Natur und der einzelnen Naturphänomene entsprechend dem heutigen botanischen, ornithologischen, fischereiwissenschaftlichen und mineralogischen Fachkenntnis steht. Durch die Darstellung verschiedener Naturphänomene erheben diese Texte vielmehr Anspruch auf das umfangreiche Wissen von sumerischer Sprache und Schrift. Gleichzeitig handelt es sich aber auch um literarische Werke, deren Schlagzeile in den Katalogen zusammen mit anderen literarischen Texten zitiert wird²⁷ und die auch religiöse Konnotationen in sich tragen, indem sie stets eine Gottheit als Hauptakteur der Handlung aufweisen. In *Nanše C* und vermutlich auch in *Lockgesang des Fischers* ist es Nanše, die mit den Vögeln und Fischen umgeht. Die Göttin Ninhursag kommt sowohl in *Enki und Ninhursag* als auch in *Lugale* in Verbindung mit den Pflanzen und Steinen vor. In *Enki und Ninhursag* wird daneben Enki als diejenige Gottheit erwähnt, die den Pflanzen das Schicksal entscheidet. Bei der Schicksalsentscheidung der Steine spielt andererseits Ninurta eine zentrale Rolle.

Zusammenfassend lässt sich sagen, dass das Steinkapitel des *Lugale*-Epos Teil eines literarischen Werkes bildet, das – mit Veldhuis gesprochen – „religiöse Spekulation“ über den göttlichen Ursprung einer gewissen Kategorie der materiellen Welt anstellt.²⁸ Auf der anderen Seite repräsentiert es auch den Umgang mit dem schriftlichen Wissen, in dessen Mittelpunkt

²⁶ Siehe besonders Veldhuis 2004: 81-86.

²⁷ Altbabylonischer Katalog in dem Louvre (L) AO 5393 (TCL 15 28) 18 (*Lugale*), 48 (*Lockgesang des Fischers*) und 49 (*Nanše C*); altbabylonischer Katalog aus Ur (U2) U 17900H (UET 6/1 123) 41 (*Lugale*) und 52 (*Lockgesang des Fischers*); altbabylonischer Katalog aus Nippur (N2) CBS 29.15.155 (Kramer 1942: 12-13) 16 (*Lockgesang des Fischers*) und 31 (*Nanše C*).

²⁸ Veldhuis 2004: 112.

die sumerische Sprache und Schrift stehen. In Verbindung mit *Nanše C* hat Veldhuis über die unentwirrbare und untrennbare Einheit von Religion, Literatur und Wissen gesprochen;²⁹ seine Anmerkungen lassen sich auf das Steinkapitel von *Lugale* genauso gut beziehen. Was diese Passage von den anderen Kompositionen dennoch unterscheidet, sind die erstaunliche Vielfalt an Information sowie die Art und Weisen, wie diese Information übermittelt wird. Anstatt explizit über die Steine zu berichten, ist sie voller Anspielungen und Wortspiele und enthält dabei eine Menge von kryptischen bzw. rätselhaften Aussagen bezüglich des Aussehens und der Funktionen dieses Materials. Es ist die höchst kryptische Natur der Abhandlung, durch die sich das Steinkapitel heraushebt. Der Text gehörte zum höchsten Level mesopotamischer Schriftkultur und ließ sich nur von einer Handvoll von Gelehrten entschlüsseln. Dass *Lugale* für die Mehrheit der Schriftkundigen unzugänglich blieb, trug offenkundig zu seinem großen Ansehen bei. Der göttliche Ursprung des Epos fand in dem ersten Jahrtausend v. Chr. auch explizit Erwähnung, und zwar in dem berühmten „catalogue of texts and authors“, wo es unter den dem Gott Ea zugeschriebenen Kompositionen aufgelistet wird.³⁰

Das Steinkapitel: Aufbau und Bedeutungsschichten

Wie bereits erwähnt, ist das Steinkapitel des *Lugale*-Epos ein 228 Zeilen umfassender Passus, in dem insgesamt 48 Steine begegnen. Zu betonen ist aber die Tatsache, dass nicht alle Steine einzeln dargestellt werden. In der Tat setzt sich das Steinkapitel aus 19 inhaltlichen Einheiten zusammen, die manchmal mehrere Steine gemeinsam behandeln. So wird beispielsweise dem „Pflanzenstein“ eine Einheit am Anfang des Kapitels gewidmet. Danach wendet sich das Epos an die Handmühle und Gussform, es geht hierbei um zwei aufeinanderfolgende Passagen, die zwei (^{na4}ŠU.U, ^{na4} ga-sur-ra) bzw. drei (^{na4}sag-kal, ^{na4}gul-gul, ^{na4}sag-gar) Steine gemeinsam erwähnen. Eine Einheit besteht durchschnittlich aus 10-15 Zeilen, die in drei Abschnitte gegliedert werden können.³¹ Der erste Abschnitt ist eine einleitende Passage, wo darauf hingewiesen wird, dass Ninurta zu dem Stein tritt und ihm das Schicksal entscheidet. Während in dieser einleitenden Passage die göttliche Waffe Šarur

²⁹ Veldhuis 2004: 106.

³⁰ K 2248 Vs. 3 (Lambert 1962 und kürzlich auch Gabbay 2012: 275). Gabbay zufolge lag in dem durch den Katalog kommunizierten göttlichen Ursprung des Texts ein wichtiger Grund dafür, dass später über ihn Kommentare geschrieben wurden. Ein *Lugale*-Kommentar ist BM 51213+ (Ms. s₂; siehe die Anmerkungen zu dem Manuskriptkatalog in dem dritten Kapitel); darüber hinaus listen die Kataloge BAM 310 Rs. 1-3, K 11922: 3 (Lambert 1976: 315) und K 13684+: 3 (Lambert 1976: 314) *šātu* und *mukallimtu* Kommentare zum *Lugale* auf.

³¹ Siehe hierzu van Dijk 1983 (I): 45-46.

spricht, kommt später Ninurta zur Rede. In dem zweiten Abschnitt („präteritales Thema“)³² wird kurz beschrieben, wie sich der Stein in dem Kampf zwischen dem Gott und dem Geschöpf Asag verhalten hat. Ninurta berichtet hier über die kriegerische Handlung des Steins, von der er auch die Natur des ihm zugeteilten Schicksals abhängig macht. Auch wenn Asag sie durch das Zerstreuen seiner Samen in dem Bergland erschaffen hat, gibt es einige Steine, die in dem Kampf eher Ninurta unterstützt haben. Der dritte Abschnitt („präsentisches Thema“) ist die eigentliche Schicksalsbestimmung, die auf Grund der Kriegstaten positiv oder negativ sein kann. Der „Wahrheitsstein“ erhält beispielweise ein positives Schicksal, zumal er während des Kriegs auf der Seite des Gottes gekämpft hat. Diese Einheit ist auch daher von besonderem Interesse, weil sie einen vierten zusätzlichen Abschnitt mit der wiederkehrenden Formulierung *ur₅ hé-en-na-nam-ma* („so möge es für ihn heute [und für immer] sein“) aufweist. Dieser Abschnitt ist nur hier sowie in Verbindung mit anderen drei Einheiten („Pflanzenstein“, Handmühle und „Grube-Stein“) belegt.³³

Der „Wahrheitsstein“ in dem *Lugale*-Epos: innere Struktur einer inhaltlichen Einheit³⁴

Abschnitt 1: einleitende Passage (Šarur spricht)

Der Held tritt zu dem „Wahrheitsstein“. Er schreit ihn entsprechend dessen Stärke an. Ninurta, der Sohn des Enlil, entscheidet ihm das Schicksal:

Abschnitt 2: „präteritales Thema“ mit der Zusammenfassung der Kriegstaten des Steins (Ninurta spricht)

Frommer junger Mann, der das Licht nach außen richtet! „Wahrheitsstein“, auf den aus dem Feindland Anspruch erhoben wurde! [...] erreichte meine Hand dich nicht, unter den Feinden band ich dich nicht.

Abschnitt 3: „präsentisches Thema“ mit der Zuteilung des Schicksals an den Stein (Ninurta spricht)

In dem Land wirst du deinen Dienst ausführen: Möge Utus Amt dein eigenes me sein, (damit) du in den Ländern, wie ein Richter, Ordnung halten wirst. Mögest du für die „geschickte Hand“, den Experten von allem Möglichen, so wertvoll sein wie das Gold! Junger Mann, der ergriffen wird! Wegen dir werde ich nicht schlafen, solange du lebendig bist.

*Abschnitt 4: zusätzlicher Abschnitt mit der Formulierung *ur₅ hé-en-na-nam-ma* (Šarur spricht)*

Es ist nunmehr das Schicksal, das von Ninurta entschieden wurde. So möge es für ihn heute (und für immer) sein! Der „Wahrheitsstein“ ist lebendig.

³² Auf Grund der Bildung der Verbalformen sind ein „präteritales Thema“ (= Abschnitt 2) und ein „präsentisches Thema“ (= Abschnitt 3) zu unterscheiden. Die Bezeichnungen hat schon van Dijk (1983 (I): 45-46) im Anschluss an Falkenstein (1931: 46) verwendet.

³³ Siehe den Kommentar zu *Lugale* 434.

³⁴ *Lugale* 497-511.

Auch wenn es einem älteren Mythenkomplex entstammt und ursprünglich mit dem *Lugale*-Epos nichts zu tun hatte, fügt sich das Steinkapitel organisch in den übrigen Teil des Epos ein, indem es das Schicksal der Steine von deren kriegerischer Handlung abhängig macht.³⁵ Auf einer anderen Bedeutungsebene geht es aber um das Ansehen des Materials, aus dem sich erklären lässt, warum ihm ein positives oder ein negatives Schicksal zugeteilt wird. Das hinter der Beurteilung der Steine steckende Konzept ist in der Fachliteratur mehrmals erklärt worden. Als herrschende Auffassung scheint demnach zu gelten, dass die harten und wertvollen Steine mit einem hochgeschätzten Verwendungsaspekt (z.B. Statue, Schmuckstück oder Gewicht) ein gutes Schicksal erhalten. Negativ bewertet sind andererseits jene Mineralien, die meist in zerkleinerter Form und in einem gängigen bzw. handwerklichen Kontext (z.B. Schleifmittel, Handmühle oder Wetzstein) Anwendung fanden.³⁶ In Übereinstimmung mit der zweifachen Beurteilung der Steine wird der Akt der Schicksalsbestimmung in der einleitenden Passage jeder Einheit entweder mit dem Verb *nam tar* (akk. *šāmu*, „Schicksal bestimmen“) oder mit *áš sar* (akk. *arāru*, „verfluchen“) ausgedrückt. Obwohl der Gebrauch von zwei unterschiedlichen Verben auf eine klare Differenzierung zwischen „Segnung“ und „Fluch“ schließen lässt, scheint *nam tar* ursprünglich eine wertfreie Bedeutung besitzt zu haben, denn dieses Verb kommt in der einsprachigen Rezension des Epos in Verbindung mit positiv und negativ bewerteten Steinen gleichermaßen vor.³⁷ Es begegnet beispielweise in der einleitenden Passage der sich mit dem „Pflanzenstein“ befassenden Einheit, wo explizit erwähnt wird, dass der Gott Ninurta zornig (*ib-ba*) zu dem Stein spricht.³⁸ Das Verb *áš sar* weist andererseits die einsprachige Rezension des Epos nur in drei Einheiten auf.³⁹ Die Differenzierung zwischen „Segnung“ und „Fluch“ sollte vielmehr für die zweisprachige Rezension gelten, diese Version ersetzt nämlich *nam tar* mit *áš sar* in jenen Einheiten, in denen es um eine negative Schicksalsentscheidung geht.

Handelt es sich entweder um ein positives oder um ein negatives Schicksal, dem Steinkapitel liegen diejenigen Erfahrungen des altmesopotamischen Menschen zugrunde, die er im Umgang mit den verschiedenen Steinen gesammelt hat. Diese Erfahrungen finden nicht nur in

³⁵ Vgl. hierzu van Dijk 1987-1990: 136; wiederholt in Schuster-Brandis 2008: 16. Siehe auch Kramer 1985: 138, dem Vermerk „this cryptic, enigmatic, allusive, pun-laden passage has little if anything to do with the myth that preceded it“.

³⁶ Siehe u.a. Kramer 1985: 138, André-Salvini 1999: 380, Schuster-Brandis 2008: 17. Zu einer kürzlich formulierten abweichenden These siehe Foster 2014: 51. Der Autor vertrat die kaum überzeugende Auffassung, dass in diesem Zusammenhang vielmehr der vulkanische Ursprung des Materials eine zentrale Rolle gespielt hat. Zu dem Hintergrund dieser These siehe den Exkurs am Ende von Fallstudie 7.

³⁷ Siehe besonders Selz 2001: 384-385.

³⁸ *Lugale* 417. Siehe auch *Lugale* 601.

³⁹ *Lugale* 481, *Lugale* 524 und *Lugale* 545. Beachte, dass in *Lugale* 418 *áš sar* als Variante zu *nam tar* begegnet.

dem dritten, die eigentliche Schicksalsbestimmung beschreibenden Abschnitt jeder Einheit Niederschlag, sondern auch in den anderen zwei Abschnitten, welche die einleitenden Anmerkungen sowie den Bericht über die kriegerischen Handlungen beinhalten. So hebt beispielsweise die oben zitierte Einheit bereits in der Einleitung die Härte des „Wahrheitssteins“ hervor, indem sie neben dem wiederkehrenden Verb *gù dé* die im Adverbiativ stehende Nominalphrase *nam-kalag-ga-bé-éš* aufweist; die fragliche Konstruktion lässt sich als „er (= Ninurta) schreit ihn (= den «Wahrheitsstein») entsprechend dessen Stärke an“⁴⁰ übersetzen. Mit Bezug auf den anderen Abschnitt hat schon Kramer die Folgerung gezogen, die Auswahl der geeigneten Kriegstat sollen ebenso die vom Stein gewonnenen Erfahrungen geprägt haben, allerdings ist es in der Mehrheit der Fälle nicht ganz klar, was die Grundlage dafür war.⁴¹ Mit anderen Worten ist es schwer zu bestimmen, welches Merkmal des Steins sich in der ihm zugeschriebenen kriegerischen Handlung spiegelt. Auf der anderen Seite gibt es aber auch einige Ausnahmen, mit deren Hilfe man veranschaulichen könnte, wie die mineralogischen Erfahrungen in der Darstellung der kriegerischen Tätigkeit Niederschlag fanden. In der dem *esi*-Stein gewidmeten Einheit ist beispielsweise davon die Rede, dass der Stein in dem Kampf gegen Ninurta „wie Rauch“ (*i-bí-gen*₇) aufgestiegen ist.⁴² Angespielt wird hier auf die schwarze glänzende Farbe, die dieses zu Statuen gebrauchte harte dioritartige Material im aufpolierten Zustand gekennzeichnet hat.⁴³ Aus ihrer engen Beziehung zu der Handmühle lässt sich andererseits erklären, warum der „Hartkopfstein“, der „Zerstörer-Stein“ und der „Haupt-Setzender-Stein“ in dem Kampf gegen Ninurta geflogen (*da*₁), aufgeblitzt (*gír*), das Haupt geschüttelt (*sag* *tuku*₄) und die Zähne geknirscht (*zú súd*) haben.⁴⁴ Diesen Aussagen liegen zum einen jene Assoziationen zugrunde, welche die für die Handmühle typische Form und Anwendungstechnik erweckt haben. Zum anderen findet sich hier eine weitere Anspielung auf das Verfahren, bei dem die Oberfläche des Werkzeugs in den ursprünglichen rauen Zustand gebracht wurde. Was die Form und die Anwendungstechnik anbetrifft, ist zwischen dem dünnen länglichen Reibstein und der flachen ovalen oder rechteckigen Mühlplatte zu unterscheiden, das Getreide hat man mit Hilfe des Reibsteins zerbrochen, indem man ihn auf der Mühlplatte mit großer Kraft und Geschwindigkeit hin und her bewegte. Wenn das *Lugale*-Epos in Verbindung mit der kriegerischen Handlung der Handmühle über Fliegen, Hauptschütteln und Zähneknirschen spricht, dann spielt es vermutlich auf dieses Verfahren an: Als Haupt wird wahrscheinlich der Reibstein dargestellt, dessen Hin- und Herziehen auf

⁴⁰ *Lugale* 498.

⁴¹ Kramer 1985: 138 Anm. 14.

⁴² *Lugale* 467.

⁴³ Siehe bereits Selz 2001: 391.

⁴⁴ *Lugale* 451-454.

der Mühlplatte die Assoziation mit einem seinen Kopf schüttelnden Feind erweckt haben soll. Auf die dynamische Natur des Mahlens scheint das Epos auch mit dem Verb für „fliegen“ hinzuweisen, während das Zähneknirschen eine schöne Metapher für das Zerstören des Getreides auf der Mühlplatte sein könnte, besonders wenn man bedenkt, dass der Reibstein in der gleichen Passage als Haupt dargestellt wird. Als Zähne könnte hier die mit kleinen Löchern gefüllte raue Oberfläche der Handmühle gelten, zumal diese Löcher bei der Zerkleinerung der Getreidekörner als ein Netzwerk von kleinen Schneidkanten fungierten. Die Handmühle hat ihre Rauheit infolge des ständigen Zusammenreibens von Reibstein und Mühlplatte verloren, und ohne eine raue Oberfläche konnte man sie nicht effektiv benutzen. Der Gegenstand wurde also immer wieder aufgeraut, wobei man ihn mit einem harten scharfen Steinstück heftig geschlagen hat. Das Verfahren findet vermutlich in der dem „Zerstörer-Stein“ zugeschriebenen kriegerischen Handlung Niederschlag, das in diesem Zusammenhang erwähnte Aufblitzen könnte nämlich jene Funken implizieren, die aus dem heftigen Zusammenschlagen verschiedener steinerner Oberfläche entstanden sind.

Aus den bisher diskutierten Beispielen geht unmissverständlich hervor, dass das Steinkapitel des *Lugale*-Epos in Verbindung mit den einzelnen Steinen eine bunte Vielfalt von Informationen bietet. Bei dem esi-Stein handelt es sich beispielsweise um die schwarzglänzende Farbe, welche die Grundlage für den interessanten Vergleich mit dem aufsteigenden Rauch bildet. Als Organisationsprinzip scheint allerdings die Funktion zu gelten, denn fast jede Einheit ist einem eigenständigen Aspekt mesopotamischer Steinverwendung gewidmet. Es findet sich manchmal ein klarer Hinweis auf die Funktion, in der Mehrheit der Fälle berichtet aber das Steinkapitel über die Techniken, welche den entsprechenden Verwendungsaspekt gekennzeichnet haben. Die Untersuchung solcher Beschreibungen sollte den Gegenstand der oben erwähnten *technologiengeschichtlichen Annäherung* bilden. Auf der anderen Seite lässt das Epos auch auf jene Bedeutungen schließen, die der antike Mensch den Steinen und den daraus hergestellten Gegenständen jenseits ihrer wahrnehmbaren Realität zugeschrieben hat. Wie bereits erwähnt, gehören diese Bedeutungen in den Forschungsbereich der *ideengeschichtlichen Annäherung*, deren Arbeitshypothese ist, dass im alten Mesopotamien die gängigen Steine und die wertvollen Steine auf unterschiedliche Weisen wahrgenommen wurden. Bei den gängigen Steinen spielte tendenziell der Anwendungskontext eine entscheidende Rolle und deswegen könnten die ihnen zugeschriebenen über die wahrnehmbare Realität hinausgehenden Bedeutungen als *metaphorisch* bezeichnet werden. Auf der anderen Seite kam den wertvollen Steinen tendenziell von ihrer Funktion unabhängig auf der materiellen Ebene eine bestimmte Rolle

zu, so dass man in diesem Zusammenhang über *symbolische Bedeutungen* sprechen könnte. Im Folgenden wird anhand einiger Beispiele kurz vorgestellt, wie die natürlichen Eigenschaften (A) und die Funktionen (B) sowie die metaphorischen bzw. symbolischen Bedeutungen der Steine (C) in dem Steinkapitel des *Lugale*-Epos geschildert werden. Abschließend werden der sogenannte hermeneutische Prozess (D) und diejenigen Hinweise des Epos (E) behandelt, die sich in keine der oben bestimmten Kategorien einordnen lassen.

A) Natürliche Eigenschaften

Aus der schwarzglänzenden Farbe des Materials lässt sich gut erklären, warum das *Lugale*-Epos bei der Beschreibung der durch den esi-Stein durchgeführten kriegerischen Handlung den aufsteigenden Rauch als Vergleich heranzieht. Die glänzende und helle Oberfläche wird auch in Verbindung mit dem „Wahrheitsstein“ und dem „Lichtschein“ hervorgehoben, diesmal sind aber die entsprechenden Aussagen explizit in dem Text enthalten. Bei dem „Wahrheitsstein“, der als eine Art Eisenoxid (Hämatit, Magnetit oder Goethit) in aufpoliertem Zustand die Sonnenstrahlen reflektieren kann, wird beispielweise anerkennend gesagt, dass dieses Material das Licht „nach außen“ (bar-šè) richten kann.⁴⁵ Als „Lichtstein“ ist andererseits ein helles alabasterartiges Material bezeichnet worden, auf dessen Helligkeit und glänzende Qualität das Epos mit dem Vermerk „«Lichtstein», (dessen) Körper strahlt wie das Tageslicht“⁴⁶ unmissverständlich anspielt. Zudem wird der Stein als „reines Silber“⁴⁷ dargestellt, was als ein weiterer Hinweis auf die gleichen natürlichen Eigenschaften zu verstehen ist.

In Verbindung mit dem „Wahrheitsstein“ hebt das Epos noch zwei andere wichtige Merkmale hervor. Es geht einerseits um den für die Eisenoxide typischen Magnetismus, der besonders bei dem Magnetit erkennbar ist. Auf diese Eigenschaft des Materials beziehen sich die Beinamen „belebter «Wahrheitsstein»“ (na⁴ka-gi-na til-la) und „gepackter «Wahrheitsstein»“ (na⁴ka-gi-na dab-ba);⁴⁸ in dem Epos bilden sie die Grundlage für die Anmerkung: „Junger Mann, der ergriffen wird (šul ba-dab₅-bé-na)! Wegen dir schlafe ich nicht, solange du lebendig bist (til-la-zu-šè)“.⁴⁹ Die andere Eigenschaft, die *Lugale* in Verbindung mit dem „Wahrheitsstein“ erwähnt, ist die Härte. In diesem Zusammenhang ist

⁴⁵ *Lugale* 500.

⁴⁶ *Lugale* 514.

⁴⁷ *Lugale* 515.

⁴⁸ Siehe z.B. Ur₅-ra XVI 3 und 7 (MSL 10 S. 5).

⁴⁹ *Lugale* 509. Zu dem Ausdruck „belebter «Wahrheitsstein»“ siehe auch *Lugale* 511.

der Beiname „starker «Wahrheitsstein»“ (^{na4}ka-gi-na kalag-ga)⁵⁰ von besonderem Interesse, dasselbe Lexem liegt nämlich dem Ausdruck nam-kalag-ga-bé-èš zugrunde, der in dem einleitenden Abschnitt der Einheit begegnet⁵¹ und sich als „entsprechend dessen (= des «Wahrheitssteins») Stärke“ übersetzen lässt.

Die Härte, Dichte und Masse des Materials werden auch in anderen Textstellen des *Lugale*-Epos betont. Der „Pflanzenstein“ wird beispielweise als „mächtiger junger Mann, der eine Gestalt besitzt“⁵² und „großer Löwe, der seiner Kraft für wahr vertraut“⁵³ sowie als „kräftiger“⁵⁴ bezeichnet. Berücksichtigt man die Tatsache, dass es sich hierbei um eines der härtesten Gesteine, den Schmirgel, handelt, so kann man in diesen Beschreibungen Hinweise auf jene natürliche Eigenschaft sehen, welche das fragliche Material besonders gekennzeichnet hat. Ebenso sind einige Äußerungen in Verbindung mit den Steinen esi und e-le-el vor dem Hintergrund der für sie typischen Härte und Masse zu verstehen. Während das Epos die Bearbeitung des esi-Steins schildert, richtet es die Aufmerksamkeit darauf, dass dieses harte dioritartige Gestein zu dem „Zerkauen“ des starken Kupfers fähig ist.⁵⁵ Was das als Grundstoff von Podien fungierende dunkle kalksteinartige Material unter der Bezeichnung e-le-el anbetrifft, weist das Epos zwei interessante Anmerkungen auf, denen zufolge der Stein während dessen Bearbeitung von seiner Masse nichts verlieren darf.⁵⁶ Das Steinkapitel von *Lugale* behandelt aber nicht nur harte Steine, sondern auch weiche Materialien, bei denen manchmal die entsprechende Beschaffenheit angesprochen wird. Ein gutes Beispiel für eine solche Schilderung ist in der sich mit dem kalkhaltigen Grundstoff von Stelen befassenden Einheit zu finden, wo vor allem der verachtete Status des Materials betont wird. Auch der Vermerk „der dich kennt, möge dich mit Wasser wegwaschen“ ist vor diesem Hintergrund zu verstehen, jedoch mit der zusätzlichen Bedeutung, dass dieser weiche Stein in Wasser löslich ist.⁵⁷

Ein interessanter Vermerk, der sich mit ziemlicher Sicherheit aus natürlichen Eigenschaften erklären lässt, begegnet schließlich in der den verschiedenen Edelsteinen gewidmeten Passage des Steinkapitels, hier wird nämlich darauf hingewiesen, dass diese Steine „männlich und

⁵⁰ Siehe z.B. Ur5-ra XVI 6 (MSL 10 S. 5).

⁵¹ *Lugale* 498.

⁵² *Lugale* 423.

⁵³ *Lugale* 424.

⁵⁴ *Lugale* 425.

⁵⁵ *Lugale* 473.

⁵⁶ *Lugale* 491-492.

⁵⁷ *Lugale* 486. Siehe hierzu Abschnitt III.2.b.

weiblich geschaffen“⁵⁸ sind. Auch in anderen Quellen ist die Differenzierung zwischen der männlichen und der weiblichen Varietät gewisser Steine belegt,⁵⁹ und es ist darüber hinaus eine Geburtsbeschwörung⁶⁰ bekannt, in welcher der „Rotstein“ und der „Blaustein“ das Geschlecht des Neugeborenen zu repräsentieren scheinen. Hierbei gilt als weitgehend angenommene Auffassung, dass der in der akkadischen Sprache feminine „Rotstein“ (*sāmtu*, etwa Karneol), der zudem Assoziationen mit der monatlichen Blutung von Frauen erwecken konnte, dem weiblichen Geschlecht entspricht.⁶¹ Das maskuline Wort für „Blaustein“ (*uqnû*, etwa Lasurstein) sollte andererseits für das männliche Geschlecht stehen, besonders wenn man bedenkt, dass das gleiche Material in der Bildhauerei als der häufigste Grundstoff eines männlichen Symbols, des Barts von Götter- und Tierstatuen, war.⁶² Was die Differenzierung zwischen der männlichen und weiblichen Varietät ein und desselben Steins anbetrifft, geben die Keilschrifttexte über die der Klassifikation zugrunde liegenden altmesopotamischen Gesichtspunkte keine Auskunft. Sollte man aber hierfür klassische Quellen als Vergleich heranziehen, so scheint die Annahme nahezuliegen, dass die männlichen Varietäten dunkler waren und stärker leuchteten als die weiblichen.⁶³

B) Funktionen

In dem Steinkapitel des *Lugale*-Epos werden die verschiedenen Aspekte mesopotamischer Steinverwendung durch die dabei gebrauchten Steine dargestellt. Fast jede inhaltliche Einheit ist der Behandlung eines eigenständigen Anwendungsaspekts gewidmet, die Information wird aber öfters so übermittelt, dass es schwierig zu bestimmen ist, was genau an der fraglichen Textstelle gemeint ist. Am Ende des Steinkapitels wird beispielweise das Schicksal von neun wenig bekannten Steinen geschildert.⁶⁴ Sie haben Ninurta huldigend begrüßt und deswegen wird befohlen, dass in der Zukunft niemand an sie Hand legen darf. In diesem Zusammenhang werden ausgestreckte Arme, gespannte Muskeln, freies Herz und eingezogene Beine erwähnt.⁶⁵ Es wird dann den Steinen die folgende Funktion zugeschrieben:

⁵⁸ *Lugale* 534.

⁵⁹ So z.B. bei den Steinen *aban lili* (Schuster-Brandis 2008: 429), *anzahhu* (CAD A/II s.v. *anzahhu* c 2'), *šû* (CAD Š/III s.v. *šû* b 1'; Schuster-Brandis 2008: 449) und *šubû* (CAD Š/III s.v. *šubû* A c 3'; Reiner 1995: 34 Anm. 139).

⁶⁰ AUAM 73.3094 Vs. 18-21 (Cohen 1976: 133-140) mit Parallelen in YOS 11 85 Vs. 7-9 (van Dijk 1975: 65-69), E 47.190 Vs. 6 (Farber 1984), 11 NT 3: 1-4 (Civil 1974: 331-336; Cavigneaux 1987: 252-255), Wilcke 1973: 13-14 Nr. 4 Vs. 7' und Veldhuis 1989: 241 i 9. Siehe auch Simkó 2014: 118-119.

⁶¹ Siehe hierzu die Beschwörung in BAM 235: 10-13 // BAM 236 Rs. 1'-5', die rezitiert wurde, um die Blutung der Frauen zu stillen. In dieser Beschwörung wird das Blut als ein Fluss von „Rotstein“ dargestellt (Collins 1999: 181-182; Steinert 2012a: 5).

⁶² Siehe Simkó 2014: 119 mit Anm. 34 (ältere Literatur).

⁶³ Reiner 1995: 34, 126-127; Simkó 2014: 118 mit Anm. 25.

⁶⁴ *Lugale* 618-633.

⁶⁵ *Lugale* 624-628.

„Mögest du die Waffe sein, in der Tür stehen! Mögen die Starken sich für dich versammeln! *Bringe* (ihnen) mit der Kraft Wohlbefinden! Bei Tagesanbruch möge er dich *senken*, bei Dämmerung möge der Gewicht-Besitzende dich erheben! Möge der ewige junge Mann im Land dich auserwählen!“⁶⁶ Wie die zitierte Passage zu verstehen ist, ist äußerst fraglich. Die Deutungsschwierigkeit ergibt sich teils aus der Tatsache, dass die in diesem Zusammenhang behandelten neun Steine in dem gleichzeitigen Quellenmaterial selten belegt sind. Die verfügbaren Quellen stellen sie als Grundstoff von Perlen, Gefäßen und Rollsiegeln dar,⁶⁷ keiner dieser Aspekte lässt sich aber mit Sicherheit mit der obigen Beschreibung in Übereinstimmung bringen. Entsprechend dem einzigen ziemlich klaren Vermerk sollten die Steine Waffen sein und in der Tür stehen. Interessanterweise wird einer der Steine (^{na4.d}še-tir, etwa „Gerste-Stein“) in dem ersten Jahrtausend v. Chr. als der Grundstoff von Stierkolossen gebraucht, die in den Toren aufgestellt als Torhüterfiguren fungiert haben.⁶⁸ Unwahrscheinlich erscheint allerdings die Annahme, dass in *Lugale* mit dem Vermerk „mögest du die Waffe sein, in der Tür stehen“ eine solche Funktion impliziert wird.

Manchmal ist es schwierig zu entscheiden, von welchem Aspekt mesopotamischer Steinverwendung die Rede ist, weil die sonstigen Quellen den Stein in höchstunterschiedlichen Kontexten aufweisen. So ist beispielsweise der „Lichtstein“ dem verfügbaren Quellenmaterial zufolge in dem dritten bzw. frühen zweiten Jahrtausend v. Chr. als Grundstoff von dekorierten Keulenknaufen, Gefäßen und Statuen verwendet worden, jedoch schließt das *Lugale*-Epos eher allgemein darauf, dass das Material in Mesopotamien großes Ansehen genossen hat. Die einzige Ausnahme ist ein Hinweis auf das „Schatzhaus des Landes“ (*èrim kalam-ma*), zu dessen Siegelbewahrer Ninurta den „Lichtstein“ ernennt.⁶⁹ Es stellt sich demnach die Frage, ob das Epos hier auf das Rollsiegel anspielt. Der diskutierte Verwendungsaspekt ist auch in Verbindung mit dem *algamiš*-Stein fraglich, zumal die Quellen diesen Stein sowohl als Spinnwirtel als auch als Gefäß darstellen.⁷⁰ Während das Epos mit dem häufigen Gebrauch von Bewegungsverben auf die dynamische Natur des Spinnens anzudeuten scheint,⁷¹ stellt es den Stein in dem gleichen Zusammenhang auch als Träger des täglichen Opfers dar,⁷² was genauso gut als ein Hinweis auf seine Funktion als Rohstoff von Gefäßen verstanden werden könnte.

⁶⁶ *Lugale* 629-633.

⁶⁷ Siehe den Kommentar zu *Lugale* 618-621.

⁶⁸ Siehe den Kommentar zu *Lugale* 619.

⁶⁹ *Lugale* 521.

⁷⁰ CAD A/I s.v. *algamišu*.

⁷¹ *Lugale* 525-526.

⁷² *Lugale* 527.

In dem Steinkapitel des *Lugale*-Epos werden die Funktionen äußerst selten explizit dargestellt. Eine Ausnahme macht die sich mit dem Marhaši-Stein befassende Einheit, wo der relevante Verwendungsaspekt mit den klaren Worten „mögest du eine wasserundurchlässige steinerne Flasche sein“⁷³ zum Ausdruck gebracht wird. Weniger explizit aber immer noch gut verständlich ist die Passage über den Wetzstein, hier wird nämlich beschrieben, dass das Werkzeug mit bronzenen Pfeilspitzen, Dolchen und Äxten geschlagen werden muss.⁷⁴ Häufiger werden die Funktionen mit Hilfe von Metaphern dargestellt. In diesem Zusammenhang ist ferner die Aufmerksamkeit auf die Tatsache zu richten, dass öfters nicht der fragliche Verwendungsaspekt an sich, sondern vielmehr die dafür typischen Techniken den Gegenstand der Abhandlungen bilden. Dabei lässt sich ein Unterschied zwischen den Techniken ziehen, die einerseits bei der Herstellung des benötigten steinernen Gegenstands oder Werkzeugs verwendet wurden, andererseits den Umgang mit dem Endprodukt gekennzeichnet haben. Ein gutes Beispiel liefert die über den „Messerstein“ (etwa Obsidian bzw. Feuerstein) geschriebene Passage,⁷⁵ indem sie mit verschiedenen Metaphern nicht nur das Material und den daraus hergestellten Gegenstand darstellt, sondern auch die Techniken, die in diesem Kontext eine wichtige Rolle spielten. Die Passage beginnt mit dem Vermerk „zwei Männer, was ist das schon“ (lú min a-na-bé), den man als eine Anspielung auf die auf beiden Seiten geschliffenen Dolche erklären könnte, besonders wenn man bedenkt, dass in der zweisprachigen Rezension dieser Vermerk mit der zum Teil abweichenden Äußerung „der Mann von zwei Seiten“ (lú á min-na-bé) ersetzt wird.⁷⁶ Der nächste Hinweis ist auf die Art und Weise, wie die aus Obsidian oder Feuerstein bestehenden Schneidwerkzeuge produziert werden konnten: Der Wildstier, dessen Horn zu splintern ist, entspricht dem zu bearbeitenden Steinstück, das so geschliffen wird, dass man von seinem Kern Splintern abschlägt; das Horn sollte in diesem Zusammenhang den bei der Bearbeitung entstandenen Abschlag implizieren.⁷⁷ Es handelt sich hierbei um ein uraltes Verfahren, dessen leichte Ausführbarkeit das Epos wie folgt hervorhebt: „man kann dich¹ einem Sack ähnlich zerreißen, irgendeiner Mensch kann dich zerkleinern“.⁷⁸ Dass die Herstellung von geschlagenen Schneidwerkzeugen weder besondere Fähigkeiten noch spezielles technisches Wissen benötigte, zeigt auch Woolleys Bericht über „a small boy (at Carchemish) ... shearing a sheep ..., he was using a flint knife ... (he) picked up a couple of large flints, knocked them together

⁷³ *Lugale* 596.

⁷⁴ *Lugale* 577-578.

⁷⁵ *Lugale* 543-553.

⁷⁶ Zu der Bedeutung „zweischneidig“ der Wendung á min-na-bé siehe den Kommentar zu *Lugale* 546.

⁷⁷ *Lugale* 547.

⁷⁸ *Lugale* 549.

and chipped out for himself in a minute a perfectly good long flint knife“.⁷⁹ Mit Bezug auf die Techniken, die den Umgang mit Schneidwerkzeugen gekennzeichnet haben, erwähnt das Steinkapitel den Zimmermann und einen anderen Handwerker namens *tibira*, der mit der Herstellung bzw. Gravieren von kleineren Gegenständen aus Holz, Elfenbein, Metall und Edelstein betraut war.⁸⁰ Unter den Werkzeugen dieser Handwerker befanden sich Meißel und Messer sowie andere Gravierwerkzeuge. In dieser Hinsicht ist die letzte Zeile der über den „Messerstein“ geschriebenen Passage von besonderem Interesse, hier wird nämlich darauf hingewiesen, dass der Zimmermann den Stein wie Überflutung wegwaschen und wie Malz zerstoßen muss.⁸¹ Die Bedeutsamkeit des ersten Vermerks hat bereits Jacobsen erkannt.⁸² Dementsprechend liegt in dieser Zeile eine Anspielung auf das flüssige Bitumen vor, das man in die mit Steinklingen versehenen hölzernen Fassungen gegossen hat. Dieses Material fungierte als Bindemittel, das nach seiner Verhärtung die Klingen des Werkzeugs in der Fassung halten musste. Das Malz ähnliche Zerstoßen des Materials ist andererseits als Hinweis auf die Abnutzung des Werkzeugs zu verstehen, zumal die Steinklingen ständig unter starkem Druck standen und mit Zeit in kleine Stücke zerfielen.

Es ist schließlich die Aufmerksamkeit auf die Tatsache zu lenken, dass das Steinkapitel die Funktionen manchmal anhand konkreter Beispiele darstellt. Gemeint sind hier jene Passagen, die in Verbindung mit dem diskutierten Stein einen höchstspezifischen Kontext aufweisen. Bei dem *esi*-Stein wird beispielweise nicht nur allgemein die in der Bildhauerei spielte wichtige Rolle hervorgehoben, sondern auch die Tatsache, dass die Statuen in dem Eninnu-Tempel des Ningirsu aufgestellt wurden.⁸³ Eine vergleichbare Aussage findet sich in Verbindung mit dem *ša-ga-ra*-Stein.⁸⁴ Dabei handelt es sich um ein Material, dem in der Herstellung von Schilfarbeiten eine wichtige Rolle zukam, da mit ihm das gespaltete Schilfrohr geklopft wurde. Auf diese Weise wurde das Rohr biegsam gemacht, was eine wichtige Voraussetzung für den Gebrauch als Grundstoff von Matten oder Körben war. Das *Lugale*-Epos stellt also diesen Verwendungsaspekt durch den *ša-ga-ra*-Stein dar und weist gleichzeitig auf den Ruheplatz der Ninhursag hin, wo man für den Stein „Bierextrakt wie Schaf(fleisch) kochen“ und ihn „mit gestreutem Mehl erfreuen“ muss.⁸⁵ Die genauen Implikationen vorliegender Aussagen sind äußerst fraglich. Im Anschluss an die über den

⁷⁹ Zitiert nach Moorey 1994: 61. Siehe auch den Kommentar zu *Lugale* 549.

⁸⁰ *Lugale* 550 und 552. Der Aufgabenbereich des *tibira*-Handwerkers wird in dem Kommentar zu *Lugale* 550 behandelt.

⁸¹ *Lugale* 553.

⁸² Jacobsen 1987: 263 Anm. 59. Siehe auch den Kommentar zu *Lugale* 551-553.

⁸³ *Lugale* 475-478. Zu der Bedeutsamkeit dieser Passage siehe auch den Exkurs am Ende von Fallstudie 2.

⁸⁴ *Lugale* 579-591.

⁸⁵ *Lugale* 588-591.

esi-Stein geschriebene Passage wäre allerdings eine mögliche Erklärung, dass das Epos hier ein konkretes Beispiel für den Anwendungskontext jener Endprodukte bietet, die mit Hilfe des ša-ga-ra-Steins produziert wurden. Die Frage, die man in diesem Zusammenhang stellen könnte, ist, ob Schilfarbeiten Teil der kultischen Ausrüstung gebildet haben. In einem Aufsatz zu den altmesopotamischen Tempel­einrichtungen hat Edzard über Schilfmatten geschrieben, die den Fußboden und die Wände der Tempel bedeckt haben.⁸⁶ Demnach erscheint wahrscheinlich, dass das Steinkapitel des *Lugale*-Epos in dem vorliegenden Kontext auf den Gebrauch von Schilfmatten in dem Tempelbereich der Ninhursag anspielt und dass das Bier und das Mehl die der Göttin dargebrachten Opfergaben implizieren. Die Schilfmatten, deren Stangen zuvor mit Hilfe des ša-ga-ra-Steins biegsam gemacht wurden, dürften in diesem Zusammenhang als Unterlage für die Opfergaben fungiert haben.

C) *Metaphorische und symbolische Bedeutungen*

Als metaphorisch und symbolisch können diejenigen Bedeutungen der Steine bezeichnet werden, die der altmesopotamische Mensch ihnen jenseits ihrer wahrnehmbaren Realität zugeschrieben hat. Über metaphorische Bedeutungen verfügten der oben vorgestellten ideengeschichtlichen Annäherung zufolge tendenziell die gängigen Steine, bei denen nicht das Material an sich, sondern vielmehr dessen Anwendungskontext eine wichtige Rolle spielte. Auf der anderen Seite kann man bei den wertvollen Steinen über symbolische Bedeutungen sprechen. Dass dem Material an sich eine zentrale Bedeutung zukommen konnte, lässt sich am besten bei den Edelsteinen erkennen, die in den Quellen häufig ohne Berücksichtigung eines Anwendungskontexts als Symbole für etwas anderes stehen. Solche symbolischen Bedeutungen sind beispielweise bei der oben behandelten Geburtsbeschwörung nachvollziehbar, wo der „Roststein“ (etwa Karneol) und der „Blaustein“ (etwa Lasurstein) das Geschlecht des Neugeborenen zu symbolisieren scheinen. Eine wichtige Passage findet sich aber auch in dem Gilgameš-Epos. Die neunte Tafel der Komposition berichtet über den Weg des Gilgameš zu dem Mašu-Gebirge, in dessen Innere der Held zwölf Doppelstunden gewandert hat, bevor er in einen Garten von Edelsteinen gelangte. Obwohl die entsprechende Passage in fragmentarischem Zustand erhalten ist, bietet sie immer noch eine wunderschöne Beschreibung dieses Edelsteingartens, in dem Bäume von „Rot“- und „Blaustein“ (etwa Karneol bzw. Lasurstein) wachsen. Andere Bäume bestanden aus verschiedenen streifenachatartigen Materialien („Ein-Weiß“-Stein, „Mottenstein“) sowie aus Meereskoralle (*laruš tâmti*). Erwähnt werden noch die Schmucksteine unter der Bezeichnung an-za-gul-me, àb-aš-mu (ein grünlicher Stein), šu ba und ugu-áš-gi₄-gi₄ (etwa Türkis) sowie der

⁸⁶ Edzard 1975: 157. Siehe auch den Kommentar zu *Lugale* 588-589.

als eine Art Eisenoxid bestimmbare „Wahrheitsstein“. Die Passage ist stark fragmentarisch und deswegen lässt sich nur in dem Fall der Steine an-za-gul-me und àb-aš-mu eine klare Beziehung zu dem Edelsteingarten feststellen: Dorne und Disteln bzw. die Schoten eines Johannisbrodbaumes bestanden aus diesen Materialien.

Gilgameš im Edelsteingarten⁸⁷

[..... it-t]a-ši la-am^dutu-ši
x [..... na]-mir-tú šak-na-at
a x [x x] x x hi iš-ši ʾšá dingir^ʾ.meš ina a-ma-ri i-ši-ir
^{na4}gug na-šá-at i-ni-ib-šá
is-hu-un-na-tum ul-lu-la-at a-na da-ga-la hi-pat
^{na4}za-gìn na-ši ha-as-hal-ta
in-ba na-ši-ma a-na a-ma-ri ša-a-a-ah
(Bruch von 7 Zeilen)
[x x] x šu[r-mìn^ʾ]
[x (x)] ^{giš}eren [.....]
ʾzi^ʾ-nu-šu ^{na4}babbar-[dili] x ni
la-ru-uš a-ab-ba [.....] ^{na4}nír-ziz
gim ^{giš}dih u ^{giš}ki[š₁₆ ^{na4}]an-za-gul-me
ha-ru-bu ʾil^ʾ-p[u-ut^ʾ ^{na4}ā]b-aš-ʾmu^ʾ
^{na4}šuba ^{na4}k[a-gi-na x (x)] x an ʾrat^ʾ
g[im x r]e e u la li [x (x) x] x ú ʾedin^ʾ
gim x [..... ^{na4}u]gu-áš-gi₄-gi₄
šá gi x [..... ^{na4}p]eš₄ a-ab-ba
i-šu me [.....] x [g]a^ʾ li lul lum

[...] trat er (aus dem Mašu-Gebirge) noch vor der Sonne heraus. [...] lag Helligkeit (und) wenn er [...] die Bäume der Götter erblickte, kam er geradewegs zu. Ein (Baum) von „Rotstein“ trägt seine Frucht, er hängt voller Trauben, er ist Freude bereitend zu besehen. Ein (Baum) von „Blaustein“ trägt Blätter, er trägt Frucht, er ist Spaß machend zu betrachten. [...] Zypresse [...] Zeder [...] seine blatttragenden Äste sind aus „Ein-Weiß“-Stein [...] sind aus Meereskoralle [...] sind aus „Mottenstein“. Wie Dorne und Disteln [...] an-za-gul-me-Stein. Er berührte eine Schote des Johannisbrodbaumes, sie war àb-aš-mu-Stein. Šuba-Stein (und) „Wahrheitsstein“ [...] wie [...] und [...] Steppe [...] wie [...] ugu-áš-gi₄-gi₄-Stein [...] Meeresmuschel [...] hatte [...] ...

Der Darstellung des Edelsteingartens liegen die symbolischen Bedeutungen der dabei erwähnten Steine zugrunde; die für sie typischen Anwendungsaspekte spielen in diesem Zusammenhang gar keine Rolle. Dies gilt auch für die „mystischen“ Texte KAR 307 und AO 8196,⁸⁸ deren relevante Stelle kosmologische Spekulationen in Verbindung mit Himmel und Erde aufweist. Die Texte unterscheiden drei Himmel und drei Erde. Von besonderem

⁸⁷ Gilgameš-Epos IX 170-194 (George 2003: 672-675, 867-868). Zu dieser Passage siehe auch Horowitz 1998: 100-102 und Schuster-Brandis 2008: 15. Die hier vorgelegte Übersetzung orientiert sich an Maul 2005: 123-124.

⁸⁸ Zu der Benennung dieser Texte als „mystical explanatory works“ siehe Livingstone 1986: 82-91.

Interesse ist hier die über die Himmelschichten geschriebene Abhandlung, denn sie setzt mit jeder Schicht einen bestimmten Stein gleich. Die lange Fassung ist aus KAR 307 bekannt, AO 8196 repräsentiert andererseits eine verkürzte Fassung derselben Abhandlung.

Die drei Schichten des Himmels⁸⁹

kurze Fassung (AO 8196 iv 20-22)

[an-ú] ʿan-ta-tum	:	^{na4} lu-lu-da-ni-tum šá ^d a-nim
[an-ú] murub ₄ -tum	:	^{na4} sag-gil-mud šá ^d i-gí-gí
ʿan-ú ki-ta-tum	:	^{na4} aš-pú-u šá mul.meš
oberer Himmel	:	<i>luludānītu</i> -Stein; zu dem Gott Anu gehörend
mittlerer Himmel	:	sag-gil-mud-Stein; zu den Igigi gehörend
unterer Himmel	:	<i>ašpû</i> -Stein; zu den Sternen gehörend

lange Fassung (KAR 307 Vs. 30-33)

an-ú an-ta-ti ^{na4}[u]-lu-da-ni-tú ša^da-num 300^{d5.1.1} ina šag₄ ú-š[e-šib]
an-ú murub₄-ti ^{na4}sag-gil-mud ša^{d5.1.1} be-lum ina šag₄ barag-mah i-na šag₄-[b]i?
i-na barag ^{na4}za-gìn ú-šib ^{giš}bu-ši-<in> ^{na4}el-me-ši ina šag₄ ú-nam-mir
an-ú ki-ta.meš ^{na4}aš-pu-u ša mul lu-ma-ši ša dingir.meš ina ugu e-ši-ir

Der obere Himmel ist *luludānītu*-Stein, zu dem Gott Anu gehörend. Er ließ die Igigi dort wohnen.

Der mittlere Himmel ist sag-gil-mud-Stein, zu den Igigi gehörend. Der Herr saß da in einem erhabenen Wohnsitz auf einem Podium aus „Blaustein“ (und) ließ eine Lampe aus *elmešu* darin leuchten.

Der untere Himmel ist *ašpû*-Stein, zu den Sternen gehörend. Er zeichnete die Sternbilder der Götter darauf.

Der Anwendungskontext spielt bei der Bestimmung der symbolischen Bedeutung von Steinen tendenziell keine Rolle. Es lässt sich vermutlich mit diesem Phänomen erklären, warum es äußerst schwierig ist, die hinter diesen Bedeutungen steckenden altmesopotamischen Konzepte wahrzunehmen. Das Aussehen des Materials war sicherlich von zentralem Interesse. Im Anschluss an Horowitz könnte man beispielweise die Gleichung des *ašpû*-Steins mit dem unteren Himmel auf natürliche Eigenschaften zurückführen, da die Quellen bei der Beschreibung des für dieses Material charakteristischen Aussehens den klaren Himmel und die Regenwolke als Vergleich heranziehen.⁹⁰ Auch die dem „Wahrheitsstein“ zugeschriebene symbolische Bedeutung lässt sich teilweise anhand physischer Merkmale nachvollziehen. In dem Steinkapitel des *Lugale*-Epos wird dieser Stein mit dem Sonnengott Utu und dem

⁸⁹ Ebeling 1931: 33; Weidner 1959-1960: 109-110 und Taf. XXXIII; Landsberger 1967a: 154-155; Livingstone 1986: 82-91; Horowitz 1998: 3-19; SAA 3 Nr. 39.

⁹⁰ Horowitz 1998: 14. Zu den Vergleichen siehe *abnu šikinšu* „Haupttext“ Z. 76-77 (Schuster-Brandis 2008: 30) und CT 51 89 iii 13 (Schuster-Brandis 2008: 336).

Konzept der Gerechtigkeit in Verbindung gebracht.⁹¹ Dieser Vorstellung liegt vermutlich die Tatsache zugrunde, dass das Material, das als eine Art Eisenoxid (Hämatit, Magnetit oder Goethit) zu identifizieren ist, in aufpoliertem Zustand die Sonnenstrahlen zurückwerfen konnte. Da dieses Naturphänomen dem Machtbereich des Utu angehörte, wurde der Stein selbst in einen engen Zusammenhang mit dem Gott und dessen anderem Aspekt als Hüter der Gerechtigkeit gebracht. Praktischen Niederschlag fanden diese Vorstellungen in dem Gebrauch des „Wahrheitssteins“ als der Grundstoff von Präzisionsgewichten, mit denen die wertvollsten Materialien (Gold, Silber usw.) gewogen wurden.⁹²

In der Mehrheit der Fälle ist es dennoch schwierig zu erklären, warum einem Stein eine gewisse symbolische Bedeutung zugeschrieben wird. In der Tat sollten sich solche Bedeutungen aus einer Vielzahl von höchstunterschiedlichen Assoziationen zusammengesetzt haben. Nicht nur die natürlichen Eigenschaften des Materials, sondern auch dessen Herkunftsort und die damit verbundenen Konzepte spielten beispielsweise eine wichtige Rolle. Andere Assoziationen konnten die Erfahrungen auf der materiellen Ebene oder verschiedene magische bzw. religiöse Überzeugungen erwecken, die genaue Natur der zu der symbolischen Bedeutung führenden Vorstellungen bleibt aber in den keilschriftlichen Quellen fast immer versteckt. Gut verständlich sind andererseits die metaphorischen Bedeutungen, welche tendenziell die über die gängigen Steine formulierten mesopotamischen Vorstellungen gekennzeichnet haben. Denn diesen Vorstellungen liegt der Anwendungskontext zugrunde, und das Material spielt eine untergeordnete Rolle. Ein gutes Beispiel liefert der als Schleifmittel fungierende „Pflanzenstein“, den das *Lugale*-Epos in einen engen Zusammenhang mit dem Konzept der Macht bringt, indem es ihm die Herrschaft über die Steine zuteilt. Hierin lag also die metaphorische Bedeutung des Steins, die später auch in zwei anderen Texten die Grundlage für die Darstellung bildet: In der Hymne *Lipit-Ištar A* wird der König mit dem „«Pflanzenstein», der alle Dinge durchbohrt, der unter den Menschen herausragend ist“ gleichgesetzt,⁹³ und in einer Inschrift des Asarhaddon ist von unbearbeiteten Edelsteinen die Rede, deren unberührter Zustand mit den Worten „wertvolle Steine, die noch nicht die Eroberungen des «Pflanzensteins» sind“ (*lā kišitti šamme*)⁹⁴ hervorgehoben wird. Hinter diesen Aussagen steckt das gleiche in dem *Lugale*-Epos über den „Pflanzenstein“

⁹¹ *Lugale* 505-506.

⁹² Auf der anderen Seite wäre auch vorstellbar, dass sich die symbolische Bedeutung des Materials aus seinem Gebrauch als Präzisionsgewichte ergab. Diese Annahme wird aber hier u.a. auf Grund *abnu šikinšu* „Text E“ vii' 14'-18' abgelehnt, denn diese Textstelle berichtet über die symbolische Bedeutung des „Wahrheitssteins“ und nimmt dabei auf den Gebrauch des Materials als Rohstoff von Rollsiegeln Bezug. Weitere Textstellen, welche für die hier formulierte Annahme sprechen, sind in Abschnitt I.2.c.α. zu finden.

⁹³ *Lipit-Ištar A* 87.

⁹⁴ RINAP 4 48: 82-83.

entwickelte Konzept, das sich wiederum aus dem Anwendungskontext erklären lässt. Mit dem Schleifmittel wurden nämlich andere Steine bearbeitet, was auf der metaphorischen Ebene als Beherrschung durch das als Schleifmittel gebrauchte Material wahrgenommen worden sein sollte. Indem der „Pflanzenstein“ die Steine geschnitten und geglättet hat, war er dafür zuständig, dass sie nach ihrer Bearbeitung die ihnen zugeteilten Funktionen in geeigneter Weise ausführten.⁹⁵ Die metaphorische Bedeutung der Steine ist auch bei der Handmühle nachvollziehbar. Der Kontext ist hier aber insofern unterschiedlich, als sich die Information bereits anhand der Terminologie gewinnen lässt. Denn in der entsprechenden Passage des Steinkapitels begegnen einige Ausdrücke, die zwar als Steinnamen bestimmt werden müssen, aber nehmen vielmehr auf den funktionalen Aspekt des Materials Bezug. Als der häufigste Rohstoff von Mühlsteinen wird der Basalt in den keilschriftlichen Quellen in höchstunterschiedlichen Weisen bezeichnet. Dass auch die seltenen Ausdrücke ^{na4}sag-kal („Hartkopfstein“), ^{na4}gul-gul („Zerstörer-Stein“) und ^{na4}sag-gar („Haupt-Setzender-Stein“) als solche Steinnamen fungiert haben müssen, geht aus ihrem Auftauchen in dem Steinkapitel von *Lugale* hervor, wo die verschiedenen Aspekte mesopotamischer Steinverwendung stets durch die dabei angewandten Materialien dargestellt werden. Diese Ausdrücke bereiten aber semantische Schwierigkeit, indem sie in den keilschriftlichen Quellen ständig an die Handmühle gebunden begegnen.⁹⁶ Aus diesem Grund wäre also genauso gut vorstellbar, dass ^{na4}sag-kal, ^{na4}gul-gul und ^{na4}sag-gar eigentlich keine Steinnamen sind, sondern vielmehr die Bezeichnungen für die Handmühle sowie für zwei andere mit diesem Gegenstand in engem Zusammenhang stehenden Werkzeuge. Bei der Klärung dieses anscheinenden Widerspruchs kann man von der oben formulierten Annahme ausgehen, nämlich dass die Bedeutung der gängigen Steine tendenziell durch ihren Anwendungskontext geprägt ist. Berücksichtigt man diese sogenannte kontextorientierte Denkweise, so kann man ^{na4}sag-kal, ^{na4}gul-gul und ^{na4}sag-gar als drei funktionsbezogene Ausdrücke bestimmen, die zwar als Steinnamen für ein basaltartiges Material stehen, aber nehmen bei der Bezeichnung dieses Materials vor allem auf die dafür typische Funktion Bezug.⁹⁷ Die metaphorische Bedeutung der Steine findet also in diesem Fall bereits in der Terminologie Niederschlag. Am Beispiel der Handmühle lässt sich besonders gut aufzeigen, dass bei einigen alltäglichen Steinen die materielle und funktionale Ebene gar nicht auseinandergehalten wurde.

⁹⁵ Abschnitt VII.2.b und VII.2.c.α.

⁹⁶ Die wenigen Ausnahmen werden in Abschnitt V.2.c.α behandelt.

⁹⁷ Siehe vor allem die Einleitung zu Fallstudie 5.

D) Der hermeneutische Prozess

Als hermeneutischer Prozess gilt jenes Verfahren in dem Steinkapitel, durch das „bereits mittels des Schriftbildes eines Wortes eine über die Wortbedeutung hinaus führende, weitere Verständnisebene eröffnet wird“.⁹⁸ Wie dieses Verfahren in den akkadischen Gelehrtexten des ersten Jahrtausends v. Chr. angewandt wurde, hat Maul anhand einer großen Anzahl von Beispielen aufgezeigt. Dementsprechend lassen sich kryptographische Schreibungen unterscheiden, die allein die Lautung des Wortes wiedergeben⁹⁹ und die neben der Lautung auch eine Charakterisierung des gemeinten Wortes bieten. Zu der Charakterisierung zählen einerseits Volksetymologien, bei denen mit Hilfe des Schriftbildes gezeigt wird, dass das Wesen des Angesprochenen bereits in dem dafür gebrauchten Wort enthalten ist.¹⁰⁰ Andererseits sind auch Schreibungen bekannt, die auf den im Text beschriebenen Kontext sowie auf die Funktion, die dem angesprochenen Gegenstand im fraglichen Kontext zugekommen ist, Bezug nehmen. Maul hat solche Schreibungen am Beispiel von *tinūru*, dem akkadischen Wort für „Backofen“, veranschaulicht. Das Wort wird in einem Text mit dem Silbenzeichen *ti*- und dem Wortzeichen ZÁLAG geschrieben, das „Licht“ bedeutet und als *nūru* auf Akkadisch übertragen wird. Angespielt wird somit auf das Wesen des gemeinten Wortes, nämlich dass es dem Bereich des Feuers angehört. Gleichzeitig handelt es sich aber auch um eine Schreibung, die sich aus dem Kontext erklären lässt, zumal sie in einem Ritual zur Bekämpfung von Hexerei begegnet. Um sich vor den bösen Praktiken von Hexen zu schützen, musste man Figürchen von ihnen herstellen und in dem Ofen verbrennen. Der erfolgreiche Ausgang des Rituals war daher von dem Feuergott Gira abhängig, den der Text mehrmals mit seinem Ehrennamen *Nūru* anspricht. Auf diese Weise wird also „gleichsam die Kraft des Gottes beschworen, die zur Vernichtung der bösen Kräfte benötigt wurde; und die Ritualhandlung des Verbrennens der Figürchen wurde in der Schreibung des Wortes für «Ofen» bereits evoziert, bevor sie im Text selbst genannt ist“.¹⁰¹ Eine andere Gruppe hermeneutischer Methoden bilden syllabische Schreibungen, in denen das gemeinte Wort mit Hilfe von kaum verwendeten ungewöhnlichen Silbenzeichen erläutert wird. Bei dem Wort für „Feind“ wird beispielweise eine solche Erläuterung mittels der Schreibung *nu-kūr-tu* gegeben, in der das Zeichen KÚR gleichzeitig als Silbenzeichen (-*kūr*-) und als ein Hinweis auf den

⁹⁸ Maul 1999a: 1 Anm. 1.

⁹⁹ Z.B. das Wort *mušālu* „Spiegel“ wird mit den sumerischen Wortzeichen GI₆ (= *mūšu* „Abend“) und URU (= *ālu* „Stadt“) geschrieben. Siehe Maul 1999a: 6, 16 Nr. 3.

¹⁰⁰ Z.B. das Wort *jartu* „Koralle“ wird mit dem Zahlzeichen 5 (= *iá*) und dem Zeichen PA (= *artu* „Ast“) geschrieben. Diese Schreibung, die sich wörtlich als „Fünf-Ast“ übersetzen lässt, spielt auf die Äste der Koralle an. Siehe Maul 1999a: 6-7, 17 Nr. 4.

¹⁰¹ Maul 1999a: 7, 17 Nr. 5.

entsprechenden sumerischen Ausdruck (kúr „Feind“) fungiert.¹⁰² Auch in diesem Zusammenhang lassen sich Schreibungen erkennen, welche neben der bloßen Erläuterung des Wortes weitere über die Wortbedeutung hinaus führende Verständnisebenen eröffnen. Maul hat hierfür die drei Schreibweisen *túl-lal-šu* („du reinigst ihn“), *tu-šéš-šèr* („du sollst [das Haus] ausfegen“) und *tu-kàs-sà* („[ihre Füße] fesselst du“) als Beispiel herangezogen. Diesen Schreibweisen sind gemeinsam, dass sie ungewöhnliche Silbenzeichen aufweisen, um über die Wortbedeutung hinausgehende Informationen zu geben. Der Auswahl des geeigneten Silbenzeichens liegen verschiedene Assoziationen zugrunde. In der Schreibung *túl-lal-šu* („du reinigst ihn“) befindet sich das sumerische Wort für „Brunnen“ (*túl*), so dass hier eine Anspielung auf die Herkunft des zu der Reinigung benötigten Wassers vorliegt. Mit dem sumerischen Verb *šéš* wird das Salben mit parfümiertem Öl ausgedrückt, es geht dabei um ein apotropäisches Verfahren, das bereits in der Schreibweise *tu-šéš-šèr* („du sollst [das Haus] ausfegen“) enthalten ist. Mit dem Verb *tu-kàs-sà* („[ihre Füße] fesselst du“) wird schließlich die Fesselung eines Figürchens beschrieben, das von einem Schwarzmagie treibenden Zauberer angefertigt wurde. Das kaum verwendete Silbenzeichen *-kàs-* bedeutet „töten“ (*gaz*) im Sumerischen und somit wird bereits an eine ungewöhnliche Schreibweise gebunden der gewünschte Ausgang des Ritualverfahrens impliziert.¹⁰³

Das Verfahren, mit Hilfe des Schriftbildes weitere Verständnisebene zu erschließen, lässt sich auch in dem Steinkapitel des *Lugale*-Epos erkennen.¹⁰⁴ Bei der Handmühle benutzt beispielweise das Epos die im Mittelpunkt der Abhandlung stehenden Begriffe, um die für das fragliche Gerät typische gesellschaftliche Stellung und Ansehen sowie die entsprechende metaphorische Bedeutung vorzustellen. Die Worte ^{na4}*sag-kal* und ^{na4}*sag-gar* bilden hier die Grundlage für Formulierungen, wie z.B. „wertlose schwache Person“ (*sag nu-kal-la*) oder „Hungersnot des Landes“ (*šag₄-gar kalam-ma*), und sie liegen vermutlich auch dem Aufforderungssatz „möge man dich verachten“ (*sag hé-sal*) zugrunde.¹⁰⁵ Diese Bildungen sind Wortspiele, mit deren Hilfe das Epos neue Verständnisebene mit Bezug auf die diskutierten Steine und Steingeräte eröffnet. Das Ansehen bzw. gesellschaftliche Stellung der Handmühle findet in dem Hinweis auf die „wertlose schwache Person“ sowie in der Aufforderung „möge man dich verachten“ Erwähnung. Angesprochen wird auf diese Weise der niedrige Status des Werkzeugs, der sich grundsätzlich daraus ergab, dass das Mahlen als eine geringfügige Beschäftigung wahrgenommen wurde. Dementsprechend gehörte es zu dem

¹⁰² Maul 1999a: 8, 15 Nr. 7.

¹⁰³ Maul 1999a: 10-11, 18 Nr. 11-13.

¹⁰⁴ Zu dem hermeneutischen Prozess in *Lugale* siehe auch van Dijk 1983 (I): 45-46.

¹⁰⁵ *Lugale* 457-459.

Tätigkeitsbereich von Sklavinnen, worauf das Steinkapitel auch mit dem Vermerk „mögest du der Held unter den Sklavinnen sein“¹⁰⁶ anspielt. In Verbindung mit der metaphorischen Bedeutung der Handmühle ist andererseits die Aufmerksamkeit auf die Formulierung „Hungersnot des Landes“ zu richten, die sich in einer größeren syntaktischen Einheit befindet: „Werde (zur Stillung der) Hungersnot im Land hingestellt! Mögest du (dabei) die Hand in deiner Stadt füllen“. Der Hinweis ist offenkundig auf die wichtige Rolle, welche die Handmühle in der Lebensmittelproduktion spielte. Es geht um einen Gegenstand, den kein Haushalt vermissen durfte, da ohne ihn das Getreide nicht verarbeitet werden konnte. Auf die Bedeutsamkeit der Handmühle lässt eine große Anzahl von Texten schließen, darunter auch andere sumerische literarische Kompositionen, in denen das Fehlen oder Untätigkeit des Geräts mit der im Land tobenden Hungersnot gleichgesetzt wird.¹⁰⁷ Wie Mauls Beispiele zeigen also diese auf Wortspielen basierenden Beschreibungen in dem *Lugale*-Epos die altmesopotamische Annahme, dass das Wesen des Angesprochenen bereits in dem dafür gebrauchten Wort enthalten ist.¹⁰⁸

Der hermeneutische Prozess lässt sich auch in Verbindung mit der Gussform erkennen. In diesem Zusammenhang ist von dem Edelmetallarbeiter (kug-dím) die Rede, der an die als Gussform fungierenden Steine blasen soll. Hinzu kommt noch eine schwierige Formulierung mit den Worten úmun („Wissen“ bzw. „lebensgebende Kraft“) und nam-dumu („Kindschaft“ bzw. „Schöpfung“); der Handwerker hat sein „Wissen“ oder seine „lebensgebende Kraft“ an dem Ort seiner „Schöpfungen“ oder seiner „Kindschaft“ zu messen.

Metallurgie in *Lugale*¹⁰⁹

kug-dím-e zi-né-še hé-pa-an-pa
 úmun ki nam-dumu-né-še ha-^ˈx^ˈ-na-ág

Möge der Edelmetallbearbeiter euch anpusten,
 möge er (sein) Wissen an dem Ort seine(r) Schöpfungen messen!

Die Passage wird in Abschnitt VI.2.b ausführlich behandelt und deswegen reicht es hier kurz zu erwähnen, dass sich der Atem des Handwerkers auf das metallurgische Verfahren bezieht, die Temperatur in dem Schmiedeofen mit Hilfe von kontrollierter Luftzufuhr zu dem

¹⁰⁶ *Lugale* 459.

¹⁰⁷ Abschnitt V.2.c.α.

¹⁰⁸ Beachte, dass es hier prinzipiell um das gleiche Phänomen geht, das bei den Eigennamen nachvollziehbar ist. Zu der Bestimmung des Namens als vom Körper unabhängige Repräsentationsform siehe Radner 2005.

¹⁰⁹ *Lugale* 444-445.

benötigten Grad zu steigern. Die zweite Zeile bereitet größere semantische Schwierigkeit, zumal das Wort *úmun* grundsätzlich aus dem Zusammenhang der Schreiberbildung bekannt ist.¹¹⁰ Ist damit in dem Epos das technisch gemeinte Wissen des Edelmetallbearbeiters gemeint, so erscheint wahrscheinlich, dass in der fraglichen Zeile die Beschreibung eines Planungsprozesses vorliegt. Geplant wird vermutlich die Gussform, deren Oberfläche häufig vollkommen ausgenutzt wurde. Matrizen, Eingsustrichter, Windpfeifen und Gusskanäle wurden an dem Stein angebracht, so dass man genau wissen musste, wie groß der zur Verfügung stehende Raum war. Dass der Steinschneider manchmal die Größe des verfügbaren Raums übersehen hat, geht auch aus dem archäologischen Belegmaterial hervor. Es sind nämlich Gussformen bekannt, die falsch geschnittene Matrizen oder auch Angusskanäle ohne dazugehörige Matrizen aufweisen.¹¹¹ Dem Schneiden des Steins sollte also eine Art Planungsprozess vorausgehen, man musste die Oberfläche messen und eine Entscheidung über die anzubringenden Matrizen treffen. Diesen Prozess scheint das *Lugale*-Epos zu beschreiben, wobei es mit dem technisch gemeinten Wissen (*úmun*) auf das Anbringen von Motiven an der Gussform und mit dem Wort für „Schöpfung“ (*nam-dumu*) auf die ausgegossenen Gegenstände anspielt. Neue Verständnisebenen lassen sich in diesem Fall wie folgt erkennen:

Metallurgie und der hermeneutische Prozess in *Lugale*

- *úmun* (1) „Wissen“ und *nam-dumu* „Schöpfung“

kug-dím-e zi-né-še hé-pa-an-pa

úmun ki nam-dumu-né-še ha-^ʿx^ʿ-na-ág

Möge der Edelmetallbearbeiter euch anpusten,

möge er (sein) Wissen an dem Ort seine(r) Schöpfungen messen!

- *simug* „Schmied“ (akk. *nappāhu*) und *nam-dumu* „Schöpfung“

kug-dím-e zi-né-še hé-pa-an-pa

simug ki nam-dumu-né-še ha-^ʿx^ʿ-na-ág

Möge der Edelmetallbearbeiter euch anpusten,

möge der Schmied den Ort für seine Schöpfungen messen!

- *úmun* (2) „lebensgebende Kraft“ => „Mutterleib“ und *nam-dumu* „Kindschaft“ => „Kinder“

kug-dím-e zi-né-še hé-pa-an-pa

úmun ki nam-dumu-né-še ha-^ʿx^ʿ-na-ág

Möge der Edelmetallbearbeiter euch anpusten,

möge er den Mutterleib an dem (Geburts)ort seine(r) *Kinder* messen!

¹¹⁰ Siehe den Kommentar zu *Lugale* 445.

¹¹¹ Abschnitt VI.1.

Wie bereits erwähnt, sollte úmun auf einer Bedeutungsebene das technisch gemeinte Wissen implizieren, mit dem der Edelmetallbearbeiter die Motive an der Gussform angebracht hat. In diesem Fall ist nam-dumu im erweiterten Sinne als das Wort für „Schöpfungen“ zu verstehen; damit sind die ausgegossenen Metallgegenstände gemeint. Bei der Bestimmung der anderen zwei Bedeutungsebenen ist das Wort úmun von zentralem Interesse. Es wird mit dem Zeichen DÉ geschrieben, das auch für simug („Schmied“) stehen kann. Berücksichtigt man diese Lesung, so liegt hier die Bezeichnung eines anderen mit Metallen befassenden Handwerkers vor. In der Tat, wie die akkadische Gleichung von simug, das Wort *nappāhu*, zeigt, war dieser Handwerker eng mit dem Schmelzen von Metallen verbunden, dieses Wort ist nämlich aus dem Verb *napāhu* ableitbar, das wiederum über die Bedeutungen „blasen, pusten“ verfügt. Die akkadische Bezeichnung des Schmiedes scheint somit auf die gleiche Technik Bezug zu nehmen, die in dem *Lugale*-Epos dem Tätigkeitsbereich des Edelmetallbearbeiters zugeordnet wird. In beiden Fällen wird der Atem des Handwerkers wegen der wichtigen Rolle hervorgehoben, die er während des Schmelzens gespielt hat, als es notwendig war, die Temperatur in dem Schmelzofen mittels kontrollierter Luftzufuhr zu steigern.

Auf einer weiteren Bedeutungsebene scheinen die mit der Metallurgie in Zusammenhang stehenden symbolisch-metaphorischen Konzepte des altmesopotamischen Menschen Niederschlag zu finden. Dies ist die höchst verborgene Bedeutungsebene der Stelle, und sie lässt darauf schließen, dass das Schmelzen von Metallen und das Gießen von Metallgegenständen in Analogie zur Geburt aufgefasst wurde. Interessanterweise lässt sich dieselbe Idee auch bei einem anderen wichtigen metallurgischen Werkzeug, dem Schmelztiegel, daran erkennen, dass das Wort *agarin*, mit dem dieses Werkzeug bezeichnet wird, auch „lebensgebende Kraft“, „Mutter“ bzw. „Mutterleib“ bedeutet. Daneben ist auch die Schreibvariante *àgarin* belegt, die aus dem Zeichen für „Mutter“ (AMA) und dem für „Axt“ (TÙN) besteht. Die Metallurgie hatte also eine enge Beziehung zu dem Konzept der Geburt. Als zugrunde liegende Vorstellung sollte dabei das altmesopotamische Verständnis gelten, dass sowohl bei dem Schmelzen und Gießen von Metallen als auch bei der Bildung des Fötus ein Transformationsprozess vorliegt.¹¹² Das Metall musste zuerst mit Hilfe des Schmelztiegels geschmolzen werden, und dann wurde es in die Gussform gegossen, der daher eine gleichmäßig wichtige Rolle während des Transformationsprozesses zugekommen ist. Auf Grund ihrer Fähigkeit, dem formlosen Material Gestalt zu geben, sollten diese Werkzeuge in den symbolisch-metaphorischen Vorstellungen des altmesopotamischen

¹¹² Steinert – Paoletti 2016: 514. Siehe auch Abschnitt VI.2.c.α.

Menschen mit dem Mutterleib gleichgesetzt worden sein. Was die oben zitierte Passage des *Lugale*-Epos anbetrifft, könnte das Wort *úmun* im erweiterten Sinne „Mutterleib“ bedeuten. Dass diesem Wort eine solche Bedeutung zugeschrieben werden kann, legt die sumerische Komposition *Enki und die Weltordnung* nahe; die fragliche Textstelle lautet: „Dein (= Land Sumer) wahrer Mutterleib (*úmun*) – der Ort, an dem Götter geboren werden – ist unzugänglich wie der Himmel. Er gebärt Könige, welche das wahre Diadem an sich binden. Er gebärt Herren, welche die Krone (auf den Kopf) auflegen“.¹¹³ Berücksichtigt man die Bedeutung „Mutterleib“ des Wortes *úmun*, so wird ersichtlich, warum das *Lugale*-Epos den merkwürdigen Begriff *nam-dumu* in diesem Kontext aufweist. Dieser Begriff wurde zuvor im erweiterten Sinne als „Schöpfung“ übersetzt, grundsätzlich verfügt er aber über die Bedeutung „Sohnschaft“ bzw. „Kindschaft“, die mit dem Sachverhalt gut zusammenpasst, wenn man davon ausgeht, dass das Wort *úmun* in derselben Zeile für „Mutterleib“ steht. An die Mehrdeutigkeit der Worte gebunden wird angezeigt, dass es bei dem Metallgießen um einen der Entbindung ähnlichen Vorgang geht.

Zusammenfassend lässt sich sagen, dass der hermeneutische Prozess integralen Teil des Steinkapitels bildet. In der Mehrheit der Fälle ist aber der genaue Hintergrund solcher hermeneutischen Formulierung schwierig zu erkennen. Wenn sie aber verständlich sind, dann basieren sie häufig auf dem Schriftbild des zentralen Begriffes. Ein schönes Beispiel hierfür ist die sich mit dem „Hartkopfstein“ (*na⁴sag-kal*) und dem „Haupt-Setzender-Stein“ (*na⁴sag-gar*) befassende Passage. Auf ein ähnliches Prinzip könnte man darüber hinaus diejenigen Formulierungen zurückführen, bei denen neue Verständnisebenen mittels der Mehrdeutigkeit von Keilschriftzeichen eröffnet werden. Das Zeichen DÉ könnte man beispielweise in dem in *Lugale* dargestellten metallurgischen Kontext sowohl als *úmun* („Wissen“, „lebensgebende Kraft“) als auch als *simug* („Schmied“) lesen. Ebenso wie die Mehrdeutigkeit der Zeichen war manchmal die Mehrdeutigkeit der Worte das, was dem Eingeweihten eine neue Verständnisebene erschlossen hat. So wird bei der Gussform das entsprechende symbolisch-metaphorische Konzept mit Hilfe zweier mehrdeutigen Begriffe (*úmun* und *nam-dumu*) zum Ausdruck gebracht.

E) Sonstiges

Manchmal werden in dem Steinkapitel des *Lugale*-Epos weitere Informationen bezüglich der diskutierten Steine übermittelt. Den Herkunftsort und Abbau des Materials stellt zum Beispiel

¹¹³ *Enki und die Weltordnung* 196-198: *úmun zid ki dingir ù-tud-za an-gen₇ šu nu-tèg-ge₂₆ / lugal ù-tud suh zid kéše-dè / en ù-tud sag-men gá-gá*. Siehe auch den Kommentar zu *Lugale* 445.

die dem esi-Stein gewidmete inhaltliche Einheit mit den folgenden Worten dar: „Mögen sie dich aus den hohen Bergen herausheben, aus dem Bergland Magan *herbeibringen*“.¹¹⁴ Das Steinkapitel scheint darüber hinaus in Verbindung mit dem Wetzstein auf den Herkunftsort hinzuweisen, jedoch sollte man hier die Aufmerksamkeit auf die Tatsache richten, dass die in diesem Zusammenhang behandelten Steine, die als *maš-da* (etwa „Gazellenstein“), *dub-ba-an* und *ú-ru-tum* bezeichnet werden, in den keilschriftlichen Quellen sonst selten belegt sind. Da kein anderer Text den Transport dieser Steine beschreibt, lässt sich nicht mit Sicherheit feststellen, ob das Epos mit dem Vermerk „weil ihr mir im Bergland Sabum widerstandet“¹¹⁵ ihren eigentlichen Ursprungsort angibt.

Anhand des Steinkapitels kann man auch auf die Art und Weisen schließen, wie die einzelnen Steine und Steinverwendungsaspekte im alten Mesopotamien beurteilt wurden. Sollte es um ein wertvolles Material und einen angesehenen Anwendungsaspekt gehen, so hebt das Epos den hohen Status hervor. Auf der anderen Seite handelt *Lugale* auch von Steinen, die wegen ihrer natürlichen Eigenschaften oder auch wegen des Kontexts, in dem sie Anwendung fanden, mit Verachten angesehen wurden. Eine solche Schilderung beinhaltet die sich mit der Handmühle befassende Passage, wo der niedrige Status des entsprechenden Gegenstands mit Hilfe von hermeneutischen Formulierungen, wie z.B. „wertlose schwache Person“ (*sag nu-kal-la*) oder „möge man dich verachten“ (*sag hé-sal*), betont wird.¹¹⁶ Als Beispiel könnte man zwei weitere inhaltliche Einheiten heranziehen. Eine dieser Einheiten ist den Edelsteinen gewidmet, deren Hochwertigkeit in der Gleichung mit dem Honig und Wein Erwähnung findet.¹¹⁷ Auch mit Gold sollten diese Materialien geziert werden, während die Länder (*kur-kur-re*) sie posternierend begrüßten.¹¹⁸ Im Gegensatz zu dieser Passage werden in einer anderen inhaltlichen Einheit *na* und *na₄*, die als die allgemein gebrauchten Worte für „Stein“ aber auch als die Bezeichnungen eines weichen kalkhaltigen und zu Stelen verwendeten Materials fungieren konnten, mit einem Schwein gleichgesetzt.¹¹⁹ Grundsätzlich berichtet das Steinkapitel hier über einen nutzlosen Stein, der „hingeworfen“ und „zu keinem Werk gemacht“ werden soll.¹²⁰ Zudem begegnet der Vermerk „der dich kennt, möge dich mit Wasser wegwaschen“, mit dem das Epos, wie bereits erwähnt, auf die Tatsache anspielt, dass dieser weiche Stein in Wasser löslich war.¹²¹

¹¹⁴ *Lugale* 471-472.

¹¹⁵ *Lugale* 573.

¹¹⁶ Siehe auch den obigen Abschnitt zu dem hermeneutischen Prozess.

¹¹⁷ *Lugale* 539.

¹¹⁸ *Lugale* 540-542.

¹¹⁹ *Lugale* 484.

¹²⁰ *Lugale* 485.

¹²¹ *Lugale* 486. Siehe auch Abschnitt III.2.b.

Die Steine in dem Lugale-Epos

In diesem Abschnitt wird das Steinkapitel in die Einzelheiten gehend behandelt. Jeder Absatz stellt eine inhaltliche Einheit vor, wobei er zuerst die entsprechenden Zeilennummern des Epos angibt und dann eine Tabelle mit den wichtigsten Informationen aufweist. In den ersten zwei Spalten dieser Tabelle werden der sumerische Steinname und deren wörtliche Bedeutung aufgeführt. Zu betonen ist, dass nicht alle Steinnamen über eine klare Bedeutung verfügen. Es lassen sich beispielsweise ^{na4}ú und ^{na4}háš-tum mit Sicherheit als „Pflanzenstein“ und „Grube-Stein“ übersetzen, während andere Steinnamen, so z.B. ^{na4}algameš oder ^{na4}ú-ru-tum, weiterhin unklar bleiben. In der dritten Spalte werden heutige Identifikationen der alten Begriffe aufgelistet. Vertreten wird hier die pessimistische Auffassung, der zufolge man keine Identifikation als hundertprozentig annehmen kann.¹²² Auch die Steingegenstände mit einer auf den Rohstoff hinweisenden Inschrift können nicht als Beweis dafür gelten, dass der in der Inschrift vorkommende Steinname ausschließlich jenes Material bezeichnet hat, aus dem der gegebene Gegenstand geschnitten wurde. Denn derselbe Ausdruck konnte für eine ganze Menge von ähnlichen Materialien stehen, die in unserem durch Naturwissenschaften geprägten Weltbild als unterschiedliche Steine gelten. Das Wort ^{na4}esi wird beispielsweise häufig als „Diorit“ übersetzt, jedoch wird aus der Gleichsetzung von dem schriftlichen und archäologischen Quellen ersichtlich, dass der Begriff auch für andere harte und dunkle Steine, wie z.B. Dolerit und Gabbro, stehen konnte. Ebenso wird ^{na4}ka-gi-na in der Fachliteratur entweder als Hämatit oder als Magnetit identifiziert, das Wort bezieht sich aber vielmehr auf verschiedene harte eisenoxidartige Steine, die sich im aufpolierten Zustand durch einen auffälligen Glanz ausgezeichnet haben. Anstatt die antiken Steinname eins zu eins mit modernen mineralogischen Begriffen gleichzusetzen, werden in der dritten Spalte der Tabelle kurze Beschreibungen über die allgemeinen Merkmale des angesprochenen Materials gegeben. Die vierte Spalte gibt die Funktionen an, die das *Lugale*-Epos den einzelnen Steinen zuteilt. In der Tabelle findet sich schließlich ein weiterer Eintrag mit der Auflistung derjenigen Ausdrücke, mit denen *Lugale* auf den Akt der Schicksalsbestimmung (nam tar bzw. áš sar) hinweist. Da sie ziemlich häufig abweichend formuliert sind, ist sowohl die einsprachige als auch die zweisprachige Rezension des Epos berücksichtigt worden. Die erste Zeile bezieht sich auf die einsprachige Version, und die anderen zwei Zeilen geben über die jüngere zweisprachige Fassung Auskunft.

¹²² Siehe hierzu Al-Rawi – Black 1983: 138, Steinkeller 1987a: 94-95 und Moorey 1994: 78-79. Zu der optimistischen Ansicht siehe andererseits Landsberger 1965.

Nach der Tabelle werden die inhaltlichen Einheiten des Steinkapitels detailliert erklärt. Festzuhalten ist, dass die Passagen, die sich mit dem „Pflanzenstein“ (*Lugale* 416-434), den Steinen ŠU.U und na₄ ga-sur-ra (*Lugale* 435-447), dem „Hartkopfstein“, „Zerstörer-Stein“ und „Haupt-Setzender-Stein“ (*Lugale* 448-462), dem esi-Stein (*Lugale* 463-478), den Steinen na₄ und na^{a4}na (*Lugale* 479-486) und dem e-le-el-Stein (*Lugale* 487-496) sowie mit dem „Wahrheitsstein“ (*Lugale* 497-511) beschäftigen, den Gegenstand der Fallstudien in dem zweiten Kapitel vorliegender Abhandlung bilden. Auf ihre wiederholte Behandlung in diesem Abschnitt wird daher verzichtet.

Lugale 416-434

1. na ^{a4} ú	„Pflanzenstein“	äußerst hartes meist in pulverisierter Form gebrauchtes Material, wie z.B. Schmirgel bzw. Korund, und in manchen Fällen vermutlich auch Quarzsand	Schleifmittel
			nam tar (Var. áš sar) áš sar arāru

Fallstudie 7.

Lugale 435-447

2. na ^{a4} ŠU.U	?	ziemlich hartes sandsteinartiges Material, das meist rotfarbig ist	Handmühle / Gussform
3. na ₄ ga-sur-ra	„Stein von Gasur“	harter basaltartiger Stein	
			nam tar áš sar arāru

Fallstudie 5 und 6.

Lugale 448-462

4. ^{na4} sag-kal	„Hartkopfstein“	hartes basaltartiges Material, von der Funktion aus bezeichnet	Handmühle sowie zwei weitere Werkzeuge zum Schleifen und Planieren des Mühlsteins
5. ^{na4} gul-gul	„Zerstörer-Stein“		
6. ^{na4} sag-gar	„Haupt-Setzender-Stein“		
nam tar áš sar arāru			

Fallstudie 5.

Lugale 463-478

7. ^{na4} esi	?	sehr harter dunkler Stein (z.B. Diorit, Dolerit, Gabbro)	Statue
			nam tar nam tar šâmu

Fallstudie 2.

Lugale 479-486

8. na ₄	„Stein“	allgemein „Stein“, aber auch ein weiches kalkhaltiges Mineral, das in Wasser löslich ist (etwa Gips)	Stele
9. na ⁴ na	?		
			áš sar (Var. nam tar) áš sar arāru

Fallstudie 3.

Lugale 487-496

10. ^{na4} e-le-el	„Halleluja-Stein“ bzw. „Wasser tragender Stein“ ¹²³	dunkles kalkstein-artiges Material	Podium
			nam tar nam tar ---

Fallstudie 4.

Lugale 497-511

11. ^{na4} ka-gi-na	„Stein der wahren Rede“ bzw. „Wahrheitsstein“	äußert hartes eisenoxidartiges Material (etwa Hämatit, Magnetit und Gabbro)	Gewicht
			nam tar nam tar ---

Fallstudie 1.

Lugale 512-521

12. ^{na4} giš-nu ₁₁ -gal	„großer Lichtstein“	ein heller kalkstein-artiger und sehr wertvoller Stein (z.B. Alabaster)	Rollsiegel(?)
			nam tar nam tar šâmu

¹²³ Abschnitt IV.2.a.

Da er zu denjenigen Steinen gehört, die in dem Kampf Ninurta und nicht das Geschöpf Asag unterstützt haben, wird dem „Lichtstein“ in dem Epos gutes Schicksal entschieden. Die Kriegereignisse werden in *Lugale* 514-519 beschrieben: Der Stein hat die Hand erhoben¹²⁴ und sich vor Ninurta niedergeworfen. Zudem hat er den Befehlen des Ninurta befolgt, denn der Gott hatte nur zu brüllen, und der „Lichtstein“ ist stehengeblieben.¹²⁵ Es geht auf solche freundlichen Taten zurück, dass Ninurta den Stein weder mit Waffe noch mit seinen eigenen Händen geschlagen hat. Schwierigkeiten werden bei diesen positiven Aussagen dadurch bereitet, dass *Lugale* den „Lichtstein“ auch in Verbindung mit der Entstehung der Steinarmee auflistet, hier aber unter denjenigen Materialien, die für Asag die Städte im Bergland geplündert haben (*Lugale* 37-38). Es besteht also ein Widerspruch zwischen den Rollen, die der „Lichtstein“ als Plünderer von Städten auf der einen Seite und als Untertan des Ninurta auf der anderen Seite spielte.¹²⁶ Auch wenn sich dieser Unterschied nicht mit Sicherheit auflösen lässt, geht aus dem Steinkapitel unmissverständlich hervor, dass der Stein letztendlich ein positives Schicksal erhält. Dies stimmt besonders gut mit seinem Status als ein hochwertiger Rohstoff überein. Denn, wie bereits erwähnt, ist die Bestimmung der kriegerischen Handlung der Steine überwiegend durch ihre gesellschaftliche Stellung geprägt. Fungierte ein Stein als Rohstoff von alltäglichen bzw. wertlosen Gegenständen, so teilt ihm das Epos etwas Negatives zu. Auf der anderen Seite werden die wertvollen Materialien entsprechend ihrem hochgeschätzten Anwendungsaspekt positiv bewertet, was auch auf die Bestimmung ihrer kriegerischen Handlung einen Einfluss ausgeübt hat: Sie haben in dem Kampf Ninurta unterstützt und deswegen wird ihnen ein positives Schicksal zugeschrieben. Als der Rohstoff von Luxusgegenständen hat der „Lichtstein“ ein sehr großes Ansehen genossen. Seine strahlende Qualität, die teils seiner Wertschätzung zugrunde liegt, hebt das Steinkapitel bereits in den ersten zwei Zeilen hervor. Hier wird zum einen auf den glänzenden Körper des Steins hingewiesen;¹²⁷ zum anderen wird er mit dem reinen Silber gleichgesetzt und mit dem Palast in engen Zusammenhang gebracht. Obwohl die Passage mit der Formulierung *šul é-gal-e du₇* („dem Palast passender junger Mann“) auf das große Ansehen des „Lichtsteins“ eindeutig schließen lässt, ist sie allzu allgemein, um eine sichere Folgerung bezüglich des gemeinten Anwendungsaspekts zu ziehen. Die Interpretation erschwert darüber hinaus die Vielfältigkeit der Anwendungskontexte, in denen der

¹²⁴ Das zusammengesetzte Verb *šu zìg* ist hier vermutlich positiv konnotiert. Siehe den Kommentar zu *Lugale* 516.

¹²⁵ Oder hat das Gebrüll des Gottes den „Lichtstein“ zum Stehen gebracht? Siehe den Kommentar zu *Lugale* 519.

¹²⁶ Siehe auch den Kommentar zu *Lugale* 516.

¹²⁷ Weitere Textstellen, welche die glänzende Qualität des „Lichtsteins“ betonen, werden in dem Kommentar zu *Lugale* 514 zitiert.

„Lichtstein“ eingesetzt wurde. In der Tat lässt sich ein einziger für diesen Stein besonders typischer Kontext nicht mit Sicherheit bestimmen, denn er wurde im dritten bzw. frühen zweiten Jahrtausend v. Chr. als der Rohstoff von dekorierten Keulenknaufen,¹²⁸ Gefäßen,¹²⁹ Statuen¹³⁰ und Behältern¹³¹ gleichermaßen verwendet. Im Lichte dieser Vielfältigkeit könnte die allgemeine Formulierung über den dem Palast zugehörigen Stein irgendeinen Anwendungsaspekt implizieren. Dies gilt auch für die erste Zeile des „präsentischen Themas“, wo dem Stein seine zukünftigen Aufgaben zugeteilt werden (*Lugale* 520). Hier wird nämlich darauf hingewiesen, dass man den Namen „Lichtstein“ mit Vergnügen anrufen soll.¹³² Abgesehen von der offensichtlichen Anspielung auf die Großartigkeit des Materials gibt eine solche Aussage über die Funktion keine Auskunft. Die einzige Zeile, die in Verbindung mit dem „Lichtstein“ auf einen konkreten Anwendungsaspekt schließen lässt, ist *Lugale* 521. In dieser Zeile ist von dem Schatzhaus des Landes die Rede, zu dessen Siegelbewahrer (*kišib-gál*) Ninurta den „Lichtstein“ ernannt hat. Die genauen Implikationen sind auch hier fraglich, jedoch wäre eine gut vorstellbare Annahme, dass das Epos hier auf die Anwendung des Steins als Rohstoff von Rollsiegeln anspielt. Der Begriff *kišib-gál* lässt sich ziemlich gut anhand einiger Kontextstellen untersuchen.¹³³ Sie zeigen unmissverständlich, dass dieser Funktionär in der Verwaltung eine zentrale Rolle gespielt hat. Auf seine Bedeutsamkeit lassen vor allem jene Passagen schließen, welche ihn neben anderen wichtigen Funktionären erwähnen.¹³⁴ Aus dem verfügbaren Quellenmaterial geht darüber hinaus hervor, dass der Siegelbewahrer für die Schatzhäuser und Magazine (*èrim*, *é níg-gur₁₁* und *gá-nun*) zuständig war.¹³⁵ In diesem Zusammenhang ist die Hymne *Rīm-Sîn B* von besonderem Interesse, denn sie stellt den Gott Haja als der mit der Belüftung des Schatzhauses betrauten Siegelbewahrer des Enlil dar.¹³⁶ Auf Grund der Terminologie und der verfügbaren Kontextstellen ist in der Tat wahrscheinlich, dass sich der fragliche Beamte

¹²⁸ RIME 3/1.1.7.56 (zu dieser Inschrift siehe auch Steible 1991 (I): 298-299; Braun-Holzinger 1991: 26, 53-54; Suter 2000: 45 und ETCSRI Q001497). Vgl. dazu Gudea St. B vi 13-20 (RIME 3/1.1.7.StB; Steible 1991 (I): 166-167; ETCSRI Q001541) und „Lagaš“ 36 (Steible 1991 (I): 408-409; ETCSRI Q004881).

¹²⁹ TCL 2 5529 Vs. 7'-9' (Paoletti 2012: 517-518); UET 3 436: 1; UET 3 440: 2.

¹³⁰ RIME 4.3.7.9; *Brief des Lu-dingira an seine Mutter* 30.

¹³¹ IM 208080 (Al-Mutawalli – Sallaberger 2017: 170 Nr. 12).

¹³² Als alternative Übersetzung gilt „«schönes Ding» soll man dich nennen“. Siehe den Kommentar zu *Lugale* 520.

¹³³ *Enki und die Weltordnung* 72; *Rīm-Sîn B* 7; *Nisaba A* 53; *Ein Lied auf Nisaba* 56-57; *Ninimma A* 1; *Die Tempelhymnen* 71; *Klage über die Zerstörung von Sumer und Ur* 445. Der Begriff *kišib-gál* kommt im säkularen Kontext selten vor. Zu der Liste der altbabylonischen administrativen Urkunden, die diesen Begriff aufweisen, siehe Charpin 1986: 388-389. Die Passagen aus sumerischen literarischen Texten werden andererseits in dem Kommentar zu *Lugale* 521 zitiert.

¹³⁴ Siehe vor allem *Klage über die Zerstörung von Sumer und Ur* 445.

¹³⁵ Siehe besonders *Rīm-Sîn B* 7, *Nisaba A* 53, *Ein Lied auf Nisaba* 56-57 und *Ninimma A* 1.

¹³⁶ *Rīm-Sîn B* 7. Entsprechend Charpin ist dieser Hinweis wie folgt zu verstehen: „Les vêtements précieux formaient une part non négligeable des trésors, et le rôle de l'intendant consistait à veiller à leur bon état par des aérations appropriées du local dont il avait la charge“ (Charpin 1986: 348). Beachte die abweichenden Übersetzungen der Stelle in Steible 1967: 10, Kramer 1977: 46 und ETCSL t.2.6.9.2: 7.

durch den Gebrauch eines zentral zugeteilten Siegels gekennzeichnet hat, mit dessen Hilfe er Schatzhäuser und andere Lagerhäuser versiegeln musste.¹³⁷ Auf die gleiche Tätigkeit weisen wahrscheinlich auch jene gesiegelten Tonklumpen, die beispielsweise in den späten Uruk zeitlichen Schichten des Eanna-Tempelbezirks in Uruk und in den Ur III zeitlichen Schichten des Inana-Tempels in Nippur gefunden wurden. Das Fundmaterial haben Rigillo und Zettler unter besonderer Berücksichtigung der im Hintergrund steckenden Verwaltungssysteme untersucht.¹³⁸ Anhand der auf den Tonklumpen vorkommenden Siegelabdrücke haben beide Autoren die Folgerung gezogen, es solle neben den persönlichen Rollsiegeln auch zentral zugeteilte Exemplare gegeben haben, welche als eine Art amtliche Siegel das Eigentum der Institution gebildet haben; diese Rollsiegel wurden vermutlich von jedem das entsprechende Amt innehabenden Individuum verwendet:

We may assume either that the operations with the same seal were performed by one official only (in this case he would have been the sole holder of the seal) or, more likely, that a number of officials were in charge of the same office at subsequent times. In this case, the seal would have been related to the office and not to the person.¹³⁹

Wenden wir uns jetzt an *Lugale* 521, so ist die Aufmerksamkeit auf die Tatsache zu richten, dass diese Zeile den Begriff *kišib-gál* nicht in Verbindung mit Gottheiten aufweist. Während die oben erwähnten Kontextstellen Enlil, Enki, Haja, Nisaba und den Tempel des Ninurta mit dem Titel *kišib-gál* versehen, ist in dem Epos von dem „Lichtstein“ die Rede, den Ninurta als Siegelbewahrer für das Schatzhaus des Landes zuständig macht. Dementsprechend könnte diese Aussage das Rollsiegel selbst implizieren. Genauer gesagt scheint es hier darum zu gehen, dass der „Lichtstein“ den Rohstoff jener Rollsiegel gebildet hat, denen im dritten Jahrtausend v. Chr. in Verbindung mit Schatzhäusern und Magazinen eine wichtige Rolle zugekommen ist. Trifft diese Annahme zu, so könnte *Lugale* 521 vor dem Hintergrund eines sonst nicht belegten Aspekts altmesopotamischer Verwaltung verstanden werden, nämlich dass das „offizielle Material“ der in der Administration verwendeten und zentral zugeteilten Rollsiegel eine helle und hochwertige Steinsorte war. Dies war offenkundig ein sehr spezifischer Anwendungskontext, die zur Verfassungszeit der zweisprachigen Rezension von *Lugale* anscheinend nicht mehr verstanden wurde. In der jüngeren Fassung wird nämlich die sich auf den Siegelbewahrer beziehende Aussage mit einer zweizeiligen Passage ersetzt, wo von den Anunna-Göttern (*Lugale* 521a) sowie von der Zugehörigkeit des „Lichtsteins“ zu den Tempeln (*Lugale* 521b) die Rede ist. Was die Anunna-Götter in diesem Zusammenhang implizieren, ist unklar. Auf der anderen Seite lässt

¹³⁷ Siehe besonders Focke 1998: 202.

¹³⁸ Rigillo 1991; Zettler 1987.

¹³⁹ Rigillo 1991: 221. Siehe auch Zettler 1987: 222 Anm. 37 und Focke 1998: 202 Anm. 14.

sich der Vermerk in *Lugale* 521b aus der wichtigen Rolle erklären, die der Stein als Rohstoff von in den Tempeln dargebrachten Weihgaben (Statuen, Stelen, Keulenknöpfe usw.) gespielt hat. Die genaue Kategorie des herzustellenden Gegenstands kann deshalb nicht bestimmt werden, weil sich die Anwendbarkeit des „Lichtsteins“, wie bereits erwähnt, durch eine hohe Vielfältigkeit ausgezeichnet hat. Vergleichsbare Passagen sind zumindest *Lugale* 478 und *Lugale* 599,¹⁴⁰ da diese Zeilen ebenfalls die Zugehörigkeit von als Rohstoff von Weihgaben fungierenden Steinen zu den Tempeln betonen. Anders als bei dem „Lichtstein“ lässt sich aber hier auch der Anwendungskontext mit Sicherheit erkennen: In *Lugale* 478 werden Statuen und in *Lugale* 599 Gefäße impliziert.

Lugale 522-527

13. ^{na4} algameš	?	ein weiches leicht bearbeitbares Material (vielleicht Speckstein und ähnliches)	Spinnwirtel / Gefäß(?)
			áš sar áš sar arāru

Die sich mit dem *algameš*-Stein befassende Passage des Epos bietet ein gutes Beispiel dafür, dass der niedrige Status eines Materials auch auf die Bestimmung seiner kriegerischen Handlung einen Einfluss ausgeübt hat. Es geht aber nicht allgemein nur um Wertlosigkeit in diesem Fall, die Passage ist auch aus einem anderen Grund von besonderem Interesse: Sie zeigt, dass die Kriegstaten letztendlich nicht anders sind, als Anspielungen auf charakteristische Phänomene in Zusammenhang mit dem diskutierten Stein. Mit anderen Worten fanden in der dem Stein zugeschriebenen Handlung jene Erfahrungen Niederschlag, die der altmesopotamische Mensch während des Umgangs mit dem Material bzw. mit dem aus dem Material hergestellten Gegenstand gesammelt hat. Was den *algameš*-Stein anbetrifft, gibt das Epos zuerst als Grund für die negative Schicksalsbestimmung an, dass der Stein nach dem „Kommen“ (du) des Ninurta gefragt hat (*Lugale* 525). Warum *algameš* an einer solchen Information Interesse hatte, ist nicht ganz klar. War er in dem Kampf als Spion tätig, der für Asag die Bewegung des Gottes herausfinden wollte? Andererseits wäre auch vorstellbar, dass in dieser Zeile Ninurta den Vorwurf gegen den Stein erhebt, er habe sich zögernd dafür entschieden, dass er in dem Kampf ihn und nicht Asag unterstützen würde. Eine solche Auffassung scheint beispielweise André-Salvini zu vertreten, deren Übersetzung wie folgt lautet: „parce que tu as été hésitante à me rejoindre“.¹⁴¹ Auf jeden Fall war der Stein

¹⁴⁰ Vgl. Seminara 2001: 351.

¹⁴¹ André-Salvini 1999: 392 Anm. 30. Vgl. dazu PSD A/I s.v. a-gin 5 („because you deliberated coming to me“), CAD Š/I s.v. *šālu* A lexikalische Sektion („because you deliberated [too long on] whether you should

feindlich gegenüber Ninurta, und seine Feindlichkeit hatte unangenehme Folgen: Er musste unter den Handwerkern an der ersten Stelle gehen (gen). Selbst diese in *Lugale* 526 begegnende Aussage bereitet semantische Schwierigkeiten (siehe unten). Was aber auf den ersten Blick auffällt, ist die Häufigkeit von Bewegungsverben. Während also das Epos auf der einen Verständnisebene entsprechend den inhaltlichen Eigenheiten des Kontexts über Kriegstaten berichtet, benutzt er diese Verben, um auf einer anderen Verständnisebene etwas Charakteristisches in Verbindung mit dem *algameš*-Stein anzuzeigen. Dem verfügbaren Quellenmaterial zufolge wurde dieser Stein zu Spinnwirteln verwendet,¹⁴² die sich durch eine äußerst schnelle schwingende Bewegung ausgezeichnet haben. Die dynamische Natur des Spinnens könnte dementsprechend eines derjenigen Phänomene sein, auf das *Lugale* hier anspielt. Mit dem Verb für „kommen“ bzw. „gehen“ könnte das Epos die drehende Bewegung des Spinnwirtels implizieren. Vor diesem Hintergrund ist vermutlich auch die schwierige Formulierung *giš-kíg-ti-gá igi-šè (...)-gen-(...)* „unter meinen Handwerkern an der ersten Stelle gehen“ zu verstehen. Das Lexem *giš-kíg-ti* wird hier als „Handwerker“ übersetzt, es könnte aber auch für „Handwerkerhaus“ bzw. „Werkstatt“ stehen: „in meinem Handwerkerhaus an der ersten Stelle gehen“.¹⁴³ Es fungiert als eine Art Sammelbegriff in der Ur III zeitlichen Sammelurkunde UET 3 1489, welche die zur Verarbeitung übergebenen Rohstoffe und Gegenstände in dem fünfzehnten Regierungsjahr des Ibši-Sîn abbucht.¹⁴⁴ Hier wird *giš-kíg-ti* als die Bezeichnung einer aus acht Werkstätten bestehenden Organisation¹⁴⁵ verwendet: Angesprochen wird die Werkstatt des Bildhauers bzw. Metallarbeiters (*tibira*),¹⁴⁶ des Edelmetallbearbeiters (*kug-dím*),¹⁴⁷ des Steinschneiders (*zadim*),¹⁴⁸ des Zimmermanns (*nagar*),¹⁴⁹ des Schmiedes (*simug*),¹⁵⁰ des Lederbearbeiters (*ašgab*),¹⁵¹ des Filzherstellers^(?) (*túg-du₈*)¹⁵² und des Rohrflechters (*ad-KID*)¹⁵³. Ohne auf ein konkretes Handwerk Bezug zu nehmen, sollte *giš-kíg-ti* auch in *Lugale* 526 im Sinne „Handwerker“ bzw. „Handwerkerhaus“ gebraucht werden. Indirekt wird aber vielleicht die Textindustrie

come to me“), und vermutlich auch van Dijk 1983 (I): 119 („Combien tu as [tardé] en délibérant [sur les conséquences de] ma venue“) bzw. Bottéro – Kamaš 1989: 360 („Comme tu as hésité, à ma venue“). Die Übersetzung „What provision did you make to assist my progress?“ (ETCSL t.1.6.2: 525) ist sowohl semantisch als auch grammatikalisch schwierig.

¹⁴² CAD A/I s.v. *algameš*; Schuster-Brandis 2008: 393-394; Waetzoldt 2011-2013: 3.

¹⁴³ Zu den semantischen Besonderheiten von *giš-kíg-ti* siehe den Kommentar zu *Lugale* 526.

¹⁴⁴ Zu der ausführlichen Behandlung von UET 3 1498 siehe Loding 1974.

¹⁴⁵ Beachte, dass auch in den presargonischen Urkunden die gleichen Berufe in Verbindung mit *giš-kíg-ti* erwähnt werden wie in UET 3 1489. Siehe hierzu Gelb 1965: 242.

¹⁴⁶ UET 3 1489 Vs. i 1-41. Zu dem *tibira*-Handwerker siehe den Kommentar zu *Lugale* 550.

¹⁴⁷ UET 3 1489 Vs. ii 1-iv 26.

¹⁴⁸ UET 3 1489 Vs. iv 27-v 27.

¹⁴⁹ UET 3 1489 Vs. v 28-Rs. ii 15.

¹⁵⁰ UET 3 1489 Rs. ii 16-iii 11.

¹⁵¹ UET 3 1489 Rs. iii 12-iv 18.

¹⁵² UET 3 1489 Rs. iv 19-28.

¹⁵³ UET 3 1489 Rs. iv 29-v 5.

impliziert, in der dem *algameš*-Stein eine zentrale Rolle als Spinnwirtel zugekommen ist. Sollte dieser Aspekt mesopotamischer Steinverwendung gemeint sein, so lässt sich der Hinweis auf die „Spitze“ bzw. „erste Stelle“ (*igi-šè*)¹⁵⁴ sowohl aus einem zeitlichen als auch aus einem räumlichen Charakteristikum erklären. Zeitlich sollte die Aussage implizieren, dass das Verspinnen von Fasern eine der ersten Arbeitsphasen in der Textilindustrie war. Was das räumliche Charakteristikum anbetrifft, scheint *Lugale* 526 auf den Ort anzudeuten, an dem der aus dem *algameš*-Stein bestehende Spinnwirtel Anwendung fand: an der Spitze der Spindel. Dass der Spinnwirtel als die Spitze der Spindel wahrgenommen wurde, geht auch aus der entsprechenden Terminologie unmissverständlich hervor. Der Gegenstand wurde nämlich als *giš sag bala* (akk. *qaqqad pilaqqi*) bezeichnet, was sich wörtlich als „Kopf der Spindel“ übersetzen lässt.

In der zweisprachigen Rezension von *Lugale* wird die sich mit dem *algameš*-Stein befassende Passage mit der folgenden Aussage erweitert: „Stehe für alles bereit, was aus dir angefertigt wird“. In dieser Aussage spiegelt sich besonders gut die passive Rolle, die das Epos den Steinen mit negativen Schicksalsbestimmungen konsequent zuschreibt. Ansonsten ist die Beschreibung allzu allgemein, um aus ihr auf den angesprochenen Aspekt mesopotamischer Steinverwendung schließen zu können.

Dem *algameš*-Stein ist schließlich eine Zeile gewidmet, die aus mehreren Varianten bekannt ist. Entsprechend der zum Haupttext gewählten Variante wird der Stein mit dem Tragen der täglichen Lieferung beauftragt (*Lugale* 527).¹⁵⁵ Die genauen Implikationen vorliegender Aussage sind nicht ganz klar, allerdings wurde sie früher vor dem Hintergrund jener Rolle betrachtet, die der *algameš*-Stein als Rohstoff von Gefäßen gespielt hatte. In der Tat haben die vorherigen Bearbeiter des Epos die Frage gestellt, ob *Lugale* 527 den Stein als Behälter für das in den Tempel einzuliefernde Nahrungsmittel darstellt.¹⁵⁶ Trifft die vorher formulierte Annahme zu, so könnte das Epos in diesem Zusammenhang über zwei verschiedene Aspekte mesopotamischer Steinverwendung, den Spinnwirtel (*Lugale* 526) und das Steingefäß (*Lugale* 527), berichten. Auf der anderen Seite ist aber auch die Tatsache zu betonen, dass die Lieferung an den Tempeln nicht unbedingt mit Hilfe von Steingefäßen erfolgen konnte. Auch verschiedene Säcke und Beutel waren in Gebrauch¹⁵⁷ und deswegen wäre auch eine alternative Auffassung vorstellbar, nämlich dass *Lugale* 527 die Wichtigkeit der aus *algameš*-Stein bestehenden Spinnwirtel im Spinnen von Faden hervorhebt. Aus den

¹⁵⁴ Siehe hierzu Seminara 2001: 352.

¹⁵⁵ Zu den weiteren Varianten der Zeile siehe den Kommentar zu *Lugale* 527.

¹⁵⁶ Siehe besonders Jacobsen 1987: 262 mit Anm. 55, sowie die Übersetzungen von *Lugale* 527 in André-Salvini 1999: 392 Anm. 30 und Seminara 2001: 186.

¹⁵⁷ Zu einem Überblick über die verschiedenen Säcke und Beutel siehe Salonen 1965: 177-195; 1972-1975: 228.

Faden wurden dann diejenigen Säcke hergestellt, die man zum Tragen der täglichen Lieferung an den Tempeln verwendet hat.

Lugale 528-542

14. ^{na4} du ₈ -ši-a	?	ein weicher gelb- bzw. grünfarbiger Stein ¹⁵⁸	Schmuckstück
15. ^{na4} nír	„gestreifter Stein“ ¹⁵⁹	ein äußerst wertvoller schwarz-weiß gestreifter Stein (etwa Streifenachat)	
16. ^{na4} gug	„Rotstein“	ein äußerst wertvoller rotfarbiger Stein (etwa Karneol)	
17. ^{na4} za-gìn	„Blaustein“	ein äußerst wertvoller blaufarbiger Stein (etwa Lasurstein)	
18. ^{na4} amaš-pa-è	?	ein äußerst wertvoller grauer bzw. hellblauer Stein (etwa Chalzedon)	
19. ^{na4} ša-ba (= šu ba) ¹⁶⁰	?	ein (gestreifter und vielfarbiger) Stein oder eine Art Seeschnecke bzw. Kaurimuschel ¹⁶¹	
20. ^{na4} hu-rí-zum	?	vermutlich ein grüner/gelber bzw. gelblich-brauner Stein ¹⁶²	
21. ^{na4} mar-ha-li	?	ein vielfarbiger Stein	
22. ^{na4} gug gazi	„kasû-Pflanze (artiger) Rotstein“	ein getüpfelter rotfarbiger Stein	
23. ^{na4} e-gi-zag-ga	?	ein näher nicht bestimmbares Mineral bzw. ein dunkles Pigment ¹⁶³	
24. ^{na4} gi-rim-hi-li-ba	„Beere der Fülle“-Stein	vermutlich ein durchscheinender rotfarbiger Stein ¹⁶⁴	
25. ^{na4} an-zú-gul-me	?	ein näher nicht bestimmbarer wertvoller Stein	
26. ^{na4} nír-muš-gír	?	rot-weiß bzw. braun-weiß gebänderter Stein (etwa Bandachat, Sardonyx)	
			nam tar
			[.....]
			[.....]

¹⁵⁸ Der du₈-ši-a-Stein ist auf höchst unterschiedliche Weisen identifiziert worden (z.B. Quarz, Bergkristall, Bandachat usw.). Zu einem Überblick siehe Schuster-Brandis 2008: 408 Anm. 683.

¹⁵⁹ Als Überbegriff für gestreifte Steine; siehe dazu Schuster-Brandis 2003 und Abschnitt IV.2.a.

¹⁶⁰ Vgl. van Dijk 1983 (I): 120.

¹⁶¹ Die Identifikation von šu ba ist äußerst fraglich. Siehe dazu Schuster-Brandis 2008: 446, mit Literatur. Außerdem siehe Selz im Druck.

¹⁶² Schuster-Brandis 2008: 451.

¹⁶³ ARES 4 S. 128 *ad a-gi-zag*.

¹⁶⁴ Schuster-Brandis 2008: 411.

Die Passage ist den wertvollsten Steinen gewidmet. Auch wenn sie im heutigen Sprachgebrauch als „Halbedelsteine“ bezeichnet werden, galten sie in Mesopotamien als echte „Edelsteine“, aus denen die kostbarsten Gegenstände hergestellt wurden. In Gold gesetzte Perlen und andere Schmuckstücke, Rollsiegel, Einlegearbeiten und Luxusgefäße bestanden aus diesen Edelsteinen. Sie bilden in dem Epos eine abgeschlossene Gruppe,¹⁶⁵ was letztendlich auf ihre altmesopotamische Wahrnehmung als miteinander eng verwandte Materialien schließt. Sie kommen auch in anderen Quellen öfters gemeinsam vor, in der oben zitierten Passage „Gilgameš im Edelsteingarten“ werden beispielsweise der „Rot-“ und „Blaustein“, einige Arten des „gestreiften Steins“ sowie die Steine šuba und an-za-gul-me erwähnt. Wegen des großen Werts, den sie auf der materiellen Ebene verkörperten, lässt sich die symbolische Bedeutung bei den Edelsteinen besonders gut nachvollziehen. In dem *Lugale*-Epos wird aber auch ein funktionaler Aspekt hervorgehoben. Bereits in der einleitenden Passage kommt nämlich die Formulierung zi / ka kušummud-e vor, die zuvor als der Name eines weiteren wertvollen Steins gedeutet wurde. Es wäre aber vielmehr wahrscheinlich, dass diese Formulierung in einem anderen Sinne, etwa „bei dem Atem“ / Mund des Wasserschlauchs“, gebraucht wird.¹⁶⁶ Zwar sollten zi und ka hier im erweiterten Sinne die Öffnung des Beutels implizieren, eine solche Bedeutung lässt sich jedoch nur im Fall des Wortes ka anhand des weiteren Quellenmaterials mit ziemlicher Sicherheit nachvollziehen.¹⁶⁷ Auf der anderen Seite repräsentiert zi in diesem Zusammenhang einen problematischen Begriff, dessen genaue Implikation schwierig zu bestimmen ist. Sollte dieser Begriff, der grundsätzlich über die Bedeutung „Leben“ verfügt, im erweiterten Sinne für „Lebensatem“¹⁶⁸ stehen, so ist die Möglichkeit nicht auszuschließen, dass das *Lugale*-Epos von der Beutelöffnung eine plastische Schilderung gibt, indem es sie als jener Teil des Gegenstands darstellt, wo die Luft hinein- und herausgeht. Ähnliche bildhafte Beschreibungen sind in dem Epos häufig belegt.¹⁶⁹ Was den dargestellten funktionalen Aspekt anbetrifft, würde die Aussage „der Herr an der Öffnung des Wasserschlauchs, Ninurta, der Sohn des Enlil, entscheidet ihnen (d.h. den Edelsteinen) das Schicksal“ in *Lugale* 532-533 besonders gut mit dem Sachverhalt zusammenpassen, wenn man bedenkt, dass aus

¹⁶⁵ Siehe hierzu Winter 1999: 49, mit der folgenden Anmerkung: „(...) it is of particular interest that in the epic «Lugale», the poem joins agate, chalcedony, cornelian, lapis, jasper, «pearls», and possibly garnet (...) in a single group of stones blessed by the god Ninurta, and accords them the divine judgement that they may be favored (literally, chosen «for honey and wine»), and «duly set in gold»“. Neuveröffentlichung des Beitrags in Winter 2010: 291-306.

¹⁶⁶ Siehe den Kommentar zu *Lugale* 532.

¹⁶⁷ Zu der Bedeutung „Gefäßöffnung“ siehe z.B. Volk 1995: 151 Anm. 654.

¹⁶⁸ Vgl. hierzu die Übersetzung „life's breath“ in Jacobsen 1987: 262 sowie das zusammengesetzte Verb zi pa-an („atmen, blasen“), das u.a. in *Lugale* 444 belegt ist.

¹⁶⁹ Siehe z.B. die sich mit dem Mühlstein befassende Passage, wo der Reibstein als der Kopf des Gegenstands angesprochen wird (siehe u.a. Abschnitt V.2.a und V.2.b).

den Edelsteinen die als Schmuckstück fungierenden Steinperlen hergestellt wurden. In einem solchen Zusammenhang kam dem nassen Lederbeutel eine zentrale Bedeutung zu. Eine wichtige Rolle spielte er in der letzten Arbeitsphase, als die Perlen, die während der Bearbeitung ihren Glanz verloren haben, aufpoliert werden mussten. Entsprechend Tosi haben wir „no direct evidence of the method adopted in the IVth-IIIrd mill. B.C., but on ethnographical evidence we may presume that it could be carried out by placing the drilled beads in wet leather bags that were rolled and thrown for several days. Reciprocal friction and the likely addition of chalcedony drilldust polished the surfaces“.¹⁷⁰ Die fragliche Aussage in *Lugale* 532-533 ist möglicherweise vor dem Hintergrund dieses technologischen Aspekts zu verstehen.

Nach der einleitenden Passage fängt das Epos an, die kriegerische Handlung der Edelsteine darzustellen. Äußerst fraglich ist die erste Zeile *Lugale* 534, die sich aus drei voneinander unabhängigen syntaktischen Einheiten zusammensetzen scheint.¹⁷¹ Von besonderem Interesse ist die zweite Einheit, die mit der Formulierung *nita munus dí-ma* („männlich [und] weiblich geschaffen“) auf die „Sexualisierung“ der Steine schließt. Wie oben erwähnt, geben die keilschriftlichen Quellen über die der Differenzierung zugrunde liegenden Überlegungen keine Auskunft. Als Vergleich hierzu könnte man daher klassische Quellen heranziehen, welche die Zuordnung des Materials zu einer Gruppe von verschiedenen Merkmalen, wie Helligkeit und Lichtstärke, abhängig machen. Sollten ähnliche Überlegungen für die altmesopotamische Klassifikation gelten, so lässt sich *Lugale* 534 zu denjenigen Zeilen des Epos zählen, die bei der Darstellung der kriegerischen Handlungen auch auf die natürlichen Eigenschaften des behandelten Materials Bezug nehmen. Während also eine natürliche Eigenschaft in Verbindung mit den Edelsteinen impliziert werden könnte, wird in derselben Zeile des Epos vermutlich auch auf ihren großen Wert angespielt. Die Aussage ist äußerst schwierig, zumal sie aus mehreren Varianten bekannt ist.¹⁷² Entsprechend der zum Haupttext gewählten Variante bringt Ninurta die Steine in engen Zusammenhang mit sich: „eine wie du (gehört) an meinen Platz“. Semantisch wäre zumindest vorstellbar, dass der Ausdruck „an meinen Platz“ Sumer impliziert und dass das Epos hier den großen Bedarf an jenen Steinen spiegelt, die in dem Land als die wertvollsten Materialien galten. Den Kriegstaten der Edelsteine sind auch die nächsten vier Zeilen des Epos (*Lugale* 535-538) gewidmet. Diese Zeilen bereiten aber enorme semantische Schwierigkeiten, da sie auf eine zweite über den kriegerischen Kontext hinausgehende Bedeutungsebene kaum schließen

¹⁷⁰ Tosi 1976-1980: 452. Siehe auch Simkó 2014: 118 Anm. 26.

¹⁷¹ Siehe den Kommentar zu *Lugale* 534.

¹⁷² Siehe den Kommentar zu *Lugale* 534.

lassen. Mit anderen Worten ist es schwierig festzustellen, welches Merkmal der Steine bei der Bestimmung der ihnen zugeschriebenen kriegerischen Handlung eine Rolle gespielt hat. Was sollte beispielweise hinter den Aussagen „Hand an die Mauer zu lehnen“ und „einen General hinstellen“ eigentlich stecken? Es geht allerdings aus dem Epos eindeutig hervor, wie freundlich sich die Steine in dem Kampf verhalten haben. Sie hatten keine Schuld. Zudem haben sie am Ort der Zeugenschaft Ninurta gepriesen und deswegen wird der Gott ihnen ein gutes Schicksal entscheiden.¹⁷³ Berücksichtigt man diese freundliche Haltung, so müssen auch die bereits erwähnten zwei Aussagen positive Taten beschreiben. Wie der Hinweis auf die Mauer, an die Hand zu lehnen ist (šu ús), genau verstanden werden könnte, ist aber fraglich. Es stellt sich nämlich die Frage, ob es hier um dieselbe Mauer geht, die das Epos mehrmals anspricht. Mehrere Zeilen des Texts berichten darüber, dass die im Bergland gebauten Mauern den Leuten Schutz vor Ninurta geben. Darüber hinaus wird Asag selbst als eine riesengroße Mauer dargestellt.¹⁷⁴ Sind die feindlichen Festungen oder auch Asag selbst gemeint, so ist eine Übersetzung wie „du bist fähig gewesen, die Mauer zu stützen“ semantisch kaum vorstellbar; vielmehr sollte die Stelle im erweiterten Sinne als „du bist fähig gewesen, die Mauer hineinzudrücken (abreißen?)“ aufgefasst werden.¹⁷⁵ Da die Edelsteine in dem Kampf Ninurta und nicht Asag unterstützt haben, passt diese Deutung mit dem Sachverhalt besser zusammen. Die vorliegende Aussage könnte aber auch eine zweite Bedeutungsebene besitzen. Denn wahrscheinlich erscheint die Annahme, das Epos spiele hier auf einen wichtigen funktionalen Aspekt der Edelsteine als unter den Mauern gesetzte Gründungsbeigaben an. Diesen Anwendungsaspekt kann man vor allem den Bauinschriften entnehmen, welche die Mehrheit der im *Lugale*-Epos behandelten Edelsteine in einem solchen Zusammenhang aufweisen.¹⁷⁶ Ob die andere Aussage, die über das Hinstellen des Generals formuliert wurde, auf einer zweiten Bedeutungsebene etwas Ähnliches impliziert, sei dahingestellt.

Da die Steine in dem Kampf Ninurta unterstützt haben, wird ihnen ein positives Schicksal zugeteilt. Die Schicksalsbestimmung fängt in *Lugale* 539 an, wo der hohe Wert der Materialien mit den folgenden Worten hervorgehoben wird: „mögest du, «gestreifter Stein», für Honig und Wein gewählt werden“. Die Aussage ist vor dem Hintergrund jener altmesopotamischen Vorstellung zu verstehen, welche in den Edelsteinen, dem Honig und dem Wein verschiedene Repräsentationsformen ein und desselben materiellen und ideellen

¹⁷³ Die Stelle ist aber sowohl grammatikalisch als auch lexikalisch äußerst schwierig. Siehe den Kommentar zu *Lugale* 536-537.

¹⁷⁴ Siehe den Kommentar zu *Lugale* 423.

¹⁷⁵ Beide Bedeutungen des Verbs šu ús sind belegt. Siehe den Kommentar zu *Lugale* 535.

¹⁷⁶ Zu den mesopotamischen Gründungsbeigaben siehe Ellis 1968 und Ambos 2004: 71-75.

Werts gesehen hat. Es geht um eine Bedeutung, die diesen Substanzen jenseits ihrer wahrnehmbaren Realität zugeschrieben wurde. Sie symbolisieren hier die feinsten und wertvollsten Materialien, auf die nur die Götter und die privilegierten Mitglieder der Gesellschaft Anspruch erheben konnten. Sie hatten beispielsweise in Verbindung mit der Versorgung von Gottheiten eine wichtige Funktion inne. Sollte es um die kultische Reinigung bzw. Ausstattung des Tempels oder auch um die Ernährung des Gottes gehen, so wurden stets die wertvollsten Steine und Metalle sowie die köstlichsten Speisen verwendet.¹⁷⁷ Während sich der Sachverhalt von *Lugale* 539 auf diese Weise ziemlich gut nachvollziehen lässt, ist es unklar, wie das Verb für „finden, rufen, wählen“ (pàd) in diesem Zusammenhang zu verstehen ist. Mit anderen Worten ist es schwierig zu entscheiden, was die Auswahl¹⁷⁸ des „gestreiften Steins“ für Honig und Wein genau impliziert. Ob das Epos hier auf einen konkreten funktionalen Aspekt anspielt, der sich durch den gemeinsamen Gebrauch dieser Materialien gekennzeichnet hat, sei dahingestellt. In *Lugale* 540 wird die in der vorausgehenden Zeile angefangene Gedankenreihe mit einem Hinweis darauf fortgesetzt, dass die Steine mit Gold verziert werden müssen. Es geht wieder um die wertvollsten Substanzen, welche in Mesopotamien Prächtigkeit, Feinheit und Kostbarkeit konnotiert haben. Hier lässt sich aber auch ein konkreter Anwendungsaspekt erkennen: Während die Steinperlen und andere Schmuckstücke mit goldenen Fassungen versehen werden konnten, besaßen die Edelmetall Gegenstände häufig Einlegearbeiten aus den wertvollsten Steinen. Die Wertschätzung der Edelsteine findet schließlich in den letzten zwei Zeilen der Passage Niederschlag: „Bei dem «hohes Gras»-Ritus der Götter mögen die Länder dich begrüßen, indem sie sich (vor dir) niederwerfen“. Der „hohes Gras“-Ritus ist in *Lugale* 541 zum zweiten Mal erwähnt, zuerst kam er in *Lugale* 446 vor. Dieser Ritus hat Teil der in dem ersten Monat des Jahres veranstalteten Feierlichkeit mit dem Namen „Akiti / Fest des Gerstenschnittes“ gebildet.¹⁷⁹ Er diente als die kultische Einleitung in die Erntezeit und deswegen passt er mit dem Sachverhalt von *Lugale* 446 gut zusammen. Denn diese Zeile beschäftigt sich mit jenen Steinen, aus denen Mühlsteine geschnitten wurden und die daher in der Bearbeitung der geernteten Gerste eine zentrale Rolle gespielt haben.¹⁸⁰ Auf der anderen Seite ist es fraglich,

¹⁷⁷ Siehe z.B. Zyl. B iii 13-24, wo die Vorbereitung für das Abendmahl der Götter beschrieben wird. In diesem Zusammenhang kommen der zu Paste verarbeiteten „Rot-“ und „Blaustein“, erstklassiges Öl, Honig, Butter, Wein, Dickmilch Datteln, Trauben und verschiedene mit Sahne belegten Kuchen vor.

¹⁷⁸ Das Verb pàd ist auch in van Dijk 1983 (I): 122, Winter 1999: 49 (Neuveröffentlichung in Winter 2010) und ETCSL t.1.6.2: 539 als das Wort für „wählen“ verstanden worden. Abweichende Auffassungen sind wie folgt: „Eh bien! [...], vous serez préférés au miel et au vin“ (Bottéro – Kramer 1989: 361); „O *Hulalu* stone, may you be found in honey and wine“ (Jacobsen 1987: 262); „Bleiweiß in Honig und Wein möge es aufgetrieben werden“ (Fabricius 2013: 32); „sollst du, *chulālu*-Stein, zu Wein und Honig gerufen werden“ (Heimpel – Salgues 2015: 59).

¹⁷⁹ Siehe den Kommentar zu *Lugale* 446.

¹⁸⁰ Siehe Abschnitt V.2.b.

was der „hohes Gras“-Ritus in *Lugale* 541 in Verbindung mit den Edelsteinen impliziert. Zusammen mit *Lugale* 542, wo von ihrer Huldigung durch die Länder die Rede ist, spielt eigentlich die Stelle auf das hohe Prestige an, das diese Steine gekennzeichnet hat. In diesem Zusammenhang ist die genaue Implikation des Ritus unklar. Er repräsentiert vielleicht ein Ereignis, bei dem den Edelsteinen eine näher nicht bestimmbare kultische Bedeutung zugekommen ist.

Lugale 543-553

27. ^{na4} gír-zú-gal	„großer gezählter Dolch“ bzw. „Messerstein“	ein harter Stein, der beim Schlagen splittert bzw. muschelrig bricht (etwa Obsidian und Feuerstein)	Schneidwerkzeug
			áš sar áš sar arāru

Was die Herstellung von geschlagenen Steingeräten anbelangt, war der „Messerstein“ der Rohstoff *par excellence* in Mesopotamien. Er war ein harter Stein, den man wegen seiner hohen Splitterfähigkeit dennoch leicht bearbeiten konnte. Sowohl der zurückgebliebene Kern als auch die davon abgeschlagenen Splitter wurden dann als die Klingen von verschiedenen Schneidwerkzeugen, wie z.B. Messer, Meißel und Stichel, verwendet, indem man sie in einer hölzernen oder auch aus Knochen bestehenden Fassung mit Bitumen eingeklebt hat.¹⁸¹ Auch in dem *Lugale*-Epos steht der funktionale Aspekt des Materials im Mittelpunkt der dem „Messerstein“ gewidmeten Passage. Bereits die erste Zeile *Lugale* 546 scheint auf ein wichtiges Merkmal anzuspielen. Interessanterweise bietet aber hier die zweisprachige Rezension eine besser verständliche Aussage, zumal sie die schwierige Wendung *lú min a-na-bé* („Zwei Männer, was ist das schon“) mit *lú á min-na-bé* („der Mann von zwei Seiten“) ersetzt und als *ša anniš u ulliš* (etwa „von dieser und jener Seite“) auf Akkadisch übersetzt. Dass die zweisprachige Rezension von *Lugale* 546 auf diese Weise über die kriegerische Handlung des „Messersteins“ berichtet, hat bereits Falkenstein vorausgesetzt.¹⁸² Die Aussage in der jüngeren Fassung der Stelle ist somit vor dem Hintergrund jener Hinterlistigkeit zu verstehen, welche die Tätigkeit des „Messersteins“ in dem Kampf zwischen Ninurta und Asag gekennzeichnet hat. Für die gleiche Annahme argumentierte später Seminara, wobei er in der akkadischen Phrase *ša anniš u ulliš* einen Hinweis auf das von dem Stein getriebene Doppelspiel gesehen hat.¹⁸³ Semantisch ist in der Tat

¹⁸¹ Eine Sammlung von relevanten Kontextstellen findet sich im Kommentar zu *Lugale* 546.

¹⁸² Falkenstein 1965: 96.

¹⁸³ Seminara 2001: 354.

wahrscheinlich, dass die zweisprachige Rezension des Epos den „Messerstein“ als ein Kämpfer darstellt, der in der Schlacht, wie eine Art Doppelagent, sowohl Ninurta als auch das Geschöpf Asag unterstützt hat. Dies ist aber nicht die einzige Bedeutungsebene, die sich bei dieser Zeile erkennen lässt. Sie gilt daneben als die metaphorische Beschreibung eines mit dem „Messerstein“ eng verbundenen funktionalen Aspekts. Dass es sich hierbei um eine Metapher handeln soll, geht vor allem aus der sumerischen Wendung *lú á min-na-bé* hervor, die in einigen sumerischen literarischen Texten ohne das Wort für „Mensch“ *lú* im Sinne „zweischneidig“ begegnet.¹⁸⁴ Diese Bedeutung lässt sich auf die zweisprachige Rezension von *Lugale* 546 genauso gut beziehen, auch wenn die Wendung mit *lú* erweitert wird. Denn sie kommt hier in einem Kontext vor, wo der „Messerstein“ personifiziert dargestellt ist. Trifft diese Annahme zu, so impliziert die Bezeichnung „Mann von zwei Seiten“ im metaphorischen Sinne einen Dolch mit zweischneidiger Klinge.¹⁸⁵ Die Zeile spielt auf diesen funktionalen Aspekt an und beschreibt zugleich die kriegerische Handlung des Steins, die – wie bereits erwähnt – als eine Metapher zu verstehen ist. In der Tat scheint der mit dem „Messerstein“ verbundene funktionale Aspekt der Bestimmung der entsprechenden Kriegstätigkeit zugrunde zu liegen: Beide Seiten des Steins wurden geschliffen und deswegen stellt die zweisprachige Rezension von *Lugale* 546 ihn als jener Krieger dar, der in der Schlacht sowohl auf der Seite des Ninurta als auch auf der Seite des Asag gekämpft hat. Wenden wir uns jetzt an die einsprachige Rezension von *Lugale* 546, so stellt sich die Frage, ob sich die Wendung *lú min a-na-bé* mit der aus der zweisprachigen Version bekannten Aussage in Übereinstimmung bringen lässt. Könnte die Frage „Zwei Männer, was ist das schon“ im metaphorischen Sinne den in der jüngeren Fassung nachvollziehbaren funktionalen Aspekt implizieren? Auf der anderen Seite ist die einsprachige Stelle ebenfalls in dem entsprechenden kriegerischen Kontext zu erklären. Es ist nicht auszuschließen, dass hier auf den Versuch des „Messersteins“ hingewiesen wird, gegen Ninurta eine Koalition von Kriegern zu bilden.¹⁸⁶

Aus der obigen Passage geht unmissverständlich hervor, dass sich der „Messerstein“ in dem Kampf feindlich gegenüber Ninurta verhalten hat. Dementsprechend wird ihm ein negatives Schicksal zugeteilt, dessen Beschreibung den übrigen Teil der Passage umfasst. Es wird zuerst auf die Splitterfähigkeit des Materials hingewiesen, wobei *Lugale* 547 das Verb *búr*

¹⁸⁴ *Fluch über Agade* 114; *Fluch über Agade* Segment C 11a; *Inana und Ebih* 140. Siehe auch Falkenstein 1965: 96. Die fraglichen Textstellen werden im Kommentar zu *Lugale* 546 zitiert.

¹⁸⁵ Vgl. Falkenstein 1965: 96; ARES 4 S. 66.

¹⁸⁶ Seminara 2001: 353-354. Zu vergleichen ist die von Jacobsen vorgelegte Übersetzung, die auf ein abweichendes Verständnis der Stelle schließen lässt: „Ah! What are (even) two men for the great blade-flint (to take on)“ (Jacobsen 1987: 263).

als eine Art Fachausdruck für das Abschlagen von Splittern aufzuweisen scheint.¹⁸⁷ Bei der Bearbeitung des „Messersteins“ war es ein typisches Verfahren, das neben der vorliegenden Zeile des Epos auch in der lexikalischen Liste Aa Erwähnung findet. Diese Liste ist von besonderem Interesse, denn sie zählt akkadische Synonyme, wie *nasāhu ša šurru* („Abreißen des «Messersteins»“), *šalāqu ša šurru* („Aufschneiden des «Messersteins»“) und *šalātu ša šurru* („Zerschneiden des «Messersteins»“), neben dem sumerischen Verb *búr* auf.¹⁸⁸ Auf Grund des lexikalischen Zeugnisses lässt sich also mit ziemlicher Sicherheit feststellen, dem Verb *búr* komme in Verbindung mit dem „Messerstein“ eine spezifische Bedeutung, etwa „splittern“ bzw. „Splitter abschlagen“, zu. In dem *Lugale*-Epos wird aber die fragliche Tätigkeit nicht direkt angesprochen, sondern mittels einer Metapher, bei welcher der Stein als der Wildstier und die Splitter als das Horn gelten.¹⁸⁹ In derselben Zeile, in der die Splitterfähigkeit des Steins auf diese Weise impliziert wird, taucht auch die äußerst schwierige Aussage „liege da auf das Û.GAN wartend“ auf. Es ist nicht mit Sicherheit zu bestimmen, ob der unklare Ausdruck Û.GAN ein mit dem „Messerstein“ versehenes Schneidwerkzeug bedeutet. In der Tat könnte er genauso gut für jenes Werkzeug stehen, mit dessen Hilfe man von dem Kern des Steins Splitter abgeschlagen hat.¹⁹⁰ In der zweisprachigen Rezension der Stelle wird andererseits dieser Ausdruck mit dem Wort KUG.GAN = *lulû* ersetzt, das man mit Vorbehalt als „Antimon“ oder auch als „Bleiglanz“ bzw. „Weichmanganerz“ übersetzen könnte.¹⁹¹ Auch wenn die semantischen Besonderheiten von KUG.GAN besser nachvollziehbar sind als jene von Û.GAN, bleibt weiterhin fraglich, ob die zweisprachige Rezension, gleich der oben behandelten Textstelle, durch die Ersetzung von einer sumerischen Formulierung mit einer anderen neue Implikationen in den Text einführt. Es wäre ebenso gut vorstellbar, dass die Ersetzung auf Homophonie zwischen den Formen KUG.GAN und Û.GAN zurückgeht, ohne auf den Sachverhalt der Stelle Bezug zu nehmen.¹⁹²

Nach einem kurzen Zwischenspiel, wo der niedrige Status des „Messersteins“ durch einen Hinweis auf die Vorrangigkeit des Ninurta hervorgehoben wird (*Lugale* 548), findet in dem Epos der für das Material typische funktionale Aspekt ein weiteres Mal Erwähnung: „Man kann dich¹ einem Sack ähnlich zerreißen, irgendein Mensch kann dich zerkleinern“ (*Lugale*

¹⁸⁷ Vgl. Streck 2003-2005: 9.

¹⁸⁸ Aa VIII/2 173-175 (MSL 14 S. 501). Siehe den Kommentar zu *Lugale* 547.

¹⁸⁹ Vgl. Streck 2003-2005: 9. Interessanterweise schließt sich die mit dem Horn stehende Formulierung *šalātu ša qarni* in der Auflistung der Aa-Liste direkt an die sich mit dem „Messerstein“ befassenden Einträge an.

¹⁹⁰ Siehe den Kommentar zu *Lugale* 547.

¹⁹¹ Zu der Deutung des Lexems KUG.GAN siehe den Kommentar zu *Lugale* 547.

¹⁹² Siehe den Kommentar zu *Lugale* 547.

549). Es scheint wieder auf die Bearbeitung des Materials hingewiesen zu werden, nämlich dass man Schneidwerkzeuge durch das Abschlagen von Splittern herstellen konnte. Dieser Aspekt wird hier mit Hilfe einer Metapher angesprochen, bei welcher der Sack (*barag*) möglicherweise die Sprödigkeit des Materials repräsentiert.¹⁹³ Wie Woolleys Bericht darauf unmissverständlich schließen lässt, war der „Messerstein“ so leicht zu brechen, dass man ihn für Benutzung auch ohne Erfahrung auf dem Gebiet der Steinschneidekunst vorbereiten konnte.

I saw a small boy (at Carchemish) ... shearing a sheep ... to my great surprise, he was using a flint knife ... (he) picked up a couple of large flints, knocked them together and chipped out for himself in a minute a perfectly good long flint knife ... I said to him ... do you always use that? „Yes“, said he, „of course we used to use iron scissors, but they are no good compared to a flint!“¹⁹⁴

Die zweite Hälfte von *Lugale* 549 lässt sich aus einem solchen Zusammenhang sehr gut erklären. Dementsprechend sollte mit dem Wort *lú* im erweiterten Sinne irgendeine Person ohne besondere Erfahrung oder spezielles technisches Wissen gemeint werden. Auf der anderen Seite wird ein teils mit Steinbearbeitung betrauter Handwerker in der nächsten Zeile des Epos erwähnt. Entsprechend *Lugale* 550 musste dem „Messerstein“ der *tibira* zugeteilt werden, der den Stein wiederum mit Meißel in Berührung zu bringen hatte. Da sich der als *tibira* bezeichnete Handwerker durch einen sehr vielfältigen Tätigkeitbereich gekennzeichnet hat,¹⁹⁵ ist es schwierig zu entscheiden, was sein Vorkommen in *Lugale* 550 genau impliziert. Berlejung vertrat beispielweise die Auffassung, das Epos solle hier die Rolle hervorheben, die dieser Handwerker in der Herstellung von Intarsien und Schmuckstücken aus „Messerstein“ gespielt hat.¹⁹⁶ Dieser Auffassung liegt das jüngere Quellenmaterial aus dem zweiten bzw. ersten Jahrtausend v. Chr. zugrunde, wo der Stein öfters in einem solchen Kontext begegnet.¹⁹⁷ Auf der anderen Seite hatte der „Messerstein“ im dritten und frühen zweiten Jahrtausend v. Chr. eine unterschiedliche Funktion inne, die auch in der vorliegenden

¹⁹³ Vgl. Seminara 2001: 356 und Streck 2003-2005: 9.

¹⁹⁴ Zitiert nach Moorey 1994: 61.

¹⁹⁵ Siehe den Kommentar zu *Lugale* 550.

¹⁹⁶ Berlejung 1998 125 Anm. 685. Vgl. dazu CAD G s.v. *gurgurru* A. Die von Berlejung vertretene Auffassung lässt sich bestenfalls auf die zweisprachige Rezension des Epos beziehen. Siehe den Kommentar zu *Lugale* 550.

¹⁹⁷ Siehe z.B. SAA 10 41 Vs. 16-Rs. 8: *ša lugal en-ni iš-pur-an-na-ši-na / ma-a^{na4}zú e-ta-at-ra / šum-ma igi.II.[meš] / mu-te-e¹ / [n]^{a4}igi.II.meš / [ina šà]-bi le-pu-u-šú / [šum-ma š]á¹-an-dup-pu / m[u]-te-e / ^{na4}šá¹-an-dup-pu / ina šà-bi le-pu-u-šú / šum-ma ut-ru šu-u / lu-ra-am-me-u* „Betreffend das, was der König, unser Herr, uns geschrieben hat: «Es bestand ein Überschuss an «Messerstein». Wenn es Mangel an Augen besteht, sollten sie Augensteine daraus herstellen! Wenn es Mangel an *šanduppu*-Ornamenten besteht, sollten sie *šanduppu*-Ornamente daraus herstellen! Wenn es (immer noch) ein Überschuss an ihm besteht, mögen sie ihn (ungebraucht) hinterlassen!«“. Der Übersetzung „Es bestand ein Überschuss an «Messerstein»“ liegt die Auffassung zugrunde, dass das Prädikat die mit dem Ventiv stehende G Perfekt Sg. 3 Form des Verbs *watāru* ist. Zu dem Gebrauch des *e*-Vokalpräfixes statt des üblichen *i*- in der dritten Person Singular siehe Hämeen-Anttila 2000: 27 mit Anm. 35. Beachte, dass Parpola (1983: 63) das Verb *eṭēru* („wegnehmen, retten“) als Prädikat bestimmt hat.

Zeile des *Lugale*-Mythos Niederschlag gefunden haben muss. Es sei auf die folgenden Beobachtungen verwiesen:

(1) Die Ur III zeitlichen und altbabylonischen Quellen stellen den „Messerstein“ als Rohstoff von Dolchen dar.¹⁹⁸

(2) Die in dem *Lugale*-Epos belegte Namensform ist ^{na4}gír-zú-gal-la, die sich wörtlich als „der große gezähnte Dolch“ übersetzen lässt. Diese Form wird häufig mit ^{na4}zú, etwa „Zahn-Stein“, ersetzt.

(3) In *Lugale* 546-547 ist möglicherweise von zweischneidigen Klingen sowie davon die Rede, dass von dem Stein Splitter abgeschlagen werden.

(4) Der „Messerstein“ kann am besten mit dem Obsidian und dem Feuerstein gleichgesetzt werden. Aus beiden Steinsorten sind verschiedene Schneidwerkzeuge hergestellt worden, welche dann in Handwerk und Agrikultur Anwendung fanden. Archäologisch sind Obsidian bis zum Ende des vierten Jahrtausends v. Chr. und Feuerstein bis zum Beginn des zweiten Jahrtausends v. Chr. in diesem Kontext belegt.¹⁹⁹

Auf Grund dieser Beobachtungen ist mit ziemlicher Sicherheit festzustellen, dem „Messerstein“ sei ursprünglich nicht als Intarsie oder Schmuckstück, sondern vielmehr als Schneidwerkzeug eine wichtige Bedeutung zugekommen.²⁰⁰ Auch das *Lugale*-Epos berichtet über diesen Anwendungsaspekt, vor dessen Hintergrund man demzufolge den Hinweis auf den tibira-Handwerker in *Lugale* 550 deuten soll. Diese Zeile könnte eigentlich schildern, dass der „Messerstein“ den Rohstoff für die im fraglichen Handwerk benutzten Schneidwerkzeuge gebildet hat. Sollte es um das Schneiden von Statuetten und Intarsien aus Holz, Stein bzw. Elfenbein oder auch um das Gravieren von Metallgegenständen gehen,²⁰¹ so hatte der „Messerstein“ eine wichtige Funktion inne. In der zweiten Hälfte von *Lugale* 550 wird darüber hinaus angesprochen, dass der Stein mit dem Meißel (umbin) in Berührung komme. Entsprechend der gerade vorgestellten Auffassung scheint diese Aussage als ein Hinweis auf eines derjenigen Werkzeuge zu gelten, die der tibira-Handwerker zum Schleifen und Gravieren benutzt hat und deren Klingen aus dem „Messerstein“ bestanden. Alternativ könnte der Meißel hier auch dasjenige Spaltgerät repräsentieren, mit dessen Hilfe der tibira das Material für Benutzung vorbereitet hat.²⁰² Trifft die letzte Annahme zu, so könnte *Lugale* 547-550 eine inhaltliche Einheit bilden, in dessen Mittelpunkt der für die geschlagenen Steingeräte typische Herstellungszusammenhang steht. In diesem Sinne wird

¹⁹⁸ So z.B. *Enki und die Weltordnung* 406-409, PBS 10/2 13 Vs. 5 und SAT 3 1277 Vs. 3-4. Siehe den Kommentar zu *Lugale* 546.

¹⁹⁹ Moorey 1994: 61, 70.

²⁰⁰ Siehe auch die Textstellen, die im Kommentar zu *Lugale* 546 zitiert werden.

²⁰¹ Vgl. hierzu den Kommentar zu *Lugale* 550.

²⁰² Vgl. Streck 2003-2005: 9.

zuerst das Verfahren selbst beschrieben, wobei unterschiedliche Metaphern für das Abschlagen von Splittern, die Sprödigkeit des Materials sowie für die Leichtigkeit bzw. Mühelosigkeit der Steinbearbeitung begegnen. Dann wendet sich *Lugale* an den Handwerker (*tibira*) und dessen Werkzeug (Meißel), denen während der Herstellung und des Gebrauchs von geschlagenen Steingeräten eine wichtige Bedeutung zugekommen ist.

Der für den „Messerstein“ typische funktionale Aspekt findet schließlich in *Lugale* 551-553 Niederschlag. Die Stelle bereitet große grammatikalische Schwierigkeiten,²⁰³ allerdings scheint sie Bezug darauf zu nehmen, dass aus dem Stein nicht nur die Werkzeuge des *tibira*, sondern auch jene des Zimmermanns bestehen konnten. Über ein solches Werkzeug sollte eine frühaltbabylonische Urkunde aus Isin berichten, welche die Ausgabe von fünf Sekel Leim und dem Gerät mit dem Namen *ba-zú* abbucht; sie werden den Zimmerleuten zugeteilt, damit sie „lange Stühle“ aus *ha-lu-úb*-Baum herstellten.²⁰⁴ Den Begriff *ba-zú* hat Van de Mieroop als „toothed knife“ übersetzt,²⁰⁵ die Gleichung ^{giš}*ba-zú* : MIN (= *su-pi-in-nu*) *sur-ri*²⁰⁶ könnte aber die Stütze für eine alternative Annahme geben, nämlich dass es sich hierbei eigentlich um ein Werkzeug handelt, bei dem die Klingen aus „Messerstein“ bestehen. Die scharfen Klingen wurden in hölzernen oder auch aus Knochen bestehenden Fassungen gesetzt und mit flüssigem Bitumen ausgegossen. Das Bitumen hat sich dann verhärtet und diente als Bindemittel, das die Klingen in der Fassung halten musste. Wie bereits Jacobsen bemerkt hat, könnte die Aussage in *Lugale* 551-553 vor einem ähnlichen Hintergrund verstanden werden:

A common use for flint was to serve as cutting edge in sickles of wood and bitumen. The two sides of such sickles were of wood, the middle of bitumen which had been melted and poured over a row of square broken bits of flint blades – not unlike teeth in a jawbone – then allowed to harden. The flooding and crushing mentioned presumably has reference to this process.²⁰⁷

Es ist in der Tat wahrscheinlich, dass das Epos auf das Verfahren anspielt, die aus „Messerstein“ bestehenden Klingen mit flüssigem Bitumen in der Fassung einzukleben. Solche bildlichen Darstellungen sind in dem *Lugale*-Epos öfters belegt und deswegen sollte das „feindliche Fleisch“ (*uzu níg-kúr de₆-a-zu*, wörtlich „Fleisch, das Feindliches

²⁰³ Siehe den Kommentar zu *Lugale* 551-553.

²⁰⁴ BIN 9 374 Vs. 1-4: 5 *gín še-gín* / *ba-zú nagar-e-ne* / ^{giš}*gu-za gíd-da* / *ha-lu-úb-še*. Interessanterweise ist aus Isin ein anderer Text bekannt, der in Verbindung mit verschiedenen Balken und Behältern die phonetische Schreibung ^{giš}*ba-zu* aufweist (BIN 10 120; siehe dazu van de Mieroop 1987: 135). Das gleiche Werkzeug wird darüber hinaus in der Ur III zeitlichen Urkunde MVN 14 28 unter den Ausgaben des Gerbers erwähnt; in dieser Urkunde ist die reduplizierte Form ^{giš}*ba-zú-zú* belegt.

²⁰⁵ Van de Mieroop 1987: 135

²⁰⁶ Ur₅-ra IV 38 (MSL 5 S. 153). Siehe auch den aus Nippur bekannten altbabylonischen Vorläufer der Stelle in Veldhuis 1997: 155 Z. 152a.

²⁰⁷ Jacobsen 1987: 263 Anm. 59.

bringt“)²⁰⁸ in *Lugale* 551 das Material selbst oder auch die daraus hergestellten Klingen implizieren. Als Handwerker kommt in *Lugale* 552 dem Zimmermann eine wichtige Bedeutung zu. Auch wenn die Implikationen seines Aufrufs „ich werde (dein) Werk kaufen“ nicht ganz klar sind, ist es im Lichte der oben behandelten frühaltbabylonischen Urkunde so viel sicher, dass seine Werkzeuge teils aus „Messerstein“ hergestellt wurden.²⁰⁹ Das Malz ähnliche Zerstoßen könnte schließlich in *Lugale* 553 als ein Hinweis auf die Abnutzung aufgefasst werden, die sich grundsätzlich daraus ergab, dass auf der Fläche des Materials ständig hoher Druck entstand.

Lugale 554-565

28. ^{na4} im-an	?	ein brenn- und zerreibbares Material (Silikat, Quarzsand bzw. Quarzitkiesel)	Glas(?)
29. ^{na4} al-lí-ga	?	ein näher nicht bestimmbares Material, das brenn- und zerreibbar ist	
			nam tar áš sar arāru

Ihrer Wertlosigkeit wegen wird den Steinen ^{na4}im-an und ^{na4}al-lí-ga ein negatives Schicksal zugeteilt. Das Epos bietet hier offenkundig als Erklärung, dass sie in dem Kampf feindlich gegenüber Ninurta verhalten haben: Sie haben im Bergland den Gott angebrüllt, sie haben gegen ihn einen furchterregenden Schlachtruf ausgestoßen (*Lugale* 557-558). Welches Merkmal der Steine das ihnen zugeschriebene donnerartige Geschrei²¹⁰ auf einer zweiten über die kriegerische Handlung hinausgehenden Bedeutungsebene implizieren soll, ist schwierig zu bestimmen. Bemerkenswert ist allerdings die Tatsache, dass das Epos auf ihr Geschrei später noch einmal hinweist, und zwar in einer aus zwei Zeilen bestehenden syntaktischen Einheit, in deren Mittelpunkt die Wertlosigkeit dieser Materialien steht (*Lugale* 564-565). Es wird zunächst hervorgehoben, dass niemand das Geschrei der Steine (gù-dé-zu) wertschätzen bzw. um die Steine kümmern soll (èn-zu na-an-tar-re). Dann richtet das Epos die Aufmerksamkeit auf ihre Wertlosigkeit mittels einer abweichenden Aussage, der zufolge sie in dem Palast nie Anwendung finden werden. Die negativen Konnotationen vorliegender Aussage werden besonders klar, wenn man sie mit der dem „Lichtstein“ gewidmeten Passage des Epos vergleicht. Diesem hochwertigen Rohstoff wird nämlich ein sehr positives Schicksal zugeteilt, wobei das Epos ihn auch explizit als „dem Palast passender

²⁰⁸ Siehe den Kommentar zu *Lugale* 551-553.

²⁰⁹ Beachte, dass der Gebrauch von Feuerstein-Gegenständen in der Holzbearbeitung auch archäologisch nachvollziehbar ist. Siehe hierzu Moorey 1994: 63.

²¹⁰ Die sumerische Wendung ist še g i l g i 4. Siehe dazu den Kommentar zu *Lugale* 557.

junger Mann“ anspricht. Die Aussage ist also vor dem Hintergrund der Wertlosigkeit zu verstehen, welche die Steine ^{na4}im-an und ^{na4}al-lí-ga gekennzeichnet hat. Damit stehen die anderen zwei Formulierungen im Einklang. Dass es bei ^{na4}im-an und ^{na4}al-lí-ga um wertlose bzw. unbrauchbare Materialien geht, wird mit Hilfe des zusammengesetzten Verbs *èn tar* eindeutig aufgezeigt, dessen negierte Form man in diesem Zusammenhang als „nicht (nach ihm) fragen / erkundigen“ bzw. „sich nicht (um ihn) kümmern“ übersetzen kann. Die Vorstellung, dass man sich um ein Material wegen dessen Nutzlosigkeit nicht kümmert, findet nicht nur in dem *Lugale*-Epos Niederschlag. Eine ähnliche Beschreibung kommt beispielweise in *Kupfer und Silber* vor, wo mit dem Verb *èn tar* die Wertlosigkeit des Silbers impliziert ist. Die entsprechende Textstelle dieser Komposition zählt jene Anwendungsaspekte auf, bei denen dem Kupfer eine wichtige Rolle zukommt: Es wird seine Wichtigkeit bei der Herstellung von Hacken, Dechseln, Äxten, Sicheln und Meißeln hervorgehoben. Das Silber kann bei diesen Gegenständen nicht als Grundstoff fungieren, und das Kupfer wirft ihm seine Unfähigkeit mit den Worten *ur₅-ta èn-zu lú-ù nu-tar-re* („deshalb kümmert sich niemand um dich“) vor.²¹¹ Die Bedeutung von *èn tar* lässt sich auf diese Weise mit ziemlicher Sicherheit nachvollziehen. Was das Geschrei der Steine anbetrifft, sind aber die Implikationen schwieriger zu begreifen und deswegen sind früher höchst unterschiedliche Übersetzungen vorgelegt worden.²¹² Die hier präferierte Übersetzung „niemand soll dein Geschrei wertschätzen“ stützt sich auf die Annahme, dass sich des „Geschrei“ auf jenes laute Geräusch bezieht, das bei der Bearbeitung des Steins oder auch bei dem Gebrauch des Steinwerkzeugs entsteht. Die für den *im-an*- und *al-lí-ga*-Stein typische Nutzlosigkeit wird hier mit Hilfe einer Metapher ausgedrückt, bei der das sich aus dem Umgang mit den Materialien ergebende Geräusch als zugrunde liegendes Konzept gilt. Eine vergleichsbare Metapher wird in dem Epos in Verbindung mit dem „Pflanzenstein“ formuliert, der als Schleifmittel fungierte und dessen Geschrei daher die während des Steinschneidens entstandenen Geräusche impliziert.²¹³

Die bisher behandelten Aussagen, die in dem Epos über ^{na4}im-an und ^{na4}al-lí-ga formuliert wurden, sind allzu allgemein. Sie berichten nur über den niedrigen Status der Steine und deswegen kann man aus ihnen auf den gemeinten funktionalen Aspekt nicht mit

²¹¹ *Kupfer und Silber* Segment D, in der akkadischen Version 24-37.

²¹² Als „que tes cris (de détresse) ne soient pas estimés“ in van Dijk 1983 (I): 125 und als „à tes appels à l’aide on ne prêtera oreille ni attention“ in Bottéro – Kramer 1989: 362 sowie als „il tuo reclamo non sarà tenuto in alcun conto“ in Seminara 2001: 194. Einige Bearbeiter haben andererseits in dem Stein das Objekt der Handlung gesehen: „may a request for you not be (thought) worthwhile“ (Jacobsen 1987: 264) bzw. „dich zu rufen soll sinnlos sein“ (Heimpel – Salgues 2015: 60).

²¹³ *Lugale* 428. Siehe dazu Abschnitt VII.2.b.

Sicherheit folgern. Die Interpretation wird darüber hinaus durch die Tatsache erschwert, dass diese Steine in den Quellen selten belegt sind. Der al-lí-ga-Stein kommt beispielweise außer dem *Lugale*-Epos meist in lexikalischen Listen vor, anhand derer man seine Funktion kaum bestimmen könnte.²¹⁴ Nicht weniger problematisch ist der im-an-Stein, bei dem zumindest so viel erkennen lässt, dass er in den Glasrezepten als Ingredienz eine wichtige Rolle spielt. Dementsprechend wurde er als der Silikatanteil zur Glasherstellung (etwa Quarzsand bzw. Quarzitkiesel) identifiziert.²¹⁵ Aus einer solchen Funktion lässt sich vielleicht die Aussage erklären, der zufolge Ninurta die Steine wegen deren feindlicher Haltung angezündet und aufgeschüttet hat (*Lugale* 559-560). Interessanterweise wird das Aufschütten mit dem Verb *dub* bezeichnet, das auch in Verbindung mit dem „Pflanzenstein“ in einem sehr ähnlichen Zusammenhang begegnet. In diesem Fall impliziert das Verb unmissverständlich den für den Stein typischen funktionalen Aspekt, nämlich dass er als Schleifmittel in zerstoßener Form angewandt wird. Das Verb *dub* ist in einem solchen Kontext ziemlich häufig belegt. Das Aufschütten von feinkörnigen Materialien wie Staub, Gerste und Asche wird in den Quellen öfters mit diesem Verb ausgedrückt.²¹⁶ Gilt dieselbe Bedeutung von *dub* auch für die sich mit dem im-an und al-lí-ga-Stein befassende Passage, so wird hier vermutlich auf den pulverartigen Anwendungszustand jener Materialien angespielt, aus denen Glas hergestellt wurde. Die Ingredienzen wurden in der Tat zerrieben,²¹⁷ und ihr Gemisch wurde in Brennofen geschmolzen, worauf das Epos vermutlich mit der Aussage „wie Feuer habe ich (= Ninurta) euch (= die Steine) angezündet“ schließt. Zur Glasherstellung war neben dem Silikat Alkali erforderlich, das man aus der Asche von Pflanzen gewonnen hat; in den Glasrezepten wird am häufigsten die Pflanze *naga-si* als die Quelle des Alkalis erwähnt.²¹⁸ Auf der anderen Seite weist das *Lugale*-Epos nach dem Hinweis auf die Anzündung und Aufschüttung eine weitere Aussage auf, der zufolge Ninurta die Steine der Binse ähnlich niederschlägt und dem Halfagrass ähnlich ausreist (*Lugale* 561-562). Auch wenn die mit dem Halfagrass stehende Formulierung eine in sumerischen literarischen Texten ziemlich häufig belegte feste Formel ist,²¹⁹ kann man nicht vermeiden, sich zu fragen, ob hier eigentlich eine Anspielung auf den gemeinsamen Gebrauch von Silikaten (d.h. pulverisierter im-an und al-lí-ga) und Alkalien (d.h. Binse und Halfagrass) in der Glasherstellung vorliegt. Trifft diese Annahme zu, so liefert die Stelle ein weiteres

²¹⁴ CAD E s.v. *elligu*. Zu der Anwendung des Steins als Amulett siehe Schuster-Brandis 2008: 409.

²¹⁵ Schuster-Brandis 2008: 419, mit Literatur.

²¹⁶ Siehe den Kommentar zu *Lugale* 426.

²¹⁷ In den Glasrezepten kommen die Verben *hašālu* und *marāqu* vor. Siehe z.B. K 2520+ Vs. 13-14 (Oppenheim – Brill – Barag – von Saldern 1970: 34-35 „Tablet A § 1“).

²¹⁸ Oppenheim – Brill – Barag – von Saldern 1970: 74.

²¹⁹ Siehe den Kommentar zu *Lugale* 559-562.

Beispiel für jene mehrschichtige Darstellungsweise, durch die sich das Steinkapitel des Epos auszeichnet. Denn auf der einen Bedeutungsebene ist davon die Rede, dass Ninurta die Steine wegen ihrer feindlichen Haltung angezündet und aufgeschüttet sowie verschiedenen Pflanzen ähnlich niedergeschlagen bzw. ausgerissen hat. Die Darstellung scheint andererseits auf einer zweiten Bedeutungsebene durch ein wichtiges Merkmal der Steine geprägt zu werden, nämlich dass sie den Silikatanteil zur Glasherstellung gebildet haben. In diesem Sinne entspricht das Aufschütten dem pulverisierten Anwendungszustand der Materialien, während mit der Anzündung die hohe Temperatur im Brennofen impliziert werden soll. Daneben kommen auch Pflanzen vor, mit denen das Epos von dem funktionalen Aspekt her das Alkali als eine weitere Ingredienz in der Glasherstellung ansprechen könnte. Hinzu kommt noch die rhetorische Frage, die Ninurta stellt, nachdem er den im-an- und al-lí-ga-Stein dem Halfagrass ähnlich ausgerissen hat: „Wer hätte (nachher) Hand an euch legen (wollen)“ (*Lugale* 563). Auf der textbezogenen Ebene geht es um die Zerstörung der Steine durch den Gott, die zur Folge hatte, dass man kein Interesse mehr an ihr Anfassen hatte, weil man mit ihnen nichts anfangen konnte. Natürlich spielt das Epos hier auf die Wertlosigkeit und niedrigen Status des im-an- und al-lí-ga-Steins an, und es könnte daneben auch auf den entsprechenden funktionalen Aspekt Bezug nehmen. In diesem Fall geht es vielleicht um die hohe Temperatur des aus den Steinen hergestellten Endprodukts, nämlich des geschmolzenen Glases, das man mit freien Händen nicht berühren würde.

Lugale 566-578

30. ^{na4} maš-da	„Gazellenstein“ ²²⁰	ein näher nicht bestimmbarer harter flacher Stein	Wetzstein
31. ^{na4} dub-ba-an	?	ein näher nicht bestimmbarer harter flacher Stein	
32. ^{na4} ú-ru-tum	?	ein näher nicht bestimmbarer harter flacher Stein	
			--- áš sar ---

Dem Wetzstein werden dreizehn Zeilen in dem *Lugale*-Epos gewidmet.²²¹ In dieser Passage begegnen drei Steine, deren genaue Identifikation schwierig ist, zumal sie in den Quellen selten belegt sind. Als Wetzstein musste jedoch ein äußerst hartes flaches Steinstück verwendet werden, das man auf der Vorder- und Rückseite der Klinge mit großer Geschwindigkeit hin und her bewegt hat. Vielleicht liegt dieses Merkmal der

²²⁰ Die Übersetzung geht auf die Schreibvariante ^{na4}maš-da zurück.

²²¹ Vgl. Jacobsen 1987: 264 Anm. 62.

Steinverwendung der Bezeichnung „Gazellenstein“ zugrunde, wobei die schnelle schwingende Bewegung des Werkzeugs Assoziationen mit der springenden Bewegung der Gazelle erweckt haben soll. In Übereinstimmung mit ihrem niedrigen Status wird den Steinen in dem Epos ein negatives Schicksal zugeteilt. Auf der textbezogenen Ebene wird dies so erklärt, dass sie sich in dem Kampf feindlich gegenüber Ninurta verhalten haben. Was die den Steinen zugeschriebene kriegerische Handlung anbetrifft, ist die Häufigkeit jener Ausdrücke auffällig, die dem semantischen Feld von „brennen“ bzw. „zünden“ angehören. In *Lugale* 569 werden der „Gazellenstein“ und der dub-ba-an-Stein als entzündete Flammen dargestellt. Darauf folgt eine zweizeilige Passage über den ú-ru-tum-Stein, dem im Kampf niemand widerstehen konnte und der den Stein mit dem Namen na₄ ga-sur-ra („Stein von Gasur“) „zum Hals (und) Schulter werfend“ verbrannt hat (*Lugale* 570-571). Große semantische Schwierigkeiten bereitet die letzte Aussage. Der Hinweis auf na₄ ga-sur-ra ist beispielweise deshalb bemerkenswert, weil das Epos diesen Stein unter jenen basaltartigen Materialien einmal schon behandelt hat, welche den Rohstoff für Mühlsteine und Gussformen gebildet hatten.²²² Auf Grund grammatikalischer Besonderheiten ist zumindest die Möglichkeit nicht auszuschließen, dass na₄ ga-sur-ra das direkte Objekt eines Nebensatzes ist. Als Kopf dieses Satzes sollte der ú-ru-tum-Stein dienen, der „den Stein von Gasur“ durch Verbrennen²²³ zerstört. Hinzu kommt noch die sonst nicht belegte schwierige Formulierung zi múrgu-šè šub-bu, die vielleicht den Ort und Art der Handlung angibt und hier vorläufig als „zum Hals (und) Schulter werfend“ übersetzt wird.²²⁴ Nach der sich mit dem ú-ru-tum befassenden Passage wird schließlich darauf hingewiesen, dass die Steine im Feindland gegen Ninurta brannten wie Schmelzgruben²²⁵ (*Lugale* 572). Über den kriegerischen Kontext hinausgehend sollten die bisher dargestellten Aussagen etwas Charakteristisches in Verbindung mit den angesprochenen Steinen implizieren. Geht man von ihrer Anwendung als Wetzstein aus, so wäre denkbar, dass das Epos mit den Ausdrücken aus dem semantischen Feld von „brennen“ auf jene Hitze anspielt, die während des Wetzens entsteht, als verschiedene Oberfläche mit großer Kraft und Geschwindigkeit zusammengerieben werden. Auf die Reibungswärme wird auch in anderen Stellen des *Lugale*-Epos auf ähnliche Weisen angespielt. Eine vergleichbare Aussage findet sich beispielweise bei den Handmühlen, wo der Text als Kriegstätigkeit des „Zerstörer-Steins“ über das Aufblitzen gegen Ninurta berichtet. Hinter dieser Aussage sollte jene

²²² *Lugale* 435-447. Siehe auch Fallstudie 5 und 6.

²²³ Zu der schwierigen Zeichenreihe KA.NE, die in dem Epos als Verbstamm begegnet und hier versuchsweise als „verbrennen“ übersetzt wird, siehe den Kommentar zu *Lugale* 571.

²²⁴ Siehe den Kommentar zu *Lugale* 571.

²²⁵ Das sumerische Lexem ist sùr. Zu seiner Übersetzung als „Schmelzgrube“ siehe den Kommentar zu *Lugale* 572.

Reibungswärme stecken, die während des Schleifens des Mühlsteins entsteht, als die Oberfläche des Gegenstands mit einem harten und scharfen Steinstück, dem „Zerstörer-Stein“, heftig geschlagen wird. Diese Reibungswärme könnte eigentlich zu dem Funkeln der berührenden Oberflächen führen, worauf sich die über das Aufblitzen des „Zerstörer-Steins“ berichtende Passage des Epos mit ziemlicher Sicherheit zurückführen lässt.²²⁶ In dem Fall des Wetzsteins begegnet aber auch die schwierige Formulierung über den „Stein von Gasur“, den der ú-ru-tum-Stein „zum Hals (und) Schulter werfend“ verbrennt. Vorläufig könnte man hier mit einer Anspielung auf die für das Werkzeug typische Anwendungstechnik rechnen, wobei die Wendung „zum Hals (und) Schulter werfend“ mit dem schwingenden Hin- und Zurückbewegen des Werkzeugs auf den zwei Seiten der Klinge gleichzusetzen ist. Auf der anderen Seite ist es äußerst fraglich, was mit dem „Stein von Gasur“ gemeint ist. Es stellt sich die Frage, ob dieser Stein in diesem Zusammenhang erwähnt wird, um zu zeigen, dass der Wetzstein auch aus einem harten basaltartigen Material bestehen konnte.

Bevor das Epos die zukünftigen Aufgaben der Steine beschreibt, weist es darauf hin, dass die Steine im Bergland Sabum dem Gott Ninurta widergestanden haben (*Lugale* 573). Wie bereits erwähnt, könnte hier über den kriegerischen Kontext hinausgehend eine Anspielung auf den Ursprungsort der Steine vorliegen. Aus Mangel an relevanten Kontextstellen lässt sich aber nicht mit Sicherheit feststellen, ob die als Wetzstein gebrauchten Materialien aus der Region von Sabum (Grenzgebiet zwischen Sumer und Elam)²²⁷ nach Mesopotamien transportiert wurden.

Wegen ihrer feindlichen Haltung gegenüber Ninurta wird den „Gazellenstein“ sowie den Steinen dub-ba-an und ú-ru-tum ein negatives Schicksal zugeteilt. Die Implikationen vorliegender Schicksalsentscheidung sind allerdings nicht immer klar. Es ist beispielweise fraglich, was mit dem „Zerstören“ (sur) in *Lugale* 574 gemeint ist. In dieser Zeile wird nämlich der „Gazellenstein“ angesprochen, den man entsprechend Ninurtas Anordnungen einer Schafherde ähnlich zerstreuen bzw. auseinandertreiben muss. Auf der anderen Seite wird in der zweisprachigen Rezension das Verb für „zerstreuen“ mit dem Verb für „schlachten“ ersetzt,²²⁸ und dementsprechend stellt sich die Frage, ob diese Ersetzung durch den für den Stein typischen funktionalen Aspekt geprägt ist. Bei dieser Ersetzung wurde vielleicht auf das Schlachtmesser sowie auf andere zum Schlachten von Tieren gebrauchte Schneidwerkzeuge Bezug genommen, deren Klinge man mit dem Wetzstein scharf halten

²²⁶ *Lugale* 452. Siehe auch Abschnitt V.2.b.

²²⁷ Siehe den Kommentar zu *Lugale* 573.

²²⁸ Siehe den Kommentar zu *Lugale* 574.

musste. Besser verständlich sind die nächsten zwei Zeilen, wo von dem dub-ba-an- und ú-ru-tum-Stein die Rede ist. Dass *Lugale* 575 auf die Anwendbarkeit von dub-ba-an als Wetzstein anspielt, ist durchaus möglich. Abhängig davon, wie man die Wendung níg zé-re-dè grammatikalisch auffasst, könnte man diese Zeile sowohl als „mögen sie dich, dub-ba-an-Stein, das Ding zum Zerstören, schlagen“ als auch als „um Dinge zu zerstören, mögen sie dich, dub-ba-an-Stein, schlagen“ übersetzen.²²⁹ Auf jeden Fall sollte die wichtige Rolle, die das fragliche Material in dem Wetzstein von Klingen gespielt hat, als jenes zugrunde liegende Konzept gelten, aus dem sich der Hinweis auf das „Schlagen“ (sìg) und „Zerstören“ (zé-er) besonders gut erklären lässt. Auf diese Weise sollte eigentlich der Prozess des Schleifens gemeint werden, nämlich dass der Wetzstein mit großer Kraft und Geschwindigkeit auf der Vorder- und Rückseite der Klinge hin und her bewegt wird. Trifft diese Vermutung zu, so ist die letztzitierte Übersetzung von besonderem Interesse, denn sie könnte versuchsweise als eine sprichwortartige Sentenz aufgefasst werden, hinter der eine allgemeingültige Erfahrung bezüglich der Waffen mit unscharfen Klingen steckt: Man musste seine Waffen mit Hilfe des Wetzsteins scharf halten, um sie stets funktionsgemäß gebrauchen zu können. Der gleiche funktionale Aspekt findet in der an den ú-ru-tum-Stein gebundenen Aussage Niederschlag: „mögen sie dich, ú-ru-tum-Stein, spitz machen wie die mi-tum-Keule“ (*Lugale* 576). Auf die Funktion nimmt die Zeile Bezug, indem sie das Verb ù-sar ak aufweist.²³⁰ Dieses Verb kommt auch in anderen sumerischen literarischen Texten vor, die mit ihm das Schärfen von Äxten, Dolchen und Speeren beschreiben.²³¹ Anhand des verfügbaren Quellenmaterials kann man also ù-sar ak eine mit dem Wetzstein eng zusammenhängende Bedeutung, wie „schleifen“ bzw. „scharf machen“, mit Sicherheit zuschreiben. Bei *Lugale* 576 liegt aber die größte semantische Schwierigkeit darin, dass die Zeile das Verb für „schleifen“ in Verbindung mit der göttlichen Keule mi-tum²³² aufweist. Wie der Hinweis auf die mi-tum-Keule gedeutet werden könnte, ist fraglich, zumal es dabei, wie bereits Cooper bemerkt hat,²³³ um einen Gegenstand geht, der keine Klingen besitzt und deswegen auch kein Schärfen benötigt. Vielleicht liegt hier daher eine Textstelle vor, die ù-

²²⁹ Siehe den Kommentar zu *Lugale* 575.

²³⁰ Akkadisch *šēlu*, aus dem sich auch das Wort für „Wetzstein“ *mešēltu* ableiten lässt. Siehe hierzu den Kommentar zu *Lugale* 576. Die Gleichung ^{na4}maš-dà-a = *mi-šil-tum* ist in Antagal III 112 (MSL 17 S. 154) belegt. Die Bedeutung des akkadischen Lexems *mešēltu* ist neu zu denken. Früher wurde es als „flint, sharpened stone“ (CAD M/II s.v. *mešēltu*; Moorey 1994: 61) aufgefasst, wofür der Amarna-Brief EA 14 iii 74 mit der Formulierung 1 ME 17 ^{na4}ma-še-el-du ša ^{lu}ŠU.I „117 *mešēltu*-Stein für den Friseur“ die Stütze gibt. Hinzu kommen noch eine Auflistung von wertvollen Steingegenständen in PBS 2/2 105: 33 und der „mystische“ Text SAA 3 39 7, wo die Zunge des Gottes Bēl mit dem *mešēltu*-Stein gleichgesetzt ist ([ⁿ]^{a4}*mu-ši-el-tú* eme-šú). Auf der anderen Seite ist die Bedeutung „Klinge“ anhand Gilgameš „Yale-Tafel“ iv 168 (George 2003: 200-201) nachvollziehbar.

²³¹ Die relevanten Texte werden in dem Kommentar zu *Lugale* 576 zitiert.

²³² Zu der mi-tum-Keule siehe Edzard 1976-1980: 579.

²³³ Cooper 1983: 246.

sar ak im Sinne „spitz machen“ verwendet,²³⁴ jedoch ist auch eine solche Bedeutung in Verbindung mit der Keule schwer nachvollziehbar. Ein alternatives Verständnis geht auf Wilcke zurück, der dem Verb auf Grund dessen mit u₄-sar stehender Schreibvariante die Bedeutung „einen Halbkreis beschreiben“ zugeschrieben hat; dem Autor zufolge wird beispielweise in *Klage über die Zerstörung von Sumer und Ur* auf diese Weise das „Schwingen der Äxte“ impliziert.²³⁵ Liegt *Lugale* 576 die von Wilcke vorgeschlagene Bedeutung zugrunde, so könnte man bei dieser Zeile mit der alternativen Übersetzung „mögen sie dich, ú-ru-tum-Stein, *schwingen* (wörtlich «einen Halbkreis beschreiben lassen») wie die mi-tum-Keule“ rechnen. Eine solche Übersetzung ist grammatikalisch möglich und wäre auch semantisch vorstellbar, wenn man bedenkt, dass hinter der Aussage die für den Wetzstein typische Anwendungstechnik, nämlich die schnelle schwingende Bewegung auf den zwei Seiten der Klinge, stecken könnte.

Das Wetzen von Waffen findet schließlich in *Lugale* 577-578 explizit Erwähnung. Es werden einerseits Instrumente, wie Dolche und Äxte, aufgelistet, deren Klingen man schärfen musste, um sie funktionsgemäß benutzen zu können. Andererseits kommt in diesem Zusammenhang die Bronze zur Sprache, die Passage scheint dieses Material als der Grundstoff von Pfeilspitzen darzustellen, indem sie es zusammen mit der Wendung hutpu dingir-re-e-ne-ke₄ („Pfeilspitze der Götter“) in einer appositionellen Konstruktion aufweist. Damit wird offenkundig gemeint, dass die bronzenen Pfeilspitzen vor ihrer Anwendung an einem Wetzstein scharf gemacht werden müssen. Interessanterweise wird das Verfahren selbst mit einer kausativen Konstruktion dargestellt, bei der nicht der Wetzstein, sondern die aufgelisteten Waffen die Tätigkeit ausführen müssen. Sie werden dazu veranlasst, die Steine zu schlagen.²³⁶

Lugale 579-591

33. na ⁴ ša-ga-ra	?	ein näher nicht bestimmbares weiches und wertloses Material	Klopfstein (für Schilf)
			nam tar áš sar ---

Auch wenn der Stein mit dem Namen na⁴ša-ga-ra in den Quellen äußerst selten belegt ist, kann man anhand des *Lugale*-Epos mit Sicherheit feststellen, dass es dabei um ein wertloses

²³⁴ Vgl. die Übersetzungen in Cooper 1983: 246, Seminara 2001: 198, Heimpel – Salgues 2015: 60 und PSD A/III s.v. ak 8.213 (S. 107).

²³⁵ Wilcke 1969a: 192 Anm. 471.

²³⁶ Siehe den Kommentar zu *Lugale* 577-578.

Material geht. In dem Epos wird er wegen seinem niedrigen Status zu den feindlichen Steinen gezählt und ihm ein negatives Schicksal zugeteilt. Bezüglich seiner kriegerischen Handlung ist zuerst von einer Person die Rede, die in der Wüste wandert und auf deren Kopf der ša-ga-ra-Stein mit der Faust schlägt (*Lugale* 581). Was die Zeile auf diese Weise genau impliziert, ist fraglich, zumal es keine andere Quelle gibt, die den Stein in einem ähnlichen Kontext darstellen würde. Die von Jacobsen vertretene Annahme, dass das Epos hier auf den Gebrauch des Steins als Rohstoff von Keulenköpfen anspielt, ist möglich, aber schwer nachweisbar.²³⁷ Die Aussage könnte vielmehr vor dem Hintergrund eines abweichenden funktionalen Aspekts verstanden werden. Wie unten detailliert ausgeführt, wurde der ša-ga-ra-Stein in der Schilfbearbeitung als Klopstein verwendet, wobei man ihn in seiner geschlossenen Hand hielt und in schneller Aufeinanderfolge auf das gespaltete Schilf schlug. Ein solches Verfahren könnte leicht Assoziationen mit einer Person erweckt haben, die den Kopf eines Anderen mit fast geschlossener Hand schlägt. Diese Assoziation liegt vermutlich auch der Aussage in *Lugale* 581 zugrunde, wo sich dementsprechend über den kriegerischen Kontext hinausgehend eine Anspielung auf den entsprechenden funktionalen Aspekt erkennen lässt.

In dem Epos sind noch zwei Zeilen der Auflistung der von dem ša-ga-ra-Stein begangenen Sünden gewidmet: Er ist dem allergreifenden Arm des Ninurta entgegentreten (*Lugale* 582) und sich an dem Kampf begeistert (*Lugale* 583). Es findet sich erst nach dieser Auflistung in *Lugale* 584 der erste mehr oder weniger klare Hinweis auf die Funktion, die der Stein in Mesopotamien innegehabt hat. In diesem Zusammenhang kommt die Wendung gi gu₄-ud (wörtlich „Schilfrohr springen lassen“) vor, die im Kontext der Rohrarbeit als ein Fachbegriff fungiert zu haben scheint. Dass es sich dabei um einen solchen festen Ausdruck handelt, geht vor allem aus zwei literarischen Textstellen hervor. Die erste Stelle, die sich in der Komposition *Gilgameš, Enkidu und die Unterwelt* findet, ist deshalb von besonderem Interesse, weil sie neben der Wendung gi gu₄-ud auch die bei der Ausführung der Tätigkeit verwendeten Steine anspricht:

ba-u₅-a-ba ba-u₅-a-ba
a-a kur-šè ba-u₅-a-ba
^den-ki kur-šè ba-u₅-a-ba
luga₁-ra tur-tur ba-an-da-ri
^den-ki-ra gal-gal ba-an-da-ri
tur-tur-bé na₄ šu-kam
gal-gal-bé na₄ gi gu₄-ud-da-kam

²³⁷ Jacobsen 1987: 265 Anm. 64: „(...) that it could be used for maceheads, which might then be used by bandits in the desert“.

Als er abgereist hat, als er abgereist hat,
 Als der Vater in die Unterwelt abgereist hat,
 Als Enki in die Unterwelt abgereist hat,
 Wurden die Kleinen auf den König geworfen,
 Wurden die Großen auf Enki geworfen,
 (Und) diese Kleinen waren Hammersteine,
 (Und) diese Großen waren Steine, die das Schilfrohr springen lassen.²³⁸

Gleich *Lugale* 584 scheint die zitierte Passage von Steinen zu handeln, denen in der Verarbeitung des Schilfrohrs eine wichtige Funktion zugekommen ist. In der Tat ist diese Passage mit ziemlicher Sicherheit vor dem Hintergrund des in dem Epos dargestellten Kontexts zu verstehen. Die „großen Steine“ sollten somit dem ša-ga-ra-Stein entsprechen, der den Rohstoff für ein von den Rohrflechtern (ad-KID) gebrauchtes Werkzeug gebildet hat.²³⁹ Die Wendung gi gu₄-ud sollte andererseits das Verfahren bezeichnen, das mit dem fraglichen Werkzeug ausgeführt wurde. Welcher Aspekt mesopotamischer Steinverwendung hinter der vorliegenden Terminologie steckt, ist aus Mangel an klaren Belegen schwer zu bestimmen. Entsprechend Jacobsen geht es hierbei um einen Stein „swathed in thread, which the maker of reed blinds throws from one side of the blind to the other as he is weaving the thread in over reed after reed“.²⁴⁰ Im Hintergrund steht m.E. nicht das Weben von Faden an Flechtarbeiten, sondern vielmehr jenes Verfahren, bei dem das gespaltete Schilfrohr geklopft wird. Das Rohr musste durch Spalten und Klopfen biegsam gemacht werden, damit man aus ihm Körbe und Matratze herstellen konnte.²⁴¹ Dabei werden entsprechend den ethnographischen Berichten hölzerne Hammer und verschiedene Stößel verwendet. Ferner geht aus diesen Berichten unmissverständlich hervor, dass das Klopfen des Schilfrohrs zu dem Aufgabenbereich von Frauen gehört:

Men harvest the reeds with a sickle shaped knife, cut off the tops and bottoms, and bring them to the edge of the marsh where they split each reed with a short, curved knife. Women then lay ten to twenty reeds flat on the ground and pound them with mallets, heavy wooden sticks or even bitumen covered pestles until they are pliable.

²³⁸ *Gilgameš, Enkidu und die Unterwelt* 14-20 // 57-63 // 101-107. Übersetzt auch als „Those large ones are stones which make the reeds dance“ (Shaffer 1963: 99); „those big ones were ... stones for battering rams“ (Jacobsen 1993b: 121); „Steine, die das Schilf zum Tanzen zwingen“ (Afanasieva 1998: 20); „the big ones were hailstones that made the reeds jump“ (George 1999: 179); „Diese Großen waren Steine, die das Schilfrohr tanzen lassen(?)“ (Streck 2002: 195); „The large ones, stones making reeds quiver“ (Peterson 2007: 443); „the large things were like stones which make the reed dancing“ (Lisman 2013: 44); „those large ones were (like) reed-crushing stones“ (Gadotti 2014: 154).

²³⁹ Siehe auch die frühdynastische lexikalische Stelle EDPVA 93 mit dem Eintrag UD.NI ad-KID : a-ba-an gú-bí „Stein des Rohrflechters“ (ARES 4 S. 32). Wahrscheinlich erscheint die Annahme, dass an dieser Stelle ebenfalls der ša-ga-ra-Stein gemeint ist.

²⁴⁰ Jacobsen 1987: 265 Anm. 65. Anders in Gadotti 2014: 247, wo die Phrase na₄ gi gu₄-ud in Anlehnung an die von Ochsenchlagel (2004) zitierte ethnographische Evidenz als „reed-crushing stone“ übersetzt wird.

²⁴¹ Vgl. Waetzoldt 1992: 130 sowie ARES 4 S. 93.

Each stem produces three to six connected strands which can be stored and still retain their flexibility.²⁴²

Das gespaltete Rohr heißt *gi-šid* im Sumerischen, es war das wichtigste Material des Rohrflechters, der aus ihm Körbe, Matratze, Matten, Türen und Rohrpfeiler hergestellt hat.²⁴³ Wahrscheinlich erscheint die Vermutung, dass *Lugale* 584 und die oben zitierte Stelle von *Gilgameš, Enkidu und die Unterwelt* einen ähnlichen mit den ethnographischen Beschreibungen übereinstimmenden Kontext spiegeln. Dementsprechend sollte der *ša-ga-ra*-Stein als jener Klopstein fungiert haben, mit dessen Hilfe der Rohrflechter das Rohr biegsam gemacht hat.²⁴⁴ In Verbindung mit *Gilgameš, Enkidu und die Unterwelt* ist darüber hinaus die Aufmerksamkeit auf die Tatsache zu richten, dass neben dem Klopstein auch das verwandte Werkzeug mit dem Namen *na₄ šu-kam* „Hammerstein“ begegnet. Was die Wendung *gi gu₄-ud* anbetrifft, ist es durchaus möglich, dass damit die Herstellung des Spaltrohrs auf eine bildliche Weise dargestellt ist. Das Verb *gu₄-ud* („springen“) sollte eigentlich die dynamische Natur des Verfahrens implizieren, nämlich dass sich das Rohr auf dem Boden hin und her bewegte, während man es klopfte. Vor diesem Hintergrund ist vermutlich auch die andere literarische Textstelle zu verstehen, die sich in der Komposition *Edubba C* befindet. Diese Komposition scheint allerdings die Phrase *gi gu₄-ud* im metaphorischen Sinne zu gebrauchen, indem sie sie in einem Kontext aufweist, wo der Aufseher über seine eigene Schulzeit erzählt: Als Schreiberlehrling hat er sich durch Pünktlichkeit und Gründlichkeit ausgezeichnet, den ganzen Tag befolgte er die Ratschläge seines Meisters und hat seine Verpflichtungen hervorragend erfüllt. In diesem Zusammenhang kommt die Wendung *gi gu₄-ud* wahrscheinlich als eine Metapher für jene Ausschließlichkeit vor, mit der sich der junge Schreiber den ihm zugeteilten Aufgaben gewidmet hat.²⁴⁵

za-e-gen₇-nam nam-lú-tur i-ak šeš-gal i-tuku-àm
um-mi-a lú-ta kí-g-gá-àm á ág-gá giš bí-in-gar
gi al-gu₄-ud-da-gen₇ í-gu₄-ud-dè-en kí-g-gá bí-in-sig₁₀-ge-en

²⁴² Ochsenschlager 1992: 64. Zur Rohrarbeit im Süden des Iraks siehe auch Salim 1962: 104-112, Westphal-Hellbusch – Westphal 1962: 65-68 und Streck 2009-2011: 185.

²⁴³ Sallaberger 1989: 315; Waetzoldt 1992: 130-134; Streck 2009-2011: 184, 185.

²⁴⁴ Entsprechend Sallaberger sollte der Rohrflechter selbst um das Spalten und Klopfen des Schilfes gekümmert haben (Sallaberger 1989: 320).

²⁴⁵ Siehe besonders Volk 2000: 23 mit Anm. 117, doch hat der Autor die Wendung als „wiegendes Schilfrohr“ übersetzt. Siehe auch Streck 2009-2011: 188 mit der Übersetzung „schwankendes Schilfrohr“, sowie Peterson 2007: 446. Entsprechend dem letzten Autor spiegelt die Stelle „the frequent usage of the susceptibility of the reed to vibration in Sumerian metaphor“. Seiner Übersetzung „I shook like a trembling reed“ liegt vermutlich das Verständnis zugrunde, dass die Stelle negative Konnotationen in sich trägt; vgl. dazu Vanstiphout 1997b: 590 mit der Übersetzung „like the trembling reed I trembled“. Für die gleiche Auffassung argumentierte Gadotti, wobei sie auch auf die in *Ur₅-ra VIII* belegte lexikalische Gleichung *gi al-gu₄-ud-da : dīku* Bezug genommen hat (Gadotti 2014: 247).

So wie du habe auch ich das Dasein als „Kleiner“ durchgemacht. Auch ich hatte einen „großen Bruder“.

Der Meister wies pro Mann die Arbeitsleistung (und die entsprechenden) Anweisungen zu.

Wie ein springendes Schilfrohr sprang ich umher; so hat er mich in die Arbeit gesetzt.²⁴⁶

In *Lugale* 584 wird daneben auf den Schlafplatz des ša-ga-ra-Steins hingewiesen, er gilt als der Ort, an den der Rohrflechter den Stein werfen soll. Diese Aussage ist äußerst fraglich, zumal keine deutlichen Belege bei ihrer Deutung zur Verfügung stehen. Eine ähnliche Formulierung ist nur aus dem *Brief der Inanaka an die Göttin Nintinuga* bekannt: ki-nú šub-ba-gu₁₀-da 2-kam-ma-bé „als ich zum zweiten Mal bettlägerig (wörtlich «ins Bett gefallen») war“.²⁴⁷ Da sowohl in dem Brief als auch in dem *Lugale*-Epos eine ähnliche Beschreibung von Einsamkeit und Absonderung folgt, hat sich Kleinerman auf die Spekulation eingelassen, dass die Formulierung ki-nú šub ein Euphemismus für eine Krankheit ist und dass das Epos und der Brief in den darauf folgenden Zeilen über die Folgen dieser Krankheit berichten.²⁴⁸ Die Intertextualität zwischen dem *Lugale*-Epos und dem *Brief der Inanaka an die Göttin Nintinuga* ist in der Tat nachweisbar,²⁴⁹ allerdings ist der ähnliche Wortlaut in den zwei Kompositionen auf unterschiedlichen Sachverhalt zurückzuführen. Medizinische Überlegungen sollten nur hinter der Beschreibung des Briefes stecken, wo Inanaka die Göttin Nintinuga um Genesung bittet. Das *Lugale*-Epos befasst sich andererseits mit Rohrflechtern und Klopsteinen, was mit einem medizinischen Kontext kaum zusammenpasst. Vielmehr sollte es sich also um ein Merkmal handeln, durch das der ša-ga-ra-Stein oder dessen Anwendungsaspekt besonders gekennzeichnet hat. Trifft diese Vermutung zu, so dürfte *Lugale* 584 auf die Wertlosigkeit und niedrigen Status des Materials anspielen. Unter „Schlafplatz“ (ki-nú) scheint allgemein der Boden, Fundort des Steins, verstanden zu werden, zu dem er während des Klopfens des Schilfrohrs immer wieder geschlagen wird. Bei ša-ga-ra sollte um ein wertloses Material gehen, das man in seiner Umgebung auflesen konnte, und wenn man den Stein nicht mehr brauchte, hat man ihn einfach weggeworfen. Aus einem solchen Zusammenhang lässt sich auch die Beschreibung der Einsamkeit und Absonderung in den folgenden Zeilen des Epos gut erklären.

²⁴⁶ *Edubba C* 3-5. Die Übersetzung folgt mit kleineren Änderungen Volk 2015a: 110-111.

²⁴⁷ *Brief der Inanaka an die Göttin Nintinuga* 12. Vgl. Kleinerman 2011: 171 mit der Übersetzung „Having taken to bed for the second time“. Abweichende Auffassungen der Stelle finden sich in van Dijk 1953: 16 Z. 10, Falkenstein – von Soden 1953: 218, TUAT II/5 S. 716, Ali 1964: 142, Böck 1996: 8-9 mit Anm. 12 und Römer 2003: 244.

²⁴⁸ Kleinerman 2011: 172.

²⁴⁹ Kleinerman 2011: 90, 172.

So ist in der nächsten Zeile des Epos weiterhin von dem Rohrflechter die Rede, er verkleinert den ša-ga-ra-Stein im Grünen, und der Stein darf währenddessen nicht um Aufheben bitten (*Lugale* 585). Die größte semantische Schwierigkeit bei dieser Stelle liegt darin, dass die genaue Bedeutung der Nominalphrase SIG₇-a ama ugu-za unklar ist.²⁵⁰ Die hier vorgeschlagene Übersetzung „im *Grünen*, wo deine Mutter dich geboren hat“ stützt sich auf die Annahme, dass mit dieser Nominalphrase auf den Ort der Handlung hingewiesen wird. Wenn man bedenkt, dass in der vorausgehenden Zeile des Epos von der Verarbeitung des Schilfrohrs die Rede ist, dann könnte man in dieser Phrase die figurative Beschreibung eines Röhrichts, des Anwendungsorts des ša-ga-ra-Steins, sehen. Gleichzeitig wird aber auch auf die Verkleinerung des Steins mit dem Verb tur („klein sein“ bzw. „kleiner machen“) hingewiesen. Auf diese Weise hebt vermutlich das Epos hervor, dass es bei ša-ga-ra um ein weiches Material geht.²⁵¹ In der zweiten Hälfte von *Lugale* 585 taucht darüber hinaus eine weitere Aussage auf, der zufolge ša-ga-ra nicht um Aufheben bitten darf. Diese Aussage ist bemerkenswert, zumal sie mit der vorausgehenden Zeile des Epos ein Gegensatzpaar zu bilden scheint. Auf der textbezogenen Ebene darf der Stein den Rohrflechter, der ihn zuvor zu seinem Schlafplatz geworfen hat, um das wiederholte Aufheben nicht bitten. Als Handlungsort gilt das Grüne, wo der Stein geboren und später vom Rohrflechter verkleinert wurde. Vor dem Hintergrund des für den Stein typischen materiellen und funktionalen Aspekts gesehen sollte das als Geburtsort des Steins dargestellte Grüne dem Röhricht entsprechen, wo das gespaltete Rohr mittels des Klopfssteins biegsam gemacht wird. Das Werfen und das wiederholte Aufheben symbolisieren die entsprechende Anwendungstechnik, nämlich dass der Klopfsstein zum Boden geschlagen und dann wieder in die Höhe gehoben wird. Darüber hinaus gilt die Weichheit als jenes charakteristische Merkmal, auf das das Epos anzuspielen scheint, als es über die Verkleinerung des ša-ga-ra-Steins durch den Rohrflechter berichtet. Die Verkleinerung stimmt in diesem Sinne mit der schnellen Abnutzung des Klopfssteins überein, was letztendlich der Grund dafür ist, dass man ihn nach dem Gebrauch einfach weggeworfen und nicht mehr aufgehoben hat.

Die Einsamkeit und Absonderung des ša-ga-ra-Steins wird in *Lugale* 586-587 eindeutig dargestellt. Diesen Zeilen zufolge gibt es kein Mensch, der echtes Interesse an diesem Stein haben würde. Sollte er verloren gehen, niemand wird ihn benötigen oder vermissen. Was hier im erweiterten Sinne gemeint ist, ist offenkundig die Wertlosigkeit, durch die sich ša-ga-ra

²⁵⁰ Siehe die Deutungsvorschläge in dem Kommentar zu *Lugale* 585.

²⁵¹ Eine vergleichbare Passage ist *Lugale* 485, wo mit der Formulierung tur-tur-bé die Zerkleinerung des weichen na-Steins dargestellt ist. Auf der anderen Seite ist in *Lugale* 492 davon die Rede, dass die Dicke des harten e-le-el-Steins nicht zu verkleinern ist (gur₄-ra-zu tur-re-bé hé-gig).

und der damit verbundene Anwendungsaspekt in der materiellen Kultur Mesopotamiens gekennzeichnet haben. Der niedrige Status wurde die ganze Zeit impliziert und deswegen ist besonders auffällig, dass die letzten vier Zeilen der Passage ša-ga-ra mit der Göttin Ninhursag in Verbindung bringen. Zudem berichten sie über den für den Stein gekochten²⁵² Bierextrakt sowie über das Mehl, mit dem man ihn erfreuen muss. Diese vier Zeilen in *Lugale* 588-591 bilden eigentlich eine inhaltliche Einheit: Zuerst wird der Stein auf das Podest der Ninhursag geworfen (*Lugale* 588-589), und dann werden für ihn Bierextrakt und Mehl bereitet (*Lugale* 590-591). Eine solche inhaltliche Einheit lässt sich am besten aus kultischem Kontext erklären, und zwar als eine Beschreibung, in deren Mittelpunkt nicht das Material an sich oder auch der entsprechende funktionale Aspekt steht, sondern vielmehr das Endprodukt. Wie bereits erwähnt, illustriert das *Lugale*-Epos manchmal einen gewissen Aspekt mesopotamischer Steinverwendung mit konkreten Beispielen für den Kontext, in dem das entsprechende Endprodukt Anwendung findet. Oben wurde die sich mit dem esi-Stein befassende Passage als Vergleich herangezogen, da diese Passage in Verbindung mit Statuen ganz konkret den Eninnu-Tempel des Ningirsu als Aufstellungsort angibt. Wahrscheinlich erscheint also die Annahme, dass das Epos auch in den letzten vier Zeilen seiner dem ša-ga-ra-Stein gewidmeten Passage ein konkretes Beispiel für die Anwendung des erstellten Endprodukts liefert. In diesem Fall geht es u.a. um Matten und Matratzen, bei denen man das Schilfrohrgeflecht mit Hilfe von Klopsteinen biegsam gemacht hat. Das Epos erwähnt in diesem Zusammenhang den Kultort der Ninhursag sowie das dort stehende Podest und deswegen stellt sich die Frage, ob Matten aus Schilf Teil der kultischen Ausrüstung gebildet haben. Bereits Edzard hat bemerkt, dass der Fußboden und die Wände von Tempeln gelegentlich mit Schilfmatten belegt wurden. Zudem hat er die Aufmerksamkeit auf die Zylinder-Inschrift des Gudea gerichtet, die seiner Meinung nach einen klaren Hinweis darauf liefert, dass es im Eninnu-Tempel „einen eigenen Raum für Schilfmatten“ gab; die relevante Stelle hat er als „Sein Mattenraum, das sind Schlangen, die in Bergen zusammengerollt daliegen“ übersetzt und vor dem Hintergrund der für die Schilfmatten typischen Art der Aufbewahrung (engerollte und aufeinander gestapelte Matten) verstanden.²⁵³ Wenden wir uns an das Epos, so ist auch die Tatsache bemerkenswert, dass es in Verbindung mit dem

²⁵² Das sumerische Verb *zíl* wird in dem Kommentar zu *Lugale* 590-591 erklärt.

²⁵³ Zyl. A xxii 2: *é gi gurus-bé muš kur-ra téš-ba nú-àm*. Nach Edzard 1975: 157. Das ist aber nicht die einzige Erklärung, die in Verbindung mit der vorliegenden Stelle der Zylinder-Inschrift vorgeschlagen wurde. In der Fachliteratur findet sich weitgehend die Annahme, dass es sich hierbei um ein aus Schilfmatten hergestelltes Bauwerk handelt; die Übersetzung „Rohrmattenhaus“ wurde häufig vorgelegt (Falkenstein 1966 (I): 127; Krecher 1966: 173; Heimpel 1968: 475; Römer 2010: 60). Andererseits war Jacobsen der Meinung, dass hier eine Bautechnik beschrieben wird: „Layers of reeds were used to ventilate wide walls and keep the brickwork dry“ (Jacobsen 1987: 415 Anm. 108; vgl. dazu ETCSL t.2.1.7: 595, mit der Übersetzung „The reeds cut for the house were like mountain snakes sleeping together“). Siehe auch Kinnier Wilson 1979: 16 und Averbek 1987: 662, wo *é gi gurus* als der eigentliche Name des Bauwerks (d.h. Egiguru) übersetzt wird.

Podest das Verb für „werfen“ (gurud) aufweist. Ein solches Verb würde mit dem Sachverhalt der Stelle besonders gut zusammenpassen, wenn man davon ausgeht, dass das Epos ein konkretes Beispiel für die Anwendung von Schilfmatten liefert: Auf dem Podest der Ninhursag geworfen dürften sie eine Funktion als Decke innegehabt haben. Auf die Decken von Schilfmatten wurde vielleicht auch Opfergabe gelegt. Der konkrete Anwendungskontext des Endprodukts wird nämlich in *Lugale* 590-591 weiter erklärt, und zwar mit Hinweisen auf jene Arten von Bier (dida) und Mehl (zíd dub-dub-bu), die in dem Kult oft gemeinsam als Trink- und Speiseopfer Anwendung fanden.²⁵⁴

Lugale 592-599

34. ^{na4} mar-hu-ša	„Marhaši-Stein“	ein wertvoller rötlicher Stein ²⁵⁵	Gefäß / Einlegearbeit(?)
			nam tar
			nam tar
			šâmu

Dass der Marhaši-Stein ein wertvolles und hochgeschätztes Material war, geht aus dem *Lugale*-Epos unmissverständlich hervor. Semantische Schwierigkeiten werden hier dadurch bereitet, dass die kriegerische Handlung, die dem Stein zugeschrieben wird, negative Konnotationen in sich zu tragen scheint. Bemerkenswert ist beispielsweise *Lugale* 594, da diese Zeile darüber berichtet, dass der Marhaši-Stein, als er sich in dem Kampf Ninurta genähert hat, mit Hilfe eines Fangnetzes gefangen genommen wurde. Auf die gleiche Feindlichkeit wird vermutlich auch in *Lugale* 595 hingewiesen. In diesem Fall geht es um die durch die Stadt des Steins begangenen Sünden, die zu seinem Fallen geführt haben. Wie groß der Widerspruch zwischen den angeblichen Kriegstaten des Steins und dem ihm zugeteilten Schicksal ist, wird ersichtlich, wenn man berücksichtigt, dass das Epos hier die gut bekannte Formulierung über die Zugehörigkeit des Materials zu dem Tempel der großen Götter aufweist (*Lugale* 599). Diese Formulierung kam erst mal in *Lugale* 478 in Verbindung mit dem esi-Stein und später auch in *Lugale* 521b in Verbindung mit dem „Lichtstein“ vor. In beiden Fällen geht es um einen eindeutigen Hinweis auf den hohen Wert der angesprochenen Materialien, der sich teils daraus ergab, dass die aus ihnen hergestellten Gegenstände in den Tempeln als Weihgaben (Statuen, Keulenknöpfe usw.) gedient haben. Als der Rohstoff von Steingefäßen hatte der „Marhaši-Stein“ eine sehr ähnliche Funktion inne, jedoch mit einer zusätzlichen Rolle, welche die aus ihm geschnittenen Gefäße in dem Kult gespielt haben.

²⁵⁴ Siehe z.B. Sallaberger 1993: 94 mit Tabelle 28.

²⁵⁵ Die früheren Identifikationen mit Chlorit bzw. Steatit sind auf Grund der in *abnu šikinšu* belegten Farbangabe nicht mehr als zutreffend zu betrachten. Siehe hierzu Schuster-Brandis 2008: 430.

Interessanterweise wird hier der entsprechende funktionale Aspekt nicht impliziert, sondern explizit angesprochen: „Mögest du eine wasserundurchlässige steinerne Flasche sein, zum Gießen von Flüssigkeiten fähig“ (*Lugale* 596).²⁵⁶ Es gibt wenige Zeilen in dem Epos, welche die gemeinte Funktion so eindeutig hervorheben wie die vorliegende Aussage. Vor diesem Hintergrund ist vermutlich auch die nächste Zeile zu verstehen, die den entsprechenden funktionalen Aspekt weiter zu erläutern scheint (*Lugale* 597). Dabei wird auf Einlegearbeiten hingewiesen, mit denen man den Marhaši-Stein verziert hat. Mit Bezug auf Steingefäße hat Moorey den archäologischen Kontext folgendermaßen erklärt:

In Mesopotamia, notably on vessels found at Mari and sites in the Diyala Valley, the favoured patterns were those involving complex figured designs with snakes, zebus, and human-headed eagles as well as palm trees and scorpions. Some of these vessels, notably those decorated with combatant snakes, had coloured inlays of various materials set into cavities cut into the designs.²⁵⁷

Was die philologischen Evidenzen anbetrifft, ist andererseits die Aufmerksamkeit auf einige Ur III zeitlichen Urkunden zu richten, die zeigen, dass die aus Marhaši-Stein bestehenden Gefäße mit verschiedenen Edelmetallen verziert werden konnten.²⁵⁸

Auch wenn das Verziern von Steingefäßen mit Einlegearbeiten sowohl archäologisch als auch philologisch gut nachvollziehbar ist, ist die Möglichkeit nicht auszuschließen, dass das Epos in Verbindung mit dem Marhaši-Stein einen zweiten funktionalen Aspekt neben dem Gefäß beschreibt. In der Tat wurde *Lugale* 597 zuvor eher so verstanden, dass das Epos in dieser Zeile auf den Gebrauch des Materials als Rohstoff von Einlegearbeiten anspielt.²⁵⁹ Noch schwieriger ist es, die in der nächsten Zeile begegnende Formulierung anders zu erklären, als ein klarer Hinweis auf diesen Anwendungsaspekt. In dieser Zeile ist nämlich von Haarspangen die Rede, die der Marhaši-Stein vervollkommen musste (*Lugale* 598). Haarspangen werden auch in anderen Quellen mit wertvollen Steinen verziert, die Komposition *Ur-Namma A* berichtet beispielweise über ein silbernes Exemplar, dessen Einlegearbeiten aus „Blaustein“ bestehen.²⁶⁰

Der Gebrauch des Marhaši-Steins als Rohstoff von Einlegearbeiten lässt sich anhand des verfügbaren Quellenmaterials nicht mit Sicherheit nachweisen. Es stellt sich demnach die

²⁵⁶ Eine alternative Übersetzung wäre: „mögest du die Steinschale (unter dem) šagan-Gefäß sein, möge das Wasser in dich gefiltert werden“. Die semantischen Schwierigkeiten der Zeile werden in dem Kommentar zu *Lugale* 596 behandelt.

²⁵⁷ Moorey 1994: 48.

²⁵⁸ So z.B. UET 3 693. Zu den fraglichen Quellen siehe den Kommentar zu *Lugale* 596.

²⁵⁹ Siehe den Kommentar zu *Lugale* 597.

²⁶⁰ *Ur-Namma A* 110-113. Siehe den Kommentar zu *Lugale* 598.

Frage, ob das *Lugale*-Epos in Verbindung mit diesem Material tatsächlich zwei unterschiedliche Anwendungsaspekte darstellt. Dass es bei der Herstellung von Steingefäßen eine wichtige Rolle spielte, geht aus *Lugale* 596 unmissverständlich hervor. Dieselbe Funktion ist daneben in Ur III zeitlichen Urkunden und lexikalischen Listen sowie in *Lugale* 599 bezeugt, wo die Zugehörigkeit des Steins zu den Tempeln der großen Götter besprochen ist. Als einziger ziemlich klarer Beleg scheint andererseits *Lugale* 598 dafür zu sprechen, dass aus dem Stein Einlegearbeiten geschnitten wurden. Obwohl auch *Lugale* 597 Einlegearbeiten erwähnt, soll diese Zeile m.E. vielmehr vor dem Hintergrund von verzierten Steingefäßen verstanden werden.

Lugale 600-608

35. ^{na4} háš-tum	„Grube-Stein“	ein näher nicht bestimmbarer wertloser Stein	Gerät zum Graben(?)
			nam tar
			[.....]
			[.....]

Wie der sumerische Steinname ^{na4}háš-tum darauf schließen lässt, wird in der vorliegenden Passage des Epos ein Material behandelt, das eine Funktion in Verbindung mit Erdarbeiten innegehabt haben soll. Für eine solche Annahme spricht auch *Lugale* 606, wo dem Stein der Name „«Grube-Stein», der in die Erde eingreift“ gegeben wird. In dieser Namensgebung findet offenkundig der für den „Grube-Stein“ typische funktionale Aspekt Niederschlag. Dabei wird die Wendung *ki tag* gebraucht, der in etwas übertragenem Sinne eine Bedeutung wie „Erde (für Fundament, Kanal usw.) ausschaufeln“ zuzuschreiben ist. In diesem Sinne kommt die Wendung auch in anderen sumerischen literarischen Texten vor.²⁶¹ Von besonderem Interesse ist die Zylinder-Inschrift des Gudea, die *ki tag* in einem Kontext aufweist, wo unmissverständlich von dem Legen von Fundamenten für den Tempel des Ningirsu die Rede ist: „Er legte das Fundament, ließ das á-gar-Instrument in die Erde eingreifen“ (*uš mu-gar á-gar ki im-mi-tag*).²⁶² Der schwierige Begriff á-gar wird hier im Anschluss an Lambert als die Bezeichnung für ein landwirtschaftliches Instrument gedeutet.²⁶³ Wie bereits Lambert bemerkt hat, sollte sich á-gar in diesem Zusammenhang auf jenes Werkzeug beziehen, mit dessen Hilfe Gudea die Erde für das Einlegen der Fundamente vorbereitet hat. Trifft diese Vermutung zu, so könnte die Passage die Herstellung einer Baugrube beschreiben, wobei sie mit dem Begriff á-gar den dabei benutzten

²⁶¹ Siehe den Kommentar zu *Lugale* 606.

²⁶² Zyl. A xx 24-26. Siehe den Kommentar zu *Lugale* 606.

²⁶³ Lambert 1953: 34. Siehe auch Falkenstein 1959a: 45 Anm. 46, 55; Falkenstein 1964: 84; Römer 1965: 62 Anm. 151; Averbek 1987: 659 mit Anm. 348; Römer 2010: 59; PSD A/II s.v. á-gar A.

Gegenstand und mit dem Verb *ki tag* die entsprechende Aktivität, vermutlich das Ausschachten der Erde, anspricht.²⁶⁴ Eine solche Bedeutung passt auch mit dem Sachverhalt von *Lugale* 606 sehr gut zusammen, zumal das Epos hier die zukünftigen Aufgaben des Steins beschreibt, dessen sumerischer Name (d.h. „Grube-Stein“) allein eine mit Feldarbeiten zusammenhängende Funktion impliziert. Aus Mangel an klaren Kontextstellen ist allerdings schwierig zu bestimmen, was genau diese Funktion gewesen sein könnte.

Noch weniger aufschlussreich sind die übriggebliebenen Zeilen, die in dem Epos dem „Grube-Stein“ gewidmet sind. Was seine krieglerische Handlung anbetrifft, wird in *Lugale* 603-605 in drei aufeinanderfolgenden Zeilen betont, dass er im Bergland den Gott Ninurta angebrüllt hat. Die Formulierungen, mit denen der Schlachtruf des Steins angesprochen wird, sind eigentlich bereits in *Lugale* 501a, 519 und 557-558 belegt. Aus diesem Grund ist nicht auszuschließen, dass ihr Vorkommen in der vorliegenden Passage auf eine sekundäre Übernahme zurückgeht. Sollten diese Formulierung dennoch etwas Charakteristisches in Verbindung mit dem „Grube-Stein“ spiegeln, so könnte es sich dabei um jenes laute Geräusch handeln, das bei der Bearbeitung des Steins oder auch während des Gebrauchs des aus ihm hergestellten Werkzeugs entsteht.²⁶⁵

Die Textstelle schließt in *Lugale* 607-608 mit demselben Abschnitt, der sonst bei dem „Pflanzenstein“ in *Lugale* 433-434, den Mühlsteinen in *Lugale* 461-462 und dem „Wahrheitsstein“ in *Lugale* 510-511 begegnet. Dieser Abschnitt liefert stets zusätzliche Informationen bezüglich des diskutierten Steins, nicht aber im Fall vorliegender Textstelle, wo einfach auf Ninurtas Schicksalsentscheidung mit den folgenden Worten hingewiesen wird: „Es ist nunmehr das Schicksal, das von Ninurta entschieden wurde. So möge es für den «Grube-Stein» entsprechend dem Verdikt heute (und für immer) sein“.

²⁶⁴ Auf der anderen Seite hat Thureau-Dangin in *á-gar* das Wort für „Mauer“ (*é-gar_s* = *igāru*) gesehen und die Stelle als „il posa les fondations; il *jeta* (les fondements) des murs“ übersetzt (Thureau-Dangin 1904-1905: 126 mit Anm. 4; siehe auch die Übersetzungen in Thureau-Dangin 1905: 163 und Thureau-Dangin 1907: 111). Die Annahme, dass *á-gar* die phonetische Schreibung für *é-gar_s* ist, ist in der späteren Fachliteratur weitgehend übernommen worden (ŠL II 334, 188; Lambert – Tournay 1951: 34; Falkenstein – von Soden 1953: 158; Ellis 1968: 172; Falkenstein 1978 (I): 23 mit Anm. 2; Civil 1985a: 32; Jacobsen 1987: 413; Wilcke 1988: 45; Heimpel 2015: 139; ETCSL t.2.1.7: 562-564; RIME 3/1 S. 82). Falkenstein hat beispielweise für Thureau-Dangins Deutung folgendermaßen argumentiert: „Der üblichen Deutung von *á-gar* als ungewöhnliche Schreibung für *egar* (...) hat M. Lambert (...) die Gleichsetzung mit dem altsumerisch bezeugten Metallinstrument *á-gar* entgegengesetzt. Ich möchte doch bei der älteren, auf F. Thureau-Dangin (...) zurückgehenden Deutung bleiben, da nach der Erwähnung der Gründungsplatte «er liess die Mauern die Erde berühren» gut passte, während, folgerichtiger Bericht vorausgesetzt, die Erwähnung eines Werkzeugs wohl eine Störung der Fundamentplatte bedeutete, es sei denn, es handle sich bei *á-gar* um ein Instrument zum Feststampfen der Erde“ (Falkenstein 1966a: 233 Anm. 6).

²⁶⁵ Vgl. hierzu die Passage über *im-an* und *al-lí-ga*, wo der Schlachtruf und das Geschrei der Steine ähnliche Konnotationen in sich zu tragen scheinen (*Lugale* 554-565).

36. ^{na4} dur-ùl	?	ein näher nicht bestimmbarer wertvoller Stein	Teil von Flöten(?)
			nam tar
			[.....]
			[.....]

Der dur-ùl-Stein ist in den Quellen sehr selten belegt. Auf seinen Wert oder auf den mit ihm verbundenen funktionalen Aspekt kann man eigentlich allein aus dem *Lugale*-Epos schließen, das ihn zu den mit Ninurta freundlichen Steinen zählt. Hierin liegt also ein Hinweis darauf, dass dur-ùl in Mesopotamien ein großes Ansehen genossen hat. Ob sich der große Wert des Materials aus seiner Funktion ergab, ist aber fraglich, zumal es keine Kontextstellen gibt, die eine spezifische Bedeutung ihm zuschreiben würden. Der Stein ist außer dem *Lugale*-Epos meist in lexikalischen Listen erwähnt, die ihn allgemein als der Rohstoff von Rollsiegeln und Perlen darstellen.²⁶⁶ Daneben sind einige Belege aus dem Korpus der Amulettsteinlisten bekannt, jedoch findet der Stein auch diesen Texten zufolge nur in Perlenform Anwendung.²⁶⁷ Es ist natürlich klar, dass ein als Rohstoff von Perlen und Rollsiegeln fungierender Stein in dem *Lugale*-Epos positiv bewertet wird. Auch den wertvollsten Materialien wie dem „Lichtstein“ oder den verschiedenen Edelsteinen kommt in dem Epos teils deshalb eine positive Bedeutung zu, weil man aus ihnen solche Gegenstände hergestellt hat. Dem dur-ùl-Stein wird aber eine eigenständige Passage mit mehreren merkwürdigen Aussagen gewidmet, die sich aus einer Funktion als Perle oder Rollsiegel kaum erklären lassen. Auch wenn die Mehrheit dieser Aussagen schwer verständlich ist, ist so viel sicher, dass das Epos mit ihnen auf einen spezifischen funktionalen Aspekt anspielt. Bereits in der ersten die kriegerische Handlung des dur-ùl-Steins beschreibenden Zeile (*Lugale* 611) sollte eine solche Anspielung vorliegen, jedoch sind die genauen Implikationen wegen einiger unklaren Begriffe äußerst schwierig zu verstehen. Entsprechend der hier präferierten Annahme wird der Stein mit dem reinen Trauergewand (mu-dur₇ kug) sowie mit den bedeckten Augen (igi ha-az-za) in Verbindung gebracht. Der letzte Begriff wird einmal mit der Variante „verschwundene Augen“ (igi záh) ersetzt. Als Symptom kommt das „Verschwinden“ bzw. der „Verlust“ (záh) in späteren medizinischen Texten in einem Kontext vor, wo gleichzeitig von tränenden Augen die Rede ist.²⁶⁸ Eine Bedeutung aus dem semantischen Feld von

²⁶⁶ UR₅-ra XVI 334-337 (MSL 10 S. 13). In Ras Šamra Rez. 269-272 (MSL 10 S. 47) wird der Steinname als ^{na4}dur-AN.KI geschrieben. Weitere Belege sind altbabylonischer Vorläufer aus Nippur 128-128b (MSL 10 S. 58); altbabylonischer Vorläufer aus Isin IB 1612a iii 3'-5' (unveröffentlicht, siehe CDLI P332825); spätaltbabylonischer Vorläufer aus Sippar 150-152 (MSL 10 S. 53); mittelbabylonischer Vorläufer aus Alalach AIT 447 iv 34-35; mittelbabylonischer Vorläufer aus Emar Arnaud 1987: Nr. 553 Z. 159'-162' (revidierte Lesungen nach DCCLT Q000073).

²⁶⁷ Schuster-Brandis 2008: 407.

²⁶⁸ Siehe den Kommentar zu *Lugale* 611.

„tränen“ könnte für *Lugale* 611 gut gelten, wenn man davon ausgeht, dass hier die Trauer des dur-ùl-Steins dargestellt ist. Der Grund für die Trauer liegt vermutlich in der Zerstörung, die in der zweiten Hälfte der Zeile auf den Stein bezogen angesprochen ist. Auf der textbezogenen Ebene geht es also darum, dass der Stein um seine eigene Zerstörung Trauer empfunden hat. Er brachte sein Leid durch das Anziehen eines Trauergewandes sowie durch bedeckte bzw. verschwundene (d.h. mit Tränen gefüllte) Augen zum Ausdruck. Es liegt hier allerdings eine stark hypothetische Erklärung vor, da anhand gleichzeitiger Quellen die genaue Bedeutung weder bei dem Wort für „Trauergewand“ (mu-dur₇) noch bei der Wendung „bedeckte“ bzw. „verschwundene Augen“ (igi ha-az-za bzw. igi záh) mit Sicherheit nachweisbar ist. Sollte diese Erklärung trotzdem zutreffen, so werden die Implikationen von *Lugale* 611 auch auf einer zweiten über den kriegesischen Kontext hinausgehenden Bedeutungsebene verständlich (siehe unten).

Warum der dur-ùl-Stein ein positives Schicksal erhält, wird in den nächsten drei Zeilen des Epos weiter erläutert. Zuerst wird allgemein vermerkt, dass er Ninurta huldigend begrüßt hat (*Lugale* 612). Darauf folgt eine schwierige Aussage, der zufolge sich dur-ùl in dem Kampf folgendermaßen geäußert hat: „ich selbst habe jetzt den Riegel fürwahr zerbrochen; ich stehe fürwahr meinem König, Herrn Ninurta, zu Diensten“ (*Lugale* 613-614). Bereits Seminara hat bemerkt, dass sich der Hinweis auf das Zerbrechen des Riegels aus kriegesischem Kontext gut erklären lässt: Der Stein hat in dem Kampf Ninurta unterstützt, indem er für den Gott die Türe im Bergland geöffnet hat.²⁶⁹

Da dur-ùl in dem Kampf eine positive Rolle gespielt hat, wird ihm ein gutes Schicksal zugeteilt. Die Schicksalsbestimmung fängt mit einem Hinweis darauf an, dass man ihn preisen wird, indem man seinen Namen anruft (*Lugale* 615). Auf einer zweiten Bedeutungsebene werden mit dieser Aussage der Wert und der hohe Status des Materials impliziert. Dieselben positiven Konnotationen sollten die nächsten zwei Zeilen in sich tragen. Diese Zeilen bereiten aber enorme semantische und grammatikalische Schwierigkeiten; als vorläufige Übersetzung gilt: „Mögen die Experten, indem sie «ich will ihn (= dur-ùl-Stein)²⁷⁰ (für) Silber kaufen» sagen, (und) die (Bewohner aller) Länder, indem sie wie Musiker die Flöte spielen, dich wirbeln lassen“ (*Lugale* 616-617).²⁷¹ Was genau die Experten (gal-zu) und ihre Äußerung „ich will ihn (für) Silber kaufen“ in *Lugale* 616 implizieren, ist wegen Fehlen klarer Belege fraglich. Mit dem Wort für „Silber“ bzw. „Edelmetall“ (ku_g) dürfte allerdings das Epos auf den hohen Wert des Steins anspielen, und im Lichte des

²⁶⁹ Seminara 2001: 365.

²⁷⁰ Vgl. Seminara 2001: 365.

²⁷¹ Siehe den Kommentar zu *Lugale* 616-617.

Hinweises auf das Flötenspiel in der nächsten Zeile ist auch die Möglichkeit nicht auszuschließen, dass hier eigentlich jene Personen gemeint sind, die mit Musikinstrumenten, insbesondere Flöten, umgegangen haben.²⁷² Da in *Lugale* 617 unmissverständlich von dem Musiker (nar) und dem Flötenspiel (gi di)²⁷³ die Rede ist, liegt die Vermutung nahe, es solle sich bei dur-ùl um ein wertvolles Material handeln, dem als Bestandteil von Blasinstrumenten eine wichtige Rolle zugekommen ist.²⁷⁴ Vor diesem Hintergrund betrachtet scheint das Hauptverb auf die dynamische Natur des mit dem Stein verbundenen funktionalen Aspekts anzuspielen. Dieses Verb lässt sich wörtlich als „mögen sie dich (umher)laufen lassen“ übersetzen²⁷⁵ und deswegen könnte es vielleicht jenen Teil der Blasinstrumente beschreiben, der sich während des Gebrauchs mit hoher Geschwindigkeit bewegt.

Eine abweichende Auffassung vertrat Jacobsen, der die vorliegende zwei Zeilen des Epos in Anlehnung an *Lugale* 611 als ein Hinweis auf den Rhapsoden gedeutet hat. In *Lugale* 611 kommt nämlich der Begriff „bedeckte Augen“ vor, der dem Autor zufolge für den Verlust des Augenlichtes stehen könnte: „The stone, having had its eyes gouged out, would have become a rhapsodist, one of the typical professions for the gifted blind in antiquity“.²⁷⁶ Die Zeile *Lugale* 611 ist tatsächlich von Interesse, es geht aber um einen anderen Kontext, auf den sie zusammen mit *Lugale* 616-617 schließen lässt. Wie oben erläutert, könnte die Aussage in *Lugale* 611 vor dem Hintergrund jener Trauer verstanden werden, die der dur-ùl-Stein um seine eigene Zerstörung in dem Kampf zwischen Ninurta und Asag empfunden hat. Auf einer anderen Bedeutungsebene könnte diese Zeile mit den angeblichen Hinweisen auf das Trauergewand und die bedeckten (d.h. mit Tränen gefüllten) Augen einen wichtigen Anwendungsaspekt spiegeln, nämlich dass dem Stein als Bestandteil von Flöten eine wichtige Bedeutung während der Trauerfeiern zugekommen ist. Ein gutes Beispiel für einen Anwendungsaspekt von dieser Art liefert das Blasinstrument unter der Bezeichnung gi ér-ra, etwa „Trauerflöte“. In den Klageliedern bringt beispielweise der Hirt seine Trauer um die Zerstörung der Stadt mit diesem Instrument zum Ausdruck.²⁷⁷

²⁷² Vgl. Seminara 2001: 365. Eine ähnliche Aussage ist aus *Lugale* 552 bekannt, wo der Zimmermann als Experte in der Herstellung und Gebrauch von Werkzeugen aus „Messerstein“ dargestellt ist.

²⁷³ Zu der Wendung gi di „Flöte spielen“ siehe Attinger 1993: 514-517.

²⁷⁴ Vgl. Seminara 2001: 365.

²⁷⁵ Siehe den Kommentar zu *Lugale* 616-617.

²⁷⁶ Jacobsen 1987: 267 Anm. 72.

²⁷⁷ Siehe z.B. *Utugin eta* a+210-214 (Cohen 1988: 103-104) = *Utugin eta* n+1 Kirugu Z. 15-19 (Löhnert 2009: 324-325). Dieselbe Stelle ist auch aus *Udam ki amus* d+179-183 (Cohen 1988: 132) und *Ame amašana* b+228-232 (Cohen 1988: 164) bekannt. Siehe ferner Cohen 1988: 265 und Attinger 1993: 517.

Lugale 618-633

37. ^{na4} šig _x -šig _x	?	ein heller Stein, dessen Tupfen bzw. Flecken dunkel sind	?
38. ^{na4} en-ge-en	?	ein näher nicht bestimmbarer wertvoller Stein	
39. ^{na4.d} še-tir	„Gerste-Stein“	ein rötlichbraun gesprenkeltes kalksteinartiges Material	
40. ^{na4} pìrig-gùn	„gesprenkelter Löwen-Stein“ ²⁷⁸	ein schwarz-weiß gefleckter wertvoller Stein	
41. ^{na4} hé-em	„möge-sein-Stein“ ^{(?)279}	ein näher nicht bestimmbarer Stein	
42. ^{na4} ma-da-nu-um	?	ein wertvoller gestreifter Stein, vermutlich mit Maserung, die an Fischschuppen erinnert ²⁸⁰	
43. ^{na4} sag-gir ₁₁ -mud	?	ein gelblicher bzw. blauer wertvoller Stein (etwa Amethyst)	
44. [x x]	-	-	
45. ^{na4} mur [?] -sùh [?]	?	ein näher nicht bestimmbarer Stein	nam tar nam tar šâmu

Die zweitgrößte Gruppe von Steinen wird in der vorletzten inhaltlichen Einheit des *Lugale*-Epos präsentiert. Gleich den Edelsteinen liegt hier die Auflistung von miteinander eng verwandten Materialien vor. Das Problem bei dieser Auflistung liegt in der Tatsache, dass die Mehrheit der Steine, die aus diesem Zusammenhang bekannt sind, in dem sonstigen Quellenmaterial sehr selten belegt ist. Entsprechend den wenigen verfügbaren Belegen geht es aber um Materialien, die meist als Rohstoff von wertvollen Gegenständen wie Perlen, Rollsiegeln und Gefäßen fungiert haben. Mit anderen Worten wurden diese Steine den Edelsteinen ähnlich verwendet, was letztendlich einen Hinweis darauf ist, dass sie eine zweite weniger bekannte Gruppe von Edelsteinen gebildet haben. Auf ihren Status als dem „Blau-“, „Rot-“ und den verschiedenen „gestreiften Steinen“ ähnliche hochgeschätzte Materialien lassen neuassyrische Inschriften gut schließen. In einigen Inschriften aus der Regierungszeit des Sîn-ahhe-eriba werden beispielsweise dem „Gerste-Stein“ längere Beschreibungen gewidmet. Diesen Kontextstellen zufolge war zum ersten Mal Sîn-ahhe-eriba fähig, aus dem Stein monumentale Stierkolossen herzustellen. Es wird in den Inschriften mit besonderem

²⁷⁸ Siehe den Kommentar zu *Lugale* 620.

²⁷⁹ Beachte aber die alternative Lesung zá-hé-e-m. Auf diese Lesung lässt die zweisprachige Rezension des Epos schließen, wo der Steinname als *sahhu* auf Akkadisch übersetzt wird. Siehe den Kommentar zu *Lugale* 620.

²⁸⁰ Siehe den Kommentar zu *Lugale* 621.

Nachdruck hervorgehoben, dass der „Gerste-Stein“ vor der Regierungszeit dieses Herrschers als Halsschmuck oder auch als Amulett ein sehr großes Ansehen genossen hat.²⁸¹

Der große Wert der Steine findet auch in dem *Lugale*-Epos als gute Schicksalsbestimmung Niederschlag. Auf der textbezogenen Ebene wird das positive Schicksal auf die den Steinen zugeschriebene kriegerische Handlung zurückgeführt, die entsprechende Textstelle ist aber in einem allzu fragmentarischen Zustand erhalten, um sichere Folgerungen bezüglich der genauen Kriegstaten ziehen zu können. Sollten die vorgeschlagenen Ergänzungen zutreffen,²⁸² so steht die Unterwerfung der Steine im Mittelpunkt der Abhandlung: Sie haben sich vor Ninurta niedergeworfen und deswegen wird niemand Hand an sie legen (*Lugale* 624-625 und 627-628). Hinzu kommt noch eine Auflistung unterschiedlicher Körperteile, wobei der Text die „ausgestreckten Armen“, die „gespannten Muskeln“, das „freie Herz“ und die „den Bären ähnlichen eingezogenen Beinen“ anspricht (*Lugale* 626). Die Auflistung schließt mit einer schwierigen Verbalform, die hier als eine unorthographische Schreibung für „schlachten“ verstanden wird (*Lugale* 627).²⁸³ Da in diesen Zeilen immer noch von den Kriegstaten der Steine die Rede ist, wäre eine solche Bedeutung gut vorstellbar. Auf der anderen Seite könnte das Epos mit der Auflistung der Körperteile jene Angriffsposition beschreiben, welche die Steine während des Kampfs zwischen Ninurta und Asag eingenommen haben. Dass diese Auflistung auf einer zweiten über den kriegerischen Kontext hinausgehenden Bedeutungsebene etwas Charakteristisches in Verbindung mit den Steinen impliziert, ist durchaus möglich. Was dieses Charakteristikum gewesen sein könnte, ist aber fraglich, zumal das gesamte verfügbare Quellenmaterial allzu spärlich ist.

Es geht auf die Spärlichkeit des Quellenmaterials zurück, dass es sich nicht mit Sicherheit bestimmen lässt, welches Merkmal der Steine die Schicksalsbestimmung geprägt hat. In der Tat kann man allein auf ihren Wert und großes Ansehen aus jenen Zeilen schließen, die über ihre Auserwählung durch den jungen Mann (*Lugale* 633) sowie über eine Versammlung um ihrer willen (*Lugale* 633) berichten. Sonst wird in dem Epos erwähnt, dass die Steine als Waffen fungieren und in der Tür stehen müssen (*Lugale* 629). Der Hinweis auf die Waffe (^{gi}štukul) und Tür (^{gi}šig) sollte vor dem Hintergrund des für die Steine typischen funktionalen Aspekts verstanden werden, die genauen Implikationen vorliegender Zeile sind aber äußerst fraglich, zumal es hier, wie bereits erwähnt, um wertvolle Materialien geht, deren

²⁸¹ RINAP 3/2 49: 3'-7' und RINAP 3/2 51. Die fragliche Phrase ist na₄ gú, die sich wörtlich als „Stein des Halses“ übersetzen lässt. Dass die Stelle mit dieser Phrase auf Amulette hinweist, ist durchaus möglich. Siehe auch den Kommentar zu *Lugale* 619.

²⁸² Siehe den Kommentar zu *Lugale* 624-625.

²⁸³ Siehe den Kommentar zu *Lugale* 627-628.

Beziehung zu Waffen und Türen anhand des gleichzeitigen Quellenmaterials nicht nachweisbar ist. Aus dem dritten bzw. frühen zweiten Jahrtausend v. Chr. sind eigentlich nur einige Kontextstellen bekannt, und sie stellen die Steine als Rohstoff von Rollsiegeln, Perlen und Gefäßen dar. Auf der anderen Seite könnten die oben behandelten neuassyrischen Bauinschriften des Sîn-ahhe-eriba mit einer späten Parallele dienen, indem sie dem „Gerste-Stein“ eine wichtige Bedeutung in der Herstellung von Stierkolossen zuschreiben. Da die Stierkolossen als Torhüterfiguren fungiert haben, könnte man sich auf die Spekulation einlassen, dass das Epos mit dem Hinweis auf Waffen und Türe in *Lugale* 629 auf einen ähnlichen Anwendungsaspekt Bezug nimmt. Eine alternative Auffassung ergibt sich aus der von Jacobsen vorgelegten Übersetzung: „May you be a pivot-stone, and the door be set up on you“.²⁸⁴ Die Annahme, dass das Epos hier auf Türangelsteine anspielt, wäre semantisch vorstellbar, jedoch ist sie ebenso wenig wahrscheinlich, wie die zuvor vorgestellte Erklärung.

Es wird schließlich in dem Epos darauf hingewiesen, dass die Steine den starken Männern (kalag-ga) Kraft (lirum) und Wohlbefinden (dùg) bringen müssen. Diese Männer werden dann die Steine bei Tagesanbruch senken und bei Dämmerung erheben (*Lugale* 630-632). Auch in diesem Fall kann man nur soviel mit Sicherheit feststellen, dass hier eine Anspielung auf ein charakteristisches Merkmal der behandelten Materialien vorliegt. Ob dieses Merkmal mit den natürlichen Eigenschaften der Steine oder mit dem für sie typischen funktionalen Aspekt in Verbindung stand, sei dahingestellt.

Lugale 634-643

46. ^{na4} kur-ga-ra-nu-um	?	ein grüner Stein	Augen- schminke
47. ^{na4} bal	„Stein des Anfangs“ ²⁸⁵	ein dunkler metallisch glänzender Stein	
48. šim-bi sig ₇ -sig ₇	„grüner šim-bi-Stein“	die grüne bzw. gelbe Variante des šim-bi-Steins, der sonst ein dunkles blauschimmerndes Mineral ist (etwa Galenit bzw. Weichmanganerz) ²⁸⁶	
			nam tar [.....] [.....]

In dieser schwierigen Passage scheinen verschiedene als Rohstoff von Augenschminken fungierende Mineralien vor dem Hintergrund eines höchst spezifischen kultischen Kontexts

²⁸⁴ Jacobsen 1987: 267.

²⁸⁵ Früher als „Stein der Überprüfung“ übersetzt. Siehe hierzu Kleber 2016 und Abschnitt I.2.c.y.

²⁸⁶ Nach Schuster-Brandis 2008: 444-445, wo die alte Gleichung mit dem Antimon revidiert wurde.

behandelt zu werden. Bereits die erste die Schicksalsbestimmung beschreibende Zeile (*Lugale* 638) kann man vor einem solchen Hintergrund erklären. Auf der textbezogenen Ebene geht es einfach darum, dass ein Mann (lú), dessen Identität einige Zeilen später geklärt wird (siehe unten), mit den Worten „ich will sie deinetwegen (aus dem Bergland) hervorbringen“ (ga-ba-ra-ab-è) Anspruch auf die Steine erhoben hat. Hinter dieser Aussage, die also auf das Verschaffen der Steine Bezug nimmt, scheint aber eine Anspielung auf den Ekstatiker lú è-dè (akk. *mahhû*) sowie auf die Funktion der Steine in dem entsprechenden kultischen Kontext zu stecken. Das Wortspiel zwischen der in dem Epos begegnenden Formulierung lú ga-ba-ra-ab-è und dem Wort für Ekstatiker lú è-dè hat bereits van Dijk erkannt, dessen Übersetzung wie folgt lautet: „Toi, ayant dit: «je veux mettre l’homme en extase»“.²⁸⁷ Der Autor war der Meinung, dass man die sich mit Augenschminken befassende Passage des *Lugale*-Epos aus dem Kult der Inana sowie aus den damit verbundenen mystischen Praktiken, wie z.B. Selbstbeschädigung oder Sexumwandlung, erklären könnte. Dementsprechend hat van Dijk den Steinnamen ^{na4}kur-ga-ra-nu-um aus dem Namen von Inanas Kulddiener kur-gar-ra (akk. *kurgarrû*) abgeleitet. Die zwei Steinnamen ^{na4}bal und šim-bi sig₇-sig₇ erinnerten ihn andererseits an šu bal, übersetzt als „changer (le sexe)“, und an die Augenschminke šimbi-zi, welche die Göttin während der heiligen Hochzeit benutzt hat.²⁸⁸ Für die Auffassung, das Epos solle hier auf den Kult der Inana anspielen, hat später Maul argumentiert, wobei er ^{na4}kur-ga-ra-nu-um als der Rohstoff der vom kur-gar-ra-Kulddiener gebrauchten Schminke bestimmt hat.²⁸⁹ Die Annahme ist semantisch wahrscheinlich, jedoch ist die Aufmerksamkeit auf die Tatsache zu lenken, dass keine anderen Quellen eine solche Funktion bei diesem Stein nahelegen. In der Tat ist allein šim-bi in den literarischen Texten häufig in Verbindung mit Inana erwähnt.²⁹⁰

Die Identität des Mannes, der in *Lugale* 638 Anspruch auf die Steine erhoben hat, wird in *Lugale* 640 geklärt: Er war ein junger Mann (guruš), der die Steine gepriesen und wahrscheinlich als Schminke (sag-gen₇ ti)²⁹¹ benutzt hat. Da der junge Mann einige Zeilen später als Teilnehmer des Totenfestes wieder erwähnt ist, sollte mit ihm der eigentliche Kulddiener gemeint werden. Von Kulddienern scheint auch auf einer zweiten verborgenen Bedeutungsebene der Zeile die Rede zu sein. Die Anspielung auf einen anderen Kulddiener

²⁸⁷ van Dijk 1983 (I): 136.

²⁸⁸ van Dijk 1983 (I): 41.

²⁸⁹ Maul 1992: 163, 168 Anm. 37, mit der Übersetzung „Der du (d.h. der Stein) gesagt hast: Den Mann will ich deinetwillen? in Ekstase geraten lassen“.

²⁹⁰ So z.B. *Inanas Gang in die Unterwelt* 22 und 110.

²⁹¹ Übersetzt im erweiterten Sinne als „in der Form von Kopf(schmuck?) zu gebrauchen“. Siehe den Kommentar zu *Lugale* 640.

der Inana hat bereits van Dijk erkannt, indem er die Formulierung *sag-gen₇ ti* auf den Begriff ^{1ú}*sag-ti-rín* (akk. *assinnu*) zurückgeführt hat.²⁹² Neben dem *kur-gar-ra* war auch der ^{1ú}*sag-ti-rín* ein Kulddiener der Göttin, bei dem die Quellen das frauenartige Aussehen häufig hervorheben.²⁹³ Für die von van Dijk vorgeschlagene Übersetzung „tu le mutiles comme un imberbe(?)“²⁹⁴ gibt vermutlich diese zweideutige Geschlechtsidentität des entsprechenden Kultpersonals die Stütze.

Die Funktion der Steine wird in den nächsten zwei Zeilen der Passage im Lichte des höchst spezifischen kultischen Kontexts weiter erläutert. Wahrscheinlich erscheint die Annahme, dass diese Zeilen auf einer Bedeutungsebene mit dem Begriff *gašam tur-ra* („junger Experte“) jene Kulddiener der Inana ansprechen, die das Gesicht mit den Steinen bzw. mit den aus ihnen hergestellten Schminken geschmückt haben. Trifft diese Annahme zu, so scheint es in *Lugale* 641-642 um die Vorbereitung zu der kultischen Performanz zu gehen. Dabei beschreibt das Epos zuerst in *Lugale* 641 das Anlegen von Schönheitsmitteln: Die Steine sollen die jungen Experte verzierern (*mí dug₄*). Es wird dann in *Lugale* 642 zum Ausdruck gebracht, dass die Kulddiener, indem sie die Augenschminke angelegt haben, den für die kultische Performanz geeigneten Zustand erreicht haben. Interessanterweise wird auch diese Aussage mittels einer transitiven Verbalform konstruiert: Es waren eigentlich die Steine, welche die Kulddiener durch deren Verzierern in den geeigneten Zustand gebracht haben.²⁹⁵ Als kultischer Kontext verweist das Epos auf das Fest der Totengeister (*ezem gidim-ma*), das man van Dijk zufolge ebenfalls mit der Gestalt der Inana in Verbindung bringen könnte, wenn man in dem Begriff *gašam tur-ra* auf einer zweiten verborgenen Bedeutungsebene eine Anspielung auf das Geschöpf mit dem Namen *gala tur-ra* sieht.²⁹⁶ Dieses Geschöpf spielte gemeinsam mit *kur-gar-ra*, nach dem der Stein *kur-ga-ra-nu-um* genannt ist, in *Inanas Gang in die Unterwelt* als Retter der Göttin aus der Unterwelt eine zentrale Rolle.²⁹⁷ Auf der kultischen Ebene fand dieses mythische Ereignis in der Form von Totenfesten Niederschlag, in denen die fraglichen Geschöpfe teilweise von gleichnamigen Kulddienern verkörpert wurden.²⁹⁸ Darüber hinaus hat Maul auf verschiedene Rituale hingewiesen, die zeigen, dass in Anlehnung an die Inana-Dumuzid Mythologie dem *kurgarrû* und *assinnu* die Fähigkeit zugedacht wurde, die Grenzen zwischen Diesseits und Jenseits zu überschreiten. In

²⁹² van Dijk 1983 (I): 41.

²⁹³ Siehe hierzu Sjöberg 1975a: 223-226 und kürzlich Esztári – Vér 2015: 11-21.

²⁹⁴ van Dijk 1983 (I): 136. Vgl. dazu Bottéro – Kramer 1989: 365.

²⁹⁵ Siehe den Kommentar zu *Lugale* 641-642.

²⁹⁶ van Dijk 1983 (I): 41.

²⁹⁷ *Inanas Gang in die Unterwelt* 222-287.

²⁹⁸ Zu dem Status des Mythos als *hieros logos* siehe Falkenstein 1968: 100, Sladek 1974: 50-51 und Maul 1992: 164.

solchen Ritualen war es ihre Aufgabe, die Krankheit von dem betroffenen Menschen zu entfernen, indem sie ein symbolisches Objekt, wie z.B. die zum Wiegen des Stirnhaares und Gewandsaums des Kranken gebrauchte Waage, fortgebracht und in den Fluss o.ä. geworfen haben.²⁹⁹

In *Lugale* 643 wird schließlich das Totenfest, für das die Steine den „jungen Experten“ in den richtigen Zustand zu bringen hatten, weiter spezifiziert. Obwohl es um eine fragmentarische Passage geht, kann man van Dijks Ergänzungen, die – wie bereits Cavigneaux und Al-Rawi bemerkt haben³⁰⁰ – auf die sumerische Komposition *Tod des Gilgameš* sowie auf Astrolab B zurückgehen, mit kleineren Änderungen³⁰¹ gut annehmen.

ʿsi-siʿ-[ig] dumu ʰutu-ke₄
 kur-ra ki ʿku₁₀ʿ-ku₁₀-ka ud hu-mu-na-an-gá-gá
 nam-lú-u₁₈ níg a-na sa₄-a-ba
 alan-bé ud ul-lí-a-šè a-ba-da-an-dím-ma!^{1?}(KID)
 šul guruš igi du₈ u₄-sakar-gen₇ zag-du₈ hu-mu-ta-an-ak-eš
 igi-bé-a géšpu lirum-ma si a-ba-da-ab-sá
 itid NE.NE-gar ezem gidim-ma-ke₄-ne
 e-ne-da nu-me-a igi-bé-a ud nam-ba-an-gáʿ-gá³⁰²

Sisig,³⁰³ der Sohn des Utu,
 hat für ihn (= Gilgameš) in der Unterwelt, dem dunklen Ort, wahrlich Licht hingesezt.
 Wenn man von den Menschen, von allen, die benannt werden,³⁰⁴
 Statuen für die Ewigkeit anfertigt,³⁰⁵
 sollen die Jünglinge, die *teilnehmenden*³⁰⁶ jungen Männer, in der Form eines
 Halbkreises Torpfosten *errichten*.

²⁹⁹ Maul 1992: 164-166.

³⁰⁰ Cavigneaux – Al-Rawi 2000: 19. Zu der Rekonstruktion siehe van Dijk 1983 (I): 136, (II): 168 sowie die Übersetzung in Bottéro – Kramer 1989: 365. Die Rekonstruktion haben Fabricius (2013: 52), Jacobsen (1987: 268), George (2003: 127) und ETCSL (c.1.6.2: 643) teilweise, Heimpel und Salgues (2015: 63) gar nicht übernommen.

³⁰¹ u₄-sakar-ra-ʿgen₇?ʿ statt u₄-sakar-ra-ke₄ und hu-mu-ra-an-ʿakʿ-[ešʿ?] statt hu-mu-ra-an-aka.

³⁰² *Tod des Gilgameš* Nippur-Version Segment E 4-11. Zu der entsprechenden Passage in der Meturan-Version siehe Veldhuis 2001: 137.

³⁰³ „Schreck“; siehe dazu Keetman 2008: 165 Anm. 19.

³⁰⁴ Die Übersetzung dieser schwierigen Phrase folgt Keetman 2008: 165 mit Anm. 20; siehe auch Kramer 1944: 9 („Mankind, as much as has been named“), van Dijk 1967: 249 („Menschen, so viele diesen Namen verdienen“), TUAT II/1 S. 35 („so viele derer mit Namen benannt sind“), George 1999: 203 bzw. 2003: 126 („Men, as many as are given names“), Cavigneaux – Al-Rawi 2000: 61 („Quand aux hommes, pour autant qu’ils aient eu noms“) und ETCSL t.1.8.1.3: Nippur-Version Segment E 6 („someone, whoever they may be“).

³⁰⁵ Übersetzt als „Figuren nach alter Art“ in Keetman 2008: 165.

³⁰⁶ Die Bedeutung des Verbs igi du₈, das als ein zeitloses Partizip neben guruš fungieren könnte, ist in diesem Zusammenhang äußerst fraglich. Es wurde früher als „seers“ (Kramer 1944: 9) und „onlookers“ (George 1999: 203; 2003: 126) sowie als „Zuschauer“ (TUAT II/1 S. 35) übersetzt. Andererseits vertrat Keetman (2008: 165 Anm. 21 und 22) die Auffassung, igi du₈ solle mit der darauffolgenden Nominalphrase u₄-sakar-gen₇ eine Genitivverbindung bilden; der Autor hat die Übersetzung „im Augenblick des Erscheinens des Neumondes“ in Anlehnung an die akkadische Wendung *ina tāmarti arhi* („beim Sichtbarwerden des Neumondes“) vorgelegt. Vgl. dazu Cavigneaux – Al-Rawi 2000: 61, mit der Übersetzung „comme à l’apparition de la nouvelle lune“.

Davor werden die Faust- (und) Ringkämpfe organisiert werden.

Der Monat Abu, das Fest der Totengeister,

ist er (= Gilgameš in der Form einer Statue) nicht dabei, so soll man vor sie (= die anderen Statuen) kein Licht hinsetzen.³⁰⁷

guruš géšpu lirim-ma / itid ^dbil₄-ga-mes ká-ne-ne / ud 9-kám a-da-mìn

itid ^dgiš-gín-maš *tu-šu-’u-ú / u₄-mi eṭ-lu-tu ina ká.meš-šú-nu / ú-ma-áš ú-ba-ri ul-te-šu-ú*

(Abu:) Monat des Gilgameš, für neun Tage wettstreiten die jungen Männer untereinander in ihren Toren in Faust- (und) Ringkämpfen.³⁰⁸

In der Fachliteratur sind die vorliegenden drei Passagen (*Lugale* 643, *Tod des Gilgameš* Nippur-Version Segment E 4-11 und Astrolab B = KAV 218 ii 5-7, 13-15) weitgehend als drei teils abweichende Beschreibungen ein und desselben kultischen Geschehens angesehen worden.³⁰⁹ Der Ritual, der in Abu, dem „Monat des Gilgameš“, stattfand, ist vor dem Hintergrund eines Totenfestes zu verstehen. In Erinnerung an die Verstorbenen wurden Statuen hergestellt, sie fungierten während des Rituals als Repräsentationsformen der Totengeister, für die Lichter hingestellt wurden. Eine besondere Rolle kam dabei der Figur des Gilgameš zu, da ohne sie auch die anderen Statuen kein Licht bekommen konnten.³¹⁰ Aus diesem Grund ist nicht auszuschließen, dass das Festival speziell in Erinnerung an den Helden veranstaltet wurde.³¹¹ Auf Gilgameš lassen sich möglicherweise auch die Ring- und Faustkämpfe zurückführen, die neben der „Lichterzeremonie“ organisiert wurden und bei denen die Kampf zwischen Enkidu und Gilgameš als mythologischer Hintergrund gedient haben soll. Entsprechend Keetman könnte dieses Geschehen auf der symbolischen Ebene bedeuten, dass die jungen Männer ihre Fähigkeit, die zukünftige Familie zu schützen, unter Beweis gestellt haben.³¹² Wie Keetman bemerkt hat, hatten diese Männer im Ritual vermutlich Enkidu verkörpert, der Gilgameš laut der zweiten Tafel des Epos vor dem Hochzeithaus (*bīt emūti*) aufgehalten hat.³¹³ Sollte man auch den Vermerk der altbabylonischen Version über Gilgameš, der die Bräute vor deren Ehemänner begattet,³¹⁴ zum Vergleich heranziehen, so sind die hinter den Ring- und Faustkämpfen steckenden symbolisch-mythologischen

sowie Veldhuis 2001: 137, wo die entsprechende Stelle in der Meturan-Version als „The youths and the strong men, on seeing the lunar crescent (...)“ übersetzt wurde.

³⁰⁷ Die Ergänzungen orientieren sich an Keetman 2008: 165.

³⁰⁸ Astrolab B = KAV 218 ii 5-7 und 13-15, mit Parallelen in Çağırkan 1985: 405 Z. 29-30. Siehe auch Weidner 1915: 86-88.

³⁰⁹ Siehe z.B. Cavigneaux – Al-Rawi 2000: 19; Cavigneaux – Al-Rawi 2000a: 9 Anm. 38; George 2003: 126-127; Keetman 2008: 161.

³¹⁰ Entsprechend George 2003: 127: „It seems a representation of Gilgameš had to be present on this occasion, much as at the festivals honouring the dead ancestors of rulers of pre-Sargonic Lagaš“.

³¹¹ Siehe hierzu George 1999: 196 und Tigay 2002: 187.

³¹² Keetman 2008: 162.

³¹³ Gilgameš II 111-115 (George 2003: 562-563).

³¹⁴ „The Pennsylvania Tablet (OB II)“ Z. 156-160 (George 2003: 178-179).

Vorstellungen gut nachvollziehbar. Aus dem Versuch, den mythologischen Kampf zwischen Gilgameš und Enkidu nachzuahmen, lässt sich möglicherweise erklären, warum die jungen Männer vor dem Ringen Torpfosten aufstellen. In dem Epos heißt es: „Sie (= Gilgameš und Enkidu) packten einander im Tor des Hochzeitshauses, sie gerieten auf der Straße in Streit, im Marktviertel des Landes. Die Türpfosten bebten, die Wände wankten“.³¹⁵ Der Hinweis auf die Torpfosten in *Tod des Gilgameš* und *Lugale* 643 bereitet aber auch semantische Schwierigkeiten. Das Problem liegt vor allem bei der genauen Deutung der Nominalphrase *u₄-sakar-gen₇*, die in beiden Texten Teil derselben Beschreibung bildet:

Lugale 643: (...) guruš u₄-sakar-ra-⁷gen⁷? [zag⁷-du⁸?] hu-mu-ra-an-⁷ak⁷-[eš⁷]

Tod des Gilgameš: (...) guruš igi du₈ u₄-sakar-gen₇ zag-du₈ hu-mu-ta-an-ak-eš

Die Stelle lässt sich wörtlich wie folgt übersetzen: „sollen (...) (und) die (*teilnehmenden*) jungen Männer (...) wie Halbkreis/Neumond Torpfosten machen“. Der hier präferierten Auffassung zufolge beschreiben die Quellen mit der Phrase *u₄-sakar-gen₇*, dass die Torpfosten „in der Form eines Halbkreises“ aufgestellt werden.³¹⁶ Semantisch wäre aber genauso gut vorstellbar, dass auf diese Weise der Zeitpunkt des Geschehens, etwa „beim Erscheinen des Neumondes“,³¹⁷ angegeben ist.

Das *Lugale*-Epos verweist auf das Totenfest wegen der wichtigen Rolle, welche die Steine dabei als Grundstoff von Schönheitsmitteln gespielt haben. Georges Auffassung, die von den Verstorbenebenen angefertigten Statuen sind aus diesen Steinen geschnitten worden,³¹⁸ ist mit Sicherheit auszuschließen. Mit den Steinen sollten vielmehr, wie bereits Keetman bemerkt hat,³¹⁹ die Augen der Statuen geschminkt worden sein. Berücksichtigt man ferner die vorausgehenden Zeilen des Epos, die über das Verzierer der jungen Experten berichten, so wäre denkbar, dass das Epos eigentlich auf das rituelle Auftragen von Augenschminken durch die an dem Ring- und Faustkampf teilnehmenden jungen Männer anspielt.

³¹⁵ Gilgameš II 113-115: *iš-šab-tu-ma ina ká é 'e'-mu-ti / ina sila it-te-eg-ru-ú' ri-bit ma-a-⁷tu' / [si]p-⁷pu ir²-ú²-bu i-ga-⁷ra i⁷-nu¹(UD)-uš*. Zitiert mit kleineren Änderungen nach der Übersetzung in Maul 2005: 59-60.

³¹⁶ Vgl. hierzu die Übersetzungen in van Dijk 1967: 249, TUAT II/1 S. 35, George 1999: 203 bzw. 2003: 126 und ETCSL t.1.8.1.3: Nippur-Version Segment E 8.

³¹⁷ Siehe besonders Keetman 2008: 165. Die Phrase hat Kramer (1944: 9) wörtlich als „like the new moon“ übersetzt. Siehe auch van Dijk 1983 (I): 136, Jacobsen 1987: 268, Bottéro – Kramer 1989: 365, Cavigneaux – Al-Rawi 2000: 61, Tigay 2002: 187, Heimpel – Salgues 2015: 62, ETCSL t.1.6.2: 643.

³¹⁸ George 2003: 127.

³¹⁹ Keetman 2008: 166.

Teil B

Fallstudien

In dem vorliegenden Kapitel wird am Beispiel von sieben Fallstudien die Vielschichtigkeit der sich mit Steinen befassenden Passage in dem *Lugale*-Epos aufgezeigt. Es handelt sich um eine Textstelle, welche die natürlichen Eigenschaften des Materials ebenso, wie die ihm zugekommenen Funktionen darstellt. Zudem lässt sie auch auf jene Bedeutungen schließen, welche der altmesopotamische Mensch den Steinen jenseits ihrer wahrnehmbaren Realität zugeschrieben hat. Aus dieser Vielschichtigkeit ergibt sich, dass das Steinkapitel mehrere Interpretationen zulässt. Wie in Teil A bemerkt, könnte es beispielweise den Gegenstand einer *technologiengeschichtlichen Annäherung* bilden, da die verschiedenen Funktionen häufig durch die dabei verwendeten Techniken geschildert werden. Darüber hinaus ist eine andere Vorgehensweise in diesem Zusammenhang von Interesse, zumal es wahrscheinlich erscheint, einen Unterschied zwischen den Art und Weisen zu ziehen, wie die gängigen Steine auf der einen Seite und die wertvollen Steine auf der anderen Seite in Mesopotamien wahrgenommen wurden. Eine solche Untersuchung lässt sich im Rahmen der sogenannten *ideengeschichtlichen Annäherung* durchführen. Man könnte hierbei als Arbeitshypothese davon ausgehen, dass der Umgang mit den gängigen Steinen durch den für sie typischen Anwendungskontext geprägt wurde. Auch die Vorstellungen, die weit über ihre wahrnehmbare Realität hinausführen, gehen auf den funktionalen Aspekt zurück und deswegen könnte man in diesem Zusammenhang über *metaphorische* Bedeutungen sprechen. Über *symbolische* Bedeutungen scheinen andererseits die wertvollen Steine zu verfügen, bei denen das Material an sich von zentralem Interesse war und die Funktion eine untergeordnete Rolle spielte.

Um den Unterschied zwischen den zwei Denkart zu veranschaulichen, wird dieses Kapitel so organisiert, dass sich in seiner ersten Hälfte jene Fallstudien befinden, welche am Beispiel von wertvollen Materialien die symbolischen Bedeutungen erläutern. Die metaphorischen Bedeutungen werden in der zweiten Hälfte des Kapitels behandelt. Allerdings muss berücksichtigt werden, dass das *Lugale*-Epos, wie oben erwähnt, in Verbindung mit den Steinen eine Vielfalt von Informationen aufweist. Aus diesem Grund werden innerhalb der einzelnen Fallstudien nicht nur die symbolischen bzw. metaphorischen Bedeutungen erforscht, sondern auch alle anderen aus der entsprechenden Textstelle ablesbaren Aspekte des Steins. Jede Fallstudie setzt sich aus denselben kleineren inhaltlichen Einheiten

zusammen. Zunächst wird die materielle Hinterlassenschaft anhand archäologischer Evidenzen kurz besprochen. Das archäologische Belegmaterial muss deshalb berücksichtigt werden, weil man auf diese Weise jene Erfahrungen des antiken Menschen erkennen kann, die sich aus dem Umgang mit den Steinen und den daraus hergestellten Gegenständen ergaben und auch in dem *Lugale*-Epos Niederschlag gefunden haben sollen. In dem nächsten Abschnitt wird die relevante Terminologie thematisiert. Die entsprechende Textstelle des Epos wird erst nach der Klärung der terminologischen Fragen behandelt, und darauf folgt die Thematisierung des weiteren Belegmaterials unter besonderer Berücksichtigung jener Quellen, welche wichtige Informationen zu den in dem *Lugale*-Epos angesprochenen Aspekten des Steins liefern.

Fallstudie 1: Der „Wahrheitsstein“ und die Präzisionsgewichte

In dem Steinkapitel ist eine höchstinteressante Passage dem sogenannten „Wahrheitsstein“ (^{na4}ka-gi-na)³²⁰ gewidmet. Aus diesem Material sind meist Präzisionsgewichte geschnitten worden, solche Gewichte spielten in dem Wiegen derjenigen Materialien eine zentrale Rolle, die in Mesopotamien als die wertvollsten galten und bei denen daher keine ungenaue Messung toleriert werden konnte. Sollte es um Gold und Silber aber auch um verschiedene Edelsteine gehen, so konnte ein unpräzises Exemplar eventuell zum großen finanziellen Verlust führen. In diesem Zusammenhang kam dem als Grundstoff fungierenden „Wahrheitsstein“ eine entscheidende Bedeutung zu. Auf der materiellen Ebene verfügte er über die geeigneten Eigenschaften (z.B. Härte und Polierbarkeit), die ihn im Schneiden von Präzisionsgewichten zu einem essenziellen Rohstoff gemacht haben. Andererseits verbinden sich mit diesem Stein auch symbolische Vorstellungen, die zeigen, dass sein derartiger Gebrauch in der Gedankenwelt des altmesopotamischen Menschen als eine wichtige Voraussetzung für das präzise Wiegen gegolten haben soll.

Festzuhalten bleibt, dass Gewichte aus Materialien verschiedenster Art und in unterschiedlichen Formen hergestellt werden konnten. Aus dunklen und harten Steinen, die zusammenfassend als „Diorit“ (^{na4}esi) bezeichnet werden können, sind beispielweise entenförmige Exemplare geschnitten worden.³²¹ Während diese Exemplare in Mesopotamien von der Mitte des dritten Jahrtausends v. Chr. bis zu der Spätzeit belegt sind, tauchen die aus Edelsteinen (z.B. Karneol und Achat) hergestellten Präzisionsgewichte, ebenfalls in der

³²⁰ Zu der Übersetzung „Wahrheitsstein“ siehe auch Jacobsen 1987: 260-261; Seminara 2001: 342; Heimpel – Salgues 2015: 57-58.

³²¹ Siehe Abschnitt II.2.c

Gestalt von Tieren, in dem ersten Jahrtausend v. Chr. auf.³²² Daneben sind auch Metalle aus diesem Zusammenhang bekannt; die berühmtesten Beispiele hierfür sind die bronzenen Löwengewichte aus Nimrud.³²³ Im Folgenden bleiben aber diese Exemplare unberücksichtigt, im Mittelpunkt vorliegender Fallstudie stehen ausschließlich die aus verschiedenen eisenoxidartigen Steinen bestehenden Präzisionswichte. Das ist nämlich der Aspekt, der in dem *Lugale*-Epos in Verbindung mit dem „Wahrheitsstein“ Erwähnung findet.

1.1. Die materielle Hinterlassenschaft

Das *Lugale*-Epos stellt die Gewichte durch den „Wahrheitsstein“ (^{na4}ka-gi-na = *šadānu*) dar. Auf diese Weise werden verschiedene eisenoxidartige Steine (z.B. Hämatit, Magnetit und Goethit) bezeichnet, die den archäologischen Evidenzen zufolge tatsächlich eine wichtige Funktion in der Herstellung von Gewichten innehatten.³²⁴ Das am häufigsten verwendete Eisenoxid war der Hämatit.³²⁵ Dieser Stein war zudem der härteste (Mohs 5.5-6.5³²⁶), der in gut poliertem Zustand einen deutlichen metallischen Glanz haben konnte (siehe Abbildung 1).³²⁷



Abbildung 1 – Set von Hämatit Gewichten in British Museum
(Aufnahme des Autors)

³²² Moorey 1994: 73.

³²³ Siehe Cancik-Kirschbaum 2012: 17, mit weiteren Beispielen.

³²⁴ Campbell Thompson 1936: 81-88; Reiner 1995: 122; Postgate 1997: 207, 218; Schuster-Brandis 2008: 424-425; CAD Š/I s.v. *šadānu* A; AHW III s.v. *šadānu*. Der Identifikation des „Wahrheitssteins“ liegt eine neuassyrische Entengewicht zugrunde, dessen Inschrift die als Rohstoff fungierende Steinsorte als ^{na4}kur-nu bezeichnet; dabei geht es um einen anderen Namen des „Wahrheitssteins“, der in dem ersten Jahrtausend v. Chr. neben ^{na4}ka-gi-na verwendet wurde. Der mineralogischen Analyse zufolge ist das Gewicht aus sedimentärem Magnetit geschnitten worden (Abschnitt 1.2.c.β).

³²⁵ Powell 1979: 80; Veenhof 1991: 23; Moorey 1994: 84; Potts 1997: 181; Postgate 1997: 207, 218. Allerdings wurde in Verbindung mit den Hämatit Rollsiegeln schon festgestellt, dass „the iron ore stone seals which are normally labeled in literature on Mesopotamian artifacts as «haematite» is more varied“ (de Vries-Melein – Visser – Mulder – Megens – Imberti – Kockelmann – Kars 2010: 225). Diese Annahme lässt sich auch auf die Hämatit Gewichte beziehen. Zumindest besteht die Mehrheit der in Tall Bazi gefundenen Exemplare aus lokal verfügbarem Goethit, während der Hämatit in diesem Korpus selten belegt ist (Fink 2012: 156-158).

³²⁶ Die in 1812 vom Mineralogen Fridrich Mohs ausgearbeitet Härteskala beruht auf der Ritzbarkeit der einzelnen Mineralien zwischen 1 (Talkum – sehr weich) und 10 (Diamant – sehr hart). Ein Mineral mit hohem Wert auf der Mohs-Skala kann die Oberfläche aller anderen in der Skala darunter stehenden Mineralien ritzen.

³²⁷ Moorey 1994: 84 „*Haematite*, the hardest (Mohs c. 5.5-6.5), is a lustrous, grey-black mineral with dark red «streak»; it can take a higher polish than the others and then has a markedly metallic sheen“.

Die aus Hämatit geschnittenen Gewichte tauchen erst in der zweiten Hälfte des dritten Jahrtausends v. Chr. auf und sind bis zu der Mitte des ersten Jahrtausends v. Chr. belegt. Seine Blütezeit erlebte aber dieser Gegenstand in der altbabylonischen Periode, als den Eisenoxiden auch eine andere wichtige Bedeutung zugekommen ist: Sie wurden äußerst häufig als Grundstoff von Rollsiegeln gebraucht.³²⁸ Auch jene Sets von Gewichten, die sich aus mehreren Stücken verschiedener Einheiten zusammensetzen, stammen aus der altbabylonischen Periode. Solche Sets sind beispielweise in den altbabylonischen Gräbern von Ur³²⁹ sowie in dem Hortfund des Ebabbar in Larsa³³⁰ entdeckt worden. Bei diesen Sets lag das Gewicht der einzelnen Stücke im Allgemeinen zwischen c. 0.9 Gramm und 25 Gramm. Aus Larsa sind aber auch schwerere Exemplare bekannt, die sogar 165 Gramm wiegen konnten.³³¹

Powell zufolge spielte der Hämatit vornehmlich bei den Präzisionsgewichten eine wichtige Rolle. Die Exemplare, die weniger als 10 Schekel wogen, bestehen „as a general principle“ aus diesem Material.³³² Der Grund für den weitverbreiteten Gebrauch des Hämatits liegt in seinen physischen Eigenschaften, es geht nämlich um einen harten Stein, der schwer abzunutzen ist. Darüber hinaus verfügt er in gut poliertem Zustand über eine höchsthomogene Oberfläche, welche die kleinsten Einwirkungen (z.B. Dellen) unmissverständlich anzeigen kann.³³³ Dass man ein Set von genauen Präzisionsgewichten hatte, dem man voll vertrauen konnte, war vor allem bei dem Wiegen von Edelmetallen eine wichtige Voraussetzung. Denn solche Materialien sind meist in Zehntelgrammen gewogen worden; in Verbindung mit dem Gold hat beispielweise Potts folgendermaßen argumentiert:

Texts such as those describing gold objects made for Shulgi to dedicate as temple offerings show clearly that gold supplies were carefully monitored in the royal workshops. Thus, in enumerating the weights of different gold objects, the amount of gold lost during production, expressed as „loss during purification“, „loss during lamination“, or more generally „loss during work“, was kept at the minuscule level of 0.27 per cent or 1/2 (0.02-0.025 g) grain per shekel (8.33 g) of gold. How were such precision measurements arrived at?³³⁴

³²⁸ Collon 1986: 5; Moorey 1994: 84.

³²⁹ So z.B. LG/23 U.16308 (Woolley – Mallowan 1976: 196 und 237); LG/45 U.16768 (Woolley – Mallowan 1976: 199 und 243); LG/113 (Woolley – Mallowan 1976: 204); LG/124 (Woolley – Mallowan 1976: 205); LG/145 U.6178A-F (Woolley – Mallowan 1976: 208 und 221); LG/170 (Woolley – Mallowan 1976: 210); LG/193 U.17791 (Woolley – Mallowan 1976: 212 und 251). Die aus Ur stammenden Gewichte hat Peyronel (2000) ausführlich behandelt.

³³⁰ Zu den Gewichten aus Larsa siehe Arnaud – Calvet – Hout 1979 und Bjorkman 1993.

³³¹ Siehe hierzu Peyronel 2000: 179 Tabelle 2 (Ur) und Arnaud – Calvet – Hout 1979: 28-30 (Larsa).

³³² Powell 1979: 80. Wiederholt in Veenhof 1991: 23 und Potts 1997: 181.

³³³ Vgl. Moorey 1994: 84.

³³⁴ Potts 1997: 178.

Die Frage beantwortet der Autor, indem er die Aufmerksamkeit auf den weitverbreiteten Gebrauch des Hämatits als Grundstoff von Präzisionsgewichten richtet. Wie oben erwähnt, war dieser Stein das härteste Eisenoxid, das auch in Tall Bazi neben dem lokal verfügbaren Goethit belegt ist. Den Fundkorpus dieser am Mittellauf des Euphrats liegenden Siedlung hat Fink untersucht. Er hat unter den circa zweihundert Eisenoxid Objekten zwei Hämatit Gewichte gefunden, alle anderen Objekte bestehen aus Goethit mit einem Gewichtsbereich von 0.8 Gramm bis zu 100 Gramm.³³⁵ Fink zufolge sind die Hämatit Gewichte in Tall Bazi hochwertiger und präziser als die aus Goethit geschnittenen Exemplare, deren Mehrheit zu dem sogenannten levantinischen Standard zuzuweisen ist. Dabei geht es um ein System, in dem eine Mine circa 470 Gramm entspricht und für das die Unterteilung der Mine in 50 Schekel (circa 9.4 Gramm pro Schekel) typisch ist.³³⁶ Auf der anderen Seite basieren die Hämatit Gewichte auf dem mesopotamischen Standard, bei dem eine Mine (circa 504 Gramm) in 60 Schekel (circa 8.4 Gramm pro Schekel) unterteilt wird. Der Unterschied, der in Tall Bazi zwischen den lokal verfügbaren Goethit und den Hämatit Gewichten besteht, lässt sich Fink (2012: 154-155) zufolge auch an anderen Fundkorpussen erkennen. So hat der Autor die Aufmerksamkeit auf die aus Ugarit³³⁷ und Tall Munbāqa³³⁸ stammenden Korpussen gerichtet, bei denen die aus Hämatit bestehenden Gewichte mit Bezug auf Bearbeitung und Genauigkeit ebenfalls eine höhere Qualität aufweisen, als die aus lokalen Steinen geschnittenen Exemplare. Unter den mehr als 600 Gewichten aus Ugarit finden sich 202 Stücke, die aus Hämatit bestehen. Sie gelten als die präzisesten Exemplare des Korpus, welche die kleinsten Abweichungen innerhalb der einzelnen Gewichtssysteme – insbesondere innerhalb des mesopotamischen Systems – aufweisen.³³⁹ Was den Korpus von Tall Munbāqa anbetrifft, wurden neben neun Goethit Gewichten sechs hochwertige Stücke aus Hämatit gefunden,³⁴⁰ die teilweise zu dem mesopotamischen Standard zuzuweisen sind.³⁴¹ Auf Grund dieser Beobachtungen hat Fink (2012: 155) abschließend die Folgerung gezogen, Edelmetalle und andere teure Waren seien hauptsächlich mit den Gewichten des mesopotamischen Standards gewogen worden. Denn diese meist aus Hämatit geschnittenen Gewichte waren

³³⁵ Fink 2012: 146.

³³⁶ Fink 2012: 142.

³³⁷ Bordreuil 2006.

³³⁸ Czichon – Werner 1998: 97-101, Taf. 93-94.

³³⁹ Siehe besonders Bordreuil 2006: 211-215 und Fink 2012: 154.

³⁴⁰ Czichon – Werner 1998: 97-101 Nr. 869 (Goethit), Nr. 870 (Hämatit), Nr. 871 (Hämatit), Nr. 883 (Goethit), Nr. 884 (Hämatit), Nr. 885 (Goethit), Nr. 886 (Hämatit), Nr. 887 (Goethit), Nr. 888 (Hämatit), Nr. 889 (Hämatit?), Nr. 890 (Goethit), Nr. 891 (Goethit), Nr. 892 (Goethit), Nr. 893 (Goethit), Nr. 894 (Goethit). Unberücksichtigt blieben die als „Steine mit Bohrung“, „Scheibe mit Bohrung“ und „Hängegewicht“ bezeichneten Exemplare, bei denen es sich um Gewichte anderer Art, so z.B. um Webegewichte, handeln soll (Czichon – Werner 1998: 97).

³⁴¹ Fink 2012: 155.

präziserer bearbeitet, als die aus lokalen Steinen bestehenden und auf dem lokalen (levantinischen) Gewichtssystem basierenden Stücke.

Selbst für die Hämatit Präzisionsgewichte gilt jedoch jene Ungenauigkeit, welche die mesopotamische Metrologie allgemein gekennzeichnet hat. Mit Powell gesprochen konnte nämlich ein Präzisionsgewicht maximal 3 Prozent (d.h., ± 15 Gramm) von dem idealen Gewicht einer Mine (d.h., 504 Gramm) abweichen.³⁴² Diese Abweichung lag innerhalb der Fehlergrenze, die noch toleriert werden konnte. Auf der anderen Seite konnte ein Gewicht, das mehr als 3 Prozent von dem idealen Wert abwich, eventuell großen Verlust beibringen; Powells Argumentation lautet folgendermaßen:

(...) the data indicates that Mesopotamian precision weights tolerated an inaccuracy of about 3% of the mass of the object being weighed (...) Operating with a mina/shekel/barleycorn norm of 504/8.4/0.046 grams, this means an inaccuracy of 0.252g at the shekel. This does not appear to be a great deal, but it does, in fact, represent approximately a day's pay in silver, according to the wage scale in the code of Hammurapi (...)³⁴³

In dem Wirtschaftsleben Mesopotamiens war die Genauigkeit der Gewichte offenkundig von höchster Wichtigkeit, und dabei kam vor allem dem Grundstoff eine essenzielle Rolle zu. Obwohl die archäologische Evidenz darauf schließen lässt, dass verschiedene Materialien in diesem Zusammenhang Anwendung fanden, sind die hochwertigsten Präzisionsgewichte aus Hämatit hergestellt worden. Wie bereits erwähnt, liegt der Grund für den weitverbreiteten Gebrauch dieses Steins in dessen natürlichen Eigenschaften: Es geht um ein hartes und schwer abnutzbares Material, an dessen gut polierte Oberfläche man sofort erkennen konnte, wenn die Form des Gewichts später modifiziert wurde.³⁴⁴ Seine natürlichen Eigenschaften finden auch in dem *Lugale*-Epos Erwähnung, dieser Text schreibt ihm aber auch eine symbolische Bedeutung zu, die seine Wahrnehmung als eine für Gewichte geeignete Steinsorte genauso gut geprägt haben sollte: Der Stein gehörte zu dem Machtbereich des Richtergottes Utu und deswegen verband er sich auch mit jenen symbolischen Vorstellungen, die der altmesopotamische Mensch über Gerechtigkeit, Rechtschaffenheit und Richtigkeit formuliert hat. Was die materielle Hinterlassenschaft angeht, lässt sich die enge Beziehung zwischen dem Stein und Utu daran erkennen, dass die aus Hämatit bestehenden Gewichte

³⁴² Siehe besonders Powell 1979: 82 „(...) in any large group of Mesopotamian weights, including all ranges from shekel-fraction to multiples of the mina, one may expect an average deviation at the mina of around ± 25 g. In a group of precision weights this deviation may be considerably smaller than 25, but it is very unlikely to be smaller than 15. In groups of imprecise weights the deviation will tend to be greater than 25 but will only rarely exceed 34“.

³⁴³ Powell 1979: 83.

³⁴⁴ Moorey 1994: 84.

ziemlich häufig in den Tempeln dieses Gottes gefunden werden: Das bekannteste Beispiel ist der Utu-Tempel in Larsa (Ebabbar), wo insgesamt 67 Gewichte entdeckt worden sind. Ähnliche Fundkontexte sind ferner aus Nērebtum und Ebla bekannt.³⁴⁵ Auf die wichtige Rolle, die Utu in Verbindung mit Wiegen gespielt hat, lässt schließlich das altakkadische Rollsiegel „Moore Nr. 108“³⁴⁶ schließen, die Darstellung dieses Rollsiegels zeigt nämlich vor dem sitzenden Gott ein Individuum, das eine Waage in seiner linken Hand hält (siehe Abbildung 2).³⁴⁷



Abbildung 2 – Darstellung eines altakkadischen Rollsiegels
(Boehmer 1965: Taf. XXXVIII Nr. 458)

1.2. Die keilschriftlichen Quellen

1.2.a. Terminologie

In Verbindung mit den Präzisionsgewichten erwähnt das *Lugale*-Epos den sumerischen Begriff ^{na4}ka-gi-na („Wahrheitsstein“), dem *šadānu* im Akkadischen entspricht. Als wichtigstes lexikalisches Zeugnis gilt hier die Serie Ur₅-ra, deren sechzehnte Tafel nicht nur die Gleichung ^{na4}ka-gi-na = *šadānu* aufweist, sondern sie listet von ihrer dritten Zeile an weitere Beinamen auf:

³⁴⁵ Zu einer Sammlung jener Gewichte, die in Tempeln gefunden wurden, siehe Ascalone – Peyronel 2001: 1-7. Beachte, dass Gewichte auch in Gräbern und Privathäusern belegt sind.

³⁴⁶ Eisen 1940: 46 Nr. 42; Boehmer 1965: 78, 174 Nr. 1106, Taf. XXXVIII Abb. 458; Ascalone – Peyronel 2001: 8.

³⁴⁷ Eine Waage mit den dazugehörigen Gewichtssteinen ist auch auf dem Rassam Obelisk abgebildet. Siehe dazu Reade 1983: 25 Abb. 28.

Der „Wahrheitsstein“ in Ur₅-ra XVI 2-11³⁴⁸

^{na4} ka-gi-na	<i>šá-da-nu</i>	„Wahrheitsstein“
^{na4} ka-gi-na til-la	MIN <i>bal-ṭu</i>	belebter „Wahrheitsstein“
^{na4} ka-gi-na zálag	MIN <i>nam-ri</i>	leuchtender „Wahrheitsstein“
^{na4} ka-gi-na sig ₅	MIN <i>dam-qa</i>	guter „Wahrheitsstein“
^{na4} ka-gi-na kalag-ga	MIN <i>dan-nu</i>	starker „Wahrheitsstein“
^{na4} ka-gi-na dab-ba	MIN <i>ša-bi-tum</i>	gepackter „Wahrheitsstein“
^{na4} ka-kešda ka-gi-na	<i>ki-šir šá-da-nu</i>	Knoten von „Wahrheitsstein“
^{na4} kišib ka-gi-na	<i>ku-nu-uk-ku</i>	Rollsiegel von „Wahrheitsstein“
^{na4} lagab ka-gi-na	<i>ši-bir-tum</i>	Block von „Wahrheitsstein“
^{na4} MIN-níg-gi-na		ka-níg-gi-na-Stein ³⁴⁹
^{na4} éllag ka-gi-na	<i>tuk-pi-tum</i>	nierenförmige Perle von „Wahrheitsstein“

Ein Teil der in dieser Passage aufgelisteten Beinamen bezieht sich auf jene natürlichen Eigenschaften, die den „Wahrheitsstein“ gekennzeichnet haben. Wie in dem vorausgehenden Abschnitt angesprochen, scheinen mit dieser Bezeichnung verschiedene Eisenoxide gemeint zu werden. Als härtestes Eisenoxid gilt der Hämatit, auf dessen Härte die Liste mit der Variante ^{na4}ka-gi-na kalag-ga („starker «Wahrheitsstein»“) anspielt. Ein anderes auffälliges Merkmal dieses Steins war, dass er in der Sonne glänzen konnte. In gut poliertem Zustand hatte er einen deutlichen metallischen Glanz, den die Ur₅-ra-Liste mit dem Ausdruck ^{na4}ka-gi-na zálag („leuchtender «Wahrheitsstein»“) hervorzuheben scheint. Es wird schließlich der Magnetismus der Eisenoxide, der besonders bei dem Magnetit wahrnehmbar ist, in der Ur₅-ra-Liste erwähnt. Der Hinweis auf diese Eigenschaft ist in den Beinamen ^{na4}ka-gi-na til-la („belebter «Wahrheitsstein»“) und ^{na4}ka-gi-na dab-ba („gepackter «Wahrheitsstein»“) enthalten. Während ^{na4}ka-gi-na til-la sonst nur in dem *Lugale*-Epos belegt ist, kommt ^{na4}ka-gi-na dab-ba ziemlich häufig in den keilschriftlichen Urkunden vor.³⁵⁰

In den letzten Einträgen ihrer oben zitierten Passage listet die Ur₅-ra-Liste jene Gegenstände auf, die aus dem „Wahrheitsstein“ hergestellt werden konnten. Die Liste erwähnt hier das

³⁴⁸ MSL 10 S. 5. Auch Ras Šamra Rez. 1-10 (MSL 10 S. 37-38); spätaltbabylonischer Vorläufer aus Sippar 1-5 (MSL 10 S. 51); altbabylonischer Vorläufer aus Nippur 1-3 (MSL 10 S. 54); altbabylonischer Vorläufer aus Isin IB 1624 i 1-8 (unveröffentlicht, siehe CDLI P332824); altbabylonischer Vorläufer aus Larsa BBVOT 3 1 Vs. 1-5; mittelbabylonischer Vorläufer aus Alalach AIT 447 i 1-10.

³⁴⁹ Siehe MSL 10 S. 17 Z. 10a.

³⁵⁰ Zu den Beinamen ^{na4}ka-gi-na til-la und ^{na4}ka-gi-na dab-ba siehe besonders Campbell Thompson 1936: 85, Reiner 1995: 122 und Schuster-Brandis 2008: 424-425. Beachte ferner, dass ^{na4}ka-gi-na dab-ba = *šadānu šābitu* sowohl in AHw III s.v. *šadānu* 3 als auch in CAD Š/I s.v. *šadānu* A 2 als Magnetit identifiziert worden ist. Anders bei Landsberger 1967a: 152, der in dem mit til = *balṭu* stehenden Beinamen einen Hinweis auf die Heiligkeit des Steins gesehen hat.

Rollsiegel (^{na4}kišib) und die Perle (^{na4}lagab³⁵¹ bzw. ^{na4}éllag), die den archäologischen Evidenzen zufolge tatsächlich aus Eisenoxiden bestehen konnten.³⁵² Auf der anderen Seite ist es fraglich, was mit dem Ausdruck ^{na4}ka-kešda ka-gi-na („Knoten von «Wahrheitsstein»“) gemeint ist; vielleicht geht es dabei um eine Assoziation, der die lautlichen Ähnlichkeiten zwischen den zwei Worten ka-kešda und ka-gi-na zugrunde liegen. Auffällig ist ferner die Tatsache, dass die Ur₅-ra-Liste in diesem Zusammenhang das Gewicht nicht anspricht. Die entsprechende Passage begegnet stattdessen am Ende des Texts, wo Gewichte von 1 Talent (c. 30 Kilogramm) bis zu 1/3 Getreidekorn (c. 0.017 Gramm) ohne Angabe des Grundstoffs aufgelistet werden.³⁵³ Diese Passage enthält darüber hinaus zwei Einträge, die sich mit den symbolischen Vorstellungen des altmesopotamischen Menschen in Verbindung bringen lassen:

Das Gewicht in Ur₅-ra XVI 453-454³⁵⁴

[na ₄ ^d utu]	[na ₄ ^d utu-šī]	Gewichtsstein des Utu
[na ₄ níg-gi-na]	[MIN kit-ti]	Gewichtsstein der Wahrheit

Aus der zitierten Passage geht unmissverständlich hervor, dass das Gewicht, das in den keilschriftlichen Quellen einfach als „Stein“ (na₄ = *abnu*) bezeichnet wird,³⁵⁵ in den symbolischen Vorstellungen des altmesopotamischen Menschen eine enge Beziehung zu dem Richtergott Utu und dem Konzept der Wahrheit hatte. Es geht hier also um eine symbolische Bedeutung, die dem Gewicht und dessen Rohstoff, dem Material unter der Bezeichnung „Wahrheitsstein“, gleichermaßen zugekommen ist. Die Terminologie allein lässt auf diese Tatsache schließen, da das entsprechende sumerische Wort ^{na4}ka-gi-na wörtlich über die Bedeutung „Stein (na₄) der wahren (gi-na) Rede (ka)“ bzw. „Stein (na₄) des wahren (gi-na) Wortes (ka)“ verfügt.³⁵⁶ Die aus dem sumerischen Steinnamen ablesbare symbolische Bedeutung kann andererseits anhand der entsprechenden akkadischen Namensform *šadānu* nicht nachvollzogen werden. Dieser akkadischen Formulierung liegt stattdessen das mit der

³⁵¹ Zu ^{na4}lagab siehe Abschnitt IV.2.c.α.

³⁵² Moorey 1994: 84; Abschnitt I.1.

³⁵³ Ur₅-ra XVI 417-452 (MSL 10 S. 15-16). Auch Ras Šamra Rez. 343-374 (MSL 10 S. 49-50); spätaltbabylonischer Vorläufer aus Sippar 197-204 (MSL 10 S. 53); altbabylonischer Vorläufer aus Nippur 178-206c (MSL 10 S. 60-61); Steinliste aus Kisurra VAT 12446 Rs. i 1-8 (MSL 10 S. 62); Steinliste aus Kiš A 1-C 1 (MSL 10 S. 63).

³⁵⁴ MSL 10 S. 16. Die Rekonstruktion der Passage basiert auf Ras Šamra Rez. 375 und 377 (MSL 10 S. 50) sowie auf Ur₅-gud Rez. B IV 93-94 (MSL 10 S. 32; Vedeler 2002: 70).

³⁵⁵ Stol 1999: 573, mit Literatur. Siehe ferner die in Abschnitt II.2.c zitierte Textstelle.

³⁵⁶ Vgl. hierzu die aus der Ras Šamra Rez. von Ur₅-ra XVI bekannte Schreibvariante ^{na4}ka-níg-gi-na, die wörtlich als „Stein der Rede der Wahrheit“ bzw. „Stein des Wortes der Wahrheit“ übersetzt werden könnte (MSL 10 S. 37-38). Zu einer abweichenden Auffassung des Steinnamens siehe Campbell Thompson 1936: 86; dem Autor zufolge soll die Formulierung auf „the ringing sound given out by haematite when struck“ beziehen.

Endung *-ānu* versehene Wort *šadû* („Berg“) zugrunde und deswegen könnte sie wörtlich als „bergartiger Stein“ übersetzt werden. Entsprechend Reiner sollte *šadānu* ganz einfach „the ore’s (coming) from the mountain“ implizieren.³⁵⁷ Dieselbe Implikation scheint ferner die Schreibung ^{na4}kur-nu zu haben, die in dem ersten Jahrtausend v. Chr. teilweise anstelle von ^{na4}ka-gi-na gebraucht wurde.³⁵⁸

I.2.b. Das *Lugale*-Epos

Dem „Wahrheitsstein“ ist in dem *Lugale*-Epos eine umfangreiche Beschreibung gewidmet. Die Darstellung der für den Stein typischen natürlichen Eigenschaften fängt gerade in der einleitenden Passage an, an der fraglichen Textstelle werden nämlich die Sätze, welche über die Handlung des Ninurta vor dessen eigentlicher Schicksalsbestimmung berichten, mit der adverbialen Konstruktion *nam-kalag-ga-bé-éš* erweitert: „Der Held tritt zu dem «Wahrheitsstein». Er schreit ihn entsprechend dessen Stärke (*nam-kalag-ga-bé-éš*) an. Ninurta, der Sohn des Enlil, entscheidet ihm das Schicksal“.³⁵⁹ Dies ist allerdings nicht die einzige Passage in dem Epos, wo von den natürlichen Eigenschaften des „Wahrheitssteins“ die Rede ist. Es sind auch andere Zeilen bekannt, welche die verschiedenen Merkmale dieses als Grundstoff von Präzisionsgewichten fungierenden Steins darstellen. Dabei begegnen interessante Wortspiele mit den Beinamen ^{na4}ka-gi-na *tīl-la* („belebter «Wahrheitsstein»“) und ^{na4}ka-gi-na *dab-ba* („gepackter «Wahrheitsstein»“). Diese auf den Magnetismus der Eisenoxide anspielenden Ausdrücke³⁶⁰ scheinen beispielweise *Lugale* 509 zugrunde zu liegen, welche Zeile das Ergriffenwerden des „Wahrheitssteins“ sowie seine belebte Natur mit den folgenden Worten beschreibt: „Junger Mann, der ergriffen wird (*ba-dab₅-bé-na*)! Wegen dir werde ich nicht schlafen, solange du lebendig bist (*tīl-la-zu-šè*)“). Sollte man auch den Kontext vorliegender Aussage berücksichtigen, so ist auffällig, dass es hier kein Grund für das Ergriffenwerden des „Wahrheitssteins“ gibt, denn dieser Stein spielte in dem Kampf zwischen Ninurta und dem Geschöpf Asag eine positive Rolle.³⁶¹ Für die Aussage scheint demzufolge ein Wortspiel die Stütze zu geben. Das Wortspiel basiert wiederum auf dem Beinamen ^{na4}ka-gi-na *dab-ba*, dessen partizipialer Teil *dab-ba* mit der passivischen Verbalform *ba-dab₅-bé-na* ersetzt wird. Ein ähnliches Wortspiel begegnet darüber hinaus in der zweiten Hälfte von *Lugale* 509, wo der Schlaf des Ninurta mit der belebten Natur des „Wahrheitssteins“ (*tīl-la-zu-šè*) in Verbindung gebracht wird. Als

³⁵⁷ Reiner 1995: 122.

³⁵⁸ Vgl. Schuster-Brandis 2008: 425.

³⁵⁹ *Lugale* 497-499.

³⁶⁰ Abschnitt I.2.a.

³⁶¹ *Lugale* 502-503. Zumindest in der einsprachigen Rezension. Die zweisprachige Version ist hier anders formuliert. Siehe den Kommentar zu *Lugale* 504.

Grundlage dient hier offenkundig der Beiname ^{na4}ka-gi-na til-la, der in einer anderen Zeile des Epos ohne Änderungen vorkommt.³⁶²

Neben Härte und Magnetismus³⁶³ wird in dem *Lugale*-Epos ein weiteres wichtiges Merkmal der Eisenoxide angesprochen. Es geht um die Fähigkeit, in gut poliertem Zustand die Sonnenstrahlen zu reflektieren, was besonders bei dem Hämatit wahrnehmbar ist. Wie in dem vorausgehenden Abschnitt bemerkt, wird in der Ur5-ra Liste mittels des Beinamens ^{na4}ka-gi-na zálag („leuchtender «Wahrheitsstein»“) auf dieses Merkmal des Steins hingewiesen. Dieser Ausdruck ist in dem Epos nicht belegt, stattdessen wird hier der für den Stein typische metallische Glanz folgendermaßen beschrieben: „Frommer junger Mann, der das Licht nach außen richtet“.³⁶⁴

Was die dem „Wahrheitsstein“ zugeschriebene Funktion anbetrifft, ist es auffällig, dass in dem Epos kein expliziter Hinweis auf das Gewicht begegnet. Es wird stattdessen eine bildliche Beschreibung gegeben, in der sich Funktion und Wert miteinander verbinden: „Mögest du für die «geschickte Hand», den Experten von allem Möglichen, so wertvoll sein wie das Gold“.³⁶⁵ Auf den Wert des „Wahrheitssteins“ lässt die Gleichung mit dem Gold eindeutig schließen. In diesem Fall ergab sich der große Wert nicht nur aus der hohen Wertschätzung des Materials, sondern auch aus der Tatsache, dass die aus ihm geschnittenen Präzisionsgewichte in Mesopotamien zu der Messung der wertvollsten Artikel gebraucht wurden.³⁶⁶ Einen solchen Artikel scheint das Gold in diesem Zusammenhang zu repräsentieren. Dass die Genauigkeit des Gewichtes von essenzieller Bedeutung war, geht aus Powells oben zitierter Argumentation hervor, der zufolge die Ungenauigkeit von mindestens 0.252 Gramm den Tageslohn in Silber bedeuten konnte. Da die ungenauen Gewichte zu sehr großem Verlust führen konnten, waren Präzision und Sorgfältigkeit bei ihrer Herstellung erforderlich. Man musste Geduld und, vor allem, viel Erfahrung haben, um präzise Exemplare zu schaffen. Es lässt sich mit ziemlicher Sicherheit feststellen, dass das Epos mit dem Ausdruck šu-gal-an-zu pag-dù níg-nam-ma-ka („die «geschickte Hand», der Experte von allem Möglichen“) auf diese Fähigkeiten anspielt. Es geht um einen Handwerker,

³⁶² *Lugale* 511.

³⁶³ Vgl. Schuster-Brandis 2008: 425. Auf der anderen Seite vertreten Jacobsen (1987: 261 Anm. 52) und Seminara (2001: 374) die Auffassung, dass in *Lugale* 509 und *Lugale* 511 eine Anspielung auf den Gebrauch des „Wahrheitssteins“ als Grundstoff von Gewichten vorliegt. Diese Auffassung stützt sich auf das Verständnis von til als jenes Wort, mit dem das Epos die Intaktheit des Gewichtsteins beschreibt.

³⁶⁴ *Lugale* 500. Vgl. hierzu Winter 1999: 46 und Fincke 2000: 37.

³⁶⁵ *Lugale* 507-508.

³⁶⁶ Vgl. Seminara 2001: 346.

dessen Sorgfältigkeit und große Erfahrung als wichtige Voraussetzungen für das Schaffen von zuverlässigen Präzisionsgewichten gegolten haben müssen.³⁶⁷

In dem *Lugale*-Epos wird schließlich die enge Beziehung zwischen dem Gott Utu und dem „Wahrheitsstein“ dargestellt. Dabei geht es um die symbolische Bedeutung, die diesem Material in Mesopotamien zugeschrieben wurde. Eingeleitet wird die Darstellung in *Lugale* 504 mit einem Hinweis darauf, dass der Stein seinen Dienst in dem Land ausführen werden soll (giri sig₉). Was unter Dienst genau verstanden ist, erklären die nächsten zwei Zeilen. In *Lugale* 505 wird das Amt des Utu als jenes Phänomen beschrieben, das dem Wesen bzw. der Essenz (me) des „Wahrheitssteins“ entspricht. Dass es hierbei um sein Amt als Richter gott geht, liegt *Lugale* 506 nahe. In dieser Zeile wird nämlich explizit erwähnt, dass der „Wahrheitsstein“ einem Richter ähnlich ist und dass er in den Ländern Ordnung halten wird. Gemeint ist die wirtschaftliche Ordnung des Landes, die der Stein zu schützen hatte, indem er als Präzisionsgewicht stets die genaue Masse von Edelmetallen zeigte. Es lässt sich demzufolge mit ziemlicher Sicherheit annehmen, die symbolische Bedeutung des „Wahrheitssteins“ sei mit seiner Funktion eng verbunden. Dass die Bedeutung, die diesem Stein auf der symbolischen Ebene zugekommen ist, durch seinen Gebrauch als Präzisionsgewicht geprägt wurde, ist allerdings nicht wahrscheinlich. Es ist vielmehr die Funktion, die sich aus der symbolischen Bedeutung des Steins ergeben haben soll. Mit anderen Worten kann der Grund für seinen Gebrauch als Grundstoff von Präzisionsgewichten darin liegen, dass der altmesopotamische Mensch ihn wegen seiner engen Beziehung zu Utu und dem Konzept der Gerechtigkeit als ein höchstgeeigneter Rohstoff angesehen hat. Es geht also um eine Art dem Stein zuge dachte immanente Kraft, die seine Rolle in der materiellen Kultur Mesopotamiens bestimmt hat.³⁶⁸ In diesem Zusammenhang stellt sich die Frage, warum der altmesopotamische Mensch nicht ein anderer Stein mit dem Richter gott und dem Konzept der Gerechtigkeit verbunden hat. Eine mögliche Antwort auf diese Frage bieten die Textstellen, die über das Leuchten (giš-nu₁₁ bzw. zálag) des „Wahrheitssteins“ berichten.³⁶⁹ Wie oben erwähnt, sind die fraglichen Aussagen vor dem Hintergrund der für die Eisenoxide typischen Eigenschaft zu verstehen, nämlich dass sie in gut poliertem Zustand die Sonnenstrahlen reflektieren können. Dieses Naturphänomen gehörte zu dem Machtbereich des Utu. In der Tat galt es als seine Repräsentationsform und deswegen ist auch das Material mit der Fähigkeit, Sonnenstrahlen wiederzuwerfen, in einen engen Zusammenhang mit der Gottheit und dessen verschiedenen Aspekten (Sonnengott bzw. Richter gott) gebracht worden.

³⁶⁷ Vgl. Simkó 2014: 121-122.

³⁶⁸ Vgl. Simkó 2014: 120-122.

³⁶⁹ *Lugale* 500 und Ur5-ra XVI 4.

I.2.c. Das weitere Belegmaterial

In Verbindung mit dem „Wahrheitsstein“ stellt das *Lugale*-Epos Materialität, Funktionalität und symbolische Bedeutung in einer höchstliterarischen Form dar. Es ist keine andere Quelle bekannt, die so umfassend über diesen Stein berichten würde, wie das Epos. Sollte es um Verwaltungsurkunden, Königsinschriften, literarische Texte oder auch um magisch-medizinische Vorschriften gehen, so konzentrieren sich die Quellen auf den als relevant geltenden Aspekt. Die Verwaltungsurkunden befassen sich beispielsweise mit der wirtschaftlichen Rolle der Präzisionsgewichte, so dass sich die Funktionalität anhand dieser Texte gut untersuchen lässt. Was den Aspekt der Materialität anbetrifft, gibt es auch einige Verwaltungsurkunden, in denen auf den Grundstoff solcher Gewichte hingewiesen wird. Auf der anderen Seite kommt die symbolische Bedeutung hauptsächlich in literarischen Texten und Beschwörungen sowie in anderen Quellen magisch-medizinischen Inhalts zum Ausdruck. Im Folgenden werden die in dem *Lugale*-Epos beschriebenen drei Aspekte behandelt, wobei zunächst die symbolische Rolle des „Wahrheitssteins“ und dann die an ihn gebundene Materialität und Funktionalität angesprochen werden. Im Mittelpunkt vorliegender Abschnitte stehen vor allem jene Quellen, die den „Wahrheitsstein“ oder die aus ihm bestehenden Präzisionsgewichte erwähnen. In geringerem Maße werden aber auch andere Textstellen berücksichtigt, falls sie wichtige Informationen zu den hier behandelten drei Aspekten liefern. Über die magisch-medizinische Anwendbarkeit wird ein Überblick am Ende der Fallstudie gegeben.

I.2.c.α. Die symbolische Bedeutung

Den „Wahrheitsstein“ und die aus ihm geschnittenen Gewichte bringt das *Lugale*-Epos in engen Zusammenhang mit dem Gott Utu sowie mit dem Konzept der Gerechtigkeit. Hierin liegt eine wichtige symbolische Bedeutung, die sich auch anhand weiterer Belege gut nachvollziehen lässt.³⁷⁰ Bei der Thematisierung der materiellen Hinterlassenschaft ist schon die Aufmerksamkeit auf die in den Tempel des Utu gefundenen Hämatit Gewichte gerichtet worden. Zudem wurde das Rollsiegel „Moore Nr. 108“ behandelt, dessen Darstellung ein mit einer Waage umgehendes Individuum vor dem Richter Gott aufweist. In Verbindung mit der Terminologie wurde andererseits die erste philologische Evidenz erwähnt, nämlich die lexikalische Liste Ur₅-ra, die in zwei Zeilen das Gewicht als na₄ ^dutu („Gewichtsstein des Utu“) und na₄ níg-gi-na („Gewichtsstein der Wahrheit“) definiert.

³⁷⁰ Siehe hierzu Hallo 1992: 355 und Stol 1999: 573-574.

Der „Gewichtsstein des Utu“ (na₄ d^uutu) ist in altbabylonischen Alltagstexten stets in einem Kontext belegt, wo von mit Silber geführten Transaktionen die Rede ist. Auf diese Weise heben diese Texte die Genauigkeit der Messung hervor. Der „Gewichtsstein des Utu“ scheint wegen seines symbolischen Wertes verwendet worden zu sein.³⁷¹ Aus seiner symbolischen Bedeutung lässt sich vermutlich auch die Tatsache erklären, dass er nicht nur aus Sippar, dem Wohnort des Gottes Utu, bekannt ist.³⁷² Er kommt auch in Texten vor, die aus anderen Städten der südmesopotamischen Ebene, wie z.B. Ur, Kiš, Babylon und Girsu, sowie aus Susa stammen.³⁷³ Im Unterschied zu anderen lokal verwendeten Gewichtssteinen³⁷⁴ verfügte also der „Gewichtsstein des Utu“ über eine überregionale Bedeutung, die sich aus seiner engen Beziehung zu den über Gerechtigkeit und Genauigkeit formulierten Konzepten ergeben hat.

Ein indirekter Hinweis auf die gleiche symbolische Bedeutung findet sich in der großen Utu-Hymne, deren entsprechende Textstelle zuvor als „berufliche Ethos des Kaufmannes“ betitelt wurde.³⁷⁵ Denn in Verbindung mit der rechtlichen Rolle des Utu berichtet diese Hymne auch über die Art und Weisen, wie sich ein böser und ein guter Kaufmann benehmen sollen. Der Gott passt auf die Korrektheit der Messung auf und belohnt den Kaufmann, der seinen Kunden nicht betrügt hat:

Der gute Kaufmann in der Utu-Hymne³⁷⁶

*šá ki-ni ša-bit^{giš}zi-ba-ni-ti ma-a'-d[a ...]
mim-ma šum-šú ma-a'-di qí-šá-áš-šú [...]*

Der die Tafelwaage haltend Gerechtes [...] wird mit Allem reich beschenkt (und) [...]

Kontrastiert wird der echte Kaufmann mit dem bösen, der mit den Waagen auf die folgende Weise umgeht:

³⁷¹ Vgl. Ascalone – Peyronel 2001: 9.

³⁷² Siehe z.B. BM 97327 (Stol 1999: 573-574); AbB 2 85: 28-31 (von Soden 1967: 334; Stol 1999: 574 Anm. 9); YOS 13 384 (Stol 1999: 574 Anm. 11); BE 6/2 126; CTMMA 1 53.

³⁷³ Ur: z.B. UET 5 430 (Butz 1979: 358 Anm. 266, 397 Anm. 385); UET 5 476 (Butz 1979: 358 Anm. 266, 397 Anm. 385; von der Osten-Sacken 2015: 149 Anm. 460); YOS 5 69. Kiš: z.B. YOS 13 174 (Stol 1999: 573 Anm. 6). Babylon: z.B. VS 22 21 (Klengel 1983: 24); VS 22 35 (Klengel 1983: 33); VS 22 45 (Klengel 1983: 38). Girsu: z.B. TCL 1 233 (Cros 1910: 195). Susa: z.B. MDP 23 310 (hierbei geht es aber um eine Ur III zeitliche Urkunde). Zu weiteren Beispielen siehe Stol 1999.

³⁷⁴ So z.B. der aus Nippur bekannte „Gewichtsstein des Enlil“ (ARN 105: 1; Stol 1999: 573) oder der aus Ur bekannte „Gewichtsstein des Hauses des Nanna“ (YOS 5 122: 11).

³⁷⁵ Nakata 1971. Siehe auch Hallo 1992: 355.

³⁷⁶ Utu-Hymne 110-111 (Lambert 1960: 132-133).

Der böse Kaufmann in der Utu-Hymne³⁷⁷

ša-bit ^{giš}*zi-ba-[ni-ti e-piš š]i-lip-ti*
muš-te-nu-ú [*a-b*]*a-an ki-i-si 'ú'-zaq-qa-ar* [*ú*]-*šap-pal*
uš-ta-kaš-ša-ab a-na né-me-li-im-ma ú-hal-l[aq ki-i-sa]

Der die Tafelwaage haltend Gemeines begeht, indem er durch das Ersetzen der Steine im *kīsu*-Beutel (die Tafeln) erhebt (oder) senkt, erfährt bei (seinem) Gewinn Minderung und verliert (sein) Kapital.

Die zitierten Stellen lassen unmissverständlich auf die wichtige Rolle des Utu schließen. Als Hüter der Gerechtigkeit war die Gottheit für das richtige Wiegen zuständig. Er belohnte den guten Kaufmann und bestrafte den bösen, der mit manipulierten Gewichtssteinen nach unverdientem Gewinn gestrebt hat. Interessanterweise findet die Manipulation mit den Gewichtssteinen nicht nur in der Utu-Hymne Erwähnung. Die Tätigkeit blickt eigentlich auf eine lange Tradition zurück.³⁷⁸ Geschildert wird sie beispielweise in der sumerischen Komposition *Nanše A*, welche die Göttin als Wächterin der Gerechtigkeit und Beschützerin der Armen darstellt.³⁷⁹ Dabei werden Handlungen aufgelistet, die wegen ihrer Bössartigkeit dazu geführt haben, dass das betroffene Individuum an der während der Neujahrfeierlichkeiten stattgefunden Mahlzeit nicht teilnehmen durfte. Die Manipulation mit den Gewichtssteinen galt als eine solche Handlung.³⁸⁰ Von besonderem Interesse ist ferner der Hammurapi-Kodex, der zwischen kleinen und großen Gewichtssteinen unterscheidet. Wenn der Kaufmann zur Ausgabe die kleinen Gewichtssteine und zur Rücknahme die großen Gewichtssteine gebraucht, muss man ihm die Ware wegnehmen.³⁸¹ Die Manipulation mit den Gewichtssteinen wird schließlich in Šurpu unter jenen Sünden aufgelistet, die zusammenfassend als „(Brechen des) Eides“ (*māmītu*) bezeichnet werden. In diesem Zusammenhang ist von dem Gebrauch einer untreuen Waage die Rede.³⁸² Um die Lösung des aus dem Umgang mit der untreuen Waage hervorgehenden Fluches wird dann gebeten,³⁸³ und in demselben Kontext werden auch jene Personen erwähnt, welche die Gewichtssteine in derselben Weise manipuliert haben, wie es im Hammurapi-Kodex beschrieben ist.³⁸⁴

³⁷⁷ Utu-Hymne 107-109 (Lambert 1960: 132-133).

³⁷⁸ Vgl. hierzu Powell 1979: 83-85; Hallo 1992: 355-356; Bjorkman 1993: 5.

³⁷⁹ Vgl. Veldhuis 2004: 20-21.

³⁸⁰ *Nanše A* 142: *na₄ tur-re na₄ gu-la-ar šu ba-an-zìg-ga* „der die kleinen Gewichtssteine statt der großen Gewichtssteine erhebt“.

³⁸¹ KH § 73 + e P (TUAT I/1 S. 54).

³⁸² Šurpu II 42: *giš-zi-ba-nit la ket-ti iṣ-[ša-bat giš-zi-ba-nit ket-ti ul] 'iṣ'-[b]at* (Reiner 1970: 14).

³⁸³ Šurpu VIII 67: *ki ma-mit giš-zi-ba-nit la ket-ti ša-ba-tú kug-babbar la ket-ti ta-mu-u TI-e MIN (= lu-u pa-aṭ-ra-nik-ka) MIN (= lu-u pa-áš-ra-nik-ka) MIN (= lu-u pa-as-sa-nik-ka)* (Reiner 1970: 43).

³⁸⁴ Šurpu VIII 65-66: *KI ma-mit ina 1 gín tur na-da-nu ina 1 gín gal-i ti-e MIN MIN MIN / KI ma-mit ina 1 ma-na tur na-da-nu ina 1 ma-na gal-i ti-e MIN MIN MIN* (Reiner 1970: 42)

Auch wenn kein Rohstoff in den bisher behandelten Quellen erwähnt wird, könnte man von der Annahme ausgehen, dass das Gewicht in der Mehrheit der Fälle aus dem als „Wahrheitsstein“ bezeichneten Material bestand. Die Bedeutung, die diesem Stein auf der symbolischen Ebene zugekommen ist, wird in der *abnu šikinšu* Liste ausführlich behandelt. Diese Liste berichtet zuerst darüber, dass es sich hierbei um einen schwarzen Stein mit roten Flecken handelt. Wie bereits Schuster-Brandis bemerkt hat,³⁸⁵ erinnert diese Schilderung an die Art und Weise, wie der „Magneteisenstein“ in einem sich bei Plinius findenden Passus dargestellt wird:

Der „Magneteisenstein“ bei Plinius³⁸⁶

Sotacus beschreibt fünf Arten des Magnetsteins (...) Der erste Unterschied liegt darin, ob er männlichen oder weiblichen Geschlechts ist, der nächste in der Farbe. Denn die Steine, die man im makedonischen Magnesia findet, sind rötlich und schwarz, die Boiotiens sind mehr rötlich als schwarz; der in Troas gefundene <Magnetstein> ist schwarz, hat weibliches Geschlecht und ist daher ohne Kraft, der schlechteste ist aber der aus Magnesia in Kleinasien; er ist weiß, zieht das Eisen nicht an und ähnelt dem Bimsstein.

Nach der Beschreibung des typischen Aussehens wendet sich *abnu šikinšu* an die symbolische Bedeutung des „Wahrheitssteins“. Betont wird die enge Beziehung, die er zu dem Konzept der Wahrheit und Gerechtigkeit unterhalten hat. Er galt als ein ehrlicher Stein, der dem Gott Utu über Wahrheit und Lüge Auskunft gibt und den somit nur der fromme Mensch tragen darf. Auch diese Aussage lässt sich mit einem Passus des Plinius gut vergleichen. In diesem Fall ist von dem „Blutstein“ die Rede:

Der „Blutstein“ bei Plinius³⁸⁷

Der Blutstein (*haimatites*) kommt zwar vorwiegend aus Äthiopien vor (...) Der Babylonier Zachalias teilt in den Büchern, die er für den König Mithridates schrieb, den Edelsteinen <Einfluß auf> das menschliche Schicksal zu; nicht zufrieden damit, sie mit Heilkraft für die Augen und die Leber ausgezeichnet zu haben, empfahl er sie denen, die etwas vom König erbitten wollen, führte diesen Stein in Rechtshandel und Urteilsprüche ein (...).

³⁸⁵ Schuster-Brandis 2008: 425 mit Anm. 809.

³⁸⁶ NH XXXVI § 128 (Übersetzung nach König 2007²).

³⁸⁷ NH XXXVII § 169 (Übersetzung nach König 2007²a). Vgl. hierzu Campbell Thompson 1936: 86; Reiner 1995: 122; Postgate 1997: 222 Anm. 46; Dalley 1998: 48; Schuster-Brandis 2008: 425 mit Anm. 810; Simkó 2014: 122 mit Anm. 50.

Die entsprechende Textstelle der *abnu šikinšu* Liste lautet:

Der „Wahrheitsstein“ in der *abnu šikinšu* Liste³⁸⁸

na₄ gar-šú ge₆-šú sa₅ pe-lu-ú-ti ú-kal^{na₄}ka-gi-na dab
mu-šú na₄ ki-na-a-ti gar-šú gi-na lid-bu-ub
mim-ma šá ina ka-šú è kit-tú u sa-ar-tú ana^dutu
ú-šá-an-na lú na-a'-du-ma gar-šú ih-zi-šú
kug-babbar HÚB.TIL-šú 'kug'-babbar-ma

Gepackter „Wahrheitsstein“ ist der Name des Steins, dessen Gestaltung (folgendermaßen ist): Seine Schwärze enthält rote Flecken. Der Stein der Wahrheit. Der ihn trägt, möge nur die Wahrheit sprechen. Alles, was aus seinem Mund herauskommt, Wahrheit oder Lüge, berichtet er Utu. Der fromme Mensch trägt ihn, dessen Fassung Silber ist, dessen HÚB.TIL Silber ist.

Was den in der vorliegenden Passage angesprochenen Anwendungskontext anbetrifft, ist auffällig, dass der Stein nicht an das Gewicht gebunden erwähnt zu werden scheint. Der Hinweis auf sein Tragen sowie auf seine silberne Fassung und HÚB.TIL³⁸⁹ impliziert vielmehr das Rollsiegel. Auf die wichtige Rolle, die der „Wahrheitsstein“ als Grundstoff von Rollsiegeln spielte, lassen sowohl archäologische Evidenzen³⁹⁰ als auch schriftliche Quellen³⁹¹ schließen. Indem die *abnu šikinšu* Liste die für den Stein typische symbolische Bedeutung an das Rollsiegel, und nicht an das Gewicht gebunden anspricht, liefert sie einen guten Beweis für die oben formulierte These, nämlich dass sich die symbolische Bedeutung dieses Materials aus sich selbst ergibt. In der Tat scheint es hierbei darum zu gehen, dass der „Wahrheitsstein“ von dem Anwendungskontext unabhängig über eine gewisse Bedeutung verfügte. Diese Bedeutung wurde vermutlich auch als eine Art dem Stein innewohnende Kraft wahrgenommen, mit deren Hilfe er einen Einfluss auf seine Umgebung ausübte. Als besonders erforderlich galt diese immanente Kraft offenkundig bei den Präzisionsgewichten, die stets die Wahrheit zeigen mussten.

Auch die magisch-medizinische Bedeutsamkeit des „Wahrheitssteins“ ist teilweise durch seine symbolische Bedeutung und die ihm zugeschriebene immanente Kraft geprägt worden. Allerdings werden die entsprechenden altmesopotamischen Vorstellungen in den Quellen sehr

³⁸⁸ *abnu šikinšu* „Text E“ vii' 14'-18'. Bearbeitung der Stelle in Schuster-Brandis 2008: 33, 39, 46-47. Siehe auch Campbell Thompson 1936: 35-36; Meier 1939-1941: 73; Reiner 1995: 122; Postgate 1997: 218, 222 Anm. 46; André-Salvini 1999: 380, 391 Anm. 29; Simkó 2014: 120-121.

³⁸⁹ Bei HÚB.TIL geht es um einen näher nicht bestimmbareren Gegenstand, der mit den Rollsiegen etwas zu tun hatte (Simkó 2015c: 207-208, mit Literatur). Zu der Lesung *gáb-be-šú* („ganz und gar“) anstelle von HÚB.TIL-šú siehe Böck 2014: 176.

³⁹⁰ Abschnitt I.1.

³⁹¹ CAD Š/I s.v. *šadānu* A 1 a.

selten explizit angesprochen. Eine Ausnahme ist die unten zitierte Kultmittelbeschwörung, die den Stein als Geliebter des Utu darstellt. Es sind leider nur einige Zeilen erhalten geblieben:

Kultmittelbeschwörung für den „Wahrheitsstein“³⁹²

én^{na4}ka-gi-na šad-da-an-nu na-ra-am^dutu di-kud^ršit^r-[i^r-ri^r?]
 ki-ma ad a-lid-i[a ár^r-nu^r]-^rú^r-a [.....]
 ki-ma ama^ršup^r?-[tir^r] ^rx^r [.....]
 gim^rd^r[utu^r]
 ZA ^rx^r [.....]

Beschwörung: Oh „Wahrheitsstein“! Oh šadānu, Geliebter von Utu, dem erhabenen Richter! [...] meine Sünden wie der Vater, mein Erzeuger! Lasse [...] lösen wie die Mutter! [...] wie Utu! [...]

Diese Beschwörung bildet Teil eines Rituals, in dessen Mittelpunkt der „Wahrheitsstein“ stand. Entsprechend der Vorschrift, die der zitierten Passage vorausgeht, fand dieses Ritual auf dem Dach statt, wo man 10 Schekel Stein an sich nehmen sollte. Dann sollte man diesen Stein im Wasser waschen und mit Öl einreiben. Abschließend stellte man für Utu ein mit Wacholder gefülltes Räuchergefäß hin und hielt den Stein hoch.³⁹³ Auf die symbolische Bedeutung des „Wahrheitssteins“ lässt in diesem Zusammenhang die Tatsache unmissverständlich schließen, dass er dem Gott darzubringen war.

I.2.c.β. Materialität und Funktionalität

Auf Grund des *Lugale*-Epos lässt sich mit Sicherheit feststellen, dass dem „Wahrheitsstein“ in der Herstellung von Gewichten eine essenzielle Rolle zugekommen ist. Im Einklang steht dies mit dem Eindruck, den man anhand der materiellen Hinterlassenschaft Mesopotamiens gewinnen kann. Aus den verschiedenen Eisenoxiden (Hämatit, Magnetit und Goethit), mit denen der „Wahrheitsstein“ gleichzusetzen ist, sind tatsächlich Gewichte geschnitten worden. Ein Gewicht dieser Art stammt aus dem Palast des Adad-nārāri III. (Nimrud), es besteht aus sedimentärem Magnetit und ist in der Form einer Ente geschnitten. Das Gewicht trägt auch eine Inschrift, deren erste Zeile von besonderem Interesse ist, weil sie den „Wahrheitsstein“ als Grundstoff des Gegenstands angibt:

³⁹² Rm 2, 160 Rs. 20-24. Siehe dazu Mullo-Weir 1929: 284, Campbell Thompson 1936: 86 und Simkó 2014: 120.

³⁹³ Rm 2, 160 Rs. 16-19: ^rina ūr^r ina ha-a-me nú-ma ina šer-ti 10 gín^{na4}ka-g[i-na] / ^ra^r.meš tu-ra-ma-ak i-giš šéš / ina igi^dutu ní-g-na^{simli} gar^{na4}ka-gi-na šú-a-tú i[l] / ina igi^dutu ta-da-an-ši ana ugu urš-gim dug⁴ (Mullo-Weir 1929: 282-284).

Inscription eines neuassyrischen Entengewichts aus Magnetit³⁹⁴

5 ma-na^{na4} kur-nu gi-na šá^d maš-maš-dingir-a-a^{lú} tur-ta-ni
gal érin.há 'x x' ul-tú kur-i kur ma-da-a-a
[l]u-ú áš x x ki ku[?] kug-babbar 'x x'
é šá^{uru} ni-na-a x at ud x lu ad-di

5 Minen geprüfter *šadānu*-Stein (= „Wahrheitsstein“)³⁹⁵ des Nergal-ilāya, *turtānu* (und) *rabi šābi* ... aus den Bergen von Medien³⁹⁶ ... Silber ... Haus von Ninive ... ich habe gesetzt

Berücksichtigt man das weitere schriftliche Belegmaterial, so ist auffällig, wie selten der „Wahrheitsstein“ in metrologischem Kontext begegnet. Als bekanntester Beleg gilt eine altbabylonische Urkunde aus Uruk, die gleich dem *Lugale*-Epos das Gewicht und das Gold nebeneinander anspricht: „Ein goldener [...] Ring, dessen Gewicht 1/3 Schekel ist, (und) [...] golden [...], dessen Gewicht 1/3 Mine (und) 8 Schekel ist, haben i-din-li-ib-‘x’-KI, Mār-Bulālum und die Goldschmiede zum *Bedecken*[?] empfangen. Mit den «Wahrheitsstein» Gewichten des Awīlum wurde (die Masse) des Gold(es) geprüft“.³⁹⁷ Auf denselben Kontext scheint ferner eine sehr ähnliche Urkunde zu weisen, allerdings ist hier der „Wahrheitsstein“ nicht mit Namen erwähnt: „[...] Mār-Bulālum und die Goldschmiede empfangen. Mit den Gewichtssteinen des Awīlum wurde (die Masse) des Gold(s) geprüft“.³⁹⁸

Ansonsten lässt sich die in dem *Lugale*-Epos dargestellte Materialität und Funktionalität in Verbindung mit dem „Wahrheitsstein“ anhand jener Urkunden untersuchen, in denen von dem sogenannten *kīsu*-Beutel (Sum. níg-na⁴)³⁹⁹ die Rede ist. Dass dieser Beutel als Behälter für Gewichtssteine dienen konnte, geht beispielweise aus einer altbabylonischen Erbteilungsurkunde hervor, die den Eintrag 6 na⁴ níg-na⁴ ka-gi-na („6 Gewichtssteine

³⁹⁴ George 1979: 134 Nr. 47 und Taf. XVII b-d. Siehe auch Postgate 1997: 212 Nr. 5 und Schuster-Brandis 2008: 424, 459 Nr. 13

³⁹⁵ Wie in Abschnitt I.2.a bemerkt, geht es bei ^{na4}kur-nu, dem *šadānu* im Akkadischen entspricht, um jene Namensform des „Wahrheitssteins“, die in dem ersten Jahrtausend v. Chr. ^{na4}ka-gi-na teilweise ersetzt hat.

³⁹⁶ Die Stelle scheint den Ursprungsort des „Wahrheitssteins“ anzugeben. Vgl. hierzu RIMA I A.0.87.1 viii 11-16, eine Inschrift des Tukulti-apil-Ešarra I., die darüber berichtet, dass der Herrscher diesen Stein aus Nairi transportiert hat.

³⁹⁷ Sanati-Müller 1990: 141 Text Nr. 90 Z. 1-11: 1 har[?] 'x kug'-[gi[?]] / [ki-lá-bi] '1/3 gín[?]' / [x x x x] kug-‘gi’ / ‘ki-lá-bi 1/3’ ma-na 8 gín / a-na ‘ka-ta²-a-mi²-im’ / šu-‘ti’-a i-din-li-ib-‘x’-KI / ‘dumu-bu-la-lum / ‘ù’ kug-dím-me-eš / i-na na⁴ didli / ša^{na4}ka-gi-na / ša a-wi-lim kug-sig¹⁷ is-sà-ni-iq. Zu diesem Text siehe auch Veenhof 1991: 23, Potts 1997: 178 und Simkó 2014: 121.

³⁹⁸ Sanati-Müller 1990: 142 Text Nr. 91 Rs. 1’-4’: [šu-t]i-‘a dumu-bu’-[la-lum] / [ù] kug-dím-me-eš / [i]-‘na’ na⁴ didli ša a-wi-lu[m kug-sig¹⁷] / [i]s-sà-ni-iq. Zu diesem Text siehe auch Veenhof 1991: 23.

³⁹⁹ Ur₅-ra XI 169-174 (MSL 7 S. 131); Ur₅-ra XVI 455 (MSL 10 S. 16); Ras Šamra Rez. von Ur₅-ra XVI 378 (MSL 10 S. 50); Ur₅-gud Rez. B IV 95 (MSL 10 S. 32; Vedeler 2002: 70); altbabylonischer Vorläufer von Ur₅-ra XVI aus Nippur 205 (MSL 10 S. 53); Nabnitu XVII 160 (MSL 16 S. 158).

[in einem] *kīsu*-Beutel, «Wahrheitsstein»⁴⁰⁰) aufweist. Es soll sich hierbei um ein Set von Gewichtsteinen handeln. Über ein ähnliches Set berichtet darüber hinaus die unten zitierte altbabylonische Urkunde, die auch Maßangaben mitteilt. Der Rohstoff der Steine wird andererseits in dieser Urkunde nicht angegeben:

Gewichtsteine in einem *kīsu*-Beutel⁴⁰¹

1 ^{kuš} <i>ki-sú-um</i>	1 <i>kīsu</i> -Beutel:
1 1/3 ma-na	einmal 1/3 Mine (c. 170 Gramm),
1 10 gín	einmal 10 Schekel (c. 84 Gramm),
2 5 'gín'	zweimal 5 Schekel (c. 42 Gramm),
2 3 'gín'	zweimal 3 Schekel (c. 25 Gramm),
2 2 gín	zweimal 2 Schekel (c. 17 Gramm).
2 1 gín	zweimal 1 Schekel (c. 8.4 Gramm),
2 2/3 gín	zweimal 2/3 Schekel (c. 5.6 Gramm),
1 1/2 gín	(und) einmal 1/2 Schekel (4.2 Gramm).
šu ti-a dumu-a-am-ma-a	Empfangen von Mār-Ammā.

I.2.c.y. Medizin und Magie

Auf die magisch-medizinischen Konnotationen des Gewichtes und dessen Grundstoffs, des „Wahrheitssteins“, lassen die bisher behandelten Quellen teilweise schließen. Aus diesen Quellen geht beispielweise hervor, dass die Manipulation mit den Gewichtsteinen den Zorn des Utu und die Verfluchung des betroffenen Individuums hervorrufen konnte. Die enge Beziehung zwischen dieser Gottheit und dem „Wahrheitsstein“ wird in anderen Texten, wie z.B. in der *abnu šikinšu* Liste sowie in einer Kultmittelbeschwörung, eindeutig angesprochen. Dass er ein Material von magisch-medizinischer Bedeutsamkeit war, geht ferner aus der neubabylonischen Steinliste BM 38385 hervor. In dieser Liste werden nämlich jene Steine aufgelistet, die in den Serien *kišib halti* und *abnu šikinšu* begegnen und deren Kenntnis eine wichtige Voraussetzung zur Ausübung der Beschwörungskunst war. Der „Wahrheitsstein“ ist in dieser Liste zweimal belegt.⁴⁰² Was die zwei angesprochenen Serien anbetrifft, ist die *abnu šikinšu* Liste oben schon zitiert worden. Als *kišib halti* wird andererseits die kanonisierte

⁴⁰⁰ StrKt 38 Rs. 6 (Charpin – Durand 1981: Nr. 102 Rs. 6; Veenhof 1991: 23; Simkó 2014: 121 Anm. 45). Vgl. dazu die andere altbabylonische Erbteilungsurkunde CT 45 75, die in Vs. 13 ebenfalls einen mit „Wahrheitsstein“ gefüllten *kīsu*-Beutel auflistet (Simkó 2014: 121 Anm. 45). Auf der anderen Seite ist es fraglich, ob der altbabylonische Brief TIM 1 20 (al-Zeebari 1964: 46-56) in dem gleichen Kontext zu deuten ist. In diesem Brief wird auf einen Beutel (*naruqqu*) von „Wahrheitsstein“ hingewiesen (TIM 1 20: 59). Der Stein wird aber später weggenommen (TIM 1 20: 65-66), und der Empfänger des Briefes, Balītu, bekommt den Auftrag, u.a. 2 Minen „Wahrheitsstein“ zu kaufen (TIM 1 20: 81).

⁴⁰¹ YOS 13 158 (Veenhof 1991: 23).

⁴⁰² BM 38385 ii 35-36 (MSL 10 S. 65). Siehe auch Horowitz 1992: 117 Anm. 10 und Schuster-Brandis 2008: 22.

Version der Amulettsteinlisten bezeichnet.⁴⁰³ Entsprechend diesen Quellen sind der „Wahrheitsstein“ (^{na4}ka-gi-na bzw. ^{na4}kur-nu), der „gute «Wahrheitsstein»“ (^{na4}ka-gi-na sig₅ bzw. ^{na4}kur-nu sig₅) und der „gepackte «Wahrheitsstein»“ (^{na4}ka-gi-na dab bzw. ^{na4}kur-nu dab) als Teil von Amulettketten verwendet worden. Interessanterweise ist der „gepackte «Wahrheitsstein»“ mit 60 Belegen das vierthäufigste Material.⁴⁰⁴ Mit seiner Hilfe sind beispielweise Lähmungen,⁴⁰⁵ Augen-,⁴⁰⁶ Kopf-⁴⁰⁷ und Gelenk-Erkrankungen⁴⁰⁸ ebenso, wie Fieber,⁴⁰⁹ Epilepsie,⁴¹⁰ gynäkologische und sexuelle Probleme⁴¹¹ bekämpft worden. Eingesetzt wurde er darüber hinaus, um das Unheil, das durch den Menschen⁴¹² selbst oder durch ein böses Vorzeichen⁴¹³ bzw. einen bösen Dämon⁴¹⁴ verursacht wurde, abzuwenden. Was für eine Bedeutung dem „Wahrheitsstein“ in diesen Zusammenhängen zugekommen ist, lässt sich nicht mit Sicherheit nachvollziehen. In der Tat ist bereits die Annahme fraglich, dass der Stein hier über eine eigene nur für ihn charakteristische Bedeutung verfügte. Denn er wurde stets mit einer Vielfalt von anderen Materialien (4-41 Steine) zu Amulettketten zusammengestellt. Der einzige Beleg, bei welcher der Grund für den Gebrauch des „Wahrheitssteins“ verständlich zu sein scheint, ist die Kette zu der Versöhnung des Utu. Als Grundlage diente hier sicherlich die wichtige Bedeutung, die dem Stein auf der symbolischen Ebene zugeschrieben wurde. Aus der engen Beziehung des „Wahrheitssteins“ zu dieser Gottheit lässt sich ferner erklären, warum die fragliche Kette nur aus ihm und einem anderen

⁴⁰³ Schuster-Brandis 2008: 192-197. Siehe auch Parpola 1983a: 21.

⁴⁰⁴ Schuster-Brandis 2008: 424-426, 461.

⁴⁰⁵ Schuster-Brandis 2008: 124-126 Kette 96 (insgesamt 10 Steine), Kette 97 (insgesamt 16 Steine), Kette 102 (insgesamt 19 Steine) und 142-143 Kette 138 (insgesamt 41 Steine) gegen *šimmatu*; Schuster-Brandis 2008: 136 Kette 124 (insgesamt 9 Steine) gegen *kadabbedū*.

⁴⁰⁶ Schuster-Brandis 2008: 105 Kette 56 (insgesamt 8 Steine).

⁴⁰⁷ Schuster-Brandis 2008: 117 Kette 67 (insgesamt 13 Steine) und 133 Kette 120 (insgesamt 24 Steine).

⁴⁰⁸ Schuster-Brandis 2008: 128 Kette 106 (insgesamt 12 Steine).

⁴⁰⁹ Schuster-Brandis 2008: 129 Kette 109 (insgesamt 7 Steine). Mit *išāti kāsisti* („verzehrendes Feuer“) ist vermutlich eine Art Fieberkrankheit gemeint.

⁴¹⁰ Schuster-Brandis 2008: 130 Kette 111 (insgesamt 14 Steine) und Kette 112 (insgesamt 7 Steine).

⁴¹¹ Schuster-Brandis 2008: 149-150 Kette 169 (insgesamt 12 Steine) gegen bei Geburt auftretende Schwierigkeiten; Schuster-Brandis 2008: 137 Kette 127 (insgesamt 6 Steine) und Kette 129 (insgesamt 10 Steine) zur Hebung der Potenz (*ša zīg-ga*).

⁴¹² Schuster-Brandis 2008: 93 Kette 30 (insgesamt 13+ Stein) „um die «Verfehlung» des Apkallu zu lösen“; Schuster-Brandis 2008: 95 Kette 35 (insgesamt 22 Steine) gegen Hexerei (*kišpū*); Schuster-Brandis 2008: 101 Kette 50 (insgesamt 7 bzw. 8 Steine) gegen Eid (*māmītu*), Hexerei (*kišpū*) und *zikurrudū*-Hexerei; Schuster-Brandis 2008: 102-103 Kette 53 (insgesamt 15 Steine) gegen den (Prozess-)Gegner und *zikurrudū*-Hexerei; Schuster-Brandis 2008: 103-104 Kette 55 (insgesamt 12 bzw. 13 Steine) gegen den Feind.

⁴¹³ Schuster-Brandis 2008: 156-157 Kette 184 (insgesamt 14 Steine) gegen das von den Vorzeichen ausgehende Böse; Schuster-Brandis 2008: 158-159 Kette 192 (insgesamt 7 bzw. 8 Steine) gegen das von einer Schlange oder Skorpion ausgehende Böse; Schuster-Brandis 2008: 160 Kette 199 (insgesamt 4 bzw. 5 Steine) gegen das von dem Tag, Monat und Jahr ausgehende Böse; Schuster-Brandis 2008: 161 Kette 200 (insgesamt 5 Steine) und Kette 201 (insgesamt 13 bzw. 14 Steine) gegen das von schlechten Träumen ausgehende Böse; Schuster-Brandis 2008: 162 Kette 203 (insgesamt 10 Steine) gegen das von Mond- und Sonnenfinsternis ausgehende Böse.

⁴¹⁴ Schuster-Brandis 2008: 141-143 Kette 136 (insgesamt 21 Steine), Kette 137 (insgesamt 34 Steine), Kette 138 (insgesamt 41 Steine) und Kette 139 (insgesamt 27 Steine) gegen die „Hand des Totengeistes (*qāt eṭemmi*)“; Schuster-Brandis 2008: 150 Kette 171 (insgesamt 6 Steine) gegen den *alū*-Dämon; Schuster-Brandis 2008: 142 Kette 137 (insgesamt 34 Steine) sowie 152-154 Kette 176 (insgesamt 7 Steine), Kette 177 (insgesamt 9 Steine), Kette 178 (insgesamt 14 Steine) und Kette 181 (insgesamt 10 Steine) gegen „jegliches Böse“ (*mimma lemnu*).

Material mit dem Namen *na₄ bal* bestand. In der Literatur ist *na₄ bal* auf Grund der angeblichen akkadischen Entsprechung *aban tasniqtu* als „Stein der Überprüfung“ übersetzt und als der Prüfstein für Gold bestimmt worden.⁴¹⁵ Es wurde ferner festgestellt, dass er wegen seiner Funktion als Prüfstein ebenfalls mit Utu assoziiert worden sein soll.⁴¹⁶ Die These hat später Kleber revidiert, indem sie die der Gleichung *na₄ bal* = *aban tasniqtu* zugrunde liegende Stelle in Ur₅-ra XVI 189 kollationiert und sich dafür geäußert hat, dass die akkadische Gleichung nicht *tasniqtu* („Überprüfung“), sondern *tašrītu* („Anfang, Beginn“) lauten muss.⁴¹⁷ Dementsprechend hatte der *bal*-Stein mit der Prüfung von Gold nichts zu tun. Dies kann aber nicht als ein Hinweis darauf gelten, dass der Stein keine Beziehung zu Utu haben konnte. Wie die *abnu šikinšu* Liste darauf schließen lässt, handelt es hierbei um ein Material, das dem „Wahrheitsstein“ ähnlich aussah: „*na₄ bal* ist der Name des Steins, dessen Gestaltung dem Eisen ähnlich ist und der getüpfelt ist wie der gepackte «Wahrheitsstein»“.⁴¹⁸ An dieser Textstelle wird *na₄ bal* mit dem „Wahrheitsstein“ gleichgesetzt und deswegen konnte er auch mit Utu in Verbindung stehen. Trifft diese Annahme zu, so scheint hier ein Beispiel dafür vorliegen, dass die zu der Versöhnung des Gottes verwendete Amulettkette aus den mit ihm assoziierten zwei Materialien bestand.⁴¹⁹

Dass der „Wahrheitsstein“ eine wichtige Rolle in der Medizin und Magie Mesopotamiens spielte, geht nicht nur aus den Amulettsteinlisten hervor, sondern auch aus anderen Texten magisch-medizinischen Inhalts.⁴²⁰ Diese Texte stellen jedoch den Stein nicht als Grundstoff von Gewichten dar. In der Tat wird dieser Gegenstand in den relevanten Quellen gar nicht erwähnt. Auf seinen Gebrauch findet man nur indirekte Hinweise in jenen therapeutischen Texten, welche die Masse der anzuwendenden Heilmittel angeben. Ein neubabylonisches Rezept berichtet beispielweise über die Zusammenstellung eines Suppositoriums gegen

⁴¹⁵ Die Gleichung *na₄ bal* = *aban tasniqtu* geht auf die in MSL 10 S. 9 vorgeschlagene Lesung von Ur₅-ra XVI 189 zurück. Wie bereits in MSL 10 S. 22 *ad* Z. 189 bemerkt, handelt es sich dabei um eine fragliche Lesung. Auf die Unsicherheit weist auch die Variante *na₄ ta-aš-ri-ti*, die in dem aus Emar kommenden mittelbabylonischen Vorläufer von Ur₅-ra XVI (Arnaud 1987: Nr. 553 „Annexe IV : K“ Z. 3') belegt ist. Siehe hierzu Kleber 2016.

⁴¹⁶ Postgate 1997: 218; André-Salvini 1999: 380, 381, 391 Anm. 29; Schuster-Brandis 2008: 81-82, 404-405. Den Stein hat Campbell Thompson (1936: 186-187) als *pilakku* „spindle-stone“ identifiziert. Zu dem Prüfstein siehe Moorey 1994: 219.

⁴¹⁷ Kleber 2016.

⁴¹⁸ *abnu šikinšu* „Haupttext“ Z. 100a. Bearbeitung der Stelle in Schuster-Brandis 2008: 31, 38, 45.

⁴¹⁹ Zu der Kette des Utu siehe André-Salvini 1999: 391 Anm. 29 und Schuster-Brandis 2008: 81-82. Den Amulettsteinlisten zufolge wurde der „Wahrheitsstein“ darüber hinaus zu der Versöhnung von Marduk (Schuster-Brandis 2008: 79-80 Kette 1 [insgesamt 6 bzw. 7 Steine]), Ištar (Schuster-Brandis 2008: 80 Kette 2 [insgesamt 7 Steine]), Enlil (Schuster-Brandis 2008: 82-83 Kette 9 [insgesamt 9 Steine]), Ea (Schuster-Brandis 2008: 82-83 Kette 10 [insgesamt 7 Steine]) und dem persönlichen Gott (Schuster-Brandis 2008: 86 Kette 16 [insgesamt 7 Steine], 87 Kette 18 [insgesamt 8 Steine], 88-89 Kette 20 [insgesamt 15 Steine], 90 Kette 24 [insgesamt 14 Steine]) verwendet.

⁴²⁰ Zu der medizinischen Anwendbarkeit des Materials in Mesopotamien sowie in anderen Kulturen siehe zusammenfassend Steinert 2012a: 10-11, mit Literatur.

Blähungen, und dafür waren Drogen mit einem Gewichtsbereich von 1/12 Schekel bis 1 Schekel erforderlich:

Gewogene Heilmittel zu einem Suppositorium⁴²¹

[x gí]n *hi-li* šim^{buluh} 1 gín šim^{hab} 'x' [.....]
 [4-u]t gaba-làl 4 zú-lum-ma 4 šim [.....]
 'x x' naga-si 4-ut ú babbar 4-ut u₅-ar[gab^{mušen}]
 [x] *gi-re-e* šim^{gig} 4 gi^šeren-sumun [.....]
 4 'kur-kur 2 'gi'-re-e ú hur-sag-g[á x] 'ú' [.....]
 2 *gi-re-e qut-ra-nu* 5-aš lag babbar 'ú?' *pi-i[n-ze-er*]
 '2' *gi-re-e* šim^{mug} 2 *gi-re-'e'* *sah-l[e-e*]
 [..... bulu]h? ú nam-til-la 'x x x' ú.hi.a? ta? [.....]
 [..... pap x] '2' ú.meš nagar diš murub₄-šú' IM G[IG]

[x] Schekel *baluhhu* Harz, 1 Schekel *tūru*-Duftstoff [...] 1/4 (Schekel) Wachs, 1/4 (Schekel) Dattel, 1/4 (Schekel) [...] -Duftstoff [...] „gehörntes“ Alkali, 1/4 (Schekel) „weiße Pflanze“, 1/4 (Schekel) „Fledermaus Guano“ [...] x] *girū kanaktu*-Duftstoff, 1/4 (Schekel) *šupuhru*-Zeder [...] 1/4 (Schekel) *atā'išu*-Pflanze, 1/12 (Schekel) „Bergpflanze“ [...] 1/12 (Schekel) *Weihrauch-Pflanze*, 1/5 (Schekel) *weißer (Salt)klumpen*, *pinzer*²-Pflanze [...] 1/12 (Schekel) *ballukku*-Duftstoff, 1/5 (Schekel) *sahlū*-Plant [...] *baluhhu*²-Duftstoff, „Leben-Pflanze“. Du [...] diese Drogen. Insgesamt 2+[...] Drogen (für) ein „eichelförmiges“ Suppositorium, falls seine Hüfte an „Wind“ leidet.

Die magisch-medizinischen Texte stellen in Verbindung mit dem „Wahrheitsstein“ vielmehr einen anderen wichtigen Anwendungsaspekt, das Rollsiegel, dar. Rollsiegel wurden in den Ritualen verwendet, und wenn die Texte auch ihren Rohstoff bestimmen, dann wird der „Wahrheitsstein“ ganz häufig gemeinsam mit einem anderen Material namens *šubû* erwähnt.⁴²² Mit den Rollsiegeln, die aus diesen zwei Steinen bestanden, wurden beispielweise Tonbilder versiegelt. Die Tonbilder repräsentierten manchmal den Feind, dessen Mund man zu siegeln hatte, während man rezitierte: „ich habe seinen Mund mit Siegeln von *šubû*- und «Wahrheitsstein» gesiegelt“.⁴²³ In anderen Fällen wurden Zungen und Schiffe aus Ton hergestellt. Bevor man das Tonschiff in den Fluss geworfen hat, hat man die Zungen darin hineingelegt und den Eingang mit den üblichen Rollsiegeln versiegelt; die Zungen, die den Verleumder symbolisierten, konnten aber auch separat gesiegelt werden.⁴²⁴ Ein interessanter Beleg findet sich ferner in der sich mit den Fuß-Erkrankungen befassenden Serie (*Sagallu*),

⁴²¹ K 8678 + K 10567 (AMT 81,9; Geller 2005: 234-235 Nr. 44) + K 13901 (AMT 58,9; Geller 2005: 234-235 Nr. 44) + K 16461 (AMT 62,5) + K 19344 Vs. 10-18. Zu K 10567 + K 13901 siehe Campbell Thompson 1929: 85.

⁴²² Vgl. hierzu Steinert 2012a: 5-6.

⁴²³ A 2720+ Vs. 33-Rs. 8 (Ebeling 1949: 175-176, 190-195; Abusch – Schwemer 2011: 136 Ms. E, 143, 147-148).

⁴²⁴ UET 6/2 410 (Gurney 1960; Abusch – Schwemer 2016: 174-183 Ms. b).

die über die Versiegelung eines Loches berichtet. Das Loch enthält jenen aus *šegeššu*-Mehl bereiteten Teig, der zuvor den kranken Fuß bedeckte. Nachdem man ihn in das Loch hineingelegt hatte, schloss man dessen Eingang mit einer Mischung von Spreu und Ton und benutzte die aus *šubû*- und „Wahrheitsstein“ bestehenden Rollsiegel daran.⁴²⁵

Berücksichtigt man die gerade vorgestellten Belege, so scheint das aus „Wahrheitsstein“ geschnittene Rollsiegel als eine Art apotropäisches Mittel fungiert zu haben, mit dessen Hilfe die bösen Kräfte ferngehalten werden konnten. Dass ihm manchmal auch negative Bedeutungen zugekommen sein konnten, geht aus einer kurzen Serie hervor, die dem Individuum auf Grund des Grundstoffs seines Rollsiegels verschiedene Schicksale zuweist. Der „Wahrheitsstein“ ist hier negativ konnotiert:

Die negativen Wirkungen des „Wahrheitsstein“ Rollsiegels⁴²⁶

[ⁿ]^{a4}kišib ^{na4}ka-gi-na gar na bi šá ir-šu-u ú-hal-laq

Der ein Rollsiegel aus „Wahrheitsstein“ trägt: Diesem Menschen wird alles, was er besessen hat, verloren gehen.

Warum der „Wahrheitsstein“ der zitierten Passage zufolge einen negativen Einfluss auf seinen Träger auswirkte, ist schwierig zu erklären. André-Salvini hat damit gerechnet, dass der fragliche Eintrag in dieser Serie auf einen konkreten mit dem Verlust des Vermögens endenden Fall (Vertrag oder Urteil) zurückgeht: „Cette affirmation se réfère probablement à un cas particulier, survenu lors d’un contrat ou d’un jugement scellé avec un sceau d’hématite, et qui devint une règle générale, selon le fonctionnement propre à l’esprit des anciens Mésopotamiens“.⁴²⁷

Auf einen merkwürdigen Anwendungsaspekt lässt schließlich der Ritualtext LKA 137 aus Assur schließen.⁴²⁸ In diesem Text wird ein psephomantisches Ritual beschrieben, in dessen Mittelpunkt der „Wahrheitsstein“ und der „Lichtstein“ stehen. Den zwei Steinen kam hier wegen ihrer dunklen und hellen Grundfarbe eine wichtige Rolle zu. Sie wurden über einer auf den Boden gezeichneten schematischen Darstellung geworfen, die auch verschiedene Götternamen beinhaltet hat. Über die Art und Weisen, wie der Wahrsager den Fall der Steine gedeutet hat, gibt der Text leider keine Auskunft. Entsprechend Finkel erscheint aber

⁴²⁵ CT 23 1: 1-12 (Ebeling 1921: 132-133; Steinert 2012a: 5).

⁴²⁶ BAM 194 viii’ 9’ (Schuster-Brandis 2008: 50; Simkó 2015c: 204-206).

⁴²⁷ André-Salvini 1999: 379-380.

⁴²⁸ Zu diesem Text siehe Horowitz – Hurowitz 1992 und Finkel 1995.

wahrscheinlich, dass der Status der Gottheiten, deren Name auf den Boden gezeichnet wurde, eine vorzeichenartige Bedeutung hatte.⁴²⁹

Fallstudie 2: Der esi-Stein und die Statue

Einer der wohlbekanntesten Aspekte mesopotamischer Steinverwendung ist die Statue, die sowohl archäologisch als auch philologisch weitgehend erforscht ist. Dank den zahlreichen Untersuchungen lässt sich nun mit Sicherheit feststellen, dass der altmesopotamische Mensch die Statue kaum als Kunstobjekt mit rein ästhetischen Qualitäten wahrnahm; für ihn war sie eigentlich ein Gegenstand, der durch die Erfüllung seiner gut definierten Funktion gleich allen anderen Anwendungsaspekten, wie z.B. der Handmühle oder der Gussform, praktischen Zwecken diente.⁴³⁰ Während aber die Handmühle und die Gussform in der Lebensmittelproduktion und der Metallbearbeitung weltweit aus denselben gut nachvollziehbaren Gründen eingesetzt wurden, wird die Funktion der Statue nur in der Kenntnis derjenigen Gedanken verständlich, die der altmesopotamische Mensch über seinen Stand in der Welt formuliert hat. Damit in Zusammenhang sind zwei Überzeugungen kurz zu erwähnen, die in der altorientalischen Weltsicht auf die Wahrnehmung von Statuen einen großen Einfluss ausgeübt haben.

Erstens geht es um den Glauben an die allumfassende Macht der Götter, von denen das Wohlergehen des Individuums weitgehend abhängig ist. Soll es zu einem finanziellen, gesellschaftlichen oder gesundheitlichen Unglück kommen, so ist es die Gottheit, die über den Betroffenen ärgerlich ist. Voraussetzung eines erfolgreichen Lebens war also die gute Beziehung zu der Götterwelt, die der altmesopotamische Mensch mit Hilfe von Weihgaben sichern zu können sah. Auch die sogenannten Beterstatuen zählten zu denjenigen Gegenständen, die den Göttern geweiht wurden.⁴³¹ Um das Wohlwollen des Gottes zu erwecken und dadurch sich und ihre Familie unter seinen Schutz zu stellen, ließen die Gläubigen von der frühdynastischen Periode⁴³² an in den Tempeln Statuen von sich aufstellen, die auf Grund ihrer Haltung (z.B. weitgeöffnete Augen und übereinandergelegte Hände) das Bitten vor dem Gott zu kennzeichnen scheinen. Diese Statuen sind zu

⁴²⁹ Finkel 1995: 276.

⁴³⁰ Vgl. dazu Berlejung 1998: 33 „Rein ästhetische Kunst ohne sakrale oder funktionale Bestimmungen kannte man nicht“.

⁴³¹ Zu den mesopotamischen Weihgaben des dritten und frühen zweiten Jahrtausends v. Chr. siehe Braun-Holzinger 1991, mit den folgenden Typen: Steinkeulen und Waffen, Gefäße, Beterstatuen, Weihplatten, Tierfiguren, Stelen, Siegel und Perlen (Braun-Holzinger 1991: 5-8).

⁴³² Zu den frühdynastischen Beterstatuen siehe Braun-Holzinger 1977. Zu den gleichzeitigen Königstatuen siehe besonders Marchesi – Marchetti 2011.

Stellvertreter des Stifters geworden, und vermittelten seine Frömmigkeit bzw. tadelloses Benehmen an die Götter.⁴³³

Zweitens hat die Statue auch mit dem altorientalischen Verständnis der Sterblichkeit viel zu tun. Sie zählt nämlich zu denjenigen Mitteln, mit deren Hilfe der mesopotamische Mensch über die Grenzen seines sterblichen Lebens hinwegzukommen versuchte, indem er seinen physischen Körper mit einem „alternativen“ ersetzte. Die Statuen aber auch andere künstliche Darstellungen der Person (z.B. Stelen oder Reliefs), die Radner zusammenfassend als „Bild“ bezeichnet hat, hatten also die Funktion eines „alternativen Körpers“ inne, damit sie die Sterblichkeit des eigenen physischen Leibes zu kompensieren vermochten.⁴³⁴ Es muss jedoch betont werden, dass es sich hierbei der altorientalischen Vorstellung nach nicht um die bloße Ersetzung des Vergänglichen mit etwas von Bestand handelt; um als „alternativer Körper“ fungieren und dadurch die Verewigung des Individuums garantieren zu können, musste die Statue bzw. das Bild das Wesen des Dargestellten in sich tragen. In Übereinstimmung mit Radner ist daher anzunehmen, das Bild sei neben dem Namen, dem Geist und der physischen Existenz eine weitere Repräsentationsform des Individuums, die sich von den anderen Repräsentationsformen darin unterscheidet, dass sie an einen „alternativen Körper“ gebunden ist; der Aspekt der Ähnlichkeit und die genaue Wiedergabe der Wirklichkeit spielen bei ihm eine untergeordnete Rolle.⁴³⁵

Als Repräsentationsform des Stifters, mit deren Hilfe er seine gute Beziehung zu der Gottheit und, gleichzeitig, seine Selbsterhaltung für die Ewigkeit sichern konnte, musste die Statue aus einem Material hergestellt werden, das mit seinen natürlichen Eigenschaften Unzerstörbarkeit, Unveränderbarkeit, Dauerhaftigkeit und Zeitlosigkeit konnotiert. Der höchstgeeignete Rohstoff, der sich in Mesopotamien von Anfang an durch seine Härte, Dichte und Masse ausgezeichnet hat, war der Stein. Der Stein galt als eine Substanz von Bestand und garantierte die Unvergänglichkeit der aus ihm geschnittenen Statuen.

Es ist eine große Anzahl von Steinarten bekannt, welche in Mesopotamien als Grundstoff von Statuen fungiert haben. Da aber das *Lugale*-Epos diesen Aspekt mesopotamischer

⁴³³ Vgl. hierzu Braun-Holzinger 1991: 228 und Marchesi – Marchetti 2011: 148, mit Beispielen.

⁴³⁴ Vgl. dazu Radner 2005: 22-23, 114-129.

⁴³⁵ Radner 2005: 23 mit Abb. 1, 114. Die von Radner vertretene Auffassung geht auf die Thesen von Bonatz (2002) und Bahrani (2003) zurück. Siehe auch Eppihimer 2010: 378 („[...] a statue was a manifestation of the person it portrayed, not simply a representation of that person, [...]“), Marchesi – Marchetti 2011: 149 („The statue, by its very nature, takes on the merits and personality of the offerer“) und, auf die Götterstatuen bezogen, Berlejung 1998: 72 („Kultbild und Gottheit bilden eine Einheit; ihr Verhältnis zueinander ist durch die Begriffe «Identität» und «Wesenseinheit» bestimmt, nicht durch «Wesensähnlichkeit», «Portraithaftigkeit» oder «Gleichheit»“).

Steinverwendung durch den Stein *esi* (akk. *ušu*, etwa „Diorit“) darstellt, stehen in dem Mittelpunkt vorliegender Fallstudie diejenigen Statuen, deren Grundstoff der in den keilschriftlichen Quellen als *esi* angesprochene harte schwarzglänzende Stein bildet. Die anders bezeichneten und aus anderen Materialien bestehenden Exemplare mussten deshalb unberücksichtigt bleiben, weil ihre Untersuchung den Rahmen dieser Fallstudie sicherlich gesprengt hätte.

II.1. Die materielle Hinterlassenschaft

Die ersten rundplastischen Darstellungen anthropomorpher Wesen tauchen in Südmesopotamien in der zweiten Hälfte des vierten Jahrtausends v. Chr. auf.⁴³⁶ Sie sind Statuetten von nackten bärtigen Männern, vermutlich einem Herrscher,⁴³⁷ sowie von Frauen, die sowohl nackt als auch bekleidet erscheinen können.⁴³⁸ Der Grundstoff dieser, aber auch der aus der folgenden frühdynastischen Periode⁴³⁹ stammenden Statuen sind meist helle und weiche Steine (z.B. Gips- und Kalkstein), die man sich vor Ort verschaffen konnte. Der harte schwarzglänzende Stein, den die keilschriftlichen Quellen *esi* (akk. *ušu*) nennen und dessen Transport nach Mesopotamien sie detailliert darstellen, taucht erst in der letzten Drittel der frühdynastischen Periode (frühdynastisch III) auf. Zusammenfassend wird dieser Stein als „Diorit“ bezeichnet, jedoch muss es betont werden, dass der Diorit nur eine derjenigen dunkelfarbigen Steinsorten ist, die in der zweiten Hälfte des dritten Jahrtausends v. Chr. als der beliebteste Rohstoff von Statuen fungieren konnten. Weitere Steine, welche gegebenenfalls häufiger verwendet wurden als der Diorit, sind der Olivin-Gabbro und der Dolerit. Aus petrografischer Sicht ist der Grundstoff der „Diorit“ Statuen zunächst von Heimpel erforscht worden. Aus der Untersuchung, die sich auf vier altakkadische Exemplare sowie auf ein weiteres Exemplar aus der Zeit des Gudea konzentrierte, ging eindeutig hervor, dass der Rohstoff nicht ein und dieselbe Steinsorte war: Während die altakkadischen Stücke aus Olivin-Gabbro bestehen, ist die Statue des Herrschers Gudea aus Quarz-Diorit geschnitten worden.⁴⁴⁰ Die Steinproben, die in der Gegend von alten omanischen Kupferbergwerken

⁴³⁶ Aus Nordmesopotamien sind isolierte Beispiele von dem 9. Jahrtausend v. Chr. an bekannt. Einen Überblick über die Steinsorten, die in Mesopotamien zu Statuen verwendet wurden, bietet Moorey 1994: 24-30.

⁴³⁷ Das berühmteste Exemplar ist der Oberkörper einer Männerstatue aus Uruk (Moortgat 1967: Abb. 13; Braun-Holzinger 2007: 14-15, 24 FS 2, Taf. 3). Weitere Beispiele sind drei Statuetten von einem nackten Mann aus dem Kunsthandel (Moortgat 1967: Abb. 6-10; Braun-Holzinger 2007: 15-16, 25 FS 5) und die Bruchstücke eines Kopfes aus Uruk (Braun-Holzinger 2007: 16, 24 FS 3, Taf. 4).

⁴³⁸ Siehe z.B. die Darstellung einer nackten Frau aus Uruk (Moortgat 1967: Abb. 11) und die kleine Statuette aus Hafāgī, bei der die Frau in Rock erscheint (Moortgat 1967: Abb. 12).

⁴³⁹ Siehe dazu Marchesi – Marchetti 2011: 145 „Anthropomorphic Mesopotamian statuary begins to be well documented at the end of Early Dynastic I, although earlier sporadic examples are known, attesting to the existence of sculptural tradition“. Zu dem Katalog der frühdynastischen Beterstatuen siehe Braun-Holzinger 1977.

⁴⁴⁰ Heimpel 1982; 1987b: 69-70.

aufgenommen wurden, zeigen, dass das omanische Bergland als Herkunftsort des Olivin-Gabbros gelten könnte. In Oman, nicht weit entfernt von der Stadt Ibrā', wurde tatsächlich ein Olivin-Gabbro Steinstück aufgesammelt, auf das Heimpel (1987b: 69-70) so hingewiesen hat, dass es aus derselben omanischen Gesteinsmasse stammen könnte wie die zu den altakkadischen Statuen gebrauchten Steine. Der Autor hat aber auch betont, dass diese Gesteinsmasse denjenigen Kern der omanischen Berge bildet, der auch mit den Bergen nahe der an der iranischen Küste des Persischen Golfes liegenden Stadt Bandar 'Abbās in Verbindung steht. Das Hinterland von Bandar 'Abbās ist reich an magmatischen Steinen. Auch der Diorit, aus dem die Statue des Gudea geschnitten wurde, soll aus dieser Gegend kommen. Dieselbe Steinsorte kommt darüber hinaus in Oman vor, aber die omanischen Diorit Steinblöcke können ihrer relativ geringen Größe wegen nicht als der Rohstoff der Gudea-Statue gelten.⁴⁴¹

Die physischen Besonderheiten des „Diorits“, der in der zweiten Hälfte des dritten Jahrtausends v. Chr. zu Statuen verwendet wurde, sind später von Yule und Guba untersucht worden:

Photographs of 25 such statues show that the stone varies significantly from statue to statue. The crystals may be large or small, hard or soft, or may show distinguishable impurities. Some pieces show a higher percentage of white crystals, some less. The same statue can vary in darkness and crystal size. (...) marked differences in the stone suggest it was not quarried from a single source but rather from a variety of places.⁴⁴²

Als mögliche Herkunftsorte des Diorits und Olivin-Gabbros erwähnen sie dann die Insel Maṣīra und Hallaniyah, Ḥaur Fakkan in der nördlichen Ausdehnung des omanischen Gebirges al-Ḥaḡar sowie Wadi Sama'il, das sich am südlichen Ende des gleichen Gebirges befindet.⁴⁴³ Angaben zu dem Rohstoff der akkadischen bzw. Gudea zeitlichen „Diorit“ Statuen befinden sich darüber hinaus in den Katalogen, die Eppihimer (2010: 367) und Thomas (2015: 109-117) sowie Suter (2000: 328-333) zusammengestellt haben. Diese Katalogen, in denen eine große Anzahl von Statuen und Statuenfragmenten gelistet werden, stehen mit Heimpels Beobachtungen im Einklang. Während die altakkadischen Statuen meist aus Olivin-Gabbro

⁴⁴¹ Heimpel 1982: 67. Vgl. dazu Yule – Guba 2001: 47 „By virtue of their origin as rocks of a thrust sheet, all the «diorites» and «gabbros» of the Oman ophiolite are highly tectonized, that means they suffered enormous stress of millions of years, which left them fractured, sheared and shattered. In addition to that, they were exposed to intensive chemical alteration (serpentinization) caused by thermal waters penetrating the rock. That means, it might have been quite difficult in ancient times (and still is difficult today) to find fresh, solid, massive, unweathered as well as unfractured big blocks of rocks in the ophiolite mountains“.

⁴⁴² Yule – Guba 2001: 44. Vgl. dazu Leslie 2002, mit den Gruppen „coarse-grained material“, „medium-grained material“ und „fine-grained material“.

⁴⁴³ Yule – Guba 2001: 44, 48.

geschnitten werden, bildet der Diorit (manchmal auch der Dolerit) das Material für die Mehrheit der Gudea zeitlichen Standbilder.

Wie bereits erwähnt, taucht der harte schwarzglänzende Stein, der sich zusammenfassend als „Diorit“ bezeichnen lässt, erst in der letzten Drittel der frühdynastischen Periode als Grundstoff von Statuen auf.⁴⁴⁴ Neben den sich zu dieser Zeit erweiternden Handelsbeziehungen Südmesopotamiens, welche den Transport aus der Richtung des Persischen Golfs ermöglicht haben, war für die Verbreitung dieses Steins die zunehmende Rolle des Königs verantwortlich, zumal sich seine Darstellungen in der ausgehenden frühdynastischen Periode (frühdynastisch III/b) zu einem „specific genre in terms both of the valuable materials employed and the size of the works“⁴⁴⁵ entwickelt haben. Obwohl diese Entwicklung sonst gut nachvollziehbar ist, muss die Aufmerksamkeit auch auf einige

⁴⁴⁴ Das älteste Beispiel (frühdynastisch III/a) ist das Schulterfragment einer Statue E'abzus, König von Umma (De Sarcey – Heuzey 1884-1912 (I): 119, (II): Taf. LVI; Braun-Holzinger 1977: 73, 80; Steible 1982 (II): 269-270; RIME 1.12.3; Braun-Holzinger 1991: 252 St. 69 [Grundstoff als Kalkstein angegeben]; Marchesi – Marchetti 2011: 132-133, 151 Nr. 5, 170-171, Taf. 29: 1, 2, 4). Laut De Sarcey und Heuzey (1884-1912 (I): 119, (II): Taf. LVI) gehört dieses Stück mit einem anderen Fragment desselben Materials zusammen; diese Auffassung haben Marchesi und Marchetti (2011: 132 mit Taf. 29: 3, 4) für zweifelhaft gehalten. Beachte ferner, dass die Datierung auf diese Autoren zurückgeht, denen zufolge „the paleography and phraseology of the inscription seem to suggest a date in Early Dynastic IIIa, even though the material used and the rendering of the arm muscles appear more typical of the following period“ (Marchesi – Marchetti 2011: 233).

Weitere „Diorit“ Statuen aus der jüngeren Phase der frühdynastischen Periode (frühdynastisch III/b) sind wie folgt: Statue des Entemena, König von Lagas, ohne Kopf (Woolley 1956: 47-48, 168-169 [U.805], Taf. 40; Strommenger 1960: 33, 90, Taf. 8 Abb 1; Moortgat 1967: Abb. 87-88; Braun-Holzinger 1977: 56, 73, 80, Taf. 27d; Spycket 1981: 84, Abb. 54; Steible 1982 (I): 211-214, (II): 106-110; Braun-Holzinger 1991: 240-241 St. 3; RIME 1.9.5.17; Moorey 1994: 25; Marchesi – Marchetti 2011: 133-134, 152 Nr. 9, Taf. 33); Schulterfragment einer Statue Enanatum(?), König von Lagas (Crawford 1977: 198, 217-218 [4H-T8]; Steible 1982 (I): 369, (II): 183; Braun-Holzinger 1991: 241 St. 7; Braun-Holzinger 2007: 72 FD 10 [dem König Enannatum I zugeschrieben]; Marchesi – Marchetti 2011: 133, 152 Nr. 8, 174-175, Taf. 32:1); männlicher Kopf aus der Sammlung des Louvre (Parrot 1957: 223-224 Taf. XIII; Braun-Holzinger 1977: 62, 85; Spycket 1981: 106 mit Anm. 333; Marchesi – Marchetti 2011: 143-144, 154 Nr. 17, Taf. 42: 1, 3, 5); männlicher Kopf aus Yale Babylonian Collection (Marchesi – Marchetti 2011: 143-144, 154 Nr. 18, Taf. 42: 2, 4, 6); männlicher Kopf aus Rijksmuseum van Oudheden zu Leiden (Kern 1959: 147 Abb. 95, 148-149; Braun-Holzinger 1977: 62, 84); stehende Statue aus dem Sin-Tempel von Hafāgī (Frankfort 1939: 26, 52, 58 Nr. 17, Taf. 28, 30: A, B; Braun-Holzinger 1977: 42-43; Spycket 1981: 90-91; Moorey 1994: 25; Marchesi – Marchetti 2011: 141-142, 153 Nr. 14, Taf. 39); Schulterfragment einer Statue, einem Sohn(?) des Enanatum I zugehörig (Sollberger 1959: 4-6; Braun-Holzinger 1977: 74, 83; Steible 1982 (I): 194-195, (II): 92-93; Braun-Holzinger 1991: 240 St. 1; Moorey 1994: 25 [dem König Enannatum I zugeschrieben]; Braun-Holzinger 2007: 73 FD 11 [dem König Enannatum I zugeschrieben]; RIME 1.9.4.11; Marchesi – Marchetti 2011: 147 mit Anm. 87, 164 mit Anm. 64 und 65, Taf. 44: 8-9); Statue des Lupad (Parrot 1948: 78, 79 Abb. 19a; Moortgat 1967: Abb. 108; Braun-Holzinger 1977: 80; Spycket 1981: 105, Abb. 67; Gelb – Steinkeller – Whiting 1989: Taf. 38-39 Nr. 21; Gelb – Steinkeller – Whiting 1991: 72-74 Nr. 21; Braun-Holzinger 1991: 242 St. 8; Moorey 1994: 25; Marchesi – Marchetti 2011: 147 mit Anm. 87, Taf. 44: 5); unteres Fragment einer Sitzstatue aus Girsu (Parrot 1948: 79 Abb. 19h, 81; Braun-Holzinger 1977: 80; Moorey 1994: 25; Braun-Holzinger 2007: 43; Marchesi – Marchetti 2011: Taf. 43: 1-4).

Als Grundstoff der Statue des Dada-Illum von Ur haben Woolley (1956: 47, 170 [U 2732], Taf. 41c), Moorey (1994: 25) und Braun-Holzinger (1977: 62, 81; 1991: 253 St. 73) „Diorit“ angegeben. Diese Annahme haben später Reade (2000: 83 [1927-10-3, 58]; 2002: 262 Nr. 3) und Leslie (2002: 299 [1927-10-3, 58]) revidiert, denen zufolge diese Statue nicht aus „Diorit“, sondern aus einem grünlichen Stein, wahrscheinlich aus Andesit, hergestellt worden ist. Siehe auch Marchesi – Marchetti 2011: 147 „the stone is neither calcareous nor alabaster, although less valuable than diorite“. Zu der Inschrift dieser Statue siehe Steible 1982 (II): 287.

⁴⁴⁵ Marchesi – Marchetti 2011: 215.

Beispiele (die Statue des Lupad⁴⁴⁶ und des Sohns[?] von Enanatum I.)⁴⁴⁷ gerichtet werden, die zeigen, dass sich der Gebrauch des „Diorits“ zu dieser Zeit noch nicht ausschließlich auf Königsstatuen beschränkte.⁴⁴⁸

Als allgemein verwendetes Medium neben den Metallen⁴⁴⁹ ist die „Diorit“ Statue erst in der altakkadischen Periode belegt. Dies ist die Ära, in der erstmalig „a degree of standardization is evident in the regular use of dark igneous-metamorphic rocks. On the basis of the statuary recovered from Susa alone, now in the Louvre, it may be said that just over 70 per cent of the available monuments are of the dark stone commonly described as «diorite»“.⁴⁵⁰ Aus der Regierungszeit Šarrukīns ist noch keine solche Statue erhalten geblieben, obwohl altbabylonische Abschriften beweisen, dass auch dieser Herrscher Statuen von sich aufstellen ließ.⁴⁵¹ Da die Abschriften den „Diorit“ nicht als Grundstoff angeben, ist es schwierig zu entscheiden, ob dieses Material zu den fraglichen Herrscherstatuen verwendet wurde. Der Stein selbst war allerdings schon zu dieser Zeit in Gebrauch; dies geht aus Stelenfragmenten des Šarrukīn hervor, welche aus diesem schwarzglänzenden Stein gefertigt wurden.⁴⁵² Auf Grund stilistischer Überlegungen⁴⁵³ erscheint wahrscheinlich, dass die erste „Diorit“ Statue aus der Regierungszeit von Šarrukīns Nachfolger, Rīmuš, bekannt ist. Es geht um den unteren Teil eines Monuments, der so-genannten „El Sanam-Statue“, deren ursprüngliche

⁴⁴⁶ Parrot 1948: 78, 79 Abb. 19a; Moortgat 1967: Abb. 108; Braun-Holzinger 1977: 80; Spycket 1981: 105, Abb. 67; Gelb – Steinkeller – Whiting 1989: Taf. 38-39 Nr. 21; Gelb – Steinkeller – Whiting 1991: 72-74 Nr. 21; Braun-Holzinger 1991: 242 St. 8; Moorey 1994: 25; Marchesi – Marchetti 2011: 147 mit Anm. 87, Taf. 44: 5.

⁴⁴⁷ Sollberger 1959: 4-6; Braun-Holzinger 1977: 74, 83; Steible 1982 (I): 194-195, (II): 92-93; Braun-Holzinger 1991: 240 St. 1; Moorey 1994: 25 [dem König Enannatum I zugeschrieben]; Braun-Holzinger 2007: 73 FD 11 [dem König Enannatum I zugeschrieben]; RIME 1.9.4.11; Marchesi – Marchetti 2011: 147 mit Anm. 87, 164 mit Anm. 64 und 65, Taf. 44: 8-9.

⁴⁴⁸ Siehe dazu Marchesi – Marchetti 2011: 147.

⁴⁴⁹ Siehe z.B. den aus Ninive stammenden Herrscherkopf, der aus Kupfer hergestellt wurde (Moortgat 1967: Abb. 154; Braun-Holzinger 2007: 104 Akk 15, Taf. 47). Schriftliche Hinweise auf eine eiserne (a n - n a // k u g - a n) und eine goldene Statue finden sich in Rīmuš C 9: 1-21 (Gelb – Kienast 1990: 215-217; RIME 2.1.2.18) und Narām-Sîn C 7: 1-20 (Gelb – Kienast 1990: 266-267; RIME 2.1.4.1001; Braun-Holzinger 1991: 231 Anm. 715).

⁴⁵⁰ Moorey 1994: 26.

⁴⁵¹ Vgl. hierzu Thomas 2015: 87. Altbabylonische Abschriften mit Hinweisen auf Statuen sind z.B. Šarrukīn C 4: 120-131 (Gelb – Kienast 1990: 170-174; RIME 2.1.1.2; Braun-Holzinger 1991: 282), Šarrukīn C 5: 39-50 (Gelb – Kienast 1990: 174-176; RIME 2.1.1.6: 41-52; Braun-Holzinger 1991: 282), Šarrukīn C 6: 26-37 bzw. Kolophon Z. 1 (Gelb – Kienast 1990: 177-178; RIME 2.1.1.7; Braun-Holzinger 1991: 282), Šarrukīn C 10 (Gelb – Kienast 1990: 184-185; RIME 2.1.1.14; Braun-Holzinger 1991: 283).

⁴⁵² Siehe z.B. die Fragmente Sb 1, mit der Beischrift *šar-ru-gi lugal* (Amiet 1976: 9-10, 71-73 Abb. 1; Moortgat 1967: Abb. 125; Börker-Klähn 1982: 17, 127-128, Abb. 18; Gelb – Kienast 1990: 62-63; RIME 2.1.1.10; Braun-Holzinger 1991: 336 Stele 9; Braun-Holzinger 2007: 88-89, 101 Akk 1, Taf. 37; Thomas 2015: 87, 113 Taf. II 21), Sb 2 (Amiet 1976: 12-13, 76-77 Abb. 6; Moortgat 1967: Abb. 126-127; Börker-Klähn 1982: 17, 129, Abb. 19; Braun-Holzinger 1991: 336 Stele 10; Gelb – Kienast 1990: 125-126; RIME 2.0.0.1002; Braun-Holzinger 2007: 101 Akk 2, Taf. 38; Thomas 2015: 87, 113 Taf. II 22) und Sb 3 (Amiet 1976: 10-12, 75 Abb. 5; Moortgat 1967: Abb. 138; Börker-Klähn 1982: 17, 129-130, Abb. 20; Potts 1994: 184 Abb. 32; Thomas 2015: 87, 113 Taf. II 23).

⁴⁵³ Vgl. dazu Reade 2002: 264 und Thomas 2015: 87 mit Anm. 18.

Gesamthöhe ungefähr 3 Meter gewesen sein mag.⁴⁵⁴ Die Mehrheit altakkadischer Standbilder kommt aus der Regierungszeit des nächsten akkadischen Herrschers namens Maništūšu. Behandelt wurden diese Herrscherstatuen fneuerdings von Epphimier (2010) und Thomas (2015), die den Grund für ihre große Anzahl in der serienmäßigen Herstellung gesehen haben. Sie waren nämlich standardisierte Statuen, die in den Tempeln von Sumer und Akkad aufgestellt Propagandazwecken dienten, indem sie die neue königliche Autorität, welche die verschiedenen Stadtstaaten unter einer Herrschaft vereinigt hat, verkörperten.⁴⁵⁵ Die letzten altakkadischen Beispiele von „Diorit“ Statuen stammen aus der Regierungszeit von Maništūšus Nachfolger, Narām-Sîn. Von besonderem Interesse ist in diesem Zusammenhang das Fragment Sb 52, das die Basis einer Statue ist und dessen Inschrift den ersten Beweis dafür liefert, dass der harte schwarzglänzende Stein in den keilschriftlichen Quellen als *esi* bezeichnet wird.⁴⁵⁶

Die größte Anzahl von „Diorit“ Statuen ist aus der Zeit der zweiten Dynastie von Lagas bekannt, deren berühmtester Herrscher, Gudea, allein 24 beschriftete Standbilder von sich verfertigen ließ;⁴⁵⁷ ähnliche Statuen tauchen darüber hinaus in der Regierungszeit des Ur-Bau (1 Exemplar)⁴⁵⁸ und Ur-Ningirsu (2 Exemplare) auf.⁴⁵⁹ Dass der „Diorit“ seine Blütezeit unter Gudea erlebt hat, geht aus dem archäologischen Belegmaterial unmissverständlich hervor. Auf diese Annahme weist auch die Tatsache, dass kein anderes Material in der Bildhauerei der Ära eingesetzt worden zu sein scheint.⁴⁶⁰ Abwesend sind beispielweise die Metallstatuen, die sowohl in der vorausgehenden altakkadischen Periode als auch zu der Zeit der dritten Dynastie von Ur ein wichtiges Medium für königliche Darstellungen gebildet haben. In der Tat zeigen gleichzeitige keilschriftliche Quellen, dass das Metall in der Ur III Zeit der am häufigsten verwendete Rohstoff von Statuen war. Aus der Verbreitung dieses Materials, das eingeschmolzen und wiederverwendet werden konnte, lässt sich einerseits die Seltenheit von Ur III zeitlichen Standbildern erklären.⁴⁶¹ Andererseits geht vermutlich auf dieselbe

⁴⁵⁴ BM 98069; siehe dazu Reade 2002: 262-269 und Thomas 2015: 87, 90 Abb. 2b, 116 Taf. II 62. Zu der Rekonstruktion einer Statue des Rīmuš siehe Buccellati 1993.

⁴⁵⁵ Vgl. dazu Thomas 2015: 107-108.

⁴⁵⁶ Narām-Sîn 3 ii 9, als *na4.na4 e-si11(SIG)-i[m]* geschrieben (Gelb 1957: 73 s.v. *’xš’x*; Kienast – Sommerfeld 1994: 205 s.v. *ešī’um*). Zu dem Statuenfragment siehe Moortgat 1967: Abb. 152; Amiet 1976: 32, 97 Abb. 29, 128; Braun-Holzinger 1991: 258-259.

⁴⁵⁷ Suter 2012: 63. Vgl. dazu die Kataloge in Colbow 1987: 121-151, Braun-Holzinger 1991: 263-268 und Suter 2000: 328-333.

⁴⁵⁸ Moortgat 1967: Abb. 164; Braun-Holzinger 1991: 269 St. 135; Braun-Holzinger 2007: 138 NS 5; Steible 1991 (I): 134-140; RIME 3/1.1.6.5

⁴⁵⁹ VA 8790 (Moortgat 1967: Abb. 171-174; Braun-Holzinger 1991: 269-270 St. 137; Braun-Holzinger 2007: 138 NS 6AF; Steible 1991 (I): 366; RIME 3/1.1.8.7); IM 45062 (Braun-Holzinger 1991: 270 St. 139; Steible 1991 (I): 369; RIME 3/1.1.8.10)

⁴⁶⁰ Suter 2012: 63.

⁴⁶¹ Vgl. dazu Braun-Holzinger 1991: 233 und Suter 2010: 321.

Entwicklung zurück, dass sich der „Diorit“ nicht mehr auf königlichen Gebrauch beschränkt hat. Es ist nämlich eine weibliche Statuette bekannt, die von Hala-Lama, der Tochter des Statthalters von Lagas, für Šulgis Leben geweiht wurde.⁴⁶² Was die Herrscherstatuen anbelangt, sind 2 Exemplare aus der Regierungszeit des Šulgi⁴⁶³ und 2 Exemplare aus der des Šū-Sîn⁴⁶⁴ belegt. Darüber hinaus stammen die Darstellung des Puzur-Eštar⁴⁶⁵ und zwei näher nicht bestimmbar Fragmente⁴⁶⁶ aus dieser Ära.

Mit der Jahrtausendwende hat der Gebrauch des „Diorits“ nicht aufgehört. Auch in der altbabylonischen Zeit tauchen Standbilder auf, welche aus diesem Stein geschnitten wurden. Allerdings ermöglicht die niedrige Anzahl von dreidimensionalen Darstellungen es nicht, Folgerungen über die genaue Rolle des „Diorits“ in dieser Ära zu ziehen.⁴⁶⁷ Als Rohstoff diente er bei einer männlichen Sitzstatue aus Susa⁴⁶⁸ sowie bei einer weiblichen Statuette,⁴⁶⁹ die in Ur entdeckt wurde. Seine Bedeutung als Träger der königlichen Autorität zeigt sich andererseits in der Tatsache, dass er zu Hammurapis Gesetzesstele⁴⁷⁰ verwendet wurde.

Erst nach der altbabylonischen Zeit ist die Herstellung von „Diorit“ Statuen in dem Süden zum Ende gekommen. In den Hintergrund wurde die Gattung durch die sogenannten Grenzsteinen (*kudurru*) gedrängt, die bis zu der zweiten Hälfte des ersten Jahrtausends v. Chr. produziert wurden und bei denen der „Diorit“ selten zur Anwendung gekommen ist.⁴⁷¹ Keine besondere Rolle spielte der Stein auch in der nordmesopotamischen Produktion von

⁴⁶² Parrot 1948: Abb. 46g; Spycket 1981: 210-211; Braun-Holzinger 1991: 274 St. 153; Steible 1991 (II): 184-185; RIME 3/2.1.2.2012.

⁴⁶³ U 6306 = IM 1173, eine stehende Statue ohne Kopf (Meissner 1928-1929: Taf. V Abb. 3; Moortgat 1967: Abb. 178; Orthmann 1975: Taf. 63a-b; Zettler 1989: 69 Abb. 2; Suter 2010: 322 Abb. 2; Braun-Holzinger 1991: 272-273 St. 150; Braun-Holzinger 2007: 117, 137 NS 1, Taf. 52; Steible 1991 (II): 177-178; RIME 3/2.1.2.56); U 2770, Bruchstück einer Statue (Braun-Holzinger 1991: 273 St. 151; Braun-Holzinger 2007: 117 mit Anm. 50; Suter 2010: 323; Steible 1991 (II): 183-184; RIME 3/2.1.2.57).

⁴⁶⁴ U 3159 = IM 1049, Fragment einer Statue Šū-Sîns (Braun-Holzinger 1991: 274 St. 155; Braun-Holzinger 2007: 117 Anm. 50; Suter 2010: 323; Steible 1991 (II): 268-269; RIME 3/2.1.4.26); 6N-351, die Sockelzone einer Statue Šū-Sîns (Civil 1989b: 60-61, 64 Abb. 2; Braun-Holzinger 1991: 275 St. 156, 288 Abb. 4; Braun-Holzinger 2007: 107, 138 NS 4; Földi 2014; RIME 3/2.1.4.7 [Exemplar 2]).

⁴⁶⁵ Strommenger 1960: 74, Taf. 20 Abb. 2; Spycket 1981: 240-241, Abb. 166; Schlossman 1981-1982: 143-145 Abb. 1-4; Braun-Holzinger 1991: 277-278 St. 168; Braun-Holzinger 2007: 134, 139 NS 10, Taf. 57; RIME 3/2.4.5.1.

⁴⁶⁶ Torso einer Statue aus Nippur (Meissner 1928-1929: 6, Taf. V Abb. 4-5; Schlossman 1978-1979: 74; Spycket 1981: 208; Braun-Holzinger 1991: 297; Suter 2010: 325 Abb. 5.); Schulterfragment einer Statue aus Ur (Woolley 1974: 53, 92; Braun-Holzinger 1991: 275 St. 159).

⁴⁶⁷ Vgl. dazu Moorey 1994: 23.

⁴⁶⁸ Strommenger 1960: 73-74, Taf. 22 Abb. 1-2; Schlossman 1978-1979: 73-74, Abb. 27; Spycket 1981: 239, Taf. 165; Braun-Holzinger 2007: 146, 167 AB 7, Taf. 65; Suter 2010: 326-327 Abb. 7. Zu dieser Statue gehört vermutlich ein „Diorit“ Kopf aus Susa, auch als „Hammurapi-Kopf“ bezeichnet (Strommenger 1960: 84; Spycket 1981: 245, Abb. 168; Schlossman 1981-1982: 155-156 Abb. 18-20; Braun-Holzinger 2007: 146, 167 AB 9, Taf. 67; Suter 2010: 327-328 Abb. 8).

⁴⁶⁹ Spycket 1981: 252 Anm. 135, Taf. 176; Braun-Holzinger 1991: 279 St. 170.

⁴⁷⁰ Börker-Klähn 1982: 166-167, Abb. 113; Moorey 1994: 29.

⁴⁷¹ Moorey 1994: 29-30; Paulus 2014: 31-32.

Standbildern. Diesbezüglich lässt sich feststellen, dass in der Bildhauerei Nordmesopotamiens von Anfang an die vor Ort verfügbaren Materialien gebraucht wurden.⁴⁷²

II.2. Die keilschriftlichen Quellen

II.2.a. Terminologie

Der Stein, der in dem *Lugale*-Epos in Verbindung mit der Statue begegnet, wird in den keilschriftlichen Quellen als ^{na4}esi = *ušû* bezeichnet. Geschrieben wird das sumerische Wort mit dem Zeichen KAL, dessen entsprechende Lesung die lexikalische Serie Ur₅-gud mittels der vor dem Zeichen geschriebenen Glosse anzeigt:

NA₄ e-si KAL : 'ú'-[š^u-u] : [ni-di x x x]⁴⁷³

Der Steinname kommt ziemlich häufig in lexikalischen Texten vor, in denen ihm meist ein einziger Eintrag mit der Erwähnung der sumerischen und akkadischen Namensform gewidmet ist.⁴⁷⁴ Die einzige Ausnahme ist die Ras Šamra Rezension von Ur₅-ra XVI, wo die Gleichung ^{na4}GIŠ.KAL e-za : e-zu-ú begegnet.⁴⁷⁵ Hier kann aber weder die Form ^{na4}GIŠ.KAL noch die Glosse e-za richtig sein, sie gelten vielmehr als Beispiele für fehlerhafte Schreibungen, welche die Ras Šamra Rezension besonders kennzeichnen.⁴⁷⁶ In der Tat scheint es bei ^{na4}GIŠ.KAL darum zu gehen, dass der Schreiber den Steinnamen ^{na4}esi mit dem gleichlautenden Baumnamen ^{giš}esi verwechselt hat.⁴⁷⁷ Als eine merkwürdige Glosse sollte darüber hinaus die nur aus dem *Lugale*-Epos bekannte Schreibung ^{na4}ú-si-um gelten, denn sie kommt in einer Auflistung von Steinnamen direkt nach ^{na4}KAL. Diese Schreibung sollte daher implizieren, dass das Zeichen KAL in diesem Zusammenhang als esi zu lesen ist.⁴⁷⁸

⁴⁷² Auf diese Annahme weisen u.a. altakkadische Statuenfragmente, die in Assur gefunden wurden und bei denen der Basalt als Grundstoff diente (Eppihimer 2010: 367; Thomas 2015: 111 Nr. 15-17). Der Basalt und verschiedene kalkhaltige Gesteine, wie der Kalkstein und der Alabaster, gelten darüber hinaus als diejenigen Steinsorten, aus denen die Mehrheit der assyrischen Standbilder in dem ersten Jahrtausend v. Chr. geschnitten wurde. Einen Überblick über die assyrischen Statuen bietet Moorey 1994: 341-347. Siehe auch den Katalog in Strommenger 1970.

⁴⁷³ Ur₅-gud Rez. B IV 122 (MSL 10 S. 34; Vedeler 2002: 71). Die Ergänzung der Stelle basiert auf Ur₅-gud Rez. B IV β a (MSL 10 S. 35; Vedeler 2002: 72) // Ur₅-gud Rez. D III 77 (Vedeler 2002: 92): [^{na4}]KAL : ú-š^u-u : ni-d[i x x x].

⁴⁷⁴ Lexikalische Zeugnisse von ^{na4}esi sind wie folgt: spätaltbabylonischer Vorläufer von Ur₅-ra XVI aus Sippar 6 (MSL 10 S. 51); altbabylonischer Vorläufer von Ur₅-ra XVI aus Nippur 4 (MSL 10 S. 54); mittelbabylonischer Vorläufer von Ur₅-ra XVI aus Alalach ALT 447 iii 24-25; mittelbabylonischer Vorläufer aus Emar Arnaud 1987: Nr. 553 Z. 204'; Ur₅-ra XVI 12 (MSL 10 S. 5) // Ras Šamra Rez. 11 (MSL 10 S. 38); Diri „Oxford“ 506 (MSL 15 S. 48); Vorläufer von Diri aus Nippur Sektion 7 35 (MSL 15 S. 30); Diri VI Sektion A4 1 (MSL 15 S. 186).

⁴⁷⁵ Ras Šamra Rez. 11 (MSL 10 S. 38).

⁴⁷⁶ Vgl. dazu Stol 1979: 94-95.

⁴⁷⁷ Beachte aber den Eintrag e-ša : GIŠ.KAL : i-š^u-ú (Var. e-š^u-ú), der in dem altbabylonischen Vorläufer von Diri aus Sippar iii 12 (MSL 15 S. 55) und in Diri II Ras Šamra Rez. 177' (MSL 15 S. 78) begegnet.

⁴⁷⁸ Vgl. dazu van Dijk 1983 (I): 40. Zu der fraglichen Textstelle des *Lugale*-Epos siehe auch Abschnitt VII.2.b.

Was die Etymologie des Steinnamens ^{na4}esi anbetrifft, könnte er einerseits aus den Bedeutungen „harter Stein“ oder „mächtiger Stein“ abgeleitet werden. Denn das Wortzeichen KAL trägt solche Bedeutungen in sich. Andererseits ist auch die Möglichkeit nicht auszuschließen, dass esi mit der dunklen Grundfarbe des Steins etwas zu tun hat. Wie oben erwähnt, wird auf die gleiche Weise eine Baumart bezeichnet. Sollte es dabei tatsächlich um das schwarze Ebenholz gehen,⁴⁷⁹ so erscheint wahrscheinlich, dass der Grund für die Namensgleichheit in jener Eigenschaft liegt, die der Stein und das Holz miteinander geteilt haben.

Die Statue wird im Sumerischen als dūl und alan (auch in *Lugale* 476) sowie als nu angesprochen, und diesen Worten entspricht *šalmu* im Akkadischen.⁴⁸⁰ Wie aber in der Einleitung zu dieser Fallstudie dargestellt, handelt es sich bei diesen Ausdrücken nicht um die bloße Bezeichnung des Bildnisses in dem heutigen Sinne. Vielmehr implizieren sie die Repräsentationsform des Individuums, bei der die genaue Widergabe der Wirklichkeit eine der Funktion als Repräsentant untergeordnete Rolle spielte. Mit Bonatz gesprochen ist also *šalmu* „ein funktionaler Begriff (...), der von der Wirklichkeit eines Bildes ausgeht und nicht von seiner Rahmung und Zeichengebung als Bild. Ein *šalmu* im Alten Orient war sowohl aktiv als auch passiv in einen Handlungsrahmen eingebunden. Es besaß eine Lebensqualität, ein Wesen zum Kommunizieren, weshalb es beseelt, gepflegt und beschützt, umgekehrt aber auch misshandelt und getötet wurde. *Šalmu* galt demnach als Bezeichnung für ein Objekt, das geschaffen war, um eine Stellvertreterfunktion einzunehmen. Gemäß dieser Funktion ist *šalmu* streng genommen kein geeigneter Begriff für Bild sondern für Repräsentant; dementsprechend steht ihm kein Betrachter sondern ein Benutzer gegenüber, für den der denotative Bezug zum repräsentierten Gegenstand mehr zählt als der Aspekt der Ähnlichkeit“.⁴⁸¹

II.2.b. Das *Lugale*-Epos

Die sich mit dem esi-Stein befassende Passage des *Lugale*-Epos wird mit einer problematischen Aussage eingeleitet. Wie diese Aussage, die hier provisorisch als „er (= Ninurta) spricht entschieden über sein (= esi) *packendes Innere* (und) hymnisch über sein *Äußeres*“ übersetzt wird,⁴⁸² zu verstehen ist, ist äußerst fraglich. Sollte hier ein Hinweis auf

⁴⁷⁹ Ebeling 1938: 265; Van de Mieroop 1992: 158; Veldhuis 1997: 109.

⁴⁸⁰ CAD S s.v. *šalmu* lexikalische Sektion.

⁴⁸¹ Bonatz 2002: 13. Zu der Behandlung des Begriffs *šalmu* siehe auch Dalley 1986: 88 und Bahrani 2003: 121-148.

⁴⁸² *Lugale* 464.

den Gebrauch des Steins als Grundstoff von Statuen vorliegen? Geht man von der Annahme aus, dass die in den Tempeln als Repräsentant bzw. Stellvertreter des Individuums aufgestellte Statue den Gegenstand kultischer Handlungen bildete, so könnten die zwei Phrasen „entschieden über sein *packendes Innere*“ und „hymnisch über sein *Äußeres*“ ein Gegensatzpaar bilden, das sich auf zwei wichtige Merkmale beziehen lässt. Es wird einerseits auf die eigentliche Funktion angespielt, deren Zuteilung das Epos mittels der ersten Phrase beschreibt: Mit Bezug auf die zukünftigen Aufgaben als Grundstoff von Statuen richtet Ninurta „entschiedene“ bzw. „feststehende“ Worte ([K]A⁷ gin₆-né-eš) an den Stein, die dann in seinem „*packenden Inneren*“ aufbewahrt werden. Gemeint sind offenkundig die Härte und Unzerstörbarkeit des esi-Steins, die als wichtige Garantie für die erfolgreiche Erfüllung der von Ninurta definierten Funktion gelten, indem sie diesem Material ermöglichen, die Anweisungen („feste Worte“) des Gottes ewig zu behalten. Andererseits ist in der fraglichen Zeile des Epos von dem Kontext die Rede, in dem der Stein und die aus ihm geschnittene Statue zur Anwendung gekommen sind. Mit anderen Worten sollte *Lugale* mit der zweiten Phrase „hymnisch über sein *Äußeres*“ auf die Einbettung der Statue in das kultische Leben Mesopotamiens anspielen. Der Begriff „hymnisch“ impliziert vermutlich die hymnische Rede, welche die entsprechenden kultischen Handlungen begleitet hat.⁴⁸³ Die kultische Handlung wurde wiederum an die Steinstatue gerichtet, die in diesem Zusammenhang als „*Äußeres*“ angesprochen ist.

Aus den natürlichen Eigenschaften des Materials lässt sich erklären, warum der esi-Stein in *Lugale* 466-467 mit dem aufsteigenden Rauch gleichgesetzt wird: „Esi-Stein, (obgleich) dein Kampf von alleine verändert ist, warst du (anfangs) gegen mich wie Rauch für wahr aufgestiegen“. ⁴⁸⁴ Bei dieser Aussage sind zwei miteinander eng verbundene Bedeutungsebenen zu unterscheiden. Auf der einen Ebene ist von der kriegerischen Tätigkeit des Steins die Rede. Beschrieben wird sein feindliches Verhalten gegenüber Ninurta mit Worten, die darauf hindeuten, dass er gegen den Gott dem Rauch ähnlich aufgestiegen ist (i-bí-gin₇ ma-an-dù-ù-nam). Diese Beschreibung ist allem Anschein nach durch den dunkel schillernden Glanz des Steins geprägt,⁴⁸⁵ was eine zweite Bedeutungsebene eröffnet. Bei der Bestimmung der Kriegstaten sind die für das Material typischen natürlichen Eigenschaften berücksichtigt worden.

⁴⁸³ Winter 1992.

⁴⁸⁴ *Lugale* 466-467.

⁴⁸⁵ Entsprechend Selz 2001: 391 „Der lastende Rauch ist genau das, was man zur Beschreibung des schwarzen glänzenden Diorits braucht. Das Bild verbindet den schillernden Glanz und die Schwere des Steins eindrücklich“. Siehe auch Vogel 2000: 72, der zufolge sich das Bild des „lastenden Rauches“ auf die Dichte und Schwere des „Diorits“ bezieht.

Der verbleibende Teil der dem esi-Stein gewidmeten Passage folgt einer logischen Reihenfolge, wobei zunächst der Abbau und Transport (*Lugale* 471-472) des Materials, dann seine Bearbeitung (*Lugale* 473-474) und schließlich seine Anwendung als Statue (*Lugale* 475-478) dargestellt werden. In Verbindung mit dem Abbau kommt der Ausdruck *kur igi-nim* vor, der darauf hindeuten soll, dass der Stein in „hohen Bergen“ zutage gefördert wurde.⁴⁸⁶ Dieser Ausdruck wurde zuvor als die Bezeichnung einer von dem sumerischen Standpunkt aus nach Norden liegenden geographischen Region angesehen,⁴⁸⁷ was aber eine unwahrscheinliche Annahme ist, denn der esi-Stein ist nicht aus dem Norden verschafft worden. Mit *kur igi-nim* soll in *Lugale* 471 vielmehr die gebirgige Landschaft von Magan gemeint werden, die in der nächsten Zeile explizit als der Ursprungsort des Steins erwähnt ist. In diesem Zusammenhang sind ferner die sumerischen Verben *zi-zi* und *gá-gá*, mit denen der Abbau und Transport des Steins beschrieben werden, von Interesse. Sie sind teilreduplizierte Formen von *zìg* („erheben“) und *gar* („legen“), und ihr Vorkommen hier ist deshalb merkwürdig, weil sie sonst in einem solchen Kontext nicht gebraucht zu werden scheinen. Den Abbau und Transport beschreiben die altakkadischen und Gudea zeitlichen Inschriften mit den Verben *èd* bzw. *wabālu* („herunterbringen“), *napālu* („brechen“) und *ba l* („graben“). Warum das *Lugale*-Epos statt dieser Worte die Verben für „erheben“ und „legen“ verwendet, ist besonders schwierig zu erklären. Berücksichtigt werden muss allerdings die Tatsache, dass es bei *Lugale* um einen der literarischen Ebene mesopotamischer Schriftkultur angehörenden Text geht, der sich durch den Gebrauch von seltenen und als gehoben wirkenden Phrasen und Begriffen ausgezeichnet hat. Solche Begriffe sind beispielweise auch in Verbindung mit der Handmühle (^{na4} *sag-gar*, *na4 ga-sur-ra*) belegt,⁴⁸⁸ und die Verben *zìg* und *gar* könnten weitere Beispiele hierfür liefern.

Das Epos stellt in der nächsten inhaltlichen Einheit die Bearbeitung des esi-Steins dar. Auch in diesem Zusammenhang spielt die Härte des Steins eine wichtige Rolle, denn bereits in *Lugale* 473 wird die Aufmerksamkeit auf seine Fähigkeit gerichtet, Kupfer gleich dem Leder zu „zerkauen“ (*lêmu*). Es sollte hier eine Anspielung auf die Erfahrung vorliegen, die sich daraus ergab, dass sich die Metallwerkzeuge während der Bearbeitung des Steins schnell

⁴⁸⁶ Zu den Belegen des Ausdrucks *kur igi-nim* siehe den Kommentar zu *Lugale* 471.

⁴⁸⁷ Z.B. „Northlands“ (Jacobsen 1987: 59), „upper mountain“ (Glassner 1989: 188), „terre (montuose) del Nord“ (Seminara 2001: 162) und „oberes Bergland“ (Vogel 2000: 71 und Selz 2001: 390). Siehe auch die Anmerkung in Foster 2014: 53 „The poet associated the sources of diorite with Magan, in the Gulf, and with the Upper Euphrates (lines 471-2). Did he therefore consider basalt, well known from the Jebel Bishri region, the same as diorite?“. Die Auffassung, dass sich *kur igi-nim* in diesem Zusammenhang auf ein nördliches Gebiet bezieht, stützt sich vermutlich auf die Phrase „von dem oberen Meer bis zu dem Unteren“ (*a-ab-ba igi-nim-ta a-ab-ba sig-ga-šè*; Gudea Zyl. B v 25-26).

⁴⁸⁸ Siehe dazu Abschnitt V.2.a.α und V.2.a.β.

abgenutzt haben. Dargestellt als der „Kauer“ des Kupfers war also esi ein hartes Material, und seine Härte machte ihn fähig, seine Hauptfunktion als Grundstoff von Statuen erfolgreich zu erfüllen. In Übereinstimmung mit dieser Aussage setzt *Lugale* 474 den Stein mit Ninurtas Kraft (wörtlich „heldenhaftem Arm“) gleich. Er wird also in Analogie zu der Mächtigkeit des Gottes beurteilt, die vor allem in seinem kriegerischen Aspekt als Besieger des Berglands liegt.⁴⁸⁹ Bei dem Stein handelt es sich andererseits nicht um einen kriegerischen Aspekt, sondern vielmehr um die Härte, die ihn zu dem höchstgeeigneten Mittel königlicher Selbstdarstellungen macht, indem sie die idealtypischen Eigenschaften der königlichen Macht, wie Dauerhaftigkeit, Unvergänglichkeit und Stärke, konnotiert.⁴⁹⁰ Zu betonen ist, dass die hier vorgelegte Annahme, obwohl durchaus wahrscheinlich, nicht die einzige Interpretation ist, welche die Zeilen *Lugale* 473 und 474 zulassen. Sollte die Verbalform šu (...) hé-ni-du₇ in *Lugale* 474 mit einem Subjekt der dritten Person Singular konstruiert werden, so erscheint möglich, *Lugale* 473-474 als „nachdem du (= esi) das starke Kupfer wie Leder *zerkaut* hast, möge es (= das starke Kupfer) meinen heldenhaften Arm, da ich der Herr bin, großartig vervollkommen“ zu übersetzen.⁴⁹¹ Diese Aussage ist dann vor dem Hintergrund jener Rolle zu verstehen, die der esi-Stein in der Metallurgie Mesopotamiens gespielt hat. Dass dieser Stein eine besondere metallurgische Funktion vermutlich als Gussform innehaben konnte, geht aus einer ziemlich großen Anzahl keilschriftlicher Quellen hervor, welche ihn konsequent neben anderen metallurgisch relevanten Begriffen aufweisen.⁴⁹² Zu diesen Quellen sollte man auf Grund der alternativen Übersetzung auch *Lugale* 473-474 zählen. Die Stelle berichtet somit über das Verfahren, mittels der aus esi-Stein bestehenden Gussformen kupferne Götterwaffen für Ninurtas „heldenhaften Arm“ zu gießen. Zudem würde dieses alternative Verständnis von *Lugale* 473-474 bedeuten, dass die dem esi-Stein gewidmete Passage des *Lugale*-Epos nicht nur von der Statue handelt, sondern auch von einem anderen Aspekt mesopotamischer Steinverwendung, der Gussform, die aber an einer anderen Stelle des Epos (*Lugale* 444-445) einmal schon dargestellt wurde. Gegen das alternative Verständnis spricht darüber hinaus die Tatsache, dass die Passage in den vorausgehenden zwei Zeilen (*Lugale* 471-472) den Abbau bzw. Transport des Steins und in

⁴⁸⁹ Abweichende Deutungen der Zeile finden sich bei Jacobsen (1987: 259 mit Anm. 43) und Foster (2014: 53), die darin einen Hinweis auf den Gebrauch des esi-Steins als Grundstoff von Götterwaffen gesehen haben. Ihre Übersetzungen der Stelle und die darauf folgende Argumentationen lauten: „«when the strong copper has encircled (?) you like a skin» – The reference is probably to a weapon consisting of a mace which had a stone macehead that was surrounded by bronze blades in the shape of lions“ (Jacobsen 1987: 259 mit Anm. 43); „«You shall wear out? hard copper like leather» – it [the stone; K.S.] was destined to be the hard stone of choice, harder than any metal tool, to be used to make the hero-god’s own divine mace, presumably a reference to a cult object in his temple“ (Foster 2014: 53).

⁴⁹⁰ Vgl. dazu Vogel 2000: 72.

⁴⁹¹ Siehe auch den Kommentar zu *Lugale* 474.

⁴⁹² Zu diesen Quellen siehe den Exkurs am Ende von Fallstudie 6.

den darauffolgenden vier Zeilen (*Lugale* 475-478) seine Anwendung als Statue darstellt. Es ist daher vielmehr wahrscheinlich, dass in *Lugale* 473-474 von der Herstellung von Statuen die Rede ist.

In den letzten vier Zeilen der sich mit dem esi-Stein beschäftigenden Passage des *Lugale*-Epos wird der eigentliche Anwendungsaspekt angesprochen. Statt der bloßen Erwähnung der Statue geht es hierbei um eine komplexe sich aus mehreren Relativsätzen zusammensetzende Aussage, die auf die antiken Überlegungen zu dem gesellschaftlichen Kontext und symbolisch-religiösen Konnotationen des Materials und dessen Endprodukts Bezug nimmt. Der zentrale Begriff ist *mu gar* = *šumam šakānu* („den Namen setzen“), der hier mit den auf die Zukunft verweisenden Temporalangaben *ud sù-rá* („für ferne Tage“) und *ud ul-lí-a-aš* („für die Ewigkeit“) kombiniert ist. Mit Radner gesprochen bezeichnet dieses Verb „nach dem sumerischen und akkadischen Sprachgebrauch ganz allgemein den Versuch, den Namen in der Gedächtniskultur einer Gemeinschaft abzusichern“.⁴⁹³ Auf der anderen Seite gilt der Name nach der altorientalischen Weltsicht als eine Repräsentationsform des Individuums, die nach dem Tod des physischen Körpers weiterexistiert und seinem Besitzer die Möglichkeit bietet, über die Grenzen des sterblichen Lebens hinwegzukommen. Dementsprechend bedeutet „erst das Auslöschen des Namens (...) den totalen Existenzverlust. Der Bewahrung des Namens kommt deshalb weit über die Rolle als Gliederungselement von Erinnerung hinaus die Funktion zu, seinen Träger am Leben zu erhalten“.⁴⁹⁴

Es sind drei Strategien zu unterscheiden, welche Radner zufolge dem altmesopotamischen Menschen zur Verfügung standen, um sich durch die Verankerung des Namens in der Erinnerung der Gemeinschaft am Leben zu erhalten. Diese Strategien umfassten die Selbsterhaltung durch Nachkommen,⁴⁹⁵ die Selbsterhaltung durch Ruhm, einschließlich königlicher Selbstlobhymnen und Jahresnamen,⁴⁹⁶ und die Selbsterhaltung durch den „geschriebenen Namen“.⁴⁹⁷ Im Grunde genommen kann die entsprechende Stelle des *Lugale*-Epos als Beispiel für die letztgenannte Strategie angesehen werden, wobei anzunehmen ist, dass diese Stelle die aus esi-Stein bestehende Statue als Träger des „geschriebenen Namens“ präsentiert. Wie bereits erwähnt, spielt die Statue, aber auch andere zusammenfassend als „Bild“ zu bezeichnende Darstellungen des Individuums (z.B. Stelen, Felsreliefs usw.), die Rolle eines „alternativen Körpers“, der gleich dem Namen als unvergängliche

⁴⁹³ Radner 2005: 70.

⁴⁹⁴ Radner 2005: 70.

⁴⁹⁵ Radner 2005: 74-90.

⁴⁹⁶ Radner 2005: 90-114.

⁴⁹⁷ Radner 2005: 114-177.

Repräsentationsform des Dargestellten dient, indem er aus zeitlosen Rohstoffen, nämlich aus Metallen und Gesteinen, besteht. Das Epos verknüpft also zwei Repräsentationsformen des Menschen, unter denen die Eine vom Körper unabhängig und die Andere an einen „alternativen Körper“ gebunden ist,⁴⁹⁸ und verweist darauf, dass durch ihr Zusammenwirken möglich ist, den Bestand der eigenen Existenz über die Grenzen des physischen Lebens hinaus für „ferne Tage“ (ud sù-rá) bzw. für „die Ewigkeit“ (ud ul-lí-a-aš) zu sichern.⁴⁹⁹ Der esi-Stein ist in diesem Zusammenhang das Medium, das einerseits für den „alternativen Körper“ als Rohstoff dient. Andererseits wird der aufzubewahrende Name an seiner Oberfläche angebracht, so dass er auch als der Ort fungiert, wo die körperlose Repräsentationsform des Individuums geschrieben wird. Ausgedrückt wird diese wichtige Rolle in dem Epos mit einem Hinweis auf das „Wesen“ des Steins, dem es vollkommen entspricht (me-te gál),⁵⁰⁰ als namenstragende Darstellung des Individuums verwendet zu werden. Der Status des esi-Steins als Material *par excellence* ist anhand dieser Aussage gut nachvollziehbar.⁵⁰¹

In dem Epos wird die Funktion des Steins auch anhand eines konkreten Beispiels veranschaulicht. Es wird nämlich darauf hingewiesen, dass die Statue in dem Eninnu-Tempel, und zwar an einem Ort unter der Bezeichnung ki-a-nag, aufgestellt werden muss.⁵⁰² Der sumerische Begriff ki-a-nag, der sich wörtlich als „der Ort, an dem Wasser getrunken wird“ übersetzen lässt, ist aus dem Zusammenhang des Totenkults bekannt, wo er sowohl die Stelle der Totenpflege (etwa „Grabkapelle“) als auch das an dieser Stelle dargebrachte Opfer bzw. den dort praktizierten Kult bezeichnet.⁵⁰³ Dass das Epos einen Tempel als Aufstellungsort der Statue angibt, steht mit der materiellen Hinterlassenschaft im Einklang. Die sogenannten Beterstatuen haben in der Tat in verschiedenen Tempeln Aufstellung gefunden. Hinsichtlich des „Wassertrinkorts“ ki-a-nag ist andererseits auffällig, dass sich die Einbettung von Statuen in den Totenkult des Gestorbenen weder archäologisch noch philologisch nachweisen lässt.⁵⁰⁴ Außer *Lugale* wird in den Quellen nur einmal auf eine im ki-a-nag aufgestellte Statue hingewiesen. Es geht um die Statue B Inschrift des Gudea, deren entsprechende

⁴⁹⁸ Vgl. dazu die Abbildung in Radner 2005: 23.

⁴⁹⁹ Vgl. dazu Radner 2005: 116-117, wo auch *Lugale* 475-478 behandelt wird.

⁵⁰⁰ Zu dem Verb me-te(-aš) gál siehe den Kommentar zu *Lugale* 476 und 478.

⁵⁰¹ Auf der anderen Seite ist nicht auszuschließen, dass die Stelle auf die Funktion der Statue als das „Wesensmerkmal“ des Dargestellten anspielt. Vgl. hierzu Vogel 2000: 72 und Selz 2001: 391.

⁵⁰² *Lugale* 477-478.

⁵⁰³ Zu ki-a-nag siehe u.a. Michalowski 1977: 221; Sigrist 1992: 182-184; Winter 1992: 26; Selz 1995: 155-156; Sallaberger 1999: 162; Jagersma 2007: 296-297; Brunke 2011b: 215-220; Suter 2012: 66. Zu den sogenannten „ki-a-nag accounts“ aus Garšana siehe CUSAS 3 S. 300-305.

⁵⁰⁴ Zu der Frage, ob Statuen von den Gestorbenen in deren Totenkult integriert wurden, siehe Braun-Holzinger 2007: 130-131 und Suter 2012: 66.

Passage (vii 54-55) in der Literatur mehrmals als eine auf die Verfassungszeit des Epos weisende Parallele angesehen wurde.⁵⁰⁵ Da die Anwesenheit von Statuen in dem Kult des Gestorbenen sonst nicht belegt ist, sollten *Lugale* 477-478 und Gudea St. B vii 54-55 nicht den jeweiligen Brauch spiegeln. Dementsprechend stellt sich die Frage, warum diese Quellen den tatsächlichen Kontext des Totenkultes unbeachtet Statue und ki-a-nag miteinander verbinden. Suter hat hier eine auf der Formulierung ki-a-nag-e ha-ba-gub („Möge sie [= die Statue] an dem «Wassertrinkort» aufgestellt werden“) basierende Erklärung vorgelegt:

That stone statues were placed at the ki-a-nag, as Statue B seems to suggest, is difficult to substantiate. The context of the relevant statement in Statue B, its curse section, and the verbal form ha-ba-gub, an optative, may indicate that this statue was not originally set up there. Since there is no evidence of stone statues receiving offering at the ki-a-nag, the text may simply imply that Gudea wished this statue to be attended after his death, not necessarily that it was ever going to stand at such a place in reality.⁵⁰⁶

In einem anderen Aufsatz ist Suter davon ausgegangen, dass der Totenkult des Königs nicht in dem Tempel, sondern in dem Palast stattgefunden hat, zumal die Herrschergräber und der an sie gebundene Ort der Totenpflege im Bereich des Palastes zu suchen sind.⁵⁰⁷ Dementsprechend sollte die Errichtung einer Gudea-Statue an einem zu dem Eninnu-Tempel gehörigen Totenkultort (ki-a-nag) als originell und werkwürdig gewirkt haben; so originell und merkwürdig, dass das Ereignis auch in der Inschrift des Herrschers erwähnt werden musste. Was die entsprechende Stelle des *Lugale*-Epos anbetrifft, ist Suter zufolge von demselben Ereignis die Rede. Die Autorin vertrat nämlich die Auffassung, es solle eine direkte Beziehung zwischen *Lugale* und der St. B Inschrift des Gudea bestehen.⁵⁰⁸ Obgleich dies eine mögliche Erklärung ist, sollte man die Aufmerksamkeit auf die Tatsache lenken, dass Suter bei der Formulierung ihrer These die zugrunde liegende Bedeutung der zwei Textstellen außer Acht gelassen zu haben scheint. Denn sowohl in dem Epos als auch in der Inschrift des Gudea spiegelt sich die altmesopotamische Absicht, sich durch die Verewigung des eigenen Namens und durch die Verfertigung eines „alternativen Körpers“ über die Grenzen des Todes hinaus am Leben zu erhalten. Allem Anschein nach ist der Hinweis auf den Totenkult in dem gleichen Zusammenhang zu verstehen, wobei Radners oben angesprochene Kategorisierung altorientalischer Selbsterhaltung das benötigte Bezugssystem bietet. Eine dieser Kategorien ist die Selbsterhaltung durch Nachkommen, unter der vor allem die Pflege und Namensnennung des Gestorbenen durch dessen Kinder an dem Totenkultort

⁵⁰⁵ Zu der Verfassungszeit des Epos siehe den Exkurs am Ende dieser Fallstudie.

⁵⁰⁶ Suter 2000: 60.

⁵⁰⁷ Suter 2012: 67.

⁵⁰⁸ Siehe hierzu den Exkurs am Ende dieser Fallstudie.

verstanden ist. Daraus ergibt sich, mit Radner gesprochen, „je mehr Nachkommen eine Person hatte, desto höher waren ganz grundsätzlich ihre Chancen, daß ihre Linie nicht ausstarb. Denn wenn dies geschah, war auch die Möglichkeit der Bewahrung der Namen aller Vorfahren in der Totenpflege getilgt“.⁵⁰⁹ Wahrscheinlich erscheint, dass die Erwähnung des *ki-a-nag* als der Aufstellungsort der Statue in *Lugale* 477-478 und Gudea St. B vii 54-55 vor demselben Hintergrund zu verstehen ist. Mit anderen Worten sollte es hier nicht um das tatsächliche Aufstellen der Statue an dem Kultort des Toten gehen. Die zwei Passagen verwenden *ki-a-nag* vielmehr in übertragenem Sinne, und zwar als eine Anspielung auf den Wunsch des Individuums, sich neben dem als „alternativer Körper“ fungierenden Standbild auch durch die an der Totenpflege beteiligten Nachkommen am Leben zu erhalten.

Während die Möglichkeit, die Weiterexistenz von den Grenzen des Todes hinaus mittels Nachkommen zu erreichen, jedem Segment der altmesopotamischen Gesellschaft offen stand, war der „alternative Körper“, besonders wenn er aus „Diorit“ oder anderen wertvollen Materialien bestand, meist für die Machthabenden ein leistbares Mittel. Dies zeigt sich wohl in der materiellen Hinterlassenschaft, denn es ist in der Mehrheit der Fälle der König, der von sich „Diorit“ Statuen verfertigen ließ. Zudem sind aus der frühdynastischen Periode und der Ur III Zeit Beispiele für „Diorit“ Standbilder von Hauptbeamten und Mitgliedern der Herrscherfamilie bekannt. Auch in dem *Lugale*-Epos lässt sich der gesellschaftliche Kontext der Steinverwendung daran erkennen, dass der König (*lugal*) explizit als Hersteller der Statue erwähnt wird. Interessanterweise drückt aber das Epos die Herstellung nicht mit dem in diesem Zusammenhang häufig gebrauchten und auf den Status der Statue als lebendige Entität weisenden Verb *tud* („gebären“)⁵¹⁰ aus, sondern mit *dím*, das einfach „anfertigen“ bedeutet.

II.2.c. Das weitere Belegmaterial

Berücksichtigt man, wie gut der „Diorit“ in der materiellen Hinterlassenschaft Südmesopotamiens in dem dritten und frühen zweiten Jahrtausend v. Chr. belegt ist, so ist auffällig, dass dieser Stein in den Quellen gleichzeitiger Ära selten begegnet. Beginnend mit der Regierungszeit des altakkadischen Herrschers *Rīmuš*⁵¹¹ kommt der Steinname *esi* in den Texten vor, allerdings handelt es sich sowohl gattungs- als auch inhaltsmäßig meist um formelhafte Kontextstellen. Hinsichtlich der Gattung ist die Aufmerksamkeit auf die Tatsache zu richten, dass sich mit dem *esi*-Stein überwiegend Königsinschriften beschäftigen. Es sind

⁵⁰⁹ Radner 2005: 84.

⁵¹⁰ Braun-Holzinger 1991: 221; Selz 1992; Winter 1992: 22, 35-36; Walker – Dick 1999: 116-117; Suter 2000: 64; Radner 2005: 117 mit Anm. 605; Marches – Marchetti 2011: 148. Auf Kultbilder bezogen siehe Berlejung 1998: 81-83, 135-141.

⁵¹¹ Der früheste Beleg ist vermutlich *Rīmuš* C 10: 41 (RIME 2.1.2.8).

darüber hinaus einige lexikalische⁵¹² und literarische Texte⁵¹³ sowie zwei administrative Urkunden⁵¹⁴ bekannt, in denen dieser Stein angesprochen ist. Die Quellen stammen aus dem Zeitraum von der altakkadischen Herrschaft bis zu der altbabylonischen Periode. Sonst ist der Steinname in zwei neubabylonischen Kolophonen belegt, die aber ihn nicht mit gleichzeitigen Bildwerken verbinden, sondern mit den Denkmälern von altakkadischen und altbabylonischen Herrschern.⁵¹⁵ Wahrscheinlich scheint also die Annahme, dass das Wort für „Diorit“ nach der altbabylonischen Zeit nicht im allgemeinen Gebrauch geblieben ist. Der Grund für seinen Ausfall liegt sicherlich in der materiellen Kultur Südmesopotamiens, denn die altbabylonische Periode ist die letzte Ära der altnesopotamischen Geschichte, in welcher der „Diorit“ zu rundplastischen Darstellungen verwendet worden ist. Sein traditioneller Status als Rohstoff *par excellence* in dem Kontext der Bildhauerei mag demnach bis zu der altbabylonischen Zeit bekannt gewesen sein. Mit dem Ende dieser Periode hat die Herstellung von „Diorit“ Statuen aufgehört und deswegen soll auch der entsprechende Begriff ^{na4}esi außer Gebrauch gekommen sein. In der Tat ist dieser Begriff nach der altbabylonischen Ära so unüblich geworden, dass er auch aus dem Korpus derjenigen Quellen fehlt, die sich ausschließlich auf die Darstellung von Steinen konzentrieren (z.B. die *abnu šikinšu* Liste oder der Korpus von Amulettsteinlisten).⁵¹⁶

Mit Bezug auf die relevanten Königsinschriften ist ferner die inhaltliche Formelhaftigkeit zu berücksichtigen, da diese Inschriften von wenigen Ausnahmen abgesehen ausschließlich die Verschaffung, Transport und Verwendung des „Diorits“ als Statue beschreiben (siehe unten). Auf der anderen Seite liefern die bereits angesprochenen neubabylonischen Kolophone sowie die literarischen Texte und administrativen Urkunden weitere Informationen. Aus diesen Quellen geht beispielweise hervor, dass der „Diorit“ in der Metallbearbeitung als Gussform zur Anwendung gekommen ist.⁵¹⁷ Auf seine Rolle, die er als Grundstoff von Gewichten spielte, lässt darüber hinaus eine Ur III zeitliche Urkunde aus Garšana mit der folgenden Auflistung schließen:

⁵¹² Abschnitt II.2.a.

⁵¹³ *Išme-Dagan A + V* Segment B 18 und Segment D 4; *Die Tempelhymnen* 342; *Kupfer und Silber* Segment A 7; Gudea Zyl. A xvi 32; *Enki und Ninhursag* 49I; *Tod des Gilgameš* Segment H 11.

⁵¹⁴ YOS 8 107 und CUSAS 3 1372.

⁵¹⁵ RIME 2.1.5.10 und Hunger 1968: 123 Nr. 419.

⁵¹⁶ Schuster-Brandis 2008: 410.

⁵¹⁷ Siehe den Exkurs am Ende von Fallstudie 6.

Gewichte von esi-Stein⁵¹⁸

1 na ₄ 1 g[ú]	1 na ₄ 1/3 ma-na
1 na ₄ 30 ma-na	1 na ₄ 10 gín
1 na ₄ 10 ma-na	1 na ₄ 5 gín
1 na ₄ 5 m[a-na]	1 na ₄ 4 gín
1 na ₄ 4 ma-na	[1 n]a ₄ 3 gín
1 na ₄ 3 ma-na	[1 n]a ₄ 2 gín
1 na ₄ 2 ma-na	[1 n]a ₄ 1/2 gín
1 na ₄ 1 ma-na	[1 n]a ₄ 1/3 gín
1 na ₄ 2/3 ma-na	[1 n]a ₄ igi-4-gál
1 na ₄ 1/2 ma-na	^{na4} esi-kam

An der zitierten Stelle werden Gewichtssteine (na₄) von 1 Talent bis zu 1/4 Schekel aufgezählt. Dass sie aus „Diorit“ bestehen, geht aus dem Vermerk ^{na4}esi-kam („es ist esi-Stein“) in der letzten Zeile der Textstelle unmissverständlich hervor. Die genaue Form ist hier nicht angegeben, jedoch könnte es um die sogenannten Entengewichte gehen, die man meist aus „Diorit“ geschnitten hat.⁵¹⁹ Die oben erwähnten neubabylonischen Kolophone lassen andererseits darauf schließen, dass der esi-Stein auch zu Stelen (*narû*) und Bausteinen (*agurru*) gebraucht wurde. Diese Kolophone gehören zu zwei neubabylonischen Abschriften, die von den Inschriften des altbabylonischen Herrschers Sîn-kāšid (Stele)⁵²⁰ und des altakkadischen Herrschers Šar-kali-šarrī (Baustein)⁵²¹ angefertigt wurden.

Da der esi-Stein in dem *Lugale*-Epos als der ideale Rohstoff von Statuen dargestellt ist, wird in dem vorliegenden Abschnitt diesen Aspekt mesopotamischer Steinverwendung thematisiert. In der ersten Hälfte der Abhandlung wird die entsprechende symbolische Bedeutung erforscht. Dann wird näher behandelt, wie der Abbau und Transport des Steins in den Quellen geschildert sind.

II.2.c.α. Die symbolische Bedeutung

Die wichtige Bedeutung, die der Statue in den symbolischen Vorstellungen des altmesopotamischen Menschen zukam, ist in der Einleitung zu dieser Fallstudie ausführlich behandelt worden. Dort wurde die Aufmerksamkeit darauf gerichtet, dass dieser Gegenstand gemeinsam mit anderen zusammenfassend als „Bild“ zu bezeichnenden Darstellungen (z.B. Stele, Felsrelief) als eine Art „alternativer Körper“ fungierte, dessen Aufgabe war, das

⁵¹⁸ CUSAS 3 1372 i 6-25 // iii 1-20.

⁵¹⁹ Zu den Entengewichten siehe Cancik-Kirschbaum 2012: 17, mit Beispielen.

⁵²⁰ Hunger 1968: 123 Nr. 419.

⁵²¹ RIME 2.1.5.10.

Weiterexistenz des Individuums von den Grenzen des Todes hinaus zu garantieren. Die Statue ist somit in den Tempeln, wo er regelmäßig Aufstellung fand, zu dem Stellvertreter ihres Stifters geworden und vermittelte seine Frömmigkeit an die Götter. Um eine solche Funktionen für die Ewigkeit erfolgreich zu erfüllen, musste die Statue aus Materialien bestehen, die auf Grund ihrer natürlichen Eigenschaften Schutz vor der Vergänglichkeit bieten konnten. Eines dieser Materialien war der Stein. Obwohl der Stein als Rohstoff von Statuen in Südmesopotamien von Anfang an verwendet worden ist, soll dieses Medium seinen Höhepunkt mit dem Auftauchen des „Diorits“ in der ausgehenden frühdynastischen Zeit erreicht haben. Indem der „Diorit“ härter, dichter und massiger war als alle zuvor bekannte Steine, konnotierte er weitgehend die idealen Werte einer Statue, nämlich Unveränderbarkeit, Unterstörbarkeit und Unvergänglichkeit. Dass dieser Stein in der zweiten Hälfte des dritten Jahrtausends v. Chr. der Rohstoff *par excellence* bei der Herstellung von Statuen war, lässt sich einerseits an der materiellen Hinterlassenschaft der altakkadischen Ära und der darauf folgenden Lagas II Periode unmissverständlich erkennen. Auf den gleichen Sachverhalt weist ferner das *Lugale*-Epos, wo erwähnt ist, dass es dem „Wesen“ (me-te) des esi-Steins vollkommen entspricht, als namenstragende Darstellung des Königs „für ferne Tage“ (ud sù-rá) bzw. „für die Ewigkeit“ (ud ul-lí-a-aš) gebraucht zu werden.⁵²² Die natürlichen Eigenschaften des Steins, die in seiner Wahrnehmung als der geeignete Rohstoff von Statuen eine entscheidende Rolle spielten, kommen hier in der Form von Anspielungen zur Sprache: „feste Worte“ und „packendes Innere“ (*Lugale* 464), Rauch ähnlicher Aufstieg (*Lugale* 467), „Zerkauen“ des Kupfers (*Lugale* 473) und die Fähigkeit, Ninurtas Kraft des Heldentums zu vervollkommen (*Lugale* 474). Das Material hat auf Grund seiner Eigenschaften das aus ihm geschnittenen Standbild „den profanen Lebenszyklen, den Unsicherheiten der menschlichen Existenz“ entrückt und „in die Dimension des ewig Andauernden, des Endlosen, also Numinosen“ versetzt.⁵²³ Es galt somit als höchstgeeigneter Rohstoff für jemanden, der seinen „Namen für entfernte Tage setzen“⁵²⁴ wollte.

Außer dem *Lugale*-Epos sprechen die Quellen fast nie eine solche symbolische Bedeutung in Verbindung mit dem esi-Stein an. Den Grund für diese Tatsache liegt sicherlich in der oben erwähnten Formelhaftigkeit der relevanten Kontextstellen, sie weisen nämlich nur kurz auf den Transport und Verarbeitung des Steins hin, und liefern daneben keine Informationen zu dem intellektuellen Hintergrund der entsprechenden Steinverwendung. Die einzige Ausnahme ist die Statue B Inschrift des Gudea:

⁵²² *Lugale* 475-478.

⁵²³ Zitat nach Vogel 2000: 71.

⁵²⁴ *Lugale* 475.

Der esi-Stein in der Statue B Inschrift des Gudea⁵²⁵

- | | |
|--|--|
| <p>10. kur má-gan^{ki}-ta
 11. ^{na4}esi im-ta-èd
 12. alan-na-šè
 13. mu-tud
 14. lugal-gu₁₀
 15. é-a-né
 16. mu-na-dù
 17. nam-til níg-ba-gu₁₀
 18. mu-šè mu-na-še₂₁
 19. é-ninnu-a
 20. mu-na-ni-kur₉
 21. gù-dé-a
 22. alan-e
 23. inim im-ma-šúm-mu
 24. alan lugal-gu₁₀
 25. ù-na-dug₄
 26. ud é-ninnu
 27. é ki-ág-gá-né
 28. mu-na-dù-a
 29. ur₅ mu-du₈ šu-šu mu-luh
 30. ud 7-àm še la-ba-àra
 31. géme nin-a-né mu-da-sá-àm
 32. árad-dè
 33. lugal-né zag mu-da-ša₄-àm
 34. uru-gá ú-sig-ni
 35. zag-ba mu-da-nú-àm
 36. níg-érim é-bi-a
 37. im-mi-gi₄
 38. níg-gen₆-gen₆-na
 39. ^dnanše
 40. ^dnin-gír-su-ka-šè
 41. èn im-ma-ši-tar
 42. nu-siki lú-níg-tuku nu-mu-na-gar
 43. na-ma-kuš lú-á-tuku nu-na-gar
 44. é ibila nu-tuku
 45. dumu-munus-bi ì-bí-la-ba
 46. mi-ni-kur₉
 47. alan-na</p> | <p>10-13. Aus dem Gebirge Magan brachte er (= Gudea) esi-Stein herunter (und) formte (ihn) zu einer Statue von sich.</p> <p>14-20. Für ihn (= Ningirsu) nannte er sie (= Statue) bei dem Namen „Meinem Herrn habe ich seinen Tempel gebaut. Leben ist mein Geschenk“, (und) brachte sie vor ihn (= Ningirsu) in den Tempel hinein.</p> <p>21-23. Gudea legt der Statue Worte in den Mund:</p> <p>24-46. „Statue, sag meinem Herrn: Als ich Eninnu, seinen beliebten Tempel, gebaut habe, habe ich die Schulden gelöscht (und) alle «Hände gewaschen».⁵²⁶ Für sieben Tage wurde keine Gerste gemahlen; die Sklavin kam ihrer Herrin gleich (und) der Sklave gleich seinem Herrn. Der kultisch Unreine durfte außerhalb meiner Stadt schlafen. Ich habe die Feindlichkeit in ihr „Haus“ zurückkehren lassen. Die Wahrheit von Nanše und Ningirus habe ich beachtet. Die Waise habe ich nicht dem Reichen (und) die Witwe nicht dem Mächtigen überantwortet.⁵²⁷ In dem Haushalt ohne Erben habe ich die Tochter zu dem Erben gemacht.“</p> <p>47-48. Er (= Gudea) ließ die Statue (diese) Nachricht</p> |
|--|--|

⁵²⁵ St. B vii 10-59.

⁵²⁶ Die Phrase „alle Hände waschen“ sollte jene Reinheit implizieren, die sich aus dem Löschen der früheren Schuldverhältnisse ergab (Falkenstein 1966 (II): 41).

⁵²⁷ Vgl. hierzu Kodex Ur-Namma 162-165 (TUAT I/1 S. 19; RIME 3/2.1.1.20; Roth 1997²: 16; Roth 2000: 409; Wilcke 2002: 310) und Uru-KA-gina 1 xii 23-25 (RIME 1.9.9.1; Steible 1982 (I): 310-311). Zu der Übersetzung des Verbs gar als „überantworten“ siehe Falkenstein 1966 (II): 44. Siehe andererseits Steible 1991 (I): 173 mit der Übersetzung „ausliefern“.

48. inim-šè im-ma-dab ₅	vermitteln. ⁵²⁸
49. alan-e	49-59. Diese Statue ⁵²⁹ ist kein Silber und kein
50. ù kug nu za-gin nu-ga-àm	„Blaustein“, und sie ist weder Kupfer noch Zinn noch
51. ù urudu nu ù an-na nu	Bronze. Niemand wird sie wiederverwerten, (weil)
52. zabar nu	sie wohl esi-Stein ist. Möge sie an dem
53. kí-g-e ₂₆ lú nu-ba-gá-gá	„Wassertrinkort“ aufgestellt werden. Mit Gewalt soll
54. ^{na4} esi-àm ⁵³⁰	niemand sie zerstören, als ob sie die Statue des
55. ki-a-nag-e ha-ba-gub	Ningirsu wäre.
56. ní-g-á-zig-ga-ka	
57. lú nam-mi-gul-e	
58. alan igi-zu	
59. ^d nin-gír-su-ka-kam	

In der zitierten Passage scheinen diejenigen altorientalischen Vorstellungen Niederschlag zu finden, welche der antike Mensch von dem esi-Stein und der aus ihm geschnittenen Statue formuliert hat. Eingeleitet wird die Passage mit den formelhaften Anmerkungen zu dem Transport und Verarbeitung des Materials (Z. 10-13), worauf die Namensgebung und die Einführung der Statue in den Tempel folgen (Z. 14-20). Die Funktion des Gegenstands wird anhand der anschließenden Zeilen verständlich, die einerseits darüber berichten, dass Gudea ihm eine Nachricht anvertrauen hat (Z. 21-23). Andererseits wird darauf hingewiesen, dass die Statue diese Nachricht, die über die Gerechtigkeit und tadellose Taten des Herrschers berichtet, dem Gott Ningirsu weiterzuleiten hat (Z. 24-48). Nachdem der Statue auf diese Weise die stellvertretende Funktion zugeschrieben worden ist, wendet sich die Inschrift wiederum an den Rohstoff und erklärt, dass weder der „Blaustein“ (etwa Lasurstein) noch verschiedene Metallen so gut gebraucht werden können, wie der esi-Stein (Z. 49-52).⁵³¹ Der

⁵²⁸ Die Übersetzung orientiert sich an ETCSRI Q001541. Siehe andererseits Steible 1991 (I): 173 mit der Übersetzung „(Dies) hat er (= Gudea) der Statue als Auftrag übergeben“. Siehe auch Steible 1991 (II): 31.

⁵²⁹ Entsprechend Falkenstein (1978² (I): 56) ist hier die Postposition /e/ als Demonstrativ zu verstehen. Daneben hat der Autor auch die Möglichkeit nicht ausgeschlossen, dass diese Postposition für den Lokativ (d.h., „auf die Statue wird niemand [...]“) steht (Falkenstein 1978² (I): 56 Anm. 1, vgl. dazu Falkenstein 1966 (II): 45-46). Zu der Deutung von /e/ als Demonstrativ siehe auch RIME 3/1 S. 36, ETCSRI Q001541, Suter 2000: 57 mit Anm. 72, Suter 2012: 63 und Wilcke 2013: 176. Zu der Deutung von /e/ als Lokativ siehe Steible 1991 (II): 32. Entsprechend Edzard (2003: 50) lässt sich nicht mit Sicherheit entscheiden, ob /e/ in diesem Zusammenhang als Lokativ oder als Demonstrativ fungiert.

⁵³⁰ In der Form ^{na4}esi-àm hat Wilcke (2013: 175 Anm. 18) das Vorliegen des Demonstrativ-Suffixes /e/ gesehen. Dementsprechend hat er diese Form als „dieser Diorit/Gabbro-Stein hier“ übersetzt.

⁵³¹ Eine ähnliche Aussage begegnet in einer Inschrift des Puzur-Inšušinak, die aus zwei Alabaster Statuenfragmenten bekannt ist (Elam 5 ii 1-6 // Elam 6 ii 2-6): *ù-la kug-babbar / ù-la urudu / ù-la urudu / dül-šu / a-BI-lum / a-na a-mu-te / ù-la e-pé-šu* „Weder Silber noch Kupfer (ist) seine Statue ... zu Metallklumpen(?) machen“. An dieser Stelle wird eindeutig festgestellt, dass die Statuen nicht aus Metall hergestellt wurden. Ob stattdessen Stein gemeint ist, lässt sich allerdings nicht mit Sicherheit entscheiden, da das entsprechende Wort (*a-BI-lum*) Schwierigkeiten bereitet. Soll es als *a-bi-núm* gelesen werden (Sollberger – Kupper 1971: 125; CAD A/I s.v. *abnu* A 2b; CAD E s.v. *epēšu* 2b 6' a'), so kann man darin einen mit St. B vii 49-54 übereinstimmenden Hinweis auf die Vorrangigkeit von Steinen (nicht nur esi) in der Herstellung von Statuen sehen. Wie Gelb und Kienast (1990: 331) bemerkt haben, ist aber *a-bi-núm* eine seltsame Form, die von *abnu*, dem regelmäßigen Wort für „Stein“, kaum ableitbar ist. Sie haben daher in *a-BI-lum* die fehlerhafte Schreibung des Wortes *awilum* („Mann“) gesehen, das als das Subjekt des Satzes fungieren soll: „niemand soll die Statue (...)“ (siehe auch

Grund für die Vorrangigkeit dieses Materials liegt darin, dass es nicht wiederverwertet werden kann. Die Inschrift zieht hier somit einen Unterschied zwischen dem „Diorit“, der mit seinen natürlichen Eigenschaften Dauerhaftigkeit, Unvergänglichkeit und Unzerstörbarkeit konnotiert,⁵³² und jenen Materialien, die wegen ihrer Wiederverwertbarkeit keine Zeitlosigkeit garantieren konnten.

II.2.c.β. Abbau und Transport des esi-Steins

Der esi-Stein begegnet zum ersten Mal in einer Inschrift des altakkadischen Herrschers Rīmuš. In dieser Inschrift ist aber noch nicht von seinem Abbau und Transport die Rede, sondern davon, dass der Herrscher ihn als Teil der aus dem Land Parahšum kommenden Beute erhielt.⁵³³ Diese Inschrift soll demnach die frühe Phase des mit dem „Diorit“ betriebenen Handels repräsentieren, als der altakkadische Hof noch keinen direkten Zugang zu den „Diorit“ Bergwerken in dem Iran und Oman hatte. Der erste Herrscher, der seinen Inschriften zufolge persönlich den „Diorit“ zutage fördern und nach Akkad liefern zu lassen scheint, ist Maništūsu. Die relevante Stelle seiner Standardinschrift lautet:

Der „Schwarzstein“ in der Standardinschrift des Maništūsu⁵³⁴

ma-an-iš-tu-šu / lugal / kiš / i-nu / an-ša-an^{ki} / ù / šè-rí-hu-um^{ki} / sag-giš-raⁿⁱ / ti-a-am-tàm / ša-pil-tàm / má-má^{giš}la-e / u-ša-ŠI-ir / uru^{ki}-uru^{ki} / a-bar-ti / ti-a-am-tim / 32 a-na / kas-šudun / ip-hu-ru-nim-ma / iš₁₁-ar / ù / uru^{ki}-uru^{ki}-šu-nu / sag-giš-ra / en-en-šu-nu / [u-š]a-am-[qí]-it / ʾùʾ / i[š-tum] / i[d ...] / a-dì-ʾmaʾ / hu-rí kug / il-qù-ut / ša-dù-e / a-bar-ti / ti-a-am-tim / ša-pil-tim / na₄-na₄-šu-nu^{gi₆} / i-pu-l[am-ma] / in má-má / i-ša-na-ma / in kar-rí-<im> / ši a-kà-dè^{ki} / ir-ku₈-us / dūl-šu / ib-ni-ma / a-n[a] / ʾen-líl / a-mu-ru

Maništūsu, der König des Weltalls – nachdem er Anšan und Šerihum erobert hatte, ließ er die ^{giš}la-e-Schiffe das Untere Meer *befahren*[?]. Die Städte an dem jenseitigen Ufer des Meeres, 32 (an Zahl), haben sich zum Kampf versammelt, aber er hat (sie) besiegt und ihre Städte erobert. Er hat ihre Fürsten niedergestreckt und (das Gebiet) von dem [...] Fluss bis zu den Minen von (Edel)metallen an sich genommen. Die Berge an dem jenseitigen Ufer des Unteren Meeres, ihre schwarzfarbigen Steine hat er herausgebrochen und auf Schiffe geladen und (die Schiffe) am Kai von Akkad ankern lassen. Er hat seine Statue hergestellt und dem Enlil gestiftet.

Kienast – Sommerfeld 1994: 181; Gelb 1957: 44; CAD A/II s.v. *amūtu* D). Zu der Inschrift des Puzur-Inšušinak siehe auch Braun-Holzinger 1991: 260-261 und Wilcke 2013: 176 Anm. 26.

⁵³² Vgl. Vogel 2000: 81.

⁵³³ Rīmuš C 10: 41-45 (Gelb – Kienast 1990: 217-219; RIME 2.1.2.8; Potts 1994: 184; Steinkeller 2006: 3; Eppihimer 2010: 366 Anm. 13): esi / du₈-si ù na₄-na₄ / ša al-qé-ù / sag nam-ra-ak / ba-ra-ah-šum^{ki} „Diorit, dušū-Stein und (andere) Steine, die ich erhalten habe, sind Stücke (aus) der Beute von Parahšum“.

⁵³⁴ Während Teile der Standardinschrift auch auf altakkadischen Monumenten erhalten geblieben sind (Maništūsu 1 1-25 = Gelb – Kienast 1990: 75-77), ist die ganze hier zitierte Passage nur aus altbabylonischen Abschriften bekannt (Maništūsu C 1 1-46 = Gelb – Kienast 1990: 220-222). Zu dieser Inschrift siehe auch RIME 2.1.3.1; Heimpel 1982: 66-67; Heimpel 1987b: 74 Nr. 15; Potts 1986: 273; Glassner 1989: 185-186; Braun-Holzinger 1991: 257 St. 93 und 94, 285; Potts 1994: 103-105, 183; Moorey 1994: 26; Braun-Holzinger 2007: 102 Akk 6 bzw. Taf. 40; Eppihimer 2010: 366-369; Thomas 2015: 87-91 mit Anm. 10.

Die zitierte Stelle bereitet mehrere Schwierigkeiten. Erstens ist zu beachten, dass der „Diorit“ in dieser Inschrift nicht namentlich genannt ist. Gemeint ist dieser Stein vermutlich mit der sich auf die Grundfarbe beziehende Phrase *na₄-na₄-š_u-nu gi₆* („ihre schwarzfarbigen Steine“).⁵³⁵ Zweitens lässt sich nicht mit Sicherheit entscheiden, ob Maništūšu den Stein auf der iranischen oder omanischen Seite des Persischen Golfes erworben hat. Die Unsicherheit geht eigentlich auf die problematische Schreibung *u-ša-ŠI-ir* zurück, mit der beschrieben wird, was der Herrscher nach der Eroberung von Anšan und Šerihum getan hat. Sollte diese Schreibung als ein bei dem Kopieren der Originalinschrift entstandener Fehler für den Š-Stamm des Verbes *ebēru* (d.h., *u-ša-bi¹-ir* „er hat [...] überqueren lassen“) aufgefasst werden, so berichtet die Inschrift davon, dass Maništūšu mit seinen Schiffen den Persischen Golf von der iranischen Seite aus, wo sich die eroberten Gebiete von Anšan und Šerihum befanden, überquert hat.⁵³⁶ Während auch die in der Inschrift zweimal belegte Phrase „jenseitiges Ufer des (Unteren) Meeres“ die Überquerung des Persischen Golfes impliziert, kann auf Grund der abweichenden Lesung von *u-ša-ŠI-ir* eine zweite Thesis formuliert werden. Es lässt sich nämlich nicht ausschließen, dass dieses Lexem der Š-Stamm des Verbs *ešēru* (*u-ša-ši-ir*) ist, das in diesem Kontext als „bereitstellen“ übersetzt werden könnte.⁵³⁷ Basierend auf dieser Auffassung scheint also Maništūšus Inschrift nicht von der Überquerung des Persischen Golfes zu handeln, sondern von dem Absicht des Herrschers, seine Schiffe für den Transport des „Diorits“ bereitzustellen.

Nicht weniger problematisch ist die Frage nach der Art des Metalls, das mit der Phrase *hu-ri kug* angesprochen ist. Bezeichnet diese Phrase ausschließlich die Minen von Edelmetallen, oder bleibt die genaue Sorte unberücksichtigt? Von besonderem Interesse ist diese Frage, da Gold und Silber auf der iranischen und Kupfer auf der omanischen Seite des Persischen Golfes belegt sind.⁵³⁸ Sollte also das Wort *kug* in der Standardinschrift des Maništūšu als „Edelmetall“⁵³⁹ oder „Silber“⁵⁴⁰ übersetzt werden, so lässt sich die Phrase *hu-ri kug* auf die Silber- und Goldbergwerke des iranischen Küstengebietes beziehen. Andererseits wäre genauso gut vorstellbar, dass *kug* hier ganz allgemein „Metall“⁵⁴¹ bedeutet. In diesem Fall könnte *hu-ri kug* auch für das Kupfer auf der omanischen Seite des Persischen Golfes stehen.

⁵³⁵ Zu der Annahme, dass die Phrase „ihre schwarzfarbigen Steine“ mit dem „Diorit“ gleichzusetzen ist, siehe Braun-Holzinger 1991: 232 Anm. 729 und Potts 1994: 105.

⁵³⁶ Potts 1986: 273 Anm. 14; Gelb – Kienast 1990: 76, 221; RIME 2 S. 75; Potts 1994: 104 mit Anm. 103; Moorey 1994: 26; Eppihimer 2010: 366.

⁵³⁷ Heimpel 1982: 66 mit Anm. 13; Heimpel 1987b: 74; Glassner 1989: 185.

⁵³⁸ Heimpel 1982: 67; Glassner 1989: 186; Potts 1994: 105; Moorey 1994: 26.

⁵³⁹ Glassner 1989: 185; Gelb – Kienast 1990: 76, 221; Moorey 1994: 26; Potts 1994: 104.

⁵⁴⁰ RIME 2 S. 76; Potts 1994: 104; Eppihimer 2010: 366.

⁵⁴¹ Heimpel 1982: 66-67; Heimpel 1987b: 74; Potts 1986: 273 Anm. 14; Braun-Holzinger 1991: 257.

Es lässt sich also nicht mit Sicherheit entscheiden, wo Maništūšu den „Diorit“ genau zutage gefördert hat. Die gleiche Unsicherheit gilt aber auch für diejenigen Quellen, die den Ursprungsort des Steins explizit erwähnen. So wird beispielsweise in der oben zitierten Inschrift des Narām-Sîn das Land Magan erwähnt, das sowohl die iranische als auch die omanische Seite des Persischen Golfes bezeichnen konnte.⁵⁴²

Inschrift auf der Basis einer „Diorit“ Statue Narām-Sîn⁵⁴³

má-gan^{ki} / sag-giš-ra / ù / ma-ni-u[m] / e[n] / má-ga[n^{ki}] / šu-du⁸-a / in ša-d[ú]-šu-nu / na⁴-na⁴ e-si¹¹(SIG)-i[m] / i-pu-lam-ma / a-na / 'a'-kà-dè^{ki} / uru^{ki}-šu / [u]-bí-lam-ma / [d]ùl-šu / [ib]-'ni' / [a-n]a / [...] / [a-ma-r]u

Er (= Narām-Sîn) hat Magan erobert und Mani'um, den Fürsten von Magan, gefangen genommen. In ihrem Gebirge hat er Blöcke von esi-Stein herausgebrochen, und in Akkad, seine Stadt, hineingebracht, und seine Statue verfertigt. Er hat sie dem Gott [...] gestiftet.

Auch wenn der genaue Ursprungsort des Steins unklar ist, liefern die Inschriften des Maništūšu und des Narām-Sîn weiter wichtige Informationen mit Bezug auf den Abbau. Ihnen ist nämlich gemeinsam, dass sie die Gewinnung des Steins mit dem Verb *napālu* („brechen“) beschreiben. Wie man sich die mit diesem Verb angesprochene Tätigkeit vorstellen könnte, hat Heimpel erklärt, wobei er die Aufmerksamkeit auf die Tatsache gerichtet hat, dass es hier nicht unbedingt um das tatsächliche Ausbrechen des Steins aus dessen Umgebung geht:

Coleman weist mich darauf hin, daß Blöcke von Gabbro auswittern und ins Tal rollen, wo sie dann leicht ausgegraben werden können. Er vermutet weiter, daß schon die Alten die Blöcke mit dem Hammer leicht klopfen und an dem dabei entstehenden Klang Dichte und Gleichförmigkeit des Steins abhörten.⁵⁴⁴

Nach seiner Gewinnung wurde der „Diorit“ auf Schiffe geladen, nach Akkad geliefert und zu königlichen Selbstdarstellungen verwendet. In beiden altakkadischen Inschriften wird schließlich beschrieben, dass der König die Statue einer Gottheit gestiftet hat.⁵⁴⁵ Auch in den Gudea zeitlichen Inschriften ist der Transport und Verarbeitung des „Diorits“ ein häufig wiederkehrendes Thema. So findet dies beispielweise in einer neulich veröffentlichten

⁵⁴² Glassner 1989: 183; Potts 1990: 133-148; Moorey 1994: xxii.

⁵⁴³ Narām-Sîn 3 ii 1-19 (Gelb – Kienast 1990: 89-90). Siehe auch RIME 2.1.4.13; Amiet 1976: 32, 97 Abb. 29; Potts 1986: 275-276, Taf. XXIIa; Heimpel 1987b: 75 Nr. 16; Glassner 1989: 181; Braun-Holzinger 1991: 258-259 St. 97; Potts 1994: 112-113, 183-184; Braun-Holzinger 2007: 102-103 Akk 9, Taf. 46; Eppihimer 2010: 366 Anm. 13; Thomas 2015: 87 mit Anm. 10.

⁵⁴⁴ Heimpel 1987b: 70.

⁵⁴⁵ Beachte, dass die Verarbeitung und Stiftung des „Diorits“ auch in einer anderen Inschrift Narām-Sîn angesprochen werden: in e-si / dūl-šu / ib-ni-ma / a-na / ^dzuen / a mu-ru „Aus e-si (= esi) Stein verfertigte er seine Statue und stiftete sie dem Gott Sîn“ (Narām-Sîn C 5 iii 11-16 = Gelb – Kienast 1990: 257).

Weihinschrift des Herrschers Erwähnung. Die Inschrift ist aus einer altbabylonischen Abschrift bekannt, die den sumerischen Text mit einer akkadischen Übersetzung versieht:

Der „Diorit“ in der Weihinschrift des Gudea⁵⁴⁶

sumerische Fassung

ud ʿd[nin-gír-su] / lugal ḡ[^{iš}tukul-ke₄] / a-a-ni dú-di⁵⁴⁷ / á-bi mu-da-n[i-ág] / e-ʿla-atʿ
 ÀGA kà-ʿarʿ AG-š[è]⁵⁴⁸ / ha-bá-ni-gar / kur e-lam / ʿHUʿ:LU:ÚH-lam⁵⁴⁹ / ʿnamʿ-
 ri_x(ÉRIM)-éš / hu-ʿlaʿ-a / kur má-gan-na ʿanʿ-ta / za^l hi-in-ta-A.A / kur me-luh-ha-t[aʿ] /
 i-si im-ku₄-ku₄ / kur tilmun^{ki}-na / uru^{ki} mar^l-du₁₀^{du}-t[a] / GU.PIRIG.ʿŠUʿ zag i[m-mi-
 D]ÍB⁵⁵⁰ / ʿmáʿ hu-mu-ú[s i-s]iʿ / alan-gu₁₀-šè a[lʿ-t]uʿ / alan-bi ʿxʿ [x x] / 8 šu-ši ni[nnu
 imin] / ʿéʿ-[ninnu(?)] / é^dni[n-gír-su-šè mu-kur₉(?)]

Als Ningirsu, der Herr der Waffe, sein Haus zu bauen, mir befahl (und) die (feindlichen) Truppen besiegte, (so dass) das Land Elam, das böse (und) falsch war, als Beute ruiniert war, brachte ich aus dem Bergland Magan, von oben, Steine herunter. Aus dem Bergland von Meluhha kam Ebenholz herein (und) aus dem Bergland von Tilmun, aus den Städten der Amurriter, ... Die Schiffe ließ ich ankern (und) den i-si (= esi)-Stein wurde zu Statuen von mir geformt. Jene Statuen, ..., (alle) 537, brachte ich in das Eninnu, den Tempel des Ningirsu, hinein.

akkadische Fassung

a-nu-[mi] / ^dnin-g[ír-su] / be-el ka-ki-i[m] / bi-sú e-pe-ša-a[m] / ú-wa-«WA»-ra-ni-m[a]
 / e-la-ta-am / is-pu-nu-ma / ʿmaʿ-as-sú-nuʿ / sa-ar-tám⁵⁵¹ / ša-la-sú-ni / iš-lu-lam / i-na
 ša-du ma-ka-an / na₄ l[u] ú-ʿšeʿ-ri-d[am] / i-na ša-du me-luh-ha / i-ši-ʿa-amʿ ú-še-ri-
 da[m] / i-<na> ša-du-ú til[mun^k]i / ma-at a-mu-ri-i / ma-ar-gi-a-am⁵⁵² ú-š[e-ri-da]m-
 ʿmaʿ / i-ši-a-am [a-na] / ša-al-mi-i[a ab-ni] / ša-ʿalʿ-[mu šu-nu] / ʿ8 šu-šiʿ [x x] / ^dn[in-
 gir-su] / KI [...]

Als Ningirsu, der Herr der Waffe, sein Haus zu bauen, mir befahl und die (feindlichen) Truppen vernichtete und ihr falsches Land, ihre Beute plünderte, brachte ich aus dem Bergland Makkan Steine herunter. Aus dem Bergland Meluhha brachte ich Ebenholz

⁵⁴⁶ MS 2814 iii 2ʿ-iv 10 (Wilcke 2011). Siehe auch Wilcke – Gabbay 2012 und Suter 2012: 59.

⁵⁴⁷ Unorthographische Schreibung für é-a-ni dú-dè „sein Haus zu bauen“ (Wilcke 2011: 43).

⁵⁴⁸ Gelesen und übersetzt in Wilcke – Gabbay 2012: 98 als e-la-<at> ma-ga-az-šè (ha-bá-ni-gar) „(put) the enemy troops on the slaughtering block“.

⁵⁴⁹ Das Kompositum wurde in Wilcke 2011: 43 mit der Phrase hul lul-àm „es ist böse (und) falsch“ gleichgesetzt. Eine abweichende Auffassung vertreten Wilcke und Gabbay (2012: 98, 99 Anm. 18), die die Zeichen in dieser und der vorausgehenden Zeile als kur e-HÜL^{hu-lu-úh}HÜL (unorthographische Schreibung für LUH.LUH = huluh, akk. *parādu*) gelesen und als „frightened the foreign land“ übersetzt haben.

⁵⁵⁰ Wilcke und Gabbay (2012: 98) haben die überzeugende Lesung gu-ug ʿsig^{7ʿʿ} hé^l-em-t[a]-ʿe^{11ʿʿ} („I brought down green carnelian“) vorgeschlagen.

⁵⁵¹ Gelesen und übersetzt in Wilcke – Gabbay 2012: 98 als ʿmaʿ-as-sú-nu ú-ʿxʿ-pár-ri-dam^l „and frightened their land“.

⁵⁵² Gelesen und übersetzt in Wilcke – Gabbay 2012: 98 als ma-ar-qì-a-am „green Marhaši carnelian“. Die Autoren haben darüber hinaus bemerkt, dass ma-ar-qì-a-am „a contamination of warqīʿam and Marhašīʿam“ sein könnte (Wilcke – Gabbay 2012: 99 Anm. 20).

herunter. Aus dem Bergland Tilmun, dem Land des Amurriters, brachte ich einen Bären herunter und den *iši'um* (= *ušû*)-Stein formte ich zu Statuen von mir. Jene Statuen, (alle) 480+, ...

Obwohl der sumerische Text mehrere unorthographische Schreibungen aufweist, kann er mit Hilfe der akkadischen Übersetzung ziemlich gut gedeutet werden. Die Lieferung des esi-Steins wird somit mit der Formulierung kur *má-gan-na ʿanʿ-ta za¹ hi-in-ta-A.A* („aus dem Bergland Magan, von oben, brachte ich Steine herunter“) wiedergegeben, welche die merkwürdige Verbalform *hi-in-ta-A.A* beinhaltet. Das Präfix *hi-* sollte eine unorthographische Schreibung für /hé/ sein, ansonsten ist *hi-in-ta-A.A* auf die in den Statuen-Inschriften des Gudea begegnende Verbalform *im-ta-èd* (siehe unten) zurückzuführen.⁵⁵³ Mit dem Wort für „Stein“ (*za¹*) sollte schließlich der „Diorit“ gemeint sein, denn dieser Stein wird in einer anderen Zeile der Weihinschrift explizit (*[i-s]i[?] // i-ši-a-am*) erwähnt.

Den Transport und Verarbeitung des esi-Steins stellen auch die Statuen-Inschriften des Gudea dar, jedoch geht es hierbei um eine formelhafte Aussage, die stets in demselben Kontext vorkommt. Sie geht der sich mit der Namensgebung befassenden Passage voraus und lautet wie folgt:

Der „Diorit“ in den Statuen-Inschriften des Gudea⁵⁵⁴

kur (Var. *hur-sag*) *má-gan^{ki}-ta^{na4}esi im-ta-èd alan-na-ni-šè mu-tud*

Von dem Bergland Magan brachte er (= Gudea) esi-Stein herunter (und) formte ihn zu einer Statue von sich.

Aus dem dritten Jahrtausend v. Chr. ist noch eine Quelle bekannt, die gleich den altakkadischen und Gudea zeitlichen Inschriften den Transport des esi-Steins sowie dessen Anwendung als Statue zu beschreiben scheint. Sie ist der Prolog des Ur-Namma Kodexes, allerdings ist die entsprechende Textstelle dieser Quelle in allzu fragmentarischem Zustand erhalten geblieben:

⁵⁵³ Siehe hierzu Wilcke 2011: 45. Auf diese Annahme weist die akkadische Übersetzung, welche die unorthographische Verbalform mit *warādu*, der akkadischen Gleichung von *èd*, wiedergibt.

⁵⁵⁴ Gudea St. A ii 6-iii 4 // St. B vii 10-13 // St. C iii 14-17 // St. D iv 15-v 1 // St. E viii 17-20 // St. G iii 1-4 // St. H ii 5-8 (geschrieben mit dem Zeichen PA) // St. K ii' 2'-5' // St. Z i' 1'-5'.

Der „Diorit“ in dem Prolog des Ur-Namma Kodexes⁵⁵⁵

[^den-líl] / [lugal kur-kur-ra] / [alan ur-^dnamma] / [nita kalag-ga] / [lugal uris^{ki}-m]a' / [lugal ki-en-gi] / [ki-uri-k]a / [na₄]-bi / [^{na4}esi-à]m⁵⁵⁶ / [ur[?]]-^{d?}n[amma[?]] / [nita ka]lag-g[a] / [lugal u]ris^{ki} (-ma) / [lugal k]i-en-[gi ki-uri] / [ud é] ^d[nanna] / [lug]al-gá [mu-dù-a] / [má má-gan^{ki}] / [di ní]g-g[i-na] / [^dutu-t]a[?] šu-n[a[?]] / [mu-ni]-^ggi⁴'-[a] / [a mu-na-ru]

Enlil, dem Herrn aller Länder habe ich, Ur-Namma, der starke Mann, der König von Ur, der König von Sumer und Akkad, die Statue von Ur-Namma, dem starken Mann, dem König von Sumer und Akkad, deren Stein esi ist, geweiht, als ich den Tempel des Nanna, meines Herrn, gebaut habe und die Schiffe von Magan auf das rechte Urteil von Utu hin in seine Hände zurückgebracht habe.⁵⁵⁷

Treffen Wilckes Ergänzungen zu, so scheint der hier zitierte Teil des Ur-Namma Kodexes das letzte Beispiel für eine Textstelle zu liefern, an welcher der „Diorit“ an Magan gebunden dargestellt ist. Als Rohstoff von Statuen ist dieser Stein in den jüngeren Texten einmal belegt. Es geht hierbei um eine Hymne des Išme-Dagan, welche die Verfertigung einer „Diorit“ Staute sowie die Aufstellung dieser Statue in Enlils Tempel beschreibt.⁵⁵⁸ Sonst kommt die traditionelle Rolle des Materials, die in dem dritten Jahrtausend v. Chr. so reichlich belegt ist, in den Quellen nicht mehr zur Sprache. In Übereinstimmung mit dieser Entwicklung verschwindet selbst das Wort esi nach der altbabylonischen Periode, als die Herstellung von „Diorit“ Statuen zum Ende gekommen ist. Die Quellen, in denen es nach dieser Zeit dennoch begegnet, sind entweder lang tradierte Texte mit Manuskripten aus dem ersten Jahrtausend v. Chr. (z.B. das *Lugale*-Epos oder die Ur₅-ra-Liste), oder die Abschriften alter Denkmäler, die auf neubabylonischen Tontafeln erhalten geblieben sind.

Exkurs: Zu der Verfassungszeit des Lugale-Epos

Die Statue stellt das *Lugale*-Epos in Verbindung mit dem dunklen harten Stein unter der Bezeichnung ^{na4}esi (akk. *ušû*) dar. In der Forschung ist der entsprechenden Stelle des Epos (*Lugale* 463-478) große Aufmerksamkeit gewidmet worden, das Interesse betraf vor allem die Zeilen, in denen von dem Transport des Steins sowie von dessen Verarbeitung zur Statue die

⁵⁵⁵ Kodex Ur-Namma 1-20. Bearbeitung der Stelle mit Ergänzungen in Wilcke 2002 und Wilcke 2013: 175-17; ohne Ergänzungen in Finkelstein 1968-1969, RIME 3/2.1.1.20 und ETCSRI Q000947 (= Ur-Namma 20). Zu einem neuen Textvertreter des Kodexes aus der Schøyen Sammlung (MS 2064) siehe Civil 2011.

⁵⁵⁶ Ergänzung nach Gudea St. B vii 54. Siehe dazu Wilcke 2013: 175 Anm. 18.

⁵⁵⁷ Zu der Rückkehr der Schiffe aus Magan siehe auch Ur-Namma 26: 14 (Steible 1991 (II): 124-126; RIME 3/2.1.1.17; ETCSRI Q000945 [= Ur-Namma 17]) und Ur-Namma 47 ii 1-4 (Steible 1991 (II): 149-152; RIME 3/2.1.1.18; ETCSRI Q001624 [= Ur-Namma 18]). Diese Quellen liefern einen Hinweis darauf, dass die Handelsbeziehungen zwischen Südmesopotamien und dem Persischen Golf unter dem ersten Herrscher der dritten Dynastie von Ur wiedererstanden sind (Wilcke 2013: 176 Anm. 22). Zu den Schiffen aus Magan siehe auch Heimpel 1987b: 46, 78-79 Nr. 34-35 und Potts 1990: 143-144.

⁵⁵⁸ *Išme-Dagan A + V* Segment B 18-19: alan ^{na4}esi úlutim-gu₁₀-šè ak-a / é ^den-^líl'-[lá]-ka mi-ni-kur₉-ra.

Rede ist (*Lugale* 472 und 475-478). Denn diese Zeilen lassen sich zum einen mit der materialen Hinterlassenschaft Mesopotamiens, nämlich den „Diorit“-Statuen aus der zweiten Hälfte des dritten Jahrtausends v. Chr., besonders gut in Übereinstimmung bringen. Zum anderen sind der Handel und Gebrauch des esi-Steins in gleichzeitigen Quellen häufig geschildert. Von besonderem Interesse ist die Inschrift, die an der Statue B des Gudea angebracht ist und deren von dem esi-Stein handelnde Passage (vii 54-55) früh als eine Parallele zu *Lugale* 475-478 angesehen wurde.⁵⁵⁹ Seit dieser Erkenntnis am Anfang des zwanzigsten Jahrhunderts diente die angebliche Parallele immer wieder als Basis für die Annahme, das Epos solle unter der Herrschaft des Gudea oder kurz danach verfasst worden sein. In der Tat wurde in der Forschung mehrmals dafür argumentiert, dass mit der in *Lugale* 475 begegnenden Titulatur *lugal* („König“) Gudea gemeint sei und dass das Epos hier auf die „Diorit“-Statuen dieses Herrschers anspiele.⁵⁶⁰ Eine zum Teil abweichende Auffassung vertrat Suter. Sie war nämlich der Meinung, dass die Formulierung in *Lugale* 475-478 unter dem direkten Einfluss der St. B Inschrift entstanden ist. Da *Lugale* 475-478 und St. B vii 54-55 die einzigen Stellen sind, die den „Wassertrinkort“ (*ki-a-nag*) als der Aufstellungsort von Statuen aufweisen, sollte es sich bei dem Epos Suter zufolge um ein „reflection“ bzw. „echo“ der St. B Inschrift handeln.⁵⁶¹

Der klare Hinweis auf den „Wassertrinkort“ lässt tatsächlich vermuten, das *Lugale*-Epos oder zumindest dessen sich mit dem esi-Stein befassende Passage solle das Produkt der zweiten Lagas-Dynastie sein. Auf die gleiche Annahme weist ferner jenes Manuskript des Texts, das statt Ninurta den Namen des Hauptgottes von Lagas (*Ningirsu*) aufweist.⁵⁶² Vom besonderen Interesse ist schließlich die Tatsache, dass auf den „Diorit“ die Behandlung eines solchen Steins folgt, der fast ausschließlich aus dem Korpus der Gudea-Inschriften bekannt ist. Dieser

⁵⁵⁹ Entsprechend Geller (1917: 336) ist die fragliche Passage in Gudea St. B „eine ganz genaue Parallele“ zu *Lugale* 475-478.

⁵⁶⁰ Siehe z.B. Hrozný 1903: 64; Geller 1917: 335-336; Falkenstein 1951: 14; Falkenstein 1957-1971: 677; Falkenstein 1966 (I): 45, 139; Wilcke 1975: 208; Cooper 1978: 10; van Dijk 1983 (I): 1-3; Kramer 1985: 135; Jacobsen 1987: 259 Anm. 44; Selz 2001: 389; Seminara 2001: 28-29. Ohne eine altbabylonische Entstehungszeit auszuschließen, haben sich neuerdings Heimpel und Salgues (2015: 34) dafür geäußert, dass das Epos in der Stadt Girsu in der Ur III Zeit entstanden sein soll. Beachte ferner Glassners (1989: 188) Annahme, dass der sich mit dem esi-Stein befassenden Stelle des *Lugale*-Epos eine Legende von Šarrukīn oder Narām-Sīn zugrunde liegen soll.

⁵⁶¹ „That stone statues were placed at the *ki-a-nag*, as Statue B seems to suggest, is difficult to substantiate. (...) Since there is no evidence of stone statues receiving offerings at the *ki-a-nag*, the text may simply imply that Gudea wished this statue to be attended after his death, not necessarily that it was ever going to stand at such a place in reality. Yet, the composition known as *Lugal* states that images of the rulers were set up precisely there. (...) Rather than viewing this passage [d.h., *Lugale* 475-478, K.S.] as a confirmation of the statement in Statue B and as evidence for royal statues being set up at the *ki-a-nag*, it may simply be a reflection of the former, perhaps blended with later traditions“ (Suter 2000: 60); „I suspect that the link of statue and *ki-a-nag* is mentioned in line vii 55 because it was novel or unusual. It has been noted that the section on diorite in the poem *Ninurta's Exploits*, the only other text linking a statue to *ki-a-nag*, is suspiciously reminiscent of Gudea's statue B: (...). If this passage echoes Gudea's Statue B, it corroborates the latter's uniqueness“ (Suter 2012: 67).

⁵⁶² Ni 4138 (ISET 2 23) obv. 5' = *Lugale* 31 (Rubio 1999: 192-193).

Stein heißt na und wird sowohl in dem *Lugale*-Epos als auch in den Inschriften des Gudea als der Grundstoff von Stelen dargestellt.⁵⁶³

Die Frage, ob das Epos in der Ära der zweiten Dynastie von Lagas verfasst worden ist, muss trotz aller direkten und indirekten Argumente weiterhin offen bleiben. Der Grund dafür liegt eigentlich in der Tatsache, dass der Gebrauch des als esi bezeichneten harten schwarzglänzenden Steins zu dieser Zeit schon auf eine Tradition von ungefähr dreihundert Jahren zurückblickte. Bei der Schilderung der Erfahrungen, die sich aus dem Umgang mit diesem Material ergaben, konnte sich also *Lugale* auf eine Tradition stützen, deren Anfänge in der ausgehenden frühdynastischen Periode zu suchen sind und die ihre Blütezeit in der altakkadischen Ära und unter Gudeas Herrschaft erlebte. Auf der anderen Seite ist die Herstellung von Statuen aus diesem harten schwarzglänzenden Stein nach der zweiten Dynastie von Lagas nicht zum Ende gekommen. Sowohl das archäologische Belegmaterial als auch die schriftlichen Quellen zeigen unmissverständlich, dass der Stein in der Ur III Zeit sowie in der darauffolgenden altbabylonischen Periode in Gebrauch geblieben ist. Mit Vorbehalt ist demzufolge eine jüngere Entstehungszeit auch nicht auszuschließen.⁵⁶⁴

Fallstudie 3: Der na-Stein und die Stele


Nach dem harten schwarzglänzenden Rohstoff von Statuen wendet sich das *Lugale*-Epos an den Stein mit dem Namen na (akk. *nā'u*). Wegen der spärlichen Beleglage lässt sich die genaue Identität dieses Steins nicht mit Sicherheit feststellen, jedoch ist es von zentraler Bedeutung, dass er meist aus dem Korpus der Gudea-Inschriften bekannt ist, wo er an die Stelen gebunden begegnet. Auch in dem *Lugale*-Epos scheint dieser funktionale Aspekt in Verbindung mit dem na-Stein angesprochen zu werden. Anhand des Gudea zeitlichen Quellenmaterials wird darüber hinaus die komplementäre Beziehung zwischen Statue und Stele ersichtlich: Es geht um zwei Formen königlicher Selbstrepräsentation, die auf Grund ihrer Unterschiede die Basis für abweichende Darstellungstechniken bilden.⁵⁶⁵

⁵⁶³ Siehe hierzu Abschnitt III.2.c.

⁵⁶⁴ Vgl. hierzu Heimpel – Salgues 2015: 34.

⁵⁶⁵ Vgl. Foster 2014: 55. Beachte aber, dass Foster nicht den na-Stein (*Lugale* 479-486) sondern den e-le-el-Stein (*Lugale* 487-496) mit der Stele in Verbindung gebracht hat. Die sich mit dem na-Stein befassende Passage des Epos hat er andererseits vor dem Hintergrund eines anderen Aspekts mesopotamischer Steinverwendung gedeutet: Füllung in den Fundamenten (Foster 2014: 51 Anm. 3).

	Statue	Stele
Form	räumlich (dreidimensional)	flächig (zweidimensional)
Darstellung	eine Figur	mehrere Figuren
Aufstellungsort	drinnen (im Tempelraum)	draußen (im Tempelhof, -tor usw.)
Material	harter Stein (esi)	weicher Stein (na)


 Funktion: „alternativer Körper“ mit dem „gesetzten Namen“ (mu gar)
 für die Kompensation des physischen Leibes

Auf der einen Seite war die Statue ein statisches Medium, mit dessen Hilfe man den König dreidimensional aber ohne weitere Information darstellen konnte. Die Stele hatte diesbezüglich den Vorteil, den Dargestellten als aktiver Teilnehmer eines Geschehnisses (Feldzug, kultisches Fest oder Festmahl) abzubilden. Die komplementäre Beziehung zwischen den zwei Darstellungsformen zeigt sich andererseits auch in dem Unterschied, der zwischen ihren Aufstellungsorten bestand.⁵⁶⁶ Es war nämlich die Statue, die von der Öffentlichkeit abgeschlossen in dem Tempelraum stand. Die Stele wurde draußen aufgestellt, wo die Öffentlichkeit Zugang zu ihr haben konnte.⁵⁶⁷ Indem sie unter freiem Himmel stand, war die Stele der Einwirkung der Naturkräfte ausgesetzt, was besonders beschädigend bei diesem meist aus weichen Steinen bestehenden Gegenstand gewesen sein muss. Die Zerstörung durch Naturkräfte scheint eigentlich jenes Merkmal zu sein, welches das *Lugale*-Epos in Verbindung mit dem na-Stein in großem Detail behandelt.

In der komplementären Beziehung zwischen der Statue und der Stele sollte also der Grund dafür liegen, dass das Epos diese zwei Aspekte mesopotamischer Steinverwendung nacheinander behandelt. Obgleich sie, mit Foster gesprochen, zu unterschiedlichen Sphären königlicher Selbstdarstellung gehörten,⁵⁶⁸ liegt ihrer Bedeutsamkeit dasselbe altvorderasiatische Konzept zugrunde. Sowohl die Statuen als auch die Stelen hatten die Funktion eines „alternativen Körpers“ inne, mit dessen Hilfe das Individuum die Sterblichkeit seines eigenen physischen Leibes zu kompensieren versuchte. In dem *Lugale*-Epos wird allerdings diese Bedeutsamkeit nur in Verbindung mit der Statue hervorgehoben, dessen hartem schwarzglänzendem Rohstoff mit dem Namen esi die entsprechende symbolische Bedeutung zugekommen ist; er konnotierte auf der materiellen Ebene Unzerstörbarkeit,

⁵⁶⁶ Zu dem Aufstellungsort der aus dem dritten bzw. frühen zweiten Jahrtausend v. Chr. stammenden Stelen siehe Börker-Klähn 1982: 14-20 und Suter 2000: 274-275.

⁵⁶⁷ In Verbindung mit den Stelen des Gudea hat Suter (2000: 275) wie folgt argumentiert: „Since the stelae are said to surround the house, one could imagine them displayed in the area between the central buildings and the precinct wall, perhaps in a park-like environment not unlike that of the precincts of mosques. Outdoor locations were presumably the most public areas within the temple complex. I would suggest, therefore, that the stelae were displayed at strategic locations within the temple area to which the people of Lagas had access, and not only a privileged group of priests.“

⁵⁶⁸ Foster 2014: 56.

Unveränderbarkeit, Dauerhaftigkeit und Zeitlosigkeit. Was die Stele und dessen Rohstoff, den na-Stein, anbetrifft, erwähnt das *Lugale*-Epos keine symbolische Bedeutung. Stattdessen richtet es immer wieder die Aufmerksamkeit darauf, dass es hierbei um ein weiches Material geht. Die Funktionsgleichheit lässt sich demnach anhand anderer Quellen nachvollziehen, die zeigen, dass auch die Stele als ein mit dem „gesetzten Namen“ (mu gar) versehbarer „alternativer Körper“ wahrgenommen wurde. In der *Narām-Sîn-Legende* wird die Bedeutsamkeit dieses Gegenstands folgendermaßen angesprochen:

Die Stele in der *Narām-Sîn-Legende*⁵⁶⁹

ina na-dù-a (Var. ^{na4}*na-dù-a*) *ul sar ul tag₄-am-am pag-ri u pu-u-ti*
mu ul ú-še-ši-ma ul ak-ta-rab-šú

Auf einer Stele hat er (= Enmerkar) nicht geschrieben. Er hat für mich (wörtlich „für meinen Leib und meinen Kopf“) nichts hinterlassen. Er hat keinen Namen gemacht (wörtlich „ausgehen lassen“) und (deswegen) kann ich für ihn nicht beten.

Die zitierte Passage spiegelt das altvorderasiatische Konzept, dem zufolge der Bestand der eigenen Existenz über die Grenzen des physischen Lebens hinaus gesichert werden kann, wenn man einen meist aus zeitlosem Material bestehenden „alternativen Körper“ anfertigt und mit der körperlosen Repräsentationsform des Individuums, dem Namen, versah. Da Enmerkar vernachlässigt hat, eine Stele⁵⁷⁰ mit seinem Namen zu errichten, riskierte er den totalen Existenzverlust. Dieselbe Annahme liegt vermutlich zwei weiteren Textstellen zugrunde, die das Wort für „Stele“ (*narû*) mit zwei auf den „Namen“ (*šumu*) verweisenden Begriffen gleichsetzen:

Malku V 217-221⁵⁷¹

[*nadû* A] : *nādu* / *nādu ša řīdi*

[*nadû* A] : [*na*] *rû* ?

[*narû*] : [*as*] *umi* [*ttu*]

[*narû*] : [*š*] *iřir šumi*

[*narû*] : *šumu zakru*

Uruana III Rez. A und B 45-49⁵⁷²

na-du-u : *na-du šá* IM „Preise auf Ton(?)“

na-rú-a : **ši-řir řu-[mī]** „geschriebener Name“

na-rú-a : **řu-mu zak-[ru]** „genannter Name“

na-rú-a : *na-ru-[u]* „Stele“

na-ru-u : *a-su-mit-[tum]* „beschriebene Stele“

Wie bereits erwähnt, spricht das *Lugale*-Epos das über den „alternativen Körper“ formulierte altmesopotamische Konzept in Verbindung mit der Statue an, denn hier verfügte der Rohstoff unter dem Namen *esi* über die entsprechende symbolische Bedeutung. Auf der anderen Seite ist bei dem na-Stein keine solche Bedeutung erwähnt, das Epos konzentriert sich stattdessen

⁵⁶⁹ *Narām-Sîn-Legende* 29-30 (Westenholz 1997: 306-307, 338).

⁵⁷⁰ Siehe aber Westenholz 1993: 218, der zufolge das Wort *narû* in diesem Kontext nicht im Sinne „Stele“ verwendet wird: „In the literary tradition, the *narû* is small enough to fit into a *řupřennu* chest and thus has no connection with the original Sumerian standing boundary stone“.

⁵⁷¹ Hrůřa 2010: 120-121, 406.

⁵⁷² MSL 10 S. 70.

auf das Hauptmerkmal des Steins, nämlich dass es dabei um ein weiches Material geht, das der Einwirkung der Naturkräfte ausgesetzt leicht zerfällt.

III.1. Die materielle Hinterlassenschaft

Im Unterschied zu der Rundskulptur, die sich vom Anfang des dritten Jahrtausends v. Chr. bis zur ausgehenden altbabylonischen Periode durch die ziemlich große Vielfältigkeit der angewandten Materialien gekennzeichnet hat, zeigen die als Rohstoff von Stelen fungierenden Steinsorten ein einheitlicheres Bild.⁵⁷³ Grundsätzlich lässt sich feststellen, dass dieser Gegenstand aus weichen und hellen Steinen, wie z.B. Kalkstein oder Gipsstein, hergestellt wurde. Es sind aber auch einige Ausnahmen bekannt, selbst das älteste südmesopotamische Exemplar, die sogenannte Löwenjagdstele aus Uruk, ⁵⁷⁴ besteht beispielweise aus Basalt. Diese Steinsorte ist sonst in dem Süden im dritten bzw. frühen zweiten Jahrtausend v. Chr. als Grundstoff von Stelen selten belegt.⁵⁷⁵ Dass der Basalt in Uruk im ausgehenden vierten Jahrtausend v. Chr. zur Verfügung stand, geht vermutlich auf die am Mittellauf des Euphrats liegenden Handelskolonien zurück, die zwischen den syrischen Fundorten des Steins und Südmesopotamien vermittelt haben sollen.⁵⁷⁶

Die weichen und hellen Steine blieben die häufigsten Grundstoffe von Stelen bis zu dem Ende der altbabylonischen Periode, als diese Gattung durch die sogenannten Grenzsteine (*kudurru*) in den Hintergrund gedrängt wurde.⁵⁷⁷ Auch die berühmtesten Exemplare, wie die Geierstele, Narām-Sîns Siegesstele oder die Ur-Namma-Stele, sind aus Kalkstein geschnitten worden.⁵⁷⁸ Die dunklen und harten Steine, die in der Rundskulptur von der ausgehenden frühdynastischen Periode an eine entscheidende Rolle spielten, tauchen als Grundstoff von Stelen nur in der altakkadischen und altbabylonischen Periode auf.⁵⁷⁹ Hier geht es aber keinesfalls um das bei den Statuen nachvollziehbare Phänomen, nämlich dass der „Diorit“ das

⁵⁷³ Zu dem Überblick der Steinsorten, aus denen in Mesopotamien sowie in den benachbarten Regionen Stelen geschnitten wurden, siehe Moorey 1994: 24-30.

⁵⁷⁴ Moortgat 1967: Abb. 14; Börker-Klähn 1982: 113-114 Nr. 1; Moorey 1994: 24; Braun-Holzinger 2007: 11-12 FS 4, Taf. 5.

⁵⁷⁵ Es sind beispielweise zwei Basalt Exemplare aus der altbabylonischen Periode bekannt (Börker-Klähn 1982: 167-170 Nr. 114-115; Moorey 1994: 29).

⁵⁷⁶ Moorey 1994: 24.

⁵⁷⁷ Börker-Klähn 1982: 52, 171 Nr. 118-119.

⁵⁷⁸ Geierstele: Moortgat 1967: Abb. 118-121; Börker-Klähn 1982: 124-125 Nr. 17; Braun-Holzinger 1991: 335-336 Stele 7; Moorey 1994: 24. Narām-Sîns Siegesstele: Moortgat 1967: Abb. 125-126; Amiet 1976: 93-95 Abb. 27a-c, 128; Börker-Klähn 1982: 134-136 Nr. 26; Braun-Holzinger 1991: 337 Stele 13; Moorey 1994: 27. Ur-Namma-Stele: Moortgat 1967: Abb. 194-195, 198-199, 201; Börker-Klähn 1982: 39-44, 155-156 Nr. 94; Braun-Holzinger 1991: 340 Stele 25.

⁵⁷⁹ Beispiele für „Diorit“ Stelen aus der altakkadischen Zeit sind Börker-Klähn 1982: 127-130 Nr. 18-20 und vermutlich auch Börker-Klähn 1982: 133-134 Nr. 25 bzw. Moortgat 1967: Abb. 153 (Pir Hüsein Stele des Narām-Sîn); ein gutes Beispiel aus der altbabylonischen Zeit ist Hammurapis Gesetzesstele (Börker-Klähn 1982: 166-167 Nr. 113). Siehe hierzu Moorey 1994: 27, 29.

einzig angewandte Material war. Wie Narām-Sîn oben erwähnte Siegesstele oder auch eine altbabylonische Stelenfragment⁵⁸⁰ darauf unmissverständlich schließen lässt, sind die kalksteinartigen Steinsorten neben dem „Diorit“ auch in diesen Perioden in Gebrauch geblieben. Von besonderem Interesse ist daneben, dass sich die dunklen und harten Steine zu der Zeit der zweiten Dynastie von Lagas, als sie ihre Blütezeit erlebten, auf die Rundskulptur beschränkten und dass die Stelen stets aus weichen und hellen Materialien geschnitten wurden. Hier lässt sich also die in der Einleitung zu dieser Fallstudie besprochene komplementäre Beziehung zwischen den zwei Darstellungsformen besonders gut daran erkennen, wie sie auf der materiellen Ebene auseinandergehalten wurden. Auf dieselbe Beziehung weisen ferner die unterschiedlichen Aufstellungsorte: Die Statuen sind drinnen im Tempelraum und die Stelen draußen unter freiem Himmel errichtet worden, wo sie Wind und Wetter langfristig nicht widerstehen konnten.

Dass bei dem Zerfall eines Monuments neben dessen beabsichtigter Zerstörung auch den Naturkräften eine wichtige Rolle zugekommen ist, lässt sich am Beispiel der neuassyrischen Großplastik gut aufzeigen. Auch hier fungierten kalkhaltige Steine als Rohstoff von reliefierten Platten, bei denen die Einwirkung der Elemente oft gut nachvollziehbar ist:

The gypsous stone of which most Assyrian sculptures are made is easily eroded by water, as can be seen in Ashurnasirpal's palace at Nimrud where runnels have formed in exposed panels; when heated, as happened in rooms that were burned, the stone disintegrates and turns into gypsum plaster. Panels that have been damaged by fire and then exposed disintegrate very fast; the process can be seen in Esarhaddon's palace at Nimrud.⁵⁸¹

Ebenso soll dieses Phänomen für die ältere südmesopotamische Großplastik gelten, wo ihm auf Grund der oben erwähnten komplementären Beziehung eine weitere Bedeutung zugekommen zu sein scheint. Denn dem Zerfallen der aus weichem Stein bestehenden Stele stand die Zeitlosigkeit der „Diorit“ Statue gegenüber. Den Höhepunkt sollte diese Polarität unter der Herrschaft des Gudea erreicht haben, als die harten dunklen Steine als ausschließliches Medium für Statuen fungierten und die Stelen aus weichen hellen Steinen geschnitten wurden. Was die materielle Hinterlassenschaft der Ära anbetrifft, sind keine Stelen in dem originalen unbeschädigten Zustand erhalten geblieben.⁵⁸² Es sind andererseits unbeschädigte Exemplare unter den Statuen bekannt.⁵⁸³

⁵⁸⁰ Börker-Klähn 1982: 166 Nr. 112; Braun-Holzinger 1991: 342-343 Stele 36; Moorey 1994: 29.

⁵⁸¹ Reade 2000a: 614.

⁵⁸² Moortgat 1967: Abb. 189-190, 196; Börker-Klähn 1982: 20-39, 141-155 Nr. 35-92; Braun-Holzinger 1991: 339 Stele 17-22; Moorey 1994: 29; Suter 2000: 161-276.

⁵⁸³ Siehe hierzu Suter 2012: 64 Taf. 3.2, 68-70.

III.2. Die keilschriftlichen Quellen

III.2.a. Terminologie

Die Stele wird in dem *Lugale*-Epos an den na-Stein gebunden angesprochen, dessen genaue Identität wegen der spärlichen Beleglage nicht mit Sicherheit festgestellt werden kann. In der Tat ist selbst die Annahme fraglich, dass es hierbei um die Bezeichnung einer bestimmten Art von Steinen geht. Die Unsicherheit geht eigentlich auf das *Lugale*-Epos zurück, das in dem gleichen Kontext nicht nur die Bezeichnung na aufweist, sondern auch das Wort na₄, das allgemein „Stein“ bedeutet. Die zwei Lexeme werden an der entsprechenden Textstelle gewechselt und deswegen könnte man daran denken, dass mit ihnen ein und dieselbe Entität gemeint ist. Diese Entität könnte der Stein als solcher sein. Da sich das Epos sonst mit bestimmten Arten von Steinen beschäftigt, wäre genauso gut vorstellbar, dass gleichzeitig von einer gewissen Steinsorte unter der Bezeichnung na die Rede ist (siehe unten).

Das Lexem na ist in der Fachliteratur mit einer Vielfalt von Materialien und Gegenständen gleichgesetzt worden.⁵⁸⁴ Ohne eine genaue Identifikation zu geben, hat bereits Campbell Thompson in diesem Lexem die Bezeichnung einer Steinsorte gesehen.⁵⁸⁵ Später hat sich Heimpel mit dieser Frage auseinandergesetzt und die Folgerung gezogen, na solle „Kalkstein“ bedeuten.⁵⁸⁶ Die Annahme, dass na ein Steinname ist, hat andererseits Pettinato abgelehnt. Dem Autor zufolge wird mit diesem Wort nicht ein Material beschrieben, sondern eine Funktion. Seine Übersetzung lautet demzufolge „pietra (da costruzione)“.⁵⁸⁷ Die These hat später sowohl Westenholz als auch Nagel, Strommenger und Eder angenommen, wobei sie na als ein funktionsbezogener Ausdruck (etwa „Stele“⁵⁸⁸ bzw. „Menschen[darstellung], Statue“⁵⁸⁹) gedeutet haben.

Dass das Wort na für „Stein“ aber auch für eine helle weiche kalksteinartige Steinsorte steht, legt das *Lugale*-Epos nahe, dessen entsprechende Passage die Weichheit des Materials sowie den sich daraus ergebenden verachteten Status mehrmals hervorhebt. Gleichzeitig wird aber in dieser Passage die Stele impliziert und deswegen ist die Bestimmung von na als ein Wort,

⁵⁸⁴ Zu den früheren Auffassungen siehe auch Mittermayer 2009: 276.

⁵⁸⁵ Campbell Thompson 1936: 167. Siehe auch AHW II s.v. *nā'u* und CAD N/II s.v. *nā'u* („ein Stein“); Falkenstein 1962a: 252, van Dijk 1983 (I): 113 und Stol 1979: 94 („na-Stein“); Schuster-Brandis 2008: 435 („ein weicher [Bau-]Stein“); Veldhuis 1997: 113 („eine Art Stein“).

⁵⁸⁶ Heimpel 1968: 255. Siehe auch Jacobsen 1987: 259-260, Steible 1991 (II): 221 und Heimpel 2009: 26. Eine abweichende Deutung bietet Schuster-Brandis (2008: 435), der zufolge der Begriff na „einen Baustoff aus ungebranntem Lehm“ bezeichnet haben mag.

⁵⁸⁷ Pettinato 1972: 74-75. Vgl. Schuster-Brandis 2008: 435.

⁵⁸⁸ Westenholz 2005: 347. Vgl. Falkenstein 1966 (I): 174 und Suter 2000: 274-275.

⁵⁸⁹ Nagel – Strommenger – Eder 2005: 84. Vgl. Falkenstein – von Soden 1953: 160-161 (bei der Übersetzung von Gudea Zyl. A xxii 24-xxiv 7).

das mit der Stele etwas zu tun hat, genauso gut vorstellbar. In der Tat kann na in den Quellen als die verkürzte Form von ^{na4}na-dù-a, dem Wort für „Stele“ (wörtlich „errichteter Stein“), fungieren. Auf diese Funktion lässt beispielweise die Inschrift der Geierstelen schließen, wo die Aufstellung eines Monuments an der Grenze zwischen Umma und Lagas mit den folgenden Worten beschrieben ist:

Errichtung einer Stele an der Grenze zwischen Umma und Lagas⁵⁹⁰

é-an-na-túm / lú inim si sá-kam / ki-sur-ra / [...] / e-ta-ra / á umma^{ki}-šè mu-ʿtaka⁴ / ki-ba
na ʿbi-dùʿ

Eannatum, weil er ein Mann des gerechten Wortes ist, hat das Grenzgebiet [...] abgemessen (und einen Teil davon) unter Kontrolle von Umma gestellt. An diesem Ort hat er eine Stele errichtet.

Die Formulierung na (...) dù ist auch in den Inschriften des Enmetena⁵⁹¹ und des Giša-kidug⁵⁹² belegt. Von besonderem Interesse sind daneben die unten zitierten Inschriften des Gudea, in denen die Verbalform na (...) dù und die nominale Form na-dù-a nebeneinander im gleichen Zusammenhang begegnen. Anhand des vorliegenden Quellenmaterials ist also sowohl eine material- („Stein“ bzw. „Kalkstein, Gipsstein“ usw.) als auch eine funktionsbezogene („Stele“) Bedeutung bei dem Wort na nachweisbar. Hinzu kommen noch jene Quellen, die das Wort im Sinne „Mörser“ bzw. „Stößel“ verwenden.⁵⁹³ Bezeugt ist diese Bedeutung in *Enmerkar und der Herr von Aratta* in einem Kontext, wo von der Herstellung eines Zepters die Rede ist.

Der Stößel in *Enmerkar und der Herr von Aratta*⁵⁹⁴

^{na4}na zú-zú túb-gen₇ b[a-niʹ-i]n-ra
gi su-lim-ma-ka ì-gen₇ mu-ni-in-dé

Er (=Enmerkar) zertrümmerte es mit dem Stößel wie *aufeinander schlagende* Zähne (es tun würden),
(dann) goss er es wie Öl in ein Rohr, *das* einen furchterregenden Glanz *ausströmt*.

⁵⁹⁰ Eannatum 1 x 12-xi 4 (RIME 1.9.3.1; Steible 1982 (I): 127; ETCSRI Q001056).

⁵⁹¹ Enmetena 1 i 12 (RIME 1.9.5.1; Steible 1982 (I): 230-231; ETCSR Q001103).

⁵⁹² Giša-kidug 2 i 19, 82 (RIME 1.12.6.2; Steible 1982 (II): 326-327, 332-333 [Lugalzagesi zugeordnet]; ETCSRI Q001380).

⁵⁹³ Cohen 1973: 272-273; Veldhuis 1997: 113.

⁵⁹⁴ *Enmerkar und der Herr von Aratta* 425-426. Die Umschrift und Übersetzung folgen mit kleineren Änderungen Mittermayer 2009: 140-141. Zu betonen ist, dass Mittermayer na nicht als das Wort für „Stößel“, sondern als Steinname bestimmt hat (Mittermayer 2009: 278-279). Abweichende Auffassungen der Stelle bieten Cohen 1973: 133 („Like herbs [šim-gen₇ statt túb-gen₇; K.S.], he brayed the surface with a pestle“), Vanstiphout 2003: 81 („With a pestle he pounded it like a herb [šim-gen₇; K.S.]“) und ETCSL t.1.8.2.3 („He pounded ... with a pestle like herbs [šim-gen₇; K.S.]“).

Zusammenfassend lässt sich sagen, dass es bei na um ein mehrdeutiges Wort geht, dessen semantischer Kreis einschließt

- „Stein“ an sich aber auch
- eine weiche kalksteinartige Steinsorte, aus der
- Stelen,
- Mörser, Stößel und
- andere weniger bekannte Gegenstände hergestellt werden konnten.⁵⁹⁵

Bezüglich der Grundbedeutung von na vertrat Steinkeller die Auffassung, das Lexem solle in den archaischen Texten als eine Art Überbegriff für die „alltäglichen Steine“ (etwa „Gestein“) stehen. Auf der anderen Seite sind die „Schmucksteine“ mit dem Wort za (etwa „Edelstein“ bzw. „Perle“) bezeichnet worden.⁵⁹⁶ Die Differenzierung zwischen „Gestein“ und „Schmuckstein“ mittels der Worte na und za ist nach der frühdynastischen Zeit zum Ende gekommen. Ersetzt wurden sie mit einem einzigen Wort na₄, das beide Bedeutungen in sich trug.⁵⁹⁷ Auch aus den jüngeren Perioden sind aber Begriffe bekannt, welche die älteren Formen aufbewahrt haben. Das Wort za hat beispielsweise in den Namen der wertvollsten Steine, wie z.B. na⁴ZA.GÌN (= na⁴za-gìn), na⁴ZA.GUL (= na⁴gug), na⁴ZA.GÍN (= na⁴nír) und na⁴ZA.MÚŠ (= na⁴šuba), überlebt. Der Gebrauch von na als der sich auf die „alltäglichen Steine“ beziehende Begriff ist andererseits bei dem Wort für „Stele“ (na-dù-a) nachvollziehbar.

Geht man von Steinkellers These aus,⁵⁹⁸ so kann man die spätere Mehrdeutigkeit des Wortes na auf eine sekundäre Entwicklung zurückführen. Dieser Entwicklung lag vermutlich die Tatsache zugrunde, dass na nach der frühdynastischen Periode keine gut definierte Bedeutung hatte. Da das Wort ursprünglich als Überbegriff im Sinne „Gestein“ fungiert hatte, wurde es später mit einem weichen kalksteinartigen Material, dem Gestein *par excellence*, in Verbindung gebracht. Es ist darüber hinaus in dem Kontext jener Gegenstände zur Anwendung gekommen, bei denen dieses Material eine wichtige Rolle gespielt hat. Aus diesem Zusammenhang sind die Stele (na-dù-a) und der Mörser (na⁴na) gut bekannt, während andere mit dem Wort na stehende Begriffe fast ausschließlich in lexikalischen

⁵⁹⁵ Vgl. Mittermayer 2009: 276.

⁵⁹⁶ Steinkeller 1995: 707.

⁵⁹⁷ Entsprechend Civil (ARES 4 S. 52) ist aber die Lesung na₄ des Zeichens NI.UD „a conventional backwards extrapolation, an arbitrary choice among the three readings /na/, /ja/ and /za/, all already attested in E[arly] D[ynastic]“.

⁵⁹⁸ Siehe aber Civil in ARES 4 S. 52. Der Autor hat die Differenzierung zwischen „Gestein“ (na) und „Schmuckstein“ (za) für unwahrscheinlich gehalten. Es liegen hier seiner Meinung nach phonologische Varianten vor.

Listen bezeugt sind. Das älteste Beispiel liefert die frühdynastische Liste namens *Early Dynastic Practical Vocabulary A* (EDPVA), wo die folgenden Gleichungen begegnen:

n a in EDPVA⁵⁹⁹

na erin	:	na a-ri	Palette für Duftstoff / Zeder
na šembi	:	na-a šè-bí	Palette für Kosmetik

Eine große Sammlung von relevanten Begriffen befindet sich darüber hinaus in den verschiedenen Versionen der Ur₅-ra-Liste:

n a in Ur₅-ra XIV und Vorläufern

Ur ₅ -ra XVI 298-314 ⁶⁰⁰				Vorläufer 1 ⁶⁰¹
[^{na4} na]	:	[na-a'-ú]	na -Stein	^{na4} na
^{na4} na-[dù-a]	:	[na-du-ú]	Stele	^{na4} na-dù-a
^{na4} na-r[ú-a]	:	[na-ru-ú]	Stele	^{na4} na-zà-hi-li
[^{na4} na-bur]	:	[pi-i-lu]	Kalkstein	^{na4} šu-zà-hi-li
[^{na4} na-gu-la]	:	[ŠU]	großer na -Stein	^{na4} na-dub-ba-an
[^{na4} na-sal-la]	:	[ŠU]	dünnere na -Stein	^{na4} na-gú-bi-na
[^{na4} na-bil]	:	[mu-sik-tum]	Mörser ²	
[^{na4} na-kud-da]	:	[mat-rak-tum]	Schlagstein ²	
[^{na4} na-gú-bi-na]	:	[ŠU-ku]	kleines Gefäß ²	
[^{na4} na-érin-na]	:	[ŠU-ku]	kleines Gefäß ²	
[^{na4} na-za-gin-na]	:	[ŠU-ku]	kleines Gefäß (aus Lasurstein) ²	
[^{na4} na-zà-hi-li ^{sar}]	:	[ur-šu]	Mörser (für Kräuter)	
[^{na4} šu-na-zà-hi-li ^{sar}]	:	[i-lit ur-ši]	Stößel (für Kräuter)	
[^{na4} na-dub-ba]	:	[ŠU]	Steinplatte ²	
[^{na4} na-en-gi-ša ₆]	:	[ŠU]	Steinplatte aus en-gi-ša ₆ -Stein ²	
[^{na4} na-mar-hal-lum]	:	[ŠU]	Steinplatte aus mar-hal-lum-Stein ²	
[^{na4} na-mar-huš]	:	[ŠU]	Steinplatte aus Marhaši ²	

Vorläufer 2 ⁶⁰²	Vorläufer 3 ⁶⁰³	Vorläufer 4 ⁶⁰⁴	Vorläufer 5 ⁶⁰⁵
^{na4} na	^{na4} na-dù-a	^{na4} na	na
^{na4} na-dù-a	^{na4} na-me-a	^{na4} na-dù-a	^{na4} na-dù-a : na- ^r ru'-[u]
^{na4} na-me-lá	^{na4} na-za-gin-na	^{na4} na-bal	[^{na4} bur] : [...] ^r pt'-lu ¹ (KU)-u
^{na4} na-zà-hi-li	^{na4} na-gu-la	[na gu-la] : [na-gu]- ^r lu'-u	
^{na4} na-šu-zà-hi-li	^{na4} na-sal-la	[na sal]-la : ^r na'-[sa ²]- ^r al'-lu ¹ (KU)-u	

⁵⁹⁹ EDPVA 89-90 (ARES 4 S. 32 und 77). Belegt sind die Begriffe ^{na4}na erin und ^{na4}na šembi in den altsumerischen Verwaltungstexten VAS 25 75 ii 6-7 und VAS 27 26 ii 6-7.

⁶⁰⁰ MSL 10 S. 12-13. Die Ergänzungen basieren auf Ras Šamra Rez. 242-256 (MSL 10 S. 46).

⁶⁰¹ Altbabylonischer Vorläufer aus Nippur 146-151 (MSL 10 S. 59). Zu dieser Stelle siehe auch Veldhuis 1997: 113.

⁶⁰² Späaltbabylonischer Vorläufer aus Sippar 139-146 (MSL 10 S. 52).

⁶⁰³ MS 2245 (CUSAS 12 S. 137).

⁶⁰⁴ Mittelbabylonischer Vorläufer aus Alalach AIT 447 iv 9-21.

⁶⁰⁵ Mittelbabylonischer Vorläufer aus Emar Arnaud 1987: Nr. 553 Z. 135'-137' (revidierte Lesungen nach DCCLT Q000073).

^{na4} na-gú-en-na	^{na4} na-gú-bi-na	[na gú]- ^ˈ bi ^ˈ -na : gu-[bi-na]-ak-ku
^{na4} na-gú-za-gìn	^{na4} na-níg-gi-na	[na níg]- ^ˈ gi ^ˈ -na : ni-ig-gi-na-ak-ku
^{na4} na-érin-na	^{na4} na-na	^ˈ na ^ˈ za-gìn-na : za- ^ˈ ki ^ˈ -na-ak-ku
	^{na4} na-za-gìn-na	na zà-hi-li-a : ur- ^ˈ šu ^ˈ
	^{na4} na-za-ah-li	na šu zà-hi-li-a : li-it ur-ši
	^{na4} na-šu-za-ah-li	^ˈ na ^ˈ dub-ba-a : du- ^ˈ up ^ˈ -pa-an-nu
	^{na4} na-dub-ba	na ^ˈ en-ki-za ^ˈ (A) : en- ^ˈ gi ^ˈ -iš-šu-u
	^{na4} na-en-gi ^ˈ -ša	

In den zitierten Passagen der Ur₅-ra-Liste ist das Wort na an eine Vielfalt von Gegenständen gebunden. Einige davon sind gut bekannt, und bei den problematischen Einträgen hilft manchmal die Ur₅-gud-Liste, die einige sich mit dem na-Stein befassende Zeilen von Ur₅-ra XVI erklärt.

Der na-Stein in der Ur₅-gud-Liste⁶⁰⁶

^ˈ na ^ˈ na	: na-[^ˈ a]-u	: na ₄ šá ^{lú} ašgab	Stein des Gerbers
^{na4} na-dù-a	: na-du-u	: na- ^ˈ a-du šá im	Stele aus Ton
^{na4} na-rú-a	: na-ru-u	: a-su-mit-tú	beschriebene Stele ⁶⁰⁷
^{na4} na-bur	: pi-i-lu	: na ₄ pe-šu-u	weißer Stein
^{na4} na-gú-bi-na	: ŠU-ku	: luṭ-ṭu	kleines Gefäß
^{na4} na-za-gìn-na	: ŠU-ku	: MIN	DITTO
^{na4} na-zà-hi-li ^{sar}	: ur-šu	: ma-zuk-tú	Mörser
^{na4} na-šu-zà-hi-li ^{sar}	: [i-lit MIN]	: [i-lit MIN]	Stößel
[^{na4}] ^ˈ na ^ˈ -[mar]-huš	: [ŠU-u]	: [...]	Stein aus Marhaši [?]

Mit Hilfe der Ur₅-gud-Liste können die problematischen Einträge in Ur₅-ra XVI, wie z.B. ^{na4}na-bur oder ^{na4}na-gú-bi-na, gut gedeutet werden. Schwierigkeiten bereitet allerdings die Formulierung na₄ šá^{lú}ašgab („Stein des Gerbers“), mit welcher der na-Stein in der ersten oben zitierten Zeile gleichgesetzt ist. Die Frage ist eigentlich, ob mit dieser Formulierung ein vom Lederbearbeiter verwendetes Steinwerkzeug gemeint ist. Eine vergleichbare Passage begegnet in der altbabylonischen Lú-Liste, die auf denselben Handwerker als lú^{na4}na („Mann des na-Steins“) hinzuweisen scheint.⁶⁰⁸

In den Vorläufern von Ur₅-ra XVI werden viele verschiedenen mit dem Wort na beginnenden Begriffe aufgezählt, es ist aber allein das Wort für „Stele“ (^{na4}na-rú-a bzw. ^{na4}na-dù-a), das in jeder Auflistung vorkommt. Die zweithäufigsten Begriffe sind ^{na4}na-zà-hi-li^{sar} und

⁶⁰⁶ Ur₅-gud Rez. B IV 130-138 // Rez. D III 153-160 // Rez. E III 9-15 (MSL 10 S. 34; Vedeler 2002: 71, 93, 99).

⁶⁰⁷ Zu der Gleichung *narû* = *asumittu* siehe auch Malku V 219 (Hrůša 2010: 120-121, 406) und Uruana III Rez. A und B 49 (MSL 10 S. 70).

⁶⁰⁸ Altbabylonische Lú-Liste 466 (MSL 12 S. 171).

^{na4}š^u-^{na}-zà-hi-li^{sar}, mit denen der Mörser und der Stößel bezeichnet werden. Der Stößel ist auch in der *Nabnītu*-Liste belegt:

***Der Stößel in der Nabnītu-Liste*⁶⁰⁹**

^{na4} na	:	<i>ab-nu e-lu-u</i>	<i>oberer Stein</i>
^{na4} na-zà-hi-li ^{sar}	:	<i>e-lit ur-ši</i>	<i>Stößel</i>

Die stärkste lexikalische Tradition umfasst also die Stele, den Mörser und den Stößel. Sie sind Gegenstände, deren sumerische Bezeichnung mit dem Wort *na* steht und bei denen das gleichnamige Material eine wichtige Rolle spielt. Sie werden auch in anderen Quellen behandelt. Ein solcher Text ist das *Lugale*-Epos, das mit dem Mörser und Stößel anscheinend nichts zu tun hat. Hier wird die Stele in Verbindung mit dem *na*-Stein erwähnt.

III.2.b. Das *Lugale*-Epos

Die Passage des *Lugale*-Epos, in der von dem *na*-Stein die Rede ist, ist früher auf unterschiedliche Weisen verstanden worden. Entsprechend Heimpel sollte es hierbei um die Beschreibung eines Anwendungsaspekts als „Mühlstein oder ähnliches“ gehen.⁶¹⁰ Diese Annahme ist aber kaum wahrscheinlich, da der Mühlstein an einer anderen Textstelle (*Lugale* 435-462) behandelt wird. Nicht desto weniger unwahrscheinlich ist darüber hinaus die von Jacobsen und Foster vertretene Auffassung, nämlich dass *Lugale* über die Anwendung des *na*-Steins als Füllung in dem Fundament von Gebäuden⁶¹¹ berichtet. Als eine Passage, wo verschiedene Aspekte mesopotamischer Steinverwendung gemeinsam dargestellt werden, hat Mittermayer den sich mit dem *na*-Stein befassenden Teil des Epos angesehen:

Zusammenfassend lässt sich sagen, dass der *na*-Stein vermutlich keine aktive Funktion hatte, sondern eine passive. Aus ihm konnten Stelen gehauen werden, er konnte aber auch zerkleinert/pulverisiert und anschliessend in Wasser aufgelöst werden. Die Assoziation mit dem Mahlstein und der Hinweis aus *Lugale* Z. 484 „liege da wie ein Schwein, um zu arbeiten“ lässt vermuten, dass der *na*-Stein in seiner ursprünglichen Funktion auch als „Unterlage“ zur Bearbeitung eines anderen Materials (in einer reibenden, waagrechten Bewegung) gedient haben dürfte.⁶¹²

Mittermayer hat einige Besonderheiten erwähnt, die das *Lugale*-Epos in Verbindung mit dem *na*-Stein tatsächlich hervorhebt. Es geht um ein weiches und leicht zerstörbares Material, dessen Passivität sich daran erkennen lässt, dass es stets den Gegenstand und nie das Mittel

⁶⁰⁹ *Nabnītu* L 170-171 (MSL 16 S. 228). Siehe auch Stol 1979: 94, dem zufolge die Gleichung ^{na4}na = *ab-nu e-lu-u* einen Hinweis darauf liefert, dass der obere Mühlstein aus *na*-Stein bestehen konnte.

⁶¹⁰ Heimpel 1968: 255-256.

⁶¹¹ Jacobsen 1987: 260 Anm. 47; Foster 2014: 51 Anm. 3.

⁶¹² Mittermayer 2009: 278.

der Steinbearbeitung bildet. Mittermayer hat diese Besonderheiten als Repräsentanten unterschiedlicher Anwendungsweisen gedeutet, es ist aber vielmehr wahrscheinlich, dass hier allein von der Stele die Rede ist⁶¹³ und dass das Epos in diesem Zusammenhang die wichtigsten natürlichen Eigenschaften des als Rohstoff gebrauchten Materials beschreibt. Auf die Stele wird bereits in *Lugale* 480 angespielt.⁶¹⁴ Diese Zeile gehört noch zu dem einleitenden Abschnitt der Passage (*Lugale* 479-481), wo Ninurtas Handlung vor der eigentlichen Schicksalsbestimmung (*Lugale* 482-486) geschildert ist. *Lugale* 480 ist deshalb von besonderem Interesse, weil sie die auf die Errichtung der Stele weisende Formulierung *na* (...) *dù* beinhaltet. Die Formulierung ist aus den frühdynastischen und Gudea zeitlichen Königsinschriften bekannt. Anders als in diesen Quellen ist aber sie in *Lugale* 480 Teil einer merkwürdigen Konstruktion, in der *na* mit der Ablativ-Postposition versehen ist. Dementsprechend liegt hier eine Aussage mit zum Teil abweichenden Implikationen vor. Mit *na* ist der Rohstoff gemeint, aus dem die Stele errichtet werden muss. Als direktes Objekt kommt andererseits das Wort für „Körper“ (*su*) vor. Es ist in diesem Zusammenhang als ein Hinweis auf die Stele als physisches Objekt zu verstehen.

Wie in der Einleitung zu dieser Fallstudie erwähnt, liegt der Grund für die aufeinanderfolgende Behandlung der Steine *esi* und *na* vermutlich in der Tatsache, dass die aus ihnen hergestellten Gegenstände, die Statue und die Stele, eine komplementäre Beziehung zueinander hatten. Sie fungierten als „alternativer Körper“, mit dessen Hilfe die Existenz über die Grenzen des physischen Lebens hinaus verlängert werden konnte. Was mit der einen Darstellungsform unmöglich war, konnte mit der Anderen verwirklicht werden. So wurde die Statue als Stellvertreter des Königs vor der Gottheit in dem Tempelraum aufgestellt, wo die Öffentlichkeit keinen Zugang zu ihm haben konnte. Auf der anderen Seite war die Stele als Übermittler königlicher Nachrichten von Bedeutung, indem sie ermöglicht hat, den Herrscher als aktiver Teilnehmer eines Geschehnisses (Kampf, Festmahl usw.) abzubilden. Da sie für ein größeres Publikum produziert wurde, musste die Stele an einem öffentlichen Ort mit freiem Zugang errichtet werden. Sie fand meist unter freiem Himmel in Tempelhöfen und Tempeltoren Aufstellung. Die zwei Darstellungsformen sind auch auf der materiellen Ebene auseinandergehalten worden, wobei der harte dunkle *esi*-Stein bei der Statue und der weiche helle *na*-Stein bei der Stele als der wichtigste Grundstoff fungiert haben. In Verbindung mit *esi* spielt das *Lugale*-Epos auf die wichtige Bedeutung an, die dem harten Material in diesem Zusammenhang zugekommen ist: Er konnotiert die für den „alternativen Körper“ wichtigen

⁶¹³ Vgl. Heimpel – Salgues 2015: 56, wo *na* als „Stelenstein“ aufgefasst wird.

⁶¹⁴ Zu abweichenden Deutungen der Zeile siehe den Kommentar zu *Lugale* 480.

Werte, und zwar Unzerstörbarkeit, Dauerhaftigkeit und Zeitlosigkeit. Was den na-Stein anbetrifft, behauptet das Epos ganz das Gegenteil. Angespielt wird auf die Weichheit des Materials, was besonders auffällig gewesen sein muss, zumal der Stein als Grundstoff von Stelen der Einwirkung von Naturkräften ausgesetzt war und nach einer Zeit anfang zu zerfallen.⁶¹⁵ In diesem Kontext sollten auch jene Zeilen des *Lugale*-Epos gedeutet werden, die von der passiven Funktion des na-Steins, seiner Zerkleinerung und seiner Wegwaschung handeln (*Lugale* 484-486). Es scheint eigentlich um die Beschreibung eines Prozesses zu gehen, die mit der Herstellung und Errichtung der Stele beginnt. Der Stein spielt eine passive Rolle in diesem Prozess, in dem er zuerst durch den Steinmetz bearbeitet und als Stele aufgestellt und dann durch die Naturkräfte zerkleinert wurde, bis er seine feste Form vollkommen verlor. Es erscheint demnach wahrscheinlich, dass in dem Epos der Zerfall der „Kalkstein“ (na) Stele mit der Unzerstörbarkeit und Zeitlosigkeit der „Diorit“ (esi) Statue gegenübergestellt wird.

Die Passivität des na-Steins findet in *Lugale* 484 in dem Vergleich „liege da wie ein Schwein“ Erwähnung. Dieser Vergleich ist offenkundig negativ konnotiert, und zwar so, dass auf den niedrigen Status des weichen Materials Bezug genommen wird. Wie negativ diese Aussage eigentlich ist, wird besonders eindeutig, wenn man dafür die Passage über die Edelsteine heranzieht. Dort heißt es, dass die Steine „mit Gold passend verschönert werden“ und die Länder sich vor ihnen niederwerfen.⁶¹⁶ In *Lugale* 484 wird aber auch die Anfertigung der Stele mittels des Verbs *dím* angesprochen, das Teil einer größeren auf den Zweck der Handlung weisenden Konstruktion bildet (*za-e dí-m-me-dè* „damit [man] dich anfertigt“). Die Beschreibung scheint sich somit auf die Herstellung von Stelen zu konzentrieren, wobei sie auch den Umstand der Tätigkeit angibt. Aus den Gudea zeitlichen Inschriften geht nämlich hervor, dass der na-Stein in riesigen Blöcken nach Mesopotamien transportiert wurde.⁶¹⁷ Die großen Steinblöcke lagen dann auf dem Boden, was zusammen mit dem niedrigen Status des Materials eine Assoziation mit den im Schmutz liegenden Schweinen erweckt haben sollte.⁶¹⁸ Der Befehl „liege da wie ein Schwein“ ist vermutlich vor diesem Hintergrund zu verstehen. Für die Auffassung, *Lugale* 484 solle die Herstellung der Stele beschreiben, spricht ferner das

⁶¹⁵ Siehe hierzu Abschnitt II.1, wo am Beispiel der neuassyrischen Kalkstein Reliefplatten angezeigt wurde, wie großen Einfluss Hitze und Wasser auf das weiche Material ausüben konnten.

⁶¹⁶ *Lugale* 540, 542.

⁶¹⁷ Siehe hierzu die Kontextstellen, die in Abschnitt III.2.c zitiert werden.

⁶¹⁸ Anders in Heimpel 1968: 256, wo der na-Stein als Grundstoff von Mühlsteinen identifiziert wurde: „Der Stein soll sich in der Substanz, die er zerkleinert, drehen wie ein Schwein sich im Schlamm suhlt“. Siehe auch Jacobsen 1987: 260 Anm. 47 zu der Auffassung, der na-Stein sei als Füllung in den Fundamenten verwendet worden: „Limestone blocks were used from early times as fill for foundations and could remind, seen from above as one looked into the foundation ditch, of the backs of pigs wallowing in mire“.

Wortspiel, das sich bei der oben zitierten Konstruktion *za-e dím-me-dè* erkennen lässt. Diese Konstruktion besteht nämlich aus den Worten *za* und *dím*, deren Kompositum *za-dím* bzw. *zadim* vor der altbabylonischen Periode als Berufsbezeichnung mit der Bedeutung „Steinmetz“ fungiert hat.

In *Lugale* 485 wird die Behandlung der passiven Funktion mit dem Befehl „werde hingeworfen“ fortgesetzt. Darauf folgt ein interessanter Vermerk, dem zufolge der Stein „zu keinem Werk gemacht sein“ darf. Wie diese Aussage zu verstehen ist, ist äußerst fraglich. Könnte sie die Weichheit des Materials implizieren und gleichzeitig auch darauf hinweisen, dass keine zerfallene Stele in einem anderen Kontext wieder verwendet werden kann? Gut zusammenpassen würde eine solche Bedeutung mit der dritten Aussage, der zufolge der *na*-Stein durch die Zerkleinerung des Werkes (*tur-tur-bé* „durch dessen Zerkleinerung“) zum Ende gebracht werden muss (*til-la*). Vermutlich ist hier gemeint, dass diese weiche Steinsorte mit Zeit zerfällt, besonders wenn sie den Naturkräften ausgesetzt ist.⁶¹⁹ Unter Naturkräften sollte das Wasser verstanden werden, das in *Lugale* 486 mit der Phrase *a-da gi4-gi4* „mit Wasser wegwaschen“ explizit erwähnt wird. Es steht in diesem Zusammenhang für das Hochwasser oder den Regen, durch dessen Einwirkung der Stein bzw. die aus ihm geschnittene Stele die feste Form vollkommen verliert. Auf einer anderen Bedeutungsebene könnte *Lugale* 486 aber auch jene Erfahrung spiegeln, die der altmesopotamische Mensch aus dem Umgang mit den kalk- und gipshaltigen Grundstoffen von Stelen gewonnen hat. Solche Materialien können nämlich durch Erhitzen in pulverisierte Form gebracht werden. Wenn man sie wieder mit Wasser anrührt, nehmen sie es auf. Die Mischung erhärtet dann schnell, aber sie kann vor der Erhärtung als Bindemittel und Stuck gut verwendet werden. Es erscheint in der Tat wahrscheinlich, dass das *Lugale*-Epos neben der Zerstörung durch Naturkräfte auch auf die Umwandelbarkeit des *na*-Steins in Gips und Stuck anspielt.⁶²⁰ Vor diesem Hintergrund ist auch die Phrase *zu-a-a-zu* gut verständlich. Diese Phrase bezeichnet in *Lugale* 486 jene Entität, die mit dem „Wegwaschen“ des Steins betraut ist: „der dich kennt, möge

⁶¹⁹ van Dijk (1983 (I): 114) hat hier die Übersetzung „finis par être réduite en miettes (pour la plâtre)“ vorgelegt. Vgl. dazu Mittermayer 2009: 276-277, mit dem Vermerk: „Die zweite Hälfte von 485 [*Lugale* 485; K.S.] ist schwierig. In Anbetracht der Tatsache, dass aus dem *na*-Stein zahlreiche Gegenstände gefertigt wurden, könnte man sich vorstellen, dass die Zeile beschreibt, wie eine (ursprünglich grosse) Steinplatte immer kleiner wird, weil neue Produkte aus ihr gefertigt werden. Es scheint aber auch, dass der *na*-Stein in zerkleinerter Form (= Pulver?) im Wasser aufgelöst beziehungsweise in eine flüssige Form umgewandelt werden konnte (...)“.

⁶²⁰ Vgl. van Dijk 1983 (I): 114; Jacobsen 1987: 260 Anm. 47; Mittermayer 2009: 277 mit Anm. 626. Zu der Anwendung des Gipses in Mesopotamien siehe auch Boehmer 1957-1971: 380.

dich mit Wasser wegwaschen“.⁶²¹ Auf diese Weise wird auf die Kenntnis angespielt, die man benötigte, um den Stein umwandeln zu können.

III.2.c. Das weitere Belegmaterial

Das Lexem *na* ist nach der zweiten Dynastie von Lagas meist als Teil des Wortes für „Stele“ (^{na4}*na-dù-a*) in Gebrauch geblieben, der Steinname an sich ist nach dieser Zeit ausschließlich in lexikalischen Listen, dem *Lugale*-Epos und einem fragmentarischen Text magischen Inhalts⁶²² belegt. Selbst die Gudea zeitlichen Quellen liefern aber keinen eindeutigen Hinweis darauf, dass man auf die Zerstörung des Materials oder auch auf die der aus ihm geschnittenen Stele durch die Naturkräfte (z.B. Wasser) Bezug genommen hat. Auf diesen Aspekt lässt allein die entsprechende Stelle des *Lugale*-Epos schließen. Von einem anderen Standpunkt aus sind die Inschriften des Gudea dennoch von zentralem Interesse: Aus ihnen geht unmissverständlich hervor, dass *na* ein abbaubares Material war. Es wurde in Blöcken nach Girsu transportiert und als der Rohstoff von Stelen verwendet.

III.2.c.α. Herkunft, Transport und Anwendungsweisen

Die wichtigste Kontextstelle, die den *na*-Stein in engen Zusammenhang mit der Stele bringt, befindet sich in der Zylinder-Inschrift des Gudea. Diese Stelle berichtet über Transport, Verarbeitung und Aufstellungsort sowie über die Zeit, die Gudea mit diesen Tätigkeiten verbracht hat. Ihre Wichtigkeit liegt daneben in der Tatsache, dass sie das Lexem *na* nicht nur als die Bezeichnung einer Art Stein, sondern auch als die verkürzte Form von *na-dù-a*, dem Wort für „Stele“, zu gebrauchen scheint. Auf diese Funktion des Lexems schließt der fettgedruckte Teil in der unten zitierten Passage, indem er die Verbalform *na (...) dù* („den Stein errichten“) und die nominale Form *na-dù-a* („den errichteten Stein [benennen]“) nebeneinander aufweist.

Der *na*-Stein in den Gudea-Inschriften 1.⁶²³

*na gal-gal lagab-ba mi-ni-de₆-a / mu 1-a mu-de₆ mu 1-a mu-ak / ud 2 ud 3 nu-ma-da-ab-
zal / á ud-da 1-ta mu-dù / ud 7-kam-ma-ka é-e im-mi-dab₆ / na da-bé kun-šè mu-nú /
[š]im-šè mu-dím-dím / é-a mi-ni-šu₄-šu₄
na kisal mah-a mi-**dù-a-na** / **na-dù-a** lugal kisal si / gù-dé-a en ^dnin-gír-su-ke₄ / gír-
nun-ta mu-zu / na-ba mu-šè im-ma-še₂₁*

⁶²¹ Beachte, dass in diesem Fall das Verb *a gi₄* auch als „im Wasser verdünnen“ oder „im / zu Wasser reduzieren“ übersetzt werden könnte. Siehe den Kommentar zu *Lugale* 486.

⁶²² Die entsprechende Stelle dieses Texts scheint den *na*-Stein mit dem Gott Papsukkal in Verbindung zu bringen: *na₄* [...] *x^{na4}* *na^d* *pap-sukkal* / *n[a₄ ... k]* *á-hi-li-sud* (Bu 91-5-9, 53+ Rs. 9'-10'). Siehe dazu Schuster-Brandis 2008: 243, 245-246, 435.

⁶²³ Zyl. A xxii 24-xxiv 7. Siehe auch den Kommentar zu *Lugale* 432.

na ká-sur-ra bí-dù-a / lugal a-ma-ru ^den-líl-lá / gaba-šu-gar nu-tuku / gù-dé-a en ^dnin-gír-su-ke₄ / igi zid mu-ši-bar / na-ba mu-šè im-ma-še₂₁
na igi ud è-a bí-dù-a / lugal ud gù di ^den-líl-lá / en gaba-ri nu-tuku / gù-dé-a en ^dnin-gír-su-ke₄ / šà kug-ge bí-pàd / na-ba mu-šè im-ma-še₂₁
na igi šu-ga-lam-ma-ka bí-dù-a / lugal mu-ni-šè kur túku-túku-e / gù-dé-a en ^dnin-gír-su-ke₄ / gu-za-ni mu-gen₆ / na-ba mu-šè im-ma-še₂₁
na igi é-uru₁₈-ga-ka bí-dù-a / gù-dé-a en ^dnin-gír-su-ke₄ / nam dùg mu-ni-tar / na-ba mu-šè im-ma-še₂₁
na a-ga ^dba-ú-ka bí-dù-a / é-ninnu igi an-na-ke₄ zu / ^dba-ú zi-šà-gál gù-dé-a / na-ba mu-šè 'im'-ma-šè₂₁'

Die großen na-Steine, die er (= Gudea) in Blöcken gebracht hat, brachte er in einem Jahr, (und) er verarbeite sie in einem (anderen) Jahr.⁶²⁴ Er ließ weder zwei noch drei Tage (untätig) vergehen, sondern er hat jeden einzelnen *Arbeitstag*⁶²⁵ (eine Stele) errichtet, und bis zu dem siebten Tag hat er (die Stelen) um den Tempel herumgesetzt. Er legte die *abgeschnittenen Stücke*⁶²⁶ der Steine zu Treppen hin (oder) formte sie zu Becken⁶²⁷ (und) ließ sie alle in dem Tempel stehen.

Seiner Stele, die er auf dem Haupthof aufgestellt hat: Er gab dieser Stele „Die Stele: Der König, der Hof-Erfüllender,⁶²⁸ Herr Ningirsu hat Gudea von dem Gírun her erkannt“ um seinetwillen (= Eninnu) zum Namen.

Der Stele, die er in dem Kasura Tor aufgestellt hat: Er gab dieser Stele „Der König, der Flutsturm des Enlil, der keinen Gegner hat, Herr Ningirsu hat Gudea freundlich angeschaut“ um seinetwillen (= Eninnu) zum Namen.

Der Stele, die er gegenüber Sonnenaufgang⁶²⁹ aufgestellt hat: Er gab dieser Stele „Der König, der brüllende Sturm des Enlil, der Herr ohne Rivalen, Herr Ningirsu hat Gudea in (seinem) heiligen Herzen erwählt“ um seinetwillen (= Eninnu) zum Namen.

Der Stele, die er vor dem Šugalam Tor aufgestellt hat: Er gab dieser Stele „Der König, vor dessen Namen das Fremdland zittert, Herr Ningirsu hat den Thron des Gudea gefestigt“ um seinetwillen (= Eninnu) zum Namen.

Der Stele, die er vor E'uruga aufgestellt hat: Er gab dieser Stele „Herr Ningirsu hat Gudea ein gutes Schicksal entschieden“ um seinetwillen (= Eninnu) zum Namen.

⁶²⁴ Eine abweichende Auffassung vertrat Averbek (1987: 665 mit Anm. 382): „he brought them in one year (and) in the same year he had them shaped“; „The idea seems to be that the work on these «blocks» was all finished in a single year because of the tireless effort put into their production“.

⁶²⁵ Siehe hierzu Falkenstein – von Soden 1953: 160 („in einem *Arbeitsgang*“); Jacobsen 1987: 417 („from the first day on“); Averbek 1987: 665 mit Anm. 383 („at once“, „work/strength of (one) day“); Suter 2000: 395 („In one day's work“); Edzard in RIME 3/1 S. 83 („from the very first day on“); Römer 2010: 61 („täglich ... vom ersten (Tage) an(?)“); ETCSRI Q000377 („a day's work“).

⁶²⁶ Die Übersetzung des schwierigen Begriffes na da-bi folgt ETCSRI Q000377, wo die Bedeutung „trimmings from the slabs“ vorgeschlagen wurde. Abweichende Auffassungen vertraten Falkenstein – von Soden 1953: 160 („ließ die Statuen mit ihrer Seite am Becken stehen“), Jacobsen 1987: 417 („Stones he had lie at its sides as stairs“) und Suter 2000: 395 („the stones' sides he laid down as stairs“).

⁶²⁷ Beachte, dass Averbek (1987: 665 mit Anm. 385) dem Wort šim in diesem Zusammenhang die Bedeutung „Weihrauch“ zugeschrieben hat: „fashioned (them) while incense (was being burned)“; „The idiom is difficult but incense burning during the fashioning of temple steles makes good ritual sense. It could possibly be seen as creating a «sacred» atmosphere“.

⁶²⁸ Oder: „Die Stele des Lugalkisalsi: Herr Ningirsu hat (...)“. Vgl. Falkenstein – von Soden 1953: 160 und Suter 2000: 395.

⁶²⁹ Zu der Übersetzung von ud è-a als „(eastern) façade (of the temple)“ siehe Cooper 1978: 145-146.

Der Stele, die er hinter (der Kapelle der) Bau⁶³⁰ aufgestellt hat: Er gab dieser Stele „Ans Augen kennen den Tempel Eninnu (und) Bau ist die Lebensspenderin des Gudea“ um seinetwillen (= Eninnu) zum Namen.

Aus der zitierten Stelle geht eindeutig hervor, dass die Stele meist in Tempelhöfen und Tempeltoren Aufstellung fand. Eine verkürzte Version vorliegender Beschreibung findet sich in der Statue B Inschrift. Auch hier wird auf den Transport des Materials sowie auf dessen Verarbeitung zu Stele hingewiesen. In diesem Fall wird die Stele in dem Hof des Eninnu-Tempels errichtet:

Der na-Stein in den Gudea-Inschriften 2.⁶³¹

ù-ma-núm / hur-sag me-nu-a-ta / pù-sal-la / hur-sag mar-dú-ta / ^{na4}na gal / im-ta-èd / na-dù-a-šè / mu-dím / kisal é-ninnu-ka / mu-na-ni-dù

Aus Umanum, dem Gebirge der Menua(-Leute), (und) aus Pusalla, dem Gebirge der Amurriter, hat er große na-Steine heruntergebracht. Er verarbeitete sie zu Stelen (und) errichtete sie für ihn (= Ningirsu) im Hof des Eninnu.

Wie diese Passage zeigt, ist der na-Stein aus den Gebirgen mit dem Namen Umanu und Pusalla nach Girsu geliefert worden.⁶³² Sollten diese Orte auch mit der Formulierung „Berg des na-Steins“ (kur na) gemeint sein, die in der Zylinder-Inschrift des Gudea zweimal belegt ist?

Der na-Stein in den Gudea-Inschriften 3-4.⁶³³

kur na-ka na gal hur-sag-gá / lagab-ba ma-ra-kud-e

In dem Berg des na-Steins werde ich (= Gudea) für dich (= Ningirsu) die großen na-Steine des Gebirges in Blöcke schneiden.

[kur na lú nu-ku₄-ku₄-da] / [gù-dé-a] en ^d[nin-gír]-su-[ke₄] / gír mu-[na-ni-gar] / na gal-gal-bé lagab-ba mi-ni-de₆ / má h[a]-^rù-na má na lu-a / ésir a ba-al ésir igi-ésir im-bábbar-ra / hur-sag má-ad-ga-ta / ní-g-gur₁₁ má še gán de₆-a-gen₇ / gù-dé-a en ^dnin-gír-su-ra / im-ma-na-ús

Zu dem Berg des na Steins, den niemand betreten kann, bahnte Herr Ningirsu Gudea den Weg (und) er (= Gudea) brachte die großen na-Steine in Blöcken herunter. Die

⁶³⁰ Zu dem Lexem a-ga siehe Falkenstein 1966 (I): 122 Anm. 8 und PSD A/I s.v. a-ga, mit den Bedeutungen „Rückseite (von Haus aus)“ bzw. „rear (part), back, back room“. In Verbindung mit der Zylinder-Inschrift Gudeas siehe auch Falkenstein – von Soden 1953: 161 („in der Halle der Baba“), Averbek 1987: 667 („in the rear quarters of Baba“), Jacobsen 1987: 418 („in Baba’s back room“), Edzard in RIME 3/1 S. 84 („in Bau’s inner room(?)“), Suter 2000: 396: („in Baba’s rear chamber“), Römer 2010: 62 („Hinterzimmer Babas“), ETCSRI Q000377 („at the perch of Bau“). Siehe auch Sjöberg 1960: 126-127.

⁶³¹ St. B vi 3-12.

⁶³² Beide Orte sind in Syrien nahe dem Mittellauf des Euphrats zu lokalisieren. Siehe Falkenstein 1966 (I): 51-52; RGTC I S. 26, 165.

⁶³³ Zyl. A xii 8-9, xvi 3-12.

Schiffe mit der *dunklen Erde*⁶³⁴ (sowie) die Schiffe mit den zahlreichen⁶³⁵ na-Steinen, dem (*beim*) *Wasser ausgegrabenen* Bitumen,⁶³⁶ dem (einfachen)⁶³⁷ Bitumen, dem *auf der Oberfläche ausgetrockneten* Bitumen⁶³⁸ (und) dem aus Magda (kommenden) Gips machte Gudea für Herrn Ningirsu gleich (jenen) Güter (tragenden) Schiffen fest, welche die Gerste der Felder bringen.

Die letztzitierte Textstelle ist auch deshalb von besonderem Interesse, weil sie den na-Stein gemeinsam mit anderen Waren unterschiedlichster Art erwähnt. Die Waren sind auf Schiffe geladen und auf Wasser nach Girsu transportiert worden. In diesem Kontext begegnen die schwierigen Phrasen *má ha-ù-na* und *má na lu-a*, die hier auf Thureau-Dangin zurückgehend übersetzt werden.⁶³⁹ Seinen Vorschlag, nämlich dass es bei *ha-ù-na* und *na lu-a* um Materialbezeichnungen geht, haben später Lambert und Tournay, Averbek, Steible, Suter und Heimpel akzeptiert.⁶⁴⁰ Andererseits vertraten Jacobsen, Edzard und Römer die Auffassung, die Phrasen *má ha-ù-na* und *má na lu-a* sollen in diesem Zusammenhang zwei verschiedene Schiffarten bezeichnen.⁶⁴¹ Diese These geht vermutlich auf Falkenstein zurück, der die Phrasen zunächst als „in cha’una-Schiffen, in nalu’a-Schiffen (...)“ übersetzt hat.⁶⁴² Auf Grund einer aus der Statue B Inschrift bekannten Parallele hat aber Falkenstein später diese These vollkommen revidiert, wobei er *ha-ù-na* und *na lu-a* die Bedeutungen „ha’um-Erde“ und „zahlreiche na-Steine“ zuschrieb.⁶⁴³ In der Statue B Inschrift kommen die Stoffnamen ^{im}ha-um und ^{na}na lu-a vor, mit denen man *ha-ù-na* und *na lu-a* mit ziemlicher Sicherheit gleichsetzen kann.

⁶³⁴ Der Begriff *ha-ù-na* ist vermutlich eine Variante des aus St. B vi 57 bekannten Stoffnamens ^{im}ha-um (siehe unten), der wiederum mit ^{im}ri-ha-mun = *hāpu* („dunkle Erde“) in Verbindung gebracht werden könnte (CAD H s.v. *hāpu*; Suter 2000: 395 Anm. 1).

⁶³⁵ Zu der Übersetzung von *lu* in *na lu-a* als „zahlreich“ siehe besonders Steible 1991 (II): 26, wo die Aufmerksamkeit auf die in YBC 7158 (Proto-Ea) 40 und 44 belegten Gleichungen *lu* = *dešû* („zahlreich sein“) bzw. *lu* = *dušû* („zahlreich machen“) (MSL 2 S. 151; MSL 14 141) gerichtet wurde. Siehe auch Falkenstein 1966 (I): 51, (II): 371-372; Suter 2000: 395 Anm. 1; Heimpel 2009: 26.

⁶³⁶ Vgl. PSD B s.v. *ba-al* 1.2; Suter 2000: 395 Anm. 2; Heimpel 2009: 26. Übersetzt als eine Art Bitumen („a-ba-al-Bitumen“) in Thureau-Dangin 1907: 107, Falkenstein – von Soden 1953: 153 und Jacobsen 1987: 407. Siehe auch RIME 3/1 S. 79 für „dried bitumen“ und Averbek 1987: 646 für „buckets (of) bitumen“.

⁶³⁷ Ergänzung nach Suter 2000: 395 Anm. 2.

⁶³⁸ Zu *igi-ésir* siehe Civil 1989c: 40, mit der Argumentation: „„surface crude bitumen,“ namely the naturally dried upper crust, in contrast to *ésir* UD, which would be dried by manual compression“. Siehe dazu auch Suter 2000: 395 Anm. 2. Ohne Übersetzung in Thureau-Dangin 1907: 107, Falkenstein – von Soden 1953: 153, Jacobsen 1987: 407, Averbek 1987: 646, RIME 3/1 S. 79 und Heimpel 2009: 26.

⁶³⁹ Thureau-Dangin 1907: 107.

⁶⁴⁰ Lambert – Tournay 1948: 416; Averbek 1987: 646; Steible 1991 (II): 26; Suter 2000: 395 mit Anm. 1; Heimpel 2009: 26.

⁶⁴¹ Jacobsen 1987: 407; Edzard in RIME 3/1 S. 79; Römer 2010: 56.

⁶⁴² Falkenstein – von Soden 1953: 153. Siehe auch Falkenstein 1978² (I): 106.

⁶⁴³ Falkenstein 1966 (I): 51, (II): 371-372. Siehe auch Steible 1991 (II): 26-27, Heimpel 2009: 6-27, RIME 3/1 S. 79 Anm. 1 und Suter 2000: 395 Anm. 1.

Der na-Stein in den Gudea-Inschriften 5.⁶⁴⁴

ma-ad-ga^{ki} / hur-sag íd-lú-ru-da-ta / ésir gún ŠÁR×KASKAL / im-ta-èd / ki-sá é-ninnu-ka / mu-ni-dù / ^{im}ha-um / im-ta-èd / hur-sag bar-me-ta / ^{na4}na lu-a / má gal-gal-a / im-mi-si-si / úr é-ninnu-ka mu-na-ni-gur

Aus Madga, dem Berg des Ordalflusses, brachte er (= Gudea) ... Bitumen herunter (und) baute es in die Stützmauer des Eninnu hinein. Er brachte *dunkle Erde* herunter. Er hat die zahlreichen na-Steine aus dem Gebirge Barne auf große Schiffe geladen (und) *verstärkte* (mit ihnen) das Fundament des Eninnu für ihn (= Ningirsu).

Der Formulierung na lu-a in der obigen Passage scheint ^{na4}na lu-a in der Statue B Inschrift zu entsprechen. Auf Grund der Statue B Inschrift wird ferner ersichtlich, dass der na-Stein nicht nur aus den Gebirgen Umanu und Pusalla nach Girsu transportiert werden konnte. Als Herkunftsort gilt hier ein anderes bergiges Gebiet mit dem Namen Barne (in der Umgebung von Kirkūk).⁶⁴⁵ Von besonderem Interesse ist auch die Tatsache, dass dem Stein eine andere Funktion als Füllung in dem Fundament des Eninnu-Tempels zugeschrieben ist.⁶⁴⁶ Ob große Kalksteinquadern⁶⁴⁷ oder Kiesel⁶⁴⁸ gemeint sind, lässt sich allerdings nicht mit Sicherheit feststellen, da die Statue B Inschrift keine Auskunft über den Anwendungszustand des na-Steins gibt.

III.2.c.β. Zerstörung von Stelen durch die Naturkräfte?

Das *Lugale*-Epos scheint die Weichheit des na-Steins mit der Unzerstörbarkeit des esi-Steins gegenüberzustellen, wobei es als wichtige Merkmale des Materials seine Passivität und Zerkleinerung sowie den Verlust seiner festen Form hervorhebt. Wie bereits erwähnt, sollte hier die Beschreibung eines Prozesses vorliegen, der mit der Verarbeitung des na-Steins zu Stele beginnt. Der Gegenstand wurde dann unter freiem Himmel in Tempelhöfen und Tempeltoren errichtet, wo er mit Zeit begann zu zerfallen. Als Grund für den Formverlust scheint das Epos die Naturkräfte anzugeben, deren Einwirkung die Stele ausgesetzt war. Es erwähnt in diesem Zusammenhang das Wasser als diejenige Entität, mit welcher der Stein gewaschen wird (a gi₄). Trifft diese Annahme zu, so ist die Abwesenheit ähnlicher

⁶⁴⁴ St. B vi 51-63.

⁶⁴⁵ Falkenstein 1966 (I): 51; RGTC 1 S. 26; Steible 1991 (II): 26. Beachte aber Heimpele 2009: 27, wo Barne am Mittellauf des Euphrats lokalisiert wurde.

⁶⁴⁶ Beachte aber, dass die genaue Bedeutung des Verbs gur in diesem Zusammenhang unklar ist: „(...) und umzog damit das Untere vom e-ninnû“ (Thureau-Dangin 1907: 71); „(...) (und) hat (sie) ihm im Fundament des Eninnu dick verlegt(?) [gur als Variante von gur₄ „dick machen“; K.S.]“ bzw. „auf/(in) dem Fundament des Eninnu hat er (die Kalksteinquadern(?)) dick verlegt [gur als Variante von gur₄ „dick machen“; K.S.]“ (Steible 1991 (I): 169, (II): 27); „he placed them (for Ningirsu) around the foundation walls of the Eninnu“ (RIME 3/1.1.7.StB); „He installed them around the base of House Fifty“ (Heimpele 2009: 26); „(...) and used it <to> strengthen the base of of^{fic!} the E-ninnu for him“ (ETCSRI Q001541).

⁶⁴⁷ Steible 1991 (II): 26-27.

⁶⁴⁸ Suter 2000: 395 Anm. 1.

Kontextstellen besonders auffällig. In der Tat gibt es außer *Lugale* keine andere Passage, die in Verbindung mit den Stelen auf die Einwirkung der Naturkräfte hinweisen würde. Auch in den oben behandelten Texten aus der Zeit der zweiten Dynastie von Lagas ist nur von dem Transport des Rohstoffs und dessen Verarbeitung sowie von der Aufstellung des Gegenstands in Tempelhöfen und Tempeltoren die Rede. Die Zerstörung der Stele an sich ist häufig unter jenen Flächen erwähnt, die den letzten Teil der am Monument angebrachten Inschriften bilden und mit deren Hilfe man versucht hat, das Objekt vor den zukünftigen Gefahren zu schützen. Wie das folgende Textbeispiel zeigt, wird die Stele in diesem Zusammenhang manchmal auch mit Feuer und Wasser in Verbindung gebracht:

**Zerstörung einer Stele laut der Fluchformel einer Inschrift
Nabû-kudurri-ušurs I.⁶⁴⁹**

(...) ^{na4}na-dù-a an-na-a ina na4 i-naq-qa-ru / IZI ú-šak-lu a-na ÍD i-na-su-ku i-na A.ŠÀ
la a-ma-ri i-tam-mi-ru (...)

(...) wer diese Stele mit einem Stein zerstört, durch Feuer verzehren lässt, in den Fluss wirft (oder) an nicht sichtbarem Ort vergräbt (...)

Allerdings ist zu betonen, dass solche Formeln stets über die beabsichtigte Vernichtung des Monuments berichten. Die Einwirkung der Naturkräfte als Grund für den Zerfall der Stele wird auch in diesem Kontext nicht erwähnt.

Fallstudie 4: Der e-le-el-Stein und der Sockel. Der dritte Aspekt der altmesopotamischen Großplastik(?)

In der vorausgehenden Fallstudie wurde die Aufmerksamkeit mehrmals darauf gerichtet, dass der aufeinanderfolgenden Behandlung der Steine esi und na in dem Steinkapitel des *Lugale*-Epos eine komplementäre Beziehung zugrunde liegen könnte. Denn aus diesen Steinen wurden Statuen und Stelen geschnitten, die auf Grund ihrer natürlichen Unterschiede die Basis für sich ergänzende Techniken königlicher Selbstdarstellung bildeten. Trifft diese Annahme zu, so erscheint wahrscheinlich, dass das Steinkapitel hier über jene Art altmesopotamischer Steinverwendung berichtet, die zusammenfassend als Großplastik bezeichnet werden könnte. Die Staute und Stele sind zwei Aspekte der Großplastik, und als dritter Aspekt könnte der Sockel gelten, den das *Lugale*-Epos in der nächsten inhaltlichen Einheit nach den Steinen esi und na anspricht. Wie in den vorausgehenden Passagen wird

⁶⁴⁹ BBST 6 ii 35-36. Die Übersetzung folgt mit kleineren Änderungen Paulus 2014: 507. Siehe auch RIMB 2.4.11.

aber der Gegenstand nicht an sich dargestellt, sondern vielmehr durch das Material, dem in seiner Herstellung eine wichtige Rolle zugekommen ist: Dieser Stein heißt e-le-el.

Dass der Sockel in der altorientalischen Weltsicht über eine der Statue und Stele ähnliche Bedeutsamkeit verfügte, legt eine Zeile aus der Inschrift des eblaitischen Herrschers Ibbi-šim nahe: „Er (= Ibbi-šim) hat den Sockel vor Ištar, seiner Herrin, aufgestellt. Er hat seinen Namen gesetzt“.⁶⁵⁰ Hinter dieser Aussage steckt dasselbe bei der Statue und Stele gut nachvollziehbare altorientalische Konzept, nämlich dass man versucht hat, seine Existenz über die Grenzen des physischen Lebens hinaus zu verlängern, indem man einen „alternativen Körper“ herstellen und die körperlose Repräsentationsform, den Namen, daran anbringen ließ. Der Inschrift des Ibbi-šim zufolge fungierten also nicht nur die Statue und Stele, sondern auch der Sockel als ein solcher „alternativer Körper“. Zudem waren sie großplastische Bildwerke, und in dieser Funktionsgleichheit liegt vielleicht der Grund dafür, dass sie in dem Steinkapitel des *Lugale*-Epos nacheinander dargestellt werden. Die Merkmale und Eigenschaften werden in jedem Fall einzeln hervorgehoben. Bei der Statue geht es um die Härte des esi-Steins und die sich daraus ergebenden wichtigen symbolischen Bedeutungen (Zeitlosigkeit, Unveränderbarkeit usw.), die ihn in der Bildhauerei zu dem Rohstoff *par excellence* gemacht haben. In Verbindung mit dem na-Stein spricht das Epos über das Gegenteil: Er war ein weiches Material und deswegen haben die aus ihm geschnittenen Stelen mit Zeit ihre feste Form verloren. Was den Sockel und den e-le-el-Stein anbetrifft, scheinen die Massivität und Multifunktionalität in dem Mittelpunkt zu stehen. Der als Sockel fungierende massive Steinblock konnte nämlich beschriftet⁶⁵¹ und mit Reliefs versehen werden, und darüber hinaus diente er auch als der Aufstellungsort für andere großplastische Darstellungen. Bezüglich seiner Multifunktionalität ist schließlich die Tatsache bemerkenswert, dass dem Sockel in den Ritualen eine weitere wichtige Rolle zugekommen ist: Er fungierte als Podium, zu dem man hinaufstieg, um verschiedene kultische Handlungen durchzuführen.

IV.1. Die materielle Hinterlassenschaft

Wie bereits erwähnt, war der Sockel der integrale Bestandteil der altmesopotamischen Großplastik, indem er grundsätzlich als jenes Mittel fungierte, mit dessen Hilfe man die Statuen und Stelen erhöht hat. Es ist aber festzuhalten, dass in den mesopotamischen Tempeln

⁶⁵⁰ *ma-za-zu-ú / igi eš4-tár / bé-el-ti-šu / ú-ša-zi-iz iš-k[u-un] / šu-um-šu* (Gelb – Kienast 1990: 369-371 Varia 3 Z. 15-19). Zu der Deutung der Stelle siehe besonders Radner 2005: 73 mit Anm. 334.

⁶⁵¹ Siehe z.B. die Textstellen, die in CAD K s.v. *kigallu* 2 b gelistet werden.

nicht nur die Statuen und Stelen aufgesockelt wurden, sondern auch andere Gegenstände von kultischer Importanz (z.B. Kultbilder, Göttersymbole, Throne, Standarten, Keulen usw.). In der Tat findet sich unter den von Braun-Holzinger gesammelten frühmesopotamischen Podien ein einziges Beispiel für bei Statuen verwendeten Sockel,⁶⁵² während andere Exemplare auf Grund der in ihrer Mitte durchgehenden Löcher als Basis für mit Stangen versehene Weihgaben (z.B. Keulenköpfe) gedient haben sollen.⁶⁵³ Dass der Sockel bei den Statuen dennoch eine bedeutende Rolle spielte, geht meist aus den altbabylonischen Abschriften altakkadischer und Ur III zeitlicher Monumente hervor. In diesen Abschriften, die in ihren Kolophonen auch auf den Anbringungsort der Originalinschrift hinweisen, kommen solche Angaben, wie z.B. *mu-sar-ra ki-gal-ba* („Inschrift auf ihrem [= Statue] Sockel“) oder *mu-sar-ra alan-na ki-gal-bé nu-sar* („Inschrift auf der Statue, ihr Sockel ist nicht beschrieben“) häufig vor.⁶⁵⁴ Zudem zeigen die altbabylonischen Abschriften, dass der Sockel Inschriften und Reliefdarstellungen gleichermaßen tragen konnte. Es liegt also hier ein multifunktionaler Gegenstand vor, der nicht nur als Basis für verschiedene Weihgaben diente, sondern auch als Weihgabe an sich, besonders wenn er beschriftet und reliefsiert war.

Leider ist aus dem dritten bzw. zweiten Jahrtausend v. Chr. kein Podium mit der dazugehörigen Statue oder Stele erhalten geblieben, so dass es trotz der verschiedenen Rekonstruktionsvorschläge⁶⁵⁵ nicht vollkommen nachvollziehbar ist, wie die sich aus mehreren Bedeutungsebenen zusammensetzende Komplexität des Monuments an dessen originalem Aufstellungsort wirken sollte. Die Annahme, dass auch der Grundstoff eine wichtige Rolle in diesem Zusammenhang gespielt haben muss, legt allerdings eine späte Parallele aus der neuassyrischen Zeit nahe. Es geht um eine Statue des Aššur-nāṣir-apli II. sowie um den dazugehörigen Sockel (siehe Abbildung 3).⁶⁵⁶

⁶⁵² Sockel des Maništūsu aus Sippar (Braun-Holzinger 1991: 288-289 Abb. 3 und 5, 348 Sockel 4, Tafel 22). Zu der Inschrift siehe auch Gelb – Kienast 1990: 75-77 Maništūsu 1 Text C (vgl. RIME 2.1.3.1: Ex. 5).

⁶⁵³ Siehe besonders Braun-Holzinger 1991: 344-345.

⁶⁵⁴ Siehe z.B. die Textstellen, die in CAD K s.v. *kigallu* 2 b gelistet werden. Behandelt werden die altbabylonischen Abschriften auch in Braun-Holzinger 1991: 281-290 und Buccellati 1993. Beachte, dass Buccellati zufolge die bei den Statuen des Rīmuš verwendeten Sockel nicht aus Steinblöcken bestanden, sondern sie wurden aus Ziegel hergestellt (Buccellati 1993: 60).

⁶⁵⁵ Siehe z.B. Braun-Holzinger 1991: 288-289, Buccellati 1993, Thomas 2015 und Suter 2000: 209-253.

⁶⁵⁶ Strommenger 1970: 13-15 und Taf. 1.



Abbildung 3 – Statue des Aššur-nāṣir-apli II. mit Sockel
(Strommenger 1970: Abb. 2d)

Die Statue hat Layard in dem Tempel der Šarrat-niphi in Nimrud gefunden. Ihre Höhe beträgt ungefähr 1 Meter, und sie ist aus hellem gelblichem Kalkstein geschnitten worden. Zu der Statue gehört ferner ein halber Meter hoher Sockel, dessen auffälligstes Merkmal ist, dass er aus dunklem rötlichbraunem Kalkstein geschnitten ist. Der Grund für den zwischen dem Rohstoff der Statue (heller Kalkstein) und dem des Sockels (dunkler Kalkstein) bestehenden Unterschied liegt mit ziemlicher Sicherheit in der Tatsache, dass das Monument nicht nur durch seine bildliche Darstellung und die daran angebrachte Inschrift eine bestimmte Nachricht übermittelt hat, sondern auch durch das als Rohstoff fungierende Material. Mit anderen Worten kam auf der materiellen Ebene der aus hellem Stein bestehenden Statue eine andere Bedeutung zu, als dem aus dunklem rotbraunem Kalkstein geschnittenen Sockel. Die Frage nach der altmesopotamischen Vorstellung, die hinter der Auswahl des geeigneten Materials gesteckt haben mag, wird später behandelt und deswegen reicht es hier kurz zu sagen, dass in diesem Zusammenhang der im *Lugale* dargestellte e-le-el-Stein deshalb wichtig ist, weil er ebenfalls mit einer rotbraunen kalksteinartigen Steinsorte gleichgesetzt werden kann.⁶⁵⁷

⁶⁵⁷ Dole – Moran 1991.

Ob die bei der Statue des Aššur-nāšir-apli II. nachvollziehbare Auffassung mit Bezug auf die Wichtigkeit des Rohstoffs für die frühere Großplastik gültig ist, sei dahingestellt. Zumindest ist die Tatsache bemerkenswert, dass der Sockel auch in den frühen Perioden überwiegend aus weichen kalkhaltigen Steinen, wie Kalkstein, Marmor und Alabaster, hergestellt worden ist.⁶⁵⁸ Ansonsten ist der Granit bei einem Sockel des Maništūsu belegt.⁶⁵⁹

IV.2. Die keilschriftlichen Quellen

IV.2.a. Terminologie

Der Sockel wird in dem *Lugale*-Epos an den e-le-el-Stein gebunden dargestellt; diesem sumerischen Steinnamen entspricht *elallu* (auch *alallu*) im Akkadischen. Hinzu kamen noch einige Namensvarianten, die meist in lexikalischen Listen bezeugt sind:⁶⁶⁰

Der e-le-el-Stein in den lexikalischen Listen

<u>Ur₅-ra XVI 147-147a⁶⁶¹</u>	<u>Vorläufer 1⁶⁶²</u>		
[^{na4} n]ír-e-lal-lum = ŠU	^{na4} nír-a-la- ^ˈ lu ^ˈ	<i>elallu-Stein</i>	
^{na4} nír-a-lal-lum =	^{na4} nír-a-la- ^ˈ lu ^ˈ	<i>elallu-Stein</i>	
	(...)		
	^{na4} e-làl-la	<i>elallu-Stein</i>	
	^{na4} kišib e-làl-la	<i>Rollsiegel von elallu-Stein</i>	
	^{na4} lagab e-làl-la	<i>Block von elallu-Stein</i>	
<u>Vorläufer 2⁶⁶³</u>	<u>Vorläufer 3⁶⁶⁴</u>	<u>Vorläufer 4⁶⁶⁵</u>	<u>Vorläufer 5⁶⁶⁶</u>
^{na4} nír-a-la-lum	^{na4} [nír-a]-la-lum	[ⁿ]a ⁴ nír-á-lal-lum	[^{na4}]a-lál-lum : ŠU [...]
^{na4} nír-ú-la-lum	^{ˈna4ˈ} [nír-ú ^ˈ]- ^ˈ la ^ˈ -lum		
<u>Uruana III Rez. A und B 14⁶⁶⁷</u>			
^{na4} a-lal-lum = na ₄ a x [x]			

Von besonderem Interesse sind die mit dem Wort nír stehenden Varianten des Steinnamens, denn dieses Wort trägt zwei Bedeutungen in sich. Es steht zum einen für ein

⁶⁵⁸ Kalkstein: Braun-Holzinger 1991: 347-348 Sockel 1, 2, 3, und 6. Marmor: Braun-Holzinger 1991: 348 Sockel 5. Alabaster: Braun-Holzinger 1991: 349 Sockel 7.

⁶⁵⁹ Braun-Holzinger 1991: 348 Sockel 4.

⁶⁶⁰ Vgl. PSD A/I s.v. a-làl B.

⁶⁶¹ MSL 10 S. 8. Vgl. Ras Šamra Rez. 111-112 (MSL 10 S. 41): ^{na4}nír-[e-la]l-lá = [e]-la-lu / ^{na4}nír-a-lal-lum = ŠU.

⁶⁶² Altbabylonischer Vorläufer aus Nippur 57-58 (MSL 10 S. 56) und 134-134b (MSL 10 S. 59).

⁶⁶³ Späaltbabylonischer Vorläufer aus Sippar 48-49 (MSL 10 S. 51).

⁶⁶⁴ Altbabylonischer Vorläufer aus Isin IB 1624 ii 12-13 (unveröffentlicht, siehe CDLI P332824).

⁶⁶⁵ Mittelbabylonischer Vorläufer aus Alalach AIT 447 ii 35.

⁶⁶⁶ Cavigneaux 1981: 105 79.B.1 / 221 + 221a Z. 9^ˈ.

⁶⁶⁷ MSL 10 S. 69.

streifenachatartiges Material unter der Bezeichnung ^{na4}nír (akk. *hulālu*), zum anderen fungiert es auch als eine Art Überbegriff für jene Steine, die sich durch charakteristische Streifen auszeichnen. Die mit nír konstruierten Varianten des Steinnamens e-le-el legen somit die Vermutung nahe, es handle sich dabei um einen gestreiften Stein. Über einem solchen Stein scheint zudem die *abnu šikinšu* Liste zu berichten, deren relevante Stelle e-le-el unter verschiedenen gestreiften Steinen (nír, nír-ziz, nír *ma-dal-lum*) auflistet und in engen Zusammenhang mit einer Dattelpalme bringt: „Der Stein, dessen Gestaltung dem «Kleid» der Dattelpalme ähnlich ist: Sein Name ist *alallu*-Stein“. ⁶⁶⁸ Gemeint ist hier vermutlich jenes durch die getrockneten Blattansätze geformte Fasergewebe, das den Stamm der Dattelpalme gleich einem Netz umgibt. ⁶⁶⁹ Einen gestreiften braunen Stein bezeichnet schließlich e-le-el in einer neubabylonischen Schaleninschrift, wo mit diesem Wort auf den Rohstoff des entsprechenden Gegenstands hingewiesen wird. Das bei dieser Schale gebrauchte Gestein, das meist aus Dolomit (65%) und Kalzit (30%) besteht, ist „predominantly buff, with several wavy striations of a light reddish brown and one of a whitish gray“. ⁶⁷⁰ Die mit nír stehenden Namensvarianten, der entsprechende Teil der *abnu šikinšu* Liste und diese neubabylonische Schaleninschrift liefern klare Hinweise auf die Vermutung, dass e-le-el eine dunkle gestreifte kalksteinartige Steinsorte war; aus einem Stein ähnlicher Art besteht der oben erwähnte Sockel des Aššur-nāšir-apli II. Auf der anderen Seite ist es äußerst fraglich, was das sumerische Wort e-le-el eigentlich impliziert. War dieses Lexem auf der wörtlichen Ebene etwas mehr als die bloße Bezeichnung eines Materials? Mit anderen Worten stellt sich die Frage, ob e-le-el gleich dem „Wahrheitsstein“ ka-gi-na Information über die altmesopotamische Wahrnehmung des auf diese Weise bezeichneten Materials übermittelt. Heimpel und Salgues haben die Übersetzung „Halleluja-Stein“ vorgelegt, ⁶⁷¹ und es ist in der Tat gut bekannt, dass das Wort e-la-lu mit Schreibvarianten als die Bezeichnung einer unterrepräsentierten Gattung von Liedern (etwa „Arbeitslied“) gedient hat. ⁶⁷² Es ist allerdings unklar, ob e-le-el der Stein und e-la-lu das Lied miteinander etwas zu tun hatten. Eine andere mögliche Interpretation stützt sich auf die

⁶⁶⁸ *abnu šikinšu* „Haupttext“ Z. 21: ^{na4}gar-šú gim túg-ba ^{giš}[gi]šimmar ^{na4}[a]-lal-lum mu-[ni] (Schuster-Brandis 2003: 258-259, 265; Schuster-Brandis 2008: 26, 35, 41). Vgl. dazu die Inschrift des Šîn-ahhē-eriba RINAP 3/2 49: 12’.

⁶⁶⁹ Landsberger 1967: 20 *ad b*; Schuster-Brandis 2003: 265; Schuster-Brandis 2008: 41.

⁶⁷⁰ Dole – Moran 1991: 268. Zu der Gleichsetzung des e-le-el-Steins mit einer kalksteinartigen Steinsorte siehe auch Campbell Thompson 1936: 159-160 („yellowish limestone“), CAD E s.v. *elallu* A („brownish limestone“), van Dijk 1983 (I): 114 („calcaire blanc“), Al-Rawi – Black 1983: 140 („brownish limestone“), Limet 1985: 511 („la pierre [...] de couleur brune“), Limet in ARM 25 S. 287 *ad* 651 („La pierre *alalum* est probablement de couleur brunâtre“), Jacobsen 1987: 260 Anm. 48 („A kind of hard brownish limestone“); Foster 2014: 54-55 („limestone“), Paulus 2014: 32 („hellbräunlicher Kalkstein“) und PSD A/I s.v. a-la-lu B 1 („dolomite [or similar]“). Keine Identifikation wird in AHW I s.v. *alallu* I vorgeschlagen.

⁶⁷¹ Heimpel – Salgues 2015: 56-57.

⁶⁷² Zu dieser Gattung siehe Civil 1976; Civil 2006. Siehe auch PSD A/I s.v. a-la-lu.

Schreibvarianten ^{na4}e-lal-lu und ^{na4}a-lal-lum, die sich wörtlich als „Wasser tragender Stein“ (e => e₄ = a „Wasser“ und lal „tragen“) übersetzen lassen.⁶⁷³ Trifft diese Deutung zu, so scheint der Steinname eine Funktion als Wasserbecken oder Gefäß implizieren. Eine solche Funktion liegt allein die oben erwähnte neubabylonische Steinschale nahe.

In dem *Lugale*-Epos wird an den e-le-el-Stein gebunden auch der entsprechende Aspekt mesopotamischer Steinverwendung, der Sockel, explizit angesprochen. Das Wort, welches das Epos in diesem Zusammenhang aufweist, ist ki-gal im Sumerischen und *kigallu* im Akkadischen. Hinzu kommen noch weitere in *Lugale* nicht belegte Ausdrücke, wie barag (akk. *parakku*) und ki-gub (akk. *manzāzu*), die ebenfalls über die Bedeutungen „Podium, Sockel“ verfügen.⁶⁷⁴

IV.2.b. Das *Lugale*-Epos

Die dem e-le-el-Stein gewidmete Passage des *Lugale*-Epos ist zuvor auf unterschiedliche Weisen gedeutet wurde. Entsprechend der häufig geäußerten Annahme liegt hier die Beschreibung von Götterwaffen und Keulenknaufen vor,⁶⁷⁵ während andere Autoren damit gerechnet haben, dass die fragliche Passage des Epos über die Stele berichtet.⁶⁷⁶ Auch Paulus hat die Auffassung, es handle sich hierbei um die Beschreibung von Götterwaffen, nicht ausgeschlossen.⁶⁷⁷ Sie richtete aber auch die Aufmerksamkeit auf eine andere mögliche Interpretation, nämlich dass e-le-el in diesem Zusammenhang als der Rohstoff von Sockeln dargestellt werden könnte.⁶⁷⁸ Wie bereits erwähnt, war der Sockel ein multifunktionaler Gegenstand, der zusammen mit Statuen und Stelen sowie mit anderen Objekten von kultischer Importanz (z.B. Götterwaffen) verwendet wurde und dem auch in Ritualen als der Schauplatz von verschiedenen während des Kults durchzuführenden Handlungen eine wichtige Rolle zugekommen ist. Auf der anderen Seite wurde der Sockel beschriftet und reliefiert und deswegen konnte er auch eine den Stelen ähnliche Funktion innehaben. Genau diese Vielfältigkeit scheint das *Lugale*-Epos in Verbindung mit dem e-le-el-Stein zu spiegeln. Seine Abhandlung, die zuvor entweder mit der Stele oder mit der Götterwaffe in

⁶⁷³ Vgl. Jacobsen 1987: 260; CAD E s.v. *elallu* B. Zu einer Analogie zwischen *alallū* („Wasserrohr“) und dem Steinnamen siehe auch Hallo 1977: 56

⁶⁷⁴ Siehe hierzu CAD K s.v. *kigallu* 1 („raised platform for cultic purposes“) und 2 („pedestal, base [for a statue, a cult object, an architectural feature made of stone, metal, brick, precious stone, etc., often inscribed]“); CAD M/I s.v. *manzāzu* 1 („emplacement, stand, socle [of a stela], perching place, socket [of a door], floor of a chariot or wagon“); CAD P s.v. *parakku* A („dais, pedestal, socle, sanctuary, shrine, divine throne room“).

⁶⁷⁵ Jacobsen 1987: 260 Anm. 49; Livingstone 1997: 219; Seminara 2001: 340 und 341; Schuster-Brandis 2008: 393.

⁶⁷⁶ Vanstiphout 1987: 182; Foster 2014: 54-56.

⁶⁷⁷ Paulus 2014: 32.

⁶⁷⁸ Vgl. CAD E s.v. *elallu* A lexikalische Sektion.

Verbindung gebracht wurde, ist für den Sockel gültig, der mit beiden Aspekten mesopotamischer Steinverwendung etwas gemeinsam hatte.

Am Anfang der Passage wird die kriegerische Tätigkeit des e-le-el-Steins dargestellt. Die Passage berichtet hier vor allem darüber, dass der Stein in dem Kampf Ninurta unterstützte, indem er unter den Rebellen die Furchtbarkeit des Gottes verbreitet⁶⁷⁹ und seinen Namen angerufen hat.⁶⁸⁰ Das Epos richtet dann die Aufmerksamkeit darauf, dass e-le-el aus seiner Form nichts verlieren darf. Die Vollständigkeit und Dicke des Steins müssen immer das gleiche bleiben.⁶⁸¹ Die Aussage ist vermutlich vor dem Hintergrund des für den Stein typischen Anwendungsaspekts zu verstehen, denn der Sockel war grundsätzlich ein rechteckiger oder ovaler Steinblock mit planierter Oberfläche. Sonst verliert der Rohstoff ziemlich wenig aus seiner ursprünglichen Masse. Die Darstellung der Funktion wird dann mit einem interessanten Hinweis auf die „göttliche Idee“ (me) und deren Beziehung zu dem „Körper“ bzw. „Außenseite“ (bar) des e-le-el-Steins fortgesetzt: „Möge mein me in deinem Körper (Var. in dem Kult) richtige Ausführung finden“.⁶⁸² Diese Aussage scheint jene altorientalische Vorstellung zu spiegeln, nach der alles, was in der Welt existiert, von den Kräften und Ideen der Götter durchdrungen ist. In diesem Sinne ist die „allem Existenten immanent innewohnende göttliche Idee“ (me)⁶⁸³ eine Vorstellung des altorientalischen Menschen, die dem heutigen Konzept des „Essenz“ und des „wahren Wesens“ nahesteht. Die Essenz des Existenten entsteht durch die Verwirklichung der entsprechenden „göttlichen Idee“. Wie es u.a. aus dem *Lugale*-Epos hervorgeht, gilt dieses Konzept auch für die Steine, bei denen me gleichzeitig material- und funktionsbedingt ist. Aus diesem Grund ist nicht auszuschließen, dass die oben zitierte Zeile des Epos die eigentliche Tat der Schicksalsbestimmung beschreibt, wobei „göttliche Idee“ die Gesamtheit der dem e-le-el-Stein zugeschriebenen Eigenschaften, Merkmale und Funktionen impliziert.⁶⁸⁴ Was die zweisprachige Rezension der Zeile anbetrifft, ist ferner die Tatsache bemerkenswert, dass die akkadische Übersetzung zur „göttlichen Idee“ (me) „Ritus“ (*paršu*) lautet. Diese Übersetzung zeigt unmissverständlich den Unterschied, der zwischen der akkadischen und sumerischen

⁶⁷⁹ *Lugale* 489.

⁶⁸⁰ *Lugale* 490. Eine abweichende Auffassung von *Lugale* 490 befindet sich in Foster 2014: 54-55, wo diese Zeile wie folgt übersetzt wurde: „And indeed so to proclaim my name among the rebel land and people (here) alike“. Foster sah zudem in *Lugale* 490 einen Hinweis auf „the double commemorative use of limestone, foreign and domestic“ (Foster 2014: 55).

⁶⁸¹ *Lugale* 491-492.

⁶⁸² *Lugale* 493.

⁶⁸³ Siehe den Kommentar zu *Lugale* 493 und 505.

⁶⁸⁴ Abweichende Auffassungen von *Lugale* 493 bieten Vanstiphout und Foster, die diese Zeile als „My ordinances will be set on your side“ (Vanstiphout 1987: 181) und als „My authority shall be fitly conveyed in your form“ (Foster 2014: 54) übersetzt haben. Diese Übersetzungen gehen auf die Annahme zurück, dass sich das Epos an dieser Stelle mit der Stele beschäftigt.

Auffassung mit Bezug auf das durch das Wort *me* ausgedrückte Konzept besteht. Die „göttliche Idee“ war nämlich ein den Akkadern unbekanntes Konzept und deswegen wird der entsprechende Begriff oft mit dem Wort für „Ritus“ (*paršu*) auf Akkadisch übersetzt.⁶⁸⁵ Auf der anderen Seite muss man die Aufmerksamkeit auch auf einige mittel- und neuassyrische Quellen richten, die den aus e-le-el-Stein bestehenden Sockel in einem klaren kultischen Kontext erwähnen.⁶⁸⁶ Hinter der akkadischen Übersetzung von *me* sollte also in diesem Fall mehr als die allgemeine Wiedergabe eines unbekannten sumerischen Konzepts stecken. Das Auftauchen des Wortes für „Ritus“ in der zweisprachigen Rezension des Epos könnte eigentlich auf die wichtige Rolle zurückgehen, die der Stein und das daraus geschnittene Podium in den gleichzeitigen Königsritualen spielten.

In den übrigen drei Zeilen der Textstelle ist von den tatsächlichen Funktionen die Rede, wobei zuerst die wichtige Beziehung des e-le-el-Steins zu Götterwaffen (*Lugale* 494) und dann seine kultische Importanz (*Lugale* 495-496) angesprochen sind. Da in *Lugale* 494 von Waffen die Rede ist, bildete diese Zeile die Grundlage für die weitverbreitete Annahme, dass das Epos eigentlich über die Anwendung des e-le-el-Steins als Grundstoff von Götterwaffen und Keulenknäufen berichtet.⁶⁸⁷ Auf der anderen Seite haben Vanstiphout und Foster Übersetzungen vorgelegt, denen ein abweichendes Verständnis der Zeile zugrunde liegt. Beide Autoren vertraten nämlich die Auffassung, das Epos stelle an den e-le-el-Stein gebunden die Stele dar.⁶⁸⁸ Anders als bei diesen Deutungen gilt hier als zugrunde liegende Annahme, dass das *Lugale*-Epos e-le-el mit dem Sockel gleichsetzt und dass alle in diesem Zusammenhang erwähnten Aspekte irgendwie mit diesem multifunktionalen Gegenstand in Verbindung gebracht werden können. Die Götterwaffe in *Lugale* 494 sollte somit nicht das typische Endprodukt repräsentieren, sondern vielmehr eine Weihgabe, die mittels des aus e-le-el bestehenden Podiums aufgesockelt werden konnte. Die kultische Importanz des Gegenstands zeigt die nächste Zeile des Epos (*Lugale* 495). Hier wird der Sockel (*ki-gal* = *kigallu*) explizit angesprochen, er musste in dem Haupthof des Tempels von Ninurta stehen. Von besonderem Interesse ist die zweisprachige Rezension der Stelle, wo die akkadische Übersetzung die Stativ-Form *lu ramâta* „sei (als Sockel) aufgestellt“ aufweist. Andererseits

⁶⁸⁵ Siehe hierzu CAD P s.v. *paršu* lexikalische Sektion sowie den Kommentar zu *Lugale* 493 und *Lugale* 505.

⁶⁸⁶ Abschnitt IV.2.c.β.

⁶⁸⁷ Siehe Jacobsen 1987: 260 Anm. 49; Livingstone 1997: 219; Seminara 2001: 340 und 341; Schuster-Brandis 2008: 393. Diese Annahme scheinen darüber hinaus die folgenden Übersetzungen der Zeile zu spiegeln: „que tu sois grandement apte à croiser les armes, quand j’aurai à tuer des géants“ (van Dijk 1983 (I): 115); „Lorsqu’il me faudra affronter des Champions, tu seras tout à fait adapté à une telle guerre!“ (Bottéro – Kramer 1989: 359); „You shall be greatly suited to the clash of weapons, when I have heroes to slay“ (ETCSL t.1.6.2: 494).

⁶⁸⁸ „You will be perfect for (representing) the heroes I killed with a blow of mace“ (Vanstiphout 1987: 182); „You shall be first of all suited for (showing) my defeat of slain heroes“ (Foster 2014: 54).

sind die genauen Implikationen der einsprachigen Rezension unklar, zumal der Stein nicht als Subjekt, sondern als das indirekte Objekt des Satzes zu begegnen scheint: „Möge *dir* ([...]-r-a[...]) in meinem Haupthof ein Sockel aufgestellt werden“.⁶⁸⁹ Gleich *Lugale* 493, wo die „göttliche Idee“ (me) mit dem Wort für „Ritus“ (*parṣu*) ersetzt wird, geht also die kultische Importanz des e-le-el-Steins vor allem aus der zweisprachigen Rezension hervor, während die einsprachige Version eine teilweise abweichende Aussage enthält. Wie bereits erwähnt, sollte dieses Merkmal der zweisprachigen Rezension die wichtige Funktion spiegeln, die der aus e-le-el-Stein bestehende Sockel in den gleichzeitigen Königsritualen innehatte.⁶⁹⁰

Über einen Sockel scheint schließlich die Zeile *Lugale* 496 zu berichten, die in Verbindung mit dem e-le-el-Stein das Verb für „erhöhen, aufheben“ (*il*) aufweist. Dieses Verb ist einerseits als eine Anspielung auf die eigentliche Funktion des Steins als Grundstoff von jenen Podien zu verstehen, mit deren Hilfe verschiedene Weihgaben erhöht werden konnten und die auch in den königlichen Ritualen als der Ort für kultische Handlungen eine wichtige Rolle spielten. Da *il* in *Lugale* 496 auf das Verb für „staunen“ (*u₆ dug₄*) folgt, könnte damit andererseits die Verehrung der Menschheit gemeint werden.⁶⁹¹ Die letzte Zeile der sich mit dem e-le-el-Stein befassenden Passage scheint somit das große Ansehen des Materials hervorzuheben, indem sie darauf hinweist, dass die Menschen in dem Heimat- (*kalam*) und Fremdland (*kur-kur*) es bestaunen und verehren. Im erweiterten Sinne ist es aber nicht der Stein an sich, sondern der durch diesen Stein repräsentierte Gegenstand, der dem *Lugale*-Epos zufolge bestaunt und verehrt werden soll: ein mit Inschriften und Reliefdarstellungen versehener Sockel.

IV.2.c. Das weitere Belegmaterial

Auf Grund ihres Alters und Inhalts lassen sich die mit dem e-le-el-Stein befassenden Quellen in zwei Gruppen einordnen. Es sind einerseits Ur III zeitliche und altbabylonische Texte bekannt, deren Besonderheit ist, dass sie mit dem *Lugale*-Epos nicht in Übereinstimmung gebracht werden können. Andererseits kommt der Stein in neuassyrischen Inschriften vor, die ihn in einem dem Epos ähnlichen Kontext darstellen. Sie erwähnen ihn als Grundstoff von Podien und berichten auch über seine kultische Importanz. Es stellt sich demnach die Frage, warum nur die Quellen aus dem ersten Jahrtausend v. Chr. den e-le-el-Stein mit der in *Lugale* dargestellten Funktion in Verbindung bringen. Sollte dieselbe

⁶⁸⁹ Siehe den Kommentar zu *Lugal* 495.

⁶⁹⁰ Zu den relevanten Kontextstellen siehe Abschnitt IV.2.c.β.

⁶⁹¹ Auf die zweite Bedeutungsebene von *il* weist auch Ms. C₂, das dieses Verb mit dem Verb für „preisen“ (*i-i*) ersetzt.

Funktion in den dem Epos zeitlich nahestehenden Ur III zeitlichen und altbabylonischen Urkunden nicht Niederschlag finden? Obwohl sich diese Frage nicht mit Sicherheit beantworten lässt, kann man die Aufmerksamkeit auf die Tatsache richten, dass die aus dem ersten Jahrtausend v. Chr. stammende zweisprachige Version des *Lugale*-Epos mehrere Hinweise auf die Funktion und kultische Importanz des e-le-el-Steins enthält, als die einsprachige Rezension, deren Manuskripte in der altbabylonischen Periode entstanden sind. In *Lugale* 493 wurde beispielsweise der schwierige sumerische Begriff *me* („göttliche Idee“) mit *paršu*, dem Wort für „Ritus“, auf Akkadisch übersetzt, wobei die kultische Importanz des Sockelsteins eine wichtige Rolle gespielt haben dürfte. Von Interesse ist ferner *Lugale* 495, denn die zweisprachige Rezension dieser Zeile lässt das sich auf den Stein beziehende indirekte Objekt („Möge *dir* [= dem e-le-el-Stein] in meinem Haupthof ein Sockel aufgestellt werden“) weg und weist stattdessen eine Stativ-Form mit dem Stein als Subjekt auf (*lu ramâta* „sei [als Sockel] aufgestellt“).

Bemerkenswert ist auch das archäologische Belegmaterial, weil das beste Beispiel für den in dem *Lugale*-Epos dargestellten Aspekt mesopotamischer Steinverwendung aus der materiellen Hinterlassenschaft der neuassyrischen Ära bekannt ist. Aus dieser Periode kommt die hellgelbliche Kalksteinstatue des Aššur-nāšir-apli II. mit dem dazugehörigen Podium, dessen Rohstoff der dunkle rotbraune Kalkstein ist. Mit einer ähnlichen dunklen und gestreiften Steinsorte kann e-le-el anhand der *abnu šikinšu* Liste und der oben besprochenen neubabylonischen Schaleninschrift gleichgesetzt werden.

Die zweisprachige Rezension von *Lugale*, das archäologische Belegmaterial und einige neuassyrischen Quellen, die unten ausführlich behandelt werden, lassen darauf schließen, dass in dem ersten Jahrtausend v. Chr. dem e-le-el-Stein wegen seiner Anwendung als Podium eine besondere Bedeutung zugekommen ist. Diese Bedeutung spiegeln keine Ur III zeitlichen und altbabylonischen Texte außer der einsprachigen Rezension des Epos, die aber weniger explizit ist, als die zweisprachige Version. Der Grund für den Unterschied, der zwischen den zwei Quellengruppen besteht, liegt vermutlich in den Änderungen der für den e-le-el-Stein typischen Anwendungsweisen. (1) Die einsprachige Version von *Lugale* geht vermutlich auf eine ältere – vielleicht frühdynastische – Tradition zurück, als der Stein als Grundstoff von Podien gebraucht wurde.⁶⁹² (2) Die Ur III zeitlichen und altbabylonischen Urkunden lassen sich mit dieser Tradition nicht in Übereinstimmung bringen, weil e-le-el zu dieser Zeit eine abweichende Funktion innehatte. (3) Der Stein ist in der neuassyrischen Periode wieder als

⁶⁹² Beachte aber, dass der Steinname weder in der frühdynastischen noch in der altakkadischen Zeit belegt ist. Er kommt erst in einer Urkunde aus der Ur III Zeit vor.

Grundstoff von Podien belegt. Es sind sowohl schriftliche Quellen als auch archäologische Zeugnisse bekannt, die diesen Verwendungsaspekt unmissverständlich nahelegen. Dass es hierbei um das absichtliche Aufwärmen und Fortsetzen der alten – fröhdynastischen(?) – Tradition geht, ist aber kaum wahrscheinlich. Das neuassyrische Quellenmaterial soll vielmehr eine innere Entwicklung spiegeln, die auch in der zweisprachigen Rezension des *Lugale*-Epos Niederschlag gefunden hat.

Trifft die hier vorgelegte Rekonstruktion zu, so ist es auffällig, dass der e-le-el-Stein ungefähr in jenen Perioden mesopotamischer Geschichte als Sockel verwendet wurde, die sich durch die Herstellung echter großplastischer Darstellungen auszeichnen. Es sind nämlich das dritte Jahrtausend v. Chr. bis zu der Ur III Zeit und das erste Jahrtausend v. Chr., als in Mesopotamien Statuen und Stelen aus Stein in großer Menge produziert worden sind. Beide Gattungen wurden in der ausgehenden altbabylonischen Periode mit den sogenannten Grenzsteinen (*kudurru*) ersetzt.

IV.2.c.α. Der e-le-el-Stein in den Ur III zeitlichen und altbabylonischen Urkunden

Mit Bezug auf das Ur III zeitliche und altbabylonische Belegmaterial lässt sich sagen, dass die Quellen den e-le-el-Stein meist als der Grundstoff von Rollsiegeln und Schmuckstücken erwähnen. Ein Beispiel für eine solche Verwendungsart findet sich in der oben zitierten aus Nippur kommenden altbabylonischen Ur₅-ra-Liste, die in Verbindung mit dem Steinnamen die Worte für „Rollsiegel“ (^{na4}kišib) und „Steinblock“ (^{na4}lagab) aufweist. Mit dem letzten Wort ist vermutlich das als Perle fungierende Steinstück gemeint. Als der Grundstoff eines Rollsiegels kommt ferner der e-le-el-Stein in einer Urkunde aus der Ur III Zeit vor.

Bericht über den Verlust eines Rollsiegels von e-le-el-Stein⁶⁹³

Vs.

Rs.

1. kišib ^{na4}i!(TUR)-lāl

1. ú-gu ba-an-dé

2. ^{lu.d}nin'-šubur-ka'

2. mu-ús-sa en ^dnanna ga-eš^{ki} ba-hug

3. ^{iti}min-eš ud 20 lá 1 ba-ra-zal-la-ta'

Nachdem der neunzehnte Tag in dem Monat min-eš⁶⁹⁴ vergangen war, verschwand das i-lāl-Stein Rollsiegel des Nin-Šubur. Das Jahr, nach dem die en-Priesterin des Nanna von Ga'eš eingesetzt wurde.⁶⁹⁵

Allem Anschein nach repräsentiert die emendierte Form ^{na4}i!(TUR)-lāl in diesem Zusammenhang eine weitere Variante des Steinnamens e-le-el, der aus mehreren

⁶⁹³ Hallo 1977.

⁶⁹⁴ Der siebte Monat in Umma (Sallaberger 1993: 9).

⁶⁹⁵ Neuntes Jahr des Amar-Sin.

verschiedenen Schreibungen, wie z.B. ^{na4}e-làl-la, ^{na4}nír-a-lal-lum und ^{na4}nír-ú-la-lum, bekannt ist.⁶⁹⁶ Sollte sich die Emendation als zutreffend erweisen, so liegt hier neben Ur₅-ra ein weiteres Beispiel für ein aus e-le-el geschnittenes Rollsiegel vor. Die Ur₅-ra-Liste weist aber auch auf den Gebrauch des Steins als Grundstoff von Perlen hin, und eine solche Funktion lässt sich in einem altbabylonischen Inventartext aus Tell Haddad erkennen. In diesem Inventar werden die Schmuckstücke der Adad Statue aufgelistet.

Perlen von e-le-el-Stein zu der Statue des Adad⁶⁹⁷

1 ku bi ik šag ₄ -ba 1 ^{na4} a-la-lu kug-sig ₁₇ gar-ra	1 ...: in ihm 1 <i>alallu</i> eingelegt in Gold,
1 ^{na4} ša-la kug-sig ₁₇ gar-ra	1 ša-la-Stein ⁶⁹⁸ eingelegt in Gold,
5 ^{na4} a-la-lu kug-babbar gar-ra	5 <i>alallu</i> eingelegt in Silber (und)
1 ^{na4} a-la-lu an-na gar-ra	1 <i>alallu</i> eingelegt in Zinn.

Obwohl die genaue Bedeutung der Zeichenreihe „ku bi ik“ nicht bekannt ist, scheint es sich dabei um die Bezeichnung für eine Art Schmuckstück zu handeln, zu dem Perlen von e-le-el-Stein sowie von einem anderen Stein (^{na4}ša-la) gebraucht wurden.⁶⁹⁹ Dass e-le-el als der Grundstoff von Perlen fungiert, beweist dieser Text unmissverständlich, indem er Gold, Silber und Zinn als jene Metalle erwähnt, in denen der Stein eingelegt wurde (gar-ra). Solche Fassungen sind bei den Schmuckstücken sowohl archäologisch als auch philologisch gut belegt. In diesem Zusammenhang ist ferner die Aufmerksamkeit auf die Textstellen EDPVA 43,⁷⁰⁰ UTAMI 6 3800 Vs. i 10' bzw. Rs. iv 14⁷⁰¹ und ARM 21 247: 26-29⁷⁰² zu richten, in denen das Wort a-la-lum = *alālu* eine Art Halskette zu bezeichnen scheint. Es ist aber kaum wahrscheinlich, dass dieses Wort mit dem Steinnamen e-le-el = *alallu* bzw. *elallu* etwas zu tun hat. Man sollte es vielmehr von dem akkadischen Verb für „(auf)hängen“ (d.h., *alālu*) ableiten.⁷⁰³

Der e-le-el-Stein ist schließlich in einer aus Mari kommenden altbabylonischen Urkunde belegt, die verschiedene Schmuckstücke und andere Luxusartikel auflistet. In Verbindung mit e-le-el erwähnt aber die Urkunde nur einen Behälter (^gi₃pisan) und weist daneben auf keinen Gegenstand hin, der aus diesem Stein geschnitten werden konnte:

⁶⁹⁶ Zu der Emendation des Steinnamens siehe Hallo 1977: 56.

⁶⁹⁷ TH 514 ii 13'-16' (Al-Rawi – Black 1983: 139).

⁶⁹⁸ Vermutlich liegt hier eine phonetische Schreibung für den sa-l-la-Stein vor.

⁶⁹⁹ Al-Rawi – Black 1983: 140.

⁷⁰⁰ ŠEN.za-gin : a-lum KUR (ARES 4 S. 27, 63-64).

⁷⁰¹ (šu-nigin) 1 a-la-lum ^{na4}nir₇ a-rí-lum babbar 1 kug-sig₁₇ gar-ra(-bi).

⁷⁰² 7 a-la-lu ^{na4}du₈-šú-a gal / pí-tu-šu-nu kug-sig₁₇ / 7 a-la-lu ^{na4}du₈-šú-a di₄-di₄ / pí-tu-šu-<nu> kug-sig₁₇.

⁷⁰³ Siehe hierzu ARM 21 S. 239, ARES 4 S. 63-64 und Paoletti 2012: 151.

Ein Behälter mit e-le-el-Stein⁷⁰⁴

1 ^{gi}[pisan šag₄-ba(?)] ^{na₄}*a-la-al-lu* a [...] tum 1 Behälter: in ihm *alallu*-Stein [...]

Soll der Stein den Inhalt des Behälters bilden, so kann es sich dabei entweder um unbearbeitete Steinstücke oder um Perlen handeln. Auf der anderen Seite wäre auch denkbar, dass in dieser Passage von einem Behälter mit Einlegearbeiten von e-le-el-Stein die Rede ist.

IV.2.c.β. Der e-le-el-Stein in den neuassyrischen Inschriften

Im Unterschied zu den Ur III zeitlichen und altbabylonischen Urkunden verbinden die neuassyrischen Bauinschriften den e-le-el-Stein meist mit riesigen Gegenständen. Eine Inschrift des Aššur-ah-iddina erzählt beispielweise über den Bau des Arsens in Ninive und erwähnt e-le-el unter jenen Bauelementen, die insgesamt 22 Stadtfürsten auf den Befehl des Herrschers nach Ninive liefern lassen mussten. In diesem Kontext kommt der Stein als der Grundstoff von Stierkolossen, Steinplatten und Bausteinen vor.⁷⁰⁵ Auch andere Inschriften des Sîn-ahhē-erib und Aššur-ah-iddina schließen darauf, dass der e-le-el-Stein in der neuassyrischen Baukunst eine wichtige Rolle spielte. Verwendet wurde er als in das Fundament des Esagil eingelegte Gründungsurkunde⁷⁰⁶ oder auch als dem königlichen Palast zugehörige Steinplatte (*kun₄* = *askuppu*), die verschiedenen Funktionen innehaben konnte. In einer an drei Pferdetrögen angebrachten Inschrift des Sîn-ahhē-eriba⁷⁰⁷ wird beispielweise darauf hingewiesen, dass der König den Boden in seinen Pferdeställen mit Steinfragmenten gefüllt hat. Die Steinfragmente werden in der Inschrift in zwei Gruppen eingeteilt. Es gibt Fragmente aus der Bearbeitung von Edelsteinen (*ši-hi-il ni-siq-ti na₄.meš-ia*) und größere Steinstücke, die von der Herstellung der im Palast angewandten Steinplatten zurückgeblieben sind (*nu-sa-a-ti na₄as-kup-pa-a-ti é-gal-ia*).⁷⁰⁸ Der e-le-el-Stein wird gemeinsam mit anderen Bausteinen (*pendû*, *turminû*, *gišnugallu*, *sābu* usw.) in der zweiten Gruppe aufgelistet. Als der Grundstoff von Steinplatten begegnet e-le-el auch in einer anderen Inschrift des Sîn-ahhē-eriba.

⁷⁰⁴ ARM 25 651: 3.

⁷⁰⁵ RINAP 4 1 v 77-vi 1. E-le-el kommt an dieser Stelle zusammen mit mehreren anderen Steinarten (z.B. *pendû*, *turminû* oder *gišnugallu*) vor.

⁷⁰⁶ RINAP 4 104 vii 4-17.

⁷⁰⁷ RINAP 3/2 132.

⁷⁰⁸ Vgl. MacGinnis 1989: 192.

Platten von e-le-el-Stein⁷⁰⁹

[...] x x 'ab' [...]
 [nu-um]-'mu'-ru zi-mu-šú-un 'kun₄'. [meš]
 [na⁴gi]-'rim'-hi-li-ba na⁴a-[lal-lum]
 [ab-ni ki-lal-la]-'an' i-na šad-di-šu-un 'ab'-[tuq-ma]
 [...] x iš ú-šal-di-da qé-[reb^{uru}ni-na-a]

[Ich stellte(?) ...], deren Körper leuchtet, (und) Platten von „Beere der Fülle“- (und) *alallu*-Stein [her]. Ich habe beide Steine von ihrem Berg abgeschnitten und ließ sie [...] nach Ninive schleppen.

An einer anderen Stelle berichtet dieselbe Inschrift über das Aussehen und Fundort sowie über die magisch-medizinische Importanz des e-le-el-Steins. Diese Stelle ist von zentralem Interesse, denn sie enthält Zitate aus der *abnu šikinšu* Liste sowie aus jenen Quellen, die Anweisungen zu der Zusammenstellung von Ketten von Amulettsteinen sammeln:⁷¹⁰

Neuassyrische Bericht über das Aussehen, Fundort und magisch-medizinische Importanz des e-le-el-Steins⁷¹¹

na⁴a-lal-lum ša 'gim šu'-[bat^{giš}gišimmar gar-šú]
 ú na⁴gi-rim-hi-li-ba ša gim gurun^{giš}nu-[úr-ma gar-šú]
 ba-nu-ú la-lu-ú a-na da-ga-li na⁴'nam'-[úš.meš]
 a-na lú nu te-e ki-lal-la-an ab-ni i-'na' [...]
 kur-i in-nam-ru ma-gal

Der *alallum*-Stein, dessen Gestaltung dem „Kleid“ der Dattelpalme ähnlich ist, und der „Beere der Fülle“-Stein, dessen Gestaltung der Frucht des Granatapfels ähnlich ist, sind wunderschön (und) angenehm für den Blick. Steine, damit sich Plage dem Menschen nicht nähert. Beide Steine wurden in [...], dem Bergland, in großer Menge gefunden.

Dass die aus e-le-el geschnittenen Steinplatten als eine Art Sockel fungieren konnten, geht aus dem Kolophon einer Tontafel hervor, auf der die Abschrift einer Inschrift des Sîn-ahhē-eriba erhalten ist. Diese Inschrift, die über die Renovierung der Assur-Statue und die Wiedereinstellung der Riten im Ešarra-Tempel berichtet, war dem Kolophon zufolge auf Steinplatten von e-le-el-Stein angebracht. Hinzu kommen noch weitere Angaben bezüglich des Aufstellungsorts sowie der Funktion:

⁷⁰⁹ RINAP 3/2 49: 1''-5''.

⁷¹⁰ *abnu šikinšu* „Haupttext“ Z. 21 (siehe auch Abschnitt IV.2.a) und Schuster-Brandis 2008: 138 Kette 131. Vgl. hierzu Reiner 1995: 120-121; Frahm 1997: 122; Postgate 1997: 218; Schuster-Brandis 2008: 21, 43; Schuster-Brandis 2012: 244; Simkó 2015b: 342-343.

⁷¹¹ RINAP 3/2 49: 12'-16'.

Als Sockel fungierende Steinplatten von e-le-el-Stein⁷¹²

ʿšīʿ-ik-nu ša ugu-[hiⁿ]^{a4} kun⁴ ʿ.meš

ša^{na4} a-lal-lum ša é^d aš-šur

ša lugal ina ugu-hi i-za-zu-ni

qaq-qu-ru i-na-áš-ši-qu-ni

Anbringungsort (der Inschrift):⁷¹³ auf Steinplatten von *alallum*-Stein in dem Tempel des Gottes Aššur, auf denen der König steht und den Boden küsst.

Die Textstelle schließt auf die Importanz des e-le-el-Steins als Grundstoff derjenigen Steinplatten, die in dem Tempel des Assur als eine Art Sockel den kultischen Handlungen des Königs gedient haben. Auf die Annahme, dass es hier um ein durch Sîn-ahhē-eriba durchgeführtes Ritual geht, weist die Phrase *qaqqaru inaššiqūni* („er küsst den Boden“). Denn auf diese Weise scheint die Verbeugung des Herrschers vor der Statue des Assur beschrieben zu werden.⁷¹⁴ Ein gutes Beispiel für eine kultische Handlung dieser Art liefert der mittellassyrische Ritualtext SAA 20 7, der in Zusammenhang mit dem Neujahrfest über die Krönung des Königs berichtet. Auch das Podium spielt in diesem Kontext eine wichtige Rolle: „Sie gehen in den Tempel des Gottes hinein. Der Priester des Assur schlägt [...] vor ihnen (und) spricht folgendermaßen: «Assur ist König, Assur ist König [...]». Bis zum *Azû*-Tor spricht er so. Als sie zum *Azû*-Tor ankommen, geht der König in den Tempel des Gottes hinein. Er wirft sich nieder, krümmt sich [...] (und) setzt die Räucherschalen vor Assur an. Er steigt zum Podium hinauf, wirft sich nieder (und) krümmt sich.“⁷¹⁵ Denselben Verwendungsaspekt spiegelt schließlich ein neuassyrischer Brief aus der Regierungszeit des Aššur-ah-iddina. Der Herrscher wird in diesem Brief über die Baumaßnahmen in Babylon mit den folgenden Worten informiert:

E-le-el-Stein zu dem im Esagil stehenden Sockel des Aššur-ah-iddina⁷¹⁶

lú^uum-ma-a-ni ša is-se-ʿeʿ-a

[il]-lik-u-né-en-ni kug-babbar ni-id-dan-áš-šú-nu barag.meš

[ša] é-zi-da ki-i ša MAN be-lí iq-bu-u-ni

[u]h-hu-zu^{na4} e-lal-lum a-na man-za-al-ti man en-ia

ʿšaʿ é-sag-gíl re-e-ʿšúʿ liš-ši-i-u lu-bil-u-ni

⁷¹² RINAP 3/2 163 Rs. 1ʿ-4ʿ.

⁷¹³ Vgl. George 1986: 146.

⁷¹⁴ Vgl. Parpola 1983: 279 Anm. 504 und George 1986: 146.

⁷¹⁵ SAA 20 7 i 27ʿ-32ʿ (KAR 135+ i 9-14): [a-na é] dingir eʿ-ru-ʿbuʿ [(x)] lú^usanga / ša aš-šur ina pa-ni-šú-n[u] [...] ʿi-mah-aš a-ki-a i-[q]a²-bi / aš-šur lugal aš-šur ʿmanʿ [... a-di(?)] ká^d a-zu-e i-[q]a²-bi / a-na ká^d a-zu-e [i-na(?)] k[a]-ša-di lugal a-na é dingir [ir]-rab / uš-ka-an ig-ga-r[a-ar] [...] še-ha-te a-na igi aš+šur ú-š[ar]-ra / a-na barag el-li uš-k[a]-an ig-ga-ra-ar. Zu der Neubehandlung des Texts mit ausführlicher Literatur siehe Panayotov 2015.

⁷¹⁶ SAA 10 354: 5-9. Zu dem Brief siehe auch Parpola 1970: 236-239 und Parpola 1983: 279.

Den Handwerkern, die mit mir gekommen sind, haben wir Silber gegeben, (und) sie haben die Heiligtümer des Ezida überzogen, wie der König, mein Herr, es befohlen hat. Der Stein *elallum* soll zu dem Sockel des Königs, meines Herrn, in dem Esagil besorgt werden. Er soll hierher geliefert werden.

Sollten das Kolophon mit der Inschrift des Sîn-ahhē-eriba, die oben zitierte Passage des Ritualtexts SAA 20 7 und der an Aššur-ah-iddina geschickte Brief ein und denselben kultischen Gebrauch repräsentieren, so erscheint wahrscheinlich, dass in den Tempeln vor der Götterstatue ein Sockel stand, zu dem der König während des Rituals hinaufstieg, um verschiedene kultische Handlungen durchzuführen. Entsprechend dem Kolophon und dem Brief bestand dieser Sockel aus e-le-el-Stein, der mit einem rotbraunen kalksteinartigen Material gleichgesetzt werden kann. Interessanterweise bildet ein ähnlicher Stein den Rohstoff jenes Podiums, mit dem die helle gelbliche Kalksteinstatue des Aššur-nāšir-apli II. aufgesockelt wurde. Vielleicht liegt der Materialauswahl bei diesem Denkmal derselbe anhand der schriftlichen Evidenz nachvollziehbare Kontext zugrunde: Es zeigt den Gebrauch einer dunklen kalksteinartigen Steinsorte (e-le-el) als der Grundstoff des Podiums, das in den Tempel für die kultischen Handlungen des Königs aufgestellt wurde.

IV.2.c.γ. Medizin und Magie

Der e-le-el-Stein gehörte zu den Materialien des mesopotamischen Heilkundigen. Auf seine magisch-medizinische Importanz weist u.a. die Tatsache, dass er in denjenigen Texten begegnet, die Teil des magisch-medizinischen Korpus bilden (*abnu šikinšu*, Uruana). Über seine Fähigkeit, Plage von dem Menschen fernzuhalten, wird darüber hinaus in der oben zitierten Inschrift des Sîn-ahhē-eriba berichtet. Zu betonen ist, dass der fraglichen Beschreibung in dieser Inschrift eine Anweisung aus dem Korpus der Amulettsteinlisten zugrunde zu liegen scheint. In diesen Texten kommt nämlich e-le-el zusammen mit acht anderen Steinen als Amulett gegen die *dī'u*-Krankheit und Plage vor: „Der «männliche» und «weibliche» šu-u-Stein, der áš-gì-gì-Stein, der *haltu*-Stein, der „große Lichtstein“, der *alallum*-Stein, der gír-tab-Stein, der *mūšu*-Stein (und) der *abašmû*-Stein sind neun Steine gegen *dī'u*-Krankheit und Plage“.⁷¹⁷

Dass der e-le-el-Stein in der Bekämpfung verschiedener Erkrankungen eine wichtige Rolle spielte, geht aus den Amulettsteinlisten unmissverständlich hervor. Sie bringen den Stein

⁷¹⁷ šu-u nita u munus áš-gì-gì *hal-tú* giš-nu₁₁-gal *a-lal-lum* / gír-tab *mu-šu áb-a[š-mu]* 9 *di-hu* nam-úš.meš (nach BAM 376 iii 20-21). Vgl. BAM 370 iva 5'-7', CTMMA 2 32 iii 1-4 BM 32279 (Schuster-Brandis 2008: Tafel 28) iii 1'-8' und BM 56148+ (Schuster-Brandis 2008: Taf. 14) iii 12-13. Zudem wird die Kette in BAM 183: 34 erwähnt. Siehe hierzu Schuster-Brandis 2008: 138 Kette 131.

entweder mit bestimmten medizinischen Problemen, wie Lähmung (*šimmatu*) oder *dī'u*,⁷¹⁸ in Verbindung, oder sie weisen darauf hin, dass man ihn gegen „sämtliche Krankheiten“ (*tu-ra kilib-ba*)⁷¹⁹ verwenden konnte. Eingesetzt wurde der Stein darüber hinaus gegen Geister und Dämonen, die Lähmung in den Händen und Füßen⁷²⁰ oder Epilepsie⁷²¹ hervorriefen, sowie gegen jegliches aus der Steppe und Stadt kommende Böse (*mimma lemnu*).⁷²² Weder diese noch andere⁷²³ Amulettsteinlisten lassen aber darauf schließen, dass der e-le-el-Stein über eine ausschließlich für ihn typische magisch-medizinische Bedeutung verfügte. Wenn man aber bedenkt, dass e-le-el der Rohstoff jenes Podiums war, zu dem der König während des im Tempel durchgeführten Rituals hinaufstieg, dann erscheint die Existenz eine solche spezifische Bedeutung in Verbindung mit dem Material durchaus wahrscheinlich. Darüber gibt vielleicht die folgende Passage aus einer Inschrift des Aššur-ah-iddina Auskunft:

E-le-el, der „Stein des Sprechens und Zustimmens“⁷²⁴

*áš-šú da-na-an ep-še-ti-šú ùg.meš kul-lu-mi-im-ma
ta-nit-ti dingir-ti-šú šul-mu-di a-pa-a-ti qé-reb-sa [...] x x x muš-huš-šú na-al-bu-bu še-
er^{na4}a-lal-lum
na4 qa-bé-e ù ŠE.GA tam-šil bal-ṭi ú-šar-bi-ša*

Um die Mach seiner (= Marduk) Taten den Menschen zu zeigen und das Lob seiner Gottheit der Menschheit zu verkünden in ... bildete(?) ich einen wütenden Drachen auf *alallum*, dem „Stein des Sprechens und Zustimmens“ wie lebend ab.⁷²⁵

In der zitierten Passage, wo vermutlich von der Herstellung einer Reliefplatte für Marduk die Rede, wird der e-le-el-Stein mit der Phrase *aban qabê u magāri* näher erklärt. Diese Phrase scheint jene Vorstellung des altmesopotamischen Menschen zu spiegeln, welche die Wahrnehmung des Steins als der geeignete Rohstoff geprägt hat. Mit anderen Worten geht es hier um das Konzept, dass dem e-le-el-Stein eine Kraft innewohnt und dass diese Kraft ihn

⁷¹⁸ Schuster-Brandis 2008: 126 Kette 103 (19 Steine gegen Lähmung); Schuster-Brandis 2008: 126-127 Kette 104 (31 Steine gegen Lähmung und *rimûtu*); Schuster-Brandis 2008: 138 Kette 132 (9 Steine gegen *muššu* [d.h., „Krankheit“?] und *dī'u*).

⁷¹⁹ Schuster-Brandis 2008: 139 Kette 133 (insgesamt 30 Steine).

⁷²⁰ Schuster-Brandis 2008: 142-143 Kette 138 (insgesamt 41 Steine).

⁷²¹ BM 93084 (CT 14 16) 19-23: *ana an-ta¹-šub-ba dumu-munus^da-nim / ^dlugal-ur-ra^ddim-me / ^ddim-me gab-bi / lil-ud-tar-en-na guruš-lil-lá-en-na / u ki-sikil-<lil>-lá-en-na*. Die zitierte Passage folgt auf die Auflistung jener Pflanzen und Mineralien, die zu der Bekämpfung der Dämonen verwendet werden konnten. Der e-le-el-Stein kommt in Z. 10 und 12 vor: *na4a-lal-lum* (Z. 10), *na4xšú-a-lal-lum* (Z. 12). Warum das Zeichen ŠÚ in Z. 12 vor dem Steinamen begegnet, ist unklar.

⁷²² Schuster-Brandis 2008: 154 Kette 183 (insgesamt 23 oder 24 Steine).

⁷²³ Schuster-Brandis 2008: 103 Kette 54 (7 Steine gegen *bēl dabābi*); Schuster-Brandis 2008: 120 Kette 88 (8 Steine gegen ständige Angst); Schuster-Brandis 2008: 173-174 Kette 215 (37 Steine für die Person, die den Palast betritt); Schuster-Brandis 2008: 180-181 Kette 239 (25+ Steine, bei denen die Indikation nicht erhalten ist).

⁷²⁴ RINAP 4 48: 101-103.

⁷²⁵ Die Übersetzung der Passage folgt mit kleineren Änderungen Borger 1956: 85.

zu der Erfüllung bestimmter Funktionen befähigt. Es stellt sich demnach die Frage, was genau mit der Phrase *aban qabê u magāri* gemeint ist?

Einige Autoren, die sich mit der oben zitierten Passage auseinandergesetzt haben, haben die Phrase *aban qabê u magāri* als „Amulett“⁷²⁶ oder auch als „good-luck stone“⁷²⁷ übersetzt. Eine ähnliche Auffassung vertrat später Lambert, dem zufolge auf diese Weise „a magic stone to guarantee the fulfilment of wishes“ impliziert wird.⁷²⁸ Es muss aber berücksichtigt werden, dass *aban qabê u magāri* wörtlich „Stein des Hörens und Zustimmens“ bedeutet. Die Phrase scheint somit eine Handlung zu beschreiben, bei der es einen aktiven und einen passiven Teilnehmer gibt. Bereits Müller hat erkannt, dass der aktive Teilnehmer der Mensch ist, dessen Gespräch (*qabû*) der Gott als passiver Teilnehmer zustimmend anhört (*magāru*).⁷²⁹ Die Übersetzung „Amulett“ soll daher allzu vereinfacht sein,⁷³⁰ *aban qabê u magāri* repräsentiert eine komplexe Vorstellung des antiken Menschen. Entsprechend Reiner geht es um die Fähigkeit des Steins, dem Individuum Gehorsam zu verschaffen („stone which servers to obtain obedience“).⁷³¹ Geht man von der Grundbedeutung der Phrase aus, so erscheint eine solche Auffassung kaum wahrscheinlich. *Aban qabê u magāri* weist vielmehr darauf hin, dass der Stein fähig ist, die Kommunikation zwischen Menschen und Gott zu verbessern. Er garantiert einerseits das Gehörtwerden durch die Gottheit. Andererseits trägt er auch dazu bei, dass das Gespräch des Menschen auf die Gottheit positiv auswirkt. Der Mensch konnte infolgedessen mit der Unterstützung der Gottheit und der Erfüllung der Wünsche rechnen.

Mit Bezug auf den e-le-el-Stein ist die Tatsache bemerkenswert, dass der antike Mensch die Fähigkeit, die Kommunikation zwischen Menschen und Gott zu verbessern, einem Stein zuschrieb, aus dem jene in den Tempeln aufgestellten Sockel hergestellt wurden, zu denen der König während des Ritus hinaufstieg, um den Gott anzusprechen.⁷³² Der aus e-le-el

⁷²⁶ Borger 1956: 85.

⁷²⁷ ARAB II §676

⁷²⁸ Lambert 1980: 82. Vgl. Müller 1937:35, wo die verwandte Phrase *qabû šemû magāru* als „schnelles Zuwillensein“ übersetzt wurde.

⁷²⁹ Müller 1937: 35. Wiederholt in Lambert 1980: 82.

⁷³⁰ Vgl. Livingstone 1997: 219.

⁷³¹ Reiner 1995: 121 mit Anm. 554.

⁷³² Beachte, dass die Phrase *aban qabê u magāri* auch in Verbindung mit dem *pendû*-Stein begegnet (RINAP 3/1 34: 72-74 // RINAP 3/2 49: 3'-7'). Gleich e-le-el kommt dieser Stein in den neuassyrischen Königsinschriften als Grundstoff von Stierkolossen, Steinplatten und Gründungsurkunden vor. Es ist zudem beachtenswert, dass *pendû* einer Inschrift des Sin-ahhê-eriba zufolge zu dem im Haupthof des *bû kutalli* stehenden Sockel (*kigallu*) verwendet wurde, ihm könnte daher eine dem e-le-el-Stein ähnliche kultische Bedeutung zugekommen sein (RINAP 3/1 34: 82-85).

bestehende Sockel trug somit zu dem Gehörtwerden des Königs durch die Gottheit sowie zu der erfolgreichen Ausführung des Ritus bei.⁷³³

Fallstudie 5: Der Basalt und die Handmühle

Die Handmühle, einer der wichtigsten Aspekte mesopotamischer Steinverwendung, wird in dem Steinkapitel des *Lugale*-Epos detailliert behandelt. Diesem Aspekt kam vor allem in der Lebensmittelproduktion eine zentrale Bedeutung zu, da ohne Handmühle kein Getreide zerkleinert oder auch zu Mehl verarbeitet werden konnte. Die wichtige Rolle, welche dieser Gegenstand mit Bezug auf eine der primärsten Lebensnotwendigkeiten, das Ernähren des Menschen, spielte, lässt sich besonders gut daran erkennen, dass sich sein Gebrauch nicht auf die großen Institutionen mit selbstständigen Mühlwerken beschränkte (siehe unten). Auch aus der Küche der privaten Haushalte konnte die Handmühle nicht fehlen, denn die Lebensmittelration bestand meist aus Getreide, das man selbst zu Hause verarbeiten musste.⁷³⁴ Auf der anderen Seite ist aber auch die Tatsache bemerkenswert, dass das Mehl neben seiner Wichtigkeit in der Bereitung von Nahrungsmitteln als den Göttern dargebrachtes Opfer oder als *materia magica* in apotropäischen Ritualen Anwendung fand. Dementsprechend war die Handmühle als jener Gegenstand von Bedeutung, mit dessen Hilfe das Mehl zu magisch-religiösen Zwecken produziert werden konnte.

Das *Lugale*-Epos stellt die Handmühle in zwei aufeinander folgenden Passagen dar. Es werden zunächst zwei als der Rohstoff von Handmühlen gebrauchte Steine (*sû* und *na⁴ ga-sur-ra*) erwähnt,⁷³⁵ und in der zweiten Passage begegnen die drei Ausdrücke *na⁴ sag-kal* („Hartkopfstein“), *na⁴ gul-gul* („Zerstörer-Stein“) und *na⁴ sag-gar* („Haupt-Setzender-Stein“),⁷³⁶ die große semantische Schwierigkeiten bereiten. Das Problem bei diesen Ausdrücken liegt eigentlich darin, dass sie als die Namen von verschiedenen Steinsorten

⁷³³ Vgl. George 1986: 146 „*elallu* is a type of limestone from northern Assyria (...), which was considered to have magic properties: to Esarhaddon, who carved a *mušhuššu* monster in it, it was *aban qabê u magāri*, i.e. a stone that improves communication between man and god (...). As such it is a fitting material for the king to stand on in whatever ritual is alluded to here“. Siehe auch Parpola 1983: 279 Anm. 504 und Livingstone 1997: 219.

⁷³⁴ Entsprechend Milano (1993-1997b: 30): „In the Near Eastern city-states the production of flour was not centralized, since food rations were commonly issued as grain, not as flour. (...) The processing of flour was carried out by each household individually (...).“ Vgl. dazu Brunke (2011a: 170) „(...) very little is known about the everyday eating habits of the general population. Administrative texts inform us that members of the workforce such as craftsmen and agricultural labourers received food in the form of regular allocations as remuneration for their work. These consisted of monthly allocations mainly of barley, either unprocessed or processed as flour (...) Based on this evidence, one may assume that ordinary people ate bread, porridge, and simple soups which were prepared at home.“

⁷³⁵ *Lugale* 435-447

⁷³⁶ *Lugale* 448-462.

kaum gelten könnten. Anhand des verfügbaren Quellenmaterials ist es vielmehr wahrscheinlich, dass ^{na4}sag-kal, ^{na4}gul-gul und ^{na4}sag-gar die Handmühle sowie andere für den effektiven Gebrauch dieses Gegenstands notwendige Werkzeuge bezeichnet haben. Besonders problematisch ist dies, wenn man bedenkt, dass in dem Steinkapitel des *Lugale*-Epos von verschiedenen Steinen und Mineralien die Rede ist. Es stellt sich demnach die Frage, warum das Epos in diesem Zusammenhang anstelle der Bezeichnung der entsprechenden Materialien solche funktionsbezogenen Begriffe aufweist. Man könnte vielleicht annehmen, es handle sich hierbei um eine Textstelle, die sich aus zwei inhaltlichen Einheiten zusammensetzt. Die erste Einheit nimmt bei der Behandlung der Handmühle auf die Rohstoffe (die Steine *sû* und *na4 ga-sur-ra*) Bezug, und in der zweiten Einheit ist von dem Werkzeug an sich ohne Rücksicht auf die dabei gebrauchten Materialien die Rede. Diese Deutung ist vorstellbar, jedoch muss man die Aufmerksamkeit auf die Tatsache richten, dass in der zweiten inhaltlichen Einheit nicht nur die Handmühle begegnet, sondern auch andere Werkzeuge, die in dem Kontext des Mahlens ebenfalls eine wichtige Rolle gespielt haben. Trifft die Deutung zu, so bleibt bei diesen anderen Werkzeugen der Rohstoff unberücksichtigt. Hierin liegt also ein Widerspruch, bei dessen Auflösung man vielleicht die für die gängigen Steine typische Denkart des altmesopotamischen Menschen berücksichtigen sollte. Es geht um das sogenannte kontextorientierte Denken, wo die Bedeutung eines Steins nicht durch die materielle Ebene, sondern vielmehr durch die Funktion geprägt ist. Die auf diese Weise entstandene Bedeutung lässt sich als *metaphorisch* bezeichnen, im Gegensatz zu den bisher behandelten und auf dem Material basierenden *symbolischen* Bedeutungen, die oben bei dem wertvollen „Wahrheitsstein“ (^{na4}ka-gi-na) und esi-Stein (^{na4}esi) nachvollziehbar waren.⁷³⁷ Wie könnte man aber die metaphorische Bedeutung der gängigen Steine im Fall des Steinkapitels auf die funktionsbezogenen Ausdrücke ^{na4}sag-kal, ^{na4}gul-gul und ^{na4}sag-gar beziehen? Eine mögliche Antwort auf diese Frage ist, dass mit diesen Ausdrücken verschiedene funktionale Aspekte ein und desselben Steins angesprochen werden. Bei der Handmühle war der Basalt der wichtigste Rohstoff, der in den keilschriftlichen Quellen in höchstunterschiedlichen Weisen bezeichnet wird. Mit den Ausdrücken „Hartkopfstein“ (^{na4}sag-kal), „Zerstörer-Stein“ (^{na4}gul-gul) und „Haupt-Setzender-Stein“ (^{na4}sag-gar) sollte ein solches basaltartiges Material vom Standpunkt der Funktion aus benannt worden sein:

1. „Haupt-Setzender-Stein“ (^{na4}sag-gar): basaltartiger Stein, der als der Rohstoff von Handmühlen gebraucht wird.

⁷³⁷ Fallstudie 1 und 2.

2. „Zerstörer-Stein“ (^{na4}gul-gul): basaltartiger Stein, der als der Rohstoff des Werkzeugs für das Aufrauen der Handmühle gebraucht wird.
3. „Hartkopfstein“ (^{na4}sag-kal): basaltartiger Stein, der als der Rohstoff des Werkzeugs für das Planieren der Mühlplatte gebraucht wird. In diesem Fall wäre aber ein Wortspiel mit ^{na4}sag-gar genauso gut vorstellbar.

Das kontextorientierte Denken und die sich daraus ergebende metaphorische Bedeutung lassen sich in diesem Zusammenhang besonders gut daran erkennen, dass der materiellen Ebene (dem Stein an sich) keine wichtige Rolle zugekommen ist. Der Benennung liegt vielmehr der Anwendungskontext (Funktion) zugrunde.

Zusammenfassend lässt sich sagen, dass die Handmühle in zwei aufeinander folgenden inhaltlichen Einheiten des Steinkapitels dargestellt wird. In beiden Einheiten werden Steine erwähnt, in der ersten Einheit geht es aber um die echten Steinnamen *sû* und *na₄ ga-sur-ra*, die nicht von der Funktion abhängig waren. Die Ausdrücke in der zweiten Einheit spiegeln andererseits die Funktion in Verbindung mit dem dabei gebrauchten Material. Was die echten Steinnamen *sû* und *na₄ ga-sur-ra* anbetrifft, ist zudem bemerkenswert, dass das *Lugale*-Epos neben der Handmühle auch einen anderen Aspekt mesopotamischer Steinverwendung, die Gussform,⁷³⁸ kurz anzusprechen scheint. Auch wenn Handmühle und Gussform an der gleichen Stelle des Epos nebeneinander begegnen, werden im Folgenden diese zwei höchstunterschiedlichen Aspekte mesopotamischer Steinverwendung abgetrennt thematisiert. Die Handmühle bildet den Gegenstand vorliegender Fallstudie, und die Gussform wird in der nächsten Fallstudie behandelt.

V.1. Die materielle Hinterlassenschaft

Die Handmühle ist ein gängiger Fund bei den in Mesopotamien geführten archäologischen Ausgrabungen, die Mehrheit der zutage gekommenen Exemplare zeigt aber ein einheitliches Bild, so dass man sie als Datierungsmittel kaum benutzen kann. Aus seiner Unbrauchbarkeit zu Datierungszwecken lässt sich Ellis zufolge erklären, warum dieser Gegenstand in den Publikationen selten und nur oberflächlich behandelt ist.⁷³⁹ Es werden einzelne Exemplare beispielweise aus Maškan-šapir, Sippar, Ešnunna, Tepe Gaura, Babylon, Tell Halaf, Tell Brak und Tell Es-Sawwan sowie aus der Region von Uruk berichtet.⁷⁴⁰ Eine große Sammlung von Handmühlen und Mörsern (ungefähr 300 Exemplare), die Postgate als Handelsgut gedeutet

⁷³⁸ *Lugale* 444-445.

⁷³⁹ Ellis 1993-1997: 401.

⁷⁴⁰ Stone – Zimansky 2004: 128-129 (Maškan-šapir); Gasche 1989: 34-35 (Sippar); Frankfort 1934: 28 (Ešnunna); Speiser 1935: Tf. XL b (Tepe Gaura); Koldewey 1913: 253-255 (Babylon); Hrouda 1962: 51, Tf. 38 a-c (Tell Halaf); Oates 1983: 140 Abb. 6 (Tell Brak); El-Wailly – Abu es-Soof 1965: 22, Abb. 78, 80 (Tell Es-Sawwan); Adams – Nissen 1972: 207 (Region von Uruk).

hat, wurde ferner in Yarim Tepe in dem Raum eines Ubaid zeitlichen Gebäudes gefunden.⁷⁴¹ Auch in Ebla ist eine Vielzahl von Mühlsteinen zutage gefördert worden, hierbei geht es aber nicht um Handelsgüter, sondern vielmehr um die Einrichtung von zumindest zwei Mühlwerken,⁷⁴² unter denen das ältere zu dem frühbronzezeitlichen Palast G gehört hatte. Drei Zimmer dieses Palastes enthielten Mühlsteine, die entlang der Wände auf langen Bänken gelagert wurden.⁷⁴³ Eine sehr ähnliche Einrichtung hatte das jüngere aus dem mittelbronzezeitlichen Palast Q bekannte Mühlwerk. Hier standen ebenfalls lange Bänke entlang der drei Wände eines Zimmers, in dem sich insgesamt sechzehn Mühlsteine befanden.⁷⁴⁴

Die Handmühle ist am häufigsten aus Basalt geschnitten worden. Auch die oben erwähnten Exemplare bestehen aus diesem Stein. Als Ausnahme gelten andererseits die Funde aus Maškan-šapir, die belegen, dass nicht nur der übliche Basalt, sondern auch der Kalkstein als der Rohstoff von Mühlsteinen fungieren konnte. Aus Maškan-šapir sind nämlich fünf Kalkstein Handmühlen bekannt.⁷⁴⁵ Was die charakteristische Form anbetrifft, setzt sich der Gegenstand aus der Mühlplatte („grinding slab“) und dem Reibstein („handstone“) zusammen.⁷⁴⁶ Der untere Teil war die Mühlplatte, die aus einem ovalen oder rechteckigen Steinstück bestand. Über der Mühlplatte befand sich der Reibstein, ein dünner und länglicher Stein, den man so gestaltet hat, dass man ihn leicht in der Hand halten konnte. Die gute Handhabung war bei der Handmühle eine sehr wichtige Voraussetzung, da man während der Verarbeitung des Getreides den Reibstein auf der Mühlplatte mit großer Kraft hin und her bewegen musste.⁷⁴⁷ Diese Tätigkeit hatte den Verlust der ursprünglichen Form zur Folge. Der Prozess ist bei der Mühlplatte erkennbar, deren gerade geschnittene Oberfläche mit dem Reibstein ständig gerieben wurde. Von der so entstandenen Abnutzung war vor allem der mittlere Teil der Mühlplatte betroffen und deswegen ist er nach einer Zeit enger geworden, als die Ränder des Gegenstands, die ihre ursprüngliche Dicke fast vollkommen aufbewahrt haben. Auf diese Weise bildete sich eine nach innen gewölbte sattelförmige Form („saddle quern“) heraus. Der Mühlstein, der sich durch eine solche Form ausgezeichnet hat, war im Nahen Osten von dem sechsten Jahrtausend v. Chr. an allgemein in Gebrauch. Ersetzt wurde

⁷⁴¹ Postgate 1992: 207.

⁷⁴² Zu den zwei Mühlwerken aus Ebla siehe Ellis 1993-1997: 401-402.

⁷⁴³ In einem der drei Räume (L 3914) sind neun Handmühlen (15-30 cm × 40-70 cm) entdeckt worden; siehe hierzu Dolce 1988: 39 mit Anm. 19.

⁷⁴⁴ Dolce 1988: 43; Postgate 1992: 238; Moorey 1994: 72; Matthiae – Pinnock – Matthiae 1995: 173.

⁷⁴⁵ Stone – Zimansky 2004: 128-129

⁷⁴⁶ Siehe hierzu Hrouda 1957-1971: 318; Koldewey 1913: 253-254; Ellis 1993-1997: 401; Salonen 1965: 47.

⁷⁴⁷ Nach Ellis (1993-1997: 401) „The term grinding slab (...) is generally understood to refer to an implement (...) that operates chiefly by a rubbing or shearing action exerted parallel to the surface of the slab by another implement (handstone, *broyeur*, *mano*) (...)“.

sie nur in der hellenistischen Zeit mit der sogenannten Drehmühle, die zu dieser Zeit neu entwickelt wurde.⁷⁴⁸

Die in Mesopotamien gefundenen Handmühlen haben eine raue Oberfläche.⁷⁴⁹ Die wichtige Rolle, welche die Rauheit der Oberfläche in der Verarbeitung des Getreides gespielt haben mag, ist anhand ethnographischer Evidenzen ziemlich gut nachvollziehbar. In zeitgenössischen Kulturen, in denen das Mahlen immer noch auf traditionelle Weisen ausgeführt wird, werden die Mühlsteine beabsichtigt aufgeraut, und die raue Textur wirkt in diesem Fall als ein Netzwerk von vielen kleinen Schneidkanten. Es handelt sich hierbei um eine sehr effektive Methode, denn die Getreidekörner bleiben in diesem Netzwerk gefangen und werden in kleinere Stücke zerschnitten, während man den Reibstein auf der Mühlplatte hin und her bewegt.⁷⁵⁰ Das ständige Reiben führt aber zu dem Verlust der Rauheit und deswegen muss der Mühlstein in regelmäßigen Intervallen immer wieder geschliffen, das heißt in den originalen rauen Zustand gebracht werden. Über eine solche Reparaturarbeit berichtet beispielweise Charles in Verbindung mit den am Mittellauf des Euphrats lebenden Stämmen. Hier wird jeden dritten Tag in die Steine gegraben (*vinaggirû*), damit man sie drei oder vier Jahre lang benutzen kann.⁷⁵¹ Ein anderes interessantes Beispiel kommt aus dem Sudan nördlich von Kutum, der Hauptstadt von Nord-Dafur, wo die Frauen des Mahria-Stammes dieselbe Tätigkeit mittels eines scharfen Steinstücks ausüben:

From time to time the grinding equipment has to be roughened according to frequency of use. A milling stone is roughened about twice a month, a handstone about three times. This is done by the women. They beat the surface with a hard edged stone, a quartzite, which they use like a hammer applying one stroke next to the other in rapid succession.⁷⁵²

Das Schleifen der Handmühle ist also eine weltweit verbreitete Tätigkeit,⁷⁵³ die in Mesopotamien genauso ausgeübt worden sein muss. Archäologisch lässt sich dieses Verfahren daran erkennen, dass die bekannten Exemplare überwiegend über eine raue Oberfläche verfügen. Als ein Netzwerk von kleinen Schneidkanten sollte die raue Oberfläche auch in diesem Fall demselben Zweck gedient haben wie bei den oben erwähnten ethnographischen Beispielen.

⁷⁴⁸ Vgl. Ellis 1993-1997: 401; Moorey 1994: 72.

⁷⁴⁹ Vgl. Moorey 1994: 72; Civil 2006: 123.

⁷⁵⁰ Nach Samuel (2000: 560) „The roughened surface grips the grain and helps reduce it to fragments and then into flour.“

⁷⁵¹ Charles *apud* Stol 1979: 90.

⁷⁵² Schön – Holter 1990: 363-364.

⁷⁵³ Beachte, dass der Mühlstein auch in den mechanisierten Mühlen unseres Zeitalters geschnitten werden muss. In diesen Mühlen werden runde Exemplare verwendet, in die man vor dem Gebrauch Furchen bzw. Rillen eingräbt. Der Mühlstein wird aber abgenutzt und daher muss man die Vertiefungen in regelmäßigen Intervallen immer wieder an der Oberfläche des Steins anbringen. Siehe hierzu Hazen 1996a und 1996b; Hockensmith 2009: 202-206.

Zu der materiellen Hinterlassenschaft der Handmühle zählen schließlich die bildlichen Darstellungen von Müllern und Müllerinnen. Anhand dieser Quellengruppe lässt sich die Technik des Mahlens besonders gut erforschen, allerdings muss man die Aufmerksamkeit auf die Tatsache richten, dass solche Darstellungen vor allem in Ägypten auftauchen, wo das alltägliche Leben, darunter auch das Mahlen, ein häufig wiederkehrendes Thema der zwei- und dreidimensionalen Kunst war.⁷⁵⁴ Aus Mesopotamien sind wenige Beispiele bekannt.⁷⁵⁵ Eine in Raum XXXIII des Südwestpalastes entdeckte Reliefdarstellung⁷⁵⁶ zeigt assyrische Soldaten, welche die vor ihnen knienden elamitischen Kriegsgefangenen dazu zwingen, die Knochen ihrer Ahnen mit Hilfe von Handmühlen zu zermahlen.⁷⁵⁷ Darüber hinaus ist das Mahlen ein Motiv, das zusammen mit anderen gewöhnlichen Tätigkeiten abgebildet wird, um das Alltagsleben in den Militärlägern vorzustellen.⁷⁵⁸ Was die entsprechende Technik anbetrifft, zeigen die mesopotamischen Darstellungen und die aus Ägypten bekannten Beispiele ein einheitliches Bild: Die Person kniet vor der kürzeren Seite der Handmühle und beugt sich nach vorne, um mit dem Gewicht ihres Oberkörpers den Reibstein noch stärker gegen die Mühlpatte drücken zu können.⁷⁵⁹ Das war offenkundig eine sehr unbequeme Körperhaltung, die mit Zeit zu Knochenverletzungen sowie zu den pathologischen Veränderungen der Knochenstruktur in einigen Körperteilen geführt hat. Betroffen waren vor allem die Füße, die Beine und der Rücken des Individuums:

Kneeling for many hours strains the toes and knees, whereas grinding puts additional pressure on the hips and, especially, the lower back. The characteristic injuries we found on the last dorsal vertebra were disk damage and crushing. (...) During grinding, the body pivots alternately around the knee and hip joints. The movement subjects the femurs (thigh bone) to considerable bending stresses. These bones thus develop a distinct buttress along the back to counteract the bending moments imposed from the hip and the knee as the weight of the body swings back and forth across the saddle quern. The knee also takes a lot of pressure because it serves as the pivot for the movement. Thus, the joint surfaces enlarge. (...) The feet are also subjected to heavy pressure as one grinds grain on a quern. The toes are curled forward to provide leverage,

⁷⁵⁴ Eine Liste von aus Holz und Stein geschnittenen Müllerstatuetten findet sich in Breasted 1948: 17-25, Tf. 15-25.

⁷⁵⁵ Vgl. hierzu Ellis 1993-1997: 402.

⁷⁵⁶ Die Reliefs in Raum XXXIII schildern den fünften Feldzug des Assurbanipal, den er an dem Ulai-Fluss gegen Teumman, den Herrscher von Elam, und seine babylonischen Verbündeten geführt hat. Zu diesen Reliefs siehe Reade 1979: 96-101 und Barnett – Bleibtreu – Turner 1998: 94-100, Tf. 286-320 (bes. Tf. 288-289).

⁷⁵⁷ Die Bestrafung, wobei man die Knochen seiner Vorfahren zu zermahlen hatte, taucht auch in der Fluch-Sektion des Erbfolge-Vertrags von Aššur-ah-iddina SAA 2 6 §47 auf. Zu einem neuen Manuskript dieses Vertrags aus Tell Tayinat siehe Lauinger 2012.

⁷⁵⁸ Beispiele für Militärläger mit dem Motiv des Müllers finden sich z.B. unter den Abbildungen, die an den bronzenen Bändern des Tores aus Balawat angebracht wurden; siehe hierzu King 1915: Tf. 6, 12, 18, 19, 30, 51, 71-73 und Schachner 2007: 133-136.

⁷⁵⁹ Siehe hierzu Burckhardt 1822²: 202; Schön – Holter 1990: 363; Molleson 1994: 61-62; Samuel 2000: 560.

which is supplied in large part by the big toes. In the remains from Abu Hureyra, the first metatarsal joints of the toes are enlarged and often injured.⁷⁶⁰

Das Mahlen war also eine besonders schwierige und ungesunde Aufgabe, die man trotzdem erledigen musste, da man sonst das Getreide nicht zu Mehl verarbeiten konnte. Zusammen mit anderen wichtigen Aspekten der Handmühle, wie Herstellung und Schleifen, typische Form oder auch gesellschaftliche Beurteilung, werden die Besonderheiten der mit dem Gegenstand ausgeführten Arbeit in dem Steinkapitel des *Lugale*-Epos detailliert behandelt. Im Folgenden werden diese Aspekte anhand der keilschriftlichen Quellen thematisiert.

V.2. Die keilschriftlichen Quellen

V.2.a. Terminologie

Die Handmühle wird in dem Steinkapitel des *Lugale*-Epos ausführlich behandelt. In Verbindung mit diesem Gegenstand begegnen zuerst material- und später auch funktionsbezogene Ausdrücke. Die materialbezogenen Ausdrücke sind die echten Steinamen *sû* und *na₄ ga-sur-ra*, mit denen verschiedene Rohstoffe bezeichnet werden. Dass diese Bezeichnungen nicht von der Funktion abhängig sind, liegt das Epos nahe, indem es sie nicht nur mit dem Mühlstein, sondern auch mit der Gussform verbindet. Auf der anderen Seite sind *na₄ sag-kal*, *na₄ gul-gul* und *na₄ sag-gar* die funktionsbezogenen Ausdrücke, denn sie spiegeln vielmehr den Kontext, in dem das Material Anwendung findet. Da das Steinkapitel in Verbindung mit der Handmühle diese zwei Arten von Ausdrücken aufweist, werden in den folgenden Abschnitten sowohl die wichtigsten Materialbezeichnungen als auch die für das Werkzeug typische Terminologie kurz vorgestellt.

V.2.a.α. Die Steinamen

na₄ ga-sur-ra / *na₄ ka-šur-ra* = *kašurû* und andere Worte für Basalt

Die Auffassung, dass *na₄ ga-sur-ra* ein basaltartiges Material bezeichnet hat, ist in der Fachliteratur weitgehend angenommen worden.⁷⁶¹ Interessanterweise gibt aber kein Mühlstein die Stütze für diese Gleichung, sondern sechs Basalt Türangelsteine aus der Regierungszeit des *Sîn-ahhē-eriba*, deren Inschrift mit dem Wort *kašurû* auf das als Rohstoff

⁷⁶⁰ Molleson 1994: 62.

⁷⁶¹ Meissner 1922: 244; Campbell Thompson 1936: 162-163; CAD K s.v. *kašurû* a; AHW I s.v. *kašurrû*; van Dijk 1983 (I): 107; Stol 1979: 84-85; Postgate 1997: 212 Nr. 7.

gebrauchte Material hinweist.⁷⁶² Zudem wird *kašurû* in den Türangelsteininschriften als „Stein des Berges“ (*aban šadî*) oder auch als ein aus entfernten Gebieten kommendes wertvolles Material (*kašurû aqaru ša šadîšu rûqu*) beschrieben. Wie der Steinname *na₄ ga-sur-ra* sind diese Angaben als Hinweise auf den Ursprungsort des Materials zu verstehen. Bereits Stol hat nämlich die Aufmerksamkeit auf die Tatsache gerichtet, dass der sumerische Begriff von dem Namen der altakkadischen Stadt Gasur ableitbar ist.⁷⁶³ Die Stadt Gasur, die spätere Nuzi (Yorgan Tepe),⁷⁶⁴ liegt am Mittellauf des Tigris nicht weit entfernt von den ersten Zügen des Zagros-Gebirges und deswegen lässt sich die Möglichkeit nicht ausschließen, dass sich die in den Türangelsteininschriften auftauchenden Anmerkungen eigentlich auf diese oder eine ähnliche gebirgige Region beziehen.

Der Steinname *na₄ ga-sur-ra* ist wörtlich als „Stein von Gasur“ zu verstehen.⁷⁶⁵ Vergleichbare Begriffe, die auf den Ursprungsort Bezug nehmen und die in den Quellen ebenfalls an die Handmühle gebunden begegnen, sind *š/simurrû* und *hašimuru*. In der Tat hat Stol *š/simurrû* als ein weiteres Wort für Basalt gedeutet; gemeint ist seiner Meinung nach die aus dem Land von *Š/Simurru* (Oberlauf des Diyala-Flusses) kommende Steinsorte.⁷⁶⁶ Die Annahme hat später Radner revidiert, wobei sie *š/simurrû* nicht als ein alleinstehender Steinname bestimmt hat.⁷⁶⁷ Die Quellen bringen *š/simurrû* stets in engen Zusammenhang mit der Handmühle⁷⁶⁸ und deswegen hat Radner die Folgerung gezogen, dieses Wort habe mit

⁷⁶² Drei in dem Südwest Palast in Ninive gefundene Türangelsteine tragen die gleiche Inschrift: *Sîn-ahhê-eriba* hat von einem fernen Berg wertvollen *kašurû*-Stein nach Ninive gebracht und ließ ihn in seinen Palaststoren unter den Pohlshuhen der Türe liegen (RINAP 3/2 86 Z. 3-6: *na₄ka-šur-ru-u a-qa-ra ša kur-šû ru-u-qu 'û-ra'-am-ma ina ki-ta šer-ri* ^{giš}ig.meš ká.meš é-gal-ia ú-kin). Die Inschrift von zwei weiteren vermutlich aus Assur kommenden Türangelsteinen berichtet darüber, dass für die Tore des Assur-Tempels Zwillingstüre hergestellt wurden. Die Türe ließ dann der Herrscher auf *kašurû*-Stein aufstellen (RINAP 3/2 191 Z. 10-16: ^{giš}ig maš'-tab'-[ba] ^{giš}eren giš kug ú-[še-piš-ma'] ina ká ^{mul}mar-[gíd-da] ugu *na₄ka-šur-[re-e] na₄ kur' ú-šar-šid man-za-as-'si'-in*). Diese Beschreibung stimmt mit der fragmentarischen Inschrift des sechsten Türangelsteins gut überein, wo von der Errichtung der Türe in einem Tempeltor die Rede ist (RINAP 3/2 190).

⁷⁶³ Stol 1979: 84.

⁷⁶⁴ Siehe hierzu Weidner 1957-1971; Wilhelm 1998-2001; Bryce 2009: 517-518. Zu den altakkadischen Quellen, in denen der Stadtname Gasur begegnet, siehe RGTC 1 S. 54.

⁷⁶⁵ Stol 1979: 83-84.

⁷⁶⁶ Stol 1979: 83-84. Zu *Š/Simurru* siehe Bryce 2009: 654; Altaweel – Marsh – Mühl – Nieuwenhuysen – Radner – Rasheed – Saber 2012: 9-11.

⁷⁶⁷ Radner 2014.

⁷⁶⁸ Lexikalische Zeugnisse sind zwei aus Alalach (AIT 447 iii 39) und Emar (Arnaud 1987: Nr. 553 Z. 120') kommende mittelbabylonische Textvertreter von *Ur₅-ra XVI* sowie kanonische *Ur₅-ra XVI 246* (MSL 10 S. 11) // *Ras Šamra Rez. 193* (MSL 10 S. 44). Belegt ist die *Š/Simurru*-Handmühle auch in altbabylonischen administrativen Urkunden aus Ur (UET 5 459 Vs. 4) und Larsa (YOS 8 98 Vs. 28 // Rs. 25; YOS 12 120 Vs. 1-2), die zeigen, dass es dabei um ein wertvolles Werkzeug geht. Der Erbteilungsvertrag YOS 8 98 listet beispielweise die *Š/Simurru*-Handmühle unter den verschiedenen den Nachlass bildenden Mühlsteinen an erster Stelle (YOS 8 98 Vs. 28 // Rs. 25: 1 ^{na₄}kinkin *si-mu-rum* 1 ^{na₄}<kinkin> zi-bi 1 ^{na₄}<kinkin> báhar). Auf den großen Wert vorliegenden Gegenstands lässt die Rechnung UET 5 459 schließen, indem sie den Preis für zwei *Š/Simurru*-Handmühlen in sechs Sekel Silber bestimmt (UET 5 459 Vs. 4-5: 2 ^{na₄}kinkin *si-mu-ru-um* / kug-bi 6 gín). Die Urkunde YOS 12 120 handelt schließlich von der einjährigen Vermietung einer *Š/Simurru*-Handmühle, für die der Mieter 120 Liter Gerste (10 Liter pro Monat) zu zahlen hatte: 1 ^{na₄}kinkin' / *ši-mu-ru-um* / ki pi-ir-hu-

dem Basalt nichts zu tun. Vielmehr diene es als ein auf den Ursprungsort weisendes Attribut neben dem Namen des Werkzeugs, das somit als „Handmühle von *Š/Simurru*“ oder „*Š/Simurru*-Handmühle“ aufgefasst werden sollte.⁷⁶⁹ Entsprechend Radner gilt dieselbe Auffassung für den Ausdruck *hašimuru*, der sowohl eine Pflanzenart⁷⁷⁰ als auch einen Gebirgszug in der südlichen Ausdehnung des Ġebel Hamrin am Oberlauf des Diyala-Flusses bezeichnet. In dem Fall der Handmühle ist mit der zweiten Bedeutung zu rechnen: Es geht um ein weiteres sich auf den Ursprungsort des Gegenstands beziehendes Attribut. Anders als die *Š/Simurru*-Handmühle, die ausschließlich in altbabylonischen Quellen begegnet, ist aber *hašimuru* in dem ersten Jahrtausend v. Chr. belegt.⁷⁷¹ Diese Tatsache zusammen mit der Beobachtung, dass beide Orte am Oberlauf des Diyala-Flusses zu suchen sind, ist Radner zufolge ein klarer Hinweis darauf, dass *š/simurru* und *hašimuru* zwei chronologisch komplementäre Ausdrücke sind, mit denen in verschiedenen Perioden der altmesopotamischen Geschichte ein und dieselbe Art der Handmühlen bezeichnet wurde.⁷⁷² Trifft Radners Annahme zu, so kann man weder *š/simurrû* noch *hašimuru* als Worte für den basaltartigen Rohstoff von Handmühlen bestimmen. Dies bedeutet aber keinesfalls, dass *na⁴ ga-sur-ra* das einzige Wort für Basalt ist. Häufig begegnet in den Quellen der Steinname *na⁴ ad-bar* (akk. *atbaru*),⁷⁷³ dessen Gleichung mit dem Basalt, gleich dem „Stein von Gasur“, einige an steinernen Gegenständen angebrachte Inschriften nahelegen.⁷⁷⁴ Es geht hier nicht um Türangelsteine, sondern um Basalt Löwenstatuen, die Ninurta-bēlu-ušur⁷⁷⁵ und Tukulti-apil-Ešarra III.⁷⁷⁶ in den Stadttoren von Arslan Taş (Hadattu) errichtet haben und

um / ^mdu^t-da-a-a-an / nam mu-l-kam / in-hug-gá / *ki-iš-ri*¹ mu-l-kam / 0.2.0.0 še i-ág-e / *igi a-lí-lu-mu-ur* / *kišib-ba-ni* / *ib-ra-aš* „Eine *Šimurru*-Handmühle hat Šamaš-dayyān von Pirhum für ein Jahr geliehen. Den Preis für ein Jahr, 120 Liter Gerste, wird er liefern. Vor Ali-lūmur hat er sein eigenes Siegel benutzt“. Zu diesen Urkunden siehe auch Radner 2014: 576-577.

⁷⁶⁹ Radner 2014: 576.

⁷⁷⁰ Siehe hierzu Ur₅-gud Rez. B IV 126 // Rez. D III 144: *na⁴kinkin zi-bu-um* (Var. *zi-e-bi*) : MIN *zi-i-bi* : MIN *ha-ši-mur* „Handmühle für Schwarzkümmel : DITTO für Schwarzkümmel : DITTO *hašimur*“ (MSL 10 S. 34; Vedeler 2002: 71, 93).

⁷⁷¹ Zu den Quellen siehe Radner 2014: 573-575.

⁷⁷² Radner 2014: 578.

⁷⁷³ Die Gleichung *at-bar* = *atbaru* ist lexikalisch in dem mittelbabylonischen Textvertreter von Ur₅-ra XVI aus Emar Arnaud 1987: Nr. 553 Z. 118'-119' (siehe auch Civil 1989a: 17-18) sowie in Ur₅-gud Rez. B IV 123-124 (MSL 10 S. 34; Vedeler 2002: 71) // Rez. D iii 145-146 (Vedeler 2002: 93) bezeugt. Siehe auch die fragmentarisch erhaltene Textstelle in Ur₅-ra XVI 248 (MSL 10 S. 11) // Ras Šamra Rez. 195 (MSL 10 S. 44).

⁷⁷⁴ Siehe hierzu Thureau-Dangin – Barrois – Dossin – Dunand 1931: 54-68, 85-87; Campbell Thompson 1936: 160-162; Stol 1979: 83-84; Moorey 1994: 344-345; Schuster-Brandis 2008: 393.

⁷⁷⁵ Ninurta-bēlu-ušur war Statthalter von Kār-Šulmānu-ašarēdu und Eunuch des Großwesirs Šamši-ili. Es sind vier Basalt Löwenstatuen mit seiner Inschrift bekannt, die in dem West- und Ost-Tor von Arslan Taş aufgestellt wurden. Veröffentlicht wurde die Inschrift der in dem West-Tor stehenden Löwenstatuen: *[a-na-ku² ^mmaš-en]-^{pap} en-nam ^{ur}kar-^msilim-^{ma}[-^{nu}maš] / [ur-mah.meš ^{na⁴}ad-bar *ki-šir* kur-e [...] / [...] x x ^{šá}ina ká-gal.meš] ^{ur}ha²-da-tú / ul-ziz* „Ich, Ninurta-bēlu-ušur, Statthalter von Kār-Šulmānu-ašarēdu habe Löwen(statuen) aus Basalt, dem Fels des Berges, [...] (und) ließ (sie) in den Stadttoren von Hadattu aufstellen“ (RINAP 1 2001: 1-4).

⁷⁷⁶ Es sind zwei Löwenstatuen bekannt, deren Inschrift den Rohstoff *na⁴ ad-bar* nennt: x [... *ina qí-bit*]^d iš'-tar gud-am².meš ^{na⁴}ad-bar *ki-šir* kur-e / gar-šú [...] 'an'-bar xx [...] ... *ina ká-šú ul-ziz* „[...] auf Befehl der Göttin

deren Inschrift den zu den Statuen gebrauchten Rohstoff ^{na4}ad-bar nennt. Zudem wird hier festgestellt, dass es bei ^{na4}ad-bar um den „Fels des Berges“ (*kišir šadī*) geht; ähnliche Anmerkungen weisen interessanterweise die Türangelsteininschriften des Sîn-ahhē-eriba in Verbindung mit dem „Stein von Gasur“ auf.⁷⁷⁷ Was die Etymologie des Steinnamens ^{na4}ad-bar anbetrifft, ist bisher keine konklusive Argumentation erzielt worden. Allein Stol hat in diesem Zusammenhang Vermutungen geäußert, er hat nämlich für wahrscheinlich gehalten, dass dieser Stein „was also named after a place in Northern Iraq or Syria; many toponyms, including mountains, in those regions end in -ar or -ur“.⁷⁷⁸ Auf die enge Beziehung zwischen dem ad-bar-Stein und der Handmühle lässt eine große Anzahl von keilschriftlichen Quellen schließen. Bereits die ältesten Textvertreter von Ur₅-ra XVI listen diesen Steinnamen unter den verschiedenen Mühlsteinarten auf,⁷⁷⁹ wichtige Belege finden sich aber auch in Ur III zeitlichen und altbabylonischen Urkunden, in denen ^{na4}ad-bar häufig an den Mühlstein gebunden begegnet.⁷⁸⁰ Das Wort wird in den altbabylonischen Texten als ad-bar

Ištar habe ich Wildtiere aus Basalt, dem Fels des Berges, dessen Gestalt [...] Eisen [...], in seinem Tor aufstellen lassen“ (RINAP 1 53: 23-24; siehe auch Tadmor 1994: 205-207 Misc. I, 1).

⁷⁷⁷ Die Löwenstatuen aus Arslan Taş lassen aber auch darauf schließen, dass ^{na4}ad-bar nicht nur zu Mühlsteinen, sondern auch zu monumentalen Gegenständen verwendet wurde. Weitere Beispiele für den Gebrauch des Steins als Rohstoff von großen Statuen und verschiedenen Bauelementen finden sich in den Königsinschriften aus der Regierungszeit des Tukulti-apil-Ešarra I. (RIMA 2 A.0.87.4: 61-63, 67-71) und Aššur-bēl-kala (RIMA 2 A.0.89.7 v 16-19) sowie in dem neuassyrischen Brief SAA 1 58, der an Šargon II. gesendet wurde. Erwähnt werden noch Backsteine (*agurru*) in RIMA 2 A.0.87.4: 61-63, Löwen- (*nēšu*), Büffel- (*burhiš*) bzw. Meerpferdstatuen (*nāhiru*) in RIMA 2 A.0.87.4: 67-71 bzw. RIMA 2 A.0.89.7 v 16-19 und Treppenstufen (*ebertu*) in SAA 1 58.

⁷⁷⁸ Stol 1979: 84.

⁷⁷⁹ Altbabylonischer Vorläufer aus Kisurra 6 (MSL 10 S. 62); altbabylonischer Vorläufer aus Nippur 106 (MSL 10 S. 58); altbabylonischer Vorläufer aus Isin IB 1612a ii 9'-10' (unveröffentlicht, siehe CDLI P332825). Später auch in dem mittelbabylonischen Textvertreter aus Emar Arnaud 1987: Nr. 553 Z. 118'-119' (siehe auch Civil 1989a: 17-18) und dem mittelbabylonischen Textvertreter aus Alalach AIT 447 iii 41-42 sowie in Ur₅-ra XVI 248-250 (MSL 10 S. 11) // Ras Šamra Rez. 195-197 (MSL 10 S. 44) und Ur₅-gud Rez. B IV 123-125 (MSL 10 S. 34; Vedeler 2002: 71) // Ur₅-gud Rez. D III 145-146 (Vedeler 2002: 93). Auf der anderen Seite kommt ^{na4}ad-bar in der frühdynastischen lexikalischen Liste EDPVA 91-94 (ARES 4 S. 32-33) nicht vor; an der fraglichen Stelle dieser Liste begegnet stattdessen die Phrase ^{na4}kinkin zi/šé-bu-šu-šu, die vermutlich mit der in den jüngeren Texten häufig belegten Mühlsteinart ^{na4}kinkin zi-bi/bu gleichzusetzen ist (siehe hierzu ARES 4 S. 77).

⁷⁸⁰ Ur III zeitliche Urkunden: Alivernini – Foster 2010: 348 Nr. 31 Vs. 1-5 (Umma); SAT 2 401 Vs. 3-6 (Umma); PPAC 5 318 i 1, 6, 11, ii 1, 5, 7, 13, iii 13 (Girsu); Nisaba 26 87 Rs. 2 (Umma); NATN 429 Vs. 2 (Nippur); Liu 2012: Nr. 2.5 Vs. 1, 3 (Umma); CUSAS 3 1372 i 4, ii 29 (Garšana); CST 569 Vs. 1 (Umma; siehe auch MVN 12 S. 119); BM 106092 i 11 (Umma; Veröffentlichung in Maekawa 1996: 149, 166 Nr. 8); BM 106055 ii 24-25 (Umma; siehe Fish 1959 und Maekawa 1996: 145-146, 164 Nr. 7).

Altbabylonische Urkunden (nach Kalla 2009: 194-237): BM 97033 (unveröffentlicht; siehe Kalla 2009: 196 Tafel 1); ARN 29 Vs. 7 (Nippur); ARN 102 (Nippur); ARN 103 ii 38 (Nippur); BE 6/2 85 Vs. 12 (Sippar); BM 16978 Vs. 15' (Sippar; Veröffentlichung in Dalley 1980: 73-74, Abb. 2 Nr. 11); BM 96956 Vs. 11, 23, Rs. 3 und BM 96980 Vs. 12 (Sippar; siehe Woestenburg 1991, Dekiere 1991 und Woestenburg – Jagersma 1992); CT 2 1 Bu 88-5-12, 19 Vs. 11 // CT 2 6 Bu 88-5-12, 163 Vs. 16 (Sippar); CT 45 75 Vs. 20 (Sippar); CT 47 30 Rs. 4 (Sippar); CT 47 83 Vs. 13' (Sippar; siehe auch Dalley 1980: 66-67 Nr. 8); CT 48 58 Vs. 5 (Sippar); Lerberghe 1986: Nr. 72 Vs. 13' (Sippar; mit Ergänzungen in Kalla 2009: 208); TJA Tf. 41 + YOS 13 91 Vs. 21 (Kiš; siehe hierzu Dalley 1980: 63-64 Nr. 6 und Wilcke 1982: 459-461); UET 5 100 Vs. 8 (Ur); UET 5 109 Vs. 7 (Ur); UET 5 791 ii 14 (Ur); TIM 4 1 ii 16 (Nippur; siehe Prang 1976: 3-8, 15-21); TCL 1 89 Vs. 8 (Sippar; die Form *a-ba-ri* ist entweder eine fehlerhafte Schreibung für *at-ba-ri* „Basalt“ [Kalla 2009: 95 Anm. 624], oder es geht dabei um einen Hinweis auf das Blei *abāru*); RSM 15 Vs. 2 (Sippar; auch in Dalley 1980: 67-69); PBS 8/1 19 Rs. 3'

geschrieben, während die Ur III zeitlichen Urkunden statt der gewöhnlichen Schreibung fast ausnahmslos die Variante á-da-bar aufweisen.⁷⁸¹

Neben den Steinnamen *na₄ ga-sur-ra* und *na⁴ad-bar*, die auf den Ursprungsort des entsprechenden Materials Bezug zu nehmen scheinen, war *Stol* zufolge in den Texten aus dem ersten Jahrtausend v. Chr. auch ein weiteres Wort für Basalt in Gebrauch.⁷⁸² Dieses Wort ist *šallamtu*, ein Derivat des Verbs *šalāmu* „schwarz sein“, das auf die Grundfarbe des Steins (d.h., „Schwarzstein“) anspielt.⁷⁸³ Der Deutung dieses Lexems liegt die aus der Ur₅-gud-Liste bekannte Gleichung mit *na⁴ad-bar* zugrunde.⁷⁸⁴ Anders als der *ad-bar*-Stein, der in den Quellen äußerst häufig an die Handmühle gebunden begegnet, ist aber *šallamtu* nur in dieser Liste in einem solchen Zusammenhang erwähnt. Verwendet wird der Stein sonst als der Rohstoff von Stelen und Steinplatten (*na⁴na-rú-a*), an denen Königsinschriften angebracht wurden.⁷⁸⁵

Zusammenfassend lässt sich sagen, dass für das harte vulkanische Material, das heute als Basalt bezeichnet wird, im Sumerischen und Akkadischen zumindest drei Worte standen. Das vierte Wort, das *Stol* zufolge im gleichen Sinne fungiert haben soll, ist *š/simurrû*, Radner hat aber später festgestellt, dass *š/simurrû* nicht ein Steinname war, sondern das Attribut einer bestimmten Art von Handmühlen. Auch wenn die Bedeutung von *š/simurrû* revidiert werden muss, zeigen die anderen drei Ausdrücke, dass bei der Benennung eines gewissen Materials unterschiedliche Gesichtspunkte eine Rolle spielen konnten. Der Ursprungsort spiegelt sich in *na₄ ga-sur-ra* („Stein von Gasur“) und vermutlich auch in *na⁴ad-bar*, während die Grundfarbe des Steins in dem Namen *šallamtu* („Schwarzstein“) Erwähnung findet. Wie oben bemerkt, weisen die Ur III zeitlichen und altbabylonischen Urkunden meist den Steinnamen *na⁴ad-bar* in Verbindung mit der Handmühle auf und deshalb ist es bemerkenswert, dass in dem *Lugale*-Epos statt dieses Steinnamens das äußerst selten belegte Wort *na₄ ga-sur-ra* begegnet. Die Frage, warum das Epos einen solchen Ausdruck, und nicht das übliche Wort für Basalt verwendet, lässt sich nicht mit Sicherheit beantworten. Eine mögliche Erklärung

(Nippur); MHET I/1 11 Vs. 4 (Sippar); CT 52 160 Vs. 8; CT 52 172 = AbB 7 172 Vs. 7 (Sippar); CT 52 173 = AbB 7 173 Vs. 2, 11, Rs. 4-5 (Sippar); Lutz 1931: 110 Nr. 35: 19 (Ischchali).

⁷⁸¹ Siehe aber NATN 429 Vs. 2 zu der Schreibung *na⁴kinkin ad-bar*.

⁷⁸² *Stol* 1979: 83-84.

⁷⁸³ Siehe hierzu *Stol* 1979: 85. Der Autor hat hier die Aufmerksamkeit auf die Tatsache gerichtet, dass der Basalt auch im Arabischen auf unterschiedliche Weisen bezeichnet wird. Dabei kommt der Grundfarbe eine wichtige Rolle zu, da eines der Worte für Basalt wörtlich „schwarzer Stein“ lautet.

⁷⁸⁴ Ur₅-gud Rez. B IV 123-124 (MSL 10 S. 34; Vedeler 2002: 71) // Ur₅-gud Rez. D III 145-146 (Vedeler 2002: 93): *na⁴ad-bar* : ŠU-*rum* : *ša-lam-tú* / *na⁴kinkin ad-bar* : *e-ru-ú at-ba-ri* : MIN.

⁷⁸⁵ Der Steinname begegnet in den Inschriften des Aššur-ah-iddina. Angesprochen wird er einerseits unter verschiedenen Edelmetallen und Edel- bzw. Bausteinen, aus denen der König Stelen für seine Inschriften schneiden ließ (RINAP 4 104 vii 4-18 // 105 ix 21-36 // 106 vi 1-22). Andererseits kommt *šallamtu* an zwei in fragmentarischem Zustand erhaltenen Textstellen vor, die darüber berichten, dass der König den Lobpreis des großen Herrn Assur auf den Stein schreiben ließ (RINAP 4 110 iii' 1'-5'; RINAP 4 116 Rs. 23-27).

wäre allerdings, dass hier ein Unterschied zwischen dem alltäglichen und dem literarischen Wortgebrauch besteht. Als das gängige Wort für Basalt könnte ^{na4}ad-bar gelten, das meist in Alltagstexten, nämlich administrativen Urkunden, gebraucht wurde. Auf der anderen Seite könnte ^{na4}ga-sur-ra ein gehobener Begriff sein, welcher der literarischen Ebene mesopotamischer Schriftkultur angehört hat.

^{na4}ŠU.U / ^{na4}SU.U₍₂₎ = *sû*: *Serpentin oder roter Sandstein*

Der andere Steinname, der neben ^{na4}ga-sur-ra begegnet, lautet ^{na4}ŠU.U in der einsprachigen und ^{na4}SU.U₍₂₎ = *sû* in der zweisprachigen Rezension des *Lugale*-Epos. Gemeint ist damit ein anderer als Rohstoff von Mühlsteinen fungierender Stein. Bei diesem Steinnamen wird aber die Deutung durch die Tatsache erschwert, dass die genaue Beziehung zwischen der aus der einsprachigen Rezension des Epos bekannten Form ^{na4}ŠU.U, dem Lexem ^{na4}šu-u und dem akkadischen Steinnamen *sû* unklar ist.⁷⁸⁶ Berücksichtigt man beispielweise die lexikalischen Zeugnisse, so wird ersichtlich, dass ^{na4}šu-u und *sû* als das sumerische und akkadische Äquivalent ein und desselben Lexems kaum gelten könnten.

Die Lexeme ^{na4}šu-u und *sû* in den lexikalischen Listen

^{na4} šu-u	<i>sû</i>
—	EDPVA 97 ⁷⁸⁷ ÚMUN×AN : <i>zu-wu-um</i> (Var. UD.NI-simug)
<i>Ur5-ra XVI aB Vorläufer aus Nippur 165-166</i> ⁷⁸⁸	—
^{na4} šu-u	
^{na4} šu-mìn	
<i>Ur5-ra XVI mB Vorläufer aus Emar 182'-183'</i> ⁷⁸⁹	—
šu-u : <i>šu-[ú[?]]</i>	
[šu-mìn] : <i>šu-un-mi-in-nu</i>	

⁷⁸⁶ Zu dem Deutungsproblem bezüglich der Steinnamen ^{na4}šu-u und *sû* siehe CAD Š/III s.v. *šû*; CAD S s.v. *sû* A; MSL 10 S. 27-28; Stol 1979: 96; Schuster-Brandis 2008: 442-443, 448.

⁷⁸⁷ ARES 4 S. 33.

⁷⁸⁸ MSL 10 S. 60.

⁷⁸⁹ Arnaud 1987: Nr. 553. Vgl. Civil 1989a: 17, mit Ergänzungen.

<i>Ur₅-ra XVI 348-352</i> ⁷⁹⁰	<i>Ur₅-ra XVI 317-318</i> ⁷⁹¹
na ⁴ šu-[u : šu-u [?]]	[na ⁴ kalag : na ⁴ su-ú]
na ⁴ šu-[u :]	[na ⁴ kalag : ŠU da-ra-en-tu]
na ⁴ šu-mìn : šu-m[e]	
na ⁴ šu-mìn : [.....]	
na ⁴ šu-mìn d ¹ ba- ^ʿ ú ^ʿ : [.....]	
—	<i>Ur₅-gud Rez. B IV 119-120</i> ⁷⁹²
	na ⁴ kalag-ga : : [na ⁴ su-ú]
	na ⁴ zú-sal-la : e[n] : [MIN]
<i>Uruana III Rez. A und B 8</i> ⁷⁹³	<i>Uruana III Rez. A und B 1-2, 9</i> ⁷⁹⁴
na ₄ balag-gá : na ₄ ka-ša-ri // na ⁴ šu-u	na ⁴ kalag-ga : na ⁴ su-ú
	na ⁴ zú-sal-la : na ⁴ su-ú
	na ⁴ su-u : na ₄ qa-nu-u
—	<i>Uruana III Rez. C 44-47, 56</i> ⁷⁹⁵
	n[^{a4} kalag-g]a : n[^{a4} s]u-ú
	[na ⁴ zú]-sal-la : n[^{a4} s]u-ú
	na ⁴ (zu)KA-sal-la : na ⁴ [s]u-ú
	na ⁴ ki-ta SI : na ⁴ [s]u-ú
	na ⁴ su-u : na ₄ qa-nu-u
—	<i>Malku VIII Stichzeile</i> ⁷⁹⁶
	na ⁴ kalag-ga : na ⁴ s[u-ú]
<i>Diri Bogazköy 10: 04-07</i> ⁷⁹⁷	—
šu-u-um : ŠU.U : šu-[u-um]	
šu-u-mi-in : ŠU.MÌN : šu-u-[mi-nu]	
	: ma-[ak-ka-zu]
	: a-[gul-gul](?)
<i>Diri V 115-116</i> ⁷⁹⁸	—
šu-u : ŠU.U : šû	
šu-mìn : ŠU.MÌN : šumīnu	

Die zitierten lexikalischen Passagen zeigen unmissverständlich, dass na⁴šu-u und sû nicht als die sumerischen und akkadischen Namensformen ein und desselben Steins fungiert

⁷⁹⁰ MSL 10 S. 14. Ergänzungen nach Ras Šamra Rez. 285-286 (MSL 10 S. 47).

⁷⁹¹ MSL 10 S. 13. Ergänzungen nach Ras Šamra Rez. 259-260 (MSL 10 S. 46-47). Die vorliegende Textstelle hat Stol (1979: 94-95) ausführlich behandelt, wobei er zuerst die Auffassung, dass hinter der Gleichung na⁴kalag : e-zu-ú in Ras Šamra Rez. 259 der e si-Stein steckt, abgelehnt hat. Da der e si-Stein bereits in Ur₅-ra XVI 12 // Ras Šamra Rez. 11 begegnet, wäre er der einzige Stein, den die lexikalische Serie zweimal auflistet. Dies ist in der Tat eine unwahrscheinliche Annahme und deswegen hat Stol die Folgerung gezogen, e-zu-ú solle in Z. 259 der Ras Šamra Rezension als fehlerhafte Schreibung für sû gelten. Beachte, dass auf diesen Eintrag die Auflistung jener Ausdrücke folgt, die auch das *Lugale*-Epos in engem Zusammenhang mit dem sû-Stein erwähnt: na⁴sa g-kal in Ur₅-ra XVI 319 // Ras Šamra Rez. 261-262 und na₄ ka-šur-ra in Ur₅-ra XVI 320-321 // Ras Šamra Rez. 263-264.

⁷⁹² MSL 10 S. 34; Vedeler 2002: 71.

⁷⁹³ MSL 10 S. 69.

⁷⁹⁴ MSL 10 S. 69.

⁷⁹⁵ MSL 10 S. 71.

⁷⁹⁶ Hrůša 2010: 428. Ergänzung nach CAD S s.v. sû A lexikalischer Sektion.

⁷⁹⁷ MSL 15 S. 96.

⁷⁹⁸ MSL 15 S. 172.

haben.⁷⁹⁹ In beiden Fällen sind verschiedene Gleichungen belegt. Dem Steinnamen ^{na4}šū-u, der erst in dem altbabylonischen Vorläufer von Ur₅-ra XVI aus Nippur begegnet, soll mit aller Wahrscheinlichkeit das akkadische Äquivalent *šû* zugeordnet werden. Darüber hinaus wird ^{na4}šū-u in Uruana III Rez. A und B 8 mit dem Ausdruck ^{na4}balag-gá, dem „Stein des Erfolgs“, gleichgesetzt, den Schuster-Brandis als „einen «gelehrten» Namen für den gängigen“ ^{na4}šū-u erklärt hat.⁸⁰⁰ Auf der anderen Seite entsprechen ÚMUN×AN bzw. UD.NI-simug in der frühdynastischen und ^{na4}kalag-ga bzw. ^{na4}zú-sal-la in den jüngeren Perioden dem akkadischen Steinnamen *sû*. Interessanterweise ist aber in der zweisprachigen Rezension des *Lugale*-Epos keine von diesen Gleichungen belegt. Hier kommt stattdessen die Schreibung ^{na4}SU.U₍₂₎ vor, die als das sumerische Äquivalent von *sû* lexikalisch nicht bezeugt ist. Der Grund für eine solche Schreibung liegt vermutlich darin, dass die alten Gleichungen, welche die Bedeutsamkeit des *sû*-Steins in der Metallbearbeitung zeigen,⁸⁰¹ nach der frühdynastischen Periode nicht mehr überliefert wurden. Dementsprechend ist das ursprüngliche sumerische Äquivalent des akkadischen Steinnamens *sû* unklar geworden, und diese Unklarheit sollte einerseits zu der Einführung der neuen Gleichungen ^{na4}kalag-ga und ^{na4}zú-sal-la in die lexikalische Tradition des ersten Jahrtausends v. Chr. geführt haben (siehe unten). Andererseits sollte auch die Schreibung ^{na4}SU.U₍₂₎ in dem *Lugale*-Epos auf die gleiche Unklarheit zurückgehen. In der Tat scheint diese Schreibung zusammen mit anderen im ersten Jahrtausend v. Chr. auftauchenden Schreibvarianten, wie ^{na4}ŠU.A, ^{na4}SA.A, ^{na4}ZA.AM und ^{na4}SI.Ú,⁸⁰² den Versuch der Schreiber zu spiegeln, aus dem akkadischen Steinnamen *sû* das unklare sumerische Äquivalent zu extrapolieren. An dieser Stelle ist die Aufmerksamkeit auf die Tatsache zu richten, dass diese Annahme teils jener These widerspricht, die Stol über den *sû*-Stein formuliert hat. Der Autor hat nämlich *sû* auf die

⁷⁹⁹ Vgl. hierzu MSL 10 S. 27, wo der Unterschied zwischen den zwei Steinnamen auch mittels der Amulettsteinliste KAR 213 (= BAM 376) aufgezeigt wird. In dieser Liste tauchen nämlich ^{na4}šū-u (ii 14', iii 20) und *sû* (ii 26', 27', iv 2) unabhängig voneinander auf.

⁸⁰⁰ Schuster-Brandis 2008: 405. Siehe auch CAD K s.v. *kašāru* B a.

⁸⁰¹ Diese Gleichungen werden in der der Gussform gewidmeten Fallstudie ausführlich behandelt. Siehe Abschnitt VI.2.a.

⁸⁰² ^{na4}ŠU.A: BAM 237 i 45. Siehe aber CAD Š/III s.v. *šû*, wo dieser Begriff als eine Schreibvariante zu ^{na4}šū-hu-u m (eine Art Muschel) gedeutet ist.

^{na4}SA.A: CT 41 43: BM 59596 Rs. 3 (^{na4}SA.A : ^{na4}*su-ú*). Der Text ist ein spätbabylonischer Kommentar medizinischen Inhalts. Erstedition in Labat 1933: 114-115, siehe auch Frahm 2011: 238, mit dem folgenden Vermerk: „This small cola type commentary explores *Šumma amīlu šinīt ĩēmi išbassu* «If mood-swings have seized a man», a tablet partly represented by BAM 202. It provides lexical equations and explores the readings of various logograms. (...) BM 59596 is reminiscent of tabular commentaries in that most of its lines contain only one lemma from the base text and one brief explanation“.

^{na4}ZA.AM: Zu dieser Form siehe Schuster-Brandis 2008: 453. Der Autorin zufolge lässt sich nicht ausschließen, dass es hierbei um eine „pseudologographische“ Schreibung (^{na4}*sà-am*) für *sû* geht. ^{na4}ZA.AM ist der Bestandteil zweier Amulettsteinketten: 1. Schuster-Brandis 2008: 98 Kette 44 (gegen *māmītu* „Eid“); 2. Schuster-Brandis 2008: 105 Kette 56 (gegen die Augenkrankheit „Wenn einer immer wieder einen Funken sieht“). Die zweite Kette ist aus vier Manuskripten bekannt, und eines dieser Manuskripte (BM 56148+ iv 16 = Schuster-Brandis 2008: Text Nr. 9) ersetzt ^{na4}ZA.AM mit ^{na4}*su-ú*.

^{na4}SI.Ú: AO 17618 Vs. 9. Zu der Edition dieses Texts siehe Labat 1960: 170-171.

rekonstruierte Form $^{na4}su_4$ -a („roter Stein“) zurückgeführt und die Folgerung gezogen, die Form sei mit dem Verschwinden des Zeichens SU_4 in der altbabylonischen Periode unklar geworden.⁸⁰³ Die späteren Schreibvarianten hat also Stol nicht von dem akkadischen Steinnamen $sû$ abgeleitet, sondern von der Form $^{na4}su_4$ -a, die er rekonstruiert hat. Diese These ist hier auf Grund der fröhdynastischen Gleichung $ÚMUN \times AN / UD.NI-simug = zu-wu-um$ (= $sû$) revidiert worden: Es sind zum einen $ÚMUN \times AN$ und $UD.NI-simug$ anstelle von $^{na4}su_4$ -a als die ursprünglichen sumerischen Entsprechungen des akkadischen Steinnamens $sû$ zu bestimmen. Zum anderen ist anzunehmen, dass sich die in dem ersten Jahrtausend v. Chr. auftauchenden Schreibvarianten nicht aus der rekonstruierten Form $^{na4}su_4$ -a ergeben, sondern aus $sû$, und zwar als eine Art Rückwärts-Extrapolation. Ansonsten kann man mit Stol insofern einverstanden sein, als er die Abwesenheit des Steinnamens $sû$ in den altbabylonischen Textvertretern von Ur5-ra XVI auf den Ausfall der ursprünglichen sumerischen Namensform zurückgeführt hat. Die aus der kanonischen Version bekannten Gleichungen mit $^{na4}kalag-ga$ und $^{na4}zû-sal-la$ hat auch Stol als sekundäre Entwicklung erklärt. Vermutlich wurden sie erfunden, um die Anzahl der vorhandenen Schreibvarianten zu reduzieren und die leichte Verwechselbarkeit von $sû$ und $^{na4}šu-u$ zu vermeiden.⁸⁰⁴

Neben den lexikalischen Listen weisen auch andere Quellen die zwei Steinnamen $^{na4}šu-u$ und $sû$ in höchstunterschiedlichen Kontexten auf. Als die Bezeichnung für den angewandten Rohstoff taucht $^{na4}šu-u$ in einer kassitischen Inschrift auf, die an dem Serpentin Keulenknäuf des Ula-burariaš angebracht wurde.⁸⁰⁵ Der „gewichtige $šu-u$ -Stein“ ($^{na4}šu-u$ dugud) ist in *Tod des Gilgameš* in Verbindung mit einem steinernen Monument erwähnt,⁸⁰⁶ der Steinname ist aber am häufigsten in magisch-medizinischen Texten belegt, in denen er immer wieder als „männlich“ ($^{na4}šu-u$ nita) oder „weiblich“ ($^{na4}šu-u$ munus)

⁸⁰³ Stol 1979: 94-96.

⁸⁰⁴ Stol 1979: 95-96. Dass es gelegentlich auch dem antiken Menschen schwergefallen war, zwischen den Steinnamen $^{na4}šu-u$ und $sû$ zu differenzieren, geht aus einem Text hervor, der über die Zusammenstellung einer Amulettsteinkette berichtet und dessen Manuskripte die beiden Steinnamen sowie den Stein namens $šub a$ als Varianten zueinander aufweisen (Schuster-Brandis 2008: 115 Kette 77, 448). Ferner ist zu beachten, dass in einer anderen Amulettsteinliste der $sû$ -Stein mit dem „männlichen“ $šu-u$ -Stein ersetzt wird (Schuster-Brandis 2008: 179-180 Kette 235).

⁸⁰⁵ *pí-in-gi ša* $^{na4}šu-u$ / *ša ú-la-bu-ra-ri-ia-aš* / *dumu bur-na-bu-ra-ri-ia-aš* lugal / lugal kur a-ab-ba „Der $šu-u$ -Stein Keulenknäuf des Ula-burariaš, Sohn des Königs Burna-burariaš, König des Meerlandes“. Erstedition der Inschrift ist Weissbach 1903: 7-8, Tf. 1 Nr. 3. Siehe auch Landsberger 1954: 70 Anm. 82; Brinkman 1976: 318 X.2.1; Schuster-Brandis 2008: 448. Zu dem Rohstoff des Keulenknäufs siehe MSL 10 S. 27 und Wetzel – Schmidt – Mallwitz 1957: 38, Tf. 42 i.

⁸⁰⁶ *Tod des Gilgameš* Segment H 14-15.

spezifiziert ist.⁸⁰⁷ Auch der *sû*-Stein kommt ziemlich häufig in magischen Texten vor,⁸⁰⁸ während andere Quellen zeigen, dass es dabei um den Rohstoff von Handmühlen und Gussformen geht. Was die Identifizierung der entsprechenden Steinsorte anbetrifft, gibt es in diesem Fall kein steinerner Gegenstand, dessen Inschrift auf den Rohstoff mit dem Wort *sû* hinweisen würde. Stol hat hier allerdings mit dem roten Sandstein gerechnet. Dabei diene für den Autor die von ihm rekonstruierte Namensform ^{na4}su₄-a als Stütze, denn das Wort su₄ verfügt über die Bedeutung „rot“. Zudem hat Stol aus dem Ursprungsort des roten Sandsteins sowie aus dem häufigen Gebrauch des *sû*-Steins als Rohstoff von Mühlsteinen die folgende Folgerung gezogen:

Red sandstones abounds in the mountains east of the Tigris; Jebel Ḥamrīn is named „red“ (*ḥamrīn*) after its „red clays and sandstones“. An object of „hard red sandstone“ has been excavated in Nineveh. Lady Anne Blunt tells in her book *Bedouin Tribes of the Euphrates* I, 1879, p. 284, that a palace in ancient Hatra (S.E. of Jebel Sinjār) was built of „a handsome red sandstone“. She adds in a footnote, „Brought from the Sinjār hills. The natural rock of El Haddr is a friable limestone“. If red sandstone is really to be found in Jebel Sinjār, the road to the identification of *sûm* with red sandstone lies open: as we have seen, upper millstones often made of the stone *sûm*, were brought from Jebel Sinjār.⁸⁰⁹

Die von Stol formulierte These ist so zu revidieren, dass die ursprünglichen sumerischen Gleichungen ÚMUN×AN und UD.NI-simug auf die Farbe des Materials nicht schließen lassen. In diesem Zusammenhang ist vielmehr die *abnu šikinšu* Liste von Interesse, zumal sie *sû* neben dem „*kasû*-Pflanze (artigen) Rotstein“ (^{na4}gug ga^{sar}zi) aufweist und somit einen klaren Hinweis auf die Grundfarbe dieses Steins liefert.⁸¹⁰ Es handelt sich also um zwei unterschiedliche Steinsorten, die mit den Lexemen ^{na4}šu-u und *sû* bezeichnet werden konnten. Ein serpentinartiges Material ist mit ^{na4}šu-u gemeint, und wenn Stols These zutrifft, steht *sû* für den roten Sandstein. Den Gegenstand des *Lugale*-Epos kann aber nur einer dieser zwei Steine bilden und deswegen stellt sich die Frage, ob in diesem Text von Serpentin oder Sandstein die Rede ist. In der zweisprachigen Rezension des Epos kommt sicherlich das Lexem *sû* vor, das auch andere Quellen in engen Zusammenhang mit der Handmühle und der Gussform bringen. Der Steinname ^{na4}šu-u ist andererseits in

⁸⁰⁷ Siehe hierzu Schuster-Brandis 2008: 448-449. Entsprechend der Autorin besteht die Möglichkeit, dass mit ^{na4}šu-u in der kassitischen Zeit und in dem ersten Jahrtausend v. Chr. unterschiedliche Steinsorten gemeint sind.

⁸⁰⁸ Siehe Schuster-Brandis 2008: 442-443.

⁸⁰⁹ Stol 1979: 97-98.

⁸¹⁰ *abnu šikinšu* „Haupttext“ Z. 98: na₄ gar-šú gim ^{na4}gug ga[zi^{sar}] / ^{na4}su-u ^{na4}mar-hu-šum mu-ni (Schuster-Brandis 2008: 31, 38). Die Deutung dieser Textstelle als Zeugnis des sonst nicht belegten Steinnamens „Marhušian *sû*-stone“ ist unwahrscheinlich. Siehe dazu Stadhouders 2016: 137 Anm. 4.

Verbindung mit diesen Werkzeugen nicht belegt.⁸¹¹ Die einzige Ausnahme könnte die Schreibung ^{na4}ŠU.U in der einsprachigen Rezension von *Lugale* sein, jedoch ist es kaum wahrscheinlich, dass diese Schreibung für ^{na4}šu-u steht. Auch in dem Fall der alten Fassung sollte man vielmehr mit der Unklarheit rechnen, die der Ausfall der sumerischen Namensformen ÚMUN×AN und UD.NI-simug nach der frühdynastischen Periode hervorgerufen hat. Die Schreibung ^{na4}ŠU.U stimmt also mit ^{na4}SU.U₍₂₎ und anderen im ersten Jahrtausend v. Chr. auftauchenden Schreibvarianten (^{na4}ŠU.A, ^{na4}SA.A, ^{na4}ZA.AM und ^{na4}SI.Ú) überein, die in der Abwesenheit eines klaren sumerischen Äquivalents als eine Art Rückwärts-Extrapolation aus dem akkadischen Steinamen *sû* entstanden sein sollten.

Zusammenfassend lässt sich sagen, dass sich das *Lugale*-Epos mit dem *sû*-Stein beschäftigt und dass die Schreibungen ^{na4}ŠU.U und ^{na4}SU.U₍₂₎ in der sumerischen Version des Texts den Versuch des Schreibers repräsentieren, diesen akkadischen Steinamen sumerisch wiederzugeben. Der als Serpentin identifizierbare Stein ^{na4}šu-u spielt in diesem Zusammenhang gar keine Rolle. Die einzige Unsicherheit bei dieser Deutung liegt in der Tatsache, dass *sû* den roten Sandstein bezeichnet zu haben scheint. Es stellt sich demnach die Frage, wie gut sich ein solches weiches Material für Mühlsteine, die meist aus dem äußerst harten Basalt geschnitten wurden, eignet. Anhand des archäologischen Quellenmaterials kann man zumindest so viel sagen, dass die Handmühlen manchmal auch aus weicheren Steinen bestanden. In Maškan-šapir werden beispielweise neben dem gewöhnlichen Basalt fünf Kalkstein Exemplare gefunden.⁸¹²

V.2.a.β. Die Terminologie der Handmühle⁸¹³

Allgemein gesagt ist die Handmühle mit dem Wortzeichen HAR geschrieben, das in diesem Zusammenhang sowohl als *kinkin* (bzw. *kín* oder *kikkin*) als auch als *àra* gelesen

⁸¹¹ Beachte, dass ^{na4}šu-u im Hettitischen mit dem *kunkunuzzi*-Stein gleichgesetzt ist. Dieser Stein ist vor allem aus dem Ullikummi-Lied (Güterbock 1951: 157 A iv 12'; Güterbock 1952: 18-21 A i 14', 28') bekannt, aber seine Funktion als der Rohstoff von Handmühlen lässt sich vielmehr anhand einer Ritualbeschreibung (Otten 1961: 129 Z. 76) nachvollziehen. Siehe hierzu Güterbock 1952: 37; Otten 1961: 153; MSL 10 S. 28; Polvani 1988: 38-46 (mit weiteren Textstellen); Schuster-Brandis 2008: 448. Zu revidieren ist Matuszak 2016: 235 Anm. 22, wo ^{na4}šu-u in Anlehnung an Schuster-Brandis allgemein als „diorite or basalt“ identifiziert und mit der Handmühle in Verbindung gebracht wird. Matuszak hat keine Rücksicht auf die Tatsache genommen, dass Schuster-Brandis solche Anmerkungen nur im Kontext der hettitischen Quellen formuliert hat. In der Tat hat Schuster-Brandis explizit festgestellt, dass ^{na4}šu-u in den hettitischen Quellen eine ähnliche Funktion innehat, wie *sû* in den sumerisch-akkadischen Quellen.

⁸¹² Abschnitt V.1.

⁸¹³ Philologische Untersuchungen zu der Handmühle sind Salonen 1965: 47-66; Stol 1979: 83-100; Milano 1993-1997a: 394-395; Civil 2006: 131-133; Kalla 2009: 91-95.

werden kann.⁸¹⁴ Beide Lesungen begegnen in den Zeichenlisten, die grundsätzlich kinkin als das Wort für „Handmühle“ (akk. *erû*) und àra als das Verb für „mahlen“ (akk. *tênu*, *samādu*, *hašālu*) aufweisen.⁸¹⁵ Es sind aber auch einige widersprüchlichen Belege bekannt. In der Diri-Liste kommt beispielweise neben der üblichen Gleichung mit àra auch das Wort kinkin im Sinne „mahlen“ vor.⁸¹⁶ Ebenso enthalten einige Ur III zeitlichen administrativen Urkunden statt der häufig auftauchenden Begriffe géme HAR(=kinkin)-na („Sklavin der Handmühle“) und ugula HAR(=kinkin)-na („Aufseher der Handmühle“)⁸¹⁷ die Formen géme HAR-ra und ugula HAR-ra, bei denen der /r/ Auslaut auf die Lesung àra schließen lässt.⁸¹⁸ Entsprechend Milano sollten schließlich die in ŠL II 324, 248 aufgelisteten Quellen, die dem Autor zufolge é HAR-ra und é HAR.HAR-ra („Haus der Handmühle“) schreiben, für die Lesung àra sprechen. Jetzt ist diese Auffassung zu revidieren, denn die fraglichen Quellen weisen die Form é HAR.HAR auf.⁸¹⁹ Das einzige Beispiel für die mit dem /r/ Auslaut stehende Form é HAR.HAR-ra kommt in dem *Brief des Lugal-nesage an einen König* vor.⁸²⁰ Die reduplizierte Schreibung, die in diesen Quellen belegt ist, ist allerdings von besonderem Interesse, denn sie spiegelt „the repetitive action of the instrument“.⁸²¹ In diesem Fall hat man kinkin für „Handmühle“ und ara₅ für „mahlen“ zu lesen.

Neben seiner allgemeinen Bedeutung „Handmühle“ steht kinkin₍₂₎ = *erû* im Besonderen für die Mühlplatte,⁸²² die den archäologischen Evidenzen zufolge ein flach geschnittenes ovales oder rechteckiges Steinstück war. Diese spezialisierte Bedeutung des Worts legt schon die

⁸¹⁴ Beachte, dass lexikalisch auch die Lesung ur₅ in Verbindung mit der Handmühle bezeugt ist. Siehe Vokabular S^a Fragm. A 5⁷ (MSL 3 S. 51), Ea V 118 (MSL 14 S. 400), Aa V/2 157 (MSL 14 S. 418), Izi H 182 (MSL 13 S. 207) und Nabnitu IV 40 (MSL 16 S. 78).

⁸¹⁵ Die fünfte Tafel der Ea-Liste weist zunächst die Gleichung a-ra : [HAR] : [MIN (=ki-ik-ki-nu)] : *te₄-e-nu* (Z. 120) und dann ki-ik-ki-in : HAR : MIN (=ki-ik-ki-nu) : *e-r[u-ú]* (Z. 130) auf (MSL 14 S. 400). Siehe auch die ergänzte Stelle in Vokabular S^b I 30-31 (MSL 3 S. 98) sowie Antagal III 231 (MSL 17 S. 159).

⁸¹⁶ Altbabylonischer Vorläufer aus Nippur 111-113 (MSL 15 S. 16): [a²-r]a : HAR.HAR : *sà-ma-du-um*, *te-e-nu-um*, *a-ra-ru-um* (vgl. Diri „Oxford“ 94-97; MSL 15 S. 41); Diri II 59-66 (MSL 10 S. 124): a-ra : HAR.HAR : *tênu*, *tê'inu*, *pênu*, *pêšu*, *ararru*, *samdu*, *sāmidu*, *hašālu*; Diri II 67-69 (MSL 15 S. 124): ki-in-ki-in : HAR.HAR : *tênu*, *samīdu*, *malū*.

⁸¹⁷ Siehe z.B. die Urkunde aus Umma NYPLC 469 (Oppenheim 1948: 146-147 W30), in der beide Begriffe belegt sind: 1 géme zikum-ma / 1 lú^dnin-ur₄-ra dumu-né / géme HAR(=kinkin)-na zāh-me / kišib^dšāra-za-me ugula HAR(=kinkin)-na / mu ha-ar-ši^{ki} ki-maš^{ki} ba-hul.

⁸¹⁸ Siehe AnOr 7 214 Vs. 1 (Umma), MVN 11 208 Vs. 6 (Puzriš-Dagan) und Sigrist 1983: Nr. 218 Vs. 2 (Umma) zu géme HAR-ra, und MVN 3 166 Vs. 5 (Adab) zu ugula HAR-ra. Festzuhalten ist, dass die bei Oppenheim (1948: 147) als Beispiele für die Lesung àra dienenden Textstellen (Oppenheim 1948: 118 O11 Vs. 2, ITT 5 6885: 3, ITT 5 6973 Rs. 1, Schneider 1930: Nr. 111 Vs. 10) zusammen mit einer weiteren Passage, in der die Schreibung géme ar-na begegnet (TCL 5 5670 iii 21), hat Civil (2006: 131 Anm. 27) so umgedeutet, dass sie keinen Beweis mehr für diese Lesung liefern.

⁸¹⁹ Milano 1993-1997a: 395. Die fraglichen Quellen sind CT 1 34, CT 3 10, CT 3 34, CT 3 47, CT 10 25, CT 10 27, CT 10 33, CT 10 43 und CT 10 44.

⁸²⁰ *Brief des Lugal-nesage an einen König* Version A 20.

⁸²¹ Civil 2006: 131.

⁸²² Vgl. hierzu CAD E s.v. *erû* B; Stol 1979: 91-92.

frühdynastische Liste *Early Dynastic Practical Vocabulary A* nahe, indem sie in Verbindung mit der Handmühle die folgenden Gleichungen aufweist:

Die Handmühle in EDPVA⁸²³

kinkin šu-šu	:	HAR <i>mar-ga-bi-sù</i> AN.ŠÈ ⁸²⁴
kinkin zi/šè-bu šu-šu	:	HAR <i>na-NE-a-ak mar-<ga>-bi-sù</i> AN.ŠÈ-sù
Mühlplatte (und) Reibstein	:	Mühlplatte (mit) ihrem oben ⁸²⁵ (gelegten) Reibstein
Mühlplatte für Schwarzkümmel ⁸²⁶ (und) Reibstein	:	Mühlplatte ... (mit) ihrem oben (gelegten) Reibstein

Aus der zitierten Passage geht unmissverständlich hervor, dass kinkin über die Bedeutung „Mühlplatte“ verfügt und dass der obere Teil der Handmühle, der Reibstein, im Sumerischen mit dem Wortzeichen für „Hand“ šu(.š)⁸²⁷ bezeichnet ist. Diese aus EDPVA bekannte einfache Form ist aber selten belegt.⁸²⁸ Die frühdynastischen administrativen Urkunden sowie

⁸²³ EDPVA 91-92 (ARES 4 S. 32). Zu einem anderen frühdynastischen Beleg siehe das neuveröffentlichte Manuskript *Early Dynastic Practical Vocabulary B* 2 MS 2340 (+) 2340/2 (+) Mikhail 2 xiv 20-4' (CUSAS 12 Nr. 6.3.1).

⁸²⁴ Vgl. hierzu VE 0114 mit der Gleichung kinkin šu-2 : *ri-ga-bu*₁₆. Nach ARES 4 S. 77 ist *ri-ga-bu*₁₆ in VE 0114 mit *mar-ga-bi(-sù)* in EDPVA 91-92 gleichzusetzen.

⁸²⁵ ARES 4 S. 77: „AN.ŠÈ = *a-i-nù*m / *'alīnum*/ «above» Akk. *elēnu*“.

⁸²⁶ Der Begriff soll mit dem in den jüngeren Texten oft belegten kinkin zi-bi „Handmühle für Schwarzkümmel“ (Salonen 1965: 57) übereinstimmen. Zu einer abweichenden Auffassung siehe ARES 4 S. 77), wo die Form auf das akkadische Wort *ze'pu* (eine zu Gussformen gebrauchte Tonart) zurückgeführt wurde.

⁸²⁷ Auf Grund der reduplizierten Schreibung šu-šu hat Civil die Möglichkeit nicht ausgeschlossen, dass die ursprüngliche Aussprache des Worts /šuš/ lautete: „If so, either the word is not really «hand», or it is šu + qualification of unknown meaning. Perhaps *šuš < šu + aš «a single pounding stone», opposed to šu-mín «a double pounding stone»“ (Civil 2006: 132). Siehe auch Matuszak 2016: 235 Anm. 22. Interessanterweise ist ^{na4}kinkin šu in Ur₅-gud Rez. B IV 127-128 (MSL 10 S. 34; Vedeler 2001: 71) // Ur₅-gud Rez. D III 142-143 (Vedeler 2001: 93) als „in Bitumen eingesetzter Mühlstein“ (*erū sihirti kupri*) erklärt.

⁸²⁸ Die Form ist hauptsächlich lexikalisch bezeugt: altbabylonische Vorläufer von Ur₅-ra XVI aus Kisurra 5 (MSL 10 S. 62) und aus Isin IB 1612a ii 17' (unveröffentlicht, siehe CDLI P332825); mittelbabylonische Vorläufer von Ur₅-ra XVI aus Alalach AIT 447 iii 45-46 und aus Emar Arnaud 1987: Nr. 553 Z. 123'-124'; Ur₅-ra XVI 240-241 (MSL 10 S. 11) // Ras Šamra Rez. 200-201 (MSL 10 S. 44); Ur₅-gud Rez. B IV 127-128 (MSL 10 S. 34; Vedeler 2001: 71) // Ur₅-gud Rez. D III 142-143 (Vedeler 2001: 93). Kontextstellen sind die zwei Ur III zeitlichen Urkunden Nisaba 26 87 Rs. 6 und UM 92.8.1: 12, 134 (Lafont 1992: 97-103) aus Umma sowie die folgenden drei literarischen Kompositionen: *Zwei Frauen B* 99: ^{na4}kinkin dam-a-né ^{na4}šu-šú du₅-mu-né-e-m „Die Mühlplatte ist mein Mann (und) der Reibstein mein Sohn“ (zitiert nach Civil 2006: 132; siehe auch Matuszak 2016: 235; zu der Lesung ^{na4}šu-mín statt ^{na4}šu-šú siehe Alster 1997a: 372); *Lockgesang des Fischers* Segment A 99: sag-du ^{na4}kinkin šu-šu sag ur-gi₇-ra' „(Der Fisch, dessen) Kopf eine Mühlplatte (mit dem dazugehörigen) Reibstein ist, der Kopf eines Hundes ist“. Die dritte Komposition ist *Getreide und Schaf*, die in zwei aufeinanderfolgenden Zeilen (Z. 154-155) die Worte ^{na4}kinkin „Mühlplatte“ und ^{na4}šu „Reibstein“ aufweist. Beachte, dass Alster und Vanstiphout ^{na4}šu mit dem aus *Gilgameš*, *Enkidu und die Unterwelt* bekannten Ausdruck ^{na4}šu-kam (Z. 19) und dem im *Lugale*-Epos belegten Wort ^{na4}ŠU.U / ^{na4}SU.U₍₂₎ = *sû* (Z. 438) in Zusammenhang gebracht haben. Zudem haben sie die entsprechende Zeile von *Getreide und Schaf* als „As pumice it makes your body into flour“ übersetzt (Z. 155: ^{na4}šu-šè bar-za-a àr-àr mi-ni-in-ak; Alster – Vanstiphout 1987: 27, 38; siehe auch Vanstiphout 1997a: 577). Diese Deutung ist aber unwahrscheinlich, zumal die drei Worte, die Alster und Vanstiphout als zusammengehörig betrachtet haben, eigentlich drei unabhängige Lexeme sind:

- ^{na4}ŠU.U / ^{na4}SU.U₍₂₎ = *sû* ist ein Steinname (etwa roter Sandstein);
- ^{na4}šu-kam ist ein zur Bearbeitung von Metallen gebrauchtes Steinwerkzeug (Hammer);
- ^{na4}šu bezeichnet den Reibstein, der in *Getreide und Schaf* 154-155 mit ^{na4}kinkin, dem Wort für „Mühlplatte“, eine Einheit bildet. Zu den drei Lexemen *sû*, ^{na4}šu-kam und ^{na4}šu siehe besonders Abschnitt VI.2.a.

die Ur III zeitlichen und altbabylonischen Quellen weisen stattdessen die Formen šu sè-ga⁸²⁹ und šu-šu sè-ga⁸³⁰ auf, bei denen das *hamtu*-Partizip sè-ga das Setzen des Reibsteins auf die Mühlplatte zu beschreiben scheint (sè = *šakānu* „legen“). Der sumerischen Phrase šu(-šu) sè-ga entspricht das akkadische Wort *narkabu*,⁸³¹ das die *maPRaS*-Form des Verbs *rakābu* „reiten“ (in EDPVA 91-92 zusammen mit dem Possessiv Suffix der dritten Person als *mar-ga-bi-sù*⁸³² geschrieben) ist. Anders als sein sumerisches Äquivalent ist also *narkabu* (d.h. „Reiter-Stein“) die bildhafte Wiedergabe der für den Reibstein typischen Bewegung, nämlich dass er auf der Mühlplatte in großem Schwung hin und her gezogen wurde. Es sind schließlich einige Belege bekannt, die zeigen, dass die Mühlplatte und der Reibstein manchmal auch als „unterer (Stein)“ ([na₄] ki-ta = [abnu] *šapiltu*) und „oberer (Stein)“ ([na₄] an-na = [abnu] *elītu*) bezeichnet wurden.⁸³³

Was das *Lugale*-Epos anbetrifft, ist es besonders bemerkenswert, dass der Text die bisher vorgestellten Worte für Mühlplatte und Reibstein oder auch für Handmühle im Allgemeinen nicht aufweist. Stattdessen erwähnt das Epos in diesem Zusammenhang die funktionsbezogenen Begriffe ^{na4}sag-kal („Hartkopfstein“), ^{na4}sag-gar („Haupt-

⁸²⁹ Frühdynastische Beispiele: VAS 25 75 Vs. ii 5; DP 507 i 1. Ur III zeitliche Beispiele in Verbindung mit Basalt: BM 106055 ii 21-25 (Umma; siehe Fish 1959 und Maekawa 1996: 145-146, 164 Nr. 7); BM 106092 i 11 (Umma; veröffentlicht in Maekawa 1996: 149, 166 Nr. 8); CUSAS 3 1372 i 1-4, ii 26-30 (Garšana); Nisaba 26 87 Rs. 1-2 (Umma); PPAC 5 318 (Girsu); SAT 2 401 Vs. 5-6 (Umma); Alivernini – Foster 2010: 348 Nr. 31 Vs. 1-3 (Umma). Altbabylonische Beispiele in Verbindung mit Basalt: ARN 29 Vs. 6-7 (Nippur); ARN 102 (Nippur); CT 47 83 Vs. 12'-13' (Sippar, siehe auch Dalley 1980: 66-67 Nr. 8); PBS 8/1 19 Rs. 3' (Nippur); TIM 4 1 ii 16 (Nippur; siehe auch Prang 1976: 3-8, 15-21).

⁸³⁰ Die Form šu-šu sè-ga begegnet beispielweise in den frühdynastischen Urkunden Nik 77 i 3 (Selz 1989a: 292-293), DP 478 ii 3, VAS 25 75 Vs. ii 4-5 und BIN 8 388 Vs. ii 3, iii 2 (Selz 1993: 628-663 Nr. 114).

⁸³¹ Zu der Gleichung šu sè-ga = *narkabu* siehe z.B. den mittelbabylonischen Vorläufer von Ur₅-ra XVI aus Emar Arnaud 1987: Nr. 553 Z. 116'-118' (mit Ergänzungen in Civil 1989a: 17-18): [kinkin] zi-bu : 'da²-lu-uk-ki / [kinkin] zi-bu šu si-g[a] : e-ri zi-bu a-di nār-ka-bi-šu / [kink]in ad-bar : [e-r]i at-ba-ri / kinkin' ad-bar šu si-g[a] : e-ri at-ba-ri a-di nār-ka-bi-šu. Siehe ferner Ur₅-ra XVI 244, 249, 252, 265 (MSL 10 S. 11) // Ras Šamra Rez. 192, 197, 199, 212 (MSL 10 S. 44-45). Altbabylonische Beispiele für *narkabu* sind CT 52 171 = AbB 7 171 Rs. 2 (Sippar); CT 52 172 = AbB 7 Vs. 7 (Sippar); CT 52 173 = AbB 7 173 Vs. 2, 11 Rs. 4-5 (Sippar); TJA Tf. 41 + YOS 13 91 Vs. 21 (Kiš; siehe dazu Dalley 1980: 63-64 Nr. 6 und Wilcke 1982: 459-461); Lutz 1931: 110 Nr. 35: 15 (Ischchali); CT 4 30: Bu 88-5-12, 509 Vs. 4 (Sippar); TCL 10 116 Rs. 1-2 (Larsa); CT 6 21: Bu 91-5-9, 341 Vs. 11 (Sippar). Entsprechend CAD N/I s.v. *narkabu* begegnet der Ausdruck darüber hinaus in zwei mittelbabylonischen Urkunden aus Nuzi (HSS 15 153: 5-6; HSS 15 167: 28), der mittelbabylonischen Bürgschaftsurkunde Peiser 1905: 32-33 VAT 4920 Rs. 4 aus Nippur (vgl. Sassmannshausen 2001: 218-219) sowie in dem mit VAT 4920 demselben Archiv angehörenden Dokument Peiser 1905: 6-7 P96 Rs. 3, welches *narkabu* unter verschiedenen gestohlenen Gegenständen auflistet (Sassmannshausen 2001: 176 mit Anm. 3056). Ferner ist *narkabu* in den mittellassyrischen Texten KAJ 123 Vs. 2-3 (Freydank – Saporetti 1989: 37-38, 76-77) und VAS 19 30 Rs. 3-5 sowie in den folgenden spätbabylonischen Urkunden belegt: VAS 6 246 Rs. 4; Strassmaier 1890: Camb. 223 Vs. 2; Evetts 1892: Nerg. 45 Vs. 1, 9 (Kollationen in Radner 2014: 573 Anm. 1); Waerzeggers 2010: 510-511 Nr. 99: 1-2.

⁸³² Beachte die phonetische Regel im Eblaitischen: „m as part of the prefix ma- is not dissimilated as in Akkadian, if the root contains another labial“ (Krebernik 1996: 237).

⁸³³ Vgl. Salonen 1965: 47 und Stol 1979: 89-93. Uruana III Rez. C 47; YOS 8 107: 1-4, 16, 20 (Larsa); CT 52 160 = AbB 7 160 Vs. 7 (Sippar); Lutz 1931: 110 Nr. 35: 19 (Ischchali); Sprichwort 3: 45 Z. 1. Festzuhalten ist, dass der spätababylonische Vorläufer von Ur₅-ra XVI aus Sippar 195-196 (MSL 10 S. 53) und Ur₅-ra XVI 402-403 (MSL 10 S. 15) // Ras Šamra Rez. 329-330 (MSL 10 S. 49), die Stol (1979: 89 Anm. 357) zu den lexikalischen Zeugnissen gezählt hat, na₄ an-na und na₄ ki-ta im Kontext des Schleifmittels aufweisen.

Setzender-Stein“) und ^{na4}gul-gul („Zerstörer-Stein“), die bereits in der Einleitung zu dieser Fallstudie erörtert wurden. Dementsprechend ist ^{na4}sag-gar die Bezeichnung für einen basaltartigen Stein und, gleichzeitig, für die Handmühle, die aus diesem Stein geschnitten werden konnte. In diesem Sinne könnte man ^{na4}sag-gar auch als eine Art literarisches Wort verstehen.⁸³⁴ Es stellt nämlich ein für die Handmühle typisches Merkmal bildhaft dar, indem es mit sag „Haupt“ auf den Reibstein anspielt, der auf die Mühlplatte zu setzen (gar) ist.⁸³⁵ Lexikalische Zeugnisse, die den „Haupt-Setzenden-Stein“ zusammen mit anderen dem semantischen Feld der Handmühle angehörenden Ausdrücken auflisten, sind in der Ea-Liste sowie in einem altbabylonischen Vorläufer von Ur₅-ra XVI zu finden.⁸³⁶ Darüber hinaus ist sag-gar in der Lipšur-Litanei und Ur₅-ra XXII belegt: In beiden Texten wird der gleichnamige Berg (Sag-gar = Ĝebel Singār⁸³⁷) als der „Berg der Mühlsteine“ (kur ^{na4}kinkin.meš) erklärt.⁸³⁸ Zwei Götterlisten weisen schließlich darauf hin, dass der Name der Gottheit ^dHAR als ^dsággar zu lesen ist.⁸³⁹ Diese Lesung hat Stol vorgelegt.⁸⁴⁰ Daneben hat er aber auch die Folgerung gezogen, die gleiche Lesung solle für die aus den Texten von Mari und Tell Rimāh bekannte Phrase kur / a-gār ^dHAR („Berg / Ackerland des Gottes HAR“) gelten.⁸⁴¹ Im Wort sag-gar scheinen somit zumindest drei Entitäten zum Ausdruck zu kommen. Es wird die Handmühle mit ihrem basaltartigen Rohstoff als ^{na4}sag-gar bezeichnet, und mit diesem Wort verbunden ist auch ein Berg (^{kur}sag-gar). Die dritte Entität ist die Gottheit mit dem Namen Sággar (HAR), die als die Vergöttlichung der Handmühle sowie als die des als Ursprungsort der Handmühle dienenden Gebirges gedeutet werden könnte.⁸⁴²

⁸³⁴ Siehe hierzu Civil 2006: 134. Gegen Stol 1979: 92-93, wo ^{na4}sag-gar als eine zu dem Reibstein gebrauchte Steinsorte bestimmt wurde (auch in Milano 1993-1997a: 395).

⁸³⁵ Siehe aber Jacobsen 1987: 257-258, mit der Übersetzung „«Famine» stone“. Dieser Übersetzung liegt vermutlich das gleichlautende Lexem sag₄-gar „Hunger“ zugrunde.

⁸³⁶ Stol 1979: 92-93. Siehe hierzu die HAR-Sektion in Ea V (MSL 14 S. 400) sowie den altbabylonischen Vorläufer von Ur₅-ra XVI aus Nippur 98-112 (MSL 10 S. 57-58).

⁸³⁷ Stol 1979: 77; Fales 2006-2008: 520.

⁸³⁸ Lipšur-Litanei Typ I/1 46 (Reiner 1956: 134-135); Ur₅-ra XXII Sektion 1 A i 25 (MSL 11 S. 23).

⁸³⁹ Siehe AN : Anum IV 281-282, mit den Gleichungen ^dsag-gar : dam-bi und ^d.MINHAR : dam-bi (Litke 1998: 166); in der zweiten Zeile kommt das DITTO-Zeichen vor, das auf die Lesung ^dsággar des Zeichens HAR schließt. Andererseits listet BM 46559 (CT 29 45) Vs. ii 5-7 vor dem Namen der Gottheit ^dHAR verschiedene Glossen, darunter auch sag-gar, auf.

⁸⁴⁰ Stol 1979: 75-80. Siehe auch Soubeyran 1984 und Durand 1987b: 8.

⁸⁴¹ Drei Texte aus Mari (ARM 4 42: 18; ARM 6 13: 16; Dossin 1971: 4 linke Kante Z. 2) und ein Text aus Tell Rimāh (Dalley – Walker – Hawkins 1976: 89 Nr. 112: 5). Siehe Stol 1979: 75-76. Zu weiteren Belegen siehe Durand 1987b: 8 und Prechel 1999: 375-377 (auch syllabisch geschriebene Beispiele aus Ebla und Tell Leilan).

⁸⁴² Zu unterscheiden ist zwischen der Mühlstein- bzw. Berggottheit Sággar und dem aus Ebla, Mari, Kaniš, Hatti, Ugarit und Emar bekannten Mondgott mit dem Namen Šaggara (Prechel 1999: 379).

Der zweite Ausdruck, der in dem *Lugale*-Epos neben ^{na4}sag-gar vorkommt, ist ^{na4}gul-gul („Zerstörer-Stein“).⁸⁴³ Diesen Ausdruck hat Stol als der Name einer gewissen Steinsorte gedeutet. Zudem hat der Autor festgestellt, dass ^{na4}gul-gul mit den Begriffen (^{na4})šu gul-gul und (^{na4})šu-uš gul-gul nichts zu tun hat. Denn mit diesen Begriffen sollte vielmehr der untere Mühlstein gemeint sein.⁸⁴⁴ Bei der Formulierung seiner These stützte sich Stol auf lexikalische Textstellen, die šu gul-gul und šu-uš gul-gul direkt nach dem Wort für Reibstein (šu sè-ga) erwähnen und dadurch die Vermutung nahelegen, dass es hier um die Auflistung der zwei Bestandteile, nämlich Reibstein und Mühlplatte, geht. Eine solche Annahme ist aber unwahrscheinlich, zumal das eigentliche Wort für Mühlplatte ^{na4}kinkin stets vor šu sè-ga und šu(-uš) gul-gul begegnet. Bei der Basalt Handmühle erwähnt beispielsweise die Ur₅-ra-Liste die Mühlplatte (^{na4}kinkin ad-bar) an der ersten Stelle, und nur darauf folgend kommen der Reibstein (^{na4}kinkin ad-bar šu si-ga) und der Gegenstand mit dem Namen ^{na4}kinkin ad-bar šu gul-gul zur Sprache.⁸⁴⁵ Anhand lexikalischer Evidenzen ist also die Bedeutung „Mühlplatte“ bei dem Begriff šu(-uš) gul-gul nicht nachvollziehbar, und genauso unwahrscheinlich ist es, dass das Wort ^{na4}gul-gul allein eine Steinsorte bedeutet. Mit dem Wort ist wohl ein harter basaltartiger Stein gemeint, jedoch fungiert es, gleich ^{na4}sag-gar, auch als die Bezeichnung für einen mit diesem Stein eng verbundenen funktionalen Aspekt. Vor diesem Hintergrund sind außer ^{na4}gul-gul der Begriff šu(-uš) gul-gul sowie weitere mit dem Verb gul konstruierte Phrasen zu verstehen, die von der frühdynastischen Periode an immer wieder in dem Kontext der Handmühle begegnen. Solche Phrasen sind kinkin níg-gul⁸⁴⁶ und kinkin níg-gul šu-šu sè-ga⁸⁴⁷ in den frühdynastischen administrativen Urkunden, während die aus Girsu kommenden Ur III zeitlichen Quellen ^{na4}kinkin gul-gul als Berufsbezeichnung neben drei in den Mühlen der Stadt tätigen Individuen (En-DÙL/KA-u₅, Ur-Bau und Ur-Alla) aufweisen.⁸⁴⁸ Auf dieselbe Tätigkeit mit dem Namen kinkin gul wird in einem

⁸⁴³ Stol 1979: 89-91. Siehe auch Milano 1993-1997a: 395.

⁸⁴⁴ Stol 1979: 89-92. Siehe auch Milano 1993-1997a: 395.

⁸⁴⁵ Ur₅-ra XVI 248-250 (MSL 10 S. 11) // Ras Šamra Rez. 195-197 (MSL 10 S. 45). In der kanonischen Rezension von Ur₅-ra XVI finden sich auch ^{na4}kinkin zi-bu-um / ^{na4}kinkin zi-bu-um / ^{na4}kinkin zi-bu-um šu si-ga / ^{na4}kinkin zi-bu-um šu gul-gul (Ur₅-ra XVI 242-245 // Ras Šamra Rez. 189-192); ^{na4}kinkin báhar / ^{na4}kinkin báhar šu si-ga / ^{na4}kinkin báhar šu gul-[gul] (Ur₅-ra XVI 251-253 // Ras Šamra Rez. 198-199).

⁸⁴⁶ DP 488 i 1 (Girsu); DP 490 i 4 (Girsu).

⁸⁴⁷ DP 478 ii 3 (Girsu); VAS 25 75 ii 4 (Girsu).

⁸⁴⁸ Siehe hierzu Civil 2006: 122-123. En-DÙL/KA-u₅: HSM 6453 i 10 (Uchitel 1996: 226-228); CT 3 31-34: BM 19740 vi 1; CT 10 26: BM 14315 i 11; HLC 1 379 (Tf. 2) i 12; HLC 2 19 (Tf. 59) i 12; HLC 2 51 (Tf. 71) i 20; HLC 2 70 (Tf. 80) i 12; HLC 2 87 (Tf. 85) ii 19; HLC 2 94 (Tf. 91) ii 17'; HLC 3 256 (Tf. 120) i 12'; HLC 3 360 (Tf. 136) i 16; HLC 3 375 (Tf. 142) i 12; TUT 140 i 13' (Pettinato – Waetzoldt 1985: 181-182); TUT 149 Vs. 11 (Pettinato – Waetzoldt 1985: 198-199). Ur-Bau und Ur-Alla: TUT 154 ii 13-20, Rs. iv 10 (Pettinato – Waetzoldt 1985: 207-211). Die reduplizierte Verbform gul-gul taucht ferner in dem unveröffentlichten Text LB 547 i 2' (BDTNS Nr. 059993) zusammen mit ugula kinkin („Aufseher der Handmühle“) auf.

interessanten Text aus Nippur hingewiesen, der die kultischen Aufgaben des Tempelverwalters in dem Inana-Tempel im sechsten Monat des Jahres darzustellen scheint: Die fragliche Tätigkeit war am fünfzehnten Tag des Monats fällig, als die Götterstatuen gewaschen werden mussten.⁸⁴⁹ Auch in den altbabylonischen Quellen sind verschiedene mit dem Verb *gul* konstruierte Phrasen belegt. Die aus der Ur₅-ra-Liste bekannten Begriffe ^(na4)šu *gul-gul* und ^(na4)šu-uš *gul-gul* wurden bereits erwähnt, ebenso ist aber ^{na4}*gul-gul* in einem altbabylonischen Vorläufer dieser Liste neben ^{na4}*sag-gar* und ^{na4}*sag-kal* aufgelistet.⁸⁵⁰ Von besonderem Interesse sind ferner ein kurzes Arbeitslied, dem zufolge ^{na4}*gul-gul* das Gesicht (*igi*) und die Nase (*kir₄*) der Handmühle verändern (*kúr*) konnte,⁸⁵¹ sowie eine andere aus einer altbabylonischen Schülertafel bekannte Erzählung über die Bezahlung eines als ^{na4}*kinkin gul-gul* tätigen Individuums.⁸⁵² Im ersten Jahrtausend v. Chr. erklärt schließlich die Antagal-Liste das Verb *gul* als *naqāru ša erī* („Zerstören« der Handmühle“).⁸⁵³ Dass der Stamm *nqr* über eine spezialisierte Bedeutung bezüglich der Handmühle verfügt, wird anhand einiger Beispiele ersichtlich: Er liegt einerseits den Formen *mu-qu-rum* und *mu-qu-ri-rum* zugrunde, die in der Ras Šamra Rezension von Ur₅-ra XVI als die akkadischen Gleichungen neben ^(na4)šu *gul-gul* und ^(na4)šu-uš *gul-gul* vorkommen.⁸⁵⁴ Andererseits ist *nqr* auch in anderen semitischen Sprachen aus dem gleichen Zusammenhang bekannt. Die arabischen Stämme am Mittellauf des Euphrats nennen beispielweise das Schleifen des Mühlsteins *yinaggirû*, und dem Wort *nāqar* kommt im postbiblischen Hebräisch die spezialisierten Bedeutungen „to dig, to chisel“, esp. «to whet a millstone»“ zu.⁸⁵⁵ Die Vermutung, dass *gul* = *naqāru* in Verbindung mit der Handmühle die gleiche Tätigkeit bezeichnen haben muss, hat bereits Civil geäußert. Dementsprechend handelt es sich hierbei um das oben bei dem archäologischen Quellenmaterial vorgestellte Verfahren, die Oberfläche des Gegenstands mittels eines anderen Werkzeugs in den originalen rauen Zustand zu bringen. Dieses Werkzeug heißt ^{na4}*gul-gul* und vermutlich auch ^(na4)šu *gul-gul* bzw. ^(na4)šu-uš *gul-gul*, die Civil zufolge als Nebenformen zu dem erstgenannten

⁸⁴⁹ Zettler – Sallaberger 2011: 25 „The document 6 NT 254 (...) apparently details duties to be performed during the sixth month of the year. On day 12 it specifies delivering „first fruit“ or „early offerings“ (...) to the temple of Enlil, while day 15 includes the main rite of the deity, her „bathing“ (...). The text thus delineates ritual services that could have been performed only by the highest official of the Inana temple, its temple administrator (...). In all probability it is a calendar of official duties that in addition to reminding the temple administrator of the work to be done, sets the ritually appropriate dates for preparations of foodstuffs for the sacrifices“. Erstveröffentlichung der Tafel ist Civil 1980.

⁸⁵⁰ Vorläufer von Ur₅-ra XVI aus Nippur 98-101 (MSL 10 S. 57-58).

⁸⁵¹ Abschnitt V.2.c.δ.

⁸⁵² Civil 2006: 130-131.

⁸⁵³ Antagal III 199 (MSL 17 S. 157). Beachte, dass in dem *Lugale*-Epos *gul* vermutlich mit *abātu* und nicht mit *naqāru* gleichgesetzt ist. Siehe den Kommentar zu *Lugale* 456.

⁸⁵⁴ Stol 1979: 90. Zu den Gleichungen siehe Ras Šamra Rez. 214-215 (MSL 10 S. 45).

⁸⁵⁵ Charles und Jastrow *apud* Stol 1979: 90.

Lexem aufgefasst werden können.⁸⁵⁶ Bei der Bestimmung des für das fragliche Werkzeug typischen Aussehens lässt sich mit ziemlicher Sicherheit die oben zitierte ethnographische Parallele aus dem Sudan als Vergleich heranziehen: Ein hartes und scharfes Steinstück, mit dem man in rascher Aufeinanderfolge die Oberfläche der Handmühle zu schlagen hatte. Einen Hinweis auf die Grundform des Gegenstands liefern die Nebenformen ^(na4)šu gul-gul und ^(na4)šu-uš gul-gul, sie werden nämlich mit dem Wort šu(.uš) erweitert, das ein längliches in der Hand gehaltenes und als Reibstein fungierendes Steinstück bezeichnet. Der reduplizierte Verbstamm gul-gul beschreibt andererseits die mit dem Steinstück ausgeführte Tätigkeit und weist dabei auf deren repetitiven Charakter. Geht man von der Grundbedeutung von gul = *naqāru* aus, so scheint das Schleifen von Mühlsteinen in Mesopotamien als „Zerstörung“ konzipiert worden zu sein. Den gleichen Aspekt mesopotamischer Steinverwendung sollen auch die frühdynastischen Phrasen kinkin níg-gul und kinkin níg-gul šu-šu sè-ga spiegeln. Anders als ^{na4}gul-gul und ^(na4)šu(-uš) gul-gul, deren einzige Funktion das Aufrauen von Handmühlen gewesen sein mag, war aber níg-gul ein Werkzeug von landwirtschaftlicher Bedeutsamkeit, mit seiner Hilfe wurden nämlich die großen Erdklumpen auf den Feldern zerstört (akk. *akkullu*).⁸⁵⁷ Das Gerät ^{na4}gul-gul könnte eine spätere Entwicklung repräsentieren, die Mühlsteinschärfer in der frühdynastischen Periode schleiften stattdessen die Handmühlen mittels des landwirtschaftlichen Instruments unter der Bezeichnung níg-gul. Was die Phrasen kinkin níg-gul und kinkin níg-gul šu-šu sè-ga anbetrifft, liegt die Vermutung nahe, sie beziehen sich auf eine Garnitur Gegenstände, die man zur Verarbeitung der Gerste brauchte: „Mühlplatte (und) Hacke“ bzw. „Mühlplatte, Hacke (und) Reibstein“.⁸⁵⁸

Der letzte Ausdruck, den das *Lugale*-Epos neben ^{na4}sag-gar und ^{na4}gul-gul aufweist, ist ^{na4}sag-kal („Hartkopfstein“).⁸⁵⁹ Außer *Lugale* bringen aber nur der altbabylonische Vorläufer von Ur₅-ra XVI aus Nippur und die Ur₅-gud-Liste diesen Ausdruck in engen Zusammenhang mit der Handmühle, indem sie ihn in der sich mit diesem Gegenstand

⁸⁵⁶ Civil 2006: 122-123.

⁸⁵⁷ Siehe hierzu CAD A/I s.v. *akkullu* (a hammer-like tool); Maekawa 1990: 124 („Clod breaking with a hammer-like tool“); Civil 1994: 78 („maul“).

⁸⁵⁸ Eine abweichende Auffassung vertrat Selz: „Auf der anderen Seite ist hier auch nicht völlig auszuschließen, daß níg-gul jene hebelartige Vorrichtung am oberen Mühlstein bezeichnet, die die Mahlbewegung erleichterte“ (Selz 1993: 631).

⁸⁵⁹ Nach Jacobsen 1987: 257-258 („Stone «Hardhead»“) und Heimpel – Salgues 2015: 55 („Hartkopfstein“). Beachte, dass auf Grund der Gleichung ^{na4}sag-kal : *a-ša-ri-du* (Ras Šamra Rez. 262; MSL 10 S. 47) auch eine Übersetzung wie „Allererster-Stein“ wahrscheinlich ist. Die abweichende Gleichung sag-kal : *sa-ag-ga-lu* ist in dem mittelbabylonischen Vorläufer von Ur₅-ra XVI aus Emar Arnaud 1987: Nr. 553 Z. 151' belegt. Vgl. hierzu Schuster-Brandis 2008: 441.

befassenden Sektion auflisten.⁸⁶⁰ Anders als ^{na4}sag-gar und ^{na4}gul-gul kommt ^{na4}sag-kal auch in den spätaltbabylonischen und mittelbabylonischen Vorläufern sowie in der kanonischen Version von Ur₅-ra XVI vor, jedoch bildet der fragliche Eintrag nicht mehr Teil des Abschnittes über den Mühlstein.⁸⁶¹ Ein Bedeutungswechsel erscheint in diesem Fall sehr wahrscheinlich. Dafür spricht auch der Tušratta-Brief EA 25, in dem ^{na4}sag-kal neben den wertvollsten Steinen (*uqnû*, *sāmtu* usw.) erwähnt ist. Aus ihm werden einfache oder granatapfelförmige Perlen geschnitten, die manchmal, in Gold eingelegt, als das Kernstück von Halsketten fungieren.⁸⁶² Während EA 25 wertvolle Schmucksteine auflistet, ist in dem *Lugale*-Epos von den zur Gerstenverarbeitung gebrauchten Materialien und Werkzeugen die Rede. Dass mit ^{na4}sag-kal in diesen höchstunterschiedlichen Kontexten ein und dieselbe Entität gemeint ist, ist kaum vorstellbar. Man sollte vielmehr zwischen einer altbabylonischen und einer nachaltbabylonischen Bedeutung unterscheiden. Die nachaltbabylonische Bedeutung ist anhand des Tušratta-Briefes eindeutig: ^{na4}sag-kal steht für einen wertvollen Schmuckstein. Auf der anderen Seite ist es aus Mangel an Belegen schwer zu bestimmen, was dieser Ausdruck in dem Kontext der Handmühle impliziert. Er ist in der Hymne *Lipit-Ištar A* belegt, die zwar auf das *Lugale*-Epos anspielt, jedoch setzt sie einfach den König mit ^{na4}sag-kal gleich und liefert daneben keinen klaren Hinweis auf die Funktion.⁸⁶³ Auch das Epos lässt keine sichere Folgerung zu, denn es stellt die Funktion von ^{na4}sag-kal in einer einzigen Zeile mit den folgenden Worten dar: „Oh «Haupt-Setzender-Stein»! Möge der «Hartkopfstein» dich flach machen!“⁸⁶⁴ Es stellt sich die Frage, ob ^{na4}sag-kal in dem Epos ein Werkzeug repräsentiert, mit dessen Hilfe das unbearbeitete Steinstück flach gemacht und als Mühlplatte verwendet werden konnte. Trifft diese Annahme zu, so könnte ^{na4}sag-kal, gleich ^{na4}sag-gar und ^{na4}gul-gul, ein funktionsbezogener Begriff sein. Er impliziert einen basaltartigen Stein und, gleichzeitig, den aus dem Material hergestellten Gegenstand, dessen Aussehen vielleicht im Begriff selbst (wörtlich „Hartkopfstein“) Niederschlag gefunden hat. Falls die Annahme nicht zutrifft, könnte man als alternative Deutung davon ausgehen, dass es

⁸⁶⁰ Vorläufer von Ur₅-ra XVI aus Nippur 98-112 (MSL 10 S. 57-58); Ur₅-gud Rez. B IV 119-128 (MSL 10 S. 34; Vedeler 2002: 71).

⁸⁶¹ Spätaltbabylonischer Vorläufer von Ur₅-ra XVI aus Sippar 148 (MSL 10 S. 53; Abschnitt über Handmühle: Z. 107-119); mittelbabylonischer Vorläufer von Ur₅-ra XVI aus Emar Arnaud 1987: Nr. 553 Z. 151'-152' (Abschnitt über Handmühle: Z. 114'-124'); mittelbabylonischer Vorläufer von Ur₅-ra XVI aus Alalach AIT 447 iv 26-27 (Abschnitt über Handmühle: iii 35-50); Ur₅-ra XVI 319-319a (MSL 10 S. 13; Abschnitt über Handmühle: Z. 239-268) // Ras Šamra Rez. 261-262 (MSL 10 47; Abschnitt über Handmühle: Z. 188-215). Siehe auch die neubabylonische Steinliste BM 38385 v 11-12 (MSL 10 S. 67).

⁸⁶² EA 25 i 47, 50, 51, 65, ii 4 (Knudtzon 1915: 188-223; Moran 1992: 72-84).

⁸⁶³ *Lipit-Ištar A* 76. Siehe auch den Kommentar zu *Lugale* 452.

⁸⁶⁴ *Lugale* 455.

hierbei um ein Wortspiel zwischen ^{na4}sag-ka1 und ^{na4}sag-gar, dem literarischen Wort für Handmühle, geht.⁸⁶⁵

V.2.b. Das *Lugale*-Epos

In dem *Lugale*-Epos ist die Handmühle der am besten repräsentierte Aspekt mesopotamischer Steinverwendung, der in zwei aufeinander folgenden inhaltlichen Einheiten zuerst durch material- (*Lugale* 435-447) und dann durch funktionsbezogene Ausdrücke (*Lugale* 448-462) angesprochen wird. Unter den funktionsbezogenen Ausdrücken finden sich das literarische Wort für Mühlstein ^{na4}sag-gar („Haupt-Setzender-Stein“) sowie die Bezeichnungen für zwei andere Werkzeuge: Der Schleifstein ^{na4}gul-gul („Zerstörer-Stein“) zum Aufräuen der Oberfläche der Handmühle und das Werkzeug namens ^{na4}sag-ka1 („Hartkopfstein“), mit dessen Hilfe man vermutlich das Steinstück vor dessen Anwendung als Mühlplatte flach gemacht hat. Es scheinen sich somit mit der Handmühle weitere Aspekte mesopotamischer Steinverwendung zu verbinden, die nicht allein, nur im Kontext dieses Gegenstands eine gewisse Funktion innehatten. Der „Zerstörer-Stein“ sollte beispielweise ein einfaches Steinstück mit scharfen Ecken oder Kanten gewesen sein. Er war für das Schleifen des Mühlsteins erforderlich, sonst kam aber ihm keine eigenständige Bedeutung zu. Es stellt sich demnach die Frage, ob die entsprechende Abhandlung in dem Epos wegen dieser zusätzlichen funktionalen Aspekte in zwei inhaltliche Einheiten gegliedert ist. Denn die erste inhaltliche Einheit könnte den Mühlstein an sich schildern, während die zweite Einheit nicht nur dem Mühlstein gewidmet ist, sondern auch anderen Werkzeugen, die ausschließlich in dem Umgang mit diesem Gegenstand eine wichtige Rolle gespielt haben. Zudem lässt sich bei der zweiten Einheit ein ziemlich klares Organisationsprinzip erkennen. Die Herstellung und die charakteristische Gestalt des Gegenstands sowie die an ihm ausgeführte Reparaturarbeit werden an der ersten Stelle erwähnt, und darauf folgen jene Anmerkungen, in deren Mittelpunkt sein Status und seine gesellschaftliche Beurteilung aber auch die Besonderheiten der mit ihm durchgeführten Arbeit stehen. Letztlich wird die metaphorische Bedeutung der Handmühle, die sich aus ihrer in der Lebensmittelproduktion gespielten wichtigen Rolle ergab, hervorgehoben.

Der einzige klare Hinweis auf die Herstellung der Handmühle in dem Epos ist derjenige, der für die Bestimmung des „Hartkopfsteins“ als eine Art Werkzeug die Stütze gibt: „«Haupt-Setzender-Stein», möge der «Hartkopfstein» dich flach machen“ (*Lugale* 455). Wie bereits erwähnt, scheint die Zeile über das Planieren von Mühlplatten zu berichten. Der

⁸⁶⁵ Persönliche Mitteilung von G.J. Selz.

„Hartkopfstein“ begegnet auch in *Lugale* 451, jedoch ist die Zeile in allzu fragmentarischem Zustand erhalten und deswegen ist es schwer zu entscheiden, ob sie die Herstellung der Handmühle schildert. In der Tat wäre es genauso gut vorstellbar, dass die Zeile mit dem Verb „fliegen“ (dal) auf die dynamische Natur des Mahlens anspielt.

Nachdem die Mühlplatte flach gemacht und der Reibstein in die geeignete Form geschnitten worden waren, erhielt die Handmühle eine charakteristische Gestalt, die auch ihre Wahrnehmung geprägt haben soll. Die Gestalt liegt den Bezeichnungen, wie „Mühlplatte (mit darauf) gelegtem Reibstein“ (^{na4}kinkin šu sè-ga) oder „Reiter-Stein“ (*narkabu*), zugrunde, und vor diesem Hintergrund ist auch der Ausdruck „Haupt-Setzender-Stein“ (^{na4}sag-gar) zu verstehen, der in dem *Lugale*-Epos als eine Art literarisches Wort für die Handmühle fungieren soll. Wie bei diesem Ausdruck bildet der als Haupt angesprochene Reibstein die Grundlage für die Aussage in *Lugale* 453-454: „«Haupt-Setzender-Stein» (^{na4}sag-gar), weil du gegen mich Haupt (sag) geschüttelt hast, weil du gegen mich, obgleich ich Herr Ninurta bin, aufeinandergepresste (gá-ra) Zähne geknirscht hast“. In der Tat scheint bei der Formulierung vorliegender Aussage das Wort ^{na4}sag-gar eine Rolle gespielt zu haben, da dessen zwei Bestandteile sag und gar in den zwei Zeilen in der gleichen Reihenfolge begegnen.⁸⁶⁶ Auf der einen Bedeutungsebene wird mit diesen Worten das feindliche Benehmen der Handmühle gegenüber Ninurta beschrieben. Diese Schilderung ist andererseits durch die Form des Gegenstands geprägt, wobei das Hin- und Herziehen des Reibsteins auf der Mühlplatte als Hauptschütteln wiedergegeben wird. Was das Motiv der aufeinandergepressten Zähne anbetrifft, könnte das Epos damit auf die mit kleinen Löchern gefüllte raue Oberfläche anspielen, die bei der Zerkleinerung der Getreidekörner als ein Netzwerk von Schneidkanten fungiert hat.⁸⁶⁷ Das Bild über die sattelförmige Mühlplatte und den darauf gesetzten länglichen Reibstein sollte darüber hinaus hinter der Beschreibung in *Lugale* 441 stecken, wo die Rohstoffe der Handmühle, die Steine *sû* und *na4 ga-sur-ra*, mit einem Schmetterling verglichen werden. Mit seinem dünnen länglichen Körper und seinen zwei großen Flügelpaaren scheint dieses Insekt genau jene Merkmale zu besitzen, welche Assoziationen mit dem Mühlstein erwecken konnten. Die geöffneten Flügel des Schmetterlings konnten den antiken Menschen an die sattelförmige Mühlplatte erinnern. Die

⁸⁶⁶ Siehe den Kommentar zu *Lugale* 453-454.

⁸⁶⁷ Zu einer abweichenden Auffassung siehe Civil 2006: 134. Dem Autor zufolge berichtet *Lugale* 453-454 auf der metaphorischen Ebene über den Zusammenstoß zwischen der Handmühle und dem Schleifwerkzeug. Diese Auffassung ist aber aus mehreren Gründen zu revidieren. Siehe den Kommentar zu *Lugale* 453-454.

Form seines Körpers stand andererseits dem Reibstein nahe, der auf die Mühlplatte gelegt tatsächlich einen Schmetterling nachahmen konnte (siehe Abbildung 4).⁸⁶⁸



Abbildung 4 – Mühlwerk im mittelbronzezeitlichen Palast Q in Ebla
(Postgate 1992: 238 Abb. 12.5)

Wie bei der Herstellung der Handmühle wird auch in Verbindung mit der daran ausgeführten Reparaturarbeit das für die entsprechende Tätigkeit zuständige Werkzeug erwähnt. Dieses Werkzeug heißt „Zerstörer-Stein“, und es kommt in dem Epos zweimal zur Sprache, zuerst als Ninurtas Gegner, der unter den Kampftruppen gegen den Gott aufgeblitzt hat (*Lugale* 452), und dann als besiegter Kämpfer, dem Ninurta nach dem Kampf die zukünftigen Aufgaben zuteilt (*Lugale* 456). Dass die erstgenannte Zeile über die kriegerische Handlung des „Zerstörer-Steins“ berichtet, ist durchaus wahrscheinlich. Auf einer anderen Bedeutungsebene sollte aber das Aufblitzen ein für die Reparaturarbeit typisches Phänomen implizieren. Das Verfahren, die Handmühle in den ursprünglichen rauen Zustand zu bringen, bestand eigentlich aus ihrem heftigen und repetitiven Schlagen mit einem scharfen Steinstück, wobei die auf diese Weise entstandene Reibungswärme gelegentlich zu dem Funkeln der berührenden Oberflächen führen konnte. Vor diesem Hintergrund ist vermutlich das Aufblitzen des „Zerstörer-Steins“ in *Lugale* 452 zu verstehen.⁸⁶⁹ Was die Zuteilung der zukünftigen Aufgaben in *Lugale* 456 anbetrifft, wird mit dem Verb *gul* auf das Aufrauen der als wahrer junger Mann angesprochenen Handmühle eindeutig hingewiesen.

Das Mahlen war eine schwierige Tätigkeit, zumal man sich stundenlang in einer unbequemen Körperhaltung mit großer Kraft und Geschwindigkeit hin und her bewegen musste. Diese Tätigkeit rief, besonders wenn langfristig ausgeübt, Knochenverletzungen und die

⁸⁶⁸ Eine abweichende Auffassung vertrat Civil, dem zufolge šu dug₄ in diesem Zusammenhang als „stricken/broken“ zu übersetzen ist (Civil 2006: 132 Anm. 32). Siehe den Kommentar zu *Lugale* 441.

⁸⁶⁹ Civil (2006) hat die Zeile anders gedeutet. Siehe den Kommentar zu *Lugale* 452.

pathologischen Veränderungen der Knochenstruktur hervor. Über die genaue Natur der Wirkungen scheint allerdings der antike Mensch in Unkenntnis gewesen zu sein, er nahm dies vielmehr durch die Schmerzen wahr, die in seinen Körperteilen auftraten, als er den Mühlstein benutzt hat. Diese Erfahrung findet vermutlich in *Lugale* 462 Erwähnung, wo die körperlichen Anstrengungen mit den folgenden Worten hervorgehoben werden: „So möge es für ihn heute (und für immer) sein! Entsprechend dem Verdikt ist die Arbeit mühsam (gig) für das Land“. Das sumerische Wort gig wird hier als „mühsam“ übersetzt, es verfügt aber auch über die Bedeutung „krank“ und deswegen besteht die Möglichkeit, dass das Epos mit diesem Wort auf die von dem antiken Menschen als Schmerz wahrgenommene gesundheitsschädigende Natur des Mahlens anspielt.⁸⁷⁰ Wie bereits erwähnt, gilt bei dem Mahlen als auffälliges Merkmal, dass man sich mit großer Kraft und Geschwindigkeit bewegen muss, während man den Reibstein auf der Mühlplatte hin und her zieht. Auf diese dynamische Arbeit könnte das Epos mit den imperativischen Verben ul₄-ab und sar-ra-ab („Beeile dich! Lauf!“) hinweisen, die in *Lugale* 460 Teil des der Handmühle gegebenen neuen Namens bilden und mit denen das Epos vermutlich auch die an die Müller gerichteten Instruktionen des Aufsehers im Mühlwerk wiedergibt.⁸⁷¹

Der Status der Handmühle wurde durch die gesellschaftliche Stellung jener Menschengruppe geprägt, die mit dem Mahlen betraut war. Dass es um eine Gruppe von niedriger Stellung geht, geht aus *Lugale* 457 unmissverständlich hervor. In dieser Zeile wird nämlich eine „wertlose Person“ (sag nu-kal-la) für den Mühlstein zuständigen gemacht. Auf die genaue Identität der entsprechenden Menschengruppe schließt *Lugale* 457 nicht, der Gebrauch der Emesal-Form zé-èg (šúm „geben“) legt aber die Vermutung nahe, die Zeile habe mit Frauen etwas zu tun.⁸⁷² Für diese Vermutung spricht auch *Lugale* 459, wo explizit von Sklavinnen die Rede ist: „Möge man dich verachten (sag hé-sal)! Mögest du der Held unter den Sklavinnen sein“. Die hinter der Aussage steckende Ironie ist gut fassbar, es lässt sich hier aber auch eine Anspielung auf den niedrigen Status der Handmühle erkennen. Dass der Gegenstand oder auch der gesellschaftliche Kontext, in dem er eine wichtige Rolle spielt, verachtenswert ist, wird in *Lugale* 459 durch das zusammengesetzte Verb sag sal verdeutlicht.

⁸⁷⁰ Entsprechend Civil liegt hier ein Wortspiel zwischen dem alltäglichen Wort für Handmühle kinkin und der in *Lugale* 462 begegnenden Formulierung kíg gig („mühsame Arbeit“) vor (Civil 2006: 134). Dieser Auffassung widerspricht aber die Tatsache, dass das *Lugale*-Epos den funktionsbezogenen Begriff ^{na4}sag-gar, und nicht kinkin als das Wort für Handmühle aufweist.

⁸⁷¹ Vgl. Civil 2006: 134.

⁸⁷² Vgl. Civil 2006: 134 („The worthless, feeble person is the female grinder“). Siehe auch Matuszak 2016: 242.

Der metaphorischen Bedeutung der Handmühle liegt die in der Lebensmittelproduktion gespielte zentrale Rolle zugrunde. Sie war eine Art Lebensnotwendigkeit für den antiken Menschen, da er sein Getreide ohne diesen Gegenstand nicht zubereiten konnte. Es geht um ein Gerät, das häufig gebraucht wird und dessen Fehlen eventuell zu Hungersnot führen kann. Das *Lugale*-Epos scheint diese zwei Merkmale miteinander zu verbinden, indem es die Handmühle für die Stillung des Hungers verantwortlich macht und, gleichzeitig, mit der bildhaften Phrase *šu uru-za hé-eb-si* („mögest du die Hand in deiner Stadt füllen“) darauf hindeutet, dass das Mahlen einen großen Teil der Population beschäftigt (*Lugale* 458).⁸⁷³ Eine verwandte Bedeutung kommt der Handmühle in der den Steinen *sû* und *na₄ ga-sur-ra* gewidmeten inhaltlichen Einheit zu. Hier wird erwähnt, dass die fraglichen Steine anlässlich des „hohes Gras“-Ritus „bis zur Seite“ (*zag-ge*) gefüllt werden müssen (*Lugale* 446-447). In Ur III zeitlichen und altbabylonischen administrativen Urkunden sowie in einigen literarischen Texten steht „hohes Gras“ (*ú-sag*) für einen Ritus, der aus Klagen über den Tod des Vegetationsgottes Damu bestand und der als Teil einer am Anfang des Jahres veranstalteten Feier mit dem Namen „Akiti des Gerstenschnittes“ bzw. „Fest des Gerstenschnittes“ der kultischen Einleitung in die Erntezeit gedient hat.⁸⁷⁴ Dass das *Lugale*-Epos eigentlich auf dieses Erntefest anspielt, ist durchaus möglich. Ein solches mit der Gerste eng zusammenhängendes Ereignis könnte wiederum jenen Kontext repräsentieren, in dem der Handmühle eine zentrale Bedeutung zukommt. In *Lugale* 446-447 wird somit ein konkreter Anwendungskontext in Verbindung mit dem aus den Steinen *sû* und *na₄ ga-sur-ra* hergestellten Endprodukt hervorgehoben: die Verarbeitung der ersten geernteten Getreide anlässlich einer am Anfang des Jahres stattgefundenen kultischen Veranstaltung. Es wird aber auch hinzugefügt, dass die Steine während dieser Veranstaltung „bis zur Seite“ gefüllt werden müssen. Hierin findet der Wunsch nach einem hohen Getreideertrag Erwähnung, der sich an großen Getreidehaufen um die Mühlsteine erkennen lässt.

V.2.c. Das weitere Belegmaterial

Betrachtet man den Mühlstein in breiterem Kontext, so geht es um einen einzigen Aspekt der Getreideverarbeitung. Auch andere Werkzeuge, wie Mörser und Stößel oder auch Siebe verschiedenster Art, zählen hierzu, und auf die Komplexität der Tätigkeit weist daneben die feine Terminologie. Es sind beispielweise zumindest drei Verben *ṭēnu*, *samādu* und *hašālu* bekannt, die das Mahlen auf Grund des dabei entstandenen Endprodukts beschreiben.⁸⁷⁵

⁸⁷³ Vgl. Civil 2006: 134.

⁸⁷⁴ Siehe den Kommentar zu *Lugale* 446-447, mit Literatur.

⁸⁷⁵ Entsprechend CAD bedeutet *ṭēnu* „to grind into flour“ (s.v. *ṭēnu*) und *samādu* „to grind into groats“ (s.v. *samādu*). Siehe auch Milano 1993-1997b: 24, mit dem folgenden Vermerk: „the difference in meaning between

Ebenso ist in den Quellen eine Vielzahl von Worten für Mehlartern belegt, während die verschiedenen Mühlsteintypen, nach Ursprungsort und Rohstoff sowie nach der Art des zu bearbeitenden bzw. herzustellenden Materials organisiert, in der kanonischen Ur₅-ra-Liste gesammelt werden.⁸⁷⁶ Da die Behandlung der Mehlbereitung als solche, einschließlich der verschiedenen Mehl- und Mühlsteinarten, den Rahmen vorliegender Abhandlung sprengen würde,⁸⁷⁷ wird im Folgenden, auf die Handmühle konzentrierend, nur jenes Belegmaterial thematisiert, das wichtige Informationen zu den im *Lugale*-Epos angesprochenen Aspekten liefert. Es wird zuerst die metaphorische Bedeutung des Gegenstands behandelt, und im Mittelpunkt der nächsten Abschnitte stehen seine Herstellung und Gestalt, Reparatur, die Besonderheiten der mit ihm ausgeführten Arbeit und seine gesellschaftliche Beurteilung bzw. Status. Abschließend wird ein Überblick über die magisch-medizinische Bedeutsamkeit der Handmühle und deren Rohstoffe mit dem Namen *sû* und *na₄ ga-sur-ra* gegeben.

V.2.c.α. Die metaphorische Bedeutung der Handmühle

Die Bedeutung der Handmühle, die ihr in Mesopotamien auf der metaphorischen Ebene zukam, aber auch ins Deuteronomium als das Gesetz „Du sollst nicht zum Pfande nehmen den unteren und den oberen Mühlstein; denn damit hättest du das Leben zum Pfand genommen“ (24, 6)⁸⁷⁸ den Weg gefunden haben mag, ergab sich aus der einfachen Tatsache, dass man ohne sie das Getreide nicht verarbeiten konnte. Anders als bei dem später behandelten Schleifmittel, dessen metaphorische Bedeutung (Metapher für die königliche Macht) weniger unmittelbaren Bezug zum Alltagsleben hat, handelt es sich also bei den Assoziationen, welche die Handmühle einerseits mit dem Hunger(tod) und andererseits mit der Fülle des Landes und dem Wohlbefinden der Population erweckte, um keinen abstrakten Gedanken, nur um die alltäglichen Erfahrungen des Menschen, die dementsprechend nicht nur auf der literarischen Ebene, sondern auch in Alltagstexten, wie Briefe, Niederschlag gefunden haben. Wie desaströse Folgen das Fehlen des Mühlsteins für die Betroffenen haben konnte, zeigt beispielweise ein an Zimri-Lim geschickter Brief aus Mari. In diesem Brief berichtet der Adressant, Hâya-abum, über die Hungersnot in dem Militärlager, und gibt dafür

hašālu and *samādu* is difficult to grasp“. Lexikalisch ist noch das Verb *harāru* mit der Bedeutung „mahlen“ bezeugt (CAD H s.v. *harāru* C).

⁸⁷⁶ Ur₅-ra XVI 239-268 (MSL 10 S. 11).

⁸⁷⁷ Einen guten Überblick über das Thema bietet Milano 1993-1997b. Siehe auch Landsberger 1922 und Brunke 2011b: 90-160.

⁸⁷⁸ Siehe auch Stol 1979: 91-92, 94. Der Autor hat in diesem Zusammenhang auch auf die mittelbabylonische Bürgschaftsurkunde VAT 4920 verwiesen, wo vermutlich von einer als Pfand gegebenen Handmühle die Rede ist (VAT 4920 Rs. 4: 1 *kinkin na-ar-k[a-bu[?]]*; Peiser 1905: 32-33). Vgl. auch die altassyrischen Urkunden CCT 4 35b, KTS 47c (Eisser – Lewy 1930: Nr. 179) und TCL 14 61 (Ulshöfer 1995: Nr. 35), die über zum Pfand genommene *sû*-Steine berichten. Es ist aber fraglich, ob in den altassyrischen Urkunden die Handmühle gemeint ist. Siehe hierzu Lewy 1950: 21-22 und Stol 1979: 94.

als Grund an, dass es keinen Mühlstein gibt, mit dem man die Reste des Getreides verarbeiten konnte.⁸⁷⁹ Ebenso sucht eine gewisse Bēlessunu in einem aus Sippar kommenden altbabylonischen Brief ihren Bruder mit dem Problem auf, dass man ihren Mühlstein „herausgerissen“ hat. Sie bittet dann den Bruder, ihr ein neues Exemplar zu besorgen, damit sie das Brotkorn für die Kinder mahlen kann.⁸⁸⁰ Die Handmühle ist ein benötigter Gegenstand in diesen Briefen, die ihre zentrale Rolle in der Selbsterhaltung durch Ernähren eindeutig aufzeigen. Auf ihre Bedeutsamkeit weist darüber hinaus die Tatsache, dass sie manchmal gestohlen wurde. In dem Brief der Bēlessunu wird der Diebstahl mit dem Verb *nasāhu* („herausreißen“) ausgedrückt. Das gleiche Verb befindet sich auch in einem neubabylonischen Text, der über einen gestohlenen *hašimur* Mühlstein und das deswegen eingeleitete Gerichtsverfahren berichtet.⁸⁸¹ In einer mittelbabylonischen Urkunde werden schließlich verschiedene gestohlene Güter, darunter auch ein Reibstein, aufgelistet.⁸⁸²

Auf der literarischen Ebene kommt die metaphorische Bedeutung der Handmühle sowohl an den Hunger als auch an die Fülle und Wohlbefinden der Population gebunden zur Sprache. Im Folgenden werden diese höchstunterschiedlichen Umstände am Beispiel von einigen Exzerpten aus Texten unterschiedlicher Gattungen veranschaulicht. Als diejenige, an welcher der im Land tobende Hunger gemessen wird, wird die Handmühle in dem dritten Abschnitt (*ki-ru-gú*) von *Klage über die Zerstörung von Sumer und Ur* erwähnt. Dieser Abschnitt gilt als „an enumeration of the horrors that have been inflicted on the capital of Sumer“,⁸⁸³ und hier wird auch die große Hungersnot mit sehr bildhafter Sprache beschrieben. Es wird beispielweise auf die Bewohner von Ur hingewiesen, die durch die Stadt wanderten, ohne Ernährung zu finden. Von dem Fasten war auch der König betroffen. Seine Speicher waren leer, und er aß nur Ration. Dann werden köstliche Dinge wie Bier, Honig und verschiedene Fleischsorten erwähnt, bevor das Klagelied als ein weiteres Symptom der Hungersnot die Untätigkeit der Handmühle hervorhebt.

Die Hungersnot in Ur⁸⁸⁴

urim₅^{ki}-ma lú ú-šè nu-gen⁸⁸⁵ lú a-šè nu-gen
 ùg-bé a túl-lá dé-a-gen₇ šu ì-ni₁₀-ni₁₀[?]-ne
 usu-bé ní-bé-a nu-gál gìri-bé ba-ra-an-dab₅
^den-líl-le šag₄-gar lú níg-hul uru-a ba-an-da-dab₅

⁸⁷⁹ ARM 28 151 Rs. 9-20

⁸⁸⁰ CT 52 80 = AbB 7 80 Rs. 8-11.

⁸⁸¹ YOS 7 10. Siehe Holtz 2009: 103-104 und Radner 2014: 573-574.

⁸⁸² Siehe Peiser 1905: 6-7 P96 und Sassmannshausen 2001: 176 mit Anm. 3056.

⁸⁸³ Michalowski 1989: 14.

⁸⁸⁴ *Klage über die Zerstörung von Sumer und Ur* 293-296, 303-313, 317.

⁸⁸⁵ Das Verb kann auch als gub gelesen werden. Siehe hierzu Michalowski 1989: 93.

(...)

LUGAL.BI.GUB dub-lá-a u₅-a níg-gu₇ la-ba-na-gál
lugal níg sag₉-ga gu₇-gu₇-a šuku-re im-ma-an-dab₅
ud im-šú-šú igi im-lá-e šag₄-ka-tab ì-zu-zu
é-lunga-na kaš nu-un-gál munu₄-bé nu-um-gál
é-gal-la-na níg-gu₇ la-ba-na-gál tuš-ù-bé nu-ub-du₇
gá-nun mah-a-né še nu-um-si-si zi-bé la-ba-ši-in-túm-túm-mu
guru₇-du₆ guru₇-maš-e ^dnanna-ka ^dézina nu-un-gál
kíg-sig únu gal digir-re-e-ne-ke₄ šu ba-e-lá-lá
únu gal-bé kurun lál mùš im-ma-ab-túm
gíri-PA-a gud udu gu₇-a ú-šim-e ba-da-nú
gir₄ mah-ba gud udu nu-ak-e ir nu-mu-un-ur₅-ur₅-e

(...)

^{na4}kinkin ^{giš}nàga giš-gan-na ì-dúr-dúr lú nu-um-ši-gam-e

In Ur war niemand für Nahrungsmittel gegangen. Niemand war für Wasser gegangen.
Seine Leute streiften (zwecklos) herum⁸⁸⁶ wie das Wasser, das in einen Brunnen
gegossen wird.

Ihre Kraft selbst war nicht mehr vorhanden. Sie konnten nicht gehen.

Mit Hunger plagte Enlil die bösen Leute in der Stadt.

(...)

Es war kein Nahrungsmittel in der *königlichen Station*⁸⁸⁷ vorhanden, die sich auf einer
Plattform befand (wörtlich: ritt).

Der König, der (zuvor) gute Dinge gegessen hatte, griff nur nach Ration.

(Als) es sich verdunkelte (und) die Augen (der Sonne) sich verfinsterten, lernte er das
Fasten wirklich kennen.

Es war kein Bier in seiner Brauerei vorhanden; das Malz dazu war (auch) nicht
vorhanden.

In seinem Palast war für ihn kein Nahrungsmittel vorhanden; der Aufenthalt darin ist
ungeeignet geworden.

Mit Getreide wurde sein erhabener Speicher gar nicht gefüllt; er konnte daraus das
leben(srettende? Getreide?) zu sich nicht bringen lassen.

Bei den (ehemaligen) Getreidestapeln und Getreidehaufen von Nanna gab es kein
Getreide mehr.

Die Abendmahlzeit in dem großen Speisesaal der Götter ist entheiligt⁸⁸⁸ worden.

Dieser große Speisesaal hat (mit dem Servieren von) Bier und Honig aufgehört.

Das Messer, das (zuvor) Stiere und Schafe geschnitten (wörtlich: gegessen) hatte, lag
(zwecklos) in dem Gras.⁸⁸⁹

In dem erhabenen Ofen bereitet niemand Stiere (und) Schafe. Er riecht nicht nach dem
Geruch (von gebratenen Stieren und Schafen).

(...)

⁸⁸⁶ Siehe hierzu Michalowski 1989: 94-95, der das Prädikat als šu nigin = *šādu* „to prowl“ gedeutet hat.

⁸⁸⁷ Zu der Übersetzung siehe Michalowski 1989: 96.

⁸⁸⁸ Zu der Deutung šu lál-lál als das Verb für „to desecrate“ siehe Michalowski 1989: 72.

⁸⁸⁹ Siehe Michalowski 1989: 96, mit der Übersetzung „lie hungry“.

Handmühle, Mörser (und) Stößel lagen untätig; niemand kniete nieder (, um sie zu benutzen).⁸⁹⁰

In dem vorliegenden Klagelied ist die Untätigkeit der Handmühle, aber auch die des Mörsers und des Stößels, eine Metapher für die in der Stadt tobende Hungersnot, die grundsätzlich darauf zurückgeht, dass es kein Getreide in dem Land gibt. Wie der Speisesaal, das Fleischermesser und der Ofen hat auch der Mühlstein seine *Raison d'Être* zur Zeit der großen Hungersnot verloren. Als Vergleich hierfür lässt sich der Erbfolge-Vertrag des Aššur-ah-iddina heranziehen, denn in der Fluch-Sektion dieses Vertrags wird jener Hunger detailliert beschrieben, der die für das Zerstören der Tafel verantwortliche Person plagen muss.⁸⁹¹ Die Passage folgt einer logischen Reihenfolge, indem sie zuerst die Gründe für die Hungersnot schildert. Hier wird Adad angerufen, er soll zum einen das Land und die Felder der sündigen Person des für die Landwirtschaft nötigen Hochwassers berauben.⁸⁹² Zum anderen wird er auch um das Schaffen einer das Land verwüstenden Überschwemmung gebeten.⁸⁹³ Es werden ferner Heuschrecken erwähnt, welche die Ernte auffressen müssen.⁸⁹⁴ Die nächste inhaltliche Einheit listet Phänomene auf, die den Mangel an Nahrungsmitteln besonders gut illustrieren. Die Auflistung wird mit den folgenden Worten eingeleitet: „Möge das Geschrei der Handmühle und des Ofens in euren Häusern nicht vorhanden sein“. ⁸⁹⁵ Gemeint ist offenkundig das laute Geräusch, das entsteht, als der Reibstein entlang der Mühlplatte hin und her gezogen wird. Wie das untätige „Daliegen“ in der oben zitierten Passage von *Klage über die Zerstörung von Sumer und Ur* ist also das „Schweigen“ des Mühlsteins eine schöne Metapher für die im Land tobende Hungersnot.⁸⁹⁶ Dabei steht die Vorstellung von dem außer Betrieb gesetzten Gegenstand im Mittelpunkt. Das Phänomen wird auch in dem Erbfolge-Vertrag des Aššur-ah-iddina als ein Symptom des Mangels an Getreide erklärt. Die nächsten Zeilen handeln nämlich davon, dass es kein Getreide gibt und dass die Söhne und Töchter die Knochen ihrer sündigen Vorfahren zermahlen müssen.⁸⁹⁷ Abschließend werden weitere desaströse Folgen mit bildhaften Phrasen dargestellt. So wird beispielweise darauf

⁸⁹⁰ Zu dieser Zeile siehe Alster 1972: 97 und Michalowski 1989: 55.

⁸⁹¹ SAA 2 6 §47. Zu einem neuen Manuskript des Vertrags aus Tell Tayinat siehe Lauinger 2012.

⁸⁹² SAA 2 6 §47 440-441 // Lauinger 2012: 100 vi 13-15.

⁸⁹³ SAA 2 6 §47 442 // Lauinger 2012: 100 vi 16.

⁸⁹⁴ SAA 2 6 §47 442-443 // Lauinger 2012: 100 vi 17.

⁸⁹⁵ SAA 2 6 §47 443-444 // Lauinger 2012: 100 vi 18.

⁸⁹⁶ Auf das Schweigen der Mühlsteine deutet die biblische Passage über den Fall von Babylon mit den folgenden Worten hin: „Und die Stimme der Harfensänger und Musiker und Flötenspieler und Trompeter wird nie mehr in dir gehört und nie mehr ein Künstler irgendeiner Kunst in dir gefunden und das Geräusch des Mühlsteins nie mehr in dir gehört werden“ (Offenbarung 18, 22).

⁸⁹⁷ SAA 2 6 §47 444-448 // Lauinger 2012: 100-101 vi 19-25. Dieser Fluch ist auf einer in Raum XXXIII des Südwestpalastes von Ninive entdeckten Reliefplatte bildlich dargestellt.

hingewiesen, dass die für das Zerstören des Erbfolge-Vertrags verantwortliche Person auch von Kannibalismus nicht zurücktreten muss.⁸⁹⁸

Das Gegenteil findet sich in der Zylinder-Inschrift des Gudea, wo die metaphorische Bedeutung der Handmühle die Fülle des Landes und das Wohlbefinden der Population impliziert. Die fragliche Passage besteht aus einer langen Aufeinanderfolge von nominalisierten Sätzen, welche, mit der Komitativ-Postposition /da/ versehen, die Motivation klären, weswegen Gudea den Gott Ningirsu in dessen Tempel aufsucht.⁸⁹⁹ Wie bereits erwähnt, steht die Fülle des Landes im Mittelpunkt dieser Passage. Es wird über dauernd fließendes Wasser sowie über Sümpfe berichtet, in denen Karpfen und andere Fische in großer Menge vorhanden sein müssen.⁹⁰⁰ Die großen Wässer müssen auch die Felder füllen, damit es viele Gerste gibt und der Ertrag von Lagaš in hohe Getreidehaufen gebracht werden kann.⁹⁰¹ Die nächste Einheit befasst sich mit der Furchtbarkeit der Haustiere, und hier wird auch beschrieben, dass Behälter voller Gerste den die Gepäcksättel tragenden Eseln folgen müssen.⁹⁰² Dann ist von einem Mühlwerk die Rede. Es geht um eine schwierige Konstruktion, die Falkenstein als „dass sich das Hauptmahlhaus erhebe“ (é kinkin mah íl-la-da) übersetzt hat⁹⁰³ und deren Implikationen man nur anhand des Textzusammenhangs bestimmen kann. Denn die Konstruktion scheint mit den vorausgehenden Zeilen, wo die Esel mit Gepäcksätteln und die Behälter voller Gerste erwähnt werden, eine inhaltliche Einheit zu bilden. Diese Einheit spiegelt vermutlich das Vorgehen, wobei das geerntete Getreide in Behälter gefüllt und die Behälter in die Mühlwerke geliefert wurden. Die Erhebung des Hauptmahlhauses würde mit dem Sachverhalt besonders gut zusammenpassen, wenn man bedenkt, dass sich die Größe des Ertrags an dem in das Mühlwerk eingelieferten Getreide messen ließ. Trifft diese Annahme zu, so liegt hier ein Wunsch nach einem hohen Getreideertrag vor, und die Zylinder-Inschrift könnte somit die gleiche Vorstellung spiegeln, die in dem *Lugale*-Epos als eine an die Steine *sû* und *na₄* *ga-sur-ra* gerichtete Instruktion Niederschlag gefunden hat: „Bei dem «hohes Gras»-Ritus der Götter an dem (geeigneten) Tag des Monats möge man euch bis zur Seite füllen!“.⁹⁰⁴ Sowohl in der Zylinder-Inschrift als auch in dem Epos sind die Aussagen durch die Erfahrung geprägt, dass die Fülle des Landes und

⁸⁹⁸ SAA 2 6 §47 449-451 // Lauinger 2012: 101 vi 26-29.

⁸⁹⁹ Zyl. B xiv 25-xvi 2.

⁹⁰⁰ Zyl. B xiv 25-xv 1.

⁹⁰¹ Zyl. B. xv 2-4.

⁹⁰² Zyl. B xv 5-14. Vgl. hierzu Averbeck 1987: 702. Zu der Übersetzung „dass die Mietknechte(?), die sie mit Gerste sättigen, hinterher gehen“ siehe Römer 2010: 76.

⁹⁰³ Zyl. B xv 15. Falkenstein 1966: 125. Zu ähnlichen Übersetzungen der Zeile siehe Averbeck 1987: 702 und Römer 2010: 76.

⁹⁰⁴ *Lugale* 446-447.

das Wohlbefinden der Bevölkerung maßgeblich davon abhängt, ob und wie viele Gersten man in den Mühlwerken mit Hilfe von Mühlsteinen verarbeiten kann.

Nicht nur der Handmühle, sondern auch dem „Zerstörer-Stein“ und dem „Hartkopfstein“ scheinen manchmal eigene metaphorische Bedeutungen zuzukommen. Solche Bedeutungen spiegeln zumindest die folgenden zwei literarischen Passagen:

Eine Mauer von „Zerstörer-Stein“⁹⁰⁵

hur-sag gal an-ba-gen₇ pe-el-lá šu X X mu-lá
bir kur-ra ud è-ta ud šú-uš [X] X X túm-túm-mu
d^{na4}inana bàd ^{na4}gul-gul [X] X ù-ma sá-sá⁹⁰⁶
^{na4}kalag-ga útul-gen₇ ʾMUʾ⁷ [X] X RA ì-udu-gen₇ mu-ni-in-dù-e

Das große Gebirge ... sie (= Inana) degradierend⁷ wie einen Abfall(haufen);
Die Zerstreuung des Berges bringt sie von Sonnenaufgang bis Sonnenuntergang;
Inana ... die Mauer von „Zerstörer-Stein“ Triumph erringend;
Den „Hartstein“ ... sie wie eine große Schale, (und) errichtet ihn wie Schaffett.

Lipit-Ištar und der „Hartkopfstein“⁹⁰⁷

^{na4}sag-kal na₄ peš₍₈₎-peš₍₈₎-a-me-en

Der „Hartkopfstein“, der (das Wissen über) die Steine erweitert hat, bin ich.⁹⁰⁸

Die metaphorischen Bedeutungen, die diesen Textstellen zugrunde liegen mögen, sind schwierig zu bestimmen. Eine mögliche Erklärung wäre allerdings, dass sie sich irgendwie aus jener Funktion ergeben haben, die der „Zerstörer-Stein“ und der „Hartkopfstein“ innehatten. Was den „Zerstörer-Stein“ anbetrifft, ist ein wichtiges Merkmal, dass man mit seiner Hilfe den sehr harten Basalt (Mohs 6) aufrauen konnte. Vielleicht liegt an dieser Fähigkeit, warum der „Zerstörer-Stein“ in dem Kontext von Inanas Sieg mit einer Mauer in Verbindung gebracht wird. Es wird vermutlich impliziert, dass den Überfall der Göttin selbst jene Mauern nicht verhindern können, die aus dem zum „Zerstören“ des harten Basalts fähigen Material bzw. Werkzeug⁹⁰⁹ bestehen. Nicht weniger problematisch ist die zweite

⁹⁰⁵ *Inana C* 60-63.

⁹⁰⁶ Vgl. hierzu die Stelle *Ningišzida C* 32, die Sjöberg (1975c: 306-308) als ur-sag ù-[ma sá-sá] ʾxʾ nam-nun-na x [x] („Heroic warriors [who gains] victo[ries], ... in greatness ..[.]“) ergänzt hat.

⁹⁰⁷ *Lipit-Ištar A* 76.

⁹⁰⁸ Vgl. hierzu *Rīm-Sîn B* 2: d^{ha}-ja dub gal-gal ha-ha-za géštu-géštu-ga peš-peš „Haja, der die großen Tafeln hält, der jeden Verstand ausweitet“. *Lipit-Ištar A* 76 ist früher wie folgt übersetzt worden: „der Erste, der die Steine schleudert(?) bin ich“ (Römer 1965: 35); „der sag-kal-Stein aller Muscheln [na₄ peš-peš bzw. na₄ peš₈-peš₈ von ^{na4}peš₄-peš₄ „Muschel“ abgeleitet; K.S.] bin ich“ (Sjöberg 1966: 293-294); „je suis la pierre-sagkal qui écrase les pierres“ (van Dijk 1983 (I): 42 Anm. 139); „I am a sagkal stone, a pešpeš stone“ (ETCSL t.2.5.5.1: 76).

⁹⁰⁹ Zu der Deutung von ^{na4}gul-gul als ein Begriff, der in Verbindung mit einem gewissen (basaltartigen) Material auf die Funktion Bezug nimmt, siehe die Einleitung zu dieser Fallstudie. Siehe andererseits Stol 1979:

Passage. Hier sagt Lipit-Ištar von sich, dass er der „Hartkopfstein“ sei. Die zitierte Zeile bildet den Teil einer größeren inhaltlichen Einheit, wo der König als mächtiger Krieger dargestellt ist.⁹¹⁰ Die Mächtigkeit könnte besonders gut als metaphorische Bedeutung gelten, wenn man davon ausgeht, dass der „Hartkopfstein“ ein für das Planieren der Mühlplatte verantwortliches Werkzeug war. Die Mächtigkeit dieses Werkzeugs ergab sich demnach aus seiner Fähigkeit, dem harten basaltartigen Rohstoff der Handmühle Form zu geben. Auf der anderen Seite könnte *Lipit-Ištar A 76* mittels eines Wortspiels auch implizieren, dass der König eine „wertvolle Person“ ist. Für ein solches Wortspiel könnte der „Hartkopfstein“ genauso gut die Stütze geben, da sich die entsprechende sumerische Bezeichnung ^{na4}sag-kal aus den Worten für „Person“ (sag) und „wertvoll“ (kal) zusammensetzt. Zu vergleichen ist *Lugale 457*, wo mit dem Wortspiel sag nu-kal „Person ohne Wert“ die niedrige gesellschaftliche Stellung der mit der Handmühle umgehenden Menschengruppe hervorgehoben wird.

V.2.c.β. Herstellung der Handmühle

Es lässt sich vor allem in Verbindung mit dem als Rohstoff fungierenden *sû*-Stein untersuchen, wie in Mesopotamien Mühlsteine hergestellt wurden. Dieser Stein ist in altbabylonischen administrativen Urkunden aus Mari sowie in altassyrischen Texten belegt,⁹¹¹ und er kommt ferner in einem neuassyrischen Inventartext vor, der insofern informativ ist, als er auf die Veränderungen in den Anwendungsweisen des *sû*-Steins in dem ersten Jahrtausend v. Chr. schließen lässt: Dieser Text listet *sû* zusammen mit den wertvollsten Steinen als Rohstoff von Perlen auf.⁹¹² Was das altbabylonische und altassyrische Quellenmaterial anbetrifft, wird die Deutung durch die Tatsache erschwert, dass die Texte keinen klaren Hinweis auf den Mühlstein liefern. Dieselben Texte könnten demzufolge auch über die Gussform berichten, deren Rohstoff ebenfalls der *sû*-Stein gebildet hat. Auch wenn einige Argumente dafür sprechen, dass in den fraglichen Quellen eher von der Gussform die Rede ist, lässt sich die Frage nicht mit Sicherheit entscheiden und deswegen werden die altbabylonischen und altassyrischen Urkunden hier in Verbindung mit der Handmühle

92 mit Anm. 369 zu der Annahme, dass ^{na4}gul-gul eine Basaltart bezeichnet. Stol hat die vorliegende Textstelle als „a wall of gul.gul stones“ (bàd ^{na4}gul-gul) übersetzt.

⁹¹⁰ Vgl. Simkó 2013a: 115.

⁹¹¹ In dem *Lugale*-Epos kommt noch ^{na4}ga-sur-ra in Verbindung mit dem Mühlstein zur Sprache, dieser Stein ist aber äußerst selten belegt. Er begegnet vor allem in den Türangelsteininschriften des Šin-ahhē-eriba (Abschnitt V.2.a.α). Als eine weitere Kontextstelle gilt Stol (1979: 85 Anm. 332) zufolge die altbabylonische Erbschaftsurkunde TIM 4 1, deren entsprechende Zeile (i 21) er als 1 ^{na4}kinkin ga-sur šu sè-ga gelesen hat. Auf der anderen Seite hat Prang (1976: 3, 20-21) festgestellt, dass die fragliche Zeile auf den üblichen „Töpfer-Mühlstein“ (^{na4}kinkin báhar) verweist.

⁹¹² SAA 7 118 Vs. ii 11-13: 1 dāg-gaz su-u / 1 ta šā na-ši / re-eh-tú is-su-hur „Ein Stück *sû*-Stein: Eine (Perle) wurde daraus genommen (d.h. geschnitten), der Rest wurde zurückgesendet“.

behandelt. Auf der anderen Seite werden die Unsicherheiten bei der Einordnung des Quellenmaterials in dem Exkurs am Ende der nächsten der Gussform gewidmeten Fallstudie thematisiert.

Auf die erste Phase der Mühlsteinproduktion scheinen vier administrative Urkunden aus Mari zu schließen, in diesen Urkunden wird nämlich die Ausgabe von einer gewissen Menge Schmirgel und Bronze abgebucht. Als Verwendungszweck gilt in drei Fällen *ana t/šarām (1) su'im* („zum Schneiden [eines] *sû*-Steins“),⁹¹³ und einmal wird explizit die Herstellung einer zweischneidigen Säge beschrieben, mit deren Hilfe man den *sû*-Stein schneiden musste.⁹¹⁴ Die erste Phase der Mühlsteinproduktion sollte also aus dem Schneiden des Steinblocks in die benötigte Form bestehen. Auch ein altassyrischer Brief, der für 7 Steine ein Gesamtgewicht von etwa 300 kg (9 Talent und 50 Minen) angibt, zeigt unmissverständlich, dass *sû* in riesigen Blöcken geliefert wurde.⁹¹⁵ Dieser Brief verweist jedoch auf das Schneiden der Steinblöcke nicht. Auf diese Tätigkeit lassen zwei andere altassyrische Briefe schließen, indem sie über einen unbeschädigten und einen in zwei Hälften geschnittenen Block von *sû*-Stein berichten.⁹¹⁶ Zudem weisen sie hier das Verb *šarāmu* auf, das auch in den Urkunden aus Mari als eine Art Fachbegriff für das Schneiden des *sû*-Steins vorkommt. Es liegt somit die Vermutung nahe, das bisher vorgestellte altbabylonische und altassyrische Quellenmaterial⁹¹⁷ solle einheitlich darüber berichten, dass die Steinblöcke für die Weiterverarbeitung vorbereitet wurden, indem man sie in kleinere Stücke geschnitten hat.⁹¹⁸ Die Weiterverarbeitung hat unter anderem das Planieren der in Form geschnittenen Steinstücke mit einbezogen. Das Verfahren findet in dem *Lugale*-Epos in Verbindung mit dem „Hartkopfstein“ Erwähnung, dessen Aufgabe war, den Mühlstein flach zu machen.⁹¹⁹ Das Epos weist hier das sumerische Verb *sì* („planieren, einebnen, glätten“) auf. Eine

⁹¹³ ARM 23 528, ARM 23 529, ARM 23 530.

⁹¹⁴ ARM 22 203 + ARM 25 729 + ARM 22 208 iii 28-32 (Durand 1990: 168): 2 ma-na urudu / a-na 1 ša-aš-ša-ri / ša 2 pa-nu-ša / i-nu-ma^{na4}sû-[a]m / iš-ru-[m]u.

⁹¹⁵ KTS 7a: 12-25 (Lewy 1946: 393).

⁹¹⁶ CCT 4 35b obv. 8-14: [......] 2 ší-ta / 'sú-a'-tim ra-bi₄-a-tim / ša ší-ni-šu šar-ma-ni / ú iš-té-èn sú-a-am / ša i-ri-ší-im ša a-na / ša-pár-tim na-dá-at-ni / šu.nigin 3 sú-a-tim; TCL 20 98: 7-13 (Michel 2001: Nr. 367): i-na ší-ta / sú-a-tim ša puzur₄-zu-en₃ / ú i-a-tí ša a-ší-ni-šu / šar-ma-ni-ma i-qá-ra-bi₄-tim / i-ba-ší-a-ni šá.ba / 1 sú-am a-na ba-zi-a / di-na-ma.

⁹¹⁷ Zu den altassyrischen Belegen sind noch die folgenden Texte zu zählen: BIN 4 90 (Michel 2001: Nr. 368); CCT 4 37a (Michel 1991: Nr. 252); KTS 47c (Eisser – Lewy 1930: Nr. 179); TCL 14 54 Rs. 14' (Ulshöfer 1995: Nr. 62); TCL 14 61 (Ulshöfer 1995: Nr. 35); TCL 20 193 (Ulshöfer 1995: Nr. 539).

⁹¹⁸ In der Fachliteratur ist allerdings nicht weitgehend angenommen worden, dass *sû* in den altassyrischen Urkunden die gleiche Funktion innehatte wie in den Texten aus Mari. Ulshöfer hat den Steinnamen konsequent als „oberer Mahlstein“ übersetzt (Ulshöfer 1995: 59, 80-81, 390). Andererseits hat Stol (1979: 94), in Übereinstimmung mit Lewy (1950: 21-22), dafür argumentiert, dass *sû* in der altassyrischen Periode nicht ausschließlich als Mühlstein fungiert haben könnte.

⁹¹⁹ *Lugale* 455.

vergleichbare Passage ist in einer Urkunde aus Mari zu finden, die mit der akkadischen Entsprechung dieses sumerischen Verbs (*sapānu*) das Planieren eines *sû*-Steins beschreibt.⁹²⁰

V.2.c.y. Form der Handmühle

Auf die für die Handmühle typische Form nimmt bereits die frühdynastische lexikalische Liste EDPVA Bezug, deren oben zitierte Passage die sumerische Phrase *kinkin šu-šu* („Mühlplatte [und] Reibstein“) als *HAR mar-ga-bi-sù AN.ŠÈ* („Mühlplatte [mit] deren oben [gelegtem] Reibstein“) auf Akkadisch übersetzt.⁹²¹ Die Phrase ^{na4}*kinkin*₍₂₎ *šu(-šu) sè-ga* = *erû adi / qadu narkabšû* ist in einer großen Anzahl von Texten belegt, darunter ist eine mittellassyrische Quittung von besonderem Interesse, denn sie deutet neben der Auflistung der zwei Teile des Gegenstands auch darauf hin, dass sich der Reibstein tatsächlich auf der Mühlplatte befindet. Es wird in dem Text die Ausgabe von drei Handmühlen an fünf verschiedene in einer Küche tätige Individuen abgebucht:

Mühlplatte und Reibstein in einer mittellassyrischen Quittung⁹²²

pap 3 ^{na4}*kinkin.meš* / *a-di* ^{na4}*nàr-ka-bi-i-šu.meš* / *ša ša* ^{na4}*kinkin.meš*

Insgesamt 3 Mühlplatten nebst ihren Reibsteinen, die auf die Mühlplatten (gesetzt sind).

Die zwei Teile der Handmühle werden manchmal als „unterer (Stein)“ ([^{na4}] *an-na* = [*abnu*] *elītu*) und „oberer (Stein)“ ([^{na4}] *ki-ta* = [*abnu*] *šapiltu*) bezeichnet. Diese Formulierungen sind aber selten belegt, und sie könnten, gleich dem im vorausgehenden Abschnitt behandelten Quellenmaterial, nicht nur auf den Mühlstein, sondern auch auf die Gussform bezogen werden.⁹²³ Der altbabylonische Mietvertrag YOS 8 107 aus Larsa berichtet beispielweise über die einjährige Vermietung eines „unteren *ušû*-Steins“ und eines „oberen *sû*-Steins“;⁹²⁴ die zwei Bestandteile werden später in dem Text als „unterer Stein“ (*abnu šapiltu*) und „oberer Stein“ (*abnu elītu*) angesprochen.⁹²⁵ Die Einordnung dieser Urkunde ist aber problematisch. Sollte sie die Vermietung eines Mühlsteins beschreiben, so geht es um

⁹²⁰ ARM 23 525 1-3: 1 *ma-na* 4 *gín ú pa-li-šu / a-na sà-pa-an / 1* ^{na4}*sú-i-im*.

⁹²¹ EDPVA 90-91.

⁹²² VAS 19 30 Rs. 3-5. Belegt ist der Reibstein auch in einem anderen mittellassyrischen Text, der dem Archiv des Bābu-aha-iddina angehört und die Aushändigung von „zwei Handmühlen für Schwarzkümmel zusammen mit ihren Reibsteinen“ schildert (KAJ 123 Vs. 2-3 [Freydank – Saporetti 1989: 37-38, 76-77]: 2 ^{na4}*kinkin.meš ša zi-pa a-di nàr-ki-[b]i-ši-na*).

⁹²³ Siehe den Exkurs am Ende von Fallstudie 6.

⁹²⁴ YOS 8 107 1-9: 1 ^{na4}*ú-šu-ú-um ša-pi-[il]-tum / ki-lá nu-tuku / 1* ^{na4}*su-ú-um e-li-tum / ki-lá-bi* 17 1/2 *ma-na / ki i-din*^d*-en-ki /* ^m*a-di-an-ni-am /* ^ú*utu-ki-ma-i-lí-ia /* [*nam*] *mu 1.kam / in-hun*^m*-meš* „Einen unteren *ušû*-Stein, Gewicht nicht bekannt, (und) einen oberen *sû*-Stein, dessen Gewicht 17 1/2 Minen ist, haben Adi-anniam und Šamaš-kīma-ilīya von Iddin-Enki für ein Jahr gemietet“.

⁹²⁵ YOS 8 107 16-23: *na4 ša-pi-il-tum / i-ha-al-[li]-iq-ma / 1/2 ma-na-na* *kug-babbar / i-lá-e-ne / na4 e-li-tum / i-ha-al-li-[iq]-ma / 1/2 ma-na* *kug-babbar / i-lá-e-ne* „Wenn der untere Stein verschwindet, werden sie halb Mine Silber abwägen. Wenn der obere Stein verschwindet, werden sie halb Mine Silber abwägen“.

ein Exemplar, bei dem die Mühlplatte und der Reibstein aus unterschiedlichen Steinsorten geschnitten wurden.⁹²⁶ Als Vergleich hierzu könnte man einerseits die aus Uruana III bekannte Gleichung ^{na4}ki-ta SI : ^{na4}[s]u-ú heranziehen, die Stol mit Bezug auf die Handmühle als „der untere Stein (ist) rot : sū-Stein“ übersetzt hat.⁹²⁷ Andererseits ist der altbabylonische Brief CT 52 160 = AbB 7 160 aus Sippar von Bedeutung, weil er in einer fragmentarischen Zeile die Formulierung ^{na4}kinkin ad-bar qá-du na₄ a[n-t]a-[š]u aufzuweisen scheint.⁹²⁸ Zudem wird der Reibstein in einem Sprichwort als ^{na4}kinkin an-na angesprochen.⁹²⁹

Auf die Form der Handmühle scheint schließlich das Wort ^{na4}sag-gar („Haupt-Setzender-Stein“) Bezug zu nehmen. Es kommt in dem *Lugale*-Epos als eine Art literarischer Begriff vor, mit dem auf der literarischen Ebene mesopotamischer Schriftkultur der Mühlstein bezeichnet wurde. Bei dieser Bezeichnung sollte das Wort sag „Haupt“ den Reibstein implizieren, während das Verb gar auf das Setzen des Reibsteins auf die Mühlplatte hindeutet. Die Benennung des Gegenstands war vermutlich durch eine solche Vorstellung geprägt, die wiederum dem in *Lugale* 453 nachvollziehbaren Wortspiel zugrunde liegen soll. In dieser Zeile ist nämlich von dem Schütteln des Kopfes die Rede, was eine schöne Metapher für den auf der Mühlplatte hin und her gezogenen Reibstein ist. Was das verfügbare Quellenmaterial anbetrifft, ist diese bildliche Darstellung der Handmühle äußerst selten belegt. Die einzige Stelle, die man als Vergleich heranziehen könnte, ist eigentlich in der sumerischen Komposition *Lockgesang des Fischers* zu finden. An der fraglichen Stelle wird der Kopf eines Fisches mit dem Mühlstein gleichgesetzt.

Ein Fisch mit dem Kopf von Mühlstein⁹³⁰

sag-du ^{na4}kinkin šu-šu sag ur-gi₇-^rra⁹³¹
MURGU LUM.LUM-dè bar šir dù-dù-dè
ku₆ ^úx [x] mu nu-gu₇ al-^rHAR' [.....]
ku₆-gu₁₀ gir-gíd^{ku6}-gu₁₀ hé-en-ga-mu-e-[da-an-ku₄-ku₄]

⁹²⁶ Vgl. hierzu Stol 1979: 94-98. Der Autor hat anhand YOS 8 107 und Erra I 159 die Folgerung gezogen, dass der sū-Stein meist als Rohstoff von Reibsteinen fungiert hat. Eine abweichende Auffassung wird in CAD S s.v. sū A a) 2' vertreten: „an anvil stone of diorite of undetermined weight and a hammerstone weighing 17 1/2 minas“. Siehe auch den Exkurs am Ende von Fallstudie 6, wo wegen des gut nachvollziehbaren metallurgischen Kontexts in Erra I 159-160 die Möglichkeit nicht ausgeschlossen wird, dass die Begriffe „unterer (Stein)“ und „oberer (Stein)“ für die zwei Teile der Gussform stehen.

⁹²⁷ Uruana III Rez. C 47. Siehe Stol 1979: 96.

⁹²⁸ CT 52 160 = AbB 7 160 Vs. 7. Ergänzung nach Stol 1979: 89 Anm. 357.

⁹²⁹ Sprichwort 3: 45 (Abschnitt V.2.c.e).

⁹³⁰ *Lockgesang des Fischers* Segment A 99-102.

⁹³¹ Siehe hierzu Civil 1961: 162, mit der Lesung sag-du ^{na4}kinkin šu šag-gá-šè ^rx' (etwa „[Sein] Kopf, ein Reibstein [hat er] für Kopf“).

(Dessen) Kopf eine Mühlplatte (mit dem dazugehörigen) Reibstein ist, der Kopf eines Hundes ist, ..., der Fisch, der [...] Pflanze nicht isst, ... [...], ist mein Fisch. Er ist mein gír-gíd-Fisch. Möge er mit dir (ins Haus) hineinkommen!

V.2.c.δ. Schleifen der Handmühle

Die Oberfläche der Handmühle musste in regelmäßigen Intervallen immer wieder aufgeraut werden. Die keilschriftlichen Quellen, die diese Reparaturarbeit beschreiben, sind schon oben in Verbindung mit der Terminologie kurz vorgestellt worden. Dort wurde auch darauf hingewiesen, dass der Mühlstein in der frühdynastischen Periode mittels der sogenannten níg-gul-Hacke aufgeraut worden sein dürfte. In dem Ur III zeitlichen Quellenmaterial aus Girsu werden andererseits gewisse Individuen erwähnt, welche die fragliche Tätigkeit beruflich ausgeübt zu haben scheinen. Von dem Schleifen des Mühlsteins handelt darüber hinaus ein aus Nippur kommender kultischer Text. Hier werden jene Aufgaben des Tempelverwalters des Inana-Heiligtums aufgelistet, die im sechsten Monat des Jahres fällig waren.

Das Schleifen der Handmühle in einem kultischen Text aus Nippur⁹³²

[ud 1]5 za-la / [ding]ir²-e a tu₅-tu₅-dam / [ù] kinkin gul-dam ud 2-še

Am fünfzehnten Tag: der Gott hat sich zu waschen⁹³³ (und) die Handmühle ist aufzurauen für die (nächste) zwei Tage.

Die zitierte Passage ist auch deshalb von besonderem Interesse, weil sie auf die Häufigkeit der Reparaturarbeit schließen lässt. Wird die Handmühle in der Tat jeden zweiten Tag geschliffen, so geht es hierbei um eine Tätigkeit, deren Parallele man vielleicht bei den am Mittellauf des Euphrats lebenden Stämmen findet: Die Mühlsteine werden bei diesen Stämmen jeden dritten Tag wieder aufgeraut.⁹³⁴ Auf der anderen Seite muss man die Aufmerksamkeit auf die Tatsache richten, dass die vorliegende Passage Teil eines Textes kultischen Inhalts bildet. Aus diesem Grund lässt sich nicht mit Sicherheit entscheiden, ob oder inwieweit sie den alltäglichen Gebrauch schildert.

In dem *Lugale*-Epos wird der „Zerstörer-Stein“ erwähnt, der irgendwann nach der frühdynastischen Periode als das zum Schleifen der Handmühle gebrauchte Gerät die níg-gul-Hacke ersetzt haben soll. Der „Zerstörer-Stein“ ist in den Ur III zeitlichen Urkunden

⁹³² 6 NT 254 Rs. 3'-5' (Civil 1980; Zettler – Sallaberger 2011: 26-28).

⁹³³ Die Übersetzung orientiert sich an Zettler – Sallaberger 2011: 28. Sie haben das dem Wort dingir angefügte /e/ als Ergativ-Postposition angesehen. Auf der grammatikalischen Ebene der Zeile ist also der Gott jener, der sich wäscht. Siehe andererseits Civil 1980: 231, mit der Übersetzung „to wash (the statue of the) god“.

⁹³⁴ Charles *apud* Stol 1979: 90. Siehe auch Abschnitt V.1

nicht belegt, er kommt aber in einem altbabylonischen Arbeitslied (e-la-lu) vor,⁹³⁵ das die in Mühlwerken tätigen Frauen gesungen haben dürften, um sich auf diese Weise von der Monotonie und Schwierigkeit des Mahlens zu befreien.⁹³⁶ Dass die Komposition die direkte Rede einer Müllerin wiedergibt, zeigt auch die Anwendung von Emesal Formen im ganzen Text. Mit dem Aufruf „Oh meine Handmühle, ich will dein Arbeitslied sagen“⁹³⁷ wendet sich die Müllerin an ihr Arbeitsgerät und singt vor allem über die Beziehung, die zwischen ihm und dem Schleifwerkzeug mit dem Namen „Zerstörer-Stein“ besteht.⁹³⁸ In seinem aktuellen Zustand lässt sich das Arbeitslied in drei Sektionen (A, B und C) und zwei Untersektionen (B₁ und B₂) teilen. Sektion A und C sowie Untersektion B₁ sind sehr fragmentarisch. In der Tat sind nur drei fragmentarische Zeilen von Sektion A erhalten; in diesen Zeilen werden das Arbeitslied der Handmühle, Enlil und der „Zerstörer-Stein“ erwähnt.⁹³⁹ Sektion B₁ berichtet über den Stößel (giš-gana) und das Sieb (gišag₄-sur),⁹⁴⁰ und sie weist dabei eine Struktur auf, die später in der ersten Hälfte der besser bekannten Sektion B₂ wiederkehrt. Es werden hier die für die Verarbeitung des Getreides benötigten Gegenstände gemeinsam mit deskriptiven Phrasen aufgelistet.⁹⁴¹ In jeder Einheit kommt die fragliche Phrase an der ersten Stelle vor. Dann wird der Gegenstand namentlich genannt, worauf die Imperativ-Form gi₄-mu-da „wende dich an“⁹⁴² folgt. Drei Gegenstände mit deskriptiven Phrasen werden in

⁹³⁵ Siehe hierzu Civil 2006. Beachte, dass die Komposition zuvor zu der Debattenliteratur gezählt wurde. So haben Kramer (1951: 31 Anm. 19) und Gordon (1960: 146) hier mit einem Wettstreit zwischen dem Mühlstein und dem gul-gul-Stein gerechnet. Abweichende Auffassung vertrat Stol (1979: 89), der in ^{na4}HAR das Wort für den oberen Mühlstein (^{na4}ságg₄ar) gesehen hat. Auf der anderen Seite hat er ^{na4}gul-gul mit dem unteren Mühlstein gleichgesetzt und dafür argumentiert, dass der Text einen Wettstreit zwischen dem unteren und dem oberen Mühlstein darstellt.

⁹³⁶ Ähnliche Arbeitslieder sind auch aus der altgriechischen Literatur bekannt. Die von Müllerinnen gesungenen Arbeitslieder wurden Athenaeus zufolge *himaïos* benannt: „Tryphon also lists the following terms for songs: the *himaïos*, also known as an *epimulios* («mill-stone-[song]»), which they sang while milling grain; perhaps derived from *himalis*. *Himalis* is a Doric word that means «homecoming» and «extra measures of flour»“ (*Gastmahl der Gelehrten* Buch XVI 618d; zitiert nach der englischen Übersetzung von S. D. Olson in Athenaeus: *The Learned Banqueters Books 13.594b-14*. Edited by S. Douglas Olson, Loeb Classical Library 345. Cambridge, MA: Harvard University Press, 2011, 125). Ein solches Arbeitslied wird von Plutarchus zitiert: „(...) when I [=Thales; K.S.] was at Eresus, I heard the woman at whose house I stayed singing at the mill: Grind, mill, grind; Yes, for Pittacus used to grind King of great Mytilene“ (*Gastmahl der Sieben Weisen* 157; zitiert nach der englischen Übersetzung von F. Cole Babbitt in Plutarch: *Moralia* II. Edited by Frank Cole Babbitt, Loeb Classical Library 222. Cambridge, MA: Harvard University Press, 1956, 411; zu den politischen und gesellschaftlichen Konnotationen des Arbeitslieds siehe O’Higgins 2003: 86 sowie Karanika 2014: 144-153).

⁹³⁷ Sektion B₂ 13’.

⁹³⁸ Civil war der Meinung, dass die Komposition eine feindliche Beziehung zwischen der Handmühle und dem „Zerstörer-Stein“ schildert und dass dieselbe Feindlichkeit auch in der entsprechenden Passage des *Lugale*-Epos Erwähnung gefunden hat (Civil 2006: 122, 133-134). Diese Annahme liegt auch seiner Übersetzung von *Lugale* 452-454 zugrunde, die aber aus mehreren Gründen abzulehnen ist. Siehe den Kommentar zu *Lugale* 454.

⁹³⁹ Sektion A: ‘x GAR?’ ^{na4}HAR(=kinkin / ságg₄ar) e-la-[l]u / [x x x] ^dmu-ul-líl-[lál] / [x x x] ^{na4}[gul?] - ‘gul?’ - [x].

⁹⁴⁰ Sektion B₁: giš-gana [x x x] / gi₄-mu-da [x x x] / giš₃šu-sal ‘ni’ [x x x] / gišà-an-[sur x x x] / [g]i₄-mu-[da x x x] / [x] šu sag₉ [x x x] / [x] ‘x’ me mu [x x x].

⁹⁴¹ Civil 2006: 127.

⁹⁴² Dem Verb gi₄ hat Civil (2006: 129) in diesem Zusammenhang die Bedeutungen „to work“ bzw. „to work manually with repetitious movements“ zugeschrieben.

Sektion B₂ behandelt.⁹⁴³ Diese Sektion weist dann einen unklaren Hinweis auf den „Zerstörer-Stein“⁹⁴⁴ und zweimal die Formulierung KA-gu₁₀ bí-in-gi₄-gi₄⁹⁴⁵ auf. Die klarste Passage findet sich in der nächsten Einheit des Arbeitslieds, die mit dem oben erwähnten Aufruf der Müllerin „Oh meine Handmühle, ich will dein Arbeitslied sagen“ eingeleitet wird. Auf diese Weise richtet die Müllerin die Aufmerksamkeit darauf, dass sie im Folgenden im Namen der Handmühle zu singen beabsichtigt.

Monolog der Handmühle⁹⁴⁶

na⁴HAR(= kinkin / sággar)⁹⁴⁷-gu₁₀ e-la-lu-zu ga-àm-dug₄
na⁴HAR(= kinkin / sággar)-e na⁴gul-gul-la gù mu-na-dé-e
ama-gu₁₀ hu-mu-un-tu-ud-en
dingir-gu₁₀ hu-mu-un-dím-dím^{di-im-di-im}-en
[ur₅]-ʿre-tu-tu hé-meʿ-en-dè-en
dugud-a ga gu₇ hé-meʿ-en-dèʿ-en
za-e a-na-aš-àm igi-gá bí-kúr-re kir₄-gá bí-kúr-re

Oh meine Handmühle, ich will dein Arbeitslied sagen:

Die Handmühle schreit den „Zerstörer-Stein“ an:

„Fürwahr, meine Mutter hat dich geboren!

Fürwahr, mein Gott hat dich erschafft!

Fürwahr, wir sind Geschwister!

Fürwahr, wir sind die, die in Fülle gesäugt wurden!

Warum wirst du dann mein Gesicht verändern? (Warum) wirst du dann meine Nase verändern?“

Die zitierte Passage kann mit Sicherheit gedeutet werden. Die Handmühle und der „Zerstörer-Stein“ werden hier in engen Zusammenhang gebracht, denn keiner von diesen zwei

⁹⁴³ Sektion B₂ 6ʿ: za tur-tur za g[ú]-nu-zu-gu₁₀ ^{gi}ma-a[n-s]im gi₄-mu-da („Oh meine kleinen Steine, Steine meines Halses! Wende dich an das Sieb!“). Sektion B₂ 7ʿ-8ʿ: za gal-gal za mu-ʿluʿ-ug-ga-gu₁₀ / ^{gi}ma-an-sim níg-àr-ra gi₄-mu-da („Oh meine großen Steine, Steine meines mu-lu-ug-Schmuckes! Wende dich an das Schrott-Sieb!“). Sektion B₂ 9ʿ: gissu gú ^{im}šu-rin-na-ka gub-ba ^{gi}š^rxʿ-la-la gi₄-mu-da („Oh der, der in dem [durch den] Hals der Ofen [geworfenen] Schatten steht! Wende dich an [...]!“). Beachte, dass die zweite Hälfte von Sektion B₂ 9ʿ in der Umschrift von Civil (2006: 125) fehlt. Zu dieser Zeile vgl. Sprichwort 2: 29 Z. 1-2: úku a-na-àm al-tur-re é na⁴kinkin-na gú ^{im}šu-rin-na-ka („Warum wird der Arme so klein? Das Mühlwerk ist [ihm] der Hals der Ofen“). Entsprechend Alster (1997a: 362) spielt dieses Sprichwort auf die Lebensbedingungen des Armen an, dem kein warmer Schlafplatz (= „Hals der Ofen“) zur Verfügung steht, so dass er sich in einem Mühlwerk Unterkunft finden muss.

⁹⁴⁴ Sektion B₂ 10ʿ: dili-né na⁴gul-gul-e [x na]mʿ-mu-da-gi₄-gi₄-in (etwa „Allein wende ichʿ [= die Müllerin?] michʿ nicht an den «Zerstörer-Stein»“).

⁹⁴⁵ Sektion B₂ 11ʿ-12ʿ: [x]-ʿx-gu₁₀ bí-in-gi₄-gi₄ KA-gu₁₀ bí-in-gi₄-gi₄ / ʿxʿ KA-gu₁₀ bí-in-gi₄-gi₄.

⁹⁴⁶ Sektion B₂ 13ʿ-19ʿ.

⁹⁴⁷ Die Lesung des Zeichens HAR ist in diesem Zusammenhang fraglich. Auf der einen Seite geht es um eine literarische Komposition und deswegen wäre sággar, das literarische Wort für Handmühle, eine mögliche Lesung. Auf der anderen Seite hatte diese Komposition als ein von Müllerinnen gesungenes Arbeitslied ihren Sitz im Leben in einem alltäglichen Kontext. Aus diesem Grund könnte HAR auch für kinkin, das alltägliche Wort für Handmühle, stehen.

Gegenständen konnte ohne den anderen seine Funktion erfüllen.⁹⁴⁸ Es wird daneben durch zwei Fragen auch auf die genaue Funktion angespielt, die der „Zerstörer-Stein“ als das zu Handmühlen gebrauchte Schleifwerkzeug innehatte. Die übrigen zwei Zeilen von Sektion B₂ sowie die ersten fünf Zeilen von Sektion C sind in allzu fragmentarischem Zustand erhalten. Die letzte klare Passage des Arbeitslieds enthält den Aufruf „Oh meine Handmühle! Geh! Geh! Lauf! Lauf! Beiß! Beiß!“;⁹⁴⁹ mit diesem Aufruf wendet sich die Müllerin an den Mühlstein. Eine vergleichbare Passage ist in *Lugale* 460 zu finden, wo die Handmühle den neuen Namen „Beeile dich, lauf!“ erhielt. In beiden Fällen wird die dynamische Natur des Mahlens impliziert. Der Befehl „Beiß!“ könnte darüber hinaus mit jener Zeile des Epos übereinstimmen, in der von den aufeinandergepressten Zähnen der Handmühle die Rede ist (*Lugale* 454). Im Hintergrund scheint die Vorstellung zu stecken, dass die raue Oberfläche des Gegenstands mit den vielen kleinen Schneidkanten mit Bezug auf ihre Funktion den Zähnen nahesteht.

Aus einer altbabylonischen Schülertafel ist noch eine fragmentarische Komposition bekannt, die sich mit dem Gehalt eines Mühlsteinschleifers (lú^{na4}kinkin gul-gul) beschäftigt.⁹⁵⁰ Über das Schleifen der Handmühle wird in den Quellen nach der altbabylonischen Zeit äußerst selten berichtet. Die einzige Kontextstelle ist eigentlich in der späten lexikalischen Serie Antagal zu finden, die der Verbstamm gul als *naqāru ša erī* („Zerstören [= Aufräuen] der Handmühle“) erklärt.⁹⁵¹

V.2.c.ε. Besonderheiten der mit der Handmühle ausgeführten Arbeit

Auf die dynamische und repetitive Natur der mit der Handmühle ausgeführten Tätigkeit deuten *Lugale* 460 und das gerade behandelte Arbeitslied mit dem Aufruf „Beeile dich, lauf!“ bzw. „Geh! Geh! Lauf! Lauf! Beiß! Beiß!“ hin. Das Mahlen hat sich aber auch dadurch gekennzeichnet, dass es eine sehr schwierige und gesundheitsschädigende Arbeit war. Diese Merkmale werden ebenfalls in keilschriftlichen Quellen behandelt, die in diesem Kontext manchmal auch den Versuch des betroffenen Individuums schildern, den Umgang mit dem Mühlstein zu vermeiden.⁹⁵² In einem Brief aus Tell Rimāh wird beispielweise den Adressaten

⁹⁴⁸ Siehe auch Civil 2006: 122, mit dem Vermerk: „(...) the girl had a vested interest on having the millstone in a sharp condition enabling her to fulfill her work quota. This required the frequent intervention of the mill-sharpening stone“.

⁹⁴⁹ Sektion C 6': [na4]kinkin-gu₁₀ DU-a DU-a kar ka[r] lum-ma lum-m[a]. Zu den Verben kar („laufen“) und lum / g_úm („beißen“) siehe besonders Civil 2006: 130.

⁹⁵⁰ Edition in Civil 2006: 130-131.

⁹⁵¹ Antagal III 199 (MSL 17 S. 157).

⁹⁵² Eine interessante Parallele findet sich in *Odyssee* 20, 116-119, wo eine Müllerin Zeus um die Entfernung der Freier aus dem Palast des Odysseus bittet: „Heute zuletzt und zu allerletzt vergönn ich den Freiern hier im Haus

Mutu-hadki daran erinnert, dass er der Adressantin Azzu-ena versprochen hat, im Fall eines erfolgreichen Feldzugs eine Sklavin zu schenken. Warum die Erfüllung dieses Versprechens so wichtig ist, erklärt Azzu-ena folgendermaßen: „Eine Sklavin – oh mein Vater, mein Herr – sollst du mir geben, und sie soll meine Hand von der Handmühle befreien“.⁹⁵³ Vor demselben Hintergrund ist das folgende Sprichwort zu verstehen, das mit der Abwesenheit der Sklavin erklärt, warum man gezwungen ist, die Arbeit mit dem Mühlstein selbst zu erledigen.

Mahlen in der Abwesenheit der Sklavin⁹⁵⁴

ʾgémeʾ nu-sa₁₀-aš^{na4}kinkin an-na SAR
^{na4}kinkin bur₁₂-ra-gen₇ al-du₇-du₇-du₇-dè-en

Wegen der Sklavin, die nicht gekauft wird, *schlägst du selbst*⁹⁵⁵ (mit) dem Reibstein,
 (Und) du stößt immer wie ein Mühlstein, der herausgerissen wird.

Im vorliegenden Sprichwort ist von einem in der zweiten Person angesprochenen Menschen die Rede. Er hat sich keine Sklavin gekauft und deshalb muss er seine Gerste selbst verarbeiten.⁹⁵⁶ In Verbindung mit dieser Tätigkeit kommt die Verbalform al-du₇-du₇-du₇-dè-en vor, deren dreifach gesetzter Verbstamm auf die repetitive Natur des Mahlens, die Hin- und Zurückbewegung des Reibsteins auf der Mühlplatte, deutlich verweist.⁹⁵⁷ Auf der anderen Seite ist der Vergleich „wie ein herausgerissener Mühlstein“ vielleicht eine Anspielung darauf, dass das Mahlen eine körperlich sehr anstrengende Tätigkeit war. Dieser anstrengende Charakter steht im Mittelpunkt eines anderen mittelbabylonischen Sprichworts, das das Verlorengehen der Handmühle als ein unverhofftes Geschehen darzustellen scheint.

Spruchwort über den Verlust der Handmühle⁹⁵⁸

i-lu-lu nu-zu ú-gu da-an-dé-e šag₄-gu₁₀ nu-gig-ga e-še
 i-lu-lu nu-zu ú-gu da-an-de-e ʾšag₄-gu₁₀ nu-gi-ga e-še
 e-ri-i qé-mi⁹⁵⁹ ú-ul i-de-e ú-ha-al-la-ʾaqʾ-[(ma)] ú-ul i-ma-ar-ra-[aš] li-ib-[bi]

des Odysseus ein liebliches Mahl zu genießen; sie sind schuld, daß die Kniee versagen vor Müde und Herzweh, während ich Mehl ihnen mache. Das heutige Mahl sei ihr letztes!“ (zitiert nach der deutschen Übersetzung von A. Weiher in Homer: *Odyssee*. Griechisch und deutsch Übertragung von Anton Weiher mit Urtext, Anhang und Registern, Einführung von A. Heubeck. München – Zürich: Artemis Verlag, 1990⁹, 551).

⁹⁵³ K 160 19-22 (Dalley – Walker – Hawkins 1976: 131-132): 1 géme a-bi ù be-lí / li-id-di-nam-ma / qa-ti-ia ina^{na4}kinkin / li-ip-«pi»-tú-ra-am. Zitiert auch in Dalley 1984: 109.

⁹⁵⁴ Sprichwort 3: 45.

⁹⁵⁵ Die Übersetzung orientiert sich an Alster 1997a: 382. Der Autor hat in diesem Zusammenhang SAR eine dem akkadischen Verb *šabātu* ähnliche Bedeutung zugeschrieben.

⁹⁵⁶ Zu unverheirateten Männern, die in der Abwesenheit einer Frau die Gerste selbst verarbeiten mussten, siehe Matuszak 2016: 237-238.

⁹⁵⁷ Zu einer abweichenden Deutung der Stelle siehe Alster 1997a: 382.

⁹⁵⁸ Civil 2006: 122; Alster 2007: 29-30; Matuszak 2016: 235-236. Zu der Übersetzung in erster Person siehe besonders Matuszak 2016: 236 Anm. 24.

⁹⁵⁹ Beachte, dass das sumerische Wort i-lu-lu („Arbeitslied“) als e-ri-i qé-mi („Handmühle für Mehl“) auf Akkadisch übersetzt ist. Entsprechend Civil ist wahrscheinlich, dass „the translator, afraid that the implication

Wie sie sagen: „Ich kenne das Arbeitslied (des Mühlsteins) nicht. Ich will ihn verlieren. (Dann) werde ich nicht leiden.“

Den Mühlstein für Mehl kenne ich nicht. Ich verliere ihn, und (dann) werde ich nicht leiden.

Der Mühlstein wird in diesem Sprichwort, gleich *Lugale* 462, wo ebenfalls das Verb *gig* begegnet, als die Quelle von mühsamer Arbeit dargestellt. Sollte er verloren gehen, so hatte man nicht mehr zu leiden. Dies bedeutet aber nicht, dass man beabsichtigt versucht hat diesen Gegenstand zu verlieren. Wie einige oben vorgestellten Texte zeigen, war der Mühlstein ein hochbenötigter Gegenstand, dessen Abwesenheit möglicherweise Hungersnot hervorrufen konnte.⁹⁶⁰ Das Sprichwort sollte daher keinesfalls den Wunsch nach dem tatsächlichen Verlust spiegeln. Vielmehr wird hier spielerisch das Verlangen des Individuums hervorgehoben, sich von der Last des Mahlens zu befreien.⁹⁶¹

Unter den Strategien, die angewandt wurden, um das Mahlen zu vermeiden, sind schließlich jene altbabylonischen Verträge zu nennen, welche die Vermietung von Sklaven beschreiben; die Sklaven wurden wegen der Verarbeitung der Getreide gemietet (*ana šamādim / ana šipir šamādim*).⁹⁶² Als Mietdauer geben die Verträge zwei Monate bzw. ein Jahr an. Die Sklaven haben während dieser Zeit für ihre Arbeit Nahrung bekamen und konnten manchmal auch einen Teil der verarbeiteten Gerste behalten.

V.2.c.ζ. Gesellschaftliche Beurteilung und Status der Handmühle

Dem *Lugale*-Epos zufolge war die Handmühle, auch wenn sie in der Lebensmittelproduktion eine wichtige Rolle gespielt hat, ein Gegenstand von niedrigem Wert. Dargestellt wird sie als Held unter den Sklavinnen, dem eine wertlose und schwache Person (*sag nu-kal-la si-ig*) gegeben werden muss.⁹⁶³ Auch andere Quellen schließen darauf, dass mit der Verarbeitung der Getreide meist Frauen aus den niedrigsten Schichten der Gesellschaft betraut waren.⁹⁶⁴ Es lässt sich einerseits der im vorangehenden Abschnitt zitierte Brief als Beispiel hierfür heranziehen, da die Adressantin *Azzu-ena* in diesem Brief eine solche Frau

that the word song was that of a miller would be lost, provides a translation *ad sensum*: «the flour millstone» (Civil 2006: 122).

⁹⁶⁰ Abschnitt V.2.c.α.

⁹⁶¹ Vgl. Civil 2006: 122.

⁹⁶² CT 33 32; BM 80757; Riftin 38; BE 6/2 81; VS 7 83 = VAB 5 160. Vgl. hierzu den Brief PBS 7 26 = AbB 11 26, der die Vereinbarung zwischen dem Adressanten und einem Müller beschreibt. Zu diesen Texten siehe Landsberger 1922: 338, 340-341; Lautner 1936: 87; Stol 1993-1997: 172.

⁹⁶³ *Lugale* 457 und 459.

⁹⁶⁴ Vgl. Matuszak 2016: 233-234. Dies gilt auch für Ägypten. Siehe hierzu die Dienerstatuen in Breasted 1948: 17-25, Tf. 15-25. Beachtenswert ist auch die erste Maxime von Ptahhotep, deren letzte zwei Zeilen wie folgt lauten: „Good speech is more hidden than greenstone, yet may be found among maids at the grindstones“ (zitiert nach der englischen Übersetzung in Lichtheim 1973: 63).

mit der Absicht beantragt, sie in die Mehlerzeugung einzusetzen.⁹⁶⁵ Andererseits ist jenes Sprichwort von besonderem Interesse, das mit der Abwesenheit der Sklavin erklärt, warum man selbst die Handmühle betreiben muss.⁹⁶⁶ Von einer in einem Mühlewerk tätige Sklavin ist darüber hinaus in einem anderen Sprichwort die Rede: „Sollte es einen Streit im Mühlewerk geben, so macht die Sklavin ihren Diebstahl sichtbar.“⁹⁶⁷ In diesem Sprichwort wird vielleicht der Streit unter dem Personal des Mühlewerks als der Grund dafür angegeben, warum die Sklavin den von ihr begangenen Diebstahl bekannt macht.⁹⁶⁸ Die keilschriftlichen Quellen stellen das Mahlen meist als eine in den Aufgabenbereich von Sklavinnen fallende Tätigkeit dar, es gibt aber auch Ausnahmen, wie z.B. jener altbabylonische Brief, in dem eine in Schuldhaft geführte Dienerin für die Verarbeitung der Gerste verantwortlich gemacht wird.⁹⁶⁹ Besonders bemerkenswert ist daneben der Heiratsvertrag, den Warad-Šamaš mit den Geschwistern Tarām-Sagila und Iltani abgeschlossen hat.⁹⁷⁰ Entsprechend diesem Vertrag war Iltani ihrer Schwester untergeordnet. Ihre untergeordnete Rolle zeigte sich vor allem darin, dass sie für Tarām-Sagila unterschiedliche Aufgaben, darunter das Mahlen des Getreides,⁹⁷¹ erledigen musste. Von dem gesellschaftlichen Kontext des Mühlesteins erfährt man mehr anhand der literarischen Komposition *Getreide und Schaf*, deren entsprechende Textstelle über Mehlerzeugung sowie über Broterzeugung berichtet. Dabei werden zum einen die einzelnen Arbeitsphasen vom Dreschen des Getreides durch das Mahlen bis zum Backen und Servieren des Brotes erwähnt.⁹⁷² Zum anderen werden auch die an der Arbeit beteiligten Personen, nämlich „feinde Sklaven“ (sag kur-ra), Verbrecher und Feinde (lú érim) sowie die Arbeiter (guruš) mit armen Gattinnen und Kindern, aufgelistet.⁹⁷³

Das bisher behandelte schriftliche Quellenmaterial zeigt unmissverständlich, dass die Verarbeitung des Getreides, somit auch der Umgang mit der Handmühle, in die Zuständigkeit von unterprivilegierten Individuen fiel. Am häufigsten kommen Sklavinnen in diesem Zusammenhang vor, es waren aber auch andere Menschen, wie z.B. arme Arbeiter und Verbrecher, an dem Mahlen beteiligt. Der Erwerb einer Sklavin oder die Einstellung von Arbeitern war allerdings nicht immer möglich und deswegen musste man seine Gerste auch

⁹⁶⁵ K 160 19-22 (Dalley – Walker – Hawkins 1976: 131-132; Dalley 1984: 109).

⁹⁶⁶ Sprichwort 3: 15.

⁹⁶⁷ Sprichwort 3: 42: é^{na4}kinkin-na du¹⁴ hé-en-gál / géme níg-zuh-a-né pa im-mi-in²-e¹¹[?]. Zu den Schwierigkeiten, welche die Lesung des Verbs bereitet, siehe Alster 1997a: 382.

⁹⁶⁸ Alster 1997a: 381-382.

⁹⁶⁹ CT 29 23 = AbB 2 154 Vs. 9-10: šú-ha-ar-tam / ša bi-tam i-na-ša-ru ù šuku-ni / 'i'-te⁴-nu it-te-pí.

⁹⁷⁰ CT 2 44 (Pinches 1897: 607-609).

⁹⁷¹ CT 2 44 Rs. 8: maš[?] dabin i-te⁴-en-ma ú-te⁴-hi-ši „Sie (=Iltani) wird ein halbes[?] (Liter[?]) Mehl mahlen und ihr (= Tarām-Sagila) überreichen“.

⁹⁷² *Schaf und Gerste* 149-160.

⁹⁷³ *Schaf und Gerste* 146-148.

selbst verarbeiten, wobei den weiblichen Mitgliedern des Haushalts eine wichtige Rolle zukam.⁹⁷⁴ Die Handmühle fand auch in diesem Fall den Weg zu der Person, die im Haushalt einen niedrigen Rang einnahm. In dem altbabylonischen Heiratsvertrag war beispielsweise die zweite Frau Iltani mit dem Mahlen der Getreide betraut. Die Zuteilung dieser Aufgabe sollte eigentlich eine symbolische Tat gewesen sein. Ausgedrückt wurde auf diese Weise, dass Iltani ihrer Schwester und erster Frau des Haushalts Tarâm-Sagila untersteht.

Auf Grund des *Lugale*-Epos lässt sich in der gesellschaftlichen Beurteilung der Handmühle eine negative Attitüde erkennen. Dieser Attitüde liegt vermutlich die Tatsache zugrunde, dass die Handmühle meist von unterprivilegierten Menschen gebraucht wurde. Sollte man es sich leisten können, so hatte man mit der Handmühle nichts zu tun, denn man war in der Lage, seine Getreide von einer Sklavin oder einem armen Arbeiter verarbeiten zu lassen. Dieses Phänomen gab wahrscheinlich die Stütze für die im altbabylonischen Heiratsvertrag nachvollziehbare Vorstellung, nämlich dass der Umgang mit dem Mühlstein ein eindeutiges Zeichen von dem niedrigen gesellschaftlichen Status des Betroffenen ist. Als Vergleich hierzu könnte man jene Stelle aus dem Alten Testament heranziehen, welche über den Niedergang von Babylon berichtet: „Steig herab, und setz dich in den Staub, o Jungfrau, Tochter Babylon. Setz dich auf die Erde, wo es keinen Thron gibt, o Tochter der Chaldäer. Denn du wirst nicht wieder erleben, daß man dich Zarte und Verweichlichte nennt. Nimm eine Handmühle, und mahle Mehl aus. Decke deinen Schleier auf. Streife die Schleppe ab. Enthülle den Schenkel. Durchwate die Ströme“.⁹⁷⁵

V.2.c.η. Medizin und Magie

Der Handmühle kam auch als jener Gegenstand eine wichtige Rolle zu, mit dessen Hilfe man das Mehl zu magisch-religiösen Zwecken produziert hat. Diese Funktion zeigt beispielsweise der spätbabylonische Ritualtext AO 6451 aus Uruk.⁹⁷⁶ Hier ist nämlich von einem Müller die Rede, der für die Mahlzeit von Anu, Antu, Ištar, Šin und den „in Uruk ansässigen Göttern“ (dingir.meš *a-ša-bu-tu šá* unug^{ki}) täglich 810 Liter Gerstenmehl und 270 Liter Emmermehl

⁹⁷⁴ Siehe beispielsweise die Formulierung ^{na4}kinkin dam-a-né ^{na4}šu-šú du₅-mu-né-em „Die Mühlplatte ist ihr Mann (und) der Reibstein ihr Sohn“ in *Zwei Frauen B* 99 (zitiert nach Civil 2006: 132; siehe auch Matuszak 2016: 235; zu der Lesung ^{na4}šu-min statt ^{na4}šu-šú siehe Alster 1997a: 372). Es sind aber auch Ausnahmen bekannt, die zeigen, dass das Mahlen manchmal dem Tätigkeitsbereich von Männern angehörte. Entsprechend Dalley (1984: 109) waren beispielsweise in dem Palast der Iltani in Tell Rimāh überwiegend Müller tätig. Für weitere Beispiele siehe CAD A/II s.v. *ararru* und Lion 2016: 364.

⁹⁷⁵ Jesaja 47, 1-2.

⁹⁷⁶ Thureau-Dangin 1921: 62-63, 76-77, 81-83. Zu der englischen Übersetzung des Texts siehe ANET S. 343-345.

produzieren musste.⁹⁷⁷ Der Koch erhält diese Menge und bereitet dann 243 *šibtu*-Brote.⁹⁷⁸ In dem nächsten Abschnitt wird angegeben, wie vieles Brot man den einzelnen Göttern als ihre tägliche Nahrung darzubringen hatte. Daneben werden andere Nahrungsmittel aufgelistet, die anlässlich verschiedener Feiern während des Jahres geopfert wurden.⁹⁷⁹ Der Müller wird am Ende dieser Auflistung noch einmal angesprochen. In diesem Fall begegnet er in einer Passage, anhand der man auf die kultische Importanz des Mahlens mit Sicherheit schließen kann. Denn der Müller wird als eine Person dargestellt, die über den Mühlstein während des Mahlens den Segen „Oh Pflugstern! In der Wüste haben sie den Saatpflug bespannt“ spricht.⁹⁸⁰ Daraus folgt die Annahme, dass selbst die Verarbeitung des zum Brot der Götter gebrauchten Getreides als ein kultischer Akt gegolten hat. Was die magische Importanz der Handmühle anbetrifft, liefert andererseits die Beschwörungssammlung *Šurpu* ein schönes Beispiel. Die dritte Tafel dieser Sammlung „addresses the god of magic par excellence, Marduk. He is asked to avert the evil the petitioner has conjured upon his own head by swearing an «oath». The whole tablet is a long all encompassing list of these «oaths»“.⁹⁸¹ Als ein „Eid“ von dieser Art wird in *Šurpu* III 94 die Tätigkeit „Gerste auf die Mühlplatte zu werfen und zu mahlen“⁹⁸² vorgestellt.

In medizinisch-therapeutischen Prozeduren wurden die Drogen oft in pulverisierter Form verwendet und deswegen mussten auch die Gegenstände, mit deren Hilfe man Drogen pulverisiert hat, in diesen Prozeduren eine wichtige Rolle gespielt haben. Die Texte weisen aber meist die Verben für „mahlen“ (*àra*) und „zerstoßen“ (*súd*) in diesem Zusammenhang auf⁹⁸³ und nehmen dabei auf den angewandten Gegenstand fast nie Bezug. Manchmal wird erwähnt, dass man zum Zerstoßen der Drogen Mörser und Stößel braucht.⁹⁸⁴ Es sind darüber hinaus einige Textstellen bekannt, die zeigen, dass man die Drogen auch mit Handmühlen bearbeitet hat. In einem Rezept gegen die Erkrankung der Atemwege ist beispielweise nicht nur von einem Mühlstein die Rede, sondern auch davon, dass das fragliche Exemplar aus Basalt bestehen muss.⁹⁸⁵

⁹⁷⁷ AO 6451 Vs. 21-24.

⁹⁷⁸ AO 6451 Vs. 25-26.

⁹⁷⁹ AO 6451 Vs. 27-43.

⁹⁸⁰ AO 6451 Vs. 44-45: ^{lú}kinkin *ina muh-hi ṭe₄-e-nu šá* ^{na₄}kinkin ^{mul}apin *ina edin* ^{giš}apin *še-numun iṣ-mi-du / naq-bit i-qab-bi*.

⁹⁸¹ Reiner 1970: 1.

⁹⁸² *ma-mit še-um ina* ^{na₄}kinkin *šub u šá-da-du* (Reiner 1970: 19).

⁹⁸³ Siehe CAD T s.v. *ṭēnu* 1 a 4' b und CAD S s.v. *sāku* 1.

⁹⁸⁴ Siehe CAD E s.v. *esittu* A b und CAD U/W s.v. *uršu* a.

⁹⁸⁵ Siehe auch BAM 480 i 3 (Worthington 2005: 7), ohne Hinweis auf den Rohstoff. Der problematische Ausdruck *ir-ri a-bār* begegnet in dem Augenkrankheit-Text BAM 515 i 4. In CAD E s.v. *erû* B b und CAD S s.v. *sāku* 1 a wird der Ausdruck als „Blei Mühlstein“ übersetzt. Zu einer abweichenden Auffassung siehe CAD

Die Handmühle in der Heilkunde Mesopotamiens (Textbeispiel)⁹⁸⁶

- A. [diš KIMIN] ʿ5ʰ gín^{giš} e-re-na 5 kisal^{giš} š[ur-mìn(?)]
 B. ʿ5ʰ gín^{giš} uru-nu / [5] gín^{giš} š[ur-mìn(?)]
 A. [3 kisal š]im-sal 5 kisal gi dūg-ga ʿ3ʰ [.....] bal 2 kisal^{giš} su-a-di 3 kisal^{giš} bu-uṭ-na-na
 B. 3 gín šim-sal 5 gín gi dūg 3 [.....] / 3 gín^u bu-uṭ-na-a-nu
 A. [5 kisal] ^uha-šá-nu 3 kisal ^ukur-gi-rín-na 10 k[isal^{ši}]^mše-li 12 ú.há u šim.há šeš
 B. 5 gín ʿúʰh[a-šá-nu 3 gín] / ^ukur-ka-nam 10 gín^{šim}še-ʿliʰ 12 ú.há u šim.ʿháʰ [šeš]
 A. [téš-b]i ta-ka-sim ina^{giš} nāga gaz sim ta-šá-ni-ma in[a]^{na4} kinkin ad-bar ta-šad-da-ad
 B. diš-niš ta-ka-sim ina^{giš} nāga gaz ta-šá-ni-ma ina^{na4} kinkin / ʿna4ʰ ad-bar ta-šá-ʿdaʰ-ad
 A. [ina^{tú}]^ggadaʰ sal-la ta-šá-hal
 B. ina^{tú} gada sal-la ta-šá-hal

Wenn DITTO:⁹⁸⁷ 5ʰ Sekel (kleine) Zeder, 5 Sekel Zypresse, [...], 3 Sekel šimeššalû-Baum, 5 Sekel feines Rohr, 3 [...], 2 Sekel suādu-Baum, 3 Sekel buṭnānu-Pflanze, 5 Sekel Thymian, 3 Sekel kurkanû-Pflanze, 10 Sekel kikkirānu-Pflanze. Du zerschneidest diese 12 Pflanzen und Parfümpflanzen zusammen, zerstoßt (sie) mit einem Stößel, siebst (sie), mahlst (sie) wiederholt mit einer Basalt Handmühle (und) filterst (das Pulver) durch ein dünnes Leinentuch.

Das zitierte Rezept beschreibt die Herstellung eines Pulvers, das so fein ist, dass man es durch ein dünnes Leinentuch filtern kann. Die aufgelisteten 12 Pflanzen werden in diesen Zustand gebracht, indem man sie zuerst mit Stößel zerstoßt und dann das zerstoßene Material durch ein Sieb gießt. Das Material wird danach mit einer Basalt Handmühle weiter gemahlen, bis das feine Pulver entsteht. Der Rohstoff der Handmühle wird in den Texten selten angegeben. Der Grund dafür, warum dieses Rezept den Rohstoff spezifiziert, liegt vermutlich in der Tatsache, dass die besten Mühlsteine aus Basalt bestanden. Das Rezept scheint auf diese Weise anzusprechen, dass man die beste Handmühle brauchte, wenn man Pulver von so großer Feinheit herzustellen hatte.

In dem *Lugale*-Epos wird die Handmühle auch durch die als Rohstoff fungierenden Steine mit dem Namen *sû* und *na4 ga-sur-ra* dargestellt, darunter ist aber nur der *sû*-Stein aus magisch-medizinischem Zusammenhang bekannt.⁹⁸⁸ Er wird in der *abnu šikinšu* Liste neben dem „kasû-Pflanze (artigen) Rotstein“ (*na4 gug gazi^{sa}r*) aufgelistet, was ein klarer Hinweis

I/J *irru* c, wo *ir-ri* a-bár als die Bezeichnung für eine aus Blei bestehende Salbe verstanden ist. Siehe auch Attia 2015: 37, mit der Übersetzung „crème au plomb“.

⁹⁸⁶ Exzerpt aus der sechsten Tafel der Serie *šumma amēlu* <napīš> *appišu kabit* („Wenn ein Mann, der Atem seiner Nase wird schwer“): Ms. A = BAM 554 (+) BAM 555 (+) BAM 556 ii 60ʰ-64ʰ; Ms. B = BAM 42: 1-6 (Teilbearbeitung der Passage findet sich in Campbell Thompson 1934: 22).

⁹⁸⁷ Vermutlich: *kiširti hašē*.

⁹⁸⁸ In dem *Lugale*-Epos sind noch die funktionsbezogenen Ausdrücke *na4 sag-gar* („Haupt-Setzender-Stein“), *na4 sag-kal* („Hartkopfstein“) und *na4 gul-gul* („Zerstörer-Stein“) belegt, die gleichzeitig als die Bezeichnungen eines harten basaltartigen Materials aufgefasst werden sollten. Allein *na4 sag-kal* ist aus magisch-medizinischem Zusammenhang bekannt: Er bildete den Teil von zehn Amulettsteinketten (Schuster-Brandis 2008: 441). In diesem Fall sollte aber mit *na4 sag-kal* statt des aus *Lugale* bekannten basaltartigen Materials vielmehr jener wertvolle Stein gemeint sein, der einem aus Amarna kommenden Brief zufolge zu Schmuckstücken gebraucht wurde. Zu dem bei *na4 sag-kal* nachvollziehbaren Bedeutungswechsel siehe Abschnitt V.2.a.β.

auf die Grundfarbe des Steins ist.⁹⁸⁹ Das Vorkommen in dieser Liste zeigt eindeutig, dass *sû* eines der in der Beschwörungskunst angewandten Materialien war. Dementsprechend hat er den Teil von einem Beutelumulett und zwölf Ketten von Amulettsteinen gebildet.⁹⁹⁰ Während das Beutelumulett die männliche Potenz steigern sollte,⁹⁹¹ dienten die Amulettsteinketten sowohl medizinischen als auch magischen Zwecken. Die Erkrankungen der Augen⁹⁹² und des Mundes,⁹⁹³ innere Krankheiten,⁹⁹⁴ der „Eid“ (*māmītu*)⁹⁹⁵ und verschiedene Dämonen⁹⁹⁶ umfassten das Unheil, das man versucht hat, mit solchen Steinketten abzuwenden. Der Stein ist darüber hinaus aus zwei nicht klassifizierten Ketten⁹⁹⁷ sowie aus dem Fragment STT 272 bekannt, das ebenfalls Steine auflistet, jedoch kann es wegen des fragmentarischen Erhaltungszustands nicht mit Sicherheit eingeordnet werden.⁹⁹⁸ Beachtenswert ist zumindest die Tatsache, dass STT 272 ^{na4}níg-bùru-bùru und ^{na4}gug gazi^{sar} in der unmittelbaren Nähe von *sû* erwähnt. Dies legt die Vermutung nahe, das Fragment befasse sich entweder mit der Kette gegen *hayyattu*, die aus den drei Steinen *sû*, ^{na4}níg-bùru-bùru und ^{na4}gug gazi^{sar} besteht,⁹⁹⁹ oder mit der Kette gegen Lamaštu, die sich aus denselben drei Steinen sowie aus den elf Steinen der Kette „Damit sich jegliches Böse dem Säu[gling ... nicht nähert]“ zusammensetzt.¹⁰⁰⁰

⁹⁸⁹ *abnu šikinšu* „Haupttext“ Z. 98: ^{na4}gar-šú gim ^{na4}gug ga[zi^{sar}] / ^{na4}su-u ^{na4}mar-hu-šum mu-ni (Schuster-Brandis 2008: 31, 38). Zu dieser Passage siehe auch Abschnitt V.2.a.α. Siehe ferner die fragmentarische Textstelle in *abnu šikinšu* „Text F“ Z. 2-3: [^{na4}gar-šú gim] ‘x’ su si ^{na4}sú-ú mu-šú / [^{na4}gar-šú gim] ‘x’ na ^{na4}su-ú mu-šú (Horowitz 1992: 118-119; Schuster-Brandis 2008: 33, 39).

⁹⁹⁰ Zu der Karneol Perle, in deren Inschrift zuvor sowohl der Steinname ^{na4}šu¹-u (Geller 2000: 411) als auch der Steinname ^{na4}su¹-u (CUSAS 32 S. 53 Nr. 68) identifiziert wurde, siehe kürzlich Stadhouders 2016. Der Autor hat die richtige Lesung ^{na4}ma-mit „gemstone (to prevent) a curse (from approaching the man)“ vorgelegt (siehe besonders Stadhouders 2016: 136). Siehe andererseits Schuster-Brandis 2008: 414 zu der unwahrscheinlichen Übersetzung „Stein, damit sich die *šu*-Krankheit dem Menschen nicht nähert“.

⁹⁹¹ LKA 95 Vs. 1: diš na *ana munus a-la-ka’ m[u¹-u¹-tu]*; die Ergänzung basiert auf LKA 96 Vs. 1. Siehe hierzu Biggs 1967: 61-62.

⁹⁹² Schuster-Brandis 2008: 108-109 Kette 60 (insgesamt 11 Perlen gegen *birrat īnī*).

⁹⁹³ Schuster-Brandis 2008: 111 Kette 66 (insgesamt 4 Perlen gegen *ka-šu izannunū*).

⁹⁹⁴ Schuster-Brandis 2008: 136 Kette 125 (insgesamt 8 Perlen gegen die *hīp libbi* „Brechen des Herzens“-Krankheit); Schuster-Brandis 2008: 115 Kette 77 (insgesamt 3 Perlen gegen den folgenden Symptomenkomplex: *šumma amēlu qerbūšu ittenenbiṭū/ittenenmerū lišāššu iššanabbat ina kašāti ināl ina mūši igallut* „Wenn einer – seine Eingeweide schwellen immer wieder auf/werden immer wieder aufgetrieben, er fasst immer wieder seine Zunge an, frühmorgens [erst] legt er sich hin, [und] in der Nacht schreckt er auf“).

⁹⁹⁵ Schuster-Brandis 2008: 98 Kette 44 (insgesamt 10 Perlen).

⁹⁹⁶ Schuster-Brandis 2008: 145 Kette 142 (insgesamt 10 bzw. 11 Perlen, „damit sich jegliches Böse dem Säug[ling ... nicht nähert] / Lamaštu“; ein anderes Schuster-Brandis nicht bekanntes Manuskript ist LKU 32 Rs. 8’-9’, Bearbeitung in Farber 1989: 68-69 § 16); Schuster-Brandis 2008: 145-146 Kette 143 (insgesamt 13 Perlen gegen Lamaštu); Schuster-Brandis 2008: 150 Kette 170 (insgesamt 3 Perlen, *nēmedi hayyatti* „Stützen [gegen] den *hayyattu* Dämon“); Schuster-Brandis 2008: 150 Kette 171 (insgesamt 6 Perlen, *šumma amēlu alū lemnu usahhipšu* „Wenn einer – der böse *alū* hat ihn niedergeworfen“); Schuster-Brandis 2008: 154 Kette 183 (insgesamt 23 bzw. 24 Perlen, *mimma lemnu ša šēri u āli* „jegliches Böse von Steppe und Stadt“).

⁹⁹⁷ Die erste Kette trägt die unvollständige Identifikation „Verwirren der *lillu*-Narren“ (*šunnē lillu*; Schuster-Brandis 2008: 179-180 Kette 235), und sie setzt sich aus 16 Steinen zusammen. Im Fall der zweiten Kette ist gar keine Indikation erhalten (Schuster-Brandis 2008: 181 Kette 241).

⁹⁹⁸ STT 272 1’-7’: [...] ma-nu k[a ...] / [...] ^{na4}dūr-mi-na-bàn-da [...] / [...] ^{na4}zálag ^{na4}su-u [...] / [...] ^{na4}níg-bùru-bùru ^{na4}gug [gazi^{sar} ...] / [...] ^{na4}šuba ^{na4}an-bar [...] / [...] ‘x’ sa a še-giš-‘i’ [...] / [...] ‘x x’ ša [...].

⁹⁹⁹ Schuster-Brandis 2008: 150 Kette 170.

¹⁰⁰⁰ Schuster-Brandis 2008: 145-146 Kette 143.

Fallstudie 6: Die Gussform

Die Handmühle wurde in der vorausgehenden Fallstudie unter besonderer Berücksichtigung des *Lugale*-Epos untersucht. Dort wurde kurz erwähnt, dass sich die entsprechende Passage des Epos nicht nur mit der Handmühle beschäftigt, sondern auch mit einem anderen wichtigen Aspekt mesopotamischer Steinverwendung, der Gussform.¹⁰⁰¹ Dieses Werkzeug spielte in der Metallbearbeitung eine zentrale Rolle, zumal die Metalle nur mit seiner Hilfe zu Gegenständen gegossen werden konnten. Obwohl die Handwerker auch Schmelztiegel, Bälge und Amboss sowie Rohre und Hämmer verschiedenster Art gebraucht haben, waren diese Werkzeuge von weniger Bedeutung für das Endprodukt, dessen Qualität vor allem von der Qualität der an der Gussform angebrachten Matrizen abhing.

Die Gussform steht im Mittelpunkt vorliegender Fallstudie. Ihr Aufbau folgt der gewöhnlichen Struktur, wobei zuerst am Beispiel von 139 Gussformen das archäologische Belegmaterial thematisiert wird. Die Terminologie wird in dem nächsten Abschnitt erläutert, und nach den terminologischen Fragen wird die entsprechende Textstelle des *Lugale*-Epos analysiert. Um die Anspielungen des Epos genau verstehen zu können, müssen aber auch weitere sich auf die Gussform beziehende Texte berücksichtigt werden. Dieses Quellenmaterial bildet den Gegenstand des letzten Abschnittes in dieser Fallstudie. Die magisch-medizinischen Anwendungsbereichen der als Rohstoff fungierenden Steine werden hier nicht behandelt, da sie schon bei der Handmühle vorgestellt wurden.

VI.1. Die materielle Hinterlassenschaft

Anhand des archäologischen Belegmaterials ist zwischen drei Arten von steinernen Gussformen zu unterscheiden. Die einfachsten Gussstücke hat man in offenen Herdgüssen hergestellt. Diese Exemplare wurden ohne Deckel verwendet, was zur Folge hatte, dass die Rückseite des Gussstückes rau und uneben blieb.¹⁰⁰² Eine andere Art von Gussformen bestand

¹⁰⁰¹ Vgl. Postgate 1997: 216. Siehe auch Falkenstein 1959c: 207-208, wo *sû* mit dem Basalt Schmelztiegel gleichgesetzt wurde.

¹⁰⁰² Wartke 1980: 224. Siehe andererseits Moorey 1994: 26, mit dem Vermerk „Even a one-piece mould would have been covered with a flat stone to prevent oxidization“. Offene Herdgüsse sind beispielsweise Opitz 1933: Taf. IX Abb. 20; Speiser 1935: 104-105 mit Taf. XLVII = Levey 1959: 207 Abb. 46; Thureau-Dangin – Dunand 1936: 87 Abb. 26 mit Taf. XXXIV; Mallowan 1937: 100 mit Taf. XVIII B; Starr 1937: Taf. 62F bzw. Starr 1939: 384; Albright 1938: 24 mit Taf. 43a, c; Albright 1938: 53 mit Taf. 43 b, d; Mallowan 1947: Taf. XXIX A; McDonald – Curtis – Maxwell-Hyslop 2001: 247 Abb. 268, 248; McDonald – Curtis – Maxwell-Hyslop 2001: 248 Abb. 269 = Tonussi 2016: 534, 550 Abb. 3a; McDonald – Curtis – Maxwell-Hyslop 2001: 248 Abb. 270 = Tonussi 2016: 534, 550 Abb. 3b; Loud 1948: Taf. 269 Abb. 1; Loud 1948: Taf. 269 Abb. 2; Loud 1948: Taf. 269 Abb. 4; Loud 1948: Taf. 269 Abb. 5; Özgüç 1955: Abb. 5a-c; Özgüç 1955: Abb. 6a; Özgüç 1955: Abb. 6b; Özgüç 1955: Abb. 6c; Özgüç 1955: Abb. 6ç; Özgüç 1955: Abb. 7; Woolley 1955: 406-407 Abb. 80b; Fugmann 1958: 80 Abb. 103 3A446; Fugmann 1958: 95 Abb. 117 3D550; Braidwood – Braidwood 1960: 450-451 mit

aus der Gussform und der Deckplatte. Die zwei Teile des Werkzeugs mussten sorgfältig geglättet und miteinander eng verbunden werden, damit sich das Metall in einem geschlossenen Raum verhärten konnte. Da der Hohlraum geschlossen war, brauchte man bei diesen Gussformen zu den Matrizen führende Angusskanäle, weitere Gusskanäle zwischen den Matrizen und Windpfeifen, welche die Entlüftung der Form ermöglichten. Mit verdeckten Herdgüssen konnten einseitige Gussstücke mit flacher Rückseite produziert werden.¹⁰⁰³ Es ist schließlich der sogenannte Kasten- bzw. Schalenguss zum Gießen vollplastischer Artefakte belegt. Diese Art von Gussformen bestand zumindest aus zwei Formteilen, die den auszugießenden Hohlraum einer Schale ähnlich vollkommen umschlossen haben. Auch hier blieb also der Hohlraum während des Metallgießens geschlossen und deswegen musste man an dem Stein verschiedene Gusskanäle und Windpfeifen anbringen. Der Schalenguss zeichnete sich darüber hinaus durch die kleinen Zapfenlöcher aus, die in die sorgfältig geglätteten Auflageflächen gebohrt wurden und mit deren Hilfe man die einzelnen Formteile zusammenfügen konnte.¹⁰⁰⁴

Abb. 350/1 und Taf. 49 Abb. 5; al-Gailani 1965: 38 mit Taf. 8 614/25 (vgl. dazu Davey 1983: 184 „roof material“); al-Gailani 1965: 38 mit Taf. 8 614/26 (vgl. dazu Davey 1983: 184 „roof material“); al-Gailani 1965: 38 mit Taf. 8 614/28 = Davey 1983: 175 mit Abb. 3 Nr. 10; al-Gailani 1965: 38 mit Taf. 8 614/12 = Davey 1983: 175 mit Abb. 3 Nr. 11; Tonussi 2008: 197-200 (32863-M-1), 235 Taf. 1 = Tonussi 2016: 533-534, 549 Abb. 1a-b; Tonussi 2008: 197-200 (6888-M-18), 252 Abb. 5 = Tonussi 2016: 534, 549 Abb. 2; Tonussi 2008: 197-200 (10041-M-3), 237 Taf. 3; Tonussi 2008: 197-200 (14036-M-1); Tonussi 2008: 197-200 (32412-M-1), 237 Taf. 3; Tonussi 2008: 197-200 (32956-M-1); Tonussi 2008: 197-200 (58500-M-1), 236 Taf. 2; Tonussi 2008: 197-200 (61203-M-2), 238 Taf. 4; Tonussi 2008: 197-200 (61203-M-3), 238 Taf. 4; Tonussi 2008: 197-200 (61203-M-5), 238 Taf. 4; Tonussi 2016: 535-536, 550 Abb. 4-5; Montero Fenollós 1999: 452, 466 Abb. 1. Hierzu gehören vermutlich auch die Gussformen in Davey 1983: 175 mit Abb. 4 Nr. 18 und Davey 1983: 175 mit Taf. Id, Abb. 3 Nr. 9, die früher al-Gailani als „Half of a two-piece mould“ sowie als „A double mould or part of a multiple mould“ identifiziert hat (al-Gailani 1965: 38 mit Taf. 7 614/10 und 8 614/27).

¹⁰⁰³ Wartke 1980: 224. Verdeckte Herdgüsse sind beispielweise Opitz 1933: Taf. VI Abb. 3; Opitz 1933: Taf. VI Abb. 4 = Wartke 1980: 234 II; Opitz 1933: Taf. IX Abb. 19 = Emre 1971: Nr. 50 mit Taf. XI Abb. 1a-b; Opitz 1933: Taf. IX Abb. 21a-b; Opitz 1933: Taf. X Abb. 25; Thureau-Dangin 1921b: 180 Nr. 10 = Opitz 1933: Taf. X Abb. 26 = Curtis – Reade 1995: 175 Nr. 178; Dunand 1939: 425-426 Abb. 312 Nr. 6561; Dunand 1939: 425-426 Abb. 312 Nr. 6562; Loud 1948: Taf. 269 Abb. 7; Loud 1948: Taf. 269 Abb. 8; Canby 1965: Taf. Xb = Wartke 1980: Nr. 1; al-Gailani 1965: 38 mit Taf. 8 614/14 = Davey 1983: 175 und Abb. 4 Nr. 14 zusammen mit der Deckplatte al-Gailani 1965: 38 mit Taf. 7 614/9 = Davey 1983: 175 mit Taf. IIa und Abb. 4 Nr. 12; Emre 1971: Nr. 6 mit Taf. VI Abb. 1a-b; Emre 1971: Nr. 15 mit Taf. IV Abb. 1a-b; Emre 1971: Nr. 22 mit Taf. IV Abb. 2a-c auch Deckel; Emre 1971: Nr. 27 mit Taf. VI Abb. 3; Emre 1971: Nr. 28 mit Taf. IX Abb. 1a-c auch Deckel; Emre 1971: Nr. 29 mit Taf. VIII Abb. 1a-b auch Deckel; Emre 1971: Nr. 30 mit Taf. VII Abb. 2; Emre 1971: Nr. 39 mit Taf. II Abb. 5; Emre 1971: Nr. 40 mit Taf. II Abb. 4; Emre 1971: Nr. 43 mit Taf. IV Abb. 3a-b; Emre 1971: Nr. 48 mit Taf. VII Abb. 1a-b; Emre 1971: Nr. 49 mit Taf. VII Abb. 3; Emre 1971: Nr. 51 mit Taf. XI Abb. 4a-b; Wartke 1980: Nr. 2; Wartke 1980: Nr. 3; Wartke 1980: Nr. 7; Wartke 1980: Nr. 24; Wartke 1980: Nr. 28; Oates 1990: 146 mit Taf. 14 Abb. 3-4 = Bonatz – Kühne – Mahmoud 1998: 74 Abb. 68 = McDonald – Curtis – Maxwell-Hyslop 2001: 247 Abb. 267, 248. Vermutlich auch Wartke 1980: Nr. 12; Wartke 1980: Nr. 13; Wartke 1980: Nr. 29; Wartke 1980: Nr. 30; Wartke 1980: Nr. 34; Opitz 1933: Taf. VIII Abb. 15 = Emre 1971: Nr. 44 mit Taf. XI Abb. 2.

¹⁰⁰⁴ Wartke 1980: 224. Schalengüsse sind beispielweise Opitz 1933: Taf. VI Abb. 1a-b; Opitz 1933: Taf. VI Abb. 2; Opitz 1933: Taf. VI Abb. 6 = Canby 1965: 55-56 mit Taf. IXd = Emre 1971: Nr. 36 mit Taf. II Abb. 1 = de Meyer 1980: 104 Nr. 74 = Moorey 1994: 295 = Aruz – Wallenfels 2003: 257-258 Abb. 163c (vgl. Reiter 1997: 457 Anm. 177, mit der Identifikation als offene Gussform); Opitz 1933: Taf. VII Abb. 7 = Canby 1965: 58-59 und Taf. Xa = Emre 1971: Nr. 41 mit Taf. III Abb. 1 = Aruz – Wallenfels 2003: 258-259 Abb. 164; Opitz 1933: Taf. VII Abb. 8 = Canby 1965: 56-58 und Taf. IXe = Emre 1971: Nr. 35 mit Taf. II Abb. 3a-b; Opitz 1933: Taf. IX Abb. 22 = de Meyer 1980: 104 Nr. 75 mit Taf. 28 (vgl. Reiter 1997: 457 Anm. 177, mit der

Obwohl man mit ihnen unterschiedliche Gussstücke herstellen konnte, stimmten der offene und verdeckte Herdguss sowie der Schalenguss miteinander darin überein, dass der Raum auf ihrer Oberfläche vollkommen ausgenutzt wurde.¹⁰⁰⁵ Dies bedeutet manchmal eine einzige Matrize, welche die ganze Oberfläche des Steins bedeckt. Vielmehr geht es aber um mehrere Matrizen und um mehrere Seiten der Gussform. Ein einfacher Sandstein Herdguss aus Tepe Gaura enthält beispielweise insgesamt acht Vertiefungen in der Form von Klingen verschiedenster Art, drei davon sind an Seite A, vier an Seite B und eine an der linken Kante des Steins angebracht worden.¹⁰⁰⁶ Ebenso befinden sich Matrizen auf allen Seiten eines dreieckigen verdeckten Herdgusses, der wahrscheinlich aus Sippar kommt (siehe Abbildung 5).



Abbildung 5 – Dreieckiger verdeckter Herdguss vermutlich aus Sippar
(Opitz 1933: Taf. IX Abb. 21a-b)

In diesem Fall benötigte man aber auch Gusskanäle, durch die das geschmolzene Metall eingegossen werden konnte. Solche Kanäle sind bei dem vorliegenden Exemplar in Verbindung mit allen Matrizen erkennbar. Von besonderem Interesse ist daneben jene Seite der Gussform, die fünf Angusskanäle aber nur drei Matrizen aufweist. Eine mögliche Erklärung für diese Diskrepanz ist, dass der Handwerker die Größe des zur Verfügung

Identifikation als offene Gussform); Opitz 1933: Taf. IX Abb 23a-b; Opitz 1933: Taf. X Abb. 24; Mallowan 1937: 100 und Taf. XVIIA-B = Emre 1971: Nr. 18 mit Taf. XI Abb. 3; Dunand 1939: 425 Abb. 312 Nr. 6558; Loud 1948: Taf. 269 Abb. 6; Dunand 1954: 431-432 Abb. 458 Nr. 11262; Özgüç 1955: Abb. 8; Canby 1965: Taf. IXa-c = Emre 1971: Nr. 37 mit Taf. I Abb. 3; Emre 1971: Nr. 26 mit Taf. IX Abb. 2; Emre 1971: Nr. 38 mit Taf. I Abb. 2; Wartke 1980: Nr. 4; Wartke 1980: Nr. 5; Wartke 1980: Nr. 6; Wartke 1980: Nr. 8; Wartke 1980: Nr. 9; Wartke 1980: Nr. 10; Wartke 1980: Nr. 11; Wartke 1980: Nr. 14; Wartke 1980: Nr. 15; Wartke 1980: Nr. 16; Wartke 1980: Nr. 18; Wartke 1980: Nr. 19; Wartke 1980: Nr. 20; Wartke 1980: Nr. 21; Wartke 1980: Nr. 22; Wartke 1980: Nr. 23; Wartke 1980: Nr. 25; Wartke 1980: Nr. 26; Wartke 1980: Nr. 27; Wartke 1980: Nr. 31; Wartke 1980: Nr. 32; Wartke 1980: Nr. 33; Aruz – Wallenfels 2003: 257-258 Abb. 163b. Vermutlich auch Wartke 1980: Nr. 35

¹⁰⁰⁵ Vgl. Opitz 1933: 201. Siehe auch Wartke 1980: 257, mit dem folgenden Vermerk: „Die geschickte Ausnutzung des Steines hat eher allgemein als geeignete Methode für rationelle Arbeitsweise bei der Vorbereitung der Matrizen und beim Guß selbst zu gelten, wodurch bei einem Arbeitsgang (Ausguß aller Matrizen einer Form) möglichst viele Gegenstände produzierbar waren“.

¹⁰⁰⁶ Speiser 1935: 104-105 Taf. XLVII = Levey 1959: 207 Abb. 46.

stehenden Raums falsch abgeschätzt hat. Seinen Fehler sollte er erst nach der Verfertigung der Angusskanäle bemerkt haben. Dann wurde es vielleicht ersichtlich, dass es auf dem Stein nicht genug Platz für alle anzubringenden Matrizen gibt. Betrachtet man dieses Phänomen im breiteren Kontext, so stellt sich die Frage, ob der Herstellung von Gussformen eine gewisse Planung vorausgeht. Wurde die Oberfläche des Steins gemessen und eine Entscheidung über die Art und Menge der auszugießenden Matrizen getroffen? In manchen Fällen scheint die sorgfältige Messung des verfügbaren Raums eine wichtige Voraussetzung gewesen zu sein. Ein Schalenguss unbekannter Herkunft weist beispielweise auf einer einzigen Seite vierzehn Matrizen auf, sie bedecken die ganze Oberfläche und zeigen eine erstaunliche Formenvielfalt (siehe Abbildung 6).

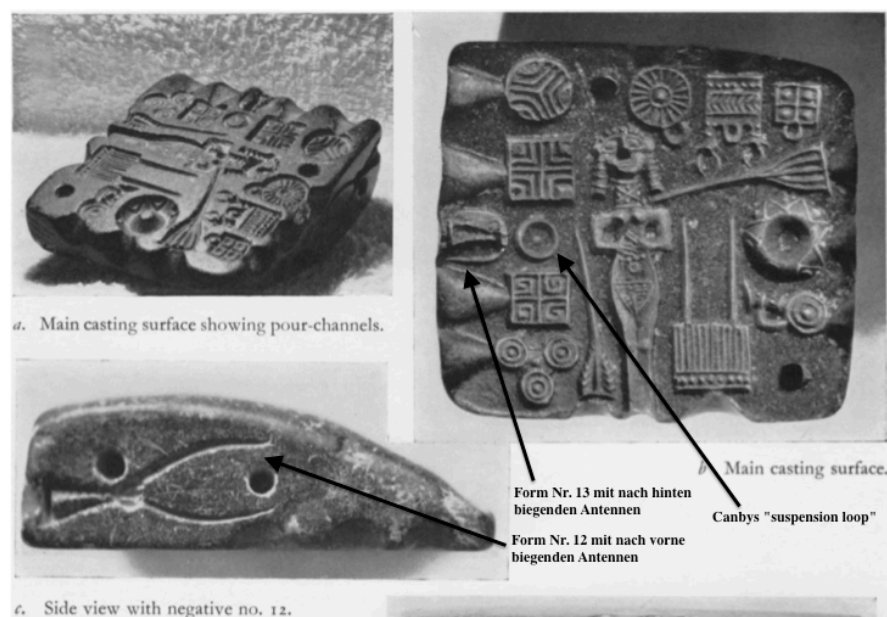


Abbildung 6 – Schalenguss unbekannter Herkunft
(Canby 1965: Taf. IXa-c = Emre 1971: Nr. 37 mit Taf. I Abb. 3.)

Form Nr. 13 ist die seine Antennen nach hinten biegende insektartige Gestalt entlang des linken Randes des Schalengusses. Von besonderem Interesse ist diese Form, weil sie sich mit Form Nr. 12, der Gestalt an der Kante des Steins, in Übereinstimmung bringen lässt. Auch wenn sich die Antennen nicht in die gleiche Richtung biegen, sollten diese zwei Formen dieselbe Gestalt repräsentieren. Zudem sollten sie Canby zufolge illustrieren „that the ancient carver had trouble with these negatives. The break along the inside of the left «antenna» of no. 13 [= Form Nr. 13; K.S.] occurred before the carving was finished, which might account for the isolated ring above (unfinished suspension loop?) and would explain the necessity of carving another negative [= Form Nr. 12; K.S.] on the side of the mould“.¹⁰⁰⁷

¹⁰⁰⁷ Canby 1965: 48.

Obwohl Canbys Deutung wahrscheinlich erscheint, widerspricht ihr der Unterschied, der zwischen den Antennen der zwei Matrizen besteht. Geht man davon aus, dass der Steinschneider mit Form Nr. 12 Form Nr. 13 ersetzen wollte, so stellt sich die Frage, warum er die Antennen in die andere Richtung verfertigt hat. Der Steinschneider hätte in diesem Fall auch Form Nr. 12 mit sich nach hinten biegenden Antennen versehen müssen. Canbys These ist also zu revidieren, und dabei bietet die oben behandelte verdeckte Herdguss eine aufschlussreiche Parallele. Dieser Herdguss liefert nämlich einen klaren Hinweis darauf, dass der Steinschneider manchmal die Größe des verfügbaren Raums falsch abgeschätzt hat. Auch bei dem vorliegenden Schalenguss handelt es sich vielleicht um einen ähnlichen Fehler. Es ist nicht auszuschließen, dass Form Nr. 12 mit den sich nach vorne biegenden Antennen die beabsichtigte Gestalt repräsentiert. Diese Gestalt versuchte der Steinschneider zuerst entlang des linken Randes der Gussform anzubringen, die kreisförmige Form („suspension loop“), die vor Form Nr. 13 verfertigt worden sein muss, lag aber in dem Weg und deswegen gab es für die Antennen nicht genug Platz an diesem Ort. Der Steinschneider hat also Form Nr. 13 so zum Ende geschnitten, dass sich die Antennen nach hinten biegen. Da aber dies nicht die beabsichtigte Gestalt war, wurde eine zweite Form mit sich nach vorne biegenden Antennen an der Kante des Schalengusses angebracht. Trifft diese Annahme zu, so ist der Bruch in der linken Antenne von Form Nr. 13 kaum relevant. Zumindest kann ein solcher Bruch den Unterschied zwischen Form Nr. 12 und Form Nr. 13 nicht erklären.

Was die als Rohstoff von Gussformen gebrauchten Steinsorten anbetrifft, liegt hier ein Korpus vor, der insgesamt 128 relevante Exemplare umfasst.¹⁰⁰⁸ In diesem Korpus sind der Steatit und der Kalkstein die häufigsten Steinsorten, sie sind beide durch 27 Exemplare repräsentiert.¹⁰⁰⁹ Andererseits kommen nur drei Basalt¹⁰¹⁰ und zehn Sandstein¹⁰¹¹ Gussformen

¹⁰⁰⁸ Entsprechend Özgüç (1955: 77) finden sich 8 steinerne Exemplare unter den in Kültepe gefundenen 14 Gussformen, der Rohstoff dieser Exemplare ist aber unbekannt. Weitere Exemplare, die mineralogisch nicht studiert wurden, sind Opitz 1933: Tf. VI Abb. 4 = Wartke 1980: 234 II, Dunand 1954: 431-432 Fig. 458 Nr. 11262 und Tonussi 2016: 535-536, Abb. 4-5. Schließlich ist eine Sammlung von mittellassyrischen Gussformen in Tell Mohammed 'Arab entdeckt worden (Moorey 1994: 269). Diese Sammlung ist aber unveröffentlicht und deswegen ist unbekannt, welche Steinsorten verwendet wurden.

¹⁰⁰⁹ Steatit: Opitz 1933: Taf. VI Abb. 2; Opitz 1933: Taf. VI Abb. 6 = Canby 1965: 55-56 mit Taf. IXd = Emre 1971: Nr. 36 mit Taf. II Abb. 1 = de Meyer 1980: 104 Nr. 74 = Moorey 1994: 295 = Reiter 1997: 457 Anm. 177 = Aruz – Wallenfels 2003: 257-258 Abb. 163c; Opitz 1933: Taf. VII Abb. 8 = Canby 1965: 56-58 und Taf. IXe = Emre 1971: Nr. 35 mit Taf. II Abb. 3a-b; Opitz 1933: Taf. VII Abb. 11 = Emre 1971: Nr. 47 mit Taf. VI Abb. 5; Opitz 1933: Taf. VIII Abb. 15 = Emre 1971: Nr. 44 mit Taf. XI Abb. 2; Opitz 1933: Taf. IX Abb. 19 = Emre 1971: Nr. 50 mit Taf. XI Abb. 1a-b; Opitz 1933: Taf. IX Abb. 21a-b; Opitz 1933: Taf. IX Abb. 23a-b; Opitz 1933: Taf. X Abb. 24; Opitz 1933: Taf. X Abb. 25; Dunand 1939: 425 Nr. 6556; Dunand 1939: 425 Nr. 6557; Dunand 1939: 425 Abb. 312 Nr. 6558; Dunand 1939: 425 Nr. 6559; Dunand 1939: 425 Nr. 6560; Dunand 1939: 425-426 Abb. 312 Nr. 6561; Loud 1948: Taf. 269 Abb. 6; Loud 1948: Taf. 269 Abb. 8; Dunand 1954: 431 Nr. 11260; Canby 1965: Taf. IXa-c = Emre 1971: Nr. 37 mit Taf. I Abb. 3; Emre 1971: Nr. 6 mit Taf. VI Abb. 1a-b; Emre 1971: Nr. 27 mit Taf. VI Abb. 3; Emre 1971: Nr. 28 mit Taf. IX Abb. 1a-c; Emre 1971: Nr. 30 mit Taf.

in dem vorliegenden Korpus vor. Die Anzahl des Basalts und des Sandsteins ist deshalb von besonderem Interesse, weil das *Lugale*-Epos die Gussform durch diese im Text als *sû* und *na₄ ga-sur-ra* bezeichneten Steinsorten anspricht. Interessanterweise scheinen also genau diejenigen Steine in dem archäologischen Belegmaterial unterrepräsentiert zu sein, welche die schriftlichen Quellen in engen Zusammenhang mit der Gussform bringen. Daraus folgt aber nicht, dass die Identifikation falsch ist und dass *sû* und *na₄ ga-sur-ra* andere Steinsorten, wie z.B. den äußerst häufigen Steatit und Kalkstein, bezeichnet haben sollen. Der Widerspruch, der anscheinend zwischen dem schriftlichen und dem archäologischen Material besteht, ergibt sich vielmehr aus den örtlichen Unterschieden, dem Fund- und Erhaltungszufall sowie daraus, dass Gussformen aus einer Vielfalt von Steinen hergestellt werden konnten. In der Tat hat man aus der Untersuchung des aus 128 Exemplaren bestehenden Korpus den Eindruck, dass es kein einziger Stein gibt, durch den sich dieser Aspekt mesopotamischer Steinverwendung besonders kennzeichnen würde. Selbst der Steatit und der Kalkstein, die in diesem Zusammenhang sehr gut repräsentiert sind (27 Stück), können nicht als die für die Gussform typischen Steine gelten, denn mit 25 Exemplaren ist der Serpentin¹⁰¹² ebenso gut belegt. Das vierthäufigste Material ist der Ton. Er bildet den Rohstoff von insgesamt 23 Gussformen, darunter befinden sich 9 südmesopotamische

VII Abb. 2; Emre 1971: Nr. 39 mit Taf. II Abb. 5; Emre 1971: Nr. 40 mit Taf. II Abb. 4; Emre 1971: Nr. 48 mit Taf. VII Abb. 1a-b.

Kalkstein: Thureau-Dangin 1921b: 180 Nr. 10 = Opitz 1933: Taf. X Abb. 26 = Curtis – Reade 1995: 175 Nr. 178; Thureau-Dangin – Dunand 1936: 87 mit Taf. XXXIV; Starr 1937: Taf. 62F bzw. Starr 1939: 384; Albright 1938: 24 mit Taf. 43a, c; Albright 1938: 53 mit Taf. 43 b, d; Dunand 1939: 425-426 Abb. 312 Nr. 6562; Loud 1948: Taf. 269 Abb. 1; Loud 1948: Taf. 269 Abb. 2; Loud 1948: Taf. 269 Abb. 4; Fugmann 1958: 80 Abb. 103 3A446; Fugmann 1958: 95 Abb. 117 3D550; Canby 1965: Taf. Xb = Wartke 1980: Nr. 1; Emre 1971: Nr. 15 mit Taf. IV Abb. 1a-b; Wartke 1980: Nr. 2; Wartke 1980: Nr. 3; Wartke 1980: Nr. 4; Wartke 1980: Nr. 7; Wartke 1980: Nr. 8; Wartke 1980: Nr. 9; Wartke 1980: Nr. 11; Wartke 1980: Nr. 13; Wartke 1980: Nr. 14; Wartke 1980: Nr. 16; Wartke 1980: Nr. 18; Wartke 1980: Nr. 32; Oates 1990: 146 mit Taf. 14 Abb. 3-4 = Bonatz – Kühne – Mahmoud 1998: 74 Abb. 68 = McDonald – Curtis – Maxwell-Hyslop 2001: 247 Abb. 267, 248; Montero Fenollós 1999: 452, 466 Abb. 1.

¹⁰¹⁰ Mallowan 1947: Taf. XXIXa; Loud 1948: Taf. 269 Abb. 5; Woolley 1955: 406-407 Abb. 80b.

¹⁰¹¹ Opitz 1933: Taf. VI Abb. 3; Speiser 1935: 104-105 mit Taf. XLVII = Levey 1959: 207 Abb. 46; Mallowan 1937: 100 mit Taf. XVIII B; McDonald – Curtis – Maxwell-Hyslop 2001: 247 Abb. 268, 248; McDonald – Curtis – Maxwell-Hyslop 2001: 248 Abb. 269 = Tonussi 2016: 534, 550 Abb. 3a; McDonald – Curtis – Maxwell-Hyslop 2001: 248 Abb. 270 = Tonussi 2016: 534, 550 Abb. 3b; Tonussi 2008: 197-200 (6888-M-18), 252 Abb. 5 = Tonussi 2016: 534, 549 Abb. 2; Tonussi 2008: 197-200 (61203-M-2), 238 Taf. 4; Tonussi 2008: 197-200 (61203-M-3), 238 Taf. 4; Tonussi 2008: 197-200 (61203-M-5), 238 Taf. 4.

¹⁰¹² Opitz 1933: Taf. VI Abb. 1a-b; Opitz 1933: Taf. VII Abb. 7 = Canby 1965: 58-59 und Taf. Xa = Emre 1971: Nr. 41 mit Taf. III Abb. 1 = Aruz – Wallenfels 2003: 258-259 Abb. 164; Opitz 1933: Taf. VIII Abb. 12 = Emre 1971: Nr. 46 mit Taf. VI Abb. 4; Opitz 1933: Taf. VIII Abb. 13 = Emre 1971: Nr. 45 mit Taf. V Abb. 2; Mallowan 1937: 100 und Taf. XVII A-B = Emre 1971: Nr. 18 mit Taf. XI Abb. 3; Loud 1948: Taf. 269 Abb. 7; Emre 1971: Nr. 49 mit Taf. VII Abb. 3; Emre 1971: Nr. 51 mit Taf. XI Abb. 4a-b; Wartke 1980: Nr. 5; Wartke 1980: Nr. 10; Wartke 1980: Nr. 12; Wartke 1980: Nr. 17; Wartke 1980: Nr. 19; Wartke 1980: Nr. 21; Wartke 1980: Nr. 22; Wartke 1980: Nr. 23; Wartke 1980: Nr. 24; Wartke 1980: Nr. 25; Wartke 1980: Nr. 26; Wartke 1980: Nr. 27; Wartke 1980: Nr. 30; Wartke 1980: Nr. 31; Wartke 1980: Nr. 33; Wartke 1980: Nr. 34; Wartke 1980: Nr. 35.

Exemplare, die unten behandelt werden.¹⁰¹³ Es sind ferner tönernen Gussformen in Kültepe (6 Stück),¹⁰¹⁴ Tell Beydar (6 Stück)¹⁰¹⁵ und Nordwest-Syrien (1 Stück)¹⁰¹⁶ entdeckt und in Anatolien (1 Stück)¹⁰¹⁷ angekauft worden. Aus den vier Materialien Steatit, Kalkstein, Serpentin und Ton scheint ungefähr achtzig Prozent des Korpus zu bestehen, und das restliche zwanzig Prozent setzt sich wie folgt zusammen: Sandstein (10 Stück),¹⁰¹⁸ Bronze (4 Stück),¹⁰¹⁹ Basalt (3 Stück),¹⁰²⁰ „grüner Stein“ (3 Stück),¹⁰²¹ Schiefer (2 Stück),¹⁰²² „grauer Stein“ (2 Stück),¹⁰²³ Andesit (1 Stück),¹⁰²⁴ „schwarzer Stein“ (1 Stück).¹⁰²⁵

Die Mehrheit der dem Korpus angehörenden Gussformen stammt aus Nord-Mesopotamien,¹⁰²⁶ Anatolien¹⁰²⁷ und der Levante,¹⁰²⁸ wo verschiedene Steinsorten in großer Menge zur Verfügung standen. Auf der anderen Seite sind aus Südmesopotamien wenige steinerne Gussformen bekannt. Dieses Gebiet war arm an Gesteinen und deswegen sind auch Ersatzmaterialien wie Ton oder Bronze verwendet worden.¹⁰²⁹ In dem vorliegenden Korpus gelten die Städte Babylon, Uruk, Sippar und Tell edh-Dhiba'i¹⁰³⁰ als Ursprungsort bei 17

¹⁰¹³ 1 aus Uruk (Wartke 1980: Nr. 28), 1 aus Babylon (Opitz 1933: Taf. IX Abb. 20) und 7 aus Tell edh-Dhiba'i (al-Gailani 1965: 38 mit Taf. 8 614/25 vgl. dazu Davey 1983: 184 „roof material“; al-Gailani 1965: 38 mit Taf. 8 614/26 vgl. dazu Davey 1983: 184 „roof material“; al-Gailani 1965: 38 mit Taf. 8 614/28 = Davey 1983: 175 mit Abb. 3 Nr. 10; al-Gailani 1965: 38 mit Taf. 8 614/27 = Davey 1983: 175 mit Taf. Id und Abb. 3 Nr. 9; al-Gailani 1965: 38 mit Taf. 8 614/12 = Davey 1983: 175 mit Abb. 3 Nr. 11; al-Gailani 1965: 38 mit Taf. 8 614/14 = Davey 1983: 175 und Abb. 4 Nr. 14 zusammen mit der Deckplatte al-Gailani 1965: 38 mit Taf. 7 614/9 = Davey 1983: 175 mit Taf. IIa und Abb. 4 Nr. 12; al-Gailani 1965: 38 mit Taf. 7 614/10 = Davey 1983: 175 mit Abb. 4 Nr. 18).

¹⁰¹⁴ Özgüç 1955: 77.

¹⁰¹⁵ Tonussi 2008: 197-200 (32863-M-1), 235 Taf. 1 = Tonussi 2016: 533-534, 549 Abb. 1a-b; Tonussi 2008: 197-200 (10041-M-3), 237 Taf. 3; Tonussi 2008: 197-200 (14036-M-1); Tonussi 2008: 197-200 (32412-M-1), 237 Taf. 3; Tonussi 2008: 197-200 (32956-M-1); Tonussi 2008: 197-200 (58500-M-1), 236 Taf. 2.

¹⁰¹⁶ Braidwood – Braidwood 1960: 450-451 mit Abb. 350/1 und Taf. 49 Abb. 5.

¹⁰¹⁷ Emre 1971: Nr. 43 mit Taf. IV Abb. 3a-b.

¹⁰¹⁸ Opitz 1933: Taf. VI Abb. 3; Speiser 1935: 104-105 mit Taf. XLVII = Levey 1959: 207 Abb. 46; Mallowan 1937: 100 mit Taf. XVIIIB.

¹⁰¹⁹ Wartke 1980: Nr. 29; Opitz 1933: Taf. VIII Abb. 18; Moorey 1994: 270 Abb. 18 mit Taf. VIIA; Moorey 1994: 270 mit Taf. VIIIB.

¹⁰²⁰ Mallowan 1947: Taf. XXIXa; Loud 1948: Taf. 269 Abb. 5; Woolley 1955: 406-407 Abb. 80b.

¹⁰²¹ Opitz 1933: Taf. IX Abb. 22 = de Meyer 1980: 104 Nr. 75 mit Taf. 28 = Reiter 1997: 457 Anm. 177; Emre 1971: Nr. 26 mit Taf. IX Abb. 2; Emre 1971: Nr. 29 mit Taf. VIII Abb. 1a-b.

¹⁰²² Wartke 1980: Nr. 6; Wartke 1980: Nr. 15.

¹⁰²³ Wartke 1980: Nr. 20; Emre 1971: Nr. 38 mit Taf. I Abb. 2.

¹⁰²⁴ Emre 1971: Nr. 22 und Taf. IV Abb. 2a-c.

¹⁰²⁵ Aruz – Wallenfels 2003: 257-258 Abb. 163b.

¹⁰²⁶ Z.B. Aššur, Erbil, Ninive, Nimrud, Tell Halaf, Tell Brak, Tell Beydar, Tepe Gaura, Chagar Bazar, Til Barsip und Tell Qara Quazaq.

¹⁰²⁷ Z.B. Sendschirli, Thyatira, Kültepe, Alişar, Bogazkale und Tirit Höyük.

¹⁰²⁸ Z.B. Alalach, Hama, Byblos, Megiddo, Tell Beit Mirsim und Tel Gerisah.

¹⁰²⁹ Wartke 1980: 256. Siehe auch Müller-Karpe 1990: 173-174, mit dem Vermerk „Es ist fraglich, ob das Fehlen solcher Gußformen in Sumer lediglich auf den Forschungsstand zurückgeht, oder ob dies nicht mit einer abweichenden Herstellungstechnik zusammenhängt, die keine oder archäologisch nur schwer verwertbare Spuren hinterließ“. Eine solche alternative Technik ist die verlorene Sandform. Siehe dazu Levey 1959: 206, McDonald – Curtis – Maxwell-Hyslop 2001: 248 und Müller-Karpe 1990.

¹⁰³⁰ Babylon: Opitz 1933: Taf. IX Abb. 20; Wartke 1980: Nr. 17; Wartke 1980: Nr. 18. Uruk: Wartke 1980: Nr. 27; Wartke 1980: Nr. 28; Wartke 1980: Nr. 29; Wartke 1980: Nr. 30. Sippar?: Opitz 1933: Taf. VI Abb. 6 = Canby 1965: 55-56 mit Taf. IXd = Emre 1971: Nr. 36 mit Taf. II Abb. 1 = de Meyer 1980: 104 Nr. 74 = Moorey

Gussformen, darunter sind 9 tönerner Exemplare¹⁰³¹ bekannt. Die Bronze ist durch eine Gussform¹⁰³² repräsentiert, und die restlichen sieben Exemplare sind aus Serpentin (3 Stück),¹⁰³³ Steatit (2 Stück),¹⁰³⁴ Kalkstein (1 Stück)¹⁰³⁵ und „grünem Stein“ (1 Stück)¹⁰³⁶ geschnitten worden. Die wichtige Rolle, die der Ton in der Metallurgie Südmesopotamiens gespielt hat, zeigt das Fundmaterial aus Tell edh-Dhiba'i besonders gut auf, indem es mehrere tönerner Werkzeuge von metallurgischer Importanz aufweist. Hierzu zählen sieben Gussformen und eine Deckplatte mit Angusskanal, eine *cire perdue*¹⁰³⁷ Gussform, zwei als Balg fungierende Töpfe, sechs Schmelztiegel, Tonmodell eines vermutlich zu Sandguss gebrauchten Axtkopfes zusammen mit dem für das Gießen des Schachtlochs benötigten Kernstück, vier kreisförmige flache Platte für Schweißen bzw. Lötten von Metallen,¹⁰³⁸ Teil eines Anblasrohrs und eine Düse (*tuyère*), mit deren Hilfe die Luft in den Ofen geführt wurde. Diese Werkzeuge bildeten wahrscheinlich den Teil einer altbabylonischen Werkstatt.¹⁰³⁹ Es muss aber auch betont werden, dass ihre Anwesenheit in dem archäologischen Belegmaterial zum Teil auf ihre Wertlosigkeit zurückgeht. Denn sie zählen zu denjenigen Gegenständen, die man wegen ihres niedrigen Wertes vor der Zerstörung der Werkstatt einfach hinterlassen hat.

1994: 295 = Reiter 1997: 457 Anm. 177 = Aruz – Wallenfels 2003: 257-258 Abb. 163c; Opitz 1933: Taf. IX Abb. 21a-b; Opitz 1933: Taf. IX Abb. 22 = de Meyer 1980: 104 Nr. 75 mit Taf. 28 = Reiter 1997: 457 Anm. 177. Tell edh-Dhiba'i: al-Gailani 1965: 38 mit Taf. 8 614/25 (vgl. dazu Davey 1983: 184 „roof material“); al-Gailani 1965: 38 mit Taf. 8 614/26 (vgl. dazu Davey 1983: 184 „roof material“); al-Gailani 1965: 38 mit Taf. 8 614/28 = Davey 1983: 175 mit Abb. 3 Nr. 10; al-Gailani 1965: 38 mit Taf. 8 614/27 = Davey 1983: 175 mit Taf. Id und Abb. 3 Nr. 9; al-Gailani 1965: 38 mit Taf. 8 614/12 = Davey 1983: 175 mit Abb. 3 Nr. 11; al-Gailani 1965: 38 mit Taf. 8 614/14 = Davey 1983: 175 und Abb. 4 Nr. 14 zusammen mit der Deckplatte al-Gailani 1965: 38 mit Taf. 7 614/9 = Davey 1983: 175 mit Taf. IIa und Abb. 4 Nr. 12; al-Gailani 1965: 38 mit Taf. 7 614/10 = Davey 1983: 175 mit Abb. 4 Nr. 18.

¹⁰³¹ Opitz 1933: Taf. IX Abb. 20 (Babylon); Wartke 1980: Nr. 28 (Uruk); al-Gailani 1965: 38 mit Taf. 8 614/25 (vgl. dazu Davey 1983: 184 „roof material“) (Tell edh-Dhiba'i); al-Gailani 1965: 38 mit Taf. 8 614/26 (vgl. dazu Davey 1983: 184 „roof material“) (Tell edh-Dhiba'i); al-Gailani 1965: 38 mit Taf. 8 614/28 = Davey 1983: 175 mit Abb. 3 Nr. 10 (Tell edh-Dhiba'i); al-Gailani 1965: 38 mit Taf. 8 614/27 = Davey 1983: 175 mit Taf. Id und Abb. 3 Nr. 9 (Tell edh-Dhiba'i); al-Gailani 1965: 38 mit Taf. 8 614/12 = Davey 1983: 175 mit Abb. 3 Nr. 11 (Tell edh-Dhiba'i); al-Gailani 1965: 38 mit Taf. 8 614/14 = Davey 1983: 175 und Abb. 4 Nr. 14 zusammen mit der Deckplatte al-Gailani 1965: 38 mit Taf. 7 614/9 = Davey 1983: 175 mit Taf. IIa und Abb. 4 Nr. 12 (Tell edh-Dhiba'i); al-Gailani 1965: 38 mit Taf. 7 614/10 = Davey 1983: 175 mit Abb. 4 Nr. 18 (Tell edh-Dhiba'i).

¹⁰³² Wartke 1980: Nr. 29 (Uruk).

¹⁰³³ Wartke 1980: Nr. 17 (Babylon); Wartke 1980: Nr. 27 (Uruk); Wartke 1980: Nr. 30 (Uruk).

¹⁰³⁴ Opitz 1933: Taf. VI Abb. 6 = Canby 1965: 55-56 mit Taf. IXd = Emre 1971: Nr. 36 mit Taf. II Abb. 1 = de Meyer 1980: 104 Nr. 74 = Moorey 1994: 295 = Reiter 1997: 457 Anm. 177 = Aruz – Wallenfels 2003: 257-258 Abb. 163c (Sippar⁷); Opitz 1933: Taf. IX Abb. 21a-b (Sippar⁷).

¹⁰³⁵ Wartke 1980: Nr. 18 (Babylon).

¹⁰³⁶ Opitz 1933: Taf. IX Abb. 22 = de Meyer 1980: 104 Nr. 75 mit Taf. 28 = Reiter 1997: 457 Anm. 177 (Sippar⁷).

¹⁰³⁷ Wachsverlust-Technik: Der auszugießende Gegenstand wird zuerst an Wachs modelliert. Das Wachsmodell wird dann mit Ton bedeckt und über Feuer erhitzt, bis das Wachs schmilzt und durch die in dem Tonüberzug gebohrten Löcher ausfließt. Danach wird das Metall in den leeren Hohlraum des über dem Feuer verhärteten und als Gussform fungierenden Tonüberzugs gegossen. Als das Metall sich verhärtet, muss der Tonüberzug zerstört werden (Moorey 1994: 271).

¹⁰³⁸ Davey 1983: 180. Vgl. dazu al-Gailani 1965: 38, mit der Identifikation „shallow moulds for casting copper in cakes“.

¹⁰³⁹ Winton in al-Gailani 1965: 37-38, Davey 1983, Davey 1988 und Moorey 1994: 265-270. Weitere Werkstätten sind beispielweise aus Tell Beydar in Nordmesopotamien bekannt (Tonussi 2008).

Die Wertsachen, wie das Metall und die steinernen Artefakte, hat man sicherlich mitgenommen. Aus diesem Vorgehen lässt sich also erklären, warum die Hämmer und Ambosse, auch wenn ihnen in der Bearbeitung der Gussstücke eine wichtige Rolle zukam¹⁰⁴⁰ und auch philologisch gut bezeugt sind (siehe unten), in der Werkstatt von Tell edh-Dhiba'i fehlen.

Eine andere Quellengruppe bilden altägyptische Kunstwerke, die Handwerker während Arbeit darstellen und anhand derer die verschiedenen metallurgischen Techniken besonders gut erforscht werden können. Von besonderem Interesse ist beispielsweise ein Relief aus dem Grab des Mereruka. Abgebildet sind auf diesem Relief die einzelnen Phasen der Metallbearbeitung, darunter auch die Schmelzbehandlung, zu der sich eine Dienerstatue als Vergleich sehr gut heranziehen lässt. In beiden Fällen handelt es sich um Handwerker, die neben dem Feuer knien und ein Anblasrohr in ihrem Mund halten (siehe Abbildungen 7 und 8).



Abbildung 7 – Darstellung von Metallbearbeitung (Wiegen, Schmelzen, Gießen und Hämmern von Metallen) aus dem Grab des Mereruka, Sakkara (Duell 1938: Taf. 29 und Taf. 30)¹⁰⁴¹

¹⁰⁴⁰ Siehe hierzu Levey 1959: 204 und Moorey 1994: 269-270, mit dem Vermerk „It was probably common practice to cast the simple tools in open moulds and subsequently hammer them to the desired shape“. Ein Basalt Amboss ist in einer der Werkstätten von Tell Beydar entdeckt worden (Tonussi 2008: 197, 251 Abb. 3-4).

¹⁰⁴¹ Zu den Darstellungen von Metallarbeitern siehe auch Zwicker 1989: 195 Abb. 22.6 und Craddock 1995: 178 Abb. 5.17.

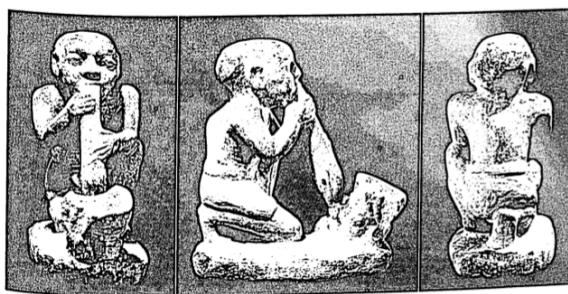


Abbildung 8 – Erzeugung kontrollierter Luftzufuhr entsprechend einer altägyptischen Dienerstatue (Breasted 1948: Taf. 45a)

Das untere Ende des Rohrs ist auf die ins Feuer gesetzten Schmelztiegel gerichtet. Zudem ist dieses Ende mit einem tönernen Stutzen versehen, dessen Aufgabe war, das Rohr vor Verbrennung zu schützen.¹⁰⁴² Die zwei Beispiele zeigen unmissverständlich die wichtige Rolle, welche die kontrollierte Luftzufuhr in dem Schmelzen von Metallen gespielt hat.¹⁰⁴³ Indem man Luft ins Feuer gepustet hat, konnte man die Temperatur des Feuers zu dem Schmelzpunkt der Metalle steigern. Die Luftzufuhr war der Reliefdarstellung und der Dienerstatue zufolge mittels eines Anblasrohrs geregelt. Als Nachteile galten aber die eingeschränkte Menge an Oxygen und die hohe Konzentration der Feuchtigkeit in dem Windstoß. Um eine Temperatur von 800 °C zu erreichen, waren zumindest vier Anblasröhre benötigt¹⁰⁴⁴ und deswegen sind früh fortgeschrittene Methoden, wie z.B. der topfenförmige Balg, entwickelt worden. Solche Bälge sind beispielweise aus der Werkstatt von Tell edh-Dhiba'i bekannt. Dort wurden die Exemplare aus Ton hergestellt. Darüber hinaus mussten sie mit Haut bedeckt und entweder mit den Händen oder mit den Füßen betrieben worden sein.¹⁰⁴⁵ Auch wenn mit ihrer Hilfe mehr Luft generiert werden konnte, haben die Bälge das Anblasrohr nicht ersetzt. Diese einfache Technik ist neben den Bälgen in Gebrauch geblieben.¹⁰⁴⁶

¹⁰⁴² Besonders detailliert wird die fragliche Tätigkeit Breasted zufolge bei der Dienerstatue dargestellt: „The nicest touch is the way the sculptor has depicted his subject with pouting cheeks, caused by blowing through the tube“ (Breasted 1948: 50).

¹⁰⁴³ Craddock 1995: 174.

¹⁰⁴⁴ Zwicker 1989: 195.

¹⁰⁴⁵ Zu den topfenförmigen Bälgen („pot bellow“) siehe Davey 1979 und Craddock 1995: 180-181. Andere Methoden der Belüftung sind wie folgt: „bag bellows“, „concertina bellows“, „piston bellows“ und „fan bellows“ (Craddock 1995: 180-185).

¹⁰⁴⁶ Craddock 1995: 177.

VI.2. Die keilschriftlichen Quellen

VI.2.a. Die Terminologie der mit dem Wortzeichen ŠU geschriebenen Steine und Steinwerkzeuge

In dem *Lugale*-Epos ist die Gussform durch zwei Steine dargestellt, darunter ist na_4 ga-sur-ra („Stein von Gasur“) in der vorausgehenden Fallstudie als die Bezeichnung für eine basaltartige Steinsorte identifiziert worden. Die genaue Deutung des anderen Steinnamens war problematisch, zumal er in der einsprachigen Rezension als $na_4\check{S}U.U$ und in der zweisprachigen Rezension als $na_4SU.U_{(2)} = s\hat{u}$ geschrieben ist. Die Form $na_4\check{S}U.U$ könnte für das Lexem $na_4\check{s}u-u$ stehen, jedoch ist das akkadische Äquivalent dieses Lexems den lexikalischen Listen zufolge $\check{s}\hat{u}$, und nicht die aus der zweisprachigen Rezension bekannte Form $s\hat{u}$. Aus der Untersuchung des verfügbaren Quellenmaterials wurde also in der vorausgehenden Fallstudie die Folgerung gezogen, das Epos habe mit $na_4\check{s}u-u = \check{s}\hat{u}$ nichts zu tun. Gemeint ist eher der Stein $s\hat{u}$, den die Quellen ziemlich häufig als der Rohstoff von Handmühlen und Gussformen angeben. Was die sumerischen Formen $na_4\check{S}U.U$ und $na_4SU.U_{(2)}$ in dem Epos anbetrifft, handelt es sich dabei um Schreibvarianten, mit denen der Schreiber versucht hat, den akkadischen Steinnamen $s\hat{u}$ sumerisch wiederzugeben. Hinter diesem Phänomen steckt vermutlich die Tatsache, dass die ursprüngliche sumerische Entsprechung dieses Steinnamens nach der frühdynastischen Periode unklar geworden ist. Von der Unklarheit war nicht nur das *Lugale*-Epos betroffen, sondern auch eine ganze Menge von Texten, welche höchst unterschiedliche Schreibvarianten, wie z.B. $na_4\check{S}U.A$, $na_4SA.A$, $na_4ZA.AM$ und $na_4SI.\acute{U}$, aufweisen. Hierzu zählen vermutlich auch $na_4kalag-ga$ und $na_4z\acute{u}-sal-la$, die in den lexikalischen Listen des ersten Jahrtausends v. Chr. als sumerische Äquivalente von $s\hat{u}$ neu erfunden worden sein sollen.¹⁰⁴⁷ Das ursprüngliche sumerische Äquivalent dieses Steinnamens ist andererseits in der frühdynastischen Liste EDPVA in einem Kontext belegt, wo die verschiedenen Werkzeuge und Materialien der Metallbearbeiter aufgelistet werden.

¹⁰⁴⁷ Beachte, dass der sumerische Steinname $na_4kalag-ga$ auch in *Inana C 63* (Abschnitt V.2.c.α), *Tod des Gilgames* Segment H 12 ($\acute{s}uhub_4-b\acute{e}$ $na_4kalag-ga-kam$ „sein Schloss von kalag-Stein“) und dem Sprichwort aus der Yale-Sammlung YBC 1993 ($na_4kalag-ga-gen_7$ $ki\ z\acute{u}\ ur_5-ra\ nu-tuku$ „Wie ein kalag-Stein hat es keine scharfen? Klingen“) belegt ist. Es ist aber kaum wahrscheinlich, dass bei diesen altbabylonischen Belegen $na_4kalag-ga$ für den $s\hat{u}$ -Stein steht.

Metallurgie und der *sû*-Stein in der frühdynastischen Liste EDPVA¹⁰⁴⁸

UD.NI-šu	: NA ₄ ŠU.MÎN „Hammer(stein)“
urudu.kug-dîm	: KUG.DÎM „Kupfer des Schmieds“ ¹⁰⁴⁹
UŠ.urudu / UŠ×O	: <i>maš-bar-zu-um</i> ein Bohrergerät ¹⁰⁵⁰
ÚMUN×AN / UD.NI-simug (ÚMUN×PA)	: <i>zu-wu-um</i> <i>sû</i> -Stein
ÚMUN×HA / UMÚN×GÍN	: <i>a-ga-rí-núm</i> „Schmelztiegel“
ÚMUN×HA.urudu.kug / simug.urudu.kug	„Schmelztiegel für Metall“
UD.NI-mîn / UD.NI-šu-min ₆	das Werkzeug ^{na₄} šu-min ₍₃₎

In dieser Liste wird der *sû*-Stein als *zu-wu-um* geschrieben und mit den sumerischen Ausdrücken ÚMUN×AN und UD.NI-simug gleichgesetzt. Von besonderem Interesse ist der Ausdruck UD.NI-simug („Stein des Schmieds“), denn er scheint auf die wichtige Rolle anzuspielden, die der Stein in der Metallbearbeitung Mesopotamiens gespielt hat.¹⁰⁵¹ Es liegt somit die Vermutung nahe, die Liste habe den *sû*-Stein wegen seiner Funktion als Rohstoff von Gussformen in die Auflistung von metallurgisch relevanten Begriffen mit einbezogen. Andererseits hat Civil dafür argumentiert, dass *sû* mit na₄ šu(=ak) („Stein der Hand“) gleichzusetzen und als das Wort für Hammer zu deuten ist.¹⁰⁵² Selbst die oben zitierte Passage von EDPVA spricht aber gegen diese Annahme, indem sie auf den Hammer mit einer Schreibvariante von na₄ šu(=ak), dem Wort UD.NI-šu hinweist. Die von Civil vertretene Auffassung ist allerdings ein schönes Beispiel für jenes Missverständnis, das in der Fachliteratur über einige mit dem Wortzeichen ŠU geschriebene Bezeichnungen von Steinen und Steinwerkzeugen herrscht. Im Folgenden werden diese problematischen Lexeme behandelt.

Die zwei Lexeme na₄ šu(=ak) und ^{na₄}šu-min₍₃₎, welche die EDPVA-Liste nebeneinander aufweist, kommen auch in der Zylinder-Inschrift des Gudea in einem rein metallurgischen Kontext vor (Zyl. A xvi 31-32).¹⁰⁵³ Es sind ferner drei andere sumerische literarische Kompositionen bekannt, in denen ^{na₄}šu-min₍₃₎ allein in Verbindung mit Metallurgie begegnet (*Gilgameš*, *Enkidu und die Unterwelt* 19 // 62 // 106, *Šulgi* D 185 und

¹⁰⁴⁸ EDPVA 94-100 (ARES 4 S. 32-33).

¹⁰⁴⁹ ARES 4 S. 78: „tool of the metalsmith“.

¹⁰⁵⁰ ARES 4 S. 78: „The name of a tool, either from *parāsu* «to break off», or from *parāšu* B Akk. «to breach», Sem. «to cleave» (*frš*, *frd*)“.

¹⁰⁵¹ Der Begriff UD.NI-simug ist auch in ARET 7 77 vii 3-6 belegt. Siehe hierzu ARES 4 S. 78.

¹⁰⁵² Civil 2006: 132. Zu dieser Auffassung siehe auch ARES 4 S. 78 und Alster – Vanstiphout 1987: 38.

¹⁰⁵³ Gudea Zyl. A xvi 28-xvii 1: urudu an-na-a mu-dù-e / sagga-simug ^dnin-tur₅-kalam-ma-ke₄ / igi-né-šè si im-sá / ^{na₄}šu-min-e ud-da-àm sig₄ mu-na-ab-gi₄ / ^{na₄}esi na₄ šu-ke₄ / [.....] min [.....] peš „(Gudea) wird (den Tempel Eninnu) mit Kupfer und Zinn bauen(, so dass) der Hauptschmied, „Nintur des Landes“, (die Metalle) vor ihm bereitstellt. Das Werkzeug ^{na₄}šu-min, wie ein Sturmwind, brüllt ihn an, (und) der esi-Stein (und) der Hammer [...]“.

Enki und Ninhursag 49I).¹⁰⁵⁴ Auf Grund dieser Quellen hat Gordon die These formuliert, dass $na_4 \text{ } \check{s}u(=ak)$ einen steinernen Hammer bedeutet, mit dessen Hilfe der Schmied Metalle bearbeitet hat. Auf der anderen Seite sollte $na_4 \text{ } \check{s}u-min_{(3)}$ Gordon zufolge für den Amboss stehen, der in engem Zusammenhang mit dem Hammer verwendet wurde.¹⁰⁵⁵ Auch andere Autoren haben in $na_4 \text{ } \check{s}u(=ak)$ das Wort für Hammer gesehen, sie haben andererseits das Lexem $na_4 \text{ } \check{s}u-min_{(3)}$ in Analogie zu $na_4 \text{ } \check{s}u(=ak)$ beurteilt und die Folgerung gezogen, es solle sich dabei um einen doppelseitigen Hammer¹⁰⁵⁶ oder um ein zweischneidiges Schneidewerkzeug¹⁰⁵⁷ handeln. Die zweite Möglichkeit legt das akkadische Äquivalent von $na_4 \text{ } \check{s}u-min_{(3)}$, das Wort *makkasu* nahe, dieses Wort ist nämlich aus dem Verb *nakāsu* („schneiden“) ableitbar.¹⁰⁵⁸ Zudem ist *makkasu* in einer altbabylonischen Urkunde als jenes Werkzeug belegt, mit dessen Hilfe Balken von Dattelpalme geschnitten werden konnten.¹⁰⁵⁹ Das Lexem $na_4 \text{ } \check{s}u-min_{(3)}$ ist letztlich als der Name einer gewissen Steinsorte zu

¹⁰⁵⁴ *Kupfer und Silber* Segment A 6-10: á-tuku á gal-gal-la gaba-ri ba-an-tuku-tuku-ú / 'na₄'-min-šu sag-kal na₄esi íl²-la i-gen / [x mu]-'un²-da-an-ù-tud peš-e ha-ba-a-gub-bé / [.....] šeš á zid-da-zu-um / [.....] agarin_x gub-ba-a-zu-um „(Das Kupfer fragt das Silber) Der Mächtige mit großen Armen: Hat er einen Rivalen? Er, wer den allerersten $na_4 \text{ } \check{s}u-min$ -Werkzeug und den esi-Stein trägt, geht hin und her. Er erschafft [...] (und) stellt es wahrlich für ... auf. [...] Bruder ist dein rechter Arm (und) [...] Schmelztiegel ist dein Linker“. Sprichwort 2: 112: ur simug-ke₄ na₄š_u-min-e nu-mu-un-zig písag dug-a i-im-zig „Der Hund des Schmiedes kann das Werkzeug $na_4 \text{ } \check{s}u-min$ nicht erheben, er erhebt den Korb mit dem Gefäß“. *Enki und Ninhursag* 49H-I: kur má-gan^{ki} urudu níg-kalag-ga usu [.....] / na₄esi na₄ šu²! na₄š_u-min hu-mu-[.....] „Möge [dir²] das Land Magan strenges Kupfer, [...], esi-Stein, Hammer![?] (und) $na_4 \text{ } \check{s}u-min$ -Werkzeug [liefern[?]]“. Zu der Lesung von na₄U als na₄ šu₄ und zu der Deutung dieser Lesung als Schreibvariante von na₄ šu(=ak) siehe Attinger 2008: 100. Weitere Lesungen sind na₄U (TUAT III/3 S. 370; Attinger 1984: 12; Rodin 2014: 331), na₄ būru, etwa „steinerner Pickel“ (Pettinato 1972: 121; Alster 1983: 64-65; Steinkeller 1982: 248 Anm. 37), und na₄ šuš. Bei der letzten Lesung handelt es sich vielleicht um die Form „*šuš > šu + aš «a single pounding stone», opposed to šu-min «a double pounding stone»“ (Civil 2006: 132; Matuszak 2016: 235 Anm. 22).

¹⁰⁵⁵ Gordon 1959: 259-260 mit Anm. 7. Siehe auch Shaffer 1963: 129, Pettinato 1972: 76, Klein 1981: 102, Civil 2006: 132, Gadotti 2014: 246 und Rodin 2014: 128-129. Eine teils unterschiedliche Interpretation bietet Jacobsen, der in na₄ šu(=ak) ein Wort für Hammer gesehen hat. Jedoch wurde dieses Werkzeug seiner Meinung nach zu der Bearbeitung von Steinen verwendet: „The na₄-šu (...) was a stone used to dress other stones by pounding them into shape“ (Jacobsen 1993b: 122). Andererseits sah Afanasieva die jeweilige Bedeutung von na₄ šu(=ak) von dem Textzusammenhang ableitbar. Dem Lexem könnte demzufolge nicht nur die Bedeutung „Hammer“ zugeschrieben werden, sondern auch andere Bedeutungen (z.B. „Kieselstein“), wenn der Kontext dies ermöglicht (Afanasieva 1998: 19-20 mit Anm. 3). Peterson hat schließlich na₄ šu(=ak) als „a condensation of the term na₄š_u-gul-gul/na₄gul-gul“ erklärt und provisorisch als „(lower) millstone“ übersetzt (Peterson 2007: 443, 446). Diese Annahme ist aber unwahrscheinlich, zumal weder na₄ šu(=ak) noch die Begriffe na₄š_u(-uš) gul-gul und na₄gul-gul mit dem unteren Teil der Handmühle etwas zu tun haben. Siehe hierzu Abschnitt V.2.a.β.

¹⁰⁵⁶ Civil hat das Lexem als „double hammer stone“ übersetzt und als „a real hammer with two heads and a central handle“ erklärt (Civil 2006: 133 mit Anm. 33; vgl. dazu ARES 4 S. 78-79 und Attinger 2008: 100; zu der Übersetzung von na₄š_u-min_[3] als „Stein mit «zwei Händen»“ siehe auch Falkenstein 1965: 96). Andererseits hat Civil auch die Möglichkeit nicht ausgeschlossen, dass na₄š_u-min₍₃₎ „Amboss“ bedeutet: „(...) one could suspect that the term («the two stones»?) designates the hammer *plus* the anvil, and also, perhaps, the anvil alone“.

¹⁰⁵⁷ CAD M/I s.v. *makkasu* C; ARES 4 S. 78-79.

¹⁰⁵⁸ Lexikalisch in Diri Bogazköy 10: 06 (MSL 15 S. 96) bezeugt. Vgl. dazu die Gleichung gín-šu-min = *makkasu* in Nabnītu J 306 (MSL 16 S. 164). Beachte, dass das Lexem auch mit *šumīnu* gleichgesetzt ist. Siehe hierzu Diri V 116 (MSL 15 S. 172), Diri Bogazköy 10: 06 (MSL 15 S. 96), Diri „Oxford“ 315 (MSL 15 S. 43), den mittelbabylonischen Vorläufer von Ur₅-ra XVI aus Emar 183 (Arnaud 1987: Nr. 553; Civil 1989a: 17) und Ur₅-ra XVI 350 (MSL 10 S. 14) // Ras Šamra Rez. 286 (MSL 10 S. 47).

¹⁰⁵⁹ YOS 13 76 Vs. 1-4: 1 ma-ak-ka-su-um / ki-lá 1 1/2 ma-na / a-na gišūr gišimmar. 'há' / na-ka-si-im „1 *makkasum*-Gerät von 1 1/2 Minen Gewicht, um Balken von Dattelpalme zu schneiden“.

bestimmen.¹⁰⁶⁰ Auf eine solche Bedeutung könnte man einerseits anhand der lexikalischen Serien Ur₅-ra und Diri schließen, die ^{na4}šu-min₍₃₎ neben dem Steinnamen ^{na4}šu-u auflisten.¹⁰⁶¹ Andererseits scheinen zwei fragmentarische Passagen therapeutisch-medizinischen Inhalts dieses Lexem als der Name einer Heils substanz aufzuweisen.¹⁰⁶² Der Ausdruck ^{na4}šu(=ak) allein ist noch in zwei sumerischen literarischen Texten belegt. In diesem Fall geht es aber um keinen metallurgischen Kontext, der Ausdruck kommt stattdessen als Teil von Metaphern vor.

***Gilgameš, Enkidu und die Unterwelt 14-20*¹⁰⁶³**

ba-u ₅ -a-ba ba-u ₅ -a-ba	Als er abgereist hat, als er abgereist hat,
a-a kur-šè ba-u ₅ -a-ba	Als der Vater in die Unterwelt abgereist hat,
^d en-ki kur-šè ba-u ₅ -a-ba	Als Enki in die Unterwelt abgereist hat,
lugal-ra tur-tur ba-an-da-ri ¹⁰⁶⁴	Wurden die Kleinen auf den König geworfen,
^d en-ki-ra gal-gal ba-an-da-ri	Wurden die Großen auf Enki geworfen,
tur-tur-bé ^{na4} šu-kam	Diese Kleinen waren Hammersteine, ¹⁰⁶⁵
gal-gal-bé ^{na4} gi gu ₄ -ud-da-kam	Diese Großen waren Steine, die das Schleifrohr springen lassen.

Šulgi D 182-186

gi-bar-bar-ra šu-din ^{mušen} dal-la-gen ₇	Wahrlich, die bar-bar-Pfeile, wie fliegende Fledermaus,
ka mè-bé-a ha-ma-an-dal-dal	fliegen in den „Mund ihres Kampfes“.
im ^{kuš} da-<lu>-úš-a ùg-ba ha-ma-šeg ₁₄	Wahrlich, Schleudersteine („Ton der Schleuder“) regneten auf seine Menschen.
im-dug-ge ^{na4} šu-gen ₇	(Und) die gewichtigen Tonklumpen, wie Hammerstein,
murgu-ba dub-da-ab ha-ma-ab-[za]	klopfen für wahr an ihren Rücken.

¹⁰⁶⁰ Vgl. hierzu Rodin 2014: 129, mit dem Vermerk „It may be, that the ^{na4}šu-min₍₃₎ stone was a sort of stone that was preferably used by the smith as an anvil or the like, and that the word denotes both the mineral and the tool“.

¹⁰⁶¹ Zu diesen Passagen siehe Abschnitt V.2.a.α.

¹⁰⁶² KADP Nr. 32a i 16' (Pflanzenliste): [......] 'x' : šu-me-nu; BAM 510 ii 21' // BAM 514 ii 32' (die erste Tafel der sich mit Augen-Erkrankungen befassenden Serie): ina i-nun u ^{na4}šu-min sila₁₁-aš „Du knetest (die medizinischen Substanzen) in Butter und šu-min-Stein(?)“ (zitiert in CAD L s.v. lāšu A und CAD Š/III s.v. šumēnu; siehe auch Attia 2015: 14, mit der Übersetzung „basalte“).

¹⁰⁶³ Auch in Z. 57-63 // 101-107: ba-u₅-a-ba ba-u₅-a-ba / a-a kur-šè ba-u₅-a-ba / ^dam-an-ki kur-šè ba-u₅-a-ba / ù-mu-un-ra tur-tur ba-an-da-ri / ^dam-an-ki-ra gal-gal ba-an-da-ri / tur-tur-bi ^{na4}šu-kam / gal-gal-bi ^{na4}gi gu₄-ud-da-kam.

¹⁰⁶⁴ Zu dem sumerischen Verb ri siehe Gadotti 2014: 246.

¹⁰⁶⁵ Vgl. Gadotti 2014: 154. Abweichende Übersetzungen sind wie folgt: „Those small ones are stones of the hand“ (Shaffer 1963: 99); „those little ones were hand (wielded pounding) stones“ (Jacobsen 1993b: 121); „Diese kleinen – das sind Steine der Hand“ (Afanasiyeva 1998: 20); „the small ones were hailstones the size of a hand“ (George 1999: 179); „Diese Kleinen waren Steine (von der Größe?) einer Hand“ (Streck 2002: 195); „the little ones, millstones(?)“ (Peterson 2007: 443); „the small things were like stones fitting in the hand“ (Lisman 2013: 44).

Geht man von der Grundbedeutung „Hammerstein“ des Ausdrucks $na_4 \check{s}u(=ak)$ aus, so scheinen die zitierten Passagen zu der Beschreibung des Hagelsturms und des Schleuderkampfs Metaphern zu verwenden. Als Tertium Comparationis dient dabei das laute Geräusch, das die mit dem Hammer ausgeführte Tätigkeit, den Hagelsturm und den Einschlag von Schleudersteinen gleichermaßen gekennzeichnet hat. Darüber hinaus wird in *Šulgi D* das Geräusch mit dem onomatopoetischen Verb $dub-da-ab za$ hervorgehoben.¹⁰⁶⁶

Anhand des bisher behandelten Quellenmaterials, das $na_4 \check{s}u(=ak)$ und $na_4 \check{s}u-min_{(3)}$ entweder im metallurgischen Kontext oder als Teil einer auf dem lauten Geräusch des Klopfens basierenden Metapher aufweist, kann man die von Gordon vertretene Auffassung mit Sicherheit annehmen. Es handelt sich um zwei Ausdrücke, mit denen die Hämmer und Ambosse oder auch verschiedene Schneidwerkzeuge des Schmiedes bezeichnet wurden. Das Wort *sû* könnte als akkadisches Äquivalent von $na_4 \check{s}u(=ak)$ kaum gelten. Mit diesem Wort ist nämlich ein Stein gemeint, aus dem Handmühlen und Gussformen hergestellt wurden. Dass er auch zu Hämmern und Ambossen gebraucht wurde, ist anhand der Quellen nicht nachweisbar. Zu unterscheiden sind schließlich der Steinname $na_4 \check{s}u-u$ und das Wort für „Reibstein“ $na_4 \check{s}u (sè-ga)$, dessen Variante die reduplizierte Schreibung $(na_4) \check{s}u-\check{s}u (sè-ga)$ aufweist und somit auf die Anwesenheit eines /š/ Auslauts zu weisen scheint.¹⁰⁶⁷

Zusammenfassend lässt sich also feststellen, dass es zumindest fünf mit dem Wortzeichen ŠU geschriebene Lexeme gibt, mit denen verschiedene Steine und Steinwerkzeuge bezeichnet wurden.

1. *sû* mit den sumerischen Gleichungen $\acute{U}MUN \times AN$ bzw. $UD.NI-simug$ in der frühdynastischen Periode und $na_4 kalag-ga$ bzw. $na_4 zú-sal-la$ in dem ersten Jahrtausend v. Chr.: Die Bezeichnung einer sandsteinartigen Steinsorte, die als Rohstoff von Handmühlen und Gussformen fungiert hat. Belegt ist das Lexem in EDPVA 97, Ur_5-ra XVI 317-318 // Ras Šamra Rez. 259-260, Ur_5-gud B IV 119-120, Uruana III A und B 1-2, Uruana III A und B 9, Uruana III C 44-47, Uruana III C 56, Malku VIII Stichzeile, Erra-Epos I 159, ARMT 22 203+ARMT 25 729+ARMT 22 208 iii 31, ARMT 23 525: 3,

¹⁰⁶⁶ Zu dem Verb $dub-da-ab za$ siehe Civil 1966: 119-121. Eine vergleichbare Textstelle findet sich in *Šulgi A* 67-69: $im-an-na-ke_4 a ki-ta gú hé-em-ma-da-ab-lá / na_4 tur-tur-bé na_4 gal-gal-bé / murgu-gá dub-dab hé-em-mi-ib-za$ „Die Wolken des Himmels mischten⁹ sich für wahr mit den Wässern der Erde. Ihre kleinen (und) großen Steine klopfen für wahr an meinen Rücken“. Vgl. auch *Inana und Ebih* 144-145: $ebih^{ki}_e na_4 su ní-ba-ke_4 / bar-bé-a dub-dab_5 hé-em-mi-ib-za$ „The rocks forming the body of Ebih clattered down its flanks“ (nach ETCSL t.1.3.2: 144-145). Zu revidieren ist hier die von Kinnier Wilson (1979: 10) und Stol (1979: 98) vertretene Auffassung, nämlich dass mit $na_4 su$ in *Inana und Ebih* 144 der akkadische Steinnamen *sû* gemeint ist.

¹⁰⁶⁷ Siehe Abschnitt V.2.a.β.

- ARMT 23 528: 3, ARMT 23 529: 3, ARMT 23 530: 3, BIN 4 90: 3, CCT 4 35b: 9-14, CCT 4 37a: 18, TCL 14 54 Rs. 14', TCL 14 61: 11, TCL 20 98: 7-14, TCL 20 193: 5, KTS 7a: 12-25, KTS 47c Rs. 1, Lutz 1931: 110 Nr. 35: 16, YOS 8 107: 3 und SAA 7 118 Vs. ii 11-13 sowie in magisch-medizinischen Texten aus dem ersten Jahrtausend v. Chr.¹⁰⁶⁸
2. ^{na4}šu-u mit der akkadischen Gleichung *šû*: Die Bezeichnung einer serpentinartigen Steinsorte, die lexikalisch in dem altbabylonischen Vorläufer von Ur₅-ra XVI aus Nippur 165, dem mittelbabylonischen Vorläufer von Ur₅-ra XVI aus Emar 182', Ur₅-ra XVI 348-349 // Ras Šamra Rez. 285, Uruana III A und B 8, Diri Bogazköy 10: 04 und Diri V 115 bezeugt ist. Darüber hinaus kommt der Steinname in der Keulenknauf-Inschrift des Ulaburariaš und *Tod des Gilgameš* Segment H 14-15 sowie in Amulettsteinlisten aus dem ersten Jahrtausend v. Chr.¹⁰⁶⁹ vor.
 3. ^{na4}šu(-šu sè-ga) mit der akkadischen Gleichung *narkabu*: Das Wort für „Reibstein“, dessen Schreibvariante mit dem reduplizierten ŠU-Zeichen in EDPVA 91-92, dem altbabylonischen Vorläufer von Ur₅-ra XVI aus Isin IB 1612a ii 17', BIN 8 388 Vs. ii 3 und iii 2, DP 478 ii 3, Nik 77 i 3,¹⁰⁷⁰ VAS 25 75 Vs. ii 4-5, Nisaba 26 87 Rs. 6, UM 92.8.1: 12 und 134,¹⁰⁷¹ *Lockgesang des Fischers* 99 und *Zwei Frauen* B 99¹⁰⁷² begegnet.
 4. na₄ šu(=ak) ohne bekannte akkadische Entsprechung: Das Wort für „Hammer(stein)“, das neben der lexikalischen Textstelle EDPVA 94 in Gudea Zyl. A xvi 32, *Gilgameš, Enkidu und die Unterwelt* 19 // 62 // 106, *Šulgi* D 185 und vermutlich auch in *Enki und Ninhursag* 49I¹⁰⁷³ vorkommt.
 5. ^{na4}šu-min₍₃₎ mit den akkadischen Gleichungen *šumēnu* und *makkasu*: Ein mehrdeutiges Wort, mit dem der Amboss oder ein zweiköpfiger Hammer bzw. ein zweiseitiges Schneidwerkzeug sowie eine Steinsorte bezeichnet werden konnte. Das Wort ist in EDPVA 94 und 100, dem altbabylonischen Vorläufer von Ur₅-ra XVI aus Nippur 166, dem mittelbabylonischen Vorläufer von Ur₅-ra XVI aus Emar 183', Ur₅-ra XVI 350-352 // Ras Šamra Rez. 286, Diri Bogazköy 10: 05-07, Diri „Oxford“ 315, Diri V 116, Nabnītu J 306, Gudea Zyl. A XVI 31, Sprichwort 2: 112, *Kupfer und Silber* Segment A 7,¹⁰⁷⁴ *Enki und Ninhursag* 49I, YOS 13 76 Vs. 1 (als *makkasu*), Köcher 1955: Nr. 32a i 16' (als *šumēnu*) und BAM 510 ii 21' // BAM 514 ii 32' belegt.

¹⁰⁶⁸ Zu den magisch-medizinischen Texten siehe Abschnitt V.2.c.η.

¹⁰⁶⁹ Zu den magisch-medizinischen Texten siehe Schuster-Brandis 2008: 448-449.

¹⁰⁷⁰ Selz 1989a: 292-293.

¹⁰⁷¹ Lafont 1992: 97-103.

¹⁰⁷² Als ^{na4}šu-šû geschrieben (siehe Civil 2006: 132 und Matuszak 2016: 235 Anm. 22; zu der Lesung ^{na4}šu-min statt ^{na4}šu-šû siehe Alster 1997a: 372).

¹⁰⁷³ Als na₄ šu₄²¹ geschrieben (Attinger 2008: 100).

¹⁰⁷⁴ Als ^{na4}min-šu geschrieben.

VI.2.b. Das *Lugale*-Epos

Das oben dargestellte archäologische Belegmaterial zeigt eindeutig, dass die Gussform aus verschiedenen Steinsorten aber auch aus Ton und Metall hergestellt werden konnte. Die Vielfalt von anwendbaren Materialien unterscheidet diesen Aspekt mesopotamischer Steinverwendung von der Mehrheit der anderen in dem *Lugale*-Epos angesprochenen Aspekte, die sich durch den Gebrauch eines charakteristischen Rohstoffs auszeichnen. Es lässt sich vielleicht aus praktischen Gründen erklären, warum es keine Steinsorte gibt, die für die Gussform allein charakteristisch wäre. Bei diesem Werkzeug waren nämlich die physischen Eigenschaften des Rohstoffs von weniger Bedeutung und deswegen konnte es nicht nur aus irgendeinem Stein, sondern auch aus Materialien unterschiedlichster Art (Ton und Metall, wahrscheinlich auch Holz) bestehen. Auf diese Besonderheit geht vermutlich zurück, dass der Gussform in dem Epos keine selbstständige inhaltliche Einheit gewidmet ist. Stattdessen wird sie an einer Stelle behandelt, wo gleichzeitig von der Handmühle die Rede ist. Es stellt sich demnach die Frage, warum das Epos die Gussform und die Handmühle in ein und demselben Kontext darstellt. Handelt es sich hierbei um eine Übereinstimmung zwischen den Steinsorten, die bei diesen zwei Gegenständen als Rohstoffe fungiert haben? Es werden in diesem Zusammenhang der sandsteinartige *sû*-Stein und der basaltartige „Stein von Gasur“ erwähnt; beide Materialien sind zu Mühlsteinen und Gussformen verwendet worden. Eine solche Übereinstimmung allein würde aber die Frage nicht beantworten, da die Gussform, wie bereits erwähnt, aus höchst unterschiedlichen Materialien hergestellt werden konnte. Ein weiterer Grund für die gemeinsame Behandlung dürfte daher in der Analogie liegen, die zwischen den Anwendungsweisen besteht. Sowohl die Handmühle als auch die Gussform setzt sich nämlich aus einer flach geschnittenen Steinplatte und einem darauf gelegten zweiten Steinstück zusammen, die in den keilschriftlichen Quellen manchmal als „unterer Stein“ und „oberer Stein“ bezeichnet werden. Diese Analogie macht die Einordnung des verfügbaren Quellenmaterials problematisch, zumal es sich sowohl vor dem Hintergrund der Handmühle als auch vor dem der Gussform deuten lässt. Die Unsicherheiten bei der Einordnung werden in dem Exkurs am Ende dieser Fallstudie näher behandelt.

Das *Lugale*-Epos scheint die Gussform von einem technologischen Standpunkt aus darzustellen, wobei zuerst dem Edelmetallbearbeiter (*kug-dím*) die Aufgabe zugeteilt wird, seinen Atem (*zi*) in die Richtung des *sû*-Steins und des „Steins von Gasur“ auszustoßen.¹⁰⁷⁵ Zum Verständnis dieser Aussage lassen sich die oben vorgestellten zwei- und dreidimensionalen Abbildungen, welche die Metallbearbeiter mit einem Anblasrohr in dem

¹⁰⁷⁵ *Lugale* 444.

Mund zeigen, als Vergleich heranziehen. Denn es wird auf diese Weise ersichtlich, dass der Handwerker die für das Schmelzen von Metallen benötigte kontrollierte Luftzufuhr mit seinen Lungen generieren konnte. Da man sonst keine Metalle schmelzen konnte, musste das Verfahren, die Temperatur des Feuers durch die Erzeugung kontrollierter Luftzufuhr zum Schmelzpunkt zu steigern, eine der wichtigsten Methoden in der Metallurgie gewesen sein. Diese Methode fand in dem *Lugale*-Epos als eine Anspielung auf den Atem des Edelmetallbearbeiters Niederschlag.

Die Gussform wird auch in der nächsten Zeile des Epos dargestellt, die ein schönes Beispiel für den hermeneutischen Prozess liefert, indem sie mittels der Mehrdeutigkeit der Keilschriftzeichen bzw. der damit ausgedrückten Worte neue Verständnisebenen eröffnet.¹⁰⁷⁶ Als bedeutungsbestimmendes Zeichen gilt hier DÉ. Ist dieses Zeichen als *simug* (akk. *nappāhu* „Schmied“) zu lesen, so begegnet neben dem Edelmetallbearbeiter (*kug-dím*) ein anderer mit Metallen umgehender Handwerker, der grammatikalisch ebenfalls der Agent des Satzes ist.

- DÉ: *simug* „Schmied“; *nam-dumu* „Kindschaft“ → „Schöpfung“

kug-dím-e zi-né-še hé-pa-an-pa
simug ki nam-dumu-né-še ha-ʿxʿ-na-ág

Möge der Edelmetallbearbeiter euch anpusten,
 möge der Schmied den Ort für seine Schöpfungen messen!

Zudem kann das Zeichen DÉ als *úmun* gelesen werden. Trifft diese Lesung zu, so ist zwischen der Bedeutung „Wissen(schaft), Klugheit“ (*úmun* 1) auf der einen Seite und der Bedeutung „lebensgebende Kraft, Mutterleib, Matrix“ (*úmun* 2) auf der anderen Seite zu unterscheiden. Die Bedeutung „Wissen(schaft), Klugheit“ ist in akademischem Kontext als ein Hinweis auf die gute Ausbildung und große Weisheit des Individuums ziemlich gut belegt.¹⁰⁷⁷ In diesem Sinne spielt das Epos wahrscheinlich auf die technisch gemeinte Weisheit des Edelmetallbearbeiters bzw. auf sein technisches Wissen und Erfahrung an.

- DÉ: *úmun* (1) „Wissen“; *nam-dumu* „Kindschaft“ → „Schöpfung“

kug-dím-e zi-né-še hé-pa-an-pa
úmun ki nam-dumu-né-še ha-ʿxʿ-na-ág

Möge der Edelmetallbearbeiter euch anpusten,
 möge er (sein) Wissen an dem Ort seine(r) Schöpfungen messen!

¹⁰⁷⁶ *Lugale* 445. Zum hermeneutischen Prozess siehe auch die Einleitung (Teil A).

¹⁰⁷⁷ Siehe den Kommentar zu *Lugale* 445.

Eine weitere Verständnisebene wird letztlich mit Hilfe der Mehrdeutigkeit des Wortes *úmun* erschlossen, das auch „lebensgebende Kraft, Mutterleib, Matrix“ (*úmun* 2) bedeutet. Diese Bedeutung ist vor allem anhand *Enki und die Weltordnung* 196 nachweisbar, wo *úmun* mit der Geburt von Göttern und Königen in Verbindung gebracht ist.¹⁰⁷⁸ Dass sie für das *Lugale*-Epos genauso gut gelten könnte, ist sehr wahrscheinlich, da das Epos in der gleichen Zeile das Wort *nam-dumu* aufweist. Obwohl dieses Wort zuvor in übertragenem Sinne als „Schöpfung“ übersetzt wurde, bedeutet es grundsätzlich „Kindschaft, Sohnschaft, Status des Sohnes“,¹⁰⁷⁹ und es steht daher semantisch den Bedeutungen „lebensgebende Kraft, Mutterleib, Matrix“ von *úmun* nahe.

- DÉ: *úmun* (2) „lebensgebende Kraft“ → „Mutterleib“; *nam-dumu* „Kindschaft“ → „Kinder“

kug-dím-e zi-né-še hé-pa-an-pa
úmun ki nam-dumu-né-še ha-^ʾx^ʾ-na-ág

Möge der Edelmetallbearbeiter euch anpusten,
 möge er den Mutterleib an dem (Geburts)ort seine(r) *Kinder* messen!

Die vorliegende Zeile zeigt den hermeneutischen Prozess in dem *Lugale*-Epos unmissverständlich auf. Die hermeneutische Formulierung ist andererseits an eine Aussage gebunden, die sich inhaltlich auf einen technologischen Aspekt der Gussform beziehen lässt. Auf Grund der Grundbedeutung des Hauptverbs *ág*¹⁰⁸⁰ scheint dieser Aspekt Messungen mit einzubeziehen. Vermutlich wird auf diese Weise das Vorgehen impliziert, wobei die Oberfläche des Steins gemessen und eine Entscheidung über die an dem Stein anzubringenden Matrizen, Eingusstrichter, Windpfeifen und Gusskanäle getroffen wird. Da der verfügbare Raum auf der Oberfläche von Gussformen im Allgemeinen vollkommen ausgenutzt wurde, musste eine Art Planung und Berechnung den Teil des Herstellungsprozesses gebildet haben. Die Bedeutsamkeit eines solchen Verfahrens wurde oben auch am Beispiel einiger Exemplare illustriert, die Angusskanäle ohne dazugehörige Matrizen oder falsch ausgeschnittene und deswegen an einem anderen Teil derselben Gussform wiederholt angebrachte Matrizen aufweisen. Diese Exemplare schließen darauf, dass der Handwerker den ihm zur Verfügung stehenden Raum an der Gussform manchmal falsch abgeschätzt hat. Dies ist also jener technologische Aspekt, der für den hermeneutischen Prozess in der vorliegenden Zeile des *Lugale*-Epos die Stütze gibt. Auf der einen Bedeutungsebenen geht es um den als Schmied (*simug*) dargestellten Handwerker, der den

¹⁰⁷⁸ Siehe den Kommentar zu *Lugale* 445.

¹⁰⁷⁹ Vgl. hierzu Falkenstein 1959c: 207, mit der Übersetzung „an Sohnes Statt“ (*ki-nam-dumu-ni-še*).

¹⁰⁸⁰ Beachte, dass das Verb auch als „schneiden“ (van Dijk 1983 (I): 108; Bottéro – Kramer 1989: 357), „formen“ (ETCSL t.1.6.2: 445) und „lieben“ (Jacobsen 1987: 257 und Fabricius 2013: 12) übersetzt wurde. Die letztgenannte Übersetzung basiert auf der Auffassung, dass das Prädikat das zusammengesetzte Verb *ki ág* ist.

Raum (ki) auf dem als Gussform fungierenden Stein für die Schöpfungen (nam-dumu) misst. Das Wort nam-dumu ist hier in übertragenem Sinne als „Schöpfung“ zu übersetzen und als ein Hinweis auf das Endprodukt, nämlich die ausgegossenen Metallgegenstände, zu verstehen. Liest man das Zeichen DÉ als úmun, so scheint das Epos direkt auf die Matrizen Bezug zu nehmen. Das Lexem úmun bedeutet in diesem Fall das technische Wissen des Handwerkers, womit eigentlich die Fähigkeit gemeint sein soll, den Stein mit den benötigten Matrizen zu versehen. Auf dieser Bedeutungsebene ist von dem Edelmetallbearbeiter die Rede. Sein technisches Wissen wird unter Beweis gestellt, indem er den Raum auf dem Stein genau abschätzt und jede einzelne Matrize so gut wie möglich verfertigt. Das Wort nam-dumu impliziert weiterhin in übertragenem Sinne („Schöpfung“) die ausgegossenen Metallgegenstände. Sollte man dieses Wort wörtlich als „Kindschaft, Sohnschaft, Status des Sohnes“ übersetzen, so hat man auch dem Lexem úmun die abweichenden Bedeutungen „lebensgebende Kraft, Mutterleib, Matrix“ zuzuschreiben. Daraus folgt eine schwierige Formulierung über den Edelmetallbearbeiter, der „den Mutterleib an dem (Geburts)ort seine(r) *Kinder* messen“ muss. Was die technologischen Implikationen anbetrifft, ist diese Aussage vor dem Hintergrund desselben Verfahrens zu verstehen, nämlich dass man die Oberfläche der Gussform gemessen hat, um den verfügbaren Raum so effektiv wie möglich auszunutzen. Der Mutterleib sollte in diesem Zusammenhang für die Matrizen stehen, und das Wort für „*Kinder*“ lässt sich auf das Gussstück beziehen. Somit werden auch die Konzepte ersichtlich, die der altmesopotamische Mensch über die Gussform und das Metallgießen auf der metaphorischen Ebene formuliert haben soll. In Analogie zum Mutterleib wurde der bedeckte Hohlraum mit den Matrizen als ein verdeckter Ort angesehen, wo das formlose Material seine endgültige Gestalt erhält. Im Hintergrund scheint die Vorstellung zu stecken, dass das Metallgießen, gleich der Bildung des Fötus im Mutterleib, ein Transformationsprozess ist. In diesem Sinne soll das Ergebnis dieses Prozesses, der ausgegossene Metallgegenstand, auf der metaphorischen Ebene dem zum Welt gebrachten Kind entsprechen.

VI.2.c. Das weitere Belegmaterial

VI.2.c.α. Die metaphorischen Konnotationen der Gussform

Auch wenn das *Lugale*-Epos die Gussform von einem rein technischen Standpunkt aus darstellt, werden mit Hilfe einer hermeneutischen Formulierung mehrere Verständnisebenen in dem Text eröffnet. Auf einer Verständnisebene liefert das Epos einen wichtigen Hinweis auf die altmesopotamische Wahrnehmung des Metallgießens als ein der menschlichen

Fortpflanzung ähnlicher Transformationsprozess. In diesem Prozess spielte die Gussform die Rolle des Mutterleibs, und die daran angebrachte Matrize war der verdeckte Ort, welcher der formlosen Masse Gestalt geben konnte. Über dieses Konzept, das der altmesopotamische Mensch über die Gussform auf der metaphorischen Ebene formuliert haben mag, geben die Quellen sonst keine Auskunft. Als Vergleich hierzu könnte man nur ein anderes mit der Gussform eng verwandtes Werkzeug, den Schmelztiegel, heranziehen, da dieses Werkzeug ähnliche Assoziationen erweckt zu haben scheint. Dies lässt sich zum einen daran erkennen, dass das Wort für Schmelztiegel (*agarin* = *agarinnu*) auch „lebensgebende Kraft“, „Mutter“ und „Mutterleib“ bedeutet. Zum anderen ist die Variante *àgarin* zu berücksichtigen, denn sie ist mit einem zusammengesetzten Zeichen geschrieben, dessen zwei Komponente AMA und TÛN gemeinsam die Bedeutung „Mutter der Axt“¹⁰⁸¹ in sich tragen. Für die Analogie zwischen dem Mutterleib und dem Schmelztiegel, die auf die Bildung des Fötus Bezug nimmt, haben bereits Steinert und Paoletti argumentiert.¹⁰⁸² Dieselbe Analogie sollte aber auch für die Gussform gelten, auf deren metaphorische Konnotationen man anhand des *Lugale*-Epos mit ziemlicher Sicherheit schließen kann.

VI.2.c.β. Erzeugung kontrollierter Luftzufuhr

Das Gießen von Metallen ist ein häufig wiederkehrendes Thema in den keilschriftlichen Quellen.¹⁰⁸³ In dem *Lugale*-Epos kommt aber diese Tätigkeit nicht an sich, sondern an die Gussform gebunden zur Sprache, und dabei hebt das Epos eine wichtige Methode, die Erzeugung kontrollierter Luftzufuhr, hervor. Diese Methode wird in den Texten äußerst selten dargestellt. In der Tat kann man die Aufmerksamkeit auf eine einzige Passage richten, die in einem metallurgischen Kontext, gleich dem *Lugale*-Epos, über die Erzeugung kontrollierter Luftzufuhr berichtet.

Erzeugung kontrollierter Luftzufuhr in dem Gilgameš-Epos¹⁰⁸⁴

ina ra-a-tu lúsimug e-ra-<a> šá-ba-šá-^c a^c
tu-ú-ru ana 1 danna-àm na-pa-hu na-pi-ih-tu ana 1 danna-àm x 'lu ú'

Kupfer aus den Gussformen des Schmieds zu sammeln?

¹⁰⁸¹ Vgl. dazu Joannès 1993-1997: 107. Dem Autor zufolge soll *àgarin* die zu Äxten gebrauchten Gussformen bezeichnen. Andererseits haben Steinert und Paoletti in dem Zeichen für *àgarin* die Kombination von „Mutter“ (AMA) und „Beutel“ bzw. „Magen“ (TÛN) gesehen (Steinert – Paoletti 2016: 514).

¹⁰⁸² Steinert – Paoletti 2016: 514.

¹⁰⁸³ Siehe z.B. Salonen 1970: 97-148, Cooper – Heimpel 1983: 81-82 (lexikalisch Zeugnisse und literarische Texte), Moorey 1994: 272-273 (neuassyrische Königinschriften), Joannès 1993-1997: 107-108 (Quellen unterschiedlichster Art), Reiter 1997: 454-464 (meist Ur III zeitliche und altbabylonische Urkunden) und George 2003: 823-825 (lexikalisch Zeugnisse und literarische Texte). Siehe auch CAD A/I s.v. *agarinnu* 3, P s.v. *patāqu* 1b und 2, N/I s.v. *nappāhu*, R s.v. *rātu* d und Š/I s.v. *šapāku* 2d.

¹⁰⁸⁴ Gilgameš V 103-104. Die Übersetzung orientiert sich an George 2003: 607.

(Oder) die glühende Kohle für eine Doppelstunde anzublasen (und) das Angeblasene für eine (weitere) Doppelstunde zu [...]?

Entsprechend George liegen hier zwei rhetorische Fragen vor: „Why the mention of ingot-casting and lengthy processes in copper-founding at this point? I can only suppose that they form rhetorical questions (...). In effect Enkidu (...) asks «Is the prize already there for the taking [= Sammlung von Kupfer aus den Gussformen; K.S.] or does it require a lot more preparation [= Blasen der Kohle für eine Doppelstunde; K.S.]?»“.¹⁰⁸⁵ Von besonderem Interesse ist die zweite rhetorische Frage, die vor dem Hintergrund des aus dem *Lugale*-Epos bekannten metallurgischen Verfahrens, der Steigerung der Temperatur in dem Ofen durch die Erzeugung kontrollierter Luftzufuhr, zu verstehen ist. Dem Gilgameš-Epos zufolge fiel dies in den Aufgabenbereich des Schmieds. Bei diesem Handwerker scheint auch die akkadische Berufsbezeichnung *nappāhu* auf das gleiche Verfahren zu verweisen, sie trägt nämlich als die *PaRRāS*-Form des Verbs *napāhu* die Bedeutungen „anblasen, entzünden“ in sich.¹⁰⁸⁶ Nimmt die Berufsbezeichnung *nappāhu* tatsächlich auf die Regelung der Luftzufuhr Bezug, so bezeugt sie die wichtige Rolle, die dieser Methode während des Schmelzens und Gießens von Metallen zugekommen ist. Dass die Methode eine solche besondere metallurgische Bedeutung hatte, ist auch deshalb wahrscheinlich, weil sie in dem *Lugale*-Epos in Verbindung mit der Gussform angesprochen ist.

VI.2.c.γ. Planung und Messung bei der Herstellung der Gussform

Das Vorgehen des Handwerkers, wobei er den verfügbaren Raum auf der Oberfläche der Gussform abgeschätzt und eine Entscheidung über die anzubringenden Matrizen, EIngusstrichter und Windpfeifen getroffen hat, ist m.W. allein in dem *Lugale*-Epos nachvollziehbar. Indirekte Evidenz für diese Handlung liefert andererseits das oben behandelte archäologische Belegmaterial.

Exkurs: Unsicherheiten bei der Einordnung des Quellenmaterials

Wie bereits erwähnt, stellt das *Lugale*-Epos die Handmühle und die Gussform in ein und derselben inhaltlichen Einheit dar. Der Grund für die gemeinsame Behandlung dieser zwei Aspekte mesopotamischer Steinverwendung liegt einerseits in der Tatsache, dass die gleichen Steine als Rohstoffe gebraucht wurden. Andererseits bestand eine Analogie zwischen den Anwendungsweisen, denn sowohl die Gussform als auch die Handmühle setzt sich aus einer

¹⁰⁸⁵ George 2003: 826.

¹⁰⁸⁶ Vgl. hierzu Joannès 1993-1997: 101 und George 2003: 823.

flach geschnittenen Steinplatte und einem zweiten darauf gelegtem Steinstück zusammen. Die zwei Bestandteile werden in dem Erra-Epos nebeneinander aufgelistet:

Der (untere) *sû*- und der obere (esi-Stein)¹⁰⁸⁷

a-li ^dnin-á-gal *na-áš se-e u šá-píl-ti*
šá ^rdan-na *e-ra-a ki-ma maš-ki i-le-mu pa-ti-qu ú-nu-[ti/te]*

Wo ist Ninagal, Träger des (oberen) *sû*-Steins und des unteren (esi-Steins),
der das starke Kupfer zerkaut wie das Leder (und) der Geräte gießt.

Die zitierte Passage spiegelt einen rein metallurgischen Kontext. Erwähnt wird der Handwerker-gott Ninagal, der das Kupfer zu bearbeiten und Utensilien zu gießen vermag, und der auch in der Götterliste AN=Anu¹⁰⁸⁸ als der „Gott der Schmiede“ dargestellt ist. In diesem Zusammenhang kommt der *sû*-Stein vor, der mit dem nachfolgenden „unteren (esi-Stein)“ ein Gegensatzpaar zu bilden scheint. Mit diesem Stein sollte der obere Teil eines in der Passage namentlich nicht genannten Gegenstands gemeint werden. Es wurde bereits in Verbindung mit der Handmühle bemerkt, dass in den Quellen die Mühlplatte und der Reibstein als „unterer Stein“ und „oberer Stein“ bezeichnet werden.¹⁰⁸⁹ Als der angesprochene Aspekt mesopotamischer Steinverwendung könnte aber die Handmühle in diesem rein metallurgischen Kontext kaum gelten.¹⁰⁹⁰ Unwahrscheinlich scheint darüber hinaus die von Falkenstein vertretene Auffassung, nämlich dass *sû* in dem Erra-Epos einen „aus einem basaltartigen Stein hergestellten Schmelztiegel“ repräsentiert.¹⁰⁹¹ Mit dem „(oberen) *sû*-Stein“ und dem „unteren (esi-Stein)“ sind die zwei Bestandteile der Gussform gemeint. Der obere Teil fungierte als eine Art steinerner Deckel, dessen Aufgabe war, die Oxidation des Metalls zu verhindern; dieser Teil bestand dem Erra-Epos zufolge aus dem als *sû* bezeichneten sandsteinartigen Material. Die eigentliche Gussform war andererseits ein anderer Stein, auf den das Epos einfach als der untere Teil (*šapiltu*) verweist. Es ist jedoch mit ziemlicher Sicherheit anzunehmen, dass auf diese Weise der esi-Stein impliziert ist.¹⁰⁹² Einen wichtigen Anhaltspunkt für diese Annahme ist, dass die gleiche akkadische Formulierung *ša danna erâ kîma maški ilemmû* („der das starke Kupfer zerkaut wie das Leder“) aus der sich mit dem esi-Stein befassenden Passage des *Lugale*-Epos bekannt ist.

¹⁰⁸⁷ Erra I 159-160 (Cagni 1969: 74-75; 1977: 32). Ergänzungen nach YOS 8 107 1-9 (siehe unten).

¹⁰⁸⁸ ^dNin-á-gal : dingir simug-ke₄ (AN=Anu II 346, Litke 1998: 108); [^dNin]-á-gal : MIN (= ^dE-a) : *šá* ^[lú]nap-pa-[hi] (AN=Anum ša amēli 126, Litke 1998: 238). Zu der Gottheit siehe Cavigneaux – Krebernik 1998-2000.

¹⁰⁸⁹ Abschnitt V.2.c.γ.

¹⁰⁹⁰ Zu der Annahme, dass in Erra I 159-160 von der Handmühle die Rede ist, siehe Stol 1979: 90. Dem Autor zufolge zeigt diese Passage, dass das Schleifen von Mühlsteinen dem Tätigkeitbereich des Schmieds angehört hat.

¹⁰⁹¹ Falkenstein 1959c: 207.

¹⁰⁹² Vgl. hierzu Cagni 1969: 197; 1977: 32.

Dass in dieser Passage des Epos von Metallurgie die Rede ist, ist aber unwahrscheinlich.¹⁰⁹³ Die enge Beziehung zwischen dem esi-Stein und der Metallbearbeitung ist vielmehr anhand jener Quellen nachweisbar, welche diesen Steinamen neben mehreren metallurgisch relevanten Begriffen aufweisen. Entsprechend der sumerischen Komposition *Kupfer und Silber* wird beispielweise esi zusammen mit dem Werkzeug ^{na4}šu-min₍₃₎ getragen, das entweder der Amboss oder ein doppelseitiger Hammer bzw. ein zweiseitiges Schneidewerkzeug ist.¹⁰⁹⁴ Ebenso listet die Zylinderinschrift des Gudea den Stein neben dem Werkzeug ^{na4}šu-min₍₃₎, den Metallen Kupfer und Zinn, dem Hauptschmied und dem Hammerstein auf. Die Passage ist aber im fragmentarischen Zustand erhalten und deswegen ist fraglich, was mit dem esi-Stein in diesem Zusammenhang passiert.¹⁰⁹⁵ Von Bedeutung ist schließlich die Komposition *Enki und Ninhursag*, die über den Transport des Steins aus Magan berichtet. Die Waren, mit denen er zusammen geliefert wird, sind das Kupfer, das Werkzeug ^{na4}šu-min₍₃₎ und vermutlich auch der Hammerstein.¹⁰⁹⁶

Die Vermutung, dass in dem Erra-Epos unter dem Begriff *šapiltu* der Stein esi versandt ist, legt auch der altbabylonische Mietvertrag YOS 8 107 nahe, indem er bei der Beschreibung eines zweiteiligen Gegenstands auf die als Rohstoff fungierenden Steinsorten mit den Formulierungen „unterer ušû-Stein“ und „oberer sâ-Stein“ explizit verweist. Diese Urkunde wurde früher in Verbindung mit der Handmühle behandelt. Dort wurden ihre Formulierungen zu jenen Belegen gezählt, die zeigen, dass die Mühlplatte und der Reibstein in den keilschriftlichen Quellen manchmal als „unterer (Stein)“ und „oberer (Stein)“ bezeichnet werden.¹⁰⁹⁷ Sollte aber der hier dargestellte metallurgische Kontext berücksichtigt werden, so bereitet die Einordnung dieser Urkunde große Schwierigkeit. Denn es wäre genauso gut vorstellbar, dass sie von der Gussform, und nicht von der Handmühle handelt. Nicht weniger problematisch ist die Einordnung jenes Quellenmaterials, anhand dessen die folgenden zwei Phasen der Mühlsteinproduktion unterschieden wurden: Schneiden des rauen Steinblocks zu der geeigneten Form und Planieren der Oberfläche des zur Form geschnittenen

¹⁰⁹³ *Lugale* 473-474. Siehe Abschnitt II.2.b.

¹⁰⁹⁴ *Kupfer und Silber* Segment A 6-7: á-tuku á gal-gal-la gaba-ri ba-an-tuku-tuku-ú / ^{na4}min-šu sag-kal ^{na4}esi il²-la i-gen „(Das Kupfer fragt das Silber) Der Mächtige mit großen Armen: Hat er einen Rivalen? Er, der den allerersten ^{na4}šu-min-Werkzeug und den esi-Stein trägt, geht hin und her“.

¹⁰⁹⁵ Gudea Zyl. A xvi 28-xvii 1: urudu an-na-a mu-dù-e / sagga-simug ^dnin-tur₅-kalam-ma-ke₄ / igi-né-šè si im-sá / ^{na4}šu-min-e ud-da-àm sig₄ mu-na-ab-gi₄ / ^{na4}esi na₄ šu-ke₄ / [.....] min [.....] peš „(Gudea) wird (den Tempel Eninnu) mit Kupfer und Zinn bauen(, so dass) der Hauptschmied, „Nintur des Landes“, (die Metalle) vor ihm bereitstellt. Das Werkzeug ^{na4}šu-min, wie ein Sturmwind, brüllt ihn an, (und) der esi-Stein (und) der Hammer [...]“.

¹⁰⁹⁶ *Enki und Ninhursag* 49H-I: kur má-gan^{ki} urudu níg-kalag-ga usu [.....] / ^{na4}esi na₄ šu⁴? ^{na4}šu-min hu-mu- [.....] „Möge [dir?] das Land Magan strenges Kupfer, [...], esi-Stein, Hammer^{1?} (und) das ^{na4}šu-min-Werkzeug [liefern?]“. Zu der Lesung na₄ šu⁴? siehe Attinger 2008: 100.

¹⁰⁹⁷ Abschnitt V.2.c.y.

Steinstücks.¹⁰⁹⁸ Diese Produktionsphasen lassen sich auf die Gussform ebenso gut beziehen wie auf den Mühlstein. Auch in diesem Fall mussten nämlich die großen Steinblöcke geschnitten und gerade gemacht werden. Mit Wartke gesprochen spielte hier besonders das Planieren eine sehr wichtige Rolle: „Die Gußform besteht aus dem Teil mit den eingetieften Matrizen, das eine sehr sorgfältig geglättete Auflagefläche aufweisen muß, und einem Deckel dazu, d.h. eine völlig glatte Deckplatte (etwa ein ebener Stein), der fest mit der eigentlichen Form verbunden werden muß“.¹⁰⁹⁹ Hinzu kommen noch einige philologische Argumente. Die Urkunde ARM 23 525 berichtet über das Planieren des *sû*-Steins und erwähnt dabei den Handwerker mit dem Namen Yašub-ašār; dieser Mann scheint am häufigsten an Edelmetallen gearbeitet zu haben.¹¹⁰⁰ Die anderen drei Texte aus Mari ARM 23 528, ARM 23 529 und ARM 23 530 weisen den Steinnamen in Verbindung mit Yamši-hatnû auf, in dessen Aufgabenbereich als *tibira*-Handwerker die Bearbeitung von Metallen, Edelsteinen, Elfenbein und Holz fiel. Das Auftauchen solcher Individuen, die sich mit Metallen befassten, spricht eher dafür, dass der *sû*-Stein in den fraglichen Quellen als Gussform, und nicht als Handmühle gebraucht wird.

Fallstudie 7: der „Pflanzenstein“ und das Schleifmittel

Das *Lugale*-Epos nennt jenen Stein, der in der mesopotamischen Steinschneidekunst als Schleifmittel Anwendung fand, den „Pflanzenstein“ (^{na4}ú = *šammu*). Dieser Stein wurde als Schmirgel identifiziert,¹¹⁰¹ dessen wichtigstes gesteinsbildendes Mineral der besonders harte Korund (Mohs 9) ist. Als das zweithärteste Mineral nach dem Diamant¹¹⁰² ist der Korund und somit auch dessen Gestein, der Schmirgel, härter als alle sonstigen Steine, die in Mesopotamien bearbeitet wurden. Auch Edelsteine wie Karneol oder Achat können mit Schmirgel gut bearbeitet werden. Diese Tatsache ist nicht nur deshalb von großer Bedeutung, weil die Edelsteine in Mesopotamien einen sehr hohen Wert verkörperten und für die Herstellung von Luxusgegenständen verwendet wurden, sondern auch wegen ihrer

¹⁰⁹⁸ Abschnitt V.2.c.β.

¹⁰⁹⁹ Wartke 1980: 224.

¹¹⁰⁰ Siehe dazu ARM 16/1 S. 233.

¹¹⁰¹ Durand 1983: 136 Anm. 41; Bordreuil – Lagarce – Lagarce – Bounni – Saliby 1984: 414; Heimpel – Gorelick – Gwinnett 1988: 199-200; Moorey 1994: 82; Potts 1994: 195, 198; Degraeve 1996: 25; Postgate 1997: 216; Schuster-Brandis 2008: 435; Heimpel – Salgues 2015: 54. Der „Pflanzenstein“ wurde früher auch mit dem roten Kalkstein (Campbell Thompson 1936: 192), der bituminösen Asche (Kinnier Wilson 1979: 116) und dem harten Kalkstein (van Dijk 1983 (I): 104; Selz 2001: 385) gleichgesetzt. Auf Grund der wörtlichen Bedeutung der Bezeichnung „Pflanzenstein“ argumentierte Bottéro (1949: 19) dafür, dass es sich dabei um einen nicht näher deutbaren Stein von grüner Farbe handle. Als grüner Obsidian wurde der Stein später von Foster (2000: 32) aufgefasst. Zu der Revidierung ihrer These siehe den Exkurs am Ende dieser Fallstudie.

¹¹⁰² Siehe hierzu *Mineralien und Gesteine. Entdecken, bestimmen und sammeln* (Fränkisch-Crumbach: Neuer Kaiser Verlag, 2012), 82-83.

besonderen Härte: Die Mehrheit der in Mesopotamien geschnittenen Edelsteine besteht aus dem vierthärtesten gesteinsbildenden Mineral, dem Quarz (Mohs 7). Vor dem Auftauchen des Schmirgels im ausgehenden dritten Jahrtausend v. Chr.¹¹⁰³ dürfte die Herstellung von Gegenständen aus Quarz daher langwierig und außerordentlich aufwendig gewesen sein.¹¹⁰⁴ Dies gilt vermutlich auch für den fünfhärtesten Hämatit (Mohs 5.5-6.5), der in altbabylonischer Zeit das am häufigsten verwendete Ausgangsmaterial in der Herstellung von Rollsiegeln war.¹¹⁰⁵ In der Tat haben Gwinnett und Gorelick aus den Untersuchungen jener Markierungen, welche die Bohrköpfe auf der Oberfläche der Rollsiegel hinterlassen haben, sowie aus der Reproduktion dieser Markierungen¹¹⁰⁶ die Folgerung gezogen, das Bohren von Steinen, die zumindest so hart waren wie Hämatit, wäre ohne Schleifmittel unmöglich.¹¹⁰⁷ Festzuhalten ist, dass sich diese Beobachtung auf jene Bohrköpfe bezieht, die aus Bronze oder Kupfer gefertigt und in der Bearbeitung harter Steine verwendet wurden.¹¹⁰⁸ Die Tatsache, dass diese Metallwerkzeuge ohne Schleifmittel unwirksam waren, zeigt die große Bedeutung des Schmirgels.¹¹⁰⁹ Seine Einführung in die Steinschneidekunst Mesopotamiens muss ein bedeutsames Ereignis gewesen sein, das die darauffolgende Geschichte des Steinschneidens stark beeinflusste. Der Schmirgel spielte in der Entstehung neuer Techniken und Werkzeuge¹¹¹⁰ eine wichtige Rolle und ermöglichte letztendlich die großbetriebliche Bearbeitung jener Steine, die in Mesopotamien als die härtesten und wertvollsten galten.¹¹¹¹

¹¹⁰³ Eines der frühesten Beispiele für den Gebrauch des Schmirgels ist ein Bergkristall-Rollsiegel aus der nachakkadischen Zeit (siehe unten).

¹¹⁰⁴ Zu der Frage, wie die harten Edelsteine vor dem Auftauchen des Schmirgels bearbeitet werden konnten, siehe Sax – Meeks 1994: 158; 1995: 35. Aufschlussreich scheint ferner Sax – McNabb – Meeks 1998: 9, mit dem folgenden Vermerk: „Other experiments demonstrated that generally features were more quickly engraved with metal tools and emery abrasive, than with flint tools. For example, it took c. 20 mins to file a 4 mm line on rock crystal with a flint blade but only 2-3 mins to work a similar feature with a copper file and oil/emery paste“.

¹¹⁰⁵ Moorey 1994: 75.

¹¹⁰⁶ Zu den angewandten Methoden siehe Gwinnett – Gorelick 1979; später auch Sax – Meeks 1995: 26-28.

¹¹⁰⁷ Gwinnett – Gorelick 1987.

¹¹⁰⁸ Zu der wichtigen Rolle der aus Bronze und Kupfer hergestellten Bohrköpfe siehe Gwinnett – Gorelick 1987. Den Autoren zufolge ist das Schleifmittel nur bei diesen Metallwerkzeugen verwendet worden. Andererseits brauchten die aus Feuerstein bestehenden Werkzeuge, mit denen weiche Steine geschnitten werden konnten, kein Schleifmittel. Wiederholt wurde die These in Sax – Meeks – Collon 2000: 158. Siehe ferner Sax – McNabb – Meeks 1998.

¹¹⁰⁹ Beachte, dass neben dem Schmirgel auch Quarzsand und Obsidian als Schleifmittel verwendet wurden. Diese Materialien sind aber nicht so hart wie der Schmirgel und deswegen war die Bearbeitung der Steine mit ihnen langsamer (Gwinnett – Gorelick 1987: 22). Vgl. hierzu Sax – McNabb – Meeks 1998: 3, mit dem Vermerk: „Quartz has always been widely available for use as an abrasive grit and is most suitable for working stones softer than itself. However, the beneficial addition of quartz sand to holes in quartz beads during drilling with flint tips has also been noted. Even so, the availability of a harder abrasive grit, such as emery, would clearly have been a great advantage when engraving quartz“.

¹¹¹⁰ Zu den verschiedenen Techniken und Werkzeugen der Steinbearbeitung siehe Moorey 1994: 103-110; Sax – Meeks 1994; 1995; Sax – McNabb – Meeks 1998; Sax – Meeks – Collon 2000.

¹¹¹¹ Wie Sax, Meeks und Collon bemerkt haben, war „the introduction of an abrasive as hard as emery, which is essential for wheel-cutting quartz using a copper tool“ von zentraler Bedeutung. Zudem argumentierten sie wie folgt: „The introduction of emery by the beginning of the Old Babylonian period, c. 2004 BC, appears to have facilitated the production of the central perforations in hard stone cylinder seals, allowing stone drills to be replaced by copper drills charged with the abrasive. The introduction of emery would also have facilitated the

VII.1. Die materielle Hinterlassenschaft

Archäologisch ist der Schmirgel hauptsächlich durch die Markierungen bezeugt, die er auf den geschnittenen Steinen hinterlassen hat. Aus der Untersuchung solcher Markierungen geht hervor, dass dieses Material spätestens von der nachakkadischen Zeit an als Schleifmittel in der Steinschneidekunst Mesopotamiens in Gebrauch war. Auf diese Periode ist nämlich jenes Bergkristall-Rollsiegel zu datieren, dessen Gravierung die vom Schmirgel hinterlassenen Markierungen aufweist.¹¹¹² Auf der anderen Seite ist der Schmirgel selbst selten zutage gefördert worden. Auf seine Anwesenheit in Ur hat Woolley ohne nähere Beschreibung des Kontexts hingewiesen.¹¹¹³ Darüber hinaus wurden 500 Blöcke Schmirgelstein mit einer Gesamtmasse von 300 Kilogramm in dem spätbronzezeitlichen Nord-Palast der Hafenstadt Ras Ibn Hānī (Syrien) gefunden.¹¹¹⁴ Der nähere Fundort ist der XXIX Raum des Palasts, in dem auch eine große Menge Edelsteinperlen (Karneol, Chalzedon, Achat) zutage gekommen ist. Unter diesen Perlen finden sich unvollendete Exemplare wie auch schadhafte Stücke, die man als Abfall verworfen haben muss. Dies legt die Vermutung nahe, dass Raum XXIX des Nord-Palastes in Ras Ibn Hānī die Werkstatt eines Steinschneiders war und dass in dieser Werkstatt auch der zum Schneiden von Edelsteinen nötige Schmirgel aufbewahrt wurde. Nördlich von Ras Ibn Hānī liegt Ras al-Bassit, ein weiterer Fundort des Schmirgels. In dieser Stadt wurden sechs Liter feines Pulver dieses Materials in einem Gefäß gefunden, das auf das sechste Jahrhundert v. Chr. zu datieren ist.¹¹¹⁵ Für den eigentlichen Gebrauch des pulverisierten Schmirgels liefern die bisher erwähnten Funde kein Beispiel; darauf lassen nur Gegenstände außerhalb des Kulturkreises des Nahen Ostens schließen. Von Bedeutung ist einerseits ein unvollendetes minoisches Quarz-Rollsiegel, auf dessen Oberfläche pulverisierter Schmirgel vom Bohren des Steins zurückgeblieben ist.¹¹¹⁶ Andererseits wurde Schmirgelpulver auch auf den entfernten Kernen von vier Steingefäßen aus Knossos gefunden, die aus Kalktuff, Breccie, Serpentin und Gabbro gefertigt worden sind.¹¹¹⁷

engraving of stones as hard as hematite and quartz and the present study has shown that it led subsequently to changes in engraving techniques“ (Sax – Meeks – Collon 2000: 172).

¹¹¹² Sax – Meeks – Collon 2000: 158 Anm. 2.

¹¹¹³ Woolley 1934: 373 Anm. 2.

¹¹¹⁴ Siehe hierzu Bordreuil – Lagarce – Lagarce – Bounni – Saliby 1984: 413-414; Bounni – Lagarce – Lagarce – Saliby – Leclant 1998: 39-41, Abb. 90, 114.

¹¹¹⁵ Bounni – Lagarce – Lagarce – Saliby – Leclant 1998: 40 Anm. 18.

¹¹¹⁶ Heimpel – Gorelick – Gwinnett 1988: 208.

¹¹¹⁷ Warren 1969: 160.

VII.2. Die keilschriftlichen Quellen

VII.2.a. Terminologie

Das *Lugale*-Epos bezeichnet den Schmirgel mit dem Ausdruck ^{na4}ú (akk. *šammu*), der sich wörtlich als „Pflanzenstein“ übersetzen lässt. Die wörtliche Übersetzung dieses Ausdrucks beruht auf der gängigen Bedeutung des Worts ú (*šammu*), d.h. „Pflanze“, und wurde bisher mehrmals verwendet.¹¹¹⁸ Berücksichtigt man daneben die wichtige Funktion von ú als Determinativ bei Pflanzennamen, so verbinden sich im vorliegenden Steinnamen zwei Kategorien aus der materiellen Welt, nämlich die Kategorie der Steine und diejenige der Pflanzen. Warum der Schmirgel in Mesopotamien als „Pflanzenstein“ bezeichnet wurde, kann nicht mit Sicherheit beantwortet werden. Vielleicht liegt dieser Bezeichnung die Eigenschaft zugrunde, dass der Stein ähnlich wie getrocknete Pflanzen pulverisiert werden konnte.¹¹¹⁹ Diese Annahme lässt sich aber anhand schriftlicher Evidenzen nicht nachweisen.

In der Mehrdeutigkeit der Bezeichnung liegt vermutlich der Grund dafür, dass ^{na4}ú häufig mit Beiworten erweitert wird, die meist auf die in der Steinschneidekunst gespielte Rolle des Steins verweisen.¹¹²⁰ Die Ausdrücke, die in diesem Zusammenhang zu deuten sind, lauten ^{na4}ú níg-bùru-bùru (akk. *šammu pālišu*) „«Pflanzenstein», der Dinge bohrt“,¹¹²¹ ^{na4}ú níg-sì/sù-sì/sù (akk. *šammu sāpinu*) „«Pflanzenstein», der Dinge glättet“¹¹²² und ú-na₄-gug ohne akkadische Entsprechung „«Pflanzen(stein)» (für die Bearbeitung des) «Rotsteins»“

¹¹¹⁸ Siehe u.a. Geller 1917: 331 („Pflanzenstein“), Falkenstein 1950: 65 („Pflanzenstein“), van Dijk 1983 (I): 104 („pierre-plante“), Kinnier Wilson 1979: 115-116 („plant-stone“) und Jacobsen 1987: 256 („Plant stone“).

¹¹¹⁹ Zu einer abweichenden Auffassung siehe Kinnier Wilson 1979: 116. Dem Autor zufolge sollte die Bezeichnung für den Stein implizieren „that it [der Stein; K.S.] somehow «grew» upon the earth (or was not found within it)“.

¹¹²⁰ Beachte, dass diese These im Widerspruch zu früheren Interpretationen steht, nach denen níg-bùru-bùru eine Varietät des Schmirgels von hoher Qualität bezeichnet haben dürfte (Durand 1987a: 188; Heimpel – Gorelick – Gwinnett 1988: 198; Schuster-Brandis 2008: 435).

¹¹²¹ Ur₅-ra XVI 399 (MSL 10 S. 15) // Ras Šamra Rez. 327 (MSL 10 S. 49); ARM 23 525: 1; ARM 26/1 134: 9'; KAJ 178 Vs. 3-4. Siehe auch die Schreibvarianten ^{na4}ú bùru-bùru (altbabylonischer Vorläufer von Ur₅-ra XVI aus Nippur 157; MSL 10 S. 59) und ^{na4}ú níg-bùru-bùru (späaltbabylonischer Vorläufer von Ur₅-ra XVI aus Sippar 194; MSL 10 S. 53). Die letzte Variante bzw. ihre akkadische Entsprechung *pālišu* ist auch aus ARM 5 13: 9-10 (Kollationen in Durand 1987a: 188-189) und ARM 23 104: 33' sowie aus RIMA 1 A.0.78.23: 102 // A.0.78.24: 49 // A.0.78.25: 19 bekannt (siehe unten). Die verschiedenen Manuskripte von *Lipit-Ištar A* 87 weisen alle Formen der Bezeichnung auf (Abschnitt VII.2.c.α). Es ist ferner zu beachten, dass der Steinname häufig ohne Determinativ begegnet. Siehe hierzu ARM 21 269: 1, ARM 23 104: 33, ARM 23 525: 1, ARM 23 531: 2, ARM 26/1 134: 9', M 11615: 2 (Michel 1996: 2 Anm. 8), Simonet 1977: 163 Nr. 140 und RINAP 4 48: 83 (Abschnitt VII.2.c.α) sowie die Mehrheit der magisch-medizinischen Texten. Die Belege aus magisch-medizinischen Texten, die meist die Variante ^{na4}ú níg-bùru-bùru enthalten, werden in Simkó 2013b: 42-43 gesammelt.

¹¹²² Ur₅-ra XVI 401 (MSL 10 S. 15) // Ras Šamra Rez. 328 (MSL 10 S. 49). Der Ausdruck ist noch in einigen medizinischen Texten belegt. Siehe dazu Simkó 2013b: 43.

(etwa Karneol)“.¹¹²³ Andererseits ist in einer Urkunde aus Mari die Formulierung *šammu sutû* „sutischer «Pflanzenstein»“ bezeugt, die Heimpel zufolge nicht auf die Steinbearbeitung, sondern vielmehr auf den Ursprungsort des Schmirgels, die syrische Steppe, Bezug zu nehmen scheint.¹¹²⁴ Dieser Auffassung widerspricht jedoch die Tatsache, dass Schmirgel in Syrien nur nördlich von Ras Šamra (Ugarit) – dort aber manchmal in hoher Konzentration – zu finden ist;¹¹²⁵ als weitere Fundorte des Steins gelten die Inseln Naxos und Samos im Ägäischen Meer, die Region von Smyrna (Izmir) an der türkischen Ägäisküste sowie die Region von Zanghezur, Pambak, Bazyma und Megri in Armenien.¹¹²⁶ Da sich keiner von diesen Orten mit den Sutäern und der syrischen Steppe in Übereinstimmung bringen lässt, lässt sich das Beiwort *sutû* nicht als ein genauer Hinweis auf den Fundort deuten, sondern eher als eine approximative Beschreibung der geografischen Richtung, aus welcher der Schmirgel beschafft werden konnte.

Anders als die mesopotamischen Urkunden, welche stets über Steinbearbeitung berichten, listen die Texte aus Qatna den Stein unter der Bezeichnung ^{na4}ú gemeinsam mit Edelsteinperlen verschiedenster Art auf. Als Bestandteil von Halsketten begegnet ^{na4}ú sechsmal in diesen Inventarlisten: Tafel-¹¹²⁷ und feigenförmige¹¹²⁸ bzw. zylindrische¹¹²⁹ Perlen sind daraus geschnitten worden. Die Quellen spiegeln also einen höchst unterschiedlichen Anwendungskontext und daher stellt sich die Frage, ob ^{na4}ú in Qatna die gleiche Art Stein bezeichnet wie in Mesopotamien. Es wäre auf der einen Seite vorstellbar, dass ^{na4}ú sowohl in den Qatna-Texten als auch in den mesopotamischen Urkunden für den Schmirgel steht.¹¹³⁰ Das Hauptargument für eine solche Gleichung liegt in dem Attribut *talhaše*, das in den Inventarlisten einmal nach dem Steinnamen begegnet und worin Bottéro zufolge ein auf den Ursprungsort des Steinsweisendes hurritisches Wort zu sehen ist.¹¹³¹ Diese Auffassung hat später Michel übernommen, die in *talhaše* den Namen der Stadt Talhayum erkannte.¹¹³² Die Bedeutung dieser Engführung ist damit zu erklären, dass Talhayum in der Nähe der Stadt Karkemiš lag,¹¹³³ deren König in einem Brief den König von

¹¹²³ UET 3 494: 2; UET 3 520: 1; UET 3 685: 1; UET 3 695: 3; UET 3 1267: 2; UET 3 1498 v 20. Zu der Bezeichnung *ú-na4-gug* und deren Gleichsetzung mit den anderen Worten für Schmirgel siehe Molina 1988: 233; Reiter 1997: 123-124, 130-134; Simkó 2015a.

¹¹²⁴ ARM 23 67: 1. Siehe Heimpel – Gorelick – Gwinnett 1988: 198.

¹¹²⁵ Bounni – Lagarce – Lagarce – Saliby – Leclant 1998: 40 Anm. 18.

¹¹²⁶ Degraeve 1996: 24-25.

¹¹²⁷ Bottéro 1949: 170-171 Z. 352.

¹¹²⁸ Bottéro 1949: 140-141 Z. 26, 152-153 Z. 144, 158-159 Z. 205, 170-171 Z. 355.

¹¹²⁹ Bottéro 1949: 159-160 Z. 212.

¹¹³⁰ Zu dieser Annahme siehe Michel 1996: 9 und Foster 2000: 31-33.

¹¹³¹ Bottéro 1949: 140-141 Z. 26. Siehe auch Bottéro 1949: 19.

¹¹³² Michel 1996: 8.

¹¹³³ Zu Talhayum siehe Bryce 2009: 687.

Mari, Yasmah-Adad, darüber informiert, dass er ihm Schmirgel zusammen mit sonstigen lokalen Erzeugnissen wie Wein und Honig liefern ließ.¹¹³⁴ Demnach ließe sich die These aufstellen, das Attribut *talhaše* weise in dem Qatna-Text auf den Ursprungsort des Schmirgels, die Region von Karkemiš, hin.¹¹³⁵ Auf der anderen Seite kann auch die Möglichkeit nicht ausgeschlossen werden, dass sich das ^{na4}ú der Qatna-Texte auf einen ganz anderen als den im mesopotamischen Belegmaterial gemeinten Stein bezieht.¹¹³⁶ In diesem Fall könnte es um einen grünfarbigen Edelstein gehen.¹¹³⁷ Für diese Auffassung spricht die Tatsache, dass ^{na4}ú in den Qatna-Texten neben den wertvollsten Materialien wie Karneol, Lasurstein, Gold und Silber als Schmuckstein erwähnt ist. Dieser Zusammenhang könnte für Schmirgel wohl kaum gelten, denn er war entsprechend den mesopotamischen Quellen ein gängiges Material von niedrigem Wert.¹¹³⁸

Die bisher behandelten Ausdrücke bezeichnen einen bestimmten Stein, den Schmirgel, der in der Steinschneidekunst Mesopotamiens als Schleifmittel fungiert hat. Da aber neben diesem Material auch der Obsidian und der Quarzsand als Schleifmittel Anwendung fanden,¹¹³⁹ liegt die Frage nahe, ob es einen Oberbegriff gibt, mit dem in den keilschriftlichen Quellen einfach „Schleifmittel“ ganz unabhängig von der Sorte des Steins als eine Art Werkzeug bzw. Hilfsstoff angesprochen wird. Auf einen Begriff von dieser Art lassen m.W. keine Quellen eindeutig schließen. Der Grund dafür liegt vermutlich in der Tatsache, dass im Fall von Schleifmitteln kein klarer Unterschied zwischen dem ursprünglichen Stein als solchem und dem daraus hergestellten Werkzeug besteht. Anders als etwa bei einem Mühlstein oder einer Gussform, die zwar aus Stein hergestellt, dann aber ohne Bezug zum entsprechenden Ausgangsmaterial genutzt wurden, handelt es sich bei Schmirgel nicht um einen tatsächlichen Gegenstand als solchen, den man als ein Werkzeug in die Hand nehmen konnte. Die einzige Textstelle, die entsprechend CAD auf ein Werkzeug bzw. vielleicht auch auf den Oberbegriff „Schleifmittel“ hinweisen mag, befindet sich in den Inschriften des Tukulti-Ninurtas I.:¹¹⁴⁰

¹¹³⁴ ARM 5 13.

¹¹³⁵ Festzuhalten ist, dass kein Fundort für Schmirgel in der Region von Karkemiš bekannt ist (Degraeve 1996: 24-25). Die Stadt sollte daher am Handel mit diesem Material als Umschlagplatz beteiligt gewesen sein.

¹¹³⁶ Zu dieser Annahme siehe Heimpel – Gorelick – Gwinnett 1988: 199 Anm. 9.

¹¹³⁷ Siehe hierzu Bottéro 1949: 19. Die Deutung des Autors stützt sich auf die wörtliche Bedeutung des Steinnamens, „Pflanzenstein“.

¹¹³⁸ Der Kaufpreis von 1 Talent (30 kg) Schmirgel ist 5 Sekel (41,5 g) Silber in ARM 21 221 und 8 Sekel (66,4 g) Silber in M 11615 (Michel 1996: 2 Anm. 8). Im Vergleich dazu kostete 1 Sekel (8,3 g) Lasurstein nur selten weniger als 2 Sekel (16,6 g) Silber. Vgl. hierzu Michel 1996: 8.

¹¹³⁹ Vgl. Heimpel – Gorelick – Gwinnett 1988: 202.

¹¹⁴⁰ Siehe CAD P s.v. *pallišu* 3 d.

Das Graben von Kanälen mit Schleifmittel?¹¹⁴¹

áš-ri be-ru-ti ki-ma qe-e / lu-se-lit pu-šuq hur-šá-ni ši-ru-ti / i-na^{na4}pa-li-ši (Var. pa-li-še) lu-še-ti-iq / mi-ti-ir-ta mu-kín-na-at zì-ti / ma-a-ti a-bi-la-at nu-uh-ši / uš-pél-ka-am-ma qar-bat uru-ia / a-na tam-ki-ri lu áš-kun

Den *felsigen* Grund schnitt ich gerade durch wie einen Faden.¹¹⁴² Mit ^{na4}*pālišu* ließ ich eine Schlucht (am) hohen Bergland vorbeiführen. Den Wasserlauf, der im Land das Leben sichert (und) Fruchtbarkeit liefert, habe ich weit geöffnet und ich machte fürwahr das Feld (vor) meiner Stadt zu gut bewässertem Ackerland.

In der zitierten Stelle wird beschrieben, dass Tukulti-Ninurta I. im Bergland Kanäle ausheben ließ, die das Wasser dann nach Kār-Tukulti-Ninura führten. Hierbei kam dem Herrscher das Werkzeug namens ^{na4}*pālišu* (oder ^{na4}*pālišu*) zur Hilfe, dessen genaue Bedeutung sich in diesem Zusammenhang nicht mit Sicherheit bestimmen lässt. Vielleicht geht es dabei, wie Graysons Übersetzung nahelegt, um steinerne Meißel.¹¹⁴³ Wahrscheinlicher erscheint aber die Annahme, dass hier die Formulierung *níg-bùru-bùru* = *pālišu* begegnet, die in anderen Texten manchmal alleinstehend (ohne den eigentlichen Steinnamen ^{na4}*ú*) den Schmirgel bezeichnet.¹¹⁴⁴ Wie die Inschrift des Tukulti-Ninurta I. weisen die fraglichen Quellen auch das Determinativ für „Stein“ ^{na4} vor der Formulierung auf. Man könnte allerdings die Auffassung vertreten, die Inschrift des Tukulti-Ninurta I. habe mit dem Schmirgel nichts zu tun. In diesem Fall könnte man von der Lesung *abnu pālišu* „bohrender Stein“ ausgehen und dementsprechend annehmen, dass dies der gesuchte Oberbegriff ist, der neben dem Schmirgel auch andere Schleifmittel (wie etwa Quarzsand und Obsidian) bezeichnet. Die wichtige Funktion als Beiwort zu ^{na4}*ú* kann aber m.E. nicht außer Acht gelassen werden, und so wäre ^{na4}*pālišu* eher als die verkürzte Form des Wortes mit der Bedeutung „Schmirgel“, d.h. ^{na4}*šammu pālišu*, anzusehen.¹¹⁴⁵ Infolgedessen ist wohl anzunehmen, dass auch die Inschrift des Tukulti-Ninurta I. – das einzige Beispiel, bei dem das Vorhandensein eines Oberbegriffes in der Bedeutung „Schleifmittel“ vorausgesetzt werden kann – mit ^{na4}*pālišu* auf den Schmirgel hinweist, insofern als sie das Herausmeißeln von Kanälen aus dem felsigen Untergrund schildert. Trifft diese Annahme zu, so stellt sich die Frage nach den genauen Implikationen der Passage. Hat man tatsächlich Schmirgel genommen, um Wasserrinnen in

¹¹⁴¹ RIMA 1 A.0.78.23: 100-106 // A.0.78.24: 48-51 // A.0.78.25: 17-22. Zu dieser Textstelle siehe auch Simonet 1977: 162-163 und Michel 1996: 4.

¹¹⁴² Die Übersetzung orientiert sich an RIMA 1 S. 273.

¹¹⁴³ RIMA 1 S. 273. Vgl. Pettinato 1972: 75 mit Anm. 173, wo das aus *Enki und Ninhursag* 49I bekannte Lexem ^{na4}*U* als *na4-bùru* gelesen, mit *pālišu* gleichgesetzt und als „piccozza“ (Pickel) bzw. „scalpello“ (Meißel) übersetzt wurde. Diese Auffassung, die auch in Alster 1983: 64-65 und Steinkeller 1982: 248 Anm. 37 vertreten wird, ist jetzt so zu revidieren, dass das fragliche Lexem ^{na4} *šu4* vermutlich eine Schreibvariante von ^{na4} *šu(=ak)* „Hammerstein“ ist. Siehe dazu Abschnitt VI.2.a.

¹¹⁴⁴ Späaltaltbabylonischer Vorläufer von Ur₅-ra XVI aus Sippar 194 (MSL 10 S. 53); ARM 5 13: 9-10 (Kollationen in Durand 1987a: 188-189); ARM 23 104: 33’.

¹¹⁴⁵ Zu einer ähnlichen Deutung der Passage siehe Michel 1996: 4-5.

den Felsen zu treiben, oder sollte die Passage eher beschreiben, dass der König wie einer, der einen Stein bearbeitet, das Land als Ganzes bearbeitet? Es könnte hier eine metaphorische Ausdruckweise vorliegen: Der König fräst tiefe Rinnen in das Land, als wäre es ein extrem harter Edelstein, den der Steinmetz schneidet.¹¹⁴⁶

VII.2.b. Das *Lugale*-Epos

Wie die bisher behandelten Begriffe spiegelt auch das *Lugale*-Epos meist die zentrale Rolle, die der „Pflanzenstein“ in der Steinschneidekunst Mesopotamiens spielte. Daneben hebt es aber auch die metaphorische Bedeutung des Materials hervor. Die ergab sich daraus, dass mit Schmirgel die Bearbeitung von sehr harten Steinen möglich wurde. Wie bereits erwähnt, waren die aus Kupfer oder Bronze bestehenden Metallwerkzeuge ohne Schleifmittel unwirksam. Wurden aber die feinen Schmirgelkörner hinzugefügt, setzten sie sich in der Oberfläche des Werkzeugs fest, bis das Werkstück fertig bearbeitet war. Im Grunde verfügt also der Schmirgel über die Kraft, mit der sich der Rohstoff Stein zu Gegenständen formen ließ. Er war für eine Bearbeitung unabdingbar und von ihm hing größtenteils ab, wie eine beabsichtigte Funktion, u.a. als Rollsiegel oder Schmuckstück, später erfüllt werden konnte. Diese Wirkung liegt also der entsprechenden metaphorischen Bedeutung zugrunde, und im *Lugale*-Epos findet dies in der Ernennung des „Pflanzensteins“ zum König der Steine Erwähnung.¹¹⁴⁷ Die Ernennung des „Pflanzensteins“ wird am Anfang des Epos in engem Zusammenhang mit der Erschaffung der Steine durch das Geschöpf Asag behandelt.

Die Entstehung der Steine und die Ernennung des „Pflanzensteins“ zum König in dem *Lugale*-Epos¹¹⁴⁸

[lu]gal-gu₁₀ lú uru-né-šè gur-⁷ra⁷ ama-né-šè ak-a
⁷kur-⁷ra šag₄ i-ni-bal numun-bé ba-tál-tál
tēš-ba mu bí-ib-sa₄-é[š⁷] na⁴ú lugal-bé-šè
múru-ba am gal-gin₇ á ba-ni-ib-íl-íl-i
na⁴ŠU.U na⁴sag-kal na⁴esi na⁴ú-si-[u]m na⁴ka-gi-na
ur-sag na⁴gešnu gār-ra-du-um-bé uru^{ki} im-ma-ab-lah₅

(Die göttliche Waffe, Šarur, spricht zu Ninurta folgendermaßen)

Oh mein König, der in seine Stadt zurückkehrte (und) seiner Mutter (Gutes) tat!¹¹⁴⁹

¹¹⁴⁶ Persönliche Mitteilung von A. Kloocke.

¹¹⁴⁷ Vgl. Heimpel – Gorelick – Gwinnett 1988: 199; Bottéro – Kramer 1989: 341; Michel 1996: 6; Foster 2000: 27; Seminara 2001: 56. Jacobsen (1988) hat die Stelle anders gedeutet, nämlich dass das Wort ú in diesem Zusammenhang nicht auf den Schmirgel bezieht, sondern dass es in seiner gängigen Bedeutung als „Pflanze“ zu übersetzen sei. Die Stelle handle also davon, dass die Pflanzen das Geschöpf Asag zu ihrem König bestellen. Jacobsen ging hierbei einerseits von jenen Manuskripten dieser Passage aus, die das Determinativ na⁴ vor ú weglassen. Andererseits stützte er seine These auf die Annahme, nach welcher Asag im Epos als eine große Kiefer dargestellt ist.

¹¹⁴⁸ *Lugale* 33-38.

Er (= Asag) zeugte Nachkommen in den Bergen, verbreitete seinen Samen.
 Sie (= die Nachkommen) ernannten jenen, den „Pflanzenstein“, einstimmig zu ihrem König;
 (Und) er erhob (seine) Glieder unter ihnen wie ein großer Stier.
 Der ŠU.U-Stein, der „Hartkopfstein“, der esi-Stein, ú-si-um^(?), ¹¹⁵⁰ der „Wahrheitsstein“,
 (Und) der Held „Lichtstein“, diese Helden plünderten für ihn (= Asag) die Städte.

Der zitierten Textstelle geht eine längere Passage hervor, wo die Geburt sowie die einzelnen Lebensphasen des Geschöpfs Asag, nämlich Säuglingsalter, Kindheit, Jugendalter und Erwachsenenalter, geschildert werden (*Lugale* 26-31).¹¹⁵¹ Es wird noch auf den künftigen Kampf gegen das Geschöpf (*Lugale* 32) sowie auf das Wohlergehen des Ninurta seiner Mutter gegenüber (*Lugale* 33) hingewiesen, und erst danach befasst sich das Epos mit der Entstehung der Steine. Daran hatte der Asag als ihr Erzeuger teil. Seinen Samen empfangen die Berge, die somit während der Fortpflanzung eine Art „weibliches Prinzip“ verkörpert haben sollen: Als Ergebnis eines Geschlechtsakts haben sie für Asag Steine geboren. In dieser Vorstellung scheint sich die Beobachtung widerzuspiegeln, dass die Steine in dem Bergland, anders als in der südmesopotamischen Schwemmebene, in großer Menge und vielfältigen Formen vorkommen. Aus der zitierten Textstelle geht darüber hinaus unmissverständlich hervor, wie die Steine, die hier als die „Nachkommen“ des Asag bezeichnet werden, den „Pflanzenstein“ zu ihrem König bestellen. Dargestellt ist er als ein großer Stier, der unter den Steinen, den Untertanen, seine Glieder erhebt. Als Symbol für übermenschliche Kraft taucht der Stier in der vorliegenden Zeile des Epos auf, und mit diesem Bild wird vermutlich auf die Härte des Materials angespielt, der keine anderen Steine gleichkommen können. In ähnlicher Weise betonen die Königshymnen die große Kraft des Herrschers, indem sie ihn mit einem Stier (gud oder am) vergleichen. In den ersten beiden Zeilen einer seiner Hymnen wird beispielweise Šulgi als „ein großer Stier mit funkelnden Gliedern, ein Drache mit den Augen eines Löwen“ dargestellt.¹¹⁵²

¹¹⁴⁹ Vgl. PSD A/III s.v. ak 5.1.2 (S. 75): „my lord, who is full of mercy towards his city, who behaves (well) towards his mother“.

¹¹⁵⁰ Bei ú-si-um soll es sich nicht um einen Steinnamen handeln, sondern um die Glosse des vorangehenden Steinnamens ^{na4}esi. Vgl. hierzu van Dijk 1983 (I): 40 und Abschnitt II.2.a.

¹¹⁵¹ Vgl. dazu Seminara 2001: 229-230.

¹¹⁵² *Šulgi D* 1-2: lugal-gu₁₀ 'gud' [gal] á gú-nu muš-huš [igi] pirig-gá / sipad šul-gi gud gal á gú-nu muš-huš igi pirig-gá. Die Formulierung gú-nu ist vermutlich eine phonetische Schreibung für gūn-nu (akk. *barmu*) „bunt“ (Klein 1981: 90). Vgl. auch *Šulgi C* 1-2: lugal-me-èn am á pàd-da-me-èn pirig ka duh-ha-me-èn / šul-gi-me-èn am á pàd-da-me-èn pirig ka duh-ha-me-èn „Der König bin ich. Ein Wildstier mit bekannter Kraft bin ich. Ein Löwe mit weitgeöffnetem Mund bin ich. Šulgi bin ich. Ein Wildstier mit bekannter Kraft bin ich. Ein Löwe mit weitgeöffnetem Mund bin ich“.

In Einklang mit seinem königlichen Status ist ^{na4}ú der erste Stein, über dessen Schicksal das *Lugale*-Epos berichtet. Beschrieben wird er als ein mächtiger Mann von großer Gestalt (é-gar₈)¹¹⁵³ sowie als ein Löwe, der seiner Kraft vertraut. Es liegt hier die metaphorische Beschreibung des für das Material typischen Lieferzustands vor. Der Schmirgel wurde nämlich in riesigen Blöcken nach Mesopotamien transportiert, diese Blöcke mussten aber nach ihrer Ankunft pulverisiert werden, um als Schleifmittel gebraucht werden zu können. Auf den Gestaltverlust weist das Epos mit drei Verben hin, welche die drei Phasen des Zerkleinerungsprozesses (etwa Zertrümmerung, Zerstoßen und Pulverisierung) wiedergeben.¹¹⁵⁴ Die Verben stellen diesen Prozess plastisch dar, indem sie neben den sich auf die Kraft und Größe des Schmirgels beziehenden Attributen begegnen und mit ihnen Gegensatzpaare bilden. In der ersten Phase wurde der mächtige „Pflanzenstein“ in kleinere Brocken zerteilt; *Lugale* 423 drückt durch den gemeinsamen Gebrauch des Verbs be₄ („teilen“) und des Ablativ-Präfixes /ta/ („zer-“) diese Tätigkeit aus.¹¹⁵⁵ In der nächsten Phase geht es um das Zerstoßen bzw. Zerstören der kleineren Stücke des „Pflanzensteins“, der in diesem Fall als ein großer Löwe angesprochen ist; *Lugale* 424 schildert diese Phase mit dem Verb zir.¹¹⁵⁶ In *Lugale* 426 wird schließlich darüber berichtet, dass das pulverisierte Material aufgeschüttet (dub) werden muss; auf den „Pflanzenstein“ ist in dieser Zeile als junger Mann hingewiesen.

Nachdem der „Pflanzenstein“ in eine pulverisierte Form gebracht worden war, konnten mit seiner Hilfe andere Steine bearbeitet werden.¹¹⁵⁷ Das nächste Thema, mit dem sich das *Lugale*-Epos auseinandersetzt, betrifft den eigentlichen Gebrauch des Materials. Die Anschaulichkeit der Schilderung zeigt eindeutig, dass die tatsächlichen Erfahrungen des Steinschneiders mit den einzelnen Merkmalen der Schmirgelverwendung an dieser Stelle Niederschlag gefunden haben müssen. Es wird zuerst der Vorgang behandelt, wobei sich die

¹¹⁵³ Die weiteren Bedeutungen, die das Wort é-gar₈ in diesem Kontext besitzen kann, werden im Kommentar zu *Lugale* 423 behandelt.

¹¹⁵⁴ Heimpel – Gorelick – Gwinnett 1988: 197.

¹¹⁵⁵ Siehe den Kommentar zu *Lugale* 423.

¹¹⁵⁶ Siehe den Kommentar zu *Lugale* 424.

¹¹⁵⁷ Michel war der Meinung, dass der Schmirgel auch in nicht pulverisiertem Zustand in der Steinschneidekunst Mesopotamiens Anwendung fand. Sie argumentierte im Grunde dafür, dass die fragliche Stelle des *Lugale*-Epos auf einen wechselseitigen Prozess hinweise, bei dem die Schmirgel-Blöcke während ihrer Verwendung bei der Bearbeitung anderer Steine ihre Form völlig verlieren: „Le mythe du Lugal-e, en tant que malédiction proférée contre ce minéral, est davantage concentré sur l'action subie par la pierre-šammum et qui est en partie le résultat de ses propres actes. Par frottement sur les autres pierres à fin de polissage, elle se réduit elle-même jusqu'à l'état de noyau de pierre, et les grains qui s'en détachent se répandent à terre comme de la farine (...) La pierre-šammum partage donc l'action qu'elle fait subir aux autres et s'auto-détruit petit à petit“ (Michel 1996: 5). Auf denselben wechselseitigen Prozess scheint auch Heimpel hinzudeuten: „The agents of the reduction of the U₂-stone to the consistency of flour were, in the anthropomorphic stylization of the passage, its «brothers» and «offspring»; in deanthropomorphized terms, themselves stones. While they reduced the U₂-stone, the latter was working on them or, as the text puts it, on their corpses“ (Heimpel – Gorelick – Gwinnett 1988: 197).

kleinen Schmirgelkörner in die Oberfläche der aus Bronze oder Kupfer bestehenden Bohrköpfe hineindrückten; die Körner setzten sich dann im Metall fest und fungierten als eine Art „temporäre Zähne“¹¹⁵⁸ des Werkzeugs. Diese durch den Umgang mit dem Material geprägte Assoziation kommt in *Lugale* 427 zum Ausdruck, hier wird nämlich geschildert, dass der „Pflanzenstein“ mit seinen „Zähnen“ (zú) die „Leichen“ (adda) seiner „Nachkommen“ (li-li-a) beißen muss.¹¹⁵⁹ Unter den „Nachkommen“ sind offensichtlich andere Steine zu verstehen, deren Körper die Schmirgelkörner formen konnten. Neben seiner Rolle als König ist demnach der Schmirgel auch als Vorfahr der personifizierten Steine dargestellt, obwohl diese zweite Rolle des Steins, anders als sein königlicher Status, in keinem anderen Text belegt ist. Die Schmirgelkörner bilden in *Lugale* 425 die Grundlage für eine weitere, auf eine Steinbearbeitungstechnik weisende Aussage. Im Mittelpunkt steht das Blei, das den „Pflanzenstein“ empfangen (šu gíd) muss.¹¹⁶⁰ Auch Ur III zeitliche und altbabylonische Urkunden, die unten ausführlicher thematisiert werden, verbinden das Blei mit dem Schmirgel. Darüber hinaus ist zu berücksichtigen, dass im Nord-Palast von Ras Ibn Hānī neben den 500 Schmirgel-Blöcken auch Blei in großer Menge zutage gefördert wurde. Dies legt die Vermutung nahe, unter den Funden dieser Hafenstadt sei der archäologische Beleg jener Technik zu finden, die im *Lugale*-Epos und in weiteren administrativen Urkunden beschrieben wird.¹¹⁶¹ Weder die schriftlichen noch die archäologischen Evidenzen geben aber eine eindeutige Antwort auf die Frage, genau welche Technik mit dem gemeinsamen Gebrauch von Schmirgel und Blei gemeint ist. Wahrscheinlich scheint jedenfalls die These, die Heimpel in diesem Zusammenhang formuliert hat. Der Autor war nämlich der Meinung, dass in der fraglichen Technik der Vorläufer des heutigen Schmirgelpapiers zu sehen ist.¹¹⁶² Trifft diese Annahme zu, so liegt hier ein Verfahren vor, bei dem der Steinschneider Schmirgelkörner in eine Bleiplatte eindrückt, um mit dem so entstandenen Werkzeug die

¹¹⁵⁸ Siehe auch Lucas – Harris 1962⁴: 71 zu der folgenden Beschreibung: „But if an abrasive powder had been used with soft copper saws and drills, it is highly probable that pieces of the abrasive would have been forced into the metal, where they might have remained for some time, and any such accidental and temporary teeth would have produced the same effect as intentional and permanent ones“.

¹¹⁵⁹ Vgl. hierzu Michel 1996: 5, wo diese Zeile im Kontext des Kannibalismus gedeutet wurde: „Effrayant la descendance de ses frères, la pierre-šammum, en véritable nécrophage, mord leur cadavres, rendant ainsi leur surface plane“.

¹¹⁶⁰ Zu den Varianten dieser Zeile siehe besonders Foster 2000: 39. Siehe auch den Exkurs am Ende dieser Fallstudie.

¹¹⁶¹ Bounni – Lagarce – Lagarce – Saliby – Leclant 1998: 49.

¹¹⁶² Heimpel – Gorelick – Gwinnett 1988: 210; wiederholt wurde die These in Reiter 1997: 130-131 und Michel 1996: 7. Eine alternative Auffassung ist, dass Blei als Gegengewicht fungierte, mit dem das Werkzeug des Steinschneiders zusätzlich beschwert werden musste. In diesem Zusammenhang richtete Michel die Aufmerksamkeit auf die aus Ägypten bekannten Wandreliefs, die Steinschneider während Arbeit darstellen (siehe z.B. die Darstellungen der Mastaba von Ti in Saqqāra; Bounni – Lagarce – Lagarce – Saliby – Leclant 1998: 159 Fig. 115b). Die Steinschneider halten in ihren Händen ein Werkzeug mit langem Griff; davon hängen kleine, mit Steinen gefüllte Säcke herab. Statt solcher Säcke konnten die Steinmetze laut Michel (1996: 7) wohl auch Bleiblöcke als Gegengewicht verwenden. Die von Foster (2000) vorgeschlagene Deutung wird andererseits in dem Exkurs am Ende dieser Fallstudie revidiert.

Oberfläche von Steinen zu glätten und zu polieren. Diese Hypothese setzten Gwinnett und Gorelick auch in die Praxis um, wobei sie mit einem Hammer 35-60 Schmirgelkörner in eine Bleiplatte hineinschlugen; das Experiment hatte positive Ergebnisse: „The emery remained embedded in the lead and functioned satisfactorily without loosening“.¹¹⁶³ Auch *Lugale* 428 schließt darauf, dass man mit dem Schmirgel glätten bzw. polieren konnte. Denn in dieser Zeile kommt das Verb für „glätten, polieren“ (sì) neben einem Hinweis auf das „Geschrei“ (gù-dé) des Materials vor. Allem Anschein nach ist mit „Geschrei“ das laute Geräusch gemeint, das aus dem Zusammenreiben verschiedener Oberflächen während der Steinbearbeitung entstand. Schließlich taucht in *Lugale* 429 ein Jagdmotiv auf. Auf der wörtlichen Ebene wird beschrieben, dass die als „Menge Leute“ (lú šár-re) angesprochenen Jäger das getötete Wild (d.h. „den großen Wildstier“ [am gal]) nach der Jagd in Portionen aufteilen.¹¹⁶⁴ Es lassen sich die Jäger mit dem Schmirgel und das Wild mit den zu bearbeitenden Steinen gleichsetzen, und somit scheint *Lugale* 429 die entscheidende Eigenschaft des Materials zu schildern, nämlich das mit seiner Hilfe andere Steine zerteilt werden konnten.

Wie in der Einleitung zu dieser Fallstudie bemerkt, spielte der Schmirgel in der Steinschneidekunst Mesopotamiens deshalb eine sehr wichtige Rolle, weil mit seiner Hilfe auch die härtesten Steine relativ mühelos bearbeitet werden konnten. Dieses Merkmal steht im Mittelpunkt von *Lugale* 432-434, wo der „Pflanzenstein“ mit dem „Rotstein“ in engen Zusammenhang gebracht ist. Gemeint ist ein Material wie Karneol, der in Mesopotamien einer der häufigsten und härtesten Schmucksteine war. Aus diesem Grund ist nicht auszuschließen, dass das Epos durch die Erwähnung des „Rotsteins“ eigentlich auf die Gruppe der wertvollsten und härtesten Steine an der Spitze mesopotamischer Steinkunde anspielt. So deutet der Name „der (mit seinen) Füßen? den «Rotstein» zerbricht“¹¹⁶⁵ in *Lugale* 432 keinesfalls darauf hin, dass mit Schmirgel allein der Karneol bearbeitet wurde. Der Karneol taucht an dieser Stelle vielmehr als Symbol für alle sonstigen Steine auf, die in Mesopotamien als die härtesten und wertvollsten galten. Die Beschreibung in *Lugale* 432-434 ist also durch die Erfahrung geprägt, dass man mit Schmirgel solche Steine gut schneiden konnte. Die Zeile *Lugale* 432 ist aber auch aus einem anderen Grund von Bedeutung. Der Name, der in dieser Zeile dem „Pflanzenstein“ neu gegeben wird, erinnert an den in Ur III zeitlichen Urkunden belegten Beinamen für den Schmirgel: ú-na₄-gug „Pflanzen(stein)

¹¹⁶³ Heimpel – Gorelick – Gwinnett 1988: 210. Vgl. auch Sax – McNabb – Meeks 1998: 6 Taf. 2.

¹¹⁶⁴ Vgl. Seminara 2001: 325.

¹¹⁶⁵ Zu dieser Übersetzung siehe den Kommentar zu *Lugale* 432.

(für die Bearbeitung des) «Rotsteins»“.¹¹⁶⁶ Dieser Beinamen spiegelt das gleiche Konzept wie das Epos, jedoch dürfte die einfache Nebeneinanderstellung der Worte ú („Pflanze“), na₄ („Stein“) und gug („Karneol“) zu Unklarheiten bei dem Verständnis geführt haben. In der Tat wäre es vorstellbar, dass das Epos diese Unklarheit zu klären versucht, indem es in *Lugale* 432 eine Art volksetymologische Erklärung des fraglichen Beinamens gibt. Auf der anderen Seite ist die Möglichkeit auch nicht auszuschließen, dass die Zeile eine Lösung des durch die Mehrdeutigkeit der Bezeichnung „Pflanzenstein“ erweckten Problems versucht. Da sich in dieser Bezeichnung die Kategorie der Steine und diejenige der Pflanzen verbindet, empfiehlt vielleicht das Epos einen neuen Namen, der auf die Rolle des Schmirgels in der Steinbearbeitung eindeutig hinweist und, anders als das Wort ^{na4}ú, keine Mehrdeutigkeit in sich trägt.

Es lässt sich nicht mit Sicherheit bestimmen, was die zwei Zeilen *Lugale* 430 und 431 genau implizieren. Sie scheinen allerdings eine selbstständige inhaltliche Einheit in der sich mit dem Schmirgel befassenden Passage zu bilden, da sie weder mit den vorausgehenden noch mit den darauffolgenden Zeilen in Übereinstimmung gebracht werden können. Während das Epos in den vorangehenden Zeilen (*Lugale* 427-429) die in der Steinbearbeitung gespielte Rolle des Schmirgels schildert, wird in den darauffolgenden Zeilen (*Lugale* 432-434) seine Beziehung zu den harten Edelsteinen erläutert. In *Lugale* 430-431 kommt demgegenüber ein Hund vor, den der Junghirte mit einem Stock verfolgt. Die Zeilen vergleichen den Schmirgel mit diesem Hund und beschreiben, dass er von dem Kampf auf die gleiche Weise vertrieben werden muss. Ob diese Zeilen auf die kriegerische Handlung des Schmirgels Bezug nehmen, sei dahingestellt.¹¹⁶⁷ Gegen eine solche Annahme spricht zumindest die Tatsache, dass die Kriegstaten am Anfang der Passage noch vor den auf die Zerkleinerung und Pulverisierung des „Pflanzensteins“ weisenden Aussagen zusammengefasst werden (*Lugale* 419-422).

¹¹⁶⁶ UET 3 494: 2; UET 3 520: 1; UET 3 685: 1; UET 3 695: 3; UET 3 1267: 2; UET 3 1498 v 20. Zu der Bezeichnung ú-na₄-gug und deren Gleichsetzung mit den anderen Worten für Schmirgel siehe Molina 1988: 233; Reiter 1997: 123-124, 130-134; Simkó 2015a.

¹¹⁶⁷ Campbell Thompson hat *Lugale* 430-431 anders gedeutet: „«O Šammu-stone, like a shepherd's dog they shall make him take it as a weapon» perhaps meaning, as a weapon against a shepherd's dog (every traveller knows what pests these are in Mesopotamia, and how a stone thrown generally drives them away, except in Anatolia), that is, its value (...) shall be reduced to that of a pebble (?)“ (Campbell Thompson 1936: 192). Andererseits hat Michel die Aussage vor dem Hintergrund des für den Schmirgel typischen Gestaltverlustes verstanden: „La pierre-šammum partage donc l'action qu'elle fait subir aux autres et s'auto-détruit petit à petit. Ce thème de l'auto-destruction est documenté par la métaphore du berger qui frappe son chien fidèle et donc s'auto-flagelle en quelque sorte“ (Michel 1996: 5). Siehe auch Kinnier Wilson 1979: 115-116. Dem Autor zufolge wird in *Lugale* 430-431 die Wertlosigkeit des Steins impliziert.

VII.2.c. Das weitere Belegmaterial

Der „Pflanzenstein“ ist in Texten verschiedenster Art belegt. Lexikalische Listen, Briefe, administrative Urkunden und Königinschriften sowie literarische und magisch-medizinische Texte stehen für die Untersuchung zur Verfügung. Es ist der Vielfältigkeit von Quellen zu danken, dass man in Verbindung mit dem „Pflanzenstein“ jeden im *Lugale*-Epos angesprochenen Aspekt näher thematisieren kann. Die metaphorische Bedeutung des Steins lässt sich anhand sonstiger Quellen genauso gut erkennen, wie seine wichtige Rolle in der Steinschneidekunst oder auch die Technik, welche die über das Blei geschriebene Passage des Epos geprägt haben sollte. Darüber hinaus findet man in den Texten Hinweise auf die enge Beziehung zwischen dem „Pflanzenstein“ und jenen Steinen, die in Mesopotamien als die härtesten und wertvollsten galten. Im Folgenden wird zuerst die metaphorische Bedeutung behandelt, und darauf folgt die Thematisierung jener Rolle, die der Stein in der Steinschneidekunst Mesopotamiens spielte. Anschließend kommt die magisch-medizinische Bedeutsamkeit des Materials zur Sprache. Hier wird argumentiert, dass die wichtige Funktion, die der „Pflanzenstein“ in der Steinschneidekunst innehatte, auch auf seine medizinische Anwendung einen Einfluss ausgeübt hat. Die Fallstudie schließt ein Exkurs, wo die von Foster formulierte These bezüglich der Identifikation des Steins revidiert wird.

VII.2.c.a. Die metaphorische Bedeutung

In dem *Lugale*-Epos wird dem „Pflanzenstein“ die Macht über alle anderen Steine zugeteilt. Dies erfährt man zum einen aus der oben zitierten Passage *Lugale* 35-36, wo die von Asag erschaffenen Steine den „Pflanzenstein“ zu ihrem König bestellen. Zum anderen steht mit seinem Status als König der Steine in Einklang, dass sein Schicksal an der ersten Stelle bestimmt wird. Es sind zwei andere Texte bekannt, in denen die metaphorische Bedeutung des „Pflanzensteins“ die Basis für metaphorische Ausdrucksweisen bildet. Die Hymne *Lipit-Ištar A* zählt die herausragenden Eigenschaften des Lipit-Ištar auf, wobei die Schönheit und Kraft des Königs, sein gutes Verhältnis zu Göttern und sein Priestertum genauso gut hervorgehoben werden wie seine Aufgaben als Versorger der Menschen. Dargestellt ist er als mächtiger Krieger, weiser und wahrer König und froher Gemahl der Inana sowie als starker Nachkomme, dessen Name auch in den Fremdländern angerufen wird. Die fragliche Zeile der Hymne steht an der Grenze jener zwei Texteinheiten, welche die große Weisheit (Z. 82-86) und Gerechtigkeit (Z. 88-89) des Lipit-Ištar beschreiben.

Lipit-Ištar und der „Pflanzenstein“¹¹⁶⁸

Ni 1084 (SLTNi 86 iii 6')	na ⁴ ú ¹ (PA)-níg-bùru-bùru- ¹ x' ùg-ta 'è' [.....]
Ni 4098 (ISET 1 108 Rs. 2')	[n]a ⁴ ú-níg-bùru-bùru-dè / ùg-ta è-me-en
3 NT 908, 318 (SLFN 20 Vs. 2)	na ⁴ níg-bùru-bùru-t[a]
HS 1501 (TMHNF 4 13 iv 9)	na ⁴ ú-bùru-bùru-dè ùg-ta è-a-me-en
IB 426 Rs. 3.	¹ na ⁴ ú-níg-GAM [?] .GAM [?] -da 'ùg-ta' [.....]
UET 6/1 87 Vs. 15.	na ⁴ ú'-[níg]-bùru-bùru [..... ù]g-ta è-a-me-en
AO 6710 (TCL 16 48 iii 18)	na ⁴ ú-níg'-bùru-[bù]ru-da [ù]g-ta è-a-me-en
MLC 1839 Vs. 7.	na ⁴ ú-bùru-bùru-da ùg-ta è-a-me-en

Der „Pflanzenstein, der alle Dinge durchbohrt“ (und) der unter den Menschen herausragend ist, bin ich.¹¹⁶⁹

Wie der „Pflanzenstein“ unter den Steinen ragt also Lipit-Ištar laut der zitierten Stelle von *Lipit-Ištar A* unter den Menschen als König heraus.¹¹⁷⁰ Darüber hinaus scheint die Hymne mittels der Metapher des „allesbohrenden Pflanzensteins“ die Aussagen über die Weisheit des Herrschers und diejenigen über seine im Rechtsleben des Landes gespielte Rolle zu überbrücken, indem sie diese Metapher an der Grenze jener zwei Texteinheiten aufweist, welche die fraglichen Fähigkeiten beschreiben (Z. 82-86 bzw. 88-97). Es geht einerseits um die technisch gemeinte Weisheit des Lipit-Ištar, nämlich dass er auch der Steinschneidekunst kundig ist. Andererseits wird die große Bedeutung des Herrschers im Rechtsleben Mesopotamiens durch die Gleichung zum Ausdruck gebracht: Wie der Schmirgel von der Oberfläche der Steine, so beseitigt er alle Unregelmäßigkeiten im Land.¹¹⁷¹

Die andere Passage, in der die aus dem *Lugale*-Epos bekannte metaphorische Bedeutung des „Pflanzensteins“ für eine metaphorische Ausdrucksweise die Stütze gibt, ist in einer Inschrift des Aššur-ah-iddina zu finden. Hier wird über die Renovierung von Götterstatue berichtet. Dies fand in der Stadt von Assur statt, und waren daran Schleifer (*nagāru*), Goldschmiede (*kutimmu*), Metallarbeiter (*qurqurru*) und Steinschneider (*purkullu*) beteiligt, denen der Herrscher auch die benötigten Rohstoffe zugeteilt hat. In diesem Zusammenhang wird auf den unberührten Zustand der angewandten Materialien mit den folgenden Worten hingewiesen:

¹¹⁶⁸ *Lipit-Ištar A* 87. Zu der Partitur-Umschrift siehe Delnero 2006: 1952.

¹¹⁶⁹ Frühere Übersetzungen der Zeile sind wie folgt: „Der ... Stein, der über das Volk hinausragt(?), bin ich“ (Römer 1965: 36); „I am the one who emerges from the people (like) mint (from) the stone“ (Hallo 1966: 246; neu erschienen in Hallo 2010: 203-223); „Der ... aus dem Volke ausgegangen ist, bin ich“ (Pettinato 1970: 210); „je suis la pierre- plante qui perce tout“ (van Dijk 1983 (I): 42 Anm. 139); „I am a stone that brings ... out of the land“ (ETCSL t.2.5.5.1: 87).

¹¹⁷⁰ Dass *Lipit-Ištar A* auf das *Lugale*-Epos und die dort diskutierte metaphorische Bedeutung des „Pflanzensteins“ Bezug nimmt, hat bereits van Dijk bemerkt. Siehe dazu van Dijk 1983 (I): 42 Anm. 139.

¹¹⁷¹ Vgl. Simkó 2013a.

Der „Pflanzenstein“ in der Inschrift des Aššur-ah-iddin¹¹⁷²

kug-sig₁₇ sa₅ e-per šad-di-šú šá mám+ma la ip-ti-qu-šú ana ši-pir ni-kil-ti na₄.meš na-as-qu-ti / la ki-šit-ti šam-me šá ni-i-ba la i-šu-u nab-nit hur-šá-a-ni ša ^dé-a a-na ši-pir be-lu-ti ši-mat me-lám ra-biš i-šim-šu-nu-ti / a-na áš-rat dingir.meš gal.meš en.[meš-ia u] ti-iq-ni dingir-ti-šú-nu ma-a'-diš uš-tar-si-ma šu.II-šú-nu kug.meš ú-šam-li

Ich stellte in großen Mengen bereit und füllte ihre (= der Handwerker) reinen Hände mit rotem Gold, dem Staub seines Gebirges, das noch niemand zu kunstvollem Werk geformt hat, (sowie mit) wertvollen Steinen, die noch nicht die Eroberungen des „Pflanzensteins“ sind, ohne Zahl, den Geschöpfen der Gebirge, denen Ea den Glanz (als) Schicksal großartig entschieden hat, (so dass sie) für das Werk der Herrschaft, für die Heiligtümer der großen Götter, meiner Herren, und für den Schmuck ihrer Göttlichkeit (geeignet sind).

In der Inschrift des Aššur-ah-iddina wird der unbearbeitete Zustand des Golds und der Edelsteine unterschiedlich beschrieben. Bei dem Gold geht es darum, dass das Material bisher nicht zu kunstvollen Werken verarbeitet wurde. Auf der anderen Seite kommt in Verbindung mit den Edelsteinen die Phrase *lā kišitti šamme* vor, die zuvor nicht gedeutet werden konnte.¹¹⁷³ Die hier vertretene Auffassung stützt sich auf die lexikalisch gut bezeugte Gleichung ^{na4}ú = *šamme*, die sich auf die vorliegenden Passage, auch wenn sie kein Determinativ vor dem Steinnamen aufweist, mit ziemlicher Sicherheit beziehen lässt. Denn das Determinativ wird im Fall des „Pflanzensteins“ nicht immer angegeben. Es fehlt beispielweise in einigen aus Mari kommenden administrativen Urkunde sowie in der Mehrheit der magisch-medizinischen Texte.¹¹⁷⁴ Trifft die Annahme zu, dass mit *šamme* in der Inschrift des Aššur-ah-iddina der „Pflanzenstein“ gemeint ist, so scheint die Stelle den unberührten Zustand der Edelsteine mit einer bildhaften Formulierung auszudrücken: Die rauen Steinstücke werden hier als diejenigen dargestellt, die der „Pflanzenstein“ noch nicht besiegt hat (*kišittu*). Somit spiegelt die vorliegende Textstelle die über den Schmirgel formulierte altmesopotamische Vorstellung: Indem er das härteste Material war, konnte er alle

¹¹⁷² RINAP 4 48: 82-84.

¹¹⁷³ Zur Deutung dieser Phrase siehe auch Simkó 2015b. Früher wurde sie wie folgt übersetzt: „Edelsteine, die *šamme* nicht besitzen“ (Meissner – Rost 1898: 281; Geller 1917: 330); „precious stones, (never yet) put into a setting“ (ARAB II §672); „countless precious stones, not yet cut(?), ...“ (CAD s.v. *kisittu* 2 c; statt *kišittu* [< *kašādu* „erreichen, erobern“] wurde hier das Wort *kisittu* [< *kasāmu* „zerschneiden“] als Grundlage genommen). Die in CAD vorgelegte Übersetzung wurde in Walker – Dick 2001: 26 und Lenzi 2008: 130-131 übernommen. Zur Lesung *ki-šit-ti* siehe Borger 1956: 83, wo die Phrase nicht übersetzt wurde. Siehe auch Berlejung 1998: 130, 165 und Vera Chamaza 2002: 480, 482-483, ohne Übersetzung. Andererseits siehe RINAP 4 S. 108 zu der Lesung *ki-šit-ti u₄-me* (U₄ vielleicht ein Tippfehler für Ú); die Phrase wurde hier als „precious stones, that have not (yet) seen (the light of) day“ übersetzt.

¹¹⁷⁴ ARM 21 269: 1, ARM 23 104: 33, ARM 23 525: 1, ARM 23 531: 2, ARM 26/1 134: 9', M 11615: 2 (Michel 1996: 2 Anm. 8) und Simonet 1977: 163 Nr. 140. Zu den magisch-medizinischen Texten siehe Simkó 2013b: 42-43.

sonstigen Steine beherrschen d.h. zu Gegenständen formen. Die Steine, die er noch nicht beherrscht hat, waren demnach unbearbeitet.

Die metaphorische Bedeutung des „Pflanzensteins“, auf die das *Lugale*-Epos schließt, lässt sich anhand der Hymne des Lipit-Ištar und der Inschrift des Aššur-ah-iddina mit Sicherheit nachvollziehen. Dementsprechend war er mit der königlichen Macht in engen Zusammenhang gebraucht. Eine solche Bedeutung ergab sich offenkundig aus der Funktion des „Pflanzensteins“ als das härteste Schleifmittel, das die großbetriebliche Bearbeitung der Edelsteine ermöglicht hat. Mit seiner Hilfe konnte man die harten Edelsteine schneiden, bohren, glätten und polieren, und dementsprechend lag es größtenteils an ihm, wie die Steine ihre beabsichtigten Funktionen erfüllt hatten. Festzuhalten bleibt, dass der „Pflanzenstein“ in *Lugale* 427 auch als Vorfahr dargestellt ist. In dieser Zeile wird nämlich erwähnt, dass er in die Leichen seiner Nachkommen (li-li-a) zu beißen habe. Eine solche Rolle ist aber m.W. außer dem Epos in keinen anderen Quellen nachvollziehbar.

VII.2.c.β. Die Steinschneidekunst

Auf die wichtige Rolle, die der „Pflanzenstein“ als Schleifmittel in der Steinschneidekunst Mesopotamiens spielte, lassen Ur III zeitliche Urkunden aus Ur, altbabylonische Urkunden aus Mari und eine mittellassyrische Tafel aus Assur schließen. Diese Quellen veranschaulichen jene Aspekte der Schmirgel-Verwendung, die auch in dem *Lugale*-Epos Niederschlag gefunden haben. Mit ihrer Hilfe lassen sich die Rohstoffe und herzustellende Gegenstände genauso gut erforschen, wie die verschiedenen Techniken, durch die sich die praktische Anwendung als Schleifmittel gekennzeichnet hat. Darüber hinaus begegnen in den Texten auch Personennamen und Berufsbezeichnungen, anhand derer man den handwerklichen Kontext näher bestimmen kann.¹¹⁷⁵

Rohstoffe und herzustellende Gegenstände

In dem *Lugale*-Epos wird der „Rotstein“ (etwa Karneol) mit dem Schmirgel in Zusammenhang gebracht. Die enge Beziehung zwischen diesen zwei Materialien spiegeln einige Ur III zeitlichen Urkunden, indem sie den Schmirgel ú-na₄-gug „«Pflanzen(stein)»“ (für die Bearbeitung des) «Rotsteins»“ nennen.¹¹⁷⁶ Ansonsten wird in dem verfügbaren

¹¹⁷⁵ Zu dem Quellenmaterial siehe auch Soubeyran in ARM 23, S. 448-452, Heimpel – Gorelick – Gwinnett 1988: 198, Michel 1996, Reiter 1997: 123-124, 130-134 und Simkó 2015a.

¹¹⁷⁶ UET 3 494: 2; UET 3 520: 1; UET 3 685: 1; UET 3 695: 3; UET 3 1267: 2; UET 3 1498 v 20. Zu der Bezeichnung ú-na₄-gug und deren Gleichsetzung mit den anderen Worten für Schmirgel siehe Molina 1988: 233; Reiter 1997: 123-124, 130-134; Simkó 2015a.

Quellenmaterial der Karneol nicht unter den zu bearbeitenden Rohstoffen aufgelistet, zwei administrative Texte aus der Ur III Zeit erwähnen aber den „Blaustein“ (etwa Lasurstein), aus dem Sitzbildnisse des Königs gefertigt wurden.¹¹⁷⁷ Derselbe Stein begegnet in einer anderen Ur III zeitlichen Urkunde, allerdings wird in diesem Fall nicht angegeben, welchen Gegenstand man herzustellen hatte.¹¹⁷⁸ Trotzdem ist diese Urkunde von Bedeutung, weil sie neben dem „Blaustein“ auch einen anderen Rohstoff mit der Schmirgel-Verwendung in Verbindung bringt. Das Material heißt etwa „augenförmiger gestreifter Stein“ (^{na4}nir-igi), und dabei handelt es sich vermutlich um einen achatartigen Stein, der in der Form eines Auges geschnitten war.¹¹⁷⁹ Was die Härte des Achats anbetrifft, liegt sie der Härte des Karneols (Mohs 7) nahe und deswegen sollte der Schmirgel bei seiner Bearbeitung als das höchst geeignete Schleifmittel gegolten haben.

In den altbabylonischen Texten ist der „Lichtstein“ (^{na4}gešnu / ^{na4}giš-nu₁₁-gal; etwa Alabaster) der häufigste Rohstoff, der mit Schmirgel bearbeitet wird. Es sind sieben relevante Texte bekannt, darunter finden sich aber nur drei, die neben der bloßen Erwähnung des Materials auch die Art des herzustellenden Gegenstands bestimmen: Fußschemel und Zapfen¹¹⁸⁰ sowie „die Hörner eines Alabaster-Wagens“¹¹⁸¹ werden aus Alabaster geschnitten. Die anderen vier Urkunden beschreiben nur die Techniken der Steinbearbeitung.¹¹⁸²

In vier Texten aus Mari wird der *sû*-Stein (etwa roter Sandstein) behandelt.¹¹⁸³ Dieser Stein wurde in den vorausgehenden Fallstudien thematisiert und deswegen reicht es hier kurz zu sagen, dass *sû* vor allem als der Rohstoff von Mühlsteinen und Gussformen fungiert hatte. Einen solchen Kontext müssen auch die fraglichen Mari-Urkunden spiegeln, auch wenn sie den herzustellenden Gegenstand explizit nicht ansprechen. In einer Urkunde ist allerdings vom Planieren eines *sû*-Steins (*ana sapān 1 su'im*) die Rede;¹¹⁸⁴ darunter ist vermutlich die Tätigkeit gemeint, wobei der Stein vor dessen Anwendung als Mühlstein oder Gussform¹¹⁸⁵ gerade gemacht wird.

¹¹⁷⁷ UET 3 494 Vs. 3: mu alan lugal tuš-a ^{na4}za-gin tur. UET 3 520 Vs. 2: mu alan lugal tuš-a ^{na4}za-gin-šè. Zu der Übersetzung von UET 3 494 Vs. 3 als „(Schmirgel) für das Sitzbildnis des Königs, (eingelegt mit) kleinen Lapislazuli(-Stücken)“ siehe Reiter 1997: 123.

¹¹⁷⁸ UET 3 1267: [...] ma-na ^{na4}za-gin / [...] 5/6 ma-na ^{na4}ú-gug / [...] ^{na4}nir-igi [...] / ki-lá-bi 2 gín [...].

¹¹⁷⁹ Vgl. Schuster-Brandis 2008: 436-437.

¹¹⁸⁰ ARM 23 67; ARM 23 68.

¹¹⁸¹ ARM 23 531: *qa-ar-na-at* ^{giš}gigir ^{na4}aš-n[u-gal-lim]. Die Übersetzung folgt Reiter 1997: 130.

¹¹⁸² ARM 23 380; ARM 23 526; Simonet 1977: 163 Nr. 140; T 265 (Michel 1996: 2).

¹¹⁸³ ARM 23 525; ARM 23 528; ARM 23 529; ARM 23 530.

¹¹⁸⁴ ARM 23 525.

¹¹⁸⁵ Zu den Unsicherheiten siehe den Exkurs am Ende von Fallstudie 6.

Mit Schmirgel hat man schließlich die Steine *anzalûm* (keine klare Identifikation) und ^{na4}du₈-ši-a (etwa Chlorit bzw. Steatit) bearbeitet, jedoch wird nur bei *anzalûm* angegeben, dass man aus ihm Zapfen schneiden musste.¹¹⁸⁶ Bei ^{na4}du₈-ši-a ist die Art des herzustellenden Gegenstands nicht bekannt.¹¹⁸⁷

Manchmal weisen die Texte in Verbindung mit dem Schmirgel auf das als Rohstoff fungierende Material nicht hin. In einer Ur III zeitlichen Urkunde ist beispielweise davon die Rede, dass man Schmirgel zu den Armlehnen eines Throns der Inana brauchte.¹¹⁸⁸ Der Thron des Šamaš sowie das Bildnis des Königs werden in einem altbabylonischen Text aus Mari erwähnt,¹¹⁸⁹ während ein anderer Mari-Text über einen hölzernen *nubālu*-Wagen berichtet.¹¹⁹⁰ Von der Ausgabe des Schmirgels an Handwerker und von der Anfertigung der Statue von Bēlet-biri handelt ferner ein Brief, in dem auch von silbernen Fassungen die Rede ist.¹¹⁹¹ Abschließend ist die Aufmerksamkeit auf eine Ur III zeitliche Urkunde zu richten, die im Kontext der Schmirgel-Verwendung den Vermerk „für besondere Arbeiten“¹¹⁹² aufweist.

Techniken

Die verschiedenen Techniken, die den Umgang mit dem Schmirgel besonders gekennzeichnet haben, fanden nicht in der eigentlichen Bezeichnung für den Stein ^{na4}ú, sondern vielmehr in den verschiedenen Beinamen Niederschlag. Wie oben erwähnt, nehmen diese Namen meist auf die wichtige Rolle als Schleifmittel Bezug, und einige von ihnen sind schon in den frühesten lexikalischen Zeugnissen belegt.

¹¹⁸⁶ ARM 23 68.

¹¹⁸⁷ ARM 23 531. Siehe auch Michel 1996: 4.

¹¹⁸⁸ UET 3 695: 1 1/2 ma-na ú-na₄-gug / mu ^{giš}gu-za zà-bi-[ús] ^dinana-šè. Zu dem Ausdruck zà-bi-ús siehe Molina 2014: 114.

¹¹⁸⁹ ARM 21 265.

¹¹⁹⁰ M 11601 (Michel 1996: 3) Z. 5.

¹¹⁹¹ ARM 26/1 134.

¹¹⁹² UET 3 685: 5 ma-na ú-na₄-gug / mu kíḡ didli-šè.

Der „Pflanzenstein“ in den lexikalischen Listen

Vorläufer 1 ¹¹⁹³	Vorläufer 2 ¹¹⁹⁴	Ur ₅ -ra XVI 398-403 ¹¹⁹⁵	
na ⁴ ú	na ⁴ ú	[na ⁴ ú šeg ₆]	= [ba-šil-tu]
na ⁴ ú bùru-bùru	na ⁴ ú še[g ₆]	[na ⁴ ú]	= [šam-mu]
	na ⁴ níg-bùru-bùru	[na ⁴ ú níg-bùru-bùru]	= [MIN pa-li-šu]
	na ₄ an-ta	[na ⁴ ú níg-sù-sù]	= [MIN sa-pi-nu]
	na ₄ ki-ta	[na ⁴ ú an-na]	= [e-lu-ú]
		[na ⁴ ú ki-ta]	= [šap-lu-ú]

Die Formulierungen níg-bùru-bùru und níg-sì/sù-sì/sù oder auch ihre akkadischen Äquivalente *pālišu* und *sāpinu* weisen andere Texte allein oder nach dem eigentlichen Steinamen auf.¹¹⁹⁶ Was níg-sì/sù-sì/sù anbetrifft, ist auch *Lugale* 428 von Interesse, denn diese Zeile drückt mit der finiten Verbalform hé-sì-dè aus, dass der „Pflanzenstein“ die Oberfläche sonstiger Steine zu glätten bzw. zu polieren hatte. In den Mari-Texten ist die Infinitivkonstruktion *ana sapān* einmal belegt; in der fraglichen Stelle wird damit das Planieren eines *sû*-Steins beschrieben.¹¹⁹⁷ Auf dieselbe Tätigkeit deutet die Gula-Hymne von Bulluṣa-rabi mit den folgenden Worten hin:

Das Einebnen der Steine in der Gula-Hymne von Bulluṣa-rabi¹¹⁹⁸

‘mur’-te-ed-du-ú u₄-me šam-ru-ti
ka-šid hur-sa-a-nu ka-li-šú-nu
sa-pi-in na₄.meš dan-nu-tu ma-la ba-šu-ú
mu-kan-niš la kan-šu-ti ^den-líl
dan-nu dan-nu-tu na-’i-ir na-’i-ru ^dlugal-bàn-da

Der die wütenden Dämonen hinführt,
Der alle Gebirge besiegt,
Der die starken Steine, soviel da ist, einebnet,
Der unterwirft diejenigen, die sich Enlil nicht unterwerfen,
Der Stärkste unter den Starken, der Mörder unter den Mördern – Lugalbanda.

Wahrscheinlich erscheint die Annahme, dass die Hymne auf das *Lugale*-Epos anspielt und dass sie dabei auch auf die Rolle des Ninurta als jener, der die Steine besiegt hat, Bezug

¹¹⁹³ Altbabylonischer Vorläufer aus Nippur 156-157 (MSL 10 S. 59).

¹¹⁹⁴ Spätabylonischer Vorläufer aus Sippar 192-196 (MSL 10 S. 53).

¹¹⁹⁵ MSL 10 S. 15. Die kanonische Version ist auf Grund von Ras Šamra Rez. 325-330 (MSL 10 S. 49) zu rekonstruieren: na⁴ú-šeg₆ = ma-ši-li-tum / na⁴ú-ú(ú) = ša-mu / na⁴ú-níg-bùru-bùru = ša-mu pa-la-ši / na⁴ú-níg-sù-sù = [s]a-pi-nu / na⁴ú-ú-an-na = e-lu / na⁴ú-ú-ki-ta = šap-lu.

¹¹⁹⁶ Die anderen drei Ausdrücke weist nur die Ur₅-ra-Liste in Zusammenhang mit na⁴ú auf. Die Ausdrücke *abnu elītu* und *abni šapiltu* lassen sich auf die Gussform oder den Mühlstein (vgl. Salonen 1965: 47) beziehen und deswegen ist fraglich, was mit ihnen in dem Kontext des Schmirgels gemeint ist. Auf der anderen Seite ist na⁴ú šeg₆ als „gebrannter Schmirgel“ zu übersetzen. Die genauen Implikationen eines solchen Ausdrucks sind ebenfalls fraglich, das Erhitzen des Steins könnte vielleicht bei der Zerkleinerung des Materials eine Rolle gespielt haben.

¹¹⁹⁷ ARM 23 525. Zu *sapānu* siehe auch CAD S s.v. *sapānu* 1c, AHW II s.v. *sapānu* und Reiter 1997: 140-141.

¹¹⁹⁸ Die Gula-Hymne von Bulluṣa-rabi 173-177. Lambert 1967: 126-127; siehe auch Michel 1996: 5.

nimmt. Auch der vergöttlichte König Lugalbanda soll, wie Lambert bemerkt hat, in diesem Zusammenhang als bloße Manifestation dieses Gottes gelten.¹¹⁹⁹

Mit dem Beinamen *níg-bùru-bùru* wird ein anderes Verfahren, das Bohren von Steinen, impliziert. Das *Lugale*-Epos deutet auf dieses Verfahren zweimal hin, zuerst in *Lugale* 432, wo die aus der einsprachigen Rezension bekannte Konstruktion *me-ri gul-la za* in der zweisprachigen Rezension mit der infiniten Verbalform *bùru-da* ersetzt wird. Die andere Zeile ist *Lugale* 434, die explizit über das Bohren des „Rotsteins“ berichtet. Was das sonstige Quellenmaterial anbetrifft, kommt in einem mittellassyrischen Text die auf das Bohren weisende Formulierung ^{na4}ú.meš *ša pa-li-še* vor.¹²⁰⁰ In einer altbabylonischen Urkunde aus Mari wird die Ausgabe von 10 Sekel Schmirgel verbucht.¹²⁰¹ Spaten und Kratzern mussten damit durchgebohrt werden, es lässt sich allerdings nicht mit Sicherheit entscheiden, ob der hölzerne oder der metallische Teil der Werkzeuge gemeint ist. Dass auch die hölzernen Teile der Spaten und Kratzern mit Schmirgel durchgebohrt wurden,¹²⁰² ist durchaus möglich, zumal ein anderer Mari-Text auf dasselbe Material in Verbindung mit der Herstellung eines Holzwagens unter der Bezeichnung *nubālu* hinweist.¹²⁰³ Der Schmirgel konnte aber genauso gut zu den metallischen Teilen gebraucht werden.¹²⁰⁴

Die Mehrheit der Werkzeuge, die in der Steinschneidekunst Anwendung fanden, bestand aus Kupfer oder Bronze. So wird beispielsweise in der folgenden Urkunde aus Mari die Ausgabe von kupfernen Sägen zusammen mit Schmirgel und dem als Rohstoff fungierenden alabasterartigen „Lichtstein“ verbucht.

Eine altbabylonische Quittung aus Mari über die Ausgabe von Schmirgel¹²⁰⁵

20 ma-na ^{na4} giš-n[u ₁₁ -gal]	20 Minen Alabaster,
14 ma-na ^{na4} ú	14 Minen Schmirgel,
2 urudušum.meš gal	2 große kupferne Sägen,
[2] urudušum.meš tur	2 kleine kupferne Sägen:
<i>pí-qí-ti i-la-ak-pí-[láh]</i>	Übergabe an Ilak-pilah.
20 ma-na ^{na4} giš-n[u ₁₁ -gal]	20 Minen Alabaster,
15 ma-na ^{na4} ú	15 Minen Schmirgel,
[2] urudušum.meš gal	2 große kupferne Sägen,

¹¹⁹⁹ Lambert 1967: 112. Siehe auch Annus 2002: 4.

¹²⁰⁰ KAJ 178: 3-4. Zu diesem Text siehe Ismail-Sabir 1967: 85-86 Nr. 31; Pedersén 1985: 112; Freydank – Saporetti 1989: 40-41; Jakob 2003: 264.

¹²⁰¹ ARM 21 269: 1-3: 10 su *ša-am-mu / a-na pa-la-aš mar-ri / ma-ah-la-ši* (vgl. Reiter 1997: 132).

¹²⁰² Vgl. Soubeyran in ARM 23 S. 449.

¹²⁰³ M 11601 (Michel 1996: 3).

¹²⁰⁴ Vgl. Michel 1996: 6.

¹²⁰⁵ T 265: 1-25. Zu der Umschrift siehe Michel 1996: 2 Anm. 6, ohne Handkopie.

[2] ^{urudu} šum.meš tur	2 kleine kupferne Sägen:
<i>pí-qí-ti pu-hu</i>	Übergabe an Pūhu.
20 ma-na ^{na4} giš-nu ₁₁ -gal	20 Minen Alabaster,
15 ma-na ^{na4} ú	15 Minen Schmirgel,
2 ^{urudu} šum.meš gal	2 große kupferne Sägen,
2 ^{urudu} šum.meš tur	2 kleine kupferne Sägen:
<i>pí-qí-ti ia-ar-maš-ak-ka</i>	Übergabe an Yarmašakka.
20 ma-na ^{na4} giš-nu ₁₁ -[gal]	20 Minen Alabaster,
14 ma-na ^{na4} [ú]	14 Minen Schmirgel,
2 ^{urudu} šum.meš g[al]	2 kleine große Sägen,
2 ^{urudu} šum.meš tu[r]	2 kleine kupferne Sägen:
<i>pí-qí-ti šil-lí^dma-[ma]</i>	Übergabe an Šilli-Mama.
šu-nígin 1 gú 20 ma-na ^{na4} giš-nu ₁₁ -gal	Insgesamt 1 Talent 20 Minen Alabaster,
1 gú ^{na4} ú	1 Talent Schmirgel,
8 ^{urudu} šum.meš gal	8 große kupferne Sägen (und)
8. ^{urudu} šum.meš tur	8 kleine kupferne Sägen
<i>pí-qí-ta-šu-nu-ú</i>	sind ihre Übergaben.

Die zitierte Urkunde ist vor dem Hintergrund jener Technik altmesopotamischer Steinschneidekunst zu verstehen, die in *Lugale* 427 mit Hilfe einer metaphorischen Ausdruckweise beschrieben wird. Da wird auf Zähne hingewiesen, mit denen der „Pflanzenstein“ die Leichen seiner Nachkommen beißen muss. Mit Zähnen sind offenkundig die kleinen Schmirgelkörner gemeint, die sich in die Oberfläche der kupfernen Säge hineindrückten. Der Schmirgel setzte sich im Metall fest und somit konnten die Sägen das alabasterartige Material effektiv schneiden. Schleifmittel, Werkzeug und Rohstoff werden also in dieser Urkunde gemeinsam aufgelistet. Eine vergleichbare Auflistung angewandter Materialien befindet sich in einem weiteren Text aus Mari, der neben dem Schleifmittel und Rohstoff eine bestimmte Menge Blei und Kupfer angibt.¹²⁰⁶ Dass das Kupfer hier die gleiche Funktion innehaben soll wie in der früher behandelten Urkunde, geht aus einer Zeile hervor, wo die Ausgabe von 2 Minen Kupfer zur Herstellung einer Säge verbucht ist.¹²⁰⁷ Beachtenswert ist der große Unterschied zwischen den Mengen, die der Text bei dem Kupfer auf der einen Seite und bei dem Schmirgel auf der anderen Seite angibt. Während die Menge des Kupfers maximal 2 Minen ist, lässt sich bei dem Schmirgel ein Wechsel zwischen 10 und 30 Minen erkennen. Ein solcher Unterschied stimmt mit den angeblichen Funktionen der verschiedenen Materialien gut überein, denn es geht grundsätzlich um den während des Gebrauchs entstandenen Verlust. Der geringste Verlust entstand offensichtlich bei dem

¹²⁰⁶ ARM 23 68. Handkopie in Michel 1987: 508-509.

¹²⁰⁷ ARM 23 68: 11: 2 ma-na urudu *a-na ša-aš-ša-ra-tim*. Vgl. Heimpel – Gorelick – Gwinnett 1988: 198; Michel 1996: 7; Reiter 1997: 131 Anm. 71. Siehe auch ARM 22 203 + ARM 25 729 + ARM 22 208 iii 28-32, wo die Ausgabe von 2 Minen Kupfer für die Herstellung einer zweischneidigen Säge verbucht ist. Mit der Säge wurde ein *sû*-Stein geschnitten (Durand 1990: 168; Michel 1996: 7).

Kupfer, das als der Rohstoff des eigentlichen Werkzeugs geschmolzen und in die benötigte Form gegossen werden musste. Im Gegensatz dazu hatte man bei dem Schmirgel mit größerem Verlust zu rechnen. Der Verlust sollte sich zum einen aus dem Vorbereiten des Materials für Gebrauch ergeben haben: Dem *Lugale*-Epos zufolge wurde der Schmirgel zerstoßen und dem Mehl ähnlich aufgeschüttet, und dies konnte manchmal seine unbeabsichtigte Zerstreuung (z.B. durch Wind) hervorrufen. Zum anderen trug auch der eigentliche Gebrauch zu dem Verlust bei. Die feinen Schmirgelkörner wurden mit einem Gleitmittel wie Öl gemischt und zu dem unter Bearbeitung stehenden Stein gegeben. Der Stein wurde dann mit verschiedenen Metallwerkzeugen gerieben, und ein Teil der Schmirgelkörner stellte sich entweder im Metall oder bei einem weichen Stein in dessen Oberfläche fest. Ein anderer Teil konnte sich aber nicht feststellen, und fiel einfach auf den Boden.

In dem oben diskutierten Text wird neben dem Kupfer und Schmirgel auf das Blei hingewiesen. Zudem ist das Blei aus einem anderen altbabylonischen Mari-Text¹²⁰⁸ sowie aus *Lugale* 425 bekannt. In Verbindung mit der *Lugale*-Passage wurde bereits die Aufmerksamkeit darauf gerichtet, dass die mit Schmirgelkörner versehenen Bleiplättchen dem heutigen Schmirgelpapier ähnlich fungiert haben könnten. Auf diese Weise ist die Oberfläche von Steinen geglättet und poliert worden. Die ältesten Hinweise auf eine solche Technik sind in dem Ur III zeitlichen Quellenmaterial zu finden. Der Schmirgel und das Blei sind in zwei Urkunden gemeinsam erwähnt,¹²⁰⁹ die somit beweisen, dass die durch *Lugale* geschilderte Technik schon vor der altbabylonischen Zeit existierte.

Es sind schließlich in den altbabylonischen Urkunden aus Mari zwei weitere auf den Umgang mit dem Schmirgel weisende Formulierungen belegt. Eine von diesen Formulierungen ist ganz allgemein ein Hinweis darauf, dass man das Material zu der Herstellung bzw. Bearbeitung von Gegenständen (*ana šipir*) gebraucht hat.¹²¹⁰ In manchen Texten wird darüber hinaus das Schneiden von Steinen (*ana t/šarām*) mit der Schmirgel-Verwendung in engen Zusammenhang gebracht.¹²¹¹

¹²⁰⁸ ARM 23 531. Siehe auch ARM 25 428 und ARM 25 429, die Reiter (1997: 131 Anm. 71) zufolge den gleichen Kontext spiegeln, auch wenn sie allein das Blei, und nicht den Schmirgel erwähnen.

¹²⁰⁹ UET 3 494; UET 3 1498 v 20-22.

¹²¹⁰ ARM 21 265; ARM 23 67; ARM 23 380; ARM 23 531; M 11601 (Michel 1996: 3 Anm. 10); Simonet 1977: 163 Nr. 140.

¹²¹¹ ARM 23 526 (*ana tarām*); ARM 23 528 (*ana tarām*); ARM 23 529 (*ana šarām*); ARM 23 530 (*ana šarām*). In den Texten begegnet das Wort *tarāmu*, das ursprünglich „Liebling“ (< *rāmu* „lieben“) bedeutet aber hier als eine Variante zu dem Verbs *šarāmu* „schneiden“ zu deuten ist. Siehe hierzu Heimpel – Gorelick – Gwinnett 1988: 201.

Der Handwerker, dessen Tätigkeitsbereich die Schmirgel-Verwendung angehört haben soll, wird in zwei Ur III zeitlichen Urkunden als Steinschneider (*zadim*) bezeichnet.¹²¹² Einer dieser Texte handelt vom Kupfer, aus dem die Werkzeuge des Steinschneiders hergestellt wurden,¹²¹³ und der zweite Beleg findet sich in der großen Sammelurkunde UET 3 1498. Hier wird der Schmirgel zusammen mit Blei unter den der Werkstatt des Steinschneiders (*é zadim*) zugeteilten Artikeln aufgelistet.¹²¹⁴ Die Individuen, die in diesen Ur III zeitlichen Urkunden angesprochen werden, sind Ahu-waqar der Hauptaufseher des Handwerkhauses in der Stadt Ur¹²¹⁵ und zwei Lieferanten mit dem Namen Ilsu-rabi¹²¹⁶ und Urše-ila. Der erstgenannte Lieferant ist in mehreren Texten belegt, sein Tätigkeitsbereich umfasste die Lieferung von Elfenbein an die als *tibira* bezeichneten Handwerker¹²¹⁷ sowie jene von Steinen und Metallen an die Steinschneider (*zadim*),¹²¹⁸ Edelmetallbearbeiter (*kug-dím*) und Schmiede (*simug*).¹²¹⁹ Obgleich Urše-ila in den Urkunden selten begegnet, scheint er mit den gleichen Materialien gehandelt zu haben.¹²²⁰

Anders als die Ur III zeitlichen Quellen bringen die altbabylonischen Urkunden aus Mari den Schmirgel meist mit dem als *tibira* bezeichneten Handwerker in Verbindung. Die einzige Ausnahme ist der Edelmetallbearbeiter Yašüb-ašār, dem in einer Urkunde Schmirgel wegen des Planierens eines *sû*-Steins gegeben wird.¹²²¹ Es sind zwei Texte bekannt, welche ohne die Benennung des eigentlichen Individuums ganz allgemein über *tibira*-Handwerker berichten: In der oben diskutierten Urkunde wird eine gewisse Menge Schmirgel, Kupfer und Blei als der einjährige Bedarf der *tibira*-Lehrlinge verbucht,¹²²² und der andere Text schildert die Ausgabe von 26 Minen Schmirgel an jene *tibira*-Handwerker, die aus dem alabasterartigen

¹²¹² Zu dem Begriff *zadim* siehe Salonen 1970: 241-243; Loding 1981; Berlejung 1998: 126-127.

¹²¹³ UET 3 494: 6-7: 2 ma-na 13 gín urudu / mu ^{giš}šu-kár zadim-še.

¹²¹⁴ UET 3 1498 v 20-27.

¹²¹⁵ Zu Ahu-waqar siehe Loding 1974: 149-154; Neumann 1987: 37-38.

¹²¹⁶ Zu Ilsu-rabi siehe Loding 1974: 192; Neumann 1987: 44.

¹²¹⁷ Entsprechend Loding (1974: 192 Anm. 41) hat man mit den folgenden Texten zu rechnen: UET 3 757, UET 3 760, UET 3 761, UET 3 763, UET 3 764, UET 3 765, UET 3 766, UET 3 767, UET 3 768, UET 3 769, UET 3 770, UET 3 771. Beachte weiterhin UET 3 567 über die Lieferung von *lâl-hur* („modelling wax“ [Civil 1964a: 74-75] oder „Honigwabe“ [Sallaberger 2012: 301]) an einen *tibira*-Handwerker.

¹²¹⁸ Entsprechend Loding (1974: 192 Anm. 41) hat man mit den folgenden Texten zu rechnen: UET 3 494 (Blei, Schmirgel, Borax, Kupfer), UET 3 520 (Schmirgel), UET 3 542 (der Steinname ist nicht erhalten), UET 3 586 (*sag-gir₁₁-mud*-Stein), UET 3 685 (Schmirgel), UET 3 924 (*bu-uz-hi-li*-Stein).

¹²¹⁹ Entsprechend Loding (1974: 192 Anm. 41) hat man mit den folgenden Texten zu rechnen: UET 3 429, UET 3 432, UET 3 450, UET 3 486, UET 3 526, UET 3 537, UET 3 550, UET 3 615.

¹²²⁰ Zu Urše-ila siehe Loding 1974: 195; Neumann 1987: 45. Die Texte, in denen diese Person bezeugt ist, sind UET 3 683 (der Name des gelieferten Materials ist nicht erhalten), UET 684 (*kà-li-im*), UET 3 688 (Kupfer), UET 3 695 (der Steinname ist nicht erhalten), UET 3 827 (Elfenbein).

¹²²¹ ARM 23 525. Zu Yašüb-ašār siehe ARM 16/1 S. 233.

¹²²² ARM 23 68.

„Lichtstein“ Fußschemel und Hörner herzustellen hatten.¹²²³ Die Berufsbezeichnung *tibira* ist in zwei weiteren Texten neben Personennamen belegt. Einer Text erwähnt Šilli-kubi, Nanna-šalasu und Ibbi-Addu, darunter ist Šilli-kubi als *tibira* spezifiziert.¹²²⁴ Auch wenn dieser Text auf den Beruf der anderen zwei Individuen keinen Bezug nimmt, lässt sich anhand anderer Quellen mit Sicherheit feststellen, dass sie ebenfalls als *tibira*-Handwerker tätig waren.¹²²⁵ Der zweite Text weist die Berufsbezeichnung *tibira* neben Yamši-hatnû auf; an diesen Handwerker wurde 1 Mine Schmirgel für das Schneiden eines *sû*-Steins ausgegeben.¹²²⁶ In drei Urkunden kommt schließlich eine weitere Person mit dem Namen Yašüb-Nār vor.¹²²⁷ Sein Beruf wird in diesen Urkunden nicht angegeben, aus anderen Quellen geht aber eindeutig hervor, dass er der Aufseher der *tibira*-Handwerker war.¹²²⁸

Abgesehen von dem Edelmetallbearbeiter Yašüb-ašār scheint das aus Mari kommende altbabylonische Quellenmaterial die Schmirgel-Verwendung konsequent zu dem Tätigkeitsbereich des *tibira*-Handwerkers zu zählen. Dies hat bestimmt etwas damit zu tun, dass der in den Ur III zeitlichen Texten belegte Ausdruck *zadim* im Sinne „Steinschneider“ nach der Ur III Zeit nicht mehr in Gebrauch war; stattdessen bezeichnete er das Handwerk des Bogenmachers.¹²²⁹ Der *tibira* war aber nicht nur für die Bearbeitung von Steinen verantwortlich, er befasste sich auch mit Metallen, Elfenbein und Holz.¹²³⁰ Auf die Vielfältigkeit seiner Tätigkeit lassen die vorliegenden altbabylonischen Urkunden besonders gut schließen, indem sie den Schmirgel bei der Bearbeitung von Steinen (alabasterartiger „Lichtstein“ bzw. sandsteinartiger *sû*-Stein), Metallen (Kupfer bzw. Bronze) und Hölzern (*nubālu*-Wagen) als das von dem *tibira*-Handwerker angewandte Schleifmittel aufweisen.

VII.2.c.y. Medizin und Magie

Es lässt sich keine Regelmäßigkeit in der Anwendung des Schmirgels als *materia magica* erkennen. Selbst in dem Korpus der Amulettsteinlisten, wo der Schmirgel den Teil von sechs Ketten bildet, ist er zu höchst unterschiedlichen Zwecken benutzt worden. Mit ihm werden einerseits die Versöhnung des Ea,¹²³¹ die Bekämpfung des Gegners¹²³² und das Heilen der

¹²²³ ARM 23 67.

¹²²⁴ ARM 23 527.

¹²²⁵ Zu Nanna-šalasu siehe ARM 23 S. 450. Ibbi-Addu ist in ARM 7 181 und ARM 13 16 belegt; in beiden Texten ist er als *tibira* bezeichnet (vgl. ARM 16/1 S. 112).

¹²²⁶ ARM 23 529. Festzuhalten ist, dass Yamši-hatnû in den Urkunden ARM 21 269, ARM 23 528 und ARM 23 530 ohne Handwerksbezeichnung aber in Zusammenhang mit Schmirgel begegnet.

¹²²⁷ ARM 23 380; ARM 23 525; ARM 23 526.

¹²²⁸ ARM 13 40 Vs. 13. Zu den weiteren Belegen siehe ARM 16/1 S. 233.

¹²²⁹ Vgl. Salonen 1970: 243; Loding 1981: 14; Berlejung 1998: 126 Anm. 692.

¹²³⁰ Siehe den Kommentar zu *Lugale* 550.

¹²³¹ Schuster-Brandis 2008: 83 Kette 10 (insgesamt 7 Steine).

Lähmung im linken Fuß¹²³² in Zusammenhang gebracht. Andererseits wurden die teils aus Schmirgel bestehenden Ketten gegen den Totengeist und die Lähmung von Händen und Füßen¹²³⁴ sowie gegen die Dämonen mit dem Namen Lamaštu¹²³⁵ und Hajjattu¹²³⁶ eingesetzt. Festzuhalten ist, dass der Schmirgel auch in einigen Inventaren begegnet, welche die für die Zusammenstellung spezifischer Gesamtensembles erforderlichen Steine ohne Angabe des Verwendungszweckes aufzählen.¹²³⁷ Sonstige Belege, die auf die magische Bedeutsamkeit des Schmirgels schließen, finden sich in einem namburbi-Text¹²³⁸ sowie in einem Fragment aus Sultantepe.¹²³⁹ Im namburbi-Text wird ein Ritual beschrieben, dessen Aufgabe war, Krankheiten und andere Übel von den Pferden und Kampftruppen des Königs fernzuhalten. Der Schmirgel ist Teil einer aus zahlreichen Pflanzen, Mineralien und Flüssigkeiten bestehenden Mischung, mit der man das Lager der Kampftruppen gesalbt hat. Auch das Fragment aus Sultantepe listet verschiedene Materialien auf, jedoch ist in diesem Fall der genaue Anwendungskontext wegen des schlechten Erhaltungszustands nicht bekannt.

Was die medizinische Bedeutsamkeit anbetrifft, ist der Schmirgel ziemlich häufig in therapeutischen Texten belegt, die ihn unter zahlreichen anderen dem Heilen des Patienten dienenden Heilmitteln auflisten. Anders als bei der magischen Anwendung lässt sich im medizinischen Zusammenhang eine relativ große Regelmäßigkeit beobachten, der Gebrauch des Materials scheint sich nämlich fast ausschließlich¹²⁴⁰ auf das Gebiet der Urogenitalmedizin zu beschränken.¹²⁴¹ Genauer gesagt ist der Schmirgel häufig gegen zwei

¹²³² Schuster-Brandis 2008: 103 Kette 54 (insgesamt 7 Steine).

¹²³³ Schuster-Brandis 2008: 125 Kette 100 (insgesamt 11 Steine).

¹²³⁴ Schuster-Brandis 2008: 142-143 Kette 138 (insgesamt 41 Steine).

¹²³⁵ Schuster-Brandis 2008: 145-146 Kette 143 (insgesamt 13 Steine). Zu dieser Kette siehe auch Lamaštu III 30-32 (Farber 2014: 131) und das Kuyunjik-Kompendium §16a der Baby-Beschwörungen (Farber 1989: 70-72).

¹²³⁶ Schuster-Brandis 2008: 150 Kette 170 (insgesamt 3 Steine).

¹²³⁷ BM 42648 (Finkel 2000: 184 Nr. 26) Rs. 8; STT 401 i 1; Sm 914 (VR 30 5) Rs. 10. Zu der Gattung der Inventartexte und deren Beziehung zu den Amulettsteinlisten siehe Schuster-Brandis 2008: 189-191.

¹²³⁸ 82-3-23, 1 (Caplice 1970: 118-124).

¹²³⁹ STT 272.

¹²⁴⁰ Es sind einige Ausnahmen bekannt. AMT 40,5 (Geller 2005: 144-147 Nr. 23) Rs. iii 14'-19' zählt beispielweise 22 Drogen, darunter auch den Schmirgel, gegen *hiniqti šuburri* („Verengung des Anus“) auf. Festzuhalten ist aber, dass der Text in diesem Zusammenhang auch auf zwei Symptome des Urogenitaltraktes (Wehtun der Hoden und Blut im Harn) hinweist. Dass es sich hierbei um keine echte Ausnahme handelt, zeigen auch zwei andere Tatsachen: **1.** Die gleichen Drogen sind in der gleichen Reihenfolge in einem anderen Text (BAM 431 [Geller 2005: 124-125 Nr. 18]) aufgelistet, und in diesem Fall sind sie als „Drogen (für) die Niere“ (*ú meš élla g*) bezeichnet. **2.** Die zwei Duplikate vorliegender Stelle (BAM 88 [Geller 2005: 168-173 Nr. 27] -1'-9' // AMT 56,1 [Geller 2005: 194-197 Nr. 32] Vs. 1-7) listen den Schmirgel nicht unter den angewandten Heilmitteln. Eine weitere Ausnahme ist das kleine Fragment BAM 16 Rs. 6', das vermutlich dem Korpus der Augenkrankheit-Texte angehört (vgl. BAM I S. xv). Schließlich ist der Lungenkrankheit-Text AMT 21,4 Rs. 6-11 // BAM 557: 2-6 // BAM 564 ii 21-25 (Stol 2004: 73) zu berücksichtigen, wo der Begriff *níg-būru-būru* auftaucht. Hierbei geht es aber nicht um den Schmirgel, sondern vielmehr um einen Begriff, der als Attribut des vorausgehenden Worts *burzigallu* im Sinne „durchgebohrtes *burzigallu*-Gefäß“ gebraucht wird.

¹²⁴¹ Geller 2005. Rezensionen sind Buisson 2006, Böck 2008 (siehe dazu Panayotov 2014), Scurlock 2008 und Scurlock 2009. Zu dem Korpus der urogenital-Texte siehe auch Surlock – Andersen 2005: 98-115, Scurlock 2014: 537-555 und Geller in TUAT NF 3 S. 63-68.

Erkrankungen des Urogenitaltraktes eingesetzt.¹²⁴² Diese Erkrankungen sind der Nieren- bzw. Blasenstein sowie die so-genannte Verengung-Krankheit (*hiniqtu*), die vor dem Hintergrund verschiedener pathologischer Veränderungen des Urogenitaltraktes verstanden werden könnte.¹²⁴³ Von Bedeutung ist aber hier nur die Tatsache, dass der Begriff *hiniqtu* die *PiRiStu*-Form der Wurzel *hnq* ist und dass diese Wurzel über die Bedeutung „pressen, (er)würgen“ bzw. „zusammendrücken“ verfügt.¹²⁴⁴ Wahrscheinlich erscheint demnach die Vermutung, der altmesopotamische Mensch habe die fragliche Krankheit als eine in den röhrenförmigen Harnorganen (z.B. Urethra oder Ureter) auftretende Verengung oder auch Verstopfung konzipiert. Dass diese Vorstellung teils durch die anatomische Kenntnis der betroffenen Organe geprägt worden ist, ist durchaus möglich. Dafür spricht beispielweise die Differenzierung, die auf der Sprachebene zwischen der Urethra (*muštinnu*) und dem Samenausführungsgang (*mašrah ušari*) vorgenommen wurde.¹²⁴⁵

Wurde der Schmirgel konsequent gegen den Blasen- bzw. Nierenstein sowie gegen die Verengung-Krankheit *hiniqtu* eingesetzt, so stellt sich die Frage nach der im Hintergrund steckenden altmesopotamischen Vorstellung. Warum wurde das Material mit diesen Problemen in Verbindung gebracht? Gab es ein konkretes Konzept, das die medizinische Anwendbarkeit des Schmirgels geprägt hat? Bei dem Nieren- und Blasenstein ist von zentralem Interesse, dass er mit dem Wort *na₄* (*abnu*) „Stein“ bezeichnet wurde. Die altmesopotamische Auffassung dieser Krankheit steht somit der heutigen Auffassung nahe, da auch im heutigen Sprachgebrauch das fragliche medizinische Problem häufig als „Stein“ bezeichnet wird („Nierenstein“ und Blasenstein“ im Deutschen; „kidney stone“ und „bladder stone“ im Englischen; „nephrolith“ und „cystolith“ in medizinischer Fachsprache). Interessanterweise spielte also im Heilen dieses als „Stein“ konzipierten medizinischen Problems genau jenes Material eine wichtige Rolle, dessen wichtigstes Merkmal war, dass man mit seiner Hilfe die Steine bearbeiten konnte. Der Schmirgel wurde zum Schneiden, Bohren, Polieren und Planieren sonstiger Steine verwendet, und er fungierte mit großer Wirksamkeit in diesem Bereich. Vermutlich gelangte der antike Mensch aus diesem Grund zu der angeblichen Vorstellung, dass mit demselben Material auch die sich im Körper befindenden Steine zerkleinert bzw. völlig zerstört werden könnten. Dies soll auch für die

¹²⁴² Simkó 2013b. Beachte, dass Scurlock den in Simkó 2013b: 43 näher nicht geklärten Text AMT 34,3 als eine Parallele zu BAM 396 (Geller 2005: 32-41 Nr. 1) iii 6-32 bestimmt hat (Scurlock 2009: 39). Die fragliche Passage von BAM 396 listet Rezepte gegen den Nieren- bzw. Blasenstein auf.

¹²⁴³ Zu den verschiedenen Thesen, die über die Verengung-Krankheit formuliert wurden, siehe Simkó 2013b: 34-35.

¹²⁴⁴ AHW I s.v. *hanāqu*.

¹²⁴⁵ Geller 2002: 106.

hiniqtu-Krankheit gelten, die als eine Verengung in einer röhrenförmigen Harnorgane konzipiert worden zu sein scheint. In der Tat gibt ein Rezept den Nieren- bzw. Blasenstein als die Ursache der *hiniqtu*-Krankheit an.¹²⁴⁶ Der antike Mensch dürfte hier von der Annahme ausgegangen sein, dass der Schmirgel durch das Bohren des verengten Teils den originalen Zustand des betroffenen Organs zurückstellen könnte.

Auch wenn sich die medizinische Bedeutsamkeit des Schmirgels aus dessen Hauptfunktion als Schleifmittel gut erklären lässt, muss man die Tatsache nicht außer Acht lassen, dass dieses Material meist zusammen mit einer Vielzahl von Pflanzen, Mineralien und Flüssigkeiten als Heilmittel Anwendung fand. Als Beispiel für die enge Beziehung zwischen dem Schmirgel und dem Nieren- bzw. Blasenstein kann man trotzdem ein sogenanntes *simplicium*-Rezept heranziehen:

Das Heilen des Nieren- bzw. Blasensteins mit Schmirgel¹²⁴⁷

[diš] ʿna x na šaʿ muʿʿ [k]āš-šú na₄ šub-a na bi [.....]

ki 4: i gišeren a geštin-na hi-hi níg-bùru-bùru

ina mud zabar šè mûš-tin-ni-SU d[ub-ak]

ina ud 3-kám ú-ga-am-ma-ra-am-ma i-[ne-eš]

Wenn der Patient [.....] (und) sein Harn drückt einen „Stein“ aus, [.....] dieser Patient. Viertes Rezept: Du mischst das Öl der Zeder und den Essig zusammen, bläst den Schmirgel durch eine kupferne Röhre in die Urethra ein, lässt (die Behandlung) am dritten Tag zu Ende bringen und er wird genesen.

Wie es aus der zitierten Passage eindeutig hervorgeht, sind die *simplicium*-Rezepte diejenigen Präskriptionen, die zu der Heilung einer gewissen Krankheit den Gebrauch einer einzigen Droge vorschreiben.¹²⁴⁸ Die vorgeschriebene Droge ist in diesem Fall der Schmirgel, den man durch eine kupferne Röhre, einen Blasenkatheter, in die Urethra blasen muss.¹²⁴⁹ Hinter diesem Verfahren steckt vermutlich die Vorstellung, dass das Material auf diese Weise den Nieren- bzw. Blasenstein direkt erreichen und ihn sofort zerstören könnte.

¹²⁴⁶ AMT 82,1+ (= Geller 2005: 88-103 Nr. 9) i 34-43 // BAM 430 iii' 35'-iv 6' // BAM 431 iii' 39-41. Beachte, dass die letztgenannte Parallele statt *šammi hiniqtu* („Drogen gegen Verengung-Krankheit“) *šammi māmīti* („Drogen gegen [die Einwirkung] des Eides“) aufweist. Siehe hierzu Böck 2008: 311-316.

¹²⁴⁷ BAM 396 (Geller 2005: 32-41 Nr. 1) ii 1', 16'-18'. Vgl. dazu BAM 111 (Geller 2005: 56-63 Nr. 3) iii 15'.

¹²⁴⁸ Geller 2005: 4-5.

¹²⁴⁹ Zu den in urogenital-Texten vorkommenden Behandlungsverfahren siehe Böck 2008: 317-318.

Exkurs: Der „Pflanzenstein“ als grüner Obsidian?

Aus der Untersuchung des *Lugale*-Epos hat Foster eine abweichende Folgerung bezüglich der Identität des „Pflanzensteins“ gezogen: Ihrer Meinung nach hat sich die Gleichung mit dem Schmirgel als falsch erwiesen; stattdessen sollte mit der Bezeichnung „Pflanzenstein“ ursprünglich der grüne Obsidian gemeint werden.¹²⁵⁰ Als Ausgangspunkt galt einerseits die Annahme, dass das Geschöpf Asag einen personifizierten Vulkan repräsentiert.¹²⁵¹ Andererseits hat Foster auf *Lugale* 35-38 Bezug genommen, wo der „Pflanzenstein“ zum König bestellt wird. Da im gleichen Zusammenhang die Bezeichnungen für verschiedene vulkanische Steinsorten (Basalt, Diorit, Lava, Dolerit, Hämatit) vorkommen, sollte auch der „Pflanzenstein“ für einen hoch geschätzten Stein vulkanischen Ursprungs stehen. Foster hat also den „Pflanzenstein“ mit dem Obsidian gleichgesetzt, weil es dabei um eine vulkanische Steinsorte geht und weil diese Steinsorte aus der Auflistung der *Lugale*-Passage fehlt. Was die grüne Farbe des Obsidians anbetrifft, stützte sich ihre Identifikation auf die wörtliche Bedeutung „Pflanze“, die auf die Grundfarbe des Materials Bezug nehmen muss. Nachgewiesen sah Foster ihre Deutung darin, dass der grüne Obsidian muschelartig bricht und dass aus seiner Bearbeitung kleine Splitter zurückbleiben. Diese Eigenschaften des Steins sollten jene Zeilen des *Lugale*-Epos spiegeln, die über die Zerkleinerung sowie über die in die Leichen sonstiger Steine beißenden Zähne des „Pflanzensteins“ berichten. Das letzte Bild lässt sich eigentlich auf die sägeartigen Obsidian-Klingen beziehen.¹²⁵² Einen weiteren Beweis für ihre Deutung sah Foster in dem Fundort des grünen Obsidians sowie in der Beziehung, die dieser Fundort zu dem Handlungsort des *Lugale*-Epos hat. Der Stein kommt nördlich von Mesopotamien in einer vulkanischen Region vor, in der sich auch das Quellengebiet des Tigris befindet. Diese Region hatte Kontakt mit Mesopotamien zumindest von der späten Uruk-Zeit an und deswegen ist Foster zufolge nicht auszuschließen, dass auch die Handlung des *Lugale*-Epos hier spielt. Eine solche Vermutung würde ihrer Meinung nach nahelegen, dass dem Tigris in dem Epos eine wichtige Rolle zukommt. Darüber hinaus ist in der Gestalt des Asag die Personifikation eines Vulkans zu sehen, was wiederum für die vulkanische Region als der Handlungsort des *Lugale*-Epos spricht. Den Handlungsort des Epos, den durch Asag dargestellten Vulkan und den Fundort des als „Pflanzenstein“ angesprochenen grünen Obsidians sah Foster in ein und derselben Region finden zu können:

I propose that inspiration was readily to hand in the soaring Nemrut Dagħ, the Mesopotamian source for green obsidian. Nemrut Dagħ has been the most continuously eruptive Anatolian volcano of the Holocene period, with at least sixteen major events

¹²⁵⁰ Foster 2000: 31-33.

¹²⁵¹ Foster 2000: 28.

¹²⁵² Foster 2000: 32 Anm. 69.

since the ninth millenium, as well as constant solfataric activity in its vast, green *caldera*, part lake and part heaving effusions. In Nemrut Dag and eastern Anatolia, poetic imagination would have found an eminently conducive environment for developing the extended volcanic trope of Lugal-e.¹²⁵³

Nachdem Foster den „Pflanzenstein“ als grüner Obsidian identifiziert und mit dem vulkanischen Gebiet nördlich von Mesopotamien in Verbindung gebracht hatte, richtete sie die Aufmerksamkeit auf die lexikalische Evidenz, die zeigt, dass die fragliche Steinsorte nicht nur als *šammu*, sondern auch als *šurru arqu* bezeichnet wird.¹²⁵⁴ Hierin lag also ein Widerspruch, den die Autorin zu erheben versucht hat, indem sie *šammu* als das in den frühen Perioden gebräuchliche Wort für grünen Obsidian bestimmt hat. Dem Wort *šammu* kam später die neue Bedeutung „Schmirgel“ zu (siehe unten), und der grüne Obsidian wurde als *šurru arqu* bezeichnet.

Schließlich hat Foster eine längere Abhandlung den durch *Lugale* 425 erweckten philologischen Unsicherheiten gewidmet.¹²⁵⁵ Dabei hat sie die Aufmerksamkeit auf den Unterschied gerichtet, der zwischen den aus Ur und Nippur kommenden Manuskripten besteht: Während das Manuskript aus Ur in dieser Zeile das Wort für Blei a-gar₅ aufweist, kommen auf den Nippur-Manuskripten die Worte é-gar₈ („Gestalt“) und lirum („Kraft“) vor. Hier lehnte Foster zuerst die von Heimpel vertretene Auffassung ab, nämlich dass das aus dem Ur-Manuskript bekannte Blei zusammen mit dem Schmirgel eine dem heutigen Schmirgelpapier ähnliche Technik repräsentiert. Sie argumentierte für die Priorität der Nippur-Manuskripte und sah in dem Manuskript aus Ur das Ergebnis einer sekundären Entwicklung. Der Grund für diese Annahme liegt ihrer Meinung nach in der Tatsache, dass der Schmirgel nach der Verfassung des *Lugale*-Epos am Anfang des zweiten Jahrtausends v. Chr. zu dem allgemein verwendeten Schleifmittel der Steinschneidekunst geworden ist. Dementsprechend sollte auch die Technik, die den gemeinsamen Gebrauch des Schmirgels und des Bleis erforderte, zur Zeit der Verfassung des Epos noch nicht existiert haben. Den „originalen“ Text sollen also die Manuskripte aus Nippur repräsentieren, und das Manuskript aus Ur soll sekundär nach der Einführung des Schmirgels in die Steinschneidekunst Mesopotamiens im Lichte der neuerfundenen Technik geschrieben worden sein. Den gleichen Prozess sah Foster bei dem Wort *šammu* erkennen zu können, dessen Bedeutungswechsel vom „grünen Obsidian“ zum „Schmirgel“ mit der Verbreitung des letztgenannten Materials zusammenfiel. Foster zufolge liegt bei *Lugale* 425 eine spätere Umdeutung vor, die einerseits

¹²⁵³ Foster 2000: 33.

¹²⁵⁴ Siehe CAD S s.v. *šurru* A 1 c 2’.

¹²⁵⁵ Foster 2000: 39.

durch das Erscheinen einer neuen zur Verfassungszeit des Epos unbekannte Technik geprägt wurde. Andererseits spielte dabei die Tatsache eine wichtige Rolle, dass einem alten Wort, ^{na4}ú, eine neue mit dieser Technik eng zusammenhängende Bedeutung, „Schmirgel“, zukam.

Wie Foster bemerkt hat, ist es äußerst schwierig, eine mythologische Beschreibung mit den Phänomenen der realen Welt in Übereinstimmung zu bringen.¹²⁵⁶ Was die Plausibilität ihrer These anbetrifft, kann man aber die Aufmerksamkeit auf so viele problematischen Punkte richten, dass es letztendlich unmöglich erscheint, mit ihr einverstanden zu sein. Die erste problematische Anmerkung ist, dass *Lugale* 35-38 absichtlich vulkanische Steinsorte auflistet und dass deswegen auch der „Pflanzenstein“ ein Material vom vulkanischen Ursprung sein muss. Foster hat hier den alabasterartigen „großen Lichtstein“ (gešnu / giš-nu₁₁-gal), der trotz seines nichtvulkanischen Ursprungs die Auflistung in *Lugale* 38 abschließt, außer Acht gelassen. Es handelt sich hierbei keinesfalls um die absichtliche Auflistung vulkanischer Materialien. Selbst die zugrunde liegende These, die Foster über die altmesopotamische Wahrnehmung von vulkanischen vs. nichtvulkanischen Steinen formuliert hat, ist äußerst problematisch.¹²⁵⁷ Denn die verschiedenen sumerischen und akkadischen Begriffe, mit denen Steine bezeichnet werden, zeigen unmissverständlich, dass die Klassifikation in Mesopotamien ganz anderen Gesichtspunkten folgte. Von Bedeutung waren beispielsweise die Grundfarbe des Steins (^{na4}gug „Rotstein“) und die Anzahl bzw. Form der Flecke und Streifen (^{na4}babbar-dili „Stein [mit] einem weißen [Streifen]“). In anderen Fällen ging es um den Herkunftsort (^{na4}ga-sur-ra „Stein von Gasur“), Härte (^{na4}kalag „Hartstein“) oder symbolische Bedeutungen der Steine (^{na4}ka-gi-na „Wahrheitsstein“). Klassifiziert wurden noch die Steine auf Grund der magisch-medizinischen Effekte, die sie auf ihre Umgebung ausüben konnten (^{na4}tu „Gebärstein“). Die Gruppe von vulkanischen Steinen als solche, wie sie von Foster beschrieben wurde, lässt sich aber anhand der Quellen nicht nachvollziehen. Diese These hat mit der heutigen Klassifizierung der Gesteine in drei Gruppen (vulkanisch, sedimentär und metamorph) mehr zu tun, als mit den Art und Weisen, wie dieses Material in Mesopotamien eigentlich angesehen wurde.

Das zweite Problem betrifft die Annahme, dass die wörtliche Bedeutung „Pflanze“ auf die grüne Farbe des Materials Bezug nimmt. Auch wenn man mit dieser Annahme grundsätzlich einverstanden sein könnte, muss man berücksichtigen, dass eine solche Etymologie anhand

¹²⁵⁶ Foster 2000: 33 Anm. 78.

¹²⁵⁷ Diese These wurde später folgendermaßen wiederholt: „If the poet [of *Lugale*, K.S.] considered a stone to be of volcanic origin, thus associated with Asag, he gave it an unfavorable destiny. Among the villains were green obsidian, lava, basalt, flint, and other hard stones (...)“ (Foster 2014: 51).

schriftlicher Evidenzen nicht nachweisbar ist. Sollte man trotzdem im Namen „Pflanzenstein“ einen Hinweis auf die Farbe des Obsidians sehen, so stellt sich die Frage, warum die grüne Variante dieser Steinsorte anders bezeichnet wird, als alle andere Varianten (schwarz und weiß). Das Wort für Obsidian bzw. Feurstein *zú* = *šurru* ist zumindest von der Ur III Zeit an belegt und findet in der Form ^{na4}*gír-zú-gal* („großer Messerstein“) auch in dem *Lugale*-Epos Erwähnung.¹²⁵⁸ Bei der Formulierung ihrer These scheint also Foster nicht nur das Ur III zeitliche Belegmaterial außer Acht gelassen zu haben, sondern auch jene Passage des Epos, wo von dem als „großer Messerstein“ (^{na4}*gír-zú-gal*) angesprochenen Obsidian bzw. Feuerstein die Rede ist.¹²⁵⁹ Dass diese Steinsorte in dem Epos zweimal behandelt wird, wobei zunächst die als ^{na4}*ú* bezeichnete grüne Variante und dann alle andere Varianten mit dem Namen ^{na4}*gír-zú-gal* den Gegenstand der Abhandlung bilden, ist kaum wahrscheinlich. Dementsprechend ist auch die Vermutung, die wörtliche Bedeutung „Pflanze“ nehme auf die grüne Grundfarbe Bezug, unwahrscheinlich. Mit dem „Pflanzenstein“ könnte genauso gut der grauschwarze Schmirgel gemeint werden, und die Bezeichnung könnte in diesem Fall ein anderes Merkmal des Materials, wie z.B. seine den getrockneten Pflanzen ähnliche Pulversierbarkeit, spiegeln.¹²⁶⁰

Die grüne Grundfarbe war das erste Argument, das Foster gegen die Gleichsetzung des „Pflanzensteins“ mit dem Schmirgel vorgelegt hat.¹²⁶¹ Die Autorin hatte aber auch andere Argumente. Sie war beispielweise der Meinung, dass zu der Verfassungszeit des Epos der Obsidian und der Quarzsand als die gängigen Schleifmittel fungiert hatten und dass der Schmirgel nur am Anfang des zweiten Jahrtausends v. Chr. diese Materialien als das häufigste Schleifmittel ersetzt hatte. Wie ein Bergkristall-Rollsiegel aus der nachakkadischen Zeit eindeutig zeigt, war aber der Schmirgel schon früher in Gebrauch.¹²⁶² Die Erfahrung mit diesem Material, nämlich dass mit seiner Hilfe die harten Steine besser und leichter geschnitten werden konnten als mit dem Obsidian oder dem Quarzsand, ging also der Verfassungszeit des Epos lang voraus. Eine solche Erfahrung fand auch in dem Epos in Verbindung mit dem „Pflanzenstein“ Niederschlag.

¹²⁵⁸ Siehe auch ARES 4 S. 66, wo Civil die in EDPVA 52 belegte Bezeichnung *gír-sal.za* als die alte Form von ^{na4}*gír-zú-gal* bestimmt hat. Trifft diese Annahme zu, so blickt der Steinname auf eine längere Tradition zurück. Vgl. dazu die andere frühdynastische Liste EDPVB₂, die unter den verschiedenen Worten für Dolche die Begriffe *gír-KA×O*, *gír-KA×GI* und *gír-sal* auflistet (MS 2340 [+] MS 2340/2 [+] Mikhail 2 ix 5-7 = CUSAS 12 Nr. 6.3.1).

¹²⁵⁹ *Lugale* 543-553.

¹²⁶⁰ Siehe Abschnitt VII.2.a.

¹²⁶¹ Foster 2000: 32 Anm. 69.

¹²⁶² Sax – Meeks – Collon 2000: 158 Anm. 2

Entsprechend einem anderen Argument von Foster geht die Beschreibung über die Zähne des „Pflanzensteins“ auf die sägeartigen Obsidian-Klingen zurück. Auch *Lugale* 36 soll der Autorin zufolge auf die Obsidian-Klingen anspielen, da in dieser Zeile von den „Hörnern“ des als Stier dargestellten „Pflanzensteins“ die Rede ist. Zu betonen ist, dass *Lugale* 36 statt *si* („Horn“) das Wort *á* aufweist, das in diesem Zusammenhang eher im Sinne „Gliedermaß“ gebraucht zu werden scheint. Die Aussage ist vielmehr als eine Anspielung auf die königliche Macht zu verstehen und stimmt mit den ersten Zeilen von *Šulgi D* überein, wo der König als „ein großer Stier mit funkelnden Gliedern“ dargestellt ist.¹²⁶³ Die von Foster identifizierte Metapher ist in dem Epos wohl belegt, jedoch begegnet sie nicht in dem Kontext des „Pflanzensteins“, sondern in jener Passage, in der das Schicksal des „großen Messersteins“ behandelt wird.¹²⁶⁴

Foster lehnte die Annahme, dass der gemeinsame Gebrauch des Schmirgels und Bleis eine dem heutigen Schmirgelpapier ähnliche Technik repräsentiert, sowohl aus philologischen als auch aus archäologischen Gründen ab. Zum einen hat sie die Abwesenheit archäologischer Evidenzen betont, und zum anderen diskutierte sie die philologischen Unsicherheiten, welche die sich mit dem Blei befassende Zeile des *Lugale*-Epos (Z. 425) erweckt. Was die archäologischen Evidenzen anbetrifft, ist die Aufmerksamkeit auf den Nord-Palast der Hafenstadt Ras Ibn Hānī zu richten, wo Schmirgelstein zusammen mit Blei in sehr großer Menge gefunden wurde. Diese Funde könnten demzufolge vor dem Hintergrund der im *Lugale*-Epos geschilderten Technik gedeutet werden.¹²⁶⁵ Bezüglich der philologischen Unsicherheiten von *Lugale* 425 ist Foster, wie bereits erwähnt, davon ausgegangen, dass die fragliche Technik erst in der altbabylonischen Periode nach der Verfassung des Epos angewandt worden sein soll. Das Auftauchen des Bleis ist also das Ergebnis einer sekundären Entwicklung im Fall des Ur-Manuskriptes, während die Manuskripte aus Nippur den „originale“ Text spiegeln. Diese These ist jetzt zu revidieren, da die fragliche Technik schon in der Ur III Zeit existiert haben muss. Dies geht aus zwei administrativen Urkunden der Ära eindeutig hervor, in denen der „Pflanzenstein“ und das Blei zusammen begegnen.¹²⁶⁶

Foster hat schließlich zwei weitere Argumente gegen die Identifikation des „Pflanzensteins“ als Schmirgel vorgelegt. Sein erstes Argument stützt sich auf eine altägyptische Werkstatt, in der neben Edelsteinperlen zwei Splitter von grünem Obsidian gefunden wurden. Dieser Fund

¹²⁶³ Zu der Passage aus *Šulgi D* siehe Abschnitt VII.2.b.

¹²⁶⁴ *Lugale* 547.

¹²⁶⁵ Vgl. Bounni – Lagarce – Lagarce – Saliby – Leclant 1998: 49.

¹²⁶⁶ UET 3 494, UET 3 1498 (Abschnitt VII.2.c.β).

brachte die Autorin mit jener Zeile des *Lugale*-Epos in Verbindung, welche über die Wichtigkeit des „Pflanzensteins“ in der Bearbeitung des Karneols berichtet. In diesem Zusammenhang könnte man aber genauso gut den Nord-Palast in Ras Ibn Hānī berücksichtigen, wo neben dem Schmirgel auch Karneol-Perlen in großer Anzahl zutage gefördert wurden. Daneben zeigen auch die Markierungen, die der Schmirgel auf der Oberfläche von Edelsteinen hinterlassen hat, seine in der Steinschneidekunst gespielte wichtige Rolle.¹²⁶⁷ Das andere Argument Fosters betrifft den Unterschied, der zwischen dem Wert des Schmirgels und jenem des Obsidians besteht. Offensichtlich war der Obsidian das wertvolle Material, aus dem früh luxuriöse Gefäße geschnitten wurden. In dem *Lugale*-Epos wird der „Pflanzenstein“ zu dem König aller Steine bestellt, was Foster zufolge eine Anspielung auf den großen Wert des Obsidians ist. Jedoch ist zu beachten, dass sich der Wert eines Steins nicht nur aus seinem Status als Luxusartikel ergab. Wegen seiner großen Härte galt auch der Schmirgel als ein hoch geschätztes Material, das die großbetriebliche Bearbeitung der harten Edelsteine ermöglicht hat. Berücksichtigt man die Hinweise auf die große Gestalt sowie auf die Kraft des „Pflanzensteins“ in dem Epos, so kommt man zu der Folgerung, dass es hierbei um einen Wert von dieser Art geht.

¹²⁶⁷ Gwinnett – Gorelick 1979; Gwinnett – Gorelick 1987; Sax – Meeks 1995: 26-28.

Teil C

Zusammenfassung und Ausblick

Die vorliegende Arbeit hat sich zum Ziel gesetzt, das Steinkapitel des *Lugale*-Epos zu thematisieren. Dabei wurde zuerst ein Überblick über den Forschungsstand gegeben, die Überlieferungssituation und Handlung des Epos wurden dann im zweiten Abschnitt vorgestellt. Dieser Abschnitt beinhaltet außerdem eine längere Abhandlung über den Sitz im Leben des Texts. Die wichtige Rolle, die er in der altmesopotamischen Schriftkultur gespielt hat, wurde hier in Analogie zu *Nanše C*, *Lockgesang des Fischers* und der den Pflanzen gewidmeten Passage von *Enki und Ninhursag* aufgezeigt. Es geht um literarische Kompositionen, die die Entstehung unterschiedlicher Naturphänomene auf göttlichen Ursprung zurückführen und die sich zugleich mit der höchsten Form von Wissen, der sumerischen Sprache und Schrift, auseinandersetzen, wobei sie die an manchen Stellen ganz archaische Terminologie (d.h. Vogel-, Fisch-, Pflanzen- und Steinnamen) in erzählender Form darstellen. Die vier Kompositionen haben gemeinsam, dass Literatur, Religion und Wissen in ihnen eine unentwirrbare Einheit bilden. Auf dieser Annahme beruht eigentlich der erste wichtige Punkt, der in der vorliegenden Arbeit gemacht wurde. Es wurde nämlich festgestellt, dass sich das Steinkapitel des *Lugale*-Epos trotz aller Ähnlichkeiten mit den anderen drei Kompositionen einem höheren Level altmesopotamischer Schriftkultur angehört haben muss. Dies zeigt sich besonders gut in der großen Anzahl von Anspielungen und Wortspielen sowie in der erstaunlichen Vielfalt der Information, die auf eine höchst kryptische bzw. rätselhafte Weise übermittelt wird. In der Tat scheint das Steinkapitel mehrere Bedeutungsschichten zu besitzen. Auf der textbezogenen Ebene ist stets von der kriegerischen Handlung und die sich daraus ergebenden zukünftigen Aufgaben der Steine die Rede. Diese Beschreibungen sind aber öfters durch ein besonderes Merkmal des jeweiligen Steins, wie z.B. sein Aussehen und seine Härte oder auch die für ihn typische Funktion, geprägt.

Dem Steinkapitel des *Lugale*-Epos wurde ein eigener Abschnitt gewidmet, wo neben den Grundinformationen, wie Länge, Aufbau und die im Epos eingenommene Stelle, auch die ersten Bemerkungen zu dem Inhalt und den verschiedenen Bedeutungsschichten angesprochen wurden. Dieser Abschnitt fasst zusammen, welche Besonderheiten das Steinkapitel in Verbindung mit dem jeweiligen Stein hervorhebt. Es sind Beschreibungen bekannt, in deren Mittelpunkt die natürlichen Eigenschaften der Steine (Grundfarbe und Glanz, Härte und Dichte), ihre Funktion und Ursprungsort sowie ihr Wert bzw. Status stehen.

Zudem berichtet das Epos manchmal auch über jene Bedeutungen, die dem Stein jenseits ihrer wahrnehmbaren Realität zugekommen sind. Zu betonen ist jedoch die Tatsache, dass die Information äußerst selten explizit übermittelt wird. In der Mehrheit der Fälle geht es um Anspielungen, Wortspiele und kryptische Aussagen, die auf mehreren Ebenen eine Bedeutung in sich tragen. Als eine Art kryptische Darstellungsweise gilt das Verfahren, bei dem auf Grund des Schriftbildes des Worts neue über die Grundbedeutung hinausgehende Verständnisebenen eröffnet werden. In der vorliegenden Arbeit wurde dieses Verfahren als hermeneutischer Prozess bezeichnet und am Beispiel der metallurgischen Abhandlung in *Lugale* 444-445 angezeigt.

Das Steinkapitel setzt sich aus neunzehn inhaltlichen Einheiten zusammen, darunter sind zwölf noch in dem ersten Kapitel in Einzelheiten gehend behandelt worden. Sieben inhaltliche Einheiten wurden zu einer längeren Diskussion gewählt, und sie bilden den Gegenstand der Fallstudien in dem zweiten Kapitel. Diese Fallstudien haben einen einheitlichen Aufbau und konzentrieren sich auf die folgenden Aspekte mesopotamischer Steinverwendung: Präzisionsgewichte, Statuen, Stelen, Sockel, Handmühle, Gussform und Schleifmittel. Der Aufeinanderfolge der einzelnen Fallstudien liegt die sogenannte ideengeschichtliche Annäherung zugrunde. Mit anderen Worten fängt die Untersuchung mit jenen Steinen und Steinverwendungsaspekten an, bei denen ein klarer Unterschied zwischen dem Material und der Funktion besteht. Der als Präzisionsgewichte fungierende „Wahrheitsstein“ und der zu Statuen verwendete esi-Stein hatten beispielweise bereits auf der materiellen Ebene unabhängig von der Funktion eine gut nachvollziehbare Bedeutung. Bei anderen Steinen steht vielmehr die Funktion im Mittelpunkt. In der Tat ist manchmal äußerst schwierig zu entscheiden, ob mit dem jeweiligen Wort das Material an sich oder der entsprechende Anwendungsaspekt gemeint ist. Ein gutes Beispiel hierfür liefert die sich mit der Handmühle befassende Passage, welche die Worte „Haupt-Setzender-Stein“, „Zerstörer-Stein“ und „Hartkopfstein“ aufweist. Dass diese Worte allein für einen basaltartigen Rohstoff stehen, ist unwahrscheinlich, zumal sie in dem verfügbaren Quellenmaterial fast immer an den Mühlstein gebunden begegnen. Sie sollten deswegen als funktionsbezogene Begriffe verstanden werden, die das Material von der dafür typischen Anwendungsweise her bezeichnen.

Was die monographische Aufarbeitung des Steinkapitels anbetrifft, repräsentiert die vorliegende Arbeit den ersten Schritt in die richtige Richtung. Es wurde in dem letzten Kapitel eine neue mit philologischen Kommentaren reich versehene Edition – ein Desiderat

der Forschung seit van Dijks Publikation – vorgelegt. Die neue Textbearbeitung bildet die Grundlage für die Interpretation. Auf dieser Basis wurde nämlich erläutert, was das Steinkapitel in den neunzehn inhaltlichen Einheiten über die Steine erzählt. Die vorliegende Arbeit konzentrierte sich auf die Beantwortung der grundlegenden Forschungsfragen: Was ist die Raison d’Être einer solchen den Steinen gewidmeten Abhandlung? Was steht im Mittelpunkt dieser Abhandlung? Ist sie an den natürlichen Eigenschaften der Steine oder eher an ihrer Funktion bzw. magisch-medizinischen Bedeutsamkeiten interessiert? In welcher Form wird die relevante Information übermittelt?

Abgesehen von den Fallstudien, welche die Tür für ausführlichere Untersuchungen geöffnet haben, war die vorliegende Arbeit vor allem daran interessiert, einen ersten Eindruck über das Steinkapitel zu gewinnen. Die Passage lässt sich aber unter verschiedenen Gesichtspunkten untersuchen. Man könnte beispielweise den oben erwähnten hermeneutischen Prozess erforschen, wobei man die Frage zu beantworten versucht, welche neue Verständnisebenen in dem Text anhand des Schriftbildes eröffnet werden. Es wäre aber auch eine interessante Annäherung, jene Stellen des Steinkapitels zu sammeln und zu thematisieren, die auf den technologischen Aspekt der Steinverwendung Bezug nehmen. In diesen Stellen werden einerseits Techniken zur Herstellung von Steingegenständen und Steinwerkzeugen beschrieben. Andererseits wird manchmal auch über jene Techniken berichtet, die den Umgang mit dem Endprodukt gekennzeichnet haben. Auch diese technologiengeschichtliche Annäherung repräsentiert also einen möglichen Forschungsaspekt. Noch interessanter wäre die Untersuchung derjenigen Bedeutungen, die das Epos den Steinen jenseits ihrer wahrnehmbaren Realität zuschreibt. Eine solche Untersuchung könnte Teil der ideengeschichtlichen Annäherung bilden. Vorläufig wurde diesbezüglich die Arbeitshypothese formuliert, man könne zwischen den symbolischen und metaphorischen Bedeutungen von Steinen unterscheiden. Über symbolische Bedeutungen verfügten tendenziell die wertvollsten Sorten, bei denen das Material an sich von besonderem Interesse war. Die metaphorischen Bedeutungen sind andererseits bei den gängigen Steinen nachvollziehbar; in diesem Fall spielte vielmehr die Funktion eine wichtige Rolle. Wie bereits erwähnt, liegt diese Arbeitshypothese auch der Aufeinanderfolge der Fallstudien in dem zweiten Kapitel zugrunde. So ist die erste Fallstudie dem „Wahrheitsstein“ gewidmet, der auf der materiellen Ebene wegen seiner Fähigkeit, die Sonnenstrahlen – Repräsentationsform des Richtergottes Šamaš – zu reflektieren, eine enge Beziehung zu dem Konzept der Gerechtigkeit hatte. Auf der anderen Seite sind bei dem „Pflanzenstein“ in der letzten Fallstudie einige Quellen zu erwähnen, die dieses Material mit dem Konzept der Macht in

engen Zusammenhang bringen, indem sie es als König bzw. Eroberer der Steine darstellen. Eine solche Bedeutung lässt sich als metaphorisch bezeichnen, da ihr nicht die natürlichen Eigenschaften des Materials zugrunde liegen, sondern vielmehr seine wichtige Funktion. Im Fall des „Pflanzensteins“ geht es um eine Funktion als Schleifmittel, nämlich dass man mit seiner Hilfe andere Steine bearbeiten konnte.

Wichtig ist zu betonen, dass es bei der These, die über die symbolischen und metaphorischen Bedeutungen von Steinen formuliert wurde, um eine Arbeitshypothese geht. Die Interpretationen, die in diesem Zusammenhang vorgelegt wurden, sind als vorläufig zu betrachten. In der Tat ist nicht auszuschließen, dass sie in der Zukunft infolge von neuen Untersuchungen revidiert werden müssen.

Teil D
Das Steinkapitel des *Lugale*-Epos
Eine neue Edition

An dieser Stelle wird die Neubearbeitung des Steinkapitels vorgelegt. Der erste Abschnitt enthält den Textkatalog, der alle relevanten Manuskripte, einschließlich ihrer Museum- und Publikationsnummern sowie der entsprechenden Zeilennummern des Komposittextes, aufzählt. Die Manuskripte wurden mit neuen Siglen versehen, die auf den Ursprungsort der Tafeln sowie auf Tafeltypologie Bezug nehmen. Um die Orientierung zwischen den neuen Siglen und van Dijks alten Manuskriptsignaturen (van Dijk 1983 (II): 13-23) zu erleichtern, wurde eine Konkordanz nach dem Textkatalog mit einbezogen.

Nach der Konkordanz wird das Steinkapitel in Umschrift und Übersetzung dargestellt. Da van Dijk das Epos auch in Partiturnumschrift veröffentlicht hat, wird hier allein ein Komposittext vorgelegt, und die Varianten werden unter dem Text in den Fußnoten verzeichnet. Die ein- und zweisprachige Rezension des Epos wurde separat übersetzt, wobei die erste Zeile stets die Übersetzung der einsprachigen Fassung enthält. Bei der jüngeren zweisprachigen Fassung liegt die akkadische Version der Übersetzung zugrunde. Die jeweiligen Varianten in der sumerischen Version werden an der entsprechenden Stelle in Klammern angezeigt. Falls sich die sumerische und akkadische Version miteinander gar nicht in Übereinstimmung bringen lässt, wird eine Übersetzung der sumerischen Version in einer dritten zusätzlichen Zeile nach der einsprachigen Fassung und der akkadischen Version der zweisprachigen Fassung gegeben.

Die Textbearbeitung schließen die philologischen Kommentare in dem letzten Abschnitt.

Mit dem Sternsymbol werden jene Manuskripte in dem Katalog versehen, die entweder persönlich oder mit Hilfe von Fotografien untersucht werden konnten. Die sich aus den Kollationen ergebenden neuen Lesungen werden in der Umschrift und dem begleitenden textkritischen Apparat auf die gleiche Weise gekennzeichnet.

Katalog der Manuskripte

Einsprachige Fassung

1. Nippur

Mehrkolumnige Tafeln

N₁₋₁ ¹²⁶⁸ CBS 2347 (BE 29/1 6)	Rs. ii: 432-450 Rs. iii: 502-509
N₁₋₂ ¹²⁶⁹ CBS 1205 + CBS 1837 + CBS 1839 ¹²⁷⁰	Rs. ii: 459-473 Rs. iii: 522-531 Rs. iv: 571-578
N₁₋₃ ¹²⁷¹ CBS 2161 (van Dijk 1983 (II): x)	Rs. x: 549-556 Rs. xi: 605-613
N₁₋₄ ¹²⁷² CBS 2166 (van Dijk 1983 (II): xxiii)	Rs. x: 569-579 Rs. xi: 625-642
N₂ CBS 8070 (SEM 32) ¹²⁷³	Vs. ii: 416-450 Rs. iii: 469-500 Rs. iv: 509-542
N₃₋₁ ¹²⁷⁴ Ni 9678 (ISET 2 25)	Rs. i: 470-474 Rs. ii: 514-523
N₃₋₂ ¹²⁷⁵ Ni 9727 (ISET 2 25)	Rs. i: 480-490 Rs. ii: 529-539
N₃₋₃ ¹²⁷⁶ Ni 4195 (ISET 2 25)	Rs.: 522-534
N₄ ^{*1277} N 3279 + N 3284 + N 5463 ¹²⁷⁸	Rs. ii: 452-468 Rs. iii: 495-513

¹²⁶⁸ Laut van Dijk (1983 (II): 3-5) ist N₁₋₁ Teil einer zwölkolumnigen Tafel, die das ganze Epos beinhaltet hat. Seiner Meinung nach setzt sich die fragliche Tafel aus den folgenden Fragmenten zusammen: N 839 (van Dijk 1983 (II): xxxii Ms. H₃) + N 3037 (van Dijk 1983 (II): xlv Ms. S₄) + HS 1603 (TMHNF 4 78 und Wilcke 1976: 83; Ms. K in van Dijk 1983) + N₁₋₃ + N₁₋₂ + N₁₋₁ + N₁₋₄. Siehe auch CDLI P258539 zu dem möglichen neuen Join N 3033.

¹²⁶⁹ Siehe die Anmerkungen zu N₁₋₁.

¹²⁷⁰ BE 29/1 8: Handkopie von CBS 1837 + CBS 1839.

¹²⁷¹ Siehe die Anmerkungen zu N₁₋₁.

¹²⁷² Siehe die Anmerkungen zu N₁₋₁.

¹²⁷³ Kollationen des Manuskriptes finden sich in van Dijk 1983 (II): lxxxiv-lxxxv.

¹²⁷⁴ Entsprechend Vanstiphout (1987: 180) ist N₃₋₁ ein mögliches Join zu N₃₋₂, N₃₋₃ und N 3279. Siehe auch van Dijk 1983 (II): 2. N 3279 hat später Peterson (2011: 68 Nr. 50 mit Tafel 11) als direktes Join zu N 3284 und N 5463 (N₄ im Katalog) identifiziert.

¹²⁷⁵ Entsprechend Vanstiphout (1987: 180) ist N₃₋₂ ein direktes Join zu N₂₈. Der Autor hat aber dieses Manuskript auch mit N₃₋₁, N₃₋₃ und N 3279 in Verbindung gebracht. Siehe die Anmerkungen zu N₃₋₁.

¹²⁷⁶ Siehe die Anmerkungen zu N₃₋₁.

¹²⁷⁷ N 5463 kannte van Dijk (1983) nicht. Dieses Fragment hat Peterson (2011: 68 Nr. 50 mit Tafel 11) als direktes Join zu N 3279 und N 3284 identifiziert. Zu N 3279 siehe auch Vanstiphout (1987: 180), der in diesem Fragment ein mögliches Join zu N₃₋₁, N₃₋₂ und N₃₋₃ gesehen hat.

¹²⁷⁸ N 3279 = van Dijk 1983 (II): xxxviii; N 3284 = van Dijk 1983 (II): xix; N 5463 = Peterson 2011: 68 Nr. 50 und Taf. 11 mit einem Photo von den zusammengefügteten Tafelfragmenten.

N₅₋₁ ^{*1279} N 1327 (van Dijk 1983 (II): xxi)	Rs. i': 526-540 Rs. ii': 576-593
N₅₋₂ ^{*1280} CBS 6903 + CBS 7842 (van Dijk 1983 (II): xxi-xxii) ¹²⁸¹	Rs. ix: 553-565 Rs. x: 611-620
N₆₋₁ ¹²⁸² Ni 2502 (SRT 21)	Vs. i: 561-571 Vs. ii: 595-609
N₆₋₂ ^{*1283} N 3674 (van Dijk 1983 (II): xxiv)	Vs. i: 583-592
N₆₋₃ ^{*1284} UM 29-16, 453 + UM 29-16, 444 (van Dijk 1983 (II): xxvii-xxix)	Vs. ii: 610-631 Rs. iii: 632-649
N₇ ^{*1285} CBS 15086 (van Dijk 1983 (II): xxvi)	Vs. ii: 604-621
N₈ Ni 9682 (ISET 1 126 [184])	öy ii = Rs. iii: 614-619

Einkolumnige Tafeln

N₉ Ni 9454 (van Dijk 1983 (II): viii)	Vs.: 581-584 Rs.: 585-588
N₁₀ [*] 3 NT 770 = IM 58694 (van Dijk 1983 (II): xvi-xvii)	Rs.: 410-416
N₁₁₋₁ ¹²⁸⁶ Ni 4115 (ISET 1 73 [131])	Vs.: 412-416 Rs.: 435-441
N₁₁₋₂ [*] CBS 7154 + UM 29-13, 249 ¹²⁸⁷	Vs.: 418-424 Rs.: 425-434 linke Kante: 448-449
N₁₂ 3 NT 477 = IM 58507 (van Dijk 1983 (II): xviii)	428-447
N₁₃ [*] N 4126 + N 4170 ¹²⁸⁸	Vs.: 432-438 Rs.: 439-445
N₁₄ [*] CBS 11087 (BE 29/1 7) ¹²⁸⁹	Vs.: 450-478 Rs.: 480-511
N₁₅ 3 NT 295 (van Dijk 1983 (II): xx-xxi)	Vs.: 522-541 Rs.: 542-554

¹²⁷⁹ Laut van Dijk (1983 (II): 3) repräsentieren N₅₋₁ und N₅₋₂ dieselbe aus Nippur kommende zwölfkolumnige Tafel, die das ganze *Lugale*-Epos beinhaltet hat.

¹²⁸⁰ Siehe die Anmerkungen zu N₅₋₁.

¹²⁸¹ Zu CBS 6903 siehe auch SEM 38.

¹²⁸² Entsprechend van Dijk (1983 (II): 2) ist N₆₋₁ ein Join zu N₆₋₂. Abgelehnt wurde dieser Rekonstruktionsvorschlag von Vanstiphout (1987: 180), der N₆₋₁ mit N₆₋₃ verbunden hat.

¹²⁸³ Siehe die Anmerkungen zu N₆₋₁.

¹²⁸⁴ Siehe die Anmerkungen zu N₆₋₁.

¹²⁸⁵ Fragment einer Tafel mit zwei Kolumnen. Siehe van Dijk 1983 (II): 2.

¹²⁸⁶ Zur möglichen Verbindung zwischen N₁₁₋₁ und N₁₁₋₂ siehe (Vanstiphout 1987: 180).

¹²⁸⁷ Zusammengefügt von Vanstiphout (1987: 180), dem zufolge N₁₁₋₁ ein weiteres mögliches Join zu dieser Tafel repräsentiert. CBS 7154 = SEM 36; UM 29-13, 249 = van Dijk 1983 (II): xvii. Kollationen zu CBS 7154 finden sich in van Dijk 1983 (II): lxxxv.

¹²⁸⁸ Zusammengefügt von van Dijk (1983 (II): 15-16). N 4126 = van Dijk 1983 (II): xviii; N 4170 = van Dijk 1983 (II): xix.

¹²⁸⁹ Kollationen zu dem Text finden sich in van Dijk 1983 (II): lxxxvi.

N ₁₆	Ni 2375 (BE 31 8) ¹²⁹⁰	Vs.: 565-581 Rs.: 584-595
N ₁₇ *	UM 29-13, 583 (van Dijk 1983 (II): xxiv)	Vs.: 586-601 Rs.: 602-615
N ₁₈₋₁ ^{*1291}	UM 29-13, 699 + N 1852 + N 3208 (van Dijk 1983 (II): xxv)	Vs.: 592-600 Rs.: 610-659
N ₁₈₋₂ ¹²⁹²	Ni 9522 (ISET 1 111 [169])	611-618
N ₁₉	2 NT 415 = IM 58961 (van Dijk 1983 (II): xxviii)	Vs.: 631-635 Rs.: 636-640
N ₂₀ *	N 3309 (van Dijk 1983 (II): xxix-xxx)	Vs.: 644-664
N ₂₁ *	3 NT 902, 65 (van Dijk 1983 (II): xxxv)	Vs.: 501-507 Rs.: 508-514

Übungstafeln

N ₂₂ ^{*1293}	3 NT 927, 533 (van Dijk 1983 (II): xxxv)	Vs. i: 421-426 Vs. ii: 494, 474, 495- 496, 479-480
----------------------------------	--	--

Kataloge

N ₂₃	Ni 2371 (BE 31 9) ¹²⁹⁴	416, 435, 448, 463, 479, 487, 497, 512, 522, 528, 543, 554, 566, 579, 592, 600, 618-619, 634, 638 ¹²⁹⁵
-----------------	-----------------------------------	---

¹²⁹⁰ Kollationen zu dem Text finden sich in Kramer 1940a: 239.

¹²⁹¹ Zusammengefügt mit N₁₈₋₂ in Vanstiphout 1987: 180.

¹²⁹² Siehe die Anmerkungen zu N₁₈₋₁.

¹²⁹³ Entsprechend van Dijk (1983 (II): 8) ist N₂₂ eine Tafel „qui semble être plutôt une tablette scolaire avec des exercices“.

¹²⁹⁴ Kollationen zu dem Text finden sich in Kramer 1940a: 239.

¹²⁹⁵ Die Tafel N₂₃ beinhaltet eine Liste, in welche die Anfangszeile fast jeder inhaltlichen Einheit aufgenommen wurde. Es fehlt nur die Anfangszeile der sich mit dem *dur-ùl*-Stein befassenden Passage. Die genaue Funktion der Tafel ist unbekannt, es wäre aber vorstellbar, dass sie als eine Art Katalog des Steinkapitels fungiert hat. Für diese Annahme spricht zumindest das für die Katalogtexte typische Verfahren, die einzelnen Werke sumerischer Literatur nach ihren Anfangszeilen zu zitieren. Auch Wilcke hat N₂₃ als ein Katalogtext identifiziert, jedoch ist seine Annahme, dass es dabei um den Katalog der Einzelfafeln des *Lugale*-Epos geht (Wilcke 1973a: 50 Anm. 2), mit Sicherheit auszuschließen. Eine abweichende Auffassung vertrat Hallo, der N₂₃ im Rahmen des Curriculums mesopotamischer Schreiberausbildung eine Bedeutung zugeschrieben hat. Entsprechend Hallo ist diese Tafel „quite possibly a checklist of twenty successive assignments in a scribal school covering nearly a month's work“ (Hallo 2010: 71). Bei der Formulierung seiner These stützte sich der Autor auf einige Quellen, die zeigen, dass ein fortgeschrittener Schüler täglich ungefähr 10-15 Zeilen kopiert hatte. Da diese Menge mit der Nummer von Zeilen in den Zwischenräumen zwischen den Anfangszeilen der einzelnen inhaltlichen Einheiten übereinstimmt, war Hallo der Meinung, N₂₃ solle als eine Kontrollliste fungiert haben, in der das tägliche Pensum des Schülers geführt wurde. Daneben richtete er aber auch die Aufmerksamkeit auf die von Civil vertretene abweichende Auffassung, nämlich dass N₂₃ den Betroffenen als eine Art „mnemotechnic list“ an die genaue Reihenfolge der Steine in dem Steinkapitel erinnert haben sollte (Hallo 2010: 170 Anm. 44).

Fragmente

N₂₄₋₁ ¹²⁹⁶ Ni 4395 (ISET 2 23)	Vs.: 416-421 Rs.: 462-463
N₂₄₋₂ ¹²⁹⁷ Ni 2743 (SLTN 8)	Vs.: 420-433 Rs.: 452-459
N₂₄₋₃ ¹²⁹⁸ Ni 4522 (ISET 1 81 [139])	454-459
N₂₅ ¹²⁹⁹ Ni 9640 (ISET 2 23)	Vs.: 507-517 Rs.: 523-527, 540, 543-545
N₂₆ [*] 3 NT 918, 430 (van Dijk 1983 (II): xxxiv)	412-422
N₂₇ [*] 3 NT 903, 128 (van Dijk 1983 (II): xxxv)	487-490
N₂₈ ¹³⁰⁰ Ni 4261 (STLN 133)	486-494
N₂₉ CBS 14212 (van Dijk 1983 (II): xxxvii) ¹³⁰¹	Rs.: 541-543
N₃₀ [*] CBS 10295 (van Dijk 1983 (II): xxxviii)	Vs.: 514-521a
N₃₁ ^{*1302} 3 NT 902, 83 (van Dijk 1983 (II): xliii)	Vs.: 490-494 Rs.: 516-522

2. Ur

Mehrkolumnige Tafeln

U₁₋₁ ^{*1303} – (UET 6/1 5) ¹³⁰⁴	Rs. i: 476-490 Rs. ii: 526-533
U₁₋₂ ^{*1305} – (UET 6/3 478)	525-529

Einkolumnige Tafeln

U₂ [*] U 16877 (UET 6/1 4) ¹³⁰⁶	Vs.: 404-419 Rs.: 420-436
U₃ [*] U 16884 (UET 6/1 6) ¹³⁰⁷	Vs.: 487-503 Rs.: 529-543

¹²⁹⁶ N₂₄₋₁ + N₂₄₋₂ + N₂₄₋₃ (Vanstiphout 1987: 180).

¹²⁹⁷ Siehe die Anmerkungen zu N₂₄₋₁.

¹²⁹⁸ Siehe die Anmerkungen zu N₂₄₋₁.

¹²⁹⁹ N₂₅ könnte auf Grund der Zeileneinteilung das Fragment einer einkolumnigen Tafel repräsentieren.

¹³⁰⁰ Dieses kleine Fragment gehört vielleicht zum gleichen Tafelxemplar, das durch N₃₋₁, N₃₋₂ und N₃₋₃ vertreten ist. Siehe die Anmerkungen zu N₃₋₂.

¹³⁰¹ Früher in PBS 13 59.

¹³⁰² Auf Grund der Zeileneinteilung scheint es sich bei N₃₁ um das Fragment einer einkolumnigen Tafel zu handeln.

¹³⁰³ Entsprechend Vanstiphout (1987: 180) ist U₁₋₁ ein vermutliches Join zu U₁₋₂.

¹³⁰⁴ Kollationen zu dem Text finden sich in Ludwig 2009: 19-20.

¹³⁰⁵ Siehe die Anmerkungen zu U₁₋₁.

¹³⁰⁶ Kollationen zu dem Text finden sich in Ludwig 2009: 18-19.

¹³⁰⁷ Kollationen zu dem Text finden sich in Ludwig 2009: 20.

U₄^{*} – (UET 6/1 7)¹³⁰⁸

Vs.: 566-579

Rs.: 625-633

Fragmente

U₅^{*1309} – (UET 6/3 477)

Vs.: 457-462

Rs.: 465-469

3. Sippar

Einkolumnige Tafeln

S₁^{*} BM 62360 + BM 64255 + BM 54681
(van Dijk 1983 (II): xxxvii-xxxviii)¹³¹⁰

Vs.: 526-536

Rs.: 571-588

Zweisprachige Fassung

1. Assur¹³¹¹

Mehrkolumnige Tafeln

a₁^{*1312} VAT 9710 (KAR 14)¹³¹³

Vs. ii: 418-443

Rs. iii: 486-511

Rs. iv: 543-553, 600

a₂^{*1314} BM 122625 (van Dijk 1983 (II): lxiv-lxix)¹³¹⁵

Vs. i: 610-624

Vs. ii: 562-565, 522-

527, 566-583

¹³⁰⁸ Kollationen zu dem Text finden sich in Ludwig 2009: 21.

¹³⁰⁹ Berücksichtigt man die Zeileneinteilung, so erscheint wahrscheinlich, dass das Fragment zu einer einkolumnigen Tafel gehört hat.

¹³¹⁰ Zu der Bearbeitung dieses Manuskriptes siehe Geller 1985: 220-221.

¹³¹¹ Zu den aus Assur kommenden mittelassyrischen Fassungen des Epos siehe besonders van Dijk 1983 (II): 7-8, Wagensonner 2011: 666-669 und Viano 2016: 90-95. Dementsprechend haben die mittelassyrischen Fassungen (siehe unten) zwei typische Merkmale. Das erste Merkmal gilt für die Tafeln *Lugale* XIII und *Lugale* XIV, die diese Fassungen in umgekehrter Reihenfolge aufweisen. Auf die veränderte Reihenfolge weist einerseits das Kolophon von Ms. a₁, indem es *Lugale* XIV als die auf *Lugale* XII folgende Tafel angibt. Andererseits ist diese Reihenfolge auch bei Ms. a₂ nachvollziehbar, das *Lugale* XIV in der ersten Kolumne und *Lugale* XIII in der zweiten Kolumne enthält. Das zweite für die mittelassyrischen Fassungen typische Merkmal betrifft die Textstelle *Lugale* XII 11-16 (= Komposittext Z. 522-527), die in diesen Fassungen zwischen *Lugale* XIII 12 (= Komposittext Z. 565) und *Lugale* XIII 13 (= Komposittext Z. 566) eingeschoben wurde.

¹³¹² Ms. a₁ ist eines der aus der mittelassyrischen Zeit stammenden Manuskripte des *Lugale*-Epos, das gleich KAR 13 (Ms. h in van Dijk 1983) und a₂ über vier Kolumnen verfügt und einen viertel Teil des Epos enthält. In der Tat scheinen diese Manuskripte zu ein und derselben Fassung zu gehören, die sich insgesamt aus 4 vierkolumnigen Tafeln zusammengesetzt haben sollte. Bei dieser Fassung stimmte jede Tafel mit vier Tafeln des *Lugale*-Epos überein:

- Ms. h = *Lugale* I, II, (III), IV,
- fehlendes Manuskript für *Lugale* V, VI, VII und VIII,
- Ms. a₁ = *Lugale* IX, X, XI, XII,
- Ms. a₂ = *Lugale* XIII, XIV, XV, XVI.

¹³¹³ Siehe auch Wagensonner 2011: 688-691.

¹³¹⁴ Siehe die Anmerkungen zu Ms. a₁.

¹³¹⁵ Siehe auch Wagensonner 2011: 685 und Wagensonner 2014: 472-473.

Einkolumnige Tafeln

a₃ ¹³¹⁶	VAT 10628 (KAR 363)	Vs.: 537-541 Rs.: 542-547
a₄₋₁ ¹³¹⁷	VAT 10643 (KAR 370a)	Vs.: 565, 522-527, 566
a₄₋₂ ¹³¹⁸	VAT 10959 (KAR 251)	Vs.: 565, 522-524 Rs.: 592-596
a₄₋₃ ¹³¹⁹	VAT 10643c (KAR 370c)	556-562
a₄₋₄ ¹³²⁰	VAT 10643b (KAR 370b)	597?-599?
a₅	VAT 251 (Abel – Winckler 1890: 60-61)	Vs.: 512-530 Rs.: 540-553

Fragmente

a₆	VAT 17041 (van Dijk 1983 (II): lxx)	557-574
----------------------	-------------------------------------	---------

2. Ninive

k₁ ^{*1321}	Rm 1022a (van Dijk 1983 (II): lxxiv)	Vs.: 526a-532 Rs.: 538-542
k₂ ^{*1322}	K 2862 + K 2868 + K 5065a + Rm 111 (van Dijk 1983 (II): lxi-lxii, nur Fotos) ¹³²³	Vs.: 463-489 Rs.: 490-511
k₃ ^{*1324}	K 13552 (van Dijk 1983 (II): lxxiv)	Vs.: 618-624 Rs.: 631-635
k₄ ^{*1325}	Rm 585 (van Dijk 1983 (II): lix)	Vs.: 432-438 Rs.: 449-453

¹³¹⁶ Ms. a₃ repräsentiert eine zweite mittellassyrische Fassung des Epos, die aus 16 einkolumnigen Tafeln bestand. Aus dieser Fassung sind die folgenden drei Manuskripte erhalten geblieben:

- KAR 17 (Ms. q in van Dijk 1983) = *Lugale* III,
- Ms. a₃ = *Lugale* XII,
- Ms. a₄₋₁ + a₄₋₂ + a₄₋₃ + a₄₋₄ = *Lugale* XIII.

¹³¹⁷ Zu dem möglichen Join a₄₋₁ + a₄₋₂ + a₄₋₃ + a₄₋₄ siehe van Dijk 1983 (II): 21. Siehe auch die Anmerkungen zu Ms. a₃.

¹³¹⁸ Siehe die Anmerkungen zu Ms. a₄₋₁.

¹³¹⁹ Siehe die Anmerkungen zu Ms. a₄₋₁.

¹³²⁰ Siehe die Anmerkungen zu Ms. a₄₋₁.

¹³²¹ Zu der Behandlung der der Kuyunjik-Sammlung angehörigen Manuskripte siehe Vanstiphout 1987: 180-181. Auf Grund des Tafelformats hat Vanstiphout diese Manuskripte in drei Gruppen eingeteilt. Zu der ersten Gruppe (Ms. k₁) gehören „beautifully prepared and finely written tablets with double rulings running along the edges, producing a very nice box-like effect with rulings also between the double lines“. Die zweite Gruppe (Mss. k₂ und k₃) besteht aus etwas größeren Tafeln „with larger signs, no «box» and a greater distance between the ruled double lines“. Abschließend hat Vanstiphout mit einer dritten heterogenen Gruppe (Mss. k₄, k₅ und k₆) gerechnet, die sich dadurch auszeichnet, dass die Tafeln keinen kastenartigen Effekt sowie gar keine Linien aufweisen. Dies legt die Vermutung nahe, es solle in der „Assurbanipal-Bibliothek“ mindestens drei Fassungen des *Lugale*-Epos gegeben haben, die sich durch abweichende Tafelformate gekennzeichnet haben (Vanstiphout 1987: 181).

¹³²² Siehe die Anmerkungen zu Ms. k₁.

¹³²³ Siehe auch IVR 13 1.

¹³²⁴ Siehe die Anmerkungen zu Ms. k₁.

¹³²⁵ Siehe die Anmerkungen zu Ms. k₁.

k₅ ^{*1326}	81-7-27, 120 (van Dijk 1983 (II): lxxiv)	Vs.: 485-490 Rs.: 491-496
k₆ ^{*1327}	Sm 769 (van Dijk 1983 (II): lxiii)	Vs.: 516-521a Rs.: 548-553
k₇₋₁ ^{*1328}	K 20538 (van Dijk 1983 (II): lxxxvii)	Vs.: 524-526a
k₇₋₂ ^{*1329}	K 16378 (Geller 1985: 221-222 Abb. 1)	Vs.: 532-534 Rs.: 537-542
k₈	K 1299 (Geller 1917: 361)	Vs.: 547-553
k₉ [*]	K 5033 (van Dijk 1983 (II): lxx)	554-562
k₁₀ ^{*1330}	BM 123372 (van Dijk 1983 (II): lx)	Vs.: 435-442 Rs.: 456-462

3. Nippur

n₁	2 NT 109 = A 29946 (van Dijk 1983 (II): lxxviii-lxxix)	Rs.: 563-564
----------------------	--	--------------

4. Sippar

s₁ ¹³³¹	IM 124644 (Al-Rawi 1995: 217-223)	Vs.: 554-564 Rs.: 593-699
s₂ ^{*1332}	BM 51213 + BM 52279 + BM 53337 + BM 78074 (van Dijk 1983 (II): lxxv-lxxvi)	Rs.: 479-480, 485, 506, 526, 546, 554, 566, 589, 614

5. Babylon

b₁ [*]	BM 42271 (+) ¹³³³	Vs. 17: 459
-----------------------------------	------------------------------	-------------

¹³²⁶ Siehe die Anmerkungen zu Ms. k₁.

¹³²⁷ Siehe die Anmerkungen zu Ms. k₁.

¹³²⁸ Zu dem möglichen Join k₇₋₁ + k₇₋₂ siehe Geller 1985: 221.

¹³²⁹ Ms. k₇₋₂ war van Dijk (1983) nicht bekannt; veröffentlicht erst in Geller 1985: 221-222 Abb. 1. Siehe auch die Anmerkungen zu Ms. k₇₋₁.

¹³³⁰ Ms. k₁₀ ist eine mittellassyrische Exzerpt-Tafel, welche die letzten 28 Zeilen von *Lugale* X enthält. Diese Tafel gehört daher zu keiner der zwei mittellassyrischen Fassungen des Epos (van Dijk 1983 (II): 7). Als Ursprungsort der Tafel hat van Dijk (1983 (II): 21) Ninive angegeben.

¹³³¹ Das Manuskript stammt aus der neubabylonischen Tempelbibliothek, die in 1986 in Sippar entdeckt wurde (vorläufiger Bericht in *Iraq* 49 [1987] 248-249). Bei diesem Manuskript handelt es sich um das Fragment einer einkolumnigen Tafel, die ursprünglich *Lugale* XIII enthalten haben sollte. Neben diesem Fragment sind drei weitere Manuskripte des Epos entdeckt worden, die ebenfalls einkolumnig sind und mit *Lugale* I, III, IX übereinstimmen. Es ist daher nicht auszuschließen, dass sich in der Tempelbibliothek von Sippar eine aus 16 einkolumnigen Tafeln bestehende Fassung des *Lugale*-Epos befunden hat.

¹³³² Entsprechend van Dijk (1983 (II): 22) handelt es sich bei Ms. s₂ um eine neubabylonisch Exzerpt-Tafel aus Sippar. Es ist aber vielmehr wahrscheinlich, dass dieses Manuskript einen Kommentar zu dem Epos repräsentiert. Siehe Finkel 1986 und Frahm 2011: 117-119.

¹³³³ Komm. Aa II/5, siehe dazu Frahm 2011: 245. Photographen von der Tafel finden sich auf der Webseite *Cuneiform Commentaries Project* (<http://ccp.yale.edu/P461208> [10.8.2015]).

Manuskript-Register

Einsprachige Manuskripte				
neue Siglen	van Dijk 1983		van Dijk 1983	neue Siglen
N ₁₋₁	G ₁		J	N ₉
N ₁₋₂	F ₁		T	N ₁₋₃
N ₁₋₃	T		F ₁	N ₁₋₂
N ₁₋₄	P ₂		G ₁	N ₁₋₁
N ₂	O ₁		O ₁	N ₂
N ₃₋₁	E ₂		P ₁	N ₃₋₃
N ₃₋₂	G ₂		Q ₁	N ₁₀
N ₃₋₃	P ₁		S ₁	U ₂
N ₄	D ₂ = N 3284 B ₄ = N 3279		U ₁	N ₁₁₋₁
			V ₁	N ₂₄₋₁
N ₅₋₁	K ₂		W ₁	N ₁₁₋₂
N ₅₋₂	L ₂		X ₁	N ₂₄₋₂
N ₆₋₁	M ₂		Y ₁	N ₁₁₋₂
N ₆₋₂	Q ₂		Z ₁	N ₁₂
N ₆₋₃	U ₂		A ₂	N ₁₃
N ₇	T ₂		B ₂	N ₁₃
N ₈	V ₂		C ₂	N ₁₄
N ₉	J		D ₂	N ₄
N ₁₀	Q ₁		E ₂	N ₃₋₁
N ₁₁₋₁	U ₁		F ₂	U ₁₋₁
N ₁₁₋₂	W ₁ = CBS 7154 Y ₁ = UM 29-13, 249		G ₂	N ₃₋₂
			H ₂	U ₃
N ₁₂	Z ₁		I ₂	N ₂₅
N ₁₃	A ₂ = N 4126 B ₂ = N 4170		J ₂	N ₁₅
			K ₂	N ₅₋₁
N ₁₄	C ₂		L ₂	N ₅₋₂
N ₁₅	J ₂		M ₂	N ₆₋₁
N ₁₆	N ₂		N ₂	N ₁₆
N ₁₇	R ₂		O ₂	U ₄
N ₁₈₋₁	S ₂		P ₂	N ₁₋₄

Einsprachige Manuskripte				
neue Siglen	van Dijk 1983		van Dijk 1983	neue Siglen
N ₁₈₋₂	R ₃		Q ₂	N ₆₋₂
N ₁₉	W ₂		R ₂	N ₁₇
N ₂₀	X ₂		S ₂	N ₁₈₋₁
N ₂₁	P ₃		T ₂	N ₇
N ₂₂	N ₃		U ₂	N ₆₋₃
N ₂₃	Z ₃		V ₂	N ₈
N ₂₄₋₁	V ₁		W ₂	N ₁₉
N ₂₄₋₂	X ₁		X ₂	N ₂₀
N ₂₄₋₃	Q ₃		C ₃	U ₅
N ₂₅	I ₂		D ₃	U ₁₋₂
N ₂₆	M ₃		M ₃	N ₂₆
N ₂₇	O ₃		N ₃	N ₂₂
N ₂₈	U ₃		O ₃	N ₂₇
N ₂₉	A ₄		P ₃	N ₂₁
N ₃₀	C ₄		Q ₃	N ₂₄₋₃
N ₃₁	O ₄		R ₃	N ₁₈₋₂
U ₁₋₁	F ₂		U ₃	N ₂₈
U ₁₋₂	D ₃		Y ₃	S ₁
U ₂	S ₁		Z ₃	N ₂₃
U ₃	H ₂		A ₄	N ₂₉
U ₄	O ₂		B ₄	N ₄
U ₅	C ₃		C ₄	N ₃₀
S ₁	Y ₃ = BM 62360+ E ₅ = BM 54681		O ₄	N ₃₁
			E ₅	S ₁

Zweisprachige Manuskripte				
neue Siglen	van Dijk 1983		van Dijk 1983	neue Siglen
a ₁	d ₁		d ₁	a ₁
a ₂	n ₁		h ₁	k ₄
a ₃	o ₁		i ₁	k ₁₀
a ₄₋₁	m ₁		j ₁	k ₂
a ₄₋₂	s ₁		k ₁	a ₅
a ₄₋₃	x ₁		l ₁	k ₆
a ₄₋₄	y ₁		m ₁	a ₄₋₁
a ₅	k ₁		n ₁	a ₂
a ₆	r ₁		o ₁	a ₃
k ₁	z ₁		p ₁	k ₈
k ₂	j ₁		q ₁	k ₉
k ₃	v ₁		r ₁	a ₆
k ₄	h ₁		s ₁	a ₄₋₂
k ₅	w ₁		v ₁	k ₃
k ₆	l ₁		w ₁	k ₅
k ₇₋₁	q ₂		x ₁	a ₄₋₃
k ₇₋₂	r ₂		y ₁	a ₄₋₄
k ₈	p ₁		z ₁	k ₁
k ₉	q ₁		b ₂	s ₂
k ₁₀	i ₁		g ₂	n ₁
n ₁	g ₂		o ₂	b ₁
s ₁	s ₂		q ₂	k ₇₋₁
s ₂	b ₂		r ₂	k ₇₋₂
b ₁	o ₂		s ₂	s ₁

Tafel X

416. en-e^{na4ú-e¹³³⁴} gù ba-dé-e¹³³⁵ in-dì bí-ib-kur-ku¹³³⁶
 [.....]
 [.....]
417. [e]n íb-ba kalam-ma inim mu-na-ni-ib-bé
 [.....]
 [.....]
418. [^dn]in-urta dumu ^den-líl-lá-ke¹³³⁷ nam im-mi-ib-tar-re¹³³⁸
^dnin-urta en dumu ^den-líl-lá-ke⁴ áš àm-mi-[í-b-sar-re]
^dnin-urta en dumu ^den-líl *ir-r[a-ar-šu]*
419. ^{na4ú} kur-ra ma-an-zìg-ge-en-na-gen⁷
^{na4ú} kur-ra ba-an-zìg-ga-[en-na-gen⁷]
šam-mu i-na kur-i ki-[i te-et-bi-a[?]-am]

††

416. Der Herr schreit¹³³⁹ den „Pflanzenstein“ an. Er lässt ihn den „Weg“ *beobachten*¹³⁴⁰.
 [...]
417. Der Herr im Zorn spricht zu ihm im Land.
 [...]
418. Ninurta, der Sohn des Enlil, entscheidet ihm das Schicksal.¹³⁴¹
 Ninurta, der Herr, Sohn des Enlil, verflucht ihn.
419. „Pflanzenstein“, weil du dich in dem Bergland gegen mich erhoben hast.
 „Pflanzenstein“, weil du dich in dem Bergland gegen mich erhoben hast.

¹³³⁴ ^{na4ú}-e : N₁₀ Rs. 8, U₂ Vs. 11, N₁₁₋₁ Vs. 6; ^{na4ú} N₂₆ Z. 5’.

¹³³⁵ ba-dé-e : N₁₀ Rs. 8, U₂ Vs. 11, N₁₁₋₁ Vs. 6, N₂₄₋₁ Vs. 1’, N₂₃ Vs. 1; ba-a[n-dé] N₂₆ Z. 5’.

¹³³⁶ bí-ib-kur-ku : N₁₀ Rs. 8, N₁₁₋₁ Vs. 7, N₂₄₋₁ Vs. 2’, N₂₃ Vs. 2; bí-^{*}ib-dab₅-bé U₂ Vs. 11.

¹³³⁷ ^dnin-urta dumu ^den-líl-lá-ke⁴ : N₂ Vs. ii 2, N₂₆ Z. 6’; [^dn]in-urta en dumu [^de]n-líl-lá-ke⁴ U₂ Vs. 13.

¹³³⁸ nam im-mi-ib-tar-re : N₂₄₋₁ Vs. 3’, N₁₁₋₂ Vs. 2’; áš¹ im-mi-ib-sar-re U₂ Vs. 13.

¹³³⁹ Var. „schrie“ (Ms. N₂₆).

¹³⁴⁰ Var. „packen“ (Ms. U₂).

¹³⁴¹ Var. „Ninurta, der Herr, Sohn des Enlil, verflucht ihn“ (Ms. U₂).

420. šu sig₁₀-ge₅-gu₁₀-šè¹³⁴² mu-e-gib-ba-gen₇¹³⁴³
 šu *KIN-gu₁₀-šè mu-e- *dab₅-*[ba- *g]en₇
a-na ka-mi-ia ki-i tak-mi-[in-ni]
421. ʿnam ʿ ug₅-ge-gu₁₀-šè¹³⁴⁴ mu-e-kud-da-gen₇¹³⁴⁵
 nam ug₅-ga-gu₁₀ mu-un-kud-da-[gen₇]
a-na na-ri-ia ki-i ta-at-ta-m[a-an-ni]
422. en ^dnin-urta-me-en ki-tuš¹³⁴⁶ mah-gá ba-e-hu-luh-en-na-gen₇¹³⁴⁷
 en ^dnin-urta-me-en ki-tuš mah-gá im-hu-luh-ha-en-na-[gen₇]
 en ^dnin-urta *a-na-ku i-na šub-ti-ia šir-ti ki-i tu-gal-li-ta-ni*
423. kalag-ga šul é-gar₈ tuku dirig-ga-me-en¹³⁴⁸ alan-zu hé-em-ta-be₄¹³⁴⁹
 kalag-ga šul é-gar₈ tuku dirig-ga-a-e alan-zu hé-em-ta-be₄-be₄
 KAL.KA *eṭ-lu ra-áš e-mu-qí šu-ta-ru la-an-ka li-na-ši-ir*

‡‡

420. Weil du es versperst¹³⁵⁰ hast, um mich zu *unterwerfen*.
 Weil du, um mich zu binden (sum. „um Hand ... mein ...“), mich gebunden hast
 (sum. „es gepackt hast“).
421. Weil du dir geschworen hast, mich zu töten.
 Weil du dir geschworen hast, mich zu töten.
422. Ich bin Herr Ninurta. Weil du mich in meinem erhabenen Wohnsitz¹³⁵¹ erschreckt
 hast.
 Ich bin Herr Ninurta. Weil du mich in meinem erhabenen Wohnsitz erschreckt hast.
423. Mächtiger, junger Mann, der eine Gestalt besitzt, da du übergroß bist, möge deine
 Figur zerteilt werden¹³⁵²!
 Möge der Mächtige, der junge Mann, der Besitzer der Kraft (sum. „der eine Gestalt
 besitzt“), der Übergröße (sum. „der übergroß [ist]“) deine Figur vermindern (sum.
 „zerteilen“)!

¹³⁴² sig₁₀-ge₅-gu₁₀-šè : N₂ Vs. ii 4, U₂ Rs. 1, N₂₆ Z 8';]-ʿgu₁₀-ušʿ N₂₄₋₂ Vs. 1'.

¹³⁴³ mu-e-gib-ba-gen₇ : N₂₄₋₁ Vs. 5', N₁₁₋₂ Vs. 4'; mu-e-dab₅-ba-gen₇ U₂ Rs. 1.

¹³⁴⁴ ug₅-ge-gu₁₀-šè : N₂ Vs. ii 5, N₂₄₋₂ Vs. 2'; ʿug₅-ge-gu₁₀ U₂ Rs. 2, N₁₁₋₂ Vs. 5', N₂₆ Z. 9'.

¹³⁴⁵ mu-ʿeʿ-[kud-da-gen₇] : N₂ Vs. ii 5; ba-e-kud-da-gen₇ U₂ Rs. 2;]-ʿeʿ-kud-du-gen₇ N₂₄₋₁ Vs. 6'; ba-e-kud-a-gen₇ N₁₁₋₂ Vs. 5'.

¹³⁴⁶ ki-tuš : N₂ Vs. ii 6, U₂ Rs. 3, N₁₁₋₂ Vs. 6'; ʿgišʿ dūr-[gar-gáʿ] N₂₂ Vs. i 2'.

¹³⁴⁷ ba-e-hu-luh-en-na-gen₇ : U₂ Rs. 3, N₂₄₋₂ Vs. 3'; [b]a-e-ʿluh-ʿeʿ-na-ʿgen₇ʿ N₂₂ Vs. i 3'.

¹³⁴⁸ dirig-ga-me-en : N₁₁₋₂ Vs. 8'; dirig-ga-BA U₂ Rs. 4.

¹³⁴⁹ hé-em-ta-be₄ : U₂ Rs. 4, N₁₁₋₂ Vs. 9'; hé-em-ta-b[e₄]-ʿeʿ N₂₂ Vs. i 5'.

¹³⁵⁰ Var. „gepackt“ (Ms. U₂).

¹³⁵¹ Var. „auf meinem Thron“ (Ms. N₂₂).

¹³⁵² Var. „möge man deine Figur zerteilen“ (Ms. N₂₂).

424. pirig gal¹³⁵³ usu-bé-ta¹³⁵⁴ nir-gál-la-àm¹³⁵⁵ hé-me-zi-ir-zi-re-dè¹³⁵⁶
 ud gal á kalag-ga-bé-šè nir-gál-e hé-en-ze-re-dè
u4-mu gal-ú ša a-na e-mu-qí-šu dan-na-ti tak-lu li-pa-sis-ka
425. usu tuku a-gar₅-re¹³⁵⁷ šu hé-gíd-dè
 usu tuku a-gar₅-ra šu hu-mu-un-gíd-i
ra-áš e-mu-qí i-na a-ba-ri liš-ta-da-ad-ku
426. guruš^{na4} ū šeš-zu¹³⁵⁸ zíd-gen₇ hé-me-dub-bu-ne
^{na4} ū-a šeš-za[!] zíd-gen₇ hé-mu-e-dub-bu-dè-en
šam-mu šeš.meš-ka ki-ma zíd.da lit-bu-ku-ka
427. li-li-a-zu¹³⁵⁹ šu ha-ba-ab-zig-ge-en adda-ba zú è-ni-ib
 li-li-a-bi šu ha-ba-an-zi-zi adda-bé-ne-ne zu-bí
a-na li-li-di-šu-nu lu-ú na-an-du-ra-ta-ma šal-ma-te-šu-nu mu-’-i



424. Großer Löwe,¹³⁶⁰ der seiner Kraft für wahr vertraut, möge man dich zerstoßen!
 Möge der große Sturm, der seiner mächtigen Kraft vertraut, dich zerstoßen!
425. Kräftiger, möge das Blei (dich) empfangen!
 Möge der Kräftige dich in Blei hin und her ziehen (sum. „empfangen“)!
426. Junger Mann, „Pflanzenstein“, mögen deine Brüder dich wie Mehl aufschütten!
 „Pflanzenstein“, mögen deine Brüder dich wie Mehl aufschütten!
427. Mögest du gegen deine Nachkommen die Hand erheben! Beiß in ihre Leichen!
 Mögest du gegen ihre (= deiner Brüder) Nachkommen wild sein (sum. „die Hand erheben“) und stoße ihre Leichen weg (sum. „... ihre Leichen“)!

¹³⁵³ pirig gal : N₂ Vs. ii 8; piri[g-t]ur U₂ Rs. 5.

¹³⁵⁴ usu-bé-ta : N₂ Vs. ii 8, U₂ Rs. 5, N₁₁₋₂ Vs. 10’, N₂₄₋₂ Vs. 5’; usu-b[i-d]a N₂₂ Vs. i 6’.

¹³⁵⁵ nir-gál-la-àm : U₂ Rs. 5; nir-gál-’a’ N₂₂ Vs. i 6’.

¹³⁵⁶ hé-me-zi-ir-zi-re-dè : U₂ Rs. 5; [h]é-me-zé-er-zé-re-dè N₂₂ Vs. i 7’.

¹³⁵⁷ a-gar₅-re : U₂ Rs. 6; a-gar₅-ra N₂ Vs. ii 9; é-gar₈-šè N₂₄₋₂ Vs. 6’; lirim-e N₂₂ Vs. i 8’.

¹³⁵⁸ šeš-zu : N₂ Vs. ii 10; šeš-DA U₂ Rs. 7; šeš-BA N₂₄₋₂ Vs. 7’.

¹³⁵⁹ li-li-a-zu : N₂ Vs. ii 11; *li-li-zu[!] U₂ Rs. 9.

¹³⁶⁰ Var. „Leopard“ (Ms. U₂).

428. guruš-me-en gù-dé-zu¹³⁶¹ hé-gál hé-sì-dè hé-til-e
 guruš-me-en gù-dé-zu hé-gál gaz-e-dè til-la-ab
eṭ-lu at-ta ši-si-it-ka lib-ba-ši-ma i-na pu-su-si na-ag-mir
429. am gal lú šár-re¹³⁶² gaz-za-gen₇¹³⁶³ níg-ba-bé gar-ra
 am gal lú šár-ra gaz-za-gen₇ ní-ba-bi-šè gar-ra-ab
ki ri-mi gal-i ša ma-du-tu i-du-ku-šu a-na zi-it-ti na-áš-ki-in
430. ^{na4}ú ^{giš}tukul-ta ur-gi₇¹³⁶⁴ mè-ta
^{na4}ú mè-ta ^{giš}tukul-ta ur-gi₇-re
šam-mu i-na ta-ha-zi ki-ma kal-be
431. níg sipad-tur-re al-sar-re-gen₇
 níg sipad-tur-ra sar-ra-gen₇
ša ka-pár-ri ^{giš}tukul ú-kaš-ši-du-šu

‡‡

428. Ein junger Mann bist du. Möge dein Geschrei vorhanden sein! Möge es (deine Nachkommen) glätten (und dann) möge es aufhören!
 Ein junger Mann bist du. Möge dein Geschrei zustande kommen und (dann) werde ganz verbraucht, indem (du die Nachkommen deiner Brüder) zertrümmerst!
 sum. „Ein junger Mann bist du. Möge dein Geschrei vorhanden sein, um (die Nachkommen deiner Brüder) zu zerstören! Lass (dann) es aufhören!“
429. Zerlege (deine Nachkommen in) ihre Teile gleich dem großen Wildstier, der von einer Menge Leute getötet wurde!
 Werde in Teile zerlegt gleich dem großen Wildstier, den zahlreiche (Leute) getötet haben!
 sum. „Zerlege sie (= die Nachkommen deiner Brüder) in ihre *Teile* gleich dem großen Wildstier, der von einer Menge Leute getötet wurde!“
- 430-431. „Pflanzenstein“, dem Hund, (jener) Sache gleich, die der Junghirte mit einem Stock verfolgt, (wurdest du) von dem Kampf (weggetrieben).
 „Pflanzenstein“, (du warst) in dem Kampf dem Hund gleich, den der Junghirte (mit) einem Stock verfolgt hat.
 sum. „«Pflanzenstein», dem Hund, (jener) Sache gleich, die der Junghirte mit einem Stock verfolgt hat, (wurdest du) von dem Kampf (weggetrieben).“

¹³⁶¹ gù-dé-zu : N₂ Vs. ii 12, U₂ Rs. 8; [gù]-‘dé’-z[a’] N₁₂ Z. 1’.

¹³⁶² šár-re : N₂₄₋₂ Vs. 9’; šár-ra N₂ Vs. ii 13, U₂ Rs. 10.

¹³⁶³ gaz-za-gen₇ : U₂ Rs. 10, N₁₁₋₂ Rs. 4, N₂₄₋₂ Vs. 9’; g[a]z-za N₁₂ Z. 2’.

¹³⁶⁴ ur-gi₇ : N₂ Vs. ii 14, U₂ Rs. 11, N₁₂ Z. 3’; ur-gen₇ N₂₄₋₂ Vs. 10’.

432. en-me-en^{na4} gug me-ri gúl-la¹³⁶⁵ za mu-bé hé-še₂₁
 en-me-en^{na4} gug bùru-da mu-bé hé-še₂₁-^ˊa^{ˊ1366}
be-lé-ku sa-an-ta i-na pa-la-ši šu-ma šu-a-tu lu-ú na-b[a-a]t¹³⁶⁷
433. ì-ne-ěš¹³⁶⁸ nam tar-ra^dnin-urta-ka¹³⁶⁹
 ì-ne-ěš nam tar-ra^dnin-urta-ka-[ta]
 [i-na-an-na ina ši-ma-a-ti ša]^dMIN
434. ud-da^{na4} ū ub-tag^{na4} gug bùru-da¹³⁷⁰ ur₅ hé-en-na-nam-ma¹³⁷¹
 ud-da kalam-ma na₄-a ub-tag^{na4} gug bùru-da ur₅ hé-en-na-nam-me
u₄-ma i-na kur ab-nu il-la-pat^ˊ sa-an-tu ip-pa-la-áš ši-i lu ki-a-am

‡‡

432. Da ich der Herr bin, möge dir „der (mit seinen) Füßen“ den «Rotstein» zerbricht“ zu dem Namen gegeben werden!
 Ich bin der Herr. „«Rotstein» im Durchbohren“, mögest du bei diesem Namen genannt werden!
 sum. „Da ich der Herr bin, möge «der den ‚Rotstein‘ durchbohrt» das sein, was (dir) zu dem Namen gegeben wird!“
433. Es ist nunmehr das Schicksal, das von Ninurta entschieden wurde.
 Nunmehr, mit dem Schicksal des DITTO (sum. „mit dem Schicksal, das von Ninurta entschieden wurde“),
434. So möge es für ihn heute (und für immer) sein! Nachdem der „Pflanzenstein“ ihn berührt hat, ist der „Rotstein“ durchbohrt.
 möge es (sum. „für ihn“) heute (und für immer) so sein! Der Stein berührt, der „Rotstein“ durchbohrt wird im Land (sum. „Nachdem er ihn im Land mit dem Stein berührt hat, ist der «Rotstein» durchbohrt“).

¹³⁶⁵ gúl-la : U₂ Rs. 13, N₁₂ Z 5', N₁₃ Vs. 1'; gul N₁₋₁ Rs. ii 1.

¹³⁶⁶ hé-še₂₁-^ˊa^ˊ : a₁ Vs. ii 27; [hé]-^ˊše₂₁-^ˊk₄ Vs. 1'.

¹³⁶⁷ na-b[a-a]t : a₁ Vs. ii 28;]-a-ta k₄ Vs. 2'.

¹³⁶⁸ ì-ne-ěš : N₂ Vs. ii 16, U₂ Rs. 14; [i-n]e-eš N₁₃ Vs. 3'.

¹³⁶⁹ ^dnin-urta-ka : U₂ Rs. 14; ^dnin-urta-ke₄ N₁₋₁ Rs. ii 2.

¹³⁷⁰ bùru-da : N₁₋₁ Rs. ii 3, U₂ Rs. 15; ru-gú-dam N₁₁₋₂ Rs. 9.

¹³⁷¹ hé-en-na-nam-ma : N₁₋₁ Rs. ii 4, U₂ Rs. 15; e]n-na-nam-àm N₁₁₋₂ Rs. 10; hé-en-na-nam-ma-^ˊàm^ˊ N₁₃ Vs. 4'.

435. ur-sag-e ^{na4}ŠU.U ^{na4}ga-sur-ra-ke₄¹³⁷² gù im-ma-dé-e¹³⁷³
 ur-sag ^{na4}SU.Ú ^{na4}ka-šur-ra im-ma-gub gù ba-an-dé-e
qar-ra-du a-na ^{na4}se-e ^{na4}ka-šur-re-e iz-ziz-ma i-šas-si
436. en-e a-ri-a bí-ib-šid-dè¹³⁷⁴
 en-e a-rá bí-ib-šid-e
 en¹³⁷⁵ *a-lak-ta i-ta-mi-šu-nu-ti*
437. ^dnin-urta dumu ^den-líl-lá-ke₄ nam im-mi-ib-tar-re¹³⁷⁶
^dnin-urta en dumu ^den-líl-lá-ke₄ áš àm-mi-ni-ib-sar-re-e-ne
^dnin-urta¹³⁷⁷ en dumu ^den-líl *ir-ra-ar-šu-nu-[ti]*
438. ^{na4}ŠU.U ^{giš}tukul-gá¹³⁷⁸ sag bí-gin₇-za-na-gen₇
^{na4}SU.U ^{giš}tukul-bé sag bí-gá-za-na-gen₇
^{na4}su-u¹³⁷⁹ *a-na* ^{giš}tukul.meš-ia¹³⁸⁰ *ki-i ta-i-ra*

‡‡

435. Der Held schreit den ŠU.U-Stein (und) den „Stein von Gasur“¹³⁸¹ an.
 Der Held tritt zu dem *sû*-Stein (und) dem *kašurû*-Stein, und schreit (sum. „Er schreit sie an“).
436. Der Herr lässt sie die Ruinen zählen.
 Der Herr sagt ihnen den „Weg“ (sum. „lässt sie den «Weg» sagen“).
437. Ninurta, der Sohn des Enlil, entscheidet ihnen das Schicksal.
 Ninurta¹³⁸², der Herr, Sohn des Enlil, verflucht sie.
438. ŠU.U-Stein, weil ihr euch gegen meine Waffe gewandt habt.
Sû-Stein¹³⁸³, weil ihr meinen Waffen entgegengetreten seid.

¹³⁷² ga-sur-ra-ke₄ : N₁₋₁ Rs. ii 5, N₁₃ Vs. 5', N₂₃ Vs. 3; ka-sur-ra-ke₄ U₂ Rs. 16, N₁₂ 9'.

¹³⁷³ im-ma-dé-e : U₂ Rs. 17, N₁₁₋₁ Rs. 2', N₁₂ 9', N₁₃ Vs. 5', N₂₃ Vs. 4; àm-ma-d[é-e] N₁₋₁ Rs. ii 5.

¹³⁷⁴ bí-ib-šid-dè : N₁₋₁ Rs. ii 6, N₁₁₋₁ Rs. 3'; [b]i-ib-šid'-dè N₁₃ Vs. 6'.

¹³⁷⁵ en : a₁ Vs. ii 35; *be-lum* k₁₀ Vs. 4.

¹³⁷⁶ im-mi-ib-tar-re : N₁₁₋₁ Rs. 5'; àm-mi-ib-tar-re N₁₋₁ Rs. ii 7.

¹³⁷⁷ ^dnin-urta : a₁ Vs. ii 37; ^dMIN k₁₀ Vs. 6.

¹³⁷⁸ ^{giš}tukul-gá : N₁₋₁ Rs. ii 8, N₂ Vs. ii 21, N₁₂ 12'; [^{giš}t]ukul-gu₁₀ N₁₁₋₁ Rs. 6'.

¹³⁷⁹ ^{na4}su-u : a₁ Vs. ii 39; MIN k₁₀ Vs. 8.

¹³⁸⁰ *a-na* ^{giš}tukul.meš-ia : a₁ Vs. ii 39; *ana kak'-ki-i[a]* k₁₀ Vs. 8.

¹³⁸¹ Var. „Stein von Kasur“ (Ms. U₂ und N₂₃).

¹³⁸² Var. „DITTO“ (Ms. k₁₀).

¹³⁸³ Var. „DITTO“ (Ms. k₁₀).

439. na₄ ga-sur-ra¹³⁸⁴ gud-gen₇ ù-na ma-an-súg-ge-en-za-na-gen₇
na₄ ka-šur-ra gud-gen₇ ù-na mu-GIM-re₇-en-na-[gen₇]
ka-šur-ru-ú¹³⁸⁵ ki-ma le-e kàd-ri-iš ki-i ta-[az-ziz-za]
440. am-gen₇ á sahar-ra me-er-re-dím-za-na-gen₇¹³⁸⁶
am-gen₇¹³⁸⁷ á sahar-ra¹³⁸⁸ mu-e-re-za-n[a]-gen₇
ki-i ri-mi gal-i¹³⁸⁹ qar-né-ka i-na e-pe-ri ki-i tu-ka-i-¹³⁹⁰ sa¹³⁹¹
441. giriš-gen₇ šu ha-ba-e-en-zé-en¹³⁹⁰
giriš-gen₇ šu ha-ba-an-sig-ge-[en-zé-en]
ki-ma kur-šip-ti e-mi-is-ku-nu-ši¹³⁹¹
442. ní me-lám-gu₁₀ ba-e-en-ne-dul¹³⁹²
ní me-lám-gu₁₀ ba-e-da-dul
¹³⁹³pu-luh¹³⁹⁴-ti me-lam-me-ia ik-tum-[ku-n]u-ši

‡‡

439. „Stein von Gasur“¹³⁹³, weil ihr mir kampflustig wie Stiere entgegengesetzt habt.
Kašurû-Stein¹³⁹⁴, weil ihr (sum. „du“) mir kampflustig wie Stiere entgegengesetzt
habt (sum. „... gekommen bist“).
440. Weil ihr wie Wildstiere Horn in die Erde gestoßen habt.
Weil ihr wie große Wildstiere euren¹ Horn in die Erde gestoßen habt.
441. Möget ihr wie Schmetterlinge geschafft werden!
Man wird euch wie Schmetterlinge zerquetschen.
sum. „Möget ihr wie Schmetterlinge zerquetscht werden!“
442. Meine Furchtbarkeit (und) Schreckensglanz haben euch bedeckt,
Die Furchtbarkeit meines Schreckensglanzes (sum. „meine Furchtbarkeit [und]
Schreckensglanz“) hat euch bedeckt,

¹³⁸⁴ ga-sur-ra : N₁₋₁ Rs. ii 9, N₁₃ Rs. 1; ka-sur-ra N₂ Vs. ii 22.

¹³⁸⁵ ka-šur-ru-ú : a₁ Vs. ii 41; MIN k₁₀ Vs. 10.

¹³⁸⁶ me-er-re-dím-za-na-gen₇ : N₁₋₁ Rs. ii 10; mi-¹³⁸⁷ir¹³⁸⁸-[N₂ Vs. ii 23; [m]u-e-ni-re-en-za-na-[N₁₁₋₁ Rs. 9’.

¹³⁸⁷ am-gen₇ : a₁ Vs. ii 42; am gal-gen₇ k₁₀ Vs. 11.

¹³⁸⁸ sahar-ra : a₁ Vs. ii 42; ¹³⁸⁹ša¹³⁹⁰-ha-ra k₁₀ Vs. 11.

¹³⁸⁹ gal-i : a₁ Vs. ii 43; ¹³⁹⁰ra-bi-i k₁₀ Vs. 12.

¹³⁹⁰ ha-ba-e-en-zé-en : N₁₋₁ Rs. ii 11; ha-ba-e-ne-e[n N₂ Vs. ii 24;]-¹³⁹¹e¹³⁹²-a-en-zé-e[n] N₁₁₋₁ Rs. 10’; ha-a-b[a N₁₂ 15’; ha-a-ba-e-a-e[n N₁₃ Rs. 3’.

¹³⁹¹ e-mi-is-ku-nu-ši : k₁₀ Vs. 14; e-mi-iš-ku-nu-ši a₁ Vs. ii 45.

¹³⁹² ba-e-en-ne-dul : N₁₃ Rs. 4; ba-e-en-ne-en-du[N₁₋₁ Rs. ii 12; ba-e-ne-en-[N₂ Vs. ii 25.

¹³⁹³ Var. „Stein von Kasur“ (Ms. N₂).

¹³⁹⁴ Var. „DITTO“ (Ms. k₁₀).

443. á mah-gá¹³⁹⁵ la-ba-an-zìg-ge-en-za-na-gen₇¹³⁹⁶

[.....] ‘la-ba-zìg’-[.....]

[.....]

444. kug-dím-e zi-né-šè hé-pa-an-pa¹³⁹⁷

[.....]

[.....]

445. úmun ki nam-dumu-né-šè ha-‘x’-na-ág

[.....]

[.....]

446. ú-sag dingir-re-e-ne-ke₄

[.....]

[.....]

447. ‘ud[?] itid^{?’}-da zag-ge hé-em-ne-si-si-dè¹³⁹⁸

[.....]

[.....]

‡‡

443. so dass ihr euch gegen meinen¹³⁹⁹ erhabenen Arm nicht erhoben habt.

[...] nicht erhoben [...]

444. Möge der Edelmetallbearbeiter euch anpusten,

[...]

445. möge er (sein) Wissen an dem Ort seine(r) Schöpfungen messen!

[...]

446. Bei dem „hohes Gras“-Ritus der Götter

[...]

447. an dem (geeigneten) Tag des Monats möge man euch bis zur Seite füllen!

[...]

¹³⁹⁵ mah-gá : N₂ Vs. ii 26, N₁₂ Z. 17’; mah-né N₁₋₁ Rs. ii 13.

¹³⁹⁶ la-ba-an-zìg-ge-en-za-na-gen₇ : N₁₋₁ Rs. ii 13, N₁₃ Rs. 5; la-ba-an-zìg-en-[N₂ Vs. ii 26.

¹³⁹⁷ hé-pa-an-pa : N₁₃ Rs. 6; hé-e-ši-[N₂ Vs. ii 27.

¹³⁹⁸ hé-em-ne-si-si-dè : N₁₋₁ Rs. ii 17; hé-‘e-ne-si-[N₂ Vs. ii 30.

¹³⁹⁹ Var. „seinen“ (Ms. N₁₋₁).

448. [lugal]-gu₁₀¹⁴⁰⁰ na⁴sag-kal-e ba-gub
[.....]
[.....]
449. [n]^{a4}gul-gul [na⁴sag]-gar-ra gù ba-an-dé
[..... gù ba-an-d]é-^re^r
[..... i-ša]s-si
450. ^rdⁿⁱⁿ-urta du[mu ^den]-^rlíl-^r[l]á-ke₄ [nam àm[?]-mi-i]b[?]-tar-re
[^dnin-urta en dumu ^den-líl-lá-ke₄ áš àm-mi-ni-íb-sar]-^rre^r-e-^rne^r
[^dnin-urta en dumu ^den-líl *ir-ra-a*]*r-šu-nu-^rti^r*
451. [sag-kal] ^rx^r ma-d[al-le-na-gen₇(?)]
[sag-kal da]l-a-na-^rgen₇^r
[sag-kal *tu*]*š[?]-tap-ri-ša*
452. na⁴gul-gul zú-kéše-da ma-an-g[ír-gí]r-[re-na-gen₇]
[na⁴gul-gul]-^ra^r-na-gen₇
[na⁴gul-gul *ta-at-ta-nab*]-*ri-qa*
453. na⁴sag-gar sag mu-e-tuku₄-tuku₄-^ra^r-[gen₇]
[na⁴sag-gar]-^rgen₇^r
[na⁴sag-gar]

‡‡

448. Mein König¹⁴⁰¹ tritt zu dem „Hartkopfstein“.
[...]
449. Er schreit den „Zerstörer-Stein“ (und) den „Haupt-Setzender-Stein“ an.
Er schreit [...].
450. Ninurta, der Sohn des Enlil, entscheidet ihnen das Schicksal.
Ninurta, der Herr, Sohn des Enlil, verflucht sie.
451. „Hartkopfstein“, weil du [...] gegen mich geflogen bist.
„Hartkopfstein“, weil du [...] fliegen ließ.
452. „Zerstörer-Stein“, weil du unter den Kampftruppen gegen mich aufgeblitzt hast.
„Zerstörer-Stein“, weil du [...] aufgeblitzt hast.
453. „Haupt-Setzender-Stein“, weil du gegen mich Haupt geschüttelt hast,
„Haupt-Setzender-Stein“, weil [...]

¹⁴⁰⁰ [lugal]-gu₁₀ : N₁₋₁ Rs. ii 18, N₂ Vs. ii 31; *ur-sag N₂₃ Vs. 5.

¹⁴⁰¹ Var. „Der Held“ (Ms. N₂₃).

454. en-me-en zú gá-ra¹⁴⁰² mu-e-súd-súd-⁷ da-gen⁷

[.....]

[.....]

455. ^{na4}sag-gar ^{na4}sag-kal-e hé-si-ge¹⁴⁰³

[.....]

[.....]

456. šul zid ^{na4}gul-gul-e¹⁴⁰⁴ hé-gul-e

[.....]

[..... *l*]i-ab-[*bit-ka*]

457. sag nu-kal-la si-ig¹⁴⁰⁵ ha-ba-ra-an-zé-èg¹⁴⁰⁶

[sag nu⁷]-⁷mu-kal⁷-[la] hé-en-[.....]

[*qa*]*q⁷-qad la mu-šá-⁷qi-ru li-in⁷-[na-*ti-ip⁷*]*

‡‡

454. weil du gegen mich, obgleich ich Herr Ninurta bin, aufeinandergepresste Zähne geknirscht hast.

[...]

455. „Haupt-Setzender-Stein“, möge der „Hartkopfstein“ dich flach machen!

[...]

456. Wahrer junger Mann, möge der „Zerstörer-Stein“ dich aufrauen¹⁴⁰⁷!

[...] möge dich vernichten!

457. Möge dir eine wertlose schwache Person gegeben werden!

Möge eine wertlose Person herausgerissen werden!

¹⁴⁰² gá-ra : N₁₄ Vs. 5; gar-[N₂₄₋₂ Rs. 3'; gá-a-r[a N₄ Rs. iii 3.

¹⁴⁰³ hé-si-[ge] : N₂₄₋₃ Vs. 2'; hé-si-ge N₁₄ Vs. 6'.

¹⁴⁰⁴ ^{na4}gul-gul-e : N₁₄ Vs. 7', N₄ Rs. iii 5; gul-gu[l N₂₄₋₂ Rs. 5'.

¹⁴⁰⁵ si-ig : N₁₄ Vs. 8', N₂₄₋₃ Vs. 4'; si-ge N₄ Rs. iii 6.

¹⁴⁰⁶ ha-ba-ra-an-zé-èg : N₁₄ Vs. 8'; ba-ra-an-zé-[N₂₄₋₃ Vs. 4'.

¹⁴⁰⁷ Wörtlich: „zerstören“.

458. šag₄-gar¹⁴⁰⁸ kalam-ma-še₄¹⁴⁰⁹ gar-ba-ni-ib¹⁴¹⁰ šu uru-za¹⁴¹¹ hé-eb-si
 šag₄-gar kalam-‘ma’-ke₄ ù-um-‘mi-gar’ šu uru-KA ‘hé-eb’-[si]
ana bu-bu-tú ma-a-ti na-áš-k[i-i]m-ma ana qa-at uru mi-l[i]

459. sag hé-sal ur-sag géme-e-ne¹⁴¹² hé-me-en
 ur-sag ‘mè?’ hé-sal géme hé-me-en
lu-ú qar-ra-du mu-qa-lil qaq-qad am-ti¹⁴¹³ at-ta

460. ul₄-ab sar-ra-ab hu-mu-ra-ab-bé mu-bé hé-še₂₁
 ul₄-la-ab sar-re SI hu-ni-ib-bé mu-bé hé-še₂₁-a
ur-ri-ih hu-mu^{KΛ?} šu-ma šu-a-tu lu ni-ba-at

††

458. Werde zur (Stillung der) Hungersnot (im) Land hingestellt! Mögest du (dabei) die Hand in deiner Stadt füllen!

Werde zur (Stillung der) Hungersnot (im) Land hingestellt und fülle die Hand der Stadt!

sum. „Nachdem du dich zur (Stillung der) Hungersnot (im) Land hingestellt hast, mögest du die Hand in *deiner* Stadt füllen!“

459. Möge man dich verachten! Mögest du der Held unter den Sklavinnen sein!
 Mögest du der Held sein, der die Sklavin verachtet.

sum. „Möge der Kampfheld[?] dich dünn machen! Mögest du eine Sklavin sein!“

460. Möge man dir sagen „Beeile dich, lauf“! Dies möge (dir) zu dem Name gegeben werden!

„Eile, beeile dich“, mögest du bei diesem Namen genannt werden!

sum. „Möge man sagen «Beeile dich, lauf»! Möge dies das sein, was (dir) zu dem Namen gegeben wird!“

¹⁴⁰⁸ šag₄-gar : N₄ Rs. iii 7; *šaga]r^{gar?} N₂₄₋₂ Rs. 7’.

¹⁴⁰⁹ kalam-ma-še : N₄ Rs. iii 7, N₁₄ Vs. 9’;]-ke₄ N₂₄₋₃ Vs. 5’.

¹⁴¹⁰ gar-ba-ni-ib : N₁₄ Vs. 9’; gar-ba-ni N₄ Rs. iii 7.

¹⁴¹¹ šu uru-za : N₁₄ Vs. 9’; šu-zu[?] N₄ Rs. iii 7; uru^k[i N₂₄₋₂ Rs. 8’.

¹⁴¹² géme-e-ne : N₁₄ Vs. 10’; géme U₅ Rs. 3’; géme-n[e N₄ Rs. iii 8.

¹⁴¹³ am-ti : k₁₀ Rs. 8’; géme b₁ Vs. 17’.

461. ì-ne-éš nam tar-ra¹⁴¹⁴ ḏnin-urta¹⁴¹⁵-ka
 ì-ne-éš nam tar-ra ḏnin-urta-ka-ta
i-na-an-na ṛina šī¹⁴¹⁶-ma-a-ti šá¹⁴¹⁷ ḏnin-urta
462. ud-da kalam-e kíḡ gig di-šè¹⁴¹⁶ ur₅ hé-en-na-nam¹⁴¹⁷
 ud-da kalam-ma kíḡ gig di-da ur₅ hé-na-nam-me
ú-ma i-na ma-a-ti šī-īp-ru mar-šu iq-qa-bi šī-i lu ka-am

Tafel XI

463. lugal-gu₁₀ ^{na4}esi-e¹⁴¹⁸ im-ma-gub¹⁴¹⁹
 lugal-gu₁₀ ^{na4}esi [ba-gub]
be-lum a-na ú-ši-i [iz-ziz-ma]
464. šag₄ dab₅-ba [K]A⁷ gin₆-né-eš sú-ba šīr-re-eš im-mi-īb-bé
 hur-sag gi-ur gen₇ [.....]
ina kur-ur i¹⁴¹⁸ ki-m[a]



461. Es ist nunmehr das Schicksal, das von Ninurta entschieden wurde.
 Nunmehr, mit dem Schicksal des Ninurta (sum. „Schicksal, das von Ninurta entschieden wurde“),
462. So möge es für ihn heute (und für immer) sein! Entsprechend dem Verdikt ist die Arbeit mühsam für das Land.
 möge es (sum. „für ihn“) heute (und für immer) so sein! Im Land wird „Ach, mühsame Arbeit!“ gesagt.
463. Mein König tritt zu dem esi-Stein.
 Der Herr (sum. „mein König“) tritt zu dem ušû-Stein und
464. Er spricht entschieden über sein *packendes Innere* (und) hymnisch über sein *Äußeres*.
 [...] im Bergland wie (sum. „Rohr“) [...]

¹⁴¹⁴ tar-ra : N₁₄ Vs. 12', U₅ Rs. 4'; tar-re N₄ Rs. iii 11.

¹⁴¹⁵ ḏnin-urta¹⁴¹⁵-ka : N₁₄ Vs. 12'; ḏnin-urta-ke₄ N₁₋₂ Rs. ii 3'.

¹⁴¹⁶ gig di-šè : N₁₋₂ Rs. ii 4', N₁₄ Vs. 13';]-gi₁₇-ib-di U₅ Rs. 5'.

¹⁴¹⁷ hé-en-na-nam : N₁₄ Vs. 13'; ḥé¹⁴¹⁸-en-na-nam-ma-ā[m] U₅ Rs. 5';]-na-nam-ma-ām N₁₋₂ Rs. ii 4', N₂₄₋₁ Rs. 1'.

¹⁴¹⁸ ^{na4}esi-e : N₂₄₋₁ Rs. 2', N₂₃ Vs. 6; ^{na4}esi-a N₁₋₂ Rs. ii 5', N₁₄ Vs. 14'.

¹⁴¹⁹ im-ma-gub: N₂₄₋₁ Rs. 2', N₁₄ Vs. 14', N₂₃ Vs. 6; ḥa-gub¹⁴¹⁹ N₁₋₂ Rs. ii 5'.

465. ^dnin-urta dumu ^den-líl-lá-ke₄ nam im-mi-í[b-ta]r-re¹⁴²⁰
^dn[i]n-urta en dumu ^de[n-líl-lá-ke₄ nam mi-ni-íb-tar-r]e
^rd^rMIN *be-lum mar* ^drMIN^r [*šim-tam i-šá-an*]-šú
466. ^{na4}esi mè-zu a-ga-ba kúr-ra¹⁴²¹
^rna4^resi mè-gu₁₀ [..... r]a-ab
ú-šu-ú šá ina ta-ha-zi-í[a k]a-ru
467. i-bí-gen₇¹⁴²² ma-an-dù-^rù^r-nam
^ri^r-bí dugud-gen₇ [..... n]a
ki-ma qut-ri kab-ti [..... a]r
468. á nu-mu-e-zìg gá-a-ra sag nu-mu-e-šúm
á-zu nu-mu-un-íl-la [..... šú]m
id-ka la taš-šá-a [.....]-šá
469. lul-^ràm^r en dili-né ur-sag-gá
lul-la-ta en-e dili-né [.....]
ina sar-ra-a-ti be-lum e-diš-ši-š[u]

‡‡

465. Ninurta, der Sohn des Enlil, entscheidet ihm das Schicksal.
DITTO, der Herr, Sohn des DITTO entscheidet ihm das Schicksal.
466. E si-Stein, (obgleich) dein Kampf von alleine verändert ist,
Ušû-Stein, der in meinem Kampf [...]
467. warst du (anfangs) gegen mich wie Rauch¹⁴²³ für wahr aufgestiegen.
Wie lastender Rauch [...]
468. Hast du die Arme nicht erhoben? Hast du nicht gegen mich gestürmt?
Hast du deine Arme nicht gegen mich erhoben? [...]
469. „Das war (aber) falsch, der Herr alleine ist der Held.
„Der Lügen wegen (war es so), der Herr alleine [...]

¹⁴²⁰ im-mi-í[b-ta]r-re N₁₋₂ Rs. ii 7'; àm-mi-í[b-tar-re] N₁₄ Vs. 16', U₅ Vs. 3'.

¹⁴²¹ kúr-ra : N₁₋₂ Rs. ii 8', N₁₄ Vs. 17'; kúr-ra-[àm[?]] U₅ Vs. 4'.

¹⁴²² i-bí-gen₇ : N₁₄ Vs. 18'; i-bí dugud-gen₇ N₄ Rs. iii 17'.

¹⁴²³ Var. „lastender Rauch“ (Ms. N₄).

470. ^dnin-urta dumu ^den-líl-lá-ra¹⁴²⁴ a-ba mu-da-ab-sá¹⁴²⁵ im-mi-du[g₄-ga]-gen₇
^dnin-urta en dumu ^den-líl-lá-ke₄ a-ba-^re' [.....]
^r^dMIN *be-lum mar* ^dMIN *man-nu i-šá-an-na-a*[*n-šu*]
471. kur igi-nim-ta hé-mu-e-zi-zi-ne
kur igi-nim-ta hé-mu-e-[.....]
iš-tu kur *e-li-ti li-in-na*-[.....]
472. kur má-gan^{ki}-ta hé-mu-e-gá-gá-ne
kur má-gan-na-ta hé-mu-e-[.....]
iš-tu šá-ad ma-ak-kan lib-lu-n[*ik-ka(?)*]
473. za-e urudu níg-kalag-ga kuš-gen₇ ù-mu-e-HI
za-e urudu níg-kalag-ga kuš-gen₇ [.....]
at-ta e-ra-a dan-nu ki-ma maš-ki t[*e-le- 'em(?)*]
474. en-me-en á nam-ur-sag-gá-^rgu₁₀¹⁴²⁶ šu gal-bi hé-ni-du₇
en-me-en á nam-ur-sag-gá-gu₁₀ šu gal-bi d[u₇-ma-ab]
be-lé-ku a-na i-di qar-ra-du-ti-ia ra-biš ^r*šuk'-[*li-la*]

‡‡

470. Wer kann mit Ninurta, dem Sohn des Enlil, wetteifern?“ – weil du dies gesagt hast.
Wer kann mit DITTO, dem Herrn, Sohn des DITTO, wetteifern?“ – [...]
471. Mögen sie dich aus den hohen Bergen herausheben,
Mögen [...] (sum. „dich“) aus dem Hochland [...],
472. aus dem Bergland Magan *herbeibringen*!
aus dem Bergland Magan *herbeibringen*!
473. Nachdem du das starke Kupfer wie Leder *zerkaut* hast,
Du zerkaust das starke Kupfer wie Leder.
474. mögest du meine ¹⁴²⁷ Kraft des Heldentums, da ich der Herr bin, bestens
vervollkommen.
Ich bin der Herr, sei für die Kraft meines Heldentums bestens geeignet!
sum. „Da ich der Herr bin, vervollkommne bestens meine Kraft des Heldentums!“

¹⁴²⁴ ^den-líl-lá-ra : N₁₄ Vs. 21'; ^den-líl-lá-ke₄ N₁₋₂ Rs. ii 12'.

¹⁴²⁵ mu-da-ab-sá : N₁₄ Vs. 21'; mu-d[a-s]á-e N₁₋₂ Rs. ii 12'.

¹⁴²⁶ nam-ur-sag-gá-^rgu₁₀ : N₁₄ Vs. 25'; nam-ur-sag-^rné²⁷ N₂ Rs. iii 6'.

¹⁴²⁷ Var. „seine“ (Ms. N₂).

475. lugal ud sud-rá mu-né ì-gá-gá-a
 [l]ugal ti-la ud sud-da mu-né íb-gá-[gá-a²]
 [š]ar-ru šá ana ba-laṭ u₄-me ru-qu-ti mu-šú i-šak-k[a-nu]
476. alan-bé¹⁴²⁸ ud ul-lí-a-aš¹⁴²⁹ ù-mu-un-dím-ma
 al[a]n-bé ud ul-dù-a-šè ù-me-ni-íb-dí[m-ma]
 ṣa-[l]am-šu a-na u₄-me ṣa-a-ti i-ban-n[u-ú]
477. é-ninnu é¹⁴³⁰ giri₁₇-zal sug₄-gá¹⁴³¹
 é-ni[n]nu é giri₁₇-zal [si-a]
 ina é MIN é šá ta-šil-ta ma-[lu-ú]
478. ki-a-nag-ba um-mi-gub-en¹⁴³² me-te-aš hé-em-ši-ṛ gálṛ
 ki-a-ṛ nag-šèṛ m[u-u]n-ṛ ši-gubṛ ṛ me-te-a-šèṛ h[é]
 a-šar m[aš-ti-ti uš-zaz]-ma a-na si-ma-a-ti n[a-áš-kin]

‡‡

475. Für den König, der seinen Namen für entfernte Tage setzt,
 Der König, der seinen Namen für Leben (in) entfernten Tagen setzt,
476. nachdem er die Statue damit (d.h. mit seinem Namen) ¹⁴³³ für die Ewigkeit
 angefertigt hat,
 (und) der seine Statue für die Ewigkeit anfertigt,
 sum. „nachdem er¹ die Statue damit (d.h. mit seinem Namen) für die *Ewigkeit*
 angefertigt hat,“
477. bist du, nachdem er dich des Eninnu, meines Tempels voller Pracht,¹⁴³⁴
 wird (dich) im DITTO, dem Tempel, der mit Pracht gefüllt ist,
478. an dessen Wassertrinkort aufgestellt hat, in der Tat dem angemessenen Wesen
 entsprechend vorhanden.
 am Wassertrinkort aufstellen. Werde dem angemessenen Wesen entsprechend gesetzt!
 sum. „zu dem Wassertrinkort hinstellen. Du bist in der Tat dem angemessenen
 Wesen entsprechend vorhanden.“

¹⁴²⁸ alan-bé : N₂ Rs. iii 8', N₁₄ Vs. 27'; urudu alan U₁₋₁ Rs. i 1'.

¹⁴²⁹ ul-lí-a-aš : N₂ Rs. iii 8', N₁₄ Vs. 27'; ul-ṛ aṛ-[U₁₋₁ Rs. i 1'.

¹⁴³⁰ é : N₂ Rs. iii 9'; èš U₁₋₁ Rs. i 2'.

¹⁴³¹ é-ninnu é giri₁₇-zal sug₄-gá : N₂ Rs. iii 9'; ṛ éṛ-[ninnu] ṛ u₆ṛ-[di-dè gub-ba] N₁₄ Vs. 28' (Ergänzung nach Radner 2005: 116 Anm. 603).

¹⁴³² um-mi-gub-en : U₁₋₁ Rs. i 3'; um-mi-[gu]b-bé N₂ Rs. iii 10'.

¹⁴³³ Var. „Kupferstatue“ (Ms. U₁₋₁).

¹⁴³⁴ Var. „des Eninnu, meines Heiligtums [voller] Pracht“ (Ms. U₁₋₁); „des Eninnu, der Stauen erregt“ (Ms. N₁₄).

479. lugal-gu₁₀ na₄-e im-ma-gub
 lugal-gu₁₀ n[a₄]-^ˈe^ˈ i[m-ma]-gub
be-lum [a-na] ab-ni i[z-ziz-ma]
480. ^{na4}na-ta su im-ta-dù-dù-^ˈe^ˈ
^{na4}na su-né-t[a] im-ta-dù-[d]ù-e
ana zu-mur [na-^ˈ]i-i i-p[u-uš[?]]
481. ^dnin-urta dumu ^den-líl-lá-ke₄ ^ˈáš^ˈ im-mi-ib-sar-re¹⁴³⁵
^dnin-urta en dumu ^de[n-l]íl-lá-ke₄ áš àm-mi-ni-í[b-sar-re]
^dMIN *be-lum mar* ^dMIN^ˈ i[r-ra-ar-šu]
482. na₄ á-še ge₂₆ bí-dug₄-ga-gen₇¹⁴³⁶
 na₄ á-še ge₂₆-e ba-e-[.....]
ab-nu šá ki-i lu-man ana-ku t[aq-bu-ú]
483. ^{na4}na me-gá giš ba-e-šub-bu-za-na-gen₇¹⁴³⁷
^{na4}na mè-gu₁₀ ^ˈgiš-šub[?]-šub[?]^ˈ[..... ge]n₇
^{na4}MIN *šá ana ta-ha-zi-ia is-qa* ^ˈta^ˈ-[ad-du]-^ˈú^ˈ

‡‡

479. Mein König tritt zu dem Stein.
 Der Herr (sum. „mein König“) tritt zu dem Stein und
480. Aus dem na-Stein errichtet er einen Körper.
 errichtet (ihn) für den Körper des *nā’u*-Steins.
 sum. „aus seinem[?] Körper errichtet er den na-Stein.“
481. Ninurta, der Sohn des Enlil, verflucht¹⁴³⁸ ihn.
 DITTO, der Herr, Sohn des DITTO verflucht ihn.
482. Stein, weil du gesagt hast „jetzt bin ich es“.
 Stein, der gesagt hat „wieso (bin) ich (es) jetzt (nicht)“ (sum. „jetzt bin ich es“)!
483. Na-Stein, weil ihr auf mein me Bäume fallen ließt.
 DITTO, der über meine Schlacht das Los geworfen hat (sum. weil [...] [über] meine Schlacht das Los [...])!

¹⁴³⁵ ^ˈáš^ˈ im-mi-ib-sar-re : N₂ Rs. iii 13’; nam àm-m[i-ib-tar-re] U₁₋₁ Rs. i 6’.

¹⁴³⁶ bí-dug₄-ga-gen₇ : N₂ Rs. iii 14’; bí-i-dug₄-ga-g[en₇] U₁₋₁ Rs. i 7’.

¹⁴³⁷ ba-e-šub-bu-za-na-gen₇ : N₂ Rs. iii 15’; bí-šub-bu-za-na-g[en₇] U₁₋₁ Rs. i 8’.

¹⁴³⁸ Var. „entscheidet ihm das Schicksal“ (Ms. U₁₋₁).

484. za-e dím-me-dè¹⁴³⁹ šah-gen₇ nú-ba
 za-e dím šah-gen₇ hé-m[i(-x)-n]á
at-ta ina e-pe-ši-ka ki-ma šá-he-e lu-u ṣal'-lat
485. gurd-da kíg-šè na-an-ak-e-en¹⁴⁴⁰ tur-tur-bé til-la
 gurd^{ru}-da kíg-šè na-an-ak-a-en tur-tur-bé til-la-ab
na-an-di-ma a-na šip-ri i-te-en-né-pu-uš ina šu-uh-hu-ri nag-mir
486. zu-a-zu a-da hé-mu-e-da-gi₄-gi₄
 zu-a-zu e-da hé-en-da-ab-gi₄-gi₄
mu-du-ka ana me-e li-tir-ka
487. lugal-gu₁₀ ^{na4}e-le-el-e¹⁴⁴¹ im-ma-gub
 lugal-gu₁₀ ^{na4}a-lá-lum¹⁴⁴² ba-gub
be-lum ana ^{na4}MIN iz-ziz-ma

‡‡

484. Liege da wie ein Schwein, damit man dich anfertigt!
 Du, sei hingelegt wie ein Schwein (sum. „Mögest du¹ daliegen wie ein Schwein“),
 während man dich anfertigt!
485. Werde hingeworfen! Du sollst zu keinem Werk gemacht sein. Werde (durch)
 dessen Zerkleinerung zum Ende gebracht!¹⁴⁴³
 Werde hingeworfen, und du sollst zu keinem Werk gemacht sein! Werde durch
 Zerkleinerung zum Ende gebracht (sum. „Bringe es [durch] dessen Zerkleinerung
 zum Ende“)!
486. Der dich kennt, möge dich mit Wasser wegwaschen!
 Der dich kennt, möge dich zu (sum. „mit“) Wasser verwandeln!
487. Mein König tritt zu dem e-le-el-Stein.
 Der Herr tritt zu DITTO und

¹⁴³⁹ dím-me-dè : N₂ Rs. iii 16', U₁₋₁ Rs. i 9', N₃₋₂ Rs. i 5'; dím-e-dè N₁₄ Rs. 5'.

¹⁴⁴⁰ kíg-šè na-an-ak-e-en : N₂ Rs. iii 17', N₁₄ Rs. 6'; lú kíg-šè nu-e-a-ak-a U₁₋₁ Rs. i 10'; lú kíg-[N₃₋₂ Rs. i 6'.

¹⁴⁴¹ ^{na4}e-le-el-e : N₂ Rs. iii 19', N₁₄ Rs. 8', N₂₃ Vs. 8; ^{na4}e-le-le U₁₋₁ Rs. i 11', U₃ Vs. 1, N₂₈ 2'; e-le-^{*}l[e-e N₂₇ Vs. 1.

¹⁴⁴² ^{na4}a-lá-lum : k₂ Vs. 49; ^{na4}e-lá-^{*}lum^{*} a₁ Rs. iii 2'.

¹⁴⁴³ Var. „Der Mann, der dich zu keinem Werk macht, [...] (durch) dessen Zerkleinerung [...]“ (Ms. U₁₋₁ und N₃₋₂).

488. ^dnin-urta dumu ^den-líl-lá-ke₄ nam im-mi-íb-tar-re¹⁴⁴⁴
^dnin-urta en dumu ^den-líl-lá-ke₄ nam me-ni-íb-tar-re¹⁴⁴⁵

 489. ^{na4}e-le-el¹⁴⁴⁶ géštug¹⁴⁴⁷ tuku kur du₁₄ mú-a-ba¹⁴⁴⁸ ní-gu₁₀ hé-me-ni-ri¹⁴⁴⁹
^{na4}e-lá-lu géštug tuku¹⁴⁵⁰ du₁₄-me-en ní-gu₁₀ hu-mu-ni-íb-ri
^{na4}e-lá-lu ra-áš uz-ni mu-uš-ša-lu at-ta pu-luh-ti¹⁴⁵¹ lu-u ta-ra-ma¹⁴⁵²
 490. ki-bala-a¹⁴⁵³ ùg téš-ba ri-a-gá mu-gu₁₀ hé-em-mi-ib-š[e₂₁]¹⁴⁵⁴
 ki-bala-a kalam¹⁴⁵⁵ téš-a-si-ga¹⁴⁵⁶ mu-gu₁₀ hu-mu-ni-íb-še₂₁-a
 ina kur nu-kúr-te ina ma-a-ti¹⁴⁵⁷ mit-ha-riš šu-mi lu-u ta-am-bi

††

488. Ninurta, der Sohn des Enlil, entscheidet ihm das Schicksal.
 --- (sum. „Ninurta, der Herr, Sohn des Enlil, entscheidet ihm das Schicksal.“)
 489. Kluger e-le-el-Stein, in diesem Bergland,¹⁴⁵⁸ das einen Streit entfacht hat, hast du
 für wahr meine Furchtbarkeit verbreitet.
Elallu-Stein, du bist klug (und) streitsüchtig. Du warst für wahr mit meiner
 Furchtbarkeit¹⁴⁵⁹ belegt (sum. „Du¹ hast für wahr meine Furchtbarkeit verbreitet“).
 490. In dem Feindland, unter meinen Leuten, die sich zusammengetan haben, hast du für
 wahr meinen Namen genannt¹⁴⁶⁰.
 In dem feindlichen Bergland (und) in dem Land¹⁴⁶¹ hast du für wahr meinen Namen
 gleichzeitig angerufen!

¹⁴⁴⁴ im-mi-íb-tar-re : N₂ Rs. iii 20' (im-mi-í[b⁷]; àm-mi-í[b⁷ U₁₋₁ Rs. i 12'; àm-íb-tar-re U₃ Vs. 2.

¹⁴⁴⁵ me-ni-íb-tar-re : k₂ Vs. 51; mi-ni-íb-tar-re k₅ Vs. 7'; mi-ni-íb-[a₁ Rs. iii 3'.

¹⁴⁴⁶ ^{na4}e-le-el : N₂ Rs. iii 21', N₁₄ Rs. 10'; ^{na4}e-le-le U₃ Vs. 3, N₂₈ 4'; *e]-le-le-e N₂₇ Vs. 3.

¹⁴⁴⁷ géštug : N₂ Rs. iii 21', N₁₄ Rs. 10', U₃ Vs. 3, N₂₈ 4'; giš-tuk U₁₋₁ Rs. i 13'.

¹⁴⁴⁸ mú-a-ba : N₂ Rs. iii 21', U₃ Vs. 4; mú-a-ge[n₇ U₁₋₁ Rs. i 13'.

¹⁴⁴⁹ hé-me-ni-ri : U₃ Vs. 4; hé-mu-e-r[i N₂₈ 5'; hu-mu-[U₄ Rs. iii 21'.

¹⁴⁵⁰ tuku : a₁ Rs. iii 4'; tuk-tuk k₂ Vs. 52.

¹⁴⁵¹ pu-luh-ti : a₁ Rs. iii 5'; pu-luh-tú k₂ Vs. 52; pu-luh-ta k₅ Vs. 9'.

¹⁴⁵² ta-ra-ma : k₂ Vs. 52; tar-ra-me k₅ Vs. 9'.

¹⁴⁵³ ki-bala-a N₁₄ Rs. 11', N₂₈ 6'; ki-bala U₃ Vs. 5.

¹⁴⁵⁴ hé-em-mi-ib-š[e₂₁] : N₂ Rs. ii 22'; hu-mu-ni-pà U₃ Vs. 5.

¹⁴⁵⁵ kalam : k₂ Rs. 1; kalam-ma-ke₄ a₁ Rs. iii 6'.

¹⁴⁵⁶ téš-a-si-ga : k₂ Rs. 1; téš-a-ra-ke₄ a₁ Rs. iii 6'.

¹⁴⁵⁷ ma-a-ti : k₂ Rs. 2; kur a₁ Rs. iii 7'.

¹⁴⁵⁸ Var. „Wie dieses Bergland“ (Ms. U₁₋₁).

¹⁴⁵⁹ Var. „mit Furchtbarkeit“ (Ms. k₂ und k₅).

¹⁴⁶⁰ Var. „angerufen“ (Ms. U₃).

¹⁴⁶¹ Var. „Bergland“ (Ms. a₁).

491. silim-ma-zu-ta nam-ba-ra-be₄-^re¹⁴⁶²
 silim-zu-ta nam-ba-da-ab-é¹⁴⁶³
ina šul-me-ka¹⁴⁶⁴ e-ta-an-na-šer¹⁴⁶⁵
492. gur₄-ra-zu tur-re-bé¹⁴⁶⁶ hé-gig¹⁴⁶⁷
 gur₄-ra-zu du₁₃-du₁₃-lá-bé hé-gig¹⁴⁶⁸
ra-bu-ut-ka¹⁴⁶⁹ ugu¹⁴⁷⁰ šu-hu-ri¹⁴⁷¹ li-im-ra-a[š]¹⁴⁷²
493. me-gu₁₀ bar-zu-a¹⁴⁷³ si ha-ra-ni-ib-sá-e¹⁴⁷⁴
 me-gu₁₀ bar-zu si hu-mu-ra-ab-si-sá-e¹⁴⁷⁵
pár-ši-ia ina zu-um-ri-ka liš-te-ši-ru

††

491. Möge nichts von deiner Vollständigkeit weggenommen werden!
 Mögest du in deiner Vollständigkeit nicht vermindert werden (sum. Möge nichts von deiner Vollständigkeit weggenommen werden“)!
492. Möge es schwierig sein, deine Dicke zu verkleinern!
 Möge es schwierig sein, deine Größe immer kleiner und kleiner zu machen!
493. Möge mein me in deinem Körper¹⁴⁷⁶ richtige Ausführung finden!
 Möge mein Ritus in deinem Körper richtige Ausführung finden!

¹⁴⁶² nam-ba-ra-be₄-^re¹⁴⁶² : N₂₈ 7'; nam-ba-e-re-^{*}be₄ U₃ Vs. 6; nam-ba-r[a-b]é N₁₄ Rs. 12'.

¹⁴⁶³ nam-ba-da-ab-e : k₂ Rs. 3; nam-ba-ra-bé a₁ Rs. iii 8'.

¹⁴⁶⁴ *šul-me-ka* : k₂ Rs. 4, k₅ Rs. 1 (*šul-^{*}me-ka*); *šul-mi-ka* a₁ Rs. iii 9'.

¹⁴⁶⁵ *ta-an-na-šer* : k₂ Rs. 4; *ta-na-še-^{*}[er* a₁ Rs. iii 9'; *ta-na-^{*}šèr* k₅ Rs. 1.

¹⁴⁶⁶ tur-re-bé : N₂ Rs. iii 24', N₂₈ 8'; tur-e-bé U₃ Vs. 7; tur-r[a-b]é N₁₄ Rs. 13'.

¹⁴⁶⁷ hé-gig : U₃ Vs. 7; h]é-gig-g[e² N₁₄ Rs. 13'.

¹⁴⁶⁸ hé-gig : k₂ Rs. 5, k₅ Rs. 2 (^r]x^r-bé hé-gig); he-[a₁ Rs. iii 10'.

¹⁴⁶⁹ *ra-bu-ut-ka* : a₁ Rs. iii 11'; *rab-bu-ut-ka* k₂ Rs. 6.

¹⁴⁷⁰ ugu : a₁ Rs. iii 11'; *el* k₂ Rs. 6.

¹⁴⁷¹ *šu-hu-ri* : a₁ Rs. iii 11'; *šu-uh-hu-ri* k₂ Rs. 6, k₅ Rs. 3.

¹⁴⁷² *li-im-ra-a[š]* : a₁ Rs. iii 11'; *lim-ra-aš* k₂ Rs. 6, k₅ Rs. 3.

¹⁴⁷³ bar-zu-a : N₁₄ Rs. 14', N₂₈ 9'; mar-za U₃ Vs. 8.

¹⁴⁷⁴ ha-ra-ni-ib-sá-e : N₁₄ Rs. 14'; ha-ba-ni-ib-sá U₃ Vs. 8; ha-m[a² N₂₈ 9'.

¹⁴⁷⁵ hu-mu-ra-ab-si-sá-e : a₁ Rs. iii 12'; ha-ra-ab-si-sá-e k₂ Rs. 7.

¹⁴⁷⁶ Var. „Kult“ (Ms. U₃).

494. ^{giš}tukul sig-ge ur-sag ug₅-ga-gá šu gal-bi hé-ni-du₇
^{giš}tukul sig-sig-ga¹⁴⁷⁷ ur-sag ug₅-ga-zu šu gal-bi du₇-ma-ab¹⁴⁷⁸
ina tam-hu-uš kak-ki qar-ra-du¹⁴⁷⁹ šá ta-na-ru ra-biš šuk-li-la¹⁴⁸⁰
495. kisal mah-^ṛgá¹⁴⁸¹ ki-gal ha-ra-an-ri¹⁴⁸²
 kisal mah-e¹⁴⁸³ ki-gal-la hu-mu-un-da-ri
ina ki-sal-ma-hi¹⁴⁸⁴ ki-gal-la lu-ú ra-ma-ta

‡‡

494. Mögest du meine Waffe, den Niederwerfer der Erschlagenen Helden, bestens vervollkommen!
 Sei in dem bewaffneten Kampf (gegen) den Helden, den du tötest, bestens geeignet!¹⁴⁸⁵
 sum. „Vervollkomme bestens deine Waffe, die alle (Feinde) niedergeworfen (und) Helden getötet hat!“¹⁴⁸⁶
495. Möge dir in meinem Haupthof ein Sockel aufgestellt werden!¹⁴⁸⁷
 Sei in dem Haupthof (als) Sockel aufgestellt!
 sum. „Möge mit dir¹ in¹ dem Haupthof ein Sockel aufgestellt werden!“¹⁴⁸⁸

¹⁴⁷⁷ sig-sig-ga : k₂ Rs. 9; sig-ga a₁ Rs. iii 14’.

¹⁴⁷⁸ / šu gal-bi du₇-ma-ab : k₂ Rs. 9, k₅ Rs. 6; mu-zu ha-ra-an-pàd-da a₁ Rs. 14’.

¹⁴⁷⁹ kak-ki qar-ra-du : k₂ Rs. 10; ^{giš}tukul ur-sag a₁ Rs. iii 15’.

¹⁴⁸⁰ ta-na-ru ra-biš šuk-li-la : k₂ Rs. 10, k₅ Rs. 7; a-na-ru-ka MU-ka lu-ú ás-qar a₁ Rs. iii 15’.

¹⁴⁸¹ mah-^ṛgá : N₂ Rs. iii 27’; mah-gá-a U₃ Vs. 10, N₂₂ Vs. ii 4’.

¹⁴⁸² ha-ra-an-ri : U₃ Vs. 10; ha-ra-ab-ri N₄ Rs. iv 1.

¹⁴⁸³ kisal mah-e : k₂ Rs. 11; kisal mah-àm a₁ Rs. iii 16’.

¹⁴⁸⁴ ina ki-sal-ma-hi : k₂ Rs. 12; i-na kisal-mah a₁ Rs. iii 17’.

¹⁴⁸⁵ Var. „In dem bewaffneten Kampf (gegen) den Helden, die ich (wegen) dir getötet habe, habe ich deinen Namen für wahr angerufen“ (Ms. a₁).

¹⁴⁸⁶ Var. „Deine Waffe, die (Feinde) niedergeworfen (und) Helden getötet hat, ist das, was dir deinen Namen anrufen soll“ (Ms. a₁).

¹⁴⁸⁷ Var. „Möge man dir in meinem Haupthof einen Sockel aufstellen!“ (Ms. N₄).

¹⁴⁸⁸ Var. „Es ist der Haupthof, wo mit dir¹ ein Sockel aufgestellt werden soll!“ (Ms. a₁).

496. kalam-e u₆ dùg-ge-eš hé-a-e¹⁴⁸⁹ kur-kur hé-íl-i¹⁴⁹⁰
 kalam-ma u₄ dùg-ge-eš hé-i-i ár-re-eš hé-em-mi-gar¹⁴⁹¹
 kur¹⁴⁹² *ṭa-biš lib-ri-ka*¹⁴⁹³ *a-na ta-na-da-ti liš-kun-ka*
497. ur-sag^{na4}ka-[g]i-na-e¹⁴⁹⁴ ba-gub
 lugal-gu₁₀^{na4}ka-gi-na ba-[gub]
be-lum ana^{na4}MIN *ʾizʾ-ziz-ma*
498. nam-kalag-ga-bé-éš gù ba-dé-e¹⁴⁹⁵
 nam-kalag-bé-šè¹⁴⁹⁶ gù ba-an-dé-e
a-na dan-nu-ti-šú i-šas-si

††

496. Möge das Land dich mit Vergnügen bestaunen!¹⁴⁹⁷ Mögen die Fremdländer dich erhöhen¹⁴⁹⁸!
 Möge das Fremdland¹⁴⁹⁹ dich mit Vergnügen anschauen (und) für preiswürdig befinden!
 sum. „Möge man dich im Land mit Vergnügen bestaunen (und) *für preiswürdig befinden!*“
497. Der Held tritt zu dem „Wahrheitsstein“.
 Der Herr (sum. „mein König“) tritt zu DITTO und
498. Er schreit¹⁵⁰⁰ ihn entsprechend dessen Stärke an.
 schreit (ihn) *entsprechend* dessen Stärke an.

¹⁴⁸⁹ hé-a-e : N₂ Rs. iii 28', N₁₄ Rs. 16'; hé-i-e N₂₂ Vs. ii 6'; mu-e U₃ Vs. 11.

¹⁴⁹⁰ hé-íl-i : U₃ Vs. 11; hé-a-íl-e N₄ Rs. iv 2; hé-mi-i-i N₁₄ Rs. 16'.

¹⁴⁹¹ hé-em-mi-gar : a₁ Rs. iii 18'; hé-em-me-gál k₂ Rs. 13.

¹⁴⁹² KUR : a₁ Rs. iii 19'; *ma-a-tu* k₂ Rs. 14.

¹⁴⁹³ *lib-ri-ka* : a₁ Rs. iii 19'; *lib-ri-ka-ma* k₂ Rs. 14.

¹⁴⁹⁴ ^{na4}ka-[g]i-na-e : N₂ Rs. iii 29', N₁₄ Rs. 17', N₄ Rs. iv 3, N₂₃ Vs. 9; *^{na4}ka-ʾgiʾ-e U₃ Vs. 12.

¹⁴⁹⁵ ba-dé-e : U₃ Vs. 13; ba-an-dé N₂ Rs. iii 30', N₁₄ Rs. 18', N₄ Rs. iv 4.

¹⁴⁹⁶ nam-kalag-bé-šè : a₁ Rs. iii 21'; nam-kalag-ga-bé-šè k₂ Rs. 17.

¹⁴⁹⁷ Var. „Das Land bestaunt dich mit Vergnügen“ (Ms. U₃).

¹⁴⁹⁸ Var. „preisen“ (Ms. N₁₄).

¹⁴⁹⁹ Var. „Land“ (Ms. k₂).

¹⁵⁰⁰ Var. „schrie“ (Ms. N₂, N₁₄, N₄).

499. ^dnin-urta dumu ^den-líl-lá-ke₄ nam àm-mi-ib-tar-re¹⁵⁰¹
^dnin-urta en dumu ^den-líl-lá-ke₄ nam mi-ni-íb-tar-re¹⁵⁰²

500. šul ní-tuku giš-nu₁₁¹⁵⁰³ bar-šè gál¹⁵⁰⁴
 šul ní-tuku giš-n[u₁₁ ig]i-^ʾbar^ʾ-ra-šè ì-gál-la
eṭ-lu n[a-a^ʾ]-du šá ni-iš nu-úr i-né-šú ana a-ha-a-ti ša[k-n]u
501. ^{na4}ka-gi-na ki bala-ta¹⁵⁰⁵ inim mu-e-re-gál-la¹⁵⁰⁶
^{na4}ka-gi-na ki bal-a-šè gù mir-ra ì-gál-la¹⁵⁰⁷
 n[^{a4}MI]N¹⁵⁰⁸ *šá ina kur nu-kúr-tim rig-ma ez-za taš-ku-nu*¹⁵⁰⁹
- 501a. ---
 gù huš mè-a gù huš bí-íb-ra
*ri-gim ta-ha-zi ez-zi*¹⁵¹⁰ *šam-riš ta-as-su-u*¹⁵¹¹



499. Ninurta, der Sohn des Enlil, entscheidet ihm das Schicksal.
 --- (sum. „Ninurta, der Herr, Sohn des Enlil, entscheidet ihm das Schicksal.“)
500. Frommer junger Mann, der das Licht nach außen richtet!¹⁵¹²
 Frommer junger Mann, dessen glänzender Blick nach allen Seiten hin gerichtet ist
 (sum. „der das Licht *in [seinem] Blick² hat*“)!)
501. „Wahrheitsstein“, auf den aus dem Feindland Anspruch erhoben wurde!
 DITTO¹⁵¹³, der in dem feindlichen Land einen wütenden Schrei¹⁵¹⁴ (sum. „*im*
 Feindland im Zorn einen Schrei“) ausgestoßen hat
- 501a. ---
 der in wildem Grimm einen furchterregenden Schlachtruf (sum. „der einen
 furchterregenden Schlachtruf, ein furchterregendes Geschrei“) ausgestoßen hat!¹⁵¹⁵

¹⁵⁰¹ àm-mi-ib-tar-re : N₁₄ Rs. 19', N₄ Rs. iv 5; àm-íb-tar-re U₃ Vs. 14.

¹⁵⁰² mi-ni-íb-tar-re : a₁ Rs. iii 23'; mi-ni-íb-tar-ra k₂ Rs. 19.

¹⁵⁰³ giš-nu₁₁ : U₃ Vs. 15; giš-nu N₁₄ Rs. 20'.

¹⁵⁰⁴ bar-šè gál : N₄ Rs. iv 6, U₃ Vs. 15; bar-šu-gál-ka[m²] N₁₄ Rs. 20'.

¹⁵⁰⁵ ki bala-ta : U₃ Vs. 16; ki-bala-a-ta N₁₄ Rs. 21'.

¹⁵⁰⁶ mu-e-re-gál-la : N₁₄ Rs. 21', U₃ Vs. 16; ^ʾmu^ʾ-re-gál-la N₄ Rs. iv 7.

¹⁵⁰⁷ mir-ra ì-^ʾgál-la^ʾ : k₂ Rs. 22; mir-ra-gál-la a₁ Rs. iii 24'.

¹⁵⁰⁸ n[^{a4}MI]N : k₂ Rs. 23; ^{na4}ša-da-nu a₁ Rs. iii 25'.

¹⁵⁰⁹ rig-ma ez-za taš-k[u]-nu : k₂ Rs. 23; ri-ig-ma taš-ku-nu a₁ Rs. iii 25'.

¹⁵¹⁰ ez-zi : k₂ linker Rand; ez-zi-iš a₁ Rs. iii 27'.

¹⁵¹¹ ta-as-su-u : k₂ linker Rand; ta-su-ú a₁ Rs. iii 27'.

¹⁵¹² Var. „Frommer junger Mann, wahrlich, das Licht des bar-šu-gál-Beamten“ (Ms. N₁₄).

¹⁵¹³ Var. „šadānu“ (Ms. a₁).

¹⁵¹⁴ Var. „einen Schrei“ (Ms. a₁).

¹⁵¹⁵ Var. „der furchterregend (und) in wildem Grimm einen Schlachtruf ausgestoßen hat“ (Ms. a₁).

502. [..... š]u-gu₁₀ sá nu-mu-ri-ib-dug₄
 ʳdu₉-na¹⁵¹⁶ šu-gu₁₀ sá nu-mu-ri-ib-ʳdug₄¹⁵¹⁷
šal-ṭiš qa-ti la¹⁵¹⁸ ik-šu-ʳdu-ka¹⁵¹⁹
503. dà-dà-a-[taʔ laʔ]-ba-raʔ-lá-ʳeʔ-en¹⁵²⁰
 dà-dà^{da}-ta¹⁵²¹ la-ba-an-da-lá-e¹⁵²²
it-ti áš-ṭu-te la-a at-ta-lu-ka¹⁵²³
504. kalam-ma gîri-ʳzuʔ ba-ab-sig₉-ge-en
 ùg-zu¹⁵²⁴ gîri-zu¹⁵²⁵ ba-ab-si-si-[geʔ-daʔ]¹⁵²⁶
ana še-ep ni-ši-ka e-ta-at-taš-pak¹⁵²⁷
505. mar-za ^dutu me-zu hé-a
 garza ^dutu garza hé-a
pa-ra-aš ^dutu lu-u par-ṣu-ka

††

502. [...] erreichte meine Hand dich nicht,
 Siegreich erreichte meine Hand dich nicht,¹⁵²⁸
503. unter den Feinden band ich dich nicht.
 unter den Feinden sah (sum. „band“) ich dich nicht.
504. In dem Land wirst du deinen Dienst ausführen:
 Mögest du zu dem Fuß deiner Menschen nicht aufgeschüttet werden.¹⁵²⁹
 sum. „Deine Menschen (sind diejenigen), die (bei) dein(em) Fuß aufgeschüttet werden.“
505. Möge Utus Amt dein eigenes me sein,
 Möge Utus Amt dein Amt sein!

¹⁵¹⁶ ʳdu₉-na : k₂ Rs. 24; du₅-na a₁ Rs. iii 28ʔ.

¹⁵¹⁷ nu-mu-ri-ib-ʳdug₄ʔ : k₂ Rs. 24; nu-mu-ri-ib-du a₁ Rs. iii 28ʔ.

¹⁵¹⁸ la : k₂ Rs. 25; lu a₁ Rs. iii 28ʔ.

¹⁵¹⁹ ik-šu-ʳdu-ka : k₂ Rs. 25; ik-šu-da-ka a₁ Rs. iii 28ʔ.

¹⁵²⁰ [laʔ]-ba-raʔ-lá-ʳeʔ-en : N₁₄ Rs. 23ʔ;]-ʳeʔ N₁₋₁ Rs. iii 2ʔ;]-ʳdaʔ-lá-ʳeʔ N₄ Rs. iv 9;]-ʳba-daʔ-[U₃ Vs. 16;]-ʳanʔ-da-[N₂₁ Vs. 3ʔ.

¹⁵²¹ dà-dà^{da}-ta : a₁ Rs. iii 29ʔ; ʳda-da-a-taʔ k₂ Rs. 26.

¹⁵²² la-ba-an-da-lá-e : a₁ Rs. iii 29ʔ; nam-ba-da-ab-lá-e k₂ Rs. 26.

¹⁵²³ la-a at-ta-lu-ka a₁ Rs. iii 30ʔ; la at-ta-ṭa-l[u-ka] k₂ Rs. 27.

¹⁵²⁴ ùg-zu : k₂ Rs. 28; ùg-za a₁ Rs. iii 31ʔ.

¹⁵²⁵ gîri-zu : k₂ Rs. 28; gîri¹-za a₁ Rs. iii 31ʔ.

¹⁵²⁶ ba-ab-si-si-[geʔ-daʔ] : k₂ Rs. 28; ba-ab-sig-ge-da a₁ Rs. iii 31ʔ.

¹⁵²⁷ e-ta-at-taš-pak : k₂ Rs. 29; ta-taš-pak a₁ Rs. iii 31ʔ.

¹⁵²⁸ Var. „Wahrlich, siegreich erreichte meine Hand dich“ (Ms. a₁).

¹⁵²⁹ Var. „Zu dem Fuß deiner Menschen wurdest du aufgeschüttet“ (Ms. a₁).

506. di-ku₅-gen₇ ku[r-kur(-ra si ...)](-)si(-)sá-e¹⁵³⁰
 di-ku₅-gen₇¹⁵³¹ kur-kur-ra si sá-e
*ki-ma da-a-a-ni ma-ta-a-te*¹⁵³² *šu-te-šir*
507. [š]u-gal-an-zu pag-d[ù níg]-nam-ma-ka
 gal-an-zu pag-dù níg-nam-ma-ke₄
 [er]-šú mu-du-u¹⁵³³ mim-ma šum-šú
508. nam-kug-g[e-éš hé-en-n]a-kal-le-en¹⁵³⁴
 [nam]-ʿkug-sig₁₇ʿ-šè¹⁵³⁵ hé-en-kal-la-ge¹⁵³⁶
*ki-ma hu-[r]a-ši*¹⁵³⁷ *li-^{*}šá-qí-ru-ka*¹⁵³⁸
509. šul ba-dab₅-ʿbéʿ-na ù [ba]-ra-e-ši-ku-un¹⁵³⁹ en-na til-la-zu-šè
 šul ba-dib-ʿbaʿ-na¹⁵⁴⁰ ù ba-ra-<e-ši-ku-un> e-ne¹⁵⁴¹ til-la-zu-šè
*eṭ-lu šá ak-mu-ka-ma*¹⁵⁴² *a-di ú-bal-li-ṭu-ka la aš-la-lu-ma*

‡‡

506. (damit) du in den Ländern, wie ein Richter, Ordnung halten wirst.
 Halte die Länder in Ordnung wie ein Richter!
 sum. „so dass du in den Ländern, wie ein Richter¹⁵⁴³, Ordnung halten wirst.“
507. Mögest du für die „geschickte Hand“, den Experten von allem Möglichen,
 Möge der Weise, der alles Mögliche weiß (sum. „der Experte von allem
 Möglichen“),
508. so wertvoll sein wie das Gold!
 dich so wertschätzen wie das Gold¹⁵⁴⁴!
509. Junger Mann, der ergriffen wird! Wegen dir werde ich nicht schlafen, solange du
 lebendig bist.
 Junger Mann, den ich gebunden habe (sum. „der gebunden wird“)! Solange ich dich
 lebendig gemacht habe, habe ich nicht geschlafen.

¹⁵³⁰ sá-e : N₁₄ Rs. 26ʿ; sá N₁₋₁ Rs. iii 5ʿ.

¹⁵³¹ di-ku₅-gen₇ : k₂ Rs. 32; di-ku₅ mah a₁ Rs. iii 33ʿ.

¹⁵³² ma-ta-a-te : k₂ Rs. 33; kur.meš a₁ Rs. iii 34ʿ.

¹⁵³³ mu-du-u : k₂ Rs. 35; mu-de-e a₁ Rs. iii 36ʿ.

¹⁵³⁴ [hé-en-n]a-kal-le-en : N₁₋₁ Rs. iii 7ʿ; hé-[en-n]a-kal-le-me-en N₁₄ Rs. 28ʿ.

¹⁵³⁵ [nam]-ʿkug-sig₁₇ʿ-šè : k₂ Rs. 36; nam-ʿkugʿ-babbar-šè a₁ Rs. iii 37ʿ.

¹⁵³⁶ hé-en-kal-la-ge : k₂ Rs. 36; hé-en-kalag-ge a₁ Rs. iii 37ʿ.

¹⁵³⁷ hu-[r]a-ši : k₂ Rs. 37; kug-sig₁₇ a₁ Rs. iii 37ʿ.

¹⁵³⁸ li-^{*}šá-qí-ru-ka : k₂ Rs. 37; li-šá-qir-ku a₁ Rs. iii 37ʿ.

¹⁵³⁹ [ba]-ra-e-ši-ku-un : N₁₄ Rs. 29ʿ; [ba-ra]-ʿeʿ-ši-ku N₁₋₁ Rs. iii 8ʿ.

¹⁵⁴⁰ ba-dib-ʿbaʿ-na : k₂ Rs. 38; ba-dib-a-ni a₁ Rs. iii 38ʿ.

¹⁵⁴¹ e-ne : k₂ Rs. 38; en-na a₁ Rs. iii 38ʿ.

¹⁵⁴² ak-mu-ka-ma : k₂ Rs. 39; ak-mu-ma a₁ Rs. iii 39ʿ.

¹⁵⁴³ Var. „(wie) ein mächtiger Richter“ (Ms. a₁).

¹⁵⁴⁴ Var. „Silber“ (Ms. a₁).

510. i-ne-éš nam tar-r[a] ^dnin-urta-kam¹⁵⁴⁵
i-ne-éš nam tar-ra ^dnin-urta-ka-ta
i-na-an-na ina ši-ma-a-ti šá ^dMIN
511. ud-da ^{na4}ka-gi-na til-la ur₅ hé-en-na-nam-ma¹⁵⁴⁶
ud-da kalam-ma ^{na4}ka-gi-na til-la di-di ur₅ hé-na-nam-me
u₄-me¹⁵⁴⁷ ina ma-a-ti¹⁵⁴⁸ ^{na4}MIN¹⁵⁴⁹ bal-tu iq-qab-bi¹⁵⁵⁰ ši-i lu-u ki-am

Tafel XII

512. ur-sag¹⁵⁵¹ ^{na4}giš-nu₁₁-gal-e¹⁵⁵² ba-gub
ur-sag ^{na4}giš-nu₁₁-gal-e ba-gub
qar-ra-du ana ^{na4}MIN iz-ziz-ma
513. ^dnin-urta dumu ^den-líl-lá-ke₄ nam àm-mi-ib-tar-re¹⁵⁵³
^dnin-urta en dumu ^den-líl-lá-ke₄ nam mi-ni-íb-tar¹(KUR)-re
^dMIN be-lu mar ^dMIN šim-tam i-šá-an-šu



510. Es ist nunmehr das Schicksal, das von Ninurta entschieden wurde.
Nunmehr, mit dem Schicksal des DITTO (sum. „Schicksal, das von Ninurta entschieden wurde“),
511. So möge es für ihn heute (und für immer) sein! Der „Wahrheitsstein“ ist lebendig.
möge es (sum. „für ihn“) heute (und für immer) so sein! Im Land wird „Oh lebendiger DITTO¹⁵⁵⁴!“ gesagt.
512. Der Held¹⁵⁵⁵ tritt zu dem „großen Lichtstein“.
Der Held tritt zu DITTO und
513. Ninurta, der Sohn des Enlil, entscheidet ihm das Schicksal.
DITTO, der Herr, Sohn des DITTO, entscheidet ihm das Schicksal.

¹⁵⁴⁵ ^dnin-urta-kam : N₁₄ Rs. 30'; [^dnin]-urta-ka N₄ Rs. iv 16.

¹⁵⁴⁶ hé-en-na-nam-ma : N₁₄ Rs. 31'; [hé-en]-na-nam' N₂ Rs. iv 3'.

¹⁵⁴⁷ u₄-me : k₂ Rs. 43; u₄-ma a₁ Rs. iii 43'.

¹⁵⁴⁸ ma-a-ti : k₂ Rs. 43; kur a₁ Rs. iii 43.

¹⁵⁴⁹ ^{na4}MIN : k₂ Rs. 43; ^{na4}ša-da-nu a₁ Rs. iii 43.

¹⁵⁵⁰ iq-qab-bi : k₂ Rs. 43; i-qa[b-bi'] a₁ Rs. iii 43.

¹⁵⁵¹ ur-sag : N₂₃ Vs. 10; ur-sag-e N₂ Rs. iv 4', N₂₁ Rs. 6'.

¹⁵⁵² ^{na4}giš-nu₁₁-gal-e : N₂₁ Rs. 6', N₂₃ Vs. 10; ^{na4}gišnu-gal-e : N₂ Rs. iv 4'.

¹⁵⁵³ àm-mi-ib-tar-re : N₂ Rs. iv 5', N₄ Rs. iv 19; im-[N₂₁ Rs. 7'.

¹⁵⁵⁴ Var. „šadānu“ (Ms. a₁).

¹⁵⁵⁵ Var. „Dieser Held“ (Ms. N₂, N₂₁).

514. ^{na4}giš-nu₁₁¹⁵⁵⁶ su ud-gen₇ kár-kár-ka¹⁵⁵⁷
^{na4}giš-nu₁₁-gal su-na ud-gen₇ kár-kár-ra-ke₄
^{na4}MIN šá zu-mur-šú ki-ma u₄-me it-ta-na-an-bi-ṭu
515. kug luh-ha šul é-gal-e du₇
kug luh-ha šul é-gal-aš ba-ab-du₇
kâš-pu mi-su-ú eṭ-lu šá ana é-gal as-mu
516. šu dili-zu-a¹⁵⁵⁸ mu-e-ni-zi-zi-i
šu-zu dili-àm nu-mu-un-ši-in-zi
qa-at-ka iš-te-en¹(š) la taš-šá-a
517. kīri¹⁵⁵⁹ kur-zu-a ki [m]u-e-ni-su-ub¹⁵⁶⁰
ám-kur za-ra ki-a hé-su-ub
ina šá-di-ka lu-u tuš-ki-na
518. ^{giš}tukul nu-mu-ra-sìg á la-ba-ri-gur¹⁵⁶¹
^{giš}tukul nam-sìg-ga-zu á-gu₁₀ hé-tu-ul
ina kak-ki la am-ha-aš-ka i-da-a-a lu-u ir-ma-a

‡‡

514. „Lichtsein“, (dessen) Körper strahlt wie das Tageslicht!
DITTO, dessen Körper immer strahlt wie das Tageslicht (sum. „der an seinem Körperstrahlt wie das Tageslicht“)!
515. Reines Silber, dem Palast passender junger Mann!
Reines (sum. „gereinigtes“) Silber, junger Mann, der dem Palast passend ist (sum. „dem Palast passend gemacht wurde“)!
516. Du alleine hast die Hand erhoben
Du alleine hast deine Hand nicht erhoben,
517. (und) dich in deinem Bergland¹⁵⁶² niedergeworfen.
du hast dich in deinem Bergland für wahr niedergeworfen.
518. Ich schlug dich nicht (mit) der Waffe, beugte meine Arme nicht gegen dich.
Wahrlich, ich schlug dich nicht mit der Waffe, meine Arme erschlafften.

¹⁵⁵⁶ ^{na4}giš-nu₁₁ : N₂ Rs. iv 6', N₂₅ Vs. 8';]-nu₁₁-gal² N₃₀ Vs. 1'.

¹⁵⁵⁷ kár-kár-ka : N₂ Rs. iv 6', N₃₋₁ Rs. ii 1';]-kár-a-ka³ N₂₁ Rs. 8'.

¹⁵⁵⁸ šu dili-zu-a : N₂ Rs. iv 8';]-x⁴-ba-a N₃₀ Vs. 3'; š[u⁵]-z[u⁶] N₃₁ Rs. 1'.

¹⁵⁵⁹ kīri⁷ : N₃₁ Rs. 2'; sag N₂ Rs. iv 9'.

¹⁵⁶⁰ [m]u-e-ni-su-ub : N₃₋₁ Rs. ii 4'; mu-e-<su>-ub N₂ Rs. iv 9'.

¹⁵⁶¹ la-ba-ri-gur : N₂ Rs. iv 10'; la-ba-e-ra-gur N₃₋₁ Rs. ii 5'.

¹⁵⁶² Var. „auf deinem Berggipfel“ (Ms. N₂).

519. ur-sag šeg_x(KA×LI) gi₄-gu₁₀-u₈ ba-ab-gub-en
 [ur-sag]-gá šeg₁₀-g[a]
 [qar-ra]-du šá ana r[ig-mi-ia]
520. níg-sag₉-ga¹⁵⁶³ mu-zu hé-pàd-da
 ki níg-sig₅-ga m[u-z]u hé-en-pàd-da
a-šar da-me-eq-ti šum-ka ul iz-za-kir
521. èrim¹⁵⁶⁴ kalam-ma šu-za hé-em-si kišib-gál-bé hé-me-en

- 521a. ---
^da-nun-na dingir gal-gal-e-ne-ke₄ igi-gál-bé hé-me-en
šá ^da-nun-na-ki dingir.meš gal.meš lu-ú igi-gál-la-šú-nu at-ta
- 521b. ---
^{na4}giš-nu₁₁ é dingir gal-gal-la-e-ne-ke₄ me-te-àm-aš hé-em-me-gál
^{na4}MIN é dingir.meš gal.meš *ana si-ma-a-ti na-áš-kin*

‡‡

519. Held, auf mein Gebrüll hin bist du stehengeblieben.
 Held, der zu meinem Ruf [...]
520. Möge es so sein, dass dein Name mit Vergnügen angerufen wird!
 Wird dein Name am Ort des Guten nicht angerufen?
 sum. „Möge es so sein, dass dein Name am Ort des Guten angerufen wird!“
521. Möge das Schatzhaus des Landes in deine Hand gefüllt werden, sein
 Siegelbewahrer mögest du sein!

- 521a. ---
 Mögest du der Weise der Anunnaki, der großen Götter, sein!
 sum. „Mögest du unter den Anunna aller großen Götter der Weise sein!“
- 521b. ---
 DITTO, werde (in) dem Tempel der großen Götter dem angemessenen Wesen
 entsprechend gesetzt!
 sum. „«Lichtstein», mögest du für den Tempel aller großen Götter dem
 angemessenen Wesen entsprechend vorhanden sein!“

¹⁵⁶³ níg-sag₉-ga : N₂ Rs. iv 12'; [nig]-sag₉-ga-a N₃₀ Vs. 7'; nam-s[ag₉ N₃₁ Rs. 5'.

¹⁵⁶⁴ èrim : N₂ Rs. iv 13'; UNKIN-ma N₃₁ Rs. 6'.

522. lugal-gu₁₀ ^{na4}algameš-e ba-gub igi dúl ba-an-ak
 ur-sag ^{na4}algameš ba-gub igi dúl ba-an-ak
qar-ra-du ana al-ga-mi-ši iz-ziz-ma it-te-kil-me-šu
523. en íb-ba kalam-ma inim m[u-n]a-ni-ib-bé¹⁵⁶⁵
 en-e íb-bé kalam-ma inim mu-un-na-ni-íb-bé
be-lum ag-giš ina kur a-ma-ta i-qab-bi
524. ^dnin-urta dumu ^den-líl-lá-ke₄ áš im-mi-ib-sar-re
^dnin-urta en dumu ^den-líl-lá-ke₄ áš àm-mi-ni-íb-sar-re
^dMIN *be-lum mar* ^dMIN *ir-ra-ar-šu*
525. a-gen₇ du-gu₁₀-šè èn mu-^re-^rši-tar
 a-gen₇ du-gu₁₀-šè èn mu-e-ši-in-tar
ki-ma a-na a-la-ki-ia taš-ta-lu
526. giš-kíg-ti-gá¹⁵⁶⁶ igi-šè¹⁵⁶⁷ ba-^rab^r-[ge]n[?]-na
 giš-kíg-ti igi-šè al-du¹⁵⁶⁸
ina kiš-kát-te-e¹⁵⁶⁹ ina ma-ah-ri a-lik

‡‡

522. Mein König tritt zu dem algameš-Stein, er blickt ihn ärgerlich an.
 Der Held tritt zu dem *algamišu*-Stein und blickt ihn böse an (sum. „er blickt ihn ärgerlich an“).
523. Der Herr im Zorn spricht zu ihm im Land.
 Der Herr spricht (sum. „zu ihm“) zornig im Bergland (sum. „Land“).
524. Ninurta, der Sohn des Enlil, verflucht ihn.
 DITTO, der Herr, Sohn des DITTO, verflucht ihn.
525. Weil du nach meinem Kommen gefragt hast,
 Weil du nach meinem Kommen gefragt hast,
526. wird es so sein, dass du unter meinen Handwerkern an der ersten Stelle gehst.
 gehe unter den Handwerkern¹⁵⁷⁰ an der ersten Stelle!

¹⁵⁶⁵ m[u-n]a-ni-ib-bé : N₂ Rs. iv 15'; mu-un-^rna-ni^r-[N₁₅ Vs. 2'.

¹⁵⁶⁶ giš-kíg-ti-gá : N₁₋₂ Rs. iii 5', N₃₋₃ Vs. 5', N₂₅ Rs. 4', U₁₋₂ 2'; giš-kíg-ti-gu₁₀-šè N₂ Rs. iv 18', N₁₅ Vs. 5' (giš-^rkíg-ti^r-[gu₁₀]-^ršè^r).

¹⁵⁶⁷ igi-šè : N₁₋₂ Rs. iii 5', N₁₅ Vs. 5'; igi N₂ Rs. iv 18', N₂₅ Rs. 4'.

¹⁵⁶⁸ al-du : a₅ Vs. 25, a₄₋₁ Vs. 10'; al-DU-pa-za a₂ Vs. ii 14'.

¹⁵⁶⁹ *ina kiš-kát-te-e* : a₅ Vs. 25; *a-na kiš-kát-^rte-ia^r* a₂ Vs. ii 15'.

¹⁵⁷⁰ Var. „zu meinen Handwerkern“ (Ms. N₂, N₁₅).

526a. ---

níg dím-dím-ma-zu¹⁵⁷¹ sag-gá¹⁵⁷² ha-za-ab

ana mim-ma e-pe-ši-ka re-e-ša ki-il

527. ^{na4}algameš sá-dug₄ ud-da¹⁵⁷³ gùr-ru za-e¹⁵⁷⁴ hé-me-en

^{na4}algameš sá-dug₄ ud-da nì-gùr-ru¹⁵⁷⁵ mu-bé hé-en-še₂₁-a¹⁵⁷⁶

al-ga-me-šu¹⁵⁷⁷ sa-at-tuk u₄-me ina na-še-e šú-ma¹⁵⁷⁸ šu-a-tum lu-ú¹⁵⁷⁹ ni-ba-at

528. lugal-gu₁₀ ^{na4}du₈-ši-a ba-gub

lugal-gu₁₀ ^{na4}du₈¹(MU)-ši-a ba-[gub]

be-lu ana ^{na4}MIN iz-[ziz-ma]

††

526a. ---

Stehe für alles¹⁵⁸⁰ bereit, was aus dir¹⁵⁸¹ angefertigt wird!

527. Algameš-Stein, die regelmäßige Lieferung täglich zu tragen, mögest du (dafür verantwortlich) sein!¹⁵⁸²

Algamešu-Stein, „regelmäßige Lieferung täglich im Tragen“, mögest du bei diesem Namen genannt werden!

sum. „Algameš-Stein, möge «der die regelmäßige Lieferung täglich *trägt*»¹⁵⁸³ das sein, was (dir) zu dem Namen gegeben¹⁵⁸⁴ wird!“

528. Mein König tritt zu dem du₈-ši-a-Stein.

Der Herr tritt zu DITTO und

¹⁵⁷¹ níg dím-dím-ma-zu : a₅ Vs. 26; níg dím-dím-¹ma-gu₁₀ a₂ Vs. ii 16’.

¹⁵⁷² sag-gá : a₅ Vs. 26; sag-¹gu₁₀ a₂ Vs. ii 16’.

¹⁵⁷³ Glosse: „[ša-tu-k]i u₄-mi ša¹ [...]“ (Ms. S₁).

¹⁵⁷⁴ za-e : N₁₋₂ Rs. iii 6’; ¹za dím-e-dè N₂ Rs. iv 19’; za-e dím-e-dè N₁₅ Vs. 6’; ¹za-gin dím-dè X+ Vs. 2’; zadim-e-ne U₁₋₂ 3’.

¹⁵⁷⁵ nì-gùr-ru : a₅ Vs. 28; hé-kár-ru a₂ Vs. ii 18’.

¹⁵⁷⁶ hé-en-še₂₁-a : a₅ Vs. 28 (hé-en-š[e₂₁], a₂ Vs. ii 18’ (J-še₂₁-a); hé-nam-[me] a₄₋₁ Vs. 14’.

¹⁵⁷⁷ al-ga-me-šu : a₅ Vs. 29; ^{na4}al-¹ga-meš a₂ Vs. ii 19’.

¹⁵⁷⁸ šú-ma : a₅ Vs. 29; ¹MU-[a₂ Vs. ii 19’.

¹⁵⁷⁹ lu-ú : a₄₋₁ Vs. 15’; ¹lu a₂ Vs. ii 19’.

¹⁵⁸⁰ Var. „für mich“¹⁵⁸⁰ (Ms. a₂).

¹⁵⁸¹ Var. „aus mir“¹⁵⁸¹ (Ms. a₂).

¹⁵⁸² Var. „[regelmäßige Lieferung täglich] zu tragen (und) Steine zu bearbeiten, mögest du (dafür verantwortlich) sein“ (Ms. N₂); „regelmäßige Lieferung täglich zu tragen (und) *dich selbst* zu bearbeiten, mögest du (dafür verantwortlich) sein“ (Ms. N₁₅); „[regelmäßige Lieferung täglich zu tragen] (und) den Blaustein zu bearbeiten, mögest du (dafür verantwortlich) sein“ (Ms. S₁); „Mögest [du] die regelmäßige Lieferung [sein], die von den Steinbearbeitern täglich getragen wird“ (Ms. U₁₋₂).

¹⁵⁸³ Var. „mögest du die regelmäßige Lieferung täglich leuchten lassen“ (Ms. a₂).

¹⁵⁸⁴ Var. „möge [...] sein“ (Ms. a₄₋₁).

529. ^{na4}nír ^{na4}gug¹⁵⁸⁵ ^{na4}za-gìn-e¹⁵⁸⁶ [ba-d]é-e¹⁵⁸⁷
^{na4}nír ^{n[a4]}gug ^{na4}za-gìn-na gù b[a-an-dé-e]
ana hu-la-la [sa-a]n-di uq-ni-^ri^r [i-šas-si]
530. ^{na4}amaš-pa-è ^{na4}ša-ba ^{na4}hu-rí-zum¹⁵⁸⁸ ^{na4}mar-ha-li ^{na4}gug gazi
^{na4}am[aš-pa-è]
a-na ^{n[a4]}.....]
531. ^{na4}e-gi-zag-ga¹⁵⁸⁹ ^{na4}gi-^{*}rim-hi-li-ba¹⁵⁹⁰ ^{na4}an-zú-gul-me ^{na4}nír-muš-gír¹⁵⁹¹
^{na4}za-^rgìn^r [.....]
a-na ^{n[a4]}.....]
532. en-e zi¹⁵⁹² kušummud-e
[en]-^re^r [.....]
[.....]



529. Er schreit¹⁵⁹³ den „gestreiften Stein“, den „Rotstein“ (und) den „Blaustein“ an.
schreit den „gestreiften Stein“, den „Rotstein“ (und) den „Blaustein“ an.
530. Den Steinen amaš-pa-è, ša-ba, hu-rí-zum, mar-ha-li, *kasû*-Pflanze
(artiger) Rotstein¹⁵⁹⁴,
Den Steinen (sum. „amaš-pa-è“) [...]
531. e-gi-zag-ga, „Beere der Fülle“-Stein, an-zú-gul-me (und) nír-muš-gír¹⁵⁹⁵,
„Blaustein“ [...]
532. der Herr an der Öffnung des Wasserschlauchs,
der Herr [...]

¹⁵⁸⁵ ^{na4}gug : U₁₋₂ 5'; gug N₁₅ Vs. 8'.

¹⁵⁸⁶ ^{na4}za-gìn-e : N₁₋₂ Rs. iii 8', U₁₋₁ Rs. ii 5'; ^{na4}za-gìn-na N₂ Rs. iv 21', N₁₅ Vs. 8', S₁ Vs. 4'.

¹⁵⁸⁷ [ba-d]é-e : N₁₋₂ Rs. iii 9', N₃₋₂ Rs. ii' 1', S₁ Vs. 4'; ba-an-dé : N₂ Rs. iv 21', U₁₋₁ Rs. ii 5', N₁₅ Vs. 8' (*-d]é).

¹⁵⁸⁸ ^{na4}hu-rí-zum: N₂ Rs. iv 22', N₁₅ Vs. 9', S₁ Vs. 5'; ^{na4}hu-rí-zi U₁₋₁ Rs. ii 6'.

¹⁵⁸⁹ ^{na4}e-gi-zag-ga : N₂ Rs. iv 23', N₃₋₃ Vs. 10', U₃ Rs. 4', N₅₋₁ Rs. i' 7'; ^{na4}e-^{*}gi⁴-zag-ga N₁₅ Vs. 10'.

¹⁵⁹⁰ ^{na4}gi-^{*}rim-hi-li-ba : U₁₋₁ Rs. ii 8' (gi-^{*}rim-hi-li-ba), N₃₋₂ Rs. ii' 4' (I]i-ba), N₁₅ Vs. 10' (^{na4}gi-^rrim-hi-li-ba');
^{na4}gi⁴-rim-hi-li-ba-ka S₁ Vs. 7'.

¹⁵⁹¹ ^{na4}nír-muš-gír : N₂ Rs. iv 23' (^{na4}ní[r-muš]-gír), U₃ Rs. 4' (ní[r-muš-gír), S₁ Vs. 7';]-^rgír^{ki} N₁₋₂ Rs. iii 12';]-
muš-^{*}gír^{ki} U₁₋₁ Rs. ii 9'; glazi-mu-sù-ud N₃₋₂ Rs. ii' 5'.

¹⁵⁹² zi : N₃₋₃ Vs. 12', U₃ Rs. 5', N₅₋₁ Rs. i' 9'; ka N₁₅ Vs. 12'.

¹⁵⁹³ Var. „schrie“ (Ms. N₂, U₁₋₁, N₁₅).

¹⁵⁹⁴ Var. „«kasû-Pflanze (artiger) Rotstein», mar-ha-li“ (Ms. N₂, U₁₋₁, U₃, N₅₋₁, X). Siehe den Kommentar zu *Lugale* 530.

¹⁵⁹⁵ Var. „gazi-mu-sù-ud“ (Ms. N₃₋₂).

533. ^dnin-urta dumu ^den-líl-lá-ke₄ nam àm-mi-ib-tar-re¹⁵⁹⁶
 [.....]
 [.....]
534. a-na ba-du-un¹⁵⁹⁷ nita munus dí-ma¹⁵⁹⁸ ù za-e-gen₇ ki-gu₁₀-šè¹⁵⁹⁹
 [.....]
 [.....]
535. nam-tag nu-e-tuku¹⁶⁰⁰ šu-zu¹⁶⁰¹ é-gar₈-e¹⁶⁰² ba-da-ab-ús-e¹⁶⁰³
 [.....]
 [.....]
536. ki inim-ma-ka ʾní mu-eʾ-ni-bulug₅¹⁶⁰⁴
 [.....]
 [.....]

‡‡

533. Ninurta, der Sohn des Enlil, entscheidet ihnen das Schicksal.
 [...]
534. Oh, *wie* du gegangen bist, männlich (und) weiblich geschaffen; und eine wie du
 (gehört) an meinen Platz¹⁶⁰⁵!
 [...]
535. Du hattest keine Schuld (und) bist fähig gewesen, deine Hand an die Mauer zu
 lehnen.
 [...]
536. Am Ort der Zeugenschaft hast du mich gepriesen,
 [...]

¹⁵⁹⁶ àm-mi-ib-tar-re : N₂ Rs. iv 25', N₃₋₂ Rs. ii' 7', N₁₅ Vs. 13', N₅₋₁ Rs. i' 10'; àm-ib-tar-re U₃ Rs. 6'; àm-mi-ni-ib-t[ar S₁ Vs. 9'.

¹⁵⁹⁷ ba-du-un : N₂ Rs. iv 26', N₁₅ Vs. 14', N₅₋₁ Rs. i' 11', S₁ Vs. 10'; ba-du U₃ Rs. 7'.

¹⁵⁹⁸ Glosse: „nita ù munus ša te₄-mi ù [...]“ (Ms. S₁). Siehe den Kommentar zu *Lugale* 534.

¹⁵⁹⁹ ù za-e-gen₇ ki-gu₁₀-šè : U₃ Rs. 7'; *z[a]-e-gen₇ ki-gu₁₀-uš N₃₋₂ Rs. ii' 8'; za]-e a-gen₇ ki-gu₁₀-šè N₂ Rs. iv 26'; ù za-e a-g[en₇ S₁ Vs. 10'; ʾzadimʾ-gen₇ ki-gu₁₀-[šè N₅₋₁ Rs. i' 11'.

¹⁶⁰⁰ nu-e-tuku : N₂ Rs. iv 27', S₁ Vs. 11'; nu-tuku N₁₅ Vs. 15', N₅₋₁ Rs. i' 12'.

¹⁶⁰¹ šu-zu : N₂ Rs. iv 27', U₃ Rs. 8', N₅₋₁ Rs. i' 12', S₁ Vs. 11'; šu-za N₁₅ Vs. 15'. Glosse: „a²-na² qa²-ti²ʾ-[ka²]“ (Ms. S₁). Siehe auch Geller 1985: 221 mit der Lesung „ʾana² qa-at-ʾ“.

¹⁶⁰² é-gar₈-e : N₃₋₂ Rs. ii' 9', N₁₅ Vs. 15'; é-gar₈-àm U₃ Rs. 8'; é-gar₈-ra S₁ Vs. 11'.

¹⁶⁰³ ba-da-ab-ús-e : N₃₋₂ Rs. ii' 9'; ú]s-en N₂ Rs. iv 27'; ba-da-[(x)]-ʾriʾ-en U₃ Rs. 8'; mu-d[a S₁ Vs. 11'.

¹⁶⁰⁴ ʾní mu-eʾ-ni-bulug₅ : U₃ Rs. 9'; ní mu-e-ni-bulug-en N₃₋₂ Rs. ii' 10'; mu-e-ʾxʾ-[(x)] N₅₋₁ Rs. i' 13'.

¹⁶⁰⁵ Var. „und du *daher*² (gehörst) an meinen Platz“ (Ms. N₂, X); „wie der Steinbearbeiter an meinen Platz“ (Ms. N₅₋₁).

537. ad gi₄-gi₄-da ge₂₆-e mi-ni-íb-bulug₅-en¹⁶⁰⁶
 [.....]
 [.....] 'a x' [.....]
538. pu-úh-ru-um-ma¹⁶⁰⁷ šagina¹⁶⁰⁸ mu-e-ni-gar-ra-gen₇¹⁶⁰⁹
 p[u-úh[?]-ru[?]-u]m-ma š[agina[?]] 'mu[?]-ni[?]'-[.....]
 'ki[?]'-[ma (x)] 'x' ša ina pu-uh-'ri[?] tak₃-'nu[?] [(...)]
539. na⁴nír¹⁶¹⁰ lâl geštin-e¹⁶¹¹ [ha-ba-p]âd-dè-en¹⁶¹²
 na⁴[n]ír lâl geštin-na ha-'ra'-an-[.....]
 hu-la-lu ina di-iš-pi u ka-ra-a-ni li-'x-x' [(x)]¹⁶¹³
540. kug-sig₁₇¹⁶¹⁴ zid-dè-eš mí h[é(-en-ne)]-'e'-en-zé-en
 kug-sig₁₇-ta mí zid-'dè-eš' hé-'en'-[ne-en-zé-en(?)]
 ina hu-'ra-ši[?] [ki]-niš li-k[a-an-nu-ku-nu-ti(?)]

‡‡

537. ich werde dich (daher) mit (diesem) Ratschlag preisen.
 [...]
538. Weil du für mich in der Versammlung einen General hingestellt hast,¹⁶¹⁵
 wie [...] den du in der Versammlung verehrt(?) hast [...]
 sum. „[...] in der Versammlung einen General [...]“
539. mögest du, „gestreifter Stein“, für¹⁶¹⁶ Honig und Wein gewählt werden!
 möge [...] „gestreifter Stein“ in Honig und Wein [...]
540. Möget ihr mit Gold¹⁶¹⁷ passend verziert werden!
 Möge man euch mit Gold sorgfältig gestalten!
 sum. „Möget ihr mit Gold sorgfältig gestaltet werden!“

¹⁶⁰⁶ mi-ni-íb-bulug₅-en[?] : U₃ Rs. 10[?]; me-en-būlug-en Rs. ii' 11', N₁₅ Vs. 17[?]; mu-e- [N₅₋₁ Rs. i' 14[?].

¹⁶⁰⁷ pu-úh-ru-um-ma : N₂ Rs. iv 30[?], N₅₋₁ Rs. i' 15[?]; 'pu-úh'-ru-ma : U₃ Rs. 11[?]; pu-úh-ru-um N₁₅ Vs. 18[?].

¹⁶⁰⁸ šagina : N₁₅ Vs. 18[?], N₅₋₁ Rs. i' 15[?]; šagina-me-en U₃ Rs. 11[?].

¹⁶⁰⁹ mu-e-ni-gar-ra-gen₇ : N₂ Rs. iv 30[?] (n]i-gar-'ra'-g[en₇), N₃₋₂ Rs. ii' 12[?], N₁₅ Vs. 18[?]; gu gar-ra-gen₇ U₃ Rs. 11[?].

¹⁶¹⁰ na⁴nír : U₃ Rs. 12[?]; nír N₁₅ Vs. 19[?], N₅₋₁ Rs. i' 16[?].

¹⁶¹¹ geštin-e : U₃ Rs. 12[?], N₅₋₁ Rs. i' 16[?]; geštin-na N₁₅ Vs. 19[?].

¹⁶¹² [ha-ba-p]âd-dè-en : N₂ Rs. iv 31[?]; ha-ba-pâd-dè U₃ Rs. 12[?], N₁₅ Vs. 19[?]; ha-ba-an- [N₅₋₁ Rs. i' 16[?].

¹⁶¹³ Die Ergänzung li-n[em[?]-mi]r[?] (van Dijk 1983 (I): 122) ist fraglich.

¹⁶¹⁴ kug-sig₁₇ : U₃ Rs. 13[?]; kug-ga N₂₅ Rs. 6[?].

¹⁶¹⁵ Var. „Weil du in der Versammlung gesagt hast: «Ich bin der General!»“ (Ms. U₃).

¹⁶¹⁶ Var. „in“ (Ms. N₁₅).

¹⁶¹⁷ Var. „Edelmetall“ (Ms. N₂₅).

541. ú-sag dingir-re-e-ne-ke₄¹⁶¹⁸
 ú-sag¹⁶¹⁹ dingir-re-^{re}-[ne-ke₄]
 i-[na[?]]
 542. kur-kur-re¹⁶²⁰ giri₁₇ ki šú-šú-da¹⁶²¹ giri₁₇ šu ha-^{ra}-[ab-tag-ge]¹⁶²²
 kur-kur-ra giri₁₇ ki ^{su}-[up-pa-né]¹⁶²³ giri₁₇ šu ha-ra-^{ab}-tag-ge
 ma-ta-a-ti¹⁶²⁴ ina šu-ke-ni ^{ap}-pa li-il-bi-[b]i-na-ku-^{nu}-[ti[?]]
 543. lugal-gu₁₀¹⁶²⁵ ^{na4}gír-zú-gal-la-ke₄¹⁶²⁶ ba-gub igi dól ba-an-ak
 lugal-gu₁₀ ^{na4}gír-zú-gal ba-gub igi dól-lá ^{bí}-in-[a]k
 be-lu¹⁶²⁷ ana šur-ri¹⁶²⁸ iz-ziz-ma¹⁶²⁹ it-t[e-k]il-mi-šú
 544. en íb-ba kalam-ma inim mu-na-ni-íb-bé
 en-e íb-bé kalam-ma inim mu-na-ⁿⁱ-íb-^[b]-[b]é
 be-lu ag-giš ina kur¹⁶³⁰ a-ma-ta i-qab-[b]i

‡‡

541. Bei dem „hohes Gras“-Ritus der Götter
 Bei dem „hohes Gras“-Ritus¹⁶³¹ der Götter
 542. mögen die Länder dich begrüßen, indem sie sich (vor dir) niederwerfen!
 mögen die Länder euch sich niederwerfend begrüßen!
 sum. „möge man dich in den Ländern mit seiner Prostration begrüßen!“
 543. Mein König¹⁶³² tritt zu dem „Messerstein“, er blickt ihn ärgerlich an.
 Der Herr (sum. „mein König“) tritt zu dem šurru-Stein und blickt ihn böse an.
 544. Der Herr im Zorn spricht zu ihm im Land.
 Der Herr spricht (sum. „zu ihm“) zornig im Bergland¹⁶³³ (sum. „Land“).

¹⁶¹⁸ dingir-re-e-ne-ke₄ : N₂ Rs. iv 33' ([-^{re}-ne-ke₄], N₁₅ Vs. 21' (dingir-r[e-e-ne]-ke₄); dingir-re-e-^{re}-ne-ka U₃ Rs. 14'.

¹⁶¹⁹ ú-sag : a₅ Rs. 2', a₃ Vs. 8'; nesag k₁ Rs. 7'.

¹⁶²⁰ kur-kur-re : U₃ Rs. 15';]-kur-ra N₂₉ Rs. 2'.

¹⁶²¹ šú-šú-da : N₂₉ Rs. 2'; šú-šú-zu U₃ Rs. 15'; šú-^{ub}-e N₁₅ Rs. 1'.

¹⁶²² ha-^{ra}-[ab-tag-ge] N₁₅ Rs. 1', N₂₉ Rs. 2'; h]a-ba-ab-^{tag}-ge U₃ Rs. 15'.

¹⁶²³ giri₁₇ ki ^{su}-[up-pa-né] : a₅ Rs. 3'; ki ág su-up-pa-^{né} a₃ Rs. 1.

¹⁶²⁴ ma-ta-a-ti : a₅ Rs. 4'; kur.kur.meš a₃ Rs. 2.

¹⁶²⁵ lugal-gu₁₀ : U₃ Rs. 16', N₂₉ Rs. 3'; ur-sag N₂₅ Rs. 7', N₂₃ Vs. 13.

¹⁶²⁶ ^{na4}gír-zú-gal-la-ke₄ : U₃ Rs. 16'; ^{re na4}gír-zú-gal-ke₄ N₁₅ Rs. 2'; ^{na4}gír-zú-gal-e N₂₃ Vs. 13, N₂₉ Rs. 3'.

¹⁶²⁷ be-lu : a₅ Rs. 6'; en a₃ Rs. 4.

¹⁶²⁸ šur-ri : a₅ Rs. 6'; ^{na4}šur-ri a₃ Rs. 4.

¹⁶²⁹ iz-ziz-ma : a₅ Rs. 6'; iz-^{re}zi-iz-ma a₃ Rs. 4.

¹⁶³⁰ kur : a₃ Rs. 6'; ma-a-ta-[ti[?]] a₅ Rs. 8'.

¹⁶³¹ Var. „Erstlingsgabe“ (Ms. k₁).

¹⁶³² Var. „Der Held“ (Ms. N₂₅, N₂₃).

¹⁶³³ Var. „in den Ländern“ (Ms. a₅). Zu der Ergänzung ina ma-a-ta-[ti[?]] siehe Seminara 2001: 187. Beachte, dass van Dijk ((I): 122, (II): 149) hier ina ma-a-ta gelesen hat.

545. ^dnin-urta dumu ^den-líl-lá-ke₄ áš im-mi-ib-sar-re
^dnin-urta en dumu ^den-líl-lá-ke₄ áš àm-mi-ni-íb-[sar-r]e
^dMIN *be-lu mar* ^dMIN *ir-[ra-ar-šú]*
546. e ^{na4}gír-zú-gal-la lú min a-na-bé
e ^{na4}gír-zú-gal-e lú á min-n[a-b]é
e šur-ru šá an-niš ʿù ul-li-išʿ
547. am kur-ʿzuʿ-a ʿsiʿʿ hé-me-ni-búr Û.GAN-š[è n]ú-a
an-kúr¹⁶³⁴ za-ra si hu-mu-ni-in-búr KUG.GAN-šè¹⁶³⁵ nú-a
ana muš-tap-tu-ti-ka qar-ni li-šal-liṭ-ka-ma¹⁶³⁶ ana lu-le-e na-an-di
548. nu-mu-e-sig₁₀-ge sag mi-ri-ib-ús
nu-mu-un-sig₁₀-ge₅¹⁶³⁷ sag-zu hu-mu-ri-íb-ús¹⁶³⁸
ana la ag-ru-ka-ma pu-ut-ka tùm-me-da¹⁶³⁹

‡‡

545. Ninurta, der Sohn des Enlil, verflucht ihn.
DITTO, der Herr, Sohn des DITTO, verflucht ihn.
546. Eh, „Messerstein“! Zwei Männer, was ist das schon?
Eh, *šurru*-Stein von dieser und jener Seite (sum. „der Mann von zwei Seiten“)!
547. Wildstier, mögest du in deinem Bergland das Horn splintern lassen, (dann) liege da auf
das Û.GAN wartend!
Möge man dir wegen deiner Unverschämtheit das Horn splintern lassen, dann
werde zu dem Antimon[?] geworfen (sum. „liege da auf das Antimon[?] wartend“)!
548. Du warst mir nicht ähnlich, (auch wenn) er (= Asag) dich unterstützt hat.
Auch wenn ich gegen dich nicht feindlich gesinnt war, stelltest du dich (mit)
deine(r) Stirn mir entgegen.
sum. „Du[!] warst mir nicht ähnlich,¹⁶⁴⁰ (auch wenn) er (= Asag) dich für wahr
unterstützt hat¹⁶⁴¹!“

¹⁶³⁴ an-kúr : a₅ Rs. 12ʿ; an-kúr^{kur} k₈ Vs. 1.

¹⁶³⁵ KUG.GAN-šè : a₅ Rs. 12ʿ; ^{na4}KUG.GAN-šè a₁ Rs. iv 8ʿ, a₃ Rs. 10.

¹⁶³⁶ *li-šal-liṭ-ka-ma* : a₅ Rs. 13ʿ; *li-šal-liṭ-ka* a₁ Rs. iv 9ʿ.

¹⁶³⁷ nu-mu-un-sig₁₀-ge₅ : a₅ Rs. 14ʿ; nu-mu-un-sig-ga k₈ Vs. 2.

¹⁶³⁸ hu-mu-ri-íb-ús : a₅ Rs. 14ʿ, k₈ Vs. 2; hé-mu-ri-e-dugud a₁ Rs. iv 11ʿ.

¹⁶³⁹ *tùm-me-da* : a₅ Rs. 15ʿ; *tu-mi-da* a₁ Rs. iv 12ʿ.

¹⁶⁴⁰ Var. „Es war nämlich so, dass du[!] mich[!] geschlagen hast“ (Ms. k₈).

¹⁶⁴¹ Var. „du dein [...] für wahr schwer gemacht hast“ (Ms. a₁).

549. ʿbaragʿ-gen₇¹⁶⁴² mu-un-si-il-le lú ʿhé-ta-sigʿ-geʿ
 barag-gen₇¹⁶⁴³ ù-mu-un-si-il-lá lú hé-ta-sig-ga
ki-ma ba-šá-mi na-áš-ri-iṭ-ma a-mi-lu li-in-niš-ka
550. tibira za-ra ha-ra-gálʿ umbin hé-[tag-g]e
 tibira za-ra ha-ra-an-gá-gá umbin hé-tag-ga
gur-gur-ru ka-a-ta liš-šá-kin-ka-ma¹⁶⁴⁴ ina im-ṭi-i li-šal-liṭ-ka¹⁶⁴⁵
551. šul *uzu níg-kúr de₆-a-ʿzuʿ
 šul *uzu¹⁶⁴⁶ níg-kúr-ra de₆-a-zu
eṭ-lu šá ši-ir-ka šá-ni-tam-ma ub-la

‡‡

549. Man kann dich¹ einem Sack ähnlich zerreißen, irgendein Mensch kann dich zerkleinern.
 Werde einem Sack ähnlich zerrissen; und möge irgendein Mensch dich schwächen!
 sum. „Es ist nämlich so, dass man dich¹ einem Sack ähnlich zerreißen, irgendein Mensch dich zerkleinern kann.“
550. Möge der tibira-Handwerker dir zugeteilt werden, möge er dich (mit) Meißel berühren!
 Möge der *gurgurru*-Handwerker mit dir versorgt werden und möge er dich mit Meißel zerschneiden (sum. „berühren“)!
551. Junger Mann, (wegen) deines feindlichen Fleisches
 Junger Mann, dessen Fleisch Feindliches gebracht hat!
 sum. „Junger Mann¹⁶⁴⁷, (wegen) deines feindlichen Fleisches“

¹⁶⁴² ʿbaragʿ-gen₇ : N₁₅ Rs. 8ʿ; bá]ra-ge N₁₋₃ Rs. x¹ 1ʿ.

¹⁶⁴³ barag-gen₇ : a₅ Rs. 16ʿ, k₈ Vs. 3; bár-ra-gen₇ k₆ Rs. 3ʿ.

¹⁶⁴⁴ liš-šá-kin-ka-ma : a₅ Rs. 19ʿ, k₆ Rs. 6ʿ; li-ša-ki-in-ku-ma a₁ Rs. iv 14ʿ.

¹⁶⁴⁵ li-šal-liṭ-ka : a₅ Rs. 19ʿ; li-šal-liṭ-ku a₁ Rs. iv 15ʿ.

¹⁶⁴⁶ šul *uzu : a₅ Rs. 20ʿ, k₆ Rs. 7ʿ; [š]ul¹-zu k₈ Vs. 7.

¹⁶⁴⁷ Var. „dein junger Mann“ (Ms. k₈).

552. nagar lú kíg ga-ab-sa₁₀-a di-d[i-d]a
 nagar¹⁶⁴⁸ lú kíg-gi₄-a¹⁶⁴⁹ ab-sag₉¹⁶⁵⁰ di-di¹⁶⁵¹
nam-ga-ru šá šip-ru¹⁶⁵² du-um-mu-qa i-qab-bu-ú¹⁶⁵³
553. a dug₄-ga-gen₇ a hé-ri-ib-gi₄-^ʿgi₄^ʿ munu₄-e-eš¹⁶⁵⁴ hé-^ʿgaz-gaz^ʿ
 ug₅-ga-gen₇ hé-ri-ib-gi₄-gi₄¹⁶⁵⁵ munu₄-gen₇¹⁶⁵⁶ hé-en-gaz-gaz¹⁶⁵⁷
ki-ma mu-ti li-duk-ka-ma ki-ma bu-uq-li lih-šú-ul-ka

Tafel XIII

554. lugal-gu₁₀ ^{na4}im-an-e ba-gub
 ur-sag ^{na4}im-ma-na ba-gub
qar-ra-du¹⁶⁵⁸ a-na ^{na4}im-ma-nak-ki iz-zi-iz-ma
555. ^{na4}al-lí-ga gù [ba]-dé-e
^{na4}el-li-gi gù ba-an-dé-e
a-na ^{na4}el-li-ge-e i-šá-as-si



552. möge der Zimmermann, der sagt „ich werde (dein) Werk kaufen“,
 Möge der Zimmermann, der sagt „verbessere die Arbeit!“¹⁶⁵⁹ (sum. „du¹ verbesserst
 die Arbeit“¹⁶⁶⁰),
553. dich wegwaschen wie Überflutung! Möge er dich malzartig zerstoßen!
 dich töten wie der Tod, und möge er dich zerstoßen wie Malz!
554. Mein König tritt zu dem im - a n - Stein.
 Der Held¹⁶⁶¹ tritt zu dem *immanakku*-Stein und
555. Er schreit den al - lí - ga - Stein an.
 schreit den *elligu*-Stein an.

¹⁶⁴⁸ nagar : a₅ Rs. 21’; ^{lú}nagar k₆ Rs. 9’.

¹⁶⁴⁹ ^{lú}kíg-gi₄-a : a₅ Rs. 21’, k₆ Rs. 9’; ^{lú}kíg-a k₈ Vs. 8.

¹⁶⁵⁰ ab-sag₉ : a₅ Rs. 21’; ab-sag₉-^ʿga^ʿ k₈ Vs. 8; ab-sim¹ a₁ Rs. iv 18’; ab-^ʿsig₇ k₆ Rs. 9’.

¹⁶⁵¹ di-di : a₅ Rs. 21’; di-di-da a₁ Rs. iv 18’.

¹⁶⁵² *šip-ru* : a₅ Rs. 22’; *šip-ra* k₆ Rs. 10’, a₁ Rs. iv 19’ ([-ra]).

¹⁶⁵³ *i-qab-bu-ú* : a₅ Rs. 22’; *i-le-e-ú* a₁ Rs. iv 19’.

¹⁶⁵⁴ munu₄-e-eš : N₁₅ Rs. 12’, N₅₋₂ Rs. ix 2’; munu₄-^ʿéš^ʿ N₁₋₃ Rs. x¹ 5’.

¹⁶⁵⁵ hé-ri-ib-gi₄-gi₄ : a₅ Rs. 23’, k₆ Rs. 11’, a₁ Rs. iv 20’ ([-^ʿri^ʿ-ib-gi₄-gi₄); hé-en-^ʿta^ʿ-[k₈ Vs. 9.

¹⁶⁵⁶ munu₄-gen₇ : a₅ Rs. 23’, k₆ Rs. 11’; munu₄-è a₁ Rs. iv 20’.

¹⁶⁵⁷ hé-en-gaz-gaz : a₅ Rs. 23’, k₆ Rs. 11’ (hé-en-[]); hé-gaz-gaz Rs. iv 20’.

¹⁶⁵⁸ *qar-ra-du* : s₁ Vs. 2; *be-lu* s₂ Rs. 9’.

¹⁶⁵⁹ Var. „der fähig ist die Arbeit zu verbessern“ (Ms. a₁).

¹⁶⁶⁰ Var. „du¹ lässt die *Arbeit* duften“ (Ms. a₁); „du¹ lässt die *Arbeit* ergrünen“ (Ms. S₁ Rs. 4’ k₆). Siehe den Kommentar zu *Lugale* 552.

¹⁶⁶¹ Var. „Herr“ (Ms. s₂).

556. ^dnin-urta dumu ^den-líl-[lá-ke₄] ʾnam ʾim-mi-ib-t[ar-re]
^dnin-urta en dumu ^den-líl-lá-ke₄ áš àm-mi-ni-íb-ʾsar-re-ne ʾ
^dMIN *be-lum*¹⁶⁶² *mar* ^dMIN *ir-ra-ar-šu-nu-ti*
557. ^{na4}im-ma-an kur-ra šeg₁₁ m[u-eʔ-gi₄ʔ]
^{na4}im-ma-na kur-ra šeg₁₀¹⁶⁶³ mu-e-ʾgi₄ʾ
^{na4}*im-ma-nak-ku šá i-na šá-di-i*¹⁶⁶⁴ *ta-áš-gu-ma*
558. gù huš mè gù huš bí-ib-[ra-(x)]
gù huš mè-a túg-gen₇ bí-ʾdul¹⁶⁶⁵
*ri-gim ta-ha-zi ez-zu ʾki-ʾma šu-ba-a-ti ik-t[ùm-an-niʔ]*¹⁶⁶⁶
559. izi-gen₇ mu-lá-en-zé-e[n]
izi-gen₇ mu-e-lá-en-zé-ʾen ʾ
ki-ma i-šá-ti tan-nap-ha-a-ni
560. ʾud-gen₇ mu-dub-bu-un-zé-en
ud-gen₇ mu-e-dub-bu-ʾun-zé-en ʾ
*ki-ma u₄-mu*¹⁶⁶⁷ *taš-šap-ka-a-ni*¹⁶⁶⁸

‡‡

556. Ninurta, der Sohn des Enlil, entscheidet ihnen das Schicksal.
DITTO, der Herr, Sohn des DITTO, verflucht sie.
557. Im-ma-a-an-Stein, im Bergland hast du mich angebrüllt,
Immanakku-Stein, der im Bergland mich angebrüllt hat (sum. „im Bergland hast du mich angebrüllt“).
558. du hast einen furchterregenden Schlachtruf, ein furchterregendes Geschrei
ausgestoßen.
Der furchterregende Schlachtruf hat mich einem Gewand ähnlich bedeckt.¹⁶⁶⁹
559. Wie Feuer habe ich euch angezündet,
Wie (durch) Feuer wurdet ihr angezündet,
560. wie Sturm aufgeschüttet.
wie (durch) Sturm aufgeschüttet.¹⁶⁷⁰

¹⁶⁶² *be-lum* : s₁ Vs. 6; en k₉ 5ʾ.

¹⁶⁶³ šeg₁₀ : k₉ 6ʾ; ʾšeg_x(KA×LI)ʾ a₆ 1ʾ; *gù s₁ Vs. 7.

¹⁶⁶⁴ *šá-di-i* : s₁ Vs. 8; KUR-*i* k₉ 7ʾ.

¹⁶⁶⁵ bí-ʾdulʾ : s₁ Vs. 9; bí-ʾi]bʔ-d[ulʾ a₄₋₃ 4ʾ.

¹⁶⁶⁶ *ik-t[ùm-an-niʔ]* : s₁ Vs. 10; *ú-šak-ʾta-ʾ*[*am* a₄₋₃ 5ʾ.

¹⁶⁶⁷ *u₄-mu* : s₁ Vs. 14; *u₄-mi* k₉ 13ʾ (]-ʾmiʾ), a₆ 5ʾ.

¹⁶⁶⁸ *taš-šap-ka-a-ni* : a₆ 5ʾ, s₁ Vs. 14 (*ta-áš-šap-ʾka-ʾ*[-]); *ú-šap-ka-*[a₄₋₃ 7ʾ.

¹⁶⁶⁹ Var. „Ich habe [...] bedecken lassen“ (Ms. a₄₋₃). Siehe den Kommentar zu *Lugale* 558.

¹⁶⁷⁰ Var. „ich habe [...] aufschütten lassen“ (Ms. a₄₋₃). Siehe den Kommentar zu *Lugale* 558.

561. ^ugug₄-gen₇ mu-^rsig-ge-en-zé'-en
^ugug₄[!](BUR.RA)-gen₇ mu-e-sig-ge-[en-zé-en]
ki-ma šup-pa-ti tan-na-as-ha-a-ni
562. ^ur nūmun-gen₇ m[u-bur₁₂[?]-re-en]-^rzé'-en
^ur nūmun'-gen₇ mu-e-bur₁₂-re-[en-zé-en]
ki-ma el-pi-ti tab-baq-ma-a-ni
563. a-ba šu in-[n]e-ši-in-de₆
a-ba ^ršu in-[ne]-ši-in-de₆
man-nu šu-su¹⁶⁷¹ ub-lak-ku-nu-ši
564. ^{na4}im-ma-an ^rgù-dé'-zu na-^ran'-kal-àm èn-zu na-an-^rtar'-re
[^{na4}im-ma]-na gù-dé-zu na-an-gá-gá egir-zu na-an-tar-[(x)]¹⁶⁷²
^{na4}MIN *ši-si-it-ka a-a-ib-ba-ši ar-kàt-ka ia-ip-pa-r[is]*¹⁶⁷³
565. [ⁿ]^{a4}im-ma-an¹⁶⁷⁴ ^{na4}al-lí-ga ^ré-gal'-la du-ù-zu¹⁶⁷⁵ na-an-^rDI¹⁶⁷⁶
^{na4}^rim'-[ma]-na ^{na4}el-li-ge é-gal-la-aš du-a-zu-ne nam-[DI]
^{na4}MIN ^{na4}MIN *ana é-gal a-lak-ku-nu a-a-iq-qa-bi*

‡‡

561. Ich habe euch der Binse ähnlich niedergeschlagen,
Ihr wurdet der Binse ähnlich gerissen (sum. „niedergeschlagen“),
562. dem Halfagras ähnlich ausgerissen.
dem Halfagras ähnlich ausgerissen.
563. Wer hätte (nachher) Hand an euch legen (wollen)?
Wer hätte (nachher) Hand an euch legen (wollen)?
564. Im-ma-a-n-Stein, es ist in der Tat so, dass niemand dein Geschrei wertschätzen,
um dich kümmern soll.
DITTO, möge dein Geschrei nicht zustande kommen (sum. „nicht gesetzt werden“)!
Möge nicht um dich gekümmert werden!
565. Im-ma-a-n-Stein¹⁶⁷⁷, al-lí-ga-Stein, möge dein Weg nicht in den Palast¹⁶⁷⁸
führen!
DITTO, DITTO, möge nicht gesagt werden „euer Weg (führt) zu dem Palast“!

¹⁶⁷¹ šu-su : s₁ Vs. 20, a₆ 8'; qa-at-^rsu' n₁ Rs. 7.

¹⁶⁷² na-an-tar-[(x)] : a₆ 9'; na-ab-^rtar'-[a₂ Vs. ii 3'.

¹⁶⁷³ ia-ip-pa-r[is] : a₂ Vs. ii 4'; ^ra-a'-[a₆ 10'.

¹⁶⁷⁴ [ⁿ]^{a4}im-ma-an : N₅₋₂ Rs. ix 15'; [ⁿ]^{a4}^rim'-an M₆₋₁ Vs. i 6'.

¹⁶⁷⁵ du-ù-zu : N₅₋₂ Rs. ix 16'; du-um-zu M₆₋₁ Vs. i 7', N₁₆ Vs. 2'.

¹⁶⁷⁶ na-an-^rDI' : M₆₋₁ Vs. i 7'; nam-[N₅₋₂ Rs. ix 16'.

¹⁶⁷⁷ Var. „i m - a n - Stein“ (Ms. M₆₋₁).

¹⁶⁷⁸ Wörtlich „dein Gehen in den Palast“. Siehe den Kommentar zu *Lugale* 565.

566. [lugal]-gu₁₀ ^{na4}maš-da im-ma-gub
 lugal-gu₁₀ ^{*na4}maš-dà-a ʾbaʾ-gub
*be-lu*¹⁶⁷⁹ *a-na* ^{na4}MIN¹⁶⁸⁰ *iz-ziz-ma*
567. [n]^{a4}dub-ba-an ^{na4}ú-ru-tum-e gù ba-an-dé
^{na4}dub-ʾba-an ^{na4}ú-ru-tum¹⁶⁸¹ gù ʾbaʾ-^{*}an-dé-e
a-na ^{na4r}*dub-ba-ni aʾ-[na]* ^{na4r}*úʾ-ru-te*¹⁶⁸² *i-ʾšaʾ-si*¹⁶⁸³
568. [d]ⁿnin-urta dumu ^den-líl-lá-ke₄ in-di bí-ib-kur-ku

- 568a. ---
 [dⁿnin-urta en dumun ^den-líl-lá]-ke₄ áš àm-mi-ni-í[b-sar-re-ne]

569. [n]^{a4}maš-da ^{na4}dub-ba-an ga-an-ze-er bar₇-a
^{na4r}maš-dàʾ-a ^{na4r}dub-ba-anʾ gánzer ʾbí-raʾ
^{na4r}*maš-du-ú* ^{na4}*dub-ba-nu*¹⁶⁸⁴ *nab-lu nap-hu-ú-tum*
- ‡‡
566. Mein König tritt zu dem „Gazellenstein“.
 Der Herr (sum. „mein König“) tritt zu DITTO¹⁶⁸⁵ und
567. Er schreit den dub-ba-a-n- (und) ú-ru-tum-Stein an.
 schreit den *dubbanu*-Stein (und) den *uruttu*-Stein¹⁶⁸⁶ an.
568. Ninurta, der Sohn des Enlil, lässt sie den „Weg“ *beobachten*.

- 568a. ---
 --- (sum. „Ninurta, der Herr, Sohn des Enlil, verflucht sie.“)
569. „Gazellenstein“, dub-ba-a-n-Stein, entzündete Flammen.
Mašdû-Stein, *dubbanu*-Stein,¹⁶⁸⁷ entzündete Flammen.

¹⁶⁷⁹ *be-lu* : a₆ 13ʾ, s₂ Rs. 10ʾ; en a₂ Vs. ii 20ʾ.

¹⁶⁸⁰ ^{na4}MIN : a₆ 13ʾ; ^{na4}*maš-diʾ*-[a₂ Vs. ii 20ʾ.

¹⁶⁸¹ ^{na4}ú-ru-tumʾ : a₂ Vs. ii 21ʾ; [^{na4}]úʾ-ru-ut-tum a₆ 14ʾ.

¹⁶⁸² ^{na4r}úʾ-ru-te : a₂ Vs. ii 22ʾ; ^{na4}MIN a₆ 14ʾ.

¹⁶⁸³ *i-ʾšaʾ-si* : a₂ Vs. ii 22ʾ; *i-šá-as-si* a₆ 14ʾ.

¹⁶⁸⁴ ^{na4r}*maš-du-ú* ^{na4}*dub-ba-nu*ʾ : a₂ Vs. ii 24ʾ; ^{na4r}MIN ^{na4}MIN a₆ 16ʾ.

¹⁶⁸⁵ Var. „*mašdû*-Stein“ (Ms. a₂).

¹⁶⁸⁶ Var. „DITTO“ (Ms. a₆).

¹⁶⁸⁷ Var. „DITTO, DITTO“ (Ms. a₆).

570. ^{na4}ú-ru-tum na-me nu-gub-bu
^{na4}[ú]-^ʿru-tum na-me¹⁶⁸⁸ nu-gub-b[u]
^{na4}[ú]-^ʿru-te^ʿ [a-na ma]h-^ʿri-ka^ʿ mi-im-^ʿma la it^ʿ-te-za-az¹⁶⁸⁹
571. na₄ ga-sur-ra zi múrgu-šè šub-bu¹⁶⁹⁰ hé-em-ta-ab-KA.NE-a¹⁶⁹¹
[..... šub]-^ʿbu^ʿ-dè hé-en-da-^ʿx^ʿ-[.....]
[.....] ^ʿx^ʿ-šú ^ʿki^ʿ-ma i-ga-ri in-nab-ba-k[u]
572. ki-bala-a sùr-gen₇ ma-mú-un-zé-en¹⁶⁹²
[.....] mu-e-sar-r[e-en-zé-en]
[..... tan]-nap-ha-a-ni
573. kur sa-ba mu-e-gub-^ʿbu^ʿ-[za-na]-^ʿgen₇¹⁶⁹³
[.....] mu-e-súg-s[úg]
[.....]-a-ni

‡‡

570. Ú-ru-tum-Stein, dem niemand widerstehen konnte
Uruttu-Stein, vor dich konnte nichts hintreten (sum. „dem niemand widerstehen konnte“).
571. (und) der den „Stein von Gasur“, *zum Hals (und) Schulter werfend*, wahrlich *verbrannte*.
[....] der wie eine Mauer umgeworfen wird.
572. Im Feindland branntet ihr gegen mich wie Schmelzgruben.
[....] branntet ihr [...]
573. Weil ihr mir im Bergland Sabum widerstandet,
[....] mir widerstandet [...]

¹⁶⁸⁸ ^ʿna-me^ʿ : a₂ Vs. ii 25^ʿ; lú-na-me a₆ 17^ʿ.

¹⁶⁸⁹ ^ʿit^ʿ-te-za-az : a₂ Vs. ii 26^ʿ; iz-za-zi a₆ 17^ʿ.

¹⁶⁹⁰ šub-bu : U₄ Vs. 6, S₁ Rs. 1^ʿ (^ʿšub^ʿ-bu^ʿ); e-šub-^ʿbu^ʿ N₁₋₂ Rs. iv 1^ʿ.

¹⁶⁹¹ hé-em-ta-ab-KA.NE-a : U₄ Vs. 6;]-ab-KA.NE-^ʿx-ba^ʿ N₁₋₂ Rs. iv 2^ʿ.

¹⁶⁹² ma-mú-un-zé-en : U₄ Vs. 7^ʿ; m]ú-mu-zé-en N₁₋₂ Rs. iv 3^ʿ; ^ʿba-an^ʿ-m[ú^ʿ S₁ Rs. 2^ʿ.

¹⁶⁹³ mu-e-gub-^ʿbu^ʿ-[za-na]-^ʿgen₇^ʿ : N₁₆ Vs. 10^ʿ, N₁₋₂ Rs. iv 4^ʿ (gu]b-bu-za-na-^ʿgen₇^ʿ), S₁ Rs. 3^ʿ; ^ʿmu^ʿ-e-ši-gub-bu-un-za-na-gen₇ U₄ Vs. 8.

574. ^{na4}maš-da udu-gen₇ hé-sur-sur-ne¹⁶⁹⁴
^{na4}maš-d[à]-a 'e'-[z]é-g[en₇] hé-en-[š]i-íb-^ʾšum'-mu-n[e]¹⁶⁹⁵
^{na4}maš-da-[a] 'ki'-[m]a im-me-ri liṭ-b[u-u]h-k[a]
575. ^{na4}dub-ba-an níg zé-re-dè¹⁶⁹⁶ hé-bí-sig-ge-ne¹⁶⁹⁷
^{na4}dub-^ʾba-an' níg ze-^ʾre-dè' h[é-e]n-d[a^ʔ]-til-^ʾle'-[n]e
^{na4}dub-^ʾba-nu' [i-n]a ^ʾpu-us-su-si' lig-mu-ru-^ʾka'
576. ^{na4}ú-ru-tum¹⁶⁹⁸ mi-tum-gen₇¹⁶⁹⁹ ù-sar hé-ak-ne¹⁷⁰⁰
^{na4}ú-ru-^ʾtum ^{giš}mitum-gen₇' [ù-sa]r hé-en-da-^ʾab-ke₄-e'-a-^ʾx'
^{na4}ú-ru-[te] 'ki-ma' mi-i[t-ṭ]i l[i-i]z-q[u]-tu-ka
577. zabar¹⁷⁰¹ hutpu¹⁷⁰² [dingir-re-e]-^ʾne'-ke₄¹⁷⁰³
^ʾKA'×[UD].^ʾBAR' hu-^ʾut-pu' dingir-re-e-ne-[ke₄^ʔ]
^ʾi-na si-pár-ri' h[u-u]t-p[i] šá dingir.meš

‡‡

574. mögen sie dich, „Gazellenstein“, zerstreuen wie eine (Herde) Schafe,
möge man (sum. „mögen sie“) dich, *mašdû*-Stein, schlachten wie ein Schaf,
575. mögen sie¹⁷⁰⁴ dich, dub-ba-an-Stein, das Ding zum Zerstören, schlagen,
mögen sie dich, *dubbanu*-Stein, durch Zertrümmerung verbrauchen,
sum. „mögen sie dich, dub-ba-an-Stein, das Ding zum Zerstören,
verbrauchen“
576. mögen sie dich, ú-ru-tum-Stein¹⁷⁰⁵, spitz machen wie die mi-tum-Keule!
mögen sie dich, *uruttu*-Stein, stechen (sum. „spitz machen“) wie die *miṭṭu*-Keule!
577. Mögen sie die Bronze, Pfeilspitze der Götter,
Möge man dich mit der Bronze, Pfeilspitze der Götter,

¹⁶⁹⁴ hé-sur-sur-ne : U₄ Vs. 9; hé-^ʾsur-^ʾsur-^ʾre'-ne N₁₆ Vs. 11'; hé-sur-^ʾsur-^ʾre'^ʔ N₁₋₂ Rs. iv 5'; ^ʾhé-en-sur-sur-ne' S₁ Rs. 4'.

¹⁶⁹⁵ hé-en-[š]i-íb-^ʾšum'-mu-n[e] : a₂ Vs. ii 27'; hé-ri-[a₆ 22'.

¹⁶⁹⁶ zé-re-dè : N₁₆ Vs. 12', U₄ Vs. 10, S₁ Rs. 5'; z]é-re-da N₁₋₂ Rs. iv 6'. Glosse: „^ʾina pu^ʔ-us^ʔ’-[“ (Ms. S₁).

¹⁶⁹⁷ hé-bí-sig-ge-ne : N₁₆ Vs. 12'; ^ʾug-e hé-bí-sig-^ʾge'-ne U₄ Vs. 10;]-^ʾx'-si-ge-ne N₁₋₂ Rs. iv 7'.

¹⁶⁹⁸ ^{na4}ú-ru-tum : N₁₆ Vs. 13'; ^{na4}ur-rú-tum N₁₋₄ Rs. x 8'.

¹⁶⁹⁹ mi-tum-gen₇ : N₁₆ Vs. 13'; ^{giš}mitum-gen₇ U₄ Vs. 11; m]i-tum S₁ Rs. 6'. Glosse: „mit-tú“ (Ms. S₁).

¹⁷⁰⁰ hé-ak-ne : N₅₋₁ Rs. ii' 1' (]-^ʾak-ne'), N₁₆ Vs. 13', U₄ Vs. 11; ^ʾhé-ak' N₁₋₂ Rs. iv 8'.

¹⁷⁰¹ Glosse: „[pa]-ad-dù“ (Ms. S₁).

¹⁷⁰² hutpu : N₁₆ Vs. 14'; PA.A N₁₋₄ Rs. x 9'; hu-ut-^ʾpa' S₁ Rs. 7'.

¹⁷⁰³ [dingir-re-e]-^ʾne'-ke₄ : N₅₋₁ Rs. ii' 2'; dingir-re-e-ne-ka N₁₆ Vs. 14', N₁₋₂ Rs. iv 9' (]-^ʾe'-ne-ka); ^ʾdingir-re-e'-[x x (x x)] NÍG.LAL U₄ Vs. 12.

¹⁷⁰⁴ Var. „die Menschen“ (Ms. U₄).

¹⁷⁰⁵ Var. „ur-rú-tum-Stein“ (Ms. N₁₋₄).

578. gíri huš sa-sa-dè¹⁷⁰⁶ gig₄-e hé-bí-sig-ge-ne¹⁷⁰⁷
 'gíri huš' s[al[?]-sal[?]] 'x x x' hé-re-'eb'-til [hé[?]]-éb-si-g[e[?]-ne[?]]
 'paṭ-ru' [.....] 'a-na líl'-li [l]i-qa-ti-ka
579. lugal-gu₁₀¹⁷⁰⁸ ša-ga-ra im-ma-gub
 lugal-gu₁₀ na^{4r}ša-ga-ra im-ma'-gub
 en a-na na^{4r}ša-ga'-re-'e iz'-ziz-[ma]
580. ^dnin-urta dumu ^den-líl-lá-ke₄ nam im-mi-ib-tar-re
 '^dnin-urta en' d[umu] ^den-líl-'lá'-ke₄ [áš] i[m-m]i-i[b]-sar-[re]

581. na⁴ša-ga-ra sag edin-na dili-bé du sag-du *tibir¹⁷⁰⁹ ra
 n[^{a4}ša-ga-ra sag] 'edin-na' dili-'a' [d]u 'sag' tibir-ra bí-i[n-ra]
 [.....] 'x x x' [x x] 'x' e-diš-ši-šu il-l[a-ku[?]]

‡‡

578. den furchterregenden stechenden Dolch (und) die Axt veranlassen, dich zu schlagen!
 dem furchterregenden breiten[?] Dolch [...] vollenden! *Mögen sie dich schlagen(?)!*
579. Mein König¹⁷¹⁰ tritt zu dem ša-ga-ra-Stein.
 Der Herr (sum. „mein König“) tritt zu dem šagarû-Stein und
580. Ninurta, der Sohn des Enlil, entscheidet ihm das Schicksal.
 --- (sum. „Ninurta, der Herr, Sohn des Enlil, verflucht ihn.“)
581. Ša-ga-ra-Stein, der die allein in der Wüste gehende Person mit der Faust auf den Kopf schlägt.
 Ša-ga-ra-Stein, du[!] hast die allein in der Wüste gehende Person mit der Faust auf den Kopf geschlagen.

¹⁷⁰⁶ sa-sa-dè : S₁ Rs. 8'; sa-sa-da N₁₆ Vs. 15', N₁₋₄ Rs. x 10'.

¹⁷⁰⁷ hé-bí-sig-ge-ne : N₁₆ Vs. 15'; b]i-ib-sig-ge-ne N₅₋₁ Rs. ii' 3'; 'hé'-[x x x x (x)] 'DU'.KI[?] U₄ Vs. 13. Glosse: „pat-rù ez-zu-tu[m] 'i'-[n]a za-qá-'tim li-qa-x' [“ (Ms. S₁). Siehe den Kommentar zu *Lugale* 577-578.

¹⁷⁰⁸ lugal-gu₁₀ : N₁₆ Vs. 16', N₁₋₄ Rs. x 11'; ur-sag-e S₁ Rs. 9'.

¹⁷⁰⁹ *tibir : N₁₆ Vs. 18'; *tibir N₉ Vs. 1', N₅₋₁ Rs. ii' 6'.

¹⁷¹⁰ Var. „Held“ (Ms. S₁).

582. kur-ra¹⁷¹¹ á dab₅-ba-e-gá¹⁷¹² mu-e-ni-zukum¹⁷¹³
 [.....] ʿx x áʿ mu-un-na-ág-gá-[gen₇]
 [.....]-ʿia kiʿ-i tu-m[a]-ʿeʿ-[ru-šuʿ]
 583. mē-ba la-la mu-e-ni-gar-ra-gen₇
 [.....] ʿgar^{2ʿ} [.....]
 [.....]
 584. ad-KID-e gi hé-em-ta-gu₄-ud-e¹⁷¹⁴ ki-nú-za hé-bí-šub-bé¹⁷¹⁵
 [.....]
 [.....]
 585. SIG₇-a ama ugu-za hé-bí-tur-tur¹⁷¹⁶ zīg-ga-ab-zu nam-me
 [.....]
 [.....]
 586. á-áš-zu-a¹⁷¹⁷ lú na-an-ni-til-le
 [.....]
 [.....]



582. Im Bergland bist du meinem allergreifenden Arm entgegengetreten.
 Weil du [...] (sum. „für ihn“) befohlen hast.
 583. Weil du dich an diesem Kampf begeistert hast,
 [...]
 584. möge der Rohrflechter das Schilfrohr springen lassen (und) dich zu deinem
 Schlafplatz werfen!
 [...]
 585. Möge er dich im *Grünen*, wo deine Mutter dich geboren hat, verkleinern, (und) du
 sollst (währenddessen) dein(en Aufruf) „hebe es (wieder) auf“ nicht sagen.
 [...]
 586. Möge kein Mensch dich benötigen!
 [...]

¹⁷¹¹ Glosse: „i-<na>“ (Ms. S₁).

¹⁷¹² dab₅-ba-e-gá : S₁ Rs. 12ʿ; dab₅-bé-gá N₉ Vs. 2ʿ. Glosse: „a-na ša-ba-ti-ia“ (Ms. S₁).

¹⁷¹³ mu-e-ni-zukum² : N₅₋₁ Rs. iiʿ 7ʿ; mu-ni-[N₉ Vs. 2ʿ.

¹⁷¹⁴ hé-em-ta-gu₄-ud-e : N₁₆ Rs. 1ʿ; h]é-em-ta-gú-ud-e N₅₋₁ Rs. iiʿ 9ʿ; hé-em-gu₄-ud-dè S₁ Rs. 14ʿ; hé-em-ta-gu₄-ud N₉ Vs. 4ʿ.

¹⁷¹⁵ hé-bí-šub-bé : N₁₆ Rs. 1ʿ; h]é-bí-šub-bé-ʿenʿ N₅₋₁ Rs. iiʿ 10ʿ.

¹⁷¹⁶ hé-bí-tur-tur : N₅₋₁ Rs. iiʿ 11ʿ, S₁ Rs. 15ʿ (hé-bí-tur-[]); hé-bí-ib-tur-tur-e N₁₆ Rs. 2ʿ, N₉ Rs. 1 (hé-bí-ib-tur-tur-D).

¹⁷¹⁷ á-áš-zu-a : N₁₆ Rs. 3ʿ, N₆₋₂ Vs. i 5ʿ (]-ʿášʿ-zu-a), S₁ Rs. 16ʿ (]-ʿzuʿ-a);]-ʿzaʿ-ʿa N₉ Rs. 2.

587. ú-gu ba-an-dé-zu¹⁷¹⁸ ùg-e nam-me
 [.....]
 [.....]
588. me da-rí-šè dù-a¹⁷¹⁹ ki ní dúb-bu ^dnin-hur-sag-ka-kam¹⁷²⁰
 [.....] 'x' [.....]
 [.....] *tap-šu-u[h-ti*]
589. ka tar-re-dè¹⁷²¹ barag-ba ù-bí-in-gurud-dè
 [.....] ù-bí-[.....]
 'ana da'-li-l[i] in-na-d[i-(.....)]
590. dida nam-udu-éš lú ha-ra-ab-zil-e
 [.....] lú ha-ra-ab-[.....]
 [.....] i]m-me-ri 'li'-[.....]
591. zíd dub-dub-ba-bé hé-húl-le¹⁷²² ki-búr-ru-zu¹⁷²³ hé-a
 [.....]-'en' ki-búr-ru-z[u]
 [.....] -d]i-ma lu-ú [.....]

‡‡

587. Mögen die Leute nicht bemerken, wenn du verloren gegangen bist.
 [...]
- 588-589. Nachdem man dich, um Lob zu preisen, auf das Podest der für die Ewigkeit
 errichteten me, Ruheplatz der Göttin Ninhursag, geworfen hat,
 [...] Ruheplatz [...] zum Preis [...] geworfen wurde [...]
- 590-591. möge man dir Bierextrakt wie Schaf(fleisch) kochen (und) dich mit gestreutem
 Mehl erfreuen¹⁷²⁴! Das soll deine Erklärung sein!
 [...] möge (sum. „man dir“) [...] Schaf [...] und möge [...] (sum. „deine Lösung“)

¹⁷¹⁸ Glosse: „mu-^ˈhal'-li-<iq>-ka“ (Ms. S₁).

¹⁷¹⁹ me da-rí-šè dù-a : N₆₋₂ Vs. i 7', N₁₇ Vs. 3'; me da-^{*}rí dù-a N₁₆ Rs. 5'.

¹⁷²⁰ ^dnin-hur-sag-ka-kam : N₁₆ Rs. 5'; ^dnin-hur-sag-ka-šè N₅₋₁ Rs. ii' 14'.

¹⁷²¹ tar-re-dè : N₁₆ Rs. 6', N₁₇ Vs. 4'; tar-re-e-dè N₆₋₂ Vs. i 8'.

¹⁷²² hé-húl-le : N₅₋₁ Rs. ii' 17'; hé-^ˈhúl'-le-en N₁₆ Rs. 8'.

¹⁷²³ ki-búr-ru-zu : N₁₆ Rs. 8'; ki-búr-zu N₅₋₁ Rs. ii' 17', N₆₋₂ Vs. i 11'.

¹⁷²⁴ Var. „(und) mögest du dich über das gestreute Mehl freuen“ (Ms. N₁₆).

592. lugal-gu₁₀ ^{na4}mar-hu-ša¹⁷²⁵ ba-gub¹⁷²⁶
 lugal-gu₁₀ [^{na4}mar-hu-ša] i[m-ma-gub]
be-lum [^{na4}MIN] i[z-ziz-ma]
593. ^dnin-urta dumu ^den-líl-lá-ke₄ nam im-mi-ib-tar-re¹⁷²⁷
^dnin-urta' [en dumu ^den-líl-lá-ke₄] nam mi-ni-ib-[tar-re]
^dMIN 'be'-[lum mar ^dMI]N šim-tam [i-šá-an-šú]
594. ^{na4}mar-hu-ša ki-gu₁₀-šè¹⁷²⁸ gu mu-ur[?]-[lá[?]¹⁷²⁹ (...) im[?]]-ma[?]-te-en[?]¹⁷³⁰ ba-dab₅-bé-
 en[?]¹⁷³¹
^{na4}mar-hu-šá[?]¹⁷³² [.....] 'le[?] [(x)] 'x x x (x)'-te i-[.....]
^{na4}MIN qu-ú *ana [.....]-at-x ta[?]-[aš[?]]-šá[?]-bi-i[t[?]-ma[?]]
595. šer₇-da uru-za-ka¹⁷³³ im-šub-bé-[en (...) ^dšákka]n[?]-né bí-[x]-x'-ak-[x]
 šer₇-da uru-zu-[ka]-ba' ^dšákkan[?]-né ab-x' [.....]
 a-na še-er-ti a-li-ka ka 'x x' [(x)] ta 'x' ši ^dš[ákkan[?]]

‡‡

592. Mein König tritt zu dem Marhaši-Stein.
 Der Herr (sum. „mein König“) tritt zu DITTO und
593. Ninurta, der Sohn des Enlil, entscheidet ihm das Schicksal.
 DITTO, der Herr, Sohn des DITTO entscheidet ihm das Schicksal.
594. Marhaši-Stein, man hat an meinem Ort Netze gespannt. Du kamst auf mich zu (und)
 wurdest gefangen.
 DITTO, [...] Netze [...] (sum. „zukamst [...]“) wurdest du gefangen
595. Wegen der Verbrechen deiner Stadt bist du gefallen. Šakkan hat [...] gemacht.
 Wegen der Verbrechen deiner Stadt [...] Šakkan [...]

¹⁷²⁵ ^{na4}mar-hu-ša : N₁₆ Rs. 9', N₆₋₂ Vs. i 12', N₁₈₋₁ Vs. 1 (^{na4}mar-hu-š[a[?]], N₂₃ Rs. 3' (^{na4}[mar]-hu-ša'(HU)); h]u-ši-e N₅₋₁ Rs. ii' 18'.

¹⁷²⁶ ba-gub : N₁₆ Rs. 9', N₆₋₂ Vs. i 12' (b[a-], N₂₃ Rs. 3'; im-ma-gub N₅₋₁ Rs. ii' 18', N₁₈₋₁ Vs. 1 (]-ma[?]-g[ub]).

¹⁷²⁷ im-mi-ib-tar-re : N₁₆ Rs. 10'; im-*mi-tar'-[N₁₈₋₁ Vs. 2.

¹⁷²⁸ ki-gu₁₀-šè : N₁₈₋₁ Vs. 3; ki-gu₁₀-uš'(RI) N₁₆ Rs. 11'.

¹⁷²⁹ mu-ur[?]-[lá[?] : N₁₆ Rs. 11'; i]m-'mi'-x'-[N₁₈₋₁ Vs. 3.

¹⁷³⁰ im[?]]-ma[?]-te-en[?] : N₁₆ Rs. 11'; i]m[?]-ma[?]-te N₁₈₋₁ Vs. 3.

¹⁷³¹ ba-dab₅-bé-en[?] : N₁₆ Rs. 11'; ba-a[n[?]-dab₅]-bé'-[en[?]] N₁₈₋₁ Vs. 3.

¹⁷³² ^{na4}mar-hu-šá[?] : s₁ Rs. 3'; ^{na4}mar-hu-ša[?] a₄₋₂ Vs. 5'.

¹⁷³³ uru-za-ka : N₁₇ Vs. 10'; [uru]-zu[?]-ka N₁₈₋₁ Vs. 4.

596. ^{na4}bur-šagan¹⁷³⁴ hé-me-en a hé-em-[da[?]]-an-^ˈsim[?]-e^ˈ
^{na4}bur-šagan hé-me-en i ^ˈhé^ˈ-[em[?]]-da-an-[.....]
lu¹(NA4)-ú¹⁷³⁵ pu-ú-ru ši-ka-tum at-ta ^ˈša^{1?}(KA)-[a]m[?]-nu liš-ša-[hi[?]-il[?] (...)]
597. ^{na4}mar-hu-ša u-gùn hé-[ni[?]-tag[?]]-ge en sag₉-ba ^ˈhé^ˈ-[x-x]-DI
^{na4}mar-hu-šum ugunu íb-tag-ga-zu¹⁷³⁶ en [.....]
^{na4}MIN-ú *li-ih-hi-zu-ka-ma a-na be-^ˈli^ˈ li-^ˈx^ˈ-[.....]*
598. kirid-da kug-ga šu gal hé-[em-m]i-du₇
sìr-da kug-ga šu gal [d]u₇-^ˈma^ˈ-[ab]
i-na si-ir-de-e el-lu ra-bi-iš šuk-li-l[a]

‡‡

596. Mögest du eine wasserundurchlässige steinerne Flasche¹⁷³⁷ sein, zum *Gießen* von Flüssigkeiten fähig¹⁷³⁸!
- Mögest du eine wasserundurchlässige steinerne Flasche¹⁷³⁹ sein, möge das Öl (indich) gefiltert werden!
597. Marhaši-Stein, möge Einlegearbeit dich verzieren¹⁷⁴⁰, möge der Herr die schönste davon [...] ...
- DITTO, mögen sie dich einfassen (und) dem Herrn [...]!
- sum. „Marhaši-Stein, [...] deine Einlegearbeit, die dich¹ verziert¹⁷⁴¹, den Herrn [...]“
598. Mögest du die Haarspange(?), die silberne, bestens vervollkommen!
- Sei *für* die reine Stange bestens geeignet!
- sum. „Vervollkomme bestens die reine Stange!“

¹⁷³⁴ ^{na4}bur-šagan : N₁₇ Vs. 11[?]; ^{na4}šagan M₆₋₁ Vs. ii 1.

¹⁷³⁵ *lu¹(NA4)-ú* : s₁ Rs. 8[?]; [n]^{a4}M[IN] a₄₋₂ Vs. 10[?].

¹⁷³⁶ íb-tag-ga-zu : s₁ Rs. 9[?];]-a-zu a₄₋₁ Rs. 19[?].

¹⁷³⁷ Var. „steinerne Flasche“ (Ms. M₆₋₁).

¹⁷³⁸ Wörtlich: „mögest du fähig sein, Flüssigkeiten zu *gießen*“. Siehe den Kommentar zu *Lugale* 596.

¹⁷³⁹ Var. „DITTO“ (Ms. a₄₋₂). Siehe den Kommentar zu *Lugale* 596.

¹⁷⁴⁰ Wörtlich „berühren“.

¹⁷⁴¹ Wörtlich „berührt“.

599. ^{na4}mar-hu-ša é dingir-re-[e-n]e-ka me-te-aš hé-em-mi-gál
^{na4}mar-hu-šum é dingir gal-gal-e-n[e-k]e₄¹⁷⁴² me-te-a ba-ab-[gál]
^{na4}MIN-ú *ina* é dingir.meš gal.meš *a-na* [si-ma-a-t]i na-áš-[ki]n

Tafel XIV

600. ur-sag ^{na4}háš-tum-e¹⁷⁴³ ba-gub
[ur-sag ^{na4}háš-t]um-e ba-gub igi dúl ba-an-ak

601. en íb-ba kalam-ma inim m[u-na-ni-ib-bé]
[.....]
[.....]
602. ^dnin-urta dumu ^den-líl-lá-ke₄ nam im-mi-í[b²-tar-re]
[.....]
[.....]

‡‡

599. Marhaši-Stein, mögest du für den Tempel der Götter dem angemessenen Wesen
entsprechend vorhanden sein!
DITTO, werde in dem Tempel der großen Götter dem angemessenen Wesen
entsprechend gesetzt!
sum. „Marhaši-Stein, du bist für den Tempel aller großen Götter dem
angemessenen Wesen entsprechend vorhanden.“
600. Der Held tritt zu dem „Grube-Stein“.
--- (sum. „Der Held tritt zu dem „Grube-Stein“, er blickt ihn ärgerlich an.“)
601. Der Herr im Zorn spricht zu ihm im Land.
[...]
602. Ninurta, der Sohn des Enlil, entscheidet ihm das Schicksal.
[...]

¹⁷⁴² gal-gal-e-n[e-k]e₄ : s₁ Rs. 13'; ga]l-gal-la a₄₋₄ 5'.

¹⁷⁴³ ^{na4}háš-tum-e : N₂₃ Rs. 4'; háš-tum-e M₆₋₁ Vs. ii 5.

603. ^{na4}háš-tum kur-ra š[eg₁₁[?] mu[?]-e[?]-gi₄[?]]
 [.....]
 [.....]
604. gù huš mè-a¹⁷⁴⁴ gù h[uš bí-i]b-^{ra}(x)[?]
 [.....]
 [.....]
605. šeg_x(KA×LI)¹⁷⁴⁵ gi₄-zu líl-lá-àm kur-ra mi-ni-íb^{1?}(IM.MA)-ge-en¹⁷⁴⁶
 [.....]
 [.....]
606. guruš-me-en ^{na4}háš-tum ki tag-ga za¹⁷⁴⁷ mu-bé hé-še₂₁
 [.....]
 [.....]
607. ì-ne-éš¹⁷⁴⁸ nam tar-ra ^dnin-urta-ka
 [.....]
 [.....]

‡‡

603. „Grube-Stein“, im Bergland hast du mich angebrüllt,
 [...]
604. du hast einen furchterregenden Schlachtruf, ein furchterregendes Geschrei
 ausgestoßen,
 [...]
605. es waren (aber) die Dämonen, die dein Gebrüll im Bergland festgehalten hat.
 [...]
606. Ein junger Mann bist du, möge dir „«Grube-Stein», der in die Erde eingreift“ zu dem
 Namen gegeben werden!
 [...]
607. Es ist nunmehr das Schicksal, das von Ninurta entschieden wurde.
 [...]

¹⁷⁴⁴ mè-a : N₁₇ Rs. 3'; mè-a-šè M₆₋₁ Vs. ii 9.

¹⁷⁴⁵ šeg_x(KA×LI) : N₁₇ Rs. 4'; [?]GÁ×PA[?] M₆₋₁ Vs. ii 10.

¹⁷⁴⁶ mi-ni-íb^{1?}(IM.MA)-ge-en : M₆₋₁ Vs. ii 10; [?]mu[?]-[ni-i]b[?]-g[e[?] N₇ Vs. ii 2'.

¹⁷⁴⁷ ki tag-ga za : M₆₋₁ Vs. ii 11; ki tag-ga(-)zu N₇ Vs. ii 3'.

¹⁷⁴⁸ ì-ne-éš : N₁₇ Rs. 6';]-[?]ne[?]-eš M₆₋₁ Vs. ii 12.

608. ud-da^{na4}háš-tum di-šè ur₅ hé-en-na-nam-ma¹⁷⁴⁹
 [.....]
 [.....]
609. lugal-gu₁₀ na⁴dur-ùl-e¹⁷⁵⁰ im-ma-gub¹⁷⁵¹
 [.....]
 [.....]
610. ^dnin-urta dumu ^den-líl-lá-ke₄ nam im-mi-ib-tar-re
 [.....]
 [.....] ṛ x x x (x) ú^{7a} [(x)]
611. na⁴dur-ùl mu-dur₇ kug šul igi ha-az-za¹⁷⁵² lú im-ma-an-gul-lu-ne¹⁷⁵³
 [na⁴du]r-ṛùl⁷ mu-d[ur₇]-ṛza⁷ hé-em-ta-ab-è [(x x)] im-me-dug₄-ga
 ṛna⁴dab⁷-ban^{7a} te-ru-ṛub⁷-ti eṭ-lu ša a-na da-li-li ù ta-mar-ti [(x x)] lu-ši-mi taq-bu-ú

‡‡

608. So möge es für den „Grube-Stein“ entsprechend dem Verdikt heute (und für immer) sein!
 [...]
609. Mein König tritt zu dem dur-ùl-Stein.
 [...]
610. Ninurta, der Sohn des Enlil, entscheidet ihm das Schicksal.
 [...]
611. Dur-ùl-Stein (mit) reinem *Trauergewand*, junger Mann (mit) *bedeckten*¹⁷⁵⁴ Augen, den Männer zerstören,
Dabban(?)-Stein (sum. „dur-ùl-Stein“) der Einzugsfeier, junger Mann, der gesagt hat „ich bin fürwahr herausgekommen, um Lobpreis und Huldigung (zu sagen)“,

¹⁷⁴⁹ hé-en-na-nam-ma : N₁₋₃ Rs. xi¹ 4' (ṛhé-en⁷-[na]-ṛnam⁷-ma), N₇ Vs. ii 5'; hé-en-na-nam-ma-àm M₆₋₁ Vs. ii 13.

¹⁷⁵⁰ na⁴dur-ùl-e : M₆₋₁ Vs. ii 14; ṛna⁴<dur>-ùl-ṛšè⁷ N₁₋₃ Rs. xi¹ 5'; ṛna⁴dur-ùl N₇ Vs. ii 6'.

¹⁷⁵¹ im-ma-gub : N₁₋₃ Rs. xi¹ 5', M₆₋₁ Vs. ii 14; ba-gub N₇ Vs. ii 6'.

¹⁷⁵² igi ha-az-za : N₁₋₃ Rs. xi¹ 7'; igi záh N₇ Vs. ii 8'.

¹⁷⁵³ im-ma-an-gul-lu-ne : N₇ Vs. ii 8'; im-ma-gul-lu-ne N₁₋₃ Rs. xi¹ 8', N₆₋₃ Vs. ii 3' (im-ma-g[ul]).

¹⁷⁵⁴ Var. „*verschwundenen*(?)“ (Ms. N₇). Siehe den Kommentar zu *Lugale* 611.

612. kur-ra giri₁₇ šu mu-e-ni-gál-la¹⁷⁵⁵
kur-ra giri₁₇ šu ha-ra-ab-gál-la
i-na kur-i ap-pa lu-ú tál-bi-na
613. á-še ge₂₆-e¹⁷⁵⁶ giš_{si}-gar hé-kud
‘á-še’ ge₂₆-e giš_{si}-gar hé-kud
lu-man a-na-ku ši-ga-ra lu-pa-ru-’u
614. lugal-gu₁₀ en ^dnin-urta-ra¹⁷⁵⁷ igi-né-šè ha-ba-gub-bu-nam [im-mi-du]g₄-ga-gen₇¹⁷⁵⁸
‘lugal’-gu₁₀ en ^dnin-urta-me-en igi-né-šè ha-ba-ab-gub im-me-dug₄-ga-bé
e[n]¹⁷⁵⁹ ^dnin-urta *a-na-ku ki-’ma’ a-na pa-ni-šu lu-zi-iz-mi taq-bu-ú*
615. mu-zu pàd-dè-ba¹⁷⁶⁰ ní ha-ba-bulug₅¹⁷⁶¹
m[u] pàd-da-zu-[(x)] ní ‘hé’-bí-íb-bulug₅
‘a-na’ zi-kir mu-k[a] *lu-ú-šam-ha-’aš’*

‡‡

612. es war in der Tat so, dass du mich im Bergland huldigend begrüßt hast.
du hast mich im Bergland fürwahr huldigend begrüßt.
sum. „es war in der Tat so, dass du¹ (mich) im Bergland fürwahr huldigend
begrüßt hast.“
- 613-614. Weil du gesagt hast „ich selbst habe jetzt den Riegel fürwahr zerbrochen; ich stehe
fürwahr meinem König, Herrn Ninurta, zu Diensten“,
Ich selbst werde jetzt den Riegel fürwahr abschneiden. Ich bin Herr Ninurta. Weil
du gesagt hast „wahrlich, ich stand zu seinem Diensten“,
sum. „(Weil) du gesagt hast «ich selbst habe jetzt den Riegel fürwahr
zerbrochen; mein König, Herr Ninurta bist du (und) ich¹ stehe fürwahr zu
deinem Diensten»“
615. möge dein Name, wenn angerufen, gepriesen werden!
werde ich fürwahr [...] zum Anrufen deines Namens schlagen lassen.
sum. „möge man deinen angerufenen Namen preisen!“

¹⁷⁵⁵ mu-e-ni-gál-la : N₁₇ Rs. 11’ (mu-e-[]), N₇ Vs. ii 9’, N₆₋₃ Vs. ii 4’ (mu-e-ni-g[ál]); ‘mi’-ni-gál-[l]a N₁₋₃ Rs. xi’ 9’.

¹⁷⁵⁶ ge₂₆-e : N₁₇ Rs. 12’, N₇ Vs. ii 10’ ([-’e’]), N₆₋₃ Vs. ii 5’; ge₂₆ N₁₈₋₁ Rs. 4’.

¹⁷⁵⁷ ^dnin-urta-ra : N₁₈₋₁ Rs. 5’, N₇ Vs. ii 11’, N₆₋₃ Vs. ii 6’; ^dnin-urta-ke₄ N₁₇ Rs. 13’, N₁₈₋₂ Z. 4’ (k[e₄]).

¹⁷⁵⁸ [im-mi-du]g₄-ga-gen₇ : N₅₋₂ Rs. x 5’, N₇ Vs. ii 12’ (d]ug₄-ga-gen₇), N₁₈₋₂ Z. 5’ ([-ga-gen₇]); im-mi-dug₄-ga N₆₋₃ Vs. ii 7’.

¹⁷⁵⁹ e[n] : a₂ Vs. i 10’; be-’lu’ s₂ Rs. 13’.

¹⁷⁶⁰ pàd-dè-ba : N₁₈₋₁ Rs. 7’, N₇ Vs. ii 13’ ([-ba]); ‘pàd-dè-zu’ N₆₋₃ Vs. ii 8’.

¹⁷⁶¹ ha-ba-bulug₅ : N₅₋₂ Rs. x 6’, N₆₋₃ Vs. ii 8’, N₁₈₋₂ Z. 6’; ha-ba-ab-bulug₅ N₇ Vs. ii 13’.

616. [gal]-zu-e¹⁷⁶² kug ga-ab-sa₁₀ di-da¹⁷⁶³
 ʿzu[?]-a[?] gašam kug ga-sa₁₀ di-di-da
 ʿem[?]-qu[?] mu-du-ú [a-n]a kug-babbar lu-ša-am i-qab-bu-ʿú
617. kur-kur-re nar-gen₇ gi di-da hé-em-mu-e-sar-re-ne¹⁷⁶⁴
 ʿkur-e[?] nar gi-ʿdi di[?]-di-ʿda[?] hé-em-ʿme[?]-i-ʿi[?](-)[?]ʿib[?]
 k[ur] ki-ma šiṭ-ʿru[?] [x x] ʿx-ib[?]-ti[?] i-na qa-bé-e li-mi-a-ka
618. lugal-gu₁₀ ^{na4}šig_x(URU×GU)-šig_x(URU×GU)-e¹⁷⁶⁵ ba-gub
 lugal-gu₁₀ ^{n[na4]}šig_x[?](URU×GU)-ʿšig_x[?](URU×GU) im-ma-gub
 en a-ʿna[?] ^{na4}šiš-šik-ti iz-zi-iz-ma
619. ^{na4}en-ge-en¹⁷⁶⁶ ^{na4.d}še-tir-^{*ke4}¹⁷⁶⁷ gù im-ma-dé-e¹⁷⁶⁸
 ʿ^{na4}en-ge-en [^{na4}]d[še-t]ir-an-na gù ba-an-dé-e
 a-na [^{na4}]ʿen-gi[?]-[su[?]-ú[?] ^{na4.d}]še-tir-an-na i-ša-si¹⁷⁶⁹

‡‡

616. Mögen die Experten¹⁷⁷⁰, indem sie „ich¹⁷⁷¹ will ihn (für) Silber kaufen“ sagen,
 Mögen die Klugen (und) die Wissenden (sum. „Experten“), die (sum. „indem sie“)
 „wahrlich, ich werde (ihn) für Silber kaufen“ (sum. „ich will [ihn für] Silber kaufen“)
 sagen,
617. (und) die (Bewohner aller) Länder, indem sie wie Musiker die Flöte spielen, dich
 wirbeln lassen!
 (und) die (Bewohner des) Berglandes wie das Lied(?) [...] *im Sprechen* (sum.
 „indemsie [wie] Musiker die Flöte spielen“) dich preisen!
618. Mein König tritt zu dem šig_x-šig_x-Stein.
 Der Herr tritt zu dem šiššiktu-Stein und
619. Er schreit den en-ge-en-Stein¹⁷⁷² (und) den „Gerste-Stein“ an.
 schreit den engisû-Stein (und) den še-tir-an-na-Stein an.

¹⁷⁶² [gal]-ʿzu[?]-e : N₁₈₋₁ Rs. 8ʹ; [gal]-zu-a N₆₋₃ Vs. ii 9ʹ; ʿnin[?] ga-e N₈ Vs. ii 4ʹ.

¹⁷⁶³ di-da : N₅₋₂ Rs. x 7ʹ; di-dè N₇ Vs. ii 14ʹ, N₆₋₃ Vs. ii 9ʹ, N₁₈₋₂ Z. 7ʹ.

¹⁷⁶⁴ hé-em-mu-e-sar-re-ne : N₇ Vs. ii 15ʹ; hé-em-mi-in-s[ar N₁₈₋₁ Rs. 10ʹ; ʿhé-em[?]-mi-ʿin-sar[?]-ne N₆₋₃ Vs. ii 11ʹ.

¹⁷⁶⁵ ^{na4}šig_x(URU×GU)-šig_x(URU×GU)-e : N₅₋₂ Rs. x 10ʹ ([ʿšig_x(URU×GU)[?]-e), N₆₋₃ Vs. ii 12ʹ, N₂₃ Rs. 5ʹ;
^{na4}šig_x(URU×GU)-šig_x(URU×GU) N₁₈₋₁ Rs. 11ʹ.

¹⁷⁶⁶ ^{na4}en-ge-en : N₁₈₋₁ Rs. 12ʹ, N₆₋₃ Vs. ii 13ʹ; ^{na4}en-gi-sa₆ N₂₃ Rs. 6ʹ.

¹⁷⁶⁷ ^{na4.d}še-tir-^{*ke4} : N₅₋₂ Rs. x 11ʹ, N₆₋₃ Vs. ii 13ʹ; ^{na4.d}še-[tir-^{*k}]a¹⁷ N₁₈₋₁ Rs. 12ʹ; ti]r-ka N₇ Vs. ii 17ʹ; ^{na4.d}še-tir-^{*ka}-^{*ke4} N₂₃ Rs. 6ʹ.

¹⁷⁶⁸ im-ma-dé-e : N₇ Vs. ii 17ʹ, N₆₋₃ Vs. ii 14ʹ, N₂₃ Rs. 6ʹ; ba-dé-e N₁₈₋₁ Rs. 12ʹ.

¹⁷⁶⁹ i-ša-si : a₂ Vs. i 20ʹ; i-šas-si k₃ Vs. 3ʹ.

¹⁷⁷⁰ Var. „Herrin“ (Ms. N₈).

¹⁷⁷¹ Var. „ich selbst“ (Ms. N₈).

¹⁷⁷² Var. „en-gi-sa₆-Stein“ (Ms. N₂₃). Siehe den Kommentar zu *Lugale* 619.

620. [na⁴]ṛpìrig-gùṇ ṛ na⁴hé-em
 [na⁴]p[ìrig[?]-gù]n[?] [zá-]ṛhé[?]-em[?]
 [n]^{a4}pìrig-gùṇ na^{4r}*sah-hu-ú*¹⁷⁷³
621. ṛna⁴ma[?]-da-nu-ṛum na⁴sag[?]-gir₁₁-mud
 [na⁴ma-da-nu-um(?) na⁴sa]g-ṛ gir₁₁-mud[?]
 na⁴*ma-dal-li* na^{4r}sag-gir₁₁-mud[?]¹⁷⁷⁴
622. [x x n]^{a4}mu[r[?]-sù]h[?]-e
 [x x n]^{a4?}[mu]l[?]-u[g[?]]-ṛe[?]
 ṛna⁴x[?] na⁴mul-ṛug[?]-e[?]¹⁷⁷⁵
623. [ḏnin-urt]a d[umu ḏen-líl]l-ṛlá[?]-ke₄ ṛnam[?] im-mi-ib-ṛtar-re[?]
 [ḏnin-urta en dumu ḏen-líl-lá-ke₄ nam im]-mi-ṛni[?]-[í]b-tar-ṛre[?]-[n]e
 [ḏnin-urta en dumu ḏen-líl *šim-tam i*]-ša[m-š]u-n[u-t]i(?)
624. [..... ta]g-tag-ga
 [..... n]u-še-g[a]¹⁷⁷⁶
 [.....] ṛx[?] [.....]

‡‡

620. Dem „gesprenkelten Löwen-Stein“ (sowie) den Steinen hé-e m,
 Dem „gesprenkelten Löwen-Stein“ (sowie) den Steinen *sahhû*,
621. ma-da-nu-um, sag-gir₁₁-mud,
*madallu*¹⁷⁷⁷, sag-gir₁₁-mud¹⁷⁷⁸,
622. [...] (und) mur-sùh,
 [...] (und) mul-ug¹⁷⁷⁹,
623. Ninurta, der Sohn des Enlil, entscheidet ihnen das Schicksal.
 Ninurta, der Herr, Sohn des Enlil, entscheidet ihnen das Schicksal.
624. [Šig_x-šig_x-Stein(?)], der [mich(?) (huldigend) be]grüßt(?) hat,
 [Stein(?) ...], der [...] ungehorsam war.

¹⁷⁷³ na^{4r}*sah-hu-ú* : a₂ Vs. i 21[?]; na⁴*sah-he-e* k₃ Vs. 4[?].

¹⁷⁷⁴ na⁴*ma-dal-li* na^{4r}sag-gir₁₁-mud[?] : a₂ Vs. i 22[?]; n]^{a4}MIN na⁴MIN k₃ Vs. 5[?].

¹⁷⁷⁵ na⁴mul-ṛug[?]-e[?] : a₂ Vs. i 23[?]; n]^{a4}MIN k₃ Vs. 6[?].

¹⁷⁷⁶ n]u-še-g[a : k₃ Vs. 7[?]; ṛx[?] [x] ṛki[?].

¹⁷⁷⁷ Var. „DITTO“ (Ms. k₃).

¹⁷⁷⁸ Var. „DITTO“ (Ms. k₃).

¹⁷⁷⁹ Var. „DITTO“ (Ms. k₃).

625. ʿx x šuʿ namʿʿ-[.....]-ʿtùmʿʿ [.....] ʿgiri₁₇ʿ tag-tag-ga
[.....]
[.....]
626. zag ús sa ús šag₄ uš gu₇ az-gen₇ giri hum-mu¹⁷⁸⁰
[.....]
[.....]
627. hé-en-na-ga-za¹⁷⁸¹ mu-e-ši-du-dè-en¹⁷⁸² i-ne-eš¹⁷⁸³ tab-ba di-za¹⁷⁸⁴
[.....]
[.....]
628. gú-ne-ne-ta ki ha-ba-ab-te-en-zé-en¹⁷⁸⁵ a-ba šu in-ne-ši-in-de₆¹⁷⁸⁶
[.....]
[.....]
629. giš¹⁷⁸⁷tukul hé-me-en giš¹⁷⁸⁷ig hé-en-gub¹⁷⁸⁷
[.....]
[.....]

††

625. möge [niemand(?)] Hand [an dich(?)] legen! [... Stein(?)], der (mich huldigend) begrüßt hat,
[...]
626. der (mit) ausgestreckten Armen, gespannten Muskeln, freiem Herzen (und) den Bären ähnlichen eingezogenen Beinen
[...]
- 627-628. wahrlich *geschlachtet* hat. Ich komme zu dir, nun sollt ihr euch unter der Gesamtheit deiner sich (miteinander) unterhaltenden Kameraden *beugen*¹⁷⁸⁸. Wer würde (dann) Hand an euch legen?
[...]
629. Mögest du die Waffe sein, in der Tür stehen!
[...]

¹⁷⁸⁰ hum-mu : N₆₋₃ Vs. ii 21ʿ; hum-ù U₄ Rs. 2ʿ.

¹⁷⁸¹ hé-en-na-ga-za : N₁₋₄ Rs. xi 3ʿ;]-en-na-a-ga-za N₆₋₃ Vs. ii 22ʿ.

¹⁷⁸² mu-e-ši-du-dè-en : N₁₋₄ Rs. xi 3ʿ; mu-un-du-dè-en U₄ Rs. 3ʿ; mu-ši-du-dè-ʿenʿ N₆₋₃ Vs. ii 22ʿ.

¹⁷⁸³ i-ne-eš : N₆₋₃ Vs. ii 23ʿ; ʿiʿ-ne U₄ Rs. 4ʿ.

¹⁷⁸⁴ di-za : N₆₋₃ Vs. ii 23ʿ; diʿ(KI)-za U₄ Rs. 4ʿ.

¹⁷⁸⁵ ha-ba-ab-te-en-zé-en : N₆₋₃ Vs. ii 24ʿ; ha-ma-ab-te-en-zé-ʿen-me-enʿ U₄ Rs. 5ʿ; ha-ba-ab-te-ne-en-z[é N₁₋₄ Rs. xi 4ʿ.

¹⁷⁸⁶ in-ne-ši-in-de₆ : U₄ Rs. 6ʿ, N₆₋₃ Vs. ii 25ʿ; i-ši-in-ʿtùmʿ N₁₋₄ Rs. xi 5ʿ.

¹⁷⁸⁷ hé-en-gub : N₁₋₄ Rs. xi 6ʿ; hé-gub N₆₋₃ Vs. ii 26ʿ; hé-GA U₄ Rs. 7ʿ.

¹⁷⁸⁸ Wörtlich „dem Boden nähern“. Siehe den Kommentar zu *Lugale* 628.

630. kalag-ga gú-né¹⁷⁸⁹ ha-ba-ra-sig₉-ge¹⁷⁹⁰
 [.....]
 [.....]
631. [li]rum-da dūg¹⁷⁹¹ lah_x(DU.DU.DU.DU)-àm-da-ab¹⁷⁹² ud zal-le ki hé-tèg-ge₂₆
 [..... zal[?]-l]e[?] 'ki' [.....]
 [.....] 'tum[?]'-[mi[?]-id[?]]
632. ud šú-uš ki-lá tuku-e hé-zi-zi¹⁷⁹³
 [.....] 'hé'-[.....]
 [.....] maš-qu-[?]lu x' [.....]
633. šul da-rí kalam-ma¹⁷⁹⁴ igi hé-en-dè-sag₅-sag₅¹⁷⁹⁵
 [.....] 'hé'-en-da-ab-[sag₅]-[?]sag₅ [(x)]
 [.....] 'x' da-[?]riš[?] li'-na-a[s-si-iq-ku-nu-ti(?)]
634. ur-sag^{na4}kur-ga-ra-nu-um-e¹⁷⁹⁶ ba-gub
 [ur-sag^{na4}kur-ga-ra-nu-um(-e)] 'ba[?]-gub[?]
 qar-ra-d[u ana^{na4}MIN iz-ziz-ma]



630. Mögen die Starken sich für dich versammeln!
 [...]
631. *Bringe* (ihnen) mit der Kraft Wohlbefinden! Bei Tagesanbruch möge er dich
*senken*¹⁷⁹⁷,
 [...] hast(?) du(?) [...] angelehnt(?) (sum. „[...] Tagesanbruch(?) [...] Boden [...]“)
632. bei Dämmerung möge der Gewicht-Besitzende dich erheben!
 [...], der(?) [...] wiegt(?), [...]
633. Möge der ewige junge Mann im Land dich auserwählen!
 Möge [...] euch für immer auserwählen!
634. Der Held tritt zu dem kur-ga-ra-nu-um-Stein.
 Der Held tritt zu DITTO und

¹⁷⁸⁹ gú-né : N₁₋₄ Rs. xi 7', N₆₋₃ Vs. ii 27'; gú-ne U₄ Rs. 8'.

¹⁷⁹⁰ ha-ba-ra-sig₉-ge : N₁₋₄ Rs. xi 7'; ha-ba-ra-si-ig-ge U₄ Rs. 8'; ha-ba-ra-si-ig-ge₄ N₆₋₃ Vs. ii 27'.

¹⁷⁹¹ [li]rum-da dūg : N₆₋₃ Vs. ii 28'; lirim¹([?]KI[?].KAL)-da dūg U₄ Rs. 9'; lirim-ta ní N₁₋₄ Rs. xi 8'.

¹⁷⁹² lah_x(DU.DU.DU.DU)-àm-da-ab : U₄ Rs. 9', N₆₋₃ Vs. ii 28'; lah_x(DU.DU.DU.DU)-[?]àm[?]-da[?] N₁₋₄ Rs. xi 8'.

¹⁷⁹³ hé-zi-zi : U₄ Rs. 11'; hé-zi-zi-i N₁₋₄ Rs. xi 10'; hé-zi-zi-ne N₆₋₃ Rs. iii 1.

¹⁷⁹⁴ kalam-ma : N₁₋₄ Rs. xi 11', N₁₉ Vs. 4'; ki 'kalam-ma' U₄ Rs. 12'.

¹⁷⁹⁵ hé-en-dè-sag₅-sag₅ : U₄ Rs. 12', N₆₋₃ Rs. iii 2; hé-bí-[?]sag₅-sag₅ N₁₋₄ Rs. xi 11'.

¹⁷⁹⁶ ^{na4}kur-ga-ra-nu-um-e : N₂₃ Rs. 7'; kur-ga-ra-nu-um-e N₆₋₃ Rs. iii 3; kur-ga-ra-nu-e N₁₋₄ Rs. xi 12'.

¹⁷⁹⁷ Wörtlich „dem Boden nähern“. Siehe den Kommentar zu *Lugale* 631.

635. na₄ bal-e¹⁷⁹⁸ gù ba-dé-e
[.....]
n[a₄[?]]
636. en-e šim-bi sig₇-sig₇-ga-bé¹⁷⁹⁹
[.....]
[.....]
637. ^dnin-urta dumu ^den-líl-lá-ke₄ nam àm-mi-ib-tar-re¹⁸⁰⁰
[.....]
[.....]
638. lú ga-ba-ra-ab-è im-mi-dug₄-ga¹⁸⁰¹
[.....]
[.....]
639. ús zid-ba mu-e-ši-in-dub-bu-na¹⁸⁰²
[.....]
[.....]

‡‡

635. Er schreit den „Stein des Anfangs“ an.
[...]
636. Der Herr diesem grünen šim-bi-Stein¹⁸⁰³,
[...]
637. Ninurta, der Sohn des Enlil, entscheidet ihm das Schicksal.
[...]
638. Der, der gesagt hat¹⁸⁰⁴ „ich will sie deinetwegen (aus dem Bergland) hervorbringen“
[...]
639. (und) den ich (daher) der rechten Spur zu dir *folgen* ließ,
[...]

¹⁷⁹⁸ na₄ bal-e : N₁₋₄ Rs. xi 13'; n]a₄ bal N₆₋₃ Rs. iii 4.

¹⁷⁹⁹ šim-bi sig₇-sig₇-ga-bé : N₁₋₄ Rs. xi 14'; ⁿ]a⁴šimbi[?] sig₇-*sig₇-ga-bé N₆₋₃ Rs. iii 5.

¹⁸⁰⁰ àm-mi-ib-tar-re : N₁₋₄ Rs. xi 15', N₁₉ Rs. 3 (àm-mi-[]); im-mi-ib-tar-re N₆₋₃ Rs. iii 7.

¹⁸⁰¹ im-mi-dug₄-ga : N₁₋₄ Rs. xi 16', N₆₋₃ Rs. iii 8; im-mi-ib-bé N₂₃ Rs. 8'.

¹⁸⁰² mu-e-ši-in-dub-bu-na : N₆₋₃ Rs. iii 9; mu-e-ši-du-bu-nam N₁₋₄ Rs. xi 17'.

¹⁸⁰³ Var. „šimbi-Stein“ (Ms. N₆₋₃).

¹⁸⁰⁴ Var. „sagt“ (Ms. N₂₃).

640. guruš lú ár-e mi-ri-^{*}dug₄-àm¹⁸⁰⁵ sag-gen₇ mu-un-ti-^ren¹⁸⁰⁶
 [.....]
 [.....]
641. [gaš]am tur-ra mí hu-mu-ne-^re¹⁸⁰⁷
 [.....]
 [.....]
642. [ezem] ^rgidim[?]-ma-ke₄ hé-em-ma-^rsag₉-ge^r
 [.....]
 [.....]
643. [itid-da ud] ^r9^r guruš u₄-sakar-ra-^rgen₇[?] [zag[?]-du₈[?]] hu-mu-ra-an-^rak^r-[eš[?]]
 [.....]
 [.....]
644. ^rbiluda[?]-da^r [^dn]in-hur-sag-gá-ka-šè¹⁸⁰⁸ [(x) x]-^ran[?]-[gub[?] (x)]
 [.....]
 [.....]



640. ist der junge Mann, der dich gepriesen, in der Form von Kopf(schmuck[?]) *gebraucht* hat¹⁸⁰⁹.
 [...]
641. Mögest du (diesen) jungen Experten verzieren,
 [...]
642. für das Fest der Totengeister in zufriedenstellenden Zustand bringen!
 [...]
643. Mögen die jungen Männer für neun Tage des Monats in der Form eines Halbkreises Torpfosten *errichten*.¹⁸¹⁰
 [...]
644. Zu den Riten der Ninhursag [...] stehen
 [...]

¹⁸⁰⁵ ár-e mi-ri-^{*}dug₄-àm : N₆₋₃ Rs. iii 10;]-^r*ri[?] *im-mi-ri-dug₄^{1?}(GU₇)-àm N₁₋₄ Rs. xi 18^r.

¹⁸⁰⁶ mu-un-ti-^ren^r : N₆₋₃ Rs. iii 11; mu-un-ti-^re N₁₋₄ Rs. xi 18^r.

¹⁸⁰⁷ hu-mu-ne-^re^r : N₆₋₃ Rs. iii 12; hu-mu-i-^ri^r-[N₁₋₄ Rs. xi 19^r.

¹⁸⁰⁸ [^dn]in-hur-sag-gá-ka-šè : N₂₀ Vs. 1; ^dnin-hu]r-sag-ka-šè N₆₋₃ Rs. ii 16.

¹⁸⁰⁹ Wörtlich: „er hat dich wie Kopf leben lassen“.

¹⁸¹⁰ Wörtlich „wie Halbkreis/Neumond Torpfosten machen“.

Kommentare

416. Die Gleichung *in-dì* = *alaktu* ist lexikalisch in Erimhuš II 146 (MSL 17 S. 34) sowie in Ea II 97 (MSL 14 S. 251) bezeugt; anhand der letztgenannten Passage kann das Zeichen TI in diesem Zusammenhang mit ziemlicher Sicherheit als *dì* gelesen werden.¹⁸¹¹

di-i : TI : *ša* IN.TI *a-lak-tu*

Während dem akkadischen Nomen *alaktu* die Bedeutungen „Benehmen, Verhaltensweise, Manier, Weg“ zugeschrieben werden können,¹⁸¹² ist fraglich, ob auch der Ausdruck *in-dì*, der *alaktu* im Sumerischen entspricht, über die gleichen Bedeutungen verfügt. Neben *Lugale* 416 und *Lugale* 571 ist dieser Ausdruck in den folgenden Passagen belegt:

in-dì-in-dì-a bal-bal-ʿeʿ-da-bi

Als sie die „Wege“ überschritten haben, (...) ¹⁸¹³

ʿkaskalʿ [kur]-ra *in-dì sug₄-ga-àm*

Die Reise in die Unterwelt ist ein leerer „Weg“. ¹⁸¹⁴

inim mah-a-né-šè^da-nun-na-ke₄-ne kušum₄ ki mu-un-tag-ge-ne

in-dì-bé an nu-zu-zu á ág-gá-né-šè nu-lá ¹⁸¹⁵

Die Anuna Götter kriechen vor ihren (= Inanas) erhabenen Worten, deren „Weg“ sie An nicht wissen lässt. Er setzt sich ihrem Befehl nicht entgegen. ¹⁸¹⁶

ki-šu-ki-šu-peš ¹⁸¹⁷ *dirig-ga-me-en in-di-za mah-me-ʿenʿ*

Du (= Inana) bist übergroß auf den Kultplätzen, du bist erhaben auf deinem „Weg“! ¹⁸¹⁸

kur-re in-dì-gu₁₀ hé-kur-ku

Möge das Bergland meinen (= Inanas) „Weg“ beobachten! ¹⁸¹⁹

sag gíg zi sú-ud-ʿbaʿ mi-ni-ib-dùg-ge-eš-ba

in-dì-in-dì-ba ʿzag-ešʿ-zag-eš-ba

Als die Schwarzköpfigen mit langem Leben gesegnet waren, auf ihren sesshaften „Wegen“ ... ¹⁸²⁰

¹⁸¹¹ Siehe hierzu Sjöberg 1975a: 210.

¹⁸¹² CAD A/I s.v. *alaktu*.

¹⁸¹³ *Lugalbanda I* 50; die Übersetzung orientiert sich an Black 1998: 177. Siehe auch ETCSL t.1.8.2.1: 50. Andererseits hat Wilcke (1969a: 35-36) die Zeile folgendermaßen emendiert und übersetzt: *kur lú nu-mu-ba la-ba bal-ba la-da-bé* „Als sie das Gebirge, das noch niemand überquert hatte, überschritten“.

¹⁸¹⁴ *Ur-Namma A* Nippur Version 74. Die Version aus Susa Z. 49ʿ hat die Parallele [...] *ki-in-ʿduʿ sù-ud-da* „[...] ist ein entfernter Weg“.

¹⁸¹⁵ Zu der Deutung des sumerischen Verbs *lá* als „opponieren, entgegensetzen“ (akk. *âru*) siehe Sjöberg 1975a: 210.

¹⁸¹⁶ *Inana C* 5-6.

¹⁸¹⁷ Entsprechend Sjöberg (1975a: 228) besteht die Möglichkeit, *ki-šu-ki-šu-peš* als die Pluralform von *ki-šu-peš* „Kultplatz“ aufzufassen.

¹⁸¹⁸ *Inana C* 98.

¹⁸¹⁹ *Inana und Ebih* 51 // 110. Zu abweichenden Auffassungen der Zeile siehe Sjöberg 1975a: 210 „may the «mountain» praise my «way»!“ und Bottéro – Kramer 1989: 221 „Oui! ce pays tremblera à mon approche“.

Die aufgelisteten Stellen liefern kein eindeutiges Beispiel dafür, dass in-dì neben seiner Grundbedeutung, „Weg“, auch in übertragenem Sinne verwendet wurde. Ausgehend von der Übersetzung Blacks (1998: 176) ist aber nicht auszuschließen, dass in-dì in *Lugalbanda I* 15-16 auf die Lebensweise der Schwarzköpfigen, nämlich auf ihre Sesshaftigkeit, bezieht. Ebenfalls scheint *Inana und Ebih* 51 // 110 mit in-dì auf Inanas Benehmen hinzudeuten. Denn die vorangehenden Zeilen beschreiben die Art und Weisen, wie diese Göttin das Bergland, das ihr nicht gehuldt hat, zerstören wird. Auch in dem Fall von *Inana C* 98 könnten dieselben Bedeutungen dem Wort in-dì zugeschrieben werden, während *Inana C* 5-6 damit den „Weg“ von Inanas Worten, vielleicht die Redeweise der Göttin, bezeichnet.

Mit Vorbehalt kann angenommen werden, dass das Wort in-dì auch in *Lugale* 416 in dem Sinne „Benehmen, Verhalten“ verwendet wird. Es sollte demzufolge als eine Art Sammelbegriff fungieren, mit dem die Gesamtheit der für den „Pflanzenstein“ typischen Funktionen gemeint wird. Diese Auffassung stimmt mit der personifizierten Darstellung der Steine in dem Epos gut überein, und legt die Vermutung nahe, dass die Funktion in diesem Text als eine Art Persönlichkeit gilt, die nur für den die gegebene Funktion innehabenden Stein charakteristisch ist.

Dem Verb kur-ku hat Sjöberg (1965: 69-70) auf Grund der Rekonstruktion der lexikalischen Stelle K 11394: 7 (CT 19 12) als kur-ku = š[*itammuru*] die Bedeutungen „verehhren, rühmen“ zugeschrieben.¹⁸²¹ Weiteren Beweis für diese Annahme sah der Autor in der Passage *Inana und Ebih* 51-52 // 110-111, die er wie folgt übersetzt und gedeutet hat: „«Das Bergland möge meinen ‚Weg‘ ..., Epìh möge mich huldigen,» wo für kur-ku (ku-kur) eine Bedeutung „rühmen“ in Frage kommen könnte“. ¹⁸²² Die von Sjöberg vorgeschlagene Deutung hat später Flückiger-Hawker (1999: 181) abgelehnt, indem sie bei dem Verb kur-ku mit den Bedeutungen „to observe attentively, to characterize“ gerechnet hat. Festzuhalten ist, dass sich diese Bedeutungen auch mit *Lugale* 416 in Übereinstimmung bringen lassen. Die Stelle könnte dann folgendermaßen übersetzt werden: „Er lässt ihn (dessen künftiges) Benehmen beobachten“ {in.dì=ø b-i-b-kur.ku-e : Weg=abs 3sg.n-lok₃-3sg.n.p-beobachten?-3sg.a}.¹⁸²³

¹⁸²⁰ *Lugalbanda I* 15-16, übersetzt nach Black 1998: 176.

¹⁸²¹ Vgl. CAD Š/I s.v. šamāru B.

¹⁸²² Vgl. Seminara 2001: 361.

¹⁸²³ Beachte, dass *Lugale* 416 früher auf ähnliche Weisen übersetzt wurde: „il en manifesta le comportement caractéristique“ (van Dijk 1983 (I): 104); „(Et le Seigneur de s’adresser à la Pierre-Ú) pour en définir la nature“ (Bottéro – Kramer 1989: 356); „He defined(?) its typical behaviour“ (ETCSL t.1.6.2: 416); „Ninurta, il figlio di Enlil, (ne) rivelò le (future) attitudini“ (Seminara 2001: 196 [Übersetzung von *Lugale* 571]). Abweichende Auffassungen der Zeile bieten Jacobsen (1987: 256) und Heimpel – Salgues (2015: 53), die *Lugale* 416 als „(Ninurta) thundered harsh invective at it“ bzw. „(Der Herr) erregte sich über sein Verhalten“ übersetzt haben.

417. Der gleiche Satz begegnet in *Lugale* 523, 544 und 601. Im Unterschied zu diesen Zeilen, die aus mehreren Manuskripten des Epos bekannt sind, ist *Lugale* 417 aus einem einzigen aus Ur kommenden Manuskript (U₂) bekannt. Die drei anderen altbabylonischen Manuskripte (N₂, N₂₄₋₁ und N₂₆) lassen interessanterweise *Lugale* 417 weg.

418. Wie in der vorausgehenden Zeile unterscheidet sich Ms. U₂ von den anderen altbabylonischen Manuskripten. Der Unterschied besteht hier darin, dass Ms. U₂ statt *nam tar* das Verb *áš sar* verwendet, das sonst in der zweisprachigen Rezension der Stelle belegt ist. Im Einklang damit weist dieses Manuskript die für zweisprachige Rezension typische Konstruktion ^dnin-urta en dumu ^den-líl-lá-ke₄ („Ninurta, der Herr, Sohn des Enlil“) auf; in der einsprachigen Version begegnet stattdessen ^dnin-urta dumu ^den-líl-lá-ke₄ („Ninurta, der Sohn des Enlil“).¹⁸²⁴

419. Die vorliegende Zeile des Epos scheint über die Art und Weise zu berichten, wie sich der „Pflanzenstein“ in dem Krieg dem Gott Ninurta gegenüber verhalten hat. Auf die Feindlichkeit des Steins wird hier mit dem Verb *ma-an-zìg-ge-en-na-gen*₇ hingewiesen, das sich wie folgt analysieren lässt: {m-a-n-zìg-en-’a=gen : 1sg-dat-lok₁-erheben-2sg.s-sub=äqu} („Da du dich [in dem Bergland] gegen mich erhoben hast“). Bei der Ergänzung der akkadischen Zeile (*te-e[t-bi-a²-am]*) wurde van Dijks Vorschlag angenommen.¹⁸²⁵ Beachte, dass die Gleichung *zi* = *tebû* in lexikalischen Listen und zweisprachigen Texten häufig bezeugt ist.¹⁸²⁶

420. Das Verständnis der Zeile geht auf Seminara zurück, dem zufolge die Konstruktion *šu sig₁₀-ge₅-gu₁₀-šè* {*šu*=ø sig₁₀-ed=*gu*=šè : Hand=abs legen-pf=1sg.poss=term} wörtlich als „um Hand an mich zu legen“ übersetzt werden könnte.¹⁸²⁷ Die Bedeutung „Hand an jmdn. / etwas legen“ des zusammengesetzten Verbs *šu sig₁₀* kommt auch aus einer Stelle der Komposition namens *Gilgameš und Huwawa A* eindeutig vor:

i-a lum-lum ù-luh-[ha] sud-sud
dumu-gir₁₅ giri₁₇-zal dingir-re-e-ne
gud lipiš-tuku mè-a gub-ba

Siehe ferner Fabricius 2013: 55 zu der Annahme, dass *kur-ku* der jüngeren Form *áš šar* („verfluchen“) entspricht.

¹⁸²⁴ Vgl. hierzu Seminara 2001: 321.

¹⁸²⁵ van Dijk 1983 (I): 105, (II): 119. Siehe auch Seminara 2001: 151 und Fabricius 2013: 7.

¹⁸²⁶ CAD T s.v. *tebû* lexikalische Sektion.

¹⁸²⁷ Seminara 2001: 150 „per mettermi le mani addosso(?)“. Siehe auch den sich in Ur III zeitlichen Kaufurkunden befindenden Ausdruck *é šu sig₁₀-ga* „Haus, an das Hand angelegt ist“ (Wilcke 1976-1980: 502). Beachte, dass die Konstruktion auch als „um mich anzuketten / zu binden“ (Falkenstein 1950: 65; van Dijk 1983 (I): 105; Fabricius 2013: 7), „um mich zu immobilisieren / aufzuhalten“ (Jacobsen 1987: 256; Bottéro – Kramer 1989: 356) und „mich platt zu walzen“ (Heimpel – Salgues 2015: 53) übersetzt wurde. Diese Übersetzungen scheinen aber auf die akkadische Formulierung *ana kamija* zurückzugehen.

ama-zu dumu tud-da mah-bé in-ga-an-zu
 éme-ga-lá-zu dumu úr-ra ga gu₇ mah-bé in-ga-an-zu¹⁸²⁸
 ní na-an-tèg-ge₂₆-e-en šu ki-a sig₁₀-bí-ib
 šu ki-a bí-in-sig₁₀ inim mu-na-ab-bé

(Huwawa spricht zu Gilgameš folgendermaßen)

„Heldenhafter, (Träger) ein(es) Zepter(s) (mit) weitreichend(er) Macht),¹⁸²⁹

Edler Sohn, Freude der Götter,

Wütender Stier, der in der Schlacht steht!

Deine Mutter wusste ausgezeichnet, den Sohn zu gebären.

Deine Amme wusste ausgezeichnet, das Kind auf dem Schoß mit Milch zu ernähren.

Fürchte dich nicht! Lege die Hand auf den Boden!“

Er (= Gilgameš) legte die Hand auf den Boden und spricht zu ihm (= Huwawa).¹⁸³⁰

Einige Zeilen später begegnet das zusammengesetzte Verb šu sig₁₀ als Teil jener Rede, mit der sich Enkidu an Gilgameš wendet:¹⁸³¹ „«Knie nieder! Lege die Hand auf den Boden! (Dann) erhebe dich (und) spreche zu (Huwawa)!» Gilgameš kniet nieder, legt die Hand auf den Boden, erhebt sich (und) spricht zu Huwawa.“¹⁸³² Darauf folgend wird beschrieben, dass Gilgameš dem Dämon Huwawa als Ersatz für dessen Schreckensglanz nicht nur kostbare Güter gibt, sondern auch bereit ist, seine zwei Schwester an ihn zu verheiraten. Dabei handelt es sich aber um eine Falle, um Huwawa durch die Übergabe seines Schreckensglanzes zu entmachten.¹⁸³³ Als Teil dieses Aktes wirft sich Gilgameš vor dem Dämon nieder, was an den oben zitierten Stellen mit dem zusammengesetzten Verb šu sig₁₀ ausgedrückt wird. Basierend auf *Gilgameš und Huwawa A* ist also nicht auszuschließen, dass šu sig₁₀ im erweiterten Sinne eine Art Proskynese bezeichnet. Sollte diese Annahme auch für *Lugale* 420 gelten, so scheint diese Zeile über den Wunsch des „Pflanzensteins“ zu berichten, den Gott Ninurta prosternierend vor sich zu sehen. Zu betonen ist, dass der „Pflanzenstein“ in dem Epos als König der Steine vorkommt. Auch mit dieser Rolle des Steins stimmt die beabsichtigte Unterwerfung des Gottes – wie dies vermutlich in *Lugale* 420 dargestellt wird – gut überein.

¹⁸²⁸ Vgl. hierzu *Lugale* 28, wo es um das Ernähren des Asag durch eine Amme geht: dumu éme nu-tuš-a nè ga gu₇-a „Das Kind, das von der Amme nicht gesetzt wurde, (aber) die Kraft der Milch saugte“.

¹⁸²⁹ Ergänzungen nach Edzard 1990: 188; 1991: 209.

¹⁸³⁰ *Gilgameš und Huwawa A* 130-136.

¹⁸³¹ Vgl. Edzard 1991: 217 und Steiner 1996: 201 Anm. 74.

¹⁸³² *Gilgameš und Huwawa A* 148c-f (Ms. UnD [TIM 9 47] Vs. 3'-6'): gam'-ma šu ki-a sé-¹bi'-ib / zi-ga dug₄-ga-na-ab / ^dbi-l₄-ga-mes-e / ^dhu-wa-wa-ra i-gam šu ki-a sé-[b]i'-ib i-im-zi mu-na-bé (Edzard 1991: 216-217). Beachte, dass diese Stelle statt sig₁₀ das Zeichen ZI als Verbstamm aufweist. Dieses Zeichen, das in diesem Zusammenhang als sé zu lesen ist, soll als phonetische Schreibung für sè (= sig₁₀) gelten.

¹⁸³³ Siehe auch Taylor 2010: 357-360.

Der Verfasser der zweisprachigen Rezension scheint die Phrase šu sig₁₀-ge₅-gu₁₀-šè nicht genau verstanden zu haben. Er hat nämlich SUM (= sig₁₀) mit dem Zeichen KIN¹⁸³⁴ ersetzt, das über keine für den vorliegenden Kontext geeignete Bedeutung verfügt¹⁸³⁵ und bei dem keine lexikalische Gleichung mit dem akkadischen Verb *kamû* bezeugt ist.¹⁸³⁶ Auf die unklare Natur der Stelle weist darüber hinaus die akkadische Übersetzung, welche die unsinnige Repetition des Verbs *kamû* aufweist.

421. Diese Zeile des Epos enthält die Form ug₅-ge-gu₁₀-šè, die sich in Analogie zu dem in *Lugale* 420 vorkommenden infiniten Verb sig₁₀-ge₅-gu₁₀-šè analysieren lässt: {ug₅-ed=gu=še : töten-pf=1sg.poss=term} („um mich zu töten“). Dieser Verbalform geht das Wort nam voraus, das in diesem Zusammenhang als nominales Element des zusammengesetzten Verbs nam kud („einen Eid leisten, schwören“) fungieren soll. Es ist allerdings auffällig, dass das nominale Element am Anfang des Satzes und nicht direkt vor dem Verb begegnet.

In der sumerischen Zeile der zweisprachigen Rezension wird das hintere Personenpräfix der zweiten Person Singular /e/ mit dem Präfix der dritten Person Singular /n/ ersetzt. Diese Zeile stimmt daher mit der akkadischen Übersetzung nicht überein, wo sich eine in der zweiten Person Singular stehende Verbalform (*tattamânni*) begegnet.¹⁸³⁷ Zu betonen ist, dass es sich dabei um ein ziemlich häufig wiederkehrendes Phänomen der zweisprachigen Rezension von *Lugale* handelt.

422. Die Zeile berichtet über die Fähigkeit des „Pflanzensteins“, Ninurta in seinem Wohnsitz zu erschrecken. Eine ähnliche Passage ist aus der Komposition namens *Angim* bekannt. Im Unterschied zu dem *Lugale*-Epos wird aber hier kein Stein dargestellt, sondern der Gott Nuska, der sich mit den folgenden Worten an Ninurta wendet:

a-a-zu ki-tuš-a-na nam-mi-i[n]-hu-luh-[hé²-en]

ᵈen-líl ki-tuš-a-na nam-mi-i[n]-hu-luh-[hé²-en]

Du sollst deinen Vater in seinem Wohnsitz nicht erschrecken!

Du sollst Enlil in seinem Wohnsitz nicht erschrecken!¹⁸³⁸

423. Die Übersetzung der einsprachigen Rezension stützt sich auf die Auffassung von hé-em-ta-be₄ als eine passive Verbalform: {alan=zu=ø ha-’i-m(u)-ta-be₄-ø : }

¹⁸³⁴ CAD K s.v. *kamû* A lexikalische Sektion. Zu der Lesung SÍK siehe van Dijk 1983 (II): 119, Seminara 2001: 150 und Fabricius 2013: 7.

¹⁸³⁵ Vgl. Simkó 2013b: 25 Anm. 8.

¹⁸³⁶ Siehe CAD K s.v. *kamû* A lexikalische Sektion.

¹⁸³⁷ Vgl. Seminara 2001: 321. Zu der akkadischen Verbalform siehe auch Fabricius 2013: 56.

¹⁸³⁸ *Angim* 87-88.

Bild=2sg.poss=abs mod-vp-vent-abl-abteilen-3sg.s} „Möge deine Figur zerteilt werden“.¹⁸³⁹ Andererseits kann die Aufmerksamkeit auf die aus Ms. N₂₂ bekannte Variante hé-em-ta-be₄-‘e’ gerichtet werden, bei der es offenkundig um eine aktive Verbalform geht: {alan=zu=ø ha-‘i-m(u)-ta-b-be₄-e : Bild=2sg.poss=abs mod-vp-vent-abl-3sg.n.p-abteilen-3sg.a} „Möge man deine Figur zerteilen“.¹⁸⁴⁰ Die Bedeutung „zerteilen“ kommt dem Verb be₄ (BA)¹⁸⁴¹ vor allem zu, wenn es zusammen mit dem Ablativ-Präfix /ta/ begegnet. Dass dieses Präfix über eine solche semantisch wahrnehmbare Funktion verfügt, hat Gragg erkannt, dessen Argumentation folgendermaßen lautet:

In negative sense (...), which makes one think of the German „zer-“, Latin „dis-“, perhaps we should also interpret instances of -ta- with verbs which already have a negative connotation like gul „wreck“, ku₆-lam „destroy“, gīr-kūr „pervert“. With these verbs the -ta- seems to reinforce the negativity of the stem, and they become perhaps „wreck to pieces“, „destroy utterly“, etc.¹⁸⁴²

Zu betonen ist, dass im Akkadischen die mit dem Ablativ verstärkte negative Konnotation des Verbs be₄ nicht wiedergegeben werden konnte. Die akkadische Übersetzung von *Lugale* 423 weist das Verb *našāru* auf, das sich in diesem Zusammenhang eher als „vermindern“ übersetzen lässt.

In *Lugale* 423 wird die Größe des „Pflanzensteins“ ausführlich behandelt. Dabei werden Ausdrücke verwendet, die darauf weisen, dass dieser Stein über beträchtliche physische Dimensionen verfügt hat. Unter diesen Ausdrücken begegnet das Wort é-gar₈, dem auf Grund der lexikalischen Gleichung é-gar₈ = *lānu*¹⁸⁴³ die Bedeutungen „Form, Gestalt“ mit ziemlicher Sicherheit zugeschrieben werden können. Man muss allerdings die Aufmerksamkeit darauf richten, dass dieses Wort ursprünglich „Mauer“ (akk. *igāru*)

¹⁸³⁹ Siehe hierzu die folgenden Übersetzungen: „ta stature sera diminuée“ (van Dijk 1983 (I): 105); „your figure shall be diminished“ (Heimpel – Gorelick – Gwinnett 1988: 196); „ta stature sera réduite“ (Bottéro – Kramer 1989: 356); „que ta stature soit diminuée“ (Michel 1996: 4); „la tua statura sarà ridotta“ (Seminara 2001: 150); „may your size be diminished“ (ETCSL t.1.6.2: 423); „soll deine Gestalt verringert werden“ (Heimpel – Salgues 2015: 54). Abweichende Auffassungen der Zeile finden sich bei Jacobsen (1987: 256) „May a strong one (...) pare off from your shape“, Foster (2000: 39) „(...) one will diminish your form“ und Fabricius (2013: 8) „(...) möge ein Mann (...) deine Gestalt vermindern“.

¹⁸⁴⁰ Vgl. hierzu die Übersetzung „May he tear your form“ in Gragg 1973: 34, 93.

¹⁸⁴¹ Die Lesung geht auf Steinkeller (1983: 246-247) zurück, der zwischen zwei verschiedenen mit dem Zeichen BA geschriebenen Lexemen unterschieden hat: 1. ba (akk. *zāzu qāšu*) „to divide (into shares), to allot“; 2) be₄ (auch be₆ [PI]) (akk. *našāru*) „to withdraw, to receive as an allotment“ (siehe auch Gragg 1973: 34 Anm. 1). Für Steinkellers Annahme spricht auch die Zeile *Lugale* 491, deren Manuskripte neben der regelmäßigen Form be₄ auch die phonetische Schreibung bé aufweisen. Auf der anderen Seite wird das Verb in der zweisprachigen Version derselben Zeile als bé bzw. (...) -a-b-e geschrieben und mit *našāru* gleichgesetzt. Als ein einziges Lexem, dem im Akkadischen *zāzu* und *qāšu* sowie *našāru* gleichermaßen entsprechen, ist BA (= ba) von Krecher (1974: 32) und Glassner (1995: 9-10) aufgefasst worden. Zu weiteren Behandlungen dieses Verbs siehe Wilcke 1996: 15 Anm. 41 und Sallaberger 1999: 250.

¹⁸⁴² Gragg 1973: 37. Siehe auch Gragg 1973: 34, mit dem Vermerk: „With the verbs BA «to tear», kud «to cut», and šu+ūr «to erase» -ta- is used to indicate the separation of one object from another which is implied in each of these actions and corresponds roughly to English «off».“ Auf *Lugale* 423 bezogen siehe die Übersetzung „«to diminish» something by dividing it into parts“ in Heimpel – Gorelick – Gwinnett 1988: 197.

¹⁸⁴³ CAD L s.v. *lānu* lexikalische Sektion.

bedeutet.¹⁸⁴⁴ In dieser Bedeutung kommt es beispielweise in *Lugale* 91 sowie in *Lugale* 237-238 vor:¹⁸⁴⁵

ùg-bé ki du-bé nu-un-zu é-gar₈ dù ì-ak-ne¹⁸⁴⁶

Die Leute kannten den Ort(, an den) er (= Ninurtas Sturmwind) ging, nicht, sie durchführten (daher) Mauerbauarbeiten.

lugal-gu₁₀ á-sàg im-dù-a é-gar₈ dù ak-a
[bà]d⁷ dirig-ga šu nu-ru-gú-da

Mein König, das Geschöpf Asag, das gebaut hat, der Mauerbauarbeiten durchgeführt hat, ist eine übergroße Mauer, der man sich nicht entgegensetzen kann.

Auf die Gestalt des „Pflanzensteins“ weist also *Lugale* 423 mit demselben Wort hin, mit dem auch die im Bergland gebaute Mauer bezeichnet wird. Es ist nicht auszuschließen, dass die Zeile dadurch auf die Analogie anspielt, die zwischen dem Zerfallen der feindlichen Mauer und der Zerkleinerung des „Pflanzensteins“ besteht: Bevor er als Schmiere Anwendung findet, verliert der Stein seine ursprüngliche Gestalt gleich der im Rebellenland errichteten Mauer. Es ist darüber hinaus auffällig, dass é-gar₈ und das in *Lugale* 425 belegte Wort a-gar₅ („Blei“), das sich auf einen wichtigen Verwendungsaspekt des „Pflanzensteins“ bezieht,¹⁸⁴⁷ phonetisch einander nahestehen. Demzufolge könnte man auch mit einem Wortspiel rechnen, die auf der ähnlichen Lautung von é-gar₈ und a-gar₅ beruht. Ähnliche Wortspiele sind beispielweise aus *Lugale* 453-454 bekannt.

Interessanterweise wird in der sumerischen Zeile der zweisprachigen Rezension die dem Wort dirig angefügte enklitische Kopula der zweiten Person Singular mit dem subordinierenden Suffix /'a/ und der Ergativ-Postposition /e/ ersetzt. Die Anwesenheit des Ergativs weist eindeutig darauf hin, dass das Verb transitiv ist und dass der Satzteil, welcher der Ergativ-Postposition vorausgeht, als Agens fungiert. Andererseits gilt der „Pflanzenstein“ als direktes Objekt. Es ist mit ziemlicher Sicherheit anzunehmen, dass sich die syntaktischen Änderungen in der sumerischen Zeile aus der akkadischen Übersetzung ergeben haben. Denn das akkadische Prädikat ist die defektiv geschriebene Verbalform *li-na-ši-ir*, bei der es mit großer Wahrscheinlichkeit um einen in dem D-Stamm stehenden Prekativ geht (*linaššir* „[...] möge

¹⁸⁴⁴ Von der Bedeutung „Mauer“ ausgehend hat Heimpel *Lugale* 423 als „A powerful (person), a man possessing (the physique of) a wall“ übersetzt (Heimpel – Gorelick – Gwinnett 1988: 196). Vgl. dazu die Übersetzung „mauerstark“ in Heimpel – Salgues 2015: 54.

¹⁸⁴⁵ Siehe auch *Lugale* 100 sag-bé é-gar₈-e kaš₄ bí-ib-kar-re „(Aus Angst vor Ninurta) flohen sie hinter die Mauer (ihrer Städte)“; *Lugale* 173 á-sàg ^dnin-urta dumu ^den-líl-lá-šè é-gar₈-gen₇ mu-un-ši-gul-lu „Asag fiel über Ninurta zusammen wie eine Mauer“; *Lugale* 184 ^da-nun-na-ke₄-ne é-gar₈-e ba-ab-ha-ha-za „Die Anuna kletterten auf die Wand (aus Angst vor Asag)“ (vgl. Seminara 2001: 102, 272; abweichende Übersetzung in van Dijk 1983 (I): 75 „les Anunna se jetèrent, bras ouverts, contre les parois“).

¹⁸⁴⁶ Vgl. hierzu *Klage über die Zerstörung von Ur* 196: kalam-e sag é-gar₈ dù ì-ak-e téš-bi ì-gu₇-e. Zu dem zusammengesetzten Verb dù ak siehe Römer 2004: 128.

¹⁸⁴⁷ Siehe Abschnitt VII.2.b und VII.2.c.β.

[deine Figur] verringern“). Die Annahme, dass diese Verbalform auf den N-Stamm zurückgeht (*linnašir* „[deine Figur] möge verringert werden“), ist unwahrscheinlich, weil das Verb *našāru* in diesem Stamm fast immer mit einem reduplizierten ersten Radikal geschrieben wird.¹⁸⁴⁸ Als *kalag-ga šul é-gar₈ tuku dirig-ga-a-e // KAL.KA et-lu ra-áš e-mu-qí šu-ta-ru* scheint demzufolge die zweisprachige Rezension von *Lugale* 423 nicht den „Pflanzenstein“ zu bezeichnen, sondern jene Entität, die diesen Stein zerteilen bzw. verringern wird.

424. Dem Verb *zi-ir* (Var. *zé-er*)¹⁸⁴⁹ = *pussusu* wird Heimpel folgend die Bedeutung „zerstoßen“ zugeschrieben. Der Autor hat darüber hinaus die Aufmerksamkeit auf die Tatsache gerichtet, dass das akkadische Verb *pasāsu* „concretely the process observable in a lump of soil as it dissolves in water“ beschreibt.¹⁸⁵⁰

Wie Sjöberg (1976: 424) beobachtet hat, wird bei dem Verb *nir-gál* der Ablativ häufig mit dem Komitativ ersetzt.¹⁸⁵¹ Dieses Merkmal des Verbs lässt sich auch bei der einsprachigen Rezension von *Lugale* 424 erkennen, deren Manuskripte überwiegend die Ablativ-Postposition /ta/ aufweisen. Als einzige Ausnahme gilt Ms. N₂₂, das anstelle des Ablativs die Komitativ-Postposition /da/ enthält (siehe den textkritischen Apparat). Dass der Ablativ bzw. Komitativ in der zweisprachigen Version des Epos mit dem Terminativ ersetzt wird, kann mit dem Einfluss des Akkadischen erklärt werden. Das Verb *takālu*, das akkadische Äquivalent von *nir-gál*, wird nämlich mit der Präposition *ana* konstruiert, die im Sumerischen mit dem Terminativ übereinstimmt.¹⁸⁵² Bezüglich der zweisprachigen Rezension ist ferner zu beachten, dass die Ergativ-Postposition /e/ an die Stelle der enklitischen Kopula tritt. Man hat also hier mit denselben syntaktischen Änderungen zu rechnen, die bei der vorausgehenden Zeile wahrnehmbar sind: Die Phrase, die ursprünglich der „Pflanzenstein“ bezeichnet hat, fungiert nunmehr als Agens eines transitiven Verbs, und der Stein selbst wird zu dem direkten Objekt. Im Einklang mit diesen Änderungen begegnet in der akkadischen Zeile die Verbalform *li-pa-sis-ka*, bei der es um einen in dem D-Stamm stehenden Prekativ und das Objekt-Suffix der zweiten Person geht (*lipassiska* „[...] möge dich zertrümmern“).

¹⁸⁴⁸ Siehe Seminara 2001: 322.

¹⁸⁴⁹ Beide Schreibvarianten sind in Ur₅-ra VIII 261 (MSL 7 S. 24) belegt: *gi zi-ir-zi-ir / gi zé-er-zé-er* = MIN (*pussusu*) „zerbrochenes Rohr“. Siehe ferner Ur₅-ra XVI 57 (MSL 10 S. 6) zu der Gleichung ^{na4}za-gin «na» ZÄ.LÁ = *pu-us-su-[su]* „zerbrochener Lasurstein“.

¹⁸⁵⁰ Heimpel – Gorelick – Gwinnett 1988: 197.

¹⁸⁵¹ Vgl. Flückiger-Hawker 1999: 344, die den Komitativ als der ursprüngliche Kasus von *nir-gál* angesehen hat.

¹⁸⁵² Siehe hierzu Seminara 2001: 323.

Neben der Syntax unterscheidet sich die zweisprachige Version von *Lugale* 424 von der einsprachigen Rezension auch darin, dass sie statt *pirig* bzw. *pirig-tur* („Leopard“)¹⁸⁵³ die Gleichung *ud* = *ūmu* („Sturm“) aufweist. Basierend auf dieser Gleichung hat Seminara (2001: 323) das Zeichen *PIRIG* in der einsprachigen Rezension als *úg* gelesen¹⁸⁵⁴ und mit einer auf Homophonie basierende Umformung der originalen Stelle gerechnet (*úg* > *ud*). Ferner scheint das ursprüngliche Kompositum *usu* in der jüngeren Version des Epos auf Grund der einzelnen Komponente uminterpretiert zu werden: *á* = *emūqu* bzw. *kal* = *dannu*.¹⁸⁵⁵

425. Die einsprachigen Manuskripte der vorliegenden Stelle weisen verschiedene Varianten des Wortes *a-gar₅-re* („Blei“) auf. Ms. N₂ enthält beispielweise die Form *a-gar₅-ra*, die auf eine alternative Deutung von *Lugale* 425 schließen lässt. Im Unterschied zu der hier vorgeschlagenen Auffassung, die auf die Analyse {*a.gar₅=e šu=ø ha-’i-b-gíd-e* : *Blei=erg Hand=abs mod-vp-3sg.n.p-verlängern-3sg.a*} („möge das Blei [dich] empfangen“) zurückgeht,¹⁸⁵⁶ weist die Form *a-gar₅-ra* darauf hin, dass das Blei nicht als Agens fungiert, sondern in dem Lokativ steht. Infolgedessen könnte die Phrase *usu tuku* als Agens bestimmt werden: {*usu tuku=ø=e a.gar₅=’a šu=ø ha-’i-b-gíd-e* : *Kraft besitzen-ztl=erg Blei=lok₁ Hand=abs mod-vp-3sg.n.p-lang-3sg.a*} („möge der Kräftige [dich] in Blei empfangen“).¹⁸⁵⁷ Weitere Deutungen der Stelle basieren auf den Varianten *é-gar₈-šè* (Ms. N₂₄₋₂) und *lirum-e* (Ms. N₂₂), welche den Übersetzungen „L’athlète, pour disputer le combat à deux, allongera la main (vers toi: pour te lancer comme discobole)“,¹⁸⁵⁸ „Des athlètes se serviront de toi en leurs compétitions“,¹⁸⁵⁹ „You who are endowed with strength in contest, one will draw you“¹⁸⁶⁰ und „the strong man will fling you in his hand in combat / for strength“¹⁸⁶¹ zugrunde liegen.

Auf Grund der einzelnen Varianten kann *Lugale* 425 unterschiedlich gedeutet werden. Zu betonen ist, dass auch andere Texte den als Schmirgel dienenden „Pflanzenstein“ mit dem Blei in Verbindung bringen. Dieses in Abschnitt VII.2.c.β näher behandelte Belegmaterial zeigt eindeutig, dass der zerbrochene Stein in Plättchen von Blei eingedrückt wurde, die dann

¹⁸⁵³ Neben *pirig-tur* kann das Wort auch als *pirig-bānda* gelesen und Seminara (2001: 152) zufolge als „leone ruggente“ übersetzt werden (vgl. van Dijk 1983 (II): 120).

¹⁸⁵⁴ Zu der Lesung *úg* siehe auch van Dijk 1983 (II): 120 und Fabricius 2013: 8.

¹⁸⁵⁵ Vgl. Geller 1985: 218.

¹⁸⁵⁶ Vgl. hierzu die Übersetzung „(A person) possessing strength (are you), (yet) lead shall seize you“ (Heimpel – Gorelick – Gwinnett 1988: 196).

¹⁸⁵⁷ Vgl. hierzu die Übersetzungen „my one possessing strength drag you in lead“ (Jacobsen 1987: 256), „Qu’un homme fort te tire sans cesse au moyen de plomb“ (Michel 1996: 4), „Uno dotato di forza ti intaccherà con il piombo“ (Seminara 2001: 152) und „obgleich kraftvoll, soll sie in Blei (gefaßt) hin und her gezogen werden“ (Heimpel – Salgues 2015: 54).

¹⁸⁵⁸ van Dijk 1983 (I): 104.

¹⁸⁵⁹ Bottéro – Kramer 1989: 356.

¹⁸⁶⁰ Foster 2000: 39.

¹⁸⁶¹ ETCSL t.1.6.2: 425.

als eine Art Schleifpapier fungiert haben. Da dies jener Aspekt der Steinverwendung sein soll, der in *Lugale* 425 Niederschlag gefunden hat, kann man mit ziemlicher Sicherheit annehmen, dass die Manuskripte, die das Wort für „Blei“ enthalten, die ursprüngliche Version des Epos repräsentieren. Auf der anderen Seite sollte es sich bei den mit den Varianten é-gar₈ und l_{irum} stehenden Manuskripten um eine sekundäre Entwicklung handeln, die vermutlich auf das unklare Verständnis der Vorlage zurückgeht.¹⁸⁶²

426. Die folgende Sammlung von Belegen ist aufschlussreich, denn sie zeigt, dass mit dem Verb *dub* meist die Aufschüttung feinkörniger Materialien beschrieben wird.¹⁸⁶³

a) Staub:

dingir íd <im>-dun-dun-ù-ne sahar-bé ha-ra-li im-dub-dub-bé-ne

Die Götter graben Kanäle und schütten deren Staub in Harali auf.¹⁸⁶⁴

ᵈinana sag sahar-re-eš hé-mu-e-dub sag numun-e-eš hé-mu-e-gar

Inana, du hast die Köpfe wie Staub aufgeschüttet (und) die Köpfe wie Samen gestreut.¹⁸⁶⁵

b) Gerste:

še-eštub še gu-nu še in-nu-ha-bé guru₇-šè mu-un-dub-dub

Er (=Enki) hat die frühe Gerste, die gefleckte Gerste und die in-nu-ha-Gerste zu Getreidehaufen aufgeschüttet.¹⁸⁶⁶

ᵈen-lí-le še in-ʿdubʿ kur-ra ba-an-šúm

Enlil hat die Gerste aufgeschüttet und in dem Bergland verteilt.¹⁸⁶⁷

c) Asche:

ne-mur dub ma-<an-šúm>

Er (=Enki) gab mir (=Inana) sich aufhäufende, glühende Asche.¹⁸⁶⁸

šu-gal-an-zu-bé ne-mur-ra-gen₇-nam zíd-dè-eš mu-un-dub-dub

Wie der Töpfer die Asche, so hat er (=Ninurta) ihn (=Asag) mehlartig aufgeschüttet.¹⁸⁶⁹

ne-mur mu-dub šu-luh si bí-sá

Ich habe die Asche (im Räuchergefäß) aufgeschüttet und den Reinigungsritus vorbereitet.¹⁸⁷⁰

¹⁸⁶² Gegen Seminara 2001: 323 und Foster 2000: 39, die sich für die Priorität der mit den Varianten é-gar₈ und l_{irum} stehenden Manuskripte geäußert haben. Siehe hierzu den Exkurs am Ende von Fallstudie 7.

¹⁸⁶³ Beachte, dass *dub* zusammen mit dem Ablativ-Präfix /ta/ über die Bedeutung „streuen, (be)sprengen“ verfügt (Gragg 1973: 33). Dieses Verb könnte daher nicht nur das Aufschütten des Mehls ausdrücken, sondern auch die Tätigkeit, bei der es gesprengt wird. Siehe z.B. in *Dumuzids Traum* 207-208: a ub-ta-an-bal-bal a tukum-bi ga-nag / zíd ub-ta-an-dub-dub zíd tukum-bi ga-gu₇ „Nachdem du (=Belili) Wasser gegossen hast – wenn (du Wasser gegossen hast) –, kann ich (=Dumuzid) Wasser trinken. Nachdem du Mehl gestreut hast – wenn (du Mehl gestreut hast) –, kann ich Mehl essen“. Zu der Wendung zíd(-)dub-dub(-bu) siehe auch den Kommentar zu *Lugale* 590-591.

¹⁸⁶⁴ *Enki und Ninmah* 10.

¹⁸⁶⁵ *Enki und die Weltordnung* 445.

¹⁸⁶⁶ *Enki und die Weltordnung* 328.

¹⁸⁶⁷ *Wie das Getreide nach Sumer kam* 7.

¹⁸⁶⁸ *Inana und Enki* Segment E 22. Vgl. dazu *Inana und Enki* Segment D 14.

¹⁸⁶⁹ *Lugale* 296. Der Adverbiativ ist in *Lugale* 498, 508, 540, 553 und vermutlich auch in *Lugale* 591 belegt.

Auch *Lugale* 426 weist darauf hin, dass der „Pflanzenstein“ dem Mehl ähnlich aufgeschüttet wird. Die Stelle beschreibt auf diese Weise die letzte Phrase des den Stein betreffenden Zerkleinerungsprozesses, bei der das Material in einen feinkörnigen Zustand gebracht wurde. Dieses Material fand in diesem Zustand als Schleifmittel Anwendung.¹⁸⁷¹

In der zweisprachigen Rezension von *Lugale* 426 wird das Wort *guruš* = *eṭlu* („junger Mann“) weggelassen.¹⁸⁷² Die sumerische Zeile dieser Rezension fügt darüber hinaus sowohl dem Steinnamen ^{na4}ú als auch dem Wort *šeš* („Bruder“) die Lokativ-Postposition zu. Warum die ursprüngliche Version der Stelle, die sich als {*guruš* ^{na4}ú=ø *šeš*=zu=e *zid*=gen *ha-’i-m(u)-e-dub-enē* : junger.Mann „Pflanzenstein“=abs:vok Bruder=2sg.poss=erg Mehl=äqu mod-vp-vent-2sg.p-aufschütten-3pl.a} analysieren lässt, in der jüngeren Rezension so umgeformt wurde, ist von dem Kontext aus schwer zu erklären. Denn auch in der akkadischen Übersetzung fungiert das Wort *šeš.meš* („Brüder“) als Subjekt des im Plural stehenden Verbes *litbubūka*, und der „Pflanzenstein“ wird mit dem Objekt-Suffix der zweiten Person Singular (-*ka*) bezeichnet.

427. Beachte, dass es bei *adda-ba zú è-ni-ib* um eine kausative Konstruktion geht, die sich wörtlich als „Lass (deine) Zähne in ihren Leichen herausgehen“ übersetzen lässt {*adda*=be=’a *zú*=ø *è-ni-b* : Leiche=3sg.n.poss=lok₁ Zahn=abs herauskommen-lok₁-3sg.n.p}.¹⁸⁷³ Diese schöne sumerische Konstruktion wird in der zweisprachen Rezension mit der Zeichenreihe *adda-bé-ne-ne zu-bí* ersetzt, die keinen fassbaren Sinn zu ergeben scheint. In der Tat hat Seminara bei dieser Stelle mit der auf Homophonie basierenden Umformung der älteren Rezension gerechnet (*ne-ne* < *ni*; *zu* < *zú*; *bí* < *ib*).¹⁸⁷⁴

Dem Wort *li-li-a* („Nachkomme“) angefügt weist die jüngere Version von *Lugale* 427 das enklitische Possessivpronomen der dritten Person /be/ auf, das hier anstelle des aus der einsprachigen Rezension bekannten Pronomens der zweiten Person Singular /zu/ begegnet. Im Einklang damit kommt in der akkadischen Übersetzung -*šunu*, das Possessivsuffix der dritten Person Plural, vor. Dieser Wechsel ergab sich vermutlich aus dem abweichenden Verständnis des akkadischen Verfassers, der mit /be/ = -*šunu* auf das in der vorausgehenden Zeile vorkommende Wort *šeš.meš-ka* („deine Brüder“) hingewiesen zu haben scheint. Sollte

¹⁸⁷⁰ *Inana B* 136.

¹⁸⁷¹ Vgl. Heimpel – Gorelick – Gwinnett 1988: 197.

¹⁸⁷² Seminara 2001: 324.

¹⁸⁷³ Vgl. Seminara 2001: 152. Siehe auch die folgenden Übersetzungen: „mets tes dents dans leurs cadavres“ (van Dijk 1983 (I): 106); „triturer les cadavres“ (Bottéro – Kramer 1989: 356); „have (your) teeth go berserk in their carcasses“ (Jacobsen 1987: 256); „Bring out the tooth on their corpses“ (Heimpel – Gorelick – Gwinnett 1988: 196); „plante tes dents dans leurs cadavres“ (Michel 1996: 4); „ihre Leichen stoße hinweg“ (Fabricius 2013: 9); „sink your teeth into their corpses“ (ETCSL t.1.6.2: 427); „Du aber senke deine Zähne in ihre Leichen“ (Heimpel – Salgues 2015: 54).

¹⁸⁷⁴ Seminara 2001: 324.

sich /be/ = -šunu tatsächlich auf šeš.meš-ka beziehen, so ist es wahrscheinlich, dass die zweisprachige Rezension von *Lugale* 427 nicht von den Nachkommen des „Pflanzensteins“ handelt, sondern sie berichtet über die Nachkommen derer, die in der vorausgehenden Zeile als die Brüder des „Pflanzensteins“ angesprochen werden.

Das in der akkadischen Übersetzung belegte Verb, dessen Grundform vermutlich *mu'û* ist, taucht auch in einer Inschrift des Marduk-nādin-ahhē auf, die es ebenfalls in dem Sinne „wegstoßen“ verwendet:

*diš-tar be-el-tu ru-bat dingir.meš ta-li-tum*¹⁸⁷⁵
liš-pur-šu-ma an ba-ri-ri-ta na-áš-par-ta-šá ša uz-zi
*ur-ra ù mu-ša li-ma- 'i da-ad-mi-šu*¹⁸⁷⁶
ki-ma ur-gi₇ li-ib-ta- 'i-ta i-na ri-bi-it uru^{ki}-šu

Möge Ištar, die Herrin, die Fürstin der Götter, die überaus Fähige, ihm den Barīrītu-Dämonen, die Botschaft ihres Zorns, schicken und Tag und Nacht möge sie ihn von seiner Wohnstatt wegstoßen. Möge er wie ein Hund auf den Straßen seiner Stadt übernachten.¹⁸⁷⁷

Zusammen mit dieser Stelle wird *Lugale* 427 in CAD aufgelistet, wo *mu'û* als Grundform mit der vermutlichen Bedeutung „to destroy“ gilt.¹⁸⁷⁸ Auf der anderen Seite kommt bei von Soden *ma'û* als Grundform des fraglichen Verbs vor, dem der Autor die Bedeutungen „wegstoßen, hinstoßen“ bzw. „niederwerfen“ zugeschrieben hat.¹⁸⁷⁹ Festzuhalten ist, dass von Soden nicht nur mit der Inschrift des Marduk-nādin-ahhē und *Lugale* 427 gerechnet hat, sondern auch mit anderen Passagen, die später als Belege des abweichenden Verbs *i-i* = *mu'û* („preisen“) gedeutet wurden.¹⁸⁸⁰ Aus formalen Gründen könnten auch *mu- 'i* in *Lugale* 427 und *li-ma- 'i* in der Inschrift des Marduk-nādin-ahhē auf *i-i* = *mu'û* („preisen“) zurückgehen. Dieser

¹⁸⁷⁵ Zu der abweichenden Lesung *te(!)-li-tum* siehe CAD T s.v. *tele'û* b 2'.

¹⁸⁷⁶ Zu der abweichenden Emendation *ur-ra ù mu-ša li-ma- 'i-da at-mi-šu* („may he multiply his words day and night“) siehe BBSt S. 41 und Landsberger 1968: 116 n. 69.

¹⁸⁷⁷ BBSt 7 ii 21-24 (Paulus 2014: 540).

¹⁸⁷⁸ CAD M/II s.v. *mu'û* B. Vgl. hierzu Seminara 2001: 324-325.

¹⁸⁷⁹ AHW II s.v. *ma'û*. Siehe auch von Soden 1955: 388; 1959: 221.

¹⁸⁸⁰ Siehe hierzu Landsberger 1968: 116 n. 69 und CAD M/II s.v. *mu'û* A. Die Stellen, die von Soden neben der Inschrift des Marduk-nādin-ahhē und *Lugale* 427 gelistet hat, sind beispielweise *Malku* V 161 (*mu'û* wird mit *nu''udu* „preisen“ gleichgesetzt; siehe Hrůša 2010: 118-119, 258, 404), *Erimhuš* VI 15 (*mu'û* begegnet in dem gleichen Kontext wie *nu''du*; siehe MSL 17 S. 81) und eine Hymne auf die Königin von Nippur iv 46 (79-7-8, 181 iv 9 // Si 9 Vs. 46 // K 14194: 4; siehe Lambert 1982). KUB IV 12 Vs. 24, ein Bruchstück des Gilgameš-Epos aus Hattuša, enthält die im fragmentarischen Zustand erhaltene Stelle *al-ka mu-u- 'i pu-luh-ta-š[u'] ...*, die George (1999: 135; 2003: 320-321) als „Come, cast aside [your] fear ...“ übersetzt hat. Eine abweichende Übersetzung der Stelle findet sich in CAD M/II s.v. *mu'û* A: „come, praise(?) his fearfulness“. Ferner ist die in dem neuassyrischen Brief KAV 214 belegte Verbalform *li-ma- 'u-ú-ka-ni* (Rs. 31) zu berücksichtigen, die von Soden ebenfalls auf *ma'û* zurückgeführt hat. Später wurde aber festgestellt, dass es dabei um das Verb *manû* „rechnen“ geht (CAD M/I s.v. *manû* 5 a). Sowohl in AHW II s.v. *ma'û* als auch in CAD M/II s.v. *mu'û* A wird schließlich auf das Gebet BMS 49 hingewiesen. Dieses Gebet enthält in Vs. 17' eine fragmentarische Stelle, die in beiden Wörterbüchern als *[li]-ma- 'u* ergänzt wurde. Nachdem BMS 49 mit BMS 20 als Kaksisa 1 zusammengefügt worden war, wurde jedoch klar, dass die fragliche Zeile des Gebets (Kaksisa 1 22) den Ausdruck *šamāmū* („Himmel“) aufweist. Zu Kaksisa 1 siehe Mayer 1976: 430; 1990: 466-469; Frechette 2012: 258.

Auffassung widerspricht jedoch der Kontext, der in beiden Fällen auf eine feindliche Haltung gegenüber dem Angesprochenen schließen lässt. Das Verb, mit dem diese Haltung wiedergegeben wird, könnte – von Soden folgend – weiterhin als „wegstoßen“ übersetzt werden.¹⁸⁸¹

428. Die Lesung hé-sì-dè geht auf Heimpel zurück, der die Zeile als „The sound of your voice shall be there, shall polish, shall finish“ übersetzt und sich für die Annahme geäußert hat, das Verb sì solle in diesem Zusammenhang dieselbe Funktion des „Pflanzensteins“ bezeichnen, auf welche die aus Mari kommenden Texten mit *sapānu* (d.h., „glätten, polieren“) verweisen.¹⁸⁸² Beachte, dass die gleiche Funktion des Steins auch in dem Beinamen ^{na4}ú níg-sì/sù-sì/sù („«Pflanzenstein», der Dinge glättet“) Erwähnung findet.¹⁸⁸³ Anders wurde *Lugale* 428 von Geller gedeutet, der die problematische Zeichenreihe als hé-sum-gen₇ gelesen und als „(when your shout has indeed occurred), or has been given, (may it be ended)“ übersetzt hat.¹⁸⁸⁴ Sowohl Heimpels als auch Gellers Deutung hat später Seminara abgelehnt, er war nämlich der Meinung, dass beide Lesungen „interromperebbe la sequenza di versi strutturati in due emistichi“ sind.¹⁸⁸⁵ Statt hé-sì-dè und hé-sum-gen₇ hat Seminara für die ursprüngliche Lesung GAN.SUM-gen₇¹⁸⁸⁶ argumentiert, obwohl er dieser Lesung keine genaue Bedeutung zuschreiben konnte.

Andere Bearbeiter des Epos scheinen *Lugale* 428 auf Grund der akkadischen Übersetzung gedeutet zu haben.¹⁸⁸⁷ Zu betonen ist aber die Tatsache, dass die akkadische Zeile deutliche Unterschiede aufweist. Es kommt hier beispielweis das Verb *nagmir* vor, das der Imperativ von *gamāru* im N-Stamm ist. Bei *nagmir* geht es also um eine passive Verbalform, deren Subjekt der „Pflanzenstein“ ist („werde ganz verbraucht“).¹⁸⁸⁸ Im Unterschied dazu sind hé-til-e und til-la-ab aktive Verben, die sich als {ha-’i-b-til-e : mod-vp-3sg.n.p-vollenden-3sg.a} („möge es aufhören“) bzw. {til-’a-b : vollenden-vp-3sg.n.p} („lass es aufhören“) analysieren lassen. Daneben wird in der zweisprachigen Version hé-sì-dè mit

¹⁸⁸¹ Vgl. Fabricius 2013: 9, 57.

¹⁸⁸² Heimpel – Gorelick – Gwinnett 1988: 196 und 197 mit Anm. 5. Vgl. dazu die Übersetzung „Du bist ein Mann, wenn du planierst und polierst, soll dein Rufen vernommen werden“ in Heimpel – Saulges 2015: 54.

¹⁸⁸³ Siehe hierzu Abschnitt VII.2.a.

¹⁸⁸⁴ Geller 1985: 218.

¹⁸⁸⁵ Seminara 2001: 325.

¹⁸⁸⁶ Siehe van Dijk 1983 (I): 106 und (II): 121. Die Lesung GAN.SUM-gen₇ begegnet auch in Fabricius 2013: 9 und ETCSL c.1.6.2: 428.

¹⁸⁸⁷ „Toi, jeune homme, quoique tu cries, tu seras fini comme par clivage“ (van Dijk 1983 (I): 106); „Malgré tes cris, jeune gaillard, tu finiras concassé“ (Bottéro – Kramer 1987: 356); „Jeune homme, quel que soit ton cri, tu finiras réduit par frottement“ (Michel 1996: 4); „Ein junger Mann bist du. Dein Ruf möge ins Dasein treten und durch annullieren werde vernichtet!“ (Fabricius 2013: 9).

¹⁸⁸⁸ Laut von Soden (AHw I s.v. *gamāru* II) bedeutet *gamāru* im N-Stamm „ganz verbraucht werden“. Der Autor hat *Lugale* 428 als „durch Zerkleinern *nag-mer*“ übersetzt (AHw I, S. 278b). Vgl. hierzu CAD Š/III s.v. *šisītu* lexikalische Sektion: „be used up by abrasion“.

der sonst nicht belegten Gleichung *gaz-e-dè* = *ina pussusi*¹⁸⁸⁹ ersetzt, deren genaue Bedeutung schwer zu bestimmen ist. Bei *gaz-e-dè* geht es vermutlich um eine mit der Dativ-Postposition /e/ versehene infinite Verbalform {*gaz-ed=e* : zerstören-pf=dat.n}, die einen bestimmten Zweck ausdrückt („um [...] zu zerstören“). Andererseits könnte *ina pussusi* im instrumentalen Sinne verwendet worden sein („indem [du ...] zertrümmerst“). Man sollte schließlich die Aufmerksamkeit auf die Tatsache richten, dass die zweisprachige Version in der vorausgehenden Zeile das enklitische Possessivpronomen der dritten Person (/be/ = -šunu) anstelle des Pronomens der zweiten Person (/zu/) verwendet. Bezieht man dies auch auf *Lugale* 428, so hat man mit einem weiteren Unterschied zu rechnen: Während in der einsprachigen Rezension die Nachkommen des „Pflanzensteins“ geglättet werden, gelten in der zweisprachigen Version die Nachkommen der Brüder des „Pflanzensteins“ als jene Entitäten, die zerstört bzw. zertrümmert werden müssen.

429. Bezüglich der wörtlichen Bedeutungsebene scheint die Zeile ein Jagdmotiv zu verwenden, in dem die „Menge Leute“ den Jägern und der „große Wildstier“ dem in Portionen zu zerteilenden Wild entspricht. Über die Zerlegung des getöteten Wildes sowie über die Aufteilung der Portionen unter den an der Jagd teilgenommenen Jägern berichtet auch die unten zitierte Passage der sumerischen Komposition *Die Heirat des Gottes Martu*.¹⁸⁹⁰ Beachte, dass diese Passage gleich *Lugale* 429 die Phrase *níg-ba gar* aufweist:

uru-da-⁷e-ne⁷ gu⁷ na⁷-lá-e-ne
 i-na-ab^{ki} uru-da-e⁷-ne⁷ gu⁷ [na]-lá-e-ne
 gu na-lá-⁷e-ne⁷ maš⁷ mu-un-sar-sar-ne
 maš-e lú-u₁₈-gen⁷ [giš mu-un]-ra-ra-ne
 ud ne ud-ten-na⁷ um⁷-[ma-te]-⁷a⁷-ra
 ki níg-ba-ka um-⁷ma⁷-[te]-a-ra
 igi ^dÉŠ.LIL.DU níg-ba⁷ na-ni-gá⁷-gá
 níg-ba lú dam tuku 2-àm i-gá-gá
 níg-ba lú dumu tuku 3-àm i-gá-gá
 níg<-ba> guruš sag-dili 1-àm i-gá-gá
^dmar-tu dili-ni 2-àm i-gá-gá

¹⁸⁸⁹ Bei dieser Gleichung hat Seminara (2001: 325) die Umformung der einsprachigen Stelle auf Homophonie zurückgeführt. Er hat nämlich die Zeichenreihe, die mit der vorliegenden Gleichung ersetzt wird, als GAN.SUM-gen⁷ gelesen und dafür argumentiert, dass /gans/ und das Verb *gaz* gleichlautend seien. Was das akkadische Verb *pussusu* angeht, hat Seminara die Aufmerksamkeit auf die Tatsache gerichtet, dass das gleiche Verb auch in *Lugale* 424 begegnet.

¹⁸⁹⁰ *Die Heirat des Gottes Martu* 15-18, 19-25 // 34-40. Die Deutung der Stelle basiert auf Römer 1989. Siehe auch Klein 1993; 1996; 1997. Abweichende Auffassungen finden sich in Bottéro – Kramer 1989: 431-437, Kramer 1990: 12, Jacobsen 1993a: 69-70 und Vanstiphout 1999: 467-468. Der letzte Autor hat die Stelle wie folgt übersetzt: „In these olden days there were «wearers of GUNA» living on the outskirts of the city, which they held in much reverence. At night they came into the city to get rations. The system of distribution is simple and clear: a single lad receives one portion; a man with wife receives two; and a couple with child receives three portions” (Vanstiphout 1999: 461).

An den *Stadttranden*¹⁸⁹¹ spannen sie für wahr die Netze.¹⁸⁹²
 An den *Stadttranden* (von) Inab spannen sie für wahr die Netze.
 Sie spannen für wahr die Netze (und) *jagen die Gazellen*.¹⁸⁹³
 Sie schlagen die *Gazellen* gleich dem Menschen.
 (An) dies(em) Tag, nachdem der Abend angekommen ist,
 An dem Ort der Portionen,¹⁸⁹⁴ nachdem (der Abend) angekommen ist,
 Vor dem Gott ÉŠ.LIL.DU(?)¹⁸⁹⁵ zerlegen sie für wahr (die Gazellen) in Portionen.
 Die Portion des Mannes, der eine Frau hat, wird zweifach gelegt.
 Die Portion des Mannes, der (auch) ein Kind hat, wird dreifach gelegt.
 Die Portion des ledigen Jungmannes wird einfach gelegt.
 (Aber) dem ledigen Martu wird sie zweifach gelegt.

Sollte man *Lugale* 429 und die hier zitierte Passage einander gegenüberstellen, so scheint níg-ba gar in beiden Kompositionen die Zerlegung des Wildes in Portionen bzw. die Verteilung der Portionen an die an der Jagd teilgenommenen Jäger zu bezeichnen. Bei dem Epos kann man aber auch mit einer zweiten Bedeutungsebene rechnen, auf welcher die Nachkommen des „Pflanzensteins“ dem gejagten Wild („großer Wildstier“) entsprechen, und der Stein selbst wird mit dem Jäger („Menge Leute“) gleichgesetzt. Allem Anschein nach findet in dem vorliegenden Jagdmotiv die Funktion des „Pflanzensteins“ Erwähnung: Wie die Jäger das getötete Wild nach einer erfolgreichen Jagd, so schneidet der Schmirgel die verschiedenen Steine,¹⁸⁹⁶ die in der einsprachigen Rezension des Epos als die Nachkommen des „Pflanzensteins“ angesprochen werden. Was die zweisprachige Rezension angeht, gelten die zu bearbeitenden Steine als die Nachkommen der Brüder des „Pflanzensteins“. Dieser Wechsel ist in dem Kommentar zu *Lugale* 427 und 428 ausführlich behandelt worden.

¹⁸⁹¹ Die genaue Bedeutung des Ausdruckes uru-da ist fraglich, allerdings scheint er jenen Teil der Population zu bezeichnen, der um die Stadt lebt. Siehe hierzu Römer 1989: 323, 326-327; Bottéro – Kramer 1989: 431; Kramer 1990: 15; Klein 1996: 86; 1997: 113; Vanstiphout 1999: 466.

¹⁸⁹² Vgl. Römer 1989: 323, 327; Klein 1993: 95; 1996: 86; 1997: 113. Die Stelle wurde auch als „gu-na-Träger“ übersetzt (Bottéro – Kramer 1989: 431; Kramer 1990: 12, 15; Vanstiphout 1999: 461 mit Anm. 3, 466). Zu der Wendung gu lá „Netz spannen“ siehe auch den Kommentar zu *Lugale* 594.

¹⁸⁹³ Von besonderem Interesse ist in diesem Zusammenhang die Gleichung sar = *kuššudu*, der Römer (1989: 327) die Bedeutungen „vertreiben, verjagen, jagen“ und „hetzen“ zugeschrieben hat. Darüber hinaus hat Römer in maš das Wort für „Gazelle“ (maš-da) gesehen und dafür argumentiert, dass die Stelle von der Jagd der Gazellen handeln solle. Zu dieser Deutung siehe auch Klein 1993: 95; 1996: 86-87; 1997: 113. Auf der anderen Seite haben Bottéro – Kramer (1989: 431) und Vanstiphout (1999: 466) die Stelle als „Et ces 'porte-guna' y venaient faire leurs dévotions“ bzw. „Those wearing Guna-garments lift (??) their hands“ (Emendation: gu-na-lá-e-`ne šu` mu-un-[x]-mú-mú-ne) übersetzt. Zu der zweiten Übersetzung siehe auch Kramer 1990: 14-15.

¹⁸⁹⁴ Die Übersetzung basiert auf Römer 1989: 327; siehe auch Klein 1996: 87; 1997: 106 mit Anm. 76. Abweichende Deutungen des Worts níg-ba finden sich in Wilcke 1969b: 72-73 („Geschenk“) sowie in Bottéro – Kramer 1989: 431, Kramer 1990: 14-15, Jacobsen 1993a: 69-70 und Vanstiphout 1999: 461, 463-464 mit Anm. 13, wo das Wort als ninda-ba gelesen und als „die (am Ende des Arbeitstags gegebene) Brotration“ übersetzt wurde.

¹⁸⁹⁵ Siehe Klein 1997: 106 Anm. 76, wo statt des Gottesnamens igi an-šè uzu-du („Before An meat portions [are being placed]“) gelesen wurde. Auf der anderen Seite hat Vanstiphout (1999: 463-464) die Stelle als igi an-šè su kud-rá („When to the faraway sky [the rations are set out]“) gedeutet.

¹⁸⁹⁶ Vgl. hierzu die Übersetzung „Render their parts as if it were a big aurochs whom many persons have killed“ in Heimpel – Gorelick – Gwinnett 1988: 196. Beachte, dass Heimpel die Zeile später in Passiv übersetzt hat: „Werde zerteilt wie ein von einer großen Menge geschlachteter Urstier“ (Heimpel – Salgues 2015: 54).

Sowohl in der einsprachigen Rezension als auch in der sumerischen Zeile der zweisprachigen Version scheint eine aktive Verbalform zu begegnen, bei welcher der „Pflanzenstein“ als Agens fungiert. In dem Fall der einsprachigen Rezension geht dies aus der Tatsache hervor, dass das Wort für „Portion“ keine Postposition aufweist; demzufolge könnte es dabei um das direkte Objekt gehen: {níg.ba=be=ø gar-’a : Geschenk=3sg.n.poss=abs legen-vp} („zerlege [deine Nachkommen in] ihre Teile“). Andererseits begegnet in der jüngeren Version die Form gar-ra-ab, die auf die Transitivität des Verbs schließen lässt {gar-’a-b : legen-vp-3sg.n.p}. Festzuhalten ist, dass die akkadische Übersetzung gleich *Lugale* 428 einen in dem N-Stamm stehenden Imperativ (*naškin*) aufweist, bei dem der „Pflanzenstein“ als passives Subjekt gilt. Im Unterschied zu den sumerischen Stellen ist also die akkadische Zeile als „werde in Teile zerlegt“ zu übersetzen.¹⁸⁹⁷

430-431. Was in diesen Zeilen des Epos gemeint ist, ist sowohl semantisch als auch grammatikalisch schwer zu begreifen. In *Lugale* 430 tauchen zwei Ablativ-Postpositionen auf, unter denen die Erste als *Ablativus instrumentalis* („mit einem Stock“) fungieren soll. Der Ausgangspunkt der Handlung wird mit Hilfe des zweiten Ablativs angegeben, der mit dem Verb sar konstruiert die Bedeutung „to chase away“ in sich tragen soll.¹⁸⁹⁸ Geht man von dieser Bedeutung des Verbs aus, so wird in *Lugale* 430-431 beschrieben, dass sich der „Pflanzenstein“ aus dem zwischen Ninurta und Asag stattgefundenen Kampf jenem Wachhund (ur-gi₇)¹⁸⁹⁹ ähnlich zurückgezogen hat, den der Junghirte mit einem Stock verfolgt.¹⁹⁰⁰

432. Die Phrase wurde früher als ^{na4}gug me-ri-gúl-la-za gelesen.¹⁹⁰¹ Die neue Emendation ^{na4}gug me-ri gúl¹⁹⁰²-la za beruht zum einen auf einer Stelle, die aus drei verschiedenen Klageliedern bekannt ist, und zum anderen auf Gudeas Zylinder-Inschrift. Von besonderem Interesse ist jene Passage dieser Inschrift, die darüber berichtet, dass der

¹⁸⁹⁷ Vgl. hierzu die folgenden Übersetzung der Stelle: „Be you served out in chunks like (the meat of) a great bull (...)“ (Kinnier Wilson 1979: 116); „Comme un grand taureau (...) sois divisée en portions“ (van Dijk 1983 (I): 106); „like a big wild bull (...) be set out in portions“ (Jacobsen 1987: 256); „Fractionné comme un grand aurochs (...)“ (Bottéro – Kramer 1989: 356); „Comme un aurochs (...) sois divisée en parts“ (Michel 1996: 4); „Come un grande toro selvatico (...) sta’ posto come loro assegnazione“ (Seminara 2001: 154); „Wie ein großer Wildstier (...) werde als Anteil hingestellt“ (Fabricius 2013: 9); „Like a great wild bull (...) be divided into portions“ (ETCSL t.1.6.2: 429); „Werde zerteilt wie ein von einer großen Menge geschlachteter Urstier“ (Heimpel – Salgues 2015: 54).

¹⁸⁹⁸ Gragg 1973: 34.

¹⁸⁹⁹ Heimpel (1968: 354-355) zufolge bezeichnet ur-gi₇ den „Pariahund“, der für das Kleinvieh gefährlich, aber auch ein treuer Gefährte des Menschen sein konnte.

¹⁹⁰⁰ Zu den früheren Deutungen der Stelle siehe Abschnitt VII.2.b.

¹⁹⁰¹ Siehe van Dijk 1983 (I): 106; Heimpel – Gorelick – Gwinnett 1988: 196; Seminara 2001: 154; Fabricius 2013: 10; ETCSL c.1.6.2: 432.

¹⁹⁰² Bei gúl geht es um eine phonetische Variante des Verbstamms gul.

Herrscher den um den Tempel Eninnu errichteten Stelen Namen gibt. Die Zuteilung der neuen Namen wird hier mit den folgenden Worten beschrieben:

1. na kisal mah-a <im>-mi-dù-a-na

2. na-dù-a lugal kisal si

3. gù-dé-a en ^dnin-gír-su-ke₄

4. gír-nun-ta mu-zu

5. na-ba mu-še im-ma-še₂₁

1. na kisal mah='a

Stein Hof erhaben=lok₂.n

'i-m(u)-b-i-n-dù-ø-'a=ane-'a

vp-vent-3sg.n-lok₂-3sg.h.a-bauen-3sg.p-sub=sein=lok₂.n

2-4. *Name der Stele*=ø

Name der Stele=abs

5. na=be='a mu=še 'i-m(u)-b-a-y'[?]-n-še₂₁-ø

Stein=dem=lok₂.n Name=term vp-vent-3sg.n-dat-lok₂'-3sg.h.a-nennen-3sg.p

¹Seiner Stele, die er auf dem Haupthof aufgestellt hat, ⁵er gab dieser Stele ²⁻⁴„Die Stele; der König, der den Hof erfüllt; Herr Ningirsu erkannte Gudea von dem Girnun her“ ⁵um seinetwillen (= Eninnu) zum Namen.¹⁹⁰³

Aus der zitierten Passage geht die für das Verb še₂₁ typische syntaktische Struktur eindeutig hervor. Es kommen fünf Aktanten vor, die in verschiedenen Kasus stehen. Als Agens gilt der Herrscher Gudea. Er gibt der Stele den Namen „Die Stele; der König, der den Hof erfüllt; Herr Ningirsu erkannte Gudea von dem Girnun her“, bei dem es um das direkte Objekt geht. Das Wort für „Name“ (mu) fungiert als eine Art nominales Element des Verbs še₁₁ („nennen“), und es wird stets mit dem Terminativ konstruiert. Den Namen erhielt die Stele, die sowohl in der ersten als auch in der fünften Zeile der oben zitierten Passage zusammen mit der Lokativ₂-Postposition /'a/ begegnet. Berücksichtigt man schließlich die Präfixkette des Verbes in der fünften Zeile, so hat man auch mit einem indirekten Objekt zu rechnen, auf das mit dem vorderen Personen Präfix der dritten Person Singular /b/ und dem Dativ-Präfix /a/ verwiesen wird. Als indirektes Objekt gilt vermutlich der Tempel Eninnu.¹⁹⁰⁴

Auf Grund der hier vorgelegten Analyse kann man mit ziemlicher Sicherheit feststellen, dass von dem Verb še₂₁ mindestens drei Satzglieder abhängen: (1) Die Entität, die den Namen erhielt, wird mit dem Lokativ 2 konstruiert. (2) Der Name ist das direkte Objekt, es steht somit im Absolutiv. (3) Direkt vor dem Verbstamm begegnet das Wort für „Name“ (mu), dessen Kasus der Terminativ ist. Hinzu kommt noch der Agens, wenn es um ein aktives Verb geht.

¹⁹⁰³ Gudea Zyl. A xxiii 8-12. Die sich mit Stelen befassenden Passagen der Zylinder-Inschrift werden auch in Abschnitt III.2.c.α behandelt.

¹⁹⁰⁴ Persönliche Mitteilung von G. Zólyomi.

Sollte die Analyse zu der oben zitierten Passage der Zylinder-Inschrift als Ausgangspunkt dienen, so könnte *Lugale* 432 den folgenden syntaktischen Aufbau zeigen:

^{na4}gug me-ri gúl-la za mu-bé hé-še₂₁

^{na4} gug=ø	me.ri(=da)	gúl-'a=ø	ze='a'
„Rotstein“=abs	Fuß?(=kom)	zerstören-sub=abs	du=lok ₂ .n?
mu=be=še	ha-'i-še ₂₁ -ø		
Name=dem=term	mod-vp-nennen-3sg.s		

möge „der (mit seinen) Füßen? den «Rotstein» zerbricht“ dir zu dem Namen gegeben werden

(1) Wie in der Zylinder-Inschrift taucht das Wort für „Name“ (mu) direkt vor dem Verb auf. Dieses Wort, dem auch das Demonstrativpronomen /be/ angefügt wird, steht im Terminativ.

(2) Da der „Pflanzenstein“ den Namen erhielt, sollte sich auf ihn in der vorliegende Zeile eine Wendung beziehen, deren Kasus der Lokativ 2 ist. Der Steinname selbst kommt in diesem Zusammenhang nicht vor. Auf den Stein könnte stattdessen das Wort za hinweisen, das auf das *hamtu*-Partizip gul-'a folgt und sich möglicherweise als {ze='a' : du=lok₂.n?} analysieren lässt. Zu betonen ist allerdings die Tatsache, dass es kein anderes Beispiel für eine Form gibt, die sich aus dem unabhängigen Personenpronomen der zweiten Person Singular /ze/ und der Lok₂-Postposition /'a/ zusammensetzt.¹⁹⁰⁵

(3) Den an den „Pflanzenstein“ gegebenen Namen bezeichnet die Konstruktion ^{na4}gug me-ri gúl-la, die als ein kopfloser Relativsatz – mit dem *hamtu*-Partizip gul-'a als Prädikat – gedeutet werden kann. Dieser Relativsatz gilt ferner als passives Subjekt.

Im Unterschied zu den früheren Bearbeitungen des Epos geht die hier vorgelegte Deutung von der Annahme aus, dass das Wort za von dem vorangehenden Satzteil unabhängig ist und dass es sich aus dem unabhängigen Personenpronomen der zweiten Person Singular /ze/ und der Lokativ₂-Postposition /'a/ zusammensetzt. Die vorausgehende Konstruktion gilt als ein kopfloser Relativsatz, der den Namen des „Pflanzensteins“ beschreibt. Bei der Deutung dieser Konstruktion ist eine aus drei Klageliedern bekannte Stelle von besonderem Interesse. Denn diese Stelle spielt auf den Sieg des Ninurta über die Steine mit den folgenden Worten an:

na₄ : iá-àm¹⁹⁰⁶ me-ri mu-un-g[ul] ú-àm me-ri mu-un-gaz
 ab-nu mut-ta-'-di ta-bu-ut ša[m-m]e kiš-šat-su-nu te-mis
 : ab-nu i-na uz-zi ta-bu-ut šam-me i-na uz-zi te-mis
 [i]m-babbar kur-ra me-ri sig₁₁ dug₄-ga-na : ni¹⁹⁰⁷

¹⁹⁰⁵ Die unabhängigen Personenpronomen sind bisher zusammen mit der Ergativ-, Dativ-, Komitativ- und Äquativ-Postposition belegt. Zu den Beispielen siehe Jagersma 2010: 207-212.

¹⁹⁰⁶ Wie Castellino (1977: 61) beobachtet hat, weist die Komposition verschiedene Varianten auf, die von dem Haupttext mit Hilfe von Glossenkeilen abgetrennt werden. Mit dem Zeichen IÁ, das auf NA₄ folgt, wird vermutlich darauf hingewiesen, dass NA₄ in diesem Zusammenhang als i a₄ zu lesen ist.

[g]a-ša ina šà-di-i i-mi-su : te-mis

kúšu^{ku6} a nim-ma me-ri kúr dug₄-ga-a-né

ku-šá-a ina la-i-ra-ni i-te-et-ti-iq

Du hast (mit deinen) Füßen die Steine zerbrochen. Du hast (mit deinen) Füßen die Pflanzen zerschlagen.

Du hast die *mächtigen*¹⁹⁰⁸ Steine vernichtet. Du hast die Pflanzen (in) ihre(r) Gesamtheit zerquetscht.

Du hast in (deinem) Zorn die Steine vernichtet. Du hast in (deinem) Zorn die Pflanzen zerquetscht.

Der den Gipsstein in dem Bergland zertreten hat.

Sie haben : Du (= Ninurta) hast den Gipsstein in dem Bergland zertreten.

Du bist in dem Hochwasser an dem kúšu^{ku6}-Geschöpf vorbeigegangen.

Du bist in dem stehenden Wasser an dem *kušû*-Geschöpf vorbeigegangen.¹⁹⁰⁹

Die zitierte Passage lässt darauf schließen, dass die Form me-ri in *Lugale* 432 nicht unbedingt die verbale Präfixkette repräsentiert.¹⁹¹⁰ In der Tat könnte sie ebenso gut als ein selbständiges Wort aufgefasst werden. Bezüglich der Bedeutung dieses angeblichen Wortes sind die letzten zwei Zeilen der vorliegenden Passage von zentralem Interesse, denn sie weisen die zusammengesetzten Verben me-ri sig₁₁ dug₄-ga-na und me-ri kúr dug₄-ga-a-né auf, denen in dem Hauptdialekt gîri sig_{2/11/18} dug₄ (*mêsu* „[nieder/zer]trampeln, [nieder/zer]treten“)¹⁹¹¹ und gîri kúr dug₄ (*etêqu* „vorbeigehen“)¹⁹¹² entsprechen. Da me-ri hier offenkundig als die Emesal-Form von gîri („Fuß“) fungiert,¹⁹¹³ stellt sich die Frage, ob mit dieser Form auch in der ersten Zeile der Passage der „Fuß“ gemeint ist. Diese Zeile weist nämlich die Phrasen me-ri mu-un-gul und me-ri mu-un-gaz auf, mit denen *mutta'idu* („mächtig“), *kiššatu* („Gesamtheit“) und *uzzu* („Zorn“) in den akkadischen Übersetzungen übereinstimmen.¹⁹¹⁴ Sollte me-ri in diesem Zusammenhang trotz den akkadischen Entsprechungen, bei denen es vielmehr um freie Umdeutungen der

¹⁹⁰⁷ Umschrift nach *Ušumgin ni sia* 45; Varianten dazu sind dîm-me-er-bé me-ri sig-ga d[ug₄-ga-né] in *Ame amašana* nicht standardisierter Version 25 und im-babbar kur-ra me-ri sig₁₈ dug₄-ga-a-né in *Unkinta ešbar tila* 152 (nach „Converse Tablet“ Vs. 17; siehe Lambert 1971).

¹⁹⁰⁸ Siehe hierzu CAD M/II s.v. *mutta'idu*.

¹⁹⁰⁹ Die erste Zeile taucht in *Ušumgin ni sia* 38 (Cohen 1988: 457-467) // *Ame amašana* nicht standardisierter Version 20 (Cohen 1988: 523-532) auf; die anderen zwei Zeilen sind aus *Ušumgin ni sia* 45-46 // *Ame amašana* nicht standardisierter Version 25 // *Unkinta ešbar tila* 152-153 (Cohen 1988: 479-499) bekannt. Zu diesen Passagen siehe auch Castellino 1977: 61-62, 67-68 und Cooper 1978: 121, 146 mit Anm. 3.

¹⁹¹⁰ Sollte me-ri trotzdem zu der Präfixkette von gûl-la gezählt werden, so kann das Verb me-ri-gûl-la als {mu-ta-e-gul-ø-'a=ø : vent-abl-2sg.a-zerstören-3sg.p-sub=abs} („Du hast den «Rotstein» zerbrochen“) analysiert werden (vgl. Seminara 2001: 326). Dabei ist -ri/e- die kontrahierte Form von -ra- und dem hinteren Personenpräfix der zweiten Person Singular /e/. Auf der anderen Seite gilt -ra- in diesem Zusammenhang als das auf die Vokale „a“ und „e“ folgende Allomorph des Ablativ-Präfixes /ta/ (Jagersma 2010: 424 Anm. 5). Zu dem Verb gul und dem Ablativ siehe den Kommentar zu *Lugale* 423.

¹⁹¹¹ Siehe den Kommentar zu *Lugale* 441.

¹⁹¹² Siehe Schretter 1990: 214; Attinger 1993: 537-538.

¹⁹¹³ Zu der Gleichung gîri = me-ri siehe Schretter 1990: 212.

¹⁹¹⁴ Siehe hierzu die Übersetzungen in Böllenbrücher 1904: 46, Langdon 1909: 251, Castellino 1977: 67 und Cooper 1978: 121.

sumerischen Stelle gehen soll,¹⁹¹⁵ die Bedeutung „Fuß“ zugeschrieben werden, so spielt die fragliche Passage auf den Sieg des Ninurta in einer anschaulicher Form an: Der Gott hat die Steine und Pflanzen mit seinen Füßen zerstampft.¹⁹¹⁶ Aus inhaltlichen Gründen lässt sich diese Bedeutung auf *Lugale* 432 gut beziehen. In dieser Zeile wird somit über den personifizierten „Pflanzenstein“ berichtet, der den «Rotstein» (etwa Karneol) mit seinen Füßen zerstoßen soll. Dieser Annahme liegt ferner die Tatsache zugrunde, dass der *Lugale*-Epos und die aus den Klageliedern bekannte Textstelle sehr ähnliche Konstruktionen aufweisen:

<i>Lugale</i>	^{na4} gug	me-ri	gúl-la
Klagelieder	na ₄	me-ri	mu-un-gul

Wie bereits erwähnt, geht es bei der vorliegenden Stelle der Klagelieder allem Anschein nach um eine Anspielung auf jene Rolle, die Ninurta in dem *Lugale*-Epos als Besieger der Steine spielt. Aus diesem Grund ist denkbar, dass auch ihre Formulierung unter dem Einfluss des Epos entstanden ist.

Die hier präferierte Deutung der in *Lugale* 432 belegte Konstruktion ^{na4}gug me-ri gúl-la stützt sich auf die Annahme, dass das Epos me-ri als die Emesal-Form des Wortes gîri („Fuß“) verwendet. Dieser Annahme widerspricht jedoch der unbegründete Gebrauch des Emesal-Dialekts. Da es bei *Lugale* 432 weder um einen liturgischen Kontext noch um die direkte Rede einer Göttin geht, gibt es kein offensichtlicher Grund für die Ersetzung des Hauptdialekts. Obgleich dies tatsächlich ein Widerspruch ist, sollte man die Aufmerksamkeit auf die Tatsache richten, dass Emesal-Formen auch in *Lugale* 457, *Lugale* 493 (Ms. U₃) und *Lugale* 505 belegt sind.

Dass in der zweisprachigen Version von *Lugale* 432 das Verb bùru = *palāšu* („bohren“) die aus der einsprachigen Rezension bekannten Konstruktion me-ri-gul-la za ersetzt, geht einerseits auf die lexikalische Tradition zurück. Denn schon in den ältesten Zeugnissen sind die Formen bùru-bùru und níg-bùru-bùru neben dem „Pflanzenstein“ belegt. Andererseits kann die Aufmerksamkeit auch auf die Tatsache gerichtet werden, dass das weitere Quellenmaterial eine enge Beziehung zwischen dem Stein und dem Bohren voraussetzt.¹⁹¹⁷

¹⁹¹⁵ Siehe Cohen 1988: 465 mit der folgenden Erklärung: „In the first Akkadian line *mutta'du* is apparently a play upon the similarity between *ár-re*, *a-a-re nādu* «to praise» and the sound *e-ri* in *íá-àm-me-ri*. (...) The second Akkadian translation translates *uzzu* on the basis of interpreting *me-ri* as a variant of *mer*“. Vgl. dazu Schretter 1990: 213-214, wo ein anderes Beispiel für die Gleichung *me-ri* = *kiššatu* (Macmillan 1906: 638 Nr. 7 Rs. 19-20; CAD K s.v. *kiššatu* lexikalische Sektion) angegeben wurde.

¹⁹¹⁶ Eine ähnliche Übersetzung der Zeile findet sich in Cohen 1988: 463.

¹⁹¹⁷ Siehe Abschnitt VII.2.a und VII.2.c.β.

433. Die Ablativ-Postposition /ta/, die sich in der zweisprachigen Version am Ende der sumerischen Zeile rekonstruieren lässt, sollte in diesem Zusammenhang als *Ablativus instrumentalis* fungieren. Die Ergänzungen gehen auf van Dijk zurück,¹⁹¹⁸ vergleichbare Formulierungen sind aber auch in *Lugale* 395, 461, 510 und 607 belegt.

434. Die Konstruktion ^{na4}gug būru-da haben Heimpel und Seminara als jener Name gedeutet, den der „Pflanzenstein“ von Ninurta erhält (d.h., „«Rotstein»-Bohrer“).¹⁹¹⁹ Zu vergleichen ist die aus Ms. N₁₁₋₂ bekannte Variante ^{na4}gug ru-gú-dam („der sich für wahr gegen den «Rotstein» wendet“), es ist aber fraglich, warum diese Variante die ursprüngliche Konstruktion ersetzt.¹⁹²⁰ Die sumerische Zeile der zweisprachigen Rezension bereitet ebenfalls einige Schwierigkeiten. Statt des aus der einsprachigen Rezension bekannten Steinnamens ^{na4}ú weist sie beispielweise die Form na₄-a auf, die sich vermutlich aus na₄, dem Wort für „Stein“, und der Lokativ₁-Postposition /'a/ zusammensetzt; der Lokativ 1 wird hier möglicherweise im instrumentalen Sinne gebraucht. Eine abweichende Auffassung bietet Seminara (2001: 327), dem zufolge na₄-a entweder eine Art phonetische Schreibung für ^{na4}ú oder ein Hörfehler ist.

Vergleichbare Sätze begegnen in jenen Passagen des *Lugale*-Epos, wo das Schicksal der Göttin Ninhursag (*Lugale* 396), der Handmühle (*Lugale* 462) und des Gewichtssteins (*Lugale* 511) sowie des „Grube-Steins“ (*Lugale* 608) geschildert wird. Bemerkenswert ist dabei die Tatsache, dass die zwei Rezensionen des Epos nur in dem Fall von *Lugale* 462 weitgehend übereinstimmen. Der Satz in dieser Zeile setzt sich aus den folgenden fünf Gliedern zusammen: (1) Temporaladverb (ud-da = *ūma*); (2) Wort für „Land“ (kalam = *mātu*); (3) Beschreibung des Schicksals; (4) Wort für „sprechen“ (di = *qabû*); (5) der Befehl „möge es so sein“ (ur₅ hé-en-na-nam = *šī lū kiam*). Was die anderen vier Zeilen anbetrifft, kann *Lugale* 608 wegen der fehlenden zweisprachigen Fassung nicht berücksichtigt werden, und in *Lugale* 396, *Lugale* 434 und *Lugale* 511 lassen sich andererseits ziemlich große Unterschiede erkennen. Der größte Unterschied besteht darin, dass das Wort für „Land“ (kalam = *mātu*) in der einsprachigen Rezension dieser drei Zeilen weggelassen wird, es kommt aber sowohl in der sumerischen als auch in der akkadischen Zeile der zweisprachigen Version vor. Die infinite Verbalform di ist ferner in *Lugale* 434 gar nicht belegt, und es fehlt auch in der einsprachigen Rezension von *Lugale* 511. Man kann somit mit Sicherheit feststellen, dass die ältere einsprachige Fassung des Epos weniger einheitlich ist, als die zweisprachige Version. Seminara hat dieses Phänomen mit der Tätigkeit des akkadischen Verfassers erklärt, der sich

¹⁹¹⁸ van Dijk 1983 (I): 106. Siehe auch Fabricius 2013: 10.

¹⁹¹⁹ Heimpel – Gorelick – Gwinnett 1988: 197; Seminara 2001: 154.

¹⁹²⁰ Seminara 2001: 327.

seiner Meinung nach um die Vereinheitlichung des Textes bemüht haben dürfte.¹⁹²¹ Vermutlich diente dabei *Lugale* 462 als Vorlage, anhand der der Verfasser die anderen Zeilen überarbeitet hat.

Z.	Rezension		1) Temporaladverb	2) k a l a m	3) Schicksal	4) d i	5) Befehl
396.	einsprachig		+	-	+	+	+
	zweisprachig	sumerisch	+	+	+	+	+
		akkadisch	+	+	+	+	+
434.	einsprachig		+	-	+	-	+
	zweisprachig	sumerisch	+	+	+	-	+
		akkadisch	+	+	+	-	+
462.	einsprachig		+	+	+	+	+
	zweisprachig	sumerisch	+	+	+	+	+
		akkadisch	+	+	+	+	+
511.	einsprachig		+	-	+	-	+
	zweisprachig	sumerisch	+	+	+	+	+
		akkadisch	+	+	+	+	+
608.	einsprachig		+	-	-	+	+
	zweisprachig	sumerisch	[...]	[...]	[...]	[...]	[...]
		akkadisch	[...]	[...]	[...]	[...]	[...]

435. Im Unterschied zu der einsprachigen Rezension weist die zweisprachige Version von *Lugale* 435 neben gù dé („rufen“) das Verb für „stehen“ (gub) auf. Beide Verben bilden ziemlich häufig Teil jener Passagen, welche die einzelnen Schicksalsbestimmungen einleiten, allerdings kommen sie sonst in zwei aufeinanderfolgenden Zeilen vor.¹⁹²² Warum die zweisprachige Version der vorliegenden Stelle mit dem Verb gub erweitert wurde, ist unklar.

436. Entsprechend Seminara geht es bei a-ri-a und a-rá, die in der ein- und zweisprachigen Rezension von *Lugale* 436 begegnen, kaum um zwei Schreibvarianten desselben Wortes, sondern um zwei unabhängige Lexeme, die unterschiedliche Bedeutungen in sich tragen.¹⁹²³ Dem Lexem a-ri-a, das sich in der einsprachigen Rezension findet, könnte man mit ziemlicher Sicherheit die Bedeutungen „pasture land, desert, wasteland“ bzw. „ruin(s)“¹⁹²⁴

¹⁹²¹ Seminara 2001: 327, 332, 347.

¹⁹²² Siehe z.B. *Lugale* 498-499.

¹⁹²³ Seminara 2001: 328. Beachte, dass die Mehrheit der früheren Übersetzungen auf der zweisprachigen Rezension des Epos zu basieren scheint: „le Seigneur en décrivit les moeurs“ (van Dijk 1983 (I): 107); „the lord counted them among the enemies“ (Jacobsen 1987: 257); „Et le Seigneur détermina leur caractère“ (Bottéro – Kramer 1989: 357); „Der Herr sagte ihnen den Weg“ (Fabricius 2013: 11); „The lord enumerated their characteristics“ (ETCSL t.1.6.2: 436). Eine abweichende Auffassung der Zeile bieten Heimpel und Salgues, die a-ri-a als das Wort „Familie“ angesehen haben; ihre Übersetzung lautet: „Der Herr zählte sie als eine Familie“ (Heimpel – Salgues 2015: 54).

¹⁹²⁴ PSD A/I s.v. a-ri-a B.

zuschreiben. Auf der anderen Seite kommt a-rá in der zweisprachigen Version vor, wo er mit dem akkadischen Wort *alaktu* gleichgesetzt wird und sich somit als „way, road, course, condition, state, customary ways, behaviour, activities“¹⁹²⁵ übersetzen lässt.

Der hier vorgelegten Deutung liegen zwei weitere Passagen von *Lugale* zugrunde, die zeigen, dass a-ri-a und a-rá in der älteren Version des Epos durchgehend als zwei voneinander unabhängige Lexeme verwendet werden. Die erste Passage bildet Teil einer längeren Textstelle, welche die Art und Weisen darstellt, wie die Götter den siegreichen Ninurta begrüßt haben (*Lugale* 307-308):

en-e a-rá mah-a-né-šè

^dnin-urta dumu ^den-líl-lá šu-ta silim ba-ab-sig-sig-ge-ne

Vor jenem Held, wegen seiner erhabenen Taten,

Vor Ninurta, dem Sohn des Enlil, klatschten sie (= die Götter) begeistert in die Hände.

Aus der zitierten Passage geht eindeutig hervor, dass die einsprachige Rezension des Epos den Ausdruck a-rá in dem Sinne „Verhalten, Benehmen, Tat“ verwendet. Auf der anderen Seite kommt das Wort é-ri-a, eine Schreibvariante von a-ri-a, in *Lugale* 334-335 in dem folgenden Textzusammenhang vor:

ud-bé-a a silim ki-ta du a-gàr-ra nu-um-dé

A.MUŠ (Var. A.MUŠ.DI) du₈-du₈-du₈-ù ud zal-le-da-gen₇ kur-ra é-ri-a (Var. ri-a) ba-ni-íb-il-a

Damals ergossen sich keine reinen Wässer, die aus dem Boden kommen, auf das Feld,¹⁹²⁶ (Sie) und auch (die Wässer der) schmelzende(n) Schneedecken wurden (stattdessen) in das Bergland, in die Wüste „getragen“.¹⁹²⁷

Diese Passage handelt offenkundig nicht von den Taten des Ninurta, sondern davon, dass die Felder, die landwirtschaftlich von Bedeutung waren, vor der Einrichtung des Berglandes durch Ninurta nicht bewässert werden konnten. Stattdessen hat sich das Wasser damals in die Wüste ergossen, die der Text mit dem Lexem a-ri-a bezeichnet. Stellt man *Lugale* 307-308

¹⁹²⁵ Siehe Sjöberg 1973: 125; PSD A/I s.v. a-rá B; CAD A/I s.v. *alaktu*. Zu dem akkadischen Wort *alaktu* siehe auch den Kommentar zu *Lugale* 416.

¹⁹²⁶ Vgl. hierzu Falkenstein 1959a: 61.

¹⁹²⁷ Siehe hierzu Heimpel 1987a: 310-313, mit den folgenden Beobachtungen:

- 1) Jacobsen (1976: 130) folgend sollte das sumerische Verb du₈ mit *kamāru ša šurīpi* („to store, said of ice“) gleichgesetzt werden. Zu dieser Gleichung siehe Aa VIII/1 142 (MSL 14 S. 493).
- 2) Neben „ice“ kann man auch mit der Bedeutung „snow“ rechnen, denn der Ausdruck A.MUŠ.DI (= a ma gi), der dem Verb du₈ vorausgeht, verfügt grundsätzlich über die Bedeutung „frozen water (on the ground, whether snow or ice)“.
- 3) A.MUŠ / A.MUŠ.DI (= a gri g) du₈-du₈-du₈-ù („sich anhäufender Schnee“) scheint sich demnach auf die Schneedecken zu beziehen, die in dem Bergland während des Winters entstehen.
- 4) Geht man von der Gleichung zal = *naharmuṭu ša šurīpi* („to melt, said of ice“) aus, die van Dijk (1983 (I): 33 Anm. 123) zitiert hat, so kann man dem Verb zal die Bedeutung „(zer)schmelzen“ zuschreiben.
- 5) Das Lexem é-ri-a lässt sich als „wasteland“ übersetzen, und es bildet mit a-gàr („Feld“) ein Gegensatzpaar.
- 6) Der Äquativ fungiert in diesem Zusammenhang als Additiv.

und *Lugale* 334-335 einander gegenüber, so kann man mit ziemlicher Sicherheit feststellen, dass in der einsprachigen Rezension des Epos a-rá („Tat, Verhalten“) und a-ri-a („Wüste, Ruine“) als zwei voneinander unabhängige Lexeme verwendet werden. Basierend auf dieser Annahme könnte man a-ri-a auch in dem Fall von *Lugale* 436 als das Wort für „Wüste“ bzw. „Ruine“ ansehen. Was mit diesem Wort in diesem Zusammenhang gemeint ist, ist aber fraglich. Es dürfte sich vielleicht auf die Ruinen beziehen, welche in dem Kampf zwischen Ninurta und Asag entstanden sind. Demzufolge könnte die einsprachige Rezension von *Lugale* 436 als „Der Herr (= Ninurta) lässt sie (= die Steine) die Ruinen zählen“ {en=e a.ri.a=ø b-i-b-šid-e : Herr=erg Ruine=abs 3sg.n-lok₃-3sg.n.p-zählen-3sg.a} übersetzt werden. Da es bei ^{na4}ŠU.U und na₄ ga-sur-ra um zwei feindliche Steine geht, könnte *Lugale* 436 auf diese Weise beschreiben, dass diese Steine für die Zerstörung verantwortlich waren.¹⁹²⁸

In der zweisprachigen Version der Stelle kommt die Gleichung a-rá = *alaktu* vor, die sich wörtlich als „Weg“ übersetzen lässt. Andererseits geht die Deutung des Verbs auf die Gleichung šid^{MIN(=ši-id)}-ma = *at-mu-ú* („Rede“) zurück, die in Antagal G 125 belegt ist.¹⁹²⁹ In dem Epos wird ferner dem akkadischen Verb das Akkusativ-Suffix der dritten Person Plural (-šunūti) angefügt, das hier statt des Dativ-Suffixes verwendet werden soll. Im Einklang steht dies mit dem Prozess, den von Soden bezüglich dieser zwei Suffixreihen beobachtet hat: „Beide Arten von Suff. werden aAK, aB und aA streng geschieden; schon mB und mA treten aber manchmal die Akk.-Formen an Stelle der Dat.-Formen, was später der Regel wird“.¹⁹³⁰

Die Übersetzung der zweisprachigen Stelle, die als „Der Herr (= Ninurta) lässt sie (= die Steine) den «Weg» sagen“ bzw. „Der Herr (= Ninurta) sagt ihnen (= den Steinen) den «Weg»“ lautet, erinnert an *Lugale* 416, wo die schwierige Konstruktion in-dì bí-ib-kur-ku („Er [= Ninurta] lässt ihn [= den «Pflanzenstein»] den «Weg» beobachten“) begegnet. In beiden Zeilen scheint mit dem Wort für „Weg“ die Gesamtheit der für die Steine typischen Funktionen gemeint zu werden.¹⁹³¹

437. Wie in *Lugale* 418 ersetzt die jüngere Version nam tar („Schicksal entscheiden“) mit dem Verb für „verfluchen“ (áš sar = *arāru*), das hier als áš àm-mi-ni-ib-sar-re-ne geschrieben wird.¹⁹³² Dabei geht es Seminara zufolge um eine grammatikalisch unkorrekte Verbalform, die sich weder als die *marû*- noch als die *hamtu*-Form von áš sar analysieren

¹⁹²⁸ Seminara (2001: 156, 328) hat die Zeile anders gedeutet. Er war nämlich der Meinung, dass sich a-ri-a in der einsprachigen Rezension auf die Steine bezieht, die in dem Kampf zerstört wurden; seine Übersetzung lautet folgendermaßen: „il signore(-EN) li tiene in conto di cumuli di macerie“. Vgl. dazu die Übersetzung „the lord counted them (the stones) as (mere) ruin heaps“ in PSD A/I S. 154.

¹⁹²⁹ MSL 17 S. 224. Vgl. hierzu Seminara 2001: 328.

¹⁹³⁰ GAG §42e.

¹⁹³¹ Siehe auch den Kommentar zu *Lugale* 416.

¹⁹³² Beachte, dass die gleiche Verbalform auch in *Lugale* 450, 556 und 623 vorkommt.

lässt.¹⁹³³ Bei einer *marû*-Form bezieht sich das Personensuffix auf den Agens, das in der vorliegenden Zeile des Epos allein Ninurta ist. Sollte also das Verb die *marû*-Form repräsentieren, so sollte das Suffix der dritten Person Singular /e/ dem Verbstamm angefügt werden: *àm-mi-ni-íb-sar-re („er verflucht sie“). Statt /e/ kommt aber das Suffix der dritten Person Plural /enē/ nach dem Verbstamm vor. Auf der anderen Seite entspricht /enē/ auch nicht jenem Personensuffix, mit dem man bei einer *hamtu*-Form zu rechnen hätte. Denn das Suffix eines in *hamtu* stehenden Verbs bezieht sich stets auf das direkte Objekt, das bei zusammengesetzten Verben, wie áš sar, das nominale Element ist. Das nominale Element wird an dem Verb stets als dritte Person Singular angezeigt, der das pluralische Suffix /enē/ nicht entspricht.¹⁹³⁴ Geht man von der Annahme aus, dass áš àm-mi-ni-íb-sar-re-ne eine *hamtu*-Form repräsentiert, so ist auch das hintere Personenpräfix, mit dem der Agens angezeigt wird, problematisch. Man hätte nämlich mit /n/, dem Präfix der Personenklasse, zu rechnen, da der Agens in diesem Zusammenhang Ninurta ist. Statt /n/ begegnet hier aber /b/, bei dem es um das Präfix der Sachklasse geht. Die grammatikalisch korrekte *hamtu*-Form des vorliegenden Verbs sollte demzufolge wie folgt aussehen: *àm-mi-ni-in-sar („er hat sie verflucht“).

Auf Grund der gerade vorgestellten Beobachtungen lässt sich áš àm-mi-ni-íb-sar-re-e-ne als eine grammatikalisch unkorrekte Verbalform analysieren. Sie geht vermutlich auf die akkadische Übersetzung zurück, wo das Akkusativ-Suffix der dritten Person Plural (-šunūti) dem Verb angefügt wird. Mit diesem Suffix könnte /enē/ in der entsprechenden sumerischen Zeile übereinstimmen.¹⁹³⁵

438. Dass das Zeichen GIM in diesem Zusammenhang als gin₇ zu lesen ist, hat Falkenstein vorgeschlagen, der darin das verbale Element des zusammengesetzten Verbs sag gi₄ gesehen hat. Diesem Verb hat er die Bedeutung „das Haupt umwenden“ zugeschrieben und *Lugale* 438 wie folgt übersetzt: „šu-Stein, weil ihr euch gegen meine Waffe gewandt habt“.¹⁹³⁶ Die fragliche Verbalform hat später Geller ebenfalls als bi-gi-enzen-a=gen

¹⁹³³ Seminara 2001: 328, 358.

¹⁹³⁴ Festzuhalten ist, dass Seminaras (2001: 328) Anmerkung, nach der man bei der *hamtu*-Form mit dem sich auf das direkte Objekt der dritten Person Plural beziehenden Personensuffix /eš/ rechnen müsste, nicht zutrifft. Diese Anmerkung basiert auf der Tatsache, dass es an der fraglichen Stelle des Epos um zwei Steine geht, die Seminaras als die direkten Objekte des Verbs aufgefasst hat. Der Autor hat aber außer Acht gelassen, dass bei der vorliegenden Konstruktion das nominale Element des zusammengesetzten Verbs als direktes Objekt fungiert. Die Steine sind in diesem Zusammenhang die so-genannten „semantischen Objekte“, die an dem Verb durch dimensionale Präfixe angezeigt werden können. Siehe hierzu Zólyomi 1999: 216-218.

¹⁹³⁵ Vgl. Seminara 2001: 328, 358. Zu dem ungrammatischen Gebrauch der sumerischen Personensuffixe im ersten Jahrtausend v. Chr. siehe Jacobsen 1991: 285-287, 290. Zu der Deutung eines ungrammatischen – sogenannten krypto-sumerischen – Texts von Adad-apla-iddina siehe Frahm 2001.

¹⁹³⁶ Falkenstein 1950: 64; 1964: 54.

analysiert.¹⁹³⁷ Bei der Bestimmung der zur Frage kommenden Bedeutung scheint aber Geller von dem Prädikat der zweisprachigen Rezension, *sag gá* (siehe unten), ausgegangen zu sein, er hat nämlich die Zeile als „O, *su*-stones, when you attack my weapon“ übersetzt.¹⁹³⁸

Aus Mangel an relevanten Belegen ist es schwierig zu entscheiden, über welche Bedeutungen das zusammengesetzte Verb *sag gi₄* verfügen konnte. Wie oben erwähnt, war Falkenstein der Meinung, dass es auf Grund der akkadischen Entsprechungen „von Haus aus «das Haupt umwenden»“ bedeutet und dass dabei „das eigene Haupt wie das des Gegners gemeint sein kann“.¹⁹³⁹ Basierend auf dieser Annahme kann eine fragmentarische Zeile in der Komposition namens *Enki und die Weltordnung* wie folgt übersetzt werden:

[] ud-dè *sag ba-ab-gi₄* itid é-ba ba-an-kur₉

... wendest du (= Enki) dich (und) der Monat tritt in sein „Haus“ hinein¹⁹⁴⁰

Dem Verb *sag gi₄* haben Civil (1964b: 4 Anm. 2), Castellino (1972: 173) und Karahashi (2000: 136-137) anhand der Gleichungen *silā sag gi₄-a = pehû* „gesperrt“,¹⁹⁴¹ *silā sag gi₄-a = lā ašû* „kein Ausgehen“¹⁹⁴² und *ʿe-[sír sag-gi₄-a] = [sû]qu pehû* „gesperrte Straße“¹⁹⁴³ die Bedeutungen „to close“ und „to block“ zugeschrieben. Die Phrase *silā sag gi₄-a* ist auch in *Edubba C* belegt:

gašam ki ku₁₀-ku₁₀-ga ud gá-gá

silā sag gi₄-a silā-a ba-an-gá-gá

Der Weise, der die dunklen Örter beleuchtet,

findet den Ausgang in der Sackgasse (wörtlich „gesperrte Straße“).¹⁹⁴⁴

Eine weitere, obwohl kaum überzeugende, These kann anhand der sumerischen Komposition *Vogel und Fisch* formuliert werden, deren entsprechende Stelle neben dem sumerischen Satz *gùd-bé-šè á dúb ì-ak-e dal-le-bé sag im-gi₄* die akkadische Glosse *a-na qí-ni ú-ʿúr-rí šar-hi-ʿiš ip-pa-ʿrá-aš* aufweist (Z. 113). Sollte diese Glosse als die wörtliche

¹⁹³⁷ Geller 1985: 219.

¹⁹³⁸ Weitere Übersetzungen der Zeile sind wie folgt: „(Blocs) de lave, puisque vous avez été construits (? en rempart) contre mon arme“ (van Dijk 1983 (I): 107); „Blocs-de-Lave, vous vous êtes jetés contre mes armes“ (Bottéro – Kramer 1989: 357); „Granite (?), as you (two) charged against my weapons“ (Jacobsen 1987: 257); „Pietra-šu, siccome (voi) ...-ste (il capo) contro la mia arma“ (Seminara 2001: 156); „Sû-Stein, als ihr gegen meine Waffen gegangen seid“ (Fabricius 2013: 11); „Šu stones, since you attacked against my weapons“ (ETCSL t.1.6.2: 438); „Fingerhandstein, weil ihr in der Vorfront gegen meine Waffen marschiert“ (Heimpel – Salgues 2015: 54).

¹⁹³⁹ Falkenstein 1964: 54.

¹⁹⁴⁰ *Enki und die Weltordnung* 44. Ähnliche Übersetzungen der Stelle finden sich in Falkenstein 1964: 98 („Den [...]..... hast du das Haupt umgewandt, hast den Monat in sein «Haus» eintreten lassen“) sowie in Benito 1969: 116 („... you have turned back the head(?), have made the «month» enter its house“). Zu abweichenden Auffassungen siehe Bottéro – Kramer 1989: 167 („Toi qui fermes ... jour(s); qui mets les mois en place“), Kramer – Maier 1989: 40 („You have locked up ... by day, you have made the month enter its ‚house‘“) und Karahashi 2000: 137 („the days were stopped, the month entered its house“).

¹⁹⁴¹ Izi D ii 21' (MSL 13 S. 182).

¹⁹⁴² Izi D ii 22' (MSL 13 S. 182).

¹⁹⁴³ Antagal F 165 (MSL 17 S. 217).

¹⁹⁴⁴ *Edubba C* 71-72. Zu der hier zitierten Stelle siehe auch Civil 1964b: 4 Anm. 2.

Übersetzung des sumerischen Satzes gelten, so besteht die Möglichkeit, das Verb *sag gi₄* mit *naprušu* („fliegen“) gleichzusetzen. Zu betonen ist aber die Tatsache, dass lexikalisch diese Gleichung nicht bezeugt ist.¹⁹⁴⁵ Aus diesem Grund kann man eher mit Karahashi (2000: 137) einverstanden sein, der zufolge die sumerische Passage von ihrer akkadischen Glosse unabhängig als „He (= Vogel) flew to the nest and blocked the passage“ zu übersetzen ist.¹⁹⁴⁶ Auch auf Grund der folgenden Passagen kann man dem zusammengesetzten Verb *sag gi₄* die Bedeutungen „sich wenden“ und „blockieren, sperren, schließen“ zuschreiben.¹⁹⁴⁷

ur-sag kur sag um-ma-ab-gi₄-a-aš
zag-zu a-a-zu dingir diš nu-um-ma-ši-in-gi₄-gi₄
^dnin-urta kur sag um-ma-ab-gi₄-a-aš
zag-zu ^den-líl-le dingir diš nu-um-ma-ši-in-gi₄-gi₄

Held, nachdem du dich gegen das Bergland gewandt hattest,
sandte dein Vater keinen anderen Gott außer dir.

Ninurta, nachdem du dich gegen das Gebirge gewandt hattest,
sandte Enlil keinen anderen Gott außer dir.¹⁹⁴⁸

ur₅-ra kalag-ga-bé sag im-gi₄ ^{giš}tukul-e giš la-ba-ab-kíg

Die Härte von diesem (= Asag) ist undurchdringlich (wörtlich „wendet [alles] zurück“ bzw. „blockiert [alles]“).¹⁹⁴⁹ Keine Waffe kann (sein) Holz bearbeiten.¹⁹⁵⁰

ur-sag-ra úru mah sag gi₄-a¹⁹⁵¹ igi-šè mu-un-na-gen

Vor dem Held ging eine gigantische, unaufhaltsame Flut.¹⁹⁵²

zag nam-til-la sag im-gi₄-a

Die Grenzen des Lebens, die gesperrt sind.¹⁹⁵³

níg sag gi₄-a mul an-bé-me-en

Das „geschlossene Ding“ der himmlischen Sterne bin ich.¹⁹⁵⁴

¹⁹⁴⁵ Vgl. Vanstiphout – Alster 1988-1996: 44.

¹⁹⁴⁶ Zu der abweichende Übersetzung „(Then came Bird ...) winging towards its nest. It stops in mid-flight“ siehe Vanstiphout – Alster 1988-1996: 29 und Vanstiphout 1997d: 583. Vgl. dazu ETCSL t.5.3.5: 111.

¹⁹⁴⁷ Zu den hier zitierten Belegen siehe auch Vanstiphout – Alster 1988-1996: 44.

¹⁹⁴⁸ *Angim* 94-97. Siehe hierzu die von Cooper (1978: 73) vorgeschlagene Übersetzung: „O warrior, because you have toppled the «mountains», your father need send out no other god beside you, Ninurta, because you have toppled the «mountains», Enlil need send out no other god beside you“. Beachte, dass *sag gi₄* in diesem Zusammenhang auch als „(das Gebirge) sperren“ übersetzt werden könnte (Karahashi 2000: 137).

¹⁹⁴⁹ Nach Jacobsen 1987: 239; 1988: 227. Zu der abweichenden Übersetzung „la durezza di quello è tale da scoraggiare (chiunque); non v'è arma che possa lavorarne (?) la scorza esterna (lett: il legno) (?)“ siehe Seminara 2001: 62.

¹⁹⁵⁰ *Lugale* 62.

¹⁹⁵¹ Siehe dazu die Gleichung *sag gi₄-a* = *la mahri* „unwiderstehlich“ (ŠL II 115, 205). Diese Gleichung hat Castellino (1972: 173, 180) als „irresistible, matchless, unrivalled“ übersetzt.

¹⁹⁵² *Lugale* 83.

¹⁹⁵³ *Gilgameš und Huwawa* B 10 // *Šulgi* B 179; die Übersetzung orientiert sich an Castellino 1972: 49 („The vigour of life is [thereby] blocked up“). Abweichende Übersetzungen der Zeile finden sich in Edzard 1993: 17 („Daß das Ende des Lebens unausweichlich ist“) und Karahashi 2000: 137 („the limits of the life are a mystery [lit. closed])“.

kaskal-gu₁₀ ní-tuku sag gi₄-a¹⁹⁵⁵ gú íd-da min-a-bé mu-da-ab-bal-e

Mein Feldzug, der verehrt und unaufhaltsam (ist), kann beide Ufer des Flusses überschreiten.¹⁹⁵⁶

ama-gu₁₀ mud-àm ù nu-mu-ni-´ku´-[ku]

ama₅-a-né (Var. ama₅ sag gi₄-a) ka-giri al-gib-ba

lú du kaskal-la silim-ma-gu₁₀ èn al-tar-tar-re

Meine Mutter ist erschrocken, sie kann nicht schlafen.

(In) ihrem Gemach (Var. [In] dem abgeschlossenen Gemach), zu dem der Weg versperrt ist,

fragt sie bei den Reisenden immer meinem Wohlbefinden nach.¹⁹⁵⁷

Was die einsprachige Rezension von *Lugale* 438 angeht, könnte man mit ziemlicher Sicherheit mit der Bedeutung „sich wenden“ rechnen und die Zeile als „ŠU.U-Stein, weil ihr euch gegen meine Waffe gewandt habt!“ übersetzen.¹⁹⁵⁸ Auf der anderen Seite ist aber auch die Möglichkeit nicht auszuschließen, dass das Verb sag gi₄ hier in einem anderen aus den oben zitierten Stellen hervorgehenden Sinne verwendet wurde. Sollte dies als Ausgangspunkt gelten, so kann *Lugale* 438 als „ŠU.U-Stein, weil ihr (den Weg) meiner Waffe blockiertet!“ oder auch als „ŠU.U-Stein, weil ihr meiner Waffe widerstandet!“ übersetzt werden.

Wie oben erwähnt, weist die zweisprachige Version von *Lugale* 438 das sumerische Verb sag gá auf, das als eine ohne *marû*-Reduplikation stehende Variante von sag gá-gá („to oppose, to confront, to advance“)¹⁹⁵⁹ aufgefasst werden könnte. Dass es hierbei tatsächlich um sag gá-gá geht, beweist auch die akkadische Übersetzung. Hier kommt nämlich das Verb *wāru* vor, mit dem die lexikalischen Listen und andere zweisprachige Texte sag gá-gá häufig gleichsetzen.¹⁹⁶⁰ Neben dem Unterschied, der zwischen den in der ein- und zweisprachigen Rezension der Stelle verwendeten Prädikaten besteht, sollte man die Aufmerksamkeit auch auf die Tatsache richten, dass in der jüngeren Version das enklitische Possessivpronomen der ersten Person Singular /gu/ mit dem der dritten Person /be/ ersetzt wird. Diesem Pronomen entspricht das Possessivsuffix der ersten Person Singular (-ya) in der akkadischen Zeile. Weitere Beispiele für den Gebrauch von /be/ als das sich auf die erste Person beziehende Pronomen hat Jacobsen (1991: 285) in einer zweisprachigen Inschrift des Šamaš-šum-ukîn gefunden, wo hu-mu-un-še₂₁-a-bé als *lū imbu´innī-ma* („er hat mich für

¹⁹⁵⁴ *Šulgi B* 197. Unter „geschlossenem Ding“ ist Karahashi (2000: 136) zufolge das „Geheimnis“ zu verstehen. Abweichende Auffassungen der Stelle finden sich in Castellino 1972: 51 („I am the leader that leads everything splendidly“) und ETCSL t.2.4.2.02: 197 („I am a heavenly star of steadfastness“).

¹⁹⁵⁵ Siehe hierzu die Gleichung sag gi₄-a = *la mahri* „unwiderstehlich“ (ŠL II 115, 205). Diese Gleichung hat Castellino (1972: 173, 180) als „irresistible, matchless, unrivalled“ übersetzt.

¹⁹⁵⁶ *Brief des Iddin-Dagan an Šin-illat* 3.

¹⁹⁵⁷ *Brief des Lu-dingira an seine Mutter* 4-6.

¹⁹⁵⁸ Dabei sollte die folgende Analyse gelten: {^{na4}ŠU.U=ø ^{giš}tukul=gu=’a sag=ø b-i-b-gi₄’-enzen-’a=gen : ŠU.U-Stein=abs:vok Waffe=1sg.poss=lok₂.n Kopf=abs 3sg.n-lok₂-3sg.n.p-wenden⁷-2pl.a-sub=äqu}.

¹⁹⁵⁹ Karahashi 2000: 135-136.

¹⁹⁶⁰ CAD A/II s.v. *āru* lexikalische Sektion.

wahr benannt“, Z. 13) und zag-bé als *ittīya* („mit mir“, Z. 14) auf Akkadisch übersetzt werden. Von Interesse sind ferner die folgenden zwei lexikalischen Passagen, die /be/ mit dem unabhängigen Personenpronomen der ersten Person Singular in Übereinstimmung bringen:

bí	:	<i>a-na<-ku> šu-a-ti</i>	bé	:	<i>a-na-ku</i> ¹⁹⁶¹
bi-i	:	MIN ¹⁹⁶²			

439. Die sumerische Phrase *ù-na gub* „kampflustig, angriffsbereit hintreten“,¹⁹⁶³ der *kadru uzzuzu* in dem Akkadischen entspricht,¹⁹⁶⁴ ist in einer Königsinschrift des Rīm-Sîn I (RIME 4.2.14.2005) sowie in einigen literarischen Texten belegt, die sie in Verbindung mit einer großen Anzahl von Gottheiten¹⁹⁶⁵ aber auch mit Išme-Dagan¹⁹⁶⁶ und der Stadt von Ur¹⁹⁶⁷ aufweisen. Darüber hinaus bezieht sich *ù-na gub* auf die angriffsbereiten Feinde des Königs in *Enlil-bāni A* 126 sowie auf die wettstreitenden Parteien in zwei weiteren Kompositionen.¹⁹⁶⁸ Wie in *Lugale* 439 kommen Vergleiche in der Mehrheit dieser Passagen vor, die am häufigsten den Stier (am oder gud)¹⁹⁶⁹ in diesem Zusammenhang ansprechen; es sind zwei Beispiele für ein anderes Tier, den Löwen (*pirig*),¹⁹⁷⁰ bekannt.

Im Unterschied zu der einsprachigen Rezension der Stelle, wo das Personensuffix der zweiten Person Plural /enzen/ dem Verb angefügt wird, enthält das sumerische Verb in der zweisprachigen Version das Suffix der zweiten Person Singular /en/. Bei der Schreibung dieses Verbs kommt ferner das Zeichen GIM vor, auf das zwei untereinander stehende DU Zeichen und das Personensuffix /en/ ohne einen Hinweis auf den /g/ Auslaut folgen. Der fehlende Auslaut legt die Vermutung nahe, dass das in der sumerischen Zeile der zweisprachigen Rezension begegnende Verb nicht *sú g* („stehen“) sondern *re₇* („gehen“) ist. Sollte *re₇* in der Tat als Verbstamm gelten, so ist es schwierig zu entscheiden, wie das Zeichen GIM in diesem Zusammenhang zu lesen ist.¹⁹⁷¹ Beachte, dass die einsprachige

¹⁹⁶¹ NBGT IX 213 (MSL 4 S. 174).

¹⁹⁶² NBGT II 256-257 (MSL 4 S. 156).

¹⁹⁶³ Siehe hierzu Sjöberg 1960: 74-75; Falkenstein 1962: 46-47; 1964: 71; Seminara 2001: 329.

¹⁹⁶⁴ Die Gleichung *ù-na gub* = *ka-[ad-rum]* findet sich in OBGT XI v 2' (MSL 4 S. 117).

¹⁹⁶⁵ Die Götter, mit denen sich die Phrase verbindet, sind die folgenden: Enki (*Enki und die Weltordnung* 188, 252); Utu (*Enki und die Weltordnung* 375); Inana (*Inana und Ebih* 8, *Inana C* 1); Nanna (*Nanna J* 19); Nergal (RIME 4.2.14.2005: 4); Numušda (*Sîn-iqīšam A* 13); Kusu (*Kusu A* 2).

¹⁹⁶⁶ *Išme-Dagan A + V* 246.

¹⁹⁶⁷ *Klage über die Zerstörung von Sumer und Ur* 52, 259.

¹⁹⁶⁸ *Vogel und Fisch* 27; *Winter und Sommer* 107, 285.

¹⁹⁶⁹ *Enki und die Weltordnung* 252, 375; *Inana und Ebih* 8; *Klage über die Zerstörung von Sumer und Ur* 52, 259; *Išme-Dagan A + V* 246; *Kusu A* 2; *Winter und Sommer* 107. Zu diesen Belegen siehe Heimpel 1968: 105-107. Siehe auch die Gleichung am *ù-na-gub* = MIN (= *ri-i-mu*) *kad-ri* in Ur₅-ra XIV 50 (Landsberger 1934: 4-5).

¹⁹⁷⁰ RIME 4.2.14.2005: 4; *Sîn-iqīšam A* 13.

¹⁹⁷¹ Entsprechend Geller (1985: 219) könnte GIM als *dīm* gelesen und als unorthographische Schreibung für *dè + e n* aufgefasst werden; der Autor hat die Verbalform wie folgt analysiert: „mu-dè-en-re₇-enzen-a+gin₇“.

Rezension dieses Zeichen sowohl in der vorausgehenden als auch in der nächsten Zeile als Verbstamm und als eine Art Suffix aufweist.

440. Die Deutung der in dieser Zeile begegnenden Verbalform geht auf Geller (1985: 219) zurück, der *re* als Verbstamm angesehen und das Zeichen GIM als *dím* gelesen hat.¹⁹⁷² Die sich daraus ergebende Form (...) *-re-dím-za-na-(...)* erklärte er dann als phonetische Schreibung für das Verb *re*₇ („gehen“), auf welches das Personensuffix der zweiten Person Plural /enzen/ und der Subjunktiv /’a/ folgen. Die Vermutung, dass es bei (...) *-re-dím-za-na-(...)* mindestens um diese zwei Elemente geht, legt Geller (1985: 219) zufolge auch Ms. N₁₁₋₁ nahe, indem dieses Manuskript die Variante *mu-e-ni-re-en-za-na-[gen₇]* aufweist. Hinzu kommt aber auch die Tatsache, dass nicht nur das Anlaut des Personensuffixes /enzen/ hinter der Schreibung *dím* stecken soll, sondern auch der Präsens-Futurmarker /ed/, der direkt nach dem Verbstamm steht. Die hier vorgeschlagene Analyse lautet demzufolge als {*mu-b-re*₇[?]-*ed-enzen-’a*=gen : vent-3sg.n.p-gehen[?]-pf-3pl.a-sub=äqu}, allerdings ist die Funktion des Präsens-Futurmarkers in diesem Zusammenhang schwer zu erklären.

Geht man von der Annahme aus, dass in *Lugale* 440 der Verbstamm *re*₇ („gehen“) phonetisch geschrieben wird und dass dieses Verb in diesem Zusammenhang transitiv ist, so könnte man mit einer kausativen Konstruktion rechnen, die sich wörtlich folgendermaßen übersetzen lässt: „Da ihr wie Wildstiere Horn in die Erde hineingehen ließt“. Auf diese Weise wird vermutlich die gebückte Haltung beschrieben, die für den Stier vor dessen Angriff typisch ist.¹⁹⁷³

Das in der akkadischen Zeile vorkommende Prädikat hat Geller (1985: 219) auf das Verb *kêsu* zurückgeführt.¹⁹⁷⁴ Darüber hinaus richtete er die Aufmerksamkeit auf die in Idu II 371¹⁹⁷⁵ belegte Gleichung [su]-ú : ‘SU₈-ba’ : *ke-e-su šá si*, bei der seiner Meinung nach *re*₇ als eine alternative Lesung statt *su*₈ gelten könnte.¹⁹⁷⁶ Diese Gleichung lässt darauf schließen, dass das Verb *kêsu* neben *Lugale* auch in anderen Texten in Verbindung mit dem Horn verwendet werden konnte. Hinzu kommt noch die unten zitierte Passage, bei der es um die Protasis eines

¹⁹⁷² Eine abweichende Analyse des Verbs legte Seminara (2001: 329) vor, dessen Meinung nach das Zeichen GIM in der einsprachigen Rezension des Epos den Verbstamm repräsentiert (vgl. ETCSL t.1.6.2: 440).

¹⁹⁷³ Vgl. hierzu die Übersetzung „weil ihr wie Urstiere die Hörner zu boden senket“ in Heimpel – Salgues 2015: 54.

¹⁹⁷⁴ Beachte, dass Geller die Stelle kollationiert hat (Geller 1985: 219 Anm. 5). Früher ist das Verb als *tu-ka-i-’ni(?)* gelesen worden (van Dijk 1983 (I): 107, (II): 124; auch in Seminara 2001: 159, 330 und Fabricius 2013: 11). Siehe auch CAD Q s.v. *qarnu* lexikalische Sektion zu der Übersetzung „because you (*kasurru* stone) have covered your horns with dust like a huge wild bull“, die auf das Verb *balālu* („vermischen“) zurückgeht.

¹⁹⁷⁵ CT 11 32 iv 50.

¹⁹⁷⁶ „Although Idu gives *su*₈ = *kêsu*, *re*₇ would be an alternative reading (cf. *Lugale* 439) which would correspond to the bilingual evidence in *Lugale* 440, in which *re* = *kêsu*“ (Geller 1985: 219).

Omens geht. Die fragliche Protasis ist aus zwei Manuskripten bekannt, welche unterschiedliche Schreibungen des Prädikats aufweisen:

Ms. 1:¹⁹⁷⁷ [bad gud *ina* si.meš-šú ki-la-tan ki i]-gi-eš

Ms. 2:¹⁹⁷⁸ bad gud *ina* si.ʿmeš-šú ki-la-tan ki LAH₄ (= su₈ oder re₇)

Wenn ein Stier mit seinen beiden Hörnern (in) die Erde stößt (...)

Es lässt sich mit ziemlicher Sicherheit feststellen, dass hinter der syllabischen Schreibung *i-gi-eš* und dem Wortzeichen LAH₄ das gleiche Verb steckt, das in Idu II 371 und *Lugale* 440 belegt ist. Als sumerische Formen gelten vermutlich su₈ und re₇, denen *kêsu* bzw. *gêsu/gêšu* im Akkadischen entspricht.¹⁹⁷⁹ Diesem Verb kann die Bedeutung „(Horn in etwas) stoßen“ anhand der vorliegenden Textstellen, die auf diese Weise einen angreifenden Stier darstellen, zugeschrieben werden.

441. Dem zusammengesetzten Verb šu dug₄ hat Attinger (1993: 699) die folgenden drei Bedeutungen zugeschrieben: 1. „oeuvrer, effectuer, accomplir, créer“; 2. „porter la main sur“ (en général dans des intentions hostiles); 3. „mettre à la disposition de / pour“. Obgleich der Autor *Lugale* 441 nicht behandelt hat, richtete er die Aufmerksamkeit auf eine aus der Zylinder-Inschrift des Gudea bekannte Passage, die šu dug₄ dem Epos ähnlich zusammen mit dem Mediumpräfix /ba/ aufweist und sich in dem Sinne „herstellen, zustande bringen, produzieren“ übersetzen lässt.¹⁹⁸⁰

a-gu₁₀ šag₄-ga šu ba-ni-dug₄ unu₆-a i-tud-e

Du hast die Samen von mir in dem Mutterleib zustande gebracht. Du hast mich in dem Heiligtum geboren.¹⁹⁸¹

Während sich die hier vorgelegte Übersetzung von *Lugale* 441 auf diese Analogie stützt,¹⁹⁸² müssen auch weitere Deutungen des Verbs šu dug₄ berücksichtigt werden, die zu anderen Auffassungen der Zeile führen könnten. Von der Annahme ausgehend, dass das Verb über die Bedeutung „to turn into“ verfügt,¹⁹⁸³ könnte man beispielweise die Zeile als „Möget ihr wie Schmetterlinge umgewandelt werden“ übersetzen. *Lugale* 441 hat später auch Civil gedeutet, der in dieser Zeile einen Hinweis auf die Zerstörung der Steine gesehen hat; seine Übersetzung und die darauf folgende Argumentation lauten folgendermaßen: „«may you be

¹⁹⁷⁷ K 7077: 4 (Holma 1945: 254-256; von Soden 1955: 382-383).

¹⁹⁷⁸ K 34087 (CT 40 Taf. 32) Vs. 4’.

¹⁹⁷⁹ Beachte, dass die akkadischen Wörterbücher *kêsu* und *gêšu* als zwei voneinander unabhängige Lexeme angeben (CAD G s.v. *gêšu* A „to gash“; CAD K s.v. *kêsu* „mng. uncert.“; AHw I s.v. *gêšu* „zerwühlen“; AHw I s.v. *kêsu* „wegwischen?“).

¹⁹⁸⁰ Attinger 1993: 703.

¹⁹⁸¹ Gudea Zyl. A iii 8. Vgl. hierzu Eanatum 1 iv 9-12: [dⁿⁱ]n-[g^{ir}]-sú-[k]e₄ / [a] ʿé’-[an]-na-túm-[ma] / [šà-g]a / [šu b]a-ni-dug₄ „Ningirsu hat die Samen von Eanatum in dem Mutterleib zustande gebracht“ (RIME 1.9.3.1; ETCSRI Q001056).

¹⁹⁸² Zu einer ähnlichen Auffassung siehe auch Heimpel – Salgues 2015: 54.

¹⁹⁸³ Karahashi 2000: 158. *Lugale* 441 hat aber Karahashi nicht übersetzt.

stricken/broken (šu-dug₄), like butterflies», i.e. may you be shattered and fly away in chips, like butterflies, obviously the worst fate that can happen to a hammer“.¹⁹⁸⁴ Das zusammengesetzte Verb šu dug₄ könnte also Civil zufolge „(zer)schlagen“ bzw. „(zer)brechen“ bedeuten.¹⁹⁸⁵ Diese Annahme soll aber eher auf der zweisprachigen Version von *Lugale* 441 basieren, wo das sumerische Verb sig („schlagen, töten, zerstören“) belegt ist.

Es lässt sich nicht mit Sicherheit beantworten, warum in der zweisprachigen Version der Stelle šu dug₄ mit der Gleichung šu sig = *mêsu*¹⁹⁸⁶ ersetzt wird, die sonst in keinen lexikalischen Listen bezeugt ist.¹⁹⁸⁷ Von Bedeutung sein könnte allerdings jene aus drei Klageliern bekannte Passage, die in dem Kommentar zu *Lugale* 432 ausführlich erläutert wurde. In dieser Passage wird nämlich *mêsu* mit dem zusammengesetzten Verb giri sig_{2/11/18} dug₄ gleichgesetzt, dem Cooper die Grundbedeutung „to stamp out, trample“ zugeschrieben hat.¹⁹⁸⁸ Obgleich dieselbe Bedeutung für *Lugale* 441 kaum gelten kann,¹⁹⁸⁹ könnte man sich in Analogie zu giri sig_{2/11/18} dug₄ („[nieder/zer]trampeln, [nieder/zer]treten“) gut vorstellen, dass šu sig ebenfalls eine Bewegung beschreibt, bei der etwas gedrückt wird. In diesem Fall sind aber die Hände, mit denen man diese Bewegung ausführt: „(mit den Händen) (zer)drücken, (zer)quetschen“. Auf der anderen Seite scheint das akkadische Verb *mêsu*, mit dem sowohl šu sig als auch giri sig_{2/11/18} dug₄ gleichgesetzt werden, die Bedeutung beider sumerischen Verben in sich zu tragen.¹⁹⁹⁰

Wie Seminara erwähnt hat, solle das Dativ-Suffix *-kunūši*, das in der akkadischen Übersetzung von *Lugale* 441 begegnet, in diesem Zusammenhang als Akkusativ-Suffix für die zweite Person Plural fungieren.¹⁹⁹¹ Es sollte ferner *-kunūši* mit dem Personensuffix /enzen/ übereinstimmen, das in der sumerischen Zeile der zweisprachigen Rezension van Dijk folgend rekonstruiert wird.¹⁹⁹²

442. Die Zeile ist eine der wenigen Kontextstellen, an denen das vordere pronominale Element der zweiten Person Plural /enē/ belegt ist. In der verbalen Präfixkette sollte /enē/ dem Präfix /e/ vorausgehen, da das Verb dul („bedecken“) mit dem Lokativ 2 konstruiert ist: {ba-

¹⁹⁸⁴ Civil 2006: 132 Anm. 32.

¹⁹⁸⁵ Siehe auch die Übersetzungen der Zeile in Jacobsen 1965: 86; 1987: 257, Bottéro – Kramer 1989: 357 und Seminara 2001: 158-159.

¹⁹⁸⁶ Beachte auch die Variante *mêšu*, die aus Ms. a₁ bekannt ist.

¹⁹⁸⁷ CAD M/II s.v. *mêsu*. Siehe hierzu Seminara 2001: 330.

¹⁹⁸⁸ Cooper 1972: 81-83. Vgl. dazu Schretter 1990: 215 und Attinger 1993: 538-540.

¹⁹⁸⁹ Vgl. Cooper 1972: 82 Anm. 7.

¹⁹⁹⁰ Vgl. CAD M/II s.v. *mêsu*. Beachte, dass die akkadische Synonymenliste *mêsu* mit *dāku* gleichsetzt (*Malku* I 105; Hrůša 2010: 36). Auf Grund dieser Gleichung kann *mêsu* auch die Bedeutung „töten, schlagen“ zugeschrieben werden.

¹⁹⁹¹ Seminara 2001: 330.

¹⁹⁹² van Dijk 1983 (I): 108, (II): 124. Siehe auch Seminara 2001: 158 und Fabricius 2013: 11.

enē-e-dul-ø : mm-2pl-lok₂-bedecken-3sg.s}.¹⁹⁹³ Das pronominale Element /enē/ kommt noch in *Lugale* 447, 563 und 628 sowie in den alt- und neubabylonischen grammatikalischen Texten¹⁹⁹⁴ vor.

Wie bei der vorausgehenden Zeile sollte *-kunūši* in der akkadischen Übersetzung als das Akkusativ-Suffix für die zweite Person Plural gelten.

443. Der hier vorgelegten Übersetzung liegt die Annahme zugrunde, dass *Lugale* 442-443 eine mit der Äquativ-Postposition /gen/ koordinierte inhaltliche Einheit bildet.¹⁹⁹⁵ Auf Grund dieser Annahme scheint die Stelle über die Art und Weisen zu berichten, wie sich der ŠU.U-Stein und der „Stein von Gasur“ in dem Krieg zwischen Ninurta und Asag verhalten haben: Die Steine hatten ursprünglich eine feindliche Haltung gegenüber Ninurta eingenommen (*Lugale* 438-440), seine Furchtbarkeit hat aber sie bedeckt (*Lugale* 442), und sie haben deswegen vor dem Gott erschreckt. Die Negation in *Lugale* 443 sollte auf eine solche Änderung in dem Benehmen der Steine hinweisen.

444. Das zusammengesetzte Verb *zi pa-an* („atmen, blasen“)¹⁹⁹⁶ ist m.W. ausschließlich in altbabylonischen literarischen Texten belegt, in denen der Verbstamm häufig in teil- oder vollreduplizierter Form geschrieben wird. Dass der Stamm die sich auf die Pluralität bzw. Iterativität beziehende Vollreduplikation zeigt, ist bei einer Tätigkeit wie das Atmen nicht überraschend. Mit der vollreduplizierten Form des Verbs kann man bei den folgenden Passagen rechnen:

uru^{ki} dingir-bé ba-da-gur sipad-bé ba-da-ha-lam
nam-lú-u₁₈-lu ní-te-bé-a zi gig mu-un-pa-an-pa-an

Der Gott der Stadt hat sich abgewandt. Ihr Hirte war (auch) verschwunden.

Selbst die Menschen haben dort schmerzhaft geatmet.¹⁹⁹⁷

lugal-bé é-gal ní-te-na-ka zi gig mu-un-pa-an-pa-an

¹⁹⁹³ Zu der Analyse ähnlicher Verbalformen siehe Zólyomi 2017: 202, mit Beisp. Nr. 396, 416 und 443. Jagersma (2010: 427-428) war andererseits der Auffassung, dass bei der vorliegenden Verbalform /enē/ allein das „Oblique Object“ repräsentiert. Zu dem pronominalen Element /enē/ siehe auch Jacobsen 1965: 86 und Attinger 1993: 210.

¹⁹⁹⁴ OBGT VII 191-246 (MSL 4 S. 94-96); Black 2004: 143 (Z. 179-180, 183-184, 188-189); NBGT I 141-170 (MSL 4 S. 135-136); NBGT II 206-207 (MSL 4 S. 154).

¹⁹⁹⁵ Vgl. hierzu die Übersetzung „Siccome il mio «terrore» ed il mio «fulgore» ti avvillupparono, (...)“ in Seminara 2001: 158. Siehe auch Seminara 2001: 330. Entsprechend den früheren Bearbeitungen ist es aber auch möglich, *Lugale* 443 und *Lugale* 444 miteinander zu verbinden; die folgenden Übersetzungen sind empfohlen worden: „and as you did not stand up against my august power, may you be as the air he breathes to the silversmith“ (Jacobsen 1987: 257); „Wie ihr euch nicht gegen meinen erhabenen Arm erhoben habt, möge der Silberschmied euch mit seinem Atem anpusten“ (Fabricius 2013: 12); „Weil ihr euch nicht gegen meinen mächtigen Arm erhoben habt, soll sich der Silberschmied für seinen Lebensunterhalt abrackern (indem er euch benutzt)“ (Heimpel – Salgues 2015: 55); „Since you cannot escape from my / his great strength, the goldsmith shall puff and blow on you with his breath“ (ETCSL t.1.6.2: 443).

¹⁹⁹⁶ Karahashi 2000: 178.

¹⁹⁹⁷ *Klage über die Zerstörung von Sumer und Ur* 68-69.

Selbst ihr (= der Stadt Ur) König hat (in seinem) Palast schmerzhaft geatmet.¹⁹⁹⁸

[...] 'x' pú umah^{mah} ku₆ mušen mi-ni-lu-ug

[...] 'ki' níg zi pa-an-pa-ne-ne gu₇ nag-bé ba-an-šúm

[...] ließ er (= Enki) die Fische und Vögel in Brunnen (und) großen Seen wimmeln;

[...] Ort[?] hat er (= Enki) ihnen alle „atmenden Dinge“ als ihr Essen und Trinken gegeben.¹⁹⁹⁹

lagab kug-sig₁₇ kug-babbar zalag-ga-kam

[níg]-zi-gál níg zi pa è zi búr HAR.HAR (Var. ^{giš}pú E[?] zal-le níg zi pa-an^{ág}-pa-an^{ág})

Sie (= die Mutter) ist ein Block von Gold und hellem Silber,

(der) ein lebendiges Geschöpf, ein Ding (mit hin- und) herausgehend(er) Atmung ... (Var. ... ein atmendes Ding) (ist).²⁰⁰⁰

níg-zi-gál níg-ki¹ (DI) u₅-a

zi dùg-ga ši-im-mi-in-pa-an-pa-an

^den-líl sipad zid-me-en du-du-bé mu-un-zu

Die Geschöpfen und Getiere, die sich begatten,
seufzten angenehm.

Enlil, der wahre Hirte, kennt ihre Wege.²⁰⁰¹

In *Lugale* 444 wird der Verbstamm als pa-an-pa geschrieben. Dabei geht es um eine teilreduplizierte Form, welche dem bei den Verben te-en, hulu und ha-la belegten Reduplikationsparadigma (K₁V₁K₂K₁V₁) zu folgen scheint und sich somit als *marû*-Basis bestimmen lässt. Dass pa-an-pa als die *marû*-Basis des zusammengesetzten Verbs zi pa-an gelten soll, geht auch aus der sumerischen Komposition namens *Klage über die Zerstörung von Uruk* hervor, die in ein und derselben Zeile zuerst diese Form und dann den teilreduplizierten Verbstamm še₈-še₈ (*marû*-Basis des Verbs šeš „weinen“) ²⁰⁰² aufweist.

[...] 'gidim' hul bí-in-te-a uru igi-ba ba-d[u₈?]

[...] zi hul i-pa-an-pa ér gig i-še₈-še₈

[...] die Stadt beobachtet den bösen Totengeist, der sich ihr nähert

[...] quälend atmet sie (= die Stadt), schmerzhaft weint sie²⁰⁰³

Auf Grund dieser Passage lässt sich mit ziemlicher Sicherheit feststellen, dass pa-an-pa die *marû*-Basis des zusammengesetzten Verbs zi pa-an ist. Diese Basis fungiert als die Präsens-Futur-Form, mit der an der unten zitierten Textstelle eine allgemeingültige Tatsache beschrieben wird.

an sù-ud-dam ki kal-kal-la-àm

an-da níg im-da-lu-lu-un

¹⁹⁹⁸ *Klage über die Zerstörung von Sumer und Ur* 393.

¹⁹⁹⁹ *Vogel und Fisch* 14-15.

²⁰⁰⁰ *Brief des Lu-dingira an seine Mutter* 28-29.

²⁰⁰¹ *Enlil A* 152-154.

²⁰⁰² Thomsen 1984: 317.

²⁰⁰³ *Klage über die Zerstörung von Uruk* Segment D 7'-8'.

kur-kur-re zi ši-im-da-pa-an-pa

Der Himmel ist weit entfernt. Die Erde ist wertvoll.

Mit dem Himmel machst du deine Güter zahlreich,

(und) alle Länder atmen darunter.²⁰⁰⁴

Die nichtreduplizierte Verbalform zi pa-an, die sich auf das Vergangene bezieht, ist in den literarischen Texten selten belegt. Sie kommt beispielweise in *Lugale* 692-694 vor, welche Passage Teil einer längeren sich mit der Schicksalsentscheidung des Enlil befassenden Textstelle bildet. Die Heldenhaftigkeit des Ninurta, die er in dem Bergland unter Beweis gestellt hat, wird in diesem Zusammenhang rückblickend gewürdigt.

hur-sag ba-e-šúm-ma ki-bé na-an-gi₄-gi₄

uru-bé du₆-du₆-da ha-ba-šed

bára-bára gal-gal-bé zi nu-mu-un-ši-pa-an

Möge das Gebirge, das du ausgehändigt hast, nicht in seinen (ursprünglichen) Zustand gebracht werden.

Wahrlich, seine Städte zählten zu den Ruinen,

(Und) seine großen Herrscher verloren vor dir (ihren) Atem.²⁰⁰⁵

Festzuhalten ist, dass in den oben zitierten Passagen keine Postposition dem nominalen Element zi angefügt begegnet. Im Unterschied dazu wird zi in *Lugale* 444 mit dem enklitische Possessivpronomen der dritten Person Singular /ane/ und der Terminativ-Postposition /še/ versehen, die in diesem Zusammenhang eine schwer zu erklärende Rolle spielen. Entsprechend den früheren Bearbeitern der Stelle, die sie als „l’orfèvre soufflera sur vous à pleins poumons(?)“²⁰⁰⁶ und „möge der Silberschmied euch mit seinem Atem anpusten“²⁰⁰⁷ sowie als „the goldsmith shall puff and blow on you with his breath“²⁰⁰⁸ übersetzt haben, könnte man annehmen, der Terminativ solle hier in dem Sinne des Komitativs fungieren.²⁰⁰⁹ Wahrscheinlicher scheint allerdings die Vermutung, dass das Possessivpronomen und die Terminativ-Postposition auf die Richtung des Atems – d.h. auf das Einziehen und Ausstoßen der Luft – hinweisen sollen.

445. Das Lexem úmun ist meist in Passagen belegt, wo damit auf die geistigen Fähigkeiten des Individuums hingewiesen wird. Die zwei Bedeutungen, die man Römer (1965: 243) und Steible (1967: 46) zufolge bei diesem Lexem unterscheiden kann, sind „Klugheit“ und

²⁰⁰⁴ *Rat des Šuruppag* 133-135.

²⁰⁰⁵ Wörtlich: „(...) haben vor dir nicht geatmet“.

²⁰⁰⁶ van Dijk 1983 (I): 108; Bottéro – Kramer 1989: 357.

²⁰⁰⁷ Fabricius 2013: 12.

²⁰⁰⁸ ETCSL t.1.6.2: 444.

²⁰⁰⁹ Weitere Übersetzungen der Zeile sind wie folgt: „der Goldschmied wird zu dir für sein Leben“ (Falkenstein 1959c: 207, gelesen als kù-dím-e zi-né-še hé-e-ši-[x[?]]-sè-s[è[?]]), „may you be as the air he breathes to the silversmith“ (Jacobsen 1987: 257) und „soll sich der Silberschmied für seinen Lebensunterhalt abrackern (indem er euch benutzt)“ (Heimpel – Salgues 2015: 55).

„Wissen“. Dass *úmun* als das Wort für „Klugheit“ fungieren konnte, geht aus einem interessanten Sprichwort hervor, das über eine kluge Zicke und einen leichtgläubigen Löwen berichtet.

ur-mah-e ud₅ hu-nu-a ù-mu-ni-in-dab₅
 šu ba-àm u₈ tab-ba-gu₁₀ gur-ra ga-mu-ra-ab-šúm
 tukum-bi šu mu-ri-bar-re mu-zu dug₄-ma-ab
 ud₅-dè ur-mah-e mu-na-ni-ib-gi₄-gi₄ za-e mu-gu₁₀ nu-e-zu
 úmun mu-e-da-ak-e mu-gu₁₀-um
 ud ur-mah-e é-tùr-šè i-gen-na
 mu-e-búr-e-en gù al-dé-dé-e
 e-ne gú-re-ta mu-un-na-ni-ib-gi₄-gi₄
 mu-e-búr-e-en úmun mu-e-ak bar udu hi-a-ka nu-dúr-ru-na-e-še

Nachdem der Löwe die hilflose Zicke gepackt hatte, (sagte die Zicke zu ihm:) „Lass mich los (und) ich werde dir ein Mutterschaf, eine Gefährtin von mir, im Austausch geben.“ „Wenn ich dich loslasse, sag mir deinen Namen!“ Die Zicke antwortete dem Löwen: „Weißt du meinen Namen nicht? «Ich tun dir Kluges an» ist mein Name.“ Als der Löwe zu der Hürde gang (und) schrie: „Ich habe dich losgelassen“, antwortete sie ihm von der anderen Seite: „Du hast mich freigelassen, du hast Kluges getan. In Bezug auf die Schafe, sie leben aber nicht da“.²⁰¹⁰

Zusammen mit dem Verb *ak* („machen, tun“) scheint das zitierte Sprichwort das Wort *úmun* im Sinne „kluges tun“ bzw. „klug handeln“²⁰¹¹ zu verwenden. Auf der anderen Seite kann aber die Phrase *úmun ak* auch als „Wissenschaft machen“ bzw. „sich mit Wissenschaft befassen“²⁰¹² übersetzt werden. Diese Übersetzung basiert auf der Bedeutung „Wissen“, die dem Wort *úmun* anhand einer ziemlich großen Anzahl von Kontextstellen zugeschrieben werden kann. Wie van Dijk (1960: 115-119) bemerkt hat, befasst sich die Mehrheit der zur Frage kommenden Quellen mit dem Schreiberberuf. In diesem Kontext scheint das Lexem *úmun* als eine Art Sammelbegriff verwendet zu werden, der verschiedene für die Schreibkunst typische Kenntnisse mit einbeziehen konnte. Einen Überblick über diese Kenntnisse bietet eine Hymne an Šulgi, wo zunächst die wissenschaftliche Tätigkeit des Herrschers mit den folgenden Worten gewürdigt wird: „In dem Haus der wissenden Weisheit des Landes, habe ich, Šulgi, der König von Sumer, mich mit der wahren Wissenschaft befasst“.²⁰¹³ Auf die Würdigung folgend listet der Text alle Kenntnisse auf, die sich Šulgi in der Schreiberschule angeeignet hat. Dabei werden die Schreibkunst, die Fieldvermessung, die Landwirtschaft, die Baukunst, das Schreiben von monumentalen Inschriften²⁰¹⁴ und

²⁰¹⁰ Sprichwort 5: 55.

²⁰¹¹ Römer 1965: 243; Steible 1967: 46.

²⁰¹² van Dijk 1960: 117; Römer 1965: 243; Steible 1967: 46.

²⁰¹³ *Šulgi C* Segment A 35-36: é gèštug igi-gál kalam-ma-ka / šul-gi lugal ki-en-gi-ra-me-èn úmun zid ak-me-èn.

²⁰¹⁴ Siehe dazu Klein 1986.

schließlich die Verwaltung bzw. das Rechnen angesprochen.²⁰¹⁵ All diese Wissensgebiete werden in der vorliegenden Hymne zusammenfassend als „wahre Wissenschaft“ (úmun zid) bezeichnet. Dementsprechend lässt sich mit Sicherheit feststellen, úmun bezeichne im Besonderen die „angewandte Wissenschaft“ der Sumerer, so wie sie in der Schule gelehrt und gelernt und im Leben als die Grundlage der sumerischen Kultur und Wirtschaft, deren Prototyp die göttliche Wirtschaft war, anerkannt wurde.²⁰¹⁶ Wer dieses Wissen beherrschte, war dazu berechtigt, sich „gelernter Schreiber“ (dub-sar úmun ak)²⁰¹⁷ zu nennen. Der gelernte Schreiber war, wie eine Selbstlobhymne des Enlil-bāni zeigt, auch für die Überlieferung der Texttradition zuständig, er wird hier nämlich beauftragt, die Hymnen des Herrschers für die Ewigkeit aufzubewahren: „Möge der gelernte Schreiber in dem Tafelhaus, dem Haus, das der Ratgeber des Landes ist, deinen Lobpreis nicht aufhören lassen“.²⁰¹⁸ Neben den bisher behandelten Passagen, die sich mit der Klugheit von Tieren sowie mit der umfassenden Bildung von Herrschern und Schreibern beschäftigen, sind auch andere Quellen bekannt, wo das Wort úmun in Verbindung mit Göttern vorkommt. Diese Quellen lassen sich allerdings in dem gleichen Kontext deuten, denn sie verweisen mit úmun auf das große Wissen der angesprochenen Gottheiten. Die folgenden Textstellen sind von besonderem Interesse:

an ki níg-dagal-ba úmun ak na-de₅ ʿkalamʿ-[ma]

ʰnуска kur gal ʰen-líl-le me-né-šè mu-un-pàd-ʿdèʿ-[en]

Der in der Weite von Himmel und Erde Wissenschaft macht und Berater des Landes (ist);
Nuska, der große Berg Enlil, hat dich zu seinen göttlichen Kräften berufen.²⁰¹⁹

ʰha-ià sag₄-gada-lá é-u₆-nir-ra uz-ga kug lu-lu

úmun ak-ak èš é-kiš-nu-gál-lá-ke₄ mu mah-bé gal-la

Haja, der Leinen-Träger des Eʿunir, der (für) den heiligen uz-ga-Schrein (die Opfertiere)
zahlreich macht;

Der sich mit Wissenschaft befasst²⁰²⁰ (und) den erhabenen Namen des Schreins Ekišnugal
groß macht.²⁰²¹

su₄-un-su₄-na munus zid nin gal-an-ʿzuʿ šag₄-ta úmun ak

²⁰¹⁵ Šulgi C 37-49. Zu dieser Passage siehe auch van Dijk 1960: 115-116 und Sjöberg 1975b: 173-174.

²⁰¹⁶ van Dijk 1960: 116.

²⁰¹⁷ Wörtlich: „Schreiber, der Wissenschaft macht / der sich mit Wissenschaft befasst“. Zu dem lexikalischen Zeugnis dieses Begriffs siehe die altbabylonische Lú-Liste Z. 59 (MSL 12 S. 35).

²⁰¹⁸ Enlil-bāni A 178-184: dub-sar úmun ak / é-dub-[ba]-a / é na-de₅ / kalam-ma-ka / zà-mí-zu / gá-la / nam-ba-an-dag-ge. Siehe auch Edubba C 29: dub-sar úmun ak sun₅-na-bé ugula-a-né mu-un-na-ni-ib-gi₄-gi₄ „Bescheiden antwortete der gelernte Schreiber seinem Aufseher“.

²⁰¹⁹ Nuska A Segment A 5-6.

²⁰²⁰ Vgl. hierzu Kramer 1977: 46 („The most learned of the shrine Ekishnugal“) und Charpin 1986: 346 („Le plus savant du sanctuaire Ekišnugal“). Entsprechend Steible (1967: 46) ist úmun ak-ak in diesem Zusammenhang als „klug handeln“ zu übersetzen.

²⁰²¹ Rīm-Sîn B 9-10.

Strahlende(?),²⁰²² rechte Frau (= Bau), weise Göttin, die von dem Mutterleib an Wissenschaft macht.²⁰²³

^dna-na-a kug ^dinana-ke₄ zid-dè-eš úmun ak

Nanaya, der die Heilige, Inana, die Wissenschaft passend gemacht hat.²⁰²⁴

Sollten die bisher behandelten Textstellen als Ausgangspunkt gelten, so könnte man dem Wort úmun die Bedeutung „Wissen, Klugheit, Kenntnis“ zuschreiben und *Lugale* 445 als „Möge er (sein) Wissen an dem Ort seine(r) Schöpfungen messen“ übersetzen. Man könnte darüber hinaus mit ziemlicher Sicherheit annehmen, dass sich dieses Wort in dem Epos auf das technisch gemeinte Wissen des Edelmetallbearbeiters bezieht. Obgleich dies auf Grund des Kontexts eine wahrscheinliche Annahme zu sein scheint, muss man die Aufmerksamkeit auf eine weitere Passage richten, die darauf schließen lässt, dass úmun neben den bisher festgestellten Bedeutungen auch als das Wort für das „lebensgebende Kraft“ bzw. „Mutterleib“ fungieren konnte. Die fragliche Passage, die sich in *Enki und die Weltordnung* findet, lautet folgendermaßen:

úmun zid ki dingir ù-tud-za an-gen₇ šu nu-tèg-ge₂₆

lugal ù-tud suh zid kéše-dè

en ù-tud sag-men gá-gá

Dein (= Sumer) wahrer Mutterleib – der Ort, an dem Götter geboren werden – ist unzugänglich wie der Himmel.

Er gebärt Könige, welche das wahre Diadem an sich binden.

Er gebärt Herren, welche die Krone (auf den Kopf) auflegen.²⁰²⁵

Entsprechend dem Zitat ist das Land Sumer der Ort, wo Götter, Könige und Herren geboren werden. In diesem Zusammenhang begegnet die Phrase úmun zid, die sich auf Grund des Kontexts als „wahres Wissen“ kaum übersetzen lässt.²⁰²⁶ Diese Phrase hat Jacobsen anders gedeutet, er war nämlich der Meinung, dass die fragliche Passage die wichtige Rolle darstellt, die Sumer als „Königsmacher“ spielte.²⁰²⁷ Dementsprechend hat er úmun zid als „true matrix“ übersetzt, was später auch für Benitos Edition die Basis bildete.²⁰²⁸ Obgleich Jacobsens Annahme zutreffend scheint, handelt es sich bei der vorliegenden Textstelle vielmehr um die Beschreibung jener lebensgebenden Kraft, die dem Land Götter und Könige geben kann. Dass in der Phrase úmun zid einen Hinweis auf diese Kraft zu sehen ist, geht auch aus der von Kramer und Maier vorgeschlagenen Übersetzung „life-giving womb“

²⁰²² Siehe hierzu Römer 1965: 242.

²⁰²³ *Išme-Dagan B* 4.

²⁰²⁴ *Išbi-Erra C* 7.

²⁰²⁵ *Enki und die Weltordnung* 196-198.

²⁰²⁶ Diese Übersetzung hat van Dijk (1960: 117) ohne Hinsicht auf den Kontext vorgelegt. Vgl. dazu Bottéro – Kramer 1989: 171.

²⁰²⁷ Jacobsen 1946: 143 Anm. 23.

²⁰²⁸ Benito 1969: 96, 123-124, 148. Siehe auch ETCSL t.1.1.3: 196.

hervor.²⁰²⁹ Auf der Basis dieser Auffassung lässt sich also mit ziemlicher Sicherheit feststellen, dass dem Wort *úmun* neben „Wissen“ und „Klugheit“ auch eine zweite seltener belegte Bedeutung zugekommen ist. Es bezeichnete eine Art lebensgebende Kraft, die man im erweiterten Sinne auch als der Mutterleib ansehen könnte. Mit Bezug auf *Lugale* 445 scheint auf die zweite Bedeutung von *úmun* die Tatsache zu weisen, dass in der gleichen Zeile auch das Wort für „Kindschaft“ bzw. „Sohnschaft“ (*nam-dumu*) vorkommt. Bei dieser Zeile könnte man demzufolge mehrere Bedeutungsschichten unterscheiden,²⁰³⁰ die einerseits auf die verschiedenen Bedeutungen des Lexems *úmun* zurückgehen. Andererseits könnte man das Zeichen DÉ (= *úmun*) in diesem Zusammenhang auch als *simug* lesen und annehmen, dass *Lugale* 445 über die Tätigkeit eines Schmiedes berichtet.²⁰³¹

446. Den Ritus namens *ú-sag*²⁰³² hat Sallaberger (1993) ausführlich behandelt, wobei er zunächst die früheren Deutungen der Phrase (d.h., „junges Grün“, ²⁰³³ „erster Pflanzenwuchs“²⁰³⁴ und „early grass“²⁰³⁵) abgelehnt und sich dafür geäußert hat, dass sie stattdessen als „hohes Gras“ übersetzt werden solle.²⁰³⁶ Dieser Auffassung liegen hauptsächlich – aber nicht ausschließlich (siehe unten) – Ur III zeitliche Quellen zugrunde, die zeigen, dass der *ú-sag*-Ritus Teil des Ernte-Festes bildete. Dieses in Ur als „Akti des Gerstenschnittes“ (*á-ki-ti še-KIN-ku₅*) und in Umma als „Fest des Gerstenschnittes“ (*ezem še-KIN-ku₅*) bezeichnete Ereignis fiel auf den ersten Monat des Jahres und diente als die kultische Einleitung in die Erntezeit. Da die Feldfrüchte zu dieser Zeit offenkundig voll ausgewachsen waren, könnte man der als die Bezeichnung des entsprechenden Ritus dienenden Phrase *ú-sag* kaum eine Bedeutung zuschreiben, die – wie „junges Grün“ oder „early gras“ – auf den Pflanzenwuchs hinweist. Vielmehr handelt es sich hierbei um den reifen Zustand der Pflanzen, der in der Übersetzung „hohes Gras“ deutliche Erwähnung findet.²⁰³⁷

²⁰²⁹ Kramer – Maier 1989: 45, 219 Anm. 60.

²⁰³⁰ Abschnitt VI.2.b

²⁰³¹ Zu der Lesung *úmun* siehe auch van Dijk 1983 (I): 108, (II): 125; Fabricius 2013: 12; ETCSL c.1.6.2: 445. Andererseits hat Falkenstein *Lugale* 445 als *simug<-e> ki-nam-dumu-ni-še ha-[x x] 'x'* gelesen und als „der Schmied wird dich an Sohnes Statt [annehmen]“ übersetzt (Falkensteins 1959c: 207).

²⁰³² Die Phrase haben schon Jacobsen (1963: 478 Anm. 16) und Krecher (1966: 41) als (*ér-*)*ú-sag(-gá)* gelesen. Zu der Annahme, nach der sie als *ú-zúg* bzw. *ùzug* gelesen und als „(Feier des) sexuell Unreinen der Ningal“ bzw. „lamentation for the sexual uncleanness of woman“ übersetzt werden sollte, siehe Falkenstein 1959b: 155 mit Anm. 43b und Hall 1985: 350 mit Anm. 100.

²⁰³³ CT 58 S. 15 *ad* Nr. 21.

²⁰³⁴ Krecher 1966: 41.

²⁰³⁵ Jacobsen 1963: 478 Anm. 16; 1975: 67; 1987: 56; Alster 1986: 32.

²⁰³⁶ Sallaberger 1993: 234. Vgl. dazu Selz 2007: 95, wo die Phrase „hohes Gras“ als ein Hinweis auf das schnittreife Gras angesehen wurde.

²⁰³⁷ Siehe hierzu Sallaberger 1993: 234 Anm. 1123.

Wie schon erwähnt, ist der ú-sag-Ritus in Ur und Umma belegt. Es sind darüber hinaus zwei fragmentarische Texte bekannt, die beweisen, dass dieser Ritus auch in Nippur stattgefunden hat.²⁰³⁸ Anhand des vorhandenen Quellenmaterials lässt sich mit Sicherheit feststellen, dass der Ritus zumindest in Ur und Umma zu dem in die Erntezeit einleitenden Fest gehört hat; dieses Fest ist in Ur als „Akiti des Gerstenschnittes“ (á-ki-ti še-KIN-ku₅)²⁰³⁹ und in Umma als „Fest des Gerstenschnittes“ (ezem še-KIN-ku₅)²⁰⁴⁰ bezeichnet worden. Wie dieses Fest ist der dazugehörige Ritus selbst unter verschiedenen Namen bekannt.²⁰⁴¹ In den aus Ur kommenden Texten sind nämlich die Phrasen ú-sag ^dNintinuga²⁰⁴² und ér ú-sag-gá²⁰⁴³ belegt. Auf der anderen Seite kommt in den Urkunden aus Umma die Phrase GN ú-sag-še è-a („Wenn GN in das «hohe Gras» hinausgeht“)²⁰⁴⁴ vor, bei der stets einer der

²⁰³⁸ BBVO 11 285: 6 NT 451 Rs. i 1'; BBVO 11 259: 4NT 197 Vs. iv 42.

²⁰³⁹ Zu dem Ernte-Fest in Ur siehe Sallaberger 1993: 179-183.

²⁰⁴⁰ Zu dem Ernte-Fest in Umma siehe Sallaberger 1993: 231-234.

²⁰⁴¹ Siehe besonders Sallaberger 1993: 183.

²⁰⁴² Dhorme 1912: Taf. II SA 47 (Drehem; 12-13 xii Š 47): 1 gud niga du₆-kù / 4 gud niga á-ki-ti še-KIN-ku₅ / 2 gud niga ú-sag ^dnin-tin-ug₅-ga / iti ud 12 ba-zal / 3 gud niga sag-gud / 5 gud niga / 5 gud / èš-èš é-u₄-15 / iti ud 13 ba-zal / ki a-hu-ni-ta / na-sa₆ i-^ddab₅ / iti ^dše-kin⁷-ku₅ / mu ús-sa ki-maš^{ki} ba-hul. Beachte, dass diese Urkunde Falkenstein (1959b: 154 mit Anm. 39a) zufolge für Nippur gilt. Später hat Sallaberger (1993: 172 Anm. 806, 183, Tabelle 61b) festgestellt, dass sie sowohl für Ur als auch für Nippur gilt. Dem Autor zufolge stehen á-ki-ti še-KIN-ku₅ und ú-sag ^dnin-tin-ug₅-ga in Vs. 2-3 mit dem Ernte-Fest in Ur in Verbindung. Diesen zwei Zeilen geht aber ein Eintrag voraus, der sich auf das du₆-kù-Fest in Nippur (vii Monat) bezieht.

UET 3 273 Vs. ii 5-8: 6 sila zú-lum [] / ú-sag ^dnin-[] / 6 sila zú-[lum] / ú-sag ^dnin-AN.[]. Den ersten zum Teil erhaltenen Götternamen hat Jacobsen (1975: 85 Anm. 17) als ^dnin-[gal] gelesen.

²⁰⁴³ UET 3 242 (IS 7): 5 gir-lam zú-lum 1 bán-ta / ér-sù a-tu₅ / 2 gir-lam 1 bán-ta / 8 gir-lam 5 sila-ta / má-an-na-še / 6 gir-lam 5 sila-ta / nu-bàn-da-še / 5 gir-lam 5 sila-ta / ér ú-sag-gá / 4 gir-lam 5 sila-ta / ki-a-nag lugal 4-ba-še / zig-ga ki šabra ^dnanna / giri ^dzuen-a-bu sagi / mu ús-sa bàd gal ba-dù.

²⁰⁴⁴ YOS 4 207 Vs. ii 22-23: 1 udu bar-gál / ^dnin-gi₆-par₄ ú-sag-še è-a (Sallaberger 1993: 82, Tabelle 81).

TCL 5 5672 Vs. iii 22-23 (xii Š 40): 1 kuš ^dnin-gi₆-par₄ ú-sag-še gen-na / 1 kuš še-il-la ^dnanše (Sallaberger 1993: 83-84, Tabelle 82).

ŠumAkk CLXI 129 (i AS 5): 1 udu ú / ^dnin-gi₆-par₄ / ú-sag-še è / 1 máš / še-il-la ^dnanše / 1 udu ú / ^dnin-ib-gal ú è-a / 1 udu ú ^digi-zi-bar-ra zàbalam^{ki}-še gen / ki inim-^dšara-⁷ta⁷ «na» / zig-ga-àm / iti še-KIN-ku₅ / mu en-unu₆-gal / ^dinana ba-hun (Sallaberger 1993: Tabelle 84a).

AnOr 1 56 (i Š 44): 1 udu nita / ^dinana ú-sag-še è-a / ki lú-zàbalam^{ki}-ta / kišib da-da-ga / iti še-KIN-ku₅-ta / mu-ús-sa en ^dnanna maš-e i-pàd (Sallaberger 1993: Tabelle 84b).

UTI 3 Um 1885 (i AS 8): [] udu sá-dug₄ / [] udu zàbalam^{ki} gen-na / [] udu dingir ú-sag-še è-a / ^dgu-la umma^{ki} / 3 udu zàbalam^{ki}-še gen-na / 1 udu dingir ú-sag-še è-a / ^dnin-ib-gal / 1 udu ^digi-zi-bar-ra zàbalam-še gen-na / 1 udu ^dnin-gi₆-par₄ ú-sag è-a / [] udu še-í-l-l[a] ^dnanše / [šu-ní]gin 10 [udu] ú / ki a-lu₅-lu₅-ta / [z]ig-ga iti še-KIN-ku₅ / [m]u en eridu^{ki} ba-hun (Sallaberger 1993: Tabelle 84a).

UTI 3 Um 2192: [] guruš ugula a-t[u] / 3 bán zíd-gu / ^dnin-gi₆-par₄-r[a] / ú-sag-š[è] gen-na / 5 sila 'x' / 5 sila e[ša] / 1 bán 'im' x kam⁷ / ^digi-zi-bar-ra / zàbalam^{ki} gen-na (Sallaberger 1993: Tabelle 84b).

UTI 4 Um 2563 (AS 8): 5 sila zíd-sig₁₅ / 2 bán zíd-gu / 5 sila eša / 5 sila zíd-dub-dub / 1/2 sila i-nun / 1/2 sila ga murub₆ / 1 bán kaš sig₅ / '1 bán' ga dūg / 5 sila zú-lum / 1/2 sila šim hi-a / ^dnin-gi₆-par₄ ú-sag-še è-a / 5 sila zíd-sig₁₅ / 5 sila zíd-gu / 3 sila eša / 3 sila zíd-dub-dub / 1/2 sila i-nun / 1/2 sila ga murub₆ / 3 sila zú-lum / 1/2 sila šim hi-a / ^digi-zi-bar-ra zàbalam^{ki}-še gen-na / ki ur-^dšul-pa-è-ta / kišib énsi-ka / mu en eridu^{ki} ba-hun (Sallaberger 1993: Tabelle 84b).

MVN 14 235: [] i-nun 'x' [] / [] zíd-sig₁₅ 5 si[la] [] / 1 bán zíd-gu 2 sila zíd [] 'x' / ^digi-zi-[b]ar-⁷ra' [zàbalam^{ki}]-[šè] 'gen-na' / [] sila zíd-sig₁₅ 1 bán 'zíd' [] / [] sila eša '4' sila [] / 1 bán kaš sig₅ 1 bán 'kaš'-'x' [] / 1/2 sila i-nun [] / ^dnin-gi₆-par₄ [zàbalam^{ki}]-[šè] gen-na / [] / 1/2 sila 'i'-'nun [] / ^digi-zi-b[ar-ra ú-sag]-še è-a / 'šà' sá-dug₄ dingir-e-ne / [] 'zag⁷'-mu-ka (Sallaberger 1993: Tabelle 84b).

SAT 2 956 (xiii AS 6): 1 udu sá-dug₄ / 1 udu zàbalam^{ki}-še gen-na / 1 udu ú-sag-še è / níg-diri ezem-ma / 2 udu niga 3 udu ú / 1 máš ^dgu-la nibru^{ki}-še gen-na / ^dgu-la umma^{ki} nam-ha-ni sagi / 1 udu ^den-líl / 3 udu bára gir₁₃-giš^{ki} / 1 udu gan-na ud-nú-a / sá-dug₄ / [1 udu] bar-ra zàbalam^{ki} gen-na / 3 udu zàbalam^{ki}-še gen-na / 1 udu ú-sag-še u₄-da ^dnin-ib-gal / šu-nigin 2 udu niga / šu-nigin 15 udu ú / šu-nigin 1 máš / ki a-lu₅-lu₅-ta / zig-ga / iti diri / mu ša-aš-šú-ru-um^{ki}.

folgenden vier Götternamen Teil der Konstruktion bildet: 1. Nin-Gipar (in dem Tempel der Šara verehrte Göttin); 2. Nin-Ibgal (der Name für Inana des Ibgal-Heiligtums); 3. (Nin)igizibara (die Harfe der Nin-Ibgal); 4. Gula.²⁰⁴⁵ Darüber hinaus zeichnen sich die Umma-Texten auch dadurch aus, dass sie oft zwei weitere Riten in engem Zusammenhang mit ú-sag erwähnen. Häufiger belegt ist unter diesen Riten derjenige, der sich auf die Reise der Nin-Ibgal, (Nin)igizibara oder Gula nach Zabalam (zàba lam^{kⁱ}-šè gen-na) bezieht.²⁰⁴⁶ Der andere Ritus heißt še-íl-la^d Nanše („Hochheben der Gerste [für] Nanše“),²⁰⁴⁷ und dabei handelt es sich Sallaberger (1993: 233) zufolge vermutlich um die Weihung der ersten geernteten Gerste an die Göttin Nanše.

Obgleich das vorhandene Quellenmaterial darauf schließen lässt, dass der ú-sag-Ritus während der Ur III-Zeit zumindest in Nippur, Umma und Ur praktiziert wurde, ist die Annahme, nach der es dabei um ein in den verschiedenen Städten von Sumer gleichermaßen gefeiertes jährliches Ereignis geht, kaum wahrscheinlich. Wie Sallaberger (1993: 310) betont hat, weise in der Ur III-Zeit jede Stadt ein eigenständiges Festjahr auf; es lassen sich daneben keine überregionalen Feste erkennen. Auch der ú-sag-Ritus gibt keinen Hinweis auf ein Fest von dieser Art. Als eine am Ende des Pflanzenwuchses stattgefundenene Feier verband er sich mit dem Kreislauf der Natur, aus dem sich auch die Tatsache erklären lässt, dass er in verschiedenen südmesopotamischen Städten Teil des lokalen Festjahres bildete.

Neben den Ur III zeitlichen Urkunden taucht der ú-sag-Ritus in den aus Ur kommenden altbabylonischen Quellen auf.²⁰⁴⁸ Während diese Quellen auf die tiefe Verankerung des Ritus

²⁰⁴⁵ Siehe besonders Sallaberger 1993: 233.

²⁰⁴⁶ ŠumAkk CLXI 129; AnOr 1 56; UTI 3 Um 1885; UTI 3 Um 2192; UTI 4 Um 2563; MVN 14 235; SAT 2 956. Beachte, dass Jacobsen (1975: 85 Anm. 17) zufolge auch der ú-sag-Ritus in Zabalam stattgefunden hat.

²⁰⁴⁷ TCL 5 5672; ŠumAkk CLXI 129; UTI 3 Um 1885.

²⁰⁴⁸ UET 5 749 (i Sūmū-El 6): 1 (bariga) 1 bán 4 sila i-nun / 1 (bariga) 1 bán 4 sila ga-ār / 1 (gur) 1 bán zú-lum gur / 2/3 sila še *zi-bi-tum* / sá-dug₄ / 4 5/6 sila i-nun / 4 5/6 sila ga-ār / 3 bán 3 5/6 sila zú-lum / ^dnin-gal-á-an-da / 15 gín i-giš / ^{kuš}á-lá ^dnin-gal / 4 sila 10 gín i-nun / 2 2/3 sila ga-ār / 1/2 sila ga / 2 bán 5 2/3 sila zú-lum / 3 bán ga sig₇-a / níg-dab₅ á-ki-ti še-KIN-ku₅ ^dnanna / nesag-kú ^dnanna / ù ú-sag ^dnin-gal / 1 (bariga) 2 bán 3 sila i-nun / 1 (bariga) 2 bán 1 1/2 sila ga-ār / 1/2 sila ga / 3 bán ga sig₇-a / 15 gín i-giš / sá-dug₄ níg-dab₅ iti-da ù níg ezem-ma ^dnin-gal / gá-nun-mah ^dnin-gal-ta / kù-^dlugal-bàn-da / šu ba-an-ti / ^{iti}bár-zag-gar / mu ús-sa íd-lugal-^dzuen ba-ba-al (Figulla 1953: 175).

UET 5 766 (i Sūmū-El 27): 1/2 sila i-giš dūg-ga / 1 (bariga) 2 bán 2 sila 10 gín i-nun / 1 (bariga) 2 bán 2 sila 10 gín ga-ār / 1 (gur) 1 (bariga) 5 bán 5 5/6 sila zú-lum gur / 2/3 sila še *zi-bi-tum* / sá-dug₄ / 1 bán 6 1/3 sila i-nun / 1 bán 6 1/3 sila ga-ār / 3 bán 5 2/3 sila zú-lum / níg-dab₅ iti-^dda / ¹⁵ gín i-[giš] / ^kuš^á-lá / [4 sila 10 gín i-nun] / [2 2/3 sila ga-ār] / [2 bán 5 1/2 sila zú-lum] / [1/2 sila ga] / [3 bán ga sig₇-a] / níg-da[b₅ á-ki-ti še-KIN-ku₅] / nesag-kú ^dn[anna] / ù ú-sag ^dnin-gal / 1/2 sila i-giš dūg-ga / 1 (bariga) 4 bán 2 2/3 sila i-nun / 1 (bariga) 4 bán 1 sila 10 gín ga-ār / 1 (gur) 2 (bariga) 5 bán 7 sila 10 gín zú-lum gur / 1/2 sila ga / 3 bán ga sig₇-a / 15 gín i-giš / 2/3 sila še *zi-bi-tum* / sá-dug₄ níg-dab₅ iti-da ù níg ezem-ma / gá-nun-mah ^dnin-gal-ta / kù-^dlugal-bàn-da šu ba-an-ti / ^{iti}bár-zag-gar / mu ús-sa 5-^{kam} en ^dnanna ba-hun-g[á] (Figulla 1953: 119-120).

UET 5 779: [1/2 sila i-giš dūg-ga] / [1 (bariga) 2 bán 4 1/3 sila i-nun] / [1 (bariga) 2 bán 4 1/3 sila ga-ār] / [1 (gur) 1 (bariga) 5 bán 7 1/2 sila zú-lum gur] / 2/3 [sila še *zi-bi-tum*] / sá-[dug₄] / 1 bán 4 [sila 10 gín i-nun] / 1 bán 4 ¹⁵ sila 10 gín ga-ār / 3 bán 4 sila zú-lum / níg-dab₅ iti-da / 15 gín i-giš ^{kuš}á-lá / 4 sila 10 gín i-nun 2 2/3 sila ga-ār / 1/2 sila ga / 3 bán ga sig₇-a / 2 bán 5 2/3 sila zú-lum / níg-dab₅ á-ki-ti š[e-KIN-ku₅] / nesag-kú ^dn[anna] / ù ú-sag ^dn[in-gal] / 1/2 sila i-giš dūg-ga / 1 (bariga) 4 bán 2 2/3 sila i-nun / 1 (bariga) 5 bán 1 sila 10 gín ga-ār / 1 (gur) 2 (bariga) 5 bán 7 sila 10 gín zú-lum gur / 2/3 sila še *zi-bi-tum* / sá-dug₄ níg iti-da ù níg

in dem kultischen Leben der Stadt schließen lassen, weisen sie auch neue Merkmale auf, die sich aus dem veränderten sozialen und religiösen Umfeld ergeben haben sollen. Die altbabylonischen Texte verbinden beispielweise den ú-sag-Ritus mit Ningal, die hier die in dem älteren Quellenmaterial belegte Göttin Nintinuga ersetzt hat; bei dieser Neuerung spielte offenkundig die zunehmende Bedeutung der Ningal in der altbabylonischen Periode eine wichtige Rolle.²⁰⁴⁹ Darüber hinaus erwähnen die jüngeren Quellen in engem Zusammenhang mit ú-sag zwei anderen Riten, bei denen es sich um eine Reise nach Eridu (kaskal Eridu^{ki}-ga) sowie um das Darbringen des ersten Ertrags an Nanna (nesag-kú^d Nanna) handeln soll.²⁰⁵⁰ Festzuhalten ist, dass ähnliche Riten auch in den Ur III zeitlichen Umma-Texten belegt sind, die neben ú-sag auf die Göttereise nach Zabalam (zàbalam^{ki}-šè gen-na) sowie auf die Weihung der ersten geernteten Gerste an Nanše (še-íl-la^d Nanše) hinweisen.

Neben den Ur III zeitlichen und altbabylonischen Urkunden ist das Klagelied eden-na ú-sag-gá („in der Steppe, im «hohen Gras»“) ²⁰⁵¹ von besonderem Interesse, diese Komposition scheint nämlich die gleichen kultisch-religiösen Überlegungen zu spiegeln, welche in dem bisher behandelten Quellenmaterial als der „hohes Gras“-Ritus (ú-sag) Erwähnung gefunden haben.²⁰⁵² Während die administrativen Urkunden über den Namen des Ritus sowie über die Art und Menge der dabei aufgebrauchten Opfergaben berichten, geht es bei eden-na ú-sag-gá um einen narrativen Texten. Dieses Klagelied könnte demzufolge

ezem-ma / i-nun ga-àr-bé / gá-nun-mah^d nin-ga[l-ta] / zú-lum-bé 'x' [] / kù-^dlu[gal-bàn-da] (Figulla 1953: 120-121).

UET 5 783: [1 sila i-giš dùg-ga] / [1 (bariga) 4 bán 3 5/6 sila 5 gín i-nun] / [1 (bariga) 4 bán 3 5/6 sila 5 gín ga-àr] / [1 (gur) 3 (bariga) 2 bán 2 1/2 sila 10 gín zú-lum gur] / [1 5/6 sila 6 gín li] / [2/3 sila 9 gín 'tir] / [1 sila 17 2/3 gín še *zi-bi-tum*] / [1 bán 4 1/2 sila gazi] / '1 bán [4 1/2 sila še-lú] / sá-[dug₄] / 1 bán 6 '1/3 [sila] i-'nun' / 1 bán 6 1/3 sila ga-àr / 3 bán 8 5/6 sila zú-lum / 1 sila 'gú' babbar / 15 gín lál / níg-dabs iti-da / 1 sila i-nun / ^{kuš}á-lá 2-bé / 6 1/3 sila i-nun / 4 5/6 sila ga-àr / 1/2 (*sic!*) [sila] ga / 3 bán ga sig₇-a / 3 bán 9 2/3 sila zú-lum / níg á-ki-ti še-KIN-ku^s ^dnanna / nesag-kú ú-sag / ù kaskal eridu^{ki}-ga / 1 sila i-giš dùg-ga / 2 (bariga) 6 1/2 sila 5 gín i-nun / 2 (bariga) 5 sila 5 gín ga-àr / 1 (gur) 4 (bariga) 4 bán 1 sila 10 gín zú-lum gur / 1 (*sic!*) sila i-giš / 15 gín lál / 1 sila gú babbar / 1/2 sila ga / 3 bán ga sig₇-a / 1 5/6 sila 6 gín li / 1/3 sila 9 gín 'tir / 1 sila 17 2/3 gín še *zi-bi-tum* / 1 bán 4 1/2 sila gazi / 1 bán 4 1/2 sila še-lú / [sá-dug₄ níg-dabs] 'iti-da ù níg ezem-ma' / [gá-nun-mah^d nin-gal-ta] / [ba-zig] / [kišib arad-^dnanna] / [mu] (Figulla 1953: 98-99).

In demselben Kontext lässt sich vermutlich auch UET 5 738 (21 i Abisare 4) deuten, obwohl die Phrase ú-sag Ningal hier nicht erhalten geblieben ist: 1 (bariga) 1 bán 4 sila i-nun / 1 (bariga) 1 bán 4 sila ga-àr / 1 (gur) 1 bán zú-lum gur / 2 1/3 sila 5 gín lál / sá-dug₄ ù níg-dabs iti-da / 1 2/3 sila i-nun / 1 2/3 sila ga-àr / 1 bán 2 2/3 sila zú-lum / níg-dabs á-ki-ti / ù nesag-kú / [] (Figulla 1953: 119).

²⁰⁴⁹ Sallaberger 1993: 183.

²⁰⁵⁰ UET 5 738, 749, 766, 779, 783. Zu diesen Riten siehe Falkenstein 1959b: 155-156 und Sallaberger 1993: 183.

²⁰⁵¹ Zu dem Klagelied eden-na ú-sag-gá siehe Jacobsen 1963: 476-479; 1975: 67, 85-90; 1987: 56-83; Alster 1986; Cohen 1988: 668-703.

²⁰⁵² Zu der Annahme, dass man das Klagelied mit dem ú-sag-Ritus der administrativen Urkunden in Verbindung bringen kann, siehe Jacobsen 1963: 478 Anm. 16; 1975: 67; Sallaberger 1993: 183 Anm. 865, 234; Selz 2007: 95. Auch der schwierige Text CT 58 21 („harvest ritual“) bestätigt Sallaberger (1993: 234 Anm. 1121) zufolge diese Annahme, indem er auf den Feldern arbeitete Frauen darstellt, die während der Erntezeit über den zerstörten Pferch in Arali klagen. Der ú-sag-Ritus kommt in Z. 24-25 des Textes zur Sprache. Die Übereinstimmung zwischen diesem Text, dem Klagelied eden-na ú-sag-gá und den Ur III zeitlichen bzw. altbabylonischen Urkunden ist bemerkenswert.

auch über jene Vorstellungen des altmesopotamischen Menschen Auskunft geben, welche hinter dem als *ú-sag* („hohes Gras“) bezeichneten Ritus gesteckt haben mögen. *Eden-na ú-sag-gá* stellt jedoch sowohl vom grammatikalischen als auch vom semantischen Standpunkt aus eine schwierige Komposition dar. Die Schwierigkeiten lassen sich möglicherweise aus der Tatsache erklären, dass die Komposition aus verschiedenen Quellen zusammengestellt wurde. Entsprechend Jacobsen geht *eden-na ú-sag-gá* auf ursprünglich unabhängige Klagelieder zurück, die sich mit dem Tod von verschiedenen Vegetationsgottheiten beschäftigt haben. Bereits Jacobsen hat ferner darauf hingewiesen, dass sich die vorliegende Komposition in erste Linie auf Damu beziehen solle.²⁰⁵³ Der Gott Damu, dessen Kultstadt am Ufer des Euphrats in dem Süden lag, ist im Laufe des dritten Jahrtausends mit Dumuzid gleichgesetzt worden und seit dann galt er als die für das Wachsen von Pflanzen zuständige Erscheinungsform dieser Gottheit:

Only Damu, the power in the sap of trees and plants, stands a little apart [from the other three aspects of Dumuzid; K.S.] insofar as he is not the power in any specific, important food but rather a power for reviving vegetation generally, making it possible for food as such to be grown.²⁰⁵⁴

Mit Jacobsen gesprochen repräsentierte also Damu den steigenden Saft in den Pflanzen. Er spielte in ihrem Wuchs eine zentrale Rolle und verschwand zu der Erntezeit, als die Pflanzen voll ausgewachsen waren. Auf der anderen Seite lässt sich in *eden-na ú-sag-gá* auch ein zweiter Erscheinungsaspekt des Dumuzid erkennen, der speziell für das Getreide und das Bier verantwortlich war; dieser Aspekt des Gottes entfernte sich ebenfalls am Anfang der Trockenzeit.²⁰⁵⁵ In der Tat scheint das Verschwinden der Vegetationsgottheit als Hauptthema der vorliegenden Komposition zu gelten, welche dies als ihr Tod und Einstieg in die Unterwelt interpretiert. Der Tod wird hier besonders durch die Klagen der Mutter dargestellt. Obgleich sie vor der Reise gewarnt wird, versucht sie seinen Sohn in der Unterwelt aufzusuchen. Es gelingt jedoch nur der Tochter Gunura, Damu-Dumuzid in der Unterwelt zu erreichen, die nach ihrer Ankunft sowohl als Mutter als auch als Schwester des Vegetationsgottes gilt: „O my brother of luxuriant face, of lush face, who is your sister? I, I am your sister! Who is your mother? I, I am your mother!“²⁰⁵⁶.

Geht man von der Annahme aus, das Klagelied *eden-na ú-sag-gá* solle den kultisch-religiösen Hintergrund des in den administrativen Urkunden als *ú-sag* angesprochenen Ritus darstellen, so könnte es sich dabei um ein Ereignis handeln, das aus Klagen über den

²⁰⁵³ Jacobsen 1963: 478 Anm. 16; 1975: 85 Anm. 20; 1987: 56. Siehe auch Sallaberger 1993: 234.

²⁰⁵⁴ Jacobsen 1970: 74.

²⁰⁵⁵ Siehe hierzu Jacobsen 1987: 75 Anm. 28.

²⁰⁵⁶ Zitiert nach Jacobsen 1987: 83-84.

gestorbenen Vegetationsgott bestanden hat.²⁰⁵⁷ Diese Vermutung legt auch eine aus Ur kommende Urkunde nahe, indem sie die Phrase *ér ú-sag-gá* („Klage in dem «hohen Gras»“) aufweist.²⁰⁵⁸ Beachtenswert ist zudem die Tatsache, dass die administrativen Quellen in Verbindung mit dem *ú-sag*-Ritus stets verschiedene Heilgöttinnen und Inana-Gestalten ansprechen; sie könnten entweder die klagende Mutter des Vegetationsgottes oder die Tochter, die ihn in der Unterwelt aufsucht, verkörpern. Sollte *ú-sag* tatsächlich als eine Art Klageritual gegolten haben, so ist nicht auszuschließen, dass *eden-na ú-sag-gá* eines jener Klagelieder war, die anlässlich dieses Ritus rezitiert bzw. vorgetragen wurden.²⁰⁵⁹ Auf diese Weise wurde am Anfang der Dürreperiode von dem für das Pflanzenwachsen zuständigen Vegetationsgott Abschied genommen. Als Teil des in die Erntezeit einleitenden Festes sollte ein solcher Abschied von zentraler Bedeutung gewesen sein.

447. Die Phrase *ud itid-da* („an dem [geeigneten] Tag des Monats“) kann sich auf mehrere Tage des Monats beziehen, allerdings ist es unwahrscheinlich, dass damit der Neumond gemeint ist.²⁰⁶⁰ Denn die Zeit des Neumondes (*ud-nú-a*) wurde als Unglückstag wahrgenommen, an dem kein großes Fest stattfinden sollte; er wurde stattdessen mit apotropäischen Riten zur Abwendung des Unheils begleitet.²⁰⁶¹ Die wichtigsten monatlichen Festlichkeiten waren mit den drei Mondphasen eng verbunden.²⁰⁶² Der Neulichttag hieß *u4-sakar*²⁰⁶³ und wurde bei dem Erscheinen der Mondsichel nach dem Neumond am ersten bzw. zweiten Tag des Monats gefeiert. Auf den sechsten bzw. siebten Tag fiel die nächste monatliche Feier namens *ud-7*, diesmal ging es um das Erscheinen des Halbmonds. Schließlich fand die festliche Veranstaltung *ud-15* anlässlich des Vollmonds am vier- bzw. fünfzehnten Tag des Monats statt. Die in *Lugale* 447 vorkommende Phrase *ud itid-da* („an dem [geeigneten] Tag des Monats“) könnte sich auf einen dieser drei Festtage beziehen, die mit Sallaberger (1993: 38) gesprochen als „Rückgrat“ des lokalen kultischen Kalenders fungiert haben. Sie waren in den verschiedenen Städten allgemein gültig und bestimmten oft den Zeitpunkt der jährlichen Feste. Dass die Mondfeiertage den Termin für die Jahresfeste geben konnten, geht aus Sallabergers unten reproduzierter Tabelle eindeutig hervor:

²⁰⁵⁷ Sallaberger 1993: 233-234.

²⁰⁵⁸ UET 3 242 Rs. 3

²⁰⁵⁹ Selz 2007: 95.

²⁰⁶⁰ Siehe die für *Lugale* 447 vorgeschlagenen Übersetzungen in van Dijk 1983 (I): 108, Jacobsen 1987: 257, Bottéro – Kramer 1989: 357 und ETCSL t.1.6.2: 447.

²⁰⁶¹ Sallaberger 1993: 306-307.

²⁰⁶² Zu den Mondfeiertagen siehe Sallabarger 1993: 37-96.

²⁰⁶³ Beachte, dass hier nur die einfachsten Namensformen angegeben werden. Zu den Varianten und lokalen Unterschieden siehe Sallaberger 1993: 39.

gud-si-su	22. bis 24., ii. Monat
sig ₄ - ^{giš} ù-šub-ba-gar-ra	„Vorabendfeier“ zum Neulichttag, iii. Monat
šu-numun á-ki-ti	„Vorabendfeier“ zum Vollmond, iv. Monat
NE.NE-gar	„Vorabendfeier“ zum Vollmond, v. Monat
kin- ^d Inana	„Vorabendfeier“ zum Vollmond, vi. Monat
du ₆ -kug	29., vii. Monat
Tummal	viii. Monat bis erste Tage des ix. Monats
apin-du ₈ -a	Vollmond, viii. Monat
ezem ab-è	Mitte, x. Monat
geštin-da kur ₉ -ra	xi. Monat, ohne festes Datum
ér-sízkur-ra	xi [?] . Monat, ohne festes Datum
ezem-gug-ga-nú	7. (Mondfeiertag, èš-èš-Feier) + 2/3 [?] Tage xii/xii ²
Reise Nintinugas nach Isin	etwa 11. bis 25., iv. Monat

Die vorliegende Tabelle listet den Zeitpunkt der in Nippur stattgefundenen Jahresfeste auf. Dabei zeigt sich eine genaue Übereinstimmung mit Mondfeiertagen in sechs Fällen. Am häufigsten ist die „Vorabendfeier“ zu dem Neulichttag und dem Vollmond belegt. Während sie den Termin von dem 3. bis zu dem 6. Monat des Jahres gegeben haben, waren mindestens zwei andere Feste von dem Vollmond (8. Monat) und dem Halbmond (12.[?] Monat) abhängig. Festzuhalten ist, dass das es bei dem „Fest des Gerstenschnittes“, obwohl es in der obigen Tabelle nicht aufgelistet wird, ebenfalls um ein jährlich stattgefundenes Ereignis geht. In Ur und Umma und ab dem vierten Regierungsjahr des Šū-Sîn auch in Drehem war es das namensgebende Fest für den ersten Monat,²⁰⁶⁵ und diente als kultische Einleitung in die Erntezeit. Das „Fest des Gerstenschnittes“ ist hier von besonderem Interesse, weil es dem in *Lugale* 446 angesprochenen ú-sag-Ritus den Rahmen gegeben hat.²⁰⁶⁶ Berücksichtigt man die enge Beziehung zwischen dem Mondmonat und den Jahresfesten, so könnte man feststellen, dass der Ritus selbst an einem der drei Mondfeiertage praktiziert wurde. Aus diesem Zusammenhang lässt sich m.E. die in *Lugale* 447 begegnende Phrase ud itid-da („am [geeigneten] Tag des Monats“) erklären, die man somit als ein Hinweis auf den Zeitpunkt des ú-sag-Ritus angesehen könnte. Sollte es sich hierbei in der Tat um eine Terminangabe handeln, so könnte die vorliegende Stelle des Epos einen Beweis dafür liefern, dass der ú-sag-Ritus bzw. das „Fest des Gerstenschnittes“ von dem Mondkalender abhängig war. Aus Mangel an weiteren Kontextstellen kann allerdings nicht mit Sicherheit bestimmt werden, welcher Tag genau mit ud itid-da gemeint ist. Sallaberger (1993: 40) zufolge ist

²⁰⁶⁴ Nach Sallaberger 1993: 156.

²⁰⁶⁵ Der Monat hieß še-KIN-ku₅ „(Monat des) Gerstenschnittes“. Beachte, dass še-KIN-ku₅ in Nippur und Drehem (ab Šū-Sîn 2) als Name für den zwölften Monat und in Girsu als Name für den elften Monat gedient hat. Siehe hierzu Sallaberger 1993: 7-11.

²⁰⁶⁶ Siehe den Kommentar zu *Lugale* 446.

dem Neulichttag zumindest in Ur und Umma eine größere Bedeutung zugekommen als die anderen zwei Feiertage, da er in den aus diesen Städten stammenden Urkunden als „großer Montag“ (u₄-sakar gu-la) bezeichnet wird. Auf Grund der Terminologie und der einzelnen Merkmale des Kultes spielte aber auch der Vollmondtag eine wichtige Rolle, während die Feier zu dem siebten Tag des Monats weniger bedeutsam war.²⁰⁶⁷ Dies bedeutet aber keinesfalls, dass der ú-sag-Ritus an dem Neulichttag oder dem Vollmondtag praktiziert wurde. Aus dem *Lugale*-Epos geht nur die enge Verbindung zwischen dem fraglichen Jahresfest und dem Mondmonat hervor.

Das Verb ist zuvor als hé-em-dè-si-si-NE/dè gelesen worden.²⁰⁶⁸ Die neue Lesung hé-em-ne-si-si-dè stützt sich auf die aus Ms. N₂ bekannte Variante (hé-*e-ne-si-[]),²⁰⁶⁹ die darauf schließen lässt, dass das vordere Personenpräfix der zweiten Person Plural /enē/ Teil der Präfixkette bildet. Dieses Präfix ist in *Lugale* 442 in Verbindung mit dem Verb dul („bedecken“) belegt. Die vorliegende Zeile scheint eine ähnliche Konstruktion aufzuweisen, da das Verb si („füllen“) ebenfalls mit dem Lokativ 2 konstruiert ist: {ha-'i-m(u)-enē-e-si.si-ed-e : mod-vp-vent-2pl-lok₂-füllen.füllen-pf-3sg.a}.

449. Die Variante ^{na4}sag-gar-ra, die in dieser Zeile anstelle von ^{na4}sag-gar („Haupt-Setzender-Stein“) verwendet wird, scheint einen Hinweis darauf zu liefern, dass der Steinname auch als „Gesetzter-Haupt-Stein“ bzw. „Stein (mit) gesetztem Haupt“ sowie als „Stein des gesetzten Haupts“ übersetzt werden kann.

450. Van Dijk hat in der einsprachigen Rezension die grammatikalisch unkorrekte Verbalform [àm-mi-n]i-ib-tar-re rekonstruiert.²⁰⁷⁰ Das Zeichen NI ist jedoch auf dem entsprechenden Manuskript nicht mit Sicherheit zu erkennen²⁰⁷¹ und deswegen sollte man die Stelle eher als [àm[?]-mi-i]b[?]-tar-re ergänzen. Diese Ergänzung ist auf Grund der Parallelen sehr wahrscheinlich, sie liegen nämlich die Vermutung nahe, dass àm/im-mi-ib/íb-tar-re die allein verwendete Verbalform in der einsprachigen Rezension des Epos war. Die mit dem /ni/-Präfix stehende Form beschränkte sich andererseits auf die zweisprachige Version, wo sie regelmäßig begegnet. Eine Ausnahme bilden van Dijk zufolge die Zeilen *Lugale* 488 und *Lugale* 602, indem sie die Verbalform im-mi-ni-íb-tar-re in

²⁰⁶⁷ Sallabeger 1993: 306.

²⁰⁶⁸ van Dijk 1983 (I): 108, (II): 125; Fabricius 2013: 12; ETCSL c.1.6.2: 447.

²⁰⁶⁹ Die Kollation basiert auf der Handkopie des Manuskriptes. Beachte, dass van Dijk ((II): 125) die gleiche Stelle als hé-e-m-dè-si-[] gelesen hat.

²⁰⁷⁰ van Dijk 1983 (I): 109; Fabricius 2013: 13. Beachte die abweichende Rekonstruktion àm-mi-ib-tar-re in van Dijk 1983 (II): 125

²⁰⁷¹ Ms. N₁₋₁ Rs. ii 20. Da das Manuskript nicht kollationiert werden konnte, beruht die hier formulierte Annahme ausschließlich auf Radaus Handkopie.

der einsprachigen Rezension aufzuweisen scheinen.²⁰⁷² Auch bei diesen Zeilen hat man aber mit dem schlechten Erhaltungszustand der Manuskripte zu rechnen. In der Tat lässt sich das Zeichen /NI/ weder in *Lugale* 488 noch in *Lugale* 602 mit Sicherheit erkennen, da jedes Manuskript an der fraglichen Stelle im fragmentarischen Zustand erhalten geblieben ist. Aus diesem Grund könnte man auch in diesen Zeilen vielmehr die für die einsprachige Rezension typische Verbalform im/àm-mi-ib/íb-tar-re erwarten.

Die zweisprachige Rezension von *Lugale* 450 kann auf Grund der Parallelen gut ergänzt werden.²⁰⁷³ Zu der grammatikalisch unkorrekten Verbalform áš àm-mi-ni-íb-sar-re-ne siehe den Kommentar zu *Lugale* 437.

451. Der fehlende Teil der Stelle wurde als „dans la bataille“²⁰⁷⁴ und „au cours du combat“²⁰⁷⁵ sowie als „as you sent arrows flying at me“²⁰⁷⁶ ergänzt, aber keine dieser Ergänzungen wurde später angenommen.²⁰⁷⁷

452. Die Zeile hat Civil (2006: 133-134) anders übersetzt: „because you, the Sharpening stone, have broken(?) the pact with me“. Diese Auffassung stützt sich auf die aus Ms. N₁₄ bekannten Zeichenreste, die Civil als búr-búr gelesen hat. Zudem hat er zú-kéše die Bedeutung „Vertrag“ zugeschrieben.²⁰⁷⁸ Das Lexem sollte aber in diesem Zusammenhang als „Kampftruppe“ übersetzt werden.²⁰⁷⁹ Festzuhalten ist, dass diese Bedeutung auch aus den folgenden zwei Textstellen des *Lugale*-Epos hervorgeht:

en-e háš mu-un-gíd dūr^{ur} mu-dúr-ru
[érin z]ú-kéše-da zag mu-ni-in-kéše

Der Herr (= Ninurta) streckte (seine) Schenkel (und) bereitete den Eselhengst.
Er ließ die Soldaten in Truppen versammeln.²⁰⁸⁰

zag zú-kéše mè ^dnin-urta-ka-šè
ur-sag-e ^{giš}tukul-a-né-šè da-da-ra di-da-ni
^dutu la-ba-gub ^dzuen ba-an-kur₉

²⁰⁷² Ms. N₂ Rs. iii 20' (*Lugale* 488) und Ms. M₆₋₁ Vs. ii 7 (*Lugale* 602). Zu *Lugale* 488 siehe besonders den textkritischen Apparat.

²⁰⁷³ Eine zum Teil abweichende Ergänzung der Stelle findet sich bei Fabricius 2013: 13.

²⁰⁷⁴ van Dijk 1983 (I): 109.

²⁰⁷⁵ Bottéro – Kramer 1989: 357.

²⁰⁷⁶ Jacobsen 1987: 258.

²⁰⁷⁷ Civil 2006: 133; Fabricius 2013: 13; Heimpel – Salgues 2015: 55; ETCSL t.1.6.2: 451.

²⁰⁷⁸ Diese Bedeutung geht vermutlich auf die altbabylonischen Mietverträge zurück, wo zú-kéše als die Bezeichnung für „Mietpreis“ fungiert (Stol 1993-1997: 165).

²⁰⁷⁹ Zu der Lesung zú-kéše siehe Cavigneaux – Al-Rawi 1995: 36-37, und zu der Bedeutung „Truppe“ Wilcke 1969a: 195-197; Gurney – Kramer 1976: 14; Zgoll 1997: 21, 353 (zu *Inana B* 47); CAD K s.v. *kišru*. Siehe auch die Übersetzungen vorliegender Zeile in van Dijk 1983 (I): 109, Bottéro – Kramer 1989: 357; Jacobsen 1987: 258; Heimpel – Salgues 2015: 55.

²⁰⁸⁰ *Lugale* 154-155. Siehe hierzu das zweisprachige Manuskript DT 11, das in Vs. 3'-4' die Gleichung mu]-ni-in-[kešda] // k]a-šir-[x] aufweist (Borger 1986: 448). Auf der anderen Seite findet *Lugale* 154 in dem Kommentartext BM 42271 Rs. 17' (= Ms. b₁) als Zitat Anwendung (Civil 1999-2000: 184 Anm. 18).

Auf der Seite von Ninurtas Kampftruppen,
als der Held seiner Waffe befahl „Gürte dich um!“,
stand Utu nicht mehr (und) Šîn ging (in sein Haus) hinein.²⁰⁸¹

Es sind auch drei Briefe aus der Regierungszeit des Šulgi von besonderem Interesse, denn sie verleihen einem gewissen Aba-indasa den Titel *ugula érin zú-kéše lugal* („Kapitän der Soldaten in der königlichen Truppe“).²⁰⁸² Über die Kampftruppen des Königs gibt ferner eine Passage aus *Lugalbanda I* Auskunft, wo die Anzahl der den Aufsehern (*ugulu*), Hauptmännern (*nu-bànda*) und Generalen (*šagina*) unterstehenden Soldaten angegeben wird. Es geht insgesamt um 25200 Soldaten, welche die Passage zusammenfassend als *zú-kéše* bezeichnet.

7-bé-ne *ugula-a-ke₄-eš* *ugula-a-me-eš*
nu-bànda-a-ke₄-eš *nu-bànda-a-me-eš*
šagina-a-ke₄-eš *šagina-a-me-eš*
ugula lú 300 300-ta-a-me-eš
nu-bànda lú 600 600-ta-a-me-eš
šagina érin šár-šár-šár-šár-šár-šár-šár 7-ta-me-eš
en-ra zú-kéše igi bar-ra-ka-na mu-na-súg-súg-ge-eš

Diese Sieben waren die Aufseher für diejenigen, die Aufsehern (untergeordnet waren);
Sie waren die Hauptmänner für diejenigen, die Hauptmännern (untergeordnet waren);
Sie waren die Generale für diejenigen, die Generalen (untergeordnet waren).
Sie waren die Aufseher für 300 Männer, 300 (Männer) pro Person;
Sie waren die Hauptmänner für 600 Männer, 600 (Männer) pro Person;
Sie waren die Generale für 25200 Soldaten, 7 (šár) (= 25200) (Soldaten) pro Person;
Für den Herrn standen sie als Kampftruppen zur Verfügung.²⁰⁸³

Mit Hilfe der bisher behandelten Kontextstellen lässt sich mit Sicherheit beweisen, dass das Lexem *zú-kéše* über die Bedeutung „(Kampf)truppe“ verfügt. Bezieht man diese Bedeutung auf *Lugale* 452, so scheint die Zeile über die Art und Weise zu berichten, wie sich der „Zerstörer-Stein“ in dem Kampf zwischen Ninurta und Asag verhalten hat: Er versuchte den Gott zu blenden, indem er unter den Kampftruppen aufgeblitzt hat.²⁰⁸⁴ Ähnliche Beschreibungen finden sich in *Lugalbanda I* und *Lipit-Ištar A*:

mè izi-gar-bé 14-me-eš
gi₆ MAŠ-e é sag gar-ra ʿšuʹ [...]
gi₆-ù-na-ka izi-gen₇ mu-un-sar-sar-re-dè-eš
zú-kéše-da nim-gen₇ mu-un-na-gír-gír-re-dè

²⁰⁸¹ *Lugale* 164-166.

²⁰⁸² Brief des Aradgu an Šulgi über die fehlenden Truppen des Aba-Indasa 3; Brief des Šulgi an Aradgu über Aba-Indasa 3; Brief des Aba-indasa an Šulgi 6. Beachte, dass Ali (1964: 59 mit Anm. 8) die fragliche Phrase als „overseer of the hired workers“ übersetzt hat.

²⁰⁸³ *Lugalbanda I* 64-70.

²⁰⁸⁴ Zu den verschiedenen Bedeutungsschichten dieser Aussage siehe Abschnitt V.2.b.

Sie sind die 14 Fackeln der Schlacht.

In der Nacht ...

In der Nacht verjagen sie (den Feind) wie das Feuer,

Und leuchten sie unter (seinen) Truppen auf wie Blitz.²⁰⁸⁵

lugal mè-šè ku-kur du₇-du₇-me-en

da-da-ra nam-šul-la zú-kéše nu-du₈-me-en

gíri-ùr-ra ù-sar ak-me-en

mè-a nim-gen₇ gír-gír-re-me-en

suhuš gen₆-na érin-na gār dar-re-me-en

^{na4}sag-kal ^{na4}peš₆-peš₆-a-me-en

^{kuš}gur₂₁^{ùr} igi-tab ugnim-ma-me-en

ur-sag igi zalag-ga zú-kéše gen₆-na-me-en

^dli-pí-it-eš₄-tár dumu ^den-líl-lá-me-en

Der König, die tobende Flut in der Schlacht bin ich.

Der mit Männlichkeit umgeben (seine) Truppen niemals auflöst, bin ich.

Der (seinen) Dolch schleift, bin ich.

Der in der Schlacht wie Blitz aufleuchtet, bin ich.

Der die (feindlichen) Soldaten zu dem festen Fundament stürzt, bin ich.

Der „Hartkopfstein“, der (das Wissen über) die Steine erweitert hat, bin ich.

Der Schild, die Scheukappe der Armee bin ich.

Der Held mit hellen Augen, der die Truppen fest macht, bin ich.

Lipit-Ištar, der Sohn des Enlil bin ich.²⁰⁸⁶

Gleich *Lugale* 452 schildern die hier zitierten Textstellen einen kriegerischen Kontext, in dem die Phrase „unter den Kampftruppen / in der Schlacht (wie Blitz) aufleuchten“ Erwähnung findet. Obgleich dies auf ihre Formelhaftigkeit schließen könnte, ist die Tatsache auffällig, dass in *Lipit-Ištar A* einigen Zeilen später auch der „Hartkopfstein“ erwähnt wird.²⁰⁸⁷ Man könnte daher hier nicht nur mit einem formelhaften Ausdruck rechnen, sondern auch mit einer Anspielung auf das Epos, dessen Einfluss sich auch in anderen Fällen erkennen lässt. In der Tat gilt *Lipit-Ištar A* selbst als eine jener Quellen, bei denen der transtextuelle Bezug auf das *Lugale*-Epos gut nachweisbar ist. Eine andere Passage dieser Komposition stellt nämlich die herausragenden Qualitäten des Lipit-Ištar dar, und verwendet dabei die vom Schmirgel formulierte Metapher des Epos, indem sie auf den Herrscher als der herausragende und alle

²⁰⁸⁵ *Lugalbanda I* 464-467 (nach ETCSL c/t.1.8.2.1: 464-467). Beachte, dass das Lexem zú-kéše auch in *Lugalbanda II* belegt ist; es sind die folgenden zwei Stellen bekannt: 1. lú an-ta ki-a gub-ba-gen₇ / lugal-bàn-da zú-kéše gar-ra šeš-a-ne-ne-ka murub₄-ba ba-an-gub[?] „Wie ein Mann, der von dem Himmel auf die Erde tritt, trat Lugalbanda in die Mitte der Truppen, die von seinen Brüdern gesammelt wurden“ (*Lugalbanda II* 222-223); 2. zú-kéše igi-bar-ra-ka mu-un-è / lú uru-šè ge₂₆-e ga-gen nu-mu-na-ab-bé / kul-aba₄^{ki}-šè ge₂₆-e ga-gen nu-‘mu’-[na-ab-bé] „Er (= Enmerkar) tritt vor (seine) Spähtruppe, aber niemand sagt zu ihm: «Ich will zu der Stadt gehen!» Niemand sagt zu ihm: «Ich will zu Kulaba gehen!»“ (*Lugalbanda II* 277-279 // 283).

²⁰⁸⁶ *Lipit-Ištar A* 71-79. Zu *Lipit-Ištar A* 78 siehe besonders Sjöberg 1966: 294.

²⁰⁸⁷ Vgl. hierzu van Dijk 1983 (I): 42 Anm. 139; Simkó 2013a: 118 Anm. 17.

Dinge durchbohrende „Pflanzenstein“ hinweist.²⁰⁸⁸ Dass neben *Lipit-Ištar A* auch die oben zitierte Passage von *Lugalbanda I* auf das *Lugale*-Epos zurückgeht, ist ebenfalls wahrscheinlich.

453-454. Die nächsten zwei Zeilen des Epos bilden eine inhaltliche Einheit, indem sie die Art und Weise beschreiben, wie sich der „Haupt-Setzende-Stein“ in dem Kampf zwischen Ninurta und Asag verhalten hat. Dabei wird die Tatsache erwähnt, dass der Stein gegen den Gott seinen Kopf geschüttelt und seine Zähne geknirscht hat. Ähnliche Aussage findet sich beispielweise in *Gilgameš und Huwawa*, wo die Furchtbarkeit des Huwawa mit den folgenden Worten dargestellt wird:

sag mu-un-na-an-tuku₄-tuku₄ sag nam-tag-‘ga’ sug₄-ga-àm

Schüttelt er (= Huwawa) gegen jemanden das Haupt, so ist es ein Kopf(schütteln) voll des schwersten Vorwurfs.²⁰⁸⁹

Von besonderem Interesse ist darüber hinaus ein aus Nippur kommendes Sprichwort, dessen Wortgebrauch mit *Lugale* 453-454 weitgehend übereinstimmt; die fragliche Stelle lautet:

ka₅-a zú bí-in-súd-súd

sag nam-mi-tuku₄-tuku₄

Der Fuchs hat gegen ihn (seine) Zähne geknirscht;

Er hat gegen ihn für wahr sein Haupt geschüttelt.²⁰⁹⁰

Auf Grund der vorliegenden Ähnlichkeiten könnte man annehmen, dass das Sprichwort bei der Verfassung von *Lugale* 453-454 als Vorlage gedient hat. Es gibt aber auch einige interessante Unterschiede zwischen den zwei Texten: Das Epos weist beispielweise die zwei Sätze in umgekehrter Reihenfolge auf, indem es zunächst über das Kopfschütteln des Steins und dann über dessen feindliches Zähneknirschen berichtet. In *Lugale* 454 kommt ferner das *hamtu*-Partizip *gar-ra*²⁰⁹¹ vor, das in dem Sprichwort nicht belegt ist und mit dem in dem Epos das zusammengesetzte Verb *zú súd*²⁰⁹² erweitert wird. Sollte das Sprichwort tatsächlich für *Lugale* 453-454 als Vorlage gedient haben, so lassen sich diese Unterschiede aus einem auf dem Steinnamen ^{na4}sag-gar basierenden Wortspiel erklären. Diese zwei Zeilen des Epos beinhalten sehr wahrscheinlich ein Wortspiel, dem die namensbildenden Lexeme *sag* („Kopf“) und *gar* („legen“) zugrunde liegen. Da der Steinname mit dem Wort für „Kopf“ beginnt, wurde die in dem Sprichwort belegte ursprüngliche Reihenfolge der zwei

²⁰⁸⁸ *Lipit-Ištar A* 87. Siehe Abschnitt VII.2.c.α.

²⁰⁸⁹ *Gilgameš und Huwawa A* 123. Die Übersetzung folgt Edzard 1990 187; 1991: 207.

²⁰⁹⁰ UM 55-21-278 (Alster 1997a: 305).

²⁰⁹¹ Beachte die unterschiedlichen Schreibungen *gar*-[...] (N₂₄₋₂ Rs. 3') // *gá-ra* (N₁₄ Vs. 5) // *gá-a-r*[a ...] (N₄ Rs. iii 3). In den letzten zwei Fällen wird das Verb vermutlich phonetisch geschrieben, oder es handelt sich dabei um das unabhängige Personenpronomen der ersten Person Singular /ge/ und die Dativ-Postposition /ra/.

²⁰⁹² Zu *zú súd*(-súd) siehe Alster 1997a: 465 und Karahashi 2000: 181.

Sätze verändert. Zudem wurde das *hamtu*-Partizip *gar-ra* in dem zweiten Satz dem zusammengesetzten Verb *zú súd* zugefügt, um das auf dem Steinnamen beruhende Wortspiel zu vervollständigen. Zu betonen ist schließlich die Tatsache, dass *Lugale* 453-454 neben dem bloßen Spiel mit dem Namen ^{na4}*sag-gar* auch über eine andere Bedeutungsschicht verfügte. In diesen Zeilen fanden nämlich die Funktion des Steins (Handmühle) und die damit verbundene charakteristische Form Niederschlag.²⁰⁹³

Obwohl Civil ebenfalls mit Wortspielen gerechnet hat, hat er das Epos anders gedeutet. Er ist davon ausgegangen, dass die Stelle *Lugale* 452-454 eine inhaltliche Einheit bildet, bei welcher der „Zerstörer-Stein“ als Agens und der „Haupt-Setzende-Stein“ als semantisches Objekt dienen; seine Übersetzung lautet „because you, the Sharpening stone [= „Zertörer-Stein“; K.S.], have broken(?) the pact with me, because you (=sharpening stone) have shaken up the Millstone [= „Haupt-Setzender-Stein“; K.S.], because you (=sharpening stone) sunk your teeth on it [= „Haupt-Setzender-Stein“; K.S.], against me, I am your Lord“.²⁰⁹⁴ Man könnte Civils Übersetzung für zutreffend halten, wenn man die wichtige Beziehung zwischen dem „Zerstörer-Stein“ (Schleifwerkzeug) und dem „Haupt-Setzenden-Stein“ (Mühlstein) berücksichtigt.²⁰⁹⁵ Dieser Übersetzung widerspricht aber die Gliederung des Steinkapitels, die kriegsische Tätigkeit in Verbindung mit den einzelnen Steinen wird nämlich stets auf der ersten Stelle behandelt, und die zukünftigen Funktionen kommen danach zur Sprache. Die sich mit dem Mühlstein befassenden Zeilen bieten hier keine Ausnahme: Die Passage beginnt mit der Beschreibung der Kriegshandlung (*Lugale* 452-454), auf die die Zuteilung der Funktionen folgt (*Lugale* 455-462). Die von Civil übersetzte Zeilen *Lugale* 452-454 lassen sich mit Sicherheit zu dem ersten Teil zählen, dessen Gegenstand das Verhalten der Steine Ninurta gegenüber bildet.

Auch die grammatikalischen Besonderheiten sprechen dafür, dass *Lugale* 452-454 nicht über den Zusammenstoß zwischen dem „Zerstörer-Stein“ und dem „Haupt-Setzenden-Stein“ berichtet. Denn die Zeilen lassen sich folgendermaßen analysieren:

452. ^{na4}*gul-gul* *zú-kéše-da ma-an-g[ír-gí]r-[re-na-gen₇]*

453. ^{na4}*sag-gar* *sag mu-e-tuku₄-tuku₄-‘a’-[gen₇]*

454. *en-me-en* *zú gá-ra mu-e-súd-súd-‘da-gen₇’*

452. ^{na4}*gul.gul*=∅ *zú.kešed*=‘a *m-a-n(i)-gír.gír-en-’a*=gen

^{na4}*gul.gul*=abs:vok Truppe=lok₁ 1sg-dat-lok₁-blitzen.blitzen-2sg.s-sub=äqu

453. ^{na4}*sag.gar*=∅ *sag*=∅ *mu-e-tuku₄.tuku₄-ø-’a*=gen

^{na4}*sag.gar* =abs:vok Kopf=abs vent-2sg.a-schütteln.schütteln-3sg.p-sub=äqu

²⁰⁹³ Siehe hierzu Abschnitt V.2.b.

²⁰⁹⁴ Civil 2006: 133-134.

²⁰⁹⁵ Siehe u.a. Abschnitt V.2.c.δ.

454. en=ø=me-en zú gar-’a=ø mu-e-súd.súd-ø-’a=gen
Herr=abs=kop-1sg.s Zahn legen-pt=abs vent-2sg.a-zvve.zvve-3sg.p-sub=äqu

Es kann festgestellt werden, dass diese Zeilen zu der direkten Rede des Ninurta gehören. Demzufolge beziehen sich das vordere Personenpräfix der ersten Person Singular /m/ und das Ventiv-Präfix /mu/ auf diese Gottheit. Die zwei Steine haben hier miteinander nichts zu tun, ihre Tätigkeit ist stattdessen auf Ninurta gerichtet.

455. Dass dem Verb *sì* = *sapānu* in dem Kontext der Steinbearbeitung die spezifischen Bedeutungen „planieren, flach machen, einebnen“ bzw. „glätten, polieren“ zukommen, lässt sich einerseits mit Hilfe der sich mit dem Schmirgel beschäftigenden Stelle des *Lugale*-Epos nachweisen, wo das Verb das Glätten von Steinen bezeichnet; andererseits ist für den Schmirgel lexikalisch die Bezeichnung ^{na4}ú níg-sì/sù-sì/sù bezeugt, die wörtlich als „«Pflanzenstein», der Dinge (d.h., Steine) glättet“ übersetzt werden kann.²⁰⁹⁶ Was die Handmühle und Gussform anbetrifft, ist eine solche Tätigkeit in einer aus Mari kommenden administrativen Urkunde erwähnt, die mit dem Verb *sapānu* das Einebnen eines als Grundstoff fungierenden *sû*-Steins beschreibt.²⁰⁹⁷

In *Lugale* 456 wird die Aufgabe, die Oberfläche des Steins vor dessen Verwendung als Mühlplatte flach zu machen, dem „Hartkopfstein“ (^{na4}sag-kal) zugeteilt.²⁰⁹⁸ Diese Zeile legt so die Vermutung nahe, dass es sich bei ^{na4}sag-kal um ein Werkzeug handelt, mit dessen Hilfe man Mühlsteine planieren konnte.²⁰⁹⁹

456. Auf das Einebnen folgt die Beschreibung einer anderen in Verbindung mit der Handmühle zu erledigenden Aufgabe, die in Mesopotamien auf Grund der Grundbedeutung des Verbs *gul* als das Zerstören des Gegenstands konzipiert worden zu sein scheint. Keilschriftliche Quellen zeigen allerdings, dass damit eine Reparaturarbeit gemeint ist, wobei die Oberfläche der Handmühle in den originalen rauen Zustand gebracht wurde. In der Antagal-Liste wird beispielweise *gul* als *naqāru ša erī* („Zerstören des Mühlsteins“) erklärt,²¹⁰⁰ was ein klarer Hinweis darauf ist, dass das Verb *gul* = *naqāru* als eine Art Fachbegriff in dem Sinne „(Mühlsteine) aufrauen“ verwendet wurde. Interessanterweise

²⁰⁹⁶ Siehe u.a. Abschnitt VII.2.a.

²⁰⁹⁷ Abschnitt V.2.c.β. Zu den Unsicherheiten bei der Einordnung des fraglichen Quellenmaterials siehe den Exkurs am Ende von Fallstudie 6.

²⁰⁹⁸ Vgl. hierzu die Übersetzungen „may the stone «Hardhead» smoothen you, «Famine» stone“ (Jacobsen 1987: 258), „Saggar-Stein, der Sankallu möge dich einebnen“ (Fabricius 2013: 14) und „soll der Hartkopfstein den Sinjar-Stein planieren“ (Heimpel – Salgues 2015: 55). Abweichende Auffassungen der Zeile finden sich in van Dijk 1983 (I): 109 („Pierre-saggar: la pierre sagkal te clivera“), Bottéro – Kramer 1989: 257 („Eh bien! Pierre-Saggar, C’est la Pierre-Sagkal qui te débitera“), Civil 2006: 133 („a hard stone will strike the Millstone“) und ETCSL t.1.6.2: 455 („The *sagkal* stone will smash you, *saggar* stone“).

²⁰⁹⁹ Siehe Abschnitt V.2.a.β und V.2.b.

²¹⁰⁰ Antagal III 199 (MSL 17 S. 157). Siehe auch Abschnitt V.2.a.β.

kommt aber diese Gleichung in der zweisprachigen Rezension von *Lugale* 456 nicht vor, in ihrer fragmentarisch erhaltenen akkadischen Zeile lassen sich stattdessen die Resten des Verbs *abātu* („zerstören“ bzw. „vernichten“) erkennen.²¹⁰¹ Das Vorkommen von *abātu* in dem vorliegenden Kontext geht möglicherweise auf die lexikalische Tradition zurück, da die Gleichung *gul* = *abātu* häufiger bezeugt ist als *gul* = *naqāru*.²¹⁰² Dass *abātu* gleich *gul* = *naqāru* über die spezifische Bedeutung „(Mühlsteine) aufrauen“ verfügt hat, ist nicht wahrscheinlich.

457. Wie *Lugale* 453-454 setzt sich die vorliegende Zeile aus mehreren Bedeutungsschichten zusammen. Erstens: Bei der Phrase *sag nu-kal-la* („wertlose / verachtete Person“)²¹⁰³ scheint es sich um ein Wortspiel zu handeln, das auf dem Ausdruck ^{na4}*sag-kal* basiert. Zweitens: Mit dieser Phrase wird zugleich der soziale Status der Handmühle angesprochen. Grundsätzlich galt sie als ein Gegenstand, dessen Bedienung dem Aufgabenbereich von unterprivilegierten Personen, insbesondere Sklavinnen, zugewiesen wurde.²¹⁰⁴ Obgleich die vorherigen Bearbeiter der Stelle sehr ähnliche Folgerungen gezogen haben, stimmten sie in der Bestimmung der die Phrase *sag nu-kal-la* betreffenden syntaktischen Funktion miteinander nicht überein. Am häufigsten wird diese Phrase auf die Handmühle bezogen; diesen Übersetzungen zufolge diene sie zusammen mit dem Adjektiv *si-ig* („schwach“) als die Beschreibung jener Merkmale, durch welche sich die Handmühle gekennzeichnet hat.²¹⁰⁵ Dieser Deutung widerspricht aber die verbale Präfixkette, indem sie mit dem Mediumpräfix /*ba*/ auf eine passive Konstruktion schließen lässt. Hinzu kommt noch das indirekte Objekt der zweiten Person, das in der Präfixkette mit dem vorderen Personenpräfix der zweiten Person /*r*/ und dem Dativ-Präfix /*a*/ angezeigt wird. Auf Grund des Textzusammenhangs können sich diese Präfixe nur auf die Handmühle beziehen, die sich somit weder als Agens bzw. direktes Objekt noch als passives Subjekt bestimmen lässt. Das Subjekt der vorliegenden passiven Konstruktion kann allein die Phrase *sag nu-kal-la si-ig* sein. Dies geht zumindest aus der folgenden grammatikalischen Analyse von *Lugale* 457 hervor:

<i>sag nu-kal-la si-ig ha-ba-ra-an-zé-èg</i>			
<i>sag</i>	<i>nu=kal-'a</i>	<i>si.ig-ø=ø</i>	<i>ha-ba-r-a-n(i)-zé.èg-ø</i>
Haupt	neg=wertvoll-pt	schwach-ztl=abs	mod-mm-2sg-dat-lok ₁ -geben-3sg.s

²¹⁰¹ Ergänzung folgt van Dijk 1983 (II): 126.

²¹⁰² CAD A/I s.v. *abātu* lexikalische Sektion; CAD N/I s.v. *naqāru* lexikalische Sektion.

²¹⁰³ Aus dem Verb *sag kal* („schätzen, Wert legen“). Siehe Karahashi 2000: 140.

²¹⁰⁴ Siehe Abschnitt V.2.b und V.2.c.ζ.

²¹⁰⁵ „Qui (comme) quelqu'un de méprisable, affaiblie, tu sois écartée (?)“ (van Dijk 1983 (I): 110); „Soyez mis à l'écart, comme de dérisoires non-valeurs“ (Bottéro – Kramer 1989: 358); „Wertloser Diener, Armer, Bettlerin! Werde weggelegt“ (Heimpel – Salgues 2015: 55); „You will be discarded as contemptible and valueless“ (ETCSL t.1.6.2: 457). Siehe auch die unklare Übersetzung „may one not hard headed pluck you“ in Jacobsen 1987: 58 sowie „Des Kopfes der keine Ehre gibt, er möge ausgerissen werden“ in Fabricius 2013: 14.

Möge dir eine wertlose schwache Person gegeben werden!²¹⁰⁶

Die Verwendung der Emesal-Form *ze-èg* („geben“) ist auffällig in diesem Kontext. Ähnliche Formen sind allerdings auch aus *Lugale* 432, *Lugale* 493 (Ms. U₃) und *Lugale* 505 bekannt.

Die Lesung der zweisprachigen Rezension geht auf die Ergänzungen zurück, die van Dijk vorgeschlagen hat.²¹⁰⁷ Auf Grund dieser Ergänzungen ist aber schwierig, die Rezension mit der älteren Version der Stelle in Übereinstimmung zu bringen.

458. Mit *šag₄-gar* („Hunger“) scheint das Epos ein weiteres auf dem Ausdruck ^{na4}*sag-gar* beruhendes Wortspiel zu bieten. Daneben wird in dieser Zeile die Funktion des Mühlsteins angesprochen, nämlich dass er für die Stillung des Hungers in dem Land verantwortlich ist. Eine ähnliche Beschreibung findet sich in der Komposition *Hendursaga A*, welche auch für die hier vorgelegte Übersetzung von *Lugale* 458 die Stütze gibt:

dumu al-lub 7-na-ne-ne

an-na *šag₄-gar-bé-šè* [i]m-ta-ab-gen₆-né

Diese sieben Krebs söhne

bestimmte er (= Enki) zur (Stillung der) Hungersnot (im) Himmel.²¹⁰⁸

Dass in der zitierten Passage tatsächlich die Stillung des Hungers gemeint ist, geht aus *Hendursaga A* 170-202 hervor, wo die Krebs söhne als Versorger von verschiedenen Nahrungsmitteln und Getränken erscheinen. Obgleich *Lugale* 458 statt *gen₆* („bestimmen, feststellen“) das zu dem Kontext des Mühlsteins viel besser passende Verb *gar* („legen“) aufweist, soll es dabei um die Darstellung des gleichen Umstands gehen: Wie Enki die Krebs söhne so macht Ninurta die Handmühle für die Stillung des Hungers in dem Land verantwortlich.²¹⁰⁹ In dem Epos wird darüber hinaus die Art und Weise beschrieben, wie dieser Gegenstand den Hunger stillen musste: „Mögest du (dabei) die Hände in deiner Stadt füllen“. Diese Übersetzung ist allerdings grammatikalisch problematisch, denn die

²¹⁰⁶ Vgl. hierzu die Übersetzungen „A worthless, feeble person will be given to you“ in Civil 2006: 133 und „A weak lowly worker will verily be assigned to you“ in Matuszak 2016: 241.

²¹⁰⁷ van Dijk 1983 (I): 110, (II): 126. Siehe auch Fabricius 2013: 14.

²¹⁰⁸ *Hendursaga A* 168-169. Vgl. dazu die Übersetzung „de là où il se trouve, il les établit dans le ciel afin qu’il (le ciel) puisse assouvir sa faim“ in Attinger – Krebernik 2005: 57 mit Anm. 76, 65.

²¹⁰⁹ Vgl. hierzu die Übersetzung „Be set out for the country’s famines“ in Jacobsen 1987: 258 mit Anm. 41 sowie „be put for the hunger of the country“ in Civil 2006: 133, „Zum Hunger des Landes werde hingestellt“ in Fabricius 2013: 14 und „Be ready for the hunger of the country“ in Matuszak 2016: 241. Abweichende Auffassungen der Zeile finden sich in van Dijk 1983 (I): 110 („que tu sois en proie à la famine du pays“), Bottéro – Kramer 1989: 358 („Soyez en proie, chez vous, à une telle famine“), Seminara 2001: 158 („Resta a disposizione per la carestia del Paese“), Heimpel – Salgues 2015: 55 („Werde weggelegt, wenn Hunger im Lande ist“) und ETCSL t.1.6.2: 458 („Be a prey to the famine“).

Verbalform *hé-eb-si* liefert keinen Hinweis auf einen Agens der zweiten Person Singular.²¹¹⁰

Es soll teilweise auf die grammatikalischen Unsicherheiten zurückgehen, dass die jüngere Version des Epos im Vergleich zu der einsprachigen Rezension mehrere Abweichungen aufweist. In dem sumerischen Satz dieser Version wird beispielweise der Imperativ *gar-ba-ni-ib* mit der Form *ù-um-mi-gar* ersetzt, die Vorzeitigkeit signalisiert. Beachtenswert sind darüber hinaus das Auftauchen des Zeichens KA anstelle des enklitischen Possessivpronomens der zweiten Person Singular /zu/ sowie die akkadische Verbalform *mili*, bei der es um den Imperativ des Verbs *malû* („füllen“) geht und die sich somit als „sei voll“ bzw. „fülle dich“ übersetzen lässt. Obwohl die grammatikalischen Besonderheiten der einsprachigen Rezension eine Rolle bei den späteren Umformungen der Stelle gespielt haben sollen, ist Seminara zufolge auch die Möglichkeit nicht auszuschließen, dass die akkadische Übersetzung einen Einfluss auf die sumerischen Formen ausgeübt hat; die Argumentation des Autors lautet: „La conversione della prima forma verbale da imperativo a prospettico (...) potrebbe essere stata esito di adattamento al testo accadico (...). Non si può nemmeno escludere che la riformulazione della successione dei „modi“ del verbo (imperativo + precativo > prospettico + precativo) sia stata intesa a rendere la successione logica espressa nel testo accadico dall'enclitica *-ma*“.²¹¹¹ Auf der anderen Seite könnte sich die Ersetzung des Possessivpronomens /zu/ durch das Zeichen KA ebenfalls aus dem Akkadischen erklären, wo *-ka* als das Possessivsuffix der zweiten Person fungiert.

459. Wie bei den vorausgehenden Zeilen soll dem Vorkommen des zusammengesetzten Verbs *sag sal* ein Wortspiel zugrunde liegen, das auf den zentralen Begriffen der Textstelle beruht. Zum einen ist dieses Verb mit ^{na4}*sag-kal* im Klang übereinstimmend, zum anderen kann es auf Grund seines nominalen Elements *sag* („Kopf“) auch mit der Bezeichnung ^{na4}*sag-gar* („Handmühle“) in Verbindung gebracht werden. In diesem Zusammenhang scheint das Verb *sag sal* aber auch über andere Bedeutungsschichten zu verfügen, die nicht durch die Form der zentralen Begriffe, sondern vielmehr durch deren Bedeutung bedingt sind. In der Tat könnte man annehmen, dass das typische Aussehen der Handmühle die Grundlage für die vorliegende Aussage gebildet hat und dass sich damit eine weitere Bedeutung mit

²¹¹⁰ Vgl. „que tu doive mendier ton pain [«remplir la main»] dans ta propre cité“ (van Dijk 1983 (I): 110); „may the hands of your city be filled there“ (Jacobsen 1987: 258 mit Anm. 41); „qu'il vous faille mendier votre pain en votre propre ville“ (Bottéro – Kramer 1989: 358); „in modo che la mano della tua città se ne riempia[?]“ (Seminara 2001: 158); „that you may fill the hands of your town“ (Civil 2006: 133); „zur Hand der Stadt sei gefüllt“ (Fabricius 2013: 14); „Wahrlich, dann wird es mehr [von dir] geben als Hände in deiner Stadt“ (Heimpel – Salgues 2015: 55); „They will place (you) into the hands of your city“ (Matuszak 2016: 241); „you shall be fed by the charity of your city“ (ETCSL t.1.6.2: 458).

²¹¹¹ Seminara 2001: 331.

Bezug auf den sozialen Stand des Gegenstands und der damit betrauten Person (vgl. *sag nu-kal-la* in *Lugal* 457) verbunden hat. Mit anderen Worten könnte man bei *Lugale* 459 neben dem auf den Begriffen ^{na4}*sag-kal* und ^{na4}*sag-gar* basierenden Wortspiel zumindest mit zwei anderen Bedeutungsschichten rechnen, die sich aus der wörtlichen Bedeutung des Verbs *sag sal* („Kopf ist / wird dünn“ bzw. „einen dünnen Kopf haben / machen“) sowie aus dessen Bedeutung im übertragenen Sinne („verachten“) erklären lassen. Ein Beispiel für die erstere findet sich in einem Sprichwort, das über das Aussehen des *gir*-Fisches folgendermaßen berichtet:

[gi]r ab-ba sag ní-ba sal-sal

Der *gir*-Fisch des Meeres, dessen Kopf dünner ist als sich selbst (d.h., sein Körper).²¹¹²

Die zitierte Kontextstelle bietet einen Hinweis auf die Tatsache, dass das Verb *sag sal* in dem Sinne „Kopf ist / wird dünn“ bzw. „einen dünnen Kopf haben / machen“ verwendet werden konnte. Geht man von dieser Stelle aus, so könnte man *Lugale* 459 als „Möge dein Haupt dünn werden“ übersetzen. Auf der anderen Seite begegnet *sag sal* in *Rat des Šuruppag*, wo damit etwas anderes als „dünner Kopf“ gemeint ist.²¹¹³ Das Verb wurde zunächst von Alster gedeutet, der auf Grund des Kontexts mit einer Bezeichnung für „dumm“ gerechnet hat.²¹¹⁴ Der Autor hat seine Annahme später revidiert, indem er die Aufmerksamkeit auf die Tatsache richtete, dass *sag sal* in der Komposition *Klage über die Zerstörung von Uruk* „an act of mourning“ zu beschreiben scheint. Da dieser neue Kontext auf die frühere Auffassung kaum schließen lässt, hat sich Alster das Verb als „making a narrow, slender head“ übersetzt, wobei er auch eine sich auf „bad temper“ beziehende Bedeutung nicht ausschließt.²¹¹⁵ Dass es sich bei *sag sal* um ein Verb handelt, mit dem etwas negatives konnotiert wird,²¹¹⁶ geht aus *Lugale* 459 ebenfalls hervor, allerdings muss die Frage nach der genauen Bedeutung aus Mangel an Kontextstellen offen bleiben. Der hier vorgeschlagenen Übersetzung „Möge man dich verachten“²¹¹⁷ liegt einerseits die auf dem

²¹¹² Sprichwort 11: 42. Beachte, dass es hierbei Alster (1997a: 424) zufolge um einen Fisch geht „whose head was unusually narrow in relation to the rest of its body, apparently making it appear ridiculous or silly“.

²¹¹³ *Rat des Šuruppag* 19-20: *šu du8-a nu-e-tùm lú-bé ša-ba-e-dab5-bé / zé-e šu du8-a nam-mu-e-ak lú sag bi-ib-sal-la-e-a* „Do not guarantee (for someone), that man will have a hold on you. And you - do not cause someone to guarantee, a man (who does this) is silly“ (Übersetzung nach Alster 1974: 34-35).

²¹¹⁴ Alster 1974: 80.

²¹¹⁵ Alster 1987: 205. Siehe auch Green 1984: 279 und Karahashi 2000: 143. Die fragliche Stelle lautet: *lú zu-ù-ne! gaba sig i-ak-ne sag i-sal-sal-e-ne* „But the sensible shall beat their breasts; they shall droop(?) their heads“ (*Klage über die Zerstörung von Uruk* Segment E 32, Übersetzung nach Green 1984: 271).

²¹¹⁶ Vgl. Seminara 2001: 331.

²¹¹⁷ Andere Übersetzungen der Stelle lauten „sois une vile personne“ (van Dijk 1983 (I): 110); „Verily, you are held in low esteem“ (Jacobsen 1987: 258); „Soyez des roturiers“ (Bottéro – Kramer 1989: 358); „you will worthless“ (Civil 2006: 134); „Tu sarai cosa dappoco“ (Seminara 2001: 160); „Wahrlich, du bist ein Schrumpfkopf“ (Heimpel – Salgues 2015: 55); „You shall be *slighted*“ (Matuszak 2016: 241); „You shall be accounted a common person“ (ETCSL t.1.6.2: 459).

Textzusammenhang beruhende Überlegung zugrunde, dass sich *sag sal* auf die Wertlosigkeit bzw. Ärmlichkeit der Handmühle beziehen sollte. Andererseits geht sie auf die von Alster vorgelegte neue Bearbeitung von *Rat des Šuruppag* zurück, wo der Autor diesem Verb die Bedeutung „despise“ zugeschrieben hat.²¹¹⁸ Auch die Komposition *Streitgespräch zwischen Enkita und Enkihegal* bzw. *Dialog 2* scheint ferner diese Bedeutung zu zeigen, indem sie *sag sal* zusammen mit anderen synonymartigen Begriffen bei der Darstellung eines unkultivierten Menschen aufweist.

in dúb-dúb-bu níg ní-ba nu-un-zu
lú sag sal-la na-gá-ah' lú 'kára?-ga?'

der, der immer schimpft, (ist) ein Ding ohne Selbstbewusstsein,
eine verachtete Person, ein Dummkopf, ein Beleidigung? (verdienender) Mann²¹¹⁹

Auf Grund der bekannten Kontextstellen lässt sich also zwischen einer wörtlichen und einer figurativen Bedeutung des Verbs *sag sal* unterscheiden, die – wie früher erwähnt – für die vorliegende Stelle des *Lugale*-Epos die Grundlage gebildet haben. Mit der wörtlichen Bedeutung des Verbs („Kopf ist / wird dünn“) sollte von dem typischen Aussehen der Handmühle ausgehend jenen Prozess gemeint werden, bei dem sich die zwei Teile des Gegenstands (d.h., Reibstein und Mühlplatte) infolge des ständigen Zusammenreibens kontinuierlich verengen. Auf der anderen Seite sollte unter der figurativen Bedeutung von *sag sal* („verachten“) die Wertlosigkeit des Mühlsteins verstanden werden. Dass dies das Hauptthema von *Lugale* 459 gebildet hat, geht auch aus der zweiten Hälfte der Zeile hervor, wo der Gegenstand als der Held unter den Sklavinnen dargestellt wird.

Mit Seminara (2001: 332) gesprochen scheint die zweisprachige Version von *Lugale* 459 seiner eigenen Logik zu folgen, der möglicherweise die akkadische Übersetzung zugrunde liegt. Es lässt sich mit ziemlicher Sicherheit feststellen, dass der Verfasser der jüngeren Version die in der einsprachigen Rezension begegnenden Lexeme umgeformt bzw. anders kombiniert hat, um dadurch neue Bedeutungen zu gewinnen; die folgenden vier Veränderungen wurden Seminara zufolge vorgenommen:

- 1) das nominale Element des zusammengesetzten Verbs *sag sal* ist zu dem Wort *ur-sag* geworden,
- 2) dementsprechend wurde *ur-sag* in der zweiten Hälfte der Zeile weggelassen;
- 3) auf Grund der lexikalischen Gleichungen *sal* = *qá-la-lum* und *sag-DU.DU* = *qúl-lu-lu*²¹²⁰ wurde der Verbstamm *sal* als die sumerische Bezeichnung für *qaqqada qullulu* („demütigen, verachten“) aufgefasst,

²¹¹⁸ Alster 1997b: 569.

²¹¹⁹ *Dialog 2* 91-92 (TMHNF 3 42 ii 7-8). Zitiert auch in Alster 1974: 80.

²¹²⁰ Siehe hierzu CAD Q s.v. *qalālu* lexikalische Sektion.

4) und die Form *hé-sa l* als *muqallil qaqqad* auf Akkadisch übersetzt.

460. Die grammatikalischen Besonderheiten des Verbs *mu še₂₁* sind in dem Kommentar zu *Lugale* 432 behandelt worden.

Der Aufruf „Beeile dich, lauf“ spielt wahrscheinlich auf die schnelle und dynamische Bewegung an, die für das Mahlen typisch war.²¹²¹ Diese Übersetzung stützt sich auf ein kurzes sumerisches Arbeitslied, da es die sehr ähnliche Aussage „Mein Mühlstein! Geh! Geh! Lauf! Lauf! Beiß! Beiß!“ in Verbindung mit der Handmühle aufweist; darüber hinaus ist ein interessanter Beleg aus einem bei Plutarchus erhaltenen griechischen Arbeitslied bekannt, wo sich die Müllerinnen mit dem folgenden Gesang an den Mühlstein wenden: „Grind, mill, grind; Yes, for Pittacus used to grind King of great Mytilene“.²¹²² Was *Lugale* 460 anbetrifft, sollte man jedoch die Aufmerksamkeit auf Tatsache richten, dass beide Verbalformen das pronominale Element /b/ in der Kette von Suffixen aufweisen. Sollte dieses Element als das sich auf das Patiens beziehende hintere Personenpräfix der dritten Person angesehen werden, so handelt es sich hierbei um zwei kausative Konstruktionen, die sich als „lass es sich beeilen“ {ul₄-’a-b : beeilen-vp-3sg.n.p} bzw. „lass es laufen“ {sar-’a-b : laufen-vp-3sg.n.p} übersetzen lassen.²¹²³ Auf der anderen Seite ist es auch möglich, das nominale Element /b/ mit dem Lokativ 3 gleichzusetzen. Der Lokativ 3 kann nämlich mit dem hinteren Personenpräfix angezeigt werden, wenn der Slot vor dem Verbstamm nicht mit dem Patiens besetzt ist; dieser Slot bleibt leer meist bei intransitiven Verben, zu denen auch ul₄ und sar zählen. Geht man von der Annahme aus, dass /b/ dem Lokativ 3 entspricht, so wird in *Lugale* 460 auf den Ort hingewiesen, wo die fragliche Tätigkeit ausgeübt wird: „Beile dich darauf, lauf darauf“ (ul₄-’a-b sar-’a-b : beeilen-vp-lok₃ laufen-vp-lok₃). Vermutlich wird dieser Aufruf an den Reibstein gerichtet, der sich auf der Mühlplatte rasch hin und her bewegen musste.

Beachte, dass das Verb *hu-ni-íb-bé* in der zweisprachigen Version nicht auf Akkadisch übersetzt wird. In der akkadischen Zeile kommt zudem die Form *lu ni-ba-at* vor, mit der *lū nabâta* („mögest du [...] genannt werden“) gemeint ist; die gleiche Form ist auch aus *Lugale* 527 bekannt.²¹²⁴

461. Siehe den Kommentar zu *Lugale* 433.

462. Die in der einsprachigen Rezension begegnende schwierige Phrase *kalam-e kí gíg di-šè* wird hier Attinger folgend übersetzt, der *di-šè* die Bedeutung „selon le verdict“

²¹²¹ Abschnitt V.2.b und V.2.c.ε.

²¹²² Zu ähnlichen Arbeitsliedern siehe Abschnitt V.2.c.δ.

²¹²³ Vgl. hierzu die Übersetzung „Schnell, jag ihn weg!“ in Heimpel – Salgues 2015: 55.

²¹²⁴ Seminara 2001: 332.

zugeschrieben hat.²¹²⁵ Es kann aber auch die Möglichkeit nicht ausgeschlossen werden, dass die infinite Verbalform *di* (*marû* von *dug*₄ „sagen“) in diesem Zusammenhang als das Prädikat des vorausgehenden Satzteils fungiert. In diesem Fall könnte *kalam-e kí gíg di-šè* als ein kopfloser Relativsatz analysiert werden, der direkte Rede enthält und dessen Kasus der dem *marû*-Partizip *di* angefügte Terminativ ist. Die folgende Übersetzung kann empfohlen werden: „Was den betrifft,²¹²⁶ der in diesem²¹²⁷ Land «Oh, welch mühsame Arbeit!» sagt, möge es für ihn so sein“.²¹²⁸ Es lässt sich allerdings, unabhängig von der genauen Bedeutung des Ausdrucks *di-šè*, mit Sicherheit feststellen, dass *Lugale* 462 einen klaren Hinweis auf die gesundheitsschädigende Natur des Mahlens beinhaltet.²¹²⁹

Der Ausdruck *di-šè* wird in der zweisprachigen Version von *Lugale* 462 mit der Form *di-da* ersetzt, der *iqqabbi* („sprechen, sagen“) in der akkadischen Zeile entspricht. Ansonsten stimmt diese Version mit der einsprachigen Rezension gut überein, indem sie dieselbe fünf Satzglieder aufweist, die auch aus der älteren Fassung bekannt sind. Die fraglichen Satzglieder sind in dem Kommentar zu *Lugale* 434 näher behandelt worden.

463. Warum das enklitische Possessivpronomen der ersten Person Singular in der zweisprachigen Version der Zeile nicht auf Akkadisch übersetzt wird, ist unklar. Mit dieser Frage hat sich Seminara beschäftigt, der das Weglassen des Possessivsuffixes in der akkadischen Version auf die literarische Empfindlichkeit des Verfassers zurückgeführt hat. Er war nämlich der Meinung, dass es mit der literarischen Sensibilität des akkadischen Verfassers nicht kompatibel war, die Erzählung von seinem eigenen Standpunkt aus in der ersten Person fortzusetzen.²¹³⁰ Wenn es sich hierbei tatsächlich um eine solche Veränderung handelt, dann bietet dies einen Hinweis auf die Unsicherheit des Verfassers bei der Bestimmung jener Entität, auf die sich das Possessivpronomen der ersten Person ursprünglich bezogen hat. Es sollte ihm unklar gewesen sein, dass mit diesem Pronomen in der

²¹²⁵ Attinger 1993: 178-179 Anm. 294. Vgl. dazu die Übersetzung „(da) oggi (e per sempre), questo varrà come (loro) verdetto: un lavoro penoso per (=a vantaggio del) Paese“ in Seminara 2001: 160.

²¹²⁶ Die vorliegende Übersetzung des Terminativs geht auf Jagersma zurück, der diesem Kasus die Bedeutungen „as for, as regards“ zugeschrieben hat. Siehe besonders Jagersma 2010: 187.

²¹²⁷ Hier gilt die folgende Analyse: {*kalam*=’e=’a’?}; die Assimilation der Lokativ-Postposition /’a/ zu dem enklitischen Demonstrativpronomen /’e/ ist allerdings unwahrscheinlich.

²¹²⁸ Vgl. hierzu die Übersetzungen mit direkter Rede „(...) un «travail pénible au pays», te dira-t-on: qu’il en soit ainsi“ (van Dijk 1983 (I): 110), „(...) On vous appellera au pays: «Médiocre marchandise» Ainsi en sera-t-il“ (Bottéro – Kramer 1989: 358) und „(...) das Land Sumer davon sagte «mühevoller Arbeit»“ (Heimpel – Salgues 2015: 55); sowie ohne direkte Rede: „(...) for the country, to one doing an irksome task it verily became so“ (Jacobsen 1987: 258), „(...), the people [ùg statt *kalam*; K.S.] (has) to do a painful work, let it be so“ (Civil 2006: 133-134), „(...) you shall be called a bad lot in the Land. So be it“ (ETCSL t.1.6.2: 462), „(...), wurde in dem Land, eine beschwerliche Arbeit gesagt. Es möge so sein“ (Fabricius 2013: 15) und „(...) with regard to the people [ùg statt *kalam*; K.S.] performing painful work, it shall be thus“ (Matuszak 2016: 241).

²¹²⁹ Abschnitt V.2.b und V.2.c.ε.

²¹³⁰ Seminara 2001: 335.

einsprachigen Rezension des Epos die als Erzähler fungierende Šarur-Waffe des Ninurta angesprochen wurde.

Das Weglassen des Possessivpronomens ist auch in der akkadischen Version von *Lugale* 479, 487, 497, 528, 543, 566, 579, 592, 614 und 618 belegt.

464. Die einsprachige Rezension von *Lugale* 464 bietet sowohl grammatikalische als auch semantische Schwierigkeiten. Was die semantischen Besonderheiten der Stelle anbetrifft, lässt sich mit ziemlicher Sicherheit feststellen, dass die Phrasen šag₄ dab₅-ba [K]A[?] gin₆-né-eš und sú-ba šir-re-eš ein Gegensatzpaar bilden, mit dem zwei Merkmale des esi-Steins angesprochen werden. Der Ausdruck šag₄ dab₅-ba setzt sich aus dem Wort šag₄ („Herz“ bzw. „Innenseite“) und dem zeitlosen Partizip dab₅ („packen, ergreifen“) zusammen, dem das enklitische Possessivpronomen der dritten Person /be/ und die Lokativ₂-Postposition /'a/ angefügt werden; mit diesem Ausdruck steht zudem die adverbiale Bestimmung [K]A[?] gin₆-né-eš in Verbindung. Abgesehen von dem zeitlosen Partizip wird die zweite Phrase sú-ba šir-re-eš parallel konstruiert. Sollte šag₄ in diesem Zusammenhang über die Bedeutung „Herz, Magen“ bzw. „Innenseite“ verfügen, so könnte sú als die phonetische Schreibung des Wortes für „Körper, Fleisch“ bzw. „Außenseite“ (= su) fungieren.²¹³¹ Auf der anderen Seite könnte sú auch als das Wort für „Wissen, Kenntnis“ (= zu) angesehen werden, dem šag₄ in dem Sinne „Gefühl“ bzw. „Gemüt“²¹³² entspricht. Die Merkmale des esi-Steins, auf die sich die Worte šag₄ und sú / zu beziehen, werden mit Hilfe den adverbialen Bestimmungen [K]A[?] gin₆-né-eš („feststehend“ bzw. „entschieden“) und šir-re-eš („singend“ bzw. „hymnisch“) weiter erläutert. Aus der ersten Bestimmung geht hervor, dass das mit šag₄ angesprochene Merkmal Festlichkeit konnotiert. Dabei geht es m.E. um die Materialität des esi-Steins, da er sich durch besondere Härte und Dauerhaftigkeit gekennzeichnet hat. In der Phrase sú-ba šir-re-eš findet andererseits seine Funktionalität als Grundstoff von Herrscherstatuen Erwähnung; auf seine Einbettung in das kultische Leben Mesopotamiens wird hier mit dem Adverb „hymnisch“ eindeutig hingewiesen.²¹³³

Der oben vorgelegten Deutung liegt der für den esi-Stein typische Verwendungsaspekt zugrunde. Die in *Lugale* 464 belegten Ausdrücke verfügen aber über mehrere Bedeutungen, so dass die Möglichkeit besteht, diese Zeile anders zu übersetzen. Der Begriff šag₄ dab₅-ba könnte sich beispielweise in dem Sinne „zornig, ärgerlich, besorgt“ auf die Gefühle des

²¹³¹ Vgl. hierzu Vogel 2000: 71; Selz 2001: 390.

²¹³² Vgl. hierzu Vogel 2000: 71; Selz 2001: 390.

²¹³³ Siehe hierzu Abschnitt II.2.b.

Ninurta beziehen, während er dem esi-Stein dessen Schicksal bestimmt.²¹³⁴ Bei der darauf folgenden schwierigen Stelle ist die Lesung [K]A-gin₆-né-eš „wahrhaft“ nicht auszuschließen.²¹³⁵ Anhand einer ziemlich großen Anzahl von Textstellen könnte schließlich šir-re-eš dug₄ als „(Lobpreis) singen“²¹³⁶ bzw. „(Klagelied) singen“²¹³⁷ übersetzt werden.²¹³⁸

Der erhaltene Teil der zweisprachigen Version lässt sich mit der einsprachigen Rezension von *Lugale* 464 nicht in Übereinstimmung bringen. Das Vorkommen der Worte für „Gebirge“ und „Rohr“ scheint einen Hinweis darauf zu bieten, dass diese schwierige Stelle zu der Verfassungszeit der zweisprachigen Rezension nicht mehr verstanden wurde.

465. Die zweisprachige Version der Zeile ist in allzu fragmentarischem Zustand erhalten. Es lässt sich daher nicht mit Sicherheit entscheiden, ob sie ursprünglich den Ausdruck nam tar oder áš sar beinhaltet hat. Während nam tar in der zweisprachigen Version manchmal mit áš sar ersetzt wird (z.B. *Lugale* 437 und 450), gibt es Beispiele auch dafür, dass sich in beiden Rezensionen derselbe Ausdruck, so z.B. áš sar in *Lugale* 481 und 524 bzw. nam tar in *Lugale* 488 und 499, befindet. Die Rekonstruktion geht hier auf nam tar zurück, allerdings könnte die Stelle auch als [áš àm-mi-ni-íb-sar-r]e // [ir-ra-ar]-šú ergänzt werden.²¹³⁹

466-467. Diese zwei Zeilen scheinen eine inhaltliche Einheit zu bilden,²¹⁴⁰ wo die Kriegereignisse mit Bezug auf den esi-Stein behandelt werden. Die Übersetzung der Passage stützt sich auf die Annahme, die Phrase mē-zu a-ga-ba kúr-ra könne sich im erweiterten Sinne auf die Veränderungen bei der kriegerischen Tätigkeit dieses Steins beziehen.²¹⁴¹ Auf Grund dieser Auffassung sollte in *Lugale* 466-467 davon die Rede sein, dass der Stein zuerst das Geschöpf Asag unterstützt hat. Er hat aber später seine Haltung verändert, indem er auf die Seite des Gottes Ninurta stand. Von inhaltlichem Standpunkt aus

²¹³⁴ Jacobsen 1987: 258 („in a rage“); Vogel 2000: 71 bzw. Selz 2001: 390 („Im Gemüte⁹ zornig“); Foster 2014: 53 („Feeling angry“). Zu šà dab₅ siehe auch Karahashi 2000: 145.

²¹³⁵ van Dijk 1983 (I): 111 („en vérité“); Jacobsen 1987: 258 („held in fairness“); Foster 2014: 53 („speaking⁹ fairly“).

²¹³⁶ Siehe z.B. den Refrain in *Šulgi C* Segment A 20 // 34 // 52 // 84 // 114 // 145 // Segment B 19 // 74 sowie in *Ningišzida C* 13 // 29-30 // 38-39. Weitere Beispiele sind *Šulgi A* 81, *Iddin-Dagan A* 16, *Nergal C* 51 und *Nuska B* 6.

²¹³⁷ Siehe z.B. *Ningišzidas Reise in die Unterwelt* 10 und *Klage über die Zerstörung von Nippur* 42-43.

²¹³⁸ Zu šir dug₄ siehe besonders Falkenstein 1952: 89.

²¹³⁹ Zu der Ergänzung [šim-tam i-šá-an]-šú siehe auch van Dijk 1983 (I): 111 und Fabricius 2013: 16.

²¹⁴⁰ Vgl. hierzu Glassner 1989: 188 und Heimpel – Salgues 2015: 56.

²¹⁴¹ Jacobsen und Foster scheinen von der Grundbedeutung des Worts a-ga („Rückseite“) ausgegangen zu sein, denn sie haben *Lugale* 466 als „Dolerite, as, transferring your battalions to the rear“ (Jacobsen 1987: 258) bzw. „O Diorit, drawing back your army“ (Foster 2014: 53) übersetzt. Mit einer übertragenen Bedeutung haben andererseits van Dijk (1983 (I): 111), Bottéro – Kramer (1989: 358), Glassner (1989: 188), Selz (2001: 390), Vogel (2000: 71), Heimpel – Salgues (2015: 56) und ETCSL (t.1.6.2: 466) gerechnet.

lässt sich diese Bestimmung mit *Lugale* 468-470 besonders gut in Übereinstimmung bringen, denn diese Zeilen berichten über die Art und Weisen, wie der esi-Stein sein ursprünglich feindliches Verhalten Ninurta gegenüber geändert hat. Dabei kommt dem Ausdruck a-ga-ba eine wichtige Rolle zu. Damit wird nämlich auf die Einzigartigkeit des fraglichen Geschehens hingewiesen: Der Stein war der einzige, der während des Kampfs zwischen Ninurta und Asag Seite gewechselt hat. Die Übersetzung „allein, von alleine“ geht hier auf eine andere Stelle des *Lugale*-Epos sowie auf das Vokabular namens *Šarru* zurück, wo a-ga-ba als *ēdiššīšu* („er / es alleine“) bzw. *ahamma* („zur Seite, gesondert, getrennt“) auf Akkadisch übersetzt wird; die fraglichen Textstellen lauten:²¹⁴²

*Šarru*²¹⁴³

a-ga-ba : *a-ha-ma*

a-ga-ba : *i-diš-ši-šu*

*Lugale*²¹⁴⁴

^dnin-urta sag-kal usu mah tuku kur a-ga-na lah₄

^dnin-urta sag-kal usu mah tuku-a kur-ra a-ga-a[n[?]]-na lah₄

^dMIN *a-šá-re-du ra-áš e-mu-qa-an ši-ra-a-t[i] šá-lil ša-di-i e-diš-ši-šu*

Ninurta, der Allererste, Besitzer der überragenden Macht, der das Bergland allein ausplündert!

Anhand der zitierten Stellen könnte man die Phrase *mè-zu a-ga-ba kúr-ra* in *Lugale* 466 mit ziemlicher Sicherheit als „dein Kampf ist von alleine verändert“ {*mè=zu=ø a.ga=be=’a kúr-’a* : Kampf=2sg.poss=abs Rückseite=3sg.n.poss=lok₁[?] verändern-pt} übersetzen. Mit Geller und Seminara gesprochen besteht aber auch die Möglichkeit, dass diese späten Textstellen nicht die ursprüngliche Bedeutung des Ausdrucks a-ga-ba bzw. a-ga-na spiegeln.²¹⁴⁵

Der in *Lugale* 467 belegte Begriff *i-bí dù* ist auch aus der Zylinderinschrift des Gudea bekannt, wo damit die Räucherung von Wachholder angesprochen wird; die fragliche Passage lautet:

li^{giš} ú sikil kur-ra-kam izi-a bí-si-si

šim eren ir šim dingir-ra-kam

i-bí-bé mu-dù

Mit Wachholder, der reinen Pflanze des Berglandes, füllte er (=Gudea) das Feuer,

²¹⁴² Beachte auch die Komposition *Edubba B*, wo a-ga-ba als eine Variante zu a-n-ga-àm („außerdem, überdies“) vorkommt (*Edubba B* 93, siehe dazu Wilcke 1968: 241-242 und Sjöberg 1973: 128).

²¹⁴³ K 2054 (CT 18 30) iv 27-28 // AO 7092 (Thureau-Dangin 1919: 167) iv 31-32. Zu dem Vokabular siehe Steinert 2012: 109 Anm. 343.

²¹⁴⁴ *Lugale* 2.

²¹⁴⁵ Geller 1985: 216; Seminara 2001: 218.

(und) ließ den Rauch des Zedernharz, des wohlriechenden Duftes der Götter, aufsteigen.²¹⁴⁶

Im Unterschied zu der Zylinderinschrift sollte es sich bei *Lugale* 467 um zwei miteinander eng verbundene Bedeutungsschichten handeln. Die Zeile berichtet grundsätzlich über die Art und Weisen, wie sich der esi-Stein in dem Kampf Ninurta gegenüber verhalten hat. Der Bestimmung der kriegerischen Tätigkeit sollten aber die physischen Merkmale des Materials zugrunde gelegen haben, aus denen sich die Phrase „wie (lastender) Rauch“ gut erklären lässt; sie gilt nämlich als eine Anspielung auf den für die Oberfläche des esi-Steins typischen schwarzen Glanz.²¹⁴⁷

468. Die hier vorgelegte Übersetzung von *Lugale* 468 beruht auf der Annahme, dass mit den rhetorischen Fragen jene Feindlichkeit angesprochen wird, welche die kriegerische Handlung des esi-Steins gekennzeichnet hat, bevor er auf die Seite des Ninura stand.²¹⁴⁸ Dabei kommt einerseits das Erheben der Arme (á zīg) zur Sprache. Andererseits wird mit der interessanten Phrase gá-a-ra sag nu-mu-e-šúm wahrscheinlich beschrieben, dass der Stein gegen Ninurta marschiert ist {gá.a=ra sag=ø nu-mu-e-šúm-ø : ich=dat.h Kopf=abs neg-vent-2sg.a-geben-3sg.p}.²¹⁴⁹ Dem zusammengesetzten Verb sag šúm entspricht *hāšu* im Akkadischen;²¹⁵⁰ auf Grund dieser Gleichung hat van Dijk die zweisprachige Version als [*ana jāši lā ta-hi*]-šá ergänzt.²¹⁵¹

469-470. Die nächsten zwei Zeilen beinhalten die direkte Rede des esi-Steins, mit der er sich an Ninurta wendet. Der Stein sieht hier sein Unrecht ein, indem er den Gott als der einzige Held anerkennt. Daneben stellt er die rein rhetorische Frage, ob es jemand gibt, der sich mit Ninurta messen könnte. Diese Zeilen stehen somit in einem scharfen Gegensatz zu der vorausgehenden Passage, wo die ursprüngliche feindliche Haltung des Steins in der Form von bildhaften Beschreibungen (*Lugale* 467) und rhetorischen Fragen (*Lugale* 468) zum Ausdruck

²¹⁴⁶ Zyl. A viii 10-12 // xiii 26-27. Mit der Passage hat sich Bauer (2005: 28) beschäftigt, dem zufolge das Verb dū in diesem Zusammenhang als „sich erheben“ übersetzt werden sollte. Vgl. dazu ETCSL t.2.1.7: 206 („he [...] raised smoke“). Abweichende Übersetzungen sind wie folgt: „he built its smoke“ (RIME 3/1.1.7 viii 12); „he made their incense“ (Averbeck 1987: 622); „(...) erzeugte er Rauch davon(?)“ (Römer 2010: 50).

²¹⁴⁷ Abschnitt II.2.b; Vogel 2000: 72; Selz 2001: 391.

²¹⁴⁸ Siehe hierzu Selz 2001: 390 und Vogel 2000: 71. Die anderen Bearbeiter der Zeile haben mit keinen Fragesätzen gerechnet: „tu n’as pas commis de violence, tu ne t’es pas précipitée contre moi“ (van Dijk 1983 (I): 111); „you raised not the arm, stormed not against me“ (Jacobsen 1987: 258); „Sans commettre de violence, sans te jeter sur moi“ (Bottéro – Kramer 1989: 358); „you did not commit violence, you did not rush against me“ (Glassner 1989: 188); „You raised no arm against me, nor did you attack“ (Foster 2014: 53); „Den Arm hast du nicht erhoben und bist nicht gegen mich marschiert“ (Heimpel – Salgues 2015: 56); „You did not raise your hand. You did not attack me“ (ETCSL t.1.6.2: 468).

²¹⁴⁹ Zu dem zusammengesetzten Verb s a g š ú m siehe Karahashi 2000: 142-143.

²¹⁵⁰ CAD H s.v. *hāšu* A lexikalische Sektion.

²¹⁵¹ van Dijk 1983 (I): 111, (II): 129. Siehe auch Fabricius 2013: 16.

gebracht wird.²¹⁵² Was die grammatikalischen Besonderheiten angeht, bereitet die in *Lugale* 470 begegnende Frage nach Ninurtas möglichen Rivalen einige Schwierigkeiten:

^d nin-urta	dumu	^d en-líl-lá-ra	a-ba	mu-da-ab-sá
^d nin.urta	dumu	^d en.líl=ak=da?	a.ba=ø	mu-nn-da-b-sá-e
Ninurta	Sohn	Enlil=gen=komp?	wer=abs	vent-3sg.h-kom-3sg.n.p-gleichen-3sg.a

Wer kann mit Ninurta, dem Sohn des Enlil, wetteifern?

Wie die dem Götternamen Enlil angefügte -ra Endung in diesem Zusammenhang zu deuten ist, ist unklar. Berücksichtigt man die von van Dijk und Selz vorgeschlagenen Übersetzungen, so besteht die Möglichkeit, -ra als die Dativ-Postposition /ra/ zu analysieren und mit dem Verb *dug*₄ in Verbindung zu bringen: „Wie du zu Ninurta, dem Sohn des Enlil, (arrogant) gesagt hast: «Wer kann sich mit mir messen?»“.²¹⁵³ Dieser Auffassung widerspricht jedoch die Tatsache, dass sich die mit der Schicksalsbestimmung der Steine befassende Passage des *Lugale*-Epos aus Ninurtas Monologen zusammensetzt. Der Text stellt hier grundsätzlich die Rede des Gottes dar, mit der er sich an die verschiedenen Steine wendet. Dies gilt auch für *Lugale* 466-478, wo Ninurta dem esi-Stein dessen zukünftige Aufgaben zuteilt. Wenn man also *Lugale* 470 entsprechend dem oben erwähnten Vorschlag übersetzen würde, dann müsste man mit einem einzigartigen Phänomen rechnen, nämlich dass der Gott von sich in der dritten Person spricht. Da dieses Phänomen sonst in dem Epos nicht belegt ist, kann die Endung -ra mit dem Dativ nicht in Verbindung gebracht werden. Vielmehr handelt es sich hierbei um eine Schreibung für die Komitativ-Postposition /da/. Auch die Mehrheit der vorherigen Bearbeitungen von *Lugale* 470 scheint auf den Komitativ zurückzugehen.²¹⁵⁴ Wie es aus der Präfixkette hervorgeht, wird das Verb *sá* grundsätzlich mit diesem Kasus konstruiert (siehe unten), die Endung -ra sollte daher in diesem Zusammenhang als eine Art „spelling mistake“ verstanden werden.²¹⁵⁵ Bemerkenswert ist ferner die aus Ms. N₁₋₂ bekannte Endung -e, die hier anstatt von -ra vorkommt. Dieses Manuskript bietet somit einen Hinweis darauf, dass die genaue grammatikalische Funktion von -ra auch den antiken Schreibern unklar gewesen sein mag. Auf welchen Kasus die Endung -e zurückgehen soll, kann man nicht mit Sicherheit feststellen. Auffällig ist allerdings die Tatsache, dass die Dativ-Postposition der Personenklasse /ra/ von der Ur III Zeit an gelegentlich mit dem entsprechenden Kasusmarker

²¹⁵² Seminara 2001: 332. Beachte auch die Übersetzung „Weil du proklamiert hast: «Es ist falsch (zu kämpfen). Wer gleicht dem Herren, dem einzigen (wirklichen) Recken, Ninurta, dem Sohn Enlils?»“ in Heimpel – Salgues 2015: 56.

²¹⁵³ Selz 2001: 390. Siehe auch Vogel 2000: 71. Die Übersetzung van Dijks (1983 (I): 112) lautet „puisque tu l’as dit à Ninurta, au fils d’Enlil – «Qui peut être ton égal?»“.

²¹⁵⁴ Siehe Gragg 1973: 58, Jacobsen 1987: 259, Bottéro – Kramer 1989: 358, ETCSL t.1.6.2: 470, Seminara 2001: 162, Foster 2014: 53 und Heimpel – Salgues 2015: 56.

²¹⁵⁵ Zu jenen Textstellen, an denen die Endung -ra als die Schreibung für die Komitativ-Postposition vorkommt, siehe Jagersma 2010: 199-200.

der Sachklasse /e/ ersetzt wird. Dabei handelt es sich um ein Phänomen, das Black und Zólyomi als „gender confusion“ bezeichnet haben²¹⁵⁶ und für das sich in *Lugale* 368 ein gutes Beispiel findet:

H ₁ (BE 29/1 2) Rs. 10ʹ.	ud-bé-a munus-e arhuš-a sá nam-ʹgaʹ-[.....]-dug ₄
I ₁ (BE 29/1 3) Rs. 14.	ud-bé-a ʹmunus-e arhušʹ-a sá na[m]
L ₁ (SRT 18) Rs. 5.	ud-bé-a munus-ra arhuš-[.....]
M ₁ (UET 6/1 3) Rs. 11.	ud-bé-a munus-ra ʹarhušʹ-a ʹsáʹ nam-ga-mu-ni-í[b ...]

Damals erreichte er (=Ninurta) die Frau mit Mitleid.²¹⁵⁷

Was *Lugale* 470 anbetrifft, ist nicht auszuschließen, dass der Verfasser von Ms. N₁₋₂ die Komitativ-Postposition versehen hat. Sollte er stattdessen mit dem Dativ gerechnet haben, so könnte die Ersetzung von -ra mit der Endung -e als „gender confusion“ erklärt werden.

Eine weitere grammatikalische Schwierigkeit bereitet das Prädikat sá, bei dem es um ein intransitives Verb geht. In der einsprachigen Rezension von *Lugale* 470 wird es trotzdem so konjugiert, als ob es ein transitives Verb wäre. Dass sá intransitiv ist, geht beispielweise aus der Zylinderinschrift des Gudea hervor, die gleich *Lugale* 470 den Komitativ in Verbindung mit dem Verb aufweist:

ud lugal-né é-a kur ₉ -ra			
ud imin-ne-éš			
géme nin-a-né mu-da-sá-àm			
ud	lugal=ane=ø	é=ʹa	kur ₉ -ʹa
Tag	König=sein=abs	Hause=lok ₁	Tag
		eingehen-sub	sieben=term
géme=ø	nin=ane=da	mu-nn-da-sá-ø-ʹa=am-ø	
Sklavin=abs	Herrin=sein=komp	vent-3sg.h-kom-gleichen-3sg.s-sub=komp-3sg.s	

Als der König in das Haus hineinging, kam die Sklavin ihrer Herrin für sieben Tage gleich.²¹⁵⁸

Auch andere Quellen lassen eindeutig darauf schließen, dass sá ein mit dem Komitativ konstruiertes intransitives Verb ist.²¹⁵⁹ Die vorliegende Zeile des *Lugale*-Epos bietet aber keinen Hinweis auf diese Annahme, denn sá wird hier entsprechend der *marû*-Form von transitiven Verben konjugiert. In dem Haupttext lässt sich dies auf Grund des hinteren Personenpräfixes /b/ erkennen, während die aus Ms. N₁₋₂ bekannte Variante das für die *marû*-Form typische /e/ Personensuffix aufweist. In *Lugale* 470 ist demzufolge eine Veränderung bei der Konjugation des Verbs sá belegt. Diese Veränderung könnte man mit ziemlicher Sicherheit auf den Einfluss der akkadischen Sprache zurückführen, im Akkadischen wird

²¹⁵⁶ Black – Zólyomi 2007: 14.

²¹⁵⁷ Die Zeile wird in Zólyomi 2007: 318 zitiert.

²¹⁵⁸ Zyl. B xvii 18-20. Siehe auch St. B vii 31.

²¹⁵⁹ Siehe hierzu Gragg 1973: 58 und Behrens 1998: 76.

nämlich *šanānu* stets mit direktem Objekt konstruiert.²¹⁶⁰ Der Unterschied zwischen *sá* auf der einen Seite und *šanānu* auf der anderen dürfte dazu geführt haben, dass das sumerische Verb von der altbabylonischen Zeit an gleich seiner akkadischen Entsprechung als ein transitives Verb konjugiert wurde.²¹⁶¹ Das sumerische Verb hat aber daneben auch seinen ursprünglichen Kasus, den Komitativ, aufbewahrt. Sowohl *Lugale* 470 als auch andere Textstellen, die unten zitiert werden, lassen darauf schließen, dass das Komitativ-Präfix /da/ nach der angeblichen Entwicklung von *sá* zu einem transitiven Verb in der verbalen Präfixkette als eine Art lexikalisiertes Element weitergelebt hat. Es sind darüber hinaus Passagen bekannt, die nicht nur das Komitativ-Präfix sondern auch die Komitativ-Postposition in einem Kontext mit der transitiven Verbalform aufweisen.

sipad šu-nim-ma

engar šu-nim-ma

guruš-e ud tur-ra-na-ʿkaʿ

dam ba-tuku-tuku-ú-a

ʿaʿ-ba-a [m]u-da-ab-sá-e

Dem von früh arbeitenden Hirten,

dem von früh arbeitenden Bauern,

dem Mann, der ab seinen frühen Tagen

eine Gattin hat:

Wer kommt ihm gleich?²¹⁶²

ḫinana nu-mu-e-da-sá-e-ne

Inana, sie kommen dir nicht gleich!²¹⁶³

ní-zu gá-a-da mu-da-ab-sá-e

Misst du (= Pflug) dich wirklich mit mir?²¹⁶⁴

[k]a an-tuku-da a-ba-àm mu-da-ab-sá-e

Wer kann sich mit dem, der einen (prahlenden) Mund hat, messen?²¹⁶⁵

Die zweisprachige Rezension von *Lugale* 469-470 ist in fragmentarischem Zustand erhalten, allerdings könnte die akkadische Version als *be-lum e-diš-ši-šu [qar-ra-ad] / i-šá-an-na-an-*

²¹⁶⁰ CAD Š/I s.v. *šanānu*.

²¹⁶¹ Den großen Einfluss, den das Akkadische von der altbabylonischen Zeit an auf die sumerische Sprache ausgeübt hat, hat Zólyomi (2005) am Beispiel der Verben *kur* = *erēbu* und *šu si* = *ana qāti mullû* angezeigt.

²¹⁶² Sprichwort 19: Sektion G 7. Zu *šu nim-ma* = *qātu haruptu* „early work“ siehe Civil 1976: 93. Vgl. ferner die in Alster 1997a: 441 angesprochene Parallele, welche die grammatikalisch korrekte Form *nu-mu-un-da-sá* {*nu-mu-nn-da-sá-ø* : *neg-vent-3sg.h-kom-gleichen-3sg.s*} aufweist: *engar šu-nim-ma sipad tūr kug-[ga] / guruš-e ud tur-ra-né-ta dam an-tu[ku-à]m / dumu an-tuku-àm ʿlúʿ nu-mu-un-[da]-sá* „Dem von früh arbeitenden Bauern, dem Hirten des heiligen Viehhofs, dem Mann, der ab seinen frühen Tagen eine Gattin hat (und) Kinder hat: Niemand kommt ihm gleich“ (*Das Lied der pflügenden Ochsen* 63-65).

²¹⁶³ *Inana D* 104.

²¹⁶⁴ *Hacke und Pflug* 90. Vgl. hierzu die Übersetzung „You dare compare yourself with me!“ in Vanstiphout 1984: 242 Anm. 11.

²¹⁶⁵ Sprichwort 3: 97.

[*šu ki-i taq-bu-ú*] rekonstruiert werden.²¹⁶⁶ Auf der anderen Seite hat sich Seminara mit jener Ergativ-Postposition beschäftigt, die in der sumerischen Zeile von *Lugale* 469 dem Wort *en* („Held“) angefügt begegnet; die Erklärung des Autors lautet: „Lo sviluppo *en > en-e* mostra la consueta aggiunta della posposizione dell’ergativo (ingiustificabile secondo la grammatica sumerica), in corrispondenza di un nominativo accadico (anche senza un verbo di uso transitivo nel testo sumerico)“.²¹⁶⁷

471. Es lässt sich mit ziemlicher Sicherheit feststellen, dass diese Zeile des Epos nicht von dem genauen Ursprungsort des *esi*-Stein handelt,²¹⁶⁸ sondern sie hebt mit dem Ausdruck *kur igi-nim* jene örtliche Besonderheit hervor, welche den Abbau des Materials gekennzeichnet hat. Mit Hilfe dieses Ausdrucks scheint *Lugale* 471 die Aufmerksamkeit auf Tatsache zu richten, dass der Stein vor dessen Transport nach Mesopotamien in einer mit hohen Bergen besetzten Region zu Tage gefördert werden musste.²¹⁶⁹ Auf die gleiche Bedeutung lässt beispielweise die Hymne *Išme-Dagan A + V* schließen, indem sie bei der Beschreibung des Fundorts von verschiedenen wertvollen Bäumen (Buchsbaum, Wachholder, Zeder und Zypresse) den Ausdruck *kur igi-nim* aufweist:

*kur igi-nim-ma ki NA BAD A NA-ta*²¹⁷⁰
^{giš}eren ^{giš}za-ba-lum ^{giš}šu-úr-mén ^{giš}taškarin ní-bé-a ha-ma-an-de₆

Aus dem hohen Bergland, aus dem ... Ort
 mögen mir Zeder, Wachholder, Zypresse (und) Buchsbaum zusammen gebracht werden.²¹⁷¹

Die gleichen Bäume sind in der Zylinderinschrift des Gudea in Verbindung mit dem Wort für „oben, hoch“ (*igi-nim*) belegt. Diese Passage bildet ein Gegensatzpaar mit den vorausgehenden Zeilen, wo zwei andere Holzarten zusammen mit dem Wort für „unten, tief“ (*sig*) begegnen.

sig-ta ^{giš}ha-lu-úb
^{giš}NE-ha-an mu-ra-ta-èd-dè
igi-nim-ta ^{giš}eren ^{giš}šu-úr-mén ^{giš}za-ba-lum ní-bé-‘a’ ma-ra-an-tù₆
 Von dem Tief(land) bringe ich dir ha-lu-úb- (und)
 NE-ha-an-Baum hinauf;
 von dem Hoch(land) bringe ich dir Zeder, Zypresse (und) Wachholder zusammen
 herunter.²¹⁷²

²¹⁶⁶ van Dijk 1983 (I): 111-112, (II): 129-130. Siehe auch Seminara 2001: 163 und Fabricius 2013: 17

²¹⁶⁷ Seminara 2001: 332.

²¹⁶⁸ Siehe aber die Übersetzung „May they cause you to set out from the Northlands“ in Jacobsen 1987: 259.

²¹⁶⁹ Siehe hierzu Abschnitt II.2.b.

²¹⁷⁰ Entsprechend Römer ist die problematische Zeichenreihe entweder als *ki-un^{1?}-na-ta* „(aus) dem hohen (??) Orte“ (Römer 1965: 53-54), oder als *ki-bad-du[?]/da[?]* „(aus) dem fernen (??) Orte“ (Römer 1965: 73 Anm. 418a) zu lesen.

²¹⁷¹ *Išme-Dagan A + V* 269-270.

²¹⁷² Zyl. A xii 3-5. Vgl. hierzu die Übersetzung in Averbek 1987: 632-633.

Aufschlussreich ist schließlich die Phrase *udu-gukkal igi-nim-ma*, die aus Ur III zeitlichen Urkunden bekannt ist und mit der vermutlich die aus dem „hohen Bergland“ stammenden Fettschwanzschafe bezeichnet werden.²¹⁷³

Anhand der vorliegenden Textstellen kann die genaue Bedeutung von *kur igi-nim* in *Lugale* 471 gut nachvollgezogen werden. Auf der anderen Seite bereitet der Verbstamm (...) *zi-zi* (...) lexikalische Schwierigkeit, denn die dabei belegte Teilreduplikation ist nicht für *zir* („brechen“) typisch, sondern für das Verb *zīg*, das über die Bedeutung „erheben“ verfügt.²¹⁷⁴ Dementsprechend scheint *Lugale* 471 den Abbau des *esi*-Steins als eine Tätigkeit zu beschreiben, bei welcher das Material „aus den hohen Bergen herausgehoben“ wird:

kur igi-nim-ta hé-mu-e-zi-zi-ne

kur igi.nim=ta ha-’i-mu-e-zi.zi-enē

Berg hoch=abl mod-vp-vent-2sg.p-erheben.erheben-3pl.a

Mögen sie dich aus den hohen Bergen herausheben!²¹⁷⁵

Sollte der teilreduplizierte Verbstamm (...) *zi-zi* (...) in der Tat auf *zīg* zurückgehen, so geht es bei *Lugale* 471 um die einzige Kontextstelle, welche die Gewinnung von Steinen mit dem Verb für „erheben“ beschreibt; in den altakkadischen und Gudea zeitlichen Quellen wird dieselbe Tätigkeit mit den Lexemen *bal* („graben“), *èd* („herunterbringen“), *napālu* („brechen, graben, wühlen“) und *wabālu* („herunterbringen“) angesprochen. Die einsprachige Rezension von *Lugale* 471 lässt sich auf diese Weise nicht mit dem übrigen Quellenmaterial in Übereinstimmung bringen.²¹⁷⁶

Was die zweisprachige Version anbetrifft, schließen die Zeichenreste am Ende der akkadischen Zeile die auf dem Verb *napālu* beruhende Rekonstruktion *li-in-na-[(ap)-pa-al]* nicht aus.²¹⁷⁷ Bemerkenswert ist darüber hinaus die Übersetzung von *kur igi-nim* mit der femininen Form *kur e-li-ti*, was darauf zu weisen scheint, dass *kur* in diesem Zusammenhang als das sumerische Wort für *mātu* („Land“) und nicht für *šadû* („Berg“) angesehen wurde.²¹⁷⁸

²¹⁷³ UET 3 1504 Vs. iii 7; UET 3 1505 iii Vs. 17 und UET 3 1537: 2 (siehe hierzu Waetzoldt 1972: 5, 62). Beachte ferner die Urkunden AUCT 2 129 und Wengler Sammlung Nr. 30 = Erlenmeyer 112, die das Wort *igi-nim* in Verbindung mit Schafen und Gerste aufweisen: *udu igi-nim-ta šà umma^{k1}-šè giri su-mu* (AUCT 2 129 Rs. 6); *še igi-nim-ta de₆-[a] šà umma^{k1} giri dingir-palil* (Wengler Sammlung Nr. 30 = Erlenmeyer 112 Rs. 5; Bearbeitung in Englund 1992: 92).

²¹⁷⁴ Siehe hierzu Thomsen 1984: 322.

²¹⁷⁵ Vgl. van Dijk 1983 (I): 112, Jacobsen 1987: 259, Bottéro – Kramer 1989: 358, Glassner 1989: 188, Seminara 2001: 162, Fabricius 2013: 17, Foster 2014: 53, Heimpel – Saulges 2015: 56 und ETCSL: t.1.6.2: 471. Beachte andererseits die Übersetzungen in Gragg 1973: 35, Vogel 2000: 71 und Selz 2001: 390, die auf dem Verb *zir* („brechen“) zu basieren scheinen:

²¹⁷⁶ Abschnitt II.2.b.

²¹⁷⁷ Die Stelle hat van Dijk (1983 (I): 112, (II): 130) als *li-in-na-[si-ih]* rekonstruiert. Siehe auch Seminara 2001: 163 und Fabricius 2013: 17.

²¹⁷⁸ Seminara 2001: 333.

472. Das Epos scheint den Erwerb des esi-Steins in einer logischen Reihenfolge zu präsentieren, indem er zunächst den Abbau (*Lugale* 471) und dann den Transport (*Lugale* 472) des Materials anspricht. Sein Transport wird auch in anderen Quellen dargestellt, die in diesem Zusammenhang entweder die Verben für „bringen“ (*wabālu*) bzw. „herunterbringen“ (èd = *warādu*) verwenden, oder sie weisen auf die Schiffe hin, die den Stein aus Magan nach Mesopotamien liefern. Vor dem Hintergrund dieses Quellenmaterials ist das in *Lugale* 472 belegte Verb gá-gá, das grundsätzlich über die Bedeutung „legen“ verfügt, einzigartig. Diese Einzigartigkeit stimmt andererseits mit der vorausgehenden Zeile des Epos gut überein, da sie ebenfalls ein ungewöhnliches Verb in Verbindung mit dem Abbau des Steins aufweist.

473. Beachte die aus Ms. N₂ Rs. iii 5' bekannten interessanten Varianten za-e urudu¹(MUL) níg-kalag-ga ṛkuš¹ (ŠUL)-gen₇ ú-mu-e-^{*}HI¹,²¹⁷⁹ die in diesem Zusammenhang nicht mit Sicherheit zu erklären sind.²¹⁸⁰ Sollte der mit dem Zeichen HI geschriebene Verbstamm in der einsprachigen Rezension als šár gelesen werden, so könnte es sich dabei um ein Verb für „mischen“ (akk. *balālu*)²¹⁸¹ oder „schlachten“²¹⁸² handeln. Die Bedeutung „mischen“ liegt der von Heimpel und Salgues vorgeschlagenen Übersetzung zugrunde,²¹⁸³ andererseits haben van Dijk, Bottéro und Kramer sowie Selz und Vogel das Verb als „schneiden“ übersetzt.²¹⁸⁴ Dass *Lugale* 473 mehrere Deutungen zulässt, geht ferner aus der von Jacobsen und Foster vorgelegten Bearbeitungen hervor: Beide Autoren haben mit einem Hinweis auf den Gebrauch des Steins als Götterwaffe gerechnet, und dementsprechend haben sie die Zeile als „May you – when the strong copper has encircled (?) you like a skin – (...)“²¹⁸⁵ und „You shall wear out² hard copper like leather“²¹⁸⁶ übersetzt. Im Gegensatz zu den bisherigen Bearbeitungen der Stelle geht die hier vorgelegte Übersetzung auf die zweisprachige Version zurück, wo das fehlende akkadische Prädikat als *t[e-le-’-em(?)]* zu ergänzen und mit dem Verb *lêmu* in Verbindung zu bringen ist.²¹⁸⁷ Dieser Auffassung liegt zumindest das Erra-Epos zugrunde, indem es in einem klaren metallurgischen Kontext die

²¹⁷⁹ Beachte, dass van Dijk (1983 (II): 130) die reduplizierte Form HI-H[I] gelesen hat. Die Kollation basiert auf der Handkopie des Manuskriptes.

²¹⁸⁰ Falkenstein 1959c: 207 mit Anm. 4.

²¹⁸¹ Thomsen 1984: 317.

²¹⁸² Thomsen 1984: 317; als Kontextstelle gilt *Inana und Enki* Segment H 243: *lugal-e gud hé-em-ma-ab-gaz-e u[du hé-em-ma-ab-šár-re]* „Der König möge Rinder schlachten, zahlreiche Schafe töten“ (Übersetzung und Ergänzungen nach Farber-Flügge 1973: 52-53, 89).

²¹⁸³ „Nachdem du das starke Kupfer gemischt hast, als wäre es ...“ (Heimpel – Salgues 2015: 56).

²¹⁸⁴ „Toi, après avoir taillé le cuivre dur comme le cuir“ (van Dijk 1983 (I): 112); „Et toi qui tailles comme cuir le cuivre le plus résistant“ (Bottéro – Kramer 1989: 358); „Und die starke Bronze wirst du wie Leder zerschneiden“ (Selz 2001: 390; Vogel 2000: 71).

²¹⁸⁵ Jacobsen 1987: 259 mit Anm. 43.

²¹⁸⁶ Foster 2014: 53.

²¹⁸⁷ Siehe van Dijk 1983 (I): 112, (II): 130; Seminara 2001: 163; Fabricius 2013: 17. Seminara (2001: 333) hat aber auch die Möglichkeit nicht ausgeschlossen, dass das Verb dar = *letû* („spalten“) das fehlende Prädikat ist.

sehr ähnliche Aussage *ša ʿdan-na e-ra-a ki-ma maš-ki i-le-mu* („der das starke Kupfer zerkaut²¹⁸⁸ wie das Leder“) beinhaltet. In der Tat könnte diese Passage als eine Anspielung auf das *Lugale*-Epos gedeutet werden, zumal sie in dem gleichen Kontext auch den *sû*- und *esi*-Stein anspricht.²¹⁸⁹

474. Diese Zeile setzt den in *Lugale* 473 angefangenen Gedanken fort, wobei sie die Härte, Unzerstörbarkeit und Dauerhaftigkeit des *esi*-Steins mit der Kraft des Ninurta gleichsetzt. Die vorliegende Aussage ist somit vor dem Hintergrund jenes altmesopotamischen Konzepts zu verstehen, dass der Stein über die benötigten Fähigkeiten verfügt, seine Funktion als Grundstoff von Herrscherstatuen zu erfüllen.²¹⁹⁰ Die Verbalform *šu gal-bi hé-ni-du₇* ist allerdings problematisch, denn sie weist kein eindeutiges pronominales Element vor oder nach dem Verbstamm auf. Die Übersetzung der Stelle basiert dem Kontext nach auf der Annahme, dass es hierbei um eine *marû*-Form handelt und dass der Agens der in der zweiten Person angesprochene *esi*-Stein ist {*šu=ø gal.bi ha-ʿi-ni-b-du₇-en* : Hand=abs bestens mod-*vp-lok₁-3sg.n.p-eignen-2sg.a*}. Bei dieser Verbalform könnte aber der Agens genauso gut in der dritten Person Singular stehen {*šu=ø gal.bi ha-ʿi-ni-b-du₇-e* : Hand=abs bestens mod-*vp-lok₁-3sg.n.p-eignen-3sg.a*}; in diesem Fall ist *Lugale* 473-474 wie folgt zu übersetzen: „Nachdem du das starke Kupfer wie Leder *zerkaut* hast, möge es (= Kupfer) meine Kraft des Heldentums, da ich der Herr bin, bestens vervollkommen“.

Die zweisprachige Version ist auf Grund von *Lugale* 494 und 598 ergänzt worden.²¹⁹¹ Eine abweichende Auffassung vertritt van Dijk, dem zufolge die Stelle als *d[u₇-a] // š[u-uk-lu-la-ta[?]]* („que tu sois parfaitement adaptée“) zu rekonstruieren ist.²¹⁹²

475-476. Was die syntaktischen Besonderheiten der vorliegenden zwei Zeilen anbetrifft, scheint das Wort *lugal* („König“) der Kopf von zwei aufeinanderfolgenden Relativsätzen zu sein, unter denen sich der erste in *Lugale* 475 befindet und das „Setzen des Namens“ (*mu gar*) durch den König anspricht. Der zweite Relativsatz, dessen Kopf das Wort für „König“ (*lugal*) ist, stellt in *Lugale* 476 die Art und Weisen dar, wie der vorher erwähnte Name „gesetzt“ wird. Dabei bietet er aber auch einige grammatikalische Schwierigkeiten. Dem Wort *a lan* („Statue“) wird beispielweise das pronominale Element */be/* angefügt, das sich auf

²¹⁸⁸ Die Bearbeiter der Stelle haben das Verb *lêmu* als „fressen“ (Falkenstein 1959c: 207) bzw. „chew“ (Cagni 1969: 196-197) übersetzt. Siehe auch CAD L s.v. *lêmu* 2, wo ihm die Bedeutung „to soften (in the mouth)“ zugeschrieben wird.

²¹⁸⁹ Erra I 159-160. Die Ähnlichkeiten zwischen *Lugale* 473 und Erra I 160 hat schon Falkenstein (1959c: 207) erkannt. Siehe auch Cagni 1969: 196-197 und den Exkurs am Ende von Fallstudie 6.

²¹⁹⁰ Abschnitt II.2.b.

²¹⁹¹ Vgl. dazu Seminara 2001: 165, 333, mit der Ergänzung *d[u₇-a] // š[u-uk-lil/li-il]* („[per il mio braccio eroico] fa' cose[?] [grandiose]“).

²¹⁹² van Dijk 1983 (I): 112, (II): 130. Siehe auch Fabricius 2013: 18.

den König kaum beziehen kann. Die hier vorgelegte Übersetzung geht daher auf Seminara zurück, der auf Grund des deiktischen Gebrauchs von /be/ die Phrase alan-bé als „statue con esso (=il suo nome)“ übersetzt hat.²¹⁹³ Es stellt sich darüber hinaus die Frage, was das Hauptverb ist, mit dem sich die aus zwei Relativsätzen bestehende Konstruktion in *Lugale* 475-476 verbindet. Diese Frage ist hier von besonderem Interesse, denn man könnte auf diese Weise bestimmen, in welchem Kasus die vorliegende Konstruktion eigentlich steht. Dabei bietet sich die Annahme, dass *Lugale* 475-476 und die darauf folgenden zwei Zeilen, nämlich *Lugale* 477-478, eine syntaktische Einheit bilden und dass das in *Lugale* 478 begegnende Verb me-te(-aš) gál als das Prädikat des ganzen vorausgehenden Textteils fungiert.

Das schwierige Verb me-te(-aš) gál, dessen semantische Besonderheiten in dem Kommentar zu *Lugale* 478 näher erläutert werden, kommt ziemlich häufig in sumerischen literarischen Texten vor, die sich von dem Epos darin unterscheiden, dass sie das Terminativ-Präfix in der Präfixkette von gál nie aufweisen. Stattdessen verwenden sie fast ausnahmslos eine Verbalform, die sich teilweise aus dem vorderen Personenpräfix /b/ und dem Lokativ-Präfix /i/ zusammensetzt; die relevanten Belege sind in der folgenden Liste summiert:

A	P/S	IO	nom. Element	Verb
1. sipad-dè	u ₈ sila ₄ -a-né	edin	me-te-aš	bí-ib-gál
2.	máš-anše an-edin-na (...)		me-te-aš	bí-ib-gál
3.	máš-anše níg-úr-4	edin-na	me-te-a-aš	bí-ib-gál
4.	ab-sín (...)	edin	me-te-aš	bí-ib-gál
5.	alan-zu (...)	é dingir gal-gal-e-ne-ka	me-te-aš	bí-[ib]-gál
6.	dingir	si-ùn-na	me-te-aš	bí-ib-gál
7.		tùr	me-te-aš	bí-ib-gál
8.	giš (...)	šu arad lú-ka	me-te-aš	bí-ib-gál
9.	[u ₈] zid sila ₄ zid	na-sus-e	me-te-aš	im-mi-ib-gál
10.	^{giš} peš-tur-zi-bé (...)	gán-né lugal-la-ka	me-te-aš	im-mi-ib-gál
11.	pa-zu (...)	X dingir-re-e-ne-ka	me-te-aš	im-mi-ib-gál
12.	zú-lum-bé (...)	é dingir gal-gal-e-ne-ka	me-te-aš	im-mi-ib-gál
13.	[alan]-gu ₁₀ (...)	[é] 'dingir' gal-gal-e-ne-ka	me-te-aš	im-mi-ib-gál
14.	níg-sa-ha-bé	é dingir gal-gal-e-ne-ka	me-te-aš	im-mi-ib-gál
15.	ga-àr-gu ₁₀ (...)	unu ₆ gal unu ₆ ^d nisaba-ke ₄	me-te-a-aš	im-mi-ib-gál
16.	ga-àr-gu ₁₀ (...)	unu ₆ gal unu ₆ ^d nisaba-ke ₄	me-te-a-aš	im-mi-ib-gál
17.		'kíg'-sig únu gal dingir-re-e-ne-ka	me-te-aš	im-mi-ib-gál
18.		kíg-sig únu gal dingir-re-e-ne-ke ₄	me-te-aš	im-mi-[ib-gál]
19.	^{giš} gu-za-bé	é-gal lugal-la-ke ₄	[me]-'te	hé-em'-mi-ib-gál
20.	mu ₇ -mu ₇ -bé	é-gal lugal-la-ka	[me-te	hé]-'em'-mi-ib-gál
21. ^d nin-ka-si (...)	geštin ne-sag-gá-gu ₁₀		me-te-a-aš	hé-em-mi-ib-gál
22.		aga zid-dè	me-te	hé-em-mi-in-gál
23.		é dingir gal-gal-la-e-ne-ke ₄	me-te-àm-aš	hé-em-me-gál
24.		é dingir-re-[e-n]e-ka	me-te-aš	hé-em-mi-gál
25.		lugal (...)	me-te-aš	hé-em-ši-'gál'
26.	^{giš} gu-za an-na-bé (...)	sag	me-te-a-aš	li-bí-ib-gál

²¹⁹³ Seminara 2001: 334. Anders bei Falkenstein 1966 (I): 45, der das enklitische Possessivpronomen /be/ auf den esi-Stein bezogen zu haben scheint: „(Dem König) (...), der (seine) Statue daraus für späte Tage erstellt (...)“. Siehe auch Radner 2005: 116-117 für die Übersetzung: „(...) der König (...) nachdem er das Bild dafür, das er für ferne Tage angefertigt hat (...)“.

27.	šir-zu		me-te-aš	ši-im-[mi-ib-gál]
28.	munus tuku-tuku	ama-ra	me-te	gál
29.	^d nin-ka-si tuku-tuku	ama-ra	me-te	gál
30.	ki uri kur		me-te	gál-la

1 = Hacke und Pflug 165; 2 = Enki und die Weltordnung 352; 3 = Die Flutgeschichte Segment A 14; 4 = Hacke und Pflug 34; 5 = Lugalbanda II 181-183; 6 = Lugalbanda I 209; 7 = Nanna D 16; 8 = Hacke und Pflug 57-58; 9 = Enki und die Weltordnung 25; 10 = Inana und Šukaletuda 80-81; 11 = Enki und die Weltordnung 22-23; 12 = Inana und Šukaletuda 83-84; 13 = Lugalbanda II 198-200; 14 = Hacke und Pflug 149; 15 = Enmerkar und Ensuhkešana Segment A 178-179; 16 = Enmerkar und Ensuhkešana Segment A 191-192; 17 = Enki und die Weltordnung 29-31; 18 = Vogel und Fisch 172; 19 = Enki und die Weltordnung 222; 20 = Enki und die Weltordnung 230; 21 = Lugalbanda II 22-23; 22 = Ur-Ninurta A 38; 23 = Lugale 521b; 24 = Lugale 599; 25 = Lugale 475-478; 26 = Klage über die Zerstörung von Sumer und Ur 194; 27 = Šara A 32; 28 = Lugalbanda II 15; 29 = Lugalbanda II 16; 30 = Enmerkar und der Herr von Aratta 143.

Auf Grund der vorliegenden Liste lassen sich einige Präfixe erkennen, die an dem Verb me-te(-aš) gál ständig angezeigt werden: Dieser Kern von verbalen Präfixen besteht aus dem vorderen pronominalen Element /b/ und dem Lokativ-Präfix /i/ sowie aus dem hinteren pronominalen Element /b/. Das letztgenannte Präfix wird einmal mit /n/ ersetzt (Nr. 22), und es sind auch drei andere Passagen bekannt, die kein pronominales Element vor dem Verbstamm aufweisen (Nr. 23, 24, 25). Die Passagen mit dem fehlenden hinteren Personenpräfix, darunter auch *Lugale* 478 (Nr. 25), sind von besonderem Interesse, denn sie bieten das einzige Beispiel für das in der zweiten Person Singular stehende Subjekt. Bei den Formen hé-em-me-gál (Nr. 23), hé-em-mi-gál (Nr. 24) und hé-em-ši-‘gál’ (Nr. 25) könnte man demzufolge von der Annahme ausgehen, das pronominale Element /b/, das regelmäßig vor dem Verbstamm begegnet, sei des abweichenden Subjekts wegen weggelassen worden. Das Verständnis erschwert jedoch die Tatsache, dass me-te(-aš) gál keinen grammatikalischen Regeln zu folgen scheint. Sollten beispielweise Passage Nr. 1 und Passage Nr. 21 mit den anderen Textstellen verglichen werden, so lässt sich mit Sicherheit feststellen, dass das Verb in einer transitiven und einer intransitiven Konstruktion keine morphologische Änderung aufweist. Der Kern von verbalen Präfixen bleibt von der Transitivität unabhängig das gleiche. Dass es sich bei Passage Nr. 1 um eine transitive Konstruktion handelt, geht aus den zwei Nominalphrasen sipad-dè und u₈ sila₄-a-né hervor; diese Phrasen lassen sich mit der Verbalform bí-ib-gál problemlos in Übereinstimmung bringen, da sie als Agens und Patiens fungieren {sipad=e u₈ sila₄=ane=ø (...) b-i-b-gál-e: Hirt=erg Mutterschaf Lamm=3sg.h.poss=abs (...) 3sg.n-lok-3sg.n.p-sein-3sg.a}. Auf der anderen Seite kommt bei der Mehrheit der Textstellen eine einzige Nominalphrase vor, die sich als das Subjekt eines intransitiven Verbs analysieren lässt. Demzufolge sollte bei diesen Textstellen ein pronominales Element vor dem Verbstamm nur belegt sein, wenn die Konstruktion passiv²¹⁹⁴ oder kausativ ist. Der passiven bzw. kausativen Bedeutung widerspricht jedoch der Textzusammenhang. Auch die als Beispiel zitierte

²¹⁹⁴ So in Volk 1995: 167 „Die Schreibung des präradikalen /-b-/ (*</-Vokal+b-/) ist vermutlich konditioniert durch eine transitive *marû*-Basis mit getilgtem Agens im Sinne des von C. Wilcke, FS Moran, 497 beschriebenen Passivs“. Die von Wilcke (1988: 9 Anm. 37; 1990: 488-489) festgestellte passive Konstruktion, die dem Autor zufolge aus den *marû*-Formen von transitiven Verben herzuleiten ist (Aktiv: nominale.Phrase₁=e nominale.Phrase₂=ø patiens-Basis^{marû}-agens > Passiv: nominale.Phrase₂=ø patiens-Basis^{hamtu}), haben später Zólyomi (1993: 51-79), Krecher (1995: 167 Anm. 59) und Jagersma (2006) aus verbalmorphologischen Gründen abgelehnt.

Passage Nr. 19 lässt nämlich darauf schließen, dass *me-te(-aš) gál* meist in einem Kontext begegnet, wo von der Tauglichkeit des Subjekts die Rede ist:

kur me-luh-ha^{ki} nam-mi-ib-dib
^den-ki lugal abzu-ke₄ nam nam-mi-ib-tar-^rre^r
kur gíg giš-zu giš gal hé-em ^{giš}tir-^rzu mēš^r kur-ra hé-em
^{giš}gu-za-bé é-gal lugal-la-ke₄ [me]-^rte hé-em^r-mi-ib-gál
gi-zu gi gal hé-em gi [kur-ra hé-em]

Er geht ins Bergland Meluhha hinüber;

Enki, König des Abzu, entscheidet ihm das Schicksal.

„Schwarzes Bergland, mögen deine Bäume große Bäume sein! Mögen deine Wälder (Wälder) vom hochländischen mēš-Baum sein!

Mögen ihre Stühle für den Palast des Königs dem angemessenen Wesen entsprechend vorhanden sein!

Möge dein Rohr großes Rohr sein! Möge es das Rohr des Berglands sein!“²¹⁹⁵

Neben der Transitivity scheint weder die Nummer noch das Genus des als Subjekt fungierenden Nomens einen Einfluss auf die Morphologie des Verbs *me-te(-aš) gál* auszuüben. Denn es gibt in dem Korpus kein Beispiel für eine mit Personensuffix stehende Verbalform. Selbst die oben erwähnten Passagen, in denen *me-te(-aš) gál* mit einem Subjekt der zweiten Person Singular konstruiert ist (Nr. 23, 24 und 25), weisen das entsprechende Personensuffix (/en/) nicht auf. Beachtenswert ist zudem Passage Nr. 6, da sie das hintere Personenpräfix /b/ in Verbindung eines der Personenklasse angehörenden Subjekts (*dingir* „Gott“) verwendet.

Berücksichtigt man die oben vorgestellten grammatikalischen Besonderheiten des Verbs *me-te(-aš) gál*, so hat man den Eindruck, dass es eine Art lexikalisierte Ausdruck ist, welcher von der syntaktischen Struktur der Passage unabhängig in der Form *me-te(-aš) (...) -b-i-b-gál* geschrieben wird. Diese Grundform kann gelegentlich mit dem Modal-, Negation- und Vokalpräfix sowie mit dem Ventiv weiter erweitert werden:

bí-ib ₍₂₎ -gál	:	b-i-b-gál	:	3sg.n-lok-3sg.n.-sein
im-mi-ib-gál	:	^r i-m(u)-b-i-b-gál	:	vp-vent-3sg.n-lok-3sg.n.-sein
hé-em ^r -mi-ib-gál	:	ha- ^r i-m(u)-b-i-b-gál	:	mod-vp-vent-3sg.n-lok-3sg.n.-sein
li-bí-ib-gál	:	nu-b-i-b-gál	:	neg-3sg.n-lok-3sg.n.-sein
ši-im-[mi-ib-gál]	:	ši- ^r i-m(u)-b-i-b-gál	:	mod-vp-vent-3sg.n-lok-3sg.n.-sein

Während sich die ursprüngliche Funktion des hinteren pronominalen Element /b/ nicht mehr nachvollziehen lässt, könnte man in dem vorderen Personenpräfix /b/ und dem Lokativ-Präfix /i/ einen Hinweis auf jenen Kasus sehen, mit dem *me-te(-aš) gál* regelmäßig konstruiert ist. Die Deutung erschwert jedoch die Tatsache, dass sich das Präfix /i/ sowohl auf den Lokativ 2 als auch auf den Lokativ 3 bezieht. Um den genauen Kasus zu bestimmen, sollte

²¹⁹⁵ *Enki und die Weltordnung* 219-223.

man daher den nominalen Teil der oben gelisteten Passagen unter Betracht ziehen, wobei man den als indirektes Objekt fungierenden Nominalphrasen besondere Aufmerksamkeit widmet. Von großer Bedeutung sind zudem die Textstellen, an denen das indirekte Objekt ein der Sachklasse angehörendes Nomen ist. Denn der einzige formale Unterschied zwischen den zwei Kasus zeigt sich bei der Postposition, mit der ein unbelebtes Nomen versehen wird. Die Lokativ₃-Postposition /e/ ist in dem vorliegenden Quellenmaterial siebenmal (Nr. 9, 15, 16, 18, 19, 22, 23) belegt. Die Lokativ₂-Postposition /'a/ kommt andererseits in zwölf Passagen vor,²¹⁹⁶ was darauf schließen lässt, dass der Kasus des indirekten Objekts neben dem Verb *me-te(-aš) gál* sehr wahrscheinlich der Lokativ 2 ist. Mit Bezug auf die der Personenklasse angehörenden Nomen wird die Postposition /ra/ in Zusammenhang mit dem Lokativ₂ verwendet. Diese Postposition begegnet beispielweis in Passage Nr. 28 und 29, wo das indirekte Objekt das Wort für „Mutter“ (*ama*) ist.

Wenden wir uns jetzt an *Lugale* 475-478, so dient das Wort *lugal* („König“) als indirektes Objekt einer längeren syntaktischen Einheit, deren Prädikat das in *Lugale* 478 belegte Verb *me-te(-aš) gál* ist.²¹⁹⁷ Darüber hinaus ist *lugal*, wie oben erwähnt, der Kopf von zwei aufeinanderfolgenden Relativsätzen, so dass die Postposition /ra/ nicht direkt diesem Wort angefügt wird, sondern sie kommt am Ende der ganzen Konstruktion vor:

Lugale 475

lugal ud sud-rá mu-né i-gá-gá-a

lugal ud sud-'a=še mu=ane=ø 'i-b-gá-gá-e-'a

König Tag fern-sub=term Name=3sg.h.poss=abs vp-3sg.n.p-legen.legen-3sg.a-sub

Lugale 476

alan-bé ud ul-lí-a-aš ù-mu-un-dím-ma

alan=be=ø ud ul-'a=še 'u-mu-n-dím-ø-'a=**ra**

Bild=3sg.n.poss=abs Tag fern-sub=term vorz-vent-3sg.h.a-anfertigen-3sg.p-sub=**lok₂.h**

Für den König, der seinen Namen für entfernte Tage setzt, nachdem er die Statue damit für die Ewigkeit angefertigt hat, (...).

Die zweisprachige Version weist in *Lugale* 475-476 mehrere Abweichungen von der älteren Rezension auf:

1) Sie scheint beispielweise außer Acht gelassen zu haben, dass die Konstruktion in *Lugale* 475-476 das indirekte Objekt des in *Lugale* 478 begegnenden Hauptverbs *me-te(-aš) gál* ist und dass diese Konstruktion in dem Lokativ 2 steht. Sollte dies berücksichtigt werden, so müsste eine Präposition die akkadische Übersetzung in *Lugale* 475 einleiten. Man könnte

²¹⁹⁶ Passagen Nr. 1, 4, 7 und 26 weisen keine Postposition in Verbindung mit dem indirekten Objekt auf.

²¹⁹⁷ Vgl. hierzu die Übersetzungen „Einem König, der sich einen Namen für ferne Tage macht, (...)“ (Falkenstein 1966 (I): 45) und „Einem König, der seinen Namen auf lange Zeit auf dich setzt, (...)“ (Heimpel – Salgues 2015: 56).

demzufolge bei der zweisprachigen Version der Stelle mit einem von der einsprachigen Rezension abweichenden syntaktischen Aufbau rechnen: Die Konstruktion in *Lugale* 475-476 fungiert vermutlich als Subjekt. Sie sollte sich nicht mit *me-te(-aš) gál* verbinden, sondern mit dem Verb *m[u-u]n-šī-gub* // [*uš-zaz*]-*ma* („hin- aufstellen“), das ebenfalls in *Lugale* 478 belegt ist. Denn in der zweisprachigen Version scheint dieses Verb anstelle von *me-te(-aš) gál* als das Prädikat des vorausgehenden Textteils verwendet zu werden.

2) In der zweisprachigen Version von *Lugale* 475 wird die Phrase *ud sud-rá* („entfernte Tage“) mit dem Wort für „Leben“ (*ti-la* // *ana balāṭ*) erweitert. Dabei handelt es sich vermutlich um ein Phänomen, das auf die Bedeutung der Stelle zurückgeht. Es lässt sich nämlich nicht ausschließen, dass auf diese Weise das Streben des Königs näher erklärt wird, sich mit Hilfe seines „gesetzten Namens“ in dem Gedächtnis der kommenden Generationen zu bewahren lassen und damit seine eigene Existenz über die Grenzen der Sterblichkeit zu verlängern.

3) Ein weiterer Unterschied zwischen den zwei Rezensionen liegt in dem Verständnis des pronominalen Elements /*be*/, das in *Lugale* 476 dem Wort *alan* („Statue“) angefügt wird. Wie oben angesprochen, könne dieses Pronomen in der sumerischen Zeile mit dem „gesetzten“ Namen in Verbindung gebracht werden. Auf der anderen Seite sollte sich das Possessivsuffix *-šu*, das in der akkadischen Übersetzung /*be*/ entspricht, auf den König beziehen.

4) Beachtenswert ist schließlich die Tatsache, dass in der zweisprachigen Version von *Lugale* 476 das Wort für „Ewigkeit“ (*ud ul-lí-a-aš*) mit der problematischen Gleichung *ud ul-dù-a-šè* = *a-na u₄-me ša-a-ti* ersetzt wird. Diese Ersetzung, die auch aus *Angim* bekannt ist, hat Seminara als „aggiornamento del testo alla prassi ortografica e grammaticale“²¹⁹⁸ erklärt.

altbabylonisch: *me níg ud ul-e pa è ak-e*

mittelassyrisch: [*me ud*] *ul-lí-a-šè pa è a-ke₄*

pár-ši-šu ana u₄-um ši-a-ti ana šu-pi-i

neuassyrisch: *me ud ul-dù-a-šè pa è a-ke₄*

par-ši-šú a-na u₄-me ša-a-ti a-n[a šūpī]

Um sein (= Ninurta) *me* für die Ewigkeit berühmt zu machen, (...) ²¹⁹⁹

477. Das Lexem *giri₁₇-zal* hat Sjöberg ausführlich behandelt. Dem Autor zufolge geht es dabei um „ein vages Synonym zu *hé-gál* «Überfluß», *nam-hé-a* «Üppigkeit» und *hi-li* «Üppigkeit», «Reiz»“; man könnte darüber hinaus *giri₁₇-zal* die adjektivischen

²¹⁹⁸ Seminara 2001: 334.

²¹⁹⁹ *Angim* 193.

Bedeutungen „üppig, prachtvoll“ bzw. „stolz“ zuschreiben.²²⁰⁰ Was seine grammatikalischen Besonderheiten angeht, ist dieses Lexem Teil der Phrase é giri₁₇-zal sug₄-gá, die mit dem darauf folgenden Wort ki-a-nag-ba eine antizipatorische Genitivverbindung bildet.²²⁰¹ Als *Nomen regens* fungiert das letzte Wort, dem die Lokativ₂-Postposition /'a/ sowie das enklitische Possessivpronomen der dritten Person Singular /be/ angefügt werden. Das Possessivpronomen bezieht sich in diesem Zusammenhang auf die als *Nomen rectum* dienende Phrase é giri₁₇-zal sug₄-gá, die mit der Genitiv-Postposition /ak/ versehen ist. Das *Nomen rectum* geht in dem Fall einer antizipatorischen Genitivverbindung dem *Nomen regens* voraus:

Lugale 477

é-ninnu	é	giri ₁₇ .zal=ø	sug ₄ =gu= ak
Eninnu	Haus	Pracht=abs	voll=1sg.poss= gen

Lugale 478

ki-a-nag-ba	um-mi-gub-en
ki.a.nag= be ='a	'u-m(u)-b-i-n-gub-en
Wassertrinkort= 3sg.n.poss =lok ₂ .n	vorz-vent-3sg.n-lok ₂ -3sg.h.a-stehen-2sg.p

(...) nachdem er dich des Eninnu, meines Tempels voller Pracht, an dessen Wassertrinkort aufgestellt hat (...)“ > „(...) nachdem er dich am Wassertrinkort des Eninnu, meines Tempels voller Pracht, aufgestellt hat (...)

Im Unterschied zu der einsprachigen Rezension weist die zweisprachige Version der Stelle weder in der sumerischen noch in der akkadischen Zeile eine Genitivverbindung zwischen dem Eninnu-Tempel und dem Wassertrinkort auf. Auf Grund der Ergänzung van Dijk's wird zudem sug₄ in der jüngeren Version mit dem Verb si = *malû* ersetzt.²²⁰²

478. Obwohl es sich dabei um ein vieldiskutiertes Wort handelt, gehört me-te (akk. *simtu*) zu jenen Begriffen sumerischer Religion, deren Deutung immer noch problematisch ist. Es ist in der Tat schwierig, ein einziges Wort zu finden, mit dem dieser religiös geprägte Begriff wiedergegeben werden könnte. Cavigneaux hat ihm beispielweise die Bedeutungen „ce qui convient parfaitement à, ce qui appartient à, ce qui va avec“ bzw. „condition nécessaire, élément inséparable“ zugeschrieben, die seiner Meinung nach auch dafür die Grundlage gebildet haben, dass der Begriff in dem Sinne „digne ornement“ und „gloire“ verwendet

²²⁰⁰ Sjöberg 1962: 10.

²²⁰¹ Vgl. hierzu Seminara 2001: 334. Zu den Genitivverbindungen im Sumerischen siehe neuerdings Zólyomi 2017: 51-60.

²²⁰² van Dijk 1983 (I): 112, (II): 131. Siehe auch Seminara 2001: 164-165 und Fabricius 2013: 18. Zu den Textstellen, an denen das Lexem giri₁₇-zal und das Verb si zusammen begegnen, siehe Sjöberg 1962: 9.

werden konnte.²²⁰³ Darüber hinaus versuchte er, diese Bedeutungen aus dem Gebrauch von *me-te* als Reflexivpronomen herzuleiten:

(...) on peut se demander s'il n'a pas un rapport avec le *me-te* du réfléchi. Sémantiquement c'est tout à fait plausible: il s'agirait d'un emploi métaphorique de *me-te* par l'intermédiaire du sens d'identité, un peu comme on dit „mon être, mon âme“ (toutes expressions désignant la personne elle-même) en l'appliquant à un être très proche de soi.²²⁰⁴

Das Wort *me-te* besitzt Farber zufolge die Bedeutung „das, was sich geziemt“; die Autorin hat ferner die Beziehung zwischen diesem Wort und dem entsprechenden Reflexivpronomen mit den folgenden Worten erklärt: „Spezialisierung eines Begriffes, bei der das Selbst einer Person oder eines Dinges als aus deren oder dessen übernatürlicher Ausstrahlungskraft entstanden aufgefaßt wird: Die «entscheidenden Wesenszüge (z.B.) meiner Person» werden zu «sich selbst»“.²²⁰⁵

Sollten letztlich die verschiedenen Übersetzungen der in dem Kommentar zu *Lugale* 475-476 gelisteten Kontextstellen berücksichtigt werden, so ist zwischen den folgenden Bedeutungen von *me-te* zu unterscheiden:

- 1) „zur Zierde gereichen“²²⁰⁶ bzw. „zur Zierde vorhanden sein“²²⁰⁷ engl. „to adorn / to be adorned“²²⁰⁸ bzw. „be set / put up as an adornment“²²⁰⁹ und „to be placed as a fitting ornament“²²¹⁰
- 2) „to be suited / suitable / fit for“,²²¹¹ „to befit / to be the befitting one“,²²¹² „to be made fitting“²²¹³
- 3) „(Wesens-)Zugehörigkeit, Zugehöriges, was wesentlich dazugehört“,²²¹⁴ „dazugehören“,²²¹⁵ „dem Wesen entsprechend sein / gemacht werden“²²¹⁶
- 4) „to fulfill its purpose“,²²¹⁷ „seine Bestimmung finden“²²¹⁸

Mit diesen Bedeutungen stehen auch jene Übersetzungen in Übereinstimmung, welche von der in *Lugale* 478 vorkommenden Phrase *me-te-aš he-em-ši-gál* angefertigt wurden:

²²⁰³ Cavigneaux 1978: 178-179.

²²⁰⁴ Cavigneaux 1978: 179.

²²⁰⁵ Farber 1987-1990: 612.

²²⁰⁶ Wilcke 1969a: 76, 93, 109; Mittermayer 2009: 122-123, 366 (Z. 143).

²²⁰⁷ Falkenstein 1964: 52; Pettinato 1971: 98 (i 14').

²²⁰⁸ Wilcke 2012: 62-63, 82 (Z. 177-178 // 190-191); Vanstiphout 1997c: 579 (Z. 61).

²²⁰⁹ Vanstiphout 1997c: 578 (Z. 35), 580 (Z. 151 und 166).

²²¹⁰ Civil 1969: 141 (i 50).

²²¹¹ Hall 1985: 779, 782 (Z. 184); Michalowski 1989: 48-49 (Z. 194); Vanstiphout 1997d: 584 (Z. 174).

²²¹² Sjöberg 1977: 190, 193 (Z. 38); Sjöberg 1975c: 308-309 (Z. 3').

²²¹³ Berlin 1979: 50-53 (Z. 178-179 // 191-192).

²²¹⁴ AHW II s.v. *simtu*; Kienast – Sommerfeld 1994: 149.

²²¹⁵ TUAT III/3 S. 451 (Z. 14').

²²¹⁶ Radner 2005: 116-117, 119-120.

²²¹⁷ Landsberger 1967: 10 (d).

²²¹⁸ Volk 1995: 127, 167, 170 (Z. 81 und 84).

- (1) „tu starai li ad ornamento“,²²¹⁹ „möge er (d.h. der esi-Stein) zur besten Zier gereichen“,²²²⁰ „sollst du zur Zierde gereichen“,²²²¹
- (2) „may you (Diorite) be placed there as a suitable ornament“,²²²² „may you be suited for it“,²²²³ „it shall suit you well“,²²²⁴ „you shall be suited for that“,²²²⁵
- (3) „(ihm) sei sie als Wesensmerkmal vorhanden“,²²²⁶ „mögest Du dafür dem Wesen entsprechend sein“,²²²⁷ „tu y sois à la place qui te revient“,²²²⁸
- (4) „tu seras tout à fait à ta place“,²²²⁹ „tu y seras exactement à ta place“,²²³⁰ und „sei an die rechte Stelle gesetzt“,²²³¹

Bei me-te handelt es sich also um ein polysemes Wort, mit dem grundsätzlich beschrieben wird, dass eine gewisse Entität in dem für sie spezifischen Kontext angewendet wird und dass sie ihre Funktion in diesem Kontext auf die geeignete Weise erfüllt. In diesem Sinne treffen die Bedeutungen „to fulfill its purpose“ bzw. „seine Bestimmung finden“ besonders zu. Hier wird jedoch etwas mehr als die einfache Erfüllung der Funktion impliziert. Religiös geprägt ist der Begriff me-te, weil es meist eine Gottheit ist, die den Anwendungskontext der Entität durch den Akt einer Schicksalsbestimmung bestimmt. In dem *Lugale*-Epos kommt dies mehrmals zur Sprache,²²³² und weitere Beispiele finden sich auch in der Komposition *Enki und die Weltordnung*, wo me-te in Zusammenhang mit Enkis Schicksalsbestimmungen erwähnt ist.²²³³ Aus den religiösen Konnotationen wird eine weitere Bedeutungsebene bei dem Begriff me-te ersichtlich: Er bezeichnet die von Göttern bestimmte Zugehörigkeit zu einem Aspekt der Welt. Der Anwendungskontext und die Funktion zählen also zu jenen Komponenten, aus denen sich das Wesen der Entität – das Selbst – zusammensetzt. In Verbindung mit der Menschheit hat Steinert dies folgendermaßen erklärt: „*Simtu* [akk. für me-te; K.S.] «Wesensart», das zu einer Person Gehörige, steht für individuelle Aspekte der Person, für das ihr Eigene an Charakter und Wesenszugehörigkeit (...)“.²²³⁴ Dem zufolge, was oben erläutert wurde, gilt die vorliegende Beschreibung nicht nur für den „Menschen“,

²²¹⁹ Seminara 2001: 164.

²²²⁰ Falkenstein 1966 (I): 45.

²²²¹ Heimpel – Salgues 2015: 56.

²²²² Suter 2000: 60.

²²²³ Jacobsen 1987: 259.

²²²⁴ ETCSL t.1.6.2: 478.

²²²⁵ Foster 2014: 53.

²²²⁶ Vogel 2000: 71-72; Selz 2001: 391.

²²²⁷ Radner 2005: 116-117.

²²²⁸ van Dijk 1983 (I): 113.

²²²⁹ Bottéro – Kramer 1989: 358.

²²³⁰ Cavigneaux – Al-Rawi 2000: 53.

²²³¹ Fabricius 2013: 18.

²²³² *Lugale* 478 (^{na4}esi); *Lugale* 521b (^{na4}giš-nu₁₁-gal); *Lugale* 599 (^{na4}mar-hu-ša).

²²³³ *Enki und die Weltordnung* 221-222 (Bäume aus Meluhha); *Enki und die Weltordnung* 229-230 (^dha-ià-Vogel).

²²³⁴ Steinert 2012: 421.

sondern auch für das „Ding“, bei dem der individuelle Aspekt oder der eigene Charakter mit der Anwendungsart bzw. Funktion übereinstimmt.

In manchen Fällen ist es möglich, me-te als „Zierde, Verzierung“ zu übersetzen. Auch in diesen Fällen geht es jedoch um die zugrunde liegende Bedeutung des Begriffes, mit der Ausnahme, dass der Textzusammenhang auf eine spezifische Funktion schließen lässt. So befasst sich die Komposition *Enki und die Weltordnung* mit den aus Meluhha kommenden mēš-Bäumen, wobei sie ihnen eine Funktion als in dem Palast des Königs verwendete Stühle zuteilt: „Mögen ihre (= mēš-Bäume) Stühle für den Palast des Königs dem angemessenen Wesen entsprechend vorhanden sein“.²²³⁵ Einige Bearbeitungen der Stelle schließen hier die Übersetzung „zur Zierde gereichen“ nicht,²²³⁶ da die aus mēš-Bäumen bestehenden Stühle ihrer Schönheit wegen den Palast tatsächlich verzieren konnten. Die vorliegende Funktion sollte jedoch der altmesopotamische Mensch als ein Wesensmerkmal konzipiert haben, durch das der aus Meluhha kommende mēš-Baum gekennzeichnet war.

Die unten zitierten Textstellen, welche die Zugehörigkeit der Tiere zu dem offenen Land (edin) darstellen, sind manchmal ebenfalls so gedeutet worden, als ob sie den Begriff me-te in dem Sinne „Zierde, Verzierung“ verwenden würden.

máš-anše an-edin-na mi-ni-in-lu me-te-aš bí-ib-gál

Das Getier macht er (= Enki) auf der hohen Steppe zahlreich, es ist dafür dem angemessenen Wesen entsprechend vorhanden.²²³⁷

an^denl-líl^d en-ki^d nin-hur-sag-ga-ke₄

sag gíg-ga mu-un-dím-eš-a-ba

níg-gilim ki-ta ki-ta mu-lu-lu

máš-anše níg-úr-4 edin-na me-te-a-aš bí-ib-gál

Als An, Enlil, Enki (und) Ninhursag die Schwarzköpfigen erschaffen haben, wurde das Nagetier überall zahlreich, (und) das Getier, das vierbeinige Geschöpf, war für die Steppe dem angemessenen Wesen entsprechend vorhanden.²²³⁸

²²³⁵ *Enki und die Weltordnung* 222. Siehe den Kommentar zu *Lugale* 475-476.

²²³⁶ Vgl. Falkenstein 1964: 52; ETCSL t.1.1.3: 222.

²²³⁷ *Enki und die Weltordnung* 352. Benito 1969: 131 („Multiplied the cattle of the high plain, caused it to be fitting“); Bottéro – Kramer 1989: 177 („Y accrut les troupeaux et les installa à l’aise“); Kramer – Maier 1989: 52 („He multiplied the herds of the high steppe, placed them where they are supposed to be“); ETCSL t.1.1.3: 352 („He multiplied the animals of the high plain to an appropriate degree“).

²²³⁸ *Die Flutgeschichte* Segment A 11-14. TUAT III/3 S. 450-451 („Als An, Enlil, Enki (und) Ninhursaga die «Schwarzköpfigen» erschaffen hatten, ließen sie Getier, [das] aus der Erde [heraufkommt], in großer Zahl aus <der Erde [heraufkommen], ließen sie das Getier, die Vierfüßler der Steppe so, wie sie dazugehören vorhanden sein“); Civil 1969: 141 („After An, Enlil, (and) Ninhursag had created the black-headed people, animals multiplied everywhere, animals of all sizes, the quadrupeds were placed as a fitting ornament of the plains“); Pettinato 1971: 98 („Nachdem An, Enlil, Enki (und) Ninhursaga die Schwarzköpfigen erschaffen hatten, machten sie das Getier auf der Erde zahlreich, ließen sie das Getier, die Vierfüßler der Steppe zur Zierde vorhanden sein“).

sipad-dè u₈ sila₄-a-né edin me-te-aš bí-ib-gál

Der Hirte lässt seine Mutterschafe und Lämmer für die Steppe dem angemessenen Wesen entsprechend vorhanden sein.²²³⁹

Sollte me-te in diesem Zusammenhang als „Zierde, Verzierung (der Steppe)“ übersetzt werden, so scheint es sich dabei um die bildliche Darstellung des mit Herden gefüllten offenen Lands zu handeln. Wie in dem Fall der bisher vorgestellten Kontextstellen wird aber hier mit diesem Begriff mehr impliziert, nämlich dass es in dem Wesen des Getiers liegt, der Steppe zuzuhören.

Eine weitere interessante Gruppe bilden jene Kontextstellen, welche mit me-te die Zugehörigkeit von köstlichen Nahrungsmitteln zu den Tempeln ansprechen; Käse und andere näher nicht bestimmbar Milchprodukte sowie Früchte und vermutlich auch das Fleisch von Vögeln kommen in diesen Texten zur Sprache.

ga-ār-gu₁₀ suh₁₀ kug galam dug₄-ga

unu₆ gal unu₆ ^dnisaba-ke₄ me-te-a-aš im-mi-ib-gál

Meine (= Kuh // Ziege) Käse, die geschickt produzierte²²⁴⁰ scheinende Krone, ist für den großen Speisesaal, den Speisesaal des Nisaba, dem angemessenen Wesen entsprechend vorhanden.²²⁴¹

[sipad]-dè i-lu-lam-ma-na dūg-ge-eš im-mi-ib-bé

ʾunudʾ-dè dun₅-dun₅ ^{dug}šakir-ra-ka-na ud im-di-ni-ib-zal-e

ʾkígʾ-sig únu gal dingir-re-e-ne-ka me-te-aš im-mi-ib-gál

Der Hirte singt seinen Freudengesang angenehm,

(Und) der Rinderhirte verbringt den Tag mit dem Schütteln seines Butterfasses.

Für die Abendmahlzeit (in dem) großen Speisesaal der Götter sind (ihre Produkte) dem angemessenen Wesen entsprechend vorhanden.²²⁴²

zú-lum-bé še nir-ra zag-ga sig₉-ga-àm

é dingir gal-gal-e-ne-ka me-te-aš im-mi-ib-gál

Ihre (= Dattelpalme) Dattel, die neben der gereinigten Gerste aufgehäuft ist,

ist für den Tempel der großen Götter dem angemessenen Wesen entsprechend vorhanden.²²⁴³

giš^{ha}šhur ù-mu-bùlug-ge₂₆ níg-sa-ha àm-è

níg-sa-ha-bé é dingir gal-gal-e-ne-ka me-te-aš im-mi-ib-gál

Nachdem ich (= Hacke) den Apfelbaum großgezogen habe, lasse ich (seine) Früchte herauskommen.

²²³⁹ *Hacke und Pflug* 165. Vanstiphout 1997c: 580 Z. 166 („The shepherd’s hoe is surely set up as an ornament on the plains“).

²²⁴⁰ Zu galam dug₄ siehe Attinger 1993: 512-513.

²²⁴¹ *Enmerkar und Ensuhkešana* Segment A 178-179 // 191-192.

²²⁴² *Enki und die Weltordnung* 29-31.

²²⁴³ *Inana und Šukaletuda* 83-84. Siehe auch den Kommentar zu *Inana und Šukaletuda* 81 in Volk 1995: 167 „me-te-aš – gál = ana simāti naškunu «seine Bestimmung finden» (...) Eine Wiedergabe dieser auch in Z. 84 wiederholten Wendung als «zur Zierde vorhanden sein» scheint mir den Gegebenheiten des Kontextes nicht gerecht zu werden“.

Seine Früchte sind (dann) für den Tempel der großen Götter dem angemessenen Wesen entsprechend vorhanden.²²⁴⁴

kíg-sig únu gal dingir-re-e-ne-ke₄ me-te-aš im-mi-[ib-gál]

Für die Abendmahlzeit (in dem) großen Speisesaal der Götter ist es (= das Fleisch des Vogels?) dem angemessenen Wesen entsprechend vorhanden.²²⁴⁵

Die übrigen Kontextstellen weisen den Begriff me-te in Verbindung mit Göttern, dem Königtum und der Landwirtschaft auf; dabei lassen sie auf die folgenden Gleichungen schließen: Sîn und der Zenit;²²⁴⁶ Nanna und die Hürde;²²⁴⁷ Ninkasi und das Weinopfer des Lugalbanda;²²⁴⁸ Šara und ihr Lied;²²⁴⁹ Ur-Ninurta und die wahre Krone;²²⁵⁰ die Schösslinge der Dattelpalme und das königliche Feld;²²⁵¹ die vom Pflug gezogenen Furchen und das Flachland;²²⁵² die Hacke und der Sklave.²²⁵³

Zusammenfassend lässt sich feststellen, dass der Begriff me-te sowie dessen verbale Form me-te(-as) gál ein wichtiges Konzept des altmesopotamischen Weltbilds darstellen. Mit

²²⁴⁴ *Hacke und Pflug* 148-149. Siehe auch die Übersetzung „When the apple-tree has blossomed and the fruits appear, these fruits are put up as an ornament in the temples of the gods“ in Vanstiphout 1997c: 580 (Z. 150-151).

²²⁴⁵ *Vogel und Fisch* 172. Ob es in dieser Passage um das Fleisch des Vogels geht, ist unklar. In der Tat könnte sein Geschrei ebenso gut impliziert werden, da sich die Komposition in den vorausgehenden Zeilen mit der Stimme des Vogels beschäftigt (za-pa-ág in Z. 170). Sollte hier das Geschrei gemeint werden, so ist die Textstelle mit *Enki und die Weltordnung* 229-230 zu vergleichen, wo sich eine ähnliche Aussage mit Bezug auf den ha-ià-Vogel findet: mušen-zu ^dha-ià^{mušen} [hé]-em⁷ / mu⁷-mu⁷-bé é-gal lugal-la-ka [me-te hé]-em⁷-mi-ib-gál „Möge dein (=Meluhha) Vogel der ha-ià-Vogel sein, möge sein Geschrei für den Palast des Königs dem angemessenen Wesen entsprechend vorhanden sein“.

²²⁴⁶ *Lugalbanda I* 208-209: ^dzuen dumu ki ág-gá ^den-líl-lá / dingir (Var. en) si-ùn-na me-te-aš bí-ib-gál „Sîn, der beliebte Sohn des Enlil, der Gott (Var. Herr) ist für den Zenit dem angemessenen Wesen entsprechend vorhanden“.

²²⁴⁷ *Nanna D* 15-16: [...] X ^ttùr-ra tuš⁷-a-na tùr-re a-àr im-si / [...] -e tùr-ra tuš-a-na tùr me-te-aš bí-ib-gál „Als er (= Nanna) [...] in der Hürde sitzt, füllt er die Hürde mit Lobpreis. Als er (= Nanna) [...] in der Hürde sitzt, ist er für die Hürde dem angemessenen Wesen entsprechend vorhanden“.

²²⁴⁸ *Lugalbanda II* 19-23: ^dnin-ka-si ^{giš}bunig zag-ga-ta íb⁷-ba-ta / geštin ne-sag-gá-gu₁₀ me-te-a-aš hé-em-mi-ib-gál / mušen kaš nag-gá ul ti-a / anzud^{mušen} kaš nag-gá ul ti-a / ki unug^{ki} ba-gen-na ha-ma-an-pád-dè „Möge Ninkasi(, die) das bunig-Gefäß an (ihrer) Seite (und) Hüfte⁷ (trägt,) mein Weinopfer dem angemessenen Wesen entsprechend vorhanden sein lassen(, so dass) der Vogel, der das Bier getrunken hat (und) in gehobene Stimmung geraten ist, der Anzud-Vogel, der das Bier getrunken hat (und) in gehobene Stimmung geraten ist, den Ort, wohin (die Truppen von) Uruk gehen, mir zeigen mag“.

²²⁴⁹ *Šara A* 32: ^dšara šir-zu me-te-aš ši-im-[mi-ib⁷-gál] „Šara, wahrlich, dein Lied ist (für dich) dem angemessenen Wesen entsprechend vorhanden“.

²²⁵⁰ *Ur-Ninurta A* 36-38: barag nam-lugal-la suhuš gen₆-na-ba / ^dur-^dnin-urta dūr gar-ra-zu-ne sag an-šè hé-ni-in-il / aga zid-dè me-te hé-em-mi-in-gál „Als du, Ur-Ninurta, auf dieses königliche Podium(, dessen) Fundament festgemacht ist, Platz nimmst, mögest du (deinen) Kopf hochhalten (und) möge er (= dein Kopf) dort für die wahre Krone dem angemessenen Wesen entsprechend vorhanden sein“.

²²⁵¹ *Inana und Šukaletuda* 80-81: ^{giš}peš-tur-zi-bé ^{éš}-gána-a-kam / gán-né lugal-la-ka me-te-aš im-mi-ib-gál „Ihre (= Dattelpalme) Schösslinge sind (wie) Feldmessleinen, sie sind für das königliche Feld dem angemessenen Wesen entsprechend vorhanden“.

²²⁵² *Hacke und Pflug* 34: ab-sín gub-ba-gu₁₀ edin me-te-aš bí-ib-gál „Meine (= Pflug) Furchen, die (ich) gezogen habe, sind für das Flachland dem angemessenen Wesen entsprechend vorhanden“. Siehe auch die Übersetzung „The furrow I draw is set upon the plain as an adornment“ in Vanstiphout 1997c: 578 Z. 35.

²²⁵³ *Hacke und Pflug* 57-59: giš šu ùkur-ra-ba šu nam-barag-ga-ka nu-túm-ma / šu arad lú-ka me-te-aš bí-ib-gál / za-e gá-ra in gig mu-e-dúb „Holz (= Hacke) in der Hand des Armen, das sich der Hand der Hochrangigen nicht eignet (und nur) für die Hand des Sklavenmannes dem angemessenen Wesen entsprechend vorhanden ist! Du hast mich tief beleidigt“.

ihnen wird nämlich die Zugehörigkeit einer Entität zu einem bestimmten Aspekt der Welt angesprochen. Es handelt sich dabei um eine Art *Raison d'Être*, welche sowohl bei der „menschlichen“ als auch bei der „dinglichen“ Entität als ein wichtiges Wesensmerkmal gegolten hat. Setzen wir diese Überlegung in die Deutung von *Lugale* 475-478 um, so zählt diese Passage den esi-Stein einem besonderen Anwendungskontext, nämlich der Herstellung von Herrscherstatuen, zu. Indem sie in diesem Zusammenhang den Begriff *me-te* aufweist, liefert sie einen Hinweis auf die Vorstellung, dass es in dem Wesen des esi-Steins lag, als Grundstoff von Herrscherstatuen verwendet zu werden. Der altmesopotamischen Weltsicht nach hat sich der Stein durch diese Funktion ebenso gekennzeichnet wie durch seine grundlegenden physischen Eigenschaften (z.B. Härte und Farbe).

479. Das enklitische Possessivpronomen der ersten Person Singular ist in der akkadischen Version der Stelle weggelassen worden. Siehe den Kommentar zu *Lugale* 463.

480. In dieser Zeile lässt sich eine Anspielung auf die Stele erkennen, deren sumerische Bezeichnung, ^{na4}na-dù-a bzw. ^{na4}na-rú-a („errichteter Stein“), dem syntaktischen Aufbau zugrunde zu liegen scheint. Denn sowohl der nominale Teil dieser Bezeichnung, ^{na4}na, als auch das verbale Element dù bzw. rú kommen hier in einer veränderten Form vor. Den Sachverhalt verdeutlicht zudem die Zeile mit Hilfe des Worts für „Körper“ (su), mit dem sie im übertragenen Sinne auf die Stele als physisches Objekt hinweisen soll.²²⁵⁴ Bezüglich dieses Worts ist allerdings die Aufmerksamkeit auf die von Jacobsen vertretene abweichende Auffassung zu richten. Der Autor war nämlich der Meinung, dass mit dem Zeichen SU das Wort für „Haut“ (kuš) gemeint ist, und er hat demzufolge *Lugale* 480 in dem Sinne von einer Art Enthäutung gedeutet: „(...) was flaying the skin off the (lime-)stone“.²²⁵⁵ Die zweisprachige Version von *Lugale* 480 weist die abweichende sumerische Phrase ^{na4}na su-né-ta auf. Die hier vorgelegte Übersetzung geht auf die Annahme zurück, dass sich das enklitische Possessivpronomen /ne/ auf das in der vorausgehenden Zeile angesprochene Nomen ^{na4} („Stein“) bezieht. Es ist aber auch möglich, die Phrase ^{na4}na su-né-ta als eine antizipatorische Genitivverbindung zu erklären, bei der ^{na4}na als *Nomen rectum* und su als *Nomen regens* dienen {^{na4}na=ak su=ane=ta : na=gen Körper=3sg.h.poss=abl}.²²⁵⁶ Für die

²²⁵⁴ Abschnitt III.2.b Siehe auch Heimpel – Salgues 2015: 56.

²²⁵⁵ „Reference may be to a thin layer of vegetation on top of the stone, which would have to be removed before it could be quarried, or, possibly to taking off the weathered top layer of the stone itself“ (Jacobsen 1987: 259 Anm. 46). Vgl. hierzu die Übersetzungen in van Dijk 1983 (I): 114 und Bottéro – Kramer 1989: 359. Zu der Deutung der dem Steinnamen angefügten Ablativ-Postposition als *Ablativus instrumentalis* siehe andererseits Gragg 1973: 36 Anm. 2.

²²⁵⁶ Vgl. hierzu Seminara 2001: 336.

letztgenannte Auffassung spricht die akkadische Übersetzung, die ebenfalls eine Genitivverbindung zwischen den Worten *nā'u* und *zumru* aufweist.²²⁵⁷

482. Außer *Lugale* 482 ist die Phrase á-še ge₂₆(-e) in dem Epos zweimal belegt, zuerst in *Lugale* 384, wo das Vorhaben der Ninmah, ihren Sohn in dem Bergland aufzusuchen, geschildert wird:

gu da-an-ši-in-kud ù-mu-un er₉-ra-še
ga-ša-an-gen dili-gu₁₀-ne ga-an-ši-gen en da gi₁₆-ša-še
á-še ge₂₆-e u₆ mu-na-ni-[in]-dug₄

Ich werde den Faden durchschneiden. Zu dem erhabenen Herrn
will ich, weil ich die Herrin bin, allein gehen. Auf den lieben Herrn, den Schatz,
werde ich selbst jetzt (meinen) staunenden Blick richten.²²⁵⁸

Die Phrase á-še ge₂₆(-e) kommt darüber hinaus in der sich mit dem dur-ùl-Stein befassenden Passage des Epos vor, wo die Rolle, die der Stein als der Verbündete des Ninurta gespielt hat, hervorgehoben wird: „weil du (= dur-ùl-Stein) gesagt hast «wahrlich, ich selbst habe jetzt den Riegel zerbrochen; wahrlich, ich stehe meinem König, dem Herrn Ninurta, zu Diensten»“.²²⁵⁹

Auf Grund der vorliegenden Kontextstellen scheint á-še ge₂₆(-e) als ein emphatisches Mittel zu dienen, mit dessen Hilfe die Aufmerksamkeit auf die eigene Leistung gerichtet wird. Die Leistung scheint in *Lugale* 382-384 und *Lugale* 613-614 positiv bewertet zu sein, da Ninmah und der dur-ùl-Stein diesen Passagen zufolge in Übereinstimmung mit Ninurtas Interesse handeln. Auf der anderen Seite ist *Lugale* 482 Teil einer längeren Textstelle, welche die Gründe für die Verfluchung des na-Steins aufzählt, so dass á-še ge₂₆(-e) in diesem Kontext negatives konnotiert. Enthält die Zeile in der Tat die direkte Rede des Steins, so gilt der Aufruf „Jetzt bin ich es“²²⁶⁰ als ein Hinweis auf seine Absicht, an die Stelle des Ninurta zu treten.²²⁶¹

Bei der Übersetzung der akkadischen Version ist *kī* entsprechend Seminaras Vorschlag als Interrogativpronomen aufgefasst worden,²²⁶² allerdings ist die Tatsache zu betonen, dass in dem Steinkapitel des *Lugale*-Epos das Wort *kī* meist mit der sumerischen Äquativ-Postposition /gim/ gleichgesetzt ist. Es fungiert vor allem als kausaler Konnektor („weil“) in

²²⁵⁷ Die Ergänzung der akkadischen Zeile folgt CAD N/II s.v. *nā'u*. Siehe andererseits van Dijk 1983 (I): 113, (II): 131 sowie Seminara 2001: 167 und Fabricius 2013: 19 zu der Lesung [na]-’i u[z’ ...].

²²⁵⁸ *Lugale* 382-384.

²²⁵⁹ *Lugale* 613-614.

²²⁶⁰ Vgl. hierzu van Dijk 1983 (I): 113; Jacobsen 1987: 259; Bottéro – Kramer 1989: 359; Seminara 2001: 166; Fabricius 2013: 19; ETCSL t.1.6.2: 482. Auf der anderen Seite haben Heimpel und Salgues (2015: 56) die fragliche Phrase als „Dieser Zeitpunkt ist mein“ übersetzt; dabei gilt vermutlich die abweichende Lesung á-še-gá, die sich wie folgt analysieren lässt: {á.še=gu=ø=am-ø : jetzt=1sg.poss=abs=kop-3sg.s}.

²²⁶¹ Zu der Deutung der Stelle siehe auch Seminara 2001: 336.

²²⁶² Seminara 2001: 336. Beachte auch die Übersetzung „Pietra, che dicesti: «Perché non (dovrei esserci) io (al posto di Ninurta)?»“ in Seminara 2001: 167.

jenen Zeilen, welche über das kriegerrische Verhalten der Steine vor deren Schicksalsbestimmung berichten.

483. Die Verbalform *ba-e-šub-bu-za-na-gen₇* hat früher Jagersma behandelt, dem zufolge das hintere Personenpräfix der zweiten Person Singular /e/ und das Personensuffix der zweiten Person Plural /enzen/ hier gemeinsam verwendet werden, um dadurch „the plural of a second person transitive subject“²²⁶³ auszudrücken; auf Grund dieser Annahme lässt sich das Prädikat vorliegender Zeile wie folgt analysieren: {*ba-e-šub-enzen-’a=gen* : *mm-2sg.a-werfen-2pl-sub=äqu*}. Beachte andererseits die abweichende Verbalform *bí-šub-bu-za-na-gen₇*, die aus Ms. U₁₋₁ bekannt ist und deren Präfixkette das Lokativ-Präfix /i/ zusammen mit dem vorderen pronominalen Element der dritten Person Singular /b/ aufweist. Diese Verbalform lässt somit darauf schließen, dass die Nominalphrase *me-gá* in dem Lokativ 2 steht {*me=gu=’a* : *me=1sg.poss=lok_{2.n}*}.

Mit Bezug auf die semantischen Besonderheiten ist vor allem die Tatsache zu berücksichtigen, dass die zwei Rezensionen der Zeile inhaltlich unvergleichbar sind. Die Mehrheit der früheren Bearbeitungen²²⁶⁴ stützt sich auf die zweisprachige Version, welche das Vorhaben des *na*-Steins schildert, *Los* über die Schlacht des *Ninurta* zu werfen. Der Schilderung liegt aber die Umformung der einsprachigen Rezension zugrunde, wobei *giš šub* („Bäume fällen“) mit der Phrase *giš-šub šub = isqu nadû* („Los werfen“)²²⁶⁵ und *me* (etwa „göttliche Kraft“) mit dem Homonym *mè = tahāzu* („Kampf“) ersetzt werden.²²⁶⁶ Obgleich diese Änderungen grundsätzlich auf den morphologischen Besonderheiten der in der einsprachigen Rezension begegnenden Lexeme beruhen, hat sich aus ihnen eine neue Bedeutung bezüglich des Loswerfens durch den *na*-Stein ergeben. Auf der anderen Seite enthält die ältere Rezension den aus der sumerischen Literatur gut bekannten Topos des Baumfällens, das auch in dem *Gilgameš*-Kreis unter den heldenhaften Taten des Herrschers erwähnt ist.²²⁶⁷ Zu vergleichen sind zudem zwei andere Textstellen, da sie auf den getrennten Gebrauch der beiden Phrasen *giš-šub šub* („Los werfen“) und *giš šub* („Bäume fällen“) in den sumerischen literarischen Texten eindeutig schließen lassen.

²²⁶³ Jagersma 2010: 350.

²²⁶⁴ Falkenstein 1959a: 49; Jacobsen 1987: 259; Bottéro – Kramer 1989: 359; Seminara 2001: 166-167; Jagersma 2010: 350; Fabricius 2013: 19. Zum Teil abweichende Auffassungen vertreten van Dijk 1983 (I): 113, Heimpel – Salgues 2015: 56, ETCSL t.1.6.2: 482 und CAD I/J s.v. *isqu* 1b.

²²⁶⁵ Die Ergänzung der akkadischen Zeile folgt van Dijk 1983 (I): 113, (II): 132; Seminara 2001: 167; Fabricius 2013: 19. Zu der abweichenden Lesung *ta-[nam-d]u* („[you, na-stone, who] have been cast [as a lot]“) siehe CAD N/I s.v. *isqu* A 1b.

²²⁶⁶ Siehe hierzu Seminara 2001: 336.

²²⁶⁷ *Gilgameš und Huwawa* A 62-64; *Gilgameš und Huwawa* B 60-67.

inim-bé inim-gar sag₉ bar-šu giš-šub šub-bu-da

sein (= Tempel Ekur) Wort ist ein günstiges Omen, das über ... das Los wirft²²⁶⁸

giš ga-šub-šub tir <ga>-siğ-siğ ama-gu₁₀ hu-mu-da-an-zu

^dnin-urta-me-en giš ga-šub-šub tir ga-siğ-siğ ama-gu₁₀ hu-mu-da-an-zu

Ich werde Bäume fällen, ich werde Wälder zerschlagen. Möge man meine Mutter wissen lassen!

Ich bin Ninurta, ich werde Bäume fällen, ich werde Wälder zerschlagen. Möge man meine Mutter wissen lassen!²²⁶⁹

Dass in der einsprachigen Rezension des *Lugale*-Epos von Baumfällen die Rede ist, ist sehr wahrscheinlich. Es wäre in der Tat merkwürdig, wenn diese Rezension über das Loswerfen durch den na-Stein berichten würde, denn laut sumerischen literarischen Texten gehört das Umgehen mit dem Los zu der göttlichen Sphäre. In dem Korpus wird meistens ein Gott als denjenigen benannt, welcher der Stadt, dem König oder den Menschen das Los entscheidet. So wird Enlil als Geber des guten Loses für die Stadt Nippur dargestellt,²²⁷⁰ während andere Quellen über dieselbe Beziehung zwischen Ninlil und Išme-Dagan,²²⁷¹ Nintur und Ur-Ninurta,²²⁷² Inana und Enlil-bāni²²⁷³ sowie zwischen Marduk und einem unbekannten König²²⁷⁴ berichten. In diesem Zusammenhang kommen aber auch Haya und Utu vor, die der Menschheit²²⁷⁵ und einer behinderten Person (lú-dì m)²²⁷⁶ Los entscheiden.

484. Der Übersetzung liegt die Auffassung zugrunde, es solle sich hierbei um die Bearbeitung des na-Steins handeln. Allerdings trägt die infinite Verbalform dím-me-dè eine aktive Bedeutung in sich, was entweder die Anwesenheit eines als Agens fungierenden Indefinitpronomens („man“) voraussetzt,²²⁷⁷ oder bedeutet, dass der Stein selbst diese syntaktische Funktion innehat. Deswegen ist es auch möglich, die einsprachige Rezension von *Lugale* 484 als „Liege da wie ein Schwein, so dass du (es) anfertigst“²²⁷⁸ zu übersetzen. Die zweisprachige Version der Zeile weist mehrere Abweichungen von der älteren Rezension auf. Ersetzt wurde beispielweise die im Dativ stehende infinite Verbalform dím-me-dè mit

²²⁶⁸ *Enlil A* 49.

²²⁶⁹ *Ninurta D* 1-2. Zu der ersten Zeile dieser Komposition siehe auch den altbabylonischen Katalog aus Nippur (N3) HS 1504 (TMHNF 3 54) 30.

²²⁷⁰ *Klage über die Zerstörung von Nippur* 152.

²²⁷¹ *Išme-Dagan A + V* 64.

²²⁷² *Ur-Ninurta D* 16.

²²⁷³ *Enlil-bāni A* 151-154.

²²⁷⁴ *Eine Hymne auf Marduk für den König* 9.

²²⁷⁵ *Rīm-Sîn B* 49.

²²⁷⁶ BM 80722 (CT 58 30) Rs. 6' (Alster 1997a: 288).

²²⁷⁷ Vgl. hierzu die Übersetzung in Heimpel – Salgues 2015: 56. Die Phrase za-e dím-me-dè haben Seminara (2001: 168), Jacobsen (1987: 259) und ETCSL (t.1.6.2: 483) im Passiv (etwa „um angefertigt zu werden“) übersetzt.

²²⁷⁸ Vgl. hierzu die Übersetzungen in Heimpel 1968: 254, van Dijk 1983 (I): 113, Bottéro – Kramer 1989: 359 und Mittermayer 2009: 276.

dem zeitlosen Partizip *dím*, dem in der akkadischen Übersetzung²²⁷⁹ *ina epēšīka* entspricht. Ob diese Konstruktion eine aktive oder passive Bedeutung besitzt, lässt sich nicht mit Sicherheit entscheiden. Einerseits hat de Zorzi mit einer aktiven Bedeutung gerechnet, wobei sie das dem Infinitiv angefügten *-ka* Possessivsuffix als *genitivus subjectivus* angesehen hat („when you do your work“).²²⁸⁰ Andererseits wird in CAD die Auffassung vertreten, die Konstruktion sei im Passiv zu übersetzen („when you are worked on“).²²⁸¹ Wie bei der einsprachigen Rezension geht die hier vorgelegte Übersetzung auf die Annahme zurück, dass *Lugal* 484 die Art und Weisen des für den na-Stein typischen Verarbeitungsprozesses schildert. Aus diesem Grund sind das sumerische Personenpronomen *za-e* bzw. das akkadische Possessivsuffix *-ka* auf das direkte Objekt bezogen gedeutet worden; als Agens bzw. Subjekt fungiert vermutlich das Indefinitpronomen.²²⁸²

485. Die Phrase *kíg ak* besitzt grundsätzlich die Bedeutung „Arbeit verrichten“;²²⁸³ diese Bedeutung geht beispielweise aus der Zylinderinschrift des Gudea hervor:

kalam-e zi-šag₄-gál ù-ma-šúm

lú dili lú min-da kíg mu-da-ak-ke₄

Er (=Nordwind) gibt dem Land Lebenskraft,

(damit) ein Mann mit (der Kraft von) zwei Männern Arbeit verrichten wird.²²⁸⁴

Die vorliegende Zeile des *Lugale*-Epos bereitet aber grammatikalische Schwierigkeit, indem sie die Terminativ-Postposition /še/ in Verbindung mit dem nominalen Element *kíg* aufweist. Die Konstruktion *kíg-še ak* scheint sich somit auf das Endprodukt der den na-Stein betreffenden schöpferischen Tätigkeit zu beziehen und sollte als „zu einem Werk gemacht sein“ bzw. „zu einem Artefakt verwenden“ übersetzt werden.²²⁸⁵

Zu dieser Stelle bietet Ms. U₁₋₁ die interessante Variante *lú kíg-še nu-e-a-ak-a tur-tur-b[é x x (x)]*. Dabei handelt es sich vermutlich um einen Relativsatz, der sich als „Der Mann, der dich zu keinem Werk macht, [...] (durch) dessen Zerkleinerung [...]“²²⁸⁶ {*lú kíg=še*

²²⁷⁹ Beachte, dass die akkadische Zeile von *Lugale* 484 in einem Kommentartext zu der 49. Tafel der terrestrischen Omen-Serie *Šumma ālu* zitiert wird (CT 41 30 [DT 37 = BM 92683] Vs. 3). Zu der fraglichen Passage siehe besonders de Zorzi 2016.

²²⁸⁰ de Zorzi 2016: 132 und 133 Anm. 9. Vgl. dazu Seminara 2001: 169.

²²⁸¹ CAD N/I s.v. *nālu* lexikalische Sektion. Beachte, dass in CAD das akkadische Prädikat als *ni-lat* (< *nālu* „sich schlafen legen“) gelesen worden ist.

²²⁸² Vgl. hierzu die Übersetzungen in CAD Š/I s.v. *šahū* lexikalischer Sektion sowie in CCP 3.5.49.

²²⁸³ In Verbindung mit *Lugale* 485 siehe Mittermayer 2009: 276.

²²⁸⁴ Gudea Zyl. A xi 24-25. Die Übersetzung folgt ETCSRI Q000377. Eine abweichende Auffassung vertritt Averbek (1987: 632), dem zufolge die Stelle als „When the people [ùg statt *kalam*; K.S.] have been given fortitude, one man will work with another“ zu übersetzen ist. Siehe auch Römer 2010: 16, 53.

²²⁸⁵ Vgl. hierzu van Dijk 1983 (I): 114; Bottéro – Kramer 1989: 359; Seminara 2001: 168; Fabricius 2013: 20; ETCSL t.1.6.2: 485. Zu den abweichenden Übersetzungen „bearbeiten“ bzw. „bearbeitet werden“ siehe Heimpel 1968: 254-255, Jacobsen 1987: 260, Wilcke 2013: 176 Anm. 26 und Heimpel – Salgues 2015: 56.

²²⁸⁶ Siehe aber die abweichende Übersetzung „Giaci inerte, tu che non diventerai (mai) un manifatti“ in Seminara 2001: 337.

nu-e-ak-e-'a=e tur.tur=be [x x (x)] : Mann Arbeit=term neg-2sg.p-machen-3sg.a-sub=erg klein.klein=3sg.n.poss [x x (x)]} übersetzen lässt. Bemerkenswert ist ferner die Tatsache, dass dies die letzte Zeile ist, in der sich Ms. U₁₋₁ mit dem na-Stein beschäftigt. Die nächste Zeile dieses Manuskriptes entspricht *Lugale* 487, wo von dem e-le-el-Stein die Rede ist. Warum *Lugale* 486 in der durch Ms. U₁₋₁ vertretenen Version weggelassen worden ist, ist unklar.

486. Zum ersten Blick scheint die Präfixkette der in der einsprachigen Rezension belegten Verbalform hé-mu-e-da-gi₄-gi₄ auf den nominalen Teil des Satzes keinen Bezug zu nehmen, da sie das Komitativ-Präfix /da/ mit dem vorderen pronominalen Element der zweiten Person Singular /e/ verbindet. Die Komitativ-Postposition wird andererseits in diesem Satz einem der Sachklasse angehörenden Nomen (a-da „mit Wasser“) angefügt. Hierin liegt also ein scheinbarer Widerspruch, den man aber anhand der von Krecher (1986: 46) formulierten These gut erklären könnte. Aus der Analyse ähnlicher Verbalformen hat nämlich der Autor die Folgerung gezogen, dass das pronominale Element der zweiten Person Singular in der Tat anwesend ist, es kommt aber nicht als vorderes Personenpräfix vor, sondern als hinteres Personenpräfix direkt vor dem Verbstamm, wo es u.a. das direkte Objekt indiziert. Die vorliegende Verbalform repräsentiert eine für die altbabylonische Zeit typische Schreibweise, hinter der die unkorrekte Wiedergabe der den dimensional Elementen vorausgehenden Präfixreihe, (...) -mu-e (...) statt (...) -me (...), stecken soll. Mit Krechers Auffassung stimmt die einsprachige Rezension von *Lugale* 486 gut überein, da hier der in der zweiten Person Singular angesprochene na-Stein das direkte Objekt ist. Auf der anderen Seite steht das Wort für „Wasser“ (a), bei dem es um ein der Sachklasse angehörendes Nomen geht, im Komitativ, in der Präfixkette sollte daher das vordere pronominale Element /b/ dem Komitativ-Präfix /da/ vorausgehen:

zu-a-zu a-da hé-mu-e-da-gi ₄ -gi ₄	
zu-'a=zu=e	a=da
wissen-sub=2sg.poss=erg	Wasser=komp
ha-'i-mu-b-da-e-gi ₄ .gi ₄ -e	
mod-vp-vent-3sg.n-komp-2sg.p-wenden.wenden-3sg.a	
Der dich kennt, möge dich mit Wasser wegwaschen!	

Den Ausdruck a gi₄ („wegwaschen, überschwemmen“ bzw. „einweichen“) weisen die Klagelieder ziemlich häufig in einem Kontext auf, wo von der Vernichtung der Stadt durch Hochwasser die Rede ist. In diesem Sinne wird er beispielweise an den folgenden zwei Textstellen gebraucht:²²⁸⁷

²²⁸⁷ Zu weiteren Belegen siehe PSD A/I s.v. a 7.2.1 und 7.2.3 sowie Black 1985: 46-48.

še-eb urim^{ki}-ma a dug₄-ga-àm a bí-gi₄-a-gu₁₀
é zid-gu₁₀ úru-gu₁₀ du₆-du₆-ba ba-mar-re-en-na-gu₁₀

Mein (= klagende Frau) Ziegelwerk von Ur, das überflutet (und) weggewaschen ist!
Mein wahres Haus, meine Stadt, die zu Ruinenhügeln reduziert sind!²²⁸⁸

úru e₄ dug₄-ga e₄ gi₄-a-za
nibru^{ki} e₄ dug₄-ga e₄-ta mar-ra-za
úru e₄ dug₄-ga e₄ gi₄-a-za
zimbir^{ki} e₄ dug₄-ga e₄-ta
úru e₄ dug₄-ga e₄ gi₄
tin-tir^{ki} e₄ dug₄-ga e₄-ta
úru e₄ dug₄-ga e₄ gi₄
ì-si-in^{ki}-na e₄ dug₄-ga e₄-ta

In deiner Stadt, die überflutet (und) weggewaschen ist;
In deinem Nippur, das überflutet (und) unter Wasser gesetzt ist;
In deiner Stadt, die überflutet (und) weggewaschen ist;
In (deinem) Sippar, das überflutet (und) unter Wasser (gesetzt ist);
In (deiner) Stadt, die überflutet (und) weggewaschen ist;
In (deinem) Babylon, das überflutet (und) unter Wasser (gesetzt ist);
In (deiner) Stadt, die überflutet (und) weggewaschen ist;
In (deinem) Isin, das überflutet (und) unter Wasser (gesetzt ist)²²⁸⁹

Auf Grund dieser Textstellen scheint der Ausdruck a/e₄ gi₄ die letzte Phase der Überschwemmung zu bezeichnen, während der die Resten der zerstörten Stadt durch das Zurückziehen des Hochwassers weggewaschen werden; dieser Phase gehen die eigentliche Überschwemmung und die sich daraus ergebende Zerstörung voraus (a/e₄ dug₄).²²⁹⁰ Auf der anderen Seite vertrat Black die auf lexikalischen Evidenzen basierende Auffassung, die Emesal-Form e₄ solle sich in diesem Zusammenhang nicht auf das Nomen a („Wasser“) beziehen, sondern auf das Verb e₁₁ („herunterkommen“).²²⁹¹ Er war also der Meinung, dass die Ausdrücke a gi₄ und a dug₄ mit dem Wasser nichts zu tun haben und dass sie vielmehr die Bedeutungen „to cause to come down“ bzw. „to demolish“ besitzen. Wenden wir uns jetzt an *Lugale* 486, so passt die ursprüngliche Bedeutung des Ausdrucks mit dem Sachverhalt der Stelle besser zusammen.²²⁹² Sie liefert einen Hinweis auf die altmesopotamische Erfahrung, nämlich dass der na-Stein durch die Einwirkung der Naturkräfte leicht zerstört werden konnte. Eine zentrale Rolle kommt dabei dem Wasser zu, das den Regen oder das Hochwasser symbolisieren sollte. Zu betonen ist aber auch die Tatsache, dass dem Ausdruck

²²⁸⁸ *Klage über die Zerstörung von Ur* 317-318 (Römer 2004: 69, 101, 151).

²²⁸⁹ Eršemma Nr. 1.2: 28-35 (Cohen 1981: 114, 116-117). Siehe auch Eršemma Nr. 1.1: 21-22 (Cohen 1981: 111-112) und *Ašer gita* 202-205 (Black 1985: 24, 35; Cohen 1988: 710, 720-721).

²²⁹⁰ Vgl. hierzu die Übersetzung „to destroy by flooding“ in Cohen 1981: 185.

²²⁹¹ Black 1985: 46-48. Siehe z.B. Emesal Vokabular III 64-65 (MSL 4 S. 33): e₄ dug₄-ga : e₁₁ : ma-ha-šu / e₄ dug₄-ga : e₁₁ : na-qa-ru; Antagal A 45 (MSL 17 S. 183): a gi₄-a : MIN (= na-qa-ru) šá uru.

²²⁹² Vgl. PSD A/I s.v. a 7.2.3: „may the one who knows you wash you away with water“.

a gi₄ in *Lugale* 486 auch eine andere Bedeutung, etwa „im Wasser verdünnen“ bzw. „im / zu Wasser reduzieren“,²²⁹³ zukommen könnte. Auf einer anderen Bedeutungsebene spiegelt möglicherweise die Zeile die altmesopotamische Erkenntnis von der Umwandelbarkeit des na-Steins in Gips.²²⁹⁴

In der zweisprachigen Rezension von *Lugale* 486 wird a gi₄ als *ana mē târu* auf Akkadisch übersetzt. Dabei handelt es sich um eine Gleichung, die in den Quellen sonst nicht belegt ist. Auch die oben zitierten Kontextstellen weisen neben a/e₄ gi₄ andere akkadische Phrasen, wie *ahulap tūršu* und *ana mē salû*, auf.²²⁹⁵

487. Das enklitische Possessivpronomen der ersten Person Singular ist in der akkadischen Version der Zeile weggelassen worden. Siehe den Kommentar zu *Lugale* 463.

488. Van Dijk vertrat die Auffassung, in der einsprachigen Rezension der Stelle sei das Verb als im-mi-ni-íb-tar-re zu lesen.²²⁹⁶ Diese Verbalform gilt jedoch für die zweisprachige Version, wo sie häufig belegt ist. In der einsprachigen Rezension kommt stattdessen die Form im-mi-íb-tar-re regelmäßig vor. Siehe den Kommentar zu *Lugale* 450.

Die zweisprachigen Manuskripte enthalten keine akkadische Übersetzung zu dieser Zeile.²²⁹⁷

489. Was mit der aus Ms. U₁₋₁ bekannten Nominalphrase kur du₁₄ mú-a-gen₇ gemeint ist, ist unklar. Entsprechend Seminara (2001: 338) dürfte sie sich auf jene Rolle beziehen, die der e-le-el-Stein in dem Kampf als Unterstützer des Ninurta gegen alle anderen Steine gespielt hat. Der von dem Autor vorgeschlagenen Übersetzung „come un contendente“ widerspricht jedoch die Tatsache, dass sich diese Nominalphrase, gleich kur du₁₄ mú-a-ba, als ein Relativsatz analysieren lässt. Die Äquativ-Postposition /gin/ steht hier demzufolge nicht mit du₁₄ („Streit“) in Verbindung, sondern mit dem Wort kur, das als der Kopf des Relativsatzes fungiert:

kur	du ₁₄ =ø	mú-’a=gen
Berg	Streit=abs	wachsen-sub=äqu

Wie das Bergland, das einen Streit entfacht hat, (...)

In der Deutung der vorliegenden Nominalphrase spielt darüber hinaus der fragmentarische Zustand des Ms. U₁₋₁ eine wichtige Rolle. Auf diesem Manuskript ist die letzte Hälfte von *Lugale* 489 nicht erhalten geblieben, und das Hauptverb kann deswegen nicht mit Sicherheit

²²⁹³ Vgl. van Dijk 1983 (I): 114; Bottéro – Kramer 1989: 359; Seminara 2001: 168, 337; Mittermayer 2009: 276; Fabricius 2013: 20; ETCSL t.1.6.2: 486. Eine teilweise abweichende Übersetzung bietet Jacobsen (1987: 260): „may the one who knows (all about) you pierce you with water“.

²²⁹⁴ Abschnitt III.2.b.

²²⁹⁵ Zu *ahulap tūršu* und *ana mē salû* siehe Black 1985: 47.

²²⁹⁶ van Dijk 1983 (I): 114.

²²⁹⁷ Siehe Seminara 2001: 337-338.

bestimmt werden. Sollte die abgebrochene Stelle des Ms. U₁₋₁ in Übereinstimmung mit den anderen Manuskripten die Verbreitung von Ninurtas Furchtbarkeit in dem Bergland schildern, so bleibt die genaue Funktion des Äquativs weiterhin fraglich. Semantisch ist aber auch eine andere Aussage vorstellbar, aus der sich der Vergleich zwischen dem e-le-el-Stein und dem Bergland logischerweise erklären lässt.

Die sumerische Zeile der zweisprachigen Version weicht von der einsprachigen Rezension ab, indem sie das Wort kur („Bergland“) weglässt und die infinite Verbalform mú-a-ba mit dem enklitischen Kopula me-en ersetzt.²²⁹⁸ Diese Zeile enthält zudem die Verbalform hu-mu-ni-íb-ri, bei der das hintere pronominale Element /b/ besonders schwierig zu erklären ist. Wenn es auf das direkte Objekt hindeutet, dann repräsentiert das Verb hu-mu-ni-íb-ri eine *marû*-Form, und es drückt zusammen mit dem modalen Präfix /ha/ einen Wunsch aus: „Mögest du (= e-le-el) sie (= meine Furchtbarkeit) verbreiten“ {ha-mu-ni-b-ri-en : mod-vent-lok₁-3sg.n.p-setzen-2sg.a}. Ob diese Analyse für die zweisprachige Rezension gilt, ist allerdings fraglich. Denn in dieser Rezension wird das hintere Personenpräfix der zweiten Person Singular /e/ häufig mit dem Präfix der dritten Person ersetzt.²²⁹⁹ Aus diesem Grund ist auch eine ungrammatische *hamtu*-Form vorstellbar, bei welcher der Agens der zweiten Person Singular mit dem Präfix /b/ angezeigt wird; die sumerische Zeile der zweisprachigen Version verfügt in diesem Fall über eine der einsprachigen Rezension entsprechende Bedeutung: „Du! (= e-le-el) hast für wahr sie (= meine Furchtbarkeit) verbreitet“ {ha-mu-ni-b[=e]-ri-ø : mod-vent-lok₁-3sg.n.a[=2sg.a]-setzen-3sg.p}.

Die Zweideutigkeit gilt schließlich für die akkadische Version, wo die Partikel *lū* sowohl einen Wunsch als auch eine Beteuerung ausdrücken kann.²³⁰⁰ Als Prädikat fungiert hier die Phrase *puluhta ramû*, die auch in anderen zweisprachigen Texten mit *ní ri* gleichgesetzt wird und darauf hinweist, dass der Betroffene „mit Furchtbarkeit belegt ist“.²³⁰¹ Am Anfang von *Angim* wird beispielweise Ninurta mit den folgenden Worten dargestellt:

ní huš ri-a dumu ^den-líl-lá nè-ni-ta nir-gál
 ní huš ri-a dumu ^den-líl-le [U]G.UG-ta (Var. [us]u²-a-ni-ta) nir-gál
 ša pu-luh-ta ez-ze-ta ra-mu-ú ^rdumu ^den-líl ša a-na e-^rmu-qi^r-[šu tak-lu]
 der mit wütender Furchtbarkeit belegt ist, der Sohn des Enlil, der seiner Kraft vertraut²³⁰²

Was die akkadische Übersetzung von *Lugale* 489 anbetrifft, ist aber die Verbalform auffällig, zumal es sich dabei um eine passive Konstruktion (*tarramâ*) handelt, die sich mit der

²²⁹⁸ Siehe Seminara 2001: 338.

²²⁹⁹ Siehe beispielweise *Lugale* 421 und 468. Das hintere Personenpräfix der zweiten Person Singular /e/ wird in diesen Zeilen mit dem Präfix der dritten Person Singular /n/ ersetzt.

²³⁰⁰ Siehe AHW I s.v. *lū*; CAD L s.v. *lu* 1 und 2.

²³⁰¹ Die Übersetzung beruht auf AHW II s.v. *ramû* II G 3. Siehe auch CAD R s.v. *ramû* B lexikalische Sektion und Seminara 2001: 338.

²³⁰² *Angim* 4.

sumerischen Version nicht in Übereinstimmung bringen lässt. Entsprechend Seminara ist dies das einzige Beispiel für *ramû* in dem N-Stamm. Ansonsten sind Stativ-Formen belegt, wenn das Verb Teil der Phrase *puluhta ramû* bildet.²³⁰³

490. Die hier vorgelegte Übersetzung beruht auf der Annahme, dass *Lugale* 490, gleich der vorausgehenden Zeile, von der kriegerischen Tätigkeit des e-le-el-Steins handelt. Das Verb hé-em-mi-ib-še₂₁ bereitet aber grammatikalische Schwierigkeit, indem sie vor dem Verbstamm das sich auf das direkte Objekt (mu „Name“) beziehende pronominale Element /b/ aufweist. Im Gegensatz zu *Lugale* 489 hat man also in dieser Zeile mit einer *marû*-Form zu rechnen, die zusammen mit dem modalen Präfix /ha/ einen Wunsch ausdrücken soll: „Mögest du (...) meinen Namen anrufen“ (siehe unten). Bemerkenswert ist andererseits Ms. U₃ mit der Variante hu-mu-ni-pà, da sie sich mit ziemlicher Sicherheit als eine *hamtu*-Form²³⁰⁴ analysieren lässt und somit mit dem Sachverhalt der Stelle besser zusammenpasst: „(...) hast du für wahr meinen Namen genannt“.

Der Begriff téš-a ri besitzt grundsätzlich die Bedeutungen „kreuzen“ bzw. „zusammenaneinanderfügen“.²³⁰⁵ In diesem Sinne wird sie beispielweise in der sumerischen Komposition *Enmerkar und der Herr von Aratta* verwendet, wo die Verzweiflung der Ältesten in der Stadt Aratta²³⁰⁶ mit den folgenden Worten geschildert wird:

ab-ba-ab-ba inim zu-n[e]
 šu téš-a bí-ib-ri-e[š] zag é-gar₈-e 'bí-ib'-ú[s-eš]

Die weisen Ältesten kreuzen ihre Hände und lehnen sich an die Wand.²³⁰⁷

Von Bedeutung ist die zitierte Textstelle deshalb, weil sie eine finite Verbalform mit dem Lokativ-Präfix /i/ aufweist. Sollte sich dieses Präfix auf die dem nominalen Element téš angefügte /'a/-Postposition beziehen, so ist wahrscheinlich, dass der Begriff téš-a ri mit dem Lokativ 2 konstruiert ist. Auch in dem Fall von *Lugale* 490 müsste man mit demselben Kasus rechnen:

ki-bala-a ùg téš-ba ri-a-gá mu-gu ₁₀ hé-em-mi-ib-š[e ₂₁]			
ki.bala='a	ùg	téš=be='a	ri-'a=gu='a
Feindland=lok ₁	Leute	zusammen=3sg.n.poss=lok ₂ .n	setzen-sub=1sg.poss=lok ₂ .n
mu=gu=ø		ha-'i-m(u)-b-i-b-še ₂₁ -e	
Name=1sg.poss=abs		mod-vp-vent-3sg.n-lok ₂ -3sg.n.p-rufen-3sg.a	

²³⁰³ Seminara 2001: 338; CAD R s.v. *ramû* B lexikalische Sektion.

²³⁰⁴ {ha-mu-ni-e-pà-ø : mod-vent-lok₁-2sg.a-nennen-3sg.p}.

²³⁰⁵ Zu téš-a ri siehe Heimpel 1968: 81-83, Seminara 2001: 339 mit Anm. 685 und Mittermayer 2009: 269.

²³⁰⁶ Vgl. hierzu Cohen 1973: 265 und Mittermayer 2009: 269.

²³⁰⁷ *Enmerkar und der Herr von Aratta* 373-374. An einer anderen Kontextstelle wird téš-a ri in Verbindung mit den Hörnern eines Stiers verwendet: am-gen₇ si téš-a ba-ni-ib-ri „Wie ein Wildstier kreuzten sie (= Holz und Rohr) die Hörner“. Siehe dazu Heimpel 1968: 81.

In dem Feindland, unter meinen Leuten, die sich zusammengetan haben, hast du für wahr meinen Namen genannt.

Während die grammatikalischen Besonderheiten des Begriffes *téš-a ri* auf Grund der vorliegenden Kontextstelle gut nachvollziehbar sind, scheint die von ihr präsentierte Bedeutung, etwa „Hände kreuzen“, für *Lugale* 490 kaum zu gelten. Vielmehr handelt es sich hierbei um eine Bedeutung wie „sich versammeln“ bzw. „sich zusammentun“, da dies mit dem Wort für „Leute“ (*ùg*) besser zusammenpasst. Dass *Lugale* 490 mit der Phrase *ùg téš-ba ri-a-gá* auf die Feindlichkeit der Menschen gegenüber dem Gott hinweist, ist wahrscheinlich; sie schließt zumindest die alternative Übersetzung „(...) unter den Menschen, die sich gegen mich (=Ninurta) versammelt haben, (...)“²³⁰⁸ nicht aus.

Wie bei der vorausgehenden Zeile ist die Aussage in der zweisprachigen Version von *Lugale* 490 zweideutig. Auf Grund der sumerischen Verbalform *hu-mu-ni-íb-še₂₁-a* und deren akkadischer Übersetzung *lu-u ta-am-bi* lässt sich nämlich nicht mit Sicherheit entscheiden, ob es um einen Wunsch oder eine Beteuerung geht. Die zweisprachige Version ersetzt darüber hinaus *téš-ba ri-a-gá* mit der obskuren Form *téš-a-si-ga* bzw. *téš-a-ra-ke₄*, der in der akkadischen Übersetzung *mithāriš* entspricht. Mit Seminara gesprochen kann die Ersetzung auf Homophonie (*téš-ba ri-a-gá* > *téš-a-si-ga* / *téš-a-ra-ke₄*) so gut wie auf die Tatsache zurückgehen, dass *téš-a-si-ga* = *mithāriš* eine in den zweisprachigen Quellen häufig verwendete Gleichung ist.²³⁰⁹

491. Das Verb *be₄* = *našāru* („abteilen, vermindern, reduzieren, wegnehmen“) ist in dem Kommentar zu *Lugale* 423 behandelt worden. Zu der Lesung *be₄* des Zeichens BA sind vor allem die Varianten *bé* und (...) -*ab-e* in der zweisprachigen Rezension vorliegender Zeile zu berücksichtigen.

492. Das enklitische Possessivpronomen der dritten Person Singular /*be*/, das der finiten Verbalform *tur-re* angefügt wird, lässt sich aus einer antizipatorischen Genitivverbindung gut erklären. Wie bereits mehrmals erwähnt, stehen bei dieser Art von Genitivverbindung das *Nomen rectum* an der ersten und das *Nomen regens* an der zweiten Stelle. Während das *Nomen rectum* mit der Genitiv-Postposition /*ak*/ versehen wird, enthält das *Nomen regens* ein enklitisches Possessivpronomen, mit dessen Hilfe die Zusammengehörigkeit der zwei

²³⁰⁸ Vgl. hierzu die Übersetzungen „in the regions rebelling against me and in my country [kalam statt *ùg*; K.S.] jointly as one“ (Jacobsen 1987: 260) und „among my people who had banded together“ (ETCSL t.1.6.2: 490). Abweichende Auffassungen vertreten van Dijk 1983 (I): 114 („mon peuple qui s’était empoigné“), Bottéro – Kramer 1989: 359 („mon nom à la population en effervescence“), Seminara 2001: 170 („tra la mia gente, compatta [come un solo uomo]“), Fabricius 2013: 21 („in gleicher Weise“), Foster 2014: 54 („among the rebel land and people [here] alike“) und Heimpel – Salgues 2015: 57 („unter der von mir insgesamt überwältigten Bevölkerung“).

²³⁰⁹ Seminara 2001: 339.

Nominalphrasen angezeigt wird. Was die Konstruktion in *Lugale* 492 anbetrifft, sollte sich das Possessivpronomen /be/ auf die der finiten Verbalform *tur-re* vorausgehende Nominalphrase beziehen. Dementsprechend ist die folgende Analyse wahrscheinlich:

gur₄-ra-zu tur-re-bé hé-gig

gur₄-’a=zu=ak

tur-ed=be=ø

ha-’i-gig-ø

dick-sub=2sg.poss=gen

klein-pf=3sg.n.poss=abs

mod-vp-krank.sein-3sg.s

Möge das Verkleinern deiner Dicke (wörtlich deiner Dicke deren Verkleinern) schwierig sein!

Neben der antizipatorischen Genitivverbindung kommt das Verb *gig* vor, das man in diesem Zusammenhang mit ziemlicher Sicherheit als „schwierig sein“ bzw. „mühsam sein“ übersetzen kann.²³¹⁰ Ein anderes Beispiel für diese Bedeutungen von *gig* findet sich in *Lugale* 462, wo von der gesundheitsschädigenden Natur des Mahlens die Rede ist.

In der zweisprachigen Rezension von *Lugale* 492 wird *tur-re-bé* mit der reduplizierten Form *du₁₃-du₁₃-lá-bi* ersetzt und mit dem Verb *ṣehēru* in dem D-Stamm auf Akkadisch übersetzt. Obgleich der genaue Grund für die Umformung unklar ist,²³¹¹ schließen diese neuen Formen, die, im Gegensatz zu *tur-re-bé*, auf die Iterativität bzw. Pluralität der Tätigkeit hinweisen sollen, eine Übersetzung wie „immer kleiner und kleiner zu machen“ nicht aus. Bemerkenswert ist ferner die akkadische Version, denn sie weist das Wort *rabûtu* als das akkadische Äquivalent von *gur₄* auf. In dieser merkwürdigen Gleichung hat Seminara die „künstliche Vergrößerung des semantischen Feldes des Lexems *rabûtu*“ gesehen. Die Argumentation des Autors lautet

L’impiego di *rabbûtu* con il valore di „grandezza“ (in riferimento alla massa) in questo contesto rappresenta un caso di forzatura lessicale (o, più esattamente, di artificioso ampliamento del campo semantico del lemma), dal momento che altrove il sostantivo significa „grandezza, maestà (in relazione a divinità), magnanimità, generosità“ (specialmente nella locuzione *kîma rabûti*)-²³¹²

493. Das Wort *me* ist ein zentraler Begriff sumerischer Religion.²³¹³ Auf seine detaillierte Darstellung muss aber hier verzichtet werden, da dies die Rahmen vorliegenden Kapitels sicherlich sprengen würde. Es sei nur auf Farber hingewiesen, die mit den folgenden zutreffenden Worten beschreibt, wie dieser schwierige Begriff grundsätzlich zu verstehen ist:

²³¹⁰ Vgl. van Dijk 1983 (I): 115; Jacobsen 1987: 260; Fabricius 2013: 22; ETCSL t.1.6.2: 492. Abweichende Übersetzungen der Stelle befinden sich in Foster 2014: 54 („It shall be harmful to reduce your bulk to small pieces“) und Heimpel – Salgues 2015: 57 („Deine Leibesfülle zu verkleinern soll schmerzhaft sein“).

²³¹¹ Siehe hierzu Seminara 2001: 340, dem zufolge bei der Verfassung dieser Zeile *Lugale* 485 als Vorlage gedient hat.

²³¹² Seminara 2001: 340. Siehe auch CAD R s.v. *rabûtu* lexikalische Sektion, wo *Lugale* 492 als „may your importance (of the *elallu*-stone) be difficult to reduce(?)“ übersetzt wird.

²³¹³ Beachte auch den verwandten Begriff *me-te*, der in dem Kommentar zu *Lugale* 478 behandelt wird.

(...) die göttliche Idee, die allem Existenten immanent innewohnt. (...) Alle Bereiche von Zivilisationen und Kultur, seien es staatliche oder religiöse Institutionen, geistige oder Gefühlswerte, seien es soziale Zustände, Berufe, Ämter oder auch irgendwelche Gegenstände oder Geräte, sind durchdrungen von den von den Göttern geplanten und verwirklichten „göttlichen Kräften“.²³¹⁴

Bezieht man die vorliegende Beschreibung auf *Lugale* 493, so scheint die Stelle die den Stein betreffende göttliche Idee anzusprechen, wobei sie das dem Gott Ninurta zugehörige *me* mit dem „Körper“ bzw. „Außenseite“ (*bar*) des *elallu*-Steins verbindet.²³¹⁵ Bemerkenswert ist andererseits die Tatsache, dass Ms. U₃ die Nominalphrase *bar-za* („in deinem Körper“) mit *mar-za*, der Emesal-Form des Wortes *garza* („Kultordnung, Kultbrauch, Ritus, Amt“),²³¹⁶ ersetzt. Die Verwendung dieser Form ist hier allerdings nicht durch inhaltliche Überlegungen geprägt. Vielmehr geht es um eine sekundäre Umformung der Stelle, bei der die Homophonie zwischen *bar-zu-a* und *mar-za* eine Rolle spielte.²³¹⁷ Die aus Ms. U₃ bekannte Variante von *Lugale* 493 stimmt somit mit *Lugale* 432, *Lugale* 457 und *Lugale* 505 nicht überein. In diesen Zeilen kommen nämlich Emesal-Worte vor, aber sie werden, auch wenn es weder um einen liturgischen Kontext noch um die direkte Rede einer Göttin geht, aus semantisch gut nachvollziehbaren Gründen verwendet.

In der zweisprachigen Version von *Lugale* 493 sollte unter *me* nicht die „göttliche Idee“ oder „göttliche Kraft“ des Ninurta, sondern dessen religiöses Ritual verstanden werden. Dass dem Begriff *me* eine abweichende Bedeutung zuzuschreiben ist, ist auf Grund der akkadischen Gleichung *me* = *paršu* wahrscheinlich; das Wort *paršu* kommt ziemlich häufig zusammen mit dem Verb *šutēšuru* (< *ešēru*) vor und bezeichnet dabei die richtige Ausführung eines Rituals.²³¹⁸ Hinter der vorliegenden Gleichung steckt andererseits die Tatsache, dass die sich mit dem Begriff *me* verknüpfende sumerische Vorstellung der akkadischen Weltansicht unbekannt war.²³¹⁹ In der Tat weist seine häufige Ersetzung mit dem Wort für „Kultordnung, Kultbrauch, Ritus, Amt“ (*garza* = *paršu*) auf die Annahme, von der altbabylonischen Zeit an komme ihm eine neue Bedeutung zu, die sich auch auf die zweisprachige Rezension von *Lugale* 493 beziehen lässt.²³²⁰ Dass diese Rezension daneben die in der mittel- und

²³¹⁴ Farber 1987-1990: 610. Zu *me* siehe u.a. Landsberger 1924-1925, Farber-Flügge 1973, Rosengarten 1977, Cavigneaux 1978 und Klein 1997a.

²³¹⁵ Siehe Abschnitt IV.2.b.

²³¹⁶ Zu dem Wort *garza* siehe Oh'e 1980: 136-137 Anm. 3; Schretter 1990: 210; Focke 1998: 203-204.

²³¹⁷ Seminara 2001: 340.

²³¹⁸ CAD E s.v. *ešēru* 12 f. Siehe auch Seminara 2001: 340.

²³¹⁹ Farber 1987-1990: 613.

²³²⁰ Zu dem Bedeutungswechsel von *me* siehe den Kommentar zu *Lugale* 505 mit älterer Literatur.

neuassyrischen Zeit zugenommene Wichtigkeit des e-le-el-Steins in den königlichen Ritualen spiegelt, ist auf Grund des gleichzeitigen Quellenmaterials auch vorstellbar.²³²¹

494. An grammatikalischer Deutlichkeit lässt die Zeile viel zu wünschen übrig. Es ist vor allem unsicher, ob der e-le-el-Stein weiterhin als Agens fungiert, da die Verbalform hé-ni-du₇ kein eindeutiges pronominales Element vor oder nach dem Verbstamm aufweist. Dem Kontext nach wäre allerdings vorstellbar, dass die Zeile, gleich *Lugale* 474, eine *marû*-Form beinhaltet und dass der Agens der in der zweiten Person angesprochene Stein ist. Als semantisches Objekt, das in diesem Fall mit dem Lokativ 1 konstruiert ist,²³²² gilt andererseits das Wort für „Waffe“ (^{giš}tukul); dieses Wort scheint mit der darauf folgenden Phrase *sìg-ge ur-sag ug₅-ga-gá* eine appositionelle Konstruktion zu bilden. Von besonderem Interesse ist hier diese Phrase, weil sie auf ein wichtiges Element der Ninurta- bzw. Ningirsu-Mythologie, nämlich die so-genannten Erschlagenen Helden (*ur-sag ug₅-ga*), anspielt.²³²³ Eine Auflistung der Helden befindet sich gerade in dem *Lugale*-Epos, dessen relevante Passage mit den folgenden Worten eingeleitet bzw. abgeschlossen wird:

^dnin-urta ur-sag ug₅-ga-za mu-bé hé-pàd-dè

(Auflistung der Heldennamen)

^dnin-urta kur-ra hé-mu-e-ni-ug₅²³²⁴

Ninurta, ich (= Šarur) werde die Namen deiner Erschlagenen Helden anrufen:

(Auflistung der Heldennamen)

Ninurta, im Bergland hast du (diese Helden) für wahr getötet.

Eine ähnliche Auflistung ist darüber hinaus aus der Zylinder-Inschrift des Gudea bekannt, wo zudem erwähnt wird, dass Gudea den Erschlagenen Helden Libationsorte (*ki-a-nag*) gewidmet habe.

ur-sag ug₅-ga ì-me-ša-ke₄-éš

ka-bé ki-a-nag-šè mu-gar²³²⁵

Da sie die Erschlagenen Helden sind,

hat er (= Gudea) ihre Münde nach dem Wassertrinkort gerichtet.

Bei *ur-sag ug₅-ga* scheint es also um einen standardisierten Ausdruck zu gehen, der sich in Verbindung mit Ninurta bzw. Ningirsu auf eine Gruppe von monströsen Wesen beziehen lässt. Wird dieser Ausdruck in *Lugale* 494 in dem gleichen Sinne verwendet, so steht er zusammen mit der infiniten Verbalform *sìg-e* in Apposition zu dem Wort ^{giš}tukul („Waffe“):

²³²¹ Abschnitt IV.2.b.

²³²² Zu dem Kasus des semantischen Objekts des Verbs šu du₇ siehe besonders Karahashi 2000: 154.

²³²³ Zu den Erschlagenen Helden siehe Lambert 1986; Black 1988; Annus 2002: 109-121.

²³²⁴ *Lugale* 128-134.

²³²⁵ Gudea Zyl. A xxvi 15-16.

^{giš}tukul sig-ge ur-sag ug₅-ga-gá šu gal-bi hé-ni-du₇

^{giš} tukul	sig-ed	ur.sag	ug ₅ -’a=ak=gu=’a	šu=ø
Waffe	schlagen-pf	Held	töten-pt=gen=1 sg.poss=lok ₁	Hand=abs
gal.bi	ha-’i-ni-b-du ₇ -en			
bestens	mod-vp-lok ₁ -3sg.n.p-geeignet.sein-2sg.a			

Mögest du meine Waffe, den Niederwerfer der Erschlagenen Helden, bestens vervollkommen!²³²⁶

Am Anfang der sumerischen Zeile der zweisprachigen Version tauchen wahrscheinlich zwei aufeinanderfolgende Relativsätze auf. Der erste Relativsatz wird mit der *hamtu*-Form sig-sig-ga konstruiert, deren reduplizierter Verbstamm sich auf die Pluralität des Objekts beziehen lässt (etwa „die alles geschlagen hat“).²³²⁷ Bei dem zweiten Relativsatz dient ug₅-ga als Prädikat. Dass diese Form in der zweisprachigen Rezension von *Lugale* 494 nicht Teil des standardisierten Ausdrucks ur-sag ug₅-ga („Erschlagene Helden“) bildet, geht aus der entsprechenden akkadischen Übersetzung *qarrādu ša tanarru* „Helden, die du tötest“ eindeutig hervor. Ansonsten ist die zweisprachige Rezension bemerkenswert, denn sie präsentiert in der zweiten Hälfte der Zeile zwei sehr unterschiedliche Varianten:

Mss. k ₂ und k ₅ :	(...) ur-sag ug ₅ -ga-zu šu gal-bi du ₇ -ma-ab
	(...) <i>qar-ra-du ša</i> ₍₂₎ <i>ta-na-ru ra-biš šuk-li-la</i>
Ms. a ₁ :	(...) ur-sag ug ₅ -ga-zu mu-zu ha-ra-an-pād-da
	(...) ur-sag <i>ša a-na-ru-ka</i> mu-ka lu-ú ás-qar

Der einsprachigen Rezension von *Lugale* 494 steht die aus Mss. k₂ und k₅ bekannte Variante nahe. Selbst diese Manuskripte ersetzen aber das enklitische Possessivpronomen der ersten Person Singular /gu/ mit dem der zweiten Person /zu/, und weisen daneben den Imperativ du₇-ma-ab auf.²³²⁸ Auf der anderen Seite repräsentiert Ms. a₁ eine Variante, die sich mit der einsprachigen Rezension von *Lugale* 494 gar nicht in Übereinstimmung bringen lässt. Wie Seminara bemerkt hat, ist die Formulierung ur-sag ug₅-ga-za auch in *Lugale* 414-415 belegt, es lässt sich daher nicht ausschließen, dass die durch Ms. a₁ vertretene Variante mit dieser Passage in Verbindung steht. Die Argumentation des Autors lautet:

²³²⁶ Beachte, dass *Lugale* 494 auf unterschiedlichste Weisen übersetzt worden ist: „que tu sois grandement apte à croiser les armes, quand j’aurai à tuer des géants“ (van Dijk 1983 (I): 115); „going into battle, may you be grandly perfect for my killing warriors“ (Jacobsen 1987: 260); „You will be perfect for (representing) the heroes I killed with a blow of the mace“ (Vanstiphout 1987: 182); „Lorsqu’il me faudra affronter des Champions, tu seras tout à fait adapté à une telle guerre“ (Bottéro – Kramer 1989: 359); „(Tu) che brandisci armi, (tu) eseguirai in modo perfetto la mia (opera di) uccisione di guerrieri (nemici)“ (Seminara 2001: 172); „You shall be first of all suited for (showing) my defeat of slain heroes“ (Foster 2014: 54); „Wahrlich, unter den von mir getöteten Recken sollst du dich für das Kampfgetümmel bestens eignen“ (Heimpel – Salgues 2015: 57); „You shall be greatly suited to the clash of weapons, when I have heroes to slay“ (ETCSL t.1.6.2: 494).

²³²⁷ Siehe aber hierzu Seminara 2001: 341. Der Autor vertritt nämlich die Auffassung, dass die sumerische Phrase ^{giš}tukul sig-sig-ga durch die akkadische Übersetzung *ina tamhiš kakki* geprägt ist. Dementsprechend hat er hier mit der Lokativ-Postposition /’a/ gerechnet.

²³²⁸ Ob hinter diesen Veränderungen die akkadische Phrase *qarrādūta* (...) *šuklulu* steckt, sei dahingestellt. Siehe dazu Seminara 2001: 341.

L'insolita trasformazione del testo operata dal redattore della fonte d₁ [=a₁; K.S.](...) è forse intesa a dare risposta al problema sollevato da Aruru alla linee 414-415: „O grande eroe, ... non hai ancora decretato le sorti degli eroi che hai ucciso“ (con il sintagma *ur-sag-ug₅-ga-za* a fare da elemento di attrazione tra le due linee). Si tratterebbe pertanto di un caso di influenza inter-stichica.²³²⁹

495. Zu vergleichen sind die zwei Verbalformen *ha-ra-an-ri* (Ms. U₃) und *ha-ra-ab-ri* (Ms. N₄). Während es sich bei *ha-ra-an-ri* um ein intransitives Verb mit passiver Bedeutung zu handeln scheint, könnte *ha-ra-ab-ri* als eine aktive Verbalform analysiert werden:

Ms. U₃

kisal mah-gá ki-gal ha-ra-an-ri

<i>kisal</i>	<i>mah=gu='a</i>	<i>ki.gal=ø</i>	<i>ha-r-a-n(i)-ri-ø</i>
Hof	erhaben=1sg.pos=lok ₁	Sockel=abs	mod-2sg-dat-lok ₁ -setzen-3sg.s

Möge dir in meinem Haupthof ein Sockel aufgestellt werden!

Ms. N₄

[*kisal mah-gá ki-gal*] *ha-ra-ab-ri*

[<i>kisal</i>	<i>mah=gu='a</i>	<i>ki.gal=ø</i>]	<i>ha-r-a-b-ri(-e)</i>
[Hof	erhaben=1sg.pos=lok ₁	Sockel=abs]	mod-2sg-dat-3sg.n.p-setzen(-3sg.a)

Möge man dir in dem Haupthof einen Sockel aufstellen!

Die zweisprachige Version von *Lugale* 495 weicht von der einsprachigen Rezension ab, indem sie in der verbalen Präfixkette /r/ und /a/ („dir“)²³³⁰ mit dem vorderen pronominalen Element der dritten Person Singular /n/ und dem Komitativ-Präfix /da/ ersetzt. Mit dem Ausfall der sich auf das indirekte Objekt der zweiten Person Singular beziehenden Präfixe wird die syntaktische Rolle des *e-le-el*-Steins in der sumerischen Zeile der zweisprachigen Version unklar. Sollte der Komitativ mit dem Stein was zu tun haben, so könnte das pronominale Element /n/ als ein unregelmäßiges vorderes Personenpräfix gelten, mit dem die zweite Person Singular angezeigt wird („möge mit dir¹ in¹ dem Haupthof ein Sockel aufgestellt werden“). Was die akkadische Version von *Lugale* 495 anbetrifft, wird mit dem im Stativ stehenden Verb *lu ramâta* („sei aufgestellt“) die Errichtung des *e-le-el*-Steins in dem Haupthof von Ninurtas Tempel eindeutig beschrieben. Die syntaktische Funktion des Wortes

²³²⁹ Seminara 2001: 341.

²³³⁰ Vgl. hierzu die Übersetzungen „In my main courtyard may a pedestal be set up for you“ (Jacobsen 1987: 260); „Nel cortile principle (del) mio (tempio), sarà eretto per te un piedistallo“ (Seminara 2001: 172) und „In meinem mächtigen Hof soll dir ein Stand errichtet werden“ (Heimpel – Salgues 2015: 57). Einige Bearbeiter der Stelle vertreten andererseits die Auffassung, dass in *Lugale* 495 von der Aufstellung des *e-le-el*-Steins *auf* einem Podium die Rede ist: „You will be set up on a dais in my great court“ (Vanstiphout 1987: 182); „En la grand-cour de mon temple, je te dresserai sur piédestal“ (Bottéro – Kramer 1989: 359); „In dem Haupthof, auf einem Sockel mögest du Wohnung nehmen!“ (Fabricius 2013: 22); „You shall stand on a pedestal in my principal courtyard“ (Foster 2014: 54); „You shall be set up on a pedestal in my great courtyard“ (ETCSL t.1.6.2: 495).

kigallu („Sockel“) ist andererseits unsicher, denn es begegnet hier ohne Präposition. Die Übersetzung „sei in dem Haupthof (als) Sockel aufgestellt“ beruht auf der wichtigen Rolle, welche der Stein in dem ersten Jahrtausend v. Chr. als Grundstoff von Podien gespielt haben zu scheint.²³³¹

496. Die einsprachige Rezension bereitet grammatikalische Schwierigkeiten, zumal die Verben *hé-a-e* und *hé-íl-i* keine sichere Analyse ermöglichen, jedoch mit der Ausnahme, dass sie *marû*-Formen repräsentieren, die mit dem modalen Präfix /ha/ kombiniert einen Wunsch ausdrücken sollen. In Zusammenhang mit der Verbalform *hé-a-e*, deren Stamm aus *du*₄ ableitbar ist, ist darüber hinaus die Aufmerksamkeit auf das als nominale Element fungierende Wort *u*₆ zu richten. Da dieses Wort das grammatikalische Objekt ist, sollte zumindest das hintere Personenpräfix /b/ direkt vor dem Verbstamm vorkommen.²³³² Ansonsten ist die Analyse auch Attingers Meinung nach unsicher, der hier mit einer möglichen phonetischen Schreibung gerechnet hat.²³³³

Bei dem Verb *u*₄ *i-i*, das in der sumerischen Zeile der zweisprachigen Rezension *u*₆ *du*₄ ersetzt, geht es Attinger (1993: 745) zufolge um ein Synonym. Als Varianten zueinander sind *u*₄ *i-i* und *u*₆ *du*₄ beispielweise an einer Stelle der Komposition *Hacke und Pflug* belegt, wo, gleich *Lugale* 496, von der Bewunderung der Fremdländer die Rede ist:

*kur-kur-e u*₆/*u*₄ *dùg-ge-eš mu-e/mu-e-i*

Die Fremdländer bestaunen mich (=Pflug) mit Vergnügen²³³⁴

Geht es in der Tat um zwei synonymartige Ausdrücke, so ist das Auftauchen von *u*₄ *i-i* in der zweisprachigen Rezension von *Lugale* 496 gut nachvollziehbar. Auf der anderen Seite wird die Deutung des Verbs *ár-re-eš gar/gál*, das in der jüngeren Version des Epos anstelle von *i-i* bzw. *íl* tritt, durch die Tatsache erschwert, dass das Lexem *ár* sonst nicht als nominales Element neben dem Verb *gar* bzw. *gál* belegt ist.²³³⁵ Aus diesem Grund hat Seminara in *ár-re-eš gar/gál* eine „künstliche“ Konstruktion gesehen, welche durch die akkadische Übersetzung *ana tanadāti šakānu* („für preiswürdig / lobenswert befinden“) geprägt worden ist.²³³⁶

²³³¹ Siehe hierzu Abschnitt IV.2.c.β. Die akkadische Version von *Lugale* 495 ist früher als „Possa (tu) avere sede su un piedistallo nel cortile principale“ (Seminara 2001: 173) sowie als „In dem Haupthof, auf einem Sockel mögest du Wohnung nehmen“ (Fabricius 2013: 22) übersetzt worden.

²³³² Zu dem zusammengesetzten Verb *u*₆ *du*₄ bzw. *u*_{4/6} *i-i* siehe Attinger 1993: 743-745.

²³³³ Attinger 1993: 103 §22, mit der folgenden Analyse der aus Ms. N₂₂ bekannten Variante *hé-i-e*: *he* (+ *i*) + *e(r)* + *i* + *E* + *e*.

²³³⁴ *Hacke und Pflug* 32. Siehe auch Attinger 1993: 745 §914.

²³³⁵ Das Wort *ár* fungiert als nominales Element neben den Verben *e*, *i*, *túm* und *ak*. Siehe Sjöberg – Bergmann 1969: 184, Attinger 1993: 438-440 und Seminara 2001: 342.

²³³⁶ Seminara 2001: 342.

497. Das enklitische Possessivpronomen der ersten Person Singular ist in der akkadischen Version der Zeile weggelassen worden.²³³⁷ Siehe den Kommentar zu *Lugale* 463.

498. In der einsprachigen Rezension ist die mit dem enklitischen Possessivpronomen der dritten Person Singular /be/ und der Adverbiativ-Postposition /eš/ versehene Form nam-kalag-ga-bé-éš belegt, die als eine Anspielung auf die Härte des „Wahrheitssteins“ zu erklären ist.²³³⁸ Auch in der zweisprachigen Version ist von dieser Eigenschaft des Steins die Rede, allerdings weist die akkadische Übersetzung *ana dannūtīšu* darauf, dass der Verfasser vorliegender Passage das Zeichen ŠÈ nicht als der Adverbiativ /eš/ (= éš), sondern als der Terminativ /še/ (= šè) gelesen hat.²³³⁹ Zu vergleichen ist *Lugale* 508, wo nam-kug-sig₁₇-ŠÈ als *kīma hurāši* auf Akkadisch übersetzt wird.

499. Die zweisprachigen Manuskripte enthalten keine akkadische Übersetzung zu dieser Zeile.²³⁴⁰

500. Die Zeile enthält einen Relativsatz mit dem zeitlosen Partizip gál als Prädikat. Dieser Relativsatz ist von der Wendung šul ní-tuku („frommer junger Mann“) abhängig, unter welcher der „Wahrheitsstein“ zu verstehen ist:

šul ní-tuku giš-nu₁₁ bar-šè gál

šul	ní.tuku	giš.nu ₁₁ =ø	bar=še	gál-ø=ø
Jungmann	fromm	Licht=abs	Außenseite=term	sein-ztl=abs:vok

Frommer junger Mann, der das Licht nach außen richtet!²³⁴¹

Die Phrase giš-nu₁₁ bar-šè gál, etwa „nach außen hin ist das Licht“, lässt sich auf die typische Eigenschaft des „Wahrheitssteins“ beziehen, nämlich dass er im gutpolierten Zustand das Licht oder die Sonnenstrahlen reflektieren kann.²³⁴² Bemerkenswert ist daneben die aus Ms. N₁₄ bekannte Variante bar-šu-gál-k[am²]. Da hinter dieser Variante eine selten belegte Berufsbezeichnung steckt,²³⁴³ liegen ihrem Vorkommen in *Lugale* 500

²³³⁷ Vgl. hierzu Seminara 2001: 342.

²³³⁸ Abschnitt I.2.b. Vgl. hierzu die Übersetzungen „il cria aussi (fort) que (l'autre) était dure“ (van Dijk 1983 (I): 115), „Et, s'exclamant aussi fort qu'elle était dure“ (Bottéro – Kramer 1989: 359) und „(gli) parla come si conviene alla forza di quello“ (Seminara 2001: 172). Anders in Jacobsen 1987: 260 („[...] called out to it [in its] strength“), Fabricius 2013: 23 („Zu seiner Stärke sprach er“), Heimpel – Salgues 2015: 57 („Er rief nach ihm um seiner Stärke willen“) und ETCSL t.1.6.2: 498 („he addressed it for its hardness“).

²³³⁹ Zum Adverbiativ siehe Attinger 1993: 253-256, Jagersma 2010: 189-191 und Meyer-Laurin 2012.

²³⁴⁰ Seminara 2001: 342.

²³⁴¹ Zu der hier vorgelegten Übersetzung siehe besonders Falkenstein 1959a: 28, Jacobsen 1987: 260 und Simkó 2014: 121. Ähnlichen Übersetzungen befinden sich aber auch in van Dijk 1983 (I): 116, Bottéro – Kramer 1989: 359, André-Salvini 1999: 391 Anm. 29, Winter 1999: 46, Seminara 2001: 174, Heimpel – Salgues 2015: 57 und ETCSL t.1.6.2: 500.

²³⁴² Abschnitt I.2.b.

²³⁴³ Akkadisch *mumassû* („Reiniger, Barbier“). Siehe Sallaberger – Huber Vulliet 2003-2005: 632 und PSD B s.v. bar-šu-gal₂.

semantische Gründe kaum zugrunde. Vielmehr geht es um eine sekundäre Entwicklung, welche auf die auf Homophonie basierende Umformung der ursprünglichen Aussage zurückgehen sollte (d.h., *bar-šè gál* > *bar-šu-gál-k[am']*). Andererseits vertritt Seminara die Auffassung, die Variante lasse sich aus der Funktion des „Wahrheitssteins“ als Grundstoff von Rollsiegeln gut erklären. Denn der Autor hat *bar-šu-gál* als die Bezeichnung jenes Beamten gedeutet, der mit Kontrolle betraut war und dessen Tätigkeitsbereich die Anwendung von Rollsiegeln mit einbezogen hat. Die Formulierung *bar-šè gál* stellt seiner Ansicht nach eine sekundäre Entwicklung dar, und sie ergibt sich aus dem Versuch des Schreibers, den Text zu normalisieren (*normalizzazione del testo*).²³⁴⁴

Die zweisprachige Rezension von *Lugale* 500 ersetzt das Lexem *bar* („Außenseite“) mit dem zusammengesetzten Verb *igi bar* („sehen“), dem in der akkadischen Übersetzung *nīš* (...) *īnīšu* entspricht. Zusammen mit dem Wort für „Licht“ kommt die akkadische Wendung *nīš nūr īnīšu* (etwa „Erheben seines Augenlichtes“)²³⁴⁵ auch in einer mittelbabylonischen Hymne auf Ninurta vor.

*giš-nu₁₁ igi il-la-a-ni kur-kur-ra dāg-ga : ni-iš nu-ur igi.ii-šú uru-uru [...]*²³⁴⁶

Der das Licht seiner erhobenen Augen über den Fremdländern ausbreitet : Der seinen glänzenden Blick über den Städten [ausbreitet?].

Diese mittelbabylonische Hymne ist von besonderem Interesse, weil für ihr Verfassen ältere sumerische literarische und lexikalische Kompositionen als Grundlage gedient zu haben scheinen. Dabei ist vor allem die Anwesenheit von selten belegten Formen aus der sich mit Ninurta befassenden Literatur bemerkenswert.²³⁴⁷ Ob die akkadische Phrase *nīš nūr īnīšu* eine solche Entlehnung aus *Lugale* 500 repräsentiert, ist allerdings unsicher. Denn die frühesten zweisprachigen Manuskripte des Epos sind etwa gleichzeitig mit der Hymne in der mittelbabylonischen Zeit entstanden. Auf der anderen Seite liegt die aus *Lugale* 500 bekannte Formulierung der folgenden Passage eines neuassyrischen Gebets zugrunde:

[...] x *nu-[ú]*²³⁴⁸ *igi.ii.meš-šá ana a-ha-ti gar-nu*²³⁴⁹

deren [...] Augen nach allen Seiten hin gerichtet sind

Obwohl das Gebet im fragmentarischen Zustand erhalten ist, lässt sich die aus *Lugale* 500 bekannte Phrase *nūr īnīšu ana a-ha-a-ti šaknu* in der vorliegenden Zeile mit Sicherheit

²³⁴⁴ Seminara 2001: 343.

²³⁴⁵ Vgl. hierzu die Übersetzung „il sollevamento della luce die suoi occhi“ in Seminara 2001: 343.

²³⁴⁶ KAR 97 Rs. 9. Die hier vorgelegte Übersetzung beruht auf der Annahme, dass das als *dāg* gelesene NA₄ Zeichen die phonetische Schreibung für DAG repräsentiert und dass DAG in diesem Zusammenhang für *bārag* = *šuparruru* („ausbreiten“) stehen könnte (vgl. Falkenstein 1959a: 28). Beachte, dass Ebeling (1918: 77) mit der abweichenden Lesung *dag* = *naqāru* („zerstören“) gerechnet hat.

²³⁴⁷ Viano 2016: 101 mit Anm. 632.

²³⁴⁸ Zu der Ergänzung siehe KAL 3 S. 155.

²³⁴⁹ KAL 3 79 Vs. 2. Siehe besonders KAL 3 S. 155. Das Gebet enthält den Namen des neuassyrischen Herrschers Adad-nārāri III.

erkennen. Mit dieser Phrase wird vermutlich in beiden Fällen beschrieben, dass der glänzende Blick „nach allen Seiten hin“ gerichtet ist.²³⁵⁰ Trifft diese Annahme zu, so ist in der akkadischen Version des Epos, gleich der einsprachigen Rezension, von jener Eigenschaft die Rede, welche den „Wahrheitsstein“ besonders gekennzeichnet hat (d.h., Lichtreflexe an seiner gutpolierten Oberfläche). Ob die schwierige Form *a-ha-a-ti* in der Tat aus dem Wort für „Arm, Seite“ (*ahu*) ableitbar ist, ist unsicher, zumal diesem Wort im Sumerischen *á* und *zag* entsprechen. In *Lugale* 500 befindet sich aber das sumerische Lexem *bar*, mit dem *ahu* niemals gleichgesetzt wird.²³⁵¹ Daher könnte *a-ha-a-ti* genauso gut die im Plural gesetzte Form des Wortes *ahītu* („Falschheit“) sein, dessen Gleichung mit *bar* lexikalisch gut bezeugt ist.²³⁵² Sollte der akkadischen Version von *Lugale* 500 dieses Wort zugrunde liegen, so enthält die Zeile eine abweichende Aussage, die sich etwa als „Frommer junger Mann, dessen glänzender Blick auf Falschheit gerichtet ist“²³⁵³ übersetzen und aus der symbolischen Rolle des „Wahrheitssteins“ gut erklären lässt. Diese Aussage sollte nämlich die enge Beziehung implizieren, welche zwischen dem Stein und dem mesopotamischen Konzept der Gerechtigkeit bestanden hat.²³⁵⁴ Das sumerische Lexem *bar* wird schließlich mit dem Wort für „fremd“ (*ahû*) gleichgesetzt.²³⁵⁵ Dass dieses Wort hinter der Form *a-ha-a-ti* steckt, ist allerdings kaum wahrscheinlich.

501. In der einsprachigen Rezension vorliegender Zeile kommt das zusammengesetzte Verb *inim gál* vor.²³⁵⁶ Dass bei diesem Verb, das vorher auf Grund der späten lexikalischen Glosse KA^{gu} *gál-la* = *buqurrû* als *gù gál* gelesen wurde,²³⁵⁷ das Wort *inim* als nominales Element fungiert, geht aus der altbabylonischen Rezension der Sag-Tafel eindeutig hervor. Diese Komposition weist nämlich das Verb in einer mit dem Eintrag *inim : a-wa-tum* eingeleitete Sektion neben den akkadischen Übersetzungen *i-nim-gá[l-lum]* und *ba-qí-ra-n[u]* auf.²³⁵⁸ Von der frühdynastischen Periode an taucht *inim gál* meist in juristischem Kontext

²³⁵⁰ Vgl. hierzu die Übersetzungen in CAD A/I s.v. *ahītu* lexikalischer Sektion, CAD N/I s.v. *na'du* lexikalischer Sektion, Fincke 2000: 37, Fabricius 2013: 23 und KAL 3 S. 153.

²³⁵¹ CAD A/I s.v. *ahu* B lexikalische Sektion. Siehe auch Seminara 2001: 343. Der Autor war nämlich der Meinung, dass nicht nur das zusammengesetzte Verb *igi bar* = *nūr inīšu*, sondern auch die akkadische Formulierung *ana a-ha-a-ti* auf die in der einsprachigen Rezension belegte Wendung *bar-šē* zurückgeht.

²³⁵² CAD A/I s.v. *ahītu* lexikalische Sektion. Zu der Auffassung, *a-ha-a-ti* solle auf das Wort *ahītu* („Falschheit“) zurückgehen, siehe auch Seminara 2001: 343.

²³⁵³ Siehe auch die Übersetzung in Seminara 2001: 175.

²³⁵⁴ Vgl. Seminara 2001: 343.

²³⁵⁵ CAD A/I s.v. *ahû* lexikalische Sektion.

²³⁵⁶ Zu *inim gar* bzw. *inim gál* siehe besonders Dombradi 1996 (I): 270-275.

²³⁵⁷ *Ana ittīšu* VI ii 8 (MSL 1 S. 79); die Glosse ist aus dem mittelasyrischen Manuskript VAT 8875 bekannt. Auf Grund dieser Glosse hat Sollberger (1966: 128) das Verb als *gù gál* gelesen. Andererseits vertritt Dombradi die Auffassung, die Lesung *gù gál* sei „philologisch nicht ausreichend gesichert“ (Dombradi 1996 (I): 271). Zu dieser Auffassung siehe auch MSL 1 S. 79 Anm. 8 und Dombradi 1996 (II): 68.

²³⁵⁸ YBC 9868 (Sag-Tafel Rezension A) ii 42-iii 12 (MSLSS 1, S. 20-21). Zu *inim gál* siehe besonders YBC 9868 ii 49-50.

auf. In der Inschrift der Geierstele drückt es beispielweis aus, dass die Vereinbarung zwischen Lagaš und Umma unveränderbar ist.²³⁵⁹ Das Verb ist darüber hinaus in den Schlussklauseln von sargonischen Kaufurkunden belegt, wo es sich ebenfalls auf die Unbestreitbarkeit der Abmachungen bezieht.²³⁶⁰ Die abweichende Bedeutung „Anspruch erheben, einklagen“ lässt sich erst in der altbabylonischen Periode erkennen, als die nominalisierte Form *inim-gál-la* Teil der folgenden in Kaufurkunden verwendeten Eviktionsklausel bildet: *inim-gál-la Kaufobjekt (Verkäufer) in-na(-an)-gub(-bu)* („für die Ansprüche [von Dritten] auf Kaufobjekt steht [Verkäufer] ein“).²³⁶¹ Wenden wir uns jetzt an die einsprachige Rezension von *Lugale* 501, so scheinen die aus dem juristischen Kontext hervorgehenden Bedeutungen des Verbs *inim gál* mit dem Sachverhalt der Zeile sehr gut zusammenzupassen. Von besonderem Interesse ist die in den altbabylonischen Urkunden belegte Bedeutung, welche auch für die hier vorgeschlagene Übersetzung als Grundlage gedient hat.²³⁶² Auf Grund dieser Bedeutung ist wahrscheinlich, dass sich das Epos ursprünglich mit dem großen Wert des „Wahrheitssteins“ beschäftigt hat.

Eine abweichende Aussage befindet sich in der zweisprachigen Rezension der Zeile, wo der nominale Teil des Prädikats nicht als *inim*, sondern als das Wort für „Geschrei“ (*gù = rigmu*) angesehen wurde. Hinter dieser Umdeutung steckt allem Anschein nach die Tatsache, dass *inim gál* nach der altbabylonischen Zeit nicht als ein juristischer Begriff in Gebrauch geblieben ist. Die zweisprachige Rezension von *Lugale* 501 sollte demzufolge das gleiche Verständnis spiegeln, das in der oben erwähnten späten lexikalischen Glosse KA^{gu} *gál-la = buqurrû* Niederschlag gefunden hat.²³⁶³ Statt *buqurrû* wird aber *gù gál* in dem Epos mit dem Begriff *rigma šakānu* auf Akkadisch übersetzt. Obgleich auch *rigma šakānu* eine juristische Bedeutung besitzt,²³⁶⁴ sollte hier auf Grund des Kontexts eine wörtliche Übersetzung (etwa „Geschrei ausstoßen“) ²³⁶⁵ besser zutreffen. Denn die jüngere Textüberlieferung des Epos befasst sich eigentlich in zwei aufeinanderfolgenden Zeilen mit

²³⁵⁹ Eanatum 1 Vs. xvii 12-13, xxii 15-xxiii 1, Rs. ii 7-8, v 28-29 (Steible 1982 [1]: 120-146; RIME 1.9.3.1). Zu der Behandlung der Stelle siehe Steible 1982 (2): 53-53; Steiner 1984: 57; Dombradi 1996 (I): 272.

²³⁶⁰ Etwa „das (= diese Bestimmung) ist (in der Abmachung) enthalten“ bzw. „unter Eid stehen“. Siehe hierzu Krecher 1973: 189-190; Kienast 1982; Dombradi 1996 (I): 272.

²³⁶¹ San Nicolò 1922: 143-144. Zu dem Bedeutungswechsel des Verbs *inim gál* siehe auch Dombradi 1996 (I): 272.

²³⁶² Ähnliche Übersetzungen von *Lugale* 501 befinden sich in van Dijk 1983 (I): 116, Jacobsen 1987: 260 und ETCSL t.1.6.2: 501. Eine abweichende Auffassung vertritt Seminara (2001: 174, 344), dem zufolge die Zeile den „Wahrheitsstein“ als ein für Ninurta tätiger Spion darzustellen scheint.

²³⁶³ Vgl. hierzu Dombradi 1996 (II): 69.

²³⁶⁴ Siehe CAD R s.v. *rigmu* 6 a („to raise complaint, request“).

²³⁶⁵ Ähnliche Übersetzungen befinden sich in Bottéro – Kramer 1989: 359, Seminara 2001: 175, Fabricius 2013: 23, Heimpel – Salgues 2015: 57, CAD E s.v. *ezzu* lexikalische Sektion und CAD R s.v. *rigmu* lexikalische Sektion. Siehe auch Campbell Thompson 1936: 86, wo *Lugale* 501 wie folgt erklärt wurde: „Add to the above KAR. 14, 24-25 [d.h. *Lugale* 501; K. S.] (...), which may perhaps explain *KA.GI.NA as «true voice stone», i.e. the ringing sound given out by haematite when struck“.

der kriegerischen Handlung des „Wahrheitssteins“, wobei sie seinen Lautäußerungen besondere Aufmerksamkeit widmet.

Die schwierige sumerische Verbalform *mu-e-re-gál-la* wird in der zweisprachigen Rezension auf verschiedene Weise umgedeutet. Die Verkürzung der verbalen Präfixkette befindet sich in der mittellassyrischen Version, die durch Ms. *a*₁ vertreten ist. Das neuassyrische Manuskript *k*₂ ersetzt andererseits die Präfixkette mit dem im Lokativ stehenden Nomen *mir-ra* {*mir*=’a : Zorn=lok₁} („im Zorn“), dem in der akkadischen Übersetzung das Adjektiv *ezzu* („wütend, wild, furchterregend“) entspricht. In beiden Fällen lassen sich die Veränderungen aus Homophonie gut erklären.²³⁶⁶

einsprachige Rezension: *inim mu-e-re-gál-la* (Var. *mu-re-gál-la*)

inim=ø

mu-ta-e-gál-ø-’a=ø

Wort=abs

vent-abl-lok₂-sein-3sg.s-sub=abs:vok

Ms. *a*₁

gù mir-ra-gál-la

=

ri-ig-ma taš-ku-nu

(*mu-e-re-[...] > mir-ra-[...]*)

Ms. *k*₂

*gù mir-ra i-^r gál-la*²³⁶⁷

=

rig-ma ez-za taš-k[u]-nu

(*mu-e-re-[...] > mir-ra*)

501a. Diese Zeile ist nur aus der jüngeren Textüberlieferung bekannt, wo sie mit *Lugale* 501 eine inhaltliche Einheit bildet. Hier wird eigentlich der in der vorausgehenden Zeile angefangene Gedanke fortgesetzt, wobei das Geschrei des „Wahrheitssteins“ weiter erläutert wird. Entsprechend Seminara ist zudem die Aufmerksamkeit auf die Tatsache zu richten, dass *Lugale* 501a nicht *ex novo* entstanden sein sollte.²³⁶⁸ Als Vorlage dienten wahrscheinlich *Lugale* 558 und *Lugale* 604, da diese Zeilen sowohl in der ein- als auch in der zweisprachigen Rezension die in *Lugale* 501a belegte Formulierung enthalten. Dass *Lugale* 501a eine spätere Einfügung ist, ist in dem Fall des neuassyrischen Manuskriptes *k*₂ besonders auffällig. Dieses Manuskript weist nämlich die Zeile nicht nach *Lugale* 501, sondern an dem linken Rand der Tafel auf.

Das zusammengesetzte Verb *gù ra* (*šasû*) wird in diesem Zusammenhang als „Geschrei ausstoßen“ übersetzt. Dieses Verb besitzt aber grundsätzlich die Bedeutung „schreien“ und kommt manchmal zusammen mit anderen Synonymen, wie z.B. *šeg*_{10/11} *gi*₄, in ein und demselben Kontext vor.²³⁶⁹

²³⁶⁶ Seminara 2001: 344.

²³⁶⁷ Zu dieser Lesung siehe auch CAD E s.v. *ezzu* lexikalische Sektion und Seminara 2001: 174.

²³⁶⁸ Seminara 2001: 344.

²³⁶⁹ Karahashi 2000: 110-111. Siehe auch CAD Š/II s.v. *šasû* lexikalische Sektion.

502. Auf Grund der zweisprachigen Rezension könnte der fehlende Teil der Zeile mit dem Wort für „siegreich“ bzw. „demütig“ ergänzt werden.²³⁷⁰ Bei diesem Wort ist die Lesung *sun*₅ lexikalisch gut bezeugt,²³⁷¹ allerdings sollte das Zeichen BÚR in *Lugale* 502 eher als *du*₉ gelesen werden. Dieser Lesung liegt zumindest die aus Ms. a₁ bekannte Variante *du*₅ (GÍN) zugrunde, die eine phonetische Schreibung repräsentieren soll. Beachte, dass auf diesem Manuskript auch das Verb *dug*₄ phonetisch als *du* geschrieben wird.

In Verbindung mit dem sumerischen Verb *nu-mu-ri-ib-dug*₄ hat Gragg (1973: 104) darauf hingewiesen, dass -ri- die verschmolzene Form des Dativs /ra/ und des Lokativs /ni/ sein soll. Hinter dieser Form steckt vielmehr das Lokativ₃-Präfix /i/, dem das vordere pronominale Element der zweiten Person Singular /r/ vorausgeht. Obgleich die zweisprachigen Manuskripte dasselbe sumerische Verb aufweisen, stimmen sie bei der akkadischen Übersetzung miteinander nicht übereinstimmen. Der sumerischen Version steht die durch das neuassyrische Manuskript k₂ vertretene Variante nahe, indem sie die negierte Verbalform *lā ikšudūka* aufweist. Ms. a₁ enthält andererseits die mit dem Beteuerungspartikel versehene Form *lū ikšudāka*, die sich aus der sumerischen Version nicht erklären lässt. In der Tat scheint der Verfasser dieses Manuskriptes die originale Aussage auf Grund der Annahme umgedeutet zu haben, dass der „Wahrheitsstein“ eine feindliche Beziehung zu dem Gott Ninurta unterhalten hat.²³⁷² Siehe auch den Kommentar zu *Lugale* 504.

503. Die Übersetzung der einsprachigen Rezension geht auf Jacobsen zurück, der dem Verb *lā* in diesem Zusammenhang die Bedeutung „fesseln“ zugeschrieben hat.²³⁷³ Daneben ist aber die von Seminara vertretene Auffassung ebenso gut vorstellbar, der Autor hat nämlich die Nominalphrase als *gag-gag-a-[ta[?]]* gelesen und als „(non penderai appeso) a die chiodi“ übersetzt. Er richtete zudem die Aufmerksamkeit auf die Tatsache, dass der Ausdruck *gag-ta lā* („von einem Haken herunterhängen“) auch in anderen literarischen Texten belegt ist.²³⁷⁴ Was genau mit diesem Ausdruck in *Lugale* 503 impliziert werden könnte, ist allerdings wegen des großen inhaltlichen Unterschieds zwischen den einzelnen Kontextstellen²³⁷⁵ unklar. In *Dumuzids Traum* wird er beispielweise durchaus negativ konnotiert. In dieser

²³⁷⁰ Vgl. van Dijk 1983 (I): 116, (II): 137; Fabricius 2013: 24. Ohne Ergänzung in Seminara 2001: 174.

²³⁷¹ AHW III s.v. *šalṭu* I; CAD Š/I s.v. *šalṭu* B lexikalische Sektion.

²³⁷² Vgl. Seminara 2001: 344-345.

²³⁷³ Jacobsen 1987: 261 „nor did I fetter you along with the defiant ones“. Die Mehrheit der früheren Übersetzungen beruht auf der zweisprachigen Rezension: „je ne t’ai pas discernée parmi les rebelles“ (van Dijk [1983]: 116); „Et je ne t’ai pas vu parmi les révoltés“ (Bottéro – Kramer 1989: 360); „Mit Hartnäckigkeit habe ich dich nicht beständig angeschaut“ (Fabricius 2013: 24); „I did not notice you among the hostile ones“ (ETCSL t.1.6.2: 503). Siehe auch die Übersetzung „und du zogst dich zurück ...“ in Heimpel – Salgues 2015: 57.

²³⁷⁴ Seminara 2001: 176, 345.

²³⁷⁵ *Dumuzids Traum* 33, 56, 257; *Inanas Gang in die Unterwelt* 172, 248, 251, 275, 279; *Klage über die Zerstörung von Ur* 416 (zu dieser Zeile siehe auch Jacobsen 1987: 473 mit Anm. 36). Belege aus dem ersten Jahrtausend v. Chr. sind Udug-hul VIII 38 (Geller 2016: 298) und K 1999 (CT 31 39) i 18-20 (Frahm 2011: 184; CCP 3.4.9.A). Zu den Kontextstellen siehe Alster 1972: 93-94 und Seminara 2001: 345.

Komposition ist von einem Trinkgefäß die Rede, dessen Entfernen laut der Traumdeutung der Geštinanna auf ein ungünstiges Geschehen hindeutet:

an-za-am kug ^{giš}gag-ta lá-a ^{giš}gag-ta ba-ra-an-si-ig
du₁₀-ub ama ugu-za-ta ba-ra-šub-bu-dè

Das reine Trinkgefäß, das von einem Haken heruntergehangen hatte, wurde von (diesem) Haken abgerissen:

Du (= Dumuzid) wirst von dem Knie der Mutter, die dich geboren hat, herunterfallen.²³⁷⁶

In *Inanas Gang in die Unterwelt* taucht der Ausdruck gag-ta lá ebenfalls als Teil einer negativen Aussage auf.²³⁷⁷ Diese Komposition berichtet über die Göttin Inana, deren Leichnam an einen Haken gehängt wurde:

munus tur₅-ra uzu níg sàg-ga-šè ba-an-kur₉
uzu níg sàg-ga ^{giš}gag-ta lú ba-da-an-lá

Die kranke Frau (= Inana) haben sie (= Anunaki) in einen Leichnam verwandelt, den Leichnam haben sie von einem Haken herunterhängen lassen.²³⁷⁸

Auf Grund der zitierten Passagen könnte *Lugale* 503 als „Ich habe dich von Hacken nicht herunterhängen lassen“ übersetzt werden. Sollte die Zeile über die kriegerische Handlung des Ninurta berichten, so ist diese Übersetzung semantisch vorstellbar: Die Gottheit hat die Leichname seiner Feinde an Haken gehängt, der „Wahrheitsstein“ gehört aber nicht zu diesen Feinden, weil er in dem Kampf den Gott unterstützt hatte. Auch auf Grund der grammatikalischen Besonderheiten der Stelle wäre diese Übersetzung grundsätzlich erklärbar, jedoch bereitet die von Seminara vorgeschlagene Lesung gag-gag-a-[ta[?]] morphologische Schwierigkeit. Im Unterschied zu den oben zitierten Passagen, welche die Ablativ-Postposition direkt auf das Wort gag folgend aufweisen, kommt hier ein zusätzliches A Zeichen zwischen dem Wortstamm und der Postposition vor. Infolgedessen scheint es sich hierbei um eine Endung zu handeln, mit der nicht einfache Nomen, sondern vielmehr infinite Verben versehen werden. Auf Grund der Endung ist also die Lesung dà-dà-a-[ta] wahrscheinlicher, als gag-gag-a-[ta]. Diese Form könnte zumindest als ein mit der Ablativ-Postposition stehendes *hamtu*-Partizip bestimmt werden, das sich folgendermaßen übersetzen lässt: „unter denen, die feindlich waren“ > „unter den Feinden“.

Der einsprachigen Rezension von *Lugale* 503 steht das mittellassyrische Manuskript a₁ nahe, indem es das negierte Verb la-ba-an-da-lá-e zusammen mit der glossierten Form dà-dà^{da}-ta aufweist. Das neuassyrische Manuskript k₂ enthält andererseits die phonetische Schreibung da-da-a-ta sowie ein Verb, dessen Präfixkette das Präfix /na(n)/ enthält. Da

²³⁷⁶ *Dumuzids Traum* 56-57.

²³⁷⁷ Vgl. hierzu Seminara 2001: 345.

²³⁷⁸ *Inanas Gang in die Unterwelt* 171-172.

dieses Präfix einen negativen Wunsch bzw. Befehl ausdrücken soll, passt es mit dem Sachverhalt der Stelle nicht zusammen. Was die akkadische Version anbetrifft, ist schließlich bemerkenswert, dass sowohl Ms. a₁ als auch Ms. k₂ das sumerische Verb lá („hängen, messen, binden“) mit *naṭālu* („sehen, schauen, beobachten“) übersetzt. Seminara hat diese Übersetzung auf das zusammengesetzte Verb *igi lá* zurückgeführt und mit einer auf Homophonie basierenden Umformung des originalen Textes (lá > *igi lá* = *naṭālu*) gerechnet.²³⁷⁹ Die Gleichung *dà-dà* = *ašūtutu* ist neben *Lugale* 503 auch in einem anderen zweisprachigen Text bezeugt.²³⁸⁰

504. Früher ist die Zeile auf Grund der wörtlichen Bedeutung des sumerischen Ausdrucks *giri sig_{9/10}* („Fuß legen“) übersetzt worden.²³⁸¹ Entsprechend diesen unwahrscheinlichen Übersetzungen ist Ninurta der Aktant, der im Sumer für den „Wahrheitsstein“ Raum zur Verfügung stellt²³⁸² oder das Land vor seinen Füßen vereinigt.²³⁸³ Seminara und Heimpel vertreten andererseits die Auffassung, der Stein sei der Agens in *Lugale* 504. Auch ihre Übersetzungen stützen sich allerdings auf die wörtliche Bedeutung von *giri sig_{9/10}*,²³⁸⁴ so dass sie semantisch schwer vorstellbar sind. Wie Sjöberg bemerkt hat, lässt sich dieser Ausdruck aber auch im übertragenen Sinne als „dienen“ bzw. „einen Dienst ausführen“ übersetzen; auf diese Bedeutung weist beispielweise die folgende Textstelle:²³⁸⁵

ʿdūr^ul^l-zu / ud in[im dug₄]-dug₄-ga / ^{gi}š^{ki}[ri₆] ^{gi}š^{me}š₃-e ba-dab₅-be-eš / ^dšakan lugal
anše-ke₄ / *giri*-za im-mi-in-sig₉

Es wurde seit(?) dem (ersten) Tag so festgestellt, dass deine (= Ninurtas) jungen Eseltiere in dem Garten von meš-Bäume *herumlaufen*, (während) Šakan, der König des Esels, deinen Dienst ausführt.²³⁸⁶

In dieser Passage wird Šakkan als jener Untergeordnete des Ninurta angesprochen, der seinen Dienst ausführen muss, indem er die Jungtiere des Gottes behütet. Der Ausdruck *giri sig_{9/10}* kommt hier eindeutig „in a transferred meaning as an expression of subservience“²³⁸⁷ vor. Die gleiche Bedeutung lässt sich in zwei weiteren Passagen in Verbindung mit der kultischen Handlung des Išme-Dagan erkennen.²³⁸⁸

²³⁷⁹ Seminara 2001: 345.

²³⁸⁰ CAD A/II s.v. *aštu* lexikalische Sektion. Zu der Gleichung *dà-dà* = *ašūtutu* siehe auch Seminara 2001: 345.

²³⁸¹ Siehe Hallo – van Dijk 1968: 75 („put between the legs“, „fill the legs“).

²³⁸² van Dijk 1983 (I): 116; Bottéro – Kramer 1989: 360; ETCSL t.1.6.2: 504.

²³⁸³ Jacobsen 1987: 261; André-Salvini 1999: 391 Anm. 29.

²³⁸⁴ Etwa „im Land fasst du Fuß“. Siehe Seminara 2001: 176 und Heimpel – Salgues 2015: 57.

²³⁸⁵ Sjöberg 1975a: 214 mit Anm. 5. Siehe auch Klein 1989: 44 und Tinney 1996: 182.

²³⁸⁶ *Ninurta G* 38-42 // 53-57.

²³⁸⁷ Sjöberg 1975a: 214.

²³⁸⁸ Beachte andererseits *Inana raubt den „großen Himmel“* 157, wo mit der wörtlichen Bedeutung von *giri sig_{9/10}* zu rechnen ist: *nam-lú-u₁₈ ùg šár-ra-ba giri-ni-šè hé-en-na-ab-sig₁₀-ge* „Die Menschheit, all das, was Leben genannt werden mag, soll ihr (= Inana?) zu Füßen liegen“ (Übersetzung nach

sun₅-na šita-ba ki lá-a-né-éš gîri-ba sig₁₀-ga-né-éš

Da sich der Demütige (= Išme-Dagan) in der Anbetung niedergeworfen hat, da er seinen (= des königlichen Opfers) Dienst (richtig) ausgeführt hat, (...).²³⁸⁹

ḏiš-me-^dda-gan ṛsipad ṣu du₇-a[?] unu₆[?] gîri-za sig₁₀-ga-ra

lugal ^{giš}gîgir-ra ma-ra-an-dím-ma-ra igi zid bar-mu-un-še

Schau Išme-Dagan, den fähigen Hirten, der im Speisesaal deinen (= Enlils) Dienst ausführt,

den König, der für dich das Wagen gebaut hat, wohlwollend an!²³⁹⁰

Sollte auch *Lugale* 504 den Ausdruck gîri sig_{9/10} in übertragenem Sinne verwenden, so weist diese Zeile auf den Dienst des „Wahrheitssteins“ hin: „In dem Land wirst du deinen Dienst ausführen“. Die Aussage gilt somit als eine einleitende Bemerkung vor einer längeren Passage, in deren Mittelpunkt die für den Stein typischen Anwendungsbereiche, darunter seine wichtige Rolle in dem Rechtleben des Landes, stehen.²³⁹¹ Was die grammatikalischen Besonderheiten anbetrifft, ist jedoch auffällig, dass der Ausdruck gîri sig_{9/10} in *Lugale* 504 anders konstruiert ist, als in den oben zitierten Passagen. Während das nominale Element gîri an diesen Kontextstellen stets mit einem enklitischen Possessivpronomen und der Lokativ-Postposition /'a/ versehen wird,²³⁹² kommt in dem Epos die Form gîri-zu ohne Lokativ vor, was auf eine abweichende syntaktische Funktion schließen lässt. Vermutlich geht es um das direkte Objekt, mit dem in der verbalen Präfixkette das hintere Personenpräfix der dritten Person /b/ übereinstimmt {kalam='a gîri=zu=ø ba-ni-b-sig₉-en : Land=lok₁ Fuß=2sg.poss=abs mm-lok₁-3sg.n.p-legen-2sg.a}.

Die in der zweisprachigen Rezension belegten Schreibungen sî-sî und sig lassen sich zum einen aus Homophonie (sig₉ > sî-sî, sig) gut erklären. Zum anderen sollte dabei auch die Tatsache, dass die Gleichsetzung von sî und sig mit dem in der akkadischen Version begegnenden Verb *šapāku* lexikalisch gut bezeugt ist, eine wichtige Rolle spielen.²³⁹³ Anhand der akkadischen Übersetzung kann man darüber hinaus mit ziemlicher Sicherheit feststellen, der Verfasser der zweisprachigen Version von *Lugale* 504 solle das nominale Element gîri wörtlich aufgefasst und die Aussage in dem Kontext des Kampfs zwischen Ninurta und Asag interpretiert haben. Hinter diesem Verständnis steckt bestimmt die Unsicherheit des akkadischen Verfassers hinsichtlich der semantischen Besonderheiten des Ausdrucks gîri sig_{9/10}. Dies gilt insbesondere für die Bedeutung „dienen, einen Dienst ausführen“. Dass zu

van Dijk 1998: 23). Der Ausdruck ist auch in anderen literarischen Texten belegt, die damit das Anziehen von Sandalen ansprechen: *Gilgameš, Enkidu und die Unterwelt* 193, 215; *Inana F* 11; *Nanše B* iv 2; Sprichwort 2: 69 Z. 3. Zu einem unklaren Kontext siehe ferner *Šulgi D* 219-220, 335-336.

²³⁸⁹ *Klage über die Zerstörung von Nippur* 310.

²³⁹⁰ *Išme-Dagan I* 91-92.

²³⁹¹ Vgl. Simkó 2014: 120.

²³⁹² Vgl. Tinney 1996: 182.

²³⁹³ Siehe CAD Š/I s.v. *šapāku* lexikalische Sektion und Seminara 2001: 345.

der Entstehungszeit der zweisprachigen Rezension *giri sig_{9/10}* nicht mehr in übertragenem Sinne gebraucht wurde, geht auch aus dem verwandten Begriff *gīr-sig₁₀-ga* = *girseqû* / *gerseqqû* („einen Bediensteter des Königs u[nd] v[on] Tempeln“)²³⁹⁴ hervor; dieser Begriff „was written in various ways even in Ur III texts, and its Sum[erian] meaning was soon no longer understood, as the literary translation «fine foot» in the series Lu shows“.²³⁹⁵

Entsprechend Seminara (2001: 345) wurde das Verb *šapāku* in Verbindung mit dem „Wahrheitsstein“ negativ konnotiert, so dass es eine Bedeutung besitzt, die mit der positiven Schicksalsbestimmung nicht in Übereinstimmung steht. Zwischen dem grundsätzlichen positiven Sachverhalt der Stelle (dem Stein zugeteiltes gutes Schicksal) und der negativen Konnotation von *šapāku* (Aufschütten des Steins bei den Füßen der Menschen) hat also der Autor einen Widerspruch vorausgesetzt, den die mittel- und neuassyrische Manuskripte auf verschiedene Weise versucht haben aufzulösen. Aus diesem Grund erzählt vermutlich das mittellassyrische Manuskript *a₁* das Geschehnis in der Vergangenheit (*tattašpak* „du wurdest aufgeschüttet“), während das neuassyrische Manuskript *k₂* die Vetitiv-Partikel *ē* aufweist (*ē-tattašpak* „mögest du nicht aufgeschüttet werden“). Dass Ms. *k₂* die Vetitiv-Partikel wegen der negativen Bedeutung von *šapāku* verwendet, ist durchaus wahrscheinlich. In dem Fall von Ms. *a₁* ist aber eine andere Erklärung genauso gut möglich. Wie in dem Kommentar zu *Lugale* 502 angesprochen, könnte nämlich die mittellassyrische Version des *Lugale*-Epos eine feindliche Beziehung zwischen dem Gott Ninurta und dem „Wahrheitsstein“ darstellen. Trifft diese Annahme zu, so beschreibt *Lugale* 504, was die Folge der Feindlichkeit war: Der Gott hat das Aufschütten des (zerstoßenen) „Wahrheitssteins“ zu den Füßen der Leute befohlen. Es ist vermutlich zwischen den folgenden drei Versionen von *Lugale* 501-504 zu unterscheiden.

einsprachige Rezension

„Wahrheitsstein“, auf den aus dem Feindland Anspruch erhoben wurde! [...] erreichte meine Hand dich nicht, unter den Feinden band ich dich nicht. In dem Land wirst du deinen Dienst ausführen.

mittellassyrische Version (Ms. *a₁*)

Šadānu-Stein, der in dem feindlichen Land einen Schrei ausgestoßen hat der furchterregend (und) in wildem Grimm einen Schlachtruf ausgestoßen hat! Wahrlich, siegreich erreichte meine Hand dich, (obwohl) ich dich unter den Feinden nicht sah. Zu dem Fuß deiner Menschen wurdest du aufgeschüttet.

neuassyrische Version (Ms. *k₂*)

DITTO, der in dem feindlichen Land einen wütenden Schrei ausgestoßen hat der in wildem Grimm einen furchterregenden Schlachtruf ausgestoßen hat! Siegreich erreichte

²³⁹⁴ AHW I s.v. *gerseqqû*. Siehe auch Gelb 1975: 55 „The Sumerian term *gīr-sè-ga* is best known from temple and royal household“. Zu *gīr-sig₁₀-ga* im landwirtschaftlichen Kontext siehe Maekawa 1987: 97 und Maaijer 1998: 57 sowie Englund 2003: 4 §9 („personnel in the city/of the ploughing team“, „crew workers“).

²³⁹⁵ CAD G s.v. *girseqû*.

meine Hand dich nicht, (weil) ich dich unter den Feinden nicht sah. Mögest du zu dem Fuß deiner Menschen nicht aufgeschüttet werden!

Die einsprachige Rezension befasst sich nicht mit der kriegerischen Handlung des „Wahrheitssteins“, sondern vielmehr mit seinem großen Wert, wobei sie auf das Interesse der Fremdländer an diesem Material hinweist. Auf der anderen Seite beschreibt die zweisprachige Rezension eine Kriegstat, die in der mittel- und neuassyrischen Version auf verschiedene Weise wahrgenommen wurde. Als eine feindliche Handlung mit üblen Folgen scheint sie in der mittelassyrischen Version zur Sprache zu kommen. Die neuassyrische Version berichtet andererseits über keine unangenehmen Folgen, so dass hier die Kriegstat als die für Ninurta geleistet Unterstützung des „Wahrheitssteins“ angesehen worden sein könnte.

505. Der schwierige sumerische Begriff *me* ist auch in *Lugale* 493 belegt, wo er mit Ninurta in Verbindung steht und in dem Sinne „göttliche Idee“ bzw. „göttliche Kraft“ gebraucht wird. In der vorliegenden Zeile ist jedoch nicht die von dem Gott stammende „Idee“ gemeint. Vielmehr handelt es sich hier um die für den Stein typische Funktion an sich, die in der altmesopotamischen Weltsicht dem „Essenz“ bzw. „Wesen“ entspricht.²³⁹⁶ Der Begriff *me* beschreibt demzufolge in dem Epos einen bei den Steinen nachvollziehbaren Entstehungsprozess. Als Ausgangspunkt gilt dabei die „göttliche Idee“, die von dem Material und dessen zukünftiger Funktion formuliert wird; in diesem Sinne wird *me* vermutlich in *Lugale* 493 verwendet. Durch die Verwirklichung der von dem Gott konzipierten „Idee“ erhält der Stein seine Wesensmerkmale, darunter die für ihn typische Funktion. Als „Wesen“ oder „Essenz“ lässt sich der Begriff *me* in *Lugale* 505 übersetzen. In dieser Zeile wird nämlich die Funktion des „Wahrheitssteins“ in dem Rechtleben des Landes mit einem Hinweis auf Utus Amt impliziert.

Dass in *Lugale* 505 die Emesal-Form *mar-za* („Kultordnung, Kultbrauch, Ritus, Amt“) verwendet wird, ist auffällig, zumal es hier weder um einen liturgischen Kontext noch um das Gespräch einer Göttin geht.²³⁹⁷ Ähnliche Formen sind in *Lugale* 432, *Lugale* 457 und *Lugale* 493 (Ms. U₃) belegt.

In der zweisprachigen Rezension wird *me* mit dem Wort *garza* = *parṣu* ersetzt. Wie Landsberger (1924-1925: 67) bemerkt hat, wurde dieses Wort nicht in dem Sinne „göttliche Idee“ oder „Wesen“ verwendet. Es verfügt stattdessen über die Bedeutungen „Kultordnung, Kultbrauch, Ritus, Amt“, die von der altbabylonischen Zeit an auch dem Begriff *me* zugekommen zu sein scheinen. Der Grund für den Bedeutungswechsel liegt allem Anschein

²³⁹⁶ Cavigneaux 1978: 182. Siehe auch Klein 1997a: 211 “a divine characteristic essence, which is immanent in everything”

²³⁹⁷ Vgl. Seminara 2001: 346.

nach in der Tatsache, dass das mit *me* implizierte sumerische Konzept in der akkadischen Weltsicht unbekannt war.²³⁹⁸ Auch der wahre Sachverhalt der einsprachigen Rezension war vermutlich dem akkadischen Verfasser unklar, der den Begriff *me* als ein einfaches Synonym für *garza* aufgefasst haben sollte.²³⁹⁹ Was genau *garza* = *paršu* in diesem Zusammenhang impliziert, ist aber unsicher, da es dabei um ein mehrdeutiges Wort geht. Eine mögliche Bedeutung wäre „(profanes) öffentliches Amt“, die dem Wort von der altbabylonischen Periode an zugekommen ist.²⁴⁰⁰ Diese Bedeutung gilt besonders gut für die zweisprachige Version von *Lugale* 505, die demzufolge über die Übertragung von Utus Amt auf den „Wahrheitsstein“ berichtet.²⁴⁰¹

506. Die Ergänzung basiert auf der Annahme, dass diese fragmentarische Zeile eine finite Verbalform mit dem Personensuffix der zweiten Person Singular /en/ enthalten hat: {[si=ø (...)-b]-si.sá-en : [Horn=abs (...) -3sg.n.p]-Horn.gleichen-2sg.a)}.²⁴⁰² Auf Grund der zweisprachigen Rezension ist aber auch eine infinite Form und zwar das defektiv geschriebene *marû*-Partizip *sá-ed=e* vorstellbar, das mit der Dativ-Postposition /e/ versehen als das Prädikat eines Zwecksatzes fungiert. In diesem Fall könnte die Zeile folgendermaßen analysiert und übersetzt werden:

di.ku ₅ =gen	ku[r.kur='a]	si=ø	sá-ed=e
Richter=äqu	Be[rgland.Bergland=lok ₁]	Horn=abs	gleichen-pf=dat.n

(...), so dass du in den Ländern, wie ein Richter, Ordnung halten wirst.

Was die akkadische Version von *Lugale* 506 anbetrifft, ist die Aufmerksamkeit auf die Tatsache zu richten, dass sowohl Ms. a₁ als auch Ms k₂ die Phrase *kīma dayyāni* („wie ein Richter“) aufweisen. Diese Übersetzung stimmt aber nur bei Ms. k₂ mit der sumerischen Formulierung *di-ku₅-gen₇* überein. Ms. a₁ enthält andererseits den Ausdruck *di-ku₅ mah* („[wie] ein mächtiger Richter“), aus dem sich die akkadische Übersetzung *kīma dayyāni* kaum erklären lässt. Mit Seminara gesprochen bietet dies einen Hinweis auf die unabhängige Tradierung des akkadischen Textes.²⁴⁰³

²³⁹⁸ Siehe auch den Kommentar zu *Lugale* 493 mit älterer Literatur.

²³⁹⁹ Eine abweichende Deutung bietet Seminara (2001: 346), dem zufolge die Ersetzung von *me-zu* mit *garza* auf Homophonie zurückgeht. Darüber hinaus spielt seiner Meinung nach bei der Ersetzung auch die lexikalische Tradition eine Rolle, da *me* und *garza* häufig mit demselben akkadischen Wort (*paršu*) gleichgesetzt werden.

²⁴⁰⁰ Farber 1987-1990: 613.

²⁴⁰¹ Vgl. Landsberger 1924-1925: 66.

²⁴⁰² Die Stelle ist auch als *kur-[kur-ra (hé')](-)si-sá-e* (Seminara 2001: 176) und *kur-[kur-ra] si sá-e* (ETCSL c.1.6.2: 506) ergänzt worden. Beachte, dass die aus Ms. N₁₋₁ bekannte Variante nach dem Verbstamm kein Suffix aufweist.

²⁴⁰³ Seminara 2001: 346.

507-508. Das Wort šu-gal-an-zu (wörtlich „erfahrene Hand“)²⁴⁰⁴ wird in den lexikalischen Listen mit dem akkadischen Ausdruck für „Töpfer“ (*pahhāru*) gleichgesetzt,²⁴⁰⁵ und es kommt auch in An = Anum zusammen mit ^dnin-dug.sila.bur^{ba!-ha-ar!} („Herrin des Töpfers“) als einer der Beinamen Arurus vor.²⁴⁰⁶ Darüber hinaus ist das Wort in *Lugale* 296 belegt, wo von dem Aufschütten der Asche durch einen Töpfer die Rede ist.²⁴⁰⁷ Dass man auch in dem Fall der vorliegenden Textstelle mit dieser gut nachvollziehbaren Bedeutung von šu-gal-an-zu zu rechnen hat, ist aber kaum wahrscheinlich; denn diese Stelle spiegelt das altmesopotamische Konzept hinsichtlich jenes Handwerkers, in dessen Aufgabenbereich die Herstellung von Gewichten fiel.²⁴⁰⁸ Entsprechend diesem Konzept musste der fragliche Handwerker viel Erfahrung haben, sonst konnte er keine präzisen Gewichte schneiden. Mit dem Wort šu-gal-an-zu, dessen wörtliche Bedeutung „erfahrene Hand“ hierfür besonders gut zu gelten scheint,²⁴⁰⁹ wird vermutlich auf diese Vorstellung angespielt: Es wird eine für die Herstellung von Gewichten zuständige Person impliziert, die zuverlässige Arbeit leistet, indem er ein erfahrener Handwerker ist.²⁴¹⁰

Was die syntaktischen Besonderheiten von *Lugale* 507-508 anbetrifft, ist es möglich, die Phrase šu-gal-an-zu pag-dù níg-nam-ma-ka als eine appositionelle Konstruktion zu bestimmen. Diese Konstruktion repräsentiert das indirekte Objekt, auf das sich in der verbalen Präfixkette das vordere pronominale Element /nn/ und das Dativ-Präfix /a/ beziehen lassen. Das Verb wird intransitiv mit dem in der zweiten Person angesprochenen „Wahrheitsstein“ als Subjekt konstruiert:

Lugale 507

[š]u-gal-an-zu pag-d[ù níg]-nam-ma-ka

šu.gal.an.zu pag.dù níg.nam=ak=ø=am-ø

Töpfer Experte etwas=gen=abs=kop-3sg.s

Lugale 508

nam-kug-g[e-éš hé-en-n]a-kal-le-en

nam.kug.gi=eš ha-’i-nn-a-kal-en

Status.Gold=adv mod-vp-3sg.h-dat-wertvoll-2sg.s

²⁴⁰⁴ Vgl. Sallaberger 1996: 5, wo die Übersetzung „die hocherfahrene Hand“ vorgeschlagen wird.

²⁴⁰⁵ Lú Text A (K 4759) Z. 4 (MSL 12 S. 226; Sallaberger 1996: 5); Antagal A 52 (MSL 17 S. 184); Igi-tuh I 110 (CAD E s.v. *eršu* A lexikalische Sektion). Zu weiteren lexikalischen Belegen siehe Salonen 1970: 317.

²⁴⁰⁶ An = Anum II 26, 34 (Litke 1998: 69-70). Siehe auch Kreberník 1993-1997: 507 und Sallaberger 1996: 6.

²⁴⁰⁷ Siehe den Kommentar zu *Lugale* 426.

²⁴⁰⁸ In den früheren Bearbeitungen des Epos ist šu-gal-an-zu oft als „Handwerker“ übersetzt worden; siehe van Dijk 1983 (I): 117; Bottéro – Kramer 1989: 360; Seminara 2001: 176; ETCSL t.1.6.2: 507. Siehe auch die abweichenden Übersetzungen in Jacobsen 1987: 261 („wise ones“), Fabricius 2013: 25 („Weise“), André-Salvini 1999: 391 Anm. 29 („les sages“) und Heimpel – Salgues 2015: 57 („Experten“).

²⁴⁰⁹ Vgl. hierzu die Übersetzung in Simkó 2014: 120.

²⁴¹⁰ Abschnitt I.2.b.

Mögest du für die „geschickte Hand“, den Experten von allem Möglichen, so wertvoll sein wie das Gold!²⁴¹¹

Was *nam-kug-ge-éš* genau impliziert, ist unklar, zumal diese mit dem Abstrakta bildenden Nominalpräfix /*nam*/ versehene Form sonst nicht belegt ist.²⁴¹² Auf Grund der Adverbiativ-Postposition /*eš*/ ²⁴¹³ scheint allerdings die Stelle das Gold mit dem „Wahrheitsstein“ zu vergleichen und somit einen Hinweis darauf zu liefern, dass auf der symbolischen Ebene der Wert des Steins dem des Edelmetalls entsprach.

In der zweisprachigen Rezension kommt die Gleichung *gal-an-zu* = *eršu* („Weise“)²⁴¹⁴ an Stelle von *šu-gal-an-zu* vor, was auf einen veränderten Sachverhalt schließen lässt. Statt des erfahrenen Handwerkes berichtet die jüngere Fassung über eine kluge Person, deren große Weisheit mit der Formulierung *mūdû mimma šumšu* („die alles Mögliche wissen“) weiter erläutert wird.²⁴¹⁵ Bemerkenswert ist zudem die Tatsache, dass in dieser Fassung der „Wahrheitsstein“ nicht das Subjekt, sondern das direkte Objekt ist. Er wird an der pluralischen Verbalform *lišāqirūka* mit dem Akkusativ-Suffix der zweiten Person Singular angezeigt; als das neue Subjekt fungiert andererseits die Phrase *eršu mūdû mimma šumšu*. Die gleichen syntaktischen Besonderheiten lassen sich ferner in der sumerischen Zeile erkennen. Die appositionelle Konstruktion *gal-an-zu pag-dù níg-nam-ma-ke₄* ist der Agens des Verbs, dessen Transitivität nicht nur das Personensuffix /*e*/ zeigt, sondern auch das hintere pronominale Element /*n*/, das direkt vor dem Verbstamm begegnet. Während sich das Personensuffix /*e*/ auf den Agens mit Sicherheit beziehen lässt, wird das pronominale Element /*n*/ vermutlich ungrammatisch verwendet, da es in diesem Zusammenhang das direkte Objekt der zweiten Person indizieren soll.²⁴¹⁶

Man sollte schließlich die Aufmerksamkeit darauf richten, dass die vorliegende Textstelle, gleich *Lugale* 506, auf die unabhängige Tradierung des akkadischen Textes schließen lässt. Denn sowohl Ms. *a₁* als auch Ms. *k₂* weisen das Wort *hurāšu* („Gold“) auf, dem aber nur bei

²⁴¹¹ Vgl. hierzu die Übersetzungen in Jacobsen 1987: 261, Seminara 2001: 176-179, André-Salvini 1999: 391 Anm. 29 und Simkó 2014: 120. Mit einer transitiven Verbalform haben andererseits van Dijk (1983 (I): 117), Bottéro – Kramer (1989: 360), Fabricius (2013: 25) und ETCSL (t.1.6.2: 508) gerechnet. Siehe auch die Übersetzung „Von Experten und Fallenstellern sollst du in allem wie etwas Goldenes geschätzt werden“ in Heimpel – Salgues 2015: 57.

²⁴¹² Der Ausdruck *nam-kug-ge-éš* wird allgemein als „Gold“ übersetzt; siehe van Dijk 1983 (I): 117, Jacobsen 1987: 261, Seminara 2001: 178 (gelesen als *nam-kù-s[ig₁₇-šè]*), Fabricius 2013: 25, André-Salvini 1999: 391 Anm. 29, Simkó 2014: 120 und ETCSL t.1.6.2: 508 (gelesen als *nam-kù-sig₁₇-[šè]*). Siehe auch die abweichenden Übersetzungen „l'échelle de l'or“ (Bottéro – Kramer 1989: 360) und „etwas Goldenes“ (Heimpel – Salgues 2015: 57).

²⁴¹³ Zum Adverbiativ siehe Attinger 1993: 253-256, Jagersma 2010: 189-191 und Meyer-Laurin 2012.

²⁴¹⁴ Zu der Gleichung *gal-an-zu* = *eršu* siehe CAD E s.v. *eršu* A lexikalische Sektion.

²⁴¹⁵ Zu der Gleichung *pag-dù* = *mūdû* siehe ŠL II 77 42. Beachte den fehlerhaften Hinweis „ŠL 78 41“ in Seminara 2001: 346 mit Anm. 723.

²⁴¹⁶ Zu dem ungrammatischen Gebrauch der sumerischen Personensuffixe im ersten Jahrtausend v. Chr. siehe Jacobsen 1991: 285-287, 290. Mit einem so-genannten krypto-sumerischen Text des Adad-apla-iddina hat sich Frahm (2001) auseinandergesetzt.

Ms. k₂ nam-kug-sig₁₇ in der sumerischen Zeile entspricht. Auf der anderen Seite wird *hurāṣu* bei Ms. a₁ mit dem sumerischen Wort für „Silber“ (nam-kug-babbar) gleichgesetzt.

509. Die grammatikalische Analyse des finiten Verbs ba-dab₅-bé-na ist in diesem Zusammenhang unsicher. In der Mehrheit der früheren Bearbeitungen wurde es als eine aktive Verbalform angesehen, bei der Ninurta als Agens und der als „junger Mann“ bezeichnete „Wahrheitsstein“ als direktes Objekt gelten; die Übersetzung „Junger Mann, den ich (= Ninurta) gebunden / erworben / im Besitz genommen habe“ wurde vorgeschlagen.²⁴¹⁷ Diese Übersetzung berücksichtigt aber nicht, dass *Lugale* 509 auf eines der auffälligsten Merkmale des „Wahrheitssteins“ anspielt, nämlich dass er fähig ist, Dinge anzuziehen. In der Tat findet die magnetische Eigenschaft des Steins in dem Beinamen ^{na4}ka-gi-na dab-ba („ergriffener «Wahrheitsstein»“) Erwähnung, mit dem sich *Lugale* 509 gut vergleichen lässt.²⁴¹⁸ Die Zeile sollte diesen Steinnamen volksetymologisch erklären, indem sie das *hamṭu*-Partizip dab-ba mit einer finiten passiven Verbalform ersetzt: „Junger Mann, der ergriffen wird“ {šul ba-dab₅-en-’a=ø : junger.Mann mm-greifen-2sg.s-sub=abs:vok}.²⁴¹⁹ Die magnetische Eigenschaft wird in der zweiten Hälfte von *Lugale* 509 mittels eines Hinweises auf die Lebendigkeit des „Wahrheitssteins“ weiter erläutert.²⁴²⁰ Dieser Hinweis befindet sich in einem mit der Konjunktion en-na („bis, solange“) eingeleiteten Nebensatz, dessen Prädikat die infinite Verbalform til-la-zu-šè ist. Eine ähnliche Konstruktion befindet sich in der Hymne *Nergal B*, wo die Terminativ-Postposition /še/ ebenfalls zusammen mit einer infiniten Verbalform begegnet:

a-’ma’-[ru] kur sig₁₀-sig₁₀-ge₅ mu-ni-dug₄-ga
níg-hul-[gál]-bi kuš₇ sù-sù-me-en
en-na nu-’še-ga’-šè sù-sù-me-en

Mit der Sturmflut, der du befohlen hast, das Bergland flach zu machen,
hast du (auch) dessen Böartigkeit vernichtet.

Solange es ungehorsam war, hast du (Verwüstung) angerichtet.²⁴²¹

Die Konjunktion en-na und das *hamṭu*-Partizip til-la weist darüber hinaus ein Sprichwort in ein und demselben Kontext auf:

²⁴¹⁷ Siehe van Dijk 1983 (I): 117 („homme vaillant dont j’ai pris possession“); Bottéro – Kramer 1989: 360 („Jeune gaillard que je me sous gagné“); Fabricius 2013: 25 („Junger Mann, den ich band“); ETCSL t.1.6.2: 509 („Young man of whom I have taken possession“). Zu der Übersetzung „(...) wirst du wahrlich auf dem jungen Mann, der dich trägt, (...)“ siehe Heimpel – Salgues 2015: 57.

²⁴¹⁸ Abschnitt I.2.a.

²⁴¹⁹ Wörtlich: „Junger Mann, der du ergriffen wirst!“. Vgl. dazu die Übersetzungen in Jacobsen 1987: 261 („Young gallant who had been taken captive“) und Seminara 2001: 178 („Giovane, [tu] che fosti catturato“).

²⁴²⁰ Abschnitt I.2.b.

²⁴²¹ *Nergal B* 18-20.

en-na til-la gu₅-li-ni-im
 ud ug₅-ga gal₅-lá gal-la-ni-im
 Solange er lebendig ist, ist er sein Freund.
 Als er tot ist, ist er sein gal₅-lá-Dämon.²⁴²²

Entsprechend Seminara (2001: 347) hat der akkadische Verfasser *Lugale* 509 in dem Kontext des Krieges zwischen Ninurta und Asag interpretiert. Dass er den Bezug zu der magnetischen Eigenschaft des „Wahrheitssteins“ versehen hat, beweist einerseits die Gleichung dib = *kamû* („binden, gefangen nehmen“),²⁴²³ mit der das Verb dab₅ („ergreifen, packen“) in der zweisprachigen Version ersetzt wird. Andererseits lässt sich die Unsicherheit des Verfassers in der akkadischen Übersetzung der infiniten Verbalform til-la-zu-šè erkennen. Bei *uballitûka* handelt es sich nämlich um ein transitives Verb, das als „ich habe dich lebendig gemacht“ bzw. „ich habe dich am Leben erhalten“ zu übersetzen ist. Die zweisprachige Version von *Lugale* 509 erinnert somit an *Lugale* 501-501a und *Lugale* 504, wo ebenfalls eine von der einsprachigen Rezension nicht ableitbare kriegerische Handlung Erwähnung findet.

510. Siehe den Kommentar zu *Lugale* 433.

511. Auch in dieser Zeile lässt sich die Formulierung ^{na4}ka-gi-na til-la auf die magnetische Eigenschaft des „Wahrheitssteins“ beziehen. Zu vergleichen ist die aus der Ur₅-ra-Liste bekannte lexikalische Gleichung ^{na4}ka-gi-na til-la = MIN (= *šadânu*) *balû*.²⁴²⁴ Obgleich hier auf Grund dieser Gleichung mit einem Verbaladjektiv („belebter“) gerechnet wurde,²⁴²⁵ ist es genauso gut möglich, dass til-la einen Imperativ repräsentiert. Diese Auffassung vertreten beispielweise Bottéro und Kramer, die ^{na4}ka-gi-na til-la als „Vive l’Hématite“ übersetzt haben.²⁴²⁶

Siehe auch den Kommentar zu *Lugale* 434.

512. Die aus Ms. N₂ und Ms. N₃₋₃ bekannte Schreibvariante ur-sag-e ist in diesem Zusammenhang unerwartet, zumal sich die Postposition /e/ in Verbindung mit dem intransitiven Verb ba-gub {b-a-gub-ø : 3sg.n-dat-stehen-3sg.s} auf den Ergativ kaum

²⁴²² Sprichwort 3: 16.

²⁴²³ CAD K s.v. *kamû* A lexikalische Sektion.

²⁴²⁴ Ur₅-ra XVI 3 (MSL 10 S. 5). Siehe hierzu Abschnitt I.2.a.

²⁴²⁵ Vgl. van Dijk 1983 (I): 117; Jacobsen 1987: 261; André-Salvini 1999: 391 Anm. 29; Seminara 2001: 178; Fabricius 2013: 26; Heimpel - Salgues 2015: 58.

²⁴²⁶ Bottéro – Kramer 1989: 360. Vgl. dazu ETCSL t.1.6.2: 511 mit der Übersetzung „(...) *kagena* shall live!“.

beziehen lässt.²⁴²⁷ Diese Postposition besitzt aber auch eine deiktische Bedeutung, die mit dem Sachverhalt der Zeile besser zusammenpassen könnte.²⁴²⁸

514. Das sumerische Verb *kár* trägt zum einen die gut nachvollziehbaren Bedeutungen „to shine brightly, to become bright“ bzw. „to blow something, to light something, to become visible, to rise, to glow“ (akk. *nabāṭu*, *nabāhu*) in sich; zum anderen wird es auch in dem Sinne „to lift, to take up“ (akk. *našû*) bzw. „entfernen“ verwendet.²⁴²⁹ Was *Lugale* 514 anbetrifft, lässt sich *kár* mit Sicherheit als „strahlen“ oder „leuchten“ übersetzen. Denn in dieser Zeile wird die gleiche glänzende Qualität des Steins impliziert, die der sumerischen Bezeichnung ^{na4}*giš-nu₁₁-gal* („großer Lichtstein“) zugrunde liegt und die in einer Inschrift des Nabû-nā'id mit den folgenden Worten hervorgehoben wird:

i-na ^{na4}*giš-nu₁₁-gal* / *ša ki-ma u₄-mi* / *it'-ta-na-an-bi-tu* / *ù kug-sig₁₇ huš-a* / *ú-kin šu-bat-sa*
Aus „großem Lichtstein“, der strahlt wie das Tageslicht, und rotem Gold hat er ihre Wohnung fest gegründet.²⁴³⁰

Dass der Stein in der altmesopotamischen Weltsicht eine enge Beziehung zu dem Konzept der Helligkeit hatte, geht aus der Gebetsbeschwörung „Marduk 5“ unmissverständlich hervor. In diesem Text begegnet er seiner glänzenden Qualität wegen als Teil eines Vergleichs, der von dem Betenden gezogen wird, um die Aufmerksamkeit der Götter auf sein Verlangen nach einem Leben ohne Leiden zu lenken. Zu vergleichen ist die nächste Zeile dieser Komposition, da sie dieselbe Formulierung in Verbindung mit dem Lasurstein aufweist, obwohl hier die Kostbarkeit des Materials das *Tertium Comparationis* ist.

gim ^{na4}*giš-nu₁₁-gal nu-ri lim-mir i-dir-tú a-a-ar-ši*
gim ^{na4}*za-gìn na-piš-ti ina igi-ka li-qir li-šak-na re-e-mu*

Möge mein Licht strahlen wie der „große Lichtstein“! Ich möge keine Trübsal haben!

Möge mein Leben vor dir so wertvoll sein wie der Lasurstein! Mitleid möge mir gesetzt sein!²⁴³¹

Wenden wir uns jetzt an *Lugale* 514, so ist klar, was mit dem Verb *kár* in diesem Zusammenhang semantisch gemeint ist. Auf der anderen Seite bereitet aber die Verbalform *kár-kár-ka* grammatikalische Schwierigkeit, zumal sich die genaue Funktion der Endung *-ka* nicht mit Sicherheit bestimmen lässt. Die Endung *-ka* bzw. *-a-ka* ist auch in anderen literarischen Texten zusammen mit dem reduplizierten Verbstamm *kár-kár* belegt. Die

²⁴²⁷ Seminara 2001: 348.

²⁴²⁸ Zu der deiktischen Funktion von /e/ siehe kürzlich Wilcke 2013.

²⁴²⁹ Mittermayer 2009: 282.

²⁴³⁰ Babylon-Stele iv 9'-13'. Zu der Inschrift siehe Langdon 1912: 270-288; Schaudig 2001: 514-529.

²⁴³¹ BMS 12+ 69-70. Zu dem Text siehe u.a. Ebeling 1953: 74-85; Mayer 1976: 396; Loretz - Mayer 1978: Nr. 40-46; Abusch 1987: 45-75; Mayer 1990: 477, 487; Mayer 1993; André-Salvini 1999: 376; Frechette 2012: 212-214, 261; Schuster-Brandis 2012: 250-251; KAL 4 S. 118-119 Nr. 62.

Form kár-kár-a-ka weist beispielweise die sumerische Komposition *Enkis Reise nach Nippur* in Verbindung mit dem zu dem Ekur-Tempel verwendeten Silber und Lasurstein auf:

é-a-né kug^{na4}za-gìn-na téš-bi ba-ni-in-dù

kug^{na4}za-gìn-bé ud kár-kár-a-ka

Er (= Enki) hat seinen Tempel vollkommen aus Silber und Lasurstein gebaut;

Dieses Silber und Lasurstein strahlten wie das Tagelicht.²⁴³²

Von dem Ekur-Tempel ist darüber hinaus in *Klage über die Zerstörung von Nippur und Ur-Namma B* die Rede; diese Kompositionen enthalten ebenfalls die infinite Verbalform kár-kár-ka:

nibru^{ki} na-ág gal-zu in-tar-ra-àm bala-zu in-sù-ud-dam

é-kur-ra ud-gen⁷ kár-kár-ka e-ne in-na-an-dug⁴ga-àm

Nippur, er (=Enlil) hat dein großes Schicksal für wahr entschieden und deine Herrschaft lang andauernd gemacht.

Er selbst hat ihm (= Išme-Dagan) für wahr befohlen, den Ekur-Tempel strahlend zu machen wie das Tagelicht.²⁴³³

suh¹⁰ kár-kár-ka-da an-šè gú hé-ni-in-ús

Mit strahlender Krone hat er (= Ur-Namma) seinen (= des Ekur-Tempels) Neck nach oben erhoben²⁴³⁴

Auf Grund der zur Verfügung stehenden Kontextstellen kann man mit Sicherheit feststellen, dass sich der Gebrauch der Endung -(a-)ka nicht auf infinite Verbalformen beschränkt; auch finite Verben mit redupliziertem Verbstamm weisen die gleiche Endung auf. Ein Gebet, das möglicherweise in der frühdynastischen Zeit entstanden ist, enthält beispielweise die folgende Konstruktion:

zag zi-da-mà ha-kár-kár-ka

Möge es (= das „große Haus“) an meiner rechten Seite strahlen!²⁴³⁵

Ähnlich begegnet eine finite Verbalform in der Komposition *Enmerkar und der Herr von Aratta*, die mit diesem Verb auf die Furchtbarkeit des von Enmerkar geschickten Zepters hinweist. Die entsprechende Textstelle ist aber schwer verständlich und wurde deswegen auf höchstunterschiedliche Weisen übersetzt.

en aratta^{ki}-ke⁴ gidru-ta igi tab-ka

itima-ka ki-tuš kug-ga-né-a ní im-kár-kár-ka

en-e šag⁴-tam-a-né-er gù mu-na-dé-e

²⁴³² *Enkis Reise nach Nippur* 6-7.

²⁴³³ *Klage über die Zerstörung von Nippur* 200-201.

²⁴³⁴ *Ur-Namma B* 42 // 48.

²⁴³⁵ YBC 2000 Z. 9 (Hallo 1985). Unter dem „großen Haus“ ist vermutlich das Gefängnis zu verstehen (Hallo 1985: 60).

Der Herr von Aratta hat sich das Zepter angeschaut,
das in dem Schlafzimmer, in seinem heiligen Wohnsitz, Furchtbarkeit ausstrahlt;
der Herr hat (dann) seinen ša g₄-t a m-Beamten angeschrien.²⁴³⁶

Die Formen kár-kár-(a-)ka sind früher unterschiedlich gedeutet worden. Al-Fouadi vertrat beispielweise die Auffassung, die Endung -(a-)ka solle sich aus der Genitiv-Postposition /ak/ und der Lokativ-Postposition /'a/ zusammensetzen.²⁴³⁷ Für diese Auffassung hat sich später Seminara geäußert, dem zufolge in dem Fall von *Lugale* 514 einen Genitiv der Eigenschaft zu erwarten ist.²⁴³⁸ Dass die Endung -(a-)ka den Genitiv /ak/ und den Lokativ /'a/ repräsentiert, ist auch van Dijk zufolge wahrscheinlich. Der Autor war aber auch der Meinung, dass diese Endung genauso gut eine Schreibung für das Verb aka („machen, tun“) sein könnte.²⁴³⁹ Darüber hinaus hat van Dijk die mit einem einzigen Wortzeichen geschriebene Form kár-ka als eine Dopplungsstamm erklärt, dessen zweite Wurzel, gleich te-en („abkühlen“) und ha l („verteilen“), schwach ist.²⁴⁴⁰ Auch Krecher ist von der gleichen Annahme ausgegangen, seiner Meinung nach ist kár-ka ein teilreduplizierter Verbstamm, der die *marû*-Form von kár repräsentiert. Auf der anderen Seite hat Krecher kár-kár-(a-)ka als Sonderfall bei der Teilreduplikation gedeutet, wobei er die Möglichkeit nicht ausgeschlossen hat, dass diese „Formen mit dem doppelt gesetzten Wortzeichen Fälle der pluralischen, nicht der einfachen *marû*-Basis“ sind.²⁴⁴¹ Auf Grund der von Hallo vorgeschlagenen Lesung kár-kár^{ka}²⁴⁴² ist schließlich wahrscheinlich, dass der Endung -(a-)ka keine grammatikalische Funktion zugekommen ist. Geht es hier stattdessen um eine Art Schreibkonvention, so könnte man die Verbalform in *Lugale* 514 als ein zeitloses Partizip bestimmen {kár.kár^{ka}-ø : strahlen.strahlen-ztl}.

Da su ein mehrdeutiges Wort ist, lässt sich nicht mit Sicherheit entscheiden, ob in *Lugale* 514 tatsächlich der Körper des „Lichtsteins“ gemeint ist. Diese Auffassung vertraten Jacobsen,

²⁴³⁶ *Enmerkar und der Herr von Aratta* 441-443. Die vorgeschlagenen Übersetzungen sind wie folgt: „The lord of Aratta, aware of the scepter – which was exciting awe at the entrance (of) the cella, his holy dwelling – he, the lord, called to his shatam-officer“ (Cohen 1973: 133-134); „The Lord of Aratta, having shielded the eyes from the scepter as wailing he burned with fear on his holy seat, cried out, the the lord, to his seneschal“ (Jacobsen 1987: 308); „The lord of Aratta was blinded by the scepter; in his cella, his sacred room, undone by fear the lord cried out to his šatam-official“ (Vanstiphout 2003: 81); „Der Herr von Aratta, der (wie gebannt) auf dieses Zepter starrte, wurde im *Privatgemach*, in seiner prächtigen Wohnung, von Panik erfasst. Zu seinem *Vertrauten* sprach der Stadtherr“ (Mittermayer 2009: 141); „Der Herr von Aratta, der (wie gebannt) auf dieses Szepter starrte, wurde im *Privatgemach*, in seiner prächtigen Wohnung, von Panik erfaßt. Zu seinem *Vertrauten* sprach der Stadtherr“ (Mittermayer 2015: 192).

²⁴³⁷ Al-Fouadi 1969: 111.

²⁴³⁸ Seminara 2001: 348.

²⁴³⁹ van Dijk 1960: 11 mit Anm. 2. Siehe auch Cohen 1973: 442 und Flückiger-Hawker 1999: 202.

²⁴⁴⁰ van Dijk 1967: 257.

²⁴⁴¹ Krecher 1995: 158-160. Vgl. dazu Klein 1989: 55, wo kár-kár-ka-da als eine verkürzte Schreibung für kár-kár-kár-ka-da gedeutet wurde.

²⁴⁴² Hallo 1985: 61 mit Anm. 16.

Fabricius und Heimpel,²⁴⁴³ während van Dijk mit der Bedeutung „Fleisch“ gerechnet hat.²⁴⁴⁴ Zudem wurde das Wort im erweiterten Sinne als „Material“²⁴⁴⁵ und „Oberfläche“²⁴⁴⁶ übersetzt.

In der zweisprachigen Rezension von *Lugale* 514 ist die mit der Ergativ-Postposition versehene Verbalform *kár-kár-ra-ke₄* belegt. Das Auftauchen des Ergativs in diesem Zusammenhang ist merkwürdig, allerdings könnte er Seminara zufolge als ein grammatikalisches Element fungieren, mit dem der Vokativ angezeigt wird.²⁴⁴⁷ Bemerkenswert ist daneben die sumerische Nominalphrase *su-na*, da sie, im Gegensatz zu ihrer einsprachigen Entsprechung, mit dem enklitischen Possessivpronomen der dritten Person Singular /ane/ und der Lokativ-Postposition /'a/ konstruiert wird. Wie Seminara bemerkt hat, liegt dieser Umformung die akkadische Übersetzung *zumuršu* („dein Körper“) zugrunde.²⁴⁴⁸

515. Mit einem Hinweis auf das „reine Silber“ werden in *Lugale* 515 die physischen Eigenschaften des „Lichtsteins“ unter besonderer Berücksichtigung dessen strahlender Qualität weiter erläutert. Dabei verwendet die einsprachige Rezension das Adjektiv *luh-ha* („rein“) sowie das zeitlose Partizip *du₇* („passend, geeignet, angemessen“), das interessanterweise in der zweisprachigen Version mit der finiten Verbalform *ba-ab-du₇* {*ba-b-du₇-ø* : *mm-3sg.n.lok₃-eignen-3sg.s*} ersetzt wird. Von besonderem Interesse ist bei dieser Verbalform das Präfix /b/, das direkt vor dem Verbstamm steht und sich auf den Lokativ 3 bezieht. Das Verb *du₇* ist regelmäßig mit diesem Kasus konstruiert. Was die einsprachige Rezension von *Lugale* 515 anbetrifft, lässt sich er beispielweise in der Lok₃-Postposition /e/ erkennen, die dem Wort *é-gal* angefügt wird. In der zweisprachigen Rezension wird andererseits der Lokativ 3 mittels des Präfixes /b/ angezeigt. Mit diesem Präfix stimmt aber keine Nominalphrase überein, denn sich das Wort *é-gal* hier statt /e/ mit der Terminativ-Postposition /še/ verbindet. Die Ersetzung des Lokativs durch den Terminativ in der jüngeren Fassung des Epos geht auf akkadischen Einfluss zurück. Es lässt sich nämlich feststellen, dass das Verb *asāmu*, die akkadische Gleichung von *du₇*, mit der Präposition *ana* konstruiert ist²⁴⁴⁹ und dass diese Präposition im Sumerischen dem Terminativ entspricht.

²⁴⁴³ „«Lamp» stone, of body of brilliance like daylight“ (Jacobsen 1987: 261); „Der Alabaster, dessen Körper wie der Tag immer wieder aufstrahlt“ (Fabricius 2013: 26); „Alabaster, einen Körper (besitzend), der wie Licht leuchtet“ (Heimpel – Salgues 2015: 58). Siehe auch ETCSL t.1.6.2: 514 „Gišnu, whose body shines like the daylight“.

²⁴⁴⁴ „Albâtre, dont la chair reluit comme la lumière du jour“ (van Dijk 1983 (I): 118).

²⁴⁴⁵ „Albâtre, dont la matière brille comme le jour“ (Bottéro – Kramer 1989: 360).

²⁴⁴⁶ „Alabastro dalla superficie (o: dal corpo) scintillante come (la luce el) giorno“ (Seminara 2001: 180-181).

²⁴⁴⁷ Seminar 2001: 348.

²⁴⁴⁸ Seminar 2001: 348.

²⁴⁴⁹ CAD A/II s.v. *asāmu*.

Demzufolge wird *du₇* von der altbabylonischen Periode an immer wieder mit dem Terminativ und nicht mit dem Lokativ verwendet. Die Veränderung betrifft jedoch nur die Nominalphrase. Die verbale Präfixkette enthält weiterhin das Präfix des ursprünglichen Kasus, so dass eine Diskrepanz zwischen dem verbalen und nominalen Teil des Satzes entstanden ist. Diese Diskrepanz hat Zólyomi am Beispiel der Verben *kur₉* und *šu si* in der folgenden Weise erklärt:

(...) something more happened than the simple replacement of one case-marker with another (-/a/ with -/še/, and -/e/ with -/še/, respectively) under the influence of the construction used in Akkadian. The examples which contain a finite verbal form show that the change of the nominal case-marker did not go together with the change of the verbal element. The terminative case-marker is usually construed with the terminative prefix -/ši/- in the verbal prefix-chain, so one might expect that the locative prefix should be replaced with the terminative in the prefix-chain as well. Given the fact that in Akkadian the verbal form itself does not mark in any way the presence of an adverbial participant, the examples concerned may indicate a disappearance of correspondence between nominal case-markers and verbal elements, on the model of Akkadian.²⁴⁵⁰

Die Phrase *kug luh-ha* („reines Silber“) ist von der frühdynastischen Periode an belegt,²⁴⁵¹ sie kommt beispielweise in der Silbervaseninschrift des Enmetena als Grundstoffbezeichnung vor.²⁴⁵² Als Grundstoff eines Gegenstands wird *kug luh-ha* auch in einer Hymne auf *Sîn-iddinam* erwähnt. Die entsprechende Textstelle ist aber in allzu fragmentarischem Zustand erhalten geblieben, so dass man die genaue Identität dieses Gegenstands nicht feststellen kann.²⁴⁵³

516. Diese Zeile bereitet sowohl grammatikalische als auch semantische Schwierigkeiten. Grammatikalisch ist sie schwierig, weil sie die Nominalphrase *dili-zu-a* zwischen dem nominalen und verbalen Element des zusammengesetzten Verbs *šu zīg* aufweist. Obgleich dies darauf schließen könnte, dass *šu* und *dili-zu-a* Teil ein und derselben Nominalphrase bilden, ist eine Übersetzung wie „mit deiner einzigen Hand“ {*šu dili=zu=a* : Hand allein=2sg.poss=lok₁} auf Grund des Kontexts kaum wahrscheinlich. Trotz der vorliegenden Unregelmäßigkeit hat man eher mit zwei unabhängigen Nominalphrasen zu rechnen, unter denen die erste das nominale Element des zusammengesetzten Verbs *šu zīg* ist und als direktes Objekt fungiert. Die zweite Nominalphrase ist der Ausdruck *dili* („allein, einzig“), dem das enklitische Possessivpronomen der zweiten Person Singular */zu/* und die Lok₁-Postposition */a/* angefügt werden. Die Verbalform *mu-e-ni-zi-zi-i* scheint grundsätzlich

²⁴⁵⁰ Zólyomi 2000 [2005]: 346.

²⁴⁵¹ Vgl. hierzu Limet 1960: 47-48 und Seminara 2001: 348.

²⁴⁵² Enmetena 7 Z. 15 (Steible 1982 (I): 250-251; RIME 1.9.5.7; ETCsRI Q001107).

²⁴⁵³ *Sîn-iddinam* E 57.

die gleiche syntaktische Struktur zu zeigen, doch würde man statt der Endung -i ein auf das Patiens weisendes Nullmorphem nach dem Verbstamm erwarten. Das Vorkommen des hinteren pronominalen Elements /e/ vor dem Lok₁-Suffix /ni/ ist nicht überraschend, bereits Krecher hat auf ähnliche Formen hingewiesen.²⁴⁵⁴

šu dili-zu-a mu-e-ni-zi-zi-i

šu=ø	dili=zu='a	mu-ni-e-zi.zi-ø?
Hand=abs	allein=2sg.poss=lok ₁	vent-lok ₁ -2sg.a-erheben.erheben-3sg.p?
du alleine hast die Hand erhoben		

Was die semantischen Schwierigkeiten von *Lugale* 516 anbetrifft, ist die Aufmerksamkeit auf die Tatsache zu lenken, dass das Verb šu zīg sowohl eine positive als auch eine negative Aussage implizieren könnte. In negativem Sinne²⁴⁵⁵ wird es beispielweise in *Lugale* 427 verwendet, wo dem „Pflanzenstein“ befohlen wird, die Hand gegen seine „Nachkommen“ zu erheben. Andererseits lässt die folgende Kontextstelle auf die neutrale oder eher positive Bedeutung von šu zīg schließen, da sie das Handerheben des Gläubigen vor dem Gott Utu beschreibt:

guruš-e 4utu-ra an-šè šu-ni ba-an-na-zīg (Var. ba-an-ši-zīg, ba-ni-in-zīg)

Der junge Mann hat seine Hand zu Utu nach oben erhoben.²⁴⁵⁶

Es lässt sich nicht mit Sicherheit entscheiden, ob der „große Lichtstein“ in *Lugale* 516 gelobt oder kritisiert wird. Dass es hierbei ein gewisser Grad an Unsicherheit besteht, zeigen auch die vorherigen Übersetzungen der Stelle, die zum Teil auf der positiven und zum Teil auf der negativen Bedeutung von šu zīg basieren.²⁴⁵⁷ Auf Grund des Kontexts wären beide Möglichkeiten vorstellbar. Sollte der Stein in *Lugale* 516 wegen seiner feindlichen Attitüde gegenüber Ninurta kritisiert werden, so passt der Sachverhalt mit jener Passage des *Lugale*-Epos gut zusammen, welche den Stein als Verbündeter des Asag darstellt (*Lugale* 37-38). Für eine positive Aussage spricht andererseits *Lugale* 517, denn diese Zeile beschreibt, dass sich der Stein vor Ninurta niedergeworfen hat. Neben der Prostration könnte also das in *Lugale* 516 beschriebene Handerheben ebenfalls die Demut des „großen Lichtsteins“ gegenüber dem Gott implizieren.²⁴⁵⁸ Diese Deutung ist auch daher sehr wahrscheinlich, weil das Epos in

²⁴⁵⁴ Siehe den Kommentar zu *Lugale* 486.

²⁴⁵⁵ Etwa „sich entgegensetzen, überfallen“ bzw. „plündern“ (Karahashi 2000: 173).

²⁴⁵⁶ *Inanas Gang in die Unterwelt* 369 // *Dumuzid und Geštinana* 22 // *Dumuzids Traum* 164 // 191 // 226.

²⁴⁵⁷ Die positive Bedeutung von šu zīg liegt jenen Übersetzungen zugrunde, die van Dijk (1983 (I): 118), Bottéro und Kramer (1989: 360) sowie ETCSL (t.1.6.2: 516) vorgelegt haben. Auf der anderen Seite haben Jacobsen (1987: 261), Seminara (2001: 180, 348-349) und Fabricius (2013: 27) in *Lugale* 516 mit einer negativen Aussage gerechnet. Zu der neutralen Übersetzung der Stelle „du allein erhobst wiederholt die Hand“ siehe Heimpel – Salgues 2015: 58.

²⁴⁵⁸ Eine abweichende Auffassung vertritt Jacobsen (1987: 261 mit Anm. 54), dem zufolge *Lugale* 516 und *Lugale* 517 eine inhaltliche Einheit bilden. In dieser Passage wird seiner Meinung nach darauf hingewiesen, dass

diesem Zusammenhang unmissverständlich über eine positive Schicksalsbestimmung berichtet.

Wenden wir uns jetzt an die zweisprachige Version von *Lugale* 516, so ist bemerkenswert, dass die akkadische Phrase *qâta našû* die technische Bedeutung „beten mit erhobenen Händen“ besitzt.²⁴⁵⁹ Allerdings sollte diese Phrase hier trotz ihrer gut nachvollziehbaren Bedeutung wörtlich übersetzt werden, denn es lässt sich nicht mit Sicherheit entscheiden, was genau mit ihr in diesem Zusammenhang gemeint ist. Repräsentiert *qâta našû* die wortwörtliche Übersetzung von *šu zīg*, die der akkadische Verfasser vorgelegt hat, ohne auf die technische Bedeutung „beten mit erhobenen Händen“ Bezug zu nehmen? Andererseits ist es auch möglich, dass die Unsicherheit des Verfassers bezüglich des genauen Sachverhalts von *Lugale* 516 bei der Anfertigung der zweisprachigen Version eine Rolle gespielt hat. Für die Auffassung, der akkadische Verfasser solle versucht haben, die Textstelle neu zu interpretieren, spricht vor allem, dass er den Satz, im Gegensatz zu dessen einsprachiger Entsprechung, mit Negation versehen hat. Sollte *Lugale* 516 in der Tat umgedeutet werden, so könnten die folgenden Überlegungen bei der Anfertigung der zweisprachigen Version eine Rolle gespielt haben:²⁴⁶⁰

- Der akkadische Verfasser hat das Handerheben (*šu zīg* = *qâta našû*) als ein Hinweis auf die Feindlichkeit des „großen Lichtsteins“ gegenüber Ninurta verstanden. Es sollte ihm unklar gewesen sein, warum das Epos eine positive Schicksalsbestimmung in Verbindung mit diesem Stein aufweist, während die vorliegende Zeile von seiner feindlichen Attitüde gegenüber dem Gott berichtet. Um den Widerspruch aufzulösen, hat der Verfasser den Satz mit Negation versehen: „du alleine hast deine Hand (gegen mich) nicht erhoben“.
- Der akkadische Verfasser hat das Handerheben (*šu zīg*) als ein Hinweis auf die Feindlichkeit des „großen Lichtsteins“ gegenüber Ninurta verstanden und die akkadische Phrase *qâta našû* in ihrer technischen Bedeutung „beten mit erhobenen Händen“ verwendet. In diesem Fall kommt die Negation in der zweisprachigen Version vor, weil der Verfasser die Negativität der Aussage über das Benehmen des „Lichtsteins“ aufbewahren wollte: „du alleine hast (zu mir) mit deinen erhobenen Händen nicht gebetet“. Geht man von dieser Übersetzung aus, so hat man mit einem großen semantischen Unterschied zwischen der ein- und zweisprachigen Rezension von *Lugale* 516 zu rechnen.

der „große Lichtstein“ seine Attitüde gegenüber Ninurta verändert hat: „in (whooping) your war whoops you were lifting hand against me, but in your mountain you kissed the ground“.

²⁴⁵⁹ CAD N s.v. *našû* A 6 *qātu*; Seminara 2001: 349.

²⁴⁶⁰ Siehe besonders Seminara 2001: 348-349.

517. In dieser Zeile ist vermutlich das zusammengesetzte Verb *kiri ki sub₆* (wörtlich „die Nase [zu dem] Boden reiben“) ²⁴⁶¹ belegt, dessen erstes nominales Element *kiri* interessanterweise der Nominalphrase *kur-zu-a* vorausgeht und somit auf einen der vorausgehenden Zeilen ähnlichen syntaktischen Aufbau schließen lässt, auch in *Lugale* 516 kommt nämlich die unabhängige Nominalphrase *dili-zu-a* zwischen dem nominalen und verbalen Teil des zusammengesetzten Verbs *šu zīg* vor. Zu *kiri ki sub₆* lassen sich die folgenden Kontextstellen als Vergleich heranziehen:

^dnin-urta-me-en mu-gu₁₀-šè *kiri ki su-ub ha-ma-ak-ne*

Da ich Ninurta bin, mögen sie meines Namens wegen Prostration machen!²⁴⁶²

igi ^dutu-šè *kiri ki su-ub ba-gub*

Er (= Ziusudra) trat vor Utu in Prostration.²⁴⁶³

igi an ^den-líl-lá-šè *kiri ki su-ub ba-gub*

Er (= Ziusudra) trat vor An (und) Enlil in Prostration.²⁴⁶⁴

siskur-ra ù-gul gá-gá-da-né-éš *kiri ki su-bu-da-né-éš*

Da er (= Išme-Dagan) Opfer (und) Gebet dargebracht (und) sich (vor Enlil) niedergeworfen hat, (...) ²⁴⁶⁵

dingir gal-e-ne *kiri ki-a bí-in-su-ub-bu-uš šu-kin mu-un-dab₅-bé-eš*

Die großen Götter haben sich niedergeworfen, sie haben sich (vor Inana) prosterniert.²⁴⁶⁶

igi ^den-líl-lá-šè *kiri ki su-ub-ba¹-ni-ta*

Nachdem sie (= Gilgameš und Enkidu) sich vor Enlil niedergeworfen hatten, (...) ²⁴⁶⁷

nam-dingir-re *kiri ki im-mi-sú-sú*

Er (= Gudea) hat sich vor der Göttlichkeit niedergeworfen²⁴⁶⁸

Als ein alternativer Vorschlag ist es genauso gut möglich, dass das in *Lugale* 517 belegte Prädikat *ki sub₆* ist; dieses Verb, dem *šukênu* im Akkadischen entspricht, ²⁴⁶⁹ besitzt ebenfalls die Bedeutung „sich niederwerfen“. Sollte hier *ki sub₆* als Prädikat fungieren, so stellt sich die Frage, was mit dem am Anfang der Zeile stehenden Wort *kiri* gemeint ist. In der Tat könnte man das entsprechende Zeichen auch als *ka* („Mund“) lesen und davon ausgehen, dass dieses Wort zusammen mit *kur-zu-a* eine einzige Nominalphrase, etwa „im

²⁴⁶¹ Tinney 1996: 182.

²⁴⁶² *Angim* 161.

²⁴⁶³ *Die Flutgeschichte* Segment D 10. Zu dieser Textstelle siehe auch Jacobsen 1981: 524.

²⁴⁶⁴ *Die Flutgeschichte* Segment E 5. Siehe dazu Jacobsen 1981: 525.

²⁴⁶⁵ *Klage über die Zerstörung von Nippur* 311.

²⁴⁶⁶ *Inana C* 109.

²⁴⁶⁷ *Gilgameš und Huwawa A* 182.

²⁴⁶⁸ Gudea Zyl. B i 13.

²⁴⁶⁹ CAD Š/III s.v. *šukênu* lexikalische Sektion.

«Mund deines Berges»“, bildet. Eine ähnliche Formulierung ist beispielweise aus *Ninurta G* bekannt:

^{im}kalag-ga ka hur-sag-gá-ta
en-na-kam im-me-en

Aus dem ka lag - ga - Ton des «Mundes des Gebirges» bist du Enakam.²⁴⁷⁰

Auf Grund der alternativen Lesung könnte man *Lugale* 517 als „du hast dich im «Mund deines Berges» niedergeworfen“ {ka kur=ak=zu='a ki=ø mu-ni-e-su.ub-ø : Mund Berg=gen=2sg.poss=lok₁ Erde=abs vent-lok₁-2sg.a-reiben-3sg.p} übersetzen. Für diese Übersetzung spricht schließlich Ms. N₂, das mit der Variante sag kur-[zu'-a'] ebenfalls auf den Ort der Handlung, den Berggipfel (wörtlich „Kopf des Berges“), hinzuweisen scheint.²⁴⁷¹

In der zweisprachigen Rezension von *Lugale* 517 kommt eine sehr ähnliche Aussage vor: Als Zeichen seiner Hingabe hat sich der „große Lichtstein“ in seinem Bergland vor Ninurta niedergeworfen. Die größte Schwierigkeit bereitet hier die Zeichenreihe á-m-kur za-ra, welche Seminara auf die in der zweisprachigen Version von *Lugale* 547 belegten Formulierung an-kúr za-ra zurückgeführt hat. Der Autor war nämlich der Meinung, dass es hier eigentlich um interlineare Adaptation geht. Mit anderen Worten scheint *Lugale* 517 auf Grund von *Lugale* 547 umgearbeitet worden zu sein.²⁴⁷² Mit Bezug auf die semantischen Besonderheiten von á-m-kur und an-kúr hat Seminara die Frage gestellt, ob man diese schwierigen Ausdrücke mit jener Formulierung vergleichen könnte, welche aus der jüngeren Fassung des Klagelieds *Immal gudede* bekannt ist:

altbabylonische Fassung

guruš-gu₁₀ é ušbar-ra-na **ám-k[úr']**-šè ba-u₅

Mein junger Mann hat aus dem Haus seiner Schwiegereltern zu ... geritten.

Fassung aus dem ersten Jahrtausend v. Chr.

guruš-gu₁₀ é ušbar-ra-na-ka **ám-kur**-šè ba-u₅

eṭ-li ana é e-mu-ti-šú **ana šá-di-i** ir-ta-kab

Mein junger Mann hat aus dem Haus seiner Schwiegereltern nach dem Bergland geritten.²⁴⁷³

Die Ähnlichkeit gilt im Besonderen für *Lugale* 517, da diese Zeile, gleich der jüngeren Fassung von *Immal gudede*, den sumerischen Begriff á-m-kur mit dem Wort für „Berg“

²⁴⁷⁰ *Ninurta G* 151-152.

²⁴⁷¹ Diese Variante liegt den Übersetzungen zugrunde, die van Dijk (1983 (I): 118) sowie Bottéro und Kramer (1989: 360) vorgelegt haben. Auf der anderen Seite haben Jacobsen (1987: 261), Seminara (2001: 181), Fabricius (2013: 27), Heimpel und Salgues (2015: 58) sowie ETCSL (t.1.6.2: 517) die Variante nicht berücksichtigt.

²⁴⁷² Seminara 2001: 349-350.

²⁴⁷³ *Immal gudede* 238 (Cohen 1988: 618, 630, 636).

(šadû) auf Akkadisch übersetzt. In der altbabylonischen Version begegnet andererseits das Lexem á-m-kúr. Was mit diesem Lexem in diesem Zusammenhang gemeint ist, ist unklar, denn als die Emesal-Form von ní-g-kúr besitzt es grundsätzlich die Bedeutung „Feindlichkeit“.²⁴⁷⁴ Sein Auftauchen könnte jedenfalls auf die Annahme hinweisen, dass á-m-kur in der jüngeren Fassung eine phonetische Schreibung repräsentiert und dass die akkadische Übersetzung šadû auf die Unsicherheit des Verfassers bezüglich dieser Schreibung zurückgeht.²⁴⁷⁵ In Analogie zu der vorliegenden Textstelle könnte man auch in dem Fall von *Lugale* 517 mit einer phonetischen Schreibung rechnen, allerdings ist das Lexem á-m-kúr mit der Bedeutung „Feindlichkeit“ in diesem Kontext semantisch schwer vorstellbar. Denn in dieser Zeile lässt sich unmissverständlich eine Anspielung auf das sogenannte „Alabastergebirge“ („Berg des «großen Lichtsteins»“) erkennen, das auch in der Zylinderinschrift des Gudea und *Angim* angesprochen wird.

kur gešnu-ta gešnu mu-na-ta-èd-dè

Von dem Berg des „Lichtsteins“ kam „Lichtstein“ zu ihm (= Gudea) herunter.²⁴⁷⁶

gù-dé-a é ^dnin-gír-su-ka

^dutu-gen₇ dugud-ta ba-ta-è

hur-sag za-gìn-na-gen₇ mu-mú

hur-sag gešnu bábbar-ra-gen₇

u₆ di-dè ba-gub

Das Haus des Ningirsu ließ Gudea wie die Sonne aus den Wolken herauskommen. Er ließ es wie das Gebirge des „Blausteins“ emporwachsen (und) wie das Gebirge des „Lichtsteins“ zur Bewunderung dastehen.²⁴⁷⁷

hur-sag-bi ^{na4}giš-nu₁₁-gal ^{na4}za-gìn šu-gu₁₀-š[è]

hur-sag ^{na4}giš-nu₁₁-gal ^{na4}gug ^{na4}za-gìn-na šu-gu₁₀-šè mu-un-s[i]

šá-ad ^{na4}MIN sa-an-ti uq-ni-i <ana> qa-ti-ia ú-ma-al-l[i]

Ich (= Ninurta) habe die Gebirge des „großen Lichtsteins“, des „Rotsteins“ und des „Blausteins“ unterjocht.²⁴⁷⁸

518. In dieser Zeile wird vermutlich darauf hingewiesen, dass Ninurta den „großen Lichtstein“ wegen dessen freundliches Benehmens weder bewaffnet noch freihändig angegriffen hat. Wie Seminara bemerkt hat, könnte das Verb á gur (wörtlich „Arm beugen“) hier auch im übertragenen Sinne, etwa „angreifen“, gebraucht werden,²⁴⁷⁹ eine solche

²⁴⁷⁴ Cohen 1988: 636; Seminara 2001: 349 mit Anm. 734. Zu dem Wechsel zwischen Emesal á-m und Hauptdialekt ní-g siehe Schretter 1990: 143-145.

²⁴⁷⁵ Cohen 1988: 636; Seminara 2001: 349-350.

²⁴⁷⁶ Gudea Zyl. A xvi 24.

²⁴⁷⁷ Gudea Zyl. A xxiv 13-17.

²⁴⁷⁸ *Angim* 126.

²⁴⁷⁹ Seminara 2001: 350. Zu dem Verb á gur siehe auch Heimpel 1968: 95, Falkenstein 1978 (I): 26-27, Thomsen 1984: 305 und PSD A/II s.v. á A 1.2.6.

Bedeutung ist aber anhand der wenigen verfügbaren Kontextstellen nicht mit Sicherheit nachvollziehbar:

2-kam ur-sag-gá-àm á mu-gur
le-um za-gìn šu im-mi-du₈
é-a giš-hur-bi im-gá-gá

Ein zweiter war da, er war ein Held. Er beugte die Arme, hielt eine Tafel aus „Blaustein“ in der Hand (und) setzte die Zeichnung des Tempels darauf.²⁴⁸⁰

Zu unterscheiden ist die Wendung á gur(-gur), welche als die phonetische Schreibung für á gur₄(-gur₄) die Bedeutung „massige Arme / Kraft / Hörner“ besitzt.²⁴⁸¹ Diese Wendung ist beispielweise an den folgende Textstellen belegt:

lugal kur-kur-ra nam-á-gur-ra-zu-šè
ur-sag ^den-líl-lá nam-á-kalag-ga-zu-šè
ur-sag huš me an-gen₇ mu-e-íl
dumu ^den-líl-lá me ki-gen₇ mu-e-íl

König aller Länder, entsprechend deiner massigen Kraft,
Held des Enlil, entsprechend deiner großen Macht,
furchterregender Held, du hast die me, die dem Himmel ähneln, aufgenommen,
Sohn des Enlil, du hast die me, die der Erde ähneln, aufgenommen.²⁴⁸²

gud á gur-ra udu siki sug₄ nidba ṽgalṽ-[gal]-ṽlaṽ
^dnuska en an-né ki ág ša-mu-ra-da-an-ku₄-ku₄

Rinder mit massigen Hörnern, Schafe mit langem Fell (und) große Opfer werden für dich, Nuska, den von An geliebten Herrn, hineingebracht.²⁴⁸³

Dass die Aussage in der zweisprachigen Rezension von *Lugale* 518 nicht negiert wird, geht vermutlich auf das veränderte Prädikat á tulu zurück. Dieses Verb, mit dem á gur („Arm beugen“) ersetzt wird, verfügt nämlich über die antonymische Bedeutung „Arm erschlaffen“ bzw. „kraftlos / bewegungslos sein“. ²⁴⁸⁴ Um die positive Aussage aufzubewahren, musste also der akkadische Verfasser die Negation weglassen: Statt der Wendung á la-ba-ri-gur („ich beugte meine Arme nicht gegen dich“) verwendete er eine Verbalform mit dem Modalpräfix

²⁴⁸⁰ Gudea Zyl. A v 2-4 // vi 3-5. Siehe hierzu Falkenstein 1978 (I): 26-27, 119.

²⁴⁸¹ Siehe hierzu Heimpel 1968: 95.

²⁴⁸² *Angim* 7-10. Vgl. dazu die Formulierung á nam-ur-sag-gá gur₄-ra nir-gál „(der wütende Fisch), der (seiner eigenen) heldenhaften Kraft und Massigkeit vertraut“ in *Vogel und Fisch* 81.

²⁴⁸³ *Nuska A* Segment D 9-10. Die Wendung gud / am / udu-útua á gur_(4/8) („Rind / Wildstier / Schaf mit massigen Hörnern“) ist auch in den folgenden literarischen Texten belegt: *Enki und die Weltordnung* 33; *Enlil und Sud* Version A Segment A 109; *Inana und Ebih* 161; *Šulgi D* 6; *Šulgi U* 6; *Dumuzids Traum* 38 // 68; *Martu A* 16. Siehe auch die schwierige Stelle in *Getreide und Schaf* 122: níg-gu₁₀-ta á gur-ra im-da-súg-súg-ge-eš „on their [= Ziegen und Schafe; K.S.] thick legs they are made to stand separate from my product“ (Übersetzung folgt ETCSL t5.3.2: 122).

²⁴⁸⁴ PSDA A/II s.v. á A 1.2.11.

/ha/, das in diesem Zusammenhang, gleich der akkadischen Übersetzung *lū irmâ*, die Aussage beteuern soll („wahrlich, meine Arme erschlafften“).²⁴⁸⁵

519. In dieser Zeile endet jene inhaltliche Einheit, in der von dem Benehmen des „großen Lichtsteins“ in dem Kampf zwischen Ninurta und Asag die Rede ist. Entsprechend der hier vorgelegten Übersetzung sollte die Zeile darauf hinweisen, dass der Stein die Befehle des Gottes befolgt hat. Dabei ist die folgende Analyse wahrscheinlich:

ur.sag=ø	šeg _x	gi ₄ -ø=gu=e	ba-b-gub-en
Held=abs:vok	Geschrei	wenden-ztl=1sg.poss=lok ₃ .n	mm-3sg.n.lok ₃ -stehen-2sg.s

Held, auf mein Gebrüll hin bist du stehengeblieben.

Auf der anderen Seite wäre auch eine transitive Konstruktion vorstellbar, bei welcher das Gebrüll des Ninurta als Agens und der in der zweiten Person angesprochene „große Lichtstein“ als Patiens fungieren. Trifft diese Deutung zu, so scheint *Lugale* 519 darüber zu berichten, dass das Gebrüll des Gottes den Stein zum Stehen gebracht hat:²⁴⁸⁶

ur-sag šeg _x (KA×LI) gi ₄ -gu ₁₀ -u ₈ ba-ab-gub-en			
ur.sag=ø	šeg _x	gi ₄ -ø=gu=e	ba-b-gub-en
Held=abs:vok	Geschrei	wenden-ztl=1sg.poss=erg	mm-3sg.n.a-stehen-2sg.p

Held, mein Gebrüll hat dich aufgehalten.

Bemerkenswert ist schließlich die von van Dijk vorgeschlagene Übersetzung, der vermutlich die Bestimmung von šeg_x gi₄-gu₁₀-u₈ als pronominale Konjugation zugrunde liegt: „guerrier vaillant, lorsque j’ai hurlé (dans l’angoisse), tu t’es mise à me servir“.²⁴⁸⁷ Diese Auffassung ist aber grammatikalisch problematisch, denn man würde in diesem Zusammenhang statt des zeitlosen Partizips {gi₄-ø} die *hamtu*-Form {gi₄-’a} erwarten. Darüber hinaus ist auch die Tatsache zu betonen, dass die vorliegende Konstruktion das Suffix /ne/, das in der ersten Person auf das enklitische Possessivpronomen /gu/ folgt, nicht aufweist.

520. In dieser Zeile wird vermutlich auf das große Ansehen hingewiesen, das der „große Lichtstein“ in Mesopotamien genossen hat. Dabei verwendet das Epos eine grammatikalisch schwierige Konstruktion. Von besonderem Interesse ist die Wendung níg-sag₉-ga, die hier als „mit Vergnügen“ {níg.sag₉=’a’ : Gute=lok₁} übersetzt wird,²⁴⁸⁸ entsprechend den früheren Bearbeitungen der Stelle könnte man aber dieser Wendung die Bedeutung

²⁴⁸⁵ Siehe hierzu Seminara 2001: 350.

²⁴⁸⁶ Vgl. hierzu die Übersetzung „Recke, mein lautes Rufen brachte dich zum Stehen“ in Heimpel – Salgues 2015: 58.

²⁴⁸⁷ van Dijk 1983 (I): 118. Siehe auch ETCSL t.1.6.2: 519 „Hero, you stood firm by me when I yelled out“.

²⁴⁸⁸ Beachte, dass diese Wendung auch in den Ur III zeitlichen Inschriften Šulgi 2039: 10 (RIME 3/2.1.2.2039; ETCSRI Q001767) und Unattributed Ur III 1040: 7’ (RIME 3/2.1.6.1040; ETCSRI Q001909) belegt ist.

„wohlwollend“ bzw. „mit Freundlichkeit“²⁴⁸⁹ genauso gut zuschreiben. Zu vergleichen ist auch die Übersetzung „«schönes Ding» soll man dich nennen“, ²⁴⁹⁰ der zufolge der „Lichtstein“ den neuen Namen níg-sag₉-ga „schönes Ding“ erhält.

Warum níg-sag₉-ga in der zweisprachigen Rezension der Zeile mit der Konstruktion ki níg-sag₅-ga („Ort des Guten“) ersetzt wird, ist unklar. Zudem ist die akkadische Übersetzung problematisch, denn sie weist die negierte Verbalform *ul izzakar* („nicht angerufen“) statt eines Prekativs auf.²⁴⁹¹

521. Der Begriff *kišib-gál*, den die lexikalischen Listen als *kišibgallu*²⁴⁹² und *kanniku*²⁴⁹³ auf Akkadisch übersetzen, ist in den folgenden Passagen sumerischer literarischer Texte belegt:²⁴⁹⁴

kišib-gál an ki-bé-da-me-en

Ich (= Enki) bin der Siegelbewahrer von Himmel und Erde.²⁴⁹⁵

kišib-gál a-a ^den-líl-lá-ke₄ lú-tam-ma è èrim é-kur-ra

(Haja ist) der Siegelbewahrer des Vaters Enlil, der *Reiniger*, der das Schatzhaus des Ekur *belüftet*.²⁴⁹⁶

é níg-gur₁₁-ra kišib-gál (Var. kišib-lá)²⁴⁹⁷ hé-me-en

[i-na bī]-it ma-ku-ri-im [ka]-ni-ik-ta-šu ^ˈat'-ti

Mögest du (= Nisaba) in dem Schatzhaus die Siegelbewahrerin sein!²⁴⁹⁸

^den-líl lugal kur-kur-ra-ke₄

gá-nun «gá» mah-né-<me>-en kišib-gál-la-né-me-en

²⁴⁸⁹ Siehe van Dijk 1983 (I): 118 („que ton nom soit célébré avec bienveillance“) und Seminara 2001: 182 („il tuo nome sarà invocato con benevolenza“).

²⁴⁹⁰ Heimpel – Salgues 2015: 58. Siehe auch ETCSL t.1.6.2: 520 „Your name shall be called benevolence“.

²⁴⁹¹ Zu der hier präferierten Übersetzung siehe bereits Fabricius 2013: 27.

²⁴⁹² Lú II iv 5'' (MSL 12 S. 121).

²⁴⁹³ Emesal Vokabular ii 25 (MSL 4 S. 15).

²⁴⁹⁴ Zu den Belegen siehe Steible 1967: 34-36 (als *dub-gál* gelesen), Charpin 1986: 387-389 und Focke 1998: 201-202.

²⁴⁹⁵ *Enki und die Weltordnung* 72.

²⁴⁹⁶ *Rīm-Sîn B* 7. Die Übersetzung geht auf Charpin (1986: 345, 348) zurück, der die Aufmerksamkeit auf die Gleichungen *tam* = *elēlu* „reinigen“ (Aa III/3 41; MSL 14 S. 333) und *è* = *napāšu* „belüften“ (Diri I 152; MSL 15 S. 110) gerichtet hat. Zu dieser Übersetzung siehe auch Focke 1998: 201. Abweichende Auffassungen der Stelle sind wie folgt: „Der Tafelhalter [*dub-gál* statt *kišib-gál*; K.S.] für den Vater Enlil, der Tempelverwalter(?) [*lú-tam-ma* als Kurzform für ¹úšá-tam-ma; K.S.], der vor das Schatzhaus des Ekur tritt(?)“ (Steible 1967: 10); „The seal-holder of Father Enlil, he who brings forth the *treasures* of the storehouses of the Ekur“ (Kramer 1977: 46); „(...) seal-holder of Father Enlil! He who brings forth the holy objects from the treasure-house of E-kur“ (ETCSL t.2.6.9.2: 7).

²⁴⁹⁷ Der Begriff *kišib-lá* („Hand, Faust“) kommt auch in *Lugale* 236 und *Angim* 93 als mögliche Schreibvariante zu *kišib-gál* vor. Dieser Begriff fungiert in beiden Fällen als der Titel des Ninurta und wird als *umāšu* („Faust, Kraft“) auf Akkadisch übersetzt, wobei die ähnliche Lautung zwischen *kišib* und *géšpu*, dem sumerischen Äquivalent von *umāšu*, eine Rolle gespielt haben soll (van Dijk 1983 (I): 80; Cooper 1978: 117; Seminara 2001: 282). Andererseits vertritt Focke (1998: 201 Anm. 10) auf Grund der aus Proto-Lú 243-244 (MSL 12 S. 41) bekannten Einträge die Auffassung, es solle sich bei *kišib-gál* und *kišib-lá* um zwei unterschiedliche Funktionsbezeichnungen handeln.

²⁴⁹⁸ *Nisaba A* 53.

Enlil, der König aller Länder, sein gewaltiges Magazin bist du (= Nisaba), seine Siegelbewahrerin bist du.²⁴⁹⁹

ʾkišib-gálʾ éʾʾ níg-gur₁₁-ra [.....]

Die Siegelbewahrerin des Schatzhauses [...] ²⁵⁰⁰

kišib-gál si-sáʾ(SI) a-a ʾen-líl-ka me nam-gal šu du₇

Du (= Tempel des Ninurta) bist der wahre Siegelbewahrer des Vaters Enlil, der die großen me perfekt macht. ²⁵⁰¹

engiz ensi kišib-gál-bé eš-da šu li-bí-in-du₇-uš

Der Tempelkoch, der Traumdeuter und der Siegelbewahrer bereiten keine eš-da-Schale (für die Zeremonie) vor. ²⁵⁰²

Wenden wir uns jetzt an *Lugale* 521, so wird in dieser Zeile keine Gottheit, sondern der „Lichtstein“ als Siegelbewahrer dargestellt. ²⁵⁰³ Auf diese Weise wird vermutlich die Funktion des Stein als Rohstoff von Rollsiegeln impliziert.

521a-b. Die sich auf den Siegelbewahrer beziehende Aussage wird in der jüngeren Fassung mit einer zweizeiligen Passage über die Anunna-Götter (*Lugale* 521a) sowie über die Zugehörigkeit des „Lichtsteins“ zu den Tempeln (*Lugale* 521b) ersetzt. Beachte, dass van Dijk auch in dem einsprachigen Ms. N₃₀ Vs. 9ʾ [ʾa-nu]n-n[a] gelesen hat. ²⁵⁰⁴ Diese Lesung lässt sich aber auf Grund der Zeichenresten nicht mit Sicherheit nachvollziehen. Zu vergleichen ist ferner *Lugale* 599, wo die aus *Lugale* 521b bekannte Formulierung bereits in der einsprachigen Rezension begegnet. Aus diesem Grund ist nicht auszuschließen, dass hier interlineare Adaptation vorliegt. ²⁵⁰⁵

522. Die Wendung igi dúl ak, wörtlich „tiefes Auge machen“ {igi dúl-ø=ø ak : Auge tief-ztl=abs machen}, ²⁵⁰⁶ ist auch in *Lugale* 543 und in der zweisprachigen Rezension von *Lugale* 600 belegt. Dabei handelt es sich um einen Ausdruck, dem *nekelmû* im Akkadischen entspricht ²⁵⁰⁷ und mit dem der Ärger des Betroffenen über einen Anderen oder auch über ein

²⁴⁹⁹ *Ein Lied auf Nisaba* 56-57 (OECT I 37 ii 23-24). Zu dieser Textstelle siehe Falkenstein – von Soden 1953: 67; Falkenstein 1964: 59; Steible 1967: 35, Charpin 1986: 388 und Focke 1998: 201.

²⁵⁰⁰ *Ninimma* A 1.

²⁵⁰¹ *Die Tempelhymnen* 71.

²⁵⁰² *Klage über die Zerstörung von Sumer und Ur* 445.

²⁵⁰³ Vgl. hierzu die Übersetzungen in van Dijk 1983 (I): 119, Charpin 1986: 348, Jacobsen 1987: 261, Bottéro – Kramer 1989: 360, Seminara 2001: 350, Heimpel – Salgues 2015: 58 und ETCSL t.1.6.2: 521. Andererseits haben Steible (1967: 36) und Focke (1998: 201) damit gerechnet, dass die Stelle Ninurta oder Nisaba als Siegelbewahrer anspricht.

²⁵⁰⁴ van Dijk 1983 (I): 119, (II): 142). Siehe auch Seminara 2001: 350.

²⁵⁰⁵ Seminara 2001: 351.

²⁵⁰⁶ Vgl. hierzu die Übersetzungen „(...) fronça les sourcils“ (van Dijk 1983 (I): 119) und „(...) runzelte die Stirn“ (Heimpel – Salgues 2015: 58)

²⁵⁰⁷ Zu der Gleichung igi dúl-lá ak-a = *né-ke-l-mu-ú* siehe Izi XV Quelle A ii 16ʾ (MSL 13 S. 169).

Geschehen angesprochen wird. Dieser Ausdruck scheint nur in dem *Lugale*-Epos belegt zu sein.

523. Beachte, dass die im Lokativ stehende Nominalphrase *íb-ba* in der zweisprachigen Rezension der Zeile mit der Wendung *íb-bé* ersetzt wird. Diese Wendung ist hier entsprechend der Akkadischen Übersetzung *aggiš* („zornig“) als ein defektiv geschriebener Adverbiativ aufgefasst worden.²⁵⁰⁸

Siehe auch den Kommentar zu *Lugale* 417.

525. Die Zeile scheint keine grammatikalischen Schwierigkeiten zu bereiten. Als Agens dient der *algameš*-Stein, der in der verbalen Präfixkette mit dem vor dem Terminativ begegnenden /e/-Präfix angezeigt wird. Dass das hintere pronominale Element /e/ in manchen Fällen den dimensional Präfixen vorausgeht, wird in dem Kommentar zu *Lugale* 486 erklärt.

a-gen₇ du-gu₁₀-šè èn mu-^ˈe-šì-tar
a.gin du=gu=še èn=ø mu-šì-e-tar-ø
weil²⁵⁰⁹ gehen=1sg.poss=term zvne=abs vent-term-2sg.a-schneiden-3sg.p
weil du nach meinem Kommen gefragt hast²⁵¹⁰

In Verbindung mit der akkadischen Version von *Lugale* 525 hat Seminara die Aufmerksamkeit auf die Tatsache gerichtet, dass das Objekt des Verbs *šitūlu* (< *šālu* Gt) in den einsprachigen akkadischen Texten nicht mit der Präposition *ana* konstruiert wird.²⁵¹¹ Diese Präposition ist aber in der vorliegenden Zeile des Epos belegt, wo sie die als Objekt fungierende Infinitiv-Konstruktion *alākīja* einleitet. Das Vorkommen einer Wendung wie *ana alākīja* in diesem Zusammenhang lässt sich Seminara zufolge aus dem Einfluss des Sumerischen erklären, denn das sumerische Verb *èn tar* wird stets mit dem Terminativ konstruiert, dem im Akkadischen die Präposition *ana* entspricht. Der Autor hat schließlich hervorgehoben, dass in den zweisprachigen Texten ähnliche Formen regelmäßig belegt sind; ein gutes Beispiel bietet *Lugale* 48:

ur-sag a-a-zu-šè èn mu-e-šì-tar
[.....]
qar-rad ana ab-bu-ti-ka iš-tal-lu
Held! Er (= Asag) hat nach deinem Vater gefragt.

²⁵⁰⁸ Siehe auch Seminara 2001: 351.

²⁵⁰⁹ Zu dieser Bedeutung von a-gen₇ siehe besonders PSD A/I s.v. a-gin₇ 5.

²⁵¹⁰ Vgl. hierzu die folgenden Übersetzungen: „O, how you enquired about my movements“ (Jacobsen 1987: 262), „Siccome ti interrogasti riguardo al(la possibilità del) mio arrivo“ (Seminara 2001: 184), „Weil du dich nach meinem Gehen erkundigt hast“ (Fabricius 2013: 29) und „Weil du dich über mein Kommen erkundigt hast“ (Heimpel – Salgues 2015: 58).

²⁵¹¹ Seminara 2001: 351-352. Zu den relevanten Kontextstellen siehe CAD Š/I s.v. *šālu* A 4.

526. Ob in dieser Zeile die finite Verbalform *ba-ab-gen-na* zu lesen ist, ist deshalb fraglich, weil die entsprechenden Manuskripte in allzu fragmentarischem Zustand erhalten geblieben sind. Neben diesem Verb haben ETCSL (c.1.6.2: 526) und Seminara (2001: 184) noch die Imperativ-Form *gen-na* als Variante angegeben, ihre Lesung scheint aber auf einen Druckfehler in van Dijks Partiturnumschrift zurückzugehen.²⁵¹² In dieser Edition wird nämlich die fragmentarische zweite Hälfte von Ms. N₁₋₂ so umgeschrieben, als ob es in dem Bruch zwischen *igi-šè* und *gen-na* gar kein Platz für weitere Keilschriftzeichen gebe. Anhand der Handkopie des Manuskriptes lässt sich aber mit ziemlicher Sicherheit feststellen, dass die fragliche Lücke genug Platz für die Zeichen BA und AB bietet.²⁵¹³

N ₁₋₂ Rs. iii 5'.	[..... ge]n [?] - [?] na [?]
N ₂ Rs. iv 18'.	ba- [?] ab [?] -[.....]
U ₁₋₁ Rs. ii 1'.	[.....]-na
N ₂₅ Rs. 4'.	ba-[.....]
N ₁₅ Vs. 5'.	[?] x-x [?] -[.....]
S ₁ Vs. 1'.	[.....]- [?] na-zu [?]
	ba- [?] ab [?] -[ge]n [?] -na(- [?] zu [?])

Das Wort *giš-kíg-ti* ist von der frühdynastischen Zeit an belegt und wird grundsätzlich als „allgemeine Bezeichnung für verschiedene Kategorien von Handwerkern im Kunstgewerbe“²⁵¹⁴ verwendet. Dass *giš-kíg-ti* daneben über die Bedeutung „Handwerkerhaus“ bzw. „Werkstatt“ verfügt, geht aus jenen Ur III zeitlichen Urkunden hervor, die das Lexem in Konstruktionen wie *giš-kíg-ti(-a) kur₉* („ins Handwerkerhaus hineinbringen“) oder *giš-kíg-ti gu-la-šè* („zum großen Handwerkerhaus [liefern]“) ohne das Wort für „Haus“ (*é*) aufweisen.²⁵¹⁵ Für diese Bedeutung sprechen darüber hinaus einige literarische Texte, welche die Formulierung *giš-kíg-ti dingir-re-e-ne-ke₄* „Handwerkerhaus der Götter“ als ein Beiname von der Stadt Uruk verwenden.

unug^{ki} giš-kíg-ti dingir-re-e-ne-ke₄
é-an-na é an-ta èd-dè
 dingir gal-gal-e-ne me-dím-bé ba-an-ak-eš-àm

²⁵¹² Beachte aber, dass die akkadische Übersetzung die Imperativ-Form *alik* aufweist.

²⁵¹³ Siehe van Dijk 1983 (II): 144, wo die Umschrift *igi-š[è D]U-na* vorliegt. Stattdessen wäre die folgende Lesung wahrscheinlich: *igi-š[è ba-ab-ge]n[?]-na*.

²⁵¹⁴ Römer 1980: 55. Siehe auch Gelb 1965: 242, Krecher 1966: 140, Bauer 1972: 167, Loding 1974: 146, Foster 1982: 11, Behrens – Steible 1983: 148, Kienast – Sommerfeld 1994: 133, Tinney 1996: 169 und Schretter 1990: 234 Nr. 341.

²⁵¹⁵ Siehe besonders Neumann 1987: 35 mit Anm. 86, Foster 1982: 11 und Ferwerda 1985: 17. Die Auffassung, *giš-kíg-ti* solle auch die Bedeutung „Handwerkerhaus“ besitzen, vertritt darüber hinaus Krecher (1966: 140), dessen These Römer (1980: 55) wiederholt hat. Während auch Kang (SACT 2 S. 209), Heimpel (1998-2001: 379) und Tinney (1996: 115) *giš-kíg-ti* als „Handwerkerhaus“ übersetzt haben, sollte man die Aufmerksamkeit auf die Tatsache richten, dass die Wendung *é giš-kíg-ti* ebenfalls belegt ist. Siehe dazu Gelb 1979: 8 und Kienast – Sommerfeld 1994: 133 sowie Renger 1972-1975: 443 mit der Ergänzung <é> *giš-kíg-ti*. Entsprechend Krecher (1966: 122-123, 140) handelt es sich bei der Form *é giš-kíg-ti* um eine sekundäre Verdeutlichung.

Die großen Götter haben in der Tat die *Struktur* des Uruk, Handwerkerhaus der Götter, und des E-ana, Tempel, der vom Himmel heruntersteigt, geschaffen.²⁵¹⁶

unug^{ki} giš-kíg-ti dingir-re-e-ne-ke₄
bàd gal bàd an-né ki ús-sa
ki-tuš mah an-né gar-ra-né
sag mu-sig₁₀

Du (= Gilgameš) betreust Uruk, das Handwerkerhaus der Götter, die von An errichtete große Mauer, den von An gegründeten erhabenen Wohnsitz.²⁵¹⁷

unug^{ki} kul-aba^{ki} uru kug giš-kíg-ti dingir-re-e-ne-ke₄
eš-bar kíg-bé im-mi-in-eš-àm ki-bé bí-in-gi₄-eš-àm

Sie (= An und Enlil) haben in der Tat über Uruk-Kulaba, die heilige Stadt, Handwerkerhaus der Götter, eine Entscheidung getroffen. Sie haben sie wiederhergestellt.²⁵¹⁸

[...] giš-kíg-ti dingir-re-e-ne-^{ʿx}
[...] Handwerkerhaus der Götter²⁵¹⁹

In einem solchen Zusammenhang könnte eine Bedeutung wie „Handwerker“ für giš-kíg-ti kaum gelten. Zu vergleichen sind schließlich zwei miteinander eng verwandte Textstellen, die in der Auflistung von verschiedenen Tempelteilen die Konstruktion giš-kíg-ti giš-kí[g-ti ka-na-á]g-gá-gu₁₀ bzw. é mu-uš-kíg-ti mu-uš-kíg-ti ka-nag-gá-gu₁₀ („mein Handwerkerhaus, Handwerkerhaus des Landes“) aufweisen.²⁵²⁰ Was die weiteren semantischen Besonderheiten von giš-kíg-ti anbetrifft, ist in manchen Fällen auch die Übersetzung „Handarbeit“ wahrscheinlich.²⁵²¹ Auf der anderen Seite hat Loding jene Textstellen analysiert, auf Grund derer dem Lexem die Bedeutungen „furnace, kiln, oven“ zugeschrieben wurden.²⁵²² Nach der Untersuchung des verfügbaren Quellenmaterials hat die Autorin die Folgerung gezogen, es gebe keine Passage, welche auf diese Bedeutungen unmissverständlich schließen lassen würde.²⁵²³ Weder die lexikalischen Evidenzen²⁵²⁴ noch

²⁵¹⁶ *Gilgameš und Aga* 30-32.

²⁵¹⁷ *Gilgameš und Aga* 107-110. Beachte auch die Variante: unug^{ki} giš-kíg-ti dingir-re-e-ne-ke₄ / bàd gal muru₉ ki ús-[sa-a-ba] / ki-tuš mah an-nè gar-ra-a-ba / [sag mu-e]-sig₁₀ „Uruk, das Handwerkerhaus der Götter, seine große Mauer, die (wie) eine Wolke errichtet ist, (und) seinen von An gegründeten erhabenen Wohnsitz hast du (= Gilgameš) betreut“ (vgl. Katz 1993: 44-45).

²⁵¹⁸ *Klage über die Zerstörung von Nippur* 224-225.

²⁵¹⁹ *Tod des Gilgameš* Segment C 16. Hier ist vermutlich der gleiche Beiname von Uruk belegt, welcher aus *Gilgameš und Aga* sowie aus *Klage über die Zerstörung von Nippur* bekannt ist (vgl. Cavigneaux – Al-Rawi 2000: 22).

²⁵²⁰ SK 25 = VAS 2 25 ii 30 (Krecher 1966: 55, 66) und *Urukulake* a+61 (Cohen 1988: 257, 262). Zu diesen Textstellen siehe auch Krecher 1966: 122-123, 140.

²⁵²¹ Loding 1974: 145. Siehe auch die Übersetzungen in Kramer 1949: 11-12, Jacobsen 1970: 145 und Katz 1993: 41, 45. Andererseits hat Römer (1980: 56) gegen „den etwaigen Bedeutungsansatz «handiwork»“ argumentiert.

²⁵²² Römer 1980: 55; Foster 1982: 11; CAD K s.v. *kiškattû* 1.

²⁵²³ Loding 1974: 145 mit Anm. 18.

²⁵²⁴ Siehe besonders Antagal A 53 (MSL 17 S. 184), Antagal A 170-175 (MSL 17 S. 187) und Antagal F 256 (MSL 17 S. 219).

die jüngeren akkadischen literarischen Texte²⁵²⁵ beinhalten einen solchen eindeutigen Kontext, so dass man Loding zufolge die Bedeutung „Ofen“ in dem Fall von giš-kíg-ti für unbewiesen halten sollte. Dies gilt auch für *Lugale* 526, wo eine Übersetzung wie „du gehst zuerst in meinen Ofen“²⁵²⁶ keinen Sinn zu ergeben scheint, da der algameš-Stein entsprechend dem verfügbaren Quellenmaterial nicht in Verbindung mit Ofen Anwendung findet.²⁵²⁷ Vielmehr wird hier also mit giš-kíg-ti allgemein der Handwerker oder auch das Handwerkerhaus impliziert.²⁵²⁸

526a. Die Zeile kommt nur in der zweisprachigen Rezension des Epos vor. Hinter der Erweiterung der ursprünglichen Aussage steckt vermutlich die Absicht des akkadischen Verfassers, den in *Lugale* 526 dargestellten Sachverhalt besser verständlich zu machen. Dabei hat der Verfasser eine Konstruktion verwendet, die zum Teil auf *Lugale* 484 zurückzugehen scheint.²⁵²⁹ Was die grammatikalischen Besonderheiten anbetrifft, stellt sich die Frage, ob die sumerische und akkadische Versionen der Zeile miteinander tatsächlich übereinstimmen. In der akkadischen Version kommt nämlich die intransitive Verbalform *rēša kīl* (< *rēš-* *kullu*) vor, die man mit Sicherheit als „stehe bereit!“ bzw. „stehe zur Verfügung!“ übersetzen kann. Auf der anderen Seite wird das sumerische Verb *sag ha-za*²⁵³⁰ mit dem Suffix /b/ versehen, was eventuell auf eine transitive Konstruktion schließen lässt. Für eine transitive Konstruktion spricht auch die aus Ms. a₂ bekannte Variante, zumal sie das enklitische Possessivpronomen der ersten Person Singular /gu/ statt des Pronomens der zweiten Person /zu/ aufweist. Zudem wird hier die Nominalphrase als *sag-gu*₁₀ und nicht als *sag-gá* geschrieben. Die folgende Analyse ist demzufolge wahrscheinlich:

Ms. a₅

níg dím-dím-ma-zu sag-gá ha-za-ab

níg	dím.dím-’a=zu=ø?	sag=’a	ha.za-’a-b
Ding	anfertigen.anfertigen-pt=2sg.poss=abs?	Kopf=lok ₂ .n	halten-vp-3sg.n.p?

Wörtlich: „Stelle deine Dinge, die angefertigt werden, bereit!“

Ms. a₂

níg dím-dím-’ma-gu₁₀ sag-’gu₁₀

níg	dím.dím-’a=gu=ø?	sag=gu(=’a)
Ding	anfertigen.anfertigen-pt=1sg.poss=abs?	Kopf=1sg.poss(=lok ₂ .n)

²⁵²⁵ Siehe die Auflistung in CAD K s.v. *kiškattû* 1 sowie in CAD Š *šâdu* B 1.

²⁵²⁶ Vgl. van Dijk 1983 (I): 120; Seminara 2001: 184-185; ETCSL t.1.6.2: 526; CAD K s.v. *kiškattû* lexikalische Sektion.

²⁵²⁷ Vgl. Loding 1974: 145 Anm. 18.

²⁵²⁸ Vgl. Loding 1974: 145 Anm. 18; Jacobsen 1987: 262; Bottéro – Kramer 1989: 360; Postgate 1997: 216; André-Salvini 1999: 392 Anm. 30; Heimpel – Salgues 2015: 58.

²⁵²⁹ Seminara 2001: 352.

²⁵³⁰ Zu dem Verb *sag ha-za* siehe Gordon 1959: 256, Wilcke 1987: 83, Jagersma 1990, Flückiger-Hawker 1999: 178 und Seminara 2001: 352.

ha-za-ab
 ha.za-’a-b
 halten-vp-3sg.n.p[?]

Wörtlich: „Stelle meine Dinge, die angefertigt werden, für mich bereit!“

Entsprechend der hier vorgelegten Analyse sollte sich das Suffix /b/ auf die als direktes Objekt fungierende Wendung níg dí-m-dím-ma-zu bzw. níg dí-m-dím-ma-gu₁₀ beziehen. Auf der anderen Seite ist aber auch die Möglichkeit nicht auszuschließen, dass dieses Suffix die verkürzte Form von -bi-, dem vorderen pronominalen Element /b/ und dem Lokativ₂-Präfix /i/, repräsentiert;²⁵³¹ mit dem Lokativ 2 wird das Verb sag ha-za beispielweise in *Ur-Namma A* 177 konstruiert:

^d[lamma] ‘sag₉’-ga-né sag-gá-‘na’ li-bí-in-ha-za

Ihre (= Witwe des Ur-Namma) wohlwollende Schutzgottheit hat nicht mehr auf sie aufgepasst.

Sollte das Suffix /b/ in *Lugale* 526a als die verkürzte Form von -bi- gedeutet werden, so ist in dem Fall von Ms. a₅ eine mit der akkadischen Version übereinstimmende Übersetzung wahrscheinlich. Was die aus Ms. a₂ bekannte Variante anbetrifft, ist diese Übersetzung wegen der Ersetzung des enklitischen Possessivpronomens der zweiten Person Singular mit dem der ersten Person kaum wahrscheinlich.

527. Die Zeile bereitet semantische Schwierigkeiten, zumal sie aus mehreren Varianten bekannt ist. In dem Haupttext kommt vermutlich das unabhängige Personenpronomen der zweiten Person /ze/ vor,²⁵³² das mit der Verbalform hé-me-en eine inhaltliche Einheit, etwa „mögest du es sein“, bildet. Dieser Wendung geht andererseits ein Hinweis auf die regelmäßige Lieferung (sá-du g₄)²⁵³³ voraus, die der al g a m e š-Stein täglich zu tragen (gùr) hatte. Was die weiteren Varianten von *Lugale* 527 anbetrifft, ist vor allem die Tatsache bemerkenswert, dass die Wendung za-e hé-me-en mit einer merkwürdigen Aussage ersetzt wird, die sich mit ziemlicher Sicherheit mit der Steinbearbeitung in Verbindung bringen lässt. Es ist zwischen den folgenden Konstruktionen zu unterscheiden:

Haupttext (Ms. N ₁₋₂)	sá-dug ₄ ud-[d]a gù[r-r]u	za-e	h[é]’-m[e’-e]n
Ms. N ₂	[.....] gùr-ru	‘za’ dí-m-e-dè	hé-<me>-en
Ms. N ₁₅	sá-dug ₄ ud-da [gù]r-ru	za-e dí-m-e-dè	hé-me-en
Ms. S ₁	[.....]	‘za-gìn’ dí-m-dè	hé-me-en

²⁵³¹ Vgl. hierzu Jagersma 1990 mit der folgenden Anmerkung: „In this expression, *sag* has a locative or locative-terminative post-position. A pronominal suffix after *sag* marks the person at whose disposal somebody or something is. In Akkadian, a pronominal suffix after *rēšum* has the same function“.

²⁵³² Beachte aber, dass Ms. N₁₋₂ in fragmentarischem Zustand erhalten geblieben ist. Aus diesem Grund ist za-e nicht die einzige mögliche Lesung; gleich Ms. N₁₅ könnte die Stelle auch als za-e [dí-m-e-dè] gelesen werden.

²⁵³³ Das Lexem wird meistens als „regelmäßiges Opfer“ übersetzt. Siehe Mayer – Sallaberger 2003-2005: 100, zu der Deutung von sa₂-du g₄ als ein Wort für „Lieferung (nicht nur von Opfern)“.

Ms. U ₁₋₂	sá-dug ₄ ud-da gù[r-ru] zadim-e-ne hé-[me-en]
Haupttext (Ms. N ₁₋₂)	Die regelmäßige Lieferung täglich zu tragen, mögest du (dafür verantwortlich) sein!
Ms. N ₂	[Die regelmäßige Lieferung täglich] zu tragen (und) Steine zu bearbeiten, mögest du (dafür verantwortlich) sein!
Ms. N ₁₅	Die regelmäßige Lieferung täglich zu tragen (und) <i>dich selbst</i> zu bearbeiten, mögest du (dafür verantwortlich) sein!
Ms. S ₁	[Die regelmäßige Lieferung täglich zu tragen] (und) den „Blaustein“ zu bearbeiten, mögest du (dafür verantwortlich) sein!
Ms. U ₁₋₂	Mögest [du] die regelmäßige Lieferung [sein], die von den Steinbearbeitern täglich getragen wird! ²⁵³⁴

Aus den zitierten Passagen geht eindeutig hervor, dass einige Manuskripte von *Lugale* 527 neben der regelmäßigen Lieferung das Schneiden von Steinen (za bzw. za-gìn) sowie den Steinbearbeiter (zadim) ansprechen. Diese Manuskripte könnten somit die Vermutung nahelegen, dass dem algameš-Stein in der Steinbearbeitungsindustrie eine wichtige Funktion zugekommen ist. Da aber auf eine solche Funktion sonst keine Quelle schließt, ist die Annahme, dass die Varianten von *Lugale* 527 eine ergänzende Bemerkung bezüglich der für den algameš-Stein typischen Funktionen machen, kaum wahrscheinlich. Vielmehr sollte es sich hier um eine sekundäre Entwicklung handeln, die auf das unklare Verständnis des Sachverhalts zurückgegangen ist. Der Umformung der Stelle liegt vermutlich die Mehrdeutigkeit des Wortes za zugrunde, das nicht nur als das unabhängige Personenpronomen der zweiten Person Singular fungierte, sondern auch als ein Sammelbegriff mit der Bedeutung „Schmuckstein“.²⁵³⁵ In dem Sinne „Schmuckstein“ scheinen die Varianten das Wort za zu verwenden, und dieses Verständnis sollte zu dem Auftauchen verwandter Begriffe wie zadim („[Schmuck]steinbearbeiter“) und za-gìn („Blaustein“) geführt haben. Mit diesen Begriffen spiegeln die Varianten tatsächlich einen Kontext, der sich vor allem auf die Edelsteine beziehen lässt. Denn als die wertvollsten Steinsorten in Mesopotamien sind die Edelsteine vor allem zu Schmuckstücken verarbeitet worden, wobei dem Handwerker namens zadim eine wichtige Rolle zugekommen ist. Als einer der wichtigsten Edelsteine galt der Lasurstein, mit dem man die sumerische Bezeichnung za-gìn („Blaustein“) mit großer Sicherheit gleichsetzen kann. Die Beschreibung eines solchen Kontexts ist in diesem Zusammenhang deshalb besonders bemerkenswert, weil die sich mit den Edelsteinen befassende Passage des Epos direkt auf *Lugale* 527 folgt; in *Lugale* 528-531 werden alle Steine aufgelistet, welche der altmesopotamische Mensch zu den wertvollsten Materialien gezählt hat. Auf die Umformung

²⁵³⁴ Vgl. hierzu van Dijk 1983 (I): 120; Bottéro – Kramer 1989: 360; Seminara 2001: 186; Heimpel – Salgues 2015: 58.

²⁵³⁵ Abschnitt III.2.a.

der ursprünglichen Aussage in *Lugale* 527 könnte demzufolge sehr wahrscheinlich die Nähe der sich mit den Edelsteinen befassenden Passage einen Einfluss ausgeübt haben.

Die zweisprachige Rezension von *Lugale* 527 hat Seminara (2001: 352-353) ausführlich behandelt.²⁵³⁶ Mit dem Autor gesprochen ist wahrscheinlich, dass die Umformung der einsprachigen Stelle auf die Absicht des akkadischen Verfassers, den Text zu vereinheitlichen, zurückgeht. Dabei scheint der Verfasser die gleiche Konstruktion verwendet zu haben, die zuerst in *Lugale* 432 und dann mit kleineren Variationen auch in *Lugale* 460 begegnet. Für die von Seminara vertretene Auffassung spricht darüber hinaus die Anwesenheit der Form *lu ni-ba-at*, die als eine ungrammatische Schreibung für *lū nabâta* zu verstehen ist; diese Schreibung ist sonst in *Lugale* 460 belegt. Auf der anderen Seite hat Seminara die Aufmerksamkeit auch auf die Tatsache gelenkt, dass Ms. a₂ neben der akkadischen Übersetzung *i-na na-še-e* die Verbalform *hé-kár-ru*, und nicht die Wendung *nì-gùr-ru*,²⁵³⁷ aufweist. Von besonderem Interesse ist dieses Phänomen, weil es auf die zum Teil unabhängige Tradierung des sumerischen Texts und dessen akkadische Übersetzung schließen lässt.²⁵³⁸

528. Das enklitische Possessivpronomen der ersten Person Singular ist in der akkadischen Version der Zeile weggelassen worden. Siehe den Kommentar zu *Lugale* 463.

529. Die Lesung *ba-an-dé-e*, die van Dijk (1983 (I): 120) in Verbindung mit der einsprachigen Rezension der Zeile vorgelegt hat, ist problematisch, zumal diese Verbalform grammatisch unkorrekt ist. Sollte es hier um eine *hamtu*-Form gehen, so hat man *ba-an-dé* („er schrie“) zu lesen. Daneben gilt *ba-dé-e* („er schreit“) als die grammatisch korrekte *marû*-Form. Die einsprachigen Manuskripte von *Lugale* 529 beinhalten sowohl *ba-an-dé* als auch *ba-dé-e*, die Wendung *ba-an-dé-e* kommt andererseits in der zweisprachigen Version des Epos regelmäßig vor.²⁵³⁹

530. Die Zeile ist schwierig zu rekonstruieren, denn jedes Manuskript ist in allzu fragmentarischem Zustand erhalten geblieben. Der Haupttext basiert auf Ms. N₁₅, das die Steinamen ^{na4}*amaš-pa-è*, ^{na4}*ša-ba*, ^{na4}*hu-rí-zum* und ^{na4}*mar-ha-li* mit Sicherheit

²⁵³⁶ Siehe auch Seminara 2001: 187 mit der Übersetzung „Steatite, dal(la tua attitudine a) portare l’offerta quotidiana, possa tu essere chiamato con questo nome“. Abweichende Übersetzungen der zweisprachigen Rezension finden sich in CAD A/I („O a., whenever the daily offering is brought, let your[?] [lit.: that] name be called“) und PSD A/III s.v. *algameš* 4 („*algameš*-stone, may you be called by that name whenever the daily offering is brought“).

²⁵³⁷ Die Ersetzung der Wendung *nì-gùr-ru* mit der Verbalform *hé-kár-ru* geht auf Homophonie oder auch auf das abweichende Verständnis der Stelle zurück. Siehe hierzu Seminara 2001: 353.

²⁵³⁸ Seminara 2001: 353.

²⁵³⁹ Siehe auch die Zeile *Lugale* 498, deren einsprachige Manuskripte entweder *ba-an-dé* („er schrie“) oder *ba-dé-e* („er schreit“) aufweisen. Die Form *ba-an-dé-e* ist nur in der zweisprachigen Rezension belegt.

aufweist. Der letzte Steinname, ^{na4}gug gazi („kasû-Pflanze [artiger] Rotstein“), könnte in dem angeblichen Bruch stehen, welcher auf Grund der Handkopie von van Dijk auf ^{na4}mar-ha-li zu folgen scheint.²⁵⁴⁰ Die einzelnen Manuskripte lassen sich demzufolge folgendermaßen rekonstruieren:

Haupttext (Ms. N ₁₅)	^{na4r} amaš-pa-è	^{na4} ša-b[a	^{na4} hu-ri-zum	^{na4} mar-ha-li	[^{na4} gug gazi]
Ms. N ₂	[^{na4} am]a[š-p]a-è	[^{na4} ša/šà-ba]	^{na4} hu-ri-zum	^{na4} gug <gazi>	^{na4} mar-ha-li
Ms. U ₁₋₁	[^{na4} amaš-pa-è	^{na4} ša/šà-ba]	^{na4} hu-ri-zi	[^{na4} gug gazi	^{na4} ma]r-ha-li
Ms. U ₃	^{na4} a[maš-pa-è	^{na4} ša/šà-ba]	^{na4} hu-ri-zi/zum]	^{na4} gu[g gazi	^{na4} mar-ha/hal-li/lum]
Ms. N ₅₋₁	^{na4} amaš-pa-è	[^{na4} ša/šà-ba	^{na4} hu-ri-zi/zum]	^{na4} gug gazi!	n[^{na4} mar-ha/hal-li/lum]
Ms. S ₁	[^{na4} amaš-pa]-è ²⁵⁴¹	^{na4} ša-ba	^{na4} hu-ri-zum	[^{na4} gug gazi]	^{na4} mar-hal-li

Entsprechend dieser Partitur ist die Möglichkeit nicht auszuschließen, dass die Mehrheit der Manuskripte den Steinnamen ^{na4}gug gazi vor ^{na4}mar-ha-li aufweist.

532. Die Phrase zi ^{kuš}ummud-e ist früher als die Bezeichnung eines weiteren wertvollen Steins aufgefasst worden.²⁵⁴² Für diese Auffassung scheint vor allem die frühdynastische lexikalische Liste CUSAS 12 Nr. 6.3.1 zu sprechen, indem sie unter den verschiedenen Steinen und Steingegenständen die sehr ähnliche Wendung ^{kuš}A.EDIN-DUN.za auflistet.²⁵⁴³ Obwohl die Ähnlichkeit der Bezeichnungen ^{kuš}ummud (= ^{kuš}A.EDIN.LÁ) und ^{kuš}A.EDIN-DUN.za auf einen Steinnamen schließen lässt, ist es wichtig zu betonen, dass in *Lugale* 532 kein Determinativ der Phrase zi ^{kuš}ummud-e vorausgeht. Auf die Abwesenheit des Determinativs ^{na4} hat bereits Geller die Aufmerksamkeit gerichtet, er hat daneben mit der Grundbedeutung des Begriffs ^{kuš}ummud („Lederbeutel, Wasserschlauch“)²⁵⁴⁴ gerechnet und die fragliche Phrase als „at the opening/mouth of the leather pouch (in which the stones are held)“ übersetzt.²⁵⁴⁵

534. Indem sie sich anscheinend aus drei voneinander unabhängigen syntaktischen Einheiten zusammensetzt,²⁵⁴⁶ bereitet diese Zeile große grammatikalische und syntaktische Schwierigkeiten. Die erste Einheit scheint ein Fragesatz zu sein, dessen genaue Bedeutung schwer zu bestimmen ist, weil er in Verbindung mit dem Bewegungsverb du („gehen“) das Interrogativpronomen a-na („was“) aufweist. Ähnliche Konstruktionen kommen in *Inana H*

²⁵⁴⁰ Siehe auch Simkó 2014: 118.

²⁵⁴¹ Vgl. hierzu Geller 1985: 220 mit der Lesung [^{na4}gug gaz]i.

²⁵⁴² van Dijk 1983 (I): 121; Fabricius 2013: 30.

²⁵⁴³ CUSAS 12 Nr. 6.3.1 iii 2.

²⁵⁴⁴ PSD A/I s.v. A.EDIN.LA₂; Salonen 1965: 165-167; Stol 1980-1983: 536; Maaijer – Jagersma 1997-1998: 280.

²⁵⁴⁵ Geller 1985: 219. Vgl. hierzu die Übersetzung „[indem er] in die Öffnung des (diese Steine enthaltenden) Beutels [...]“ in Heimpel – Salgues 2015: 59. Siehe andererseits Jacobsen: 1987: 262 mit Anm. 57; der Autor hat die Wendung zi ^{kuš}ummud-e auf Ninurta bezogen: „The lord, life’s breath of the waterskin [carried in the desert]“.

²⁵⁴⁶ Beachte aber, dass die vorherigen Bearbeiter des Epos mit einer anderen grammatikalischen Struktur gerechnet haben. Siehe hierzu die Übersetzungen in van Dijk 1983 (I): 121, Jacobsen 1987: 262, Bottéro – Kramer 1989: 361, Fabricius 2013: 31, Heimpel – Salgues 2015: 59 und ETCSL t.1.6.2: 534.

vor, allerdings ist auch im Fall dieser Hymne sehr fraglich, was mit dem Interrogativpronomen gemeint ist.²⁵⁴⁷ Die hier vorgelegte Übersetzung geht daher auf die Annahme zurück, dass a-na in diesem Zusammenhang als „wie“ übersetzt werden sollte und dass die Textstelle nicht einen Fragesatz, sondern den Aufruf des Gottes Ninurta („Oh, wie du gegangen bist!“)²⁵⁴⁸ beinhaltet. Berücksichtigt man andererseits die von Jacobsen vorgeschlagene Übersetzung,²⁵⁴⁹ so könnte man tatsächlich mit einem Fragesatz rechnen, dessen Prädikat ein transitives Verb ist; dementsprechend ist die folgende Übersetzung wahrscheinlich: „Was hat dich gehen lassen?“ {a.na=e ba-b-du-en : was=erg mm-3sg.n.a-gehen-2sg.p}.

Die zweite syntaktische Einheit von *Lugale* 534 ist von besonderem Interesse, weil sie in Verbindung mit der altmesopotamischen Klassifizierung von Steinen auf einen wichtigen Aspekt, nämlich die „Sexualisierung“, schließen lässt. Die Differenzierung zwischen den „männlichen“ und „weiblichen“ Steinen findet meist in den magisch-medizinischen Texten aus dem ersten Jahrtausend v. Chr. Niederschlag. In diesen Quellen werden die gleichen Lexeme verwendet, die aus *Lugale* 534 bekannt sind: Die „männliche“ Variante wird mit nita bzw. nita und die „weibliche“ mit munus bezeichnet. Auf die „Sexualisierung“ der Steine scheint das *Lugale*-Epos den ältesten Hinweis zu liefern. Dabei verwendet es eine Wendung, die sich weder mit dem vorausgehenden Fragesatz noch mit dem letzten Teil der Zeile in Übereinstimmung bringen lässt. Die hier vorgelegte Übersetzung geht also auf die Annahme zurück, dass nita munus dí-ma eine unabhängige syntaktische Einheit repräsentiert, deren Prädikat eine infinite Verbalform, etwa „geschaffen“, ist.²⁵⁵⁰ Man könnte aber auch die Aufmerksamkeit auf die aus Ms. S₁ bekannte Glosse nita ù munus ša te₄-mi lenken, auf Grund derer eine Übersetzung wie „männlich und weiblich, entsprechend dem Planen“ ebenfalls wahrscheinlich erscheint.²⁵⁵¹

Auch die letzte syntaktische Einheit der Zeile ist schwer deutbar, zumal sie keine finite Verbalform als Prädikat aufweist. Darüber hinaus ist auch die große Anzahl der Varianten bemerkenswert. Während in dem Haupttext die Konstruktion za-e-gen₇ ki-gu₁₀-šè („eine wie du [gehört] an meinen Platz“) begegnet, beinhalten einige Manuskripte die

²⁵⁴⁷ *Inana H* Version A 28-29: a-na KA ki-gub ba-du-un / a-na UN ninda geštin-da ba-da-du-du-nam „Oh, wie ich/du ... gekommen bin/bist! Oh, wie ich/du ... mit Brot und Wein gekommen bin/bist!“.

²⁵⁴⁸ Ähnliche Übersetzungen der Stelle finden sich in van Dijk 1983 (I): 121, Fabricius 2013: 31, Heimpel – Salgues 2015: 59 und ETCSL t.1.6.2: 534.

²⁵⁴⁹ „What has brought you“ (Jacobsen 1987: 262).

²⁵⁵⁰ Vgl. Jacobsen 1987: 262; Simkó 2014: 118.

²⁵⁵¹ Weitere abweichende Übersetzungen der Wendung sind wie folgt: „en forme masculine et féminine“ (van Dijk 1983 (I): 121); „mâles et femelles“ (Bottéro – Kramer 1989: 361); „in der Form eines Mannes, einer Frau“ (Fabricius 2013: 31); „nehme eine männliche oder weibliche Form an“ (Heimpel – Salgues 2015: 59); „male and female in form“ (ETCSL t.1.6.2: 534).

abweichenden Phrasen *za-e a-gen₇²⁵⁵² ki-gu₁₀-šè* und *zadim-gen₇ ki-gu₁₀-šè*, deren genaue Bedeutung in diesem Zusammenhang unklar ist.

535. Die hier vorgelegte Übersetzung beruht auf Heimpels und Salgues Annahme, nämlich dass das Komitativ-Präfix /da/ in diesem Zusammenhang als Abilitativ gedeutet werden könnte. Die Autoren vertraten darüber hinaus die Auffassung, man habe die Wendung *šu é-gar₈-e ús* im erweiterten Sinne zu verstehen. Mit dieser Wendung wird ihrer Meinung nach darauf hingewiesen, dass die Steine eine gewisse Mauer gestützt haben.²⁵⁵³ Zu betonen ist allerdings die Tatsache, dass *šu ús*²⁵⁵⁴ auch als zusammengesetztes Verb fungiert. In den Ur III zeitlichen Urkunden wird beispielweise das Verb im Sinne „schicken, übergeben“ bzw. „erhalten“ verwendet.²⁵⁵⁵ Andererseits kommt *šu ús* auch in den sumerischen literarischen Texten vor, wo es über die Bedeutung „(Tür) hineindrücken“ verfügt;²⁵⁵⁶ diese Bedeutung ist beispielweise in *Inana und Ebih* belegt:

nu-gig íb-ba-né lipiš-bal-a-né
é mè-ka gál ba-an-taka₄
giš_{ig} za-gìn-na šu ba-an-ús

Die nu-gig-Herrin (= Inana), in ihrem Zorn und Wut, hat das Arsenal geöffnet. Sie hat die Tür von „Blaustein“ hineingedrückt.

Die verschiedenen Bedeutungen von *šu ús* lassen sich zwar anhand des verfügbaren Quellenmaterials gut nachvollziehen, dieses Verb wird hier jedoch wörtlich als „Hand an die Mauer zu lehnen“ übersetzt.²⁵⁵⁷

536-537. Diese zwei Zeilen bereiten enorme grammatikalische, lexikalische und semantische Schwierigkeiten. Die hier vorgelegte Übersetzung stützt sich auf die Annahme, dass die Stelle über eine Art Quidproquo berichtet: Die Steine haben Ninurta gepriesen und deswegen wird der Gott ihnen ein positives Schicksal entscheiden.²⁵⁵⁸ Dabei werden aber seltene Lexeme und eine schwer deutbare Grammatik verwendet:

²⁵⁵² Zu dem Ausdruck *a-gen₇* siehe auch *Lugale* 525.

²⁵⁵³ „Du bist fähig, eine Wand mit deiner Hand zu stützen“ (Heimpel – Salgues 2015: 59).

²⁵⁵⁴ Thomsen 1984: 321 „to lay the hand on something“; Falkenstein 1957a: 165 „die Hand an etwas herankommen lassen“.

²⁵⁵⁵ Falkenstein 1957a: 165; Sollberger 1966: 187; Thomsen 1984: 321; Kienast – Volk 1995: 238; Karahashi 2000: 172.

²⁵⁵⁶ Sladek 1974: 191; Thomsen 1984: 321; Karahashi 2000: 172-173.

²⁵⁵⁷ Siehe auch van Dijk 1983 (I): 121 mit der Übersetzung „tu étends tes mains contre la paroi“. Beachte andererseits die abweichenden Auffassungen der Zeile in Jacobsen 1987: 262 („your hand picked me up at the wall“), Bottéro – Kramer 1989: 361 („vous m’avez soutenu“), Fabricius 2013: 31 („Mit deinen Händen hast du die Gestalt erfasst“) und ETCSL t.1.6.2: 535 („you supported me with strength“).

²⁵⁵⁸ Vgl. hierzu die Übersetzungen in van Dijk 1983 (I): 121, Bottéro – Kramer 1989: 361, Karahashi 2000: 131, Fabricius 2013: 31 und ETCSL t.1.6.2: 536-537.

(1) Die Wendung *ki inim-ma* (wörtlich „Ort des Wortes“) ist m.W. noch in *Kupfer und Silber*²⁵⁵⁹ sowie in einem aus Ur kommenden Sprichwort belegt. Die letzte Quelle ist von besonderem Interesse, denn sie scheint die fragliche Wendung, gleich dem *Lugale*-Epos, in dem Sinne „Zeuge“ bzw. „Zeugenschaft“ zu verwenden.

inim du₁₄-da-ka nam-šeš-e mu-un-dím-dím

ki inim-ma-ka nam-gu₅-li ba-an-zu-zu

Auf den Worten eines Streits wird die Brüderschaft aufgebaut.

Am Ort der Zeugenschaft wird die Freundschaft bekannt.²⁵⁶⁰

Alster zufolge sollte hinter diesem Sprichwort die Überzeugung stecken, dass echte Freundschaft durch die gemeinsame Beteiligung an einem Gerichtsverfahren entstanden ist.²⁵⁶¹ In diesem Zusammenhang wird mit *ki inim-ma* der Ort bezeichnet, an dem der Gerichtsakt stattfindet. Die Wendung lässt sich somit aus dem gleichen Kontext erklären, wie der verwandte Begriff *lú ki inim(-ma)*, der in den administrativen Urkunden ab der Fara-Zeit belegt ist. Dieser Begriff ist bis zu der neusumerischen Zeit als das allgemeine Wort für „Zeuge“ in Gebrauch geblieben, dann wurde er mit der Form *lú inim-ma* ersetzt.²⁵⁶² Wenden wir uns jetzt an *Lugale* 536, so könnte hier ein Hinweis auf das freundliche Verhalten der Steine gegenüber Ninurta vorliegen: Sie werden als Zeugen dargestellt, die Gutes von dem Gott reden und seine Wahrheit beweisen.

(2) Da sie die Gegenleistung des Ninurta darstellt, ist wahrscheinlich, dass die Zeile *Lugale* 537 das Pendant zu *Lugale* 536 ist. In dieser Zeile wird die schwierige Wendung *ad gi₄-gi₄-da* verwendet, deren genaue Implikation sich auf Grund des Kontexts nicht mit Sicherheit bestimmen lässt. Die Schwierigkeit liegt vor allem in der Tatsache, dass *ad gi₄-gi₄* neben seiner Verwendung als ein zusammengesetztes Verb mit der Bedeutung „beraten, ratschlagen“ (akk. *malāku*)²⁵⁶³ auch als ein Substantiv fungiert, bei dem zwischen den zwei

²⁵⁵⁹ *Kupfer und Silber* 105: *muḫaldim i kúm a sag il-la ki inim-ma-e gub-ba* „Der Koch, der das Öl erhitzt, das *erstklassige* Wasser holt (und) am Ort der Zeugenschaft steht“.

²⁵⁶⁰ Sprichwörter aus Ur, UET 6/2 276. Vgl. dazu das fragmentarische Sprichwort aus Ur UET 6/2 310 Z. 3: *ki inim-ma-ke₄ nam-ʾgu₅-[li...]*.

²⁵⁶¹ Alster 1997a: 470.

²⁵⁶² Entsprechend Steinkeller (1989: 109) und Krecher (1973: 160-161) gilt *lú inim-ma* als die verkürzte Form von *lú ki inim-ma*, und kein Bedeutungsunterschied ist zwischen den zwei Begriffen erkennbar. Auf der anderen Seite hat sich Oh'e (1979: 71) für den folgenden Bedeutungsunterschied zwischen *lú inim-ma* und *lú ki inim-ma* geäußert: „The *lú-inim-ma* is one who knows in detail the actual facts at issue, as an «eye-witness». His function in the legal proceedings is to provide testimony as to the facts and to take an oath on behalf of either party. During the trial, however, someone other than *lú-inim-ma* acts as *lú-ki-inim-ma*. The *lú-ki-inim-ma* is an observer of the proceedings, but he neither gives witness nor takes an oath. He is present only to verify the fact that legal proceedings took place and were concluded. He maintains neutrality. If the occurrence of the trial becomes an issue in the future, his knowledge of the affair would be helpful, and he might answer a summons to testify to the occurrence and conclusion of the legal proceedings as a *lú-inim-ma*, in this case an «eye-witness».“ Siehe auch Oh'e 1980: 136.

²⁵⁶³ Siehe z.B. Thomsen 1984: 303; PSD A/III s.v. *ad-gi₄*.

Bedeutungen „Berater, Ratgeber“ (akk. *māliku*)²⁵⁶⁴ und „Rat, Ratschlag“ (akk. *malku*)²⁵⁶⁵ zu unterscheiden ist. Die Unsicherheit bezüglich *ad gi₄-gi₄-da* zeigt sich auch bei den früheren Bearbeitungen von *Lugale* 537, diese Form ist nämlich auf höchstunterschiedliche Weise übersetzt worden: „à la délibération“ (van Dijk 1983 (I): 121); „to give counsel“ (Jacobsen 1987: 262); „en pleine Assemblée“ (Bottéro – Kramer 1989: 361); „among advisors“ (Karahashi 2000: 131); „in meinem Ratschlag“ (Fabricius 2013: 31); „mit (gutem) Rat“ (Heimpel – Salgues 2015: 59); „in my deliberation“ (ETCSL t.1.6.2: 537). Die hier vorgelegte Übersetzung geht auf die Annahme zurück, dass der Begriff *ad gi₄-gi₄* in diesem Zusammenhang ein Substantiv repräsentiert. Er wird vermutlich mit dem Komitativ-Präfix /da/ versehen und in der Bedeutung „Rat, Ratschlag“ verwendet. Die Wendung könnte somit den Akt der Schicksalsbestimmung allgemein bezeichnen: Da die Steine Gutes von ihm geredet haben, wird Ninurta an dieser Stelle einen positiven Ratschlag (d.h., Schicksal) für sie erteilen.

(3) In Verbindung mit dem Prädikat ist die Aufmerksamkeit auf die hohe Anzahl von Varianten zu richten. Der Haupttext basiert auf Ms. U₃, das sowohl in *Lugale* 536 als auch in *Lugale* 537 den Verbstamm *bulug₅* beinhaltet. Dieses Manuskript ist darüber hinaus von Bedeutung, weil es in *Lugale* 536 das Lexem *ní* aufweist und somit darauf schließen lässt, dass das Prädikat in dieser Zeile das zusammengesetzte Verb *ní bulug₅* „prahlen, rühmen, preisen“²⁵⁶⁶ ist. Was die grammatikalischen Besonderheiten dieses Verbs anbetrifft, ist das Lexem *ní* das direkte Objekt, das bei einer *hamtu*-Form als Personensuffix angezeigt wird. Das semantische Objekt wird andererseits mit Hilfe von dimensional Präfixen, einschließlich des Ventiv-Präfixes /mu/ in der ersten Person, bekannt gegeben. Auf den Agens bezieht sich schließlich das hintere pronominale Element direkt vor dem Verbstamm. Diese Konjugation lässt sich am besten bei der aus Ms. U₃ bekannten Verbalform²⁵⁶⁷ erkennen:

ki inim-ma-ka ní mu-e-ni-bulug₅

ki	inim=ak='a	ní=ø	mu-ni-e-bulug ₅ -ø
Ort	Wort=gen=lok ₁	selbst=abs	vent-lok ₁ -2sg.a-wachsen-3sg.p

²⁵⁶⁴ Siehe z.B. Volk 1995: 196; PSD A/III s.v. *ad-gi₄-gi₄*.

²⁵⁶⁵ Beachte, dass die Gleichsetzung dieses sumerischen Begriffs und des akkadischen *malku* lexikalisch nicht bezeugt ist (CAD M/I s.v. *malku* C). Zu der Bedeutung „Rat, Ratschlag“ von *ad gi₄-gi₄* siehe z.B. *Inana und Enki* Segment E 36 (*ad gi₄-[gi₄ ma-an-šúm]* „er [= Enki] hat mir Rat gegeben“) oder *Enlil A* 160 (*ad gi₄-gi₄ inim-ma ba-ab-du₇* „die Rat spendet, die das Wort vollendet“; nach Falkenstein 1959a: 25).

²⁵⁶⁶ Karahashi 2000: 130-131.

²⁵⁶⁷ Beachte aber, dass Ms. U₃ an dieser Stelle ziemlich fragmentarisch erhalten geblieben ist. Aus diesem Grund ist nicht auszuschließen, dass das Personensuffix /en/ auf den Verbstamm *bulug₅* folgt. Die hier angenommene Lesung geht auf van Dijk 1983 (II): 147 zurück.

am Ort der Zeugenschaft [= lok₁ /ni/] hast du [= 2sg.a /e/]²⁵⁶⁸ mich [= vent /mu/]
 gepriesen [+ 3sg.p /ø/ Personensuffix für das direkte Objekt ní]

Wenden wir uns jetzt an *Lugale* 537, so ist die Tatsache bemerkenswert, dass das nominale Element ní in dieser Zeile nicht belegt ist. Demzufolge stellt sich die Frage, ob die Verbalform mi-ni-ib-bulug₅-en allein die *marû*-Form des zusammengesetzten Verbs ní bulug₅ repräsentieren könnte. Für diese Annahme spricht eigentlich das hintere Personenpräfix /b/, das sich auf das fehlende nominale Element ní mit ziemlicher Sicherheit beziehen lässt. Auf der anderen Seite könnte /en/ als das Personensuffix der ersten Person gelten und mit dem unabhängigen Personenpronomen ge₂₆ in Verbindung stehen.

ad gi₄-gi₄-da ge₂₆-e mi-ni-ib-bulug₅-en

ad gi₄.gi₄=da ge₂₆=e mu-ni-b-bulug₅-en

Ratschlag=kam ich=erg vent-lok₁-3sg.n.p-wachsen-1sg.a

ich [= 1sg.a /en/] werde dich [= ?] mit dem Ratschlag preisen [+ 3sg.n.p /b/ hinteres
 Personenpräfix für das nominale Element ní]

Das Problem bei dieser Interpretation liegt darin, dass die Präfixkette kein dimensionales Element in Verbindung mit dem semantischen Objekt der zweiten Person aufweist. Berücksichtigt man ferner die Schreibung bùlug (etwa „wachsen, groß werden“, „erhöhen, großziehen“, „in Pflege haben“), die bei der Mehrheit der Manuskripte als Variante zu bulug₅ vorliegt, so wäre eine abweichende Übersetzung genauso gut denkbar. In der Tat haben Jacobsen und Heimpel *Lugale* 536-537 als „in the presence of witnesses you adopted me, and brought me up to give you counsel“²⁵⁶⁹ bzw. „am Ort, an dem man Zeugnis ablegt, habe ich dich als Zögling aufgenommen und mit (gutem) Rat habe ich dich aufgezogen“²⁵⁷⁰ übersetzt. Beide Übersetzungen sind grammatikalisch möglich, aber semantisch schwer vorstellbar.²⁵⁷¹

538. In dieser Zeile wird weiter erläutert, warum die Steine ein positives Schicksal erhalten: In der Versammlung haben sie für den Gott einen General eingesetzt. Die hier vorgelegte Übersetzung ist grammatikalisch durchaus möglich und scheint auch mit diesem Sachverhalt gut zusammenzupassen:

²⁵⁶⁸ Zu dem Vorkommen des pronominalen Element /e/ vor dem Lok₁-Präfix /ni/ siehe den Kommentar zu *Lugale* 486.

²⁵⁶⁹ Jacobsen 1987: 262.

²⁵⁷⁰ Heimpel – Salgues 2015: 59.

²⁵⁷¹ Beachte aber, dass Jacobsen hier mit den Resten eines uns unbekannten Mythos gerechnet hat, dem zufolge Ninurta als ein Kleinkind bei der Stadtmauer gelassen wurde. Den Gott hat später der „gestreifte Stein“ gefunden und adoptiert. Entsprechend Jacobsen beruht dieser Mythos „on the well-known motif of the future hero as foundling of unknown parentage“ (Jacobsen 1987: 262 Anm. 58).

pu-úh-ru-um-ma šagina mu-e-ni-gar-ra-gen₇

pu.úh.ru.um=’a

šagina=ø

mu-ni-e-gar-ø-’a=gen

Versammlung=lok₁

General=abs

vent-lok₁-2sg.a-legen-3sg.p-sub=äqu

weil du für mich in der Versammlung einen General hingestellt hast²⁵⁷²

Zu vergleichen ist die aus Ms. U₃ bekannte Variante ‘pu-úh’-ru-ma šagina-me-en gù gar-ra-gen₇, die hier vorläufig als „Weil *du* in der Versammlung *gesagt hast*: «Ich bin der General!»“ übersetzt wird. Ob es sich dabei um eine auf Homophonie basierende Umformung der ursprünglichen Aussage handelt (šagina mu-ni-e-[...] > šagina-me-en), sei dahingestellt.

An dieser Stelle ist die zweisprachige Rezension des Epos in allzu fragmentarischem Zustand erhalten geblieben. In der akkadischen Zeile kommt jedoch die Form *tak-nu* vor, die Geller zufolge aus dem Stamm *kn’* ableitbar ist.²⁵⁷³ Das Problem bei dieser Interpretation liegt darin, dass *kn’* mit der Ausnahme des femininen Stativs *ka-na-at* nur in dem D-Stamm (*kunnû* „verehhren“) belegt ist.²⁵⁷⁴

539. Das Epos scheint in dieser Zeile auf den hohen Wert der Edelsteine anzudeuten, indem es den „gestreiften Stein“ mit dem Honig und Wein gleichsetzt. Dabei wird eine Konstruktion verwendet, die sich am besten aus dem Passiv erklären lässt. Dementsprechend bezieht sich das Personensuffix /en/ auf das passive Subjekt. Sollte es hierbei um eine solche Konstruktion gehen, so könnte (...)ba(...) in der verbalen Präfixkette das Mediumpräfix /ba/ repräsentieren. Zu berücksichtigen ist aber die Tatsache, dass der Honig und der Wein hier als indirektes Objekt fungieren. Aus diesem Grund könnte man (...)ba(...) nicht nur als Mediumpräfix erklären, sondern auch als ein auf das indirekte Objekt hinweisende verbale Element, das sich aus dem vorderen Personenpräfix /b/ und dem Dativ-Präfix /a/ zusammensetzt.

540. In dieser Zeile ist das Verb *mí dug*₄ belegt, das Attinger zufolge in Verbindung mit einem Subjekt der Sachklasse „«faire l’éloge de»/«agréer» (rare), «traiter/préparer avec soin», «prendre soin de», «s’occuper de», etc.; par extension aussi «orner»“²⁵⁷⁵ bedeutet. Interessanterweise könnte die mit dem Adverbiativ stehende Nominalphrase *zid-dè-eš* Teil der gleichen verbalen Konstruktion bilden, allerdings kommt diese Phrase stets zwischen dem

²⁵⁷² Vgl. hierzu Heimpel – Salgues 2015: 59. Abweichende Übersetzungen der Zeile sind wie folgt: „Comme, dans l’assemblée, tu t’es posée en générale“ (van Dijk 1983 (I): 122); „and as you had me installed (as) general in the assembly“ (Jacobsen 1987: 262); „Dans le Conseil-de-guerre(?) vous avez joué un rôle déterminant en ma faveur(?)“ (Bottéro – Kramer 1989: 361); „weil du dich zum General in der Versammlung eingesetzt hast“ (Fabricius 2013: 31); „Since you made yourself general of the assembly“ (ETCSL t.1.6.2: 538).

²⁵⁷³ Geller 1985: 219.

²⁵⁷⁴ CAD K s.v. *kanû* und *kunnû*; AHW I s.v. *kanû*.

²⁵⁷⁵ Attinger 1993: 609.

nominalen Element *mí* und dem Verb *dug₄* vor.²⁵⁷⁶ Da *zid-dè-eš* in der einsprachigen Rezension von *Lugale* 540 dem nominalen Element *mí* vorausgeht, wäre denkbar, dass es hier um einen teils abweichenden Ausdruck, etwa „passend verzieren“, geht. In der zweisprachigen Version wird dieser Ausdruck mit der allgemein verwendeten Konstruktion *mí zid-dè-eš dug₄ = kīniš kunnû* ersetzt.²⁵⁷⁷ Bei dieser Konstruktion geht die Bedeutung „sorgfältig gestalten, getreulich vervollkommen“ bzw. „mit Sorgfalt behandeln“ aus einer Inschrift des Nabû-apla-iddina eindeutig hervor:

ana dū-eš šal-mi šú-a-tum / ú-zu-un-šú ib-ši-ma / ina né-me-qí šá^dé-a / ina ši-pir^dnin-ildu^dguškin-bàn-da /^dnin-kur-ra^dnin-zadin / ina kug-sig₁₇ ru-uš-ši /^{na4}za-gìn eb-bi / ša-lam^dutu en gal-ú / ki-niš ú-kan-ni

Auf das Herstellen eines Bildnisses richtet er seine Aufmerksamkeit und mit Hilfe der Weisheit des Ea, durch das Werk Ninildu, Guškinbanda, Ninkura (und) Ninzadim, mit rotem Gold (und) reinem „Blaustein“ hat er das Bildnis des Šamaš, des großen Herrn, getreulich ausgeführt.²⁵⁷⁸

Zu vergleichen ist ferner eine zweisprachige Beschwörung, die während des Mundöffnung-Rituals der Mondsichel (*uskāru*), Symbol des Gottes Šîn, rezitiert werden musste:

u₄-sakar šu du₇ mí zid-dè-eš dug₄-ga // ina tak-ni-ti ki-niš šu-uk-lu-ul

Perfekte Mondsichel, die mit Sorgfalt gestaltet ist!²⁵⁷⁹

Wie bereits Winter in Verbindung mit diesen zwei Textstellen bemerkt hat, fungiert das Adverb *kīniš* „as an emphatic to stress the verb that follows; and when related to verbs of action, as here for the manufacture of cult or luxury objects, the usage affords a glimpse of the seriousness and/or correctness of the undertaking“.²⁵⁸⁰

541-542. Zu dem „hohes Gras“-Ritus siehe den Kommentar zu *Lugale* 446. Dort wurde auch darauf hingewiesen, dass dieser Ritus als Teil der in dem ersten Monat des Jahres veranstalteten Feierlichkeit mit dem Namen „Akiki / Fest des Gerstenschnittes“ der kultischen Einleitung in die Erntezeit gedient hat. Was ein solcher Ritus in Verbindung mit den Edelsteinen impliziert, ist fraglich, und in dieser Unsicherheit liegt vermutlich der Grund dafür, dass zuvor nur Jacobsen und Heimpel bzw. Salgues *ú-sag dingir-re-ne-ke₄* als ein Hinweis auf das entsprechende kultische Fest gedeutet haben.²⁵⁸¹ Die Bearbeiter der Stelle

²⁵⁷⁶ Es sind mehrere Nebenformen des Verbs *mí dug₄* belegt: *mi(-e)-eš(2) dug₄*; *mí zid(-dè-eš_[2]) dug₄*; *mí dūg(-ge-eš) dug₄*. Siehe hierzu Attinger 1993: 603-608.

²⁵⁷⁷ Siehe besonders Attinger 1993: 611 Anm. 1739.

²⁵⁷⁸ BBSt 36 iv 12-21, zitiert mit kleineren Änderungen nach der Übersetzung von Paulus 2014: 653-654.

²⁵⁷⁹ K 63a + K 3173 (IVR 25) iii 22-23. Die Edition der Beschwörung findet sich in Walker – Dick 2001: 135-141 (Ms. F), als Parallele zu *Mīs Pī* III Z. 49-71. Siehe auch Berlejung 1998: 275-281.

²⁵⁸⁰ Winter 1999: 56 Anm. 24 (Neuveröffentlichung in Winter 2010).

²⁵⁸¹ Jacobsen 1987: 262 („at the «early grass» festival of the gods“); Heimpel – Salgues 2015: 59 („Am [Fest des] ersten Grases der Götter“). Beachte, dass Fabricius (2013: 32) auf Grund der aus Ms. k₁ bekannten Variante die abweichende Übersetzung „Erstlingsgabe der Götter“ vorgelegt hat.

haben sonst mit einer abweichenden syntaktischen Struktur gerechnet, in der *ú-sag dingir-re-ne-ke₄* als Agens des in der nächsten Zeile begegnenden Verbs fungiert. Es sind die folgenden Übersetzungen vorgeschlagen worden:

- van Dijk 1983 (I): 122
„Celui qui détient la primauté parmi les dieux (= Enlil) fera se prosterner devant toi tes montagnes se cachant les visages dans (la poussière) de la terre!“
- Bottéro – Kramer 1989: 361
„Et celui qui détient la primauté entre les dieux fera se prosterner devant vous, nez à terre, vos montagnes natales!“
- ETCSL t.1.6.2: 541-542
„The principal among the gods shall cause the foreign lands to prostrate themselves before you, putting their noses to the ground.“

Die Auffassung, dass die Wendung *ú-sag dingir-re-ne-ke₄* den „Vorsitzenden der Götter“ bezeichnet, ist semantisch kaum wahrscheinlich, zumal *ú-sag* in einer solchen Bedeutung nicht belegt ist. Vielmehr handelt es sich also bei dieser Wendung um eine in dem Lokativ 3 stehende Nominalphrase, welche den Zeitpunkt des an dieser Stelle beschriebenen Geschehens angibt. Trifft diese Annahme zu, so sollte *kur-kur-e* als Agens fungieren, auch wenn dieser im Plural stehenden Nominalphrase an dem zusammengesetzten Verb *giri₁₇ šu tag* das Personensuffix der dritten Person Singular /e/ entspricht. *Lugale* 541-542 könnte somit auf die folgende Weise analysiert werden:

ú-sag dingir-re-e-ne-ke₄

kur-kur-re giri₁₇ ki šú-šú-da giri₁₇ šu ha-ra-ab-tag-ge

<i>ú.sag</i>	<i>dingir=enē=ak=e</i>	<i>kur.kur=e</i>	<i>giri₁₇=ø</i>
„hohes Gras“-Ritus	Götter=pl=gen=lok _{3.n}	Bergland.Bergland=erg	Nase=abs
<i>ki=še/’a</i>	<i>šú.šú-ed=’a</i>	<i>giri₁₇=’a</i>	<i>šu=ø</i>
Boden=term/lok _{2.n}	bedecken.bedecken-pf=lok ₁	Nase=lok _{2.n}	Hand=abs
<i>ha-r-a-b-tag-e</i>			

mod-2sg-dat-3sg.n.p-berühren-3sg.a

Bei dem „hohes Gras“-Ritus der Götter mögen die Länder dich begrüßen, indem sie sich (vor dir) niederwerfen!

Obgleich *giri₁₇ ki šú* (wörtlich „Nase zum Boden senken“) allein aus *Lugale* 542 bekannt ist, lässt sich mit ziemlicher Sicherheit feststellen, dass diese Wendung, gleich dem häufiger bezeugten Verb *giri₁₇ ki su-ub* (wörtlich „Nase am Boden reiben“), Proskynesis ausdrückt. In Analogie zu diesem Verb könnte das nominale Element *giri₁₇* als direktes Objekt fungieren, während das Wort *ki* entweder mit dem Terminativ oder mit dem Lokativ 2

konstruiert wird.²⁵⁸² Das Hauptverb *giri₁₇ šu tag* (wörtlich „Nase berühren“) setzt sich ebenfalls aus zwei nominalen Elementen zusammen, deren Kasus aus Mangel an eindeutigen Kontextstellen²⁵⁸³ fraglich ist. Der Analyse liegt demzufolge der verwandte Begriff *giri₁₇ šu gál* (wörtlich „Hand an die Nase legen“) zugrunde, bei dem *šu* als direktes Objekt fungiert und das Wort *giri₁₇* vermutlich im Lokativ 2 steht.²⁵⁸⁴

543. Das enklitische Possessivpronomen der ersten Person Singular ist in der akkadischen Version der Stelle weggelassen worden. Siehe den Kommentar zu *Lugale* 463. Zu der Wendung *igi dól ak* = *nekelmû* siehe den Kommentar zu *Lugale* 522.

544. Die im Lokativ stehende Nominalphrase *íb-ba* wird in der zweisprachigen Rezension mit *íb-bé* ersetzt. Siehe den Kommentar zu *Lugale* 523.

546. In der zweisprachigen Rezension wird die Wendung *lú min a-na-bé* mit *lú á min-na-bé* ersetzt. Warum in der jüngeren Version der Zeile diese abweichende Formulierung begegnet, ist schwer zu erklären. Es ist einerseits nicht auszuschließen, dass die Umformung der einsprachigen Stelle auf Homophonie zurückgeht (*min a-na-bé* > *á min-na-bé*). Andererseits könnte man in diesem Zusammenhang auch mit dem Einfluss der akkadischen Übersetzung rechnen. Wie bereits Seminara bemerkt hat, kommt in der akkadischen Version das Wort *anniš* vor, das sich wörtlich als „an dieser Seite“ übersetzen lässt. Da das Wort *á* ebenfalls über die Grundbedeutung „Seite“ verfügt, könnte es in der zweisprachigen Rezension von *Lugale* 546 als die sumerische Entsprechung von *anniš* gelten.²⁵⁸⁵ Wird *á* hier in seiner Grundbedeutung verwendet, so geht es bei *lú á min-na-bé* um einen Ausdruck, den man am besten als „der Mann von zwei Seiten“ übersetzen könnte. Mit diesem Ausdruck stimmt die Phrase *ša anniš u ulliš*, etwa „von dieser und jener Seite“,²⁵⁸⁶ in der akkadischen Zeile überein.

Ohne das Wort für „Mann“ (*lú*) weisen einige sumerischen literarischen Texte die aus der sumerischen Version bekannte Wendung im Sinne „zweischneidig“ auf.

²⁵⁸² Es sind eigentlich zwei Kontextstellen bekannt, wo das nominale Element *ki* mit einer Postposition versehen wird. Die Konstruktion, die den Lokativ 2 in diesem Zusammenhang aufweist, findet sich in *Inana C* 109: *dingir gal-e-ne giri₁₇ ki-a bi-in-su-ub-bu-uš*. Andererseits wird *ki* in *Inana und Ebih* 34 mit dem Terminativ konstruiert: *giri₁₇-bé ki-šè na-ma-ra-ab-te-a-gen₇*. Zu beachten ist allerdings die Tatsache, dass an der zweiten Kontextstelle statt *su-ub* das Verb *te* („näher“) begegnet.

²⁵⁸³ Außer *Lugale* 542 ist das Verb *giri₁₇ šu tag* m.W. in *Klage über die Zerstörung von Ur* 423, *Klage über die Zerstörung von Uruk* Segment H 15, *Inana D* 158 und *Edubba C* 44 belegt.

²⁵⁸⁴ Jacobsen 1935: 38 Anm. 46. Zu dem Verb *giri₁₇ šu gál* siehe auch Thomsen 1984: 305 und Averbek 1987: 463-468.

²⁵⁸⁵ Seminara 2001: 354.

²⁵⁸⁶ Siehe auch Falkenstein 1965: 96 zu der Übersetzung „der hierhin und dorthin (gerichtet ist)“. Zu den akkadischen Begriffen *anniš* und *ulliš* („hüben und drüben“, bzw. „diesseits und jenseits“) siehe auch UM 29-15-174 Vs. 8'-9' (Civil – Biggs 1966: 7; Alster 1991-1992: 10 Z. 6-7 Ms. SS₂, 20, 22): *ša ul-li-tim an-ni-iš ub-ba-al / ša an-ni-tim ul-iš ub-ba-al* „Sie bringt das, was drüben ist, hierher. Sie bringt das, was hier ist, dorthin“.

urudu^uaga-silig-ga á min-na-bé-da u₄-sar (Var. ù-sa-ar) ba-an-ak (Var. ba-ak)

Er (= Narām-Sîn) ließ die zweischneidigen aga-silig-Äxte gegen ihn (= Ekur) schärfen.²⁵⁸⁷

gíri á min-a-bé ù-sar ba-an-ak

Sie (= Inana) hat (ihren) zweischneidigen Dolch geschärft.²⁵⁸⁸

Mit dem für den „Messerstein“ typischen funktionalen Aspekt passt eine Bedeutung wie „zweischneidig“ besonders gut zusammen. Dass dieser Stein als Rohstoff von Schneidwerkzeugen fungierte und von jenen Handwerkern verwendet wurde, die für die Bearbeitung von Metallen, Steinen und Hölzern sowie von Elfenbein zuständig waren, geht beispielweis aus der sumerischen Komposition *Enki und die Weltordnung* hervor.

nin₉ e-gu₁₀ kug ^dnin-mug-ke₄

bulug kug-sig₁₇ ma-an-ga-ra kug-babbar šu hé-em-ma-an-ti

^{na4}gír-zú-gal an-ta-sur-ra-né hé-em-ma-da-an-ri

tibira kalam-ma hé-em

Möge meine fürstliche Schwester, die Heilige, Ninmug,
den goldenen Meißel (und) den silbernen Stichel empfangen!

Möge sie ihren großen, rötlich funkelnden²⁵⁸⁹ „Messerstein“ wegholen!

Möge sie die tibira-Handwerkerin des Landes sein!²⁵⁹⁰

Zu vergleichen ist ein syllabisch geschriebener Text, der den Meißel, den Stichel und den „Messerstein“ ebenfalls als die Werkzeuge der Göttin Ninmug darstellt.

ga-ša-an-mu-ga bu-lu-ug ku-zi ma-a[n]-‘ga-ra’ k[ug-babbar] mi-ri-zu ga-al-la [.....]

Ninmug [...] den goldenen Meißel, den silbernen Stichel (und) den „Messerstein“.²⁵⁹¹

In einer Urkunde aus dem zweiten Regierungsjahr des Šu-Sîn wird darauf hingewiesen, dass der König und seine Gemahlin der Göttin Ninisina einen mit Silber plattierten Dolch geweiht haben. Dabei wird die verkürzte Form des Steinnamens, ^{na4}zú, verwendet.

1 gíri ^{na4}zú bar kug-babbar gar-ra gal / ^dnin-ísin^{si}-na²⁵⁹²

²⁵⁸⁷ *Fluch über Agade* 114. Siehe auch *Fluch über Agade* Segment C 11a.

²⁵⁸⁸ *Inana und Ebih* 140.

²⁵⁸⁹ Die Übersetzung „rötlich funkelnd“ des Lexems an-ta-sur-ra geht auf Römer (TUAT III/3 S. 415) zurück; siehe auch die Gleichung an-ta-sur-ra = *ša-ri-ru* in Ur₅-ra XI 291 (MSL 7 S. 138; Schuster-Brandis 2008: 395, mit weiteren Belegen). Zu betonen ist andererseits die Tatsache, dass die Klingen von Schneidwerkzeugen auch aus einem Material namens an-ta-sur-ra bestehen konnten. Auf diese Funktion lässt der Text *Eine Axt für Nergal* schließen, indem er dieses Wort in Verbindung mit dem „steinernen Teil“ (na₄-bé) der dem Gott Nergal dargebrachten Axt verwendet. Aus diesem Grund könnte an-ta-sur-ra in *Enki und die Weltordnung* ein weiteres Material oder auch ein anderes Werkzeug neben dem „Messerstein“ bezeichnen. Das Wort wurde früher wie folgt übersetzt: „gold alloy“ (Benito 1969: 134, 157-158); „her antasurra“ (Kramer – Maier 1989: 54); „Le large couteau de silex“ (Bottéro – Kramer 1989: 179); „big flint antasura blade“ (ETCSL t.1.1.3: 408); „Kupferbronze“ (Cavigneaux – Krebernik 1998-2000a: 472). Zu *Enki und die Weltordnung* 406-409 siehe auch Falkenstein 1964: 91.

²⁵⁹⁰ *Enki und die Weltordnung* 406-409.

²⁵⁹¹ PBS 10/2 13 Vs. 5 (Bergmann 1964: 13-43; Cavigneaux – Krebernik 1998-2000a: 472).

²⁵⁹² SAT 3 1277 Vs. 3-4 (Paoletti 2012: 503).

Der „Messerstein“ kommt nicht nur in Ur III zeitlichen und altbabylonischen Urkunden vor, auf die wichtige Rolle, welche er als Schneidwerkzeug gespielt hat, lassen auch jüngere Quellen schließen. Diese Quellen zeigen, dass sich der Gebrauch des Steins zu dem ersten Jahrtausend vor Chr. meist auf kultischen und magisch-medizinischen Kontext beschränkte. In einem magisch-medizinischen Verfahren, das gegen den Totengeist durchgeführt werden musste, wird beispielweise die Stirne des Patienten mit Hilfe eines „Messersteins“ geschnitten.

diš na sag-ki-dab-ba tuk-tuk-ši geštu. II-šú i-šag-gu-ma igi. II-šú i-bar-ru-ra
 sa-gú-šú gu₇. meš-šú á. II-šú šim-ma-tum tuk-tuk-ši éllag-su ú-mah-ha-as-su
 šag₄-šú da-lih gír. II-šú ri-mu-tú tuk-tuk-ši
 na bi gidim₄ ri-da-a-ti uš. meš-šú ana ti-la-šú
 ina u₄ 15. kám u₄-um ^d30 u ^dutu diš-niš gub-zu
 na bi ^{túg}šà-ha mu₄-mu₄-aš ina ^{na⁴}zú sag-ki-šú te-eš-ši-ma
 úš-šú ta-tab-bak

Wenn eine Person immer Kopfschmerzen hat, seine Ohren schreien und seine Augen verdunkeln; sein Nacken ihm immer weh tut, seine Arme immer gelähmt sind (und) seine Niere ihm schlagend schmerzt; sein Herz getrübt ist (und) seine Beine immer *rimūtu*-Lähmung haben: Ein folgender Totengeist verfolgt immer jene Person. Um sie zu heilen, ziehst du jener Person am fünfzehnten Tag, wenn Sîn und Šamaš zusammenstehen, das *šahhû* Gewand an. Mit einem „Messerstein“ schneidest du ihre Stirn (und) lässt ihr Blut tropfen.²⁵⁹³

Die medizinische Anwendbarkeit des „Messersteins“ verdeutlicht darüber hinaus eine Beschwörung, die aus der ersten Tafel der sich mit Augen-Erkrankungen befassenden Serie bekannt ist. Diese Beschwörung zählt verschiedene Fremdkörper auf, mit der Aufforderung, dass sie die Augen ohne Einwirkung des Arztes verlassen müssen. Der „Messerstein“ und der Schermesser kommen hier als Symbole für eine Art chirurgische Behandlung vor, die man unbedingt vermeiden wollte.

én 'i'-[nu] 'pur-ri-mi-it' úš šu-har-ra-tú am-mi-ni ta-aš-ša-ni ha-ma-[a]
 ha-an-d[a-aš-pi-r]a šu-ur-šu-ra e-la'-pa-a ša id ina sila. meš kir-ba-ni
 ina é i[m-r]a-te hu-ša-a-ba a-mi-ni taš-ša-ni zu-un-na-ni gim mul
 mi-ta-qu-[ta-n]i gim nab-li la-am ik-šu-du-ki-na-ši šur-ru u nag-la-bu
 šá ^dgu-la x x' du₈

Beschwörung: „Augen, die mit Blut gefüllten Opferschalen! Warum habt ihr die Abfälle, die dornige *handaspiru*-Pflanze, die *šuršurru*-Frucht (und) die *alapû*-Algen des Flusses aufgenommen? Die Klumpen von der Straße (und) die Splitter von dem Eselstall, warum habt ihr (sie) aufgenommen? Es regnet wie Sterne (und) fällt immer

²⁵⁹³ BAM 228 Vs. 23-30 // BAM 229 Vs. 17'-23' // BAM 323 Rs. 89-95 (Ebeling 1931: 85; Scurlock 2006: 305-307 Nr. 91).

wie Meteore. Bevor Gulas „Messerstein“ und Schermesser euch erreichen, [...] lösen“²⁵⁹⁴

Der „Messerstein“ wird auch in einem anderen Text mit der Heilgöttin Gula in Verbindung gebracht. Der Ritualanweisung zufolge musste man der Göttin einen goldenen Hund darbringen und seine Hand mit einem „Messerstein“ ritzen. Auch wenn der Text diesbezüglich keine Information liefert, liegt die Vermutung nahe, dass man die Hand über der goldenen Hundestatue geritzt hat, damit das Blut auf die Statue tropfen konnte. Auf diese Weise hat man versucht, den Zorn der Gula zu lösen.

na bi ur-gi₁₇ kug-sig₁₇ dù-ma ana ^dgu-la lid-din šu-su ina ^{na4}zú
iṣ-ṣi-ma dib-tim ^dgu-la paṭ-rat

Diese Person soll einen goldenen Hund herstellen und der Göttin Gula darbringen. Er schneidet (dann) seine Hand mit einem „Messerstein“, und der Zorn der Gula wird gelöst.²⁵⁹⁵

Was die kultische Bedeutsamkeit des „Messersteins“ anbetrifft, findet sich schließlich in den Annalen des Šarrukīn eine interessante Aussage, welche man vor dem Hintergrund der altvorderasiatischen Sitte, das Haar als Zeichen der Trauer zu scheren, verstehen könnte.²⁵⁹⁶ Zusammen mit zwei anderen Schneidwerkzeugen impliziert hier der „Messerstein“ die Trauer, die den König Ursâ nach dem Sieg des Šarrukīn erfüllt hat.

i-na kur ur-[ar-ti]
rap-ši kur.[m]eš-e ka-la-ma si-pit-tu ú-šab-[ši]-i-ma
a-na ^mur-sa-a lugal-šú-nu šur-ti nag-la-bi qu-pé-e
GIŠ [.....]-ti a-di bal-tu áš-kun

Über das weite Land Urartu, das gesamte Gebirge, brachte ich Trauer, und Ursâ, ihren König, brachte ich so weit, dass er, so lange er lebte, den „Messerstein“,²⁵⁹⁷ das Schermesser, das *quppû*-Messer (und) das [...] (brauchte).²⁵⁹⁸

547. Das Verb *búr* ist in diesem Zusammenhang als eine Art Fachausdruck zu verstehen, mit ihm wird nämlich das Abschlagen von Splintern beschrieben.²⁵⁹⁹ Eine vergleichbare Passage begegnet in der Aa-Liste:

²⁵⁹⁴ BAM 510 iv 34-38 = AMT 12,1: 44-48 (Landsberger 1958: 58; Miller 1989: 10; Fincke 2000: 236 mit Anm. 1742, 297; Attia 2015: 21).

²⁵⁹⁵ STT 95 + 295 Vs. ii 14-15 // BAM 314 Vs. 5'-7' // BAM 315 iii 40-41.

²⁵⁹⁶ Fuchs 1994: 322 Anm. 276.

²⁵⁹⁷ Beachte, dass an dieser Stelle die Form *šurtu* belegt ist. Diese Form ist Streck (2003-2005: 9) zufolge von *šurru* abgeleitet.

²⁵⁹⁸ Annalen Z. 161-163, zitiert nach der Übersetzung in Fuchs 1994: 322.

²⁵⁹⁹ Vgl. hierzu Streck 2003-2005: 9. Die Zeile wurde früher wie folgt übersetzt: „Aurochs, dans ta montagne, on te brisera les cornes“ (van Dijk 1983 (I): 123); „May a wild bull be stabbing at you in your mountains“ (Jacobsen 1987: 263); „En la Montagne, on brisera tes cornes d'aurochs“ (Bottéro – Kramer 1989: 361); „(Tu) servirai a segare le corna del toro che conosce il KUR(???)“ (Seminara 2001: 188); „sollst du den Urstier in deinem Land zerlegen“ (Heimpel – Salgues 2015: 59); „They shall split your horns, wild bull, in your mountain“ (ETCSL

bu-úr : BÚR : <i>na-sa-hu šá šur-rum</i>	(das Abreißen des „Messerteins“)
bu-úr : BÚR : <i>ša-la-qu šá MIN</i>	(das Aufschneiden des „Messersteins“)
bu-úr : BÚR : <i>ša-la-tu šá MIN</i>	(das Zerschneiden „Messersteins“)
bu-úr : BÚR : <i>MIN šá qar-ni</i>	(das Zerschneiden des Hornes) ²⁶⁰⁰

Die zweite Hälfte der Zeile bereitet semantische Schwierigkeiten, zumal die genaue Bedeutung der Phrase Û.GAN-šè unklar ist. Die Mehrheit der früheren Übersetzungen basiert daher auf der zweisprachigen Rezension, wo der deutbare Begriff ^(na4)KUG.GAN begegnet (siehe unten).²⁶⁰¹ Ein alternatives Verständnis der Stelle ergibt sich aus der von Jacobsen vorgelegten Übersetzung „you stay lying asleep thereat“; dieser Übersetzung zufolge sollte Û.GAN-šè als defektive Schreibung für ù ku („schlafen“) gelten.²⁶⁰² Zu betonen ist darüber hinaus die Tatsache, dass die Wendung X-šè nú-a auch in anderen literarischen Texten belegt ist. Auf Grund der literarischen Zeugnisse könnte man diese Wendung als „to lie in wait for“ übersetzen.²⁶⁰³

é ^{giš}és-ad érim-du-šè nú-a (...)

Das Haus ist (wie) eine Falle, die auf den Feind wartend liegt (...)²⁶⁰⁴

kun₄-bé ušumgal ka du₈-a lú-šè nú-a

Seine Treppen sind (wie) die ušumgal-Schlange, die (mit) geöffnete(m) Mund auf die Menschen wartend liegt.²⁶⁰⁵

é gal ^{giš}-búr érim-šè nú-a (...)

Das große Haus ist (wie) eine Falle, die auf den Feind wartend liegt (...)²⁶⁰⁶

és-ad mah-gen₇ hul-šè ^{nu}´-a

(Der Löwe, der Leopard,) der – wie eine riesige Falle – auf den Bösen wartend liegt.²⁶⁰⁷

Sollte diese Bedeutung von X-šè nú-a für *Lugale* 547 gelten, so ist die Stelle wie folgt zu übersetzen: „liege da auf das Û.GAN wartend“. Ob Û.GAN in diesem Zusammenhang ein Schneidwerkzeug bezeichnet, das mit den abgeschlagenen Splittern des „Messersteins“ versehen werden musste, sei dahingestellt.

Die zweisprachige Version von *Lugale* 547 weicht im Wortlaut von der einsprachigen Rezension weitgehend ab. Der Umformung der Zeile liegt mit ziemlicher Sicherheit

t.1.6.2: 547). Siehe auch PSD B s.v. búr E 9, wo der Wendung si búr die Bedeutung „to cut horns“ zugeschrieben wird.

²⁶⁰⁰ Aa VIII/2 173-176 (MSL 14 S. 501; Brown – Zólyomi 2001: 149). Vgl. auch den Kommentartext AO 3555 Vs. 15: *na-sa-hu šá šur-ri* (Scheil 1895: 198-201, 207-213; Thureau-Dangin 1907a: 128, 131; MSL 14 S. 504-506; Frahm 2011: 247-248).

²⁶⁰¹ Siehe van Dijk 1983 (I): 123, Bottéro – Kramer 1989: 361 und Fabricius 2013: 33. Seminara (2001: 188) und ETCSL (t.1.6.2: 547) haben keine Übersetzung vorgelegt.

²⁶⁰² Jacobsen 1987: 263.

²⁶⁰³ Siehe hierzu Sjöberg 1973a: 37.

²⁶⁰⁴ *Nungal* A 5.

²⁶⁰⁵ *Nungal* A 14.

²⁶⁰⁶ *Nungal* A 32.

²⁶⁰⁷ *Iddin-Dagan* D 18.

Homophonie zugrunde, denn die Mehrheit der in der jüngeren Fassung vorkommenden Ausdrücke stimmt in der Lautung mit dem entsprechenden Teil der einsprachigen Rezension gut überein: am kur („Wildstier“; „Berg“) > an-kúr = *muštaptu* („unverschämt“); zu-a („in dein“) > za-ra = -ka („dir“); Û.GAN > ^(na4)KUG.GAN = *lulû* („Antimon“).²⁶⁰⁸ Der sumerische Begriff an-kúr, dem grundsätzlich *muštaptu* im Akkadischen entspricht,²⁶⁰⁹ wird aber in *Lugale* 547 mit dem sonst nicht belegten Abstraktum *muštaptûtu*, etwa „Unverschämtheit“, auf Akkadisch übersetzt. Dieses Abstraktum lässt sich Seminara zufolge auf die in der vorausgehenden Zeile des Epos dargestellten kriegerischen Tätigkeit des „Messersteins“ gut beziehen; somit ist es in der Tat denkbar, dass „il testo accadico sta seguendo una propria logica narrativa, in parte indipendente dal testo sumerico“.²⁶¹⁰

Wie oben erwähnt, wird Û.GAN in der zweisprachigen Rezension mit dem Begriff KUG.GAN ersetzt, dem *lulû* im Akkadischen entspricht. Die Gleichung KUG.GAN = *lulû* ist lexikalisch in der Ur₅-ra-Liste im Kontext der zum Glas verwendeten Materialien bezeugt.²⁶¹¹ Sie begegnet darüber hinaus auf der dritten Tafel von Uruanna, wo sowohl der sumerischen als auch der akkadischen Bezeichnung das Determinativ für Pflanzen vorausgeht.²⁶¹² Dies bedeutet jedoch nicht, dass KUG.GAN = *lulû* ein Pflanzennamen ist; seiner Auflistung in der Uruanna-Liste liegt eigentlich seine pharmakologische Bedeutsamkeit zugrunde.²⁶¹³ Den Begriff hat zuerst Campbell Thompson als die Bezeichnung für „pompholyx“ oder „oxide of zinc“ identifiziert.²⁶¹⁴ Später hat Oppenheim auf Grund der Glasrezepte dafür argumentiert, dass KUG.GAN = *lulû* mit dem (metallischen) Antimon gleichzusetzen ist.²⁶¹⁵ Obwohl bereits der Mitautor des Bandes die Aufmerksamkeit auf die Unsicherheit bei der Bestimmung von KUG.GAN = *lulû* als „Antimon“ gerichtet hat,²⁶¹⁶ ist Oppenheims These in der späteren Fachliteratur weitgehend angenommen worden.²⁶¹⁷ Neuerdings hat sich Schuster-Brandis mit dem Problem der Identifikation auseinandergesetzt, und sie hat anhand der Glasrezepte die Folgerung gezogen, dass KUG.GAN = *lulû* nicht nur mit dem Antimon gleichgesetzt werden könnte, sondern auch mit Mineralien wie Bleiglanz (Galenit) und Weichmanganerz (Pyrolusit), die in der Herstellung der schwarzen und grünen Augenschminke eine wichtige Rolle gespielt haben. Auf diese Annahme schließt der Autorin

²⁶⁰⁸ Seminara 2001: 354.

²⁶⁰⁹ Erimhuš II 258 (MSL 17 S. 41); Izi A ii 21' (MSL 13 S. 174).

²⁶¹⁰ Seminara 2001: 355.

²⁶¹¹ Ur₅-ra XI 296-297 (MSL 7 S. 139-140).

²⁶¹² Uruanna III 477: [Ú KUG].GAN : Ú *lu-lu-u*; zitiert nach CAD L s.v. *lulû* B lexikalischer Sektion.

²⁶¹³ Zu der Unzuverlässigkeit der Uruanna-Liste siehe Schuster-Brandis 2008: 445.

²⁶¹⁴ Campbell Thompson 1936: 71.

²⁶¹⁵ Oppenheim – Brill – Barag – von Saldern 1970: 21, 54. Der Begriff ist in den Glasrezepten *ibid.* S. 48 §19: 21 // S. 53 §O: 11' (*lu-lu-u*), *ibid.* S. 53 §Q: 19' (KUG.[ÁG/GAN]) und *ibid.* S. 63 §i: 2, §ii: 5, §iv: 35 (KUG.ÁG) belegt.

²⁶¹⁶ Oppenheim – Brill – Barag – von Saldern 1970: 116-118. Siehe auch Stol 1989: 165-166.

²⁶¹⁷ Siehe z.B. CAD L s.v. *lulû* B; Jakob 2003: 286 (zu KAJ 274 Vs. 10-11).

zufolge auch die Tatsache, dass KUG.GAN = *lulû* in den magisch-medizinischen Texten am häufigsten als Heilmittel für verschiedene Augen-Erkrankungen begegnet.²⁶¹⁸ Der Begriff ist beispielweise auf der zweiten und dritten Tafel der sich mit Augenkrankheiten befassenden therapeutischen Serie belegt.²⁶¹⁹ Andere Quellen erwähnen ihn in Verbindung mit Amulettsteinketten, die gegen Augenflimmern eingesetzt wurden.²⁶²⁰

548. Die Zeile setzt sich aus zwei finiten Verben zusammen. Das erste Verb ist *sig*₁₀, dem die Bedeutung „ähneln, ähnlich sein“ anhand lexikalischer Zeugnisse zugeschrieben werden kann.²⁶²¹ Der Übersetzung „du warst mir nicht ähnlich“ liegt die folgende grammatikalische Analyse der Verbalform zugrunde: {nu-mu-e-sig₁₀-en : neg-vent-2sg.a-legen-1sg.p}.²⁶²²

In der zweiten Hälfte der Zeile ist das zusammengesetzte Verb *sag ús* (wörtlich „den Kopf [an etwas/jemanden] lehnen“) belegt. Was dieses Verb hier bedeutet, ist besonders schwierig zu bestimmen, zumal es sich auf höchstunterschiedliche Weisen übersetzen lässt. In der Bedeutung „unterstützen, sich kümmern, helfen“ bzw. „versorgen“²⁶²³ wird *sag ús* beispielweise in *Lugale* 271 verwendet. Die Handlung dieser Zeile findet nach dem erfolglosen Angriff statt, das Geschöpf Asag ist immer noch am Leben und deswegen stellt die göttliche Waffe Šarur die folgende Frage:

lugal-gu₁₀ digir-gen₇ mu-ra-an-dù a-ba sag ma-ra-ab-ús-e

Mein König, er (= Asag) ist gegen dich als Gott geschaffen worden. Wer kann dich unterstützen?²⁶²⁴

Zu vergleichen sind die Nippur-Rezension von *Ur-Namma D* Z. 37 sowie *Šulgi B* 376, wo *sag ús* als ein substantiviertes Verb im Sinne „Unterstützer, Helfer“ bzw. „Versorger“ begegnet.

^dur-namma ú-a nibru^{ki} sag-ús úri^{ki}-ma

Ur-Namma, der Ausstatter von Nippur, der Versorger von Ur.²⁶²⁵

sag ús é ^den-líl-ka ama-a-tud an-na-me-en

Ich (= Šulgi) bin der Versorger in dem Tempel des Enlil, der Diener des An.²⁶²⁶

²⁶¹⁸ Schuster-Brandis 2008: 424. Siehe auch Stol 1989: 165-166.

²⁶¹⁹ BAM 515 i 70' (= AMT 15,6: 12); BAM 516 i 62' (= AMT 16,3: 5). Siehe Attia 2015.

²⁶²⁰ Schuster-Brandis 2008: 105-107 Kette 56 (*šumma amēlu birša itanammār* „Wenn einer immer wieder einen Funken sieht“), 108-109 Kette 60 (*birrāt īnī* „Augenflimmern“).

²⁶²¹ se-e : SUM : *su-nu* : *ma-ša-lum* (Ea IV 124; MSL 14 S. 360); ^{sa}sa₉ : *ma-ša-lum* / *sum* : [MIN] (Nabnītu XVII 239-240; MSL 16 S. 162); an-si-ga : *muš-šu-lum* (Erimhuš II 268; MSL 17 S. 41) Zu der Bedeutung „ähneln, ähnlich sein“ des Verbs *sig*₁₀ siehe auch Veldhuis 2004: 137.

²⁶²² Vgl. die Übersetzungen in van Dijk 1983 (I): 123 und ETCSL t.1.6.2: 548.

²⁶²³ Flückiger-Hawker 1999: 180; Attinger 2004: 81. Vgl. hierzu die akkadische Wendung *rēša-kullu* (CAD K s.v. *kullu* 5f).

²⁶²⁴ *Lugale* 271.

²⁶²⁵ *Ur-Namma D*, Nippur-Rezension Z. 37.

²⁶²⁶ *Šulgi B* 376.

Alster hat *sag ús* anders interpretiert, er war nämlich der Meinung, dass dieses Verb als „to be persistent“ aufgefasst werden könnte. Diese Annahme stützt sich auf die lexikalische Gleichung [*sag-ú*]_s = *kajjānu* („ständig, andauernd“), die aus der Sag-Tafel bekannt ist²⁶²⁷ und anhand der Alster die Formulierung *iti-da èš-e abzu-a igi-du₈-a é(?)*-zu *sag hé-ús* als „Every month in the sanctuary of Abzu your ... *shall constantly (receive) presents*“ übersetzt hat.²⁶²⁸ Dass das Verb *sag ús* im kriegerischen Kontext eine feindliche Tat ausdrückt, hat andererseits Biggs auf Grund einer Inschrift des Enanatum I vorausgesetzt: „*sag + pronoun – ús seems to mean «to make an effort against» (...). It would indicate both the hostile efforts (...), and the fact they were unsuccessful*“.²⁶²⁹ Diese Bedeutung passt Seminara zufolge mit dem Sachverhalt von *Lugale* 548 sehr gut zusammen.²⁶³⁰

Man sollte schließlich die Aufmerksamkeit auf die akkadische Gleichung *qaqqada ummu_{du}* lenken, anhand der *sag ús* auch als „Vertrauen auf etwas/jemanden setzen“ übersetzt werden könnte.²⁶³¹ Eine solche Bedeutung lässt sich allerdings bei dem sumerischen Verb nur einmal in einem zweisprachigen Text erkennen, wo es eigentlich die Lehnübersetzung der akkadischen Phrase repräsentiert.²⁶³² Dieser Text könnte somit nicht als Beweis dafür gelten, dass *sag ús*, gleich seiner akkadischen Gleichung *qaqqada ummu_{du}*, über die Bedeutung „Vertrauen auf etwas/jemanden setzen“ verfügt.

Wenden wir uns jetzt an *Lugale* 548, so ist *sag ús* nicht nur semantisch, sondern auch grammatikalisch problematisch. Die früheren Bearbeiter der Stelle haben beispielweise damit gerechnet, dass die mit diesem Verb beschriebene Handlung zwischen Ninurta und dem „Messerstein“ stattfindet. Diesen Auffassungen zufolge kommt also in diesem Satz zwei Aktanten vor: Ninurta in der ersten Person und der „Messerstein“ in der zweiten Person.²⁶³³ Das Problem bei dieser Auffassung liegt darin, dass die Verbalform *sag mi-ri-ib-ús* weder das Personensuffix noch das hintere pronominale Element der ersten Person aufweist. In der Tat könnte sie eher als eine transitive *hamtu*-Form gedeutet werden, bei welcher der Agens mit dem hinteren Personensuffix /b/ angezeigt wird und dem nominalen Element *sag*, das in diesem Zusammenhang als direktes Objekt fungiert, ein Nullmorphem nach dem Verbstamm entspricht. Das semantische Objekt ist in der zweiten Person angesprochene „Messerstein“, der an dem Verb mit dem vorderen pronominalen Element /r/ und dem

²⁶²⁷ Sag-Tafel, Rezension A i 7 (MSLSS 1, S. 18).

²⁶²⁸ *Ninurta und die Schildkröte* 23. Siehe besonders Alster 1972a: 123-124.

²⁶²⁹ Biggs 1976: 40. Die fragliche Passage lautet: *du₆-ur-gíg-ga-ke₄ / sag-gá-ni i-mi-ús* (RIME 1.9.4.2 viii 8-ix 1).

²⁶³⁰ Seminara 2001: 355.

²⁶³¹ CAD Q s.v. *qaqqadu* 8a 2' a'.

²⁶³² A 1258 Rs. 9'. Siehe hierzu Charpin 1992: 17.

²⁶³³ Siehe die Übersetzungen in van Dijk 1983 (I): 123; Bottéro – Kramer 1987: 361; Seminara 2001: 188; ETCSL t.1.6.2: 548.

Lokativ-Präfix /i/ angezeigt wird: {sag=ø mu-r-i-b-ús-ø : Kopf=abs vent-2sg-lok₂-3sg.n.a-lehnen-3sg.p}. Aus dieser Analyse ergibt sich, dass der Agens ein der Sachklasse angehörendes Nomen sein soll. Jacobsens Übersetzung „it thrust the tip against you“²⁶³⁴ scheint den grammatikalischen Besonderheiten vorliegender Formulierung zu entsprechen, allerdings lässt sich die Bedeutung „thrust the tip (against)“ nicht mit Sicherheit nachvollziehen. Das Verb verfügt eher über eine der folgenden drei Bedeutungen in diesem Kontext: „unterstützen, sich kümmern, helfen“; „ständig (etwas machen)“; „drängen“ bzw. verfolgen“. Das vor dem Verbstamm vorkommende pronominale Element /b/ könnte man darüber hinaus auf Asag beziehen, denn dieses Geschöpf wird in dem Epos häufig mit den Präfixen der Sachklasse bezeichnet.²⁶³⁵ Trifft diese Annahme zu, so passt die Bedeutung „unterstützen, sich kümmern, helfen“ des Verbs sag ús mit dem Sachverhalt von *Lugale* 548 gut zusammen: „Du warst mir nicht ähnlich, (auch wenn) es (= Asag) dich unterstützt hat“. Der Übersetzung der akkadischen Version liegt die Annahme zugrunde, dass die Wendung *pūtkā tummeda* (wörtlich „du hast deine Stirn an mich gelehnt“) im erweiterten Sinne auf die feindliche Haltung des „Messersteins“ gegenüber Ninurta hindeutet. Es handelt sich hierbei um eine schöne bildliche Beschreibung, die auf der Darstellung des Steins als Wildstier in der vorausgehenden Zeile basieren soll. Eine ähnliche Übersetzung hat Seminara vorgelegt, dem zufolge sich das Vorkommen des Verbs *gerû* („feindlich sein“) in diesem Zusammenhang auf Homophonie zurückgeht. Es wird nämlich in der Antagal-Liste²⁶³⁶ mit si gleichgesetzt und dieses Wort stimmt in der Lautung mit den in dem Epos begegnenden Verben si (= sig₁₀) bzw. sig überein.²⁶³⁷

549. Die Wendung barag-gen₇ si-il wird hier als „einem Sack ähnlich zerreißen“ übersetzt.²⁶³⁸ Eine vergleichbare Passage findet sich in *Šulgi N*:

murgu-zu barag-gen₇ hé-si-il-le

„Möge er (= der Hund) deinen Rücken einem Sack ähnlich zerreißen“.²⁶³⁹

Auf der anderen Seite scheint das Verb sig („schwach/dünn/schmal sein“)²⁶⁴⁰ in einer transitiven Konstruktion verwendet zu werden, die auch mit dem Ablativ-Suffix /ta/ erweitert

²⁶³⁴ Jacobsen 1987: 263.

²⁶³⁵ Jacobsen 1988: 226 Anm. 33.

²⁶³⁶ Antagal G 140 (MSL 17 S. 224).

²⁶³⁷ Seminara 2001: 189, 355. Siehe auch die Übersetzungen in CAD E s.v. *emēdu* 4c 4' a'-b' („you have been obstinate with me, who have not been hostile to you“) und Fabricius 2013: 34 („Nicht habe ich dich befehdet, dennoch hast du deine Stirn angelegt).

²⁶³⁸ Siehe auch PSD B s.v. *bāra* B 3, wo *Lugale* 549 als „may you be as tattered as sack (cloth)“ übersetzt wurde.

²⁶³⁹ *Šulgi N* 100.

²⁶⁴⁰ Civil 1994: 87; Seminara 2001: 356.

wird. Sollte das Ablativ-Suffix die negative Konnotation des Verbs verstärken,²⁶⁴¹ so ist die zweite Hälfte von *Lugale* 549 wie folgt zu übersetzen: „irgendein Mensch kann dich zerkleinern“ {lú=e ha-'i-ta-e-sig-e : Mensch=erg mod-vp-abl-2sg.p-schwach.sein-3sg.a}.

550. Welche Tätigkeiten genau in den Aufgabenbereich jenes Handwerkers fielen, der im Sumerischen als *tibira* bezeichnet wird, ist seit langem der Gegenstand wissenschaftlicher Debatte. Das Wort wird in der Fachliteratur häufig als „Metallarbeiter, (Kupfer)schmied“ übersetzt,²⁶⁴² was Edzard zufolge eine allzu enge Bestimmung des entsprechenden semantischen Feldes ist.²⁶⁴³ Denn anhand der Ur III zeitlichen Quellen scheint der *tibira*-Handwerker meist mit Hölzern und Elfenbein gearbeitet zu haben, aus diesen Materialien stellte er verschiedene kleine Gegenstände sowie Statuetten her.²⁶⁴⁴ Die Ur III zeitlichen Belege legen somit die Vermutung nahe, es handle sich hierbei um einen Begriff, dem die Bedeutungen „Schnitzer, Bildhauer, Intarsien-Macher“²⁶⁴⁵ bzw. „Möbeltischler“²⁶⁴⁶ zugeschrieben werden sollten. Auch Loding hat dafür argumentiert, dass der *tibira*-Handwerker mit Metallen ursprünglich nichts zu tun hatte. Ihrer Meinung nach stellte er zuerst kleine Holz- und Elfenbeingegenstände und nur ab der altbabylonischen Periode Metallgegenstände her.²⁶⁴⁷ Auf der anderen Seite betonte Westenholz anhand altsumerischer und altakkadischer Texte, dass der *tibira* eine wichtige Rolle in der Bearbeitung von Metallen und Hölzern gespielt hat. Der Autor stellte zudem die Beziehung dieses Handwerkers zu dem Zimmermann (*nagar*) und Schmied (*simug*) folgendermaßen dar:

(...) he [der *tibira*-Handwerker; K.S.] was a craftsman who did finer works in wood and base metals, such as carving, chasing, and casting of small objects, as distinguished from the carpenter (*nagar, nagāru*) and the blacksmith (*simug, nappāhu*) who did the coarse jobs.²⁶⁴⁸

Dass der *tibira*-Handwerker mit dem Gravieren von Metallgegenständen betraut war, beweist beispielweise eine Urkunde aus der Ur III Zeit, indem sie die Anbringung von Inschriften an einer Kupfersichel und einer Kupferhacke beschreibt.

²⁶⁴¹ Siehe hierzu den Kommentar zu *Lugale* 423.

²⁶⁴² Siehe z.B. AHW II s.v. *qurqurru*; Salonen 1972-1975a: 453; Joannès 1993-1997: 100; Cavigneaux – Krebern timer 1998-2000a: 472; Rubio 1999a: 4-5; Streck 2003-2005: 9. Entsprechend Steinkeller (1989: 176) geht es dabei um „a craftsman working in wood and metal“.

²⁶⁴³ Edzard 1999: 148 Anm. 1.

²⁶⁴⁴ Siehe besonders den Inventartext UET 3 1498 Vs. i 1-41, der in dem Kommentar zu *Lugale* 526 behandelt wurde.

²⁶⁴⁵ Heimpel 1987b: 54; Neumann 1987: 35 Anm. 87; Cavigneaux – Al-Rawi 1995: 30, 38; Sallaberger 1996: 5; Sallaberger 1999: 277; Waetzoldt 1997: 91.

²⁶⁴⁶ Salonen 1963: 272; AbB 6 S. 111.

²⁶⁴⁷ Loding 1974: 270, gegen Salonen 1970: 97 und CAD G s.v. *gurgurru* A.

²⁶⁴⁸ Westenholz 1987: 36.

tibira ud 2-šè / urudu_{gur10} urudu_{ha-bù-da mu-sar}²⁶⁴⁹

Von Bedeutung sind ferner einige literarische Belege, anhand derer sich der Tätigkeitsbereich des *tibira* weiter thematisieren lässt.

mušen^{na4} gug-ta gug^{na4} za-gìn-ta za-gìn
^{na4}nír-ta nír kug-sig₁₇ nam-me-a kuš kug-sig₁₇ gar-ra-aš
^dha-ia^{mušen} tibira-e na[m]-mu-ri-ib-sig₁₀-ge

Ein Vogel rot aus dem „Rotstein“, blau aus dem „Blaustein“, *schwarz-weiß gestreift* aus dem „gestreiften Stein“ (und) alle Arten von Gold zu dem Leder, auf das Gold appliziert ist: so gestaltet der *tibira*-Handwerker den *Haja*-Vogel.²⁶⁵⁰

nin₉ e-gu₁₀ kug^d nin-mug-ke₄
bulug kug-sig₁₇ ma-an-ga-ra kug-babbar šu hé-em-ma-an-ti
^{na4}gír-zú-gal an-ta-sur-ra-né hé-em-ma-da-an-ri
tibira kalam-ma hé-em

Möge meine fürstliche Schwester, die Heilige, Ninmug,
den goldenen Meißel (und) den silbernen Stichel empfangen!
Möge sie ihren großen, rötlich funkelnden „Messerstein“ wegholen!
Möge sie die *tibira*-Handwerkerin des Landes sein!²⁶⁵¹

tibira na₄-da du₇-du₇ nunuz-da ì-kalag ha-ra-ab-gub

Der *tibira*-Handwerker geht mit Steinen (und) Perlen um, sie sind (aber) zu hart, (und) er muss wegen dir (= Kupfer) aufhören.²⁶⁵²

sun₄ za-gìn-gu₁₀ suhur gakkul-gu₁₀
sun₄ ʾxʾ za-gìn-gen₇ gùn-a-gu₁₀
suhur gakkul-gen₇ gar-gar-ra-gu₁₀
dím zú-gu₁₀ me-dím kug-sig₁₇-ga-gu₁₀
níg nagar kug-zu dí-ma-gu₁₀
tibira kug-zu kí-g ak-a-gu₁₀

Mein „Blaustein“ Bart, mein Gärbottich Haarschopf;
Mein ... Bart, der gesprenkelt ist wie der „Blaustein“;
Mein Haarschopf, der dicht (wörtlich „immer wieder gesetzt“) ist wie der Gärbottich;
Meine Elfenbein Figur, meine goldenen Gliedmaßen;
Meine Dinge, die der erfahrene Zimmermann verfertigt hat,
an denen der erfahrene *tibira*-Handwerker gearbeitet hat.²⁶⁵³

Anhand der altbabylonischen literarischen Belege lässt sich mit ziemlicher Sicherheit feststellen, dass der *tibira*-Handwerker meist kleinere Gegenstände hergestellt hat. Unter seinen Werkzeugen befanden sich der Meißel, der Stichel und das Messer, mit deren Hilfe er interessanterweise nicht Elfenbein und Holz, sondern verschiedene wertvolle Steine bearbeitet

²⁶⁴⁹ ITT 5 6870 Vs. 1-2 (Loding 1974: 264 Anm. 6; Waetzoldt 1997: 90, 91 Anm. 2).

²⁶⁵⁰ *Nanše C* Segment A 51-53.

²⁶⁵¹ *Enki und die Weltordnung* 406-409. Siehe auch den Kommentar zu *Lugale* 546.

²⁶⁵² *Kupfer und Silber* Segment D 58. Die Übersetzung richtet sich an ETCSL t.5.3.6: Segment D 58.

²⁶⁵³ *Dumuzid-Inana Y* 42-47. Zu der Behandlung dieser Stelle siehe auch Cavigneaux – Al-Rawi 1995: 38.

hat. Den literarischen Belegen zufolge hat er aus diesen Materialien Perlen und Intarsien sowie die wertvollsten Bestandteile von Kompositstatuen geschnitten. Auf einen sehr ähnlichen Tätigkeitsbereich lassen Quellen aus dem ersten Jahrtausend v. Chr. schließen, indem sie *tibira* als jener Handwerker darstellen, der bei der Herstellung von Götterstatuen mit dem wertvollsten Steinen umgegangen hat. Wie Berlejung bemerkt hat, ist *tibira* anhand dieser Quellen als „Steinfasser“ zu verstehen, „der für das Schneiden, Schleifen und Fassen von Edel- und Halbedelsteinen in Gold sowie für das Anfertigen von Inlays verantwortlich war.“²⁶⁵⁴

Was die einsprachige Rezension von *Lugale* 550 anbetrifft, lässt sich mit ziemlicher Sicherheit feststellen, dass die Stelle den „Messerstein“ als der Rohstoff von Schneidwerkzeugen darstellt und dass der *tibira* hier als derjenige Handwerker begegnet, der mit diesen Schneidwerkzeugen umgeht. Auf der anderen Seite wäre denkbar, dass die Stelle zu der Verfassungszeit der zweisprachigen Fassung anders verstanden wurde. Wie bereits erwähnt, war der *tibira* im ersten Jahrtausend v. Chr. als Steinfasser tätig, der aus den wertvollsten Steinen Einlegearbeiten hergestellt hat. Die Funktion des „Messersteins“ als Rohstoff von Einlegearbeiten ist ab dem zweiten Jahrtausend v. Chr. nachvollziehbar²⁶⁵⁵ und deswegen wäre semantisch durchaus möglich, dass bei der Verfassung der zweisprachigen Version des Epos auf diesen veränderten Anwendungsaspekt des Materials Bezug genommen wurde. Dabei wurde auch eine teils abweichende Konstruktion verwendet, die sich als „Möge der *gurgurru*-Handwerker mit dir versorgt werden“ übersetzen lässt. Diese Übersetzung geht auf die Bedeutung „versorgen“ zurück, die CAD zufolge dem Verb *šakānu* im N-Stamm zugeschrieben werden kann.²⁶⁵⁶

551-553. Die vorliegende Passage des Epos bereitet einige grammatikalische Schwierigkeiten. Bemerkenswert ist vor allem die Tatsache, dass *Lugale* 551 das Wort für „Fleisch“ (*uzu*) aufweist. Dieses Wort, das zuvor allein Jacobsen erkannt hat,²⁶⁵⁷ bildet hier den Kopf eines durch das Verb *de₆* koordinierten Relativsatzes:

²⁶⁵⁴ Berlejung 1998: 124-125.

²⁶⁵⁵ Eine Auflistung der fraglichen Textstellen findet sich a in CAD S s.v. *šurru* A 1b.

²⁶⁵⁶ CAD Š/I s.v. *šakānu* 11p. Die akkadische Version von *Lugale* 550 ist früher wie folgt übersetzt worden: „may you encounter the g.-worker that he split you with the chisel“ (CAD G s.v. *gurgurru* A 1g 2'; CAD I/J s.v. *imtu* 2; CAD S s.v. *salātu* lexikalische Sektion; Salonen 1970: 102); „L'artigiano possa esserti preposto e scalfirti con il cesello(?)“ (Seminara 2001: 189); „Der Kupferschmied möge dich hinstellen und in Verluste möge er dich zerschneiden“ (Fabricius 2013: 34).

²⁶⁵⁷ Siehe hierzu die Übersetzung in Jacobsen 1987: 263. Die anderen Bearbeitungen der Stelle gehen auf die falsche Lesung *usu* („kräftig“) zurück, die van Dijk (1983 (I): 123, (II): 150) vorgelegt hat. Siehe auch Bottéro – Kramer 1989: 361; Seminara 2001: 190, 356; ETCSL t.1.6.2: 551.

*uzu níg-kúr de₆-a-^rzu^r

uzu	níg.kúr=∅	de ₆ - ^r a=zu=?
Fleisch	Feindlichkeit=abs	bringen-sub=2sg.poss=?

(wegen) deines feindlichen Fleisches (wörtlich „Fleisch, das Feindliches bringt“)

Bei dieser Stelle liegt die größte grammatikalische Schwierigkeit darin, dass man die syntaktische Funktion des Relativsatzes nicht mit Sicherheit bestimmen kann. Er kann nicht als semantisches Objekt gelten, denn das semantische Objekt wird an dem Hauptverb in *Lugale* 553 mit dem vorderen pronominalen Element der zweiten Person Singular /r/ und dem Lokativ-Präfix /i/ angezeigt:

a dug ₄ -ga-gen ₇ a hé-ri-ib-gi ₄ - ^r gi ₄ ^r munu ₄ -e-eš hé- ^r gaz-gaz ^r		
a dug ₄ -a=gen ₇	a=∅	ha- ^r i-r-i-b-gi ₄ .gi ₄ -e
Wasser sprechen-sub=gen	Wasser=abs	mod-vp-2sg-lok ₂ -3sg.n.p-wenden.wenden-3sg.a
möge (der Zimmermann) dich wegwachen wie Überflutung		

Da das semantische Objekt der in der zweiten Person angesprochene „Messerstein“ ist, sollte der Relativsatz uzu níg-kúr de₆-a-zu eine andere syntaktische Funktion innehaben. Der hier vorgelegten Übersetzung liegt die Annahme zugrunde, dass diese Konstruktion den Grund dafür angibt, warum der „Messerstein“ gewegewaschen werden soll. Ein anderer Relativsatz ist darüber hinaus in *Lugale* 552 belegt. In diesem Fall scheint es sich ebenfalls um eine schwierige Nominalphrase zu handeln, die als Agens fungiert und sich wie folgt analysiert lässt:

nagar lú kíg ga-ab-sa ₁₀ -a di-d[i-d]a				
nagar	lú	kíg=∅	ga-b-sa ₁₀ = ^r a ^r	did=?
Zimmermann	Mann	Arbeit=abs	mod-3sg.n.p-kaufen=lok ₂ .n ^r	sagen=?
der Zimmermann, der sagt „ich werde (dein) Werk kaufen“				

Trifft diese Analyse zu, so kann man anhand der Wendung ga-ab-sa₁₀-a auf das selten belegte grammatikalische Phänomen schließen, nämlich dass das Zitat aus direkter Rede im Lokativ 2 steht.²⁶⁵⁸

In der zweisprachigen Rezension von *Lugale* 552 wird interessanterweise die Wendung lú kíg ga-ab-sa₁₀-a mit ^{lú}kíg-gi₄-a ab-sag₉ // ab-sim^l // ab-sig₇ ersetzt, wobei Seminara zufolge die Absicht des Verfassers, die sumerische Formulierung mit der akkadischen Fassung in Übereinstimmung zu bringen, eine wichtige Rolle gespielt hat. Die akkadische Fassung ist andererseits eine auf Homophonie basierende Neuinterpretation der einsprachigen Rezension: lú kíg ga- > *šipru* => ^{lú}kíg-gi₄-a (ga > gi₄-a); -ab-sa₁₀-a > *dummuqa* → ab-sag₉ // ab-sim^l // ab-sig₇. Die sumerische Formulierung der zweisprachigen Version gilt

²⁶⁵⁸ Siehe hierzu Zólyomi 1996: 103.

somit als eine künstliche Nachbildung, welche, mit Seminara gesprochen, „costretto tra la fedeltà al testo originale (monolingue) e la necessità di assecondare la versione accadica“.²⁶⁵⁹ Dass es hierbei um eine solche Nachbildung geht, zeigen auch die phonetischen Varianten ab-sim¹ und ab-sig₇, welche in ihrer Grundbedeutung, etwa „du¹ lässt (die *Arbeit*) duften“ bzw. „du¹ lässt (die *Arbeit*) ergrünen“, mit dem Sachverhalt der Stelle gar nicht zusammenpassen.

Warum die sumerische Wendung a dug₄-ga-gen₇ in der zweisprachigen Rezension von *Lugale* 553 mit ug₅-ga-gen₇ ersetzt wurde, ist unklar, zumal sich diese Ersetzung auf Homophonie nicht zurückführen lässt. Geller versuchte die ein- und zweisprachige Rezension miteinander in Übereinstimmung zu bringen, indem er a dug₄-a-gen₇ als úga^g-gen₇ gelesen hat.²⁶⁶⁰ Eine abweichende Deutung hat Seminara vorgelegt, dem zufolge die Umformung der Stelle durch den Kontext geprägt ist. Da das Verb gaz über die Bedeutung „töten, schlachten, schlagen“ verfügt, sollte seine Anwesenheit in der zweiten Hälfte von *Lugale* 553 die Grundlage für die Ersetzung der in der einsprachigen Rezension belegten Wendung durch das Wort für „sterben“ (ug₅) gebildet haben.²⁶⁶¹

555. Zu der Lesung ba-an-dé-e, die van Dijk in Verbindung mit der einsprachigen Rezension der Zeile vorgelegt hat,²⁶⁶² siehe den Kommentar zu *Lugale* 529.

556. Zu der grammatikalisch unkorrekten sumerischen Verbalform áš àm-mi-ni-íb-sar-re-ne siehe den Kommentar zu *Lugale* 437.

557. Das zusammengesetzte Verb šeg₁₁ gi₄ sollte in diesem Zusammenhang einen heftigen donnerartigen Geschrei implizieren. Wie laut ein solches Geschrei sein konnte, zeigt beispielweise *Lugalbanda II* in Verbindung mit dem Anzud-Vögel unmissverständlich auf:

mušen-e á ud zal-le-da-ka ní un-gíd
anzud^{mušen}-dè^dutu è-a-ra šeg₁₁ un-gi₄
šeg₁₁ gi₄-bé-šè kur-ra lu₅-lu₅-bi-a ki mu-un-ra-ra-ra
Sobald der Vogel sich bei Sonnenaufgang streckte,
Sobald Anzud zum aufgegangenen Utu hin schrie,
erbebt ob dieses Schreis die Erde in des Gebirges *Grundfesten*.²⁶⁶³

Ein sturmartiges Gebrüll wird mit dem Verb šeg₁₁ gi₄ in jener Inschrift des Ibbi-Sîn beschrieben, welche über die Eroberung der Länder Susa, Adamšah und Awan durch den König berichtet.

²⁶⁵⁹ Seminara 2001: 357.

²⁶⁶⁰ Geller 1985: 219. Siehe auch Attinger 1993: 478 Anm. 1313.

²⁶⁶¹ Seminara 2001: 358.

²⁶⁶² van Dijk 1983 (I): 124, (II): 153.

²⁶⁶³ *Lugalbanda II* 44-46, zitiert nach Wilcke 2015: 256.

ud šušin^{ki} / a-dam-šáh^{ki} / ma-da a-wa-an^{ki}-ka / ud-gen₇ še₁₄ bí-in-gi₄

als er (= Ibbi-Sîn), wie ein Sturm, Susa, Adamšah (und) das Land von Awan
angeschrien hat (...) ²⁶⁶⁴

Die zitierte Passage ist auch grammatikalisch bemerkenswert, zumal die verbale Präfixkette das vordere pronominale Element der dritten Person /b/ und das Lokativ-Präfix /i/ aufweist. Was den nominalen Teil des Satzes anbetrifft, sollten sich diese Präfixe auf die Länder Susa, Adamšah und Awan beziehen, unter denen Awan mit der Lokativ-Postposition /'a/ versehen wird: {(....) ma.da Awan=ak='a ud=gen še₁₄=ø b-i-n-gi₄-ø : (...) Land Awan=gen=lok₂.n Sturm=äqu 3sg.n-lok₂-3sg.h.a-wenden-3sg.p}. Aus dieser Analyse geht hervor, dass der Aktant, der mit lauter Stimme angesprochen wird, als eine Art semantisches Objekt fungiert und im Lokativ 2 steht. Eine ähnliche Konstruktion ist in dem *Lugale*-Epos in Verbindung mit dem Geschöpf Asag belegt:

muš-sag-kal-gen₇ kalam-**ma** šeg₁₁ **bí**-in-gi₄

wie eine riesige Schlange brüllte er (= Asag) das Land an ²⁶⁶⁵

Wenden wir uns jetzt an *Lugale* 557, so lässt sich von dem Kontext her mit ziemlicher Sicherheit feststellen, dass das semantische Objekt des Verbs šeg₁₁ gi₄ der Gott Ninurta ist. An dem Verb wird der Gott mit Hilfe des Ventiv-Präfixes /mu/ angezeigt, das in diesem Zusammenhang als vorderes pronominales Element für die erste Person Singular fungiert. Dieselbe Formulierung ist aus *Lugale* 603 bekannt. Zu der Wendung šeg_x gi₄ siehe ferner den Kommentar zu *Lugale* 519 und *Lugale* 605.

558. Die Ergänzung der Zeile beruht auf *Lugale* 501a und *Lugale* 604, wo die gleiche Formulierung belegt ist. Obgleich das Verb in diesen Zeilen kein Personensuffix aufweist, wäre die Anwesenheit eines solchen auf den Agens weisenden Suffixes nach dem Verbstamm ra grammatikalisch vorstellbar. Direkt vor dem Verbstamm steht andererseits das hintere Personenpräfix /b/, mit dem das als Patiens fungierende nominale Element gù („Stimme“) angezeigt wird.

Die zweisprachigen Manuskripte scheinen in dieser Zeile eine Version zu überliefern, welche große Abweichungen von der einsprachigen Rezension aufweist. Als Haupttext dient das aus Sippar kommende spätbabylonische Manuskript s₁. Dieses Manuskript ist in gutem Zustand erhalten geblieben, so dass man mit seiner Hilfe van Dijks alte Lesungen überprüfen kann.²⁶⁶⁶

²⁶⁶⁴ RIME 3/2.1.5.2: 11-14. Siehe auch ETCSRI Q001849.

²⁶⁶⁵ *Lugale* 175.

²⁶⁶⁶ Siehe hierzu George in Al-Rawi 1995: 222. Gegen Georges Lesungen siehe Seminara 2001: 358-359.

sumerische Fassung

Haupttext (Ms. s ₁)	gù huš mè-a túg-gen ₇ bí- ^r du ^r
Ms. k ₉ van Dijk 1983 (II): 153	[...]-huš-mè-a-šè [.....]
neue Lesungen	[...] huš mè-a túg-[gen₇
Ms. a ₆ van Dijk 1983 (II): 153	[.....]
neue Lesungen	[.....]
Ms. a ₄₋₃ van Dijk 1983 (II): 153	[.....] gù-h]uš mu-[.....]
neue Lesungen	[.....] bí²-í]b²-d[ul²]

akkadische Fassung

Haupttext (Ms. s ₁)	<i>ri-gim ta-ha-zi ez-zu ki-ma šu-ba-a-ti ik-t[ùm-an-ni]</i>
Ms. k ₉ van Dijk 1983 (II): 153	[<i>ri-gi</i>]m ta-ha-zi ez-zi- ^r x ^r [.....]
neue Lesungen	[<i>ri-gi</i>]m ta-ha-zi ez-zi k[i-ma
Ms. a ₆ van Dijk 1983 (II): 153	[<i>ri-gim</i>] ta-ha-zi ez-zi- eš [<i>šam-riš ta-su-ú</i>]
neue Lesungen	[.....] ^r ta ^r -ha-zi ez-zi ^r ki ¹ -[ma
Ms. a ₄₋₃ van Dijk 1983 (II): 153	[.....] šam-riš t[a-su-ú]
neue Lesungen	[.....] ú-šak-^rta^r-[am-

Treffen diese neuen Lesungen zu, so ist zwischen zwei Versionen der akkadischen Fassung zu unterscheiden. Die erste Version wird durch den Haupttext vertreten, wo das Verb *katāmu* im G-Stamm gebraucht wird; die Verbalform könnte hier das Akkusativ-Suffix der ersten Person -*anni* an sich tragen (*ikt[umanni²]* „[...] hat mich bedeckt“). Die zweite Version ist aus dem mittellassyrischen Manuskript a₄₋₃ bekannt, dieses Manuskript weist nämlich *katāmu* im Š-Stamm auf und legt somit die Vermutung nahe, dass das Objekt an dem Verb mit dem Akkusativ-Suffix der zweiten Person Singular -*kunūti* (*ušakt[amkunūti²]* „ich habe euch von [...] bedecken lassen“) angezeigt wird. Zu betonen ist die Tatsache, dass die mittellassyrische Version des Epos mehrere ähnliche Unterschiede beinhaltet. So wird beispielweise in *Lugale* 560 das Verb *šapāku* ebenfalls im Š-Stamm und nicht im G-Stamm verwendet.²⁶⁶⁷ Ob diese Unterschiede eine unabhängige Textüberlieferung repräsentieren, welche in dem ersten Jahrtausend v. Chr. mit einer neubabylonischen Fassung ersetzt wurde, lässt sich nicht mit Sicherheit feststellen.²⁶⁶⁸ Es ist genauso gut vorstellbar, dass das abweichende Verständnis des Basistextes hinter der Verwendung von unterschiedlichen Verbalformen steckt.²⁶⁶⁹

559-562. In den nächsten vier Zeilen des Epos liegen Sätze mit dem gleichen syntaktischen Aufbau vor. Jede Zeile wird mit einem Vergleich eingeleitet, und darauf folgt das Prädikat, das eines der folgenden vier Verben ist: *lá* („hängen“), *dub* („aufschütten“), *šig* („schlagen“), *bur₁₂* („reißen“). Die größte grammatikalische Schwierigkeit bei diesen Verben liegt darin, dass sie kein pronominales Element vor dem Stamm aufweisen. Es ist

²⁶⁶⁷ Siehe hierzu George in Al-Rawi 1995: 22.

²⁶⁶⁸ van Dijk 1983 (II): 11-12; Geller 1990: 211.

²⁶⁶⁹ George in Al-Rawi 1995: 22.

daher schwer zu entscheiden, ob sie aktive oder passive Verbalformen repräsentieren. Hier wird versuchsweise mit transitiven *hamtu*-Formen gerechnet, bei denen der Agens die erste Person Singular ist: {mu-ʾ-STAMM-enzen : vent-1sg.a-STAMM-2pl.p}.²⁶⁷⁰ Grammatikalisch wären aber passive Formen genauso gut vorstellbar: {mu-STAMM-enzen : vent-STAMM-2pl.s}.²⁶⁷¹ Für die letzte Möglichkeit spricht die zweisprachige Rezension, wo die Präfixkette mit dem pronominalen Element /e/ erweitert²⁶⁷² und das Prädikat in jeder Zeile mit dem N-Stamm auf Akkadisch übersetzt wird.

In *Lugale* 559 ist das Verb *lá* belegt. Dass dieses Verb über die Bedeutung „anzünden“ verfügt, geht aus der Gleichung *lá* = *napāhu* in Proto-Aa hervor.²⁶⁷³ Zudem ist eine vergleichbare Formulierung aus der Hymne *Ninisina A* bekannt:

izi-gen₇ ^unúmun-bur-gen₇ e-ne um-ma-an-lá,
nachdem ich (= Ninisina) es (= Feindland), wie Feuer das númun-bur-Gras, angezündet habe²⁶⁷⁴

Zu beachten ist ferner die Wendung *izi lá*, der in den Gudea zeitlichen Bauinschriften eine spezifische Bedeutung, etwa „durch das Herumtragen des Feuers reinigen“ bzw. „mit Feuer läutern“, zugekommen ist.²⁶⁷⁵ Eine solche Bedeutung wäre allerdings bei *Lugale* 559 semantisch kaum vorstellbar.

Nach dem Brennen werden die Steine aufgeschüttet. In diesem Zusammenhang kommt das Verb *dub* vor, mit dem das Aufschütten feinkörniger Materialien (z.B. Staub, Gerste und Asche) häufig ausgedrückt wird. Siehe den Kommentar zu *Lugale* 426.

In *Lugale* 561-562 werden die Steine mit der Binse (*gug₄*) und dem Halfagras (*númun*) verglichen. Ob mit diesen Vergleichen der funktionale Aspekt der Steine weiter erläutert wird, lässt sich nicht mit Sicherheit feststellen. Die Wendung ^unúmun-gen₇ bur₁₂ scheint eigentlich Teil des traditionellen Lexikons sumerischer Literatur gebildet zu haben.²⁶⁷⁶ Sie ist in den Quellen häufig belegt und deswegen sollte sie auch in dem Fall von *Lugale* 561-562 eher als eine feste Formel gelten. Für diese Annahme spricht ferner die Tatsache, dass die

²⁶⁷⁰ *Lugale* 559-562 haben van Dijk (1983 (I): 125), Jacobsen (1987: 264), Bottéro – Kramer (1989: 362), ETCSL (t.1.6.2: 559-562) und PSD (B s.v. bu B 1.2.3) so übersetzt, als ob diese Stelle ein zukünftiges Geschehen beschreiben würde. Wie Seminara (2001: 369) bemerkt hat, ist eine solche Auffassung unwahrscheinlich, denn in dem Fall einer sich auf die Zukunft beziehenden Beschreibung werden in dem Epos meist mit dem Modal-Präfix /ha/ stehende Verbalformen gebraucht.

²⁶⁷¹ Vgl. Jacobsen 1987: 264; Seminara 2001: 192, 194; Fabricius 2013: 36; Heimpel – Salgues 2015: 60.

²⁶⁷² Siehe hierzu Seminara 2001: 369.

²⁶⁷³ Proto-Aa Nr. 12 i 8' (MSL 14 S. 132).

²⁶⁷⁴ *Ninisina A* 118.

²⁶⁷⁵ So z.B. uš-bé / uru mu-kug izi (i-)im-(ma)-ta-lá „er hat seine Gründungsplatte / die Stadt gereinigt, indem er Feuer herumgetragen hat“ (Gudea 85: 5'-6', Statue B iii 12, Statue C iii 6-7, Statue E ii 21-22 und iii 11-12, Statue F iii 1-2); kug-gen₇ izi i-lá „ich habe Feuer herumgetragen, als ob (es) Reinigung (gebe)“ (Ur-Bau 5 ii 8). Siehe hierzu Falkenstein 1966a: 230; Falkenstein 1978 (I): 127; Römer 1969a: 300; Tunca 1984: 135; Wilcke 1988: 35 Anm. 120; Sallaberger 1993: 240-241.

²⁶⁷⁶ Seminara 2001: 359. Zu den Belegen siehe PSD B s.v. bu B 1.2.3.

Wendung $\acute{u}n\acute{u}mun-gen_7 bur_{12}$ nicht nur mit Bezug auf den im-an- und al-lí-ga-Stein gebraucht wird, sondern sie kommt auch in Verbindung mit dem Geschöpf Asag in zwei anderen Zeilen des *Lugale*-Epos vor.

$\acute{u}n\acute{u}mun-gen_7 mu-un-bur_{12} \acute{u}gug_4-gen_7 mu-un-zé$

er (= Ninurta) hat ihn (= Asag) dem Halfagras ähnlich ausgerissen, der Binse ähnlich ausgerupft²⁶⁷⁷

á-sàg ki-bal-a $\acute{u}n\acute{u}m[un-gen_7 bur_{12}-ra \acute{u}gug_4-gen_7 zé-a]$

Asag, der im Feindland dem Halfagras ähnlich ausgerissen, der Binse ähnlich ausgerupft wurde²⁶⁷⁸

Der Text BE 29/1 4 ist möglicherweise eine Hymne an Ninurta, welche im Wortlaut mit den oben zitierten Passagen des *Lugale*-Epos gut übereinstimmt.

lugal-gu₁₀ $\acute{u}érim-ra mu-na-te-na-ta \acute{u}n\acute{u}mun-gen_7 mu-un-bur_{12} \acute{u}gug_4-gen_7 mu-un-zé$

en $\acute{u}nin-urta \acute{u}érim-ra mu-na-te-na-ta \acute{u}n\acute{u}mun-gen_7 mu-un-bur_{12} \acute{u}gug_4-gen_7 mu-un-zé$

Mein König, nachdem du zu dem Feind hingekommen warst, rissest du ihn wie Halfagras, rupftest du ihn der Binse ähnlich aus.

Herr Ninurta, nachdem du zu dem Feind hingekommen warst, rissest du ihn wie Halfagras, rupftest du ihn der Binse ähnlich aus.²⁶⁷⁹

Eine vergleichbare Formulierung findet sich schließlich in PBS 8/1 100 Rs. 31-32: $\acute{u}-gen_7 mu-un-bur_{12} / \acute{u}n\acute{u}mun-gen_7 mu-un-zé$, „Dem Gras ähnlich wurde er (= Nanna-ildumu) ausgerissen, dem Halfagras ähnlich wurde er ausgerupft“.²⁶⁸⁰

563. Die Verbalform in dieser Zeile enthält das vordere Personenpräfix der zweiten Person Plural /enē/, dieses pronominale Element ist noch in *Lugale* 442, 447 und 628 sowie in den alt- und neubabylonischen grammatikalischen Texten belegt. Siehe besonders den Kommentar zu *Lugale* 442.

Wie das Verb $\acute{s}u de_6$ in diesem Zusammenhang zu verstehen ist, ist äußerst fraglich, zumal die Texte das Verb sowohl im negativen als auch im positiven Sinne verwenden.²⁶⁸¹ In einer Inschrift des Urukagina werden beispielweise die von Lugalzagesi begangenen Sünden, darunter auch die Plünderung von Lagaš, aufgezählt; das Verb $\acute{s}u de_6$ ist hier negativ konnotiert:

$\acute{l}u \acute{r}umma^{ki}-\acute{r}ke_4 / \acute{r}egir lagaš^{ki} / ba-hul-a-ta / nam-tág / \acute{u}nin-gír-su-da / e-da-ak-ka-am_6 / \acute{s}u in-ši-de_6-a-am_6 / e-ta-kud-kud$

²⁶⁷⁷ *Lugale* 292.

²⁶⁷⁸ *Lugale* 324.

²⁶⁷⁹ BE 29/1 4 Rs. 13-14.

²⁶⁸⁰ Edition des Texts in Roth 1983.

²⁶⁸¹ Entsprechend Karahashi (2000: 171) besitzt das Verb die Bedeutungen „to carry, to apply the hand, to set to work, to touch (with magical or ritual implications)“.

Indem er Lagaš geplündert hat, hat der Mann von Umma (= Lugalsagesi) sich an Ningirsu versündigt. Er hat die Hand gegen ihn erhoben, (und seine Hand) muss (daher) abgeschnitten werden.²⁶⁸²

Was die positiven Konnotationen des Verbs anbetrifft, ist zumindest eine Passage bekannt, wo es im solchen Sinne verwendet zu werden scheint.²⁶⁸³ Die fragliche Passage befindet sich in der Hymne *Martu A* und weist mit diesem Verb auf die Auswahl des Königs durch den Gott hin.

sipad zid šag₄ kug-ge pād-da-ni-[ir]

^dmar-tu dumu an-na šu mu-na-a-de₆

Dem wahren Hirten, den er in seinem heiligen Herzen gewählt hat,
leiht Martu, der Sohn des An, die Hand.²⁶⁸⁴

In den früheren Bearbeitungen ist *Lugale* 563 weitgehend als eine Zeile angesehen worden, wo nach dem möglichen Helfer bzw. Retter der Steine gefragt wird. Das Verb šu de₆ ist diesen Bearbeitungen zufolge positiv konnotiert und könnte als „retten“ bzw. „eine (helfende) Hand ausstrecken“ übersetzt werden.²⁶⁸⁵ Von dem Kontext aus sind diese Übersetzungen semantisch wahrscheinlich, *Lugale* 563 sollte somit eine Art rhetorische Frage stellen, mit der die Unvermeidlichkeit der in den vorausgehenden Zeilen beschriebenen Zerstörung betont wird. Der hier vorgelegten Übersetzung liegt andererseits die Annahme zugrunde, dass *Lugale* 563 auf die Wertlosigkeit und niedrigen Status der Steine im-an und al-lí-ga anspielt. Diese Annahme sollte genauso gut zu dem Kontext passen, wenn man davon ausgeht, dass sich die Wertlosigkeit der Steine aus ihrer in den vorausgehenden Zeilen dargestellten Zerstörung ergibt: Ninurta hat sie so stark beschädigt, dass sie nunmehr nicht zu steinernen Gegenständen verwendet werden können und deswegen ist niemand daran interessiert, sie zu berühren.²⁶⁸⁶ Das Verb šu de₆ sollte demzufolge im neutralen Sinne das tatsächliche Anfassen der Steine implizieren, die Zeile wird weiterhin als eine rhetorische Frage erklärt, allerdings nimmt die Frage auf die Tatsache Bezug, dass im-an und al-lí-ga wertlose Materialien waren und dass man daher kein Interesse an sie hatte. Eine vergleichbare neutrale Bedeutung besitzt das Verb šu de₆ in der Hymne *Iddin-Dagan B*. An der fraglichen Stelle dieser Komposition ist von einem jungen Schreiber die Rede, der die Weisheit der Nisaba erhalten musste, um die Hymne des Königs an Tontafeln schreiben zu können. Mit dem Verb šu de₆ wird hier das Anfassen von Tontafeln bezeichnet.

²⁶⁸² RIME 1.9.9.5 vii 10-viii 5. Siehe auch ETCSRI Q001133.

²⁶⁸³ Seminara 2001: 359.

²⁶⁸⁴ *Martu A* 22-23. Die Übersetzung richtet sich an Falkenstein 1959a: 124.

²⁶⁸⁵ Siehe die folgenden Übersetzungen: „who stretched out a (helping) hand toward you“ (Jacobsen 1965: 86); „qui vous a tendu la main“ (van Dijk 1983 (I): 125, Attinger 1993: 210); „who has (ever) reached out the hand for you“ (Jacobsen 1987: 264); „Et qui vous secourra“ (Bottéro – Kramer 1989: 362); „Chi vi diede una mano“ (Seminara 2001: 194); „Who will assist you then“ (ETCSL t.1.6.2: 563).

²⁶⁸⁶ Vgl. hierzu die Übersetzung „Wer vergriff sich an euch“ in Heimpel – Salgues 2015: 60.

dub-sar tur šu-né íb-ši-in-tum₄ im bí-íb-sar-a
⁴nisaba nin mul-a X géštug hu-mu-un-[na-šúm]

Dem jungen Schreiber, der seine Hand daran legt (und diese Worte) auf den Ton schreibt,
möge Nisaba, die ... glänzende Frau, Weisheit geben!²⁶⁸⁷

Wie bereits Seminara bemerkt hat, sollte die akkadische Phrase *qāt- wabālu* als die wörtliche Übersetzung des sumerischen Verbs *šu de₆* gelten.²⁶⁸⁸ Die Phrase verfügt sonst über die Bedeutungen „to lay hands on (a sacred or tabooed object), to touch (what is not to be touched),“²⁶⁸⁹ eine solche Bedeutung wäre aber in dem vorliegenden Kontext semantisch merkwürdig.

564. Es ist schwierig zu erklären, warum die Wendung *èn-zu tar* in der zweisprachigen Rezension mit *egir-zu na-an-tar-[(x)]* = *arkatka ayy-ipparris* ersetzt wird. Eine mögliche Annahme wäre zumindest, dass der akkadischen Übersetzung die aus der lexikalischen Serie namens *ana ittīšu* bekannten Gleichungen zugrunde liegen:

èn-bé tar-ra	=	<i>ar-ka-tu pa-ra-su</i>
èn-bé bí-in-tar	=	<i>ar-ka-su pá-r-sa-at</i>
èn-bé li-bí-in-tar	=	<i>ar-ka-su ul MIN</i> ²⁶⁹⁰

Sollte die akkadische Version von *Lugale* 564 auf diese oder ähnliche Gleichungen zurückgehen, so liegt die Vermutung nahe, dass die einsprachige Stelle zuerst auf Akkadisch übersetzt wurde. Bei der Entstehung der neuen sumerischen Fassung spielten dann die akkadischen Formulierungen eine Rolle.²⁶⁹¹ Am besten lässt sich dies bei der Phrase *arkatka ayy-ipparris* erkennen, deren nominales Element *arkatu* in der neuen sumerischen Version nicht mit *èn* wiedergegeben wurde, sondern mit dem Lexem *egir*, das die wörtliche sumerische Entsprechung von *arkatu* ist. Die Phrase *arkatu parāsu* besitzt im juristischen Kontext die Bedeutung „to investigate the circumstances of a case or an incident“,²⁶⁹² es ist aber fraglich, ob sich diese Bedeutung auf die akkadische Version von *Lugale* 564 beziehen lässt.²⁶⁹³ In der Tat wäre es genauso gut möglich, dass die Phrase hier im erweiterten Sinne „sich kümmern um“ bedeutet.²⁶⁹⁴

²⁶⁸⁷ *Iddin-Dagan B* 67-68.

²⁶⁸⁸ Seminara 2001: 360.

²⁶⁸⁹ CAD A/I s.v. *abālu* A 5a *qātu* b.

²⁶⁹⁰ *Ana ittīšu* VI ii 36-38 (MSL 1 S. 81). Eine vergleichbare Passage findet sich in dem Klagelied *Utugin eta*, das die Verbalform *èn li-bí-in-tar-ra-bé* als *arkassu lā iprus* auf Akkadisch übersetzt. Siehe hierzu Cohen 1988: 103, 119 (*Utugin eta* a+209); Löhnert 2009: 324, 329-330, 334 (Z. 14).

²⁶⁹¹ Vgl. Seminara 2001: 360.

²⁶⁹² CAD A/II s.v. *arkatu* 4. Vgl. dazu AHW II s.v. *parāsu* G 8 mit der Übersetzung „die Rückseite v ... unterscheiden, etwas genau prüfen u klären“.

²⁶⁹³ Zu einer solchen Übersetzung siehe Seminara 2001: 195.

²⁶⁹⁴ Vgl. Löhnert 2009: 334.

565. Die größte semantische Schwierigkeit bei dieser Zeile liegt darin, dass sich die genaue Lesung des Zeichens DI nicht mit Sicherheit bestimmen lässt. Auf Grund der akkadischen Übersetzung *ayy-iqqabbi* könnte dieses Zeichen in den Bedeutungen „sprechen, sagen“ gebraucht werden, und so ist die Tatsache auffällig, dass es als di gelesen das *marû*-Partizip von *dug₄*, dem Verb für „sprechen“, repräsentiert. Trifft diese Lesung zu, so sollte die Verbalform na-an-DI(= di) auf ein Zitat aus direkter Rede folgen. Mit dieser Möglichkeit hat beispielweise Jacobsen gerechnet, dessen Übersetzung folgendermaßen lautet: „may your (summons:) «Come to the palace!» never be uttered“.²⁶⁹⁵ Diese Deutung ist allerdings problematisch, zumal das *marû*-Partizip di nicht als der Stamm einer finiten Verbalform wie na-an-DI fungieren kann. Wie Jacobsens mit Klammern versehene Übersetzung zeigt, wäre zudem die genaue syntaktische Rolle des enklitischen Possessivsuffixes der zweiten Person Singular /zu/ in dem Fall einer direkten Rede fraglich, denn dieses Suffix ist jener Nominalphrase angefügt, welche als das Zitat gelten soll. Eine andere Lesung des Zeichens DI ist *sá*, anhand lexikalischer Zeugnisse, welche diese Lesung mit dem akkadischen Verb *kašādu* gleichsetzen,²⁶⁹⁶ könnte man dem Verb na-an-DI(= *sá*) eine Bedeutung wie „erreiche nicht“ bzw. „möge nicht erreichen“ zuschreiben. Diese Bedeutung passt mit dem Sachverhalt von *Lugale* 565 besser zusammen. Die Wendung *é-gal-la du-ù-zu*, etwa „dein in den Palast Gehen“ {*é.gal*=’a *du-ed*=zu : Palast=lok₁ gehen-pf²=2sg.poss}, sollte demzufolge auf den Ort hinweisen, wo die Steine im-an und al-lí-ga ihrer Wertlosigkeit wegen nie Anwendung finden würden. Man sollte also, auch wenn die akkadische Übersetzung das Verb für „sprechen, sagen“ aufweist, in dem Fall der einsprachigen Rezension vielmehr davon ausgehen, dass hinter der Verbalform na-an-DI die Lesung *sá* steckt. Die Zeile wird hier als „möge dein Weg nicht in den Palast *führen*“ übersetzt, ähnliche Übersetzungen haben aber auch van Dijk, Bottéro und Kramer sowie Seminara vorgelegt.²⁶⁹⁷ Es lässt sich nicht mehr mit Sicherheit nachvollziehen, warum in der zweisprachigen Rezension die akkadische Übersetzung *ayy-iqqabbi* begegnet. Eine mögliche Erklärung wäre allerdings, dass die Vorlage, die man bei der Verfassung dieser Rezension benutzte, das zusammengesetzte Verb *sá dug₄* beinhaltet hat. Da *sá dug₄* ebenfalls über die Bedeutung „erreichen“ verfügt, liegt die Vermutung nahe, es sollen einige uns nicht bekannte Manuskripte gegeben haben, welche dieses Verb als Prädikat verwendet haben. Trifft diese Annahme zu, so liegt hier eine korrupte Passage vor, bei der die Unsicherheit des Verfassers,

²⁶⁹⁵ Jacobsen 1987: 264. Siehe auch Heimpel – Salgues 2015: 60 zu der Übersetzung „im Palast soll man von dir nicht sagen «Komm her!»“.

²⁶⁹⁶ CAD K s.v. *kašādu* lexikalische Sektion.

²⁶⁹⁷ „que votre (!) chemin ne conduise pas au palais“ (van Dijk 1983 (I): 125); „votre chemin ne vous conduira jamais au Palais“ (Bottéro – Kramer 1989: 362); „il tuo(!) ingresso a palazzo non sarà autorizzato“ (Seminara 2001: 194). Siehe auch die Übersetzung „your path shall not lead to the palace“ in ETCSL t.1.6.2: 565.

das Verb *sá dug₄* genau wiederzugeben, eine Rolle gespielt hat. Beeinflusst mit dem Verbstamm *dug₄*, dürfte er das Zeichen DI nicht als *sá*, sondern als das *marû*-Partizip *di* interpretiert und als *qabû* auf Akkadisch übersetzt haben.

566. Das enklitische Possessivpronomen der ersten Person Singular ist in der akkadischen Version der Stelle weggelassen worden. Siehe den Kommentar zu *Lugale* 463.

568-568a. Die Passage ist in der ein- und zweisprachigen Rezension des Epos unterschiedlich überliefert worden.²⁶⁹⁸ Während in der einsprachigen Version die Wendung *in-dì bí-ib-kur-ku* begegnet, wird bei der jüngeren Fassung entweder die gewöhnliche Formulierung mit dem zusammengesetzten Verb *áš sar* (Ms. *a₆*) oder gar nicht (Ms. *a₂*) gebraucht. Zu den Begriffen *in-dì* und *kur-ku* siehe den Kommentar zu *Lugale* 416.

569. Ob die Wendung *ga-an-ze-er bar₇-a* („entzündete Flamme“) auf einen für die Steine typischen funktionalen Aspekt anspielt, lässt sich nicht mit Sicherheit feststellen. Auffällig ist allerdings die Tatsache, dass das Epos in Verbindung mit dem „Gazellenstein“ sowie mit den Steinen *dub-ba-an* und *ú-ru-tum* mehrmals Verben aus dem semantischen Feld von „brennen“, „zünden“ aufweist. So ist beispielsweise in *Lugale* 571 der schwierige Begriff KA.NE belegt, den man möglicherweise als „verbrennen“ übersetzen könnte. Die gleiche Bedeutung besitzt darüber hinaus das Verb *mú* in *Lugale* 572 (siehe unten).

570. Die genauen Implikationen vorliegender Zeile sind von dem Kontext aus schwierig zu bestimmen, der hier präferierten Übersetzung liegen daher jene Textstellen zugrunde, welche *nu-gub-bu* in einem klaren kriegerischen Kontext aufweisen und anhand derer man dieser Verbalform eine Bedeutung wie „standhalten“ bzw. „widerstehen“ zuschreiben kann.²⁶⁹⁹ Eine passende Kontextstelle mit der Formulierung *nin mè-na nu-gub-bu* („die Herrin, der im Kampf niemand widerstehen kann“) findet sich in der Hymne *Inana E*,²⁷⁰⁰ und eine ähnliche Aussage ist auch aus *Išme-Dagan K* bekannt, wo Inana als eine Herrin ohne göttliche Rivalen (*dingir na-me gaba-ri-né-šè nu-gub-bu*) dargestellt wird.²⁷⁰¹ Die Verbalform *nu-gub-bu* ist darüber hinaus in Verbindung mit Nergal belegt; die relevante Passage lautet folgendermaßen:

en šuku_x(LIL)-rá kalag-ga kišib-lá tuku na-me e-ne-ra nu-gub-bu
hoher Herr, Mächtiger mit einer (starken) Hand, dem niemand widerstehen kann²⁷⁰²

²⁶⁹⁸ Vgl. Seminara 2001: 361.

²⁶⁹⁹ Vgl. hierzu die Übersetzungen in Jacobsen 1987: 264, Bottéro – Kramer 1989: 362 und ETCSL t.1.6.2: 570.

²⁷⁰⁰ *Inana E* 30.

²⁷⁰¹ *Išme-Dagan K* 6.

²⁷⁰² *Šu-ilīšu A* 8.

Zu beachten ist die akkadische Übersetzung *ana mahrīka mimma lā ittezaz*, bei der die Bedeutung „widerstehen“ nicht mit Sicherheit nachvollziehbar ist. Die Stelle wurde daher wörtlich übersetzt.

571. Die Verbalform *hé-em-ta-ab-KA.NE-a* lässt sich als eine *hamṭu*-Form analysieren, an welcher der Agens mit dem pronominalen Element /b/ direkt vor dem Verbstamm angezeigt wird {ha-’i-m(u)-ta-b-KA.NE-ø-’a : mod-vp-vent-abl-3sg.n.a-brennen-3sg.p-sub}; mit dem Ablativ-Präfix /ta/ wird die negative Konnotation des Verbs betont.²⁷⁰³ Das Problem bei dieser Auffassung liegt darin, dass die genaue Bedeutung der Zeichenreihe KA.NE unklar ist. Diese Zeichenreihe ist meist als die Bezeichnung einer Art Speiseopfer belegt, sie kommt allein oder zusammen mit dem Wort für „Fleisch“ (*uzu*) vor und wird als *šumû* bzw. *šīr šumê* „Bratfleisch“ auf Akkadisch übersetzt.²⁷⁰⁴ Was das semantische Feld von KA.NE anbetrifft, scheint es sich also um einen Begriff zu handeln, der mit der Wendung *ga-an-ze-er bar₇-a* („entzündete Flammen“) in *Lugale* 569 sowie mit dem Verb *mú* („brennen“) in *Lugale* 572 verwandt ist. Hier wird versuchsweise die Bedeutung „brennen“ bzw. „verbrennen“ angenommen.²⁷⁰⁵

Neben dem Begriff KA.NE bereitet in *Lugale* 571 auch die Wendung *zi mûrgu-še šub-bu* semantische Schwierigkeit, zumal es keine andere Passage gibt, die eine ähnliche Bildung beinhalten würde. Der hier vorgelegten Übersetzung liegt daher die Annahme zugrunde, dass *zi* und *mûrgu* Teil derselben mit der Terminativ-Postposition /še/ koordinierten Nominalphrase bilden. Hinter der Schreibung *šub-bu* sollte andererseits das *marû*-Partizip {šub-ed : werfen-pf} stecken und somit könnte die Wendung versuchsweise als „zum Hals (und) Schulter werfend“ übersetzt werden.²⁷⁰⁶

572. In dieser Zeile kommt nochmal ein Verb für „brennen“ (*mú*) vor. Von besonderem Interesse ist daneben das Lexem *sûr*, das hier in Übereinstimmung mit van Dijk als „Schmelzgrube“ übersetzt wird.²⁷⁰⁷ Dass dieses Lexem, das grundsätzlich für „Wadi,

²⁷⁰³ Zu dieser Funktion des Ablativs siehe den Kommentar zu *Lugale* 423.

²⁷⁰⁴ Sallaberger 1993: 113 mit Anm. 511; Mayer – Sallaberger 2003-2005: 95; CAD Š/III s.v. *šumû* A; AHw III s.v. *šumû* I.

²⁷⁰⁵ Vgl. van Dijk 1983 (I): 126; Bottéro – Kramer 1989: 362; ETCSL t.1.6.2: 571. Jacobsens Übersetzung „verily came raging hither from it“ geht vermutlich auf die Lesung *mûrgu* (= KA×NE) „Wut, Zorn“ zurück (Jacobsen 1987: 264).

²⁷⁰⁶ Abweichende Übersetzungen finden sich in van Dijk 1983 (I): 126 („quand la pierre de Gašur [le basalte] a jeté le souffle sur le dos“), Bottéro – Kramer 1989: 362 („Lorsque le Basalte vous a «mis le feu»“) und Jacobsen 1987: 362 („throwing the basalt to those baring the teeth at [its] throat“).

²⁷⁰⁷ van Dijk 1983 (I): 126. Vgl. dazu Bottéro – Kramer 1989: 362, Jacobsen 1987: 362 und ETCSL t.1.6.2: 572. Auf der anderen Seite geht die von Heimpel und Salgues (2015: 60) vorgelegte Übersetzung „wie Motten“ vermutlich auf die Lesung *ziz* (akk. *sāsu* „Motte“) zurück.

Wassergraben“ steht,²⁷⁰⁸ auch die Bedeutung „Schmelzgrube“ in sich tragen kann, geht möglicherweise aus der Komposition *Klage über die Zerstörung von Ur* hervor:

ù-mun kalam-ma-ke₄ urudu an-na-gen₇ sùr-sùr ba-ni-in-de₆-eš²⁷⁰⁹

Sollte bei diesem Vergleich das Schmelzen von Metallen als das zugrunde liegende Konzept gelten, so ist sùr mit Sicherheit als das Wort für „Schmelzgrube“ zu bestimmen. Diese Bedeutung hat beispielweise Römer angenommen, wobei er die vorliegende Passage als „das Blut des Landes Sumer ist wie Kupfer (und) Zinn in die Schmelzgruben gelegt“ übersetzt hat.²⁷¹⁰ Semantisch wäre die gleiche Bedeutung in dem Fall von *Lugale* 572 genauso gut vorstellbar, zusammen mit dem Verb für „brennen“ (mú) könnte somit die Zeile darüber berichten, dass die Steine in dem Feindland so stark brannten wie Schmelzgruben.

573. Mit dem Verb gub wird vermutlich der Widerstand impliziert, den die Steine in dem Kampf gegen Ninurta geleistet haben.²⁷¹¹ Zu vergleichen ist das Vorkommen der Verbalform nu-gub-bu in *Lugale* 570, wo das Verb ebenfalls im Sinne „widerstehen“ verwendet zu werden scheint. Wie Stol bemerkt hat, gab es in der altbabylonischen Periode „two places named S[abum], the one in the North, attested only once, and the other, better known, in the South“.²⁷¹² In *Lugale* 573 ist offenkundig die im Süden liegende Örtlichkeit gemeint, die Teil des Grenzgebietes zwischen Sumer und Elam gebildet hat.²⁷¹³ Ob es hier um eine Anspielung auf den Ursprungsort der Steine geht, sei dahingestellt.

574. Die Übersetzung des Verbs sur geht auf Heimpel zurück, der ihm die Bedeutung „streuen“ anhand der Gleichungen mit den akkadischen Verben *natāku* („tropfen“) und *tabāku* („schütten“) zugeschrieben hat.²⁷¹⁴ Dem Autor zufolge gilt die Bedeutung „streuen“ für die einleitende Passage von *Nanna A*, wo von Sîns Kühen die Rede ist. Diese Passage lässt sich somit mit *Lugale* 574 gut vergleichen.

²⁷⁰⁸ Römer 1965: 118; Klein 1981: 104.

²⁷⁰⁹ *Klage über die Zerstörung von Ur* 216.

²⁷¹⁰ Römer 1965: 118; siehe auch Falkenstein – von Soden 1953: 202, mit der Übersetzung „Das Blut des Landes ist, wie man Kupfer und Zinn in die Schmelzgruben gießt, vergossen“. Die Wendung sùr-sùr de₆ in *Klage über die Zerstörung von Ur* ist sonst als „fill all holes“ (Jacobsen 1987: 461), „in die Gräben gelegt / gebracht“ (Römer 2004: 96 Z. 217) und „fill / flow in the ditches“ (Green 1975: 359; Green 1978: 150; Samet 2014: 67 Z. 217) übersetzt worden. Vgl. dazu Klein 1997b: 536 Anm. 21, mit dem folgenden Vermerk: „The poet probably refers to copper and tin ore filling the crevices, or else to melted copper and tin in molds“.

²⁷¹¹ Vgl. die Übersetzungen in van Dijk 1983 (I): 127; Bottéro – Kramer 1989: 362; Jacobsen 1987: 264; Fabricius 2013: 39; ETCSL t.1.6.2: 573.

²⁷¹² Stol 2006-2008: 479.

²⁷¹³ Zu Sabum siehe u.a. Goetze 1953: 118; Wilcke 1969a: 32-39; Steinkeller 1987: 185-187; Frayne 1992: 83-84; RGTC 2 S. 159-161; RGTC 3 S. 198; RGTC 11 S. 236; Stol 2006-2008: 479-480; Owen 2006-2008: 478-479.

²⁷¹⁴ Heimpel 1968: 108. Siehe auch Kramer 1944a: 41, wo die Verbalform ma-ra-ši-sur als „are scattered about“ wiedergegeben wurde.

me-a lu áb me-a lu-lu
 šilam ^dzuen me-a lu-lu
 ge₆-bé ^{na4}za-gin-duru₅-àm
 áb-ba babbar-bé iti₆ è-a-àm
 tur-tur-bé še-gen₇ ma-ra-ši-sur
 gal-gal-bé am-gen₇ ma-ra-ši-lu

Wie zahlreich sind sie, wie zahlreich sind die Kühe,
 wie zahlreich sind die Kühe des Sîn!
 Die schwarzen sind „reine Blausteine“,
 die weißen Kühe sind das (strahlend) hervortretende Mondlicht,
 die kleinen sind für dich zerstreut wie Gerste,
 die großen strömen zusammen für dich wie Wildstiere.²⁷¹⁵

Auf Grund der zitierten Passage erscheint wahrscheinlich, dass das Verb *sur* in dem Kontext von Herdentieren, wie Kühe, über die Bedeutung „auseinander treiben“ bzw. „zerstreuen“ verfügt. In *Lugale* 574 wird das Schaf (*udu*) erwähnt und deswegen passt eine solche Bedeutung mit dem Sachverhalt der Zeile sehr gut zusammen. Was die bisherigen Bearbeitungen anbetrifft, hat allein Seminara eine ähnliche Übersetzung vorgelegt: „Pietre-Gazzella, sarai sparpagliato come un regge“.²⁷¹⁶ Die anderen Bearbeiter der Stelle haben dem Verb eine Bedeutung wie „schlachten“ bzw. „verbluten“ zugeschrieben, was eher bei der zweisprachigen Rezension als die passende Übersetzung gelten soll.²⁷¹⁷ Denn die jüngere Fassung ersetzt *sur* mit *šum*, dem Verb für „schlachten“, dem *ṭabāhu* im Akkadischen entspricht. Entsprechend Seminara sollte einerseits die Homophonie zwischen *sur* und *šum* bei dieser Ersetzung eine entscheidende Rolle gespielt haben. Andererseits hat er auch die Möglichkeit nicht ausgeschlossen, dass die Erwähnung des Schafes eine Assoziation mit dem Schlachten von Haustieren erweckt hatte.²⁷¹⁸ Hinzu kommt als dritte Alternative, dass die Ersetzung auf dem für den Stein typischen funktionalen Aspekt basiert. Mit dem Hinweis auf das Schlachten sollte eigentlich die zweisprachige Rezension das Schlachtmesser und andere Schneidwerkzeuge implizieren, deren Klinge man mit dem Wetzstein geschärft hat.

575. Die Wendung *níg zé-re-dè* wird hier auf den *dub-ba-an*-Stein bezogen als „das Ding zum Zerstören“ übersetzt,²⁷¹⁹ jedoch wäre semantisch und grammatikalisch genauso gut vorstellbar, dass diese Wendung den Zweck der Handlung angibt: „um Dinge zu zerstören,

²⁷¹⁵ *Nanna A* 1-6; die Übersetzung orientiert sich an Sjöberg 1960: 15.

²⁷¹⁶ Seminara 2001: 198. Der Autor hat daneben zwei alternative Übersetzungen vorgeschlagen: „ti si manderà in mille pezzi“, „ti si spremerà (del sangue?) come una pecora (macellata)“ (Seminara 2001: 361).

²⁷¹⁷ van Dijk 1983 (I): 127; Bottéro – Kramer 1989: 362; Jacobsen 1987: 264; Heimpel – Salgues 2015: 60; Fabricius 2013: 39; ETCSL t.1.6.2: 574.

²⁷¹⁸ Seminara 2001: 362.

²⁷¹⁹ Vgl. Jacobsen 1987: 264; Seminara 2001: 198.

mögen sie dich, dub-ba-an-Stein, schlagen“.²⁷²⁰ In einigen Bearbeitungen wird darüber hinaus die Zeile so übersetzt, als ob níg zé-re-dè Teil eines Vergleiches bilden würde,²⁷²¹ eine solche Auffassung ist aber äußerst unwahrscheinlich, da in diesem Zusammenhang kein Äquativ belegt ist.

Zu der akkadischen Phrase *ina pussusi gamāru* siehe den Kommentar zu *Lugale* 428.

576. Das Epos liefert einen klaren Hinweis auf den Wetzstein in dieser Zeile, indem es das Verb ù-sar ak verwendet, dem man die Bedeutung „schärfen“ bzw. „scharf / spitz machen“ anhand literarischer Kontextstellen mit Sicherheit zuschreiben kann.²⁷²²

gíri á min-a-bé ù-sar ba-an-ak

Sie (= Inana) hat (ihren) zweischneidigen Dolch geschärft.²⁷²³

^{urudu}ha-zi-in gal-gal-la ù-sar ì-ak-e-ne

Sie (= Dämonen) haben (ihre) großen Äxte geschärft.²⁷²⁴

gíri-ùr-ra mu-ni-in-sar-sar-re-eš ki-sig₉-ga mu-ni-in-dúb-eš

Sie (= Dämonen) haben (ihre) Hüftdolche geschärft (und) die Hütte (des Dumuzid) zerstört.²⁷²⁵

^{urudu}aga-silig-ga á min-na-bé-da u₄-sar (Var. ù-sa-ar) ba-an-ak (Var. ba-ak)

Er (= Narām-Sîn) ließ die zweischneidigen aga-silig-Äxte gegen ihn (= Ekur) schärfen.²⁷²⁶

urim₅^{ki}-ma ^{urudu}ha-zi-in gal-gal-e igi-bé-šè ù-sar ì-ak-e

giš-gíd-da á mè-ke₄ si bí-ib-sá-sá-e-ne

Vor Ur sind große Äxte geschärft

(und) Speere, Arme der Schlacht, in Ordnung gebracht worden.²⁷²⁷

šíta za-gìn ^{giš}silig-ga šu du₈

šu-si gíd-gíd níg-kéše bad-bad gíri an-na ù-sar ak-me-èn

Der die „Blaustein“ Keule (und) silig-ga-Axt in der Hand hält,

der mit langen Fingern Knoten aufmacht (und) zinnerne Dolche schärft, bin ich.²⁷²⁸

²⁷²⁰ Vgl. ETCSL t.1.6.2: 575; Heimpel – Salgues 2015: 60.

²⁷²¹ van Dijk 1983 (I): 127; Bottéro – Kramer 1989: 362.

²⁷²² Zu ù-sar ak siehe Römer 1965: 68 Anm. 282; Sjöberg 1966: 293; Wilcke 1969a: 192 Anm. 471; Sjöberg 1968: 233, 234; Limet 1971: 23-24; Cooper 1983: 245-246; Civil 1984: 284; Krebern timer 1984: 169 mit Anm. 5; PSD A/III s.v. ak 8.213.

²⁷²³ *Inana und Ebih* 140.

²⁷²⁴ *Dumuzid und Geštinana* 17.

²⁷²⁵ *Dumuzid and Geštinana* 71. Zu der Übersetzung „Hüftdolch“ des Lexems gíri-ùr-ra siehe Wilcke 1969a: 59 Anm. 212.

²⁷²⁶ *Fluch über Agade* 114 // *Fluch über Agade* Segment C 11a.

²⁷²⁷ *Klage über die Zerstörung von Sumer und Ur* 382-383. Abweichende Auffassung vertritt Wilcke (1969a: 192 mit Anm. 471), dem zufolge hier von dem Schwingen der Äxte die Rede ist; der Autor hat die Zeile wie folgt übersetzt: „beschreiben vor Ur große Äxte einen Halbkreis“.

²⁷²⁸ *Šulgi C* Segment A 12-13.

ʾšu pirigʾ-gá gíri ù-sar ak umbin úš biz-biz-biz

Löwenpfoten (wie) scharfe Dolche (mit) Blut tröpfelnden Krallen²⁷²⁹

gíri-ùr-ra ù-sar ak-me-en

Der den Hüftdolch schärft, bin ich.²⁷³⁰

bulug-kíg-gur₄-ra igi mu-un-sig₁₀-ge

ʿnin-ísin-na-ke₄ gíri-gag-e ù-sar im-ma-ak-e

Sie überprüft die Lanzette,

Ninisina schärft das Skalpell.²⁷³¹

Die zitierten Textstellen weisen das Verb ù-sar ak oder dessen Nebenform u₄-sar ak²⁷³² stets in einem Kontext auf, wo verschiedene Dolche, Äxte und Speere sowie medizinische Instrumente, wie Lanzette und Skalpell, erwähnt werden. Eine abweichende Formulierung findet sich in der Komposition *Rat des Šuruppag*, die das Verb im metaphorischen Sinne verwendet zu werden scheint: [kar]-ke₄ na-an-sa₁₀-sa₁₀-an ka u₄-sar-ra-kam, etwa „Kaufe keine Prostituierte, (denn) sie ist ein «scharfer Mund»“.²⁷³³

Der von van Dijk vorgelegten Rekonstruktion²⁷³⁴ zufolge ist in der zweisprachigen Rezension das akkadische Verb *zaqātu* („stechen“ bzw. „spitzig sein“) belegt, dessen Gleichung mit ù-sar ak lexikalisch nicht bezeugt ist. Zu beachten ist andererseits das Vorkommen der Form *zaqtu* („spitz“) in zweisprachigen Passagen, welche sie als die akkadische Entsprechung von sar aufweisen:

[u]san sar-sar-ra	:	<i>qinnaz zaqtu</i>	„spitzige Peitsche“
[me-ri-mu] sar-ra	:	<i>patri zaqtu</i>	„spitziger Dolch“
ʾáʾ sar-sar	:	<i>ša qarnāšu zaq[ta]</i>	„(Wildstier) mit spitzigen Hörnern“ ²⁷³⁵

Der sumerische Begriff ù-sar ak ist sonst mit *šēlu* zu verbinden, wofür der in dem Ebla-Vokabular belegte Eintrag ù-sar ak = *sa-ʾà-lum* (> *šēlum*) die Stütze gibt.²⁷³⁶ Aus *šēlu* lässt sich schließlich das Lexem *mešēltu* („Wetzstein“) ableiten, das interessanterweise in der lexikalischen Serie Antagal mit dem „Gazellenstein“ gleichgesetzt wird:

²⁷²⁹ *Iddin-Dagan D* 6.

²⁷³⁰ *Lipit-Ištar A* 73. Zu dieser Stelle siehe auch den Kommentar zu *Lugale* 452.

²⁷³¹ *Ninisina A* 10-11.

²⁷³² Siehe hierzu Cooper 1983: 246.

²⁷³³ *Rat des Šuruppag* 154. Die Wendung ka u₄-sar-ra-kam ist unterschiedlich übersetzt worden: „it is horrible(?)“ (Alster 1974: 43 Z. 159, 102-103); „she is the sharp edge of a sickle“ (Alster 1997b: 569); „she is a mouth that bites (lit. a mouth of bite)“ (Civil 1984: 284; ETCSL t.5.6.1: 154). Zur Behandlung der Stelle siehe auch Cooper 1983: 246, mit der Übersetzung „mouth of a sharp thing“.

²⁷³⁴ van Dijk 1983 (I): 127, (II): 157. Siehe auch Fabricius 2013: 40.

²⁷³⁵ Zitiert nach CAD Z s.v. *zaqtu* lexikalischer Sektion.

²⁷³⁶ Ebla-Vokabular 1135 (MEE 4, S. 322). Siehe dazu Cooper 1983: 246 und Krebern timer 1984: 169 Anm. 5.

sì	:	še-[e-lum]
sá	:	MIN š[á] 'x x'
sù	:	MIN š[á] 'x x'
^{na4} maš-dà-a	:	mi-'šil'-tum ²⁷³⁷

577-578. Grammatikalisch ist die vorliegende Passage bemerkenswert, weil sie eine kausative Konstruktion zu beinhalten scheint. Als erster Agens sollte eine Art Indefinitpronomen fungieren, das an dem Verb mit dem Personensuffix der dritten Person Plural /enē/ angezeigt wird. Das direkte Objekt sollte dem Kontext nach in der zweiten Person stehen und wird an dem Verb möglicherweise durch das hintere pronominale Element /e/ repräsentiert. Es gibt schließlich ein zweiter Agens, der zu der Ausführung der Handlung veranlasst wird; dieser Agens lässt sich in den drei Nominalphrasen *zabar hutpu dingir-re-e-ne-ke₄* („Bronze, Pfeilspitze der Götter“), *gíri huš sa-sa-dè* („furchterregender stechender Dolch“) und *gig₄-e* („Axt“) erkennen. Sie werden mit dem Lok₃-Kasus konstruiert,²⁷³⁸ dem in der verbalen Präfixkette das vordere pronominale Element /b/ und das Lok₃-Präfix /i/ entsprechen. Trifft diese Annahme zu, so kann *Lugale 577-578* folgendermaßen analysiert werden:

zabar hutpu dingir-re-e-ne-ke₄
gíri huš sa-sa-dè gig₄-e hé-bí-sìg-ge-ne
zabar hutpu dingir=enē=e gíri huš
Bronze Pfeilspitze Gott=pl=lok₃.n Dolch furchterregend
sa-sa-ed=e gig₄=e ha-'i-b-i-e-sìg-enē
stechen-pf=lok₃.n Axt=lok₃.n mod-vp-3sg.n-lok₃-2sg.p-schlagen-3pl.a

Mögen sie die Bronze, Pfeilspitze der Götter, den furchterregenden, stechenden Dolch (und) die Axt veranlassen, dich zu schlagen!

Wörtlich: „Mögen sie dich von der Bronze, Pfeilspitze der Götter, von dem furchterregenden, stechenden Dolch (und) von der Axt schlagen lassen!“

Die Lesung *hutpu* stützt sich auf *Diri V 59*, wo die Gleichung [hu]-ut-pu : PA.KAK : *hutpu* belegt ist.²⁷³⁹ Vergleichbare Passagen, in denen dieser Begriff zusammen mit dem Wort für „Bronze“ (*zabar*) begegnet, finden sich darüber hinaus in *Diri I 133 // Aa III/3 202*,²⁷⁴⁰ *Aa III/3 27*²⁷⁴¹ und *Ea I 227 // Aa I/4 29*.²⁷⁴²

Der Wendung *sa-sa-dè* kann man die Bedeutung „stechen“ auf Grund der in den altbabylonischen grammatikalischen Texten belegten Gleichung *al-sa-sa : zu-qù-ut* mit

²⁷³⁷ Antagal III 109-112 (MSL 17 S. 154).

²⁷³⁸ Beachte aber, dass einige Manuskripte statt /e/ die Postposition /'a/ aufweisen.

²⁷³⁹ MSL 15 S. 168. Vgl. dazu *Ea I 303* (MSL 14 S. 192): *hu-ud : PA : MIN (= ge-eš-tu-ru-u) : hu-ut-pu šá zabar*.

²⁷⁴⁰ *za-bar : UD.KA.BAR : hutpu* (MSL 14 S. 338; MSL 15 S. 110).

²⁷⁴¹ *hu-ud : UD : MIN (= ut-tu-ù) : hu-ut-pu šá zabar* (MSL 14 S. 333).

²⁷⁴² *hu-ud : GIŠIMMAR : MIN (= gi-šim-ma-ru) hu-ut-pu šá zabar* (MSL 14 S. 188; MSL 14 S. 222).

ziemlicher Sicherheit zuschreiben.²⁷⁴³ Auf die gleiche Bedeutung lässt darüber hinaus die aus Ms. S₁ bekannte Glosse schließen, indem sie *zaqātu*, das Wort für „stechen“, als die akkadische Entsprechung von *sa-sa-dè* aufweist. Zu vergleichen ist schließlich die unten zitierte Passage von *Lugalbanda II*, wo das Verb in Verbindung mit einem Skorpion erwähnt wird:

muš nu-un-sul-sul gíri nu-sa-sa
(im Bergland) kriecht keine Schlange, sticht kein Skorpion²⁷⁴⁴

579. Das enklitische Possessivpronomen der ersten Person Singular ist in der akkadischen Version der Stelle weggelassen worden. Siehe den Kommentar zu *Lugale* 463.

581. Die einsprachige Rezension scheint in dieser Zeile das zeitlose Partizip *ra* als Prädikat aufzuweisen. Dem Partizip geht der Begriff *tibir* („Faust“) voraus, der in diesem Zusammenhang als eine Art nominales Element fungieren soll. Zu betonen ist jedoch die Tatsache, dass dieser Begriff oft als *tibir-ra* geschrieben wird, wenn er Teil vorliegender Wendung bildet. Eine solche Schreibung ist beispielweise in *Gilgameš und Huwawa* belegt:

ne mu-un-su-ub-ba-gen₇ te-na tibir-ra ba-ni-in-ra
Er (= Gilgameš) tat so, als ob er ihn (=Huwawa) küssen wollte, aber dann hat er ihn mit der Faust auf die Backe geschlagen.²⁷⁴⁵

Eine ähnliche Konstruktion ist auch in der zweisprachigen Rezension von *Lugale* 581 belegt, wo *tibir-ra* einer finiten Verbalform vorausgeht.

582. Das Verb *zukum* ist in dem *Lugale*-Epos noch zweimal belegt, beide Stellen scheinen es im wörtlichen Sinne zu verwenden:

giš₄ rāb dingir-re-e-ne na-dab₅-en
dāra an-na kur umbin ba-e-zukum
d₄nin-urta en dumu d₄en-líl-lá a-na zìg-bé mu-un-gi₄
Du sollst nach der Fessel der Götter noch nicht greifen!
Bergziege des Himmels, du trampelst das Bergland (unter deinen) Hufen,
aber Ninurta, Herr, Sohn des Enlil, was kann seinen (= Asag) Angriff abwehren?²⁷⁴⁶
giš₄ tukul sag pìrig-gá-né-a šag₄ mu-un-na-ab-zalag-ge
mušen-gen₇ i-dal-e kur mu-na-ab-zukum-e
Er freut sich über seine löwenköpfige Waffe,
sie flog auf wie ein Vogel (und) trampelte für ihn das Bergland.²⁷⁴⁷

²⁷⁴³ OBG T III 169 (MSL 4 S. 72).

²⁷⁴⁴ *Lugalbanda II* 37, zitiert nach ETCSL t.1.8.2.2: 37. Die Stelle hat Wilcke als „eilt keine Schlange dahin, kriecht kein Skorpion“ übersetzt. Siehe hierzu Wilcke 1969a: 95, 146; Seminara 2001: 363.

²⁷⁴⁵ *Gilgameš und Huwawa* A 151; die Übersetzung orientiert sich an Edzard 1990: 189.

²⁷⁴⁶ *Lugale* 57-59.

Eine ähnliche Aussage findet sich in *Inana D*, wo zukum „wegen des Kontextes einfach «treten, betreten» (...), nicht «auf etwas treten, niedertreten, niederschmettern»“ bedeutet: gú-sag kur-ra zukum-ma-zu-ne („wenn du [= Inana] das ganze Bergland betreten hast“).²⁷⁴⁸ Die von Behrens angegebenen Bedeutungen „auf etwas treten, niedertreten, niederschmettern“ lassen sich beispielweise in der Komposition *Inana C* nachvollziehen, die in Verbindung mit der Göttin die interessante Formulierung íb-ba-zu zukum-ma „dein Zorn ist niederschmetternd“²⁷⁴⁹ aufweist. Was *Lugale* 582 anbetrifft, liegt die Vermutung nahe, dass zukum hier im übertragenen Sinne für „entgegentreten“²⁷⁵⁰ steht. Die Wendung á dab₅-ba-e-gá wird andererseits als „meinem allergreifenden Arm“ {á dab₅-ed=gu='a : Arm packen-pf=1sg.poss=lok} übersetzt, allerdings wäre eine alternative Auffassung, wie z.B. „als mein Arm besetzt war“,²⁷⁵¹ semantisch genauso gut vorstellbar. Die Zeile sollte auf diese Weise beschreiben, dass der ša-ga-ra-Stein in dem Kampf auf der Seite des Geschöpfes Asag gegen Ninurta gekämpft hat.

Die zweisprachige Rezension enthält an dieser Stelle das Verb á ág („befehlen“), dem in der akkadischen Version wahrscheinlich *wáru* im D-Stamm entspricht. Es ist nicht mehr nachvollziehbar, warum zukum mit diesem Verb ersetzt wird.

583. Die Wendung la-la gar, wörtlich „Jubel setzen“, wird hier im erweiterten Sinne als „sich begeistern“ übersetzt. Auf eine ähnliche Bedeutung lässt möglicherweise die Hymne *Šulgi B* schließen, deren entsprechende Textstelle über Šulgis großes Interesse an Waffen berichtet.

ge₂₆-e-me-en giš^{giš}tukul-la a-la mu-un-gá-gá-an
 uruduš^{uruduš}šukur^{urudu}ma-sa-tum a-ba-da-ab-gál-le-en-na
 kuš^{kuš}da-lu-úš-a á-sig-ge-bé mu-zu

Ich begeistere mich an Waffen,
 ich trage Lanze (und) Speer mit mir,
 (und) kenne mich auch mit dem Schleuder (und) dessen Stein aus.²⁷⁵²

Trifft die hier vorgelegte Übersetzung von *Lugale* 583 zu, so soll die Zeile darauf hinweisen, dass der ša-ga-ra-Stein große Freude an dem Kampf gegen Ninurta hatte. Die gleiche

²⁷⁴⁷ *Lugale* 109-110.

²⁷⁴⁸ *Inana D* 59. Siehe Behrens 1998: 30-31, 97.

²⁷⁴⁹ *Inana C* 198, vgl. die Übersetzung „your anger is crushing“ in Sjöberg 1975a: 197. Siehe auch Behrens 1998: 97-98.

²⁷⁵⁰ Abweichende Übersetzungen des Verbs sind wie folgt: „tu as planté le pied sur moi (...)“ (van Dijk 1983 (I): 128); „as you tramped the highland (...)“ (Jacobsen 1987: 265); „tu m’as voulu fouler aux pieds (...)“ (Bottéro – Kramer 1989: 362); „(...) bist du auf ihm gegangen“ (Fabricius 2013: 41); „(...) you tried to trample on me“ (ETCSL t.1.6.2: 582).

²⁷⁵¹ Vgl. ETCSL t.1.6.2: 582.

²⁷⁵² *Šulgi B* 33-35.

Auffassung scheint der Mehrheit der früheren Textbearbeitungen zugrunde zu liegen;²⁷⁵³ zum Teil abweichende Übersetzungen der Stelle bieten nur Jacobsen und ETCSL.²⁷⁵⁴

585. Die hier vorgelegte Übersetzung geht auf die Annahme zurück, dass der in der vorausgehenden Zeile angesprochene Rohrflechter weiterhin das Agens des Satzes ist. Als Patiens sollte andererseits der ša-ga-ra-Stein gelten, während die Nominalphrase SIG₇-a ama ugu-za vermutlich den Ort der Handlung angibt.

SIG₇-a ama ugu-za hé-bí-tur-tur

SIG₇.a ama ugu-'a=zu='a ha-'i-b-i-e-tur.tur-e

Grüne Mutter gebären-sub=2sg.poss=lok₂.n mod-vp-3sg.n-lok₂-2sg-p-klein.klein-3sg.a
möge er dich im *Grünen*, wo deine Mutter dich geboren hat, verkleinern

Zu beachten ist das Vorkommen der Verbalform hé-bí-ib-tur-tur-e auf Ms. N₉ und N₁₆. Bei dieser Form wird auf das Patiens mit dem hinteren Personenpräfix der dritten Person Singular /b/ hingewiesen und deswegen sollte es hier um einen abweichenden syntaktischen Aufbau gehen.

Die größte semantische Schwierigkeit bereitet die Wendung SIG₇-a, die hier, wie bereits erwähnt, als Ortsangabe aufgefasst wird. Bei dieser Wendung ist aber selbst die Lesung fraglich, zumal es sich genauso gut um zwei voneinander unabhängige Lexeme SIG₇ und a handeln könnte, wobei a das Wort für „Vater“ ist. Diese Auffassung liegt vermutlich der von van Dijk vorgeschlagenen Übersetzung „que l’aspect de ton père et de ta mère qui t’ont conçue (...)“ zugrunde,²⁷⁵⁵ die später auch in ETCSL mit kleineren Änderungen wiederholt wurde.²⁷⁵⁶ Dementsprechend sollte der problematische Begriff die Bedeutung „Erscheinungsform“ besitzen. Eine solche Bedeutung ist aber ebenso wenig nachweisbar, wie die Annahme, dass SIG₇ bzw. SIG₇-a als die Bezeichnung für „vulva (of the mother)“,²⁷⁵⁷ „Geschick (im Bezug auf deinen Vater und deine Mutter)“²⁷⁵⁸ oder „Unkrautjäter (deiner leiblichen Mutter)“²⁷⁵⁹ fungiert. Schließlich hat Geller die Lesung sa₇ (akk. *līdu* „unehelicher

²⁷⁵³ Siehe van Dijk 1983 (I): 128 („puisque tu as assouvi ta volupté à cette bataille“); Bottéro – Kramer 1989: 363 („Puisque tu as pris plaisir à lutter contre moi“); Fabricius 2013: 41 („Wie du Entzücken in den Kampf gesetzt hast“); Heimpel – Salgues 2015: 60 („Sowie du es in der Schlacht dort lustig sein ließest“).

²⁷⁵⁴ Jacobsen 1987: 265 („as you lusted after the battle“); ETCSL t.1.6.2: 583 („Since you gluttoned yourself in the battle“).

²⁷⁵⁵ van Dijk 1983 (I): 128.

²⁷⁵⁶ ETCSL t.1.6.2: 585.

²⁷⁵⁷ Jacobsen 1987: 265, mit der folgenden Anmerkung „Reference may be to the name *shagara*, which could represent a contracted form of *shag.a-ri.a* «engendered in the womb,» that is to say, «yet unborn.» Such a reading of the name might have reference to the enclosing of the stone in the thread“.

²⁷⁵⁸ Fabricius 2013: 42. Beachte, dass Fabricius SIG₇ als na m_x gelesen hat.

²⁷⁵⁹ Heimpel – Salgues 2015: 61.

Sohn“) vorgelegt, die seiner Meinung nach mit dem Sachverhalt der Stelle gut zusammenpasst.²⁷⁶⁰

Die zweite Hälfte der Zeile beinhaltet eine Konstruktion, welche nicht aus jedem Manuskript bekannt ist. Sie kommt auf Ms. N₅₋₁ sicherlich vor, und es gibt genug Platz dafür auch an der abgebrochenen Stelle von Ms. N₉, N₆₋₂ und X; Ms. N₁₆ lässt andererseits die Konstruktion ohne ersichtlichen Grund weg.

586. In dieser Zeile taucht das Lexem á-áš („Wunsch, Verlangen, Bedürfnis“) auf, das Attinger zufolge ursprünglich ein Verb und nicht ein Substantiv gewesen sein sollte.²⁷⁶¹ In *Lugale* 586 wird á-áš mit dem enklitischen Possessivpronomen der zweiten Person Singular /zu/ sowie mit der Lokativ-Postposition /'a/ erweitert und deswegen sollte dieses Lexem hier als ein Substantiv fungieren, dem in der verbalen Präfixkette das Lok₁-Präfix /ni/ entspricht. Auffällig ist darüber hinaus die Tatsache, dass na-an-ni-til-le eine transitive Verbalform ist. Sollte der in der zweiten Person angesprochene ša-ga-ra-Stein das Patiens des Verbs sein, so scheint die Stelle einen merkwürdigen syntaktischen Aufbau zu zeigen.

á-áš-zu-a lú na-an-ni-til-le

á.áš=zu-'a

lú=e

nan-ni-e-til-e

Wunsch=2sg.poss=lok₁

Mensch=erg

mod-lok₁-2sg.p-leben-2sg.a

möge kein Mensch dich benötigen (etwa „möge kein Mensch dich wegen des Bedarfs an dir leben lassen [d.h. bewahren]“)

587. Diese Zeile ist syntaktisch besonders bemerkenswert, denn sie scheint die mit einem finiten Verb stehende Konstruktion ú-gu ba-an-dé-zu als das direkte Objekt von dug₄, dem Verb für „sagen, sprechen“, aufzuweisen. Die hier vorgelegte Übersetzung geht auf Attinger zurück, der die Aufmerksamkeit auf die Tatsache gerichtet hat, dass sich die Zeile wörtlich als „Que le peuple ne dise pas ton «Elle a disparu!»“ (etwa „mögen die Menschen dein «man hat ihn verloren» nicht sagen“) übersetzen lässt.²⁷⁶² Eine vergleichbare Passage findet sich in dem folgenden Sprichwort:

níg i-pàd-da-zu nu-ub-bé-en

níg ú-gu dé-a-zu ab-bé-en

Du sprichst nicht über deine Dinge, die du gefunden hast.

Du sprichst nur über deine verloren gegangenen Dinge.²⁷⁶³

²⁷⁶⁰ Geller 1985: 219.

²⁷⁶¹ Attinger 1993: 447 mit Anm. 1216. Zu á-áš siehe auch PSD A/II s.v. á-áš und Maaijer – Jagersma 1997-1998: 284.

²⁷⁶² Attinger 1993: 299.

²⁷⁶³ Sprichwort 1: 11.

588-589. Die Zeilen sind syntaktisch bemerkenswert, zumal ihnen eine antizipatorische Genitivverbindung zugrunde zu liegen scheint. Zwischen der als *Nomen Rectum* fungierenden Nominalphrase *me da-rí-šè dù-a* und der als *Nomen Regens* geltenden Wendung *barag-ba* kommt einerseits eine zweite Genitivverbindung vor, die zusammen mit der antizipatorischen Genitivverbindung eine appositionelle Konstruktion zu bilden scheint. Andererseits ist aus diesem Zusammenhang die mit der Dativ-Postposition versehene infinite Form des Verbs für „preisen, loben“ (*ka tar*)²⁷⁶⁴ bekannt, diese Verbalform sollte hier den Zweck der Handlung angeben. Zu berücksichtigen ist schließlich das Vorkommen des Vorzeitigkeit signalisierenden Vokalpräfixes /u/ in der verbalen Präfixkette. Dies lässt darauf schließen, dass diese zwei Zeilen des Epos mit *Lugale* 590-591 eine inhaltliche Einheit bilden.

me da-rí-šè dù-a ki ní dúb-bu ^dnin-hur-sag-ka-kam

ka tar-re-dè barag-ba ù-bí-in-gurud-dè

me da.rí=še dù-’a ki ní=ø dúb-ed

me ewig=term bauen-pt Ort selbst=abs zittern-pf

^dnin.hur.sag=ak=**ak**=ø=am-ø

Ninhursag=gen=gen=abs=kop-3sg.s

ka=ø tar-ed=e barag=**be**=’a

Mund=abs schneiden-pf=dat.n Kultockel=3sg.n.poss=lok₂.n

u-b-i-n-gurud-en

vorz-3sg.n-lok₂-3sg.h.a-werfen-2sg.p

nachdem man dich, um Lob zu preisen, auf das Podest der für die Ewigkeit errichteten me, Ruheplatz der Göttin Ninhursag, geworfen hat (etwa „nachdem man dich **der** für die Ewigkeit errichteten me, Ruheplatz der Göttin Ninhursag, um Lob zu preisen, auf **deren** Podest geworfen hat“)

Die Aussage lässt sich am besten aus kultischem Kontext erklären. Das Wort *me*, das sonst „göttliche Kraft, Idee“ bzw. „Essenz, Wesen“ bedeutet, sollte sich somit auf den Kultort beziehen, wo das Ritual der Göttin Ninhursag stattgefunden hat.²⁷⁶⁵ Dass diesem Wort zumindest von der altbabylonischen Periode an eine solche Bedeutung zugekommen ist, zeigt seine Gleichung mit *paršu*, dem akkadischen Wort für „Kultordnung, Kultbrauch, Ritus, Amt“.²⁷⁶⁶ Als konkreter Kultort gilt das Podest, welches das Epos außerdem als Ruheplatz der

²⁷⁶⁴ Beachte, dass *ka tar* grundsätzlich das nominale Element des zusammengesetzten Verbs *ka-tar sil* ist. Siehe hierzu Attinger 1993: 569-570.

²⁷⁶⁵ Vgl. hierzu die Übersetzungen der Stelle in van Dijk 1983 (I): 129 und Bottéro – Kramer 1989: 363. Eine abweichende Auffassung des Begriffs *me* vertritt Jacobsen: „(...) in Ninhursaga’s place of tranquility, lastingly built for sacred offices (...)“ (Jacobsen 1987: 265). Vgl. dazu ETCSL t.1.6.2: 588-589 „(...) eternally-created powers in Ninhursaga’s resting place (...)“ sowie Heimpel – Salgues 2015: 61 „(...) des für die ewigen göttlichen Kräfte erbauten Orts der Friedensruhe Ninchursagas (...)“.

²⁷⁶⁶ Zu dem Begriff *me* siehe den Kommentar zu *Lugale* 493 und *Lugale* 595.

Ninhursag darstellt. Mit der infiniten Verbalform *ka tar-re-dè* („um Lob zu preisen“) wird schließlich impliziert, dass die Göttin während des Rituals an diesem Ort gerühmt wird.

590-591. In diesen zwei Zeilen werden Bier und Mehl als mögliche Opfergaben erwähnt. Das Bier heißt *dida* (akk. *billatu* „Bierextrakt“²⁷⁶⁷), das Sallaberger zufolge durch das Trocknen des als *títab* genannten Treberkuchens gewonnen wurde; es war also „ein «Trockenbier», das gelagert, transportiert und jederzeit zu neuem Bier angerührt werden konnte“.²⁷⁶⁸ Das Mehl wird andererseits mit der Wendung *zíd dub-dub-ba-bé* bezeichnet, die sich wörtlich als „gestreutes“²⁷⁶⁹ bzw. „gehäuftes Mehl“ übersetzen lässt.²⁷⁷⁰ In dieser Wendung könnte man aber auch einen standardisierten Begriff sehen, mit dem eine zu kultischen Zwecken benutzte Mehlsorte, etwa „Libationsmehl“, bezeichnet wurde.²⁷⁷¹

Was die Wortwahl von *Lugale* 590-591 anbetrifft, muss man die Aufmerksamkeit auch auf einige schwierigen Lexeme und Formulierungen lenken. So liegt beispielweise bei der auf das *dida*-Bier folgenden Textstelle die größte Schwierigkeit darin, dass die genaue Emendation der Zeichenreihe *NAM LU ÉŠ* unklar ist. Sie ist zuvor sowohl als *nam-udu-šè*²⁷⁷² als auch als *nam udu-šè*²⁷⁷³ gelesen worden. Hier wird diese Zeichenreihe als die Schreibung für *nam-udu-éš* gedeutet, wobei *nam* dem Abstrakta bildenden Nominalpräfix /*nam*/ und *éš* der Adverbiativ-Postposition /*eš*/ entsprechen sollen. Dass sich der Adverbiativ /*eš*/ an den vorausgehenden Vokal nicht assimiliert, geht aus Formen wie die in *Lugale* 553 bezeugte *munu₄-e-eš* unmissverständlich hervor.²⁷⁷⁴ Interessanterweise ist dies nicht die einzige Stelle des Epos, wo eine solche Bildung begegnet, in *Lugale* 498 ist beispielweise die Formulierung *nam-kalag-ga-bé-éš* belegt, die sich als „entsprechend dessen (= des «Wahrheitssteins») Stärke“ übersetzen lässt. Daneben ist die Zeile *Lugale* 508 von besonderem Interesse, denn sie weist die mit dem Wort für „Gold, Edelmetall“ stehende Form *nam-kug-ge-éš* auf. In Analogie zu dieser Form wird hier *nam-udu-éš*, auch wenn die Anwesenheit des Nominalpräfixes auf eine abstrakte Bedeutung (etwa „Status des Schafes“,

²⁷⁶⁷ Vgl. Heimpel – Salgues 2015: 61. Das Wort *dida* ist sonst wie folgt übersetzt worden: „drêche“ (van Dijk 1983 (I): 129); „light beer“ (Jacobsen 1987: 265); „résidu de brasserie“ (Bottéro – Kramer 1989: 363); „malt“ (ETCSL t.1.6.2: 590).

²⁷⁶⁸ Sallaberger 2012: 320. Zu *dida* = *billatu* siehe auch Civil 1964a: 81; Röllig 1970: 24-25, 40-41; Stol 1971: 169; Stol 1987-1990: 327; Stol 1994: 165.

²⁷⁶⁹ Zu der Bedeutung „sprengen, streuen“ des Verbs *dub* siehe Gragg 1973: 33 und den Kommentar zu *Lugale* 426.

²⁷⁷⁰ Die Wendung *zíd dub-dub-ba-bé* ist zuvor folgendermaßen übersetzt worden: „une portion de farine éparpillée“ (van Dijk 1983 (I): 129); „the flour strewn by them“ (Jacobsen 1987: 265); „une pincée de farine“ (Bottéro – Kramer 1989: 363); „mit dem dazu gehäuften Mehl“ (Heimpel – Salgues 2015: 61); „a portion of scattered flour“ (ETCSL t.1.6.2: 591).

²⁷⁷¹ Siehe besonders Heimpel 1987-1990: 4 und Milano 1993-1997b: 27.

²⁷⁷² van Dijk 1983 (I): 129, (II): 159; Fabricius 2013: 43.

²⁷⁷³ ETCSL c.1.6.2: 590.

²⁷⁷⁴ Vgl. Jagersma 2010: 191; Meyer-Laurin 2012: 219-221.

„Schafheit“) schließen lässt, einfach als „wie Schaf(fleisch)“²⁷⁷⁵ übersetzt. Da das Schaf in Mesopotamien eines der häufigsten Opfertiere war, lässt sich dieser Vergleich auf den oben behandelten kultischen Kontext mit ziemlicher Sicherheit zurückführen.

Was das Verb *zīl* in diesem Zusammenhang genau impliziert, ist äußerst fraglich, denn es wird in den Quellen meist im Sinne „schälen, spalten, einschneiden“²⁷⁷⁶ bzw. „entfernen“²⁷⁷⁷ gebraucht, und eine solche Bedeutung lässt sich mit dem vorliegenden Kontext schwer in Einklang bringen. Van Dijk hat die Übersetzung „verbessern“ vorgeschlagen,²⁷⁷⁸ wobei *zīl* wahrscheinlich als eine phonetische Variante zu *zīl* angesehen wurde.²⁷⁷⁹ Auf der anderen Seite wird hier das Verb, in Übereinstimmung mit Jacobsen und Heimpel bzw. Salgues, als „kochen“ übersetzt,²⁷⁸⁰ das Problem bei dieser Übersetzung liegt aber darin, dass die Bedeutung „kochen“ mit Hilfe von narrativen Texten nicht mit Sicherheit nachweisbar ist.²⁷⁸¹ In der Tat ist diese Bedeutung von *zīl* meist in lexikalischen Listen wie Aa und Antagal bezeugt, welche das Lexem mit dem akkadischen Verb *salāqu* gleichsetzen.²⁷⁸² Mit *Lugale* 590 ist die Antagal-Liste auch inhaltlich vergleichbar, denn sie erklärt *salāqu* als jener Begriff, mit dem das Kochen von Fleisch ausgedrückt wird. In dem Epos wird andererseits das Kochen von Schaffleisch als ein Vergleich zu der Bereitung des *dida*-Biers herangezogen.

Die sich mit dem *ša-ga-ra*-Stein befassende Passage des Epos endet mit der Formulierung *ki-būr-ru-zu hé-a*, deren genaue Implikation in diesem Zusammenhang fraglich ist. Die größte semantische Schwierigkeit liegt darin, dass der Begriff *ki-būr-ru* grundsätzlich über die Bedeutung „Lösung, Erklärung“ verfügt.²⁷⁸³ Mit diesem Begriff wird beispielweise der Erklärung beinhaltende Teil sumerischer Rätsel eingeleitet.²⁷⁸⁴ Daneben weisen die sumerischen literarischen Texte ihn in Verbindung mit Traumdeutung²⁷⁸⁵ sowie in einem solchen Kontext auf, wo die sich aus der Lesung und Deutung von Keilschriftzeichen

²⁷⁷⁵ Vgl. van Dijk 1983 (I): 129 („comme [on le fait] pour les moutons“); Bottéro – Kramer 1989: 363 („comme on fait les moutons“); ETCSL t.1.6.2: 590 („as they do for sheep“). Abweichende Übersetzungen sind „(...) for (a) mutton (dish)“ (Jacobsen 1987: 265) und „anstelle eines Hammels“ (Heimpel – Salgues 2015: 61).

²⁷⁷⁶ Falkenstein 1965: 98; Powell 1984: 66; Thomsen 1984: 323; Alster 1997a: 387. Das Verb lässt sich im erweiterten Sinne auch als „auseinander reißen, zerreißen, herausreißen“ übersetzen, siehe z.B. *Fluch über Agade* 120, *Kupfer und Silber* Segment D 65, *Elegie auf den Tod von Nawirtum* 31.

²⁷⁷⁷ Sladek 1974: 198-200.

²⁷⁷⁸ van Dijk 1983 (I): 129. Beachte, dass der Autor die akkadische Zeile als *[[i-dam-mi-iq-]]* ergänzt hat. Siehe auch Fabricius 2013: 43.

²⁷⁷⁹ Zu dem Verb *zīl* siehe Sjöberg 1974: 169 und Thomsen 1984: 323. Auf der anderen Seite hat Westenholz (1997a: 59 Anm. 14) auch dem Verb *zīl* die Bedeutung „to be/make great“ zugeschrieben.

²⁷⁸⁰ Jacobsen 1987: 265; Heimpel – Salgues 2015: 61.

²⁷⁸¹ Siehe hierzu Postgate 1984: 106.

²⁷⁸² Aa V/3 23 (MSL 14 S. 422); Antagal A 93 (MSL 17 S. 184). Siehe auch CAD S s.v. *salāqu* A lexikalische Sektion.

²⁷⁸³ Zu *ki-būr-ru* siehe besonders Civil 1985: 74.

²⁷⁸⁴ Sumerische Rätsel haben Alster (1976) und Cavigneaux (1996: 15) veröffentlicht. Zu der Edition von zwei akkadischen Rätseln siehe Veldhuis 2000: 72.

²⁷⁸⁵ *Tod des Gilgameš* Segment H 8.

ergebenden Probleme angesprochen werden.²⁷⁸⁶ Eine abweichende Bedeutung scheint der Begriff allein in der Komposition namens *Das Lied der pflügenden Ochsen* zu besitzen.²⁷⁸⁷ Obgleich die relevante Stelle dieser Komposition in fragmentarischem Zustand erhalten ist, hat Civil ki-búr-ru mit Sicherheit als „place of relaxation“ übersetzt. Darüber hinaus hat er *Lugale* 591 als Vergleich herangezogen, weil er der Meinung war, dass der Begriff in dieser Zeile im gleichen Sinne gebraucht wird.²⁷⁸⁸ Eine ähnliche Auffassung vertrat später Jacobsen, der ki-búr-ru-zu hé-a in *Lugale* 591 als „be that your place of absolution“ übersetzt hat.²⁷⁸⁹ In den Bearbeitungen des Epos liegt sonst eine auf die Bedeutung „Lösung, Erklärung“ zurückgehende Übersetzung vor.²⁷⁹⁰ Dass die Wortwahl von *Lugale* 591 durch die sumerischen Rätsel geprägt wurde, ist durchaus möglich. Hier dürfte aber unter „Lösung“ oder „Erklärung“ die Gesamtheit jener Merkmale verstanden werden, die das Epos in Verbindung mit dem ša-ga-ra-Stein erwähnt hat.

592. Das enklitische Possessivpronomen der ersten Person Singular ist in der akkadischen Version der Stelle weggelassen worden. Siehe den Kommentar zu *Lugale* 463.

594. Dem Kontext nach sollte diese in fragmentarischem Zustand erhaltene Zeile über die kriegerische Handlung des Marhaši-Steins berichten. Das Verständnis wird aber durch eine Lücke erschwert, deren Größe man auf Grund der verfügbaren Handkopien nicht mit Sicherheit bestimmen kann. Der hier vorgeschlagenen Ergänzung²⁷⁹¹ liegen jene Passagen zugrunde, welche neben gu das Verb lá als Prädikat aufweisen. Wie die folgende Sammlung relevanter Kontextstellen zeigt, trägt diese Wendung meist eine mit Tierfang zusammenhängende Bedeutung in sich.²⁷⁹²

[gu lá-a-na] mušen dab-bé-da nu-duš-ù-da

(Nisaba), deren gespanntem Netz kein gefangener Vogel entfliegen kann²⁷⁹³

uru-da-‘e-ne’ gu ‘na’-lá-e-ne

ì-na-ab^{ki} ‘uru-da-e’-ne ‘gu’ [na]-lá-e-ne

gu na-lá-‘e-ne maš’ mu-un-sar-sar-ne

maš-e lú-u¹⁸-gen⁷ [giš mu-un]-ra-ra-ne

An den *Stadtranden* spannen sie für wahr die Netze.

²⁷⁸⁶ So z.B. *Edubba D* 16. Zu der Deutung dieser Passage siehe Civil 1985: 74, mit weiteren Beispielen.

²⁷⁸⁷ *Das Lied der pflügenden Ochsen* 147.

²⁷⁸⁸ Civil 1976: 95.

²⁷⁸⁹ Jacobsen 1987: 265.

²⁷⁹⁰ „que cela soit l’analyse de ton (nom)“ (van Dijk 1983 (I): 129); „Voilà le sens de ton nom“ (Bottéro – Kramer 1989: 363); „This shall be the explanation for you“ (ETCSL t.1.6.2: 591); „Das sei deine Erlösung“ (Heimpel – Salgues 2015: 61).

²⁷⁹¹ Vgl. hierzu Al-Rawi 1995: 220 sowie die Übersetzung in Jacobsen 1987: 265-266.

²⁷⁹² Siehe auch Falkenstein 1964: 79 und Wilcke 1969a: 167.

²⁷⁹³ *Lugale* 716.

An den *Stadtranden* (von) Inab spannen sie für wahr die Netze.
 Sie spannen für wahr die Netze (und) *jagen die Gazellen*.
 Sie schlagen die *Gazellen* gleich dem Menschen.²⁷⁹⁴

gu máš-anše edin-na lá-a
 ni-is-ku érin mu tuku érin ^dutu ki ág
 im-ru-a ^dinana-ka zìg-ga mu-na-gál

In (dem Gebiet namens) „Netze, die (für) das Getier der Steppe gespannt sind, (damit man) das Beste, das berühmteste Gespann, das von Utu beliebte Gespann (fangen kann)“, dem Stamm(gebiet) der Göttin Inana, war für ihn (= Gudea) ein Aufgebot vorhanden.²⁷⁹⁵

ki-en-gi ki-uri nígin-na-a-ba
 mar-tu lú še nu-zu hu-mu-zìg
 bàd unug^{ki}-ga gu mušen-na-gen₇ eden-na hé-na-lá-lá

In dem ganzen Land von Sumer und Akkad
 haben sich die Martu, die kein Getreide kennen, für wahr erhoben.
 Die Mauern von Uruk habe ich (aber) gegen sie in der Steppe wie ein Vogelnetz wahrlich gespannt.²⁷⁹⁶

‘sa-par₄-ra-né’ ku₆ nu-è
 níg-kéše-da-né ù-tud nu-è
 gu lá-a-na mušen nu-è
 (...)

‘^den-ki-ke₄’ zag-ba nam-mi-in-gub

Den, dessen Netz kein Fisch entkommt,
 den, dessen Falle kein Lebewesen entkommt,
 den, dessen gespanntes Netz kein Vogel entkommt,
 (...)

ließ Enki zu seiner (= des Marschlands) Seite treten (d.h. er hat ihn mit der Verwaltung des Marschlands betraut).²⁷⁹⁷

^den-líl-le kur-ta nam-ta-an-è
 ŠID.ŠID buru⁵mušen-gen₇ ki àm-ú-ús
 á-bé gu máš-anše-gen₇ edin-na mu-un-na-an-lá
 níg na-me á-bé la-ba-ra-è
 lú na-me á-bé la-ba-an-da₁₃-da₁₃

Enlil ließ sie (= die Gutäer) aus dem Bergland herabkommen.
 Wie ein *Schwarm* Heuschrecken wimmelten sie auf der Erde
 (und) spannten ihm (= Enlil) ihren Arm in der Wüste wie ein Netz (für) Getiere.
 Nichts entkommt ihrem Arm.

²⁷⁹⁴ Die Heirat des Gottes Martu 15-18. Die Stelle ist in dem Kommentar zu *Lugale* 429 ausführlich behandelt worden.

²⁷⁹⁵ Gudea Zyl. A xiv 24-26. Diese Stelle bereitet große grammatikalische und semantische Schwierigkeiten und deswegen wurde sie zuvor auf unterschiedliche Weisen übersetzt. Siehe z.B. Averbek 1987: 643; Jacobsen 1987: 406; Römer 2010: 55; Heimpel 2015: 133; ETCSL t.2.1.7: 382-384; RIME 3/1.1.7.CylA.

²⁷⁹⁶ *Lugalbanda II* 303-305 // 369-371.

²⁷⁹⁷ *Enki und die Weltordnung* 279-281, 284.

Niemand entflieht ihrem Arm.²⁷⁹⁸

Aus den zitierten Passagen geht unmissverständlich hervor, dass die Wendung *gu lá* den Gebrauch von Fangnetzen implizieren konnte. Am häufigsten wird mit der Wendung auf das Fangen von Vögeln hingewiesen, es sind aber auch größere Tiere, wie z.B. Gazellen, aus diesem Zusammenhang bekannt. Aufschlussreich sind daneben jene Quellen, in denen *gu lá* Teil eines Vergleichs bildet. So wird beispielsweise in *Lugalbanda II* das Vogelnetz als ein Vergleich zu der großen Ausdehnung der Stadtmauern von Uruk herangezogen, eine vergleichbare Passage findet sich darüber hinaus in der Komposition *Fluch über Agade*, die mit dem zum Fangen von Getieren (*máš-anše*) gebrauchten Netz den Machtzuwachs der Gutäer in der Steppe gleichsetzt. Die Assoziation lässt sich in beiden Fällen auf ein großes ausgespanntes Fangnetz zurückführen. Die gleiche Bedeutung von *gu lá* kann man auf *Lugale* 594 mit ziemlicher Sicherheit beziehen. Semantisch würde aber dies bedeuten, dass die Zeile den Stein als Ninurtas Feind darstellt. Eine solche Annahme ist problematisch, zumal dem Stein ein positives Schicksal zugeteilt wird.

595. Obgleich die Zeile in allzu fragmentarischem Zustand erhalten ist, könnte man in dem Vorkommen des Worts für „Schuld, Verbrechen“ (*šer₇-da*) einen Hinweis darauf sehen, dass hier die in der vorausgehenden Zeile dargestellte Handlung weiter erläutert wird. Mit anderen Worten könnte *Lugale* 595 näher beschreiben, warum der Marhaši-Stein in dem Kampf gefangen genommen wird. Wie oben erwähnt, bleibt allerdings das Problem, dass dem Stein sonst ein positives Schicksal zugeteilt wird. Auf ein solches Schicksal lässt einerseits die einleitende Passage des Epos schließen, wo die Wendung *nam tar* „Schicksal entscheiden“, und nicht *áš sar* „verfluchen“ begegnet. Andererseits geht dies auch aus der Tatsache hervor, dass die Passage in diesem Zusammenhang über mit Einlegearbeiten versehene wertvolle Gefäße sowie über die Beziehung des Steins zu den Tempeln der großen Götter berichtet.

Ob in der zweiten Hälfte der Zeile der Gott Šakkan erwähnt wird, ist äußerst fraglich. Van Dijk hat die fragmentarische Stelle als [*x GÌ*]RI[?]-ni bzw. AN.G[*ÌRI*][?]-ni ergänzt,²⁷⁹⁹ und diese Zeichen könnten als die Schreibung für ^dšákkān gelten. Trifft diese Vermutung zu, so liegt hier ein auf Homophonie basierendes Wortspiel zwischen ^dšákkān und dem in der nächsten Zeile begegnenden Wort šagan (auch als šakan gelesen) vor.

²⁷⁹⁸ *Fluch über Agade* 157-161.

²⁷⁹⁹ van Dijk 1983 (I): 130, (II): 160. Siehe auch Fabricius 2013: 44 und ETCSL c.1.6.2: 595.

596. In dieser Zeile findet sich ein klarer Hinweis auf die wichtige Rolle, die der Marhaši-Stein bei der Herstellung von Gefäßen spielte.²⁸⁰⁰ Erfreulicherweise ist das Epos nicht die einzige Quelle, die in Verbindung mit dem Stein auf diesen Verwendungsaspekt schließen lässt. Seine enge Beziehung zu Steingefäßen bezeugt unmissverständlich die lexikalische Überlieferung, indem sie den Steinnamen von der altbabylonischen Periode an neben *marhallu* als erster Eintrag in den verschiedenen Aufzählungen von Gefäßarten aufweist; die Wendung ^{na4}bur mar-hu-ša („Steingefäß aus Marhaši-Stein“) kommt in diesen Auflistungen öfters vor. Daneben zeigen auch Ur III zeitliche Urkunden aus Ur und Drehem, dass aus dem Marhaši-Stein Steingefäße geschnitten werden konnten.

Der altbabylonische Vorläufer von Ur₅-ra XVI aus Nippur 113-121²⁸⁰¹

^{na4}[mar]-ha-lum / ^{na4}mar-hu-ša / ^{na4}bur / ^{na4}bur i-zag-ga / ^{na4}bur šu / ^{na4}bur mar-ha-lum / ^{na4}bur mar-hu-ša / ^{na4}bur babbar / ^{na4}bur ge₆

Marhaši-Stein / Steingefäß / Steingefäß für Öl / tragbares Steingefäß / Steingefäß aus mar-ha-lum-Stein / Steingefäß aus Marhaši-Stein / weißes Steingefäß / schwarzes Steingefäß

UET 3 693: 1-6

3 gín lá 2 še kug-sig₁₇ huš-a / ^{na4}bur-šagan mar-hu-ša 1-a / gá-gá-dè / ki árad-^dnanna-ta / a-hu-wa-qar / šu ba-ti

3 Sekel minus 2 Gran rotes Gold hat Ahu-waqar von Arad-Nanna zum Plattieren einer wasserundurchlässigen steinernen Flasche aus Marhaši-Stein²⁸⁰² empfangen.

TCL 2 5529 Rs. 3-13²⁸⁰³

1 ^{na4}bur pirig-gùn / 3 ^{na4}bur mar-hu-ša / 1 ^{na4}ma-al-tum gíd-da mar-hu-ša tur / 1 ^{na4}.dugú₁₇ul mar-hu-ša tūn-bé íb-sá / 1 ^{na4}an-za-am bur dūr ka-ba kug-sig₁₇ gar-ra / 2+[x] ^{na4}bur-šagan / 6 ^{na4}bur hi-a / 0 ^{na4}ma-al-tum gíd-da bur tur / [...] ^{na4}an-za-am lú / [...] ^{na4}ma-al-tum [...] / [...] ma-al-tum gíd-da [...]

1 Steingefäß aus „Leopard-Stein“²⁸⁰⁴ / 3 Steingefäß aus Marhaši-Stein / 1 kleine lange ma-al-tum-Schale aus Marhaši-Stein / 1 Steintopf aus Marhaši-Stein, sein Rand ist quadratisch / 1 Trink-Steingefäß, sein Boden (und) seine Öffnung mit Gold plattiert / 2+[x] wasserundurchlässige steinerne Flaschen / 6 verschiedene Steingefäße / 0 kleine

²⁸⁰⁰ Steinkeller 1982: 251; Schuster-Brandis 2008: 430; Moorey 1994: 50, 93.

²⁸⁰¹ MSL 10 S. 58. Siehe auch Ur₅-ra XVI 269-287 (MSL 10 S. 11-12) // Ras Šamra Rez. 216-231 (MSL 10 S. 45) und die folgenden Vorläufer: altbabylonischer Vorläufer unbekannter Herkunft MS 4138 (CUSAS 12 Nr. 3.4.1) a iii 6'-12'; spätaltbabylonischer Vorläufer aus Sippar 121-131 (MSL 10 S. 52); mittelbabylonischer Vorläufer aus Emar Arnaud 1987: Nr. 553 „Annexe II : I' Z. 1'-16' (siehe jetzt mit Joins in DCCLT Q000073. Vgl. dazu die neubabylonische Steinliste BM 38385 v 24-25 (MSL 10 S. 67), sowie die altbabylonischen Vorläufer aus Larsa BBVOT 3 1 Rs. 25 und aus Uruk AUWE 23 170 ii' 1', die den Steinnamen ohne die darauf folgende Auflistung von Gefäßarten aufweisen. Der Marhaši-Stein wird in der Ur₅-gud-Liste (Rez. B IV 112) mit dem sonst nicht belegten Stein namens *hannahūru* gleichgesetzt; siehe hierzu MSL 10 S. 33 und Vedeler 2002: 71.

²⁸⁰² Siehe PSD B s.v. bur A 2.1, mit der Übersetzung „red gold for plating one (layer?) on a *šagan*-vessel of *marhuša*-stone“.

²⁸⁰³ Paoletti 2012: 517.

²⁸⁰⁴ Zu dem Stein pirig-gùn siehe Steinkeller 1987a.

steinerne lange ma-a1-tum-Schale / [...] Trinkgefäß des Mannes / [...] ma-a1-tum-Schale [...] / [...] lange ma-a1-tum-Schale [...]

Die zwei Ur III zeitlichen Urkunden sind auch deshalb von zentralem Interesse, weil sie die aus *Lugale* 596 bekannte Wendung ^(na4)bur-šagan aufweisen. Diese Wendung hat van Dijk als „la coupe sous la cruche de filtrage“ übersetzt (siehe unten),²⁸⁰⁵ es wäre aber genauso gut vorstellbar, dass mit ^(na4)bur-šagan ein besonderer Gefäßtyp bezeichnet wird. Obwohl sich die Wendung aus den zwei Lexemen bur „Steingefäß, -schale, -topf“²⁸⁰⁶ und šagan „Vorratsgefäß (für Öl), Spitzgefäß, Ölflasche“²⁸⁰⁷ zusammensetzt, hat bereits Reiner ihr die eigenständige Bedeutung „Alabastron“ zugeschrieben.²⁸⁰⁸ Für eine ähnliche Auffassung hat sich später Sallaberger geäußert, er war nämlich der Meinung, dass es hier um ein „wasserundurchlässiges kostbares Gefäß (bur) in Form einer šagan-Ölflasche“ geht.²⁸⁰⁹ Dementsprechend ist ^(na4)bur-šagan morphologisch keine Genitivverbindung, sondern vielmehr eine dem Begriff dumu-nita ähnliche Bildung, bei der das zweite Lexem die Bedeutung des ersten näher bestimmt.²⁸¹⁰ Das Gefäß konnte mit Deckel verschlossen²⁸¹¹ und mit Edelmetallen plattiert werden,²⁸¹² einen interessanten Beleg liefert zudem die Komposition *Inanas Gang in die Unterwelt*, indem sie das Gefäß mit der Brust der Ereškigal gleichsetzt; die fragliche Textstelle lautet:

ama gan-e nam dumu-ne-ne-še
d⁴ereš-ki-gal-la-ke₄ i-nú-nú-ra-àm
mur kug-ga-na gada nu-um-búr
gaba-né bur-šagan-gen₇ nu-um-gíd
š^u⁷-si-né urudu^{urudu}lub-bi-gen₇ àm-da-gál
siki-né ga-raš^{sar}-gen₇ sag-gá-na mu-un-ur₄-ur₄-re

Es war in der Tat so, dass die schwangere Mutter, Ereškigal, in den Wehen lag.²⁸¹³ Ihre heiligen Schultern bedeckte kein Leinenkleid. Ihre Brust hatte nicht die der

²⁸⁰⁵ van Dijk 1983 (I): 130. Vgl. Bottéro – Kramer 1989: 363 und ETCSL t.1.6.2: 596. Diese Übersetzungen gehen vermutlich auf Falkenstein 1939: 37 zurück (siehe unten).

²⁸⁰⁶ Salonen 1966: 79; CAD P s.v. *pūru* A; AHw II s.v. *pūru* I; PSD B s.v. bur A. Entsprechend Heimpel 1970: 179-180 „wasserundurchlässiges Gefäß“ (vgl. Sallaberger 1993: 73 Anm. 324). Siehe auch Sallaberger 1996: 98 und Paoletti 2012: 146-147 zu der Deutung „Prunkgefäß“.

²⁸⁰⁷ Salonen 1966: 132; Heimpel 1970: 180; Waetzoldt 1971: 21-22; Sallaberger 1996: 83, 107; Paoletti 2012: 149.

²⁸⁰⁸ Reiner 1970: 38, Šurpu VII 82: *duḡbur-šagan-gin₈ : ki-ma pu-ur šik-ka-ti lim-te-is-si : u-me-ni-luh-luh* „may he be washed (clean) like an alabastron“.

²⁸⁰⁹ Sallaberger 1996: 87, 98. Entsprechend Veenhof (1970: 34), „the translation could be simply «oil flask, oil jar». The word «flask» is perhaps not very appropriate, as this vessel could contain considerable quantities of oil“.

²⁸¹⁰ Sallaberger 1996: 87 Anm. 334.

²⁸¹¹ UET 3 825 1-3: *šag₄ zà-bar giš^{giš}mes-ta / 1 giš^{giš}ka-tab na^{na4}bur-šagan / ba-an-gar*. Beachte andererseits das Vorkommen der Phrase *dúr bur-šagan* „Boden der wasserundurchlässigen steinernen Flasche“ in UET 3 892 1.

²⁸¹² Nisaba 15 340 Vs. 9: *1 na^{na4}bur-šagan 40 kug-babbar gar-ra / igi-ba kug-sig₁₇ gar-ra*. Siehe auch die oben zitierte Urkunde aus Ur UET 3 693: 1-6.

²⁸¹³ Wörtlich: „ihrer Kinder wegen da lag“. Siehe hierzu Sladek 1974: 209.

wasserundurchlässigen steinernen Flasche ähnliche länglich-runde Form.²⁸¹⁴ Ihre Finger waren wie Spitzhacken. Sie zupfte sich das Haar an ihrem Kopf wie Lauch.²⁸¹⁵

Bereits Sladek hat erkannt, dass die typische Form des Gefäßes für den vorliegenden Vergleich die Basis bilden sollte: Es handelt sich um eine schlanke Flasche mit abgerundetem oder auch spitzigem Boden.²⁸¹⁶ Wenden wir uns jetzt an *Lugale* 596, so scheint die Deutung „wasserundurchlässige steinerne Flasche“²⁸¹⁷ mit dem Sachverhalt der Zeile gut zusammenzupassen, zumal die oben zitierte Urkunde aus Ur (UET 3 693) den Marhaši-Stein als Grundstoff einer solchen Flasche darstellt. Auf der anderen Seite ist es unklar, was genau das Wort für „Wasser“ (a) und das Verb für „sieben, filtern“ (sim) in der zweiten Hälfte der Zeile implizieren. Vom Kontext her könnte a in übertragenem Sinne für „Flüssigkeit“ stehen, während sich das Verb sim mit Vorbehalt als „gießen“ (etwa „das Wasser [d.h. Flüssigkeit] durch Filterung fließen lassen“) übersetzen lässt. Die hier präferierte Deutung geht daneben auf die Annahme zurück, dass das Komitativ-Präfix /da/ an dieser Stelle eine Fähigkeit (Abilitativ) ausdrückt: „Mögest du eine wasserundurchlässige steinerne Flasche sein, zum Gießen von Flüssigkeiten fähig“. Dies ist jedoch nicht die einzige mögliche Deutung, die in Verbindung mit *Lugale* 596 vorgelegt werden kann. Ein alternatives Verständnis ergibt sich aus Falkensteins Erklärung von ^(na4)bur-šagan als der Begriff, mit dem der Untersatz zu dem šagan-Gefäß bezeichnet wird. Falkensteins Meinung nach handelt es sich also um ein Set von zwei sich ergänzenden Gefäßen, als Analogie könnte dabei dem Autor zufolge das „modern-irakische *ḫ.bb*“ gelten, da unter dieses Gefäß ein anderer Behälter namens *nāgūt* bzw. *nāqūt* für das gefilterte Wasser gesetzt wird.²⁸¹⁸ Seine These hat Falkenstein auf Grund der sumerischen Formulierung ^{na4}bur-šagan-gen₇ u-me-ni-luh-luh²⁸¹⁹ formuliert, die in verschiedenen Beschwörungssammlungen, so z.B. Šurpu VII 82 oder Udug-hul IV 194',²⁸²⁰ belegt ist und anhand der man dem fraglichen Gefäß eine mit Sauberkeit und Reinheit zusammenhängende positive Konnotation zuschreiben kann. Wie Falkenstein bemerkt hat, legt aber auch eine Inschrift des Ibbi-Sîn die Bedeutung „Wassertopf“ bzw. „Untersatz zu einem mit Wasser gefüllten Gefäß“ nahe, indem sie in Verbindung mit einem Nanna geweihten goldenen bur-šagan das Baden und Mund-Öffnung des Gottes als

²⁸¹⁴ Siehe aber Sallaberger 1996: 98, mit der Übersetzung „ihre Brust ist – wie ein Alabastron – nicht langgezogen“.

²⁸¹⁵ *Inanas Gang in die Unterwelt* 230-235 // 257-262.

²⁸¹⁶ Sladek 1974: 209-210. Siehe auch Sallaberger 1996: 98.

²⁸¹⁷ Vgl. Jacobsen 1987: 266; Seminara 2001: 363; Heimpel – Salgues 2015: 61.

²⁸¹⁸ Falkenstein 1939: 37. Die These hat später Salonen (1965: 87; 1966: 136) und Steible (1991 [2]: 286 mit Anm. 11) übernommen.

²⁸¹⁹ Die von Falkenstein behandelte Textstelle ist PBS 1/2 122 Rs. 34', die er als „[h_é-luh-luh]“ ergänzt hat (Falkenstein 1939: 15). Zu der Neubearbeitung der Stelle, mit der Ergänzung „[ù-me-ni-luh-luh]“, siehe Abusch – Schwemer 2016: 119.

²⁸²⁰ Schwemer 2009: 57 (Z. 28-31).

möglicher Verwendungsaspekt angibt.²⁸²¹ Es ist auffällig, wie gut sich Falkensteins Auffassung auf *Lugale* 596 beziehen lässt. Sollte mit ^(na4)bur-šagan der Untersatz zu einem mit Wasser gefüllten šagan-Gefäß bezeichnet werden, so scheint die zweite Hälfte der Zeile mit den Worten a und sim genau jenen Prozess zu beschreiben, bei dem das gefilterte Wasser in den unten stehenden Behälter landet. Die von van Dijk vorgelegte Übersetzung, etwa „mögest du die Steinschale (unter dem) šagan-Gefäß sein, möge das Wasser in dich gefiltert werden“,²⁸²² erscheint demnach wahrscheinlich. Das Problem bei diesem alternativen Verständnis von *Lugale* 596 liegt jedoch darin, dass das zur Verfügung stehende Quellenmaterial in Verbindung mit ^(na4)bur-šagan eher für die Bedeutung „wasserundurchlässige steinerne Flasche“ spricht,²⁸²³ aus der sich Sallaberger zufolge die positive Konnotation des Begriffes mit Bezug auf Sauberkeit genauso gut erklären lässt. Diese Konnotation könnte nämlich aus der Funktion des ^(na)bur-šagan als Behälter für Salböl ergeben.²⁸²⁴

Da die zweisprachige Rezension von *Lugale* 596 a („Wasser“) mit ì, dem Wort für „Öl“, ersetzt, wird in der akkadischen Version ^ʾša^{l?}-[a]^{m?}-nu ergänzt. Es muss aber betont werden, dass George vor dem Bruch das Zeichen KA erkannt und sich für die Lesung *ka-ra-nu* („Wein“) geäußert hat.²⁸²⁵ Anhand der am Anfang der Zeile erhaltenen Zeichenreste könnte man darüber hinaus bei der akkadischen Übersetzung zwischen einer mittellassyrischen und einer neubabylonischen Version unterscheiden.²⁸²⁶

mittellassyrische Version (Ms. a4-1, a4-2)

[ⁿ]^{a4}M[IN] [.....]-^ʾam[?]-nu liš-ša-[hi[?]-il[?] (...)]

neubabylonische Version (Ms. s₁)

lu[!](NA4)-ú pu-ú-ru ši-ka-tum at-ta ^ʾša^{l?}(KA)-[.....]

597. Der Mehrheit der bisher vorgelegten Bearbeitungen scheint die Auffassung zugrunde zu liegen, dass *Lugale* 597 den Marhaši-Stein als ein zu Einlegearbeiten gebrauchtes Material darstellt. Diese Auffassung zeigt sich besonders gut bei van Dijks Übersetzung „Marcassite, que tu [serves] à l’incrustation“,²⁸²⁷ die in der späteren Fachliteratur weitgehend übernommen wurde.²⁸²⁸ Ob der Stein den Grundstoff von Einlegearbeiten gebildet hat, lässt sich aus Mangel an klaren Belegen nicht mit Sicherheit feststellen (siehe den Kommentar zu *Lugale* 598), auf Grund des verfügbaren Quellenmaterials wäre es aber vielmehr wahrscheinlich, dass

²⁸²¹ RIME 3/2.1.5.2. Siehe auch Sallaberger 1993: 192 mit Anm. 911.

²⁸²² van Dijk 1983 (I): 130. Vgl. Bottéro – Kramer 1989: 363; ETCSL t.1.6.2: 596.

²⁸²³ Veenhof 1970: 34.

²⁸²⁴ Sallaberger 1996: 87 Anm. 335, 88. Vgl. dazu Flückiger-Hawker 1999: 173.

²⁸²⁵ George in Al-Rawi 1995: 222. Siehe auch Seminara 2001: 201.

²⁸²⁶ Seminara 2001: 363.

²⁸²⁷ van Dijk 1983 (I): 130.

²⁸²⁸ Bottéro – Kramer 1989: 363; Seminara 2001: 200; Heimpel – Salgues 2015: 61; ETCSL t.1.6.2: 597.

Lugale 597 einen weiteren Hinweis auf den in der vorausgehenden Zeile angesprochenen Verwendungsaspekt beinhaltet. Auch Jacobsen scheint mit dieser Möglichkeit gerechnet zu haben, denn er hat die Zeile wie folgt übersetzt: „and, Marhusa stone, may ointment [fill it,] and may the lord [take] from the best of it“.²⁸²⁹ Die Bedeutung „Salbe“ ist anhand der über einige lexikalischen Zeugnisse verfügenden Gleichung *ugunu* = *tēqītu* nachweisbar,²⁸³⁰ das fragliche sumerische Lexem kommt aber meist in Verbindung mit Edelmetallen vor, so dass man ihm eher die Bedeutung „Einlegearbeit, Verzierung“ oder auch „Überguss, Plattierung“ zuzuschreiben hat.²⁸³¹ Bezüglich der grammatikalischen Besonderheiten von *Lugale* 597 könnte dieses Lexem als Agens gelten, das an dem rekonstruierten Verb *he*-[*ni*[?]-*tag*[?]]-*ge*²⁸³² mit dem Personensuffix /*e*/ angezeigt wird. Falls diese Rekonstruktion zutrifft, könnte man vor dem Verbstamm das Lok₁-Präfix /*ni*/ sowie das pronominale Element der zweiten Person Singular /*e*/ identifizieren:

^{na4}*mar-hu-ša u-gùn hé-[ni[?]-tag[?]]-ge*

^{na4}*mar.hu.ša=ø*

u.gùn=e

ha-’i-ni-e-tag-e

Marhaši-Stein=abs:vok

Einlegearbeit=erg

mod-vp-lok₁-2sg.p-berühren-3sg.a

Marhaši-Stein, möge Einlegearbeit dich verzieren (wörtlich „möge Einlegearbeit dich berühren“)

Die genaue Formulierung in der zweiten Hälfte von *Lugale* 597 ist unklar, da diese Stelle in allzu fragmentarischem Zustand erhalten ist. Das Vorkommen des Worts für „gut, schön, geschickt“ (*sag*₉) könnte zumindest implizieren, dass hier eine mit der Verzierung von Steingefäßen zusammenhängende Aussage vorlag. Eine vergleichbare Passage findet sich in *Vogel und Fisch*, wo mit *sag*₉ und der Wendung *u-gùn tag* die Schönheit eines Vogels in Vergleich zu einem Fisch hervorgehoben wird.

*ge*₁₆-*e* müssen *sag*₉-*ga gal-zu-me-en*

*kíg sag*₉-*ga u-gùn tag-ga-gu*₁₀-*šè*

*lāl-har kug-zu kíg li-bí-sig*₁₀-*ga*

Ich bin der schöne (und) geschickte Vogel,

wie mein schönes mit Einlegearbeit verziertes Werk,

so ein Werk ist bei deinem (Gestalten aus) reinem Wachs nicht verwendet worden.²⁸³³

Wie George bemerkt hat, ist *ugunu tag* = *uhhuzu* eine neue, aber kaum überraschende Gleichung in der zweisprachigen Rezension der Zeile, da die Gleichungen *ugunu* = *ihzētu* und

²⁸²⁹ Jacobsen 1987: 266.

²⁸³⁰ CAD T s.v. *tēqītu* lexikalische Sektion.

²⁸³¹ So z.B. Römer 1969a: 286; Alster – Vanstiphout 1987: 35; Sallaberger 1992: 134 Nr. 1018; Sallaberger 1993: 182; Alster 1997a: 431-432; Paoletti 2012: 162-163.

²⁸³² van Dijk 1983 (I): 130; Seminara 2001: 200; Fabricius 2013: 44; ETCSL c.1.6.2: 597.

²⁸³³ *Vogel und Fisch* 70-72.

šu tag = *uhhuzu* sonst getrennt bezeugt sind.²⁸³⁴ Seminara hat andererseits die Ersetzung der alten Schreibung u-gūn mit ugunu als „un caso di aggiornamento della grafia da parte del tardo redattore“ erklärt. Das enklitische Possessivpronomen der zweiten Person Singular /zu/ wird möglicherweise in Analogie zu der akkadischen Form *lihizū-ka-ma* der finiten Verbalform íb-tag-ga angefügt.²⁸³⁵

598. Der Gegenstand unter der Bezeichnung kirid (akk. *kirissu*, „Haarspange“ bzw. „[Gewand]nadel“²⁸³⁶) kommt in den Quellen öfters zusammen mit dem Kamm und der Spindel als eine dem Tätigkeitsbereich von Frauen angehörende Utensil vor.²⁸³⁷ Er konnte mit wertvollen Steinen verziert werden, in *Ur-Namma A* geht es beispielweise um ein silbernes und mit „Blaustein“ verziertes Exemplar, das Ur-Namma der Göttin Hušbisag geopfert hat.

dub-<šen> šu [za]-ḡin' [(x)] níg-nam irigal-a-ke₄
^{giš}kirid ḡkug ^{na4}za'-[gin] ḡšu' tag-ga ^{giš}ga-ríg ḡnam'-munus-a
^dhuš-bi-sag₉ dam ḡnam-tar-ḡra-ra'
sipad ur-ḡnamma-ke₄ ḡé'-gal-a-na giš im-na-ab-tag-ge

Einen Behälter mit Handgriff von „Blaustein“, der alles (enthält, was man) in der Unterwelt (benötigt), eine silberne mit „Blaustein“ verzierte Haarspange(?) (und) einen Kamm von weiblicher Art hat der Hirt Ur-Namma in seinem Palast der Göttin Hušbisag, der Frau des Namtar, als Opfer dargebracht.²⁸³⁸

Die genaue Interpretation von *Lugale* 598 erschweren einige grammatikalischen Schwierigkeiten. Unsicher ist vor allem, ob der Marhaši-Stein weiterhin der Agens des Satzes ist, da die Verbalform hé-em-mi-du₇ in *Lugale* 598 vor oder nach dem Verbstamm kein eindeutiges pronominales Element aufweist. Vergleichbare Verbalformen befinden sich in *Lugale* 474 und 494; gleich diesen Zeilen wird hier hé-em-mi-du₇ als eine *marû*-Form angesehen, bei welcher der in der zweiten Person angesprochene Marhaši-Stein der Agens ist. Auf der anderen Seite wird sowohl kirid-da als auch kug-ga mit der /'a/-Postposition versehen, sie sollten daher zwei voneinander unabhängige Nominalphrasen repräsentieren, die in der verbalen Präfixkette möglicherweise mit dem vorderen pronominalen Element /b/ und dem Lok₂-Präfix /i/ angezeigt werden. Trifft die folgende Analyse zu, so ist die vorliegende Stelle bemerkenswert, weil sie den Lokativ 2 in Verbindung mit dem zusammengesetzten

²⁸³⁴ George in Al-Rawi 1995: 222.

²⁸³⁵ Seminara 2001: 363.

²⁸³⁶ Gegen die Bedeutung „Haarspange“ hat sich Farber geäußert. Seiner Meinung nach geht es bei kirid = *kirissu* vielmehr um ein Wort für „(Gewand)nadel“, das in den jüngeren Perioden im normalen Sprachgebrauch mit *dudittu* („Fibel“) ersetzt wurde (Farber 1987: 96-99). Siehe auch Michalowski 2011: 297.

²⁸³⁷ Siehe z.B. *Enki und die Weltordnung* 433-434: eme munus-a ka-ba ha-ba-e-ni-gar / ^{giš}bal ^{giš}kirid šu-šè hé-em-mi-šúm „Ich habe weibliche Sprache in ihren (= Inana) Mund gesetzt, ich habe Spindel (und) Haarspange(?) in die Hand gegeben“. Zu den akkadischen Belegen siehe CAD K s.v. *kirissu*.

²⁸³⁸ *Ur-Namma A* 110-113. Siehe auch die Version aus Susa Z. 83'-86'.

Verb šu du₇ zu gebrauchen scheint. Dieses Verb ist sonst mit dem Lokativ 1 oder dem Lokativ 3 konstruiert.²⁸³⁹

kirid-da kug-ga šu gal hé-[em-m]i-du₇

kirid='a

kug='a

šu

gal=ø

Haarspange(?)=lok₂.n

Silber=lok₂.n

Hand

groß=abs

ha-'i-m(u)-b-i-b-du₇-en

mod-vp-vent-3sg.n-lok₂-3sg.n.p-eignen-2sg.a

mögest du die Haarspange(?), die silberne, bestens vervollkommen

Diese Formulierung wird hier als eine Art appositionelle Konstruktion übersetzt, doch ist diese Auffassung grammatikalisch problematisch, zumal der Kasus bei einer solchen Konstruktion allein an dem letzten Lexem markiert werden soll. Auf der anderen Seite hat Jacobsen die Stelle als „Greatly suitable you are (also) for a pin, for silver“,²⁸⁴⁰ was grammatikalisch korrekt, aber semantisch merkwürdig ist.

In der zweisprachigen Rezension kommt der Begriff sir-da = *sirdû* („pole of a chariot“)²⁸⁴¹ anstelle von kirid-da vor. Dieser Begriff passt nicht zu dem Kontext²⁸⁴² und deswegen kann man sein Auftauchen auf inhaltliche Überlegungen kaum zurückführen. Eine mögliche Erklärung wäre, dass die Ersetzung auf ein Missverständnis zurückgeht, das sich aus der Ähnlichkeit der zwei Zeichen KÉŠ (= kirid) und EZEN (= sir) ergeben hat. Farber vertrat andererseits die Auffassung, das Wort *kirissu*, die akkadische Gleichung von kirid, sei in den jüngeren Perioden im normalen Sprachgebrauch nicht mehr in Gebrauch geblieben.²⁸⁴³ Ein guter Beweis für diese Annahme findet sich seiner Meinung nach in der Lamaštu-Serie, deren mittelbabylonische Manuskripte den Kamm (^{giš}ga-ríg), die Spindel (^{giš}bal) und die Haarspange bzw. (Gewand)nadel (*kirissu*) nebeneinander auflisten. Dieselbe Auflistung begegnet auch in der kanonischen Version aus dem ersten Jahrtausend v. Chr., aber das Wort *kirissu* wird hier mit *šikkat šamni* („Ölflasche“) ersetzt.²⁸⁴⁴ Trifft Farbers Vermutung zu, so dürfte auch die Unsicherheit bezüglich der genauen Bedeutung von kirid = *kirissu* bei dem Verfassen der zweisprachigen Rezension von *Lugale* 598 eine Rolle gespielt haben.

599. Der gleiche Satz kommt in *Lugale* 521b („Lichtstein“) vor, wo damit die schwierige Aussage der einsprachigen Rezension ersetzt wird. Die Wendung me-te(-aš) gál ist daneben aus *Lugale* 475-478 (esi-Stein) bekannt; an dieser Stelle ist von den im Tempel Eninnu aufgestellten Statuen des Herrschers die Rede.

²⁸³⁹ Siehe Karahashi 2000: 154.

²⁸⁴⁰ Jacobsen 1987: 266.

²⁸⁴¹ CAD S s.v. *sirdû* A.

²⁸⁴² Vgl. George in Al-Rawi 1995: 223.

²⁸⁴³ Farber 1987: 96-99.

²⁸⁴⁴ Lamaštu II 173. Siehe dazu Farber 1987: 99 und Farber 2014: 123, 249.

600. Zu der Wendung *igi dūl ak* siehe den Kommentar zu *Lugale* 522.

601. Der gleiche Satz ist auch aus *Lugale* 417, 523 und 544 bekannt.

602. Van Dijk rekonstruierte die grammatikalisch unkorrekte Verbalform *im-mi-ni-[ib-tar-re]*,²⁸⁴⁵ deren Gebrauch sich aber ausschließlich auf die zweisprachige Version des Epos beschränkt. In der einsprachigen Rezension kommt stattdessen die Form *im/àm-mi-ib/ib-tar-re* vor. Siehe den Kommentar zu *Lugale* 450.

603-604. Siehe den Kommentar zu *Lugale* 501a und *Lugale* 557-558. Die Wendung *šeg_x gi₄* ist zudem in *Lugale* 519 belegt.

605. Diese Zeile des Epos erinnert an *Lugale* 519, wo der Begriff *šeg_x gi₄* gemeinsam mit dem Verb *gub* im Sinne „auf das Gebrüll hin stehenbleiben“ verwendet zu werden scheint. Wie diese Wendung bezieht sich *šeg_x gi₄ ge-en* möglicherweise auf ein Geschrei, das so laut war, dass die Dämonen im Bergland vor ihm erschreckt haben. Interessanterweise ist *Lugale* 605 nicht die erste Zeile in dem Epos, wo von den Dämonen mit dem Namen *líl-lá* die Rede ist, sondern sie werden auch unter den Feinden des Ninurta erwähnt.²⁸⁴⁶ Ob die vorliegende Zeile auf diese andere Passage Bezug nimmt, lässt sich nicht mit Sicherheit entscheiden. Inhaltlich wäre dies gut vorstellbar, die Zeile könnte somit zusammen mit *Lugale* 603-604 über die fehlgeschlagenen Bemühungen des „Grube-Steins“ berichten: Er wollte mit seinen Schlachtrufen ursprünglich Ninurta erschrecken (*Lugale* 603-604), es ist aber ihm nicht gelungen, und stattdessen hat er dadurch zu der Festnahme der Dämonen, Feinde des Gottes, beigetragen. Grammatikalisch lässt sich aus dieser Auffassung gut erklären, warum das Wort für „Dämon“ (*líl-lá*) mit der enklitischen Kopula versehen wird: Sie dient hier als ein emphatisches Mittel, mit dessen Hilfe der tatsächliche Gegenstand der in *Lugale* 603-605 beschriebenen Handlung hervorgehoben wird. Der hier vorgeschlagenen Übersetzung liegt die folgende Analyse zugrunde:

šeg_x(KA×LI) gi₄-zu líl-lá-àm kur-ra mi-ni-íb^{1?}(IM.MA)-ge-en

<i>šeg_x</i>	<i>gi₄-ø=zu=e</i>	<i>líl.lá=ø=am-ø</i>	<i>kur='a</i>
Geschrei	wenden-ztl=2sg.poss=erg	<i>lílû</i> -Dämon=abs=kop-3sg.s	Berg=lok ₁
<i>mu-ni-b-gen-ø</i>			
<i>vent-lok₁-3sg.n.a-festmachen-3sg.p</i>			
es waren die Dämonen, die dein Gebrüll im Bergland festgehalten hat			

²⁸⁴⁵ van Dijk 1983 (I): 131, (II): 162. Siehe auch Fabricius 2013: 45 und ETCSL c.1.6.2: 602.

²⁸⁴⁶ *Lugale* 277.

Zum Teil abweichende Auffassung vertrat van Dijk, dessen Übersetzung darauf schließen lässt, dass er die Wendung *šeg_x gi₄-zu* als pronominale Konjugation bestimmt hat: „lorsque tu as poussé ces hurlements, c’est la Lilî (l’esprit du néant) que tu as fait demeurer dans la Montagne“.²⁸⁴⁷ Bemerkenswert ist daneben Jacobsens Annahme, nämlich dass die Zeile das Geschrei des Steins als ein heftiger zum Spalten von Gebirgen fähiger Sturm darstellt. Mit dem Wort *lîl-lá* wird seiner Meinung nach nicht der Dämon, sondern ein solcher Sturm bezeichnet;²⁸⁴⁸ als Analogie sollten hierbei die heftigen Winde gelten, welche die Schwemmebene in Südmesopotamien verwittern lassen.²⁸⁴⁹

606. Die Wendung *ki tag* lässt sich wörtlich als „den Boden berühren (lassen)“ bzw. „zum Boden hinlegen“ übersetzen.²⁸⁵⁰ Anhand sumerischer literarischer Texte hat Civil die folgenden sechs Bedeutungen dieser Wendung voneinander unterschieden: 1. „«to place on the ground», buildings or parts thereof“;²⁸⁵¹ 2. „to plant“;²⁸⁵² 3. „to sow“ (*numun ki tag*); 4. „to lay eggs“ (*nunuz ki tag*); 5. „«to drop excrements», said of cattle“ (*šurim ki tag*); 6. „to drop slaughtered animals or people on the ground“. Hinzu kommen noch jene Belege, welche entweder etwas fachliches konnotieren, oder unklar sind. Civil hat *Lugale* 606 zu den unklaren Belegen gezählt, weil er der Meinung war, dass man bei einem Steinnamen wie ^{na4}*háš-tum*, der sich aus dem Wort für „Grube, Loch“ (akk. *haštu*) ableiten lässt, die Bedeutung „graben“ erwarten müsste. In *ki tag* hat er andererseits einen Begriff gesehen, der nur mit Bezug auf die Oberfläche des Bodens verwendet wird.²⁸⁵³ Selbst die Bedeutung „pflanzen“, die beispielweise *Inana und Šukaletuda* 64 nahelegt, zeigt aber unmissverständlich auf, dass *ki tag* auch mit Erdarbeiten zusammenhängende Aktivitäten beschreiben konnte. Die Wendung kommt häufig in Passagen vor, welche über Deiche und Kanäle (*Ur Namma A* 25-26) sowie über das Legen von Fundamenten (*Šulgi C* 45-46; *Enki und die Weltordnung* 343-344; *Gudea Zyl. A* xx 24-26)²⁸⁵⁴ berichten.

²⁸⁴⁷ van Dijk 1983 (I): 131. Vgl. dazu Bottéro – Kramer 1989: 363, Fabricius 2013: 45 und ETCSL t.1.6.2: 605.

²⁸⁴⁸ Siehe auch Heimpel – Salgues 2015: 61, mit der Übersetzung „Dein lautes Rufen war nur ein Hauch. Im Fremdland ...“.

²⁸⁴⁹ Jacobsen 1987: 266 Anm. 70.

²⁸⁵⁰ Volk 1995: 154. Siehe auch Falkenstein 1978 (I): 126, Thomsen 1984: 318 und Attinger 1993: 721 Anm. 2103. Auf *Lugale* 606 bezogen haben Fabricius (2013: 46) und Heimpel – Salgues (2015: 62) mit der wörtlichen Bedeutung „Boden berühren“ gerechnet. Sonst wurde die Stelle wie folgt übersetzt: „du fait qu’on t’utilise pour te mette en terre“ (Dijk 1983 (I): 131); „te mettre en terre“ (Bottéro – Kramer 1989: 363-364); „mauling the ground“ (Jacobsen 1987: 266); „because of your digging“ (ETCSL t.1.6.2: 606).

²⁸⁵¹ Siehe auch Flückiger-Hawker 1999: 330.

²⁸⁵² Siehe auch Flückiger-Hawker 1999: 330.

²⁸⁵³ Civil 1985a: 32 mit Anm. 13. Das semantische Feld von *ki tag* hat Römer (1965: 62 Anm. 151) wie folgt geklärt: „Das Verbum *ki-tag* wird gebraucht mit Bezug auf Fundamente (...), Tempel (...), Bäume (...) und á-gar-Geräte (...), sowie auf das Werfen von Jungen (...)“.

²⁸⁵⁴ Entsprechend Thomsen (1984: 318) ist *ki tag* „especially used in the meaning «to lay the foundation»“.

ʿuga^{mušen} inim lugal-ʿa-naʿ-šè sag ʿkéše baʿ-ši-in-ak
 šim-bi-ʿzidʿ nam-išib ʿeridug^{ki}-ga
 i ʿaʿ bur za-[gin-na-ka] gál-la-bé
 dag ʿagrunʿ-[na-ka] ʿgubʿ-ba-bé
 tūn ʿimʿ-[ma]-ʿDU zú im-ma-gubʿ
 umah ga-raš^{ʿsar}-[ke₄] ʿsarʿ nisig-ga-ka ki im-ma-ni-in-tag
 [...] im-mi-in-bur₁₂-bur₁₂

Der Rabe merkte bei den Anweisungen seines Herrn genau auf. Das šim-bi-zid-Mineral des Beschwörungspriestertums von Eridu, das Öl (und) das Wasser, die sich in einer Schale aus „Blaustein“ befanden (und) im Ruhesgemach des Agrun aufgestellt waren, hat er *aufgepickt* (und) *gekaut*. Er pflanzte (die Mischung) bei einem Pflanzloch für Lauch ins Gemüsebeet ein (und) rupfte [...] aus.²⁸⁵⁵

ʿen-ki-im-du lugal ég p[a₅-re úr]im^{ki}-ʿtaʿ égʿ pa₅ ba-da-an-kar
 NAʿ [...] ʿx x xʿ PI x [...] ʿxʿ ki bí-in-tag

Enkimdu, der Herr von Deichen und Kanälen, hat der Stadt Ur die Deiche und Kanäle weggenommen. [...] legte er zum Boden hin(?)²⁸⁵⁶

al-^{giš}ù-šub á-ba giš gá-gá giš-hur uš ki tag
 maš-dàra ki-gal-lum-ma sag tag-ga šu gal du₇-a-me-èn

Der Spitzhacke Auftrag zu erteilen, zu zeichnen (und) Fundamente zu legen, Inschriften an Sockeln anzubringen; dazu bin ich bestens geeignet.²⁸⁵⁷

nun gal-e uš ki nam-mi-in-tag sig₄ ki nam-mi-in-ús
 uš ki tag-ga-né nu-silig-ge

Der große Fürst tiefte das Fundament in die Erde ein, fügte die Lehmziegel in die Erde ein. Den, dessen eingetiefte Fundament nicht aufhört, (zu bestehen), (...).²⁸⁵⁸

gù-dé-a lú é dù-a-ke₄
 é-a dusu-bé men kug sag-gá mu-ni-gál
 uš mu-gar á-gar ki im-mi-tag

Gudea, der das Haus gebaut hat, hatte den Tragkorb des Hauses, eine reine Krone, auf dem Haupt. Er legte das Fundament, ließ das á-gar-Instrument in die Erde eingreifen.²⁸⁵⁹

Was die grammatikalischen Besonderheiten von *Lugale* 606 anbetrifft, könnte man *Lugale* 432 zum Vergleich heranziehen, denn in beiden Zeilen liegt neben dem zusammengesetzten Verb mu še₂₁ ein Relativsatz vor, der als passives Subjekt fungiert und mit dem der an den Stein gegebene Name beschrieben wird. Darüber hinaus scheint sowohl *Lugale* 432 als auch *Lugale* 606 auf den Stein mit dem unabhängigen Personenpronomen der zweiten Person

²⁸⁵⁵ *Inana und Šukaletuda* 59-65 (// 51-56), zitiert mit kleineren Änderungen nach der Übersetzung von Volk 1995: 126. Siehe auch den Kommentar in Volk 1995: 149-154.

²⁸⁵⁶ *Ur-Namma A* 25-26.

²⁸⁵⁷ *Šulgi C* 45-46.

²⁸⁵⁸ *Enki und die Weltordnung* 343-344. Die Übersetzung orientiert sich an Falkenstein 1959a: 45.

²⁸⁵⁹ Zyl. A xx 24-26.

Singular /ze/ hinzuweisen, und dieses Pronomen wird in beiden Fällen mit der Lok₂-Postposition /'a/ versehen. Die folgende grammatikalische Analyse erscheint wahrscheinlich:

^{na4}háš-tum ki tag-ga za mu-bé hé-še₂₁

^{na4} háš.tum	ki='a	tag-'a=ø	ze='a?
„Grube-Stein“	Erde=lok ₂ .n ²⁸⁶⁰	berühren-sub=abs	du=lok ₂ .n?
mu=be=še	ha-'i-še ₂₁ -ø		
Name=dem=term	mod-vp-nennen-3sg.s		

möge dir „«Grube-Stein», der in die Erde eingreift“ zu dem Namen gegeben werden

607-608. Die Stelle ist mit *Lugale* 395-396 (Ninhursag), *Lugale* 433-434 („Pflanzenstein“), *Lugale* 461-462 (Mühlstein) und *Lugale* 510-511 (Gewichtsstein) zu vergleichen. Die Wendung di-šè wird hier Attinger folgend als „entsprechend dem Verdikt“ übersetzt, es wäre aber auch vorstellbar, dass die *marû*-Form di in diesem Zusammenhang das Prädikat eines kopflosen Relativsatzes ist, der direkte Rede enthält und im Terminativ steht. Die folgende alternative Übersetzung erscheint demnach wahrscheinlich: „Was den betrifft, der „Oh «Grube-Stein!» sagt, möge es für ihn immer so sein“. Siehe den Kommentar zu *Lugale* 462.

611. Die Zeile bereitet enorme semantische und syntaktische Schwierigkeiten. Syntaktisch ist vor allem die Tatsache bemerkenswert, dass im-an-gul-lu-ne eine transitive *marû*-Form ist, an welcher der Agens mit dem Personensuffix der dritten Person Plural /enē/ angezeigt wird; auf das Patiens sollte sich demnach das hintere pronominale Element /n/ vor dem Verbstamm beziehen. Auch wenn man davon ausgeht, dass das direkt vor dem Verb stehende Wort lú einen pluralischen Agens repräsentiert, ist äußerst fraglich, wie sich diese Verbalform mit dem nominalen Teil der Zeile in Übereinstimmung bringen lässt. Jacobsens Übersetzung „(...) youth with the eyes gone, men gouged them out“²⁸⁶¹ scheint beispielweise auf die Annahme zurückzugehen, dass lú im-an-gul-lu-ne eine eigenständige syntaktische Einheit ist. Eine solche Übersetzung ist grammatikalisch gut nachweisbar, man sollte aber auch die Möglichkeit nicht ausschließen, dass hier ein Relativsatz vorliegt, der Teil der größeren syntaktischen Einheit bildet.²⁸⁶² In der Tat könnte es um die Aufeinanderfolge von verschiedenen kurzen Formeln gehen, mit denen Ninurta den Stein anredet. Trifft diese Vermutung zu, so kann man einerseits die ganze Konstruktion auf eine im Vokativ stehende Nominalphrase zurückführen. Andererseits könnte hierin der Grund dafür liegen, warum *Lugale* 611 statt der gewöhnlichen *hamtu*-Form eine auf die Gegenwart bzw. Futur weisende

²⁸⁶⁰ Entsprechend Attinger (1993: 721 Anm. 2103) ist der Kasus des nominalen Elements ki „potentiellement(?) au loc.-term. (préf. {b+i} ou {ni} très fréquents)“. Siehe auch Falkenstein 1978 (I): 126 mit Anm. 2.

²⁸⁶¹ Jacobsen 1987: 266.

²⁸⁶² So z.B. van Dijk 1983 (I): 132, Seminara 2001: 202 und ETCSL t.1.6.2: 611.

Verbalform enthält. Auf diese Weise wird nämlich eine allgemeingültige Tatsache ausgedrückt, was mit einer Anrede besser zusammenpassen sollte, als die Beschreibung eines in der Vergangenheit stattgefundenen Geschehens. Die folgende vorläufige Analyse ist wahrscheinlich:

^{na4}dur-ùl mu-dur₇ kug šul igi ha-az-za lú im-ma-an-gul-lu-ne

^{na4} dur.ùl	mu.dur ₇	kug	šul	igi	ha.az-’a
dur-ùl-Stein	<i>Trauergewand</i>	rein	junger.Mann	Auge	<i>bedecken-pt</i>

lú=e ’i-m(u)-ba-n-gul-enē(-’a)=ø

Mann=erg vp-vent-mm-3sg.h.p-zerstören-3pl.a(-sub)=abs:vok

dur-ùl-Stein (mit) reinem *Trauergewand*, junger Mann (mit) *bedeckten* Augen, den Männer zerstören

Der Hinweis auf das Trauergewand und die bedeckten Augen sollte vor dem Hintergrund eines besonderen vermutlich mit dem funktionalen Aspekt des Steins zusammenhängenden Kontexts verstanden werden, allerdings sind semantisch weder mu-dur₇ noch igi ha-az-za ganz klar. Im Grunde genommen ist mu-dur₇ das Wort für „Schmutz, Dreck“, über die hier angenommene Bedeutung verfügt vielmehr túg mu-dur₇-ra,²⁸⁶³ ein schmutziges Gewand, das in den sumerischen literarischen Texten unmissverständlich von der klagenden Person als Zeichen der Trauer getragen wird. In *Inanas Gang in die Unterwelt* ziehen sich beispielweise verschiedene Gottheiten aus Angst vor den Inana begleitenden Unterweltdämonen (gal₅-la) ein solches Gewand an, denn es besteht die Möglichkeit, dass die Dämonen sie als Ersatz für die Göttin in die Unterwelt zurückbringen:

^dinana kur-ta èd-da-né

^dnin-šubur-ra-ke₄ kan₄ ganzer-[ra-ka] gùri-né-šè ba-an-šub

sahar-ra ba-da-an-tuš túg mu-dur₇-ra ba-an-mur₁₀

gal₅-lá-e-ne kug ^dinana-ra gù mu-un-na-dé-e

^dinana uru-zu-šè gen-ba e-ne ga-ba-ab-túm-mu-dè-en

Als Inana aus der Unterwelt hinaufgegangen ist,
warf sich Ninšubur in dem Tor von Ganzer zu ihren Füßen.

Sie saß im Staub, zog sich ein Trauergewand an.

Die gal₅-la-Dämonen schrien die heilige Inana an:

„Inana, geh in deine Stadt! Wir werden sie zurückbringen.“²⁸⁶⁴

Dass das Lexem mu-dur₇ allein als eine Art verkürzte Form für túg mu-dur₇-ra stehen kann, geht aus dem verfügbaren Quellenmaterial nicht eindeutig hervor. Es sind einige Passagen bekannt, bei denen die Bedeutung „Trauergewand“ bzw. „schmutziges Gewand“ semantisch vorstellbar wäre, jedoch ist der genaue Sachverhalt auch in diesen Fällen äußerst fraglich. In *Klage über die Zerstörung von Ur* 358 befindet sich beispielweise die schwierige

²⁸⁶³ Waetzoldt 1972: xxi mit Anm. 37, sowie Waetzoldt 1980-1983: 25-26, mit der Lesung túg mu-sir-ra.

²⁸⁶⁴ *Inanas Gang in die Unterwelt* 306-310 (Ninšubur) // 329-333 (Šara) // 339-343 (Lulal).

Formulierung *gu-gen₇ mu-dur₇-ra zi ha-ba-ni-in-kud*, die Römer im Anschluss an Falkenstein als „wie (aus) (Woll)garnen(?) ist ihm (= *dem Volke?*) fürwahr ein Trauergewand zum Geschick bestimmt“ übersetzt hat.²⁸⁶⁵ Auf der anderen Seite hat Samet die grammatikalisch durchaus mögliche Übersetzung „Like a thread their lives were cut off in the dirt“ vorgelegt.²⁸⁶⁶ Zu vergleichen ist ferner das Vorkommen von *mu-dur₇* in der Hymne *Ninisina A*, die dieses Lexem als ein Vergleich zu dem „Falten“(?) des Himmels heranzuziehen scheint: *an mu-dur₇-ra¹-gen₇ mu-da-gam-e-en* („Der Himmel faltet [wörtlich «beugt»] sich in meiner Gegenwart wie ein Trauergewand“).²⁸⁶⁷ Auch bei dieser Stelle lässt sich allerdings eine alternative Übersetzung, etwa „der Himmel kniet vor mir, als ob (er im) Staub (knien würde)“, nicht ausschließen, zumal die Wendung *mu-dur₇ gam* in einer vergleichbaren Passage über die Bedeutung „im Staub knien“ verfügt: *giš-gen₇ giš^{ti}-tir-gá mu-un-dù-nam mu-dur₇-re im-gam-e* („Als ob ich einen Baum in meinem Wald pflanzen würde, knie ich im Staub“).²⁸⁶⁸

Der andere schwierige Begriff setzt sich aus dem Wort für „Auge“ (*igi*) sowie aus dem *hamtu*-Partizip *ha-az-za* zusammen, bei dem der Bedeutung „bedecken“ die lexikalische Gleichung mit dem akkadischen Verb *hesû* zugrunde liegt.²⁸⁶⁹ Obgleich die genaue Implikation dieses Begriffs aus Mangel an klaren Belegen fraglich ist, scheint die Mehrheit der früheren Bearbeiter von der Annahme auszugehen, dass es hierbei um eine gewisse Kondition der Augen (z.B. Blindheit) geht.²⁸⁷⁰ Die Vermutung legt möglicherweise auch die aus Ms. N₇ bekannte Variante *igi záh* (etwa „verschwundene Augen“)²⁸⁷¹ nahe, indem sie in diesem Zusammenhang dasselbe Verb aufweist, das in späteren medizinischen Texten zu der Beschreibung von einer Art Augen-Erkrankung gebraucht wird. Das entsprechende Rezept ist auf einer aus Assur kommenden neuassyrischen Sammeltafel sowie auf einer spätbabylonischen Tafel unbekannter Herkunft (vermutlich aus Borsippa) erhalten und wird gegen die folgende mit Tränen zusammenhängende Kondition eingesetzt:

diš na igi.II-šú ér dab záh šub.meš // diš na igi.II-šú lu ér lu záh šub-šub-a

Wenn der Patient, seine Augen Tränen festhalten (und) von „Verlust“ betroffen (wörtlich „in «Verlust» geworfen“) sind // Wenn der Patient, seine Augen entweder von

²⁸⁶⁵ Römer 2004: 102; Falkensteins Übersetzung lautet: „ein Trauergewand aus Hanf ist ihnen bestimmt“ (Falkenstein – von Soden 1953: 209). Siehe auch ETCSL t.2.2.2: 358 zu der Übersetzung „Like ... mourning has been decreed for them“.

²⁸⁶⁶ Samet 2014: 73. Siehe auch Kramer 1940b: 63, mit der Übersetzung „Like ... verily dirt has been decreed for them“.

²⁸⁶⁷ *Ninisina A* 131. Siehe hierzu Römer 1969a: 292-293.

²⁸⁶⁸ *Brief des Aba-indasa an Šulgi* 16, zitiert nach der englischen Übersetzung in Michalowski 2011: 306 (Z. 18). Siehe auch Kleinerman 2011: 114.

²⁸⁶⁹ YBC 9868 (Sag-Tafel Rezension A) ii 36: [kir]_x(KA×IM) *ha-az* = *he-su-ú* (MSLSS 1, S. 20).

²⁸⁷⁰ Siehe van Dijk 1983 (I): 132; Bottéro – Kramer 1989: 364; Seminara 2001: 202; ETCSL t.1.6.2: 611.

²⁸⁷¹ Siehe Jacobsen 1987: 266.

Tränen oder von „Verlust“ betroffen sind (wörtlich „entweder in Tränen oder in «Verlust» geworfen sind“)²⁸⁷²

Mit dem „Verlust“ wird Fincke zufolge die „durch den Tränenfilm verschlechterte Sehleistung“²⁸⁷³ impliziert.

Sollte man van Dijks Rekonstruktion annehmen,²⁸⁷⁴ so liegt in der zweisprachigen Rezension des Epos die Gleichung *dur-ùl* = *dabbanu* vor, doch hat schon van Dijk seine Lesung des akkadischen Steinnamens als fraglich gekennzeichnet. Entsprechend Schuster-Brandis wäre auch *turan* als akkadische Gleichung auf Grund der Namensgleichheit mit ^{id}*dur-ùl* „Diyala“ vorstellbar,²⁸⁷⁵ die Gleichung *dur-ùl*^{il} = *du-ru-u* weist daneben ein aus Emar kommender mittelbabylonischer Vorläufer von *Ur₅-ra XVI* auf.²⁸⁷⁶ Die zweisprachige Rezension von *Lugale* 611 ist auch deshalb bemerkenswert, weil sich ihre Umdeutung der ursprünglichen Stelle aus dem Kontext erklären lässt. Mit anderen Worten wird die neue Formulierung in der jüngeren Fassung des Epos (die Ersetzung von *im-ma-an-gul-lu-ne* mit *im-me-dug₄-ga*) wahrscheinlich durch *Lugale* 614 geprägt, wo eine sehr ähnliche Konstruktion zusammen mit einem Zitat aus direkter Rede begegnet.²⁸⁷⁷

612. Das Verb *giri₁₇ šu gál* ist in dem Kommentar zu *Lugale* 541-542 behandelt worden. Der hier vorgelegten Übersetzung liegt die Annahme zugrunde, dass dem Verb eine enklitische Kopula angefügt wird, die als emphatisches Mittel dient: {*mu-ni-e-gál-ø-’a=ø=am-ø* : *vent-lok₁-2sg.a-sein-3sg.p-sub=abs=kop-3sg.s*}. Ein alternatives Verständnis wäre /’a/ allein für den Subjunktiv, und die Zeile könnte in diesem Fall einen zweiten Relativsatz beinhalten, dessen Kopf der in *Lugale* 611 angesprochene *dur-ùl*-Stein ist: „*Dur-ùl*-Stein (mit) reinem *Trauergewand*, junger Mann (mit) *bedeckten* Augen, den Männer zerstören (und) der du mich im Bergland huldigend begrüßt hast“.²⁸⁷⁸

613-614. Wie in dem Kommentar zu *Lugale* 482 erwähnt, ist die Phrase *á-še ge₂₆(-e)* möglicherweise eine Art emphatisches Mittel, mit dem die Bedeutsamkeit der eigenen Leistung hervorgehoben wird. In *Lugale* 613-614 ist die Phrase positiv konnotiert, diese Stelle berichtet nämlich darüber, dass der *dur-ùl*-Stein im Kampf *Ninurta* unterstützt hat,

²⁸⁷² BAM 159 v 3 // BM 54641 + BM 54826 Rs. 8. Die Deutung der Stelle geht auf Fincke (2000: 136 Anm. 1047; 2009: 88, 91) zurück. Eine abweichende Auffassung vertrat Scurlock: *diš na igi.II-šú ér lu-ha-a šub.meš* „If a person’s eyes continually shed dirty tears“ (Scurlock – Andersen 2005: 192 Nr. 9.43).

²⁸⁷³ Fincke 2000: 137.

²⁸⁷⁴ van Dijk 1983 (I): 132, (II): 164. Siehe auch Seminara 2001: 202-203 und Fabricius 2013: 46.

²⁸⁷⁵ Schuster-Brandis 2008: 407.

²⁸⁷⁶ Arnaud 1987: Nr. 553 Z. 159’ (revidierte Lesungen nach DCCLT Q000073).

²⁸⁷⁷ Seminara 2001: 364.

²⁸⁷⁸ Vgl. Jacobsen 1987: 266; Seminara 2001: 202; Heimpel – Salgues 2015: 62.

indem er irgendeinen Riegel zerbrochen und sich in den Dienst des Gottes gestellt hat.²⁸⁷⁹

Eine vergleichbare Passage ist aus *Klage über die Zerstörung von Eridu* bekannt:

[abul-la-bé^{giš}]r^{si}-gar bí-in-kud^{giš}ig-bé ud-dè im-ma-gub²⁸⁸⁰

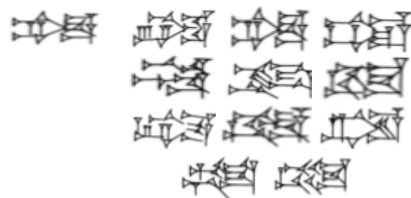
Den Riegel an ihrem (= Stadt) Haupttor hat er zerbrochen, der Sturm hat seine Türe umgestoßen.²⁸⁸¹

Was die zweisprachige Rezension anbetrifft, scheint ein ziemlich großer inhaltlicher Unterschied zwischen der sumerischen und akkadischen Fassung zu bestehen. In der sumerischen Fassung beinhaltet sowohl *Lugale* 613 als auch *Lugale* 614 das Zitat aus der direkten Rede des dur-ùl-Steins, so dass diese Fassung eher der einsprachigen Rezension nahesteht. Andererseits beschränkt sich das Zitat in der akkadischen Version auf die zweite Hälfte von *Lugale* 614, während die vorausgehenden ein und halb Zeilen über die Handlung des Ninurta berichten. Hier schreibt Ninurta das Umgehen mit dem Riegel sich selbst zu und weist daneben auf seine eigene Herrlichkeit hin. Wie die akkadische Fassung zu verstehen ist, ist äußerst fraglich. Entsprechend Seminara könnte die Stelle entweder beschreiben, dass der Gott den besiegten Feinden Freiheit verspricht, oder sie könnte auch auf die Befreiung des dur-ùl-Steins von seinem ehemaligen Herrn, dem Geschöpf Asag, anspielen.²⁸⁸² Beide Erklärungen sind semantisch möglich, aber schwer nachweisbar.

615. Seminara hat den Verbstamm in der einsprachigen Rezension als dúb gelesen und das Prädikat aus dem zusammengesetzten Verb ní dúb („entspannen, zur Ruhe kommen“) erklärt.²⁸⁸³ Dies ist aber eine falsche Deutung, zumal die verfügbaren Manuskripte unmissverständlich das Zeichen BALAG, und nicht DÚB an der betroffenen Stelle aufweisen:

altbabylonisch

DÚB (= dúb)²⁸⁸⁴



BALAG (= balag, bulug₅)²⁸⁸⁵



²⁸⁷⁹ Zu der Übersetzung von *Lugale* 613-614 siehe besonders Heimpel – Salgues 2015: 62.

²⁸⁸⁰ *Klage über die Zerstörung von Eridu* Nippur-Version Segment A 33. Vgl. dazu *Klage über die Zerstörung von Sumer und Ur* 404: abul-la-bé^{giš}si-gar bí-in-duš-duš-uš^{giš}ig-bé ud-dè gub-bu.

²⁸⁸¹ Zu der Bedeutung „Türe umstoßen“ (^{giš}ig gub) siehe Green 1978: 146.

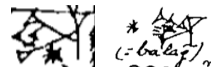
²⁸⁸² Seminara 2001: 365.

²⁸⁸³ Seminara 2001: 204, 365. Siehe auch die Übersetzung „soll derjenige, welcher deinen Namen nennt, aufatmen“ in Heimpel – Salgues 2015: 62.

²⁸⁸⁴ Mittermayer 2006: 34 Nr. 82.

²⁸⁸⁵ Mittermayer 2006: 76 Nr. 192.

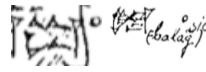
Lugale 615



Ms. N₅₋₂ Rs. x 6'



Ms. N₇ Vs. ii 13'



Ms. N₆₋₃ Vs. ii 8'



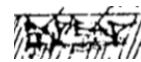
Ms. N₁₈₋₂ Z. 6'

neuassyrisch bzw. spätbabylonisch

DÚB (= dúb, balag, bulug₅)²⁸⁸⁶



Lugale 615



Ms. a₂ Vs. i 11'

Es lässt sich mit Sicherheit feststellen, dass das Prädikat in der einsprachigen Rezension das zusammengesetzte Verb ní bulug₅ („prahlen, rühmen, preisen“) ist;²⁸⁸⁷ dieses Verb ist in dem Kommentar zu *Lugale* 536-537 ausführlich behandelt worden.

In der zweisprachigen Rezension sollte ebenfalls das sumerische Verb ní bulug₅ begegnen, es ist aber äußerst fraglich, was genau die sonst nicht bezeugte akkadische Gleichung *mahāšu* in diesem Zusammenhang impliziert. Unwahrscheinlich erscheint Seminaras Erklärung, dass die akkadische Fassung *mahāšu* in der Bedeutung „(das balag-Instrument) spielen“ verwendet. Dem Autor zufolge wurde diese Bedeutung einerseits durch das in der sumerischen Zeile als Verbstamm fungierende Zeichen geprägt, das als balag gelesen ein Musikinstrument bezeichnet. Andererseits sollte hier Seminaras Meinung nach auch der Kontext eine wichtige Rolle gespielt haben, da das Epos in den nächsten Zeilen den Musiker (nar) und die Flöte (gi-di) erwähnt.²⁸⁸⁸

616-617. Semantisch sind verschiedene Übersetzungen vorstellbar. Die hier vertretene Auffassung geht teilweise auf Attinger zurück, der dem Verb sar die Bedeutung „tournoyer“ zugeschrieben hat.²⁸⁸⁹ Da sar über die Grundbedeutung „laufen“ verfügt, lässt sich eine solche Übersetzung aus dem semantischen Feld des Verbs ziemlich gut erklären;²⁸⁹⁰ die

²⁸⁸⁶ Borger 2004: 665 Nr. 565.

²⁸⁸⁷ Auf diese Lesung gehen vermutlich die Übersetzungen in van Dijk 1983 (I): 132, Bottéro – Kramer 1989: 364, Jacobsen 1987: 267, Fabricius 2013: 47 und ETCSL t.1.6.2: 615 zurück.

²⁸⁸⁸ Seminaras 2001: 365.

²⁸⁸⁹ „Puissent tous les pays, tel un musicien, te faire tournoyer au (son de) la flûte“ (Attinger 1985: 173).

²⁸⁹⁰ Fraglich ist, ob die Übersetzungen, die van Dijk und Bottéro bzw. Kramer vorgelegt haben, auf diese Bedeutung zurückgehen: „que (les habitants des) Montagnes jouant de la flûte comme des musiciens t'invitent à

Verbalform hé-em-mu-e-sar-re-ne ist dann wörtlich als „mögen sie dich (umher)laufen lassen“ zu übersetzen. Ein alternatives Verständnis ergibt sich aus der Bedeutung „verfolgen“ bzw. „nachlaufen“, die man dem Verb in diesem Zusammenhang genauso gut zuschreiben könnte.²⁸⁹¹ Die Bedeutung „schreiben“ kann man mit Sicherheit ausschließen.²⁸⁹²

Syntaktisch ist die Stelle bemerkenswert, weil sie zwei parallel konstruierte Bildungen aufweist. Beide Bildungen fangen mit einer im Ergativ stehenden Nominalphrase an und enden mit der infiniten Verbalform di-da. Zwischen der Nominalphrase und dem Verb befinden sich verschiedene Wendungen:

Z.	NP=e	...	Verb
<i>Lugale</i> 616	gal-zu-e	kug ga-ab-sa ₁₀	di-da
<i>Lugale</i> 617	kur-kur-re	nar-gen ₇ gi	di-da

Grammatikalisch bereiten die Bildungen einige Schwierigkeiten. Auffällig ist beispielweise die Tatsache, dass die Ergativ-Postposition /e/ direkt an gal-zu und kur-kur angefügt wird. Diese Worte können daher nicht als Kopf eines Relativsatzes fungieren. Wenn es nicht um Relativsätze geht, sollten gal-zu und kur-kur allein als Agens des Hauptverbs hé-em-mu-e-sar-re-ne gelten, während die mit der infiniten Verbalform di-da koordinierten Wendungen eine von dem Agens unabhängige syntaktische Funktion innehaben. Eine mögliche Erklärung wäre, dass mit diesen Wendungen das Mittel bzw. Begleitumstand der durch das Hauptverb beschriebenen Handlung geschildert wird. Es ist die folgende vorläufige Übersetzung wahrscheinlich: „Mögen die Experten, indem sie «ich will ihn (für) Silber kaufen» sagen, (und) die (Bewohner aller) Länder, indem sie wie Musiker die Flöte spielen, dich wirbeln lassen“.

Wie Seminara bemerkt hat, lässt sich in der akkadischen Zeile von *Lugale* 617 das Wort *šitru* rekonstruieren.²⁸⁹³ Da *šitru* eine Art Lied bezeichnet,²⁸⁹⁴ passt diese Rekonstruktion mit dem Sachverhalt der Stelle sehr gut zusammen. In der zweisprachigen Rezension wird ferner sar mit dem Verb für „preisen“ (i-i = *mu'û*)²⁸⁹⁵ ersetzt, was darauf schließen lässt, dass der äußerst spezifische Hinweis auf den für den Stein typischen funktionalen Aspekt zu der Verfassungszeit dieser Rezension nicht mehr verstanden wurde. Für das Verständnis, dass der

la danse“ (van Dijk 1983 (I): 133); „Et les habitants de tous les pays, accompagnés de flûtes, comme des musiciens, t'inviteront à la danse“ (Bottéro – Kramer 1989: 364).

²⁸⁹¹ Vgl. hierzu die Übersetzungen „sollen die (Bewohner aller) Länder dir wie einem Flötenspieler nachlaufen“ (Heimpel – Salgues 2015: 62) und „so the foreign nations, like musicians playing the reed-pipe, shall pursue you“ (ETCSL t.1.6.2: 617). Fabricius (2013: 48) hat das Verb als „verjagen“ übersetzt.

²⁸⁹² Vgl. Seminara 2001: 204, 366.

²⁸⁹³ Seminara 2001: 365.

²⁸⁹⁴ CAD Š/III s.v. *šitru* 3.

²⁸⁹⁵ Siehe hierzu Seminara 2001: 365.

dur-ùl-Stein gepriesen wird, sollten die Erwähnung des Musikers und des Flötenspiels sowie die positive Rolle, die das Epos ihm zuschreibt, die Stütze gegeben haben.

618. Die Schreibung ^{na4}šig_x(URU×GU)-šig_x(URU×GU) ist noch in der spätbabylonischen Amulettsteinliste CT 51 88 belegt,²⁸⁹⁶ sonst ist der Steinname mit dem Zeichen URU×TU (= šig₅) geschrieben.²⁸⁹⁷ Er ist von dem „Grünstein“ ^{na4}sig₇-sig₇ = *urrīqu* zu unterscheiden, der meist aus magisch-medizinischem Zusammenhang bekannt ist.²⁸⁹⁸

Das enklitische Possessivpronomen der ersten Person Singular ist in der akkadischen Version der Stelle weggelassen worden. Siehe den Kommentar zu *Lugale* 463.

619. Auch wenn er aus mehreren Manuskripten bekannt ist, liegt der Steinname en-ge-en hier als Variante zu dem besser bekannten Stein unter der Bezeichnung ^{na4}en-gi-sa₆ = *engisû* vor, den allein Ms. N₂₃ erwähnt. Auch die Amulettsteinliste CT 51 88 weist die übliche Schreibung für den Stein auf.²⁸⁹⁹ Er kommt meist in magisch-medizinischem Kontext als Bestandteil von verschiedenen Steinketten vor, welche zu der Versöhnung zorniger Gottheiten sowie gegen Hexerei, Dämonen und verschiedene Erkrankungen eingesetzt wurden.²⁹⁰⁰

In Verbindung mit dem zweiten Steinnamen sollte man die Aufmerksamkeit auf den Unterschied lenken, der zwischen der ein- und zweisprachigen Rezension von *Lugale* 619 besteht. Während er in der alten Fassung als ^{na4}.dše-tir-ke₄ bzw. ^{na4}.dše-tir-ka zu lesen ist,²⁹⁰¹ kommt in der zweisprachigen Version die Schreibung ^{na4}.dše-tir-an-na vor.²⁹⁰² Es geht also um zwei verschiedene Steine, unter denen ^{na4}.dše-tir („Gerste-Stein“) besser bekannt ist. Diesem Stein wird in neuassyrischen Bauinschriften lange Beschreibungen mit Bezug auf den Herkunftsort, Aussehen und magisch-medizinische Importanz gewidmet; er fungiert hier als Rohstoff von Stierkolossen und monumentalen Steinplatten.²⁹⁰³ Was die Lesung des Steinnamens sowie dessen akkadisches Äquivalent anbetrifft, bieten die

²⁸⁹⁶ Beachte aber, dass die betroffene Textstelle in allzu fragmentarischem Zustand erhalten geblieben ist: [^{na4}šig_x(URU×GU)]-šig_x(URU×GU) (CT 51 88 Rs. 1'). Siehe hierzu CAD Š/III s.v. *šiššiktu* lexikalische Sektion, van Dijk 1983 (I): 133 und Schuster-Brandis 2008: 337.

²⁸⁹⁷ Spätabylonischer Vorläufer von Ur₅-ra XVI aus Sippar 156-158 (MSL 10 S. 53); Ur₅-ra XVI 320 (MSL 10 S. 13); *abnu šikinšu* Haupttext Z. 95 (Schuster-Brandis 2008: 30, mit Emendation auf S. 45). Siehe hierzu CAD Š/III s.v. *šiššiktu* und Schuster-Brandis 2008: 444.

²⁸⁹⁸ CAD U s.v. *urrīqu*; Schuster-Brandis 2008: 442.

²⁸⁹⁹ CT 51 88 Rs. 1': ^{na4}en-gi-sa₆.

²⁹⁰⁰ Schuster-Brandis 2008: 410.

²⁹⁰¹ Revidiert wurden van Dijk's alte Lesungen (van Dijk 1983 (II): 165).

²⁹⁰² Vgl. Schuster-Brandis 2008: 444. Beachte, dass van Dijk (1983 (I): 133) sowohl in der ein- als auch in der zweisprachigen Rezension des Epos mit demselben Steinnamen (^{na4}.dše-tir-an-na) gerechnet hat.

²⁹⁰³ RINAP 3/1 34: 72-77; RINAP 3/2 49: 3'-7'; RINAP 3/2 51; RINAP 4 1 v 76-vi 1 und vi 15-16. Zu einem Überblick über das Quellenmaterial siehe auch Simkó 2015b: 341-345.

lexikalischen Listen mehrere Möglichkeiten, zumal še-tir auch als die Bezeichnung für „Gerste“ dient.²⁹⁰⁴

e-ze-en-na	=	ŠE.TIR	=	<i>ašnan</i> ²⁹⁰⁵
[.....]	=	[^{na4.d} ŠE.TIR]	=	<i>ezinû</i> <i>pin[dû]</i> <i>ašnan</i> ²⁹⁰⁶
^{na4.d} še-tir	=	<i>pi-in-du-u</i>	=	<i>na4 i-šat</i> ²⁹⁰⁷

Auf Grund der lexikalischen Zeugnisse ist früher der Steinname als ^{na4.d}ašnan bzw. ^{na4.d}ézim (akk. *ašnan* und *ezennû*) gelesen worden.²⁹⁰⁸ Gegen die Lesung *ašnan* hat sich Reiner geäußert, sie war nämlich der Meinung, dass der Stein eher als *pindû* oder als *ezennû* auf Akkadisch bezeichnet wurde.²⁹⁰⁹ Heutzutage gilt ^{na4.d}še-tir = *pindû* als die weitgehend angenommene Namensform, die Lesung stützt sich auf die oben zitierte Passage der Ur₅-gud-Liste und wird in der Fachliteratur anstelle von ^{na4.d}ašnan oder ^{na4.d}ézim gebraucht.²⁹¹⁰ In der zweisprachigen Rezension wird der weniger bekannte Steinname ^{na4.d}še-tir-an-na erwähnt, der meist in kultischem Kontext begegnet.²⁹¹¹

620. Die traditionelle Lesung des Steinnamens ist ^{na4}ug-gùn,²⁹¹² für ^{na4}pìrig-gùn („gesprenkelter Löwen-Stein“)²⁹¹³ haben sich Civil (1987: 151) und Steinkeller (1987a) auf Grund der im *Early Dynastic Practical Vocabulary A* belegten Gleichung pirig-ṣgùn.za = bù-ru₁₂-gù-nu geäußert.²⁹¹⁴ Darüber hinaus spricht auch die Ras Šamra Rezension von Ur₅-ra XVI Steinkeller zufolge für diese Auffassung, indem sie den Steinnamen als *labbu* („Löwe“)

²⁹⁰⁴ Zu dem Problem bezüglich der genauen Lesung des Steinnamens siehe auch Mitchell – Middleton 2002: 95.

²⁹⁰⁵ Diri V 202 (MSL 15 S. 174).

²⁹⁰⁶ Diri VI Sektion A₄ 5-7 (MSL 15 S. 186).

²⁹⁰⁷ Ur₅-gud Rez. E III 16 (MSL 10 S. 35; Vedeler 2002: 99). Der Steinname ist darüber hinaus in dem aus Nippur kommenden altbabylonischen Vorläufer von Ur₅-ra XVI (Z. 79a; MSL 10 S. 57) belegt.

²⁹⁰⁸ Siehe z.B. Luckenbill 1924: 127 Z. 2, 132 Z. 72; CAD A/II s.v. *ašnan*; CAD E s.v. *ezennû*; van Dijk 1983 (II): 133 (^{na4.d}ezinu-ma gelesen); ETCSL c.1.6.2: 619.

²⁹⁰⁹ Reiner 1995: 120 Anm. 547.

²⁹¹⁰ Siehe z.B. Frahm 1997: 140 T 72; Russell 1997: 300 Z. 3; Schuster-Brandis 2008: 443-444; RINAP 3/1 S. 225 Z. 72 und 76; RINAP 3/2 S. 94 Z. 3'; CAD P s.v. *pendû* 2; früher auch von Burkhard (1987: 9-10, 170-171) als ^{na4.d}še-tir = *pindû* gelesen. Zu der akkadischen Namensform *pindû* siehe auch Reade 1978: 60 und Stol 1993: 108.

²⁹¹¹ Siehe hierzu Schuster-Brandis 2008: 444.

²⁹¹² Siehe AHW III s.v. *uggunnû*.

²⁹¹³ Vgl. Steinkeller 1987a: 94 und Postgate 1997: 209. Übersetzt als „Leoparden-Stein“ in Paoletti 2012: 149 und als „Bunter-Löwen-Stein“ in Heimpel – Salgues 2015: 62.

²⁹¹⁴ EDPVA 53 // EDPVB 50 (ARES 4, S. 28, 66; siehe auch Civil 1987: 143). Vgl. hierzu die von Bonechi (2003: 83-85) behandelten eblaitischen Schreibungen SU.PIRIG und ZU.PIRIG, die in administrativen Texten aus Tell Beydar belegt sind; Bonechi hat diese Schreibungen auf die Basisform SU PIRIG zurückgeführt und als kuš pirig „Haut des Löwen“ gelesen. Bei kuš pirig handelt es sich seiner Meinung nach um die Bezeichnung eines Edelsteins, der gleich ^{na4}pìrig-gùn als Grundstoff von verschiedenen Behältern verwendet werden konnte.

auf Akkadisch übersetzt.²⁹¹⁵ Der Stein ist meist als Grundstoff von wertvollen Steingefäßen und Rollsiegeln sowie von jenen Perlen gebraucht worden, welche Teil von Amulettsteinketten gebildet haben.²⁹¹⁶ Das Aussehen des „gesprenkelten Löwen-Steins“ lässt sich mit Hilfe eines altakkadischen Rollsiegels²⁹¹⁷ und einer altbabylonischen Steinschale²⁹¹⁸ nachvollziehen, da beide Objekte ihn in ihrer Inschrift als der Rohstoff angeben. Beide Gegenstände sind schwarz und weiß gefleckt, was sich mit der Bezeichnung des Steins (d.h. „gesprenkelter Löwen-Stein“) gut in Übereinstimmung bringen lässt.²⁹¹⁹

Was den anderen Steinnamen anbetrifft, stellt sich die Frage, ob er als ^{na4}hé-em oder als zá-hé-em zu lesen ist. Die letzte Lesung passt besser zu der Gleichung mit dem akkadischen Steinnamen *sahhû*, allerdings könnte es sich hierbei auch um eine sekundäre Umdeutung handeln. Mit anderen Worten ist die Möglichkeit nicht auszuschließen, dass der ursprüngliche sumerische Begriff als ^{na4}hé-em gelautet hat und dass in der zweisprachigen Fassung dieser Begriff auf Grund der akkadischen Bezeichnung *sahhû* als zá-hé-em verstanden wurde. Die Gleichung ist sonst nicht belegt.

621. Die Zeile liefert eines der wenigen Beispiele für eine Schreibung, bei der *nir*_(2/7) nicht dem Wort *ma-da-nu-um* vorausgeht.²⁹²⁰ In der Mehrheit der Belege wird der Steinname als ^{na4}*nir*_(2/7)-*ma-da-nu-um* geschrieben,²⁹²¹ was die genaue Deutung der Terminologie, wie Schuster-Brandis bemerkt hat, schwierig macht. Es lässt sich nämlich nicht mit Sicherheit beantworten, ob *ma-da-nu-um* ein eigenständiger Steinname oder die Bezeichnung für eine charakteristische Maserung des *nir*_(2/7)-Steins (etwa „Fischschuppenmuster“) ist. Falls es um einen eigenständigen Steinnamen geht, sollte *nir*_(2/7) als eine Art Sammelbegriff für die verschiedenen gestreiften Steine verstanden werden.²⁹²² Ein vergleichbares Wort ist *e-le-*

²⁹¹⁵ Ras Šamra Rez. 295 (MSL 10 S. 48): ^{na4}*pirig-gùn* = *la-bu-ur-ú?* (siehe Steinkeller 1987a: 92 Anm. 1). Weitere lexikalische Zeugnisse sind EDPVA 71 // EDPVB 72 (ARES 4, S. 30, 71; siehe auch Civil 1987: 144, 154), Ur₅-ra XVI 363 (MSL 10 S. 14), altbabylonischer Vorläufer von Ur₅-ra XVI aus Nippur 167 (MSL 10 S. 60) und vermutlich auch der mittelbabylonische Vorläufer von Ur₅-ra XVI aus Emar Arnaud 1987: Nr. 553 Z. 190', welcher der akkadische Steinname *pí-ri-ig-gu-lu-u* aufweist (siehe hierzu Schuster-Brandis 2008: 451 Anm. 955).

²⁹¹⁶ Steingefäße: EDPVA 71 // EDPVB 72 (ARES 4, S. 30, 71; siehe auch Civil 1987: 144, 154), TCL 2 5529 Rs. 2-3 (Paoletti 2012: 517; siehe auch den Kommentar zu *Lugale* 596), Nisaba 24 21 Rs. i 13(?) und RIME 4.2.14.2002 (siehe auch Braun-Holzinger 1991: 200 G 424 und Taf. 14). Rollsiegel: BM 122125 (Collon 1982: 75-76 Nr. 144). Zu dem Gebrauch des Steins als Perle siehe Schuster-Brandis 2008: 83 Kette 8, 91 Kette 28, 96 Kette 37, 176 Kette 223, 183 Kette 247.

²⁹¹⁷ BM 122125 (Collon 1982: 75-76 Nr. 144).

²⁹¹⁸ RIME 4.2.14.2002 (siehe auch Braun-Holzinger 1991: 200 G 424 und Taf. 14).

²⁹¹⁹ Steinkeller 1987a: 94. Siehe auch Bonechi 2003: 85; Schuster-Brandis 2008: 450.

²⁹²⁰ Siehe auch die spätbabylonische Steinliste CT 51 88 Rs. 2'.

²⁹²¹ UET 9 420 Rs. 11'; altbabylonischer Vorläufer von Ur₅-ra XVI aus Isin (IB 1624 ii 14) und Larsa (BBVOT 3 1 Rs. 20); spätaltbabylonischer Vorläufer von Ur₅-ra XVI aus Sippar (Z. 50; MSL 10 S. 51); Ur₅-ra XVI 148 (MSL 10 S. 8) // Ras Šamra Rez. 113 (MSL 10 S. 41); *abnu šikinšu* Haupttext Z. 24 (Schuster-Brandis 2008: 27). Siehe ferner AHW II s.v. *mad/tallu*, CAD M/I s.v. *madallu* und Schuster-Brandis 2008: 437.

²⁹²² Schuster-Brandis 2008: 437.

el, das manchmal ebenfalls gemeinsam mit nir_(2/7) begegnet; mit diesem Wort wird ein gestreiftes kalksteinartiges Material bezeichnet.²⁹²³

Der andere Stein in dieser Zeile heißt sag-gir₁₁-mud, dieser Stein wird auch als ^{na4}sag-gil-mud geschrieben und kommt in den Quellen ziemlich häufig als Grundstoff von wertvollen Gegenständen, wie Perlen und Rollsiegeln, vor.²⁹²⁴ Ein interessanter Beleg findet sich darüber hinaus in einer neuassyrischen Passage kosmologischen Inhalts, der zufolge der sag-gil-mud-Stein den Stoff des mittleren Himmels bildet.²⁹²⁵ Daraus sowie aus der Gleichung mit *hašmānu*, einem amethystartigen Stein, kann man schließen, dass es bei ^{na4}sag-gil-mud um einen blauen Stein geht.²⁹²⁶

623. Zu der grammatikalisch unkorrekten Verbalform nam im-mi-ni-íb-tar-re-ne, die sich in Analogie zu áš àm-mi-ni-íb-sar-re-ne analysieren lässt, siehe den Kommentar zu *Lugale* 437.

624-625. Obgleich die Stelle in fragmentarischem Zustand erhalten ist, könnte man eine vorläufige Rekonstruktion auf Grund der möglichen Parallelen vorlegen. Das Vorkommen von tag in *Lugale* 624 ist beispielweise ein Hinweis darauf, dass das Prädikat in dieser Zeile das Verb giri₁₇ šu tag („begrüßen“) sein könnte. Das Verb begegnet in *Lugale* 542, und eine vergleichbare Passage findet sich auch in *Lugale* 612, wo die Nebenform giri₁₇ šu gál belegt ist. Auf der anderen Seite könnte die erste Hälfte von *Lugale* 625 mit Hilfe von *Lugale* 563 und 628 gedeutet werden, da diese Zeilen dasselbe zusammengesetzte Verb šu de₆/tùm („Hand an jmd. legen“) aufweisen.

Ob die Wendung nu-še-ga in der zweisprachigen Fassung des Epos dieser Stelle angehört, ist wegen des fragmentarischen Erhaltungszustands äußerst fraglich. Die Wendung ist nur aus Ms. k₃ bekannt, während die entsprechende Stelle von Ms. a₂ die Resten von zumindest zwei Zeichen, darunter KI oder DI, enthält. Sollte die fragmentarische Stelle dieses Manuskriptes als ´nu´-[še]-´ge₅´ gelesen werden?

626. In der Zeile scheinen verschiedene Körperteile aufgelistet zu werden: Arm bzw. Seite (zag), Muskel bzw. Sehne (sa), Herz bzw. Innenseite (šag₄) und Bein (gìri). Mit jedem Körperteil verbindet sich eine infinite Verbalform. So kommt beispielweise ús in dieser Zeile zweimal, sowohl auf zag als auch auf sa folgend, vor, und dieses Verb lässt sich dem

²⁹²³ Siehe besonders Abschnitt IV.2.a.

²⁹²⁴ CAD S s.v. *saggilmud*; Schuster-Brandis 2008: 440-441.

²⁹²⁵ KAR 307 (SAA 3 39) Vs. 31. Zitiert oben in Teil A.

²⁹²⁶ Horowitz 1998: 11; Schuster-Brandis 2008: 440.

Kontext nach als „ausstrecken“ bzw. „spannen“ übersetzen.²⁹²⁷ Eine besser verständliche Wendung ist šag₄ uš gu₇, der man eine Bedeutung wie „to set the heart free“²⁹²⁸ auf Grund der verfügbaren Kontextstellen (z.B. *Šulgi B* 221) mit Sicherheit zuschreiben kann.²⁹²⁹ Schließlich begegnet in *Lugale* 626 der schwierige Begriff giri hum, der auf Grund der lexikalischen Gleichung mit dem akkadischen Verb *hamāšu* eine Fuß-Erkrankung implizieren könnte.²⁹³⁰ Eine solche Bedeutung passt aber mit dem Sachverhalt kaum zusammen, zumal die Zeile jene Angriffsposition zu beschreiben scheint, welche die Steine in dem Kampf zwischen Ninurta und Asag eingenommen haben. Auch der Vergleich mit dem Bären lässt sich aus diesem Zusammenhang gut erklären.

627-628. Berücksichtigt man die Tatsache, dass *Lugale* 626 neben der Auflistung verschiedener Körperteile kein Hauptverb aufweist, so wäre syntaktisch möglich, dass hier eine mehrere Zeilen umfassende Aussage vorliegt, deren Prädikat hé-en-na-ga-za am Anfang von *Lugale* 627 ist. Diese Verbalform bereitet aber enorme morphologische und semantische Schwierigkeiten und deswegen wurde sie früher nicht übersetzt. Hier wird die Auffassung vertreten, dass die Zeichenreihe ga-za eine phonetische Schreibung für den Verbstamm gaz („töten, schlachten“) und den Subjunktiv /’a/ ist. Sollte diese Annahme zutreffen, so handelt es sich hierbei um einen Relativsatz, dessen Kopf wahrscheinlich an der abgebrochenen Stelle von *Lugale* 625 zu finden ist. Die folgende vorläufige Übersetzung wäre dementsprechend vorstellbar:

625. (...) [.....] ‘giri₁₇’ tag-tag-ga
 626. zag ús sa ús šag₄ uš gu₇ az-gen₇ giri hum-mu
 627. hé-en-na-ga-za (...)

[... Stein(?)], der (mich huldigend) begrüßt hat, der (mit) ausgestreckten Armen, gespannten Muskeln, freiem Herzen (und) den Bären ähnlichen eingezogenen Beinen wahrlich *geschlachtet* hat

Nach dem Verb hé-en-na-ga-za, das somit der vorausgehenden Passage angehören soll, beginnt vermutlich eine ganz neue Gedankenreihe, die den übrigen Teil von *Lugale* 627 sowie *Lugale* 628 umfasst. Eine mögliche Erklärung dieser schwierigen Passage wäre, dass Ninurta

²⁹²⁷ Abweichende Auffassungen sind wie folgt: „les côtes rapprochées, balançant les hanches“ (van Dijk 1983 (I): 134); „Côtes serrées, ondulant des hanches“ (Bottéro – Kramer 1989: 364); „with ribs drawn in, balancing on the haunches“ (ETCSL t.1.6.2: 626); „In Reih und Glied aufstellend“ (Fabricius 2013: 50); „whether associates or followers of blood relatives“ (Jacobsen 1987: 267); „sich zu den Flanken, zu den Muskeln (...) vorfressend“ (Heimpel – Salgues 2015: 62).

²⁹²⁸ Castellino 1972: 188. Zu der Wendung siehe auch Attinger – Krebern timer 2005: 70.

²⁹²⁹ Die früheren Übersetzungen der Wendung in *Lugale* 626 sind „le coeur dilaté“ (van Dijk 1983 (I): 134), „sparing heart“ (Jacobsen 1987: 267), „le coeur à l’aise“ (Bottéro – Kramer 1989: 364), „das Herz freisetzend“ (Fabricius 2013: 50), „zum Herzen vorfressend“ (Heimpel – Salgues 2015: 62) und „heart elated“ (ETCSL t.1.6.2: 626).

²⁹³⁰ Siehe MSL 9 S. 84; CAD H s.v. *hamāšu* A; Sjöberg 1970: 95.

die Steine nach dem Kampf im Kreis ihrer Kameraden gefunden hat. Da sie sich miteinander unterhalten (di) haben, haben sie auf seine Ankunft nicht aufgepasst, und der Gott hat daher ihnen befohlen, sich zu beugen (ki te). Sollten die Steine Ninurtas Befehl befolgen, wird niemand sie misshandeln; das Verb šu de₆/tùm („Hand an jemanden legen“) wird hier möglicherweise negativ konnotiert.²⁹³¹ Obgleich die Deutung wahrscheinlich erscheint, stellt sich einerseits die Frage, ob das *marû*-Partizip di in wörtlichem Sinne („sprechen“) zu verstehen ist. Andererseits ist auch die Wendung ki te (wörtlich „dem Boden nähern“) problematisch, denn es lässt sich nicht mit Sicherheit entscheiden, ob sie hier in übertragener Bedeutung für „sich beugen“ bzw. „sich unterwerfen“ steht.²⁹³²

Grammatikalisch ist die Tatsache bemerkenswert, dass die Stelle das enklitische Possessivpronomen der dritten Person Plural /anenē/ nach gú, dem Wort für „Gesamtheit“, aufweist. Bezieht man dieses Pronomen auf das Wort tab-ba, das der fraglichen Bildung vorausgeht, so scheint hier eine antizipatorische Genitivverbindung vorzuliegen, bei der gú-ne-ne-ta als *Nomen regens* und die Wendung tab-ba di-za als *Nomen rectum* fungieren:

tab.ba	di=zu=ak	gú=anenē=ta
Gefährte	sprechen=2sg.poss=gen	Gesamtheit=3pl.poss=abl
unter der Gesamtheit deiner sich (miteinander) unterhaltenden Kameraden		

630. Der hier vorgelegten Übersetzung liegt die Annahme zugrunde, dass das Prädikat in *Lugale* 630 das zusammengesetzte Verb gú sig₉ ist, dem die Bedeutung „versammeln“ auf Grund einiger literarischen Belege zugeschrieben werden kann.²⁹³³ Dieser Deutung widerspricht aber das mit dem enklitischen Possessivpronomen der dritten Person Singular erweiterte nominale Element gú-né, eine solche Konstruktion ist nämlich in dem Fall eines zusammengesetzten Verbs seltsam. Auf die Bildung gú-né geht vermutlich zurück, dass die Mehrheit der vorherigen Bearbeiter das Wort gú und das Verb sig₉ voneinander unabhängig übersetzt haben.²⁹³⁴ Mit der Bedeutung „versammeln“ hat allein Fabricius gerechnet.²⁹³⁵ Allen semantischen Überlegungen zum Trotz sind die Implikationen der Zeile mit Bezug auf den Wert und großes Ansehen der Steine ziemlich gut nachvollziehbar.

631-632. Die Zeile bereitet enorme Schwierigkeiten grammatikalischer und semantischer Natur. In ihrer ersten Hälfte sollte sich ein Imperativ befinden, dessen Stamm hier mit

²⁹³¹ Siehe den Kommentar zu *Lugale* 563.

²⁹³² Vgl. die Übersetzungen in van Dijk 1983 (I): 134 und Bottéro – Kramer 1989: 364.

²⁹³³ Siehe hierzu Karahashi 2000: 102.

²⁹³⁴ „que l’athlète mette à nu son dos“ (van Dijk 1983 (I): 135); „Eh bien! lorsque les athlètes se mettront en tenue“ (Bottéro – Kramer 1989: 364); „May the strong one bend down his neck to you“ (Jacobsen 1987: 267); „Sogar die Schultern eines Starken, der dich trägt, werden schwach“ (Heimpel – Salgues 2015: 62).

²⁹³⁵ Fabricius 2013: 50.

Vorbehalt als lah_x gelesen und als „bringen“ übersetzt wird.²⁹³⁶ Wahrscheinlich erscheint dabei die folgende Analyse:

lirum-da dūg lah_x(DU.DU.DU.DU)-àm-da-ab
 lirum²⁹³⁷=da dūg=ø lah_x-a'-m(u)-b-da-b
 Kraft=kom Wohlbefinden=abs bringen-vp-vent-3sg.n-kom-3sg.n.p
 bringe (ihnen) mit der Kraft Wohlbefinden

Sollte diese Aussage der vorausgehenden Zeile angehören, so könnte die Stelle den Gebrauch der Steine durch die starken Menschen (ka lag-ga) implizieren. Obwohl die genaue Art der Verwendung unklar ist, lässt sich vermuten, dass sie mit der Erwähnung von Waffen und Türen in *Lugale* 629 zusammenhängt.

In der zweiten Hälfte von *Lugale* 631 kommt die Wendung ud zal-le vor, der man die Bedeutung „Tagesanbruch“²⁹³⁸ auf Grund des Kontexts mit Sicherheit zuschreiben kann. Es scheint hier nämlich eine größere inhaltliche Einheit vorzuliegen, die neben der zweiten Hälfte von *Lugale* 631 auch *Lugale* 632 umfasst und deren Wortlaut sich aus den folgenden Gegensatzpaaren zusammensetzt:

<i>Lugale</i> 631		<i>Lugale</i> 632
ud zal-le „Tagesanbruch“	vs.	ud šú-uš „Dämmerung“
ki tèg „senken“ (wörtlich „dem Boden nähern“)	vs.	zi-zi (< zìg) „erheben“

Die Wendung ki tèg wird dem Kontext nach als „senken“ übersetzt. Zu vergleichen ist das Vorkommen derselben Wendung in *Lugale* 628, wo ihr vermutlich die übertragene Bedeutung „sich beugen“ bzw. „sich unterwerfen“ zugekommen ist.

633. Das Verb igi sag₍₅₎ ist meist aus dem Kontext der Vliesverarbeitung bekannt. In diesem Zusammenhang hat Waetzoldt ihm die Bedeutung „sortieren“ zugeschrieben, weil er der Meinung war, dass auf diese Weise „besser die Vorgänge bei der Trennung der einzelnen Wollqualitäten wiedergegeben werden“ können. Dem Autor zufolge sind nur die erst- bis fünfklassigen Wollen und nur die Wollen des Fettschwanz- und „Berg“-Schafs sortiert worden.²⁹³⁹ Das Verb igi sag₍₅₎ und dessen akkadische Äquivalente *nasāqu* bzw. *bêru*

²⁹³⁶ Anders in van Dijk 1983 (I): 135 („dans le judo, fais une prise de jambes“), Jacobsen 1987: 267 („have them run [scared] from the bruiser“) und Bottéro – Kramer 1989: 364 („et lutteront, avec prises de jambes“).

²⁹³⁷ Beachte, dass Ms. U₄ die alternative Schreibung KI.KAL aufweist, die Ludwig (2009: 21) zufolge als ba d₄ gelesen werden könnte.

²⁹³⁸ Zu dieser Bedeutung siehe besonders Veldhuis 2004: 132. Was die früheren Bearbeitungen von *Lugale* 631 anbetrifft, hat allein Jacobsen (1987: 267) ud zal-le als „dawn“ übersetzt. Auf der anderen Seite hat van Dijk (1983 (I): 135) in ud zal-le eine Schreibung für ^uz^uu₄-zal gelesen und die Stelle als „la tête (= uzu.u₄-zal) ayant touché le sol“ übersetzt. Zu dieser Übersetzung vgl. Bottéro – Kramer 1989: 365.

²⁹³⁹ Waetzoldt 1972: 41 mit Anm. 22. Zu der Übersetzung „selection“ im Kontext der Vliesverarbeitung siehe z.B. Jacobsen 1970: 219, 423 Anm. 15.

’i-m(u)-b-i-n-dug₄-ø-’a

vp-vent-3sg.n-lok₂-3sg.h.a-sprechen-3sg.p-sub

der, der gesagt hat „ich will es deinetwegen (aus dem Bergland) hervorbringen“

Da es um ein Zitat aus direkter Rede geht, könnte man davon ausgehen, dass der als Kopf des Relativsatzes fungierende „Mann“ von sich in der ersten Person spricht; seine Identität wird in *Lugale* 640 geklärt (siehe unten). Die Rede ist möglicherweise an den Gott Ninurta gerichtet, auf den sich demzufolge das vordere pronominale Element der zweiten Person Singular /r/ und das Dativ-Präfix /a/ beziehen lassen. Die Steine, die in diesem Zusammenhang als das direkte Objekt gelten sollten, werden an dem Verb mit dem hinteren Personenpräfix /b/ angezeigt.

639. In dieser Zeile liegt ein zweiter Relativsatz vor, dessen Kopf wahrscheinlich das Lexem lú in *Lugale* 638 ist. Semantisch ist vor allem die Wendung úš zid-ba schwierig, denn úš zid kommt meist zusammen mit dem Verb dab₅ vor und besitzt etwa die Bedeutung „der rechten Spur folgen“ bzw. „den rechten Weg nehmen“ (auch in übertragenem Sinne).²⁹⁴⁷ Es stellt sich demnach die Frage, ob die Form (...) -dub-bu-na und deren Variante (...) -du-bu-nam in *Lugale* 639 als eine Art phonetische Schreibung für den Verbstamm dab₅ stehen können. Wird hier dieses Verb gemeint, so scheint die Zeile davon zu handeln, dass Ninurta dem „Mann“ geholfen hat, die Steine zu finden: „den ich der rechten Spur zu dir *folgen* ließ“. ²⁹⁴⁸ Auf der anderen Seite könnte man auch von der Grundbedeutung des Verbs dub ausgehen, in diesem Fall sollte die Zeile darüber berichten, dass die Steine nach ihrem Erwerb durch den „Mann“ aufgeschüttet werden: „der dich *meinetwegen*^{1?} (mu-e-ši-[...]) unter dieser treuen *Gefolgschaft* (úš zid-ba) aufgeschüttet hat“. ²⁹⁴⁹ Im Sinne „aufschütten, häufen“ kommt das Verb auch in *Lugale* 426 und 560 vor.

640. Die syntaktische Einheit, die sich in *Lugale* 638-639 aus zwei aufeinanderfolgenden Relativsätzen zusammensetzt, schließt eine mit der Kopula konstruierten Verbalform in dieser Zeile unmissverständlich ab. Dabei fungiert der junge Mann (guruš) als Subjekt. Was die Wendung ár-e dug₄ und deren Variante [ár]-’ri?’ dug₄¹(GU₇) anbetrifft,²⁹⁵⁰ sollte man Ludwig folgend entweder mit einer Sandhischreibung für ár-i („Lob aussenden“) rechnen,

²⁹⁴⁷ Übersetzt als „in rechte Spur lenken“ in Falkenstein 1957: 61 Z. 21 und als „rechte Führung zuteilen“ in Falkenstein 1941: 190 und Hruška 1969: 504. Zu dieser Wendung siehe die folgenden Kontextstellen: *Edubba C* 11; *Klage über die Zerstörung von Nippur* 73 und 223; *Der Mann und sein Gott* 102; *Išme-Dagan A+V* Segment A 220; *Išme-Dagan Q* Segment A 7; *Eine Hymne auf Inana für Išme-Dagan* Segment C 1; *Ur-Ninurta D* 21 und 34. Siehe ferner *Lipit-Ištar C* 41, wo die Wendung úš zid sig₉ belegt ist.

²⁹⁴⁸ Vgl. van Dijk 1983 (I): 136; Bottéro – Kramer 1989: 365.

²⁹⁴⁹ Vgl. Fabricius 2015: 52; Heimpel – Salgues 2015: 63.

²⁹⁵⁰ Die alte Lesungen ár-e gu₇ und ub-e gu₇ sind hier revidiert worden. Siehe dazu van Dijk 1983 (I): 136, (II): 168, Fabricius 2013: 52, ETCSL c.1.6.2: 640 sowie die Übersetzungen in Jacobsen 1987: 268 und Heimpel – Salgues 2015: 63.

oder könnte es sich dabei auch um „eine sogenannte «Langform» zu ár, a-ar u.ä. handeln, mit einem für uns funktionslosen Vokal -i“.²⁹⁵¹ Daneben ist auch die andere Wendung sag-gen₇ ti problematisch. Von dem Kontext her wird diese Wendung hier im erweiterten Sinne als „in der Form von Kopf(schmuck?) zu *gebrauchen*“ (wörtlich „wie Kopf leben zu lassen“) übersetzt. Ihr wurden aber früher Bedeutungen wie „you lived like a servant“²⁹⁵² und „wie ein Sklave hast du dich genähert“²⁹⁵³ sowie „er läßt dich leben als wärest du (sein) Diener“²⁹⁵⁴ zugeschrieben, wobei offenkundig die Bedeutung „Sklave/Sklavin“²⁹⁵⁵ des Lexems sag eine Rolle gespielt hat.

641-642. Dem Verb mí dug₄ wurde früher die Bedeutung „verzieren, schmücken, dekorieren“ anhand *Lugale* 540 zugeschrieben, wo von den wertvollsten Steinen und Metallen die Rede ist.²⁹⁵⁶ Anders als in den bisherigen Bearbeitungen²⁹⁵⁷ wird dieselbe Bedeutung des Verbs auch auf *Lugale* 641 bezogen. Dementsprechend haben die Steine bzw. die aus ihnen hergestellten Schminke die Kulddiener verziert und, auf diese Weise, in den für den Kult geeigneten Zustand gebracht. Festzuhalten ist, dass die grammatikalischen Besonderheiten der mit sig₉ konstruierten Verbalform in *Lugale* 642 für eine transitive Konstruktion sprechen und dass diese Konstruktion mit einer als indirektes Objekt fungierenden Nominalphrase (ezem gidim-ma-ke₄) erweitert wird. Dem indirekten Objekt entsprechen das vordere pronominale Element /b/ und das Dativ-Präfix /a/ in der verbalen Präfixkette:

[ezem] ´gidim[?]-ma-ke₄ hé-em-ma-´sag₉-ge´

ezem gidim=ak=e ha-´i-m(u)-b-a-n-sag₉-en

Fest Totengeist=gen=dat.n mod-vp-vent-3sg.n-dat-3sg.h.p-gut-2sg.a

mögest du ihn (= den jungen Experten) für das Fest der Totengeister in zufriedenstellenden Zustand bringen²⁹⁵⁸

644. Wenn van Dijks Rekonstruktion des sumerischen Verbs gub zutrifft, dann könnte die Zeile die Zuordnung der Steine zu dem Kult der Ninhursag beschreiben.²⁹⁵⁹ Dabei stellt sich

²⁹⁵¹ Ludwig 1990: 143. Siehe auch Attinger 1993: 278 Anm. 780.

²⁹⁵² Jacobsen 1987: 268.

²⁹⁵³ Fabricius 2013: 52.

²⁹⁵⁴ Heimpel – Salgues 2015: 63.

²⁹⁵⁵ So z.B. sag sa₁₀ „gekaufte Sklavinnen“ in Selz 1993: 272.

²⁹⁵⁶ Siehe auch den Kommentar zu *Lugale* 540.

²⁹⁵⁷ Früher wurde mí dug₄ in *Lugale* 641 als „lobpreisen“ (van Dijk 1983 (I): 136; Bottéro – Kramer 1989: 365; Fabricius 2013: 52; ETCSL t.1.6.2: 641) und als „sorgfältig / richtig behandeln“ (Jacobsen 1987: 268; Heimpel – Salgues 2015: 63) übersetzt.

²⁹⁵⁸ Die von van Dijk (1983 (I): 136) vorgelegte Übersetzung „que tu sois l’offrande pour [l’endroit (?) de la fête des m[ânes]“, die mit kleineren Änderungen auch in Bottéro – Kramer 1989: 365 wiederholt wurde, ist schwer nachvollziehbar. Daneben ist die Stelle wie folgt übersetzt worden: „may they celebrate well the [festival of the sha]des“ (Jacobsen 1987: 268); „Das Fest der Totengeister möge dich zufriedenstellen“ (Fabricius 2013: 52); „Der [...] soll dich in Schönheit erhalten“ (Heimpel – Salgues 2015: 63); „May you be made beautiful at [the festival] of ghosts“ (George 2003: 127); „You shall be favoured for the festival of spirits of the dead“ (ETCSL t.1.6.2: 642).

die Frage, ob es noch um die zuletzt behandelten drei Steine (kur-ga-ra-nu-um, bal und grüner šim-bi-Stein) geht. Denn es wäre ebenso gut vorstellbar, dass *Lugale* 644 für das ganze Steinkapitel den Abschluss bildet. Auch van Dijk hat sich für diese Möglichkeit geäußert:

la restitution de la l. 647 [= 644; K.S.] est incertaine, mais le sens en est assez probable: la ligne est la conclusion de tout le passage. «il (= Ninurta) [les assign]na au [cu]lte de Ninhursag» est une restitution assez probable, sinon d'après la lettre, du moins selon le sens.²⁹⁶⁰

Die Annahme, dass Ninurta die Muttergöttin Ninhursag damit betraut, die im Epos vorkommenden Steine in ihre Obhut zu nehmen, ist durchaus möglich, zumal sie die „Herrin des Gebirges“ ist; der Gott gibt ihr diesen Namen gemeinsam mit der Herrschaft über das Bergland, bevor er den Steinen das Schicksal entscheidet.²⁹⁶¹ Wie die Fische (z.B. *Lockgesang des Fischers*) und Vögel (z.B. *Nanše C*) in dem Machtbereich der Nanše,²⁹⁶² so lagen die Steine und Mineralien in dem der Göttin Ninhursag.

²⁹⁵⁹ van Dijk 1983 (I): 136, (II): 168. Siehe auch Jacobsen 1987: 268, Bottéro – Kramer 1989: 365 und ETCSL c/t.1.6.2: 644.

²⁹⁶⁰ van Dijk 1983 (I): 41. Beachte, dass Heimpel und Salgues (2015: 63) *Lugale* 644 zu der nächsten inhaltlichen Einheit („Ninurtas Rückkehr“) gezählt hat. Dies ist aber unmöglich, da *Lugale* 644 die letzte Zeile auf der 14. Tafel ist. Die neue inhaltliche Einheit sollte erst mit der 15. Tafel des Epos anfangen.

²⁹⁶¹ *Lugale* 390-396.

²⁹⁶² Zu der Beziehung zwischen Nanše und den Fischen siehe auch Alster 2005.

Bibliographie

- Abel, Ludwig – Winckler, Hugo 1890: *Keilschrifttexte zum Gebrauch bei Vorlesungen*. Berlin: W. Spemann.
- Abusch, Tzvi 1987: *Babylonian Witchcraft Literatur. Case Studies* (Brown Judaic Studies). Atlanta, Georgia: Scholars Press.
- Abusch, Tzvi (Hg.) 2002: *Riches Hidden in Secret Places: Ancient Near Eastern Studies in Memory of Thorkild Jacobsen*. Winona Lake, Indiana: Eisenbrauns.
- Abusch, Tzvi – Huehnergard, John – Steinkeller, Piotr (Hg.) 1990: *Lingering over Words. Studies in Ancient Near Eastern Literature in Honor of William L. Moran*. Atlanta, Georgia: Scholars Press.
- Abusch, Tzvi – Schwemer, Daniel 2011: *Corpus of Mesopotamian Anti-Witchcraft Rituals. Volume One* (AMD 8/1). Leiden – Boston: Brill.
- Abusch, Tzvi – Schwemer, Daniel 2016: *Corpus of Mesopotamian Anti-Witchcraft Rituals. Volume Two* (AMD 8/2). Leiden – Boston: Brill.
- Adams, Robert McCormick – Nissen, Hans Jörg 1972: *The Uruk Countryside: The Natural Setting of Urban Society*. Chicago – London: The University of Chicago Press.
- Afanasieva, Veronika 1998: Rationales und Irrationales im antiken Denken oder aus dem Blickwinkel des Dichters. In: Prosecký (Hg.) 1998, 19-28.
- Al-Fouadi, Abdul-Hadi A. 1969: *Enki's Journey to Nippur: The Journeys of the Gods*. University of Pennsylvania (Manuskript).
- Al-Mutawalli, Nawala – Sallaberger, Walther 2017: The Cuneiform Documents from the Iraqi Excavation at Drehem. *ZA* 197, 151-217.
- Al-Rawi, Farouk N. H. 1995: Tablets from the Sippar Library IV. „Lugale“. *Iraq* 57, 199-223.
- Al-Rawi, Farouk N. H. – Black, Jeremy A. 1983: The Jewels of Adad. *Sumer* 39, 137-143.
- Alberti, Maria Emanuela – Ascalone, Enrico – Peyronel, Luca (Hg.) 2006: *Weights in Context: Bronze Age Weighing Systems of Eastern Mediterranean. Chronology, Typology, Material and Archaeological Contexts. Proceedings of the International Colloquium Roma 22nd-24th November 2004* (Studi e Materiali 13). Roma: Istituto Italiano di Numismatica.
- Albright, William Foxwell 1938: *The Excavation of Tell Beit Mirsim. Volume 2: The Bronze Age* (The Annual of the American Schools of Oriental Research 17). New Haven: American Schools of Oriental Research.
- Ali, Fadhil Abdulwahid 1964: *Sumerian Letters: Two Collections from the Old Babylonian Schools*. University of Pennsylvania (Manuskript).
- Alivernini, Sergio – Foster, Benjamin R. 2010: Tablets from the Third Ur III Dynasty. *RSO* 83, 335-364.
- Alster, Bendt 1972: *Dumuzi's Dream. Aspects of Oral Poetry in a Sumerian Myth* (Mesopotamia 1). Copenhagen: Akademisk Forlag.
- Alster, Bendt 1972a: „Ninurta and the Turtle“, *UET* 6/1 2. *JCS* 24, 120-125.
- Alster, Bendt 1974: *The Instructions of Suruppak: A Sumerian Proverb* (Mesopotamia 2). Copenhagen: Akademisk Forlag.
- Alster, Bendt 1976: A Sumerian Riddle Collection. *JNES* 35, 263-267.

- Alster, Bendt 1983: Dilmun, Bahrain, and the Alleged Paradise in Sumerian Myth and Literature. In: Potts (Hg.) 1983, 39-74.
- Alster, Bendt 1986: Edin-na ú-sag-gá: Reconstruction, History, and Interpretation of a Sumerian Cultic Lament. In: Hecker – Sommerfeld (Hg.) 1986, 19-32.
- Alster, Bendt 1987: Additional Fragments of The Instructions of Shuruppak. *AuOr* 5, 199-206.
- Alster, Bendt 1990: The Sumerian Poem of Early Rulers and Related Poems. *OLP* 21, 5-25.
- Alster, Bendt 1991-1992: Early Dynastic Proverbs and other Contributions to the Study of Literary Texts From Abū Šalābīkh. *AfO* 38-39, 1-51.
- Alster, Bendt 1997a: *Proverbs of Ancient Sumer. The World's Earliest Proverb Collections*. Bethesda, Maryland: CDL Press.
- Alster, Bendt 1997b: Shuruppak. In: Hallo (Hg.) 1997, 569-570.
- Alster, Bendt 2005: Nanše and Her Fish. In: Sefati – Artzi – Cohen – Eichler – Hurowitz (Hg.) 2005, 1-18.
- Alster, Bendt 2007: *Sumerian Proverbs in the Schøyen Collection* (CUSAS 2). Bethesda, Maryland: CDL Press.
- Alster, Bendt – Jeyes, Ulla 1986: A Sumerian Poem about Early Rulers. *ASJ* 8, 1-11.
- Alster, Bendt – Vanstiphout, Herman 1987: Lahar and Ashnan: Presentation and Analysis of a Sumerian Disputation. *ASJ* 9, 1-43
- Altaweel, Mark – Marsh, Anke – Mühl, Simone – Nieuwenhuysen, Olivier – Radner, Karen – Rasheed, Kamal – Saber, Saber Ahmed 2012: New Investigations in the Environment, History, and Archaeology of the Iraqi Hilly Flanks: Shahrizor Survey Project 2009-2011. *Iraq* 74, 1-35.
- Ambos, Claus 2004: *Mesopotamische Baurituale aus dem 1. Jahrtausend v. Chr.* Dresden: ISLET.
- Amiet, Pierre 1976: *L'art d'Agadé au Musée du Louvre*. Paris: Éditions des Musées Nationaux.
- André-Salvini, Béatrice 1999: L'idéologie des pierres en Mésopotamie. In: Caubet (Hg.) 1999, 373-400.
- Annus, Amar 2002: *The God Ninurta in the Mythology and Royal Ideology of Ancient Mesopotamia* (SAAS 14). Helsinki: The Neo-Assyrian Text Corpus Project.
- Arnaud, Daniel 1987: *Textes de la bibliothèque. Transcriptions et traductions* (Recherches au Pays d'Aštata Emar VI/4). Paris: Editions Recherche sur les Civilisations.
- Arnaud, Daniel – Calvet, Yves – Huot, Jean-Louis 1979: Ilšu-ibnišu, orfèvre de l'*E.babbar* de Larsa. *Syria* 56, 1-65.
- Aruz, Joan – Wallenfels, Ronald (Hg.) 2003: *Art of the First Cities: The Third Millennium B.C. from the Mediterranean to the Indus*. New York – New Haven – London: The Metropolitan Museum of Art – Yale University Press.
- Ascalone, Enrico – Peyronel, Luca 2001: Two Weights from Temple N at Tell Mardikh-Ebla, Syria: A Link between Metrology and Cultic Activities in the Second Millenium BC?. *JCS* 53, 1-12.
- Attia, Annie 2015: Traduction et commentaires des trois premières tablettes de la série IGI. *JMC* 25, 1-120.

- Attinger, Pascal 1984: Enki et Ninhursaga. *ZA* 74, 1-52.
- Attinger, Pascal 1985: Les préfixes absolutifs de la première et de la deuxième personne singulier dans les formes marû ergatives. *ZA* 75, 161-178.
- Attinger, Pascal 1993: *Eléments de linguistique sumérienne. La construction de du11/e/di «dire»* (OBO Sonderband). Freiburg – Göttingen: Universitätsverlag – Vandenhoeck & Ruprecht.
- Attinger, Pascal 1998: Inana et Ebih, *ZA* 88, 164-195.
- Attinger, Pascal 2004: Les „verbes composés“ en sumérien. *NABU* 2004, 79-82.
- Attinger, Pascal 2008: Notes de lecture: Enki et Ninhursaga. *NABU* 2008, 99-103.
- Attinger, Pascal – Wäfler, Markus (Hg.) 1999: *Mesopotamien: Akkade-Zeit und Ur III-Zeit* (OBO 160/3). Freiburg – Göttingen: Universitätsverlag Freiburg – Vandenhoeck
- Attinger, Pascal – Krebernik, Manfred 2005: L’Hymne à Hendursaga (Hendursaga A). In: Rollinger (Hg.) 2005, 21-105.
- Averbeck, Richard E. 1987: *A preliminary study of ritual and structure in the Cylinders of Gudea*. University of Pennsylvania (Manuskript).
- Bahrani, Zainab 2003: *The Graven Image. Representation in Babylonia and Assyria*. Philadelphia: University of Pennsylvania Press.
- Baker, Heather D. – Robson, Eleanor – Zólyomi, Gábor (Hg.) 2010: *Your Praise is Sweet. A Memorial Volume for Jeremy Black from Students, Colleagues and Friends*. London: British Institute for the Study of Iraq.
- Baker, Heather D. – Kaniuth, Kai – Otto, Adelheid (Hg.) 2012: *Stories of long ago. Festschrift für Michael D. Roaf* (AOAT 397). Münster: Ugarit Verlag.
- Barnett, Richard D. – Bleibtreu, Erika – Turner, Geoffrey 1998: *Sculptures from the Southwest Palace of Sennacherib at Nineveh*. London: The Trustees of the British Museum.
- Bauer, Josef 1972: *Altsumerische Wirtschaftstexte aus Lagash* (StPohl 9). Rome: Biblical Institute Press.
- Bauer, Josef 2005: Gudea-Studien. In: Sefati – Artzi – Cohen – Eichler – Hurowitz (Hg.) 2005, 19-28.
- Bergmann, Eugen S. J. 1964: Untersuchungen zu syllabisch geschriebenen sumerischen Texten. *ZA* 56, 1-43.
- Behrens, Hermann 1988: Eine Axt für Nergal. In: Leichty – Ellis – Gerardi (Hg.) 1988, 27-32.
- Behrens, Hermann 1998: *Die Ninegalla-Hymne. Die Wohnungnahme Inannas in Nippur in altbabylonischer Zeit* (FAOS 21). Stuttgart: Franz Steiner Verlag.
- Behrens, Hermann – Loding, Darlene – Roth, Martha T. (Hg.) 1989: *DUMU-É-DUB-BA-A, Studies in Honor of Åke W. Sjöberg* (OccPubl. S. N. Kramer Fund 11). Philadelphia: The University Museum.
- Behrens, Hermann – Steible, Horst 1983: *Glossar zu den altsumerischen Bau- und Weihinschriften* (FAOS 6). Wiesbaden: Franz Steiner Verlag.
- Benito, Carlos Alfredo 1969: „Enki and Ninmah“ and „Enki and the World Order“. University of Pennsylvania (Manuskript).

- Berlejung, Angelika 1998: *Die Theologie der Bilder. Herstellung und Einweihung von Kultbildern in Mesopotamien und die alttestamentliche Bilderpolemik* (OBO 162). Freiburg – Göttingen: Universitätsverlag – Vandenhoeck & Ruprecht.
- Berlin, Adele 1979: *Enmerkar and Ensuhešdanna. A Sumerian Narrative Poem* (OccPubl. Babyl. Fund 2). Philadelphia: The University Museum.
- Bierl, Anton – Lämmle, Rebecca – Wesselmann, Katharina (Hg.) 2007: *Literatur und Religion 1. Wege zu einer mythisch-rituellen Poetik bei den Griechen* (MythosEikonPoiesis 1/1). Berlin – New York: Walter de Gruyter.
- Biggs, Robert D. 1967: *ŠĀ.ZI.GA: Ancient Mesopotamian Potency Incantation* (TCS 2). Locust Valley, New York: J. J. Augustin.
- Biggs, Robert D. 1976: Enannatum I of Lagash and Ur-Lamma of Umma - A New Text. In: Eichler (Hg.) 1976, 33-40.
- Biggs, Robert D. – Brinkman, John Anthony (Hg.) 1964: *Studies Presented to A. Leo Oppenheim. June 7, 1964*. Chicago: The Oriental Institute of the University of Chicago.
- Bjorkman, Judith K. 1993: The Larsa Goldsmith's Hoards – New Interpretations. *JNES* 52, 1-23.
- Black, Jeremy A. 1985: A-še-er Gi₆-ta, a Balag of Inana. *ASJ* 7, 11-87.
- Black, Jeremy A. 1988: The Slain Heroes – Some Monsters of Ancient Mesopotamia. *BCSMS* 15, 19-25.
- Black, Jeremy A. 1998: *Reading Sumerian Poetry*. London: The Athlone Press.
- Black, Jeremy A. 2004: *Sumerian Grammar in Babylonian Theory* (StPohl SM 12). Roma: Pontificio Istituto Biblico.
- Black, Jeremy A. – Cunningham, Graham – Robson, Eleanor – Zólyomi, Gábor 2004: *The Literature of Ancient Sumer*. Oxford: Oxford University Press.
- Black, Jeremy A. – Zólyomi, Gábor 2000: *Special Volume in Honor of Professor Mamoru Yoshikawa, I: The Study of Diachronic and Synchronic Variation in Sumerian: Papers Presented at the 6th Meeting of the Sumerian Grammar Discussion Group Oxford, 17th and 18th September 1999* (ASJ 22). Hiroshima: The Middle Eastern Culture Center in Japan.
- Black, Jeremy A. – Zólyomi, Gábor 2007: Introduction to the study of Sumerian. In: Ebeling – Cunningham (Hg.) 2007, 1-32.
- Boehmer, Rainer Michael 1957-1971: Gipsstein. *RLA* 3, 379-380.
- Boehmer, Rainer Michael 1965: *Die Entwicklung der Glyptik während der Akkad-Zeit*. Berlin: de Gruyter.
- Bonatz, Dominik 2002: Was ist ein Bild im Alten Orient? Aspekte bildlicher Darstellung aus altorientalischer Sicht. In: Heinz – Bonatz (Hg.) 2002, 9-20.
- Bonatz, Dominik – Kühne, Hartmut – Mahmoud, As'ad 1998: *Rivers and Steppes: Cultural Heritage and Environment of the Syrian Jezireh. Catalogue to the Museum of Deir ez-Zor*. Damascus: Ministry of Culture.
- Bonechi, Marco 2003: Leopards, Cauldrons and a Beautiful Stone. Notes on Some Early Syrian Texts from Tell Beydar and Ebla. In: Marrassini (Hg.) 2003, 75-96.

- Bordreuil, Pierre – Lagarce, Jacques – Lagarce, Élisabeth – Bounni, Adnan – Saliby, Nassib 1984: Les Découvertes Archéologiques et Épigraphiques de Ras Ibn Hani (Syrie) en 1983: Un Lot d'Archives Administratives. *CRAIBL*, 398-438.
- Bordreuil, Etienne 2006: Preliminary Considerations for a Typology of the Weights of the Late Bronze Age Discovered at Ras Shamra-Ugarit. Archaeological and Textual Data. In: Alberti – Ascalone – Peyronel (Hg.) 2006, 203-232.
- Borger, Riekele 1956: *Die Inschriften Asarhaddons Königs von Assyrien* (AfOB 9). Graz: E. Weidner.
- Borger, Riekele 1986: Neue Lugale-Fragmente. *Or NS* 55, 446-449.
- Borger, Riekele 2004: *Mesopotamisches Zeichenlexikon* (AOAT 305). Münster: Ugarit-Verlag.
- Börker-Klähn, Jutta 1982: *Alt Vorderasiatische Bildstelen und vergleichbare Felsreliefs* (BAF 4). Mainz am Rhein: Verlag Philipp von Zabern.
- Bottéro, Jean 1949: Les inventaires de Qatna. *RA* 43, 1-40.
- Bottéro, Jean – Kramer, Samuel Noah 1989: *Lorsque les dieux faisaient l'homme: mythologie mésopotamienne*. Paris: Gallimard.
- Bounni, Adnan – Lagarce, Jacques – Lagarce, Élisabeth – Saliby, Nassib – Leclant, Jean 1998: *Ras Ibn Hani, I: Le Palais Nord du Bronze Récent. Fouilles 1979-1995, Synthèse Préliminaire*. Beyrouth: Institut Français d'Archéologie du Proche Orient.
- Böck, Barbara 1996: „Wenn du zu Nintinuga gesprochen hast, ...“ Untersuchungen zu Aufbau, Inhalt, Sitz-im-Leben und Funktion sumerischer Gottesbriefe. *AoF* 23, 3-23.
- Böck, Barbara 2008: Babylonisch-assyrische Medizin in Texten und Untersuchungen: Erkrankungen des uro-genitalen Traktes, des Enddarmes und des Anus. *WZKM* 98, 295-346.
- Böck, Barbara 2014: Bemerkungen zur Literatur über Amulettsteine. *OLZ* 109, 173-178.
- Böck, Barbara – Cancik-Kirschbaum, Eva – Richter, Thomas (Hg.) 1999: *Munuscula Mesopotamica: Festschrift für Johannes Renger* (AOAT 267). Münster: Ugarit-Verlag.
- Böllender, Josef 1904: *Gebete und Hymnen an Nergal* (LSS 1/6). Leipzig: J.C. Hinrichs'sche Buchhandlung.
- Braidwood, Robert J. – Braidwood, Linda S. 1960: *Excavations in the Plain of Antioch I: The Earlier Assemblages Phases A-J* (OIP 61). Chicago: The University of Chicago Press.
- Braun-Holzinger, Eva Andrea 1977: *Frühdynastische Beterstatuetten* (ADOG 19). Berlin: Gebr. Mann Verlag.
- Braun-Holzinger, Eva Andrea 1991: *Mesopotamische Weihgaben der frühdynastischen bis altbabylonischen Zeit* (HSAO 3). Heidelberg: Heidelberger Orientverlag.
- Braun-Holzinger, Eva Andrea 2007: *Das Herrscherbild in Mesopotamien und Elam. Spätes 4. bis frühes 2. Jt. v. Chr.* (AOAT 342). Münster: Ugarit-Verlag.
- Breasted, James Henry 1948: *Egyptian Servant Statues* (The Bollingen Series XIII). New York: Pantheon Books.

- Brown, David – Zólyomi, Gábor 2001: „Daylight Converts to Night-Time“ an Astrological-Astronomical Reference in Sumerian Literary Context. *Iraq* 63, 149-154.
- Brinkman, John Anthony 1976: *Materials and Studies for Kassite History*. Volume 1: *A Catalogue of Cuneiform Sources Pertaining to Specific Monarchs of the Kassite Dynasty*. Chicago: The Oriental Institute of the University of Chicago.
- Brunke, Hagan (Olaf) 2011a: Feasts for the Living, the Dead, and the Gods. In: Radner – Robson (Hg.) 2011, 167-183.
- Brunke, Hagan Olaf 2011b: *Essen in Sumer: Metrologie, Herstellung und Terminologie nach Zeugnis der Ur III-zeitlichen Wirtschaftsurkunden*. München: Herbert Utz Verlag.
- Bruschweiler, Françoise 1987: *Inanna: la déesse triomphante et vaincue dans la cosmologie sumérienne. Recherche lexicographique* (Les Cahiers du CEPOA 4). Leuven: Éditions Peeters,
- Bryce, Trevor (Hg.) 2009: *The Routledge Handbook of The Peoples and Places of Ancient Western Asia. The Near East from the Early Bronze Age to the fall of the Persian Empire*. London – New York: Routledge.
- Buccellati, Giorgio 1993: Through a Tablet Darkly: A Reconstruction of Old Akkadian Monuments Described in Old Babylonian Copies. In: Cohen – Snell – Weisberg (Hg.) 1993, 58-71.
- Buisson, Gilles 2006: Rezensionenartikel zu Geller 2005. *RA* 100, 185-188.
- Burckhardt, John Lewis 1822²: *Travels in Nubia*. London: John Murray.
- Burkhard, J. Engel 1987: *Darstellungen von Dämonen und Tieren in assyrischen Palästen und Tempeln nach den schriftlichen Quellen*. Mönchengladbach: Günter Hackbarth Verlag.
- Butz, Kilian 1979: Ur in altbabylonischer Zeit als Wirtschaftsfaktor. In: Lipiński (Hg.) 1979, 257-409.
- Çağırkan, Galip 1985: Three More Duplicates to Astrolabe B. *Belleten* 48, 399-416.
- Cagni, Luigi 1969: *L'epopea di Erra* (StSem 34). Roma: Istituto di Studi del Vicino Oriente.
- Cagni, Luigi 1977: *The Poem of Erra* (Sources and Monographs. Sources from the Ancient Near East v. 1., fasc. 3). Malibu: Undena Publications.
- Cagni, Luigi (Hg.) 1987: *Ebla 1975-1985. Dieci anni di studi linguistici e filologici. Atti del convegno internazionale (Napoli, 9-11 ottobre 1985)* (IUO Ser. Minor 27). Napoli: Istituto Universitario Orientale, Dipartimento di Studi Asiatici.
- Campbell Thompson, Reginald 1929: Assyrian Medical Prescriptions for Diseases of the Stomach. *RA* 26, 47-92.
- Campbell Thompson, Reginald 1934: Assyrian Prescriptions for Diseases of the Chest and Lungs. *RA* 31, 1-29.
- Campbell Thompson, Reginald 1936: *A Dictionary of Assyrian Chemistry and Geology*. Oxford: Clarendon Press.
- Canby, Jeanny Vorys 1965: Early Bronze „Trinket“ Moulds. *Iraq* 27, 42-61.
- Cancik-Kirschbaum, Eva 2012: Metrische Normierung: zu einer administrativen Dimension des politischen Raumes im Alten Orient. In: Dally – Fless – Haensch – Pirson – Sievers (Hg.) 2012, 11-30.
- Caplice, Richard 1970: Namburbi Texts in the British Museum IV. *Or NS* 39, 111-151.

- Castellino, Giorigio R. 1972: *Two Šulgi Hymns (BC)* (StSem 42). Roma: Istituto di studi del Vicino Oriente.
- Castellino, Giorgio R. 1977: *Testi sumerici e accadici*. Torino: Unione Tipografico-Editrice Torinese.
- Caubet, Annie (Hg.) 1999: *Cornaline et pierres précieuses la Méditerranée, de l'Antiquité à l'Islam. Actes du colloque organisé au Musée du Louvre par le Service culturel, les 24 et 25 novembre 1995*. Paris: La documentation française.
- Cavigneaux, Antoine 1978: L'Essence Divine. *JCS* 30, 177-185.
- Cavigneaux, Antoine 1981: *Textes scolaires du temple de Nabû ša hare* Vol. I. Baghdad: State Organization of Antiquities & Heritage.
- Cavigneaux, Antoine 1987: Aux sources du Midrash: l'herméneutique babylonienne. *AuOr* 5, 243-255.
- Cavigneaux, Antoine 1996: Miettes de l'edubbâ. In: Tunca – Deheselle (Hg.) 1996, 11-26.
- Cavigneaux, Antoine – Al-Rawi, Farouk N. H. 1995: Textes Magiques de Tell Haddad (Textes de Tell Haddad II). Deuxième partie. *ZA* 85, 19-46.
- Cavigneaux, Antoine – Al-Rawi, Farouk N. H. 2000: *Gilgameš et la mort. Textes de Tel Haddad VI avec un appendice sur les textes funéraires sumériens* (CM 19). Groningen: Styx.
- Cavigneaux, Antoine – Al-Rawi, Farouk N. H. 2000a: Le fin de Gilgameš, Enkidu et les Enfers d'après les manuscrits d'Ur et de Meturan (Textes de Tell Haddad VIII). *Iraq* 62, 1-19.
- Cavigneaux, Antoine – Krebernik, Manfred 1998-2000: Nin-agala. *RIA* 9, 325-326.
- Cavigneaux, Antoine – Krebernik, Manfred 1998-2000a: Nin-muga, Nin-zed, Nin-zadim?. *RIA* 9, 471-473.
- Ceccarelli, Manuel 2016: *Enki und Ninmah: Eine mythische Erzählung in sumerischer Sprache* (Orientalische Religionen in der Antike 16). Tübingen: Mohr Siebeck.
- Charpin, Dominique 1986: *Le clergé d'Ur au siècle d'Hammurabi (XIX^e-XVIII^e siècle av. J.-C.)* (HEO 22). Genève-Paris: Librairie Droz.
- Charpin, Dominique 1992: Les malheurs d'un scribe ou de l'inutilité du Sumérien loin de Nippur. In: Ellis (Hg.) 1992, 7-29.
- Charpin, Dominique – Durand, Jean-Marie 1981: *Documents cunéiformes de Strasbourg conservés à la Bibliothèque Nationale et Universitaire*. Tome 1: *Autographies* (RGC Cah. 4). Paris: Éditions A.D.P.F.
- Charpin, Dominique – Joannès, Francis (Hg.) 1992: *La circulation des biens, des personnes et des idées dans le Proche-Orient ancien. Actes de la XXXVIII^e Rencontre Assyriologique Internationale (Paris, 8-10 juillet 1991)*. Paris: Éditions Recherche sur les Civilisations.
- Çiğ, Muazzez Kizilyay Hatice – Kramer, Samuel Noah 1976: The Ideal Mother: A Sumerian Portrait. *Belleten* 40, 413-421.
- Civil, Miguel 1961: The Home of the Fish. A New Sumerian Literary Composition. *Iraq* 23, 154-175.
- Civil, Miguel 1964a: A Hymn to the Beer Goddess and a Drinking Song. In: Biggs – Brinkman (Hg.) 1964, 67-89.

- Civil, Miguel 1964b: The „Message of Lú-Dingir-ra to his Mother“ and a Group of Akkado-Hittite „Proverbs“. *JNES* 23, 1-11.
- Civil, Miguel 1966: Notes on Sumerian Lexicography, I. *JCS* 20, 119-124.
- Civil, Miguel 1968: Išme-Dagan and Enlil's Chariot. *JAOS* 88, 3-14.
- Civil, Miguel 1969: The Sumerian Flood Story. In: Lambert – Millard 1969, 138-145.
- Civil, Miguel 2011: The Law Collection of Ur-Namma. In: George (Hg.) 2011, 221-286.
- Civil, Miguel – Biggs, Robert D. 1966: Notes sur des textes sumériens archaïques. *RA* 60, 1-17.
- Cogan, Mordechai – Eph'al, Israel (Hg.) 1991: *Ah, Assyria... Studies in Assyrian History and Ancient Near Eastern Historiography Presented to Hayim Tadmor* (Scripta Hierosolymitana 33). Jerusalem: The Magnes Press, The Hebrew University.
- Cohen, Mark E. 1975-1976: ur.sag.me.šár.ur₄. A Širnamšubba of Ninurta. *WO* 8, 22-36.
- Cohen, Mark E. 1976: Literary Texts from the Andrews University Archaeological Museum. *RA* 70, 129-144.
- Cohen, Mark E. 1981: *Sumerian Hymnology: The Eršemma* (Hebrew Union College Annual Supplements, 2). Cincinnati: Hebrew Union College.
- Cohen, Mark E. 1988: *The Canonical Lamentations of Ancient Mesopotamia*. Potomac, Maryland: CDL Press.
- Cohen, Mark E. – Snell, Daniel C. – Weisberg, David B. (Hg.) 1993: *The Tablet and the Scroll: Near Eastern Studies on Honor of William W. Hallo*. Bethesda, Maryland: CDL Press.
- Cohen, Sol 1973: *Enmerkar and the Lord of Aratta*. University of Pennsylvania (Manuskript).
- Colbow, Gudrun 1987: *Zur Rundplastik des Gudea von Lagaš* (MVS 5). München: Profil Verlag.
- Collins, Timothy Joseph 1999: *Natural Illness in Babylonian Medical Incantations. Volume One*. The University of Chicago (Manuskript).
- Collon, Dominique 1982: *Catalogue of the Western Asiatic Seals in the British Museum. Cylinder Seals 2: Akkadian – Post Akkadian – Ur III – Periods*. London: The Trustees of the British Museum.
- Collon, Dominique 1986: *Catalogue of the Western Asiatic Seals in the British Museum Cylinder Seals 3: Isin-Larsa and Old Babylonian Periods*. London: The Trustees of the British Museum.
- Cooper, Jerrold S. 1972: gir-KIN „to stamp out, trample“. *RA* 66, 81-83.
- Cooper, Jerrold S. 1978: *The Return of Ninurta to Nippur* (AnOr 52). Roma: Pontificium Institutum Biblicum.
- Cooper, Jerrold S. 1983: *The Curse of Agade*. Baltimore – London: The Johns Hopkins University Press.
- Cooper, Jerrold S. – Heimpel, Wolfgang 1983: The Sumerian Sargon Legend. *JAOS* 103, 67-82.
- Cooper, Jerrold S. – Schwartz, Glenn M. (Hg.) 1996: *The Study of the Ancient Near East in the Twenty-First Century. The William Foxwell Albright Centennial Conference*. Winona Lake, Indiana: Eisenbrauns.

- Corò, Paola – Devecchi, Elena – De Zorzi, Nicla – Maiocchi, Massimo (Hg.) 2016: *Libiamo ne' lieti calici: Ancient Near Eastern Studies Presented to Lucio Milano on the Occasion of his 65th Birthday by Pupils, Colleagues and Friends* (AOAT 436). Münster: Ugarit-Verlag.
- Costa, Paolo M. – Tosi, Maurizio (Hg.) 1989: *Oman Studies: Papers on the archaeology and history of Oman* (Serie Orientale Roma LXIII). Roma: Istituto Italiano per il Medio ed Estremo Oriente.
- Craddock, Paul T. 1995: *Early Metal Mining and Production*. Edinburgh: Edinburgh University Press.
- Crawford, Vaughn E. 1977: Inscriptions from Lagash, Season Four, 1975-76. *JCS* 29, 189-222.
- Cros, Gaston 1910: *Nouvelles fouilles de Tello*. Paris: Ernest Leroux.
- Cunningham, Graham 2007: A catalogue of Sumerian Literature (based on Miguel Civil's catalogue of Sumerian literature). In: Ebeling – Cunningham (Hg.) 2007, 351-412.
- Curtis, John E. – Reade, Julian Edgeworth 1995: *Art and Empire. Treasures from Assyria in the British Museum*. New York: The Metropolitan Museum of Art.
- Czichon, Rainer M. – Werner, Peter 1998: *Tall Munbāqa – Ekalte I: Die bronzezeitlichen Kleinfunde* (WVDOG 97). Saarbrücken: SDV.
- Dalley, Stephanie 1980: Old Babylonian Dowries. *Iraq* 47, 53-74.
- Dalley, Stephanie 1984: *Mari and Karana: Two Old Babylonian Cities*. London – New York: Longman.
- Dalley, Stephanie 1986: The God *Šalmu* and the Winged Disk. *Iraq* 48, 85-101.
- Dalley, Stephanie 1998: *The Legacy of Mesopotamia*. Oxford: Oxford University Press.
- Dalley, Stephanie – Walker, Christopher B. F. – Hawkins, John David 1976: *The Old Babylonian Tablets from Tell al Rimah*. London: British School of Archaeology in Iraq.
- Dally, Ortwin – Fless, Friederike – Haensch, Rudolf – Pirson, Felix – Sievers, Susanne (Hg.) 2012: *Politische Räume in vormodernen Gesellschaften: Gestaltung – Wahrnehmung – Funktion. Internationale Tagung des DAI und des DFG-Exzellenzclusters TOPOI vom 18. – 22. November 2009 in Berlin* (Menschen – Kulturen – Traditionen 6). Rahden, Westfalen: Leidorf.
- Davey, Christopher 1979: Some Ancient Near Eastern Pot Bellows. *Levant* 11, 101-111.
- Davey, Christopher 1983: The Metalworkers' Tools from Tell Edh Dhiba'i. *Bulletin of the Institute of Archaeology* 20, 169-186.
- Davey, Christopher 1988: Tell edh-Dhiba'i and the Southern Near Eastern Metalworking Tradition. In: Maddin (Hg.) 1988, 63-68.
- Degraeve, Ann 1996: Mesopotamia and its Northern Neighbours. Part I. *Akkadica* 100, 15-35.
- Dekiere, Luc 1991: Some Remarks on Sippar-Amnānum = Sippar-rabûm. *NABU* 1991, 79-83.
- Delnero, Paul 2006: *Variation in Sumerian Literary Compositions. A Case Study Based on the Decade*. University of Pennsylvania (Manuskript).
- Dhorme, Paul 1912: Tablettes de Dréhem a Jérusalem. *RA* 9, 39-63.

- Dick, Michael B. (Hg.) 1999: *Born in Heaven, Made on Earth: The Making of the Cult Image in the Ancient Near East*. Winona Lake, Indiana: Eisenbrauns.
- Dietrich, Manfred – Loretz, Oswald (Hg.) 1995: *Vom Alten Orient Zum Alten Testament. Festschrift für Wolfram Freiherrn von Soden zum 85. Geburtstag am 19. Juni 1993* (AOAT 240). Kevelaer – Neukirchen-Vluyn: Verlag Butzon & Bercker Kevelaer – Neukirchener Verlag.
- Dietrich, Manfred – Loretz, Oswald (Hg.) 1998: *dubsar anta-men: Studien zur Altorientalistik. Festschrift für Willem H.Ph. Römer zur Vollendung seines 70. Lebensjahres mit Beiträgen von Freunden, Schülern und Kollegen* (AOAT 253). Münster: Ugarit-Verlag.
- van Dijk, Johannes J. A. 1953: *La sagesse suméro-accadienne. Recherches sur les genres littéraires des textes sapientiaux* (Commentationes orientales 1). Leiden: Brill.
- van Dijk, Johannes J. A. 1960: *Sumerische Götterlieder, II Teil*. Heidelberg: Carl Winter Universitätsverlag.
- van Dijk, Johannes J. A. 1967: *VAT 8382: Ein zweisprachiges Königsritual*. In: Edzard (Hg.) 1967, 233-268.
- van Dijk, Johannes J. A. 1975: Incantations accompagnant la naissance de l'homme. *Or NS* 44, 52-79.
- van Dijk, Johannes J. A. 1983: *LUGAL UD ME-LÁM-bi NIR-ĜÁL. Le récit épique et didactique des Travaux de Ninurta, du Déluge et de la Nouvelle Création. I: Introduction, texte composite, traduction. II: Introduction à la reconstruction du texte, inventaire des textes, partition, copies des originaux*. Leiden: Brill.
- van Dijk, Johannes J. A. 1987-1990: Lugal-e. *RIA* 7, 134-136.
- van Dijk, Johannes J. A. 1998: Inanna raubt den „großen Himmel“. Ein Mythos. In: Maul (Hg.) 1998, 9-38.
- Dittmann, Reinhard – Hrouda, Barthel – Löw, Ulrike – Matthiae, Paolo – Mayer-Opificius, Ruth – Thürwächter, Sabine (Hg.) 2000: *Variatio delectat: Iran und der Westen. Gedenkschrift für Peter Calmeyer* (AOAT 272). Münster: Ugarit-Verlag.
- Dolce, Rita 1988: Some Aspects of the Primary Economic Structures of Ebla in the Third and the Second Milleniums B. C. In: Waetzoldt – Hauptmann (Hg.) 1988, 35-45.
- Dole, George F. – Moran, William L. 1991: A Bowl of *alallu*-stone. *ZA* 81, 268-273.
- Dombradi, Eva 1996: *Die Darstellung des Rechtsaustrages in den altbabylonischen Prozessurkunden. Halbband I: Die Gestaltung der altbabylonischen Prozessurkunden, der altbabylonische Zivilprozess. Halbband II: Appendix: Die Organe der Rechtsprechung, Anmerkungen – Exkurse – Indices* (FAOS 20). Stuttgart: Franz Steiner Verlag.
- van Donzel, Emeri – Donceel-Voûte, Pauline H. E. – Kampman, Arie A. – Mellink, Machtfeld J. (Hg.) 1975: *Le temple et le culte. Compte rendu de la vingtième Rencontre Assyriologique Internationale organisée à Leiden du 3 au 7 juillet 1972 sous les auspices du Nederlands Instituut voor het Nabije Oosten* (PIHANS 37). Leiden: Nederlands Historisch-Archaeologisch Instituut te Istanbul.
- Dossin, Georges 1971: Documents de Mari. *Syria* 48, 1-19.
- van Driel, Govert – Krispijn, Theo J. H. – Stol, Marten – Veenhof, Klaas R. (Hg.) 1982: *Zikir šumim: Assyriological Studies Presented to F. R. Kraus on the Occasion of his Seventieth Birthday*. Leiden: E. J. Brill.

- Duell, Prentice 1938: *The Mastaba of Mereruka. Part I. Chambers A 1 – 10. Plates 1 – 103*. Chicago, Illinois: The University of Chicago Press.
- Dunand, Maurice 1939: *Fouilles de Byblos. Tome I: 1926-1932. Texte* (Études et documents d'archéologie 1). Paris: Librairie Orientaliste Paul Geuthner.
- Dunand, Maurice 1954: *Fouilles de Byblos. Tome II: 1933-1938. Texte* (Études et documents d'archéologie 3). Paris: Librairie d'Amérique et d'Orient Adrien Maisonneuve.
- Dupret, Marie-Astrid 1974: Hymne au dieu Numušda avec prière en faveur de Sîniqīšam de Larsa. *Or NS* 43, 327-343.
- Durand, Jean-Marie 1983: Relectures d'ARMT VIII, II: ARMT VIII, 89 et le travail du métal à Mari. *MARI* 2, 123-139.
- Durand, Jean-Marie 1987a: Documents pour l'histoire du royaume de Haute-Mésopotamie, I. *MARI* 5, 155-198.
- Durand, Jean-Marie 1987b: Noms de dieux sumériens à Mari. *NABU* 1987, 7-8
- Durand, Jean-Marie 1990: *ARM III, ARM VI, ARMT XIII, ARMT XXII*. In: Tunca (Hg.) 1990, 149-177.
- Durand, Jean-Marie – Kupper, Jean-Robert (Hg.) 1985: *Miscellanea babylonica. Mélanges offerts à Maurice Birot*. Paris: Éditions Recherche sur les Civilisations.
- Ebeling, Erich 1918: *Quellen zur Kenntnis der babylonischen Religion I* (MVAG 23/1). Leipzig: J.C. Hinrichs'sche Buchhandlung.
- Ebeling, Erich 1921: Keilschrifttexte medizinischen Inhalts II. *AGM* 13, 129-144.
- Ebeling, Erich 1931: *Tod und Leben nach den Vorstellungen der Babylonier, Teil I: Texte*. Berlin – Leipzig: Walter de Gruyter & Co.
- Ebeling, Erich 1938: Ebenholz. *RIA* 2, 265.
- Ebeling, Erich 1949: Beschwörungen gegen den Feind und den bösen Blick aus dem Zweistromlande. *AuOr* 17, 172-211.
- Ebeling, Erich 1953: *Die akkadische Gebetsserie „Handerhebung“ von neuem gesammelt und herausgegeben*. Berlin: Akademie Verlag.
- Ebeling, Jarle – Cunningham, Graham (Hg.) 2007: *Analysing Literary Sumerian. Corpus-based Approaches*. London: Equinox.
- Edzard, Dietz Otto 1962: Sumerische Komposita mit dem „Nominalpräfix“ nu-. *ZA* 55, 91-112.
- Edzard, Dietz Otto (Hg.) 1967: *Adam Falkenstein zum 17. September 1966* (HSOA 1). Wiesbaden: Otto Harrasowitz Verlag.
- Edzard, Dietz Otto 1970: Rezensionenartikel zu UET 6. *AfO* 23, 91-95.
- Edzard, Dietz Otto 1975: Die Einrichtung eines Tempels im älteren Babylonien. Philologische Aspekte. In: van Donzel – Donceel-Voûte – Kampman – Mellink (Hg.) 1975, 156-163.
- Edzard, Dietz Otto 1976-1980: Keule A. *RIA* 5, 578-579.
- Edzard, Dietz Otto 1990: Gilgameš und Huwawa A. I. Teil. *ZA* 80, 165-204.
- Edzard, Dietz Otto 1991: Gilgameš und Huwawa A. II. Teil. *ZA* 81, 165-234.
- Edzard, Dietz Otto 1993: „Gilgameš und Huwawa“ Zwei Versionen der sumerischen Zedernwaldepisode nebst einer Edition von Version „B“ (Bayerische Akademie

- der Wissenschaften, Philosophisch-historische Klasse 4). München: Verlag der Bayerischen Akademie der Wissenschaften.
- Edzard, Dietz Otto 1999: Rezensionartikel zu J.-M. Durand (Hg.), *Amurru I. Mari, Ébla et les Hourrites. Dix ans de travaux. Première partie. Actes du colloque international (Paris, mai 1993)* (Paris: Editions Recherches sur les Civilisations, 1996). *ZA* 89, 147-149.
- Edzard, Dietz Otto 2003: *Sumerian Grammar* (HdO 71). Atlanta: Society of Biblical Literature.
- Edzard, Dietz Otto – Wilcke, Claus 1976: Die Hendursanga-Hymne. In: Eichler (Hg.) 1976, 139-176.
- Eichler, Barry L. (Hg.) 1976: *Kramer Anniversary Volume. Cuneiform Studies in Honor of Samuel Noah Kramer* (AOAT 25). Kevelaer – Neukirchen-Vluyn: Verlag Butzon & Bercker Kevelaer – Neukirchener Verlag.
- Eichler, Seyyare – Wäfler, Markus – Warburton, David (Hg.) 1990: *Tall al-Ḥamīdīya 2: Symposion Recent Excavations in the Upper Khabur Region, Berne, December 9-11, 1986* (OBO Series Archaeologica 6). Freiburg – Göttingen: Universitätsverlag – Vandenhoeck & Ruprecht.
- Eisen, Gustavus A. 1940: *Ancient Oriental Cylinder and Other Seals with a Description of the Collection of Mrs. William H. Moore* (OIP 47). Chicago: The University of Chicago Press.
- Eisser, Georg – Lewy, Julius 1930: *Die altassyrischen Rechtsurkunden vom Kültepe I. und 2. Teil: Urkunden 1-290* (MVAG 33). Leipzig: J.C. Hinrichs'sche Buchhandlung.
- El-Wailly, Faisal – Abu es-Soof, Behnam 1965: The Excavations at Tell Es-Sawwan. First Preliminary Report (1964). *Sumer* 21, 17-32.
- Ellis, Maria de Jong (Hg.) 1977: *Essays on the Ancient Near East in Memory of Jacob Joel Finkelstein* (MCAAS 19). Hamden, Connecticut: Archon Books.
- Ellis, Maria de Jong (Hg.) 1992: *Nippur at the Centennial. Papers Read at the 35^e Rencontre Assyriologique Internationale, Philadelphia, 1988* (Occasional Publications of the Samuel Noah Kramer Fund, 14). Philadelphia: The University Museum.
- Ellis, Richard S. 1968: *Foundation Deposits in Ancient Mesopotamia* (YNER 2). New Haven – London: Yale University Press.
- Ellis, Richard S. 1993-1997: Mühle B. *RLA* 8, 401-404.
- Emre, Kutlu 1971: *Anatolian Lead Figurines and Their Stone Moulds* (Türk tarih kurumu yayınlarından VI/14). Ankara: Türk tarih kurumu basimevi.
- Englund, Robert K. 1992: Ur III Sundries. *ASJ* 14, 77-102.
- Englund, Robert K. 2003: The Year: „Nissen returns joyous from a distand land“. *CDLJ* 2003/1, 1-18.
- Eppihimer, Melissa 2010: Assembling King and State: The Statues of Manishtushu and the Consolidation of Akkadian Kingship. *AJA* 114, 365-380.
- Esztári, Réka – Vér, Ádám 2015: The Voices of Ištar. Prophetesses and Female Ecstasies in the Neo-Assyrian Empire. In: Xeravits (Hg.) 2015, 3-39.
- Evetts, Basil Thomas Alfred 1892: *Inscriptions of the Reigns of Evil-Merodach, Neriglissar and Laborosoarchod Copied and Autographed* (BT 4/B). Leipzig: Verlag von Eduard Pfeiffer.

- Fabricius, Lydia 2013: *Die Schicksalsbestimmungen der Steine im Lugal-e*. Universität Leipzig (Manuskript).
- Fales, Mario F. 2006-2008: Sagar. *RIA* 11, 520-522.
- Falkenstein, Adam 1931: *Die Haupttypen der sumerischen Beschwörung* (LSS NS 1). Leipzig: J.C. Hinrichs'sche Buchhandlung.
- Falkenstein, Adam 1939: Sumerische Beschwörungen aus Bogazköy. *ZA* 45, 8-41.
- Falkenstein, Adam 1941: Untersuchungen zur sumerischen Grammatik (Fortsetzung). *ZA* 47, 181-223.
- Falkenstein, Adam 1944: Untersuchungen zur sumerischen Grammatik. *ZA* 48, 69-118.
- Falkenstein, Adam 1950: Ibbīšîn-Išbi'erra. *ZA* 49, 59-79.
- Falkenstein, Adam 1951: Zur Chronologie der sumerischen Literatur. *CRRAI* 2 (Paris), 12-27.
- Falkenstein, Adam 1952: Sumerische religiöse Texte. *ZA* 50, 61-91.
- Falkenstein, Adam 1957: Sumerische religiöse Texte. *ZA* 52, 56-75.
- Falkenstein, Adam 1957a: *Die neusumerischen Gerichtsurkunden. Dritter Teil: Nachträge und Berichtigungen, Indizes und Kopien*. München: Verlag der Bayerischen Akademie der Wissenschaften.
- Falkenstein, Adam 1957-1971: Gudea. *RIA* 3, 676-679.
- Falkenstein, Adam 1959a: *Sumerische Götterlieder, I. Teil*. Heidelberg: Carl Winter Universitätsverlag.
- Falkenstein, Adam 1959b: akiti-Fest und akiti-Festhaus. In: Kienle – Friedrich (Hg.) 1959, 147-182.
- Falkenstein, Adam 1959c: Zur ersten Tafel des Erra-Mythos. *ZA* 53, 200-208.
- Falkenstein, Adam 1962: Sumerische religiöse Texte. *ZA* 55, 11-67.
- Falkenstein, Adam 1962a: Rezensionenartikel zu W.F. Leemans, *Foreign Trade in the Old Babylonian Period as Revealed by Texts from Southern Mesopotamia* (Leiden: Brill, 1960). *ZA* 55, 251-253.
- Falkenstein, Adam 1964: Sumerische religiöse Texte. *ZA* 56, 44-129.
- Falkenstein, Adam 1965: Fluch über Akkade. *ZA* 57, 43-124.
- Falkenstein, Adam 1966: *Die Inschriften Gudeas von Lagaš I: Einleitung* (AnOr 30). Roma: Pontificium Institutum Biblicum.
- Falkenstein, Adam 1966: *Die Inschriften Gudeas von Lagaš II: Texte und Kommentar* (Manuskript).
- Falkenstein, Adam 1966a: Sumerische Bauausdrücke. *Or* NS 35, 229-246.
- Falkenstein, Adam 1968: Der sumerische und der akkadische Mythos von Inannas Gang zur Unterwelt. In: Gräf (Hg.) 1968, 96-110.
- Falkenstein, Adam 1978²: *Grammatik der Sprache Gudeas von Lagaš I: Schrift- und Formenlehre. II: Syntax* (AnOr 28-29). Roma: Pontificium Institutum Biblicum.
- Falkenstein, Adam – von Soden, Wolfram 1953: *Sumerische und akkadische Hymnen und Gebete*. Zürich – Stuttgart: Artemis-Verlag.
- Farber, Gertrud 1984: Another Old Babylonian Childbirth Incantation. *JNES* 43, 311-316.
- Farber, Gertrud 1987-1990: me (ĝarza, paršu). *RIA* 7, 610-613.

- Farber, Walter 1987: Tamarisken – Fibeln – Skolopender. Zur philologischen Deutung der „Reiseszene“ auf neuassyrischen Lamaštu-Amuletten. In: Rochberg-Halton (Hg.) 1987, 85-105.
- Farber, Walter 1989: *Schlaf, Kindchen, schlaf! Mesopotamische Baby-Beschwörungen und Rituale* (MC 2). Winona Lake, Indiana: Eisenbrauns.
- Farber, Walter 2014: *Lamaštu: An Edition of the Canonical Series of Lamaštu Incantations and Rituals and Related Texts from the Second and First Millennia B.C.* (MC 17). Winona Lake, Indiana: Eisenbrauns.
- Farber-Flügge, Gertrud 1973: *Der Mythos „Inanna und Enki“ unter besonderer Berücksichtigung der Liste der me* (StPohl 10). Rome: Biblical Institute Press.
- Ferwerda, G. Th. 1985: *A Contribution to the Early Isin Craft Archive* (SLB 5). Leiden: Nederlands Instituut voor het Nabije Oosten.
- Figulla, Hugo Heinrich 1953: Accounts concerning Allocation of Provisions for Offerings in the Ningal-Temple at Ur. *Iraq* 15, 88-122, 171-192.
- Fincke, Jeanette C. 2000: *Augenleiden nach keilschriftlichen Quellen: Untersuchungen zur altorientalischen Medizin* (WMHF 70). Würzburg: Verlag Königshausen & Neumann GmbH.
- Finet, André (Hg.) 1970: *Actes de la XVII^e Rencontre Assyriologique Internationale, Université Libre de Bruxelles, 30 juin – 4 juillet 1969*. Ham-sur-Heure: Comité belge de recherches en Mésopotamie.
- Fink, Christoph 2012: Gewichte oder bloße Kiesel? Untersuchungen zu Eisenoxidsteinen aus Tall Bazi, Syrien. In: Baker – Kaniuth – Otto (Hg.) 2012, 141-160.
- Finkel, Irving L. 1986: On the Lugale commentaries. *RA* 80, 190-192.
- Finkel, Irving L. 1995: In Black and White: Remarks on the Assur Psephomancy Ritual. *ZA* 85, 271-276.
- Finkel, Irving L. 2000: On Late Babylonian Medical Training. In: George – Finkel (Hg.) 2000, 137-225.
- Finkel, Irving L. – Geller, Markham J. (Hg.) 1997: *Sumerian Gods and Their Representation* (CM 7). Groningen: Styx Publications.
- Finkelstein, Jacob J. 1968-1969: The Laws of Ur-Nammu. *JCS* 22, 66-82.
- Fish, Thomas 1959: A copy of the Umma tablet BM 106055, and copies of other tablets relating to its subject-matter. *MCS* 8, 83-98.
- Flückiger-Hawker, Esther 1999: *Urnamma of Ur in Sumerian Literary Tradition* (OBO 166). Fribourg – Göttingen: University of Fribourg – Vandenhoeck & Ruprecht.
- Focke, Karen 1998: Die Göttin Nin-imma. *ZA* 88, 196-224.
- Földi, Zsombor 2014: The Sad Story of a Sumerian Statue: The Destruction of Šū-Suen 7. *CDLN* 2014/2.
- Foster, Benjamin R. 1982: *Umma in the Sargonic Period* (MCAAS 20). Hamden, Connecticut: Archon Books.
- Foster, Benjamin R. 2014: Diorite and Limestone: A Sumerian Perspective. In: Sassmannshausen (Hg.) 2014, 51-56.
- Foster, Karen Polinger 2000: Volcanic Landscape in Lugal-e. In: Milano (Hg.) 2000, 23-39.

- Frahm, Eckart 1997: *Einleitung in die Sanherib-Inschriften* (AfOB 26). Wien: Institut für Orientalistik der Universität Wien.
- Frahm, Eckart 2001: Ein krypto-sumerischer Text König Adad-apla-iddinas aus Uruk. *BagMitt* 32, 175-204.
- Frahm, Eckart 2011: *Babylonian and Assyrian Text Commentaries: Origins of Interpretation* (GMTR 5). Münster: Ugarit-Verlag.
- Frankfort, Henri 1934: *Iraq Excavations of the Oriental Institute 1932/33. Third Preliminary Report of the Iraq Expedition* (OIC 17). Chicago: The University of Chicago Press.
- Frankfort, Henri 1939: *Sculpture of the Third Millennium B.C. from Tell Asmar and Khafājah* (OIP 44). Chicago: The University of Chicago Press.
- Frayne, Douglas Ralph 1992: *The Early Dynastic List of Geographical Names* (AOS 74). New Haven, Connecticut: American Oriental Society.
- Frechette, Christopher G. 2012: *Mesopotamian Ritual-Prayers of „Hand-Lifting“ (Akkadian Šuillas). An Investigation of Function in Light of the Idiomatic Meaning of the Rubric* (AOAT 379). Münster: Ugarit-Verlag
- Freydank, Helmut – Saporetti, Claudio 1989: *Bābu-aha-iddina. Die Texte*. Roma: Denicola.
- Fuchs, Andreas 1994: *Die Inschriften Sargons II. aus Khorsabad*. Göttingen: Cuvillier Verlag.
- Fugmann, Ejnar 1958: *Hama: Fouilles et recherches 1931-1938. L'architecture des périodes pré-hellénistiques*. Copenhagen: Nationalmuseet.
- Gabbay, Uri 2012: Akkadian Commentaries from Ancient Mesopotamia and their Relation to Early Hebrew Exegesis. *Dead Sea Discoveries* 19, 275-276.
- Gasche, Hermann 1989: *La Babylonie au 17^e siècle avant notre ère: approche archéologique, problèmes et perspectives* (MHE Series II Memoirs I). Ghent: University of Ghent.
- Gadotti, Alhena 2014: 'Gilgamesh, Enkidu, and the Netherworld' and the Sumerian Gilgamesh Cycle (UAVA 10). Boston – Berlin: Walter de Gruyter.
- Gadotti, Alhena – Kleinerman, Alexandra 2017: A New Manuscript of the Home of the Fish. *NABU* 2017, 69-71.
- al-Gailani, Lamia 1965: Tell edh-Dhiba'i. *Sumer* 21, 33-40.
- Gaspa, Salvatore – Greco, Alessandro – Bonacossi, Daniele Morandi – Ponchia, Simonetta – Rollinger, Robert (Hg.) 2014: *From Source to History: Studies on Ancient Near Eastern Worlds and Beyond* (AOAT 412). Münster: Ugarit-Verlag.
- Gelb, Ignace Jay 1957: *Glossary of Old Akkadian* (MAD 3). Chicago, Illinois: The University of Chicago Press.
- Gelb, Ignace Jay 1965: The Ancient Mesopotamian Ration System. *JNES* 24, 230-243.
- Gelb, Ignace Jay 1975: Homo Ludens in Early Mesopotamia. *StOr* 46, 66-74.
- Gelb, Ignace Jay 1979: Household and Family in Early Mesopotamia. In: Lipiński (Hg.) 1979, 1-98.
- Gelb, Ignace Jay – Kienast, Burkhard 1990: *Die altakkadischen Königsinschriften des dritten Jartausends v. Chr.* (FAOS 7). Stuttgart: Franz Steiner Verlag.

- Gelb, Ignace Jay – Steinkeller, Piotr – Whiting, Robert M. 1989: *Earliest Land Tenure Systems in the Near East: Ancient Kudurrus. Plates* (OIP 104). Chicago: The Oriental Institute of the University of Chicago.
- Gelb, Ignace Jay – Steinkeller, Piotr – Whiting, Robert M. 1991: *Earliest Land Tenure Systems in the Near East: Ancient Kudurrus. Text* (OIP 104). Chicago: The Oriental Institute of the University of Chicago.
- Geller, Markham J. 1985: Notes on Lugale. *BSOAS* 48, 215-223.
- Geller, Markham J. 1990: Astronomy and Authorship. *BSOAS* 53, 209-213.
- Geller, Markham J. 2000: Rezensionenartikel zu A.L. Slotsky, *The Bourse of Babylon: market quotations in the astronomical diaries of Babylon* (Bethesda: CDL Press, 1997). *OLZ* 95, 409-412.
- Geller, Markham J. 2002: Hippocrates, Galen and the Jews: Renal Medicine in the Talmud. *American Journal of Nephrology* 22, 101-106.
- Geller, Markham J. 2005: *Renal and Rectal Disease Texts* (BAM 7). Berlin – New York: Walter de Gruyter.
- Geller, Markham J. 2016: *Healing Magic and Evil Demons. Canonical Udug-hul Incantations* (BAM 8). Boston – Berlin: Walter de Gruyter.
- Geller, Samuel 1917: Die sumerisch-assyrische Serie: Lugale und Me-lam-bi Nir-gál. *AOTU* 1/4, 255-361.
- George, Andrew R. 1979: Cuneiform Texts in the Birmingham City Museum. *Iraq* 41, 121-140.
- George, Andrew R. 1986: Sennacherib and the Tablet of Destinies. *Iraq* 48, 133-146.
- George, Andrew R. 1999: *The Epic of Gilgamesh: The Babylonian Epic Poem and Other Texts in Akkadian and Sumerian*. London – New York: Penguin Books.
- George, Andrew R. 2003: *The Babylonian Gilgamesh Epic. Introduction, Critical Edition and Cuneiform Texts*. New York: Oxford University Press.
- George, Andrew R. (Hg.) 2011: *Cuneiform Royal Inscriptions and Related Texts in the Schøyen Collection* (CUSAS 17). Bethesda, Maryland: CDL Press.
- George, Andrew R. – Finkel, Irving L. (Hg.) 2000: *Wisdom, Gods and Literature. Studies in Assyriology in Honour of W. G. Lambert*. Winona Lake, Indiana: Eisenbrauns.
- Gibson, McGuire – Biggs, Robert D. (Hg.) 1977: *Seals and Sealing in the Ancient Near East* (BM 6). Malibu: Undena Publications.
- Glassner, Jean-Jacques 1989: Mesopotamian Textual Evidence on Magan/Makan in the Late 3rd Millennium B.C. In: Costa – Tosi (Hg.) 1989, 181-191.
- Glassner, Jean-Jacques 1995: La gestion de la terre en Mésopotamie selon le témoignage des kudurrus anciens. *BiOr* 52, 5-24.
- Goedicke, Hans (Hg.) 1971: *Near Eastern Studies in Honor of William Foxwell Albright*. Baltimore – London: The Johns Hopkins Press.
- Goedicke, Hans – Roberts, Jimmy Jack McBee (Hg.) 1975: *Unity and Diversity. Essays in the History, Literature, and Religion of the Ancient Near East*. Baltimore – London: The Johns Hopkins University Press.
- Goetze, Albrecht 1953: Hulibur of Duddul. *JNES* 12, 114-124.

- Gordon, Edmund Irwin 1959: *Sumerian Proverbs: Glimpses of Everyday Life in Ancient Mesopotamia*. Philadelphia: The University Museum.
- Gordon, Edmund Irwin 1960: A New Look at the Wisdom of Sumer and Akkad. *BiOr* 17, 122-152.
- Gräf, Erwin (Hg.) 1968: *Festschrift Werner Caskel zum siebzigsten Geburtstag 5. März 1966 gewidmet von Freunden und Schülern*. Leiden: E. J. Brill.
- Gragg, Gene B. 1973: *Sumerian Dimensional Infixes* (AOAT Sonderreihe 5). Kevelaer – Neukirchen-Vluyn: Verlag Butzon & Bercker Kevelaer – Neukirchener Verlag.
- Green, Margaret Whitney 1975: *Eridu in Sumerian Literature*. The University of Chicago (Manuskript).
- Green, Margaret Whitney 1978: The Eridu Lament. *JCS* 30, 127-167.
- Green, Margaret Whitney 1984: The Uruk Lament. *JAOS* 104, 253-279.
- Gurney, Oliver 1960: A Tablet of Incantations against Slander. *Iraq* 22, 221-227.
- Gurney, Oliver R. – Kramer, Samuel Noah 1976: *Sumerian Literary Texts in the Ashmolean Museum* (OECT 5). Oxford: Oxford University Press.
- Güterbock, Hans Gustav 1951: The Song of Ullikummi: Revised Text of the Hittite Version of a Hurrian Myth. *JCS* 5, 135-161.
- Güterbock, Hans Gustav 1952: The Song of Ullikummi: Revised Text of the Hittite Version of a Hurrian Myth (continued). *JCS* 6, 8-42.
- Güterbock, Hans Gustav – Jacobsen, Thorkild (Hg.) 1965: *Studies in Honor of Benno Landsberger on his Seventy-Fifth Birthday April 21, 1965* (AS 16). Chicago: The University of Chicago Press.
- Gwinnett, Leonard – Gorelick, John A. 1979: Ancient Lapidary. A Study using Scanning Electron Microscopy and Functional Analysis. *Expedition* 22, 17-32.
- Gwinnett, Leonard – Gorelick, John A. 1987: The Change from Stone Drills to Copper Drills in Mesopotamia. An Experimental Perspective. *Expedition* 29, 15-24.
- Haas, Volkert (Hg.) 1992: *Außenseiter und Randgruppen. Beiträge zu einer Sozialgeschichte des Alten Orients* (XENIA 32). Konstanz: Universitätsverlag Konstanz.
- Hall, Mark Glenn 1985: *A Study of the Sumerian Moon-God, Nanna/Suen*. University of Pennsylvania (Manuskript).
- Hallo, William W. 1966: New Hymns to the Kings of Isin. *BiOr* 23: 239-247.
- Hallo, William W. 1970: The Cultic Setting of Sumerian Poetry. In: Finet (Hg.) 1970, 116-134.
- Hallo, William W. 1977: Seals Lost and Found. In: Gibson – Biggs (Hg.) 1977, 55-60.
- Hallo, William W. 1983: Lugalbanda Excavated. *JAOS* 103, 165-180.
- Hallo, William W. 1985: Back to the Big House: Colloquial Sumerian, Continued. *Or NS* 54, 56-64.
- Hallo, William W. 1992: Trade and Traders in the Ancient Near East: Some New Perspectives. In: Charpin – Joannès (Hg.) 1992, 351-356.
- Hallo, William W. (Hg.) 1997: *The Context of Scripture I: Canonical Compositions from the Biblical World*. Leiden – New York – Köln: Brill.

- Hallo, William W. (Hg.) 2000: *The Context of Scripture II: Monumental Inscriptions from the Biblical World*. Leiden – Boston – Köln: Brill.
- Hallo, William W. 2010: *The World's Oldest Literature. Studies in Sumerian Belles-Lettres* (CHANE 35). Leiden – Boston: Brill.
- Hallo, William W. – van Dijk, Johannes 1968: *The Exaltation of Inanna* (YNER 3). New Haven – London: Yale University Press.
- Hämeen-Anttila, Jaakko 2000: *A Sketch of Neo-Assyrian Grammar* (SAAS 13). Helsinki: The Neo-Assyrian Text Corpus Project.
- Hauptmann, Andreas – Pernicka, Ernst – Wagner, Günther A. (Hg.) 1989: *Archäometallurgie der Alten Welt: Beiträge zum Internationalen Symposium „Old World Archaeometallurgy“, Heidelberg 1987*. Bochum: Selbstverlag des Deutschen Bergbau-Museums.
- Haring, Bernhard – de Maaijer, Remco (Hg.) 1998: *Landless and Hungry? Access to Land in Early and Traditional Societies. Proceedings of a Seminar Held in Leiden, 20 and 21 June, 1996* (CNWS Publications, 67). Leiden: School of Asian, African, and Amerindian Studies.
- Hazen, Theodore R. 1996a: Millstone Dressing – Part 1. *Old Mill News* XXV/1, Whole Number 94, 16-17.
- Hazen, Theodore R. 1996b: Millstone Dressing – Part 2. *Old Mill News* XXIV/3, Whole Number 96, 8-9, 11.
- Hecker, Karl – Sommerfeld, Walter (Hg.) 1986: *Keilschriftliche Literaturen. Ausgewählte Vorträge der XXXII. Rencontre Assyriologique Internationale Münster, 8.-12.7.1985* (BBVO 6). Berlin: Dietrich Reimer Verlag.
- Heimpel, Wolfgang 1968: *Tierbilder in der sumerischen Literatur* (StPohl 2). Roma: Pontificium Institutum Biblicum.
- Heimpel, Wolfgang 1970: Rezensionenartikel zu Salonen 1966. *ZDMG* 120, 178-188.
- Heimpel, Wolfgang 1981: The Nanshe Hymn. *JCS* 33, 65-139.
- Heimpel, Wolfgang 1982: A first step in the diorite question. *RA* 76, 65-67.
- Heimpel, Wolfgang 1987a: The Natural History of the Tigris According to the Sumerian Literary Composition Lugale. *JNES* 46, 309-317.
- Heimpel, Wolfgang 1987b: Das Untere Meer. *ZA* 77, 22-91.
- Heimpel, Wolfgang 1987-1990: Libation. *RIA* 7, 1-5.
- Heimpel, Wolfgang 1998-2001: Nin-hursaga A. *RIA* 9, 378-381
- Heimpel, Wolfgang 2009: The Location of Madga. *JCS* 61, 25-61.
- Heimpel, Wolfgang 2015: Die Bauhymne des Gudea von Lagasch. In: Volk (Hg.) 2015, 119-165.
- Heimpel, Wolfgang – Gorelick, Leonard – Gwinnett, A. John 1988: Philological and Archaeological Evidence for the Use of Emery in the Bronze Age Near East. *JCS* 40, 195-210.
- Heimpel, Wolfgang – Salgues, Emmanuelle 2015: Lugale oder wie Ninurta dem Tigris mehr Wasser schuf. In: Volk (Hg.) 2015, 33-67.
- Heinz, Marlies – Bonatz, Dominik (Hg.) 2002: *Bild – Macht – Geschichte. Visuelle Kommunikation im Alten Orient*. Berlin: Dietrich Reimer Verlag.

- Hockensmith, Charles D. 2009: *The Millstone Industry. A Summary of Research in Quarries and Producers in the United States, Europe and Eswhere*. Jefferson, North Carolina – London: McFarland & Company.
- Holma, Harri 1945: Zum akkadischen Wörterbuch. 11-13. *Or NS* 14, 242-258.
- Holtz, Shalom E. 2009: *Neo-Babylonian Court Procedure* (CM 38). Leiden – Boston: Brill.
- Horowitz, Wayne 1992: Two Abnu šikinšu Fragments and Related Matters. *ZA* 82, 112-122.
- Horowitz, Wayne 1998: *Mesopotamian Cosmic Geography* (MC 8). Winona Lake, Indiana: Eisenbrauns.
- Horowitz, Wayne – Hurowitz, Victor (Avigrod) 1992: Urim and Thummim in Light of a Psephomancy Ritual from Assur (LKA 137). *JANES* 21, 95-112.
- Horstmanshoff, Herman Frederik Johan – Stol, Marten 2004: *Magic and Rationality in Ancient Near Eastern and Graeco-Roman Medicine* (Studies in Ancient Medicine 27). Leiden: Brill.
- Hrouda, Barthel 1957-1971: Getreidemühle. *RIA* 3, 318.
- Hrouda, Barthel 1962: *Tell Halaf 4: Die Kleinfunde aus historischer Zeit*. Berlin: Walter de Gruyter.
- Hrozný, Friedrich 1903: *Sumerisch-babylonische Mythen von dem Gotte Ninrag (Ninib). Herausgegeben, umschrieben, übersetzt und erklärt* (MVAG 8/5). Berlin: Wolf Peiser Verlag.
- Hruška, Blahoslav 1969: Das spätbabylonische Lehrgedicht „Inannas Erhöhung“. *ArOr* 37, 473-522.
- Hruška, Ivan 2010: *Die akkadische Synonymenliste malku = šarru. Eine Textedition mit Übersetzung und Kommentar* (AOAT 50). Münster: Ugarit-Verlag.
- Hunger, Hermann 1968: *Babylonische und assyrische Kolophone* (AOAT 2). Kevelaer – Neukirchen-Vluyn: Verlag Butzon & Bercker Kevelaer – Neukirchener Verlag.
- Ismail-Sabir, Bahija Khalil 1967: *Mittelassyrische Keilschrifttexte aus Assur*. Humboldt-Universität (Manuskript).
- Jakob, Stefan 2003: *Mittelassyrische Verwaltung und Sozialstruktur, Untersuchungen* (CM 29). Leiden – Boston: Brill – Styx.
- Jacobsen, Thorkild 1935: The Water Supplies of Nineveh. In: Jacobsen – Lloyd (Hg.) 1935, 31-43.
- Jacobsen, Thorkild 1946: Sumerian Mythology: A Review Article. *JNES* 5, 128-152.
- Jacobsen, Thorkild 1963: Ancient Mesopotamian Religion: The Central Concerns. *PAPS* 107, 473-484.
- Jacobsen, Thorkild 1965: About the Sumerian Verb. In: Güterbock – Jacobsen (Hg.) 1965, 71-102.
- Jacobsen, Thorkild 1970: *Toward the Image of Tammuz and Other Essays on Mesopotamian History and Culture* (HSS 21). Cambridge, Massachusetts: Harvard University Press.
- Jacobsen, Thorkild 1975: Religious Drama in Ancient Mesopotamia. In: Goedicke – Roberts (Hg.) 1975, 65-97.
- Jacobsen, Thorkild 1976: *The Treasures of Darkness. A History of Mesopotamian Religion*. New Haven: Yale University Press

- Jacobsen, Thorkild 1981: The Eridu Genesis. *JBL* 100, 513-529.
- Jacobsen, Thorkild 1987: *The Harps that Once... Sumerian Poetry in Translation*. New-Haven – London: Yale University Press
- Jacobsen, Thorkild 1988: The Asakku in Lugal-e. In: Leichty – Ellis – Gerardi (Hg.) 1988, 225-232.
- Jacobsen, Thorkild 1991: Abstruse Sumerian. In: Cogan – Eph'al (Hg.) 1991, 279-291.
- Jacobsen, Thorkild 1993a: Notes on the Word lú. In: Rainey (Hg.) 1993, 69-79.
- Jacobsen, Thorkild 1993b: The Descent of Enki. In: Cohen – Snell – Weisberg (Hg.) 1993, 120-123.
- Jacobsen, Thorkild – Alster, Bendt 2000: Ningišzida's Boat-Ride to Hades. In: George – Finkel (Hg.) 2000, 315-344.
- Jacobsen, Thorkild – Lloyd, Seton (Hg.) 1935: *Sennacherib's Aqueduct at Jerwan* (OIP 24). Chicago, Illinois: The University of Chicago Press.
- Jagersma, Bram 1990: sag ha.za «to be at the disposal of, to be ready for». *NABU* 1990, 85.
- Jagersma, Bram 2006: The final person-prefixes and the passive. *NABU* 2006, 92-94.
- Jagersma, Bram 2007: The Calendar of the Funerary Cult in Ancient Lagash. *BiOr* 64, 289-307.
- Jagersma, Bram 2010: *A Descriptive Grammar of Sumerian*. Leiden (Manuskript).
- Joannès, Francis 1993-1997: Metalle und Metallurgie A.I. *RIA* 8, 96-112.
- Johnson, Justin Cale 2015: Introduction: „Infrastructural Compendia“ and the Licensing of Empiricism in Mesopotamian Technical Literature. In: Johnson (Hg.) 2015, 1-28.
- Johnson, Justin Cale (Hg.) 2015: *In the Wake of the Compendia. Infrastructural Contexts and the Licensing of Empiricism in Ancient and Medieval Mesopotamia* (Science, Technology, and Medicine in Ancient Cultures 3). Boston – Berlin: Walter de Gruyter.
- Kalla, Gábor 2009: *Óbabiloni lakóházak és háztartások. Régészeti és írásos források*. Budapest (Manuskript).
- Kapp, A. 1955: Ein Lied auf Enlilbāni von Isin. *ZA* 51, 76-87.
- Karahashi, Fumi 2000: *Sumerian Compound Verbs with Body-Part Terms*. The University of Chicago (Manuskript).
- Karanika, Andromache 2014: *Voices at Work: Women, Performance, and Labor in Ancient Greece*. Baltimore: Johns Hopkins University Press.
- Katz, Dina 1993: *Gilgamesh und Akka* (LOT 1). Groningen: Styx Publications.
- Keetman, Jan 2008: Der Kampf im Haustor. Eine der Schlüsselzenen zum Verständnis des Gilgameš-Epos. *JNES* 67, 161-173.
- Kern, J. H. C. 1959: Sumerische beeldhouwwerken in het Rijksmuseum van Oudheden te Leiden. *Phoenix* 5/2, 146-150.
- Kienast, Burkhardt 1982: Verzichtsklausel und Eviktionsgarantie in den ältesten sumerischen Kaufurkunden. *ZA* 72, 28-41.
- Kienast, Burkhardt – Sommerfeld, Walter 1994: *Glossar zu den altakkadischen Königsinschriften* (FAOS 8). Stuttgart: Franz Steiner Verlag.

- Kienast, Burkhard – Volk, Konrad 1995: *Die sumerischen und akkadischen Briefe des III. Jahrtausends aus der Zeit vor der III. Dynastie von Ur (SAB)* (FAOS 19). Stuttgart: Franz Steiner Verlag.
- Kienle, Richard von – Friedrich, Johannes (Hg.) 1959: *Festschrift Johannes Friedrich zum 65. Geburtstag am 27. August 1958 gewidmet*. Heidelberg: Carl Winter Universitätsverlag.
- King, Leonard W. 1915: *Bronze Reliefs from the Gates of Shalmaneser King of Assyria B.C. 860-825*. London: The Trustees of the British Museum.
- Kinnier Wilson, James V. 1979: *The Rebel Lands: An Investigation into the Origins of Early Mesopotamian Mythology* (University of Cambridge Oriental Publications 29). Cambridge: Cambridge University Press.
- Kleber, Kristin 2016: On the ghost word *tasniqtu* „verification“ and the stone called „beginning“ in Hh. XVI, 189. *NABU* 2016, 151.
- Klein, Jacob 1968: *Šulgi D: A Neo-Sumerian Royal Hymn*. University of Pennsylvania (Manuskript).
- Klein, Jacob 1981: *Three Šulgi Hymns. Sumerian Royal Hymns Glorifying King Šulgi of Ur*. Ramat-Gan: Bar Ilan University Press.
- Klein, Jacob 1985: Šulgi and Išmedagan: Runners in the Service of the Gods. *Beer-Sheva* 2, 7*-38*.
- Klein, Jacob 1986: On Writing Monumental Inscriptions in Ur III Scribal Curriculum. *RA* 80, 1-7.
- Klein, Jacob 1989: Building and Dedication Hymns in Sumerian literature. *ASJ* 11, 27-67.
- Klein, Jacob 1993: Additional Notes to „The Marriage of Mardu“. In: Rainey (Hg.) 1993, 93-106.
- Klein, Jacob 1996: The Marriage of Martu. The Urbanization of „Barbaric Nomads“. In: Malul (Hg.) 1996, 83-96.
- Klein, Jacob 1997: The God Martu in Sumerian Literature. In: Finkel – Geller (Hg.) 1997, 99-116.
- Klein, Jacob 1997a: The Sumerian me as a Concrete Object. *AoF* 24, 211-218.
- Klein, Jacob 1997b: Lamentation over the Destruction of Sumer and Ur. In: Hallo (Hg.) 1997, 535-539.
- Klein, Jacob – Skaist, Aaron (Hg.) 1990: *Bar-Ilan Studies in Assyriology Dedicated to Pinhas Artzi*. Ramat Gan: Bar-Ilan University Press.
- Kleinerman, Alexandra 2011: *Education in Early 2nd Millenium BC Babylonia. The Sumerian Epistolary Miscellany* (CM 42). Leiden – Boston: Brill.
- Klengel, Horst 1983: Bemerkungen zu den altbabylonischen Rechtsurkunden und Wirtschaftstexten aus Babylon (VS 22: 1-82). *AoF* 10, 5-48.
- Knudtzon, Jörgen A. 1915: *Die El-Amarna-Tafeln mit Einleitung und Erläuterungen*. Teil I (VB II/1). Leipzig: J.C. Hinrichs'sche Buchhandlung.
- Koldewey, Robert 1913: *Das wieder erstehende Babylon. Die bisherigen Ergebnisse der deutschen Ausgrabungen*. Leipzig: J.C. Hinrichs'sche Buchhandlung.
- König, Roderich 2007²: *C. Plinius Secundus d.Ä. Naturkunde Lateinisch-deutsch Buch XXXVI. Die Steine*. Düsseldorf: Artemis & Winkler.

- König, Roderich 2007^{2a}: *C. Plinius Secundus d.Ä. Naturkunde Lateinisch-deutsch Buch XXXVII. Steine: Edelsteine, Gemmen, Bernstein*. Düsseldorf: Artemis & Winkler.
- Kramer, Samuel Noah 1940a: Langdon's Historical and Religious Texts from the Temple Library of Nippur – Additions and Corrections. *JAOS* 60, 234-257.
- Kramer, Samuel Noah 1940b: *Lamentation over the Destruction of Ur* (AS 12). Chicago: The University of Chicago Press.
- Kramer, Samuel Noah 1942: The Oldest Literary Catalogue: A Sumerian List of Literary Compositions Compiled about 2000 B.C. *BASOR* 88, 10-19.
- Kramer, Samuel Noah 1944: The Death of Gilgamesh. *BASOR* 94, 2-12.
- Kramer, Samuel Noah 1944a: *Sumerian Mythology: A Study of Spiritual and Literary Achievement in the Third Millenium B.C* (Memoirs of The American Philosophical Society 21). Philadelphia: The American Philosophical Society.
- Kramer, Samuel Noah 1949: Gilgamesh and Agga. *AJA* 53, 1-18.
- Kramer, Samuel Noah 1951: Sumerian Wisdom Literature: A Preliminary Survey. *BASOR* 122, 28-31.
- Kramer, Samuel Noah 1960: *Two Elegies on a Pushkin Museum Tablet: A New Sumerian Literary Genre*. Moscow: Oriental Literature Publishing House.
- Kramer, Samuel Noah 1961: New Literary Catalogue from Ur. *RA* 55, 169-176.
- Kramer, Samuel Noah 1963: Literary Texts from Ur VI, Part II. *Iraq* 25, 171-176.
- Kramer, Samuel Noah 1969: „Man and his God“. A Sumerian Variation on the „Job“ Motif. In: Thomas – Thomas (Hg.) 1969, 170-182.
- Kramer, Samuel Noah 1971: u₅-a a-u₅-a: A Sumerian Lullaby (with Appendix by Thorkild Jacobsen). In Volterra (Hg.) 1971, 191-205.
- Kramer, Samuel Noah 1977: The Ur Excavations and Sumerian Literature. *Expedition* 20, 41-47.
- Kramer, Samuel Noah 1985: Rezensionartikel zu van Dijk 1983. *JAOS* 105, 135-139.
- Kramer, Samuel Noah 1990: The Marriage of Martu. In: Klein – Skaist (Hg.) 1990, 11-27.
- Kramer, Samuel Noah – Maier, John 1989: *Myths of Enki, The Crafty God*. Oxford: Oxford University Press.
- Krebernik, Manfred 1984: Ein Lautwert šar_x des Zeichens NE in Ebla? *ZA* 74, 168-169.
- Krebernik, Manfred 1996: The Linguistic Classification of Eblaite: Methods, Problems, and Results. In: Cooper – Schwartz (Hg.) 1996, 233-249.
- Krebernik, Manfred 1993-1997: Muttergöttin A.I. *RLA* 8, 502-516.
- Krebernik, Manfred 1993-1997a: Mušdam(ma). *RLA* 8, 453.
- Krecher, Joachim 1966: *Sumerische Kultlyrik*. Wiesbaden: Otto Harrassowitz.
- Krecher, Joachim 1973: Neue sumerische Rechtsurkunden des 3. Jahrtausends. *ZA* 63, 145-271.
- Krecher, Joachim 1974: Die Aufgliederung des Kaufpreises nach sumerischen Kaufverträgen der Fara- und Akkade-Zeit. *Acta Antiqua* 22, 28-32.
- Krecher, Joachim 1986: The Present Possibilities and Limitations of our Understanding and Translating Sumerian Texts. *Sumer* 42, 44-47.

- Krecher, Joachim 1995: Die *marû*-Formen des sumerischen Verbums. In: Dietrich – Loretz (Hg.) 1995, 141-200.
- Labat, René 1933: *Commentaires Assyro-Babyloniens sur les Présages*. Bordeaux: Imprimerie-Librairie de l'Université.
- Labat, René 1960: Ordonnances médicales au magiques. *RA* 54, 169-176.
- Lafont, Bertrand 1992: Quelques nouvelles tablettes dans les collections américaines. *RA* 86, 97-112.
- Lambert, Maurice 1953: Sur un passage de Gudéa (Cyl. A 20, 26). *RA* 47, 34.
- Lambert, Maurice – Tournay, Raymond Jacques 1948: Le Cylindre A de Gudéa (nouvelle traduction). *RB* 55, 403-437.
- Lambert, Maurice – Tournay, Raymond Jacques 1951: Rezensionenartikel zu A. Parrot, *Ziggurats et Tour de Babel* (Paris: éditions Albin Michel, 1949). *RA* 45, 33-40.
- Lambert, Wilfred George 1960: *Babylonian Wisdom Literature*. Oxford: Clarendon Press.
- Lambert, Wilfred George 1962: Catalogue of Texts and Authors. *JCS* 16, 59-77.
- Lambert, Wilfred George 1967: The Gula Hymn of Bulluṣa-rabi. *Or NS* 36, 105-132.
- Lambert, Wilfred George 1971: The Converse Tablet: A Litany with Musical Instructions. In: Goedicke (Hg.) 1971, 335-353.
- Lambert, Wilfred George 1976: A Late Assyrian Catalogue of Literary and Scholarly Texts. In: Eichler (Hg.) 1976, 313-318.
- Lambert, Wilfred George 1980: The Twenty-One „Poultices“. *AnSt* 30, 77-83.
- Lambert, Wilfred George 1982: The Hymn to the Queen of Nippur. In: van Driel – Krispijn – Stol – Veenhof (Hg.) 1982, 173-218.
- Lambert, Wilfred George 1985: Rezensionenartikel zu van Dijk 1983. *JRAS* 1985, 67.
- Lambert, Wilfred George 1986: Ninurta Mythology in the Babylonian Epic of Creation. In: Hecker – Sommerfeld (Hg.) 1986, 55-60.
- Lambert, Wilfred George – Millard, Alan R. 1969: *Atra-Hasīs The Babylonian Story of the Flood*. Oxford: At the Clarendon Press.
- Landsberger, Benno 1922: Zur Mehlbereitung in Altertum. *OLZ* 25, 338-344.
- Landsberger, Benno 1924-1925: Schwierige akkadische Wörter. *AfO* 2, 64-68.
- Landsberger, Benno 1934: *Die Fauna des alten Mesopotamien nach der 14. Tafel der Serie HAR-ra = hubullu* (Abhandlungen der philologisch-historischen Klasse der sächsischen Akademie der Wissenschaften XLII). Leipzig: Verlag von S. Hirzel.
- Landsberger, Benno 1954: Assyrische Königsliste und „Dunkles Zeitalter“ (Continued). *JCS* 8, 47-73.
- Landsberger, Benno 1958: Corrections to the Article, „An Old Babylonian Charm against Merhu“. *JNES* 17, 56-58.
- Landsberger, Benno 1965: Tin and Lead: The Adventures of Two Vocables. *JNES* 24, 285-296.
- Landsberger, Benno 1967: *The Date Palm and its By-products according to the Cuneiform Sources* (AfOB 17). Graz: Selbstverlag des Herausgebers.
- Landsberger, Benno 1967a: Über Farben im Sumerisch-akkadischen. *JCS* 21, 139-173.

- Landsberger, Benno 1968: Zur vierten und siebenten Tafel des Gilgamesh-Epos. *RA* 62, 97-135.
- Langdon, Stephen 1909: *Sumerian and Babylonian Psalms*. Paris: Libraire Paul Geuthner.
- Langdon, Stephen 1912: *Die neubabylonischen Königsinschriften* (VB 4). Leipzig: J.C. Hinrichs'sche Buchhandlung.
- Lauinger, Jacob 2012: Esarhaddon's Succession Treaty at Tell Tayinat: Text and Commentary. *JCS* 64, 87-123.
- Lautner, Julius Georg 1936: *Altbabylonische Personenmiete und Erntearbeiterverträge* (Studia et documenta ad iura orientis antiqui pertinentia 1). Leiden: Brill.
- Lebeau, Marc – Talon, Philippe (Hg.) 1989: *Reflets des deux fleuves. Volume de mélanges offerts à André Finet* (Akkadica Supplementum 6). Leuven: Peeters.
- Leichty, Erle – Ellis, Maria de J. – Gerardi, Pamela (Hg.) 1988: *A Scientific Humanist: Studies in Memory of Abraham Sachs* (OccPubl. S. N. Kramer Fund 9). Philadelphia: The University Museum.
- Lenzi, Alan 2008: *Secrecy and the Gods. Secret Knowledge in Ancient Mesopotamia and Biblical Israel* (SAAS 19). Helsinki: The Neo-Assyrian Text Corpus Project.
- Lerberghe, Karel van 1986: *Old Babylonian Legal and Administrative Texts from Philadelphia* (OLA 21). Leuven: Uitgeverij Peeters.
- Lerberghe, Karel van – Voet, Gabriella (Hg.) 1999: *Languages and Cultures in Contact. At the Crossroads of Civilizations in the Syro-Mesopotamian Realm. Proceedings of the 42th RAI* (OLA 96). Leuven: Peeters Press.
- Leslie, Karen 2002: Examination and tentative identification of some black stone objects. *ZA* 92, 296-300.
- Levey, Martin 1959: *Chemistry and Chemical Technology in Ancient Mesopotamia*. Amsterdam – London – New York – Princeton: Elsevier Publishing Company.
- Lewy, Julius 1946: Studies in Akkadian Grammar und Onomatology. *Or* NS 15, 361-415.
- Lewy Julius 1950: Studies in Old Assyrian Grammar and Lexicography. *Or* NS 19, 1-36.
- Lichtheim, Miriam 1973: *Ancient Egyptian Literature: A Book of Readings*. Volume 1: *The Old and Middle Kingdoms*. Berkeley – Los Angeles – London: University of California Press.
- Lieberman, Stephen J. (Hg.) 1975: *Sumerological Studies in Honor of Thorkild Jacobsen on His Seventieth Birthday June 7, 1974* (AS 20). Chicago – London: The University of Chicago Press.
- Limet, Henri 1960: *Le travail du métal au pays de Sumer au temps de la III^e dynastie d'Ur*, Paris: Société d'Édition «Les Belles Lettres».
- Limet, Henri 1971: Le poème épique „Innina et Ebih“ Une version des lignes 123 à 182. *Or* NS 40, 11-28.
- Limet, Henri 1985: Bijouterie et orfèvrerie à Mari. *MARI* 4, 509-521.
- Lion, Brigitte 2016: Work and Gender in Nuzi Society. In: Lion – Michel (Hg.) 2016, 354-370.
- Lion, Brigitte – Michel Cécile (Hg.) 2016: *The Role of Woman in Work and Society in the Ancient Near East* (SANER 13). Boston – Berlin: Walter de Gruyter.

- Lipiński Edward (Hg.) 1979: *State and Temple Economy in the Ancient Near East I. Proceedings of the International Conference organized by the Katholieke Universiteit Leuven from the 10th to the 14th of April 1978* (OLA 5). Leuven: Departement Oriëntalistiek
- Lisman, Johannes Jacobus Wilhelmus 2013: *Cosmogony, Theogony and Anthropogeny in Sumerian Texts* (AOAT 409). Münster: Ugarit-Verlag.
- Litke, Richard L. 1998: *A Reconstruction of the Assyro-Babylonian God-Lists, AN: ^dA-nu-um and AN: ^dAnu šá amēli* (TBC 3). New-Haven: Yale Babylonian Collection.
- Liu, Changyu 2012: Six Ur III Tablets from the Special Collections of the University of Missouri-Columbia. *CDLB* 2012/2, 1-4.
- Livingstone, Alasdair 1986: *Mystical and Mythological Explanatory Works of Assyrian and Babylonian Scholars*. Oxford: Clarendon Press.
- Livingstone, Alasdair 1997: How the Common Man Influences the Gods of Sumer. In: Finkel – Geller (Hg.) 1997, 215-220.
- Loding, Darlene Marilyn 1974: *A Craft Archive from Ur*. University of Pennsylvania (Manuskript).
- Loding, Darlene 1981: Lapidaries in the Ur III Period. Written Sources Concerning Stoneworkers (ca. 2000 B.C.). *Expedition* 23, 6-14.
- Loretz, Oswald – Mayer, Werner R. 1978: *Šu-ila-Gebete. Supplement zu L. W. King, Babylonian Magic and Sorcery* (AOAT 34). Kevelaer – Neukirchen-Vluyn: Verlag Butzon & Bercker Kevelaer – Neukirchener Verlag
- Loud, Gordon 1948: *Megiddo II: Seasons of 1935-39. Plates* (OIP 62). Chicago: The University of Chicago Press.
- Löhnert, Anne 2009: „Wie die Sonnte tritt heraus!“ Eine Klage zum Auszug Enlils mit einer Untersuchung zu Komposition und Tradition sumerischer Klagelieder in altbabylonischer Zeit (AOAT 365). Münster: Ugarit-Verlag.
- Lucas, Alfred – Harris, John Richard 1962⁴: *Ancient Egyptian Materials and Industries*. London: Edward Arnold.
- Luckenbill, Daniel David 1924: *The Annals of Sennacherib* (OIP 2). Chicago, Illinois: The University of Chicago Press.
- Ludwig, Marie-Christine 1990: *Untersuchungen zu den Hymnen des Išme-Dagan von Isin* (SANTAG 2). Wiesbaden: Otto Harrassowitz.
- Ludwig, Marie-Christine 2009: *Kollationen und Kommentare zu UET 6/1-2* (UAVA 9). Berlin – New York: Walter de Gruyter.
- Lutz, Henry Frederick 1931: *Legal and Economic Documents from Ashjāly* (UCP 10/1). Berkeley, California: University of California Press.
- de Maaijer, Remco 1998: Land Tenure in Ur III Lagaš. In: Haring – de Maaijer (Hg.) 1998, 50-74.
- de Maaijer, Remco – Jagersma, Bram 1997-1998: Rezensionartikel zu PSD A/I. *AfO* 44-45, 277-288.
- MacGinnis, John D. A. P. 1989: Some Inscribed Horse Troughs of Sennacherib. *Iraq* 51, 187-192.
- Macmillan, Duncan 1906: Some Cuneiform Tablets Bearing on the Religion of Babylonia and Assyria. *BA* 5, 530-712.

- Maddin, Robert (Hg.) 1988: *The Beginning of the Use of Metals and Alloys: Papers from the Second International Conference, Zhengzhou, China*. Cambridge, Massachusetts: MIT Press.
- Maekawa, Kazuya 1987: The Agricultural Texts of Ur III Lagash of the British Museum (V). *ASJ* 9, 89-129.
- Maekawa, Kazuya 1990: Cultivation Methods in the Ur III Period. *BSA* 5, 115-145.
- Maekawa, Kazuya 1996: Confiscation of Private Properties in the Ur III Period: A Study of é-dul-la and níg-GA. *ASJ* 18, 103-168.
- Mallowan, Max E. L. 1937: The Excavations at Tall Chagar Bazar and an Archaeological Survey of the Habur Region. Second Campaign, 1936. Part I. *Iraq* 4, 91-177.
- Mallowan, Max E. L. 1947: Excavations at Brak and Chagar Bazar. *Iraq* 9, 1-87+89-259+i-iv.
- Malul, Me'ir (Hg.) 1996: *Mutual Influences of Peoples and Cultures in the Ancient Near East* (Michmanim 9). Haifa: Reuben and Edith Hecht Museum.
- Marchesi, Gianni – Marchetti, Nicolò 2011: *Royal Statuary of Early Dynastic Mesopotamia* (MC 14). Winona Lake, Indiana: Eisenbrauns.
- Marrassini, Paolo (Hg.) 2003: *Semitic and Assyriological Studies Presented to Pelio Fronzaroli by Pupils and Colleagues*. Wiesbaden: Harrassowitz Verlag.
- Marti, Lionel (Hg.) 2014: *La famille dans le Proche-Orient ancien: réalités, symbolismes, et images. Proceedings of the 55th Rencontre Assyriologique Internationale at Paris 6-9 July 2009*. Winona Lake, Indiana: Eisenbrauns.
- Matthiae, Paolo – Pinnock, Frances – Matthiae, Gabriella Scandone 1995: *Ebla: Alle origini della civiltà urbana. Trenta anni di scavi in Siria dell'Università di Roma "La Sapienza"*. Milano: Electa.
- Matthiae, Paolo – Pinnock, Frances – Nigro, Lorenzo – Marchetti, Nicolò (Hg.) 2010: *Proceedings of the 6th International Congress on the Archaeology of the Ancient Near East. May, 5th-10th 2008, „Sapienza“ – Università di Roma. Volume 1: Near Eastern Archaeology in the Past, Present and Future*. Wiesbaden: Harrassowitz Verlag.
- Matuszak, Jana 2016: „She is not fit for womanhood“: The Ideal Housewife According to Sumerian Literary Texts. In: Lion – Michel (Hg.) 2016, 228-254.
- Maul, Stefan M. 1992: *kurgarrû* und *assinu* und ihr Stadt in der babylonischen Gesellschaft. In: Haas (Hg.) 1992, 159-171.
- Maul, Stefan M. (Hg.) 1998: *Festschrift für Rykle Borger zu seinem 65. Geburtstag am 24. Mai 1994, tikip santakki mala bašmu ...* (CM 10). Groningen: Styx Publications.
- Maul, Stefan M. 1999: Der assyrische König - Hüter der Weltordnung. In: Watanabe (Hg.) 1999, 201-214.
- Maul, Stefan M. 1999a: Das Wort im Worte. Orthographie und Etymologie als hermeneutische Verfahren babylonischer Gelehrter. In: Most (Hg.) 1999, 1-18.
- Maul, Stefan M. 2005: *Das Gilgamesch-Epos. Neu übersetzt und kommentiert*. München: C. H. Beck.
- May, Natalie Naomi (Hg.) 2012: *Iconoclasm and Text Destruction in the Ancient Near East and Beyond* (OIS 8). Chicago: The Oriental Institute of the University of Chicago.
- Mayer, Werner R. 1976: *Untersuchungen zur Formensprache der babylonischen „Gebetsbeschwörungen“* (StPohl SM 5). Rome: Biblical Institute Press.

- Mayer, Werner R. 1990: Sechs Šu-ila-Gebete. *Or NS* 59, 449-490.
- Mayer, Werner R. 1993: Das Ritual „BMS 12“ mit dem Gebet „Marduk 5“. *Or NS* 62, 313-337.
- Mayer, Werner R. – Sallaberger, Walther 2003-2005: Opfer A I. *RIA* 10, 93-102.
- McDonald, Helen – Curtis, John – Maxwell-Hyslop, Rachel 2001: Third-millennium Metalwork. In: Oates – Oates – McDonald (Hg.) 2001, 233-256.
- Meier, Gerhard 1939-1941: Rezensionen zu Thompson 1936. *AfO* 13, 71-73.
- Meissner, Bruno 1922: Lexikographische Studien. *OLZ* 25, 241-247.
- Meissner, Bruno 1928-1929: Sumerer und Semiten in Babylonien. *AfO* 5, 1-10.
- Meissner, Bruno – Rost, Paul 1898: Die Bauinschriften Asarhaddons. Mit Plan und 35 autographischen Tafeln. *BA* 3, 189-362.
- de Meyer, Léon 1980: *Tell ed-Dēr III: Sounding at Abū Ḥabbah (Sippar)* (Publications du Comité Belge de Recherches Historiques, Épigraphiques et Archéologiques en Mésopotamie 4). Leuven: Peeters.
- Meyer-Laurin, Vera 2012: Zum Alter des sumerischen Adverbiativs. In: Mittermayer – Ecklin (Hg.) 2012, 215-241.
- Michalowski, Piotr 1977: The Death of Šulgi. *Or NS* 46, 220-225.
- Michalowski, Piotr 1988: Sin-iddinam and Iškur. In: Leichty – Ellis – Gerardi (Hg.) 1988, 265-275.
- Michalowski, Piotr 1989: *The Lamentation over the Destruction of Sumer and Ur* (MC 1). Winona Lake, Indiana: Eisenbrauns.
- Michalowski, Piotr 1993: The Torch and the Censer. In: Cohen – Snell – Weisberg (Hg.) 1993, 152-162.
- Michalowski, Piotr 2011: *The Correspondence of the Kings of Ur. An Epistolary History of an Ancient Mesopotamian Kingdom* (MC 15). Winona Lake, Indiana: Eisenbrauns.
- Michel, Cécile 1987: Copies cunéiformes d'ARMT XXIII-1. *MARI* 5, 499-518.
- Michel, Cécile 1991: *Innāya dans les tablettes paléo-assyriennes II: Édition des textes*. Paris: Éditions Recherche sur les Civilisations.
- Michel, Cécile 1996: La pierre industrielle sammum à Mari. Colloque Geste, outils et produits artisanaux: les outillages de pierre dans les périodes récente (Manuskript heruntergeladen von halshs.archives-ouvertes.fr/halshs-00529630 [15.03.2015]).
- Michel, Cécile 2001: *Correspondance des marchands de Kaniš au début du II^e millénaire avant J.-C.* Paris: Les Éditions du Cerf.
- Van de Mieroop, Marc 1987: *Crafts in the Early Isin Period: A Study of the Isin Craft Archive from the Reigns of Išbi-Era and Šû-ilišu* (OLA 24). Leuven: Departement Oriëntalistiek.
- Van de Mieroop, Marc 1992: Wood in the Old Babylonian texts from Southern Babylonia. *BSA* 6, 155-161.
- Milano, Lucio 1993-1997a: Mühle A.I. *RIA* 8, 393-400.
- Milano, Lucio 1993-1997b: Mehl. *RIA* 8, 22-31.

- Milano, Lucio (Hg.) 1994: *Drinking in Ancient Societies. History and Culture of Drinks in the Ancient Near East. Papers of a Symposium held in Rome, May 17-19, 1990* (HANES 6). Padova: Sargon srl.
- Milano, Lucio (Hg.) 2000: *Landscapes, Territories, Frontiers and Horizons in the Ancient Near East. Papers presented to the XLIV Rencontre Assyriologique Internationale Venezia, 7-11 July 1997* (HANEM III/3). Padova: Sargon srl.
- Miller, R. L. 1989: Eye surgery and *šillu* «pterygium, conjunctival degeneration». *NABU* 1989, 10.
- Mindlin, Murray – Geller, Markham J. – Wansbrough John E. (Hg.) 1987: *Figurative Language in the Ancient Near East*. London: School of Oriental and African Studies, University of London.
- Mitchell, T. C. – Middleton, A. P. 2002: The Stones Used in the Assyrian Sculptures. *JCS* 54, 93-98.
- Mittermayer, Catherine 2006: *Altbabylonische Zeichenliste der sumerisch-literarischen Texte* (OBO Sonderband). Friburg – Göttingen: Academic Press – Vandenhoeck & Ruprecht.
- Mittermayer, Catherine 2009: *Enmerkara und der Herr von Arata. Ein ungleicher Wettstreit* (OBO 239). Friburg – Göttingen: Academic Press – Vandenhoeck & Ruprecht.
- Mittermayer, Catherine 2015: Enmerkara und der Herr von Arata. In: Volk (Hg.) 2015, 169-201.
- Mittermayer, Catherine – Ecklin, Sabine (Hg.) 2012: *Altorientalische Studien zu Ehren von Pascal Attinger, mu-ni u₄ ul-li₂-a-aš ġa₂-ġa₂-de₃* (OBO 256). Fribourg – Göttingen: Academic Press – Vandenhoeck & Ruprecht.
- Molleson, Theya 1994: The Eloquent Bones of Abu Hureyra. *Scientific American* 271 (August), 60-65.
- Molina, Manuel 1988: *La manufactura de las piedras preciosas segun los textos de Ur de la Tercera Dinastia*. Complutense University of Madrid (Manuskript).
- Molina, Manuel 2014: *Sargonic cuneiform tablets in the Real Academia de la Historia. The Carl L. Lippmann Collection* (RAH I.1.6). Madrid: Real Academia de la Historia.
- Montero Fenollós, Juan-Luis 1999: Metallurgy in the Valley of the Syrian Upper Euphrates During the Early and Middle Bronze Age. In: Olmo Lete – Montero Fenollós (Hg.) 1999, 443-469.
- Moortgat, Anton 1967: *Die Kunst des Alten Mesopotamien. Die klassische Kunst Vorderasiens*. Köln: Verlag M.DuMont Schauberg.
- Moorey, Peter Roger Stuart 1994: *Ancient Mesopotamian Materials and Industries, The Archaeological Evidence*. Winona Lake, Indiana: Eisenbrauns.
- Moran, William L. 1992: *The Amarna Letters*. Baltimore – London: The Johns Hopkins University Press.
- Most, Glenn W. (Hg.) 1999: *Commentaries – Kommentare* (Aporemata 4). Göttingen: Vandenhoeck und Ruprecht.
- Mullo-Weir, Cecil James 1929: Fragment of an Expiation-Ritual against Sicknes. *JRAS* 2, 281-284.
- Müller, Karl Fr. 1937: *Das assyrische Ritual. Teil I: Texte zum assyrischen Königsritual* (MVAG 41/3). Leipzig: J.C. Hinrichs'sche Buchhandlung.

- Müller-Karpe, Michael 1990: Der Guß in der verlorenen Sandform in Mesopotamien. *MDOG* 122, 173-192.
- Nagel, Wolfram – Strommenger, Eva – Eder, Christian 2005: *Von Gudea bis Hammurapi: Grundzüge der Kunst und Geschichte in Altvorderasien*. Köln: Böhlau Verlag.
- Nakata, Ichiro 1971: Mesopotamian Merchants and Their Ethos. *JANES* 3, 91-101.
- Neumann, Hans 1987: *Handwerk in Mesopotamien. Untersuchungen zu seiner Organisation in der Zeit der III. Dynastie von Ur* (Schriften zur Geschichte und Kultur des Alten Orients 19). Berlin: Akademie-Verlag.
- Neumann, Hans (Hg.) 2012: *Wissenskultur im Alten Orient. Weltanschauung, Wissenschaften, Techniken, Technologien* (CDOG 4). Wiesbaden: Harrassowitz Verlag.
- Nicholson, Paul T. – Shaw, Ian (Hg.) 2000: *Ancient Egyptian Materials and Technology*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Oates, David – Oates, Joan – McDonald, Helen (Hg.) 2001: *Excavations at Tell Brak. Volume 2: Nagar in the third millenium BC* (McDonald Institute Monographs). London: British School of Archaeology in Iraq.
- Oates, Joan 1983: Tell Brak and Chronology: The Third Millenium. *MARI* 4, 137-144.
- Oates, Joan 1990: Tell Brak in the Fourth and Third Millenia: From Uruk to Ur III. In: Eichler – Wäfler – Warburton (Hg.) 1990, 133-147.
- Ochsenschlager, Edward L. 1992: Ethnographic Evidence for Wood, Boats, Bitumen and Reeds in Southern Iraq. *Ethnoarchaeology at al-Hiba. BSA* 6, 47-78.
- Ochsenschlager, Edward L. 2004: *Iraq's Marsh Arabs in the Garden of Eden*. Philadelphia: University of Pennsylvania Museum of Archaeology and Anthropology.
- O'Higgins, Laurie 2003: *Women and Humor in Classical Greece*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Oh'e Setsuko 1979: On the Distinction between Lú-inim-ma and Lú-ki-inim-ma. *ASJ* 1, 69-84.
- Oh'e, Setsuko 1980: The Terms Lú ki-ba gub-ba and Lú-mar-za ki-ba gub-ba in the Ur III Texts. *ASJ* 2, 126-140.
- Olmo Lete, Gregorio del – Montero Fenollós, Juan-Luis (Hg.) 1999: *Archaeology of the Upper Syrian Euphrates, the Tishrin Dam Area. Proceedings of the International Symposium Held at Barcelona, January 28th – 30th 1998* (AuOr Suppl. 15). Sabadell – Barcelona: Editorial AUSA.
- Olmo Lete, Gregorio del – Feliu, Lluís – Millet Albà, Adelina (Hg.) 2006: *Šapal tibnim mû illakû. Studies Presented to Joaquín Sanmartín on the Occasion of His 65th Birthday* (AuOr Suppl. 22). Sabadell – Barcelona: Editorial AUSA.
- Opitz, Dietrich 1933: Altorientalisches Gussformen. In: Weidner (Hg.) 1933, 179-215.
- Oppenheim, A. Leo 1948: *Catalogue of the Cuneiform Tablets of the Wilberforce Eames Babylonian Collection in The New York Public Library. Tablets of the Time of the Third Dynasty of Ur* (AOS 32). New Haven, Connecticut: American Oriental Society.
- Oppenheim, A. Leo – Brill, Robert – Barag, Dan – von Saldern, Axel 1970: *Glass and Glassmaking in Ancient Mesopotamia: An Edition of the Cuneiform Texts which Contain Instructions for Glassmakers, with a Catalogue of Surviving Objects*

- (Corning Museum of Glass, Monographs 3). Corning, NY: Corning Museum of Glass Press.
- Orthmann, Winfried (Hg.) 1975: *Der Alte Orient* (Propyläen Kunstgeschichte 14). Berlin: Propyläen Verlag.
- von der Osten-Sacken, Elisabeth 2015: *Untersuchungen zur Geflügelwirtschaft im Alten Orient* (OBO 272). Fribourg – Göttingen: Academic Press – Vandenhoeck Ruprecht.
- Otten, Heinrich 1961: Eine Beschwörung der Unterirdischen aus Boğazköy. *ZA* 54, 114-157.
- Owen, David I. 2006-2008: Sabum A. *RIA* 11, 478-479.
- Özgüç, Tahsin 1955: Report on a Work-Shop Belonging to the Late Phase of the Colony Period (Ib). *Belleten* 19, 77-80.
- Panayotov, Strahil V. 2014: Some Notes on Böck's Review of BAM 7 and on Böck 2014. *NABU* 2014, 43-49.
- Panayotov, Strahil V. 2015: The tablet of the Middle Assyrian „coronation“ ritual: the placement of VAT 10113 and the displacement of VAT 9978. *CDLN* 2015/7.
- Paoletti, Paola 2012: *Der König und sein Kreis. Das staatliche Schatzarchiv der III. Ur Dynastie von Ur* (BPOA 10). Madrid: Consejo Superior de Investigaciones Científicas.
- Parpola, Simo 1970: *Letters from Assyrian Scholars to the Kings of Esarhaddon and Assurbanipal*. Volume 1: *Texts* (AOAT 5/1). Kevelaer – Neukirchen-Vluyn: Verlag Butzon & Bercker Kevelaer – Neukirchener Verlag.
- Parpola, Simo 1983: *Letters from Assyrian Scholars to the Kings of Esarhaddon and Assurbanipal*. Volume 2: *Commentary and Appendices* (AOAT 5/2). Kevelaer – Neukirchen-Vluyn: Verlag Butzon & Bercker Kevelaer – Neukirchener Verlag.
- Parpola, Simo 1983a: Assyrian Library Records. *JNES* 42, 1-29.
- Parpola, Simo – Whiting, Robert M. (Hg.) 1997: *Assyria 1995: Proceedings of the 10th Anniversary Symposium of the Neo-Assyrian Text Corpus Project Helsinki, September 7-11, 1995*. Helsinki: The Neo-Assyrian Text Corpus Project.
- Parrot, André 1948: *Tello. Vingt campagnes de fouilles (1877-1933)*. Paris: Éditions Albin Michel.
- Parrot, André 1957: Acquisitions et inédits du Musée du Louvre. *Syria* 34, 223-231.
- Paulus, Susanne 2014: *Die babylonischen Kudurru-Inschriften von der kassitischen Zeit bis zur frühneubabylonischen Zeit. Untersucht unter besonderer Berücksichtigung gesellschafts- und rechtshistorischer Fragestellungen* (AOAT 51). Münster, Ugarit Verlag.
- Pedersén, Olof 1985: *Archives and Libraries in the City of Assur, A Survey of the Material from the German Excavations, Part I* (Studia Semitica Upsaliensia 6). Uppsala: Almqvist & Wiksell.
- Peiser, Felix Ernst 1905: *Urkunden aus der Zeit der dritten babylonischen Dynastie. In Urschrift, Umschrift und Übersetzung herausgegeben*. Berlin: Wolf Peiser Verlag.
- Peterson, Jeremiah 2007: *A Study of Sumerian Faunal Conception with a Focus on the Terms Pertaining to the Order Testudines*. University of Pennsylvania (Manuskript).
- Peterson, Jeremiah 2011: *Sumerian Literary Fragments in the University Museum, Philadelphia* (BPOA 9). Madrid: Consejo Superior de Investigaciones Científicas.

- Peterson, Jeremiah 2013: A Post-OB Extract of Lugal-e from Nippur. *NABU* 2013, 110-111.
- Pettinato, di Giovanni 1970: Rezensionenartikel zu Römer 1965. *ZA* 60, 206-214.
- Pettinato, Giovanni 1971: *Das altorientalische Menschenbild und die sumerischen und akkadischen Schöpfungsmythen*. Heidelberg: Carl Winter Universitätsverlag.
- Pettinato, Giovanni 1972: Il commercio con l'estero della Mesopotamia meridionale nel 3. millennio av. Cr. alla luce delle fonti letterarie e lessicali sumeriche. *Mesopotamia* 7, 43-166.
- Pettinato, Giovanni – Waetzoldt, Hartmut 1985: *G. Reisner, Tempelurkunden aus Telloh. Testi* (SVS I/1). Roma: Il Bagatto.
- Peyronel, Luca 2000: Some Remarks on Mesopotamian Metrology during the Old Babylonian Period: The Evidence from Graves LG/23 and LG/45 at Ur. *Iraq* 62, 177-186.
- Pinches, Theophilus G. 1897: Some Early Babylonian Contracts or Legal Documents. *JRAS*, 589-613.
- Polvani, Anna Maria 1988: *La terminologia dei minerali nei testi ittiti* Parte prima. Firenze: Elite.
- Postgate, John Nicholas 1984: Processing of Cereals in the Cuneiform Record. *BSA* 1, 103-113.
- Postgate, John Nicholas 1992: *Early Mesopotamia: Society and Economy at the Dawn of History*. London – New York: Routledge.
- Postgate, John Nicholas 1997: Mesopotamian Petrology: Stages in the Classification of the Material World. *CAJ* 7, 205-224.
- Potts, Daniel T. (Hg.) 1983: *Dilmun: New Studies in the Archaeology and Early History of Bahrain* (BBVO 2). Berlin: Dietrich Reimer Verlag.
- Potts, Daniel T. 1986: The Booty of Magan. *OrAnt* 25, 271-285.
- Potts, Daniel T. 1990: *The Arabian Gulf in Antiquity. Volume 1: From Prehistory to the Fall of the Achaemenid Empire*. Oxford: Clarendon Press.
- Potts, Daniel T. 1997: *Mesopotamian Civilization. The Material Foundations*. London: The Athlone Press.
- Potts, Timothy F. 1994: *Mesopotamia and the East. An Archaeological and Historical Study of Foreign Relations ca. 3400-2000 BC* (Oxford University Committee for Archaeology Monograph 37). Oxford: Oxford University Committee for Archaeology, Institute of Archaeology.
- Powell, Marvin A. 1979: Ancient Mesopotamian Weight Metrology: Methods, Problems and Perspectives. In Powell – Sack (Hg.) 1979, 71-109.
- Powell, Marvin A. 1984: Sumerian Cereal Crops. *BSA* 1, 48-72.
- Powell, Marvin A. – Sack, Ronald H. (Hg.) 1979: *Studies in Honor of Tom B. Jones* (AOAT 203). Kevelaer – Neukirchen-Vluyn: Verlag Butzon & Bercker – Neukirchener Verlag.
- Prang, Erwin 1976: Das Archiv des Imgûa. *ZA* 66, 3-44.
- Prechel, Doris 1999: S/Šag(g)ar – Gott oder Gebirge?. In: Böck – Cancik-Kirschbaum – Richter (Hg.) 1999, 375-379.

- Prosecký, Jiří (Hg.) 1998: *Intellectual Life of the Ancient Near East. Papers Presented at the 43rd Rencontre assyriologique internationale Prague, July 1-5, 1996*. Prague: Oriental Institute.
- Quaegebeur, Jan (Hg.) 1982: *Studia Paulo Naster oblata II* (OLA 13). Leuven: Departement Orientalistiek.
- Radau, Hugo 1910: *NIN-IB the Determiner of Fates According to the Great Sumerian Epic Lugal-e ūg me-lám-bi ner-gál from the Temple Library of Nippur* (BE 5/2 Series D). Philadelphia: University of Pennsylvania.
- Radner, Karen 2005: *Die Macht des Namens. Altorientalische Strategien zur Selbsterhaltung* (SANTAG 8). Wiesbaden: Harrassowitz Verlag.
- Radner, Karen 2014: Zagros Spice Mills: The Simurrean and the Hašimur Grindstones. In: Gaspa – Greco – Bonacossi – Ponchia – Rollinger (Hg.) 2014, 573-580.
- Radner, Karen – Robson, Eleanor (Hg.) 2011: *The Oxford Handbook of Cuneiform Culture*. Oxford: Oxford University Press.
- Rainey, Anson F. (Hg.) 1993: *Kinattūtu ša dārāti. Raphael Kutscher Memorial Volume*. Tel Aviv: Tel Aviv University, Institute of Archaeology.
- Reade, Julian Edgeworth 1978: Studies in Assyrian Geography. Part I: Sennacherib and the Waters of Nineveh. *RA* 72, 47-72.
- Reade, Julian Edgeworth 1979: Assyrian Architectural Decoration: Techniques and Subject-Matter. *BagMitt* 10, 17-50.
- Reade, Julian Edgeworth 1983: *Assyrian Sculpture*. London: British Museum Publication.
- Reade, Julian Edgeworth 2000: Early Dynastic statues in the British Museum. *NABU* 2000, 82-86.
- Reade, Julian Edgeworth 2000a: Restructuring the Assyrian sculptures. In: Dittmann – Hrouda – Löw – Matthiae – Mayer-Opificius – Thürwächter (Hg.) 2000, 607-625.
- Reade, Julian Edgeworth 2002: Early monuments in Gulf stone at the British Museum, with observations on some Gudea statues and the location of Agade. *ZA* 92, 258-295.
- Reiner, Erica 1956: Lipšur Litanies. *JNES* 15, 129-149.
- Reiner, Erica 1970: *Šurpu: A Collection of Sumerian and Akkadian Incantations* (AfOB 11). Osnabrück: Biblio Verlag.
- Reiner, Erica 1995: *Astral Magic in Babylonia* (TAPS NS 85/4). Philadelphia: The American Philosophical Society.
- Reisman, Daniel David 1969: *Two Neo-Sumerian Royal Hymns*. University of Pennsylvania (Manuskript).
- Reiter, Karin 1997: *Die Metalle im Alten Orient unter besonderer Berücksichtigung altbabylonischer Quellen* (AOAT 249). Münster: Ugarit-Verlag.
- Renger, Johannes 1972-1975: Hofstaat. *RLA* 4, 435-446.
- Richter, Thomas (Hg.) 2001: *Kulturgeschichten. Altorientalische Studien für Volkert Haas zum 65. Geburtstag*. Saarbrücken: SDV Saarbrücker Druckerei und Verlag.
- Rigillo, Maira Torcia 1991: Sealing Systems on Uruk Doors. *BagMitt* 22, 175-222.
- Rochberg-Halton, Francesca (Hg.) 1987: *Language, Literature and History: Philological and Historical Studies Presented to Erica Reiner* (AOS 67). New Haven, Connecticut: American Oriental Society.

- Rodin, Therese 2014: *The World of the Sumerian Mother Goddess: An Interpretation of Her Myths* (Acta Universitatis Upsaliensis Historia Religionum 35). Uppsala: Uppsala University.
- Rollinger, Robert (Hg.) 2005: *Von Sumer bis Homer. Festschrift für Manfred Schretter zum 60. Geburtstag am 25. Februar 2004* (AOAT 325). Münster: Ugarit-Verlag.
- Rosengarten, Yvonne 1977: *Sumer et le sacré. Le jeu des Prescriptions (me), des dieux, et des destins*. Paris: Éditions E. de Boccard.
- Roth, Martha T. 1983: The Slave and the Scoundrel CBS 10467, a Sumerian Morality Tale?. *JAOS* 103, 275-282.
- Roth, Martha T. 1997²: *Law Collections from Mesopotamia and Asia Minor* (SBL WAW 6). Atlanta, Georgia: Scholars Press.
- Roth, Martha T. 2000: The Laws of Ur-Namma. In: Hallo (Hg.) 2000, 408-410.
- Röllig, Wolfgang 1970: *Das Bier im Alten Mesopotamien*. Berlin: Gesellschaft für die Geschichte und Bibliographie des Brauwesens E.V.
- Röllig, Wolfgang – Dietrich, Manfred (Hg.) 1969: *Lišān mithurti: Festschrift Wolfram Freiherr von Soden zum 19. VI. 1968 gewidmet von Schülern und Mitarbeitern* (AOAT 1). Kevelaer – Neukirchen-Vluyn: Verlag Butzon & Bercker Kevelaer – Neukirchener Verlag
- Römer, Willem Henrik Philibert 1965: *Sumerische „Königshymnen“ der Isin-Zeit* (DMOA 13). Leiden: E. J. Brill.
- Römer, Willem Henrik Philibert 1969: Eine sumerische Hymne mit Selbstlob Inannas. *Or* 38, 97-114.
- Römer, Willem Henrik Philibert 1969a: Einige Beobachtungen zur Göttin Nini(n)sina auf Grund von Quellen der Ur III-Zeit und der altbabylonischen Periode. In: Röllig – Dietrich (Hg.) 1969, 279-305.
- Römer, Willem Henrik Philibert 1980: *Das sumerische Kurzepos „Bilgameš und Akka“* (AOAT 209/1). Kevelaer – Neukirchen-Vluyn: Verlag Butzon & Bercker Kevelaer – Neukirchener Verlag.
- Römer, Willem Henrik Philibert 1988: Sumerische Hymnen, II. *BiOr* 45, 24-60.
- Römer, Willem Henrik Philibert 1989: Zur sumerischen Dichtung „Heirat des Gottes Mardu“. *UF* 21, 319-334.
- Römer, Willem Henrik Philibert 2003: Miscellanea Sumerologica V. Bittbrief einer Gelähmten um Genesung an die Götter Nintinugga. In: Sallaberger – Volk – Zgoll (Hg.) 2003, 237-249.
- Römer, Willem Henrik Philibert 2004: *Die Klage über die Zerstörung von Ur* (AOAT 309). Münster: Ugarit-Verlag.
- Römer, Willem Henrik Philibert 2010: *Die Zylinderinschriften von Gudea* (AOAT 376). Münster: Ugarit-Verlag.
- Rubio, Gonzalo 1999: *Sumerian Literary Texts from the Time of the Third Dynasty of Ur*. The Johns Hopkins University (Manuskript).
- Rubio, Gonzalo 1999a: On the Alleged „Pre-Sumerian Substratum“. *JCS* 51, 1-16.
- Russell, John Malcolm 1997: Sennacherib's Palace Without Rival Revisited: Excavations at Nineveh and in the British Museum Archives. In: Parpola – Whiting (Hg.) 1997, 295-306.

- Sadovski, Velizar – Braarvig, Jens A. (Hg.) im Druck: *Multilingualism and History of Knowledge*. Wien.
- Salim, Šākir M. 1962: *Marsh Dwellers of the Euphrates Delta* (London School of Economics. Monographs on Social Anthropology 23). London: The Athlone Press.
- Sallaberger, Walther 1989: Zum Schilfrohr als Rohstoff in Babylonien. In: Scholz (Hg.) 1989, 311-330.
- Sallaberger, Walther 1992: Rezensionenartikel zu Y. Fatma – T. Gomi, *Die Puzriš-Dagan-Texte der Istanbuler Archäologischen Museen*. Teil II: Nr. 726-1379 (FAOS 16) (Stuttgart: Franz Steiner Verlag, 1988). *ZA* 82, 131-137.
- Sallaberger, Walther 1993: *Der kultische Kalender der Ur III-Zeit* (UAVA 7). Berlin – New York: Walter de Gruyter.
- Sallaberger, Walther 1996: *Der babylonische Töpfer und seine Gefäße nach Urkunden altsumerischer bis altbabylonischer Zeit sowie lexikalischen und literarischen Zeugnissen* (MHE Series II Memoirs III). Ghent: University of Ghent.
- Sallaberger, Walther 1999: Ur III-Zeit. In: Attinger – Wäfler (Hg.) 1999, 121-414.
- Sallaberger, Walther 2012: Bierbrauen in Versen: Eine neue Edition und Interpretation der Ninkasi-Hymne. In: Mittermayer – Ecklin (Hg.) 2012, 291-328.
- Sallaberger, Walther – Huber Vulliet, Fabienne 2003-2005: Priester A.I. *RIA* 10, 617-640.
- Sallaberger, Walther – Volk, Konrad – Zgoll, Anette (Hg.) 2003: *Literatur, Politik und Recht in Mesopotamien. Festschrift für Claus Wilcke* (OBC 14). Wiesbaden: Harrassowitz Verlag.
- Salonen, Armas 1963: *Die Möbel des alten Mesopotamien nach sumerisch-akkadischen Quellen: eine lexikalische und kulturgeschichtliche Untersuchung* (Suomalaisen Tiedeakatemia toimituksia B 127). Helsinki: Suomalaisen Tiedeakatemia.
- Salonen, Armas 1965: *Die Hausgeräte der alten Mesopotamier nach sumerisch-akkadischen Quellen. Eine lexikalische und kulturgeschichtliche Untersuchung*. Teil I (Suomalaisen Tiedeakatemia toimituksia B 139). Helsinki: Suomalaisen Tiedeakatemia.
- Salonen, Armas 1966: *Die Hausgeräte der alten Mesopotamier nach sumerisch-akkadischen Quellen. Eine lexikalische und kulturgeschichtliche Untersuchung*. Teil II: *Gefäße* (Suomalaisen Tiedeakatemia toimituksia B 144). Helsinki: Suomalaisen Tiedeakatemia.
- Salonen, Armas 1972-1975: Hausgeräte. *RIA* 4, 225-229.
- Salonen, Armas 1972-1975a: Holz A. Philologisch. *RIA* 4, 453-454.
- Salonen, Erkki 1970: *Über das Erwerbsleben im alten Mesopotamien. Untersuchungen zu den akkadischen Berufsnahmen*, Teil 1 (StOr 41). Helsinki: Societas Orientalis Fennica.
- Samet, Nili 2014: *The Lamentation over the Destruction of Ur* (MC 18). Winona Lake, Indiana: Eisenbrauns.
- Samuel, Delwen 2000: Brewing and Baking. In: Nicholson – Shaw (Hg.) 2000, 537-576.
- San Nicolò, Marian 1922: *Die Schlußklauseln der altbabylonischen Kauf- und Tauschverträge. Ein Beitrag zur Geschichte des Barkaufes* (Münchener Beiträge zur Papyrusforschung und antiken Rechtsgeschichte 4). München: C.H. Beck'sche Verlagsbuchhandlung.

- Sanati-Müller, Shirin 1990: Texte aus dem Sinkāšid-Palast. Dritter Teil. *BagMitt* 21, 131-215.
- De Sarcey, Ernest – Heuzey, Léon 1884-1912: *Découvertes en Chaldée*. Volume 1: *Texte*. Volume 2: *Partie épigraphique et planches*. Paris: Ernest Leroux.
- Sassmannshausen, Leonhard 2001: *Beiträge zur Verwaltung und Gesellschaft Babylonien in der Kassitenzeit* (BaF 21). Mainz am Rhein: Verlag Philipp von Zabern.
- Sassmannshausen, Leonhard (Hg.) 2014: *He Has Opened Nisaba's House of Learning. Studies in Honor of Åke Waldemar Sjöberg on the Occasion of His 89th Birthday on August 1st 2013*. Leiden – Boston: Brill.
- Sax, Margaret – McNabb, John – Meeks, Nigel D. 1998: Methods of Engraving Mesopotamian Cylinder Seals: Experimental Confirmation. *Archaeometry* 40, 1-21.
- Sax, Margaret – Meeks, Nigel D. 1994: The Introduction of Wheel Cutting as a Technique for Engraving Cylinder Seals: Its Distinction from Filing. *Iraq* 56, 153-166.
- Sax, Margaret – Meeks, Nigel D. 1995: Methods of Engraving Mesopotamian Quartz Cylinder Seals. *Archaeometry* 37, 25-36.
- Sax, Margaret – Meeks, Nigel D. – Collon, Dominique 2000: The Early Development of the Lapidary Engraving Wheel in Mesopotamia. *Iraq* 62, 157-176.
- Schachner, Andreas 2007: *Bilder eines Weltreichs. Kunst- und kulturgeschichtliche Untersuchungen zu den Verzierungen eines Tores aus Balawat (Imgur-Enlil) aus der Zeit von Salmanassar III, König von Assyrien* (Subartu 20). Turnhout: Brepols.
- Schaudig, Hanspeter 2001: *Die Inschriften Nabonids von Babylon und Kyros' des Großen samt den in ihrem Umfeld entstandenen Tendenzschriften. Textausgabe und Grammatik* (AOAT 256). Münster: Ugarit-Verlag.
- Scheil, Jean-Vincent 1895: Fragments de Syllabaires assyriens. *ZA* 10, 193-221.
- Schlossman, Betty L. 1978-1979: Portraiture in Mesopotamia in the Late Third and Early Second Millenium B.C. Part I: The Late Third Millenium. *AfO* 26, 56-77.
- Schlossman, Betty L. 1981-1982: Portraiture in Mesopotamia in the Late Third and Early Second Millenium B.C. Part II: The Early Second Millenium. *AfO* 28, 143-170.
- Schneider, Nikolaus 1930: Die Geschäftsurkunden aus Drehem und Djoha in den Staatlichen Museen (VAT) zu Berlin. *Orientalia* SP 47-49, 1-58.
- Schön, Werner – Holter, Uta 1990: Grinding implements from the Neolithic and recent times in desert areas in Egypt and Sudan. *Beiträge zur allgemeinen und vergleichenden Archäologie* 9-10, 359-379.
- Schretter, Manfred K. 1990: *Emesal-Studien. Sprach- und Literaturgeschichtliche Untersuchungen zur sogenannten Frauensprache des Sumerischen* (Innsbrucker Beiträge zur Kulturwissenschaft, Sonderheft 69). Innsbruck: Verlag des Instituts für Sprachwissenschaft der Universität Innsbruck.
- Schuster-Brandis, Anais 2003: Tupfen und Streifen: Erkenntnisse zur Identifikation von Steinnamen aus der Serie *abnu šikinšu* „Der Stein, dessen Gestaltung ...“. *AoF* 30, 256-268.
- Schuster-Brandis, Anais 2008: *Steine als Schutz- und Heilmittel. Untersuchung zu ihrer Verwendung in der Beschwörungskunst Mesopotamiens im 1. Jt. v. Chr.* (AOAT 46). Münster: Ugarit-Verlag.

- Schuster-Brandis, Anais 2012: Heilen mit Steinen: Bemerkungen zum Gebrauch von Amulettsteinketten. In: Neumann (Hg.) 2012, 237-252.
- Schwemer, Daniel 2009: Washing, Defiling, and Burning: Two Bilingual Anti-witchcraft Incantations. *Or NS* 78, 44-68.
- Scurlock, JoAnn 2006: *Magico-medical Means of Treating Ghost-Induced Illnesses in Ancient Mesopotamia* (AMD 3). Leiden – Boston: Brill – Styx.
- Scurlock, JoAnn 2008: Rezensionenartikel zu Geller 2005. *JAOS* 128, 354-356.
- Scurlock, JoAnn 2009: Corrections and Suggestions to Geller, BAM VII, Part 1: Urinary Tract Texts. *JMC* 13, 38-48.
- Scurlock, JoAnn 2014: *Sourcebook for Ancient Mesopotamian Medicine* (SBL WAW 36). Atlanta: Society of Biblical Literature.
- Scurlock, JoAnn – Andersen, Burton R. 2005: *Diagnoses in Assyrian and Babylonian Medicine. Ancient Sources, Translations, and Modern Medical Analyses*. Urbana – Chicago: University of Illinois Press.
- Sefati, Yitschak 1998: *Love Songs in Sumerian Literature: Critical Edition of the Dumuzi-Inanna Songs*. Ramat Gan: Bar-Ilan University Press.
- Sefati, Yitschak – Artzi, Pinhas – Cohen, Chaim – Eichler, Barry L. – Hurowitz, Victor A. (Hg.) 2005: „An Experienced Scribe Who Neglects Nothing“: *Ancient Near Eastern Studies in Honor of Jacob Klein*. Bethesda, Maryland: CDL Press.
- Selz, Gebhard J. 1989: *Altsumerische Verwaltungstexte aus Lagaš*. Teil 1: *Die altsumerischen Wirtschaftsurkunden der Eremitage zu Leningrad* (FAOS 15/1). Stuttgart: Franz Steiner Verlag.
- Selz, Gebhard J. 1992: Eine Kultstatue der Herrschergemahlin Šaša: Ein Beitrag zum Problem der Vergöttlichung. *ASJ* 14, 245-268.
- Selz, Gebhard J. 1993: *Altsumerische Verwaltungstexte aus Lagaš*. Teil 2: *Altsumerische Wirtschaftsurkunden aus amerikanischen Sammlungen*. 1. Abschnitt: *Einleitung; Texte aus dem Harvard Semitic Museum*. 2. Abschnitt: *Texte aus: Free Library Philadelphia, Yale University Library, Babylonian Section. Indices, Textkopien, Photos* (FAOS 15/2). Stuttgart: Franz Steiner Verlag.
- Selz, Gebhard J. 1995: *Untersuchungen zur Götterwelt des altsumerischen Stadtstaates von Lagaš* (OccPubl. S. N. Kramer Fund 13). Philadelphia: Samuel Noah Kramer Fund.
- Selz, Gebhard J. 2001: Nur ein Stein. In: Richter (Hg.) 2001, 383-393.
- Selz, Gebhard J. 2007: Zu Ritual und Literatur in frühen mesopotamischen Texten. In: Bierl – Lämmle – Wesselmann (Hg.) 2007, 77-115.
- Selz, Gebhard J. – Wagensonner, Klaus (Hg.) 2011: *The Empirical Dimension of Ancient Near Eastern Studies. Die empirische Dimension altorientalischer Forschungen* (WOO 6). Wien: LIT.
- Selz, Gebhard J. im Druck: The World Behind the Words. Reflections on Concepts Crossing Linguistic Boundaries. In: Sadovski – Braarvig (Hg.) im Druck.
- Seminara, Stefano 2001: *La versione accadica del Lugal-e. La tecnica babilonese della traduzione dal sumerico e le sue regole* (MVS 8). Roma: Università degli Studi di Roma «La Sapienza», Dipartimento di Studi Orientali.

- Shaffer, Aaron 1963: *Sumerian Sources of Tablet XII of the Epic of Gilgamesh*. University of Pennsylvania (Manuskript).
- Sigrist, Marcel 1983: *Textes économiques néo-sumériens de l'Université de Syracuse* (Études Assyriologiques Mémoire 29). Paris: Éditions Recherche sur les Civilisations.
- Sigrist, Marcel 1992: *Drehem*. Bethesda, Maryland: CDL Press.
- Simkó, Krisztián 2013a: Bemerkungen zu *Lipiteštar A Z*. 87. *NABU* 2013, 115-118.
- Simkó, Krisztián 2013b: The abrasive stone in Assyrian and Babylonian Medicine. *JMC* 22, 24-60.
- Simkó, Krisztián 2014: Überlegungen zu den symbolischen Rollen der Steine in Mesopotamien. *AoF* 41, 112-124.
- Simkó, Krisztián 2015a: Emery abrasive in the lapidary craft of the Ur III period? Some further remarks on the stone ú-na₄-gug and its Old Babylonian counterpart. *AuOr* 33, 145-159.
- Simkó, Krisztián 2015b: On the Meaning and Cultural Setting of the Phrase *lā kišitti šamme*. *Kaskal* 12, 337-348.
- Simkó, Krisztián 2015c: The Magical Potential of Stones Used for Cylinder Seals: New Manuscripts of the Text Known from BAM 194 VIII' 9'-14'. *Iraq* 77, 203-213.
- Simonet, Geneviève 1977: Irrigation de piémont et économie agricole a Assur. *RA* 71, 157-168.
- Sjöberg, Åke W. 1960: *Der Mondgott Nanna-Suen in der sumerischen Überlieferung. I. Teil: Texte*. Stockholm: Almqvist & Wiksell.
- Sjöberg, Åke W. 1962: giri_x(= KA)-zal. *ZA* 55, 1-10.
- Sjöberg, Åke W. 1965: Beiträge zum sumerischen Wörterbuch. In: Güterbock – Jacobsen (Hg.) 1965, 63-71.
- Sjöberg, Åke W. 1966: Rezensionenartikel zu Römer 1965. *Or NS* 35, 286-304.
- Sjöberg, Åke W. 1968: Rezensionenartikel zu UET 6/2. *Or NS* 37, 232-241.
- Sjöberg, Åke W. 1970: Beiträge zum sumerischen Wörterbuch. *Or NS* 39, 75-98.
- Sjöberg, Åke W. 1973: Der Vater und sein missratener Sohn. *JCS* 25, 105-169.
- Sjöberg, Åke W. 1973a: Nungal in the Ekur. *Afo* 24, 19-46.
- Sjöberg, Åke W. 1973b: Miscellaneous Sumerian Hymns. *ZA* 63, 1-55.
- Sjöberg, Åke W. 1973c: Hymn to Numušda with a Prayer for King Šiniquīšam of Larsa and a Hymn to Ninurta. *OrS* 22, 107-121.
- Sjöberg, Åke W. 1974: A Hymn to ^dLAMA-SA₆-GA. *JCS* 26, 158-177.
- Sjöberg, Åke W. 1975a: in-nin šà-gur₄-ra. A Hymn to the Goddess Inanna by the En-Priestess Enheduanna. *ZA* 65, 161-253.
- Sjöberg, Åke W. 1975b: The Old Babylonian Eduba. In: Lieberman (Hg.) 1975, 159-179.
- Sjöberg, Åke W. 1975c: Three Hymns to the God Ningišzida. *StOr* 46, 301-322.
- Sjöberg, Åke W. 1976: Hymns to Ninurta with Prayers for Šūsīn of Ur and Būrsīn of Isin. In: Eichler (Hg.) 1976, 411-427.
- Sjöberg, Åke W. 1977: A Blessing of King Ur-Ninurta. In: Ellis (Hg.) 1977, 189-195.
- Sjöberg, Åke W. 1977a: Miscellaneous Sumerian Texts, II. *JCS* 29, 3-45.

- Sjöberg, Åke W. 1988: A Hymn to Inanna and Her Self-Praise. *JCS* 40, 165-186.
- Sjöberg, Åke W. 1998: Sumerian Texts and Fragments in the University of Pennsylvania Museum Related to Rulers of Isin. In: Dietrich – Loretz (Hg.) 1998, 345-378.
- Sjöberg, Åke W. – Bergmann, Eugen S. J. 1969: *The Collection of the Sumerian Temple Hymns* (TCS 3). Locust Valley, New York: J.J. Augustin Publisher.
- Sladek, William R. 1974: *Inanna's Descent to the Netherworld*. The Johns Hopkins University (Manuskript).
- von Soden, Wolfram 1955: Zum akkadischen Wörterbuch. 67-80. *Or NS* 24, 377-394.
- von Soden, Wolfram 1959: Beiträge zum Verständnis des babylonischen Gilgameš-Epos. *ZA* 53, 209-235.
- von Soden, Wolfram 1967: Rezensionenartikel zu AbB 2. *BiOr* 24, 334-335.
- Sollberger, Edmund 1959: Sumerica. *ZA* 53, 1-8.
- Sollberger, Edmund 1966: *The Business and Administrative Correspondence under the Kings of Ur* (TCS 1). Locust Valley, New York: J.J. Augustin Publisher.
- Sollberger, Edmund – Kupper, Jean-Robert 1971: *Inscriptions royales sumériennes et akkadiennes* (LAPO 3). Paris: Les éditions du cerf.
- Soubeyran, Denis 1984: Une graphie atypique de Saggarātum. *MARI* 3, 276.
- Speiser, Ephraim Avigdor 1935: *Excavations at Tepe Gawra I: Levels I-VIII* (Publications of the American Schools of Oriental Research: Publications of the Baghdad School / Excavations 1). Philadelphia: University of Pennsylvania Press.
- Stadhouders, Henry 2016: The inscription on the magical gem MS 2880 (CUSAS 32, No. 68). *NABU* 2016, 135-137.
- Starr, Richard F. S. 1937: *Nuzi: Report on the Excavations at Yorgan Tepa Near Kirkuk, Iraq Conducted by Harvard University in Conjunction with the American Schools of Oriental Research and the University Museum of Philadelphia 1927-1931. Volume 2: Plates and Plans*. Cambridge, Massachusetts: Harvard University Press.
- Starr, Richard F. S. 1939: *Nuzi: Report on the Excavations at Yorgan Tepa Near Kirkuk, Iraq Conducted by Harvard University in Conjunction with the American Schools of Oriental Research and the University Museum of Philadelphia 1927-1931. Volume 1: Text*. Cambridge, Massachusetts: Harvard University Press.
- Steinkeller, Piotr 1982: The Question of Marhaši: A Contribution to the Historical Geography of Iran in the Third Millenium B.C. *ZA* 72, 237-265.
- Steinkeller, Piotr 1983: Rezensionenartikel zu Limet 1976. *JCS* 35, 244-250.
- Steinkeller, Piotr 1987: Rezensionenartikel zu Foster 1982. *WZKM* 77, 182-195.
- Steinkeller, Piotr 1987a: The stone pirig-gün. *ZA* 77, 92-95
- Steinkeller, Piotr 1989: *Sale Documents of the Ur-III-Period* (FAOS 17). Stuttgart: Franz Steiner Verlag.
- Steinkeller, Piotr 1995: Rezensionenartikel zu M.W. Green – H.J. Nissen, *Zeichenliste der archaischen Texte aus Uruk* (Berlin: Mann Verlag, 1987). *BiOr* 52, 689-713.
- Steinkeller, Piotr 2006: A New Light on Marhaši and its contacts with Makkan and Babylonia. *Journal of Magan Studies* 1, 1-17.

- Steible, Horst 1967: *Ein Lied an den Gott Haja mit Bitte für den König Rīmsīn von Larsa*. Albert-Ludwigs-Universität (Manuskript).
- Steible, Horst 1982: *Die altsumerischen Bau- und Weihinschriften*. Teil 1: *Inschriften aus „Lagaš“*. Teil 2: *Kommentar zu den Inschriften aus „Lagaš“, Inschriften ausserhalb von „Lagaš“* (FAOS 5). Stuttgart: Franz Steiner Verlag.
- Steible, Horst 1991: *Die neusumerischen Bau- und Weihinschriften*. Teil 1: *Inschriften der II. Dynastie von Lagaš*. Teil 2: *Kommentar zu den Gudea-Statuen, Inschriften der III. Dynastie von Ur, Inschriften der IV. und „V.“ Dynastie von Uruk, Varia* (FAOS 9). Stuttgart: Franz Steiner Verlag.
- Steiner, Gerd 1984: Was bedeutet a-ba dug₄-ga-na / a-ba šár-ra-na in der Inschrift der Geierstele? *ZA* 74, 53-58.
- Steiner, Gerd 1996: Huwawa und sein „Bergland“ in der sumerischen Tradition. *ASJ* 18, 187-215.
- Steinert, Ulrike 2012: *Aspekte des Menschenseins im Alten Mesopotamien. Eine Studie zu Person und Identität im 2. und 1. Jt. v. Chr.* (CM 44). Leiden – Boston: Brill.
- Steinert, Ulrike 2012a: K. 263+10934, A Tablet with Recipes Against the Abnormal Flow of a Woman's Blood. *Sudhoffs Arch.* 96, 64-94.
- Steinert, Ulrike – Paoletti, Paola 2016: Uterus. *RLA* 14, 513-516.
- Stol, Marten 1971: Rezensionenartikel zu Röllig 1970. *BiOr* 28, 167-171.
- Stol, Marten 1979: *On Trees, Mountains, and Millstones in the Ancient Near East*. Leiden: Ex Oriente Lux.
- Stol, Marten 1980-1983: Leder(industrie). *RLA* 6, 527-543.
- Stol, Marten 1987-1990: Malz. *RLA* 7, 322-329.
- Stol, Marten 1989: Old Babylonian Ophthalmology. In: Lebeau – Talon (Hg.) 1989, 163-166.
- Stol, Marten 1993: *Epilepsy in Babylonia* (CM 2). Groningen: Styx Publications.
- Stol, Marten 1993-1997: Miete B.I. *RLA* 8, 162-174.
- Stol, Marten 1993-1997a: Milch(produkte) A. *RLA* 8, 189-201.
- Stol, Marten 1994: Beer in Neo-Babylonian Times. In: Milano (Hg.) 1994, 155-183.
- Stol, Marten 1999: Nach dem Gewichtsstein des Šamaš. In: Böck – Cancik-Kirschbaum – Richter (Hg.) 1999, 573-589.
- Stol, Marten 2004: An Assyriologist Reads Hippocrates. In: Horstmanshoff – Stol (Hg.) 2004, 63-79.
- Stol, Marten 2006-2008: Sabum B. *RLA* 11, 479-480.
- Stone, Elizabeth C. – Zimansky, Paul 2004: *The Anatomy of a Mesopotamian City: Survey and Soundings at Mashkan-shapir*. Winona Lake, Indiana: Eisenbrauns.
- Strassmaier, Johann Nepomucen 1890: *Inschriften von Cambyses, König von Babylon (529-521 v. Chr.) von den Tontafeln des Britischen Museums copirt und autographirt* (BT 9). Leipzig: Verlag von Eduard Pfeiffer.
- Streck, Michael P. 2002: Die Prologe der sumerischen Epen. *Or NS* 71, 189-266.
- Streck, Michael P. 2003-2005: Obsidian A. *RLA* 10, 8-9.
- Streck, Michael P. 2009-2011: Schilf. *RLA* 12, 182-189.

- Strommenger, Eva 1960: Das Menschenbild in der altmesopotamischen Rundplastik von Mesilim bis Hammurapi. *BagMitt* 1, 1-103.
- Strommenger, Eva 1970: *Die neuassyrische Rundskulptur* (ADOG 15). Berlin: Gebr. Mann Verlag.
- Spycket, Agnès 1981: *La statuaire du Proche-Orient ancien* (HdO 7/1/2/B/2). Leiden – Köln: Brill.
- Suter, Claudia E. 2000: *Gudea's Temple Building. The Representation of an Early Mesopotamian Ruler in Text and Image* (CM 17). Groningen: Styx.
- Suter Claudia E. 2010: Ur III Kings in Images: A Reappraisal. In: Baker – Robson – Zólyomi (Hg.) 2010, 319-349.
- Suter, Claudia E. 2012: Gudea of Lagash: Iconoclasm or Tooth of Time? In: May (Hg.) 2012, 58-88.
- Taylor, Jonathan 2010: On the Interpretation of Two Critical Passages in *Gilgameš and Huwawa*. In: Baker – Robson – Zólyomi (Hg.) 2010, 351-360.
- Thomsen, Marie-Louise 1975: „The Home of the Fish“: A New Interpretation. *JCS* 27, 197-200.
- Thomsen, Marie-Louise 1984: *The Sumerian Language. An Introduction to its History and Grammatical Structure* (Mesopotamia 10). Copenhagen: Akademisk Forlag.
- Tadmor, Hayim 1994: *The Inscriptions of Tiglath-pileser III King of Assyria. Critical Edition, with Introductions, Translations and Commentary*. Jerusalem: The Israel Academy of Sciences and Humanities.
- Thomas, Noth M. – Thomas, Winton D. (Hg.) 1969: *Wisdom in Israel and in the Ancien Near East. Presented to Professor Harold Henry Rowley M. A., D. D., Theol. D., F. B. A. by the Society for Old Testament Study in Association with the Editorial Board of Vetus Testamentum in Celebration of his Sixty-Fifth Birthday, 24 March 1955* (Supplements to Vetus Testamentum 3). Leiden: E. J. Brill.
- Thomas, Ariane 2015: The Akkadian Royal Image: On a Seated Statue of Manishtushu. *ZA* 105, 86-117.
- Thureau-Dangin, François 1904-1905: Le Cylindre A de GU-DE-A. *ZA* 18, 119-141.
- Thureau-Dangin, François 1905: *Les inscriptions de Sumer et d'Akkad*. Paris: Ernest Leroux.
- Thureau-Dangin, François 1907: *Die sumerischen und akkadischen Königsinschriften* (VB I/1). Leipzig: J.C. Hinrichs'sche Buchhandlung.
- Thureau-Dangin, François 1907a: Fragments de syllabaires. *RA* 6, 128-132.
- Thureau-Dangin, François 1919: Un vocabulaire de Kouyoundjik. *RA* 16, 165-171
- Thureau-Dangin, François 1921: *Rituels accadiens*. Paris: Leroux.
- Thureau-Dangin, François 1921b: Rituel et amulettes contre Labartu. *RA* 18, 161-198
- Thureau-Dangin, François – Barrois, Georges Augustin – Dossin, Georges – Dunand, Maurice 1931: *Arslan-Tash: Texte* (Bibliothèque archéologique et historique 16). Paris: Librairie Orientaliste Paul Geuthner.
- Thureau-Dangin, François – Dunand, Maurice 1936: *Til-Barsib* (Bibliothèque archéologique et historique 23). Paris: Librairie Orientaliste Paul Geuthner.
- Tigay, Jeffrey H. 2002: *The Evolution of the Gilgamesh Epic*. Wauconda, Illinois: Bolchazy-Carducci Publishers, Inc.

- Tinney, Steve 1996: *The Nippur Lament. Royal Rhetoric and Divine Legitimation in the Reign of Išme-Dagan of Isin (1953-1935 B.C.)* (OccPubl. S. N. Kramer Fund 16). Philadelphia: The University of Pennsylvania Museum.
- Tonussi, Monica 2008: Metal Workshops and Metal Finds from Third-millennium Tell Beydar/Nabada (1992-2005 Seasons). In: Lebeau – Suleiman (Hg.) 2008, 195-258.
- Tonussi, Monica 2016: Near Eastern Early Bronze Age Moulds for Casting Disc-shaped „Ingots“. In: Corò – Devecchi – De Zorzi – Maiocchi (Hg.) 2016, 533-555.
- Tosi, Maurizio 1976-1980: Karneol. *RIA* 5, 448-452.
- Tunca, Önhan 1984: *L'architecture religieuse protodynastique en Mesopotamie* (Akkadica Supplementum 2). Leuven: Peters.
- Tunca, Önhan (Hg.) 1990: *De la Babylonie à la Syrie, en passant par Mari. Mélanges offerts à Monsieur J.-R. Kupper à l'occasion de son 70^e anniversaire*. Liège: Université de Liège.
- Tunca, Önhan – Deheselle, Danielle (Hg.) 1996: *Tablettes et images aux pays de Sumer et d'Akkad. Mélanges offerts à Monsieur H. Limet* (APHA mémoires 1). Liège: Université de Liège.
- Uchitel, Alexander 1996: Erín-ěš-didli (II): Patterns of Conscription and Work Assignment during the Years of AS 8 – ŠS 1. *ASJ* 18, 217-228.
- Ulshöfer, Andrea Marie 1995: *Die altassyrischen Privaturkunden* (FAOS Beiheft 4). Stuttgart: Franz Steiner Verlag.
- Vacín, Luděk 2017: News on the Ur Lament. *ArOr* 85, 461-478.
- Vanstiphout, Herman L. J. 1982: An Essay on „The home of the fish“. In: Quaegebeur (Hg.) 1982, 311-319.
- Vanstiphout, Herman L. J. 1984: On the Sumerian Disputation between the hoe and the plough. *AuOr* 2, 239-251.
- Vanstiphout, Herman L. J. 1987: Rezensionenartikel zu van Dijk 1983. *AuOr* 5, 179-184.
- Vanstiphout, Herman L. J. 1996: Remarks on „Supervisor and Scribe“ (or Dialogue 4, or Eduba C). *NABU* 1996, 1-2.
- Vanstiphout, Herman L. J. 1997a: The Disputation between Ewe and Wheat. In: Hallo (Hg.) 1997, 575-578.
- Vanstiphout, Herman L. J. 1997b: The Dialogue Between a Supervisor and a Scribe. In: Hallo (Hg.) 1997, 590-592.
- Vanstiphout, Herman L. J. 1997c: The Disputation between the Hoe and the Plow. In: Hallo (Hg.) 1997, 578-581.
- Vanstiphout, Herman L. J. 1997d: The Disputation between Bird and Fish. In: Hallo (Hg.) 1997, 581-584.
- Vanstiphout, Herman L. J. 1997e: The Dialogue between an Examiner and a Student. In: Hallo (Hg.) 1997, 592-593.
- Vanstiphout, Herman L. J. 1999: A Meeting of Cultures? Rethinking the „Marriage of Martu“. In: Lerberghe – Voet (Hg.) 1999, 461-475.
- Vanstiphout, Herman L. J. 2003: *Epics of Sumerian Kings: The Matter of Aratta* (SBL WAW 20). Atlanta: Society of Biblical Literature.

- Vanstiphout, Herman L. J. – Alster, Bendt 1988-1996: *Bird and Fish: A Sumerian Debate and Fable, or: The Importance of Being Pleasant* (Manuskript).
- Vedeler, Harold Torger 2002: *The HAR.GUD Commentary and Its Relationship to the HAR-RA = HUBULLU Lexical List*. Yale University (Manuskript).
- Veenhof, Klaas R. 1970: Rezensionenartikel zu Salonen 1965 und 1966. *BiOr* 27, 29-36.
- Veenhof, Klaas R. 1991: Ad *BagdMitt* 21 (1990), 131ff. *NABU* 1991, 23-24.
- Veldhuis, Niek 1989: A New Assyrian Compendium for a Woman in Childbirth. *ASJ* 11, 239-260.
- Veldhuis, Niek 1997: *Elementary Education at Nippur. The Lists of Trees and Wooden Objects*. Rijksuniversiteit (Manuskript).
- Veldhuis, Niek 2000: Kassite Exercises: Literary and Lexical Extracts. *JCS* 52, 67-94.
- Veldhuis, Niek 2001: The Solution of the Dream: A New Interpretation of Bilgames' Death. *JCS* 53, 133-148.
- Veldhuis, Niek 2004: *Religion, Literature, and Scholarship: The Sumerian Composition Nanše and the Birds, with a catalogue of Sumerian bird names* (CM 22). Leiden – Boston: Brill – Styx.
- Vera Chamaza, Galo W. 2002: *Die Omnipotenz Aššurs. Entwicklungen in der Aššur-Theologie unter den Sargoniden Sargon II., Sanherib und Asarhaddon* (AOAT 295). Münster: Ugarit-Verlag.
- Viano, Maurizio 2016: *The Reception of Sumerian Literature in the Western Periphery* (Antichistica 9, Studi orientali 4). Venezia: Edizioni Ca' Foscari.
- Vogel, Helga 2000: Statuen, die sichtbar machen: Zur ästhetischen, religiösen und politischen Bedeutung der Statuen des Gudea. *BagMitt* 31, 65-86.
- Volk, Konrad 1995: *Inanna und Šukaletuda. Zur historisch-politischen Deutung eines sumerischen Literaturwerkes* (SANTAG 3). Wiesbaden: Harrassowitz Verlag.
- Volk, Konrad 2000: Edubba'a und Edubba'a-Literatur: Rätsel und Lösungen. *ZA* 90, 1-30.
- Volk, Konrad (Hg.) 2015: *Erzählungen aus dem Land Sumer*. Wiesbaden: Harrassowitz Verlag.
- Volk, Konrad 2015a: Der Dialog zwischen Schulaufseher und Schulabsolvent. In: Volk (Hg.) 2015, 109-116.
- Volterra, Eduardo (Hg.) 1971: *Studi in onore di Edoardo Volterra* VI. Milano: A. Giuffrè.
- de Vries-Melein, Martine M. – Visser, Dirk – Mulder, Judith J. – Megens, Luc – Imberti, Silvia – Kockelmann, Winfried – Kars, Henk 2010: Mesopotamian „Haematite“ Seals in a New Light. In: Matthiae – Pinnock – Nigro – Marchetti (Hg.) 2010, 219-231.
- Waerzeggers, Caroline 2010: *The Ezida Temple of Borsippa: Priesthood, Cult, Archives* (Achaemenid History 15). Leiden: Nederlands Instituut voor het Nabije Oosten.
- Waetzoldt, Hartmut 1971: Zwei unveröffentlichte Ur-III-Texte über die Herstellung von Tongefäßen. *WO* 6, 7-41.
- Waetzoldt, Hartmut 1972: *Untersuchungen zur neusumerischen Textilindustrie* (Studi economici e tecnologici 1). Roma: Centro per le antichità e la storia dell'arte del Vicino Oriente.
- Waetzoldt, Hartmut 1980-1983: Kleidung A. *RIA* 6, 18-31.

- Waetzoldt, Hartmut 1992: „Rohr“ und dessen Verwendungsweisen anhand der neusumerischen Texte aus Umma. *BSA* 6, 125-146.
- Waetzoldt, Hartmut 1997: Die Berufsbezeichnung tibira. *NABU* 1997, 90-91
- Waetzoldt, Hartmut 2011-2013: Spinnen A. *RIA* 13, 1-3.
- Waetzoldt, Hartmut – Hauptmann, Harald (Hg.) 1988: *Wirtschaft und Gesellschaft von Ebla. Akten der Internationalen Tagung Heidelberg, 4-7 November, 1986* (HSAO 2). Heidelberg: Heidelberger Orientverlag.
- Wagensonner, Klaus 2011: A Scribal Family and its Orthographic Peculiarities. On the Scientific Work of a Royal Scribe and his Sons. In: Selz – Wagensonner (Hg.) 2011, 645-701.
- Wagensonner, Klaus 2014: nam-dub-sar-ra a-na mu-e-pàd-da-zu... De l'apprentissage et l'éducation des scribes médio-assyriens. In: Marti (Hg.) 2014, 457-479.
- Walker, Christopher – Dick, Michael B. 1999: The Induction of the Cult Image in Ancient Mesopotamia: The Mesopotamian *mīs pī* ritual. In: Dick (Hg.) 1999, 55-123.
- Walker, Christopher – Dick, Michael B. 2001: *The Induction of the Cult Image in Ancient Mesopotamia. The Mesopotamian Mīs Pī Ritual* (SAALT 1). Helsinki: The Neo-Assyrian Text Corpus Project.
- Warren, Peter 1969: *Minoan Stone Vases*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Wartke, Ralf-B. 1980: Vorderasiatische Gußformen aus den Staatlichen Museen zu Berlin. *FuB* 20, 223-258.
- Watanabe, Kazuko (Hg.) 1999: *Priests and Officials in the Ancient Near East: Papers of the Second Colloquium on the Ancient Near East - The City and its Life, held at the Middle Eastern Culture Center in Japan (Mitaka, Tokyo), March 22-24, 1996*. Heidelberg: Universitätsverlag C. Winter.
- Weidner, Ernst Friedrich 1915: *Handbuch der babylonischen Astronomie*. Erster Band: *Der babylonische Fixsternhimmel. Beiträge zur ältesten Geschichte der Sternbilder* (AB 23). Leipzig: J.C. Hinrichs'sche Buchhandlung.
- Weidner, Ernst Friedrich (Hg.) 1933: *Aus fünf Jahrtausenden morgenländischer Kultur: Festschrift Max Freiherrn von Oppenheim zum 70. Geburtstage gewidmet von Freunden und Mitarbeitern* (AfOB 1). Berlin: Im Selbstverlag des Herausgebers.
- Weidner, Ernst Friedrich 1957-1971: Gasur. *RIA* 3, 151.
- Weidner, Ernst Friedrich 1959-1960: Ein astrologischer Sammeltext aus der Sargonidenzeit. *AfO* 19, 105-113.
- Weissbach, Franz Heinrich 1903: *Babylonische Miscellen* (WVDOG 4). Leipzig: J. C. Hinrichs'sche Buchhandlung.
- Westenholz, Aage 1987: *Old Sumerian and Old Akkadian Texts in Philadelphia. Part Two: The „Akkadian“ Texts, the Enlilemaba Texts, and the Onion Archive* (CNI Publications, 3). Copenhagen: Museum Tusculanum Press.
- Westenholz, Joan Goodnick 1993: Writing for Posterity: Naram-Sin and Enmerkar. In: Rainey (Hg.) 1993, 205-218.
- Westenholz, Joan Goodnick 1997: *Legends of the Kings of Akkade. The Texts* (MC 7). Winona Lake, Indiana: Eisenbrauns.
- Westenholz, Joan Goodnick 1997a: Nanaya: Lady of Mystery. In: Finkel – Geller (Hg.) 1997, 57-84.

- Westenholz, Joan Goodnick 2005: Sing a Song for Šulgi. In: Sefati – Artzi – Cohen – Eichler – Hurowitz (Hg.) 2005, 343-373.
- Westphal-Hellbusch, Sigrid – Westphal, Heinz 1962: *Die Ma'dan. Kultur und Geschichte der Marschenbewohner im Süd-Iraq* (Forschung zur Ethnologie und Sozialpsychologie 4). Berlin: Duncker & Humblot.
- Wetzel, Friedrich – Schmidt, Erich – Mallwitz, Alfred 1957: *Das Babylon der Spätzeit* (WVDOG 62). Berlin: Mann.
- Wilcke, Claus 1968: Das modale Adverb i-gi₄-in-zu-in-zu im Sumerischen. *JNES* 27, 229-242.
- Wilcke, Claus 1969a: *Das Lugalbandaepos*. Wiesbaden: Otto Harrassowitz.
- Wilcke, Claus 1969b: ku-li. *ZA* 59, 65-99.
- Wilcke, Claus 1969c: Zur Geschichte der Amurriter in der Ur III-Zeit. *WO* 5, 1-31.
- Wilcke, Claus 1973: Sumerische literarische Texte in Manchester und Liverpool. *AfO* 24, 1-17.
- Wilcke, Claus 1973a: Der Titel u₄ giš-gi-kù-ta in zwei sumerischen Literaturkatalogen. *AfO* 24, 50.
- Wilcke, Claus 1975: Formale Gesichtspunkte in der sumerischen Literatur. In: Lieberman (Hg.) 1975, 205-315.
- Wilcke, Claus 1976: *Kollationen zu den sumerischen literarischen Texten aus Nippur in der Hilprecht-Sammlung Jena* (Abhandlungen der Sächsischen Akademie der Wissenschaften zu Leipzig, Philologisch-historische Klasse 65/4). Berlin: Akademie-Verlag.
- Wilcke, Claus 1976-1980: Kauf A.II. *RLA* 5, 498-512.
- Wilcke, Claus 1982: Zwei spät-altbabylonische Kaufverträge aus Kiš. In: van Driel – Krispijn – Stol – Veenhof (Hg.) 1982, 426-483.
- Wilcke, Claus 1987: A Riding Tooth: Metaphor, Metonymy and Synecdoche, Quick and Frozen in Everyday Language. In: Mindlin – Geller – Wansbrough (Hg.) 1987, 77-102.
- Wilcke, Claus 1988: Anmerkungen zum 'Konjugationspräfix' /i/- und zur These vom „silbischen Charakter der sumerischen Morpheme" anhand neusumerischer Verbalformen beginnend mit i-bí-, i-im- und i-in-. *ZA* 78, 1-50.
- Wilcke, Claus 1990: Orthographie, Grammatik und literarische Form. Beobachtungen zu der Vaseninschrift Lugalzaggesis (*SAKI* 152-156). In: Abusch – Huehnergard – Steinkeller (Hg.) 1990, 455-504.
- Wilcke, Claus 1996: Neue Rechtsurkunden der altsumerischen Zeit. *ZA* 86, 1-67.
- Wilcke, Claus 2002: Der Kodex Urnamma (CU): Versuch einer Rekonstruktion. In: Abusch (Hg.) 2002, 291-333.
- Wilcke, Claus 2011: Eine Weihinschrift Gudeas von Lagaš mit altbabylonischer Übersetzung. In: George (Hg.) 2011, 29-49.
- Wilcke, Claus 2012: *The Sumerian Poem Enmerkar and En-suhkeš-ana: Epic, Play, Or? Stage Craft at the Turn from the Third to the Second Millenium B.C. with a Score-Edition and a Translation of the Text* (AOS Essay 12). New Haven, Connecticut: American Oriental Society.

- Wilcke, Claus 2013: Dieser Ur-Namma hier ... Eine auf die Darstellung weisende Statueninschrift. *RA* 107, 173-186.
- Wilcke, Claus 2015: Vom klugen Lugalbanda. In: Volk (Hg.) 2015, 203-272.
- Wilcke, Claus – Gabbay, Uri 2012: The bilingual Gudea inscription CUSAS 17, 22: New readings and interpretations. *NABU* 2012, 98-99.
- Wilhelm, Gernot 1998-2001: Nuzi A. *RIA* 9, 636-639.
- Winter, Irene J. 1992: „Idols of the King“: Royal Images as Recipients of Ritual Action in Ancient Mesopotamia. *Journal of Ritual Studies* 6, 13-42.
- Winter, Irene J. 1999: The Aesthetic Value of Lapis Lazuli. In Caubet (Hg.) 1999, 45-58.
- Winter, Irene J. 2010: *On Art in the Ancient Near East. Volume II: From the Third Millenium BCE* (CHANE 34/2). Leiden – Boston: Brill.
- Woestenburg, Els 1991: Sippar-rabûm. *NABU* 1991, 55.
- Woestenburg, Els – Jagersma, Bram 1992: The continuing story of Sippar-Amnānum = Sippar-rabûm. *NABU* 1992, 24-25.
- Woolley, C. Leonard 1934: *Ur Excavations II: The Royal Cemetery. A Report on the Predynastic and Sargonid Graves Excavated Between 1926 and 1931*. London – Philadelphia: The Trustees of the two Museums.
- Woolley, C. Leonard 1955: *Alalakh: An Account of the Excavations at Tell Atchana in the Hatay, 1937-1949* (Reports of the Research Committee of the Society of Antiquaries of London 18). Oxford: The Society of Antiquaries.
- Woolley, C. Leonard 1956: *Ur Excavations IV: The Early Periods: A Report on the Sites and Objects Prior in Date to the Third Dynasty of Ur Discovered in the Course of the Excavations*. London – Philadelphia: The Trustees of the Two Museums.
- Woolley, C. Leonard 1974: *Ur Excavations VI: The Buildings of the Third Dynasty*. London – Philadelphia: The Trustees of the Two Museums.
- Woolley, C. Leonard – Mallowan, Max 1976: *Ur Excavations VII: The Old Babylonian Period*. London – Philadelphia: The Trustees of the Two Museums.
- Worthington, Martin 2005: Edition of UGU I (=BAM 480 etc.). *JMC* 5, 6-44.
- Xeravits, Géza (Hg.) 2015: *Religion and Female Body in Ancient Judaism and its Environments*. Berlin: de Gruyter.
- Yule, Paul – Guba, Ingeborg 2001: Did the ancient Mesopotamian royal stone originate in Oman? *Adamatu* 4, 41-52.
- al-Zeebari, Akram 1964: *Altbabylonische Briefe des Iraq-Museums*. Münster (Manuskript).
- Zettler, Richard L. 1987: Sealings as Artifacts of Institutional Administration in Ancient Mesopotamia. *JCS* 39, 197-240.
- Zettler, Richard L. 1989: The Statue of Šulgi-ki-ur₅-sag₉-kalam-ma. Part Two: The Statue. In: Behrens – Loding – Roth (Hg.) 1989, 65-77.
- Zettler, Richard L. – Sallaberger, Walther 2011: Inana's Festival at Nippur under the Third Dynasty of Ur. *ZA* 101, 1-71.
- Zgoll, Annette 1997: *Der Rechtsfall der En-hedu-Ana im Lied nin-me-šara* (AOAT 246). Münster: Ugarit-Verlag.
- Zólyomi, Gábor 1993: *Voice and Topicalization in Sumerian*. Eötvös Loránd Universität (Manuskript).

- Zólyomi, Gábor 1996: Rezensionartikel zu Attinger 1993. *BiOr* 53, 95-107.
- Zólyomi, Gábor 1999: Directive infix and oblique object in Sumerian: An account of the history of their relationship. *Or NS* 68, 215-253.
- Zólyomi, Gábor 2000 [2005]: Structural Interference from Akkadian in Old Babylonian Sumerian. *ASJ* 22, 335-360.
- Zólyomi, Gábor 2007: Variation in the multiword expression *igi bar*. In: Ebeling – Cunningham (Hg.) 2007, 316-351.
- Zólyomi, Gábor 2017: *An Introduction to the Grammar of Sumerian*. Budapest: Eötvös University Press.
- de Zorzi, Nicla 2016: Of Pigs and Workers: A Note on Lugal-e and a Late Babylonian Commentary on *Šumma ālu* 49. *NABU* 2016, 131-134.
- Zwicker, Ulrich 1989: Untersuchungen zur Herstellung von Kupfer und Kupferlegierungen im Bereich des östlichen Mittelmeeres (3500-1000 v.Chr.). In: Hauptmann – Pernicka – Wagner (Hg.) 1989, 191-201.